JAHRBUCH
DER ÖSTERREICHISCHEN
BYZANTINISTIK

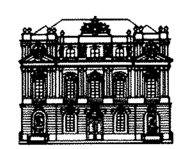
Herausgegeben

von

HERBERT HUNGER und WOLFRAM HÖRANDNER

45. BAND





VERLAG
DER ÖSTERREICHISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
WIEN 1995

JAHRBUCH DER ÖSTERREICHISCHEN BYZANTINISTIK

Herausgegeben von der Kommission für Byzantinistik der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und dem Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien

---

Fortsetzung des Jahrbuches der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft

---

Gedruckt mit Unterstützung durch das Bundesministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst

---

Redaktion
Wolfram Hörandner
unter Mitwirkung von
F. Hild, E. Kislinger, W. Seibt, P. Soustal
Institut für Byzantinistik und Neogräzistik der Universität Wien
A-1010 Wien, Postgasse 7

AU ISSN 0378-8660

ISBN 3-7001-2214-4

In der Garmond Modern Extended gedruckt bei Universitätsbuchdruckerei Styria, Graz

INHALTSVERZEICHNIS

Besprechungen

SIGLENVERZEICHNIS

AASS	Acta Sanctorum
ABME	Ἀρχεῖον τῶν Βυζαντινῶν Μνημείων τῆς Ἑλλάδος
ABSA	Annual of the British School at Athens
ACO	Acta Conciliorum Oecumenicorum
AJA	American Journal of Archaeology
AnBoll	Analecta Bollandiana
BBA	Berliner Byzantinistische Arbeiten
BCH	Bulletin de Correspondance Hellénique
BHG	Bibliotheca Hagiographica Graeca
BMGS	Byzantine and Modern Greek Studies
BNJ	Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher
BollGrott	Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata
BSl	Byzantinoslavica
BV	Byzantina Vindobonensia
Byz	Byzantion
BZ	Byzantinische Zeitschrift
CAG	Commentaria in Aristotelem Graeca
CCSG	Corpus Christianorum, Series Graeca
CFHB	Corpus Fontium Historiae Byzantinae
CIC	Corpus Iuris Civilis
CIG	Corpus Inscriptionum Graecarum
CPG	Clavis Patrum Graecorum
CRAI	Comptes-rendus de l'Académie des Inscriptions
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium
CSHB	Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae
DACL	Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie
DChAE	Δελτίον τῆς Χριστιανικῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἑταιρείας
DHGE	Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques
DIEE	Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος
DOP	Dumbarton Oaks Papers
DOS	Dumbarton Oaks Studies
DOT	Dumbarton Oaks Texts
EEBS	Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν
EO	Échos d'Orient
EΦΣ	Ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει Ἑλληνικὸς Φιλολογικὸς Σύλλογος
FM	Fontes Minores
GCS	Die griechischen christlichen Schriftsteller
GGA	Göttingische Gelehrte Anzeigen
GRBS	Greek, Roman and Byzantine Studies
Hell	Ἑλληνικά
IRAIK	Izvěstija Russkago Archeologičeskago Instituta v Konstantinopolě
IstMitt	Istanbuler Mitteilungen
JbAC	Jahrbuch für Antike und Christentum

JHSt	Journal of Hellenic Studies
JÖB	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik (1969ff.)
JÖBG	Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft (1951–1968)
LBG	Lexikon zur byzantinischen Gräzität
LexMA	Lexikon des Mittelalters
LSJ	Liddell–Scott–Jones
LThK	Lexikon für Theologie und Kirche
MBM	Miscellanea Byzantina Monacensia
MGH	Monumenta Germaniae Historica
MIÖG	Mitteilungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung
MM	Miklosich-Müller, Acta et diplomata graeca medii aevi
MMB	Monumenta Musicae Byzantinae
NE	Νέος Ἑλληνομνήμων
OC	Orientalia Christiana
OCA	Orientalia Christiana Analecta
OCP	Orientalia Christiana Periodica
PG	Patrologia Graeca
PL	Patrologia Latina
PLP	Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit
PLRE	Prosopography of the Later Roman Empire
PO	Patrologia Orientalis
RAC	Reallexikon für Antike und Christentum
RbK	Reallexikon zur byzantinischen Kunst
RE	Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft
REB	Revue des Études Byzantines
REG	Revue des Études Grecques
RESEE	Revue des Études Sud-Est Européennes
RHM	Römische historische Mitteilungen
ROC	Revue de l'Orient Chrétien
RSBN	Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici
SBN	Studi Bizantini e Neoellenici
SC	Sources Chrétiennes
Script	Scriptorium
SIFC	Studi Italiani di Filologia Classica
StT	Studi e Testi
TAPA	Transactions of the American Philological Association
ΘΗΕ	Θρησκευτικὴ καὶ Ἠθικὴ Ἐγκυκλοπαιδεία
ThGL	Thesaurus Graecae Linguae
TIB	Tabula Imperii Byzantini
TLG	Thesaurus Linguae Graecae
TM	Travaux et Mémoires
TU	Texte und Untersuchungen
VTIB	Veröffentlichungen d. Komm. f. d. TIB
VV	Vizantijskij Vremennik
WBS	Wiener Byzantinistische Studien
WSt	Wiener Studien
ZPE	Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik
ZRVI	Zbornik Radova Vizantološkog Instituta

VERZEICHNIS DER ABBILDUNGEN

J. H. BARKHUIZEN / PRETORIA

ROMANOS MELODOS: ON EARTHQUAKES AND FIRES

Kontakion 54 is of interest for several reasons. (a) From a historical point of view: Probably composed for the laying of the corner stone of Hagia Sophia sometime after the Nika Riots in 532 or early 533[1], it contains a vivid description of events during the years 530–532 that were of crucial importance in the history of Byzantine Civilization in general and the reign of Justinian I in particular. (b) From a homiletic point of view: The hymn offers the modern reader an arresting example of the genre of penitential hymns within the Romanos-corpus. (c) From a literary point of view: In the face of statements that those kontakia that lack drama and dialogue, i.e. that are descriptive and epic or narrative in nature tend to be uninteresting and dry[2], kontakion 54, although it does lack drama and dialogue, is artistically and literary a well-constructed hymn, revealing, as in the best of his kontakia, a complex network of biblical motives, word

---

[1] Cf. W. J. AERTS, H. HOKWERDA and H. SCHOONHOVEN, Vier Byzantijnse hymnen en de Akathistoshymne. Groningen 1990, 77. As to the exact date P. MAAS (Die Chronologie der Hymnen des Romanos. *BZ* 15 [1906] 2–7) suggested 537 (the dedication of Hagia Sophia), while K. MITSAKIS (Βυζαντινὴ Ὑμνογραφία I. Thessaloniki 1971, 389–390), followed by E. TOPPING (On Earthquakes and Fires: Romanos' Encomium to Justinian. *BZ* 71 [1978] 23), opted for 532 (the cornerstone-laying ceremony). J. GROSDIDIER DE MATONS (Romanos le Mélode. Hymnes V. Paris 1981, 487, note 3), commenting on strophe 15.1–4, writes: "Le v.2 ... serait plutôt en faveur d'une date relativement éloignée des événements, sinon la remarque aurait moins d'intérêt." In his introduction to the hymn (457) he states: "Que les travaux de reconstruction soient toujours en cours, le mélode semble bien l'indiquer par les présents φιλοτιμοῦνται (22,9), οἰκοδομεῖται (23,8), et surtout par l'avant-dernière strophe, où il demande au Christ de 'soutenir l'entreprise'." He also refers to Justinian's words at the dedication of Hagia Sophia (Ἐνίκησά σε, Σολομών), reported in the Διήγησις περὶ τῆς ἁγίας Σοφίας, and which would then have been based on Romanos' hymn, at this time having been well-known. He thinks in terms of "au temps du carême (537)". However, he also expresses doubt as to why Romanos should have waited 5 years before composing this hymn. Perhaps the suggestion of Topping, either 532 (following Mitsakis), or early 533 should be preferred. Trypanis (in P. MAAS – C. A. TRYPANIS, Sancti Romani Melodi Cantica, Cantica Genuina. Oxford 1963, xix) places it sometime between 532 and 537.

[2] Cf. e.g. TRYPANIS, *op. cit.*, xxii.

associations, imagery and rhetorical devices. The ever audible and visible presence of the poet-priest throughout the hymn never becomes boring or dry, while the audience or readers are presented with a gripping message well documented and illustrated from biblical and contemporary sources. (d) From an encomiastic point of view: The hymn contains one of a few examples of a panegyric for Justinian I[3]. As Topping[4] states: "... Romanos, the deacon-poet, skilfully incorporated a basilikos logos for Justinian into a poetic homily ..."

It will do well at this point to give an outline of the *thematic structure* of the hymn as a whole before moving on to a more detailed reading.

The hymn contains a prooimion and 25 strophes.

A. The prooimion is in the form of a liturgical prayer of penitence, introducing at the same time the refrain, forming here part of the poet's prayer: that Christ, the Saviour, may grant all *life everlasting.*

B. The strophes can be divided into the following six sub-sections, illustrating the general thought-movement of the poet.

1. Introduction (strophes 1–2): Statement of the theme – dominant image of Christus Medicus.
2. Exposition (3–10): Illustrations of the theme taken from Scripture.
3. Transition (11–13.2): Restatement of the theme – image of Christus Medicus.
4. Application (13.3–20): Illustrations from contemporary life/events.
5. Encomium to Justinian I (21–24).
6. Epilogue (25): Liturgical prayer.

The division proposed agrees more or less with that given by Grosdidier de Matons. He divides strophes 1–25 into 1–12, 13–20, 21–24, 25. Topping divides 1–25 into 1–12, 13–23, 24–25. Section 1–12 contains according to her a hymn to Christ the cosmic Saviour, and 13–23 an encomium for Justinian. Her division of 1–23 into 1–12 and 13–23 is thus based on the idea that 13–23 contains a basilikos logos for Justinian, which it does not. A close reading of the text reveals that only strophes 21–24 comprise this encomium (anticipated by the prayer of 18.5–10), whereas in the other remaining strophes (13–20 – for 18.5–10 see above) Romanos is still very much concerned with God and his saving wrath towards his unfaithful children. I also agree with Grosdidier de Matons that 24, although containing a prayer, is part of the encomium, and that it relates to the acts of Justinian – especially the restoration of Hagia Sophia – and that only 25 forms the final liturgical prayer – contra Topping's division.

---

[3] Other sources are Agapetus, Procopius and Paulus Silentiarius.

[4] *Op. cit.*, 23.

The exact thematic nature of the first 13 strophes seems to be the main difference between the proposed division and those of both Grosdidier de Matons and Topping. There can be no doubt as to the *introductory* nature of 1–2, in which the poet states his theme using an image which dominates the hymn, that of Christus Medicus. The word ὑπόδειγμα at the beginning of strophe 3 clearly marks the following section as *illustrative* of this theme. The illustrations presented are taken from Scripture and the poet continues with this type of illustration up to strophe 10. There is also a clear break at the end of 10: In 11–13.2 the poet *restates his theme,* again using the *dominant image of Christus Medicus.* From 13.3 he presents his audience with a second set of illustrations, three in all, now taken from contemporary times, and serving as application of the theme to recent events in the history of Constantinople. The events presented as application, are the earthquakes, drought and fires, that have plagued Constantinople between the years 530–532.

A. The Prooimion

The κατανυκτικόν-character of the hymn is clearly defined in the *prooimion.* As such it already contains three concepts basic to the theme of the hymn which the poet will state in strophes 1–2: θλῖψις, μετάνοια, and εὐσπλαγχνία. (a) In the final strophe the concept of θλῖψις, is defined within the historical context of the hymn as ταραχή, σεισμός, λιμός and θνῆσις. (b) The concept of μετάνοια runs like a golden thread throughout the hymn: the wrath of God, motivated by his love (see below), has a purpose to call his children back to his ways and commandments, i.e. God wants them to repent: see e.g. strophe 3.4, καλῶν πρὸς ἐπιστροφήν, strophe 7.8, ἡμᾶς ... προτρεπόμενος καλεῖ, etc. (c) The concept of εὐσπλαγχνία will be repeated throughout the hymn in similar and related words, pointing to God's love and mercy wishing to deliver his children from all kinds of afflictions provided they pray to Him with contrition. This prayer-motif the poet develops in the course of his hymn, clearly anticipated here in the phrase κράζοντας ἐν μετανοίᾳ σοι, Σωτήρ (prooimion, line 2).

B.1 The Introduction

The poet having created the penitential context for his hymn, now moves on to state in the opening two strophes the basic theme of the hymn. In essence this theme is related to the concept of theodicy often presented in both the Old and New Testament. It concerns God's love for man, his φιλανθρωπία, and his wish that his children should abide in his commandments and walk in his ways. In the Old Testament we often find that the

welfare of God's people is directly related to their obedience or disobedience to God's will. Of many New Testament passages expressive of this concept, a classic example can be found in 1 Thess. 5.9: "For God has not destined us to the horrors of judgement, but to the full attainment of salvation through our Lord Jesus Christ"[5]. For Romanos, following Scripture, the sole purpose of God's wrath towards his children when they forsake his ways, is to bring them back to their senses, or as Topping[6] puts it: "The work of Christ's philanthropia is the restoration of fallen man to his divine image and to God", and "Patiently, lovingly the heavenly Father tries to correct His wilful children ... He chastises not for the sake of punishment, but to bring about a change of heart". God's wrath is therefore solely motivated by his love.

This theme is presented throughout the hymn in *medical terms*, the dominant image[7] of the hymn being that of *Christus Medicus*. This image derives from Matthew 9.12–13 (cf. Isaiah 53.4–5) and all the reports of Jesus' healing miracles, and containing various components: the *physician* (ὁ ... ἰατρευτής), the *patients* (τοῖς γνώμῃ ἀρρωστοῦσι, οἱ νοσοῦντες, τῶν ῥαθύμων, τῶν πταιόντων), the *sickness* itself (τὰ τραύματα, defined as τὸ νωθρὸν τὸ τῶν ῥαθύμων), the *hospital* (τὸ ἰατρεῖον τῶν ψυχῶν, which Aerts *et alii, op. cit.*, 81 wrongly translates as remedy), and the *cure* (ἰατρείαν, τὴν ἴασιν). In connection with the component of the patients, the word γνώμῃ is of utmost importance within the general context of the poet's message: it relates to the "wilful" transgression of God's commandments, and is linked to the insouciance of his children (τὸ νωθρὸν τὸ τῶν ῥαθύμων), on account of which God sometimes withholds the cure. The translation of γνώμῃ by Grosdidier de Matons as "spirituellement" can therefore not be accepted. Although he refers in note 1 (pages 472–473) to the more usual meaning "volontairement" and concedes that one can also translate it in this instance as such, I would suggest that γνώμῃ in this context must be trans-

---

[5] The New English Bible. Oxford 1961.

[6] *Op. cit.*, 26 and 28.

[7] TOPPING, *op. cit.*, 26, refers to "... three principle images", the other two, apart from Christus Medicus, being the Good Master and the Father. This seems to be exaggerated. The image of the Father is found once only in 7.9: ὥσπερ γὰρ πατήρ, while the image of the Good Lord only in 2.3 (ὡς δεσπότης ἀγαθός), although we find ὡς δεσπότῃ in the same strophe (2.6) and ὁ ἀγαθός in 3.2 and 6.7. The only image comparable with Christus Medicus is Christ the Saviour or Salvation of all. Romanos has a predilection for the medical image – cf. R. J. SCHORK, The medical motif in the Kontakia of Romanos the Melodist. *Traditio* 16 (1960) 353–363, and J. GROSDIDIER DE MATONS, Romanos le Mélode et les origines de la poésie religieuse à Byzance. Paris 1977, 271–272. See also R. ARBESMANN, The Concept of Christus Medicus in St. Augustine. *Traditio* 10 (1954) 1–28, who, however, has no reference to Romanos.

lated as "volontairement", for it is not only perfectly in line with the theme, but Romanos in several other passages also uses similar expressions to indicate that God's children are sinning "wilfully" – cf. e.g. 7.1 φεύγομεν προθέσει, 11.4 βουλήσει παρατρέχοντες (see Grosdidier de Matons on βουλήσει, note 1, page 473), and 13.5–6: τὸν χρόνον τοῦ σεισμοῦ δὲ στενάξαντες, πάλιν πρὸς τὸ ἔθος ἐκδραμόντες λησμοσύνῃ δεδώκαμεν ἅπαντα τὸν φόβον.

An important component within this medical motif is the concept of *the patients coming to this hospital or to the physician requesting and receiving the cure for their illnesses*, and which I have referred to above as the *prayer-motif:* αἰτοῦσι καὶ λαμβάνουσι (1.4). This important motif anticipates its extensive treatment by the poet in strophes 2 and 6, as well as anticipating strophe 18.5–10, in which the poet refers to the people's and Justinian's prayer to God for salvation from their woes! God gives to his children all that are fitting, but He does so πρὸ πάσης ἱκεσίας (1.6). This is restated clearly in the second strophe: while Romanos defines God according to Scripture (see below on James 1.17 strophe 6) as the eternal and unlimited source of life and salvation for all, he relates this aspect of God to the concept and motif of *prayer:* θέλει δὲ αἰτεῖσθαι τὰς χάριτας (2.5; cf. αἰτοῦσι and χαρίζεται in 1.4/6). The purpose of God is therefore to accustom his servants to pray to Him for his gifts: ἵνα συνεθίσῃ ... τοῦ προσφέρειν τὴν δέησιν. But their illness, caused by their own wilfulness, is often nothing but ῥαθυμία (2.7), and they often fall back on their old ways of sinning against God. In strophe 13.5–6 the poet emphasizes this contrast of God wanting to accustom them to pray, and their custom to forget Him by means of a play on words between συνεθίσῃ and ἔθος (13.5). And this again, as the poet has stated in strophe 1.7, causes God to withhold his hand, to become wrathful towards them. This brings the poet to define his theme in full: God's goodness has two sides, his love and his wrath, or rather: his wrath, caused by the insouciance of his children, is motivated by his love. This concept Romanos puts in a classic formulation in 3.2 and 5.5: ἐν σχήματι δὲ μόνῳ ὀργίζεται ὁ ἀγαθός (3.2); ἔνδοθεν ὁ δεσπότης φιλάνθρωπος, ἔξωθεν ὀργίλος!

B.2 Exposition

The poet having stated his theme, now moves on to his *first set of illustrations*, taken from Scripture, the phrase ὑπόδειγμα δὲ ἀληθὲς clearly marking the following strophes as illustrative.

The first illustration relates to *Moses and Israel* and is presented in strophes 3–4. Romanos refers to the disobedience of Israel on one occasion

(Exodus 32.10) and God asking Moses to let Him destroy them for not keeping his commandments. Following his formulation of the theme in 3.1–2, as noted above, the poet recapitulates this in the form of a "tension" between God's love and his wrath: God, in the power of his own love for man (3.7), and calling them to repent (3.4), reveals his wrath through Moses (3.5–6,8). In this way He lets Moses intercede for Israel, thus revealing a wrath motivated by love (4.2, 5–6). Moses' intercession for Israel is in the form of a direct prayer, in which the words ἀμνησίκακε and πανοικτίρμον point to a loving God behind a wrathful God, the word πανοικτίρμον being reflected throughout the hymn in similar and related words. This prayer is also of great importance because it picks up the prayer-motif introduced in the first two introductory strophes (1–2), and anticipates the prayer of Justinian! Keeping an outward appearance of wrath, God thus exerts his love and effectuates Israel's restoration by means of Moses (Μωσῆ ... τὴν πᾶσαν ἐπιγράφει κατάστασιν ... τίθησιν εἰς χεῖρας Μωϋσέως τοῦ θυμοῦ ... τὴν διοίκησιν, 4.1–4).

The second illustration, presented in strophe 5, concerns the *Canaanite woman* from Matthew 15.21–28. Important in connection with his theme is the use of the word οἰκονομικόν in the very first line, expressive of God's salvific acts, and which forms an important component of Romanos' overall religious perspective[8]. Another word of importance in the very first lines is θεραπεύειν, which, although it refers to the concrete situation of the healing of her daughter, reintroduces the medical motif – cf. 1.5: τὰ τραύματα ... θεραπεύειν. We must remember, of course, that this motif is based on the many reports in the New Testament of divine cures, both spiritual and physical[9]. A third remark regarding this illustration has already been pointed out, viz. the almost classic formulation of the theme in line 5. This "tension" between outward and inward disposition is perfectly illustrated by Jesus' apparent hybristic conduct towards this woman when asked to cure her daughter. Note also that with οὔτε ... ναρκᾷ τὸ γύναιον the poet contrasts the woman's perseverance with the insouciance (cf. τὸ νωθρὸν τὸ τῶν ῥαθύμων, 1.8, and ῥαθυμίαις, 2.7) which so often characterizes God's children (cf. in this connection the contrast: the Canaanite women – Israel), and which brings God to wrathful action.

In strophe 6 we encounter two further illustrations cleverly combined by Romanos to further develop the all-important prayer-motif, again with its two aspects of praying (man) and giving (God). The two illustrations taken from Scripture are a saying from James 1.17 and a saying of Jesus

[8] See especially GROSDIDIER DE MATONS, Romanos le Mélode et les origines 271–277.

[9] See SCHORK, *op. cit.*, 357.

reported in Matthew 11.12 = Luke 16.16. These two sayings form the beginning (lines 1–3) and ending of the strophe (lines 8–9), while the prayer-motif itself, which is based on these two sayings, forms the middle section (lines 4–7).

In the saying quoted from James 1.17 (from God comes every gift) the poet further extends a long line of word association[10]: the words δόσις and δώρημα pick up δώρησαι (prooi. line 3), δόσιν (1.7), δωρεῖται (2.3), δώσω (3.10), anticipating ἐνδιδούς in line 8 and δοῦναι in line 10, while the formulation of the prayer-motif (τῇ αἰτήσει δὲ ἡμῶν θελήσει παραγίνεσθαι, 6.3–4) reflects αἰτοῦσι (1.4), πάσης ἱκεσίας (1.6), θέλει δὲ αἰτεῖσθαι τὰς χάριτας (2.5), and ἀλλὰ καὶ αἰτεῖται (5.10). By means of another association antithetical in nature, Romanos moves to his second example: in formulating his prayer-motif he stated that God's gifts do not come by necessity: οὐ κατ' ἀνάγκην. Picking up the word 'necessity' he now states that God hates to force his children (ἡ ἀνάγκη ἐχθρά ἐστι πᾶσά τε ἡ βία). The word 'force' (βία) again associates with βιάζεσθαι, τὴν βίαν and βιαστῶν of lines 6–9. With line 8–9 (χαίρει ... παρὰ βιαστῶν ἁρπάζεσθαι βασιλείαν) Romanos interprets Jesus' saying regarding the kingdom in line with the prayer-motif: God rejoices when his children 'snatch the kingdom' by praying for his gifts!

At this stage (strophe 7) the poet abandones his illustrative style in favour of a more direct address to the audience, thus revealing the homiletic character of his hymns. An opening statement concerning the wilfulness and insouciance of God's people, is followed by three rhetorical questions concerning the unworthiness of God's children in comparison to Christ's suffering, his saving love and his calling them to their senses (line 9). This is the caring love of a father for his children. Note that the phrases ἀμελοῦμεν, φεύγομεν προθέσει, ἐπιθυμοῦντες τῶν κακῶν, and οὐ φρονοῦμεν recall all those phrases used previously to represent the illness and sins of God's people, both Israel and those of today (see e.g. 1.1, 1.3, 1.8–9, 2.7, 3.3, 3.6, 3.9).

The first two lines of strophe 8 serve both as a recapitulation of the insouciance and disobedience of God's people, as well as a transition to the following illustrations. By means of word play and association the poet focusses on both God's love for man (παρὰ τοῦ φιλανθρώπου, 8.1) and the disobedience of man to God (τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ... ἀντεδόθη, 8.2), the word ἀντεδόθη serving as *ironical antithesis* to all God's gifts.

This brings the poet to his next illustration: *Adam as unfruitful tree.* This image, apart from the *rebel-motif* in lines 7ff. of strophe 8, is continued

[10] See J. H. BARKHUIZEN, Association of Ideas as a principle of composition in Romanos. *Hellenika* 39 (1988) 18–24.

into the next strophe (9), culminating at the end of 9 in the nativity of Christ. It is an image well-known from the Old and New Testament – the *locus classicus* in the Old Testament being (a) Isaiah 5 (comparing Israel with God's vineyard), (b) Psalm 1 and Jeremiah 17 (comparing the Godfearing man with a fruitful tree, the Godless man with chaff and a dry bush), and in the New Testament Luke 13.6–9 (the parable of the unfruitful tree) and John 15 (the parable of the vineyard). There may be another important concept behind this whole image as developed here by Romanos: the death-causing tree of paradise, surplanted by the cross as tree of life. Adam is called God's first tree of his love for man, which by its becoming unfruitful was worthy to be eradicated from paradise. From the root of this unfruitful tree mankind received its stimulus to sin against God. But God, in his love, acted as the gardener, cultivating their drought-stricken souls[11]. This He has done by the prophets as planters of his laws and finally by his Son, Jesus Christ, who came as the Second Adam to restore man to his original image and to God[12]. Again *word association* plays an important part in establishing the image:

(i) *firstly* the association of the words γένος and ἄνθρωπος: τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων παρὰ τοῦ φιλανθρώπου – τῆς ἀνθρωπότητος – τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων – φιλανθρώπως – τῷ γένει;

(ii) *secondly* the association of the words φυτόν, ῥίζα and 'blooming forth': τὸ φυτὸν τὸ πρῶτον – ὃ ἐφύτευσεν – καλὸν – ἐκριζωθῆναι – τοῦ πρωτοπλάστου ῥίζης – νόμων ταῖς φυτείαις – ἐξεβλάστησε – καλὸν δένδρον – ἐξανατέλλον;

(iii) and *thirdly* the association of γεωργεῖ – τῆς γεωργίας.

Incidentally, one is tempted to think of line 6 of strophe 8, which contains a reference to Adam as φίλον ... συνέστιον ... προδότην, as an allusion to Judas, who also was Jesus' φίλος καὶ συνέστιος, but who in the end became his προδότης, especially in the light of line 9: οὗτος πιστευθεὶς τὸν πλοῦτον Χριστὸν ἐπώλει!

Having concluded the previous strophe with a reference to Christ, Romanos immediately in strophe 10 continues with a reference to Christ's salvation for mankind, the phrase of line 1 reflecting both line 1 of strophe 8, the extensive use of the concept of φιλανθρωπία, and the concept of salvation (cf. especially line 1 of strophe 2: ἡ πάντων σωτηρία with εἰς πάντων σωτηρίαν). The importance of the phrase τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῷ (strophe 10.2) will become clear as we proceed with the hymn. Anticipating

[11] MAAS correctly changed χηρεύοντας into χερσεύοντας, also adopted by GROSDIDIER DE MATONS.

[12] See TOPPING, *op. cit.*, 26.

similar phrases in subsequent strophes, it contains Romanos' consolation of those among his audience who have suffered on account of recent events, but who at the same time represent those who have put all their trust in God, as God wishes that his children should do! This is especially developed in strophe 17.5–9, in which he contrasts those who dwell in God's pity with those who continue to rebel against God, and in strophe 18.2–3, in which the poet refers to them as Θεὸν οἱ δεδιότες χεῖρας ἐξέτεινον αὐτῷ ἐλεημοσύνην ἐξαιτοῦντες παρ' αὐτοῦ καὶ τῶν κακῶν κατάπαυσιν, i.e. those who are acting according to God's will that his children should pray to Him, as the poet time and again defines in his prayer-motif. This again confirms the opinion expressed above that in conjunction with the dominant image of Christus Medicus the prayer-motif forms the core of the theme of this hymn.

Within strophe 10 Romanos condenses 5 examples from Scripture expressive of the theme. In the first of these he refers to Christ with the important phrase ὡς εὔσπλαγχνος, which is reflected in several other passages of the hymn in similar form or related words, all indicative of God's compassion and care for his children.

The five examples concern (i) the *tax-collectors* turned into disciples (Matthew and Zacchaeus); (ii) the *harlots* turned into children (cf. the play on words in πόρνας ἐπαίδευσε, already noted by Grosdidier de Matons; cf. also kontakion 10, prooimion 1, in which the poet refers to the harlot as being called θυγάτηρ by Jesus[13], while the phrase χάριν μετανοίας repeats (ἡ πόρνη) ἐν μετανοίᾳ of kontakion 10, prooimion II, 1–2); (iii) the *woman from Samaria* formulated in an image based not only on the place of their meeting (the well) and his request for water, but which is also based associatively on the image of Matthew 4.19, Jesus calling ordinary fishermen to become *fishermen of souls;* (iv) The fourth example relates to the *miraculous feeding of Israel in the desert* (with ἀχαρίστους as negative reflection on μεγάλα τὰ χαρίσματα ... τὰς χάριτας of 2.4–5); (v) Finally the poet refers to the *miracle at Cana.*

B.3 Transition

Just as the medical motif of Christus Medicus has introduced the illustrations from Scripture, so now the same motif is reintroduced as prelude to the illustrations taken from contemporary life. This shift to the contemporary scene is also clearly indicated by the poet by means of the phrase ῥᾳδίως ἴδωμεν σαφῶς of 12.1, ῥᾳδίως = 'à présent' (Grosdidier de

[13] For this see especially J. H. BARKHUIZEN, Romanos Melodos, Kontakion 10 (Oxf.): 'On the Sinful Woman', *Acta Classica* 33 (1990) 36–37, 38–39.

Matons). Strophes 11.1–13.2 thus serve as *transition section* between the two types of illustrations, containing a *restatement* of the theme in conjunction with the *reintroduction* of the dominant image of Christus Medicus. The first six lines of strophe 11 relate to three motives expressive of the theme: the χρέος-motif (line 1), the ἐντολή-motif (line 2), and the ἁμαρτία-motif (lines 3–6). The χρέος-motif is a (pseudo)-Pauline motif (Col 2.14) frequently used by Romanos (cf. kontakion 10.18.4; 16.10.9; 26.4.1). Important in connection with the theme is that this χρέος is clearly defined as τὸ ἐκ τῆς ἁμαρτίας. Christ having paid this bond, He taught his children to keep his commandments (the ἐντολή-motif), which they do not, a disposition which the poet defines by means of the phrase βουλήσει παρατρέχοντες, this phrase having already been commented on above in connection with the phrase τοῖς γνώμῃ ἀρρωστοῦσι of 1.1. The combination of this χρέος-motif with the command to be obedient has an interesting parallel in kontakion 10.18.1–4. In that passage Jesus informs Simon that both his bond and that of the harlot have been destroyed, and that they should therefore see to it that they do not procure another one!

From strophe 11.7 up to 13.2 the poet again develops the image of Christus Medicus. The elements or components of the image are the same as in the first instance (strophe 1) and presented in terms similar to those used previously, viz. the *Physician* (ὥσπερ ἰατρὸς ... παιδεύει καὶ ἰατρεύει; ὁ τῶν ψυχῶν ἰατρευτής; ἰατρεύων), the *illness or sickness* (τῷ πάθει; πάσαις ταῖς νόσοις; πάθει; τραύματι), the *patients* (πάντας; τῶν ψυχῶν; πάντων ... τοὺς ἀπειθοῦντας; ἡμῶν), and the *cure* (τῶν φαρμάκων; ἐμπλάστρους; παράγγελμα; χειρούργημα; ταῖς κολακείαις; δι' ἔργων ... εὐδρανεστέρων; τὴν τέχνην τῆς ἰατρείας; τὴν θεραπείαν). Two aspects in this image that are of fundamental importance for the second part of the hymn, are focussed upon: firstly the poet stresses the *technical skill* of Christus Medicus (strophe 12 lines 2–5, and 9), and secondly, based on his knowledge and skill as true Physician, his *application of more drastic medicine and action* when the patient, as this also happens in ordinary life, resists a milder treatment. This latter idea is firstly expressed by means of the antithetical phrase οὐ λόγων ἐπῳδαῖς ... μετέρχεται ἐν ἔργοις (13.1–2) and secondly by means of the superlative (τὸ δριμύτατον) and comparative (εὐδρανεστέρων) statements of 11.8 and 12.8 respectively.

B.4 Application

The illustrations from contemporary life are introduced by γὰρ in 13.3, linking the illustrations to the aspect of Christus Medicus defined above, i.e. his technical skill which He reveals *inter alia* by applying more drastic measures whenever milder treatment fails.

The reference to the *earthquakes* (of 530)[14] as the first πληγή contains an aspect of importance within the context of the hymn's theme, viz. the ἁμαρτία-motif, and which the poet presents from two perspectives: (i) he firstly defines the reason for the earthquakes clearly as the sins of God's people – ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν (cf. 11.1: τὸ ἐκ τῆς ἁμαρτίας; also 9.2 τοῦ ἁμαρτάνειν; 7.2: ἐπιθυμοῦντες τῶν κακῶν; etc.); (ii) secondly he points out how this is second nature to God's people: although they have groaned at the time of the earthquakes, they have soon afterwards again turn to their sinful ways – this in dark contrast with God's will and wishes, reported in 2.5–6 (Note above the comment on the word play between συνεθίσῃ and τὸ ἔθος in 13.5).

This, of course, brings God to react with the second πληγή (strophe 14.1), the *drought* of 530–531[15], the poet again referring with familiar language to God's purpose: the phrase ἵνα τῆς ψυχῆς τὸ ῥάθυμον ἀφυπνίσῃ clearly reflects that of 1.8: διεγείρων τὸ νωθρὸν τὸ τῶν ῥαθύμων, while the ὥστε-clause (13.10) again introduces the prayer-motif (αἰτεῖσθαι).

The result being even worse (14.1–2), God, like a true physician, applied drastic treatment: a third πληγή in the form of the *fires* of 532. In the light of the *religious perspective* of the hymn, the poet, in referring to the fire, first focusses on the most important and disastrous aspect of this πληγή, the destruction of the churches: τὰ ἅγια τὰ τῆς ἐκκλησίας (line 5). In this connection Grosdidier de Matons states: "Cette anticipation est délibérée: le mélode veut montrer que l'insulte infligée à 'la table de la grâce' a été le crime majeur des insurgés, la preuve qu'ils se révoltaient, non seulement contre le pouvoir légitime, mais contre l'autorité divine elle-même, et que dès lors les pires catastrophes pouvaient arriver"[16]. By linking this disaster with the Arc of God falling into the hands of the Philistines (1 Samuel 4:1–5:12), Romanos stresses the serious nature of this third πληγή. But of equal importance for the people of Constantinople: just as the Arc was recovered to Israel (1 Samuel 6), so the poet stresses that if it were not for God's mercy the fire would have destroyed everything[17]. Another anticipation technique is used by the poet in 14.7–9: what the poet states here as result of the devastating tragedy of the fire, viz. the θρῆνος uttered by the people on the streets and in the churches, will be described in detail in 19.3–10.

Before the poet moves to a detailed description of the fire, he uses an effective transitional technique in strophe 15.1–4: using the image of slave-

[14] See Grosdidier de Matons, Hymnes V, 485 note 3 and 462–463.

[15] See Grosdidier de Matons, Hymnes V, 485 note 3.

[16] Hymnes V, 464. He also refers to the same idea in Procopius, De aedificiis 1,1,21–22.

[17] Although the textual reading of 14.10 is problematic, the sense is clear. Grosdidier de Matons (Hymnes V, note 2, 486–7) cleverly suggests τὸν χορηγοῦντα.

ry-bondage (αἰχμαλωτίζει) as well as the adverb εἰκότως, the poet refers to the frightening effect it had on all who experienced this disaster. The use of this image in connection with their memory (ἡ μνήμη), most probably stresses the fact that this disaster far outstripped the previous two in gravity, for after the first πληγή the people could easily forget their fear they experienced: λησμοσύνῃ δεδώκαμεν ἅπαντα τὸν φόβον (13.6). There is a clever antithetical play on words by the poet between λησμοσύνῃ and μνήμη!

Topping[18] has already observed that Romanos' *description of the fire* is presented similar in tone to those of Aeschylus and Pindar of the eruption of Mount Etna[19]. There is indeed no lack of vividness in Romanos' description of the havoc-causing fire. This is evident from the fact that the poet primarily focusses on those aspects of the fire which have made such an enduring impression on the people: its power, speed, destructiveness and sound and light effects. In conjunction with the fire, the poet also mentions the tempest, being the only source of this phenomenon, and which has led Grosdidier de Matons to suggest rather ingeniously that Theodora's encouragement to Justinian to face the crowds rather than to flee, must have been due to the fact that flight by sea was thus made impossible!

In this description three aspects are of particular interest: (i) first the poet's commentary in 15.7–9 on the preliminary reaction of the people (the ἁμαρτία-motif): in the face of their suffering (note that in the phrase τὸ πάθος ἀλγοῦντες the poet uses the same word as he did when he defined the illness in the medical context in 11.7 ὥσπερ ἰατρὸς .. τῷ πάθει), they ascribed God's (saving) wrath to an act of κακία! This gains in effect if we accept the correction in the Oxford text changing μεταποιοῦμεν into μετεποιοῦμεν[20]. In addition the poet with line 9 emphasizes the people's rebellious disposition: οὐκ ἔγνωμεν γὰρ κἂν οὕτως μετανοῆσαι – this in dark contrast with the poet's opening prayer μὴ παρίδῃς κράζοντας ἐν μετανοίᾳ σοι, σωτήρ (prooimion line 2). (ii) a second important aspect is the reference in 16.7–8 to the power and might of the fires and the tempest. By using ἐνίκα the poet, as Maas suggested[21], alludes to the cry of the rioteers – Νίκα! The play on words between ἐνίκα and ἐφιλονίκει certainly confirms this. (iii) the third aspect concerns 16.6: in this line the poet relates that against the power of fire and tempest the people were helpless: τῶν ἀνθρώπων δὲ αἱ χεῖρες ἀνόνητοι πρὸς ἐπικουρίαν. This again serves as anticipation technique, antithetical in

[18] Topping, *op. cit.*, 30.
[19] Aeschylus, Prometheus Bound, 365–372; Pindar, Pythian Ode I, 21–28.
[20] See also Grosdidier de Matons, Hymnes V, 487 note 5.
[21] Maas, Die Chronologie, 3.

nature, for in 18.2–3 the poet reports how these hands, helpless against the fire, were by no means helpless to be stretched out to God praying (the prayer-motif) for that help which they themselves were incapable of: οἱ δεδιότες χεῖρας ἐξέτεινον αὐτῷ ἐλεημοσύνην ἐξαιτοῦντες παρ' αὐτοῦ καὶ τῶν κακῶν κατάπαυσιν.

By means of a break-off technique that reminds one of Pindar[22], Romanos summarizes the situation in the city, the churches and the palace, thus covering the total spectrum of everyday life, as one of utter hopelessness: πάντα ... πάσης ἐλπίδος ἦν ἐκτός. He is, however, quick to add that this is only seen from a human perspective, and by means of the motif of God πανεπίσκοπος (πάντα ... ἐπεσκέψατο, 17.3–4)[23], the poet easily returns to the theme of the hymn referring to God's mercy towards the faithful, and his wrath towards the disobedient (17.5–8), in the latter case resulting in the *massacre:* ἐπάγει ὀργὴν ἐν στόματι μαχαίρας. But God's wrath is a *saving wrath:* ὥστε γνωρίζειν ζωὴν τὴν αἰώνιον pointing to the purpose of his wrath.

Strophe 18 relates mainly to the fully developed prayer-motif, or put differently, the application of this motif to the attitude of those who dwell in God's mercy (17.5–6) and who fear God, praying for deliverance (18.2–4), a passage which has already been discussed above. As transition to the prayer-motif, Romanos again uses anticipation technique: Already in strophe 14.7–8 he has in anticipation referred to the θρῆνος uttered by the multitudes in the streets and the churches. Here, in line 1 of strophe 18, he again anticipates this θρῆνος of the people, which, together with 14.7–8, anticipate the detailed description of this θρῆνος in strophe 19.3–10.

In the prayer-motif of strophe 18 the poet also anticipates his encomium to Justinian, for what the audience hear from the poet is in fact the prayer uttered (according to the poet) by Justinian himself. The εἰκότως of 18.5 already suggests his positive perspective on the disposition of the imperial court in the face of this disaster which befell the city. In this connection Grosdidier de Matons[24] remarks that the attitude of the royal couple as presented by Romanos does not consist of the anguished deliberation on their part as reported by Procopius, "mais en une prière d'humbles suppliants, qui identifient leur cause avec celle du peuple". In this prayer Romanos uses the rhetorical technique of σύγκρισις "likening Justinian to two famous rulers from the Old testament, Moses and David"[25]. The comparison with Moses (for his prayer see 4.3–10) is "a borro-

[22] Cf. among many passages e.g. Pythian 10,49ff. See also R. W. B. Burton, Pindar's Pythian Odes. Essays in Interpretation. Oxford 1962, 9.
[23] Cf. also kontakion 10.7.9: ὡς ἐπίσκοπος πάντων.
[24] Hymnes V, 465.
[25] Topping, *op. cit.*, 30.

wing from the official imperial ideology and cult"[26]. David "is a metaphor for nike"[27], and his victory over Goliath alludes to Justinian's victory over the rioteers, who caused the fires and subsequent destruction of the city. It is important to note in this connection the meaningful and conscious association and play on words between νικῆσαι Γολιάθ (said of Justinian) with both ἐνίκα and ἐφιλονίκει said of the fire and the tempest! Other motifs present in the prayer are that of Christ the merciful Saviour (σωτήρ-σῶσον: ὡς ἐλεήμων), and the motif of hope (ἐλπίζω) with another effective play on words, restrospective with πάσης ἐλπίδος ἦν ἐκτός (17.2), and anticipatory with μόνη δὲ ἡμῖν ἠλπίζετο σωτηρία (20.9).

The prayer-motif is concluded in the following strophe, lines 1–2: on the prayer (αἰτεῖσθαι) by emperor and people follows God's answer: ἤκουσε ... ἔδωκε, the latter picking up both δός and δώσῃς of the prayer in strophe 18. The phrase τοὺς φιλανθρώπους οἰκτιρμούς continues with the motif of God's mercy, that which motivates his wrath: the people of Constantinople has experienced a terrible disaster, but this wound has been healed by the merciful Physician, this gift of healing being granted in line with God's wishes that his children should pray for it (strophes 2.5–6; and 6).

The γάρ of 19.3 explains the nature of God's οἱ φιλάνθρωποι οἰκτιρμοί: this mercy of God motivated by his love for man is set against their terrible suffering, which culminated in their ὀδυρμὸς πικρός. Romanos defines as source of their suffering not only the fires and tempest described in the previous strophes, but also the massacre. This was already hinted at in 17.9 where the poet referred to those amongst the people who refused to be σωφρονισθῆναι by God's wrath, and which resulted in the massacre. Here, in strophe 19, the poet traces the ὀδυρμὸς πικρός first of all back to this very massacre: δι' αὐτοὺς ἀναιρεθέντας ξίφεσιν (3–4). From line 5–10 of strophe 19 the poet lists several of the dire consequences of the massacre in a *juxta-position* manner of style for greater effect: γυναῖκες-χηρείαν; παῖδες-ὀρφανίαν; οἱ πατέρες-ἀτεκνίαν; οἱ σύγγονοι-στέρησιν συναίμων; ἄλλοι-ἀπωλείαν, using the two verbs ὠδύροντο and ἐθρήνουν with perfect balance in lines 5 and 8, summarizing in line 8 the suffering as common pain to the whole of the city. The use of π-alliteration in this line emphasizes the suffering (cf. also the σ-alliteration in line 6). The final item in this list of sufferings comes at the end of this strophe as climax: ἔκειτο χαμαὶ ὁ θρόνος τῆς ἐκκλησίας, which impresses not only by its climactic position in this list, but also by the antithesis between its present position of destruction and its function in the lives of the children of God, expressed by the refrain

[26] *Idem*, 31, and note 66.
[27] *Idem*, 31, note 69.

ὅστις πάρέχει ζωὴν τὴν αἰώνιον! This stylistic technique of the figure of κλῖμαξ has an interesting and arresting retrospective and anticipatory function: coming as the climax of this suffering-catalogue, it forms a kind of balance with 14.5–6, where Romanos, in referring to the third πληγή, lists as *first* terrible consequence of the fire the destruction of the churches: τὰ ἅγια τὰ τῆς ἐκκλησίας! Its anticipatory function relates to the encomium to Justinian, for as will be shown below, as the destruction of the churches forms the *first item of consequence* in 14.5–6, the *final and climactic item* in the suffering-catalogue of strophe 19, so *the restoration of the churches* forms the *final and climactic* position in the encomium to Justinian in strophe 23. And it is interesting to note that also in strophe 23, where Romanos refers to this *restoration*, it is followed by the refrain ὅς καὶ παρέχει ζωὴν τὴν αἰώνιον, obviously recalling the refrain of 19, where he mentions their *destruction:* ὅστις παρέχει ζωὴν τὴν αἰώνιον. The close resemblance in expression finally confirms this skilful compositional aspect of the poet: τὰ ἅγια τὰ τῆς ἐκκλησίας compared to ἔκειτο χαμαὶ ὁ θρόνος τῆς ἐκκλησίας, and compared to ὁ οἶκος ... ὁ τῆς ἐκκλησίας ... ὡς τὸν οὐρανὸν μιμεῖσθαι, τὸν θεῖον θρόνον. This compositional art of the poet discussed above fits in well with the remark of Grosdidier de Matons in his introduction to the hymn. According to him Romanos refers to these dire consequences of the events of 532 "non pour la justifier, mais seulement pour en souligner l'horreur, confondant en un même mouvement de pitié le deuil provoqué par le crime (l'incendie des deux églises) et la punition que ce crime avait appelée"[28].

The destruction of the churches coming as final and climactic position in the suffering-catalogue, the poet dwells with great emphasis on this disastrous consequence by contrasting in strophe 20 their former glory with their present destruction. The poet expresses this "time" antithesis by means of ποτε (20.1/7) on the one hand and ἄρτι (20.3) or νῦν-νυνί (20.6/8) on the other. Four statements regarding the *then* vs the *now* of their position are formulated in this antithetical manner:

– lines 1–4: ψαλμοῖς ἐγέραιρον as opposed to ἔβλεπον ... κειμένους εἰς τὸ ἔδαφος, the latter phrase recalling ἔκειτο χαμαὶ of 19.9.

– line 5: τὸ κάλλος ... τὸ ἔνδοξον as opposed to πλήρης ... σαπρίας, a strong image of which Grosdidier de Matons writes: "C'est que le poète personnifie les deux églises: leurs ruines sont comme les cadavres de Sophie et d'Irène elles-mêmes, déjà attaqués par la vermine"[29].

[28] Hymnes V, 465–466.
[29] Hymnes V, 493, note 2.

– line 6: ὁ ἐκλάμπων φαιδρότητα as opposed to φόβον ... ἠπείλει, this latter phrase being again a reminder of what the poet said of the fire in 16.2: φόβον ἐμποιοῦν.

– lines 7–8: ἀπήστραπτε ... τὸ φῶς ἐκ τοῦ κάλλους as opposed to ἀπεδίωκε ... πῦρ τοὺς ὁρῶντας.

The poet concludes this situation with the hope-/salvation-motif already noted and discussed above in connection with Justinian's prayer (18.8): σοὶ γὰρ ἐλπίζω, reflecting on the position in Constantinople being without any hope (17.2): πάσης ἐλπίδος ἦν ἐκτός. The poet explains (γὰρ) this hope-motif in 21.1–2 by means of another motif, that of the πίστις (οἱ πεποιθότες) of God's children – the hope for salvation has its basis in the trust in God: ἐλπίζουσιν ... κρειττόνων ἀξιοῦσθαι, the word ἐλπίζουσιν clearly reflecting σοὶ γὰρ ἐλπίζω (18.8) and ἠλπίζετο (20.9). The poet colours his statement with the adverb εἰκότως (21.1), for this is part and parcel of the theme of the hymn: the will of God, even though He have to reveal it sometimes in the form of his wrath, is to save his children, wishing that they should pray for his act of healing, and that they should trust in Him, for, as the poet says: τοιαῦτα ... τὰ τοῦ Θεοῦ: God has revealed his will as such, not only in times of long ago, as reported in Scripture, but also in every situation at all times. This the poet will now illustrate in his encomium to Justinian.

B.5 The Encomium to Justinian

The encomium to Justinian (beginning with 21.3), concerning the motif of *restoration,* is presented in a climactic style, and can be divided into three sections.

1. Solomon and the temple of Jerusalem (21.3–22.1a);
2. Constantine and Helen and the building of the churches of the Resurrection and Sion (22.1b–5);
3. Justinian and the restoration of Sophia and Eirene as well as the city (22.6–23.10).

This encomium is then concluded by a prayer for the success of Justinian's restoration of the churches (24).

In spite of the glory with which Solomon has built the first temple, Romanos presents this whole project from a negative perspective, turning the figure of Solomon and his achievements into an excellent foil for Justinian, for in the end the temple has fallen never to be rebuilt again[30]. The second foil for Justinian's achievements, the building program of

[30] For this rather incorrect observation by Romanos, see GROSDIDIER DE MATONS, Hymnes V, note 1, 494.

Constantine and Helen in Jerusalem[31], is seen from a positive perspective, yet the poet uses as part of this foil a "time difference" according to which Justinian and his achievements far excell those of the first Christian emperor: in comparison to the 257 (the poet has 250) years which elapsed between the fall of the temple and the churches of Constantine and Helen, Justinian began his restoration within *one day*!

Again it is to be noted the religious perspective of the poet: although Justinian has restored the whole of the city (ἅπασαν τὴν πόλιν, 23.5), and made the people forget their sufferings (23.6), the poet again lists in 22.6–7 the restoration of the church as *first and most important feature:* τὸ τῆς ἐκκλησίας ἐγείρεσθαι ἔργον, a phrase which recalls 14.5, 19.9 and points forward as final climax to 23.7–10. Several other words and phrases constituting this encomium are noteworthy. (i) In 22.8 the phrase φαιδρύνεται λαμπρῶς recalls the previous glory of the churches, now restored to them once again: ὁ ... τόπος ὁ ἐκλάμπων φαιδρότητα ... ἀπήστραπτε ... τὸ φῶς ἐκ τοῦ κάλλους. This is reflected in the next strophe, referring to Justinian's achievements: μεγάλα ... φαιδρὰ ... ἄξια θαυμάτων. (ii) In 23.6 the phrase λήθην ἐγγενέσθαι τοῖς πάσχουσι reflects ἡ μνήμη τὸν νοῦν αἰχμαλωτίζει (15.1–2) and λησμοσύνῃ δεδώκαμεν ἅπαντα τὸν φόβον (13.6). (iii) Finally, apart from the climactic statement of 23.7–10, the importance of which regarding Justinian's praise has already been discussed, the word εὐσεβῶς in 23.3, comes as exceptional praise to the imperial court, for, as Grosdidier de Matons states, "Le poète veut dire que les empereurs gouvernent conformément aux règles de la morale chrétienne et de la 'politique tireé de l'Ecriture sainte'"[32]. Seeing that the οἶκος ... ὁ τῆς ἐκκλησίας was rebuilt with such skill and technique that it could imitate the heavenly and divine throne, the encomium reaches a magnificent finale, and one which will be put on an even more divine level by the glory and prayer of the poet and all who love Christ for the success of this house which procures life eternal.

In this prayer for the churches the phrase τὸ τῆς ἐκκλησίας has by now become a familiar sound in the ears of the audience, and communicates to them the focal point of the poet and the children of God, in fact, of all: therefore the imperial court (οἱ βασιλεῖς), the citizens (καὶ οἱ πολῖται), and the ecclesiastical officials (καὶ οἱ ἱερεῖς) are all brought into the sphere of the divine, expressed here in the form of their participation in the rejoicing of that holy place where is proclaimed that life eternal is given to all. Therefore the poet prays that these churches may again be adorned with

[31] See GROSDIDIER DE MATONS, Hymnes V, 494–495, note 3.

[32] Hymnes V, 496–497, note 2.

λειτουργίαις τε ᾠδαῖς καὶ τοῖς ὕμνοις as previously: cf. ψαλμοῖς ἐγέραιρόν ποτε Σοφίαν καὶ Εἰρήνην of strophe 20.1ff.

B.6 Epilogue: Liturgical Prayer

The closing prayer, contained in strophe 25, relates to the life of the citizens in general (lines 1–5) and the personal life of the poet himself in particular (6–10). The dominating image of the prayer is Christ Saviour, and the prayer therefore has as basic motif the salvation of the city, the churches, the imperial court, of the whole spectrum of socio-political life. The motif of salvation, basic to the theme of the hymn, gains in emphasis by the use of the title Σῶτερ (the title for Christ most frequently used in the epilogue[33]), which is echoed in the thrice repeated σῶσον (1–2), and περίσωσον (5), and reflected in λύτρωσαι (3) and ἐξελοῦ (7). Also of importance is a final presentation of the medical motif, which has been indicated above as the dominant image of the hymn as a whole, and here expressed in the phrase καὶ θεράπευσον ἐμοῦ τὴν ἀθυμίαν (8).

In his prayer for the salvation of the city in general, the poet refers to four aspects: ἀπὸ τῆς ταραχῆς, σεισμοῦ, λιμοῦ καὶ θνήσεως, terms which obviously relate to the events mentioned by the poet in his hymn. As to the nature of ταραχή Grosdidier de Matons refers to its ambiguity of meaning: "On ne sait trop si ταραχῆς est un terme général .. ou bien s'il désigne plus spécialement le trouble politique et l'émeute"[34]. Words, of course, acquire their specific meaning within their context, and the context of this hymn clearly defines ταραχή as the political unrest of 532.

The poet's final prayer has a double perspective, one pertaining to this life, and the other to life eternal. His prayer relating to this life (cf. ἀπρόσκοπον διοδεῦσαι) certainly echoes his prayer for deliverance from unrest, earthquakes, hunger and killings for the city in general, while his prayer for eternal life (κἀκεῖ δὲ ζωὴν τὴν αἰώνιον), forming the final refrain of the hymn, reflects the poet's trust in God's loving and saving goodness which transcends this ephemeral life of man with its hardships and trials[35].

---

[33] See J. H. Barkhuizen, Romanos Melodos and the composition of his hymns: prologue and epilogue. *Hellenika* 40 (1990) 74–75.

[34] Hymnes V, 499, note 1.

[35] See also Topping, *op. cit.*, 24: the refrain "affirms the poet's confident belief in immortality and God's goodness. Byzantium having just survived a desperate crisis, her sacred poet sang of eternal life".

PETER VAN DEUN / LEUVEN

LES *DIVERSA CAPITA* DU PSEUDO-MAXIME (*CPG* 7715) ET LA CHAÎNE DE NICÉTAS D'HÉRACLÉE SUR L'ÉVANGILE DE MATTHIEU (*CPG* C 113)

Depuis longtemps[1], on sait que les *Diversa Capita ad theologiam et oeconomiam spectantia deque virtute et vitio* (*CPG* 7715), édités parmi les œuvres de S. Maxime (*PG* 90, 1177–1392), ne reviennent qu'indirectement au Confesseur; en effet, les cinq Centuries dont se compose ce texte, ont été compilées à partir des œuvres authentiques de Maxime, à savoir de ses Lettres, des Scholies sur le Pseudo-Denys, des *Ambigua ad Ioannem* et surtout des *Quaestiones ad Thalassium* (414 chapitres)[2]. C'est aux éditeurs de cette dernière œuvre, C. Laga et C. Steel[3], que revient le mérite d'avoir fixé un *terminus post quem* pour la datation des *Diversa Capita;* en effet, les cinq Centuries inauthentiques ont été composées après 1105, probablement au Mont Athos; dans sa thèse défendue à Dresde en 1918[4], W. Soppa a proposé d'identifier l'auteur de la compilation avec le mystérieux Antoine «Melissa», qui, vers 1100, a composé d'autres florilèges.

Nicétas d'Héraclée (XI[e]–XII[e] siècle), de son côté, est surtout connu pour ses chaînes sur des livres bibliques, parmi lesquelles on citera ici celle sur l'Evangile de Matthieu (*CPG* C 113); selon J. Sickenberger, un bon

---

[1] A ce propos, voir la thèse de W. Soppa, Die Diversa Capita unter den Schriften des heiligen Maximus Confessor in deutscher Bearbeitung und quellenkritischer Beleuchtung. Dresden 1922, particulièrement p. 121–129, ainsi que l'article de M.-Th. Disdier, Une œuvre douteuse de saint Maxime le Confesseur, dans: *EO* 30 (1931) 160–178.

[2] On trouvera l'identification de chaque chapitre des *Diversa Capita* dans C. Laga – C. Steel, Maximi Confessoris Quaestiones ad Thalassium (*CCSG* 7 et 22). Turnhout – Leuven, I, 1980, p. LXXVII-LXXIX, ainsi que II, 1990, p. XLV-XLVII, et dans J. Touraille, Philocalie des Pères Neptiques, VI, Maxime le Confesseur. Bellefontaine 1985, 268–277. Remarquons également que les chapitres 1 à 15 de la première Centurie sont pris à une œuvre authentique de S. Maxime bien connue, les *Capita XV* (*CPG* 7695), et que les κεφάλαια 16–25 de la même Centurie sont identiques à un autre texte maximien, les *Capita X* (cf. C. De Vocht, Un nouvel opuscule de Maxime le Confesseur, source des chapitres non encore identifiés des cinq Centuries théologiques [*CPG* 7715]. *Byz* 57 [1987] 415–420).

[3] Maximi Confessoris ..., I, p. LIX-LX et LXXX-LXXXII.

[4] Die Diversa Capita ..., p. 129–131.

connaisseur de l'œuvre de Nicétas[5], ce commentaire très riche, édité par Balthasar Cordier en 1647[6], daterait d'avant l'année 1080.

Dans un article paru dans le «Festschrift» en l'honneur du Professeur C. Laga[7], nous traitons des extraits de Maxime le Confesseur dans la chaîne sur l'Evangile de Matthieu citée ci-dessus, et nous démontrons que, plusieurs fois, Nicétas a puisé au texte des *Diversa Capita*. Nous donnerons ici un seul exemple, tout à fait probant. A la p. 167 de l'édition de Cordier (sous le lemme Μακαρίου), on lit l'extrait Παντὶ οὖν τρόπῳ τὸν λυπούμενον – ὀφειλὴν ὁμολογοῦντος qui explique *Mt.* 5,23–24 et qui est le résultat d'une combinaison de deux fragments maximiens: *Capita de caritate* I, 53, 1 (Ἐὰν) – 4 (ἀγάπης) + *Diversa Capita* III, 7, *PG* 90, 1261C1 (Δῶρα) – 9 (ὁμολογοῦντος)[8]. La seconde partie de cet extrait reprend clairement le texte des *Diversa Capita* III, 7 et non celui des *Quaestiones ad Thalassium* LI, 145–153 (ces lignes sont la source des *Diversa Capita* III, 7): voir par exemple l'opposition entre les leçons de *Quaestiones ad Thalassium* LI, 146 (διωρίσατο φήσας ὁ λόγος) et 150/151 (δείξας), et celles caractéristiques des *Diversa Capita* et de la chaîne (ὁ λόγος διακελεύεται et δεικνύων).

Le lecteur se sera certainement demandé comment les *Diversa Capita*, qui, d'après C. Laga et C. Steel, ont été compilés après 1105, peuvent être cités dans une chaîne pour laquelle, d'après J. Sickenberger, le *terminus ante quem* doit être fixé en 1080? Il est clair qu'une de ces deux datations doit être rejetée comme fautive. Examinons donc avec quels arguments C. Laga – C. Steel et J. Sickenberger ont étayé leurs thèses respectives.

C. Laga et C. Steel[9] ont identifié le modèle des *Diversa Capita*, de manière absolument sûre; il s'agit du *Mosquensis, Bibliothecae Synodalis* 151 (Vladimir 200) *post correctionem*, un volume datant du milieu du XIe siècle et provenant probablement du monastère de Vatopédi; en effet, toutes les variantes significatives, caractéristiques du manuscrit de Moscou, ainsi que toutes les modifications apportées par un lecteur qui a

[5] A ce propos, consulter son livre «Die Lukaskatene des Niketas von Herakleia» (*TU* N.F. VII, 4). Leipzig 1902, 28, 73 et 78–79. Cette datation a été reprise telle quelle par Chr. Th. Krikones, *Συναγωγὴ πατέρων εἰς τὸ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγέλιον ὑπὸ Νικήτα Ἡρακλείας (κατὰ τὸν κώδικα Ἰβήρων 371)* (*Βυζαντινὰ κείμενα καὶ μελέται* 9). Thessalonike 1976², 24.

[6] Symbolarum in Matthaeum tomus alter, quo continetur Catena Patrum Graecorum triginta, collectore Niceta episcopo Serrarum. Toulouse 1647.

[7] Lex extraits de Maxime le Confesseur contenus dans les chaînes sur l'Evangile de Matthieu, dans: Philohistôr. Miscellanea in honorem Caroli Laga septuagenarii *(Orientalia Lovaniensia Analecta* 60). Leuven 1994, 295–328.

[8] C'est là le 13e des fragments maximiens que nous avons repérés dans cette chaîne (voir notre article cité ci-dessus à la n. 7).

[9] Maximi Confessoris ..., I, p. LIX–LX et LXXX–LXXXII.

systématiquement corrigé le texte du *Mosquensis*, se retrouvent dans les *Diversa Capita*. Qui plus est, les deux érudits belges ont réussi à déterminer un *terminus post quem* (l'année 1105) pour ces corrections et, dès lors pour la composition des *Diversa Capita:* en effet, le *Vaticanus gr. 504*, une copie du *Mosquensis* achevée le 6 juillet 1105, reprend toujours le *texte* du *Mosquensis non correctus;* nous nous sommes limités à vérifier tous les passages où le *Mosquensis* a été corrigé, et à les comparer avec les leçons du *Vaticanus:* nous n'avons rien trouvé qui puisse affaiblir l'argumentation de Laga – Steel.

Il semble donc qu'on doive mettre en question la datation de la chaîne sur S. Matthieu défendue par J. Sickenberger. Nous proposons de passer en revue ses arguments.

Tout d'abord, le savant allemand a démontré de manière convaincante[10] que la chaîne de Nicétas sur l'Evangile de Matthieu précède celle sur l'Evangile de Luc; pour cela, il s'est basé sur un petit texte de la chaîne sur l'Evangile de Luc, qui se lit[11]: Ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων ἱκανῶς καὶ ἐν τῷ Ματθαίῳ καὶ ἐν τῷ Ἰωάννῃ διήλθομεν· τὰ δὲ καὶ [ἐν] τῷ Μάρκῳ διδόντος θεοῦ ἐροῦμεν. Νῦν δὲ τῶν ἑξῆς ἐχώμεθα. J. Sickenberger a prouvé que ces phrases ne font plus partie d'un extrait de Denys d'Alexandrie, mais qu'elles reviennent au caténiste lui-même[12]; celui-ci dit qu'il a déjà traité de *Lc.* 22, 42 dans ses chaînes sur les Evangiles de Matthieu et de Jean, et qu'il y reviendra encore dans une chaîne sur l'Evangile de Marc[13]. Donc, l'antériorité de la chaîne de Matthieu vis-à-vis de celle de Luc ne souffre aucun doute.

Mais c'est la datation de la chaîne sur l'Evangile de Luc qui semble être fautive. Sickenberger[14] propose de la dater de l'année 1080 environ, quand Nicétas fut diacre à Sainte-Sophie et didascale de l'Evangile; en effet, le titre de la chaîne, tel qu'on le lit par exemple dans le témoin le plus ancien,

[10] A ce propos, voir son étude «Titus von Bostra. Studien zu dessen Lukashomilien» (*TU* N.F. VI, 1). Leipzig 1901, 51, ainsi que son livre «Die Lukaskatene...», 28 et 78–79.

[11] On retrouve ce texte dans l'édition critique des œuvres de Denys d'Alexandrie, due à Ch. L. Feltoe, The Letters and other Remains of Dionysius of Alexandria *(Cambridge Patristic Texts)*. Cambridge 1904, 241, 3–5; l'éditeur, lui aussi, attribue ce texte à Nicétas (à ce propos, voir p. 231).

[12] A ce sujet, on consultera également W. A. Bienert, Dionysius von Alexandrien. Zur Frage des Origenismus im dritten Jahrhundert (*Patristische Texte und Studien* 21). Berlin–New York 1978, 41–42.

[13] On ne sait pas si Nicétas est parvenu à composer cette chaîne sur l'Evangile de Marc.

[14] A ce propos, voir son livre «Die Lukaskatene ...», 28 et 73. Cette datation, rappelons-le, a été reprise telle quelle par Chr. Th. Krikones, Συναγωγὴ ..., 24.

désigne Nicétas comme diacre et didascale, pas encore comme métropolite d'Héraclée, et, toujours selon Sickenberger, cette nomination épiscopale daterait d'après 1080.

La vie de Nicétas est aujourd'hui[15] assez bien connue, et mieux en tout cas qu'au début de ce siècle. Nicétas, qui serait né vers 1050, était le neveu d'Etienne, le métropolite de Serrès: de là le titre de parenté ὁ τοῦ Σερρῶν qui s'accole fréquemment à son nom. Il était proximos à l'école des Chalcopratées, et, plus tard – à ce propos, voir surtout les trois lettres que Théophylacte d'Achrida lui a écrites[16] –, diacre de la Grande Eglise de Constantinople, et, successivement, didascale du Psautier, de l'Apôtre et de l'Evangile. J. Darrouzès[17] a prouvé qu'il n'a pas été chartophylax (archiviste) et qu'il ne doit pas être confondu avec deux autres Nicétas qui étaient en correspondance avec Nicétas Stéthatos. C'est à P. Joannou[18] que revient le mérite d'avoir découvert en 1952 un texte de Nicétas inconnu jusqu'alors; il s'agit d'un discours synodal qui fait mention du σημείωμα (la minute) de la première séance du procès contre Eustrate de Nicée; ce document date du 27 avril 1117; le titre du discours, qui se lit Νικήτα μητροπολίτου Ἡρακλείας Λόγος ἀπολογητικὸς καὶ ἐλεγκτικὸς πῶς καὶ διὰ ποίαν αἰτίαν οὐ προσδέχεται τὸν Νικαίας, permet de conclure que Nicétas est devenu métropolite d'Héraclée en 1117. Qui plus est, le témoin le plus ancien de la chaîne sur S. Luc, notamment le *Vaticanus gr. 1611*[19], achevé

[15] A ce sujet, on consultera: J. DARROUZÈS, Notes de littérature et de critique, I, Nicétas d'Héraclée ὁ τοῦ Σερρῶν. *REB* 18 (1960) 179–184 (repris dans: J. DARROUZÈS, Littérature et histoire des textes byzantins [*Variorum Reprints. Collected Studies* 10]. London 1972, n° VI); J. DARROUZÈS, Nicétas Stéthatos. Opuscules et Lettres (*SC* 81). Paris 1961, 19–21; J. DARROUZÈS, Documents inédits d'ecclésiologie byzantine (*Archives de l'Orient Chrétien* 10). Paris 1966, 56–60; R. BROWNING, The Patriarchal School at Constantinople in the twelfth Century. *Byz* 33 (1963) 15–17; G. DORIVAL, Des commentaires de l'Ecriture aux chaînes, dans: Le monde grec ancien et la Bible (*Bible de tous les temps* 1). Paris 1984, 376; A. P. KAZHDAN, Niketas of Herakleia, dans: *ODB* III. New York–Oxford 1991, 1481.

[16] Il s'agit des Lettres 7, 70 et 91 de l'édition de P. GAUTIER, Théophylacte d'Achrida. Lettres (*CFHB* 16/2). Thessalonike 1986; sur leur datation, voir p. 94–96.

[17] On consultera ses publications citées à la note précédente.

[18] Eustrate de Nicée. Trois pièces inédites de son procès (1117). *REB* 10 (1952) 25 n. 13 et 27 n. 8; du même auteur, voir également l'article intitulé «Le sort des évêques hérétiques réconciliés. Un discours inédit de Nicétas de Serrès contre Eustrate de Nicée», *Byz* 28 (1958) 1–30: aux p. 8–30, on retrouve le texte établi sur base d'un seul manuscrit mutilé; ce texte de Joannou étant peu fiable, J. DARROUZÈS, Documents inédits ..., 54–65 (introduction) et 276–309 (texte critique), a refait l'édition.

[19] Pour une description du manuscrit, voir J. SICKENBERGER, Die Lukaskatene ..., 31–40, ainsi que C. GIANNELLI, Codices Vaticani graeci. Codices 1485–1683 *(Bybliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti)*. Città del Vaticano 1950, 272–275.

à l'école Saint-Pierre près de Rossano[20], désigne toujours Nicétas comme diacre et didascale, pas encore comme métropolite: dans ce manuscrit, des quatre livres dont se compose la chaîne, les trois premiers sont datés; en effet, la première partie a été commencée le 11 juin 1116 et achevée le 25 août de la même année, tandis que les deux parties suivantes ont été terminées respectivement le 27 janvier et le 19 mai 1117. De toutes ces indications précieuses, on peut déduire que le 25 août 1116, Nicétas n'était pas encore devenu métropolite d'Héraclée et que le discours mentionné ci-dessus, a été rédigé peu après cette date, capitale pour notre connaissance de la vie de Nicétas.

Venons-en maintenant à quelques conclusions.

Quant à la chaîne sur l'Evangile de Luc, elle a été compilée avant le 11 juin 1116; l'état actuel des connaissances sur Nicétas d'Héraclée ne permet pas de préciser davantage[21].

La chaîne sur l'Evangile de Matthieu, laquelle, rappelons-le, est antérieure à celle sur S. Luc, doit donc elle aussi être datée d'avant le 11 juin 1116. Qu'on nous permette ici de tenter une précision. Dans sa Προσλαλιά τινι τῶν αὐτοῦ ὁμιλητῶν περὶ ὧν ἐγκαλοῦνται Λατῖνοι («Entretien sur les erreurs des Latins»), Théophylacte d'Achrida[22] renvoie à une exégèse de *Mt.* 26,17 due à un θεῖος διδάσκαλος qui peut être Nicétas d'Héraclée; en effet, dans sa chaîne sur l'Evangile de Matthieu[23], Nicétas, qui cite le commentaire sur S. Matthieu de Jean Chrysostome[24], propose la même exégèse de ce passage biblique. Le fait que P. Gautier[25] ait daté la Προσλαλιά, sous toute réserve il est vrai, de l'année 1112, permet peut-être de supposer que la

[20] Pour l'origine italo-grecque du volume, on consultera S. LUCÀ, Rossano, il Patir e lo stile Rossanese. Note per uno studio codicologico-paleografico e storico-culturale. *RSBN* N.S. 22–23 (1985–1986) 107 n. 65, et surtout J. IRIGOIN, Pour un bon usage des abréviations: le cas du Vaticanus graecus 1611 et du Barocci 50. *Script* 48 (1994) 3–11.

[21] En effet, pour le reste, on en est réduit aux conjectures; à ce propos, voir par exemple M. AUBINEAU, Les «Catenae in Lucam» de J. Reuss et Cyrille d'Alexandrie. *BZ* 80 (1987) 31 (entre 1100 et 1117), ainsi que G. DORIVAL, Les chaînes exégétiques grecques sur les Psaumes. Contribution à l'étude d'une forme littéraire, III (*Spicilegium Sacrum Lovaniense* 45). Leuven 1992, 492–565, plus particulièrement p. 562–563 (entre 1100 et 1110).

[22] Voir P. GAUTIER, Théophylacte d'Achrida. Discours, traités, poésies (*CFHB* 16/1). Thessalonike 1980, 263, 1–6: «Ὅθεν καί τις τῶν παρ'ἡμῖν θείων διδασκάλων ἐξηγούμενος τὴν παρὰ τῷ εὐαγγελιστῇ λεγομένην πρώτην τῶν ἀζύμων, πρώτην φησὶ τῶν ἀζύμων τῷ Ματθαίῳ τὴν πρὸ τῶν ἀζύμων ἡμέραν λέγεσθαι, εἰδὼς μὲν τὸν νόμον κατὰ τῆς πόστης ἡμέρας τοὔνομα τίθησιν, ὡς δὲ καινόν τι τοῦτο παρὰ τοῦ εὐαγγελιστοῦ λεγόμενον ἐπισημαινόμενος.»

[23] Nous avons consulté cette chaîne dans l'unique témoin complet, le Monacensis gr. 36, daté de 1556. Au f. 420v, on lit: Πρώτην τῶν ἀζύμων τὴν πρὸ τῶν ἀζύμων φησίν ...

[24] *PG* 58, 729, 1. 47.

[25] Théophylacte ..., 105–114.

chaîne sur S. Matthieu de Nicétas doit précéder 1112. Mais, on l'aura vu, c'est là une hypothèse bien faible.

Enfin, pour ce qui est de la datation des *Diversa Capita* du Pseudo-Maxime, qui, on s'en souvient, sont cités dans la chaîne sur l'Evangile de Matthieu, on peut ajouter au *terminus post quem* déjà connu (le 6 juillet 1105) un *terminus ante quem* (le 11 juin 1116). Au début de cet article, nous signalions que Wilhelm Soppa avait proposé le mystérieux Antoine Melissa comme auteur de cette compilation. Est-il téméraire de proposer ici une nouvelle hypothèse et d'identifier le compilateur avec Nicétas d'Héraclée, un des vrais champions de la littérature anthologique byzantine?

EWALD KISLINGER / WIEN

BYZANTINISCHE KUPFERMÜNZEN AUS SIZILIEN (7.–9. JH.) IM HISTORISCHEN KONTEXT

Mit einer Tafel

Jene fünf byzantinischen Folleis, welche dem Unterzeichneten im Frühjahr 1994 zur wissenschaftlichen Bearbeitung übergeben wurden[1], stammen aus Privatbesitz in der Provinz Messina, in dem sie sich bereits seit mehreren Generationen befinden. Die Fundumstände sind unbekannt. Da in der Familie keinerlei Erinnerung oder sonstige Spur numismatischer Sammlertätigkeit existiert, ist davon auszugehen, daß wir zufällige Bodenfunde auf lokalem Grundeigentum vor uns haben, welche als Kuriosa aufbewahrt wurden (Mehrere Parallelfälle dazu sind mir aus der Region bekannt). Gegen die Annahme eines Hortfundes, wie ja des öfteren vornehmlich für Goldmünzen auf Sizilien belegt[2], spricht die zeitliche Streuung, verbunden mit dem relativ geringen Nominalwert der nun vorzustellenden Stücke:

[1] Die freundliche Vermittlung ist Herrn Prof. Dr. C. Filangeri Centelles/Palermo – Tusa und Herrn Dr. F. Bianco/Sant' Agata di Militello zu verdanken. Weiters gilt mein Dank Herrn Prof. Dr. W. Hahn/Wien und Herrn Dr. S. Nebehay/Wien für eine Reihe von Hinweisen zur Thematik. Einmal mehr zu Dank verpflichtet bin ich schließlich Frau Prof. Dr. Anna Pontani/Padova für ihre prompte Hilfe bei der Beschaffung schwer zugänglicher Literatur.

[2] Syrakus 1873, Mazara 1878, Pantalica 1903, Lipari 1910, Comiso 1936, Milazzo 1937, Butera 1939, Racalmuto 1939, Petralia Sottana 1949, Capo Schisò 1950, Syrakus 1964, Monte Judica (vor) 1981. Übersicht bei C. TUSA, La circolazione monetaria nella Sicilia bizantina ed il ripostiglio da Castellana (Palermo), in: Byzantino-Sicula I (*Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici. Quaderni* 2). Palermo 1966, 104–110. Zu (Campobello di) Mazara s. weiters A. TUSA CUTRONI, Le monete del tesoro di Campobello di Mazara, in: Byzantino-Sicula II (*Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici. Quaderni* 8). Palermo 1975, 171–187; zu Syrakus 1964 s. M. T. CURRÒ PISANO in *Annali. Istituto Italiano di Numismatica* (im folgenden: *AIIN*) 9/11 (1962/1964) 262–263. Zu Monte Judica s. N. FAIRHEAD – W. HAHN, The Moneta Judica Hoard and the Sicilian *Moneta Auri* under Justinian I and Justin II, in: Studies in Early Byzantine Gold Coinage, ed. W. HAHN – W. E. METCALF. New York 1988, 29–39. Zum (möglicherweise auf dieser Insel gefundenen) „Sicilian Hoard" s. Ph. GRIERSON, Two Byzantine Coin Hoards of the Seventh and Eighth Centuries at Dumbarton Oaks. *DOP* 19 (1965) 219–226.

Münze 1: Follis Herakleios / Herakleios Konstantin, Sizilien, Klasse 3 (Grierson), datiert 632–641[3], 9,63 g, 28 mm ø; Kontermarke(n) Typ Km. 6 (Hahn) / Countermark C (Grierson)[4] auf Follis Herakleios / Herakleios Konstantin, Konstantinopel, Klasse 5 a) („large series"), nur + über Rv.-M, Jahr XXI = 630/31[5] [Abb. 1].

Münze 2: Follis Konstans II., Syrakus, Klasse 6 (Grierson), datiert 659–668[6], 1,78 g (stark beschnitten), 22 mm ø [Abb. 2].

Münze 3: Follis Konstantin V. / Leon IV., Syrakus, Klasse 2 (Grierson), datiert 751–775[7], 2,57 g, 18 mm ø [Abb. 3].

Münze 4: (Halb-)Follis Leon V. / Konstantin, Syrakus, Klasse 4a (Grierson), datiert 813–820[8], 3,46 g, 22 mm ø [Abb. 4].

Münze 5: Follis Theophilos, Syrakus, Klasse 3 (Grierson), datiert 830/842[9], 3,75 g, 17 mm ø [Abb. 5].

---

[3] Ph. GRIERSON, Catalogue of the Byzantine Coins in the Dumbarton Oaks Collection, II /1: Phocas and Heraclius (602 – 641). Washington, D.C. ²1993, 356–357 (Nr.243.1 und 243.2). Vgl. W. WROTH, Imperial Byzantine Coins in the British Museum. Chicago 1956, 240, Nr.398 und Pl. XXVIII 8; D.R. SEAR, Byzantine Coins and their Values. London ²1987, 189 (Nr.884); D. RICOTTI PRINA, La monetazione siciliana nell' epoca bizantina. *Numismatica* 16 (1950) 26–60, hier 27, 35; R. SPAHR, Le monete siciliane dai Bizantini a Carlo I d'Angiò. Zürich-Graz 1976, 16 (Nr.54).

[4] W. HAHN, Moneta Imperii Byzantini. Rekonstruktion des Prägeaufbaues auf synoptisch-tabellarischer Grundlage, III: Von Heraclius bis Leo III./ Alleinregierung (610 bis 720) (*Österr. Akad. Wiss., phil.-hist. Kl., Denkschriften* 148). Wien 1981, 118–119 und Prägetabelle IV (Km. 5 und 6), wobei unsere Münze die dortige Aussage widerlegt, Km.6 komme erst auf (mindergewichtigen) Folleis des Herakleios ab Jahr 22 (vgl. GRIERSON II/1, 23) vor. GRIERSON II/1, 54–55 (ab Jahr 21), 236 (ab Jahr 20).

[5] GRIERSON II/1, 228, 295–297, Nr.106 c) d). HAHN III 103–104 und Prägetabelle III, Nr.164 a). Vgl. WROTH 204, Nr.156/157.

[6] GRIERSON, Catalogue ... II/2: Heraclius Constantine to Theodosius III (641–717). Washington, D.C. ²1993, 497–498, 415–416. Vgl. HAHN III 144–145 (Nr.210); WROTH 304, Nr.363 mit Pl. XXXIV 13; C. MORRISSON, Catalogue des monnaies byzantines de la Bibliothèque Nationale, I: D'Anastase Ier à Justinien II (491–711). Paris 1970, 364 und Pl. LVI (Æ/14); SEAR 223 (Nr.1110); R. RATTO, Monnaies byzantines et d'autres pays contemporaines à l'époque byzantine. (Reprint) Amsterdam 1970, Nr.1638 (Pl. XXXVI); SPAHR 28 (Nr.159).

[7] GRIERSON, Catalogue ... III/1: Leo III to Michael III (717–867). Washington, D.C. ²1993, 312, 296 und Plate X, 19a.2/4. Vgl. MORRISSON, Catalogue ... II: De Philippicus à Alexis III (711–1204). Paris 1970, 472 und Pl. LVII (Æ/07); RATTO, Nr.1760 (Pl. XL); RICOTTI PRINA 49; SPAHR 64 (Nr.333).

[8] GRIERSON III/1, 373–374, 385–386 und Plate XIX, 19a. Vgl. RICOTTI PRINA 52; SPAHR 78 (Nr.375).

[9] GRIERSON III/1, 448, 421 und Plate XXVII, 30.10. Vgl. MORRISSON II 531 und Pl. LXII (Æ/06); SPAHR 90 (Nr. 431).

Es fällt auf, daß fast alle hier besprochenen Stücke in dem nachweislich auf der Insel zum Vorschein gekommenen Münzmaterial[10] (s. insgesamt dazu weiter unten mit Anm. 11–35, 37–42, 44, 46–51) ebenfalls vertreten sind. So fanden sich Parallelexemplare

zu *Münze 1* in
  Chiaramonte Gulfi/chiusa S. Elena (Provinz Ragusa)[11],
  am Monte Iato bei San Giuseppe Iato (Provinz Palermo)[12];

zu *Münze 2* in
  Chiaramonte Gulfi/contrada Casazze[13],
  Syrakus/Olympieion[14],
  Syrakus/ Viale F.S. Cavallari – Viale P. Orsi[15],

---

[10] Nebst der Übersicht bei C. TUSA (wie Anm.2) s. vor allem G. GUZZETTA, Appunti di circolazione monetaria nella Sicilia orientale bizantina, in: La Sicilia rupestre nel contesto delle civiltà mediterranee, a cura di C. D. FONSECA. Galatina 1986, 120–133. Mangels präziser Beschreibungen konnten einige dort erstmals angeführte Stücke als mögliche Parallelfunde im folgenden leider nicht berücksichtigt werden: (124) „follis di Costante secondo, proveniente da uno dei tre relitti di navi scoperti nel 1971 presso il faro di Punta Secca" (S. Croce Camerina/Provinz Ragusa)(Zu diesem Schiffsfund vgl. A. J. PARKER, Ancient Shipwrecks of the Mediterranean and the Roman Provinces [*BAR International Series* 580]. Oxford 1992, 362 [Nr.967/68]); (124) „due folles di Leone V e Costantino" (Caucana / Provinz Ragusa); (125) „una dozzina di folles ... nel periodo compreso tra il regno di Costante II e quello di Costantino V e ... quelle dei sovrani della dinastia d'Amorion" (Syrakus, Präfektur); (128) „due folles di Teofilo di zecca siracusana" (Mascalucia/Provinz Catania); (130) „folles siracusani ... 2 di Leone V e Costantino, 1 di Teofilo" (Taormina/ Provinz Messina); (131) „un follis (e un decanummio) con le immagini di Eraclio ed Eraclio Costantino" und (132) „le emissioni di Leone V e Costantino con circa 10 folles" (Giardini-Naxos/Provinz Messina). Ebenso unberücksichtigt bleiben mußten wegen ungenauer Beschreibung elf byzantinische Münzen (Herakleios bis Michael II.) bei Anna CARBÈ, Elementi per una storia della circolazione monetale a Messina. *Archivio Storico Messinese* 63 (1993) 28, 59–60, sowie fünf Stücke (Herakleios bis Konstantin V.), kurz erwähnt in *Kokalos* 33 (1987) 284–285. In den Anmerkungen angeführt werden einschlägige Stücke aus einer in Catania aufgetauchten Gruppe syrakusanischer Münzen ungesicherter, aber wahrscheinlich sizilianischer Fundprovenienz: A. R. BELLINGER, Byzantine Notes, 11: A Group of Byzantine Coins from Sicily. *American Numismatical Society. Museum Notes* 12 (1966) 110–118.

[11] A. DI VITA, Archeologia ed identificazione di un antico centro nella Sicilia Orientale (Acrille). *Archivio Storico per la Sicilia Orientale* 47 (1951) 73, Anm.1. Vgl. BELLINGER 113–114 (Nr.21). – Zu dort ebenfalls gefundenen Parallelstücken zu *Münze 2* und *3* s. unten Anm.13 und 20.

[12] H.P. ISLER, Monte Iato: La ventiduesima campagna di scavo. *Sicilia Archeologica* XXVI/81 (1993) 7. Zu den dortigen Ausgrabungen generell s. DERS., Monte Iato. Guida archeologica. Palermo, Sellerio 1991.

[13] DI VITA 65 (3) mit Anm.5. S. auch hier Anm.11 (zu *Münze 1*) und 20 (zu *Münze 3*).

[14] Scavo presso l'Olympieion (anno 1953). *Accademia dei Lincei. Notizie degli Scavi di Antichità* (im folgenden: *NSc*) VIII 12 (1958) 223.

[15] *NSc* 1951, 273.

Acitrezza (Provinz Catania)[16],
Massa Annunziata/contrada Madonna del Soccorso (Provinz Catania)[17],
Giardini-Naxos (Provinz Messina)[18];

zu *Münze 3* in
Scicli/colle di S. Matteo (Provinz Ragusa)[19],
Chiaramonte Gulfi/contrada Casazze[20],
in Giardini-Naxos[21],
am Monte Iato[22];

zu *Münze 5* in
Giardini-Naxos[23],
Messina/Via C. Battisti[24].

Weiters sind noch Exemplare vorangehender bzw. nachfolgender Klassen (Grierson) örtlich fixierbar: zu *Münze 1* in Casale/Villa Romana (Provinz Enna): Klasse 1, Sizilien (Catania oder Syrakus) (auf Follis Anastasios)(GRIERSON II/1, 352–353)[25]; in Tusa (Provinz Messina): Klasse 1 oder 2, Sizilien (GRIERSON II/1, 352–356)[26]; in Chiaramonte Gulfi/contrada Casazze: Klasse 2, Sizilien (GRIERSON II/1, 236–237, 355–356)[27]; zu *Münze 2* in Chiaramonte Gulfi/ chiusa Guglia: Klasse 2 (GRIERSON II/2, 494–495)[28], in Lilybäum (Provinz Trapani): Klasse 1, Syrakus (GRIERSON II/2, 494)[29]; in Mascali/Nunziata (Provinz Catania): Halbfollis, Klasse 3 (GRIERSON II/2, 499)[30]; zu *Münze 3* in Giardini Naxos: Halbfollis, Syrakus (GRIERSON III/1,

[16] Tombe di età bizantina in contrada „Feudo". *NSc* VIII 11 (1957) 199–200. Vgl. BELLINGER 116 (Nr.46).

[17] GUZZETTA 128.

[18] GUZZETTA 131.

[19] P. MILITELLO, L'„oppidum Triquetrum" di Scicli (Ragusa). *Archivio Storico Messinese* 53 (1989) 43, Anm.60 mit tav. VII/3.

[20] DI VITA 65–66 (4) mit Anm.5. S. auch hier Anm.11 (zu *Münze 1*) und 13 (zu *Münze 2*).

[21] G. GUZZETTA, Rinvenimenti monetali da Marina di Recanati (Naxos). *AIIN* 27/28 (1980/81) 272–273 (Nr.265–274).

[22] H.P. ISLER, Monte Iato: Undicesima campagna di scavo. *Sicilia archeologica* 14 /46 bis 47 (1981) 56 mit Fig.2.

[23] GUZZETTA, Rinvenimenti 274 (Nr.289–290).

[24] Ara funeraria marmorea e scoperte varie in Via Cesare Battisti. *NSc* VIII 8 (1954) 54 (Nr.4 und 5).

[25] *NSc* 1950, 314. Vgl. BELLINGER 113 (Nr.20).

[26] Scavi di Halaesa (seconda relazione). *NSc* 1961, 269 (n.214).

[27] DI VITA 65 (2) mit Anm.5.

[28] DI VITA 60, Anm.3.

[29] *NSc* 1966, 348–349 (Fig. 40, Nr.1).

[30] M. C. LENTINI, Nunziata (Catania): area cimiteriale di epoca bizantina (VI–VII secolo). *Bollettino dei Beni Culturali ed Ambientali, Regione Sicilia (B.C.A.)* III (1982) 177 bis 178 mit Fig. 2 und 3.

314)[31]; zu *Münze 4* schließlich in Giardini-Naxos: Klasse 1 und 3 (GRIERSON III/1, 384–386)[32], in Chiaramonte Gulfi/contrada Casazze und Vittoria/ colle d'oro (Provinz Ragusa): Klasse 2, Syrakus (GRIERSON III/1, 384–385)[33], in Syrakus/ Olympieion: Klasse 3, Syrakus (GRIERSON III/1, 385)[34] und ebenso am Monte Iato[35].

Der Einwand ist gewiß berechtigt, die große Quantität gerade dieser Emissionen bedinge gehäuftes Vorkommen zwangsläufig. Gleichwohl verfügt man aber durch solche Spitzen eines Eisberges über einen möglichen Indikator für die politisch-wirtschaftliche Lage Siziliens anhand deren Auswirkungen auf den alltäglichen Geldumlauf, in dem sicher die Kupferfolleis eine wichtigere Rolle spielten[36] als die eher thesaurierten Goldmünzen (s. dazu bereits oben Anm.2).

Die Zahl der gefundenen Kupferstücke insgesamt[37] steigt nach Phokas (reg. 602–610, 3 (?) [Münzen])[38] über Herakleios (reg. 610–641, 9/14 [wobei Emissionen der späteren Regierungsjahre dominieren])[39] an bis zu einem ersten Höhepunkt zur Zeit von Konstans II. (reg. 641–668, 12/25)[40] und

[31] GUZZETTA, Rinvenimenti 273 (Nr.275).

[32] GUZZETTA, Rinvenimenti 273–274 (Nr.280–283).

[33] DI VITA 66 (Nr.5). S. UGGERI PATITUCCI, Indicazioni numismatiche convergenti per la datazione delle ceramiche del nono secolo in Sicilia. *Archeologia medievale* II (1975) 463, 466 (tav. III f,g [Rv.], i,l [Av.]).

[34] Scavo presso l'Olympieion (anno 1953). *NSc* VIII 12 (1958) 223.

[35] ISLER (wie Anm.12) 7. Vgl. BELLINGER 117 (Nr.52–56).

[36] Vgl. C. MORRISSON, Monnaie et prix à Byzance au VIIe siècle, in: Hommes et richesses dans l'Empire byzantin, I: IVe–VIIe siècle. Paris 1989, 239–260; G. OSTROGORSKY, Löhne und Preise in Byzanz. *BZ* 32 (1932) 293–333.

[37] In der nachfolgenden Zusammenstellung mußten wegen fehlender quantitativer Differenzierung nach Herrschern die Funde zu Syrakus/Präfektur (s. bereits oben Anm. 10) und Chiaramonte Gulfi/v. a. chiuse di Gulfi und San Lorenzo (Münzen Konstans II., Konstantin V., Leon V.: DI VITA 72) unberücksichtigt bleiben.

[38] Das in Acireale gefundene, nicht näher beschriebene Stück (G. LIBERTINI, Scoperte a Casalotto. *NSc* V 19 [1922] 498) ist vom Fundkontext her (u.a. Follis von Justinian) eher Phokas als Nikephoros II. Phokas (reg. 963–969) zuzuordnen; GUZZETTA, Appunti di circolazione 131: „Un ... decanummio e un pentanummio dall' attribuzione malsicura risalgono all' imperatore Foca" (Giardini/Naxos).

[39] S. oben Anm. 3, 10 ([2]Giardini-Naxos), 11–12, 25–27, weiters *AIIN* 5/6 (1958/59) 317: Fund eines konstantinopolitanischen Follis (Klasse 3 oder 4 [Grierson]) im Meer vor Marsala. – Die nach dem Schrägstrich stehende Zahl betrifft entsprechende Münzen aus der Gruppe Bellinger (vgl. Anm.10).

[40] S. oben Anm. 6, 10 (Punta Secca), 13–17, 18(2), 28–30. BELLINGER 114–116 (Nr. 22 bis 46; zur Zuweisung von Nr.22–34 vgl. HAHN III 144).

fällt hierauf unter Konstantin IV. (reg. 668–685, 6/1)[41] und unter Justinian II. (reg. 685–695, 705–711, 5/2 [mit ziemlich ausgewogener Streuung über die beiden Regierungsperioden])[42] auf ein tieferes Niveau. Leontios (reg. 695–698) und Tiberios III. (reg. 698–705) sind fundmäßig absent[43], die Herrscher ab 711 bis Leon III. (reg. 717–741) ebenso gar nicht bis bloß sporadisch vertreten[44], ehe Konstantin V. (reg. 741–775, ca.35/0)[45] eine neue Hausse repräsentiert, die bei seinen Nachfolgern ebenso abrupt wie völlig endet. Erst von Nikephoros I. und Staurakios (reg. 803–811) kam wieder ein Münzexemplar zum Vorschein[46]. Ein neuer Aufschwung setzt mit Michael I. (reg. 811–813, 9/0)[47] ein, kulminiert unter Leon V./ Konstantin(reg. 813–820, ca.20/7)[48] und Michael II./Theophilos (reg. 820

[41] Guzzetta, Rinvenimenti 272 (Nr.262–263) (vgl. aber ders., Appunti di circolazione 131: „almeno 4") (jeweils Giardini/Naxos): Anzunehmen ist eine teilweise Überschneidung der Zahlenangaben in der älteren (1980) und jüngeren (1986) Publikation. Von letzterer wird daher im weiteren stets lediglich der Zuwachs (hier 2) berücksichtigt; V. Giustolisi, Panormus I. Palermo 1987 (ersch. 1988), Fig. XXI (Castellaccio di Sagana/Provinz Palermo); ders., Camico, Triocala, Caltabellotta. Palermo 1981, Fig. 139 (Viveri westlich Caltabellotta [AG]). Bellinger 116 (Nr.47).

[42] G. V. Gentili, *AIIN* 2 (1955) 90 (Chiaramonte Gulfi/Scornavacche)(Hahn III 195 und Prägetabelle XIV, Nr. 48b, datiert 705/706; Klasse 5 [Grierson II/1 598]); *NSc* VIII 8 (1954) 309 (wohl Klasse 9 oder 10 [Grierson II/2, 600–601, datiert 692–695]), 330 (Hahn III, Prägetabelle XIV, Nr. 47, datiert 705) (Syrakus); Guzzetta, Rinvenimenti 272 (Nr.264) (Klasse 10 [Grierson II/2, 601, datiert 692–695]; Hahn III 174–176 und Prägetabelle XI, Nr. 70, datiert 692/693?), vgl. Guzzetta, Appunti di circolazione 131: „tre di Giustiniano II") (jeweils Giardini/Naxos). Bellinger 116 (Nr. 48, wohl Klasse 1 [Grierson II/1, 595–596, datiert 685–695], Nr.49 [Hahn III, Prägetabelle XIV, Nr. 49, datiert 706/707]). Es ist zu beachten, daß unter Justinian II. vom lustralen auf jährlichen Ausgabemodus umgestellt wurde.

[43] In Anbetracht der flankierenden Situation unter Justinian II. könnte man zwar einerseits hier speziell eine zufällige Lücke postulieren, mitverursacht durch die damals allgemein auslaufende „Münzkonjunktur", vgl. aber andererseits weiter unten zur Entwicklung bei den Goldmünzen.

[44] Theodosios III. (reg. 716–717) 0/1: Bellinger 117 (Nr. 50); Leo III. 2/1: Guzzetta, Appunti 132 (Giardini/Naxos). Bellinger 117 (Nr.51).

[45] S. oben Anm. 7, 19–20, 21 (vgl. aber Guzzetta, Appunti di circolazione 132: „Assai bene attestate sono le serie di Costantino V e Leone IV con circa una trentina di folles" bzw. *ebendort*: „oltre 25 da Naxos"), 22.

[46] Guzzetta, Appunti di circolazione 132.

[47] Guzzetta, Rinvenimenti 273 (Nr. 276–279) (vgl. aber ders., Appunti di circolazione 132: „in tutto circa otto") (jeweils Giardini/Naxos); Uggeri Patitucci (wie Anm. 33) 463 und 466, tav.III e,h.

[48] S. oben Anm. 8, 32 (vgl. aber Guzzetta, Appunti di circolazione 132: „circa 10"), 33 (3), 34–35. Weiters Guzzetta, Appunti di circolazione 124 (2)(Caucana), 130 (2)(Taormina); Bellinger 117 (Nr.52–58).

bis 829,15(37)/1)[49] und klingt über Theophilos (reg. 829–842, 14/0)[50] in der Regierung von Michael III. (reg. 842–867, ca.25/0 [Fundkonzentration im Raum Taormina])[51] aus.

Das gewonnene Bild stimmt weitgehend mit dem der schon bei Guzzetta[52] vergleichend herangezogenen, großteils auf örtlichem Material basierenden Sammlung der wissenschaftlichen Gesellschaft von Acireale (CT)[53] überein: Phokas – 1 (Kupferstück), Herakleios – 54, Konstans II. – 30, Konstantin IV. – 11, Justinian II. – 9, Tiberios III. – 3, Theodosios III. – 1, Konstantin V. – 33, Leo IV. (reg. 775–780) – 1, Michael I. – 18, Leo V. – 11, Michael II. – 14, Theophilos – 16, Michael III. – 4[54]. Für die Sammlung Alessi / Museo di Enna (mit Funden lokaler Provenienz) lauten die von Castrizio[55] zusammengestellten Daten: Herakleios – 29[56], Konstans II. – 24, Konstantin IV. – 8; Justinian II. – 2, Konstantin V. – 6, Nikephoros I. – 3, Leon V. –7, Michael II. – 12, Theophilos – 23; Michael III. – 3[57].

[49] Guzzetta, Rinvenimenti 274 (Nr.284–286) (vgl. aber ders., Appunti di circolazione 126, 132: „10"); Di Vita 73, Anm.1 (Chiaramonte Gulfi); G. Scrofani, Nuove testimonianze archeologiche dal territorio di S. Croce Camarina. *Sicilia Archeologica* V/18–20 (1972) 108–109 (2); *NSc* VIII 8 (1954) 54 (Messina); VIII 10 (1956) 135 (Syrakus). P. Orsi in *NSc* 1892, 332 vermerkt zu Ragusa Inferiore/piazzale della stazione den Fund eines „gruzzoletto di monete bizantine di Michele, Costantino e Teofilo; sono 22 soldi in rame e 9 mezzi soldi". Bellinger 118 (Nr.59).

[50] S. oben Anm. 9, 10 (3) (Mascalucia, Taormina), 23 (3, vgl. Guzzetta, Appunti di circolazione 132: „di Teofilo tre folles"), 24 (2), weiters *NSc* VIII 8 (1954) (Nr.6) (Messina); Guzzetta, Appunti di circolazione 128: „quattro folles di Teofilo e Costantino" (Giardini/Naxos)(vgl. ders., Rinvenimenti 274 [Nr.287–288]).

[51] Guzzetta, Rinvenimenti 275 (Nr.291–301) (vgl. aber ders., Appunti di circolazione 132: „circa 20 folles di Michele III") (jeweils Giardini/Naxos); *NSc* VIII 8 (1954) 54 (2) (Messina), 328 (Syrakus); Guzzetta, Appunti di circolazione 130 (2) (Taormina). – Eine nahe Platani/Monte della Giudecca (Provinz Agrigent) gefundene, sehr schlecht erhaltene Münze der Sammlung J. Otto (unpubliziert, Prähistorische Sammlung des Naturhistorischen Museums Wien, FO 74, Nr.7) könnte Michael III. zuzuordnen sein.

[52] Guzzetta, Appunti di circolazione 129–130, 132.

[53] Ed. G. Manganaro, La collezione numismatica della Zelantea di Acireale. *Memorie e Rendiconti dell' Accademia di Scienze, Lettere e Belle Arti degli Zelanti e dei Dafnici di Acireale* 10 (1970) 273–318.

[54] Manganaro 310–315.

[55] D. Castrizio, Circolazione monetaria bizantina nella Sicilia orientale. *Sicilia Archeologica* XXIV/76–77 (1991) 67–76. Die von Castrizio zudem herangezogenen Bestände im „Medagliere del Museo di Messina" scheinen aufgrund ihrer meist geringen Stückzahlen zu wenig aussagekräftig. Immerhin ist auch hier Konstantin V. mit 14 Münzen vertreten (*op. cit.* 70, 74). Ders., Monete Bizantine nel Museo di Messina. *Archivio Storico Messinese* 52 (1988) 139–142.

[56] Dazu kommen 8 „decanummi da Catania" (Castrizio, circolazione 73).

[57] Castrizio, circolazione 69, 73–75. Bei Herakleios wird einmal „29" (69), einmal „49" (73) als Stückzahl angegeben.

Entsprechende Höhen und Tiefen kennzeichnen weiters die Fundlage in Kalabrien, vor allem im Sizilien nahen südlichen Teil (heutige Provinz von Reggio Calabria)[58]. Ein Seitenblick auf den Goldgehalt der Nomismata sizilianischer Prägung zeigt eine dem bisherigen analoge Kurve, nämlich eine erste Reduktion von 93 auf 72–75 Prozent (Leontios III.), einen Wiederanstieg unter Leon III. und Konstantin V. (84%) und einen immer rapideren Verfall ab den dreißiger Jahren des 9. Jahrhunderts: Theophilos – 75% bis 59%, Michael III. – 47% bis 40%, Basileios I. (reg. 867–886) – 27%[59]. Leitet man daraus *in summa* einen sozio-ökonomischen Hintergrund ab, stehen den Perioden größerer Prosperität – meist mit Übergangsphasen dazwischen – Krisenzeiten (knapp) vor und (besonders) nach 700, gegen das Jahr 800 hin und etwa ab dem zweiten Drittel des 9. Jahrhunderts gegenüber.

Inwieweit vermag nun die politische Entwicklung solche statistischen Indizien zu bestätigen bzw. überhaupt zu erklären? Am leichtesten noch läßt sich die ab Theophilos gegenüber früher nun ausschließliche Fundkonzentration auf wenige Küstengebiete im Osten (Taormina, Syrakus, Messina) und schließlich der monetäre Zusammenbruch unter Basileios I. (keine syrakusanische Kupferprägung mehr, dafür „pièces de cuivre dorée“[60] als Versuch, den Schein zu wahren) mit dem Vordringen der Araber in Relation setzen[61]. Anno 878 fällt auch die Themenhauptstadt und Prägestätte Syrakus in ihre Hände[62]. Rund 60 Jahre früher, gleichsam am Vorabend der arabischen Landung, deutet hingegen die Münzsituation auf eine gedeihende Ökonomie hin. Hat gerade dieser Umstand die arabische Bereitschaft zum heiligen Krieg um die Insel gefördert, bot die Revolte des Euphemios[63] letztlich nur den willkommenen Anlaß, war die Aussicht auf

[58] G. GUZZETTA, Per la Calabria bizantina: primo censimento dei dati numismatici, in: Calabria bizantina. Istituzioni civili e topografia storica. Rom 1986, 251–280.

[59] C. MORRISSON – J.N. BARRANDON – J. POIRIER, Nouvelles recherches sur l'histoire monétaire byzantine: évolution comparée de la monnaie d'or à Costantinople et dans les provinces d'Afrique et de Sicile. *JÖB* 33 (1983) 267–286, hier v. a. 275–281, 284–286.

[60] MORRISSON – BARRANDON – POIRIER 276.

[61] Zum Ablauf s. M. AMARI, Storia dei musulmani di Sicilia. Seconda edizione ... con note a cura di C. A. NALLINO, I–II. Catania 1933/35; A. A. VASILIEV – H. GRÉGOIRE – M. CANARD, Byzance et les Arabes, I–II/1–2. Brüssel 1950–1968; M. TALBI, L'émirat aghlabide, 184–296 – 800–909. Histoire politique. Paris 1966, 416–528.

[62] B. LAVAGNINI, Siracusa occupata dagli Arabi e l'epistola di Teodosio Monaco. *Byz* 29/30 (1959/60) 267–279; R. ANASTASI, L'epistola di Teodosio Monaco. *Archivio Storico Siracusano* N.S. 5 (1978/79, ersch. 1985) 169–182.

[63] VASILIEV – GRÉGOIRE – CANARD I 61–88; P.J. ALEXANDER, Les débuts des conquêtes arabes en Sicile et la tradition apocalyptique byzantino-slave. *Bollettino del Centro di Studi filologici e linguistici siciliani* 12 (1973) 7–35, v. a. 13–19, 32–33 (Reprint in DERS., Religious and Political History and Thought in the Byzantine Empire. London 1978, XIV);

Beute beim geschwächten Gegner größer als die Gewinne aus friedlichem Handel (seit dem Abkommen von 813)[64]?

Eine ähnliche Signalwirkung ist auch im 7. Jahrhundert denkbar. Gerade der Wohlstand und die relative Sicherheit Siziliens – verschont von Langobarden, Awaren/Slaven und Sasaniden bzw. (noch) Arabern – mag auf Konstans II., der von 663 bis zu seinem gewaltsamen Tod 668 in Syrakus residierte[65], anziehend gewirkt haben, wie zuvor auf Flüchtlinge aus dem syrisch-palästinensischen Raum und insbesondere vom Balkan[66]. Negative Effekte blieben reaktiv nicht aus, etwa 669, nur ein Jahr nach der Ermordung von Konstans II., als Syrakus von den Arabern geplündert wurde[67], was nebenbei die These von der militärischen Reorganisation durch jenen Kaiser im Westen des Reiches ziemlich in Frage stellt[68]. Durch den Verlust Nordafrikas an die Araber wird Sizilien knapp vor 700 zur Frontlinie und sieht sich verstärkt Attacken ausgesetzt; die Einführung der Themenordnung ist als Gegenmaßnahme anzusehen[69]. Essentiellen Erfolg für die Sicherheit Siziliens erbrachte offenbar erst die Reform (nach) 731/732 von Leon III., welcher „τὰ δὲ λεγόμενα πατριμόνια τῶν ἁγίων καὶ κορυφαίων ἀποστόλων, τῶν ἐν τῇ πρεσβυτέρᾳ Ῥώμῃ τιμωμένων, ταῖς ἐκκλησίαις ἔκπαλαι τελούμενα χρυσίου τάλαντα τρία ἥμισυ τῷ δημοσίῳ λόγῳ

DERS., The Byzantine Apocalyptic Tradition. Berkeley – Los Angeles – London 1985, 62 bis 64 mit Anm.13.

[64] MGH Epist. V 97–98 (X 7). E. EICKHOFF, Seemacht und Seepolitik zwischen Islam und Abendland. Berlin 1966, 59–60; AMARI I 350–359.

[65] P. CORSI, La spedizione italiana di Costante II (*Il mondo medievale. Sezione di storia bizantina e slava* 5). Bologna 1983, 167–206; A. N. STRATOS, Byzantium in the seventh century, III: 642–668. Amsterdam 1975, 249–260.

[66] STRATOS III 215–216; A. GUILLOU, La Sicile Byzantine. Etat des recherches. *Byzantinische Forschungen* 5 (1977) 95–145, hier 107–110; P. CHARANIS, On the Question of the Hellenization of Sicily and southern Italy during the Middle Ages. *The American Historical Review* 52/1 (1946) 74–86 (Reprint in DERS., Studies on the Demography of the Byzantine Empire. London 1972, XIV); E. KISLINGER, Λακεδαιμονία, Δέμεννα καί τό Χρονικόν τῆς Μονεμβασίας. *Byzantinai Meletai* 3 (1991) 103–121.

[67] STRATOS IV. Amsterdam 1978, 17–20 (mit Angabe der Quellen).

[68] L. CRACCO RUGGINI, La Sicilia fra Roma e Bisanzio, in: Storia della Sicilia III. Neapel 1980, 35, 92 (Anm.216); CORSI 168–170, 191–196; STRATOS III 217, 249–251.

[69] AMARI I 290–304. – N. OIKONOMIDÈS, Une liste arabe des stratèges byzantins du VIIe siècle et les origines du thème de Sicile. *RSBN* N.S. 1 (1964) 121–130; zum Teil berechtigte Kritik daran bei R.-J. LILIE, „Thrakien“ und „Thrakesion“. Zur byzantinischen Provinzorganisation am Ende des 7. Jahrhunderts. *JÖB* 26 (1977) 18–20, der aber seinerseits den im Liber Pontificalis XC (I 389, 7–8 DUCHESNE. Paris 1981) zu 709/710 genannten „*Theodorum patricium et primi exercitus Siciliae*“ (bzw. „*Theodorus patricius et stratigos*“ [*op. cit.* 390, 4 bis 5]) vernachlässigt. Vgl. T. S. BROWN, Gentlemen and Officers. Imperial Administration and Aristocratic Power in Byzantine Italy A. D. 554–800. Rom 1984, 65, 277.

τελεῖσθαι προσέταξεν"[70]. Gesteigerte Ressourcen (letztlich an Geld) standen nun zur Verfügung[71], die Phase des defensiven „incastellamento" ist wahrscheinlich zurecht damals anzusetzen[72]. Von dieser gesicherten Basis aus werden die byzantinischen Strategen aber auch über die Insel hinaus in Italien aktiv, der *„dromonorum Siciliae stolus"* (MGH Epist. III 515) beherrscht das zentrale Mittelmeer[73].

Umso problematischer wird demgegenüber die Baisse des ausgehenden 8. Jahrhunderts auf dem Münzsektor. Welche Entwicklungen verbergen sich dahinter ? Es können symptomatisch die Erhebung des (wiedereingesetzten) Strategen Elpidius (781), welche die Zentralregierung erst im zweiten Anlauf bewältigte[74], und das Scheitern der Intervention im langobardischen Süditalien (788)[75] angeführt werden. Waren diese Geschehnisse

[70] Theophanes, Chronographia 410, 11–14 (I DE BOOR). A. BERGER, Leontios Presbyteros von Rom. Das Leben des Heiligen Gregorios von Agrigent (*BBA* 60). Berlin 1995, 36 bis 38. Zur Datierung M. V. ANASTOS, The Transfer of the Illyricum, Calabria and Sicily to the Jurisdiction of the Patriarchate of Constantinople in 732–33. *SBN* 9 (1957) 14–31; P. SCHREINER, Der byzantinische Bilderstreit: Kritische Analyse der zeitgenössischen Meinungen und das Urteil der Nachwelt bis heute, in: Bisanzio, Roma e l'Italia nell' Alto Medioevo, I (*Settimane di studio del centro italiano di studi sull' Alto Medioevo* XXXIV). Spoleto 1988, 319–407, hier 376 hält es hingegen für „weit wahrscheinlicher, daß Abtrennungen im größeren Umfang erst im Verlaufe der päpstlich-fränkischen Annäherung im 6. Jahrzehnt des 8. Jahrhunderts erfolgten".

[71] F. MASAI, La politique des Isauriens et la naissance de l'Europe. *Byz* 33 (1963) 197 bis 201; CRACCO RUGGINI 44–45.

[72] F. MAURICI, Castelli medievali in Sicilia. Dai bizantini ai normanni (*La pietra vissuta* 5). Palermo 1992, 17–23. Man vergleiche dazu die ähnliche Bautätigkeit in Thrakien: I. ROCHOW, Kaiser Konstantin V. (741 – 775). Materialien zu seinem Leben und Nachleben (*Berliner Byzantinistische Studien* 1). Frankfurt/M. 1994, 92–93.

[73] V. von FALKENHAUSEN, La dominazione nell' Italia meridionale dal IX all' XI secolo. Bari 1978, 5–6; EICKHOFF 46–48.

[74] Theophanes, Chronographia 454, 25 – 456, 1 (I DE BOOR). P. SPECK, Kaiser Konstantin VI. München 1978, I 119–122, II 517–521 (Anm.144–166); F. WINKELMANN, Quellenstudien zur herrschenden Klasse von Byzanz im 8. und 9. Jahrhundert (*BBA* 54). Berlin 1987, 52–54, der meint „Elpidius = Helvidius" könnte „aus dem lateinischsprachigen Reichsteil" gestammt haben. Vgl. BROWN 27, 258. Zur Person s. auch unten Anm. 76.

[75] Theophanes, Chronographia 463–464 (I DE BOOR); Annales regni Francorum (qui dicuntur Einhardi) a.788, a.798 (MGH SS rerum Germ. 82–83, 104–105); Codex Carolinus, Nr. 80, 82, 83 (MGH Epist. III 612, 616, 618). P. CLASSEN, Karl der Große, das Papsttum und Byzanz (*Beiträge zur Geschichte und Quellenkunde des Mittelalters* 9). Sigmaringen 1985, 26, 33; SPECK I 184–185, II 597–599. Das zwar von Konstantinopel initiierte und gesteuerte, aber maßgeblich vom Thema Sizilien getragene Unternehmen fällt militärisch und diplomatisch (wenngleich hierin erschwert durch den Tod des Arichis von Benevent im August 787; SPECK I 170–171, II 582–584) ab gegenüber den Aktionen 778/779 (gemeinsam

aber wirklich (alleinige) Ursache oder bereits Folge der sich verschlechternden (Wirtschafts)lage?[76] Als 812 unter Michael I. eine arabische Offensive anläuft, reichen die insularen Kräfte nicht aus, man bedarf starker Flottenhilfe aus Konstantinopel[77]; interessanterweise nimmt, wie vorhin festgestellt, gerade ab diesem Kaiser (und dem Vertrag von 813, s. oben) die Zahl der Fundmünzen erneut zu.

In allem direkte und monokausale Schlüsse und Folgerungen aufgrund des doch bescheidenen Bestands an lokalen Fundmünzen drohen gleichwohl, die historischen Abläufe zu verfälschen. Kaiser Konstans' II. mehrjährige Präsenz zu Syrakus etwa mochte das insuläre Münzvolumen weiter steigern[78], ohne deswegen der breiten Bevölkerung zugute zu kommen, im Gegenteil: „ ... *ingressus Sicilia per indictionem VII et habitavit in civitate Syracusana et tales afflictiones posuit populo seu habitatoribus vel possessoribus provinciarum Calabriae, Siciliae, Africae vel Sardiniae per diagrafa seu capita atque nauticatione per annos plurimos, quales a seculo numquam*

mit Benevent) in Kampanien (v.a. Gaeta, Terracina): Codex Carolinus, Nr. 61 und 64 (MGH Epist. III 588–589, 591–592). O. BERTOLINI, Carlomagno e Benevento, in: Karl der Große, I: Persönlichkeit und Geschichte. Düsseldorf 1965, 620–624.

[76] CRACCO RUGGINI 46–47 und 82 (Anm.130) erachtet die wiederholte Wahl von Sizilien als Verbannungsort politischer Gegner unter Kaiserin Irene und Konstantin VI. (Quellenangaben *op. cit.* 95 [Anm.285]) als Ausdruck mangelnden Interesses und Engagements in Sachen der fernen Provinz Sizilien. – Eventuell beeinflußten ikonoklastische Strömungen auf der Insel (dazu SPECK I 56–57, II 435 [Anm.48a und 49]; P. SCHREINER, Problemi dell'iconoclasmo nell' Italia meridionale e nella Sicilia, in: Le relazioni religiose e chiesastico-giurisdizionali [Congressi sulle relazioni tra le due Sponde adriatiche 1]. Rom 1979, 121–123) diese Haltung. Allerdings ist das Ende der ersten Amtszeit (bzw. die Amtsenthebung ?) und die Wiedereinsetzung des Elpidios als Stratege von Sizilien von der Quellenlage her nicht mit seiner Position im Bilderstreit in Verbindung zu bringen (J. B. BURY, A History of the Late Roman Empire from Arcadius to Irene. London 1889 [Reprint Amsterdam 1966] II 482–483; konträr auch SPECK II 513, Anm. 125, 518, Anm. 145; WINKELMANN 54). Allenfalls würde ich ihm opportunistisches Karrieredenken unterstellen.

[77] Brief von Papst Leo III. an Karl d. Großen (26. August 812): „*Vestrae ... sapientiae ... incognitum non est, illa nefandissima Agarinorum gens partibus Siciliae anno praesente venire consiliaverunt. Nunc autem, sicut audivimus, in quibusdam Grecorum insulis coniunxerunt. Pro quibus vero misit Michahel imperator patricium et spadarios cum stolo, ut contra eos Christo adiuvante dimicare debuissent.*" (MGH Epist. V 96 [X 6]). EICKHOFF 56–57.

[78] G. GUZZETTA, Rinvenimenti di monete bizantine in Sicilia e nelle regioni meridionali, in: Il mediterraneo. I luoghi e la memoria. Rom 1989, 52–53. W. HAHN, Mezezius in peccato suo interiit. Kritische Betrachtungen zu einem Neuling in der Münzreihe der byzantinischen Kaiser. *JÖB* 29 (1980) 61–70 meint (63), „der Nachschub an Gold (*sc.* für den Bedarf von Konstans II.) dürfte wohl von Costantinopolis gekommen sein", was auch der ausschließlich hauptstädtische Solidi enthaltende Fund von Milazzo (dazu hier oben Anm.2) illustriere, und wendet sich gegen die Annahme zu diesem Zweck gesteigerter Aktivität des Syrakusaner Münzamtes bzw. (68) einer mobilen Feldmünzstätte.

fuerunt, ..."[79]. Die Pestwelle von 747, die Konstantinopel über Monembasia und Hellas von Sizilien her erreichte, läßt dort auf der monetären Basis ebenso keine Auswirkung, jetzt im negativen Sinn, erkennen[80]. Was schließlich die angesprochene spezielle Attraktivität Siziliens für die arabischen Eroberer anbelangt, gilt es zu berücksichtigen, daß die islamische Welt genauso auf Kreta und in Kleinasien in die Offensive geht, dabei wiederum vom Aufstand des Thomas und seinen Folgen für die byzantinische Armee und Flotte profitierend[81].

Derlei Cautelen und Einschränkungen[82] sollten einen dennoch nicht generell davon abhalten, die numismatische Evidenz ergänzend im schriftlich-archäologischen Verbund[83] anzuwenden[84], um analog zu Kleinasien[85] die Geschichte der byzantinischen Provinz auch hier zu erhellen. Eine verbesserte Transparenz von Ausgrabungen und Funden auf Sizilien[86] ist dabei jedoch unbedingt vonnöten.

---

[79] Liber pontificalis LXXVIII 4 (344 DUCHESNE).

[80] Theophanes, Chronographia 422,29 – 423,5 (I DE BOOR). J.N. BIRABEN – J. LE GOFF, La Peste dans le Haut Moyen Age. *Annales E.S.C.* 24 (1969) 1484–1510, hier 1497. Zum anderen Bild im Osten vgl. D. TURNER, The Politics of Despair: the Plague of 746–47 and Iconoclasm in the Byzantine Empire. *ABSA* 85 (1990) 419–434, hier 423–426; ROCHOW 35 bis 36.

[81] VASILIEV - GRÉGOIRE - CANARD I 22–190; V. CHRISTIDES, The Conquest of Crete by the Arabs (ca. 824). A Turning Point in the Struggle between Byzantium and Islam. Athen 1984. – H. KÖPSTEIN, Zur Erhebung des Thomas, in: DIES. – F. WINKELMANN (Hrsg.), Studien zum 8. und 9. Jahrhundert in Byzanz (*BBA* 51). Berlin 1983, 61–87.

[82] Vgl. Ph. GRIERSON, Circolazione monetaria e tesaurizzazione. B – Interprétation de quelques fouilles archéologiques, in: La cultura bizantina: oggetti e messaggio (*Università degli studi di Bari. Centro di studi bizantini. Corsi di studi* IV, 1979). Rom 1986, 44–53.

[83] S. etwa R. M. BONACASA CARRA, Quattro note di archeologia cristiana in Sicilia. Palermo 1992; R. J. A. WILSON, Sicily under the Roman Empire. The archaeology of a Roman province, 36 BC – AD 535. Warminster 1990, 331–336.

[84] In diesem Sinne bereits A. KAZHDAN, Moneta e società, in: La cultura bizantina (wie Anm.82) 207–222; C. MORRISSON, Byzance au VIIe siècle: le témoignage de la numismatique, in: Byzantion. Hommage à André N. Stratos. Athen 1986, v. a. 155–163.

[85] Vgl. W. BRANDES, Die Städte Kleinasiens im 7. und 8. Jahrhundert (*BBA* 56). Berlin 1989, 143–149. Zu Kreta vgl. D. TSOUGARAKIS, Economic and Everyday Life in Byzantine Crete through Numismatic Evidence. *JÖB* 32/3 (1982) 457–466.

[86] Übersicht zum 1.-6. nachchristlichen Jahrhundert bei G. BEJOR, Gli insediamenti della Sicilia romana: distribuzione, tipologie e sviluppo da un primo inventario dei dati archeologici, in: Società romana e impero tardoantico, III: Le merci, gli insediamenti. A cura di A. GIARDINA. Rom-Bari 1986, 463–519.

PAUL SPECK / BERLIN

DAS LETZTE JAHR DES ARTABASDOS

Kürzlich hat in dieser Zeitschrift W. T. Treadgold eine beachtenswerte Beobachtung zur Revolte des Artabasdos vorgetragen[1]: Das von mir ermittelte Datum für deren Beginn (27. Juni 741; bald nach dem Tode Leons III.) sei unbezweifelbar richtig[2]. Theophanes habe – so meine Feststellung – eine falsche Indiktion (10 [ι'] statt 9 [ϑ']) eingetragen und mit den Ereignissen des Anfangs der Revolte ein eigenes Jahr (741/42, unter seinem Weltjahr 6233 [= 740/41]) gefüllt, so daß bei ihm die Revolte am 27. Juni 742 beginne. Da aber aufgrund der Korrektur die Revolte jetzt vom 27. Juni 741 bis zum 2. November 743 gedauert habe, die von Theophanes berichteten Ereignisse aber nur ungefähr anderthalb Jahre umfaßten, fehlten in dem Bericht bei Theophanes die Ereignisse von ungefähr einem Jahr. Deshalb hätte ich zwischen 415, 22 und 417, 26 eine Lücke im Text des Theophanes angesetzt[3] und angenommen, daß in ihr diese Ereignisse gestanden hätten.

Bei der Chronologie des Theophanes läge für unsere Zeit das von G. Ostrogorsky behandelte Problem vor, daß Indiktionen und Weltjahre nicht übereinstimmten[4]. Durch die falsche Änderung der Indiktion im Anfang der Revolte und die Übertragung der Ereignisse des Sommers 741 in den Sommer 742 gebe es jetzt hier eine Übereinstimmung (die Ereignisse sind unter dem Weltjahr 6233 [= 740/41] berichtet). Allerdings sei diese Übereinstimmung beim Ende der Revolte im Herbst 743 (Weltjahr 6235

---

[1] W. T. TREADGOLD, The Missing Year in the Revolt of Artavasdus. *JÖB* 42 (1992) 87–93. – An dieser Stelle möchte ich Herrn E. Kislinger für eine sehr aufmerksame Lektüre meines Manuskripts herzlich danken.

[2] P. SPECK, Artabasdos, der rechtgläubige Vorkämpfer der göttlichen Lehren. Untersuchungen zur Revolte des Artabasdos und ihrer Darstellung in der byzantinischen Historiographie (*ΠΟΙΚΙΛΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ* 2). Bonn 1981 (im folgenden „Artabasdos"), hier bes. 20–29, 73–78.

[3] Der heute dazwischen stehende Text handelt nicht über Artabasdos. – Theophanes wird im folgenden nach C. DE BOOR, Theophanis Chronographia I. Leipzig 1883, zitiert.

[4] G. OSTROGORSKY, Die Chronologie des Theophanes im 7. und 8. Jahrhundert. *BNJ* 17 (1930) 1–56.

[742/43]; genannt ist die 12. [ιβ'] Indiktion) wieder verschwunden, so daß jetzt die übliche Differenz wieder vorliege.

Eine Prüfung aller Ereignisse im Zusammenhang mit der Revolte aber ergebe folgendes: Das erste Jahr berichte den Beginn der Revolte. Das zweite umfasse die Gesandtschaften Konstantins und Artabasdos' an die Araber, dann die Ernennung des Niketas, des einen Sohnes des Artabasdos, zum Monostrategos und die Krönung des Nikephoros, des anderen Sohnes, und schließlich die zwei Schlachten bei Sardeis (des Artabasdos) und bei Modrine (des Niketas). Im dritten Jahr, und zwar in nur zwei Monaten vom September bis zum 2. November 743, habe alles weitere sich ereignet, nämlich die Belagerung Konstantinopels mit einer furchtbaren Hungersnot, mehrere Schlachten und vieles andere mehr. Das bringt Treadgold auf den Gedanken, daß mit dem zu Beginn des dritten Jahres genannten September der des Vorjahres (742) gemeint sein muß, so daß unter dem Weltjahr 6235 die Ereignisse zweier Jahre (742/43 und 743/44) komprimiert seien, während die Ereignisse des Jahres 740/41 auf die Weltjahre 6232 und 6233 verteilt wurden.

Also habe Theophanes am Ende der Revolte durch die Komprimierung der zwei Jahre in eines wieder den Anschluß an die Indiktionen seiner Quelle gefunden[5]. Jedenfalls sei davon auszugehen, daß die Belagerung von Konstantinopel von September 742 bis zum 2. November 743 gedauert habe; so habe man Zeit für alle berichteten Ereignisse, und auch das fehlende Jahr in der Revolte des Artabasdos sei gefunden. Die Alternative wäre anzunehmen, daß fünf größere Schlachten in nur zwei Monate gequetscht werden müßten und daß Artabasdos nicht einmal Vorräte für zwei Monate bereitstellen konnte, ohne daß eine Hungersnot ausbrach[6].

[5] Oder, um es boshaft zu sagen: Theophanes hat die zwei Jahre in eins komprimiert, um die Ostrogorskyschen Widersprüche zwischen Weltjahren und Indiktionen, die er durch die Verteilung der Ereignisse des Jahres 740/41 auf die zwei Jahre 740/41 und 741/42 beseitigt hatte, durch die Zusammenlegung von 742/43 und 743/44 wieder einzuführen. – In meinen bisherigen Überlegungen zu Theophanes habe ich immer das Problem der Weltjahre weggelassen, da ich glaube, daß zunächst einmal die Indiktionen geklärt werden müssen und mir überhaupt nicht klar ist, bei welchem Arbeitsgang Synkellos die Weltjahre eingesetzt hat. Die Analyse sollte einstweilen ohne den Versuch einer Systematisierung zurecht kommen. Die Angaben von Weltjahren im folgenden besagen also nichts zur Chronologie, sondern dienen zunächst einmal als „Rubriken", unter denen etwas eingetragen ist. Dann soll auch gezeigt werden, daß die Weltjahre bei der Gestaltung des Textes durch Synkellos keine Rolle spielten.

[6] Artabasdos müsse in diesem Fall furchtbar dumm gewesen sein, wie Treadgold zu Recht feststellt.

Alles das seien Probleme, die jedes für sich auch dann bedeutend wären, wenn wir nicht wüßten, daß bei der Revolte des Artabasdos ein Jahr fehlt.

Daraus ergebe sich schließlich folgendes: Es habe keine Lücke in der gemeinsamen Quelle für Theophanes und Nikephoros Patriarches gegeben. Auch die von mir festgestellten Marginalnotizen und die Annahme unleserlicher Stellen in der gemeinsamen Vorlage erübrigten sich. So erledige sich auch meine Feststellung, daß Nikephoros und Theophanes nicht nur dieselbe Quelle, sondern sogar dasselbe Exemplar dieser Quelle benutzt hätten. Deshalb habe Artabasdos schließlich in Konstantinopel doch die Bilder wiederhergestellt, wie Theophanes und Nikephoros jetzt unabhängig voneinander, das heißt nach derselben Quelle, aber in anderen Handschriften, berichteten.

Dazu ist folgendes zu sagen:

Die Beobachtung von Treadgold in bezug auf das letzte Jahr ist unbestreitbar richtig. Vor allem besticht sein Hinweis auf die Fülle der Ereignisse in nur zwei Monaten. Seine Erklärung[7] aber und auch seine Folgerungen sind irrig. Vielmehr bestätigt eine erneute Analyse des Textes einerseits die Richtigkeit der These Treadgolds und andererseits mit weiteren Indizien genau mein früheres Ergebnis, daß nämlich der Zustand des Textes Synkellos zu seinen Datierungen bewogen hat. Ja, das von Treadgold gefundene und richtig lokalisierte fehlende Jahr des Artabasdos wird sich als weiterer Beweis für meine These herausstellen[8].

Die nachstehende Analyse wird also besonders die Datierungen behandeln[9]. Es gibt insgesamt drei Abschnitte bei Theophanes, die ich als Teile des „Berichts über Artabasdos" nachweisen konnte.

[7] Sie besagt letztlich, daß Theophanes (d. h. Synkellos), ohne durch irgendwelche Korruptelen oder Lücken im Text angeregt zu sein, allein aus chronologischen Überlegungen auf diese „Zerdehnung" oder „Komprimierung" von Jahren gekommen ist. Ferner zeige der Text keine Korruptelen, an denen man Lücken und schlecht lesbare oder unleserliche Stellen der Vorlage erkennen kann.

[8] Daß ich das damals in „Artabasdos" nicht gesehen habe, liegt einfach daran, daß ich zum ersten Mal versucht habe, einen Text wirklich zu analysieren und allein mit dem Herausschälen des „Berichts über Artabasdos" ziemliche Mühe hatte. Dabei geriet ich in einen solchen Wust von Ergebnissen und gleichzeitig in eine solche Entdeckerfreude, daß manches mir einfach auch entgehen mußte. Nach weiteren Untersuchungen sehe ich inzwischen auch viel klarer, wie Synkellos gearbeitet hat. Es versteht sich, daß ich heute „Artabasdos" anders schreiben würde. Ich benutze diese Gelegenheit der Auseinandersetzung mit Treadgold auch dazu, weitere Irrtümer zu berichtigen.

[9] Vieles andere, wie die weiteren Schichten, berühre ich nicht mehr. Das hier ist keine Neuauflage von „Artabasdos".

I

Unter Weltjahr 6233 (= 740/41)

414, 18 – 414, 31; 415, 2–8; 415, 12–22[10]:

Datiert ist der Absatz: τῷ οὖν Ἰουνίῳ μηνὶ κζ' τῆς ἐπέκεινα ι' ἰνδικτιῶνος (414, 18). Das wäre der 27. Juni 742. –

Artabasdos und Konstantin V. stehen sich anläßlich eines Auszugs gegen die Araber bei Dorylaion mißtrauisch gegenüber. Als Konstantin versucht, Artabasdos zu überlisten, stürzt sich dieser verzweifelt mit seiner Streitmacht auf Konstantin. Beser stellt sich vor Konstantin und fällt; Konstantin kann nach Amorion fliehen und gewinnt die Anatolikoi und Thrakesier für sich. Artabasdos schreibt die Vorfälle an den Vertreter Konstantins in Konstantinopel, Theophanes Monotes. Dieser, der zu Artabasdos hält, versammelt das Volk in den Katechumena der Großen Kirche und überzeugt mit Hilfe des Briefes und des Überbringers alle, daß Konstantin gestorben ist und Artabasdos von den Themen zum Kaiser ausgerufen wurde. Dann schickt Theophanes Monotes nach Thrakien zu seinem Sohn Nikephoros und läßt die dortigen Truppen zum Schutz der Stadt anrücken. Er läßt die Tore der Stadt schließen, stellt Wachen auf, verhaftet die Anhänger Konstantins und läßt sie schlagen, scheren und einsperren. Dann zieht Artabasdos mit den Truppen des Opsikion in die Stadt, Konstantin kommt mit den Einheiten seiner beiden Themen bis Chrysupolis, zieht aber wieder nach Amorion ab. Artabasdos läßt in der Stadt [die Bilder] wiederherstellen.

Zu diesem ersten Teil ist folgendes zu sagen: Der Absatz zeigt zunächst Korruptelen: Die Stadtbevölkerung versammelt sich natürlich nicht in den Katechumena der Großen Kirche, sondern überhaupt in dieser Kirche, und Theophanes redet von den Katechumena aus zu ihnen[11]. Wiederum zeigt sich hier die Methode der Texterhaltung der frühen byzantinischen Renaissance: Man überliefert getreu alles, was man entziffern kann, auch wenn es anscheinend wenig sinnvoll ist[12].

[10] Über die einzelnen Zusätze zwischen diesen Abschnitten vgl. „Artabasdos" 52–68; über einzelne Zusätze auch innerhalb dieser Abschnitte s. ebd. 45.

[11] In diesem Sinne scheint mir aber dann, anders als „Artabasdos" 68, die Angabe der Hagia Sophia original zu sein.

[12] Vgl. dazu P. Speck, Das geteilte Dossier. Beobachtungen zu den Nachrichten über die Regierung des Kaisers Herakleios und die seiner Söhne bei Theophanes und Nikephoros (*ΠΟΙΚΙΛΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ* 9). Bonn 1988 (im folgenden „Dossier"), und ders., Ich bin's nicht, Kaiser Konstantin ist es gewesen. Die Legenden vom Einfluß des Teufels, des Juden und des Moslem auf den Ikonoklasmus (*ΠΟΙΚΙΛΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ* 10). Bonn 1990 (im folgenden: „Ich bin's nicht"); beide *passim*.

Inhaltlich muß man feststellen: Ob nun dieser Bericht über Artabasdos im Anschluß an Leons Tod fortsetzend weiter berichtete oder eine neue, selbständige Geschichte bildete: Der Anfang fehlt[13]. Das Zusammentreffen von Konstantin und Artabasdos zwischen Krasos und Dorylaion ist nicht zufällig: Es bestand der Plan, gegen die Araber zu ziehen. Die Kontrahenten sind bereits mißtrauisch (ὑπεβλέποντο ἀλλήλοις); auch das kommt nicht aus heiterem Himmel. Daß der Patrikios Theophanes (415, 2f.) und Monotes (415, 13) ein und dieselbe Person sind, läßt sich ohne Vorgeschichte nicht ahnen[14]. Statt des fehlenden Anfangs nahm Synkellos einen Absatz aus dem Pamphlet gegen Konstantin V.[15]

Als mutmaßlichen Anfang kann man sich vorstellen: Trotz Leons Tod soll der geplante Araberzug durchgeführt werden. Beim Anmarsch und Treffen der Abteilungen kommt es zu Differenzen. Ja die Differenzen müssen älter sein, denn in Konstantinopel verhaftet später Theophanes Monotes die Anhänger Konstantins und bestraft sie wegen Hochverrats[16]. Diese müssen sich also vorher geäußert haben. Da außerdem Artabasdos sich bei dem Zusammenstoß verzweifelt auf Konstantin stürzt, scheint es nach Leons Tod dergestalt zu Differenzen gekommen zu sein, daß Konstantin gleich und sofort Artabasdos ausbooten wollte (vielleicht sogar gegen ein Votum Leons?!), während wohl Artabasdos und auch Theophanes Monotes davon überzeugt waren, daß Konstantin besser nicht regiert[17].

Artabasdos macht vielleicht überhaupt keine Revolte im üblichen Sinn[18]. Theophanes Monotes sagt allerdings die Unwahrheit, um in der Stadt die Macht (für Artabasdos) sicherzustellen. Aber alles, was er sagt (Tod Konstantins; Ausrufung des Artabasdos durch die Themen), ist in sich schlüssig.

Daß aber Theophanes Monotes bei der Versammlung in der Hagia Sophia Artabasdos in Abwesenheit zum Kaiser hat ausrufen lassen[19], ist falsch. Ich kam zu dieser Annahme, weil es in dem interpolierten Passus 415, 8–12 heißt, daß die Menge daraufhin Konstantin mit dem Anathema belegt und Artabasdos ausruft. Während das erste sich sofort als üble

[13] Vgl. schon „Artabasdos" 105–107: wahrscheinlich fehlt ein Blatt.

[14] Nikephoros 84, 28f. (Mango) = 60, 14f. (de Boor) bringt beide Namen zusammen.

[15] Zu diesem Pamphlet vgl. „Ich bin's nicht" 441–448; „Artabasdos" 21f. und 26f. dachte ich noch an eine Vita des Germanos.

[16] Die genannten Strafen sind typisch für Hochverrat! Vgl. Dossier 476 mit Anm. 1037.

[17] Immer wieder stößt man auf Konstantins Krankheit als Schlüssel für alles, vgl. „Artabasdos", Anhang IV 245–266.

[18] S. unten S. 44 mit Anm. 31.

[19] So ich oft in „Artabasdos", bes. 52–56.

Polemik im Sinne des genannten Pamphlets entpuppt – ein Toter braucht nicht mehr mit der ἀνασκαφή abgesetzt zu werden –, wird letzteres scheinbar durch Nikephoros bestätigt (64, 31f. [MANGO] = 60, 17f. [DE BOOR]): καὶ βασιλέα ἀνεκήρυττε (den Artabasdos) καὶ Βυζαντίους ἀνέπειθεν, ὡς Κωνσταντῖνος τεθνήκει. Das aber ist gezielte Boshaftigkeit des Nikephoros, der aus Artabasdos einen Usurpator von Anfang an macht[20] und auch den Theophanes Monotes zu jedem Mittel greifen läßt. Dieser „ruft" also den Artabasdos zum zukünftigen Kaiser „aus" (sprich: erklärt ihn dazu). Das besagt aber nicht, daß in der Vorlage des Nikephoros etwas von einer Ausrufung des Artabasdos in Abwesenheit gestanden hat und den einen Teil des interpolierten Textes als original erweisen könnte.

Eine Ausrufung in Abwesenheit ist nämlich ausgeschlossen. So ungeschickt war Theophanes Monotes nicht. Er wußte, daß nach der Ausrufung durch das Militär eine persönliche Ausrufung in der Stadt hätte stattfinden müssen, wie es zum Beispiel seinerzeit bei Phokas auf dem Hebdomon geschehen war[21]. Eine Ausrufung des Artabasdos in Abwesenheit hat nicht stattgefunden.

Daß diese Ereignisse in den Sommer 741 gehören, habe ich eher kompliziert nachgewiesen: Wegen einer Lücke[22] – dazu gleich mehr – hatte Synkellos ein Jahr zu wenig und nahm den erhaltenen Anfang des Berichts über Artabasdos als selbständiges Jahr 741/42 (unter seinem Weltjahr 6233), nachdem er vorher (413, 10–414, 2) einen Absatz aus dem Pamphlet für das Ende von 740/41 genommen hatte. Das machte er, weil er wohl gesehen hatte, daß vor dem erhaltenen Anfang des Berichts über Artabasdos einiges fehlte. Dabei änderte er auch: τῆς αὐτῆς θ' ἰνδικτιῶνος in τῆς ἐπέκεινα ι' ἰνδικτιῶνος. Das ungewöhnliche ἐπέκεινα schrieb er nur, um die Rasur von αὐτῆς zu vertuschen, und für die zehnte Indiktion hatte er in den Text des Pamphlets, den er wegen des fehlenden Anfangs des Berichts über Artabasdos für das Jahr 740/41 (bei ihm Weltjahr 6232) übernahm,

[20] Weil Nikephoros sich für die Dynastie, d. h. für Konstantin VI. gegen Eirene, einsetzt (dazu zuletzt „Dossier" 428–431), ist er auch gegen Artabasdos, den Feind Konstantins V.

[21] Dazu zuletzt P. SPECK, Die Schilderhebung des Phokas. *Hell* 39 (1988) 157f.; D. M. OLSTER, The Politics of Usurpation in the Seventh Century: Rhetoric and Revolution in Byzantium. Amsterdam 1993, 55f. (Ausrufung nur durch die Grünen); P. SPECK, Eine Gedächtnisrede am Grabe des Maurikios. Die *Historiai* des Theophylaktos Simokates. Der Auftrag; die Fertigstellung; der Grundgedanke, in: Varia IV (*ΠΟΙΚΙΛΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ* 12). Bonn 1993, 175–254, hier 185, Anm. 9 (Blaue und Grüne).

[22] Es ist aber jetzt eine andere, als ich damals gesehen habe. – Auch Nikeph. arbeitet nach einer entsprechend verstümmelten, d. h. derselben Vorlage: Bei ihm dauert die Revolte nicht einmal zwei Jahre, vgl. „Artabasdos" 88–90.

wahrscheinlich eine Vorgabe selbst eingefügt[23]. Es ist Zufall und sicher nicht von Synkellos bemerkt worden, daß die durch die Berichtigung der Indiktion in 9 (θ') umdatierten Ereignisse jetzt unter dem zutreffenden Weltjahr 6233 erzählt werden.

II

Unter Weltjahr 6234 (= 741/42)
417, 26–418, 7:

An Datierungen liegen vor: μηνὶ Μαΐῳ (417, 26); μηνὶ Αὐγούστῳ τῆς αὐτῆς ια' ἰνδικτιῶνος (417, 32). Die Indiktion ist die nächste nach der (falschen) vorangehenden und bestimmt das Jahr 742/43.

In demselben Jahr im Mai zog Artabasdos in das Gebiet des Opsikion, eroberte Asien, nachdem er eine Aushebung gemacht hatte, und verwüstete es (τὴν Ἀσίαν στρατολογήσας κατέλαβεν ἐκπορθῶν αὐτήν). Konstantin zog gegen ihn, besiegte ihn bei Sardeis und trieb ihn bis nach Kyzikos. Von dort konnte sich Artabasdos nach Konstantinopel retten. Im August derselben 11. Indiktion stieß der Monostrategos Niketas, der Sohn des Artabasdos, mit Konstantin bei Modrine zusammen, wurde geschlagen und floh. Und sie töteten den Patrikios Teridates, den Armenier, einen tapferen Soldaten und Verwandten (ἐξάδελφος) des Artabasdos, mit anderen erlesenen Offizieren. Beide Seiten hatten große Verluste; Armenier und Armeniaken kämpften gegen Anatolikoi und Thrakesier, die Anhänger Konstantins.

Daß vor diesem Absatz eine zwar schwierig nachzuweisende, aber doch eindeutig feststellbare Lücke, die vermutlich durch Blattausfall entstanden ist, vorliegt, wiederhole ich nicht. Die Existenz der Lücke ist mit so vielen Indizien gesichert, daß Zweifel unsachlich wären[24]. Ein Teil des Inhalts der Lücke ist einfach zu bestimmen: Synkellos hat nach einer weiteren Quelle[25] die Gesandtschaften des Artabasdos und Konstantins an Walid[26] und die Ernennung des Sohnes Niketas zum Monostrategos und die Krönung des anderen Sohnes Nikephoros vor der Lücke eingeordnet[27].

Synkellos hatte wohl für die Einordnung der Ernennung des Niketas und der Krönung des Nikephoros nach der Lücke vor dem Text das Indiz, daß im folgenden Niketas als Monostrategos ausgewiesen ist (418, 1). Das

[23] Zu der 10. Indiktion in 413, 16 vgl. „Artabasdos" 27f.

[24] Vgl. „Artabasdos", bes. 73–91.

[25] Vgl. „Artabasdos" 84f. und 90.

[26] Als Randnotiz an einer orientalischen Nachricht, vgl. „Artabasdos" 85f.

[27] Als Randnotiz an den Bericht über Artabasdos, vgl. „Artabasdos" 84f. und 88f.

aber hat zur Folge, wenn wirklich der Absatz II, wie gezeigt werden wird[28], Ereignisse des Jahres 741/42 bringt, daß Zweifel an dem Jahre der Krönung des Nikephoros nicht mehr angebracht sind[29]. Die Krönung fand Weihnachten 741 oder eher Ostern 742 statt. Da diese Krönung aber, wenn Artabasdos selbst sich nicht hat krönen lassen[30], einen Bruch mit der bisherigen Politik des Artabasdos bedeutet, ist die Annahme berechtigt, daß in der Lücke auch der Grund dafür zu lesen war, warum Artabasdos sich jetzt, wenn auch nicht für seine Person, zur Usurpation entschlossen hat.

Was ich auch weiterhin nicht als Inhalt der Lücke erweisen kann, sind die Ausrufung und die Krönung des Artabasdos selbst in Konstantinopel, so daß man auch in Zukunft mit der Möglichkeit rechnen muß, daß Artabasdos sich nicht hat krönen lassen[31]. Das aber hat Auswirkungen auf seine Beurteilung[32].

Während also die Existenz der Lücke weiterhin gesichert ist, korrigiere ich nach den Ausführungen von Treadgold, daß diese Lücke die falsche chronologische Einordnung des ersten Kapitels verursacht hat. Daß Synkellos ein Jahr zu wenig hatte, ist nicht dieser Lücke anzulasten. Die genannten Monate Mai und August sind wirklich die des nächsten Jahres, also 741/42, das aber bei Synkellos irrtümlich durch die falsche Einordnung bereits 742/43 ist. Für die Ereignisse, die in der Lücke standen, ist in der Zwischenzeit ausreichend Zeit. Da bedarf es keines zusätzlichen Jahres.

Dafür, daß auch in der Umgebung der Lücke der Text zerstört und deshalb schlecht lesbar war[33], sehe ich jetzt einen Hinweis: Der Text unmittelbar nach der Lücke ist nicht in Ordnung: τὴν 'Ασίαν στρατολογήσας κατέλαβεν ἐκπορθῶν αὐτὴν ist kein Griechisch und sinnlos und jedenfalls viel korrupter, als ich angenommen habe[34]. Eine sinnvolle Rekonstruktion könnte besagen, daß Artabasdos nach Asien[35] kam, dann Truppen ausgehoben und eine Stadt eingenommen und zerstört hat (sprich eine Stadt, die

[28] S. unten S. 45f.
[29] Wie ich noch „Artabasdos" 87.
[30] Dazu unten Anm. 31.
[31] Vgl. zu diesem Problem „Artabasdos" 59f., 66 und 127–132. Zum Inhalt seines Amtes, des Kuropalates, das ihn zu der Revolte berechtigte, s. „Artabasdos" 50, und jetzt auch „Dossier" 240, Anm. 470.
[32] S. unten S. 51.
[33] Zu anderen nicht mehr oder schlecht lesbaren Stellen im Bericht über Artabasdos vgl. „Artabasdos", u. a. 92–106.
[34] S. „Artabasdos" 97f.
[35] Hauptsächlich wohl das Thrakesion.

sich auf Konstantins Seite gestellt hatte). Das ist ein weiterer[36] typischer Fall des schon erwähnten Verhaltens der frühen byzantinischen Renaissance – und dazu gehört diesbezüglich auch Synkellos – korrupten und schlecht lesbaren Texten gegenüber. Man begnügt sich mit einer stückweisen Entzifferung und schreibt diesen Text hin.

Ebenso ist der letzte Satz nicht einwandfrei. Auf das φεύγει τραπείς, das Niketas zum Subjekt hat, folgt mit Wechsel des Subjekts auf die Truppen Konstantins: καὶ τὸν μὲν ... ἀνεῖλον. Dabei fehlt eine Entsprechung zu μέν, denn das δέ in 418, 5 (ἑκατέρων δὲ τῶν μερῶν ...) ist wegen des allgemeinen Charakters dieses Satzes vielleicht nicht diese Entsprechung.

Da also die Lücke weiterhin nachgewiesen ist und neben ihr auch die schlecht leserlichen oder korrupten Passagen, die sich sowohl bei Theophanes als auch bei Nikephoros nachweisen lassen[37], gibt es keinen Grund, davon abzugehen, daß Nikephoros und Synkellos dasselbe Exemplar des Berichts über Artabasdos benutzt haben[38].

Zu den Fragen der Chronologie ist folgendes zu sagen:

Es fällt auf, daß der Monat Mai (<τῷ δ' αὐτῷ ἔτει> μηνὶ Μαΐῳ) keine Indiktionsangabe hat, während der August damit datiert ist: μηνὶ δ' Αὐγούστῳ τῆς αὐτῆς ια' ἰνδικτιῶνος. Eine Erklärung für das erste ist in der Lücke oder dem schlecht lesbaren Text nach der Lücke zu suchen.

Wichtiger ist die Zahl 11 (ια') der Indiktion bei der zweiten Notiz. Grundsätzlich kann Synkellos sie in der Vorlage gefunden oder selbst geändert haben. Wenn die Zahl 11 (ια') in der Vorlage, also dem Text des Berichts über Artabasdos gestanden hat, bedeutet das – und davon bin ich auch ausgegangen –, daß in der Lücke wirklich die Ereignisse mindestens eines Jahres standen, so daß der Bericht jetzt nach den Ereignissen des Sommers 741 (Indiktion 9 [θ'], fälschlich geändert in Indiktion 10 [ι']), jetzt im Sommer 743 (Indiktion 11 [ια']) angekommen wäre. Das aber ist nach Treadgold – und er hat da recht – unmöglich. Das fehlende Jahr liegt später. Die Indiktionszahl ist also für den Bericht über Artabasdos falsch. Dort muß 10 (ι') gestanden haben[39]. Das bedeutet aber, daß Synkellos hier in 11 (ια') geändert hat, wahrscheinlich, weil er seiner falsch geänderten 10 (ι' aus 9 [θ']) im Vorjahr glaubte und eine konsequente Folge der Jahre wollte. Damit sind aber in diesem Absatz des Berichts über Artabasdos

[36] S. oben S. 40 mit Anm. 12.
[37] Vgl. oben S. 44, Anm. 33.
[38] Das betrifft auch die angebliche Bilderfreundschaft des Artabasdos, dazu unten S. 51.
[39] Treadgold, der solche Fragen nicht behandelt, würde dieser Feststellung zustimmen (vgl. DERS., Missing Year 91).

Ereignisse des Jahres 741/42 berichtet. Auch hier ist es Zufall, daß das richtige Weltjahr 6234 vorliegt.

Daß Synkellos die Nachricht über die Gesandtschaften noch vor der Ernennung des Niketas und der Krönung des Nikephoros bringt, bedeutet nicht, daß sie auch vorher lagen: Er hat sie nach der weiteren Quelle sozusagen als „Zettel" notiert und bei der ersten Erwähnung des Walid (416, 8) – er fängt im Februar 743 an, und das ist entsprechend der geänderten Indiktionsangabe richtig eingeordnet – als Randnotiz angebracht[40]. Die Eintragung an dieser Stelle liegt also nicht daran, daß die Gesandtschaften in der weiteren Quelle vor der Ernennung des Niketas und der Krönung des Nikephoros berichtet waren. Vielmehr hat Synkellos beide Notizen nicht nach ihrer Reihenfolge in der weiteren Quelle, sondern nach internen Kriterien eingeordnet. Die Gesandtschaften sind also später zu datieren, wie Treadgold richtig sah[41].

Bemerkenswert ist dann noch das Fehlen eines Tagesdatums bei beiden Angaben. Betreffs des Mai kann man das Fehlen mit der Lücke begründen, im August muß man zu anderen Überlegungen greifen: Entweder stand da gar kein Tagesdatum – das scheint mir unwahrscheinlich, es sei denn, auch hier läge eine Korruptel vor – oder man nimmt an, daß Synkellos bei der Änderung der Zahl der Indiktion das Tagesdatum vergessen hat.

III

Unter Weltjahr 6235 (= 742/43)
419, 7–420, 15[42]:

An Datierungen liegen vor: τῷ δὲ Σεπτεμβρίῳ μηνί, ιβ' ἰνδικτιῶνος (419, 7); τῇ δὲ β' τοῦ Νοεμβρίου μηνός (420, 10f.). Die 12. Indiktion bestimmt das Jahr 743/44. –

Im September, 12. Indiktion, kam Konstantin nach Chalkedon und setzte über. Sisinnios war mit den Thrakesiern bei Abydos übergesetzt und lagerte vor der Landmauer. (Konstantin) ritt an der Landmauer entlang und zeigte sich den Leuten und lagerte dann beim Hl. Mamas. In der Stadt wurden die Lebensmittel knapp. (Artabasdos) wollte mit Schiffen Lebensmittel heranbringen lassen. Aber die Flotte der Kibyrrhaioten ergriff sie und brachte die Anführer vor den Kaiser, der sie gleich blenden ließ. Artabasdos machte einen Ausfall und suchte eine

[40] Dabei wurde der eigentliche Text verstümmelt, vgl. „Artabasdos" 85.

[41] TREADGOLD, Missing Year 92.

[42] Und weiter bis 421, 6. Hier finden sich Umstellungen und Zusätze, wie ich „Artabasdos" 43f. zeige. Der Passus hat für die hier zu behandelnde Frage keine Bedeutung.

Entscheidung in einer Feldschlacht, wurde aber in die Stadt zurückgetrieben. Viele fielen bei diesem Unternehmen, darunter Theophanes Monotes. Dann versuchte Artabasdos mit Feuerschiffen die Flotte der Kibyrrhaioten zu vernichten. Auch das mißlang. Der Hunger wurde schlimm in der Stadt (es folgen detaillierte Preisangaben für Lebensmittel). Artabasdos ließ nicht wehrfähige Leute aus der Stadt gehen. Der Sohn Niketas versammelte die Soldaten, die von der Niederlage bei Modrine übrig waren, gelangte bis Chrysupolis und kehrte um. Er wurde aber von Konstantin, der übersetzte, in Nikomedeia ergriffen und vor der Mauer dem Vater gezeigt. Ein Ex-Bischof und Kurator wurde enthauptet. Am 2. November in der Abenddämmerung nahm Konstantin mit seinen Truppen Aufstellung und drang über die Landmauer in die Stadt[43]. Artabasdos floh über das Gebiet des Opsikion nach Puzane.

Vor allen anderen Überlegungen: Zu den beiden Datierungen fällt auf, daß bei der ersten die Indiktion ohne den Artikel τῆς genannt wird und daß bei der zweiten eine Indiktionsangabe fehlt. Für die zweite Datierung kann man sich überlegen, daß die Indiktion weggelassen (vergessen?) wurde, weil man in der Gegenwart angekommen ist[44]. An eine Korruptel, der ausgerechnet die Indiktion zum Opfer fiel, ist wohl nicht zu denken, obwohl der Text des Berichts über Artabasdos auch hier nicht einwandfrei war[45]. Jedenfalls hatte Synkellos bei diesem Datum keine Indiktionsangabe vorliegen, mit deren Hilfe er den Text hätte einordnen oder seine Einordnung kontrollieren können.

Die erste Datierung ist entscheidender: Wie Treadgold richtig gesehen hat, sind unter dem Weltjahr 6235 die Ereignisse zweier Jahre (742/43 und 743/44) berichtet. So kann die hier genannte Indiktion 12 (ιβ') an sich nur für den zweiten Teil, also für den 2. November, gelten. Da aber die oben unter II erzählten Ereignisse durch die Änderung des Synkellos in der 11. (ια') Indiktion liegen, wo an sich die 10. (ι') richtig wäre, ist es nur sinnvoll, wenn jetzt hier die 12. (ιβ') Indiktion für alle Ereignisse genannt wird. Daß eine „nächste" Indiktion einzutreten hat, ist durch die Erwähnung des Septembers offensichtlich. Synkellos hat also diesen Text, den er als nächsten im nächsten Jahr einzuordnen hatte, mit der nächsten Indiktion versehen. Ich möchte sogar vermuten, daß wir hier Synkellos bei der

[43] Das ist eine veritable Eroberung der Stadt. Artabasdos hatte wohl keine Unterstützung mehr, so daß man einfach mit Leitern über die Mauer in die Stadt eindringen konnte.

[44] Vgl. „Artabasdos" 32 und 113.

[45] S. unten S. 49 zu den Korruptelen.

Arbeit erleben. Da das letzte Ereignis des vorangehenden Kapitels im August lag, braucht nicht einmal die Angabe τῷ δὲ Σεπτεμβρίῳ μηνί original zu sein. Es ist vorstellbar, daß dort eigentlich nur etwas stand wie z. B. ἔπειτα δέ und Synkellos, der keinen weiteren Jahreseinschnitt in seinem Text (das heißt jetzt 419, 7–420, 15) sah, den Jahreseinschnitt hier festlegte und „September" schrieb, wohlgemerkt ohne Tagesdatum, das er ja nicht kannte. In einem zweiten Arbeitsgang trug er hier dann auch die jetzt seiner Meinung nach zutreffende Indiktion nach (supra lineam; in margine): ιβ' ἰνδικτιῶνος, wohlgemerkt ohne Artikel (und vielleicht auch abgekürzt), da dieser Eintrag nicht im laufenden Text erfolgte.

Wenn man sich jetzt den Absatz III nochmals genau ansieht, fällt folgendes auf: Konstantin kommt vor Konstantinopel an und (419, 10–14) ἐλθὼν ἐπὶ τὴν Χαρσίου πόρταν διέδραμεν ἕως τῆς Χρυσῆς Πόρτας ἑαυτὸν τοῖς ὄχλοις ἐπιδεικνύων, καὶ πάλιν ὑπέστρεψε καὶ ἠπλήκευσεν εἰς τὸν Ἅγιον Μάμαντα. οἱ δὲ τῆς πόλεως ἤρχοντο στενοῦσθαι εἰς τὰς δαπάνας ...

Der Übergang von dem einen zum anderen ist sehr sonderbar. Zunächst ist der Beginn der Belagerung erzählt[46], und daran schließt sich unmittelbar schon der Mangel an Lebensmitteln an, der aber sicher nicht sofort eintritt. Hier liegt also wieder eine Lücke vor, die vermutlich ebenfalls durch Blattausfall entstanden ist[47]. Also hat Synkellos nicht *compressed the events of these two years into one*[48], sondern er hat diese weitere Lücke nicht erkannt und so auch nicht bemerkt, daß hier ein großer Teil des Berichts fehlt. Tatsächlich, wenn Synkellos diese Lücke bemerkt hätte und ihm klargeworden wäre, daß Absatz III sich über zwei Jahre erstreckt, darf man unterstellen, daß er sich alle Änderungen der Indiktionen erspart und vor allem die Umstellung von Absatz I nicht vorgenommen hätte.

Sogar Treadgold hat indirekt auf diese Lücke hingewiesen, indem er feststellte[49], daß *Constantine presumably withdrew to encamp at St. Mamas, because he was going into winter quarters during the winter of 742–43.* Doch

[46] Immer bei Beginn zeigt man sich hoch zu Roß vor der Mauer, wie der Khagan der Avaren 626.

[47] Wenn ich Blattausfall sage, meine ich nicht, daß damit unbedingt ein Heft aus Pergamentblättern vorauszusetzen ist. Auch Papyrus und das Herausbrechen ganzer Stücke ist denkbar. Zur Verwendung von Papyrus und den Folgen für die Erhaltung von Texten vgl. die oben S. 40, Anm. 12, genannten Arbeiten.

[48] TREADGOLD, Missing Year 92. So arbeitet jedoch Synkellos nie, daß er willkürlich zusammenstreicht, wenn er eine sinnvoll fortlaufende Geschichte hat, nur um Indiktionen und Weltjahre auszugleichen.

[49] TREADGOLD, Missing Year 92.

scheint mir das militärisch wenig sinnvoll, und außerdem arbeitet der Bericht über Artabasdos nicht so[50]. Er berichtet detailliert und in kleinen Schritten, also hier etwa: ... und lagerte bei Hl. Mamas. Am nächsten Tag aber ...

So steht jetzt zweifelsfrei fest, daß der Text hier eine weitere große Lücke hat. Diese Lücke, die also das „Missing Year" enthielt, läßt nun die vorhin ausgesprochene Vermutung fast zu einer Gewißheit werden: Im Text dieser Lücke stand der Übergang von einem Jahr (741/42) zu dem nächsten (742/43), beziehungsweise hier war an einer Stelle zu lesen, daß ein Ereignis das erste der 11. (ια') Indiktion war. Synkellos, der ganz auf Vermutungen angewiesen war, schrieb aber im Anfang hin, daß es der September der 12. (ιβ') Indiktion war, weil er die 11. (ια') schon vergeben hatte und alles, was er noch hatte (nämlich den Absatz III), für ein Jahr ansehen mußte. So wird auch wahrscheinlich, daß er den September hinzufügte (weil auch er, wie Treadgold, sah, daß bis zum 2. November ziemlich wenig Zeit für alle Ereignisse blieb und vorher vom August die Rede war?), während Konstantin in Wirklichkeit vielleicht noch im August gleich nach der Schlacht bei Modrine übersetzte.

Doch nicht genug damit: Wie gesagt hat der 2. November keine Indiktionsangabe. Nach der Darstellungsweise des Berichts muß aber vorher ein Ereignis genannt gewesen sein, wo die jetzt gültige 12. (ιβ') Indiktion genannt war, so daß der 2. November ohne Indiktionsangabe nicht so in der Luft hing.

Es gibt zwei Möglichkeiten zur Erklärung: Einmal wäre es möglich, daß die Lücke so groß war, daß auch das erste Ereignis des Jahres 743/44 (der 12. [ιβ'] Indiktion) noch in der Lücke stand und daher fehlt, oder aber es liegt eine noch weitergehende Korruptel des Textes vor. Zunächst finden sich bei den Beschreibungen der Hungersnot und dem Verlassen der Stadt Korruptelen[51]; weitere sind bei der Flucht nach Puzane zu notieren[52].

Auffallend ist dann aber, daß 420, 4–10, folgendes erzählt wird: Niketas sammelt seine Leute, die von der Schlacht bei Modrine verstreut waren, und ἦλθεν ἕως Χρυσοπόλεως καὶ ὑποστρέφοντος αὐτοῦ περάσας ὁ βασιλεὺς

[50] Und auch kein anderer bekannter Bericht; vgl. zu solchen „Dossier", *passim*.

[51] Vgl. „Artabasdos" 101f. Dazu wohl auch Theophanes 419, 25: ἐγένετο δὲ λιμὸς ἰσχυρά (DE BOOR). Richtiger wohl: ὁ λιμὸς ἰσχυρός (letzteres ist auch überliefert). Zu den Problemen des Archetypus der Überlieferung des Theophanes vgl. P. SPECK, Der „zweite" Theophanes. Eine These zur Chronographie des Theophanes, in: Varia V (*ΠΟΙΚΙΛΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ* 13). Bonn 1994, 431–483.

[52] Vgl. „Artabasdos" 93f.; s. auch oben S. 44, Anm. 33.

κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ καταλαβὼν αὐτὸν ἐν Νικομηδείᾳ ἐχειρώσατο αὐτὸν σὺν τῷ ἀπὸ ἐπισκόπων κουράτορι Μαρκελλίνῳ, ὃν παραυτὰ ἀποτμηθῆναι ἐκέλευσεν. τὸν δὲ μονοστράτηγον πεδήσας διὰ τοῦ τείχους τῷ πατρὶ ἐπεδείκνυεν. Hierzu habe ich schon bemerkt, daß ein ἀπὸ ἐπισκόπων κουράτωρ ein Unding ist und auf eine Korruptel schließen läßt[53]. Dann fällt auf, daß Niketas erst mehr als ein Jahr nach der Schlacht bei Modrine nun seine Truppen sammelt und mit ihnen nach Chrysupolis zieht. Wenn man aber davon ausgeht, daß Konstantin unmittelbar nach der Schlacht (vielleicht noch im August 742) übersetzt, daß dann – in der Lücke – die Jahreswende (also der September 743) folgt, bereitet es keine Schwierigkeiten, wenn Niketas im Frühjahr 743 versucht, seine Truppen wieder zu sammeln. Das paßt damit zusammen, daß auch die Hungersnot wohl erst nach dem Winter – für die Dauer eines Winters reichten allzumal die Vorräte in der Stadt – anfing, kritisch zu werden.

Am meisten Bedenken aber erregt die Bemerkung (420, 6): καὶ ὑποστρέφοντος αὐτοῦ περάσας ὁ βασιλεὺς ... Das heißt also, daß Niketas wieder eine Armee aus den versprengten Truppen aufstellen kann und damit bis Chrysupolis zieht, dann aber umkehrt. Darauf setzt der Kaiser nach Kleinasien über, jagt ihm nach und ergreift ihn in Nikomedeia. Sowohl unter militärischen Gesichtspunkten wie auch in der Erzähltechnik des Berichts ist völlig unklar, warum Niketas umgekehrt ist. Der Text hat hier wohl eine weitere Lücke vor dem καὶ ὑποστρέφοντος αὐτοῦ.

Der Inhalt dieser Lücke läßt sich auch mit Phantasie nur schwer bestimmen[54]. Was aber wichtig ist: In dieser Lücke hat auch die erste Erwähnung der Indiktion des neuen Jahres (743/44), nämlich 12 (ιβ'), gestanden, so daß schließlich der 2. November ohne Indiktionsangabe im Text stehen konnte.

Statt keiner Lücke sind also zwei weitere zu notieren. Das fehlende Jahr ist jetzt dank Treadgold richtig gefunden. Aber es ist ebenfalls erwiesen, daß der Bericht über Artabasdos, wie ihn Synkellos und Nikephoros benutzten, in noch schlechterem Zustand war, als ich vermutete[55].

[53] „Artabasdos" 92f.

[54] Denkbar wäre: Niketas liegt lange bei Chrysupolis, kann aber aus Mangel an Schiffen nicht übersetzen. Er wird von anderen Truppen Konstantins, die in Kleinasien waren, angegriffen und besiegt und kehrt um. Da setzt der Kaiser über – nicht in militärischer Absicht! –, jagt hinter ihm her und kann ihn persönlich in Nikomedeia gefangen nehmen.

[55] Aufgrund dieser neu festgestellten Lücken und auch wegen der Möglichkeit, daß der Bericht über Artabasdos auf Papyrus geschrieben war (s. oben S. 48, Anm. 47), werden aber die Spekulationen, „Artabasdos" 106, über den Umfang der verlorenen Blätter obsolet.

Diese Ereignisse sind unter dem Weltjahr 6235 (742/43) berichtet. Dieses trifft – weiterhin zufällig – für die ersten Ereignisse vor der Lücke 419, 13 zu. Von da ab herrscht wieder die für diese Zeit im Theophanes übliche Differenz.

Außer den jetzt vorgelegten weiteren Interpretationen bleibt aber sonst alles so, wie ich es in *Artabasdos* gezeigt habe, vor allem auch, daß Synkellos und Nikephoros dasselbe Exemplar der gemeinsamen Quelle, also des Berichts über Artabasdos, benutzt haben. Also gibt es auch keinen Grund, von der Feststellung abzurücken, daß Artabasdos keine Bilder wiederhergestellt hat. Vielmehr hat er unmittelbar nach seinem Einzug in Konstantinopel die Erdbebenschäden beseitigen lassen, vor allem wohl die an den Mauern zu seiner möglichen Verteidigung. Daß eine solche Wiederherstellung von Erdbebenschäden zu einer Wiederherstellung der Bilder werden mußte, nachdem die Erdbebenschäden in der Lücke verschwunden waren und Artabasdos wegen seiner Gegnerschaft zu Konstantin zu einem Orthodoxen geworden war[56], ist dann nicht verwunderlich. Daß er jetzt nach Treadgold einmal mehr die Bilder wiederherstellt[57], zeigt, wie zäh sich die Vorstellungen über den Ikonoklasmus halten. Wirklich, welche Bilder hätte denn Artabasdos 741 wiederherstellen sollen? Es waren doch noch überhaupt keine zerstört worden[58].

Und daß Treadgold dann Artabasdos als Opportunisten charakterisiert[59], trifft wohl auch dann nicht auf den historischen Artabasdos zu, wenn er sich nach seinem Einzug in Konstantinopel hat ausrufen und krönen lassen[60]. Immerhin gibt es Indizien dafür, daß er versuchte, den seiner Meinung nach gefährlichen Konstantin zu neutralisieren, aber genau an diesem Konstantin scheiterte, weil Konstantin die besseren Ansprüche

[56] „Artabasdos" 137–146; auch Treadgold, Missing Year 93.

[57] Treadgold, Missing Year 93, Anm. 18, kommt mit dieser Meinung ausdrücklich auf St. Gero, Byzantine Iconoclasm during the Reign of Constantine V, with Particular Attention to the Oriental Sources (*CSCO* 384, *Subsidia* 52). Louvain 1977, zurück: Artabasdos als gemäßigter, d. h. halbherziger Ikonodule.

[58] Daß Leon kein Bilderzerstörer, ja nicht einmal ein richtiger Ikonoklast war, zeige ich seit Jahren; vgl. zuletzt „Ich bin's nicht" 88–91, 95 u. ö. Ferner P. Speck, Τὰ τῇδε βατταρίσματα πλάνα. Überlegungen zur Außendekoration der Chalke im achten Jahrhundert, in: Festschrift für H. Hallensleben (im Druck) sowie Ders., Die Affäre um Konstantin von Nakoleia. Zum Anfang des Ikonoklasmus. *BZ* 88 (1995) 148–154.

[59] Treadgold, Missing Year 93: „A former follower of the iconoclast Leo III who rebelled against Leo's son and courted iconophiles, Artavasdus was an opportunist with no secure base of support."

[60] Das aber ist nicht sicher; s. oben S. 44 mit Anm. 31.

hatte und wohl auch geschickter und rücksichtsloser vorging[61]. So könnte man bei Artabasdos eher von einer fast tragischen Verstrickung sprechen.
Die Jesuiten haben diesen Stoff nicht für ihr Theater entdeckt.

[61] Daß das χριστομάχος, das Artabasdos gegen Konstantin wegen dessen Krankheit vorbrachte, dann zum zentralen Problem des Ikonoklasmus wurde, sei hier nur am Rande erwähnt; vgl. neben „Artabasdos", Anhang IV, 245–266 (s. auch oben S. 41, Anm. 17), auch noch „Ich bin's nicht", Index, *s. v.* χριστομάχος. Bei Artabasdos, das kann man mit Sicherheit sagen, hätte der Ikonoklasmus, wenn er sich denn überhaupt über die Intentionen Leons hinaus weiter entwickelt hätte, nicht die Form angenommen, die er durch Konstantin gerade auch wegen der Auseinandersetzung mit Artabasdos erhielt; vgl. auch P. Speck, Ikonoklasmus und die Anfänge der Makedonischen Renaissance, in: Varia I (*ΠΟΙΚΙΛΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ* 4). Bonn 1984, 175–210 hier 183–185.

FOTEINI KOLOVOU / IOANNINA

EUTHYMIOS TORNIKES ALS BRIEFSCHREIBER

Vier unedierte Briefe des Euthymios Tornikes an Michael Choniates im Codex Buc. Gr. 508

Mit zwei Tafeln

Die in einem Codex der Rumänischen Akademie (Buc. Gr. 508)[1] überlieferten vier Briefe des Klerikers Euthymios Tornikes an den Metropoliten von Athen Michael Choniates[2] wurden von J. Darrouzès entdeckt[3]. Es sind die ersten und bisher einzigen auf uns gekommenen Briefe des byzantinischen Gelehrten[4], der bis jetzt nur durch seine Reden und Gedichte bekannt war[5]. Wenngleich mit reichen rhetorischen Ornamenten versehen, enthalten diese Briefe, wie schon Darrouzès festgestellt hat, wichtige Informationen über das Verhältnis zwischen Tornikes und Choniates wie auch über andere Elemente des Lebens und der literarischen Tätigkeit des Euthymios[6].

[1] Eine Beschreibung des Codex bietet C. Litzica, Bibliotheca Academiei Române. Catalogul manuscriptelor greçesti. Bucarest 1909, 273–274, bes. S. 273: „Cod. 594 (508): Sec. XIII. Bombicin; 337 pag.; 22 x 15 cm cartonat".

[2] Codex Buc. Gr. 508, pp. 27–28, 28–30, 30–32, 49–55.

[3] Die erste ausführliche Beschreibung der Handschrift liefert J. Darrouzès, Un recueil épistolaire du XIIe siècle: Académie Roumaine Cod. Gr. 508. *REB* 30 (1972) 199–229. Der Codex überliefert u.a. Briefsammlungen von Euthymios Tornikes, dem Mönch Hierotheos und Phalaris.

[4] Der Codex, eine Briefsammlung des 12. Jahrhunderts, überliefert die vier Briefe zeitlich geordnet; vgl. Darrouzès, a.O. 202.

[5] Vgl. A. Papadopoulos-Kerameus, Noctes Petropolitanae. Petersburg 1913 (Ndr. Leipzig 1976), 103–142 (erste Edition der Reden). 188–207 (Gedichte). Eine wichtige Beobachtung teilt Darrouzès mit: J. Darrouzès, Notes sur Euthyme Tornikès, Euthyme Malakès et Georges Tornikès. *REB* 23 (1965) 148–167, dort S. 155: „Mais ce qui offre un grand intérêt, c'est qu'elles [les poésies d'Euthyme Tornikès] se trouvent dans le fameux Petropolitanus 250, un manuscrit originaire du monastère de Mésopotamon, ainsi que le Laurentianus (lettres de Michel Choniatès). Ce n'est pas par hasard que ces manuscrits réunissent les œuvres de Jean Apocaucos, de Michel Choniatès, de Théophylacte de Bulgarie, d'Euthyme Tornikès et ... d'Euthyme Malakès".

[6] Darrouzès, Notes 148–155. Über die Charakteristik des byzantinischen Briefes vgl. H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner (Byz. Handbuch V, 2

Der Autor, der gelehrte Kleriker Euthymios Tornikes[7], Sohn des Logotheten Demetrios Tornikes, Bruder des Logotheten Konstantinos Tornikes, Neffe des berühmten Metropoliten von Neai Patrai Euthymios Malakes und entfernter Verwandter des Erzbischofs von Achrida Theophylaktos, ist zum ersten Mal in den Quellen im Jahre 1191 als Patriarchaldiakon bezeugt[8]. Er studierte in Konstantinopel, wo er Mitschüler und Freund des späteren Metropoliten von Naupaktos Johannes Apokaukos war[9]. Im Zeitraum zwischen 1200 und 1205 schrieb er drei Reden: eine Lobrede auf Alexios III., einen Epitaphios auf seinen Vater Demetrios und eine Monodie auf seinen Onkel Euthymios Malakes[10]. Nach der Eroberung Konstantinopels im Jahre 1204 wandte er sich zunächst nach Euboia und dann von dort aus nach Epirus, wo er bis zum Jahre 1222 lebte[11].

In den Jahren zwischen 1208 und 1217 war Euthymios Tornikes einer der wichtigsten Briefpartner des Michael Choniates, mit dem er in ständiger Verbindung stand[12]. Der Metropolit von Athen schickte ihm insge-

= Handb. d. Altertumswiss. XII 5, 2). München 1978, I 214–233. Besonders über die byzantinische Epistolographie als Genus der hochsprachlichen Gebrauchsliteratur vgl. A. Garzya, Testi letterari d'uso strumentale. *JÖB* 31/1 (1981) 263–287.

[7] Zur Genealogie der Tornikes-Familie vgl. J. Darrouzès, Georges et Dèmètrios Tornikès, Lettres et Discours. Introduction, Texte, Analyses, Traduction et Notes. Paris 1970, 43. Für die armenische und nicht euböische Abstammung der Familie vgl. A. Savvides, Η Εύβοια κατά τα τέλη του ΙΒ'-αρχές του ΙΓ' αι.μ.Χ. *Αρχείον Ευβοϊκών Μελετών* 24 (1981–2) 321.

[8] Vgl. Darrouzès, Notes 149 – 151.

[9] Vgl. den Briefwechsel des Johannes Apokaukos mit ihm: E. Vei-Seferli, Unedierte Schriftstücke aus der Kanzlei des Johannes Apokaukos, des Metropoliten von Naupaktos in Aetolien. *BNJ* 21 (1971–1974) 111, 7–9: ... κατὰ τὴν τῶν μαθημάτων βαλβῖδα ἦμεν πάντως ἰσόχρονοι καί ὁμόστατοι, ἀφ' ἧς ὡς ἀπὸ εὐφυοῦς ἀφετηρίας ἀρξάμενοι εὐδρόμως ... τὴν τῆς πρωτοπαιδείας νύσσαν ἐκάμψαμεν ...

[10] Über seine Schriften vgl. Darrouzès, Les discours 49–121, mit einer Neuedition der Reden. Zu seinen Werken vgl. auch Tusculum-Lexikon griechischer und lateinischer Autoren des Altertums und des Mittelalters. München ³1982, 807, und A. Kazhdan, Euthymios Tornikes. *ODB* 3, 2096. Vgl. auch A. Sideras, Die byzantinischen Grabreden. Prosopographie, Datierung, Überlieferung. 142 Epitaphien und Monodien aus dem Byzantinischen Jahrtausend. Wien 1994, 232–235. Die Information über die Arbeit von Alexander Sideras verdanke ich Herrn Prof. W. Hörandner, ich verdanke ihm insbesondere auch die Verbesserung des griechischen und des deutschen Textes.

[11] Weitere Informationen über seine Amtstätigkeit und seine Werke findet man bei Darrouzès, Notes 148–167. Vgl. dazu J.-A. van Dieten, Niketas Choniates. Erläuterungen zu den Reden und Briefen nebst einer Biographie (*Supplementa Byzantina* 2). Berlin–New York 1971, 118. 128. 130.

[12] Vgl. Μιχαὴλ 'Ακομινάτου τοῦ Χωνιάτου τὰ σωζόμενα, ed. Sp. Lampros, I–II. Athen 1879–1880 (Ndr. Groningen 1968), passim.

samt vierzehn Briefe, zwölf von der Kykladeninsel Keos aus, wo er in den Jahren 1205–1217 als Verbannter lebte, und zwei aus dem Prodromos-Kloster bei Thermopylae, wo sich Choniates von 1217 bis zu seinem Tod im Jahre 1222 aufhielt. Die vier im Codex Buc. gr. 508 überlieferten Briefe des Euthymios Tornikes an Michael Choniates fallen in denselben relativ kurzen Zeitraum (ca. 1208–1217). Der Briefschreiber, der in Chalkis (Euboia) wohnte, wo er zum erstenmal (wahrscheinlich 1204/1205) den gelehrten Metropoliten von Athen kennenlernte[13], schickte seine Briefe auf die Kykladeninsel Keos. Die Beziehung, welche die beiden Briefpartner verband, war ein freundschaftliches Verhältnis zwischen einem bildungsfähigen jungen Lernenden und einem berühmten, vielseitig hochgebildeten alten Menschen[14]. Besonders interessant aus dem Inhalt dieser vier Briefe

[13] Vgl. den ersten Brief im Codex Buc. gr. 508, p. 27: ἡμεῖς δὲ τούτοις τοῖς λοιποῖς προσεζημιώθημεν, ὅτι σέ, τὸν ὑπέρτιμον θησαυρόν, τὸν ἄσυλον ὄλβον, ἐν Εὐβοίᾳ πλουτήσαντες ταχὺ τούτου πάλιν ἀπεστερήμεθα, καὶ τῇ παρὰ σοὶ δὲ πηγῇ τῶν χαρίτων παρακαθίσαντες καὶ ἀμφοτέραις ἀπαντλήσαντες, ὅσα χρηστὰ ψυχῆς καὶ σωτήρια σώματος, αὐαλέοι πάλιν ἡμεῖς καὶ τῷ πυρὶ τῆς δίψης καμινευόμεθα. καὶ τὴν ζημίαν ὅσην ἀποκλαιόμεθα· οἵας γὰρ ἐνεφορήθημεν ἀμβροσίας· οἵου δ' ἀπηλαύσαμεν καὶ τοῦ νέκταρος. ὡς ἄρα μακάρων γῆν κρίνω τὴν νῆσον, ἣ νῦν [...] πλουτεῖ σε· ὅτι σέ, τὸν ἀτίμητον ὄλβον, ἐνεθησαύρισε καὶ φέρουσά σε παρ' ἑαυτῇ τοῦ χρυσοῦ λαμπρότερόν τε καὶ καθαρώτερον, ὁποῖον πάντως ἡ παρὰ σοὶ σοφία καὶ ὁ τῶν ἀρετῶν κόσμος ἐξηγλαΐσατο, μετὰ ταύτης ἐνεκολπίσατο, ἕως ἂν αἱ χρυσαῖ καὶ πάλιν 'Αθῆναι τὸν οἰκεῖον κόσμον εἰσδέξωνται, καὶ ὁ τοῦ *'Ελέου* δὲ *Βωμὸς* καὶ ὁ ὑμνούμενος 'Υμηττὸς τὸν γλυκύν σε καὶ πρᾶον ποιμένα τούτων κληρώσωνται.
τῇ – σώματος: cf. Euth. Torn. Or.II, ed. J. Darrouzès, *REB* 26 (1968) 80,1–2; αὐαλέοι – καμινευόμεθα: cf. Euth. Torn. ib. 79,11–12; μακάρων – νῆσον: cf. Corpus Paroemiogr. Gr. I 78; 'Ελέου – Βωμός: Paus. 1,17,1; cf. Corpus Paroemiogr. Gr. I 48.

[14] Vgl. den dritten Brief im Codex Buc. gr. 508, pp. 31–32: ... μὴ κατόκνει γράφειν ἐπιτάξας ἐν τοῖς πολυτόκοις εἰς προσθήκην τῆς ἑρμαϊκῆς καὶ φιλομούσου χάριτος. τούτοις ἐγὼ τοῖς χρυσέοις ἔπεσι καταπειθὴς γέγονα καὶ τὸν ὄλβον ἀποσεισώμενος ἀντήχησά σοι τῷ πλήξαντι. τί γάρ με τὸν ἄμουσον εὔμουσον καὶ τὴν βαρβαρώδη ταύτην φωνὴν ἀττικίζουσαν ἀνεκήρυξας; τί με τὸν χθαμαλὸν τοῖς σοῖς γράμμασιν εἰς ὕψος ἀνεσφενδόνησας καὶ πρὸς οὐρανὸν ἀτεχνῶς ἐπῆρας τὸν γήινον; ἀλλ' εὖγε σοι, τῷ σοφῷ μου δεσπότῃ, τῆς μεθόδου ταύτης καὶ τοῦ σοφίσματος, δι' ὧν ἡμᾶς ἀντηχεῖν σοι καὶ ἀντιγράφειν ἐπήγειρας· εὖγε σοι, τῷ γλυκεῖ διδασκάλῳ, τῷ πρὸς κρείττονα γνῶσιν ἱμάντος δίχα καὶ ῥάβδου τοὺς σοὺς μαθητὰς ἡμᾶς ἐρεθίζοντι· εὖγε σοι, τῷ πολυόλβῳ τὸν λόγον, τῷ φιλοτιμωτέρῳ τε καὶ λυσιτελεῖ τὰ γράμματα τοῖς μικρὰ στέλλουσιν ἐπαμείβοντι σοὶ καὶ ἀντιδιδόντι τῷ δώτῃ κατὰ τὸν ῎Ασκρηθεν. ἀντιταλαντεύονται οἱ τοῖς ὀλίγοις τὰ πλείονα καὶ τοῖς μικροῖς ἀντισταθμῶνται || τὰ μείζονα. καὶ χάρις δέ σοι πολλὴ τῷ χρυσῷ θύτῃ τῶν χρυσῶν 'Αθηνῶν ὅτι χρυσᾶ στέλλων καὶ τοὺς σοὺς ἡμᾶς μεγαλοπρεπῶς οὕτω φιλοτιμούμενος ἀντιλαμβάνειν καταδέχῃ σμικροπρεπῆ πάντῃ καὶ διαφερόντως ὑπόχαλκα ἢ καττιτέρινά τινα ψευδόμενα τὴν διάχρισιν καὶ τὸ τοῦ χρυσοῦ χλωρὸν σοφιζόμενα ἐξ ἀτιμοτέρας τῆς ὕλης ἅπαντα ἀληλειμμένα τὲ καὶ ἐπιχρωζόμενα καὶ ὡς ἀληθῶς χολοβάφινα. καὶ βάλλε οὕτω παναγιώτατε δέσποτα καὶ μακρόθεν ἡμᾶς δίδασκέ σου τοῖς γράμμασι καὶ πρὸς τὰ κρείττω διόρθου τὲ καὶ βελτίου καὶ ἀντιγράφειν ἐπότρυνον. ἡμεῖς δὲ *χρύσεα χαλκέων* ἀνταλλαττοίμεθά τε καὶ ὀλβιζοίμεθα.

ist die Mitteilung, daß Tornikes Aussichten auf eine Wiedereinsetzung von Michael Choniates als Metropolit von Athen sah[15]. Daß Michael Choniates, wie ein neuer Moses und ein neuer Noah, auf Keos viele „Stammverwandte" gerettet hatte, ist ebenfalls eine bemerkenswerte Beobachtung, die speziell die politische Situation und die Umstände nach der lateinischen Eroberung beleuchtet[16].

Alle oben genannten näheren Verwandten des Euthymios Tornikes, ebenso sein Altersgenosse, Mitschüler und Freund Johannes Apokaukos sowie der Arzt Georgios Kallistos[17] waren auch Briefpartner des Michael

ἀντιδιδόντι – Ἄσκρηθεν: δώτῃ μέν τις ἔδωκεν, ἀδώτῃ δ' οὔ τις ἔδωκεν Hesiod. Op. et dies 355; χρύσεια χαλκείων: KARATHANASIS 35–36; χρύσεα – ἀνταλλαττοίμεθα: cf. Euth. Torn. Or. I, 67,12–13 (DARROUZÈS, *REB* 26); καττιτέρινα – χολοβάφινα: cf. Arist. de sophist. elench. 164b 20.

ἱμάντος:ἰμάντος R λυσιτελεῖ:λυσιτελῆ R καττιτέρινά:καττιτήρινά R ἀληλειμμένα:ἀλληλιμμένα R

[15] Vgl. den ersten Brief im Codex Buc. gr. 508, p. 27: ... ἕως ἂν αἱ χρυσαῖ καὶ πάλιν Ἀθῆναι τὸν οἰκεῖον κόσμον εἰσδέξωνται. Vgl. auch den dritten Brief im Codex Buc. gr. 508, p. 32: ἀλλ' ἕως πότε μακρυνομένῳ καὶ φυγαδεύοντι καὶ περιορίῳ ὄντι σοι, τῷ δεσπότῃ μου, τὰς γραφὰς ἐπιστέλλομεν; ἕως πότε μὴ τὸν χρυσοῦν Ἀθηνῶν αἱ χρυσαῖ καὶ πάλιν Ἀθῆναι πλουτήσουσιν ἀλλὰ τοῦ πολυτίμου θησαυροῦ στερηθήσονται ὡς νῦν γε ἄνθρακες ἀντὶ θησαυροῦ καὶ πικρίας κάμινος ταύταις καὶ συμφορᾶς ὑπανάπτεται; ἕως πότε τὸ θεῖον βῆμα τοῦ παρθενικοῦ καὶ περιωνύμου ναοῦ τοὺς αἱρετικοὺς Ἰταλοὺς ἔχειν ἀνέξεται καὶ μὴ μακρὰν *ἐς κόρακας* τούτους ἐκτιναξάμενον εἰσδέξηταί σε τὸν ὡς ἀληθῶς τοῦ βήματος ἄξιον;

ἄνθρακες – θησαυροῦ: cf. Corpus Paroemiogr. Gr. I 32; II 9; πικρίας – ὑπανάπτεται: cf. Pr.16,30; ἐς κόρακας: Corpus Paroemiogr. Gr. I 78–79; cf. Euth. Torn. Or. I, 64,8 (DARROUZÈS, *REB* 26).

στερηθήσονται:στερηθήσεται R

[16] Vgl. den vierten Brief im Codex Buc. gr. 508, p. 54: οὕτω δὴ καὶ σὺ φυγαδεύων καὶ ἀπὸ τῶν Ἰταλῶν σκληρυνόμενος, ... καὶ εἰς τὴν ἐρημικὴν ταύτην τὴν νῆσον διέβης καὶ τοὺς ὑπὸ σὲ διέσωσας καὶ διήγαγες ... Vgl. P.CHARANIS, Composition and Movement of the Population in the Byzantine World, 1071–1261. A supplementary Report. XV[e] Congrès International d' Études Byzantines, Athènes 1976, I. Histoire, S.9. Vgl. dazu M.S. KORDOSES, Southern Greece under the Franks (1204–1262). A Study of the Greek Population and the Orthodox Church under the Frankish Dominion. Ioannina 1987, 29–36.

[17] Vgl. den zweiten Brief im Codex Buc. gr. 508, p. 30: ἀλλ' εἴργει με νόσος αὕτη βαρεῖα, ἣ ... καὶ κλινοπετῆ κατειργάσατο καί γε πλεῖστα καὶ μέγιστα ζημιοῦται καὶ τοῦτο τοῖς ἄλλοις προσεζημίωσεν· ἡ δὲ νόσος αὕτη γαστρόρροια ἐκτήξασά με δεινῶς καὶ ἀπηνῶς ἐκμυζήσασα (ἐκμιζήσασα R) καὶ περιωδυνίαις ἔστιν ὅτε περιβαλοῦσα (περιβαλλοῦσα R) με μακραῖς καὶ τοῖς ἀσθενοῦσιν συγκαταλέγουσα. κἀντεῦθεν τῶν σῶν ἁγίων εὐχῶν μακρότερον δεόμεθα, παναγιώτατε δέσποτα ... ὁ γὰρ Ἀσκληπιάδης οὗτος καὶ κάλλιστος ἰατρός, εἰ κἂν ἔχοι τὴν σφετέραν ἔτι τέως ἐπιδείξασθαι τέχνην οὕτω κάμνοντί μοι κακῶς καὶ ὑπὸ τῆς νόσου βαρυαλγοῦντι μοι, ὅς καὶ ἐπελθὼν τὸ σοφὸν γράμμα τῆς σῆς ἁγιότητος εὐχαριστεῖ ταύτην καὶ μέχρις ἐδάφους ποιεῖται καὶ τὴν προσκύνησιν. In Euboia wohnte auch Georgios Kallistos, der Arzt ('Ἀσκληπιάδης ... καὶ κάλλιστος ἰατρός) von Euthymios Tornikes, welcher an Durchfall und Bauchschmerzen (ἡ δὲ νόσος αὕτη γαστρόρροια) litt. Interessant ist das Wortspiel mit dem Namen des Arztes (κάλλιστος ἰατρός – Γεώργιος Κάλλιστος), weil es das einzige Element für die Bestimmung der

Choniates[18]. Korrespondenten Michaels waren des weiteren die 'Ἁγιοσοφῖται Manuel Beriboes und Nikolaos Pistophilos; sie gehörten einem Kreis geistig bedeutender Männer an, welche Euthymios Tornikes in Euripos um sich gesammelt hatte[19]. Die Korrespondenz des Choniates mit diesen Gelehrten stellt eine Art Spiegel des literarischen Interesses der Briefpartner dar[20], das alle diese Persönlichkeiten miteinander verband.

Besonders interessant sind die Briefe des Euthymios Tornikes als Zeugnis seiner eigenen Bildung. Nach Darrouzès ist Tornikes ein Mann von mittelmäßiger und oberflächlicher Bildung, die nicht einer gewissen Banalität entbehrt[21]. Was für eine Meinung hatte dazu ein Zeitgenosse des Euthymios? Welche Ansicht über seine Beredsamkeit hatte ein Mann von so vorzüglicher Bildung wie Michael Choniates? Antworten auf diese Fragen finden wir in Michaels Briefwechsel, wobei die Tatsache, daß Euthymios der einzige Adressat ist, der von Choniates so viele Briefe erhalten hat, bemerkenswert ist[22]. Bis jetzt hatten wir keinen Beweis aus Briefen

Identität des Arztes ist; vgl. F. KOLOVOU, Μιχαήλ Χωνιάτης. Συμβολή στη μελέτη του βίου του και του επιστολογραφικού του έργου. Diss. (maschinschriftl.) Ioannina 1993, 183. Der Briefwechsel des Michael Choniates verrät ein gewisses literarisches Interesse des Arztes; vgl. Michael Choniates, ed. LAMPROS, II, Brief Nr. 102, 107: βιβλία τοῦ θαυμαστοῦ Γαληνοῦ ... περὶ μεθόδων ἀνατομικῶν ... περὶ τῶν καθ' Ἱπποκράτην καὶ Πλάτωνα δογμάτων ... Ἀριστοτέλους περὶ ζώων μορίων ... γαλήνεια συγγράμματα.

[18] Vgl. KOLOVOU, 121–124, 141–144, 156–158, 167–184, 184–185, 195, 199–203.

[19] Vgl. Michael Choniates, ed. LAMPROS, II, Brief Nr. 102, 103, 108, 112, 113, 147, 159. Vgl. dazu G. STADTMÜLLER, Michael Choniates, Metropolit von Athen (ca. 1138–ca.1222) (*Orientalia Christiana* XXXIII, 2: N41). Roma 1934, 193 [71]: „Euripos scheint damals überhaupt ein Sammelpunkt der griechischen Patrioten und ein geistiges Widerstandszentrum des Griechentums gewesen zu sein."

[20] Über die Briefe als Spiegel der Bildung der Briefpartner vgl. KOLOVOU, a.O. 225–227, 233–238. Der Metropolit von Athen Michael Choniates hat z.B. ein Buch des Erzbischofs von Achrida Theophylaktos mit dem Titel τοῦ Βουλγαρίας ἐξήγησις εἰς τὰς ἐπιστολὰς τοῦ ἁγίου Παύλου, ἰδιόγραφον eigenhändig abgeschrieben, vgl. Michael Choniates, ed. LAMPROS, II, Brief Nr. 117 an Georgios Bardanes und Brief Nr. 146.

[21] Vgl. DARROUZÈS, Les discours 52: „La culture de Tornikès est moyenne et superficielle. Le fonds principal de ses citations est tiré de la Bible, connue davantage par les lectures liturgiques que par étude personnelle approfondie. On constate que la masse des citations provient des textes des offices: psaumes, cantiques, etc. Du côté classique Homère vient en tête; ce sont encore des banalités scolaires auxquelles viennent s'ajouter les lieux communs en vogue dans les écoles et les cercles de rhéteurs du temps. Euthyme ne craint pas la répétition mécanique des mêmes procédés de développement, dont certains sont inspirés de la fréquentation assidue des œuvres de son oncle, Euthyme Malakès; entre les deux existe une différence de classe, car le métropolite de Néo-Patras possède tout de même une certaine aisance et une variété supérieures."

[22] Vgl. Michael Choniates, ed. LAMPROS, II, Brief Nr. 97, 98, 102, 103, 104, 108, 112, 113, 134, 147,153, 159, 170, 176. Vgl. auch KOLOVOU, 199–203.

des Tornikes für die rhetorische Anmut, die der Metropolit von Athen an ihm lobt[23]. Tornikes ist nach Michaels Ansicht ein fähiger Redner und Schriftsteller (δεινὸς ... περὶ λόγους ἀνήρ, δεινὸς ... λέγειν καὶ γράφειν); an seiner Rede lobt er besonders das gute Attisch (φωνὴν ἀττικίζουσαν)[24], den reichen rhetorischen Schmuck (πολυτελῆ κόσμον), die erhabenen Ideen (σεμνώμασιν ἐννοιῶν), die Dichte der Argumentation (πυκνώσεσιν ἐνθυμημάτων), die gekonnte rhetorische und logische Gedankenführung (μεθόδων δεινότησιν, διαλεκτικῆς, ἐπίχαρι νοημάτων) und den ausgefeilten Wortschatz (ἁβρότητα ὀνομάτων)[25]. Von großer Bedeutung ist auch die Erklärung des Choniates, daß Euthymios Tornikes für die literarische Auswertung und Verbreitung eines Werkes (ἀρχιτεκτόνημα), welches Choniates auf Keos geschrieben und danach an Tornikes nach Euboia gesandt hat, verantwortlich sei[26].

Der Unterschied zwischen der Meinung des Choniates und jener von Darrouzès stellt erneut ein altes Problem zur Diskussion, nämlich „das Fremdartige und Seltsame modernem Verständnis und Geschmack zu-

[23] Vgl. Michael Choniates, ed. LAMPROS, II, Brief Nr. 97, 98, 102, 104, 113, 147, 159, 170, 176.

[24] Vgl. den dritten Brief im Codex Buc. gr. 508, p. 31: τί γάρ με τὸν ἄμουσον εὔμουσον καὶ τὴν βαρβαρώδη ταύτην φωνὴν ἀττικίζουσαν ἀνεκήρυξας;

[25] Vgl. Michael Choniates, ed. LAMPROS, II, Brief Nr. 98, 102, 113, 170 passim. Vgl. auch ebenda Brief Nr. 102: Σὺ γὰρ καὶ πατὴρ ἀγαθὸς λόγων καὶ γραφεὺς δεξιός, ἀμέλει καὶ γεννᾷς τέκνα σοφίας πατρῴζοντα καὶ οἷα καταμηνύειν τὸν γεγεννηκότα καὶ μόνον βλεπόμενα· καὶ γράφεις δὲ παντοδαπῶν λόγων ἀγάλματα οὕτως ἀκριβῶς ὡς μὴ δεῖσθαι ἐπιγραμμάτων.

[26] Vgl. Michael Choniates, ed. LAMPROS, II, Brief Nr. 159: Ἐπεὶ ... καὶ ἡμεῖς ... ἐπετάθημεν εἰς τὸ ἀρχιτεκτόνημα τοῦτο, δέον ἐκρίναμεν ἐμφανίσαι τοῦτο τῇ σῇ λογιότητι καὶ ποτὶ σπάρτᾳ [*sic*] τῇ σῇ παραθεῖναι καὶ γνωριεῖν ὅπως ἄρα καὶ ἔχει. Καὶ εἰ μὲν κρίνεις ἄξιον ἀκοῆς διάδος καὶ τοῖς αὐτόθι φιλολόγοις ... Εἰ δ' ἄλλως σοι δόξοι ἔχειν, ἀνάπεμψον αὖθις πρὸς τὸν πέμψαντα. Der Editor des Briefcorpus des Choniates, Sp. LAMPROS (II 643–4) glaubt, daß das hier erwähnte Werk das Gedicht Θεανώ ist. Hingegen sieht J. COMAN, Observations sur la prosopopée de l' âme et du corps attribuée à Michel Choniate, in: Actes du XIV[e] Congr. int. d'Ét. Byz. (Bucarest, 6–12 sept. 1971), t. II. Bucarest 1975, S. 53–66, darin – wohl zu Recht – die Προσωποποιία, χαρακτῆρι μικτῷ διαλογικῷ καὶ μάλιστα δικανικωτέρῳ, τίνας ἂν εἴποι λόγους ἡ μὲν ψυχὴ κατὰ σώματος, δικαζομένη μετ' αὐτοῦ ἐν δικασταῖς, τὸ δὲ σῶμα κατ' αὐτῆς· καὶ τῶν δικαστῶν ἀπόφασις. Für die Edition des Werkes vgl. *PG* 150, 1347–1372 (als Werk des Gregorios Palamas); A. JAHN, Gregorii Palamae... prosopopoeia. Halle 1885; den Schluß des Werkes edierte A. SONNY, *Vizantijskoe Obozrenie* 1 (1915) I 114–116; W. KRANZ, Die Prosopopoie (!) des Gregorius Palamas und Demokrit. *Rheinisches Museum* 98 (1955) 275–278; H. HUNGER, Zeugnisse agonaler Rhetorik in der byzantinischen Literatur. *JÖB* 22 (1973) 23–36, bes. S. 33–36. Vgl. dazu P. KOTZIA-PANTELI, Das Fragment 570 des Stoikers Kleanthes und die Prosopopoiie des Michael Choniates im Codex Marc.gr.XI, 22. *Επιστ. Επετ. Φιλ. Σχολής Πανεπ. Θεσσαλονίκης* 20 (1981) 175–184.

gänglich zu machen", wie es im Jahre 1932 J. Sykutres formulierte[27]. Im Fall des Tornikes könnte man fragen, ob die Briefe das Vertrauen des gelehrten Metropoliten von Athen in das ästhetische und literarische Verständnis des Euthymios Tornikes rechtfertigen, ob der Stil des Tornikes in der Tat lobenswert ist, schließlich ob man die Eloquenz und die literarische Qualität des Schaffens des Euthymios Tornikes auch heute noch in seinen vier Briefen wiedererkennen kann.

Mangels eines größeren Briefcorpus, das ein vollständiges Bild der schriftstellerischen Leistung des Tornikes vermitteln könnte, fällt die Antwort nicht leicht[28]. Andere Textquellen, die auf diese Fragen Antwort geben könnten, leisten wegen Mangels an Informationen auf Grund der dunklen politischen Zustände, die nach der Eroberung Konstantinopels im Jahre 1204 im byzantinischen Reich herrschten[29], und der schlechten Verkehrsverhältnisse, die die Kommunikation in Byzanz maßgeblich beeinflußten[30], nur eine geringe Hilfe zur Lösung dieser Probleme.

Die politische, aber auch die soziale Situation nach dem Jahre 1204 erklären die Haltung des Choniates gegenüber Euthymios Tornikes. Choniates möchte in dieser schwierigen Lage seine Schriften verbreiten und dafür sorgen, daß seine Werke in einem weiteren Umkreis bekannt werden. Euthymios Tornikes ist ein guter Freund des Choniates und hat in Euripos einen Kreis geistig bedeutender Männer um sich versammelt; er ist also besonders geeignet, die Werke des Choniates zu verbreiten. Hat aber Euthymios Tornikes keinen eigenen Wert als Schriftsteller? Sind die Phrasen des Choniates nur leere Höflichkeit oder „Heuchelei"? Daß „eine Art Idealismus", „eine Verschönerung des Daseins" die byzantinische Episto-

[27] J. SYKUTRES, Probleme der byzantinischen Epistolographie, in: III[e] Congrès Int. des Études Byzantines, Athènes 1930. Compte-Rendu. Athen 1932, 297: „Aber diese Beschäftigung muß von dem Prinzip ausgehen, das schon längst in den historischen Wissenschaften gilt, daß jedes geistige Produkt der Vergangenheit, so unbedeutend es auch sein mag, zuerst und vor allem, wenn nicht ausschließlich, nach zeitgenössischen Maßstäben und nach dem, was sein Schöpfer damit gewollt hat, beurteilt werden soll. Moderne Maßstäbe daran anzulegen, führt von seinem Verständnis unwiderleglich ab."

[28] Die Verfasserin plant, in einem zweiten, späteren Artikel den kompletten Text der Briefe 1–3 zu edieren.

[29] Vgl. KORDOSES, Southern Greece. Vgl. auch A. STAVRIDOU-ZAFRAKA, Νίκαια και Ήπειρος τον 13ο αιώνα. Ιδεολογική αντιπαράθεση στην προσπάθειά τους να ανακτήσουν την αυτοκρατορία (*Εταιρεία Βυζαντινών Ερευνών* 7). Thessalonike 1990, 49–88.

[30] Vgl. R.-J. LILIE, Handel und Politik zwischen dem byzantinischen Reich und den italienischen Kommunen Venedig, Pisa und Genua in der Epoche der Komnenen und der Angeloi (1081–1204). Amsterdam 1984. Die Informationen der Quellen über die Verkehrsverhältnisse in Byzanz nach der Eroberung Konstantinopels (1204) sind noch nicht verwertet.

lographie charakterisiert[31], ist bekannt. Die Briefe des Michael Choniates sind darin keine Ausnahme; doch enthalten sie hinter der „Verschönerung" sachliche Kerne, und diesen sollte man nachgehen.

Einerseits könnte die Sprach- und Rhythmus-Untersuchung der Briefe des Tornikes ein Lösungsweg sein. Tornikes gebraucht im vierten Brief neun Hapaxlegomena und mehr als zwanzig seltene Wörter[32]. Er liebt seltene Komposita wie z.B. κακόσχολος, ἀνομίλητος, ἐπαπολαύω. Die Wörter ὀλιγογραφία und εὐθυφορικός kommen auch in den Briefen des Michael Choniates vor, die Wörter ὁρμιά, διαγελάω, εὔτορνος, σύρφαξ werden meistens in poetischen Texten verwendet. Was schließlich den Text des vierten Briefes von Tornikes charakterisiert, ist eine λεξιθηρία des Briefschreibers, eine Jagd nach Wörtern. Textliche Ausschmückung und überspannter Wortschatz sind hauptsächliche Eigenschaften seiner Sprache.

Die Rhythmus-Analyse[33] des vierten Briefes im Sinne der Satzschlußgesetze zeigt eine „harmonische" rhythmische Tendenz des Briefschreibers. Die Prozentsätze der Formen 2 und 4 bei starken (Cl) und bei schwachen Pausen (cl) sind folgende:

4. Brief

	Cl	cl
Doppeldaktylus:	18,5%	13,2%
Form 2:	51,4%	45,5%
Form 4:	40,0%	31,6%
2+4:	91,4%	77,1%

Andererseits kann man im Inhalt der vier Breife des Tornikes neben der „Mimesis" eine Art Originalität erkennen, die in der Form eines Zitats aus einem lukianischen Dialog erscheint. Der Einfluß der Thematik und der Sprache Lukians auf die byzantinische Literatur ist als Phänomen wohl bekannt[34]. Die Werke Lukians waren für die Byzantiner nicht nur ein

[31] Vgl. Sykutres, Probleme 298–299.

[32] Vgl. den Wortindex am Ende des Artikels.

[33] Eine Analyse der Klauseln eines literarischen Werkes kann aber nur bis zu einem Grad als Indikator für die rhetorische Fähigkeit des Autors dienen; vgl. W. Hörandner, Der Prosarhythmus in der rhetorischen Literatur der Byzantiner (*WBS* 16). Wien 1981, 20.

[34] A. Garzya, Topik und Tendenz in der byzantinischen Literatur. *Anz. phil.-hist. Kl. Österr. Ak. Wiss.* 113. Wien 1976, 309–311, bemerkt, daß das 12. Jahrhundert „ein Gipfel des Fortlebens Lukians in Byzanz" ist; vgl. dazu D.A. Chrestides, Το άρθρο της Σούδας για τον Λουκιανό και ο Αρέθας. *Επιστ. Επετ. Φιλ. Σχολής Πανεπ. Θεσσαλονίκης* 16 (1977) 419–447, bes. S. 445, mit reicher Bibliographie; D.A. Chrestides, Μαρκιανά Ανέκδοτα (*Επιστ. Επετ. Φιλ. Σχολής Πανεπ. Θεσσαλονίκης, Παράρτ.* 45). Thessalonike 1984, 7, 9.

Mittel der Ausbildung, sondern auch eine zugängliche Quelle der literarischen Inspiration und Imitation, ein Vorbild der rhetorischen Expertise und satirischen Technik[35]. Euthymios Tornikes gebraucht in seinem Briefwechsel ein in der byzantinischen Epistolograpie nicht sehr geläufiges literarisches Motiv, welches in einem wenig bekannten Werk Lukians mit dem Titel Ἰκαρομένιππος ἢ Ὑπερνέφελος vorkommt. In der Form eines längeren Zitats aus diesem lukianischen Dialog leistet Euthymios Tornikes seinen persönlichen Beitrag zum Themenrepertoire der byzantinischen Briefliteratur[36]. Anspielungen auf das mythologische Thema des Ikaros, der mit Flügeln aus Wachs fliegen wollte, finden sich in den Briefen verschiedener byzantinischer Gelehrter: Johannes Mauropous, Johannes Tzetzes, Euthymios Malakes, Theodoros Hyrtakenos, Matthaios von Ephesos, Manuel Kalekas[37]. Alle diese Autoren erwähnen die mythische Figur des Ikaros in

[35] Vgl. C. Robinson, Lucian and his Influence in Europe. London 1979, 68–81, bes. S. 68.

[36] Vgl. den zweiten Brief im Codex Buc. gr. 508, p. 29: ἐθέλω πελάγους τὲ κατατολμῆσαι μακροῦ καὶ διαπόντιος εὐθὺ τῆς νήσου πτερύξασθαι. δέδοικα δὲ τὴν διὰ κηροῦ σύμπηξιν τῶν πτερῶν μήπως αὕτη τῷ περὶ τὴν σὴν ἁγιότητα ἐμῷ λαύρῳ διαθερμανθεῖσα ζωπύρῳ ἅπαν ἀναλύσῃ μου τὸ πτερὸν καὶ Εὐθύμιον ἄλλο πέλαγος ὡς καὶ Ἰκάριον ἐπονομασθήσεται. ἐγὼ δὲ καὶ τὸν περὶ τῷ Σύρῳ θέλω μιμεῖσθαι πεπλασμένον Ἰκαρομένιππον, ὃς δεξιᾷ μὲν ἀετοῦ, λαιᾷ δ' αἰγυπίου πτερὰ εὖ μάλα καὶ ἀραρότερον πάντῃ περιδησάμενος, πρῶτα μὲν ὅσα καὶ χῆνες ἀναπτερυσσόμενος τῆς γῆς συχνάκις ἀφίπτατο, εἶτα τῆς κλίμακος κατέπτη καὶ τῆς στέγης μετέπειτα, ἀτὰρ τὸν Παρνασὸν ἀναπτὰς κἀκεῖθεν πρὸς τὸν ἐν Φθίᾳ Ὄλυμπον ἀναπτερυξάμενος, ἐκεῖθεν δ' *εὐθὺ τοῦ οὐρανοῦ* πρὸς τὸν μυθευόμενον διαλέλυκε τὸ πτερόν. καὶ εἰ μὴ μῦθος ἦν τοῦτο καὶ πλᾶσμα τῷ Σύρῳ διαπαιζόμενον τάχ' ἂν ηὐξάμην Ἰκαρομένιππος ἄλλος γενέσθαι καὶ πρὸς σὲ τὸν ὄντως οὐράνιον ἀναπτερύξασθαι ἄνθρωπον ἅτε δὴ ταῖς ἀρεταῖς ὅσα καὶ ἡλίῳ κεκοσμημένον καὶ τοῖς τῆς σοφίας περιλαμπόμενον ἄστρασιν.
Εὐθύμιον – ἐπονομασθήσεται: cf. Lucian. Icaromenipp. 3.4–5; τὸν – πτερά: cf. Lucian. Icaromenipp. 10.20–23; 11.10–11; πρῶτα – μετέπειτα: cf. Lucian. Icaromenipp. 10.26–31; Ὄλυμπον – οὐρανοῦ: cf. Lucian. Icaromenipp. 11.1–8; εὐθὺ – οὐρανοῦ: cf. Lucian. Icaromenipp. 11.7
ἀραρότερον:ἀρηρότερον R

[37] Johannes Mauropus, Brief 38 (ed. A. Karpozilos, Thessalonike 1990, 131,23–27): ... τὸ δ' ἑξῆς, ὢ τοῦ πτώματος, βαβαὶ καὶ τοῦ γέλωτος, εἴ τις ἐκ καινῆς καὶ Ἰωάννειον πέλαγος, ὡς οἱ παλαιοὶ τὸ Ἰκάριον, ἀκούσει καὶ ὄψεται. εἶτα τίς ἡμῖν τῆς ἀνοίας ἢ τῆς προπετείας συγγνώσεται, οἳ μηδ' ὅσον κηρίνων ἑαυτοῖς πτερῶν εὐπορήσαντες, ὅμως ὑπερνέφελοι καὶ ἀέριοι παρεβαλόμεθα φέρεσθαι;– Johannes Tzetzes, Brief 92 (ed. P.A.M. Leone, Leipzig 1972, 133,8–11): ἀλλ' ἵλεως θεός σοι τοῦ ἐγχειρήματος ἀγάπης ἀρρήτῳ πτερῷ Δαιδάλους τινὰς καὶ Ἰκαρίους πτερώσαντι καὶ τὰ οὐρανοῦ χωρία τούτοις θέντι σοι βάσιμα.– Euthymios Malakes, Brief 23 (ed. K. Bonis, Athen 1937, 62,23–63,4): ἀλλ' ὦ ὑπόπτερε καὶ διαέριε σύ, εὐλαβοῦ τὴν τύχην ... μή ποτέ σοι καὶ αὐτῶν διαῤῥυέντων τῶν κηρῶν δώσῃ ἐπισυμβῆ[ναι] πέλαγος ἡμῖν ἐκ τοῦ σοῦ ὀνόματος ᾄδεσθαι, ὥσπερ οἱ μῦθοί φασι τὸν Ἴκαρον.– Theodoros Hyrtakenos, Brief 15 (ed. F.J.G. La Porte-du Theil, *Notices et Extraits* 5 [1798] 735): κἂν ... πελάγους ἔργον ὁ παῖς Ἰκάριος γέγονε, τὴν κλῆσιν ἐπωνυμίαν ἀφεὶς τῷ πελάγει. Ἐμοὶ δὲ τίς ἂν χρήσειε πτέρυγας πετασθῆναι κατὰ περιστεράν

Kürze und ohne Textquellen zu zitieren; sie benutzen die Eigenschaften der Figur literarisch in verschiedener Weise, um verschiedene Zwecke zu erreichen. Nur Euthymios Tornikes und – indirekt – Ioannes Mauropus geben die Quelle an.

Ein Vergleich des lukianischen Textes mit den Texten von Johannes Mauropus und Euthymios Tornikes zeigt, wie ein Ausspruch vom zweiten bis ins 11. und 13. Jahrhundert überlebt und wie er in Form eines epistolographischen Motivs transformiert wird. Die Nachricht des Euthymios Tornikes hilft dabei sehr, weil sie auf die Identität des Schriftstellers indirekt hinweist; der Briefschreiber spricht über den Schöpfer der zweiten Sophistik und sein Werk mit dem Losungswort τὸν περὶ (leg. παρὰ?) τῷ Σύρῳ ... πεπλασμένον Ἰκαρομένιππον. Auch Johannes Mauropus spielt in verborgener Art darauf an, und zwar durch den Satz ὅμως ὑπερνέφελοι καὶ ἀέριοι παρεβαλόμεθα φέρεσθαι; auf diese indirekte Weise zitiert Johannes Mauropus den zweiten Titel des lukianische Werkes Ἰκαρομένιππος ἢ Ὑπερνέφελος.

...; 40 (ibid., 6 [1800] 10): Δαίδαλον μὲν ἐκεῖνον τὸν πολυμήχανον ... μῦθοι πλάττουσι λῆροι δαιμονίως σὺν Ἰκαρίῳ τῷ παιδὶ πτερωθέντα καὶ διαπτάντα ... Ἐμοὶ δὲ τίς δώσει ... πτέρυγας ὡσεὶ περιστερᾶς; 47 (ibid. 14): Ἐγὼ καὶ ἀπὼν πάρειμι ... οὐ πτεροῖς κατὰ Δαίδαλον, ἀλλὰ νοῦ πτεροῖς.– Matthaios von Ephesos, Brief 24 (ed. D. Reinsch, Berlin 1974, 124,23–25): καὶ καταρρέῃ μοι τηκόμενον τὸ ζῆν οὐχ ἧττον ἤ φασιν Ἰκάρῳ ἡ μεμηχανημένη πλασθεῖσα πτέρωσις.– Manuel Kalekas, Brief 49 (ed. R.-J. Loenertz, Città del Vaticano 1950, 237,14–15): βουλοίμην δ' ἂν Ἰκάρου πτερὰ κτησάμενος δραμεῖν τὴν σὴν ὀψόμενος κεφαλήν.– Die Information über die Verwendung des Motivs bei Johannes Mauropus und Theodoros Hyrtakenos verdanke ich Herrn Prof. A. Karpozilos, der mir seine persönlichen Unterlagen mit den Vorarbeiten zur Edition der Briefe des Hyrtakenos gab. Ich danke ihm insbesondere auch für die Verbesserung meines griechischen Textes und seine Ratschläge, die mir sehr geholfen haben.

Lucian. Icaromenipp. 3.3–8; 10.20–31; 11.1–8	Ioann. Maurop. Br. Nr. 38, 131.17–27	Euth. Torn. Br. 2, Codex Buc. Gr. 508, p. 29
... οὐκ ἐδεδοίκεις μὴ καὶ σύ που τῆς θαλάσσης καταπεσὼν Μενίππειόν τι πέλαγος ... ὥσπερ τὸ Ἰκάριον ἀποδείξῃς ἐπὶ τῷ σεαυτοῦ ὀνόματι; ... ὁ μὲν γὰρ Ἴκαρος ἅτε κηρῷ τὴν πτέρωσιν ἡρμοσάμενος, ἐπειδὴ τάχιστα πρὸς ἡλίου ἐκεῖνος ἐτάκη, πτερορρυήσας ... κατέπεσεν ... εἰ δὲ γυπὸς ἢ ἀετοῦ περιθείμην πτερά ... συλλαβὼν τὰ ὄρνεα θατέρου μὲν τὴν δεξιὰν πτέρυγα, τοῦ γυπὸς δὲ τὴν ἑτέραν ἀπέτεμον εὖ μάλα· ... ἐπειρώμην ἐμαυτοῦ τὸ πρῶτον ἀναπηδῶν καὶ ταῖς χερσὶν ὑπηρετῶν καὶ ὥσπερ οἱ χῆνες ἔτι χαμαιπετῶς ἐπαιρόμενος ... καὶ ἀνελθὼν ἐπὶ τὴν ἀκρόπολιν ἀφῆκα ἐμαυτὸν κατὰ κρημνοῦ ... καὶ ἄρας ἀπὸ Πάρνηθος ἢ ἀπὸ Ὑμηττοῦ μέχρι Γερανείας ἐπετόμην, εἶτ' ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸν Ἀκροκόρινθον ..., εἶτα ὑπὲρ Φολόης καὶ Ἐρυμάνθου μέχρι πρὸς Ταΰγετον. ... ἀλλ' ἐπὶ τὸν Ὄλυμπον ἀναβάς ... τὸ λοιπὸν ἔτεινον εὐθὺ τοῦ οὐρανοῦ ...	ἓν δ' ὅμως ἔτι θορυβεῖ με καὶ θράττει, μήποτέ σου ... ἀναπεισθεὶς οὐ καθεκτὸς ἔτι γένωμαι οὐδ' ἀνάσχωμαι μένειν ἐν ἐμαυτοῦ, ἀλλ' ὑπὸ θερμότητος ... ἢ καὶ κουφότητος ἀναπτῆναι πρὸς ὕψος δι' ἀέρος ἐπιχειρήσω καὶ εἰς νεφέλας θρασύτερον ἀρθῆναι παραβιάσωμαι, ὡς ἤδη καὶ πτερὰ περιφύσας ὑπὸ τῶν σῶν λαμπρῶν λόγων, καὶ εἰς ἀετὸν παραδόξως ... μετασκευασθείς. τὸ δ' ἑξῆς, ὢ τοῦ πτώματος, ..., εἴ τις ἐκ καινῆς καὶ Ἰωάννειον πέλαγος, ὡς οἱ παλαιοὶ τὸ Ἰκάριον, ἀκούσει καὶ ὄψεται. εἶτα τίς ἡμῖν ... συγγνώσεται, οἳ μηδ' ὅσον κηρίνων ἑαυτοῖς πτερῶν εὐπορήσαντες, ὅμως ὑπερνέφελοι καὶ ἀέριοι παρεβαλόμεθα φέρεσθαι;	δέδοικα δὲ τὴν διὰ κηροῦ σύμπηξιν τῶν πτερῶν μήπως αὕτη τῷ περὶ τὴν σὴν ἁγιότητα ἐμῷ λαύρῳ διαθερμανθεῖσα ζωπύρῳ ἅπαν ἀναλύσῃ μου τὸ πτερὸν καὶ Εὐθύμιον ἄλλο πέλαγος ὡς καὶ Ἰκάριον ἐπονομασθήσεται. ἐγὼ δὲ καὶ τὸν περὶ τῷ Σύρῳ θέλω μιμεῖσθαι πεπλασμένον Ἰκαρομένιππον, ὃς δεξιᾷ μὲν ἀετοῦ λαιᾷ δ' αἰγυπίου πτερὰ εὖ μάλα καὶ ἀραρότερον πάντῃ περιδησάμενος, πρῶτα μὲν ὅσα καὶ χῆνες ἀναπτερυσσόμενος τῆς γῆς συχνάκις ἀφίπτατο, εἶτα τῆς κλίμακος κατέπτη καὶ τῆς στέγης μετέπειτα, ἀτὰρ τὸν Παρνασὸν ἀναπτὰς κἀκεῖθεν πρὸς τὸν ἐν Φθίᾳ Ὄλυμπον ἀναπτερυξάμενος, ἐκεῖθεν δ' εὐθὺ τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν μυθευόμενον διαλέλυκε τὸ πτερόν.

Die Frage, die sich stellt, ist, ob man hier von einem neuen epistolographischen Topos sprechen kann. Das Bestehen dieses literarischen Themas in der Korrespondenz zweier Gelehrter des 11. und 13. Jahrhunderts ist sicher kein Zufall. Das Vorkommen des Motivs vom Ἰκαρομένιππος ἢ Ὑπερνέφελος, das m.W. nur im Briefwechsel des Johannes Mauropus und des Euthymios Tornikes steht, genügt jedoch nicht für die sichere Annahme eines epistolographischen Topos.

Zusammenfassung-Erläuterung

1. Brief[38]: Mein Brief ist kurz, weil ich fürchte, daß Dir meine Freimütigkeit vielleicht Schaden verursachen könnte. Jetzt bin ich unglücklich, weil Du so weit entfernt bist; nun bin ich arm, weil Du, der wertvolle Schatz, fern von Euboia bist; reich ist aber die kykladische Insel Keos, wo Du nun wohnst. Ich habe Hoffnung auf Deine Wiedereinsetzung als Metropolit in Athen.

2. Brief[39]: Dein weiser und heiliger Brief, den ich in meine Arme geschlossen habe, ist voll rednerischer und logischer Anmut. Habe ich die rednerische Fähigkeit, einen ebenbürtigen Brief an Dich zu schreiben? An Dich, der, ob auf Euboia oder auf Keos, unser Lehrer war? Könnte ich doch wie der lukianische Ikaromenippos über das offene Meer nach Keos fliegen! Ich fürchte aber Deine leuchtende Heiligkeit, die meine Flügel verbrennen könnte, so daß das Meer nicht ikarisch sondern euthymisch genannt würde. Allein, ich kann nicht fliegen; ich bin krank und leide an Durchfall und Bauchschmerzen. Mein Arzt, Kallistos, hat schon Deinen Brief gelesen, er dankt Dir schön und verehrt Dich tief.

3. Brief[40]: Dein zweiter Brief, wie ein süßes Licht, hat mich sehr gefreut! Dein Brief, ein wertvoller Schatz, eine Ansammlung von kostbaren Ideen und Kenntnissen, hat mich zu diesem Schreiben an Dich angeregt. Dein Brief war golden [hochsprachlich] und meiner ist kupfern [umgangssprachlich]. Oh Du weiser, süßer Lehrer! Du belehrst Deine Schüler ohne

[38] Die Antwort auf diesen Brief ist wahrscheinlich Brief 102 des Michael Choniates, der über einen namenlosen Brief von Euthymios Tornikes spricht. Der Metropolit von Athen, Verbannter auf Keos, erkannte den Absender, der vor den Lateinern Angst hatte, aus den rhetorischen Eigenschaften seines Briefes, wie auch aus einer besonderen Anrede. Beide Briefe müssen etwa 1215 geschrieben worden sein; vgl. Kolovou, a.O. 199–203. 3–9 Βραχεῖα – πράγματα: „Daß man aus Sicherheitsgründen die wichtigeren Dinge nicht dem Brief anvertraute“ (Hunger, Hochspr. prof. Lit. I 230), ist als Phänomen der byzantinischen Epistolographie bekannt; vgl. dazu A. Karpozilos, The Letters of Ioannes Mauropous (*CFHB* 34). Thessalonike 1990, 209–210. Mit den Worten τῷ κοινῷ τούτῳ φόβῳ beschreibt Euthymios Tornikes die Ursache seines namenlosen Briefes; es handelt sich wahrscheinlich um die Lateiner, welche Michael Choniates verdächtigten; vgl. dazu M.S. Kordoses, Southern Greece 33. Aus dem Briefwechsel des Metropoliten von Athen ist zu erkennen, daß bei Choniates in Keos wie später im Prodromos-Kloster bei Thermopylae eine Art Widerstand gegen die Lateiner wuchs; vgl. Michael Choniates (ed. Lampros, II), Brief 140.

[39] Die genaue Abfassungszeit dieses Briefes ist nicht bekannt; er scheint etwa 1208–1217 auf Euboia verfaßt zu sein; vgl. Kolovou 199–203. Bemerkenswert am Inhalt des Briefes ist das längere Zitat aus dem lukianischen Dialog Ikaromenippos.

[40] Eine genaue Datierung dieses freundlichen Briefes ist aus seinem Inhalt nicht möglich. Der Brief muß auf Euboia etwa 1208–1217 geschrieben worden sein.

Stock und Riemen! Bitte, belehre uns mit Deinen Briefen und verbessere uns. Ich hoffe auf Deine Wiedereinsetzung als Metropolit im Parthenon.

4. Brief: Hattest Du mich schon vergessen, als Du meinen dritten Brief bekamst? Allein ich vergesse nicht; täglich lese ich wieder und wieder Deine Briefe, welche wie schöne Spiegel Deine engelgleiche Gestalt widerspiegeln. Auf diese Weise, als wäre ich bei Dir, freue ich mich mit Dir und werde heilig. Aus Deinen Briefen erfahre ich, wie Du auf Keos Dein Leben führst. Ich möchte zu Dir kommen nach Keos (aus καίω – καῦσις, d.h. Verbrennen genannt!), aber ich fürchte mich vor dem Meer, den großen Wellen, dem Nebel und dem Wind. Gerne möchte ich auf dem festen Land bleiben. Du hattest allerdings eine ähnliche Erfahrung mit einem Schiffbruch, als Du einmal aus dem euböischen Hafen absegeln wolltest. In unserer Zeit gibt es neben der See, den großen Wellen, dem Nebel und dem Wind allerdings eine neue Angst, einen Tyrannen, der unsere Stammverwandten quält. Aber Du bist ein neuer Moses; auch ein neuer Noah, weil Du auf Keos bei Dir viele Leute gerettet hast.

Die wichtigste Hilfe zur Datierung dieses Briefes sind „Loci amoeni“ und gleiche Ausdrücke, welche den Brief des Tornikes mit Brief Nr. 103 des Michael Choniates verbinden. Der vierte Brief des Tornikes ist eine Antwort aus Euboia auf Brief Nr. 103 des Choniates, der in den Jahren 1205–1217 auf Keos wohnte; vgl. Kolovou, Μιχαὴλ Χωνιάτης, 199–203.

9–15 ὑπὸ καλῆς – παραδεικνύς: Das Motiv des Vogels Wendehals (ἴυγξ) ist ein literarischer Topos der byzantinischen Epistolographie; vgl. G. Karlsson, Idéologie et cérémonial dans l' épistolographie byzantine. Textes du Xe siècle analysés et commentés. Upsala 1962, 102; Hunger, a.O., I 223–224; Karpozilos, The Letters of Ioannes Mauropous, 201.

19–20 ἐσόπτροις – θέας: „Le portrait de l' âme“ ist eine „laus epistulae acceptae“; besonders der Typ ὡς δι' ἐσόπτρου (1 Kor. 13,12) ist eine Variation des Motivs; vgl. Karlsson, a.O., 94–97.

37 δὶς κράμβη θάνατος: Das Sprichwort steht auch bei Michael Choniates; vgl. Lampros, a.O., Brief Nr. 103. Das Sprichwort, das noch im modernen Europa (Italien, England und Deutschland) geläufig ist, stammt aus einem Brief Basileios' des Großen; wahrscheinlich bedeutet es „dieselbe Saite spielen“ (wenn man eine alte Geschichte erzählt, als wäre sie eine neue) oder „zweimal für ein gut Ding“; vgl. R. Strömberg, Greek Proverbs. A Collection of Proverbs and proverbial Phrases which are not listed by the Ancient and Byzantine Paroemiographers. Göteborg 1954, 30. Vgl. auch Sch. Juv. 7.154, Suid.

75–76 καῦσιν – παρωνυμίζεται: Euthymios Tornikes, leicht ironisch, spielt mit den Worten Κέως und καῦσις; der Name der Insel Κέως kommt von καῦσις. Die byzantinische Etymologie, die Untersuchung des wahren Sin-

nes eines Wortes, schlug meistens verschiedene nicht wissenschaftliche Interpretationen vor, welche dem Laut näher kamen als dem wirklichen Sinn des Wortes; vgl. K. Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Literatur. München [2]1897, 573–575; A. Kazhdan, Etymology. *ODB* 1, 735–736; H. Hunger, Byzantinische Namensdeutungen in iambischen Synaxarversen. *Byzantina* 13/1 (1985) 1–26.

113–164 δεδοίκαμεν – δειλαινόμενος: Die Angst vor dem Meer quälte die Byzantiner nicht nur auf Grund der begrenzten mittelalterlichen navigatorischen Technik, sondern auch auf Grund einer inneren Furcht vor physischen Phänomenen; vgl. E. McGeer, Navigation. *ODB* 2, 1444; A. Kazhdan, Fear. *ODB* 2, 780–781; A. Karpozilos, Natural Phenomena. *ODB* 2, 1440.

183–188 κυκλικὰς – φθάσας: Euthymios Tornikes zitiert den Timaios, welcher im Mittelalter der bekannteste Dialog Platons war; der Inhalt dieses platonischen Werkes bezieht sich auf die Kosmologie und die Rolle des Schöpfers der Welt; vgl. M. Sicherl, Platonismus und Textüberlieferung. *JÖBG* 15 (1966) 201–229, bes. S. 209–210; Hunger, Hochspr. prof. Lit. I 12–13.

191–193 κίνησις – νοός: vgl. oben Erläuterung 183–188.

4

p. 49 Τῷ αὐτῷ.
Εἶτα, ὦ θειοτάτη καὶ τιμιωτάτη ψυχὴ καὶ τοῦ παντὸς ἀξία μοι κεφαλή,
ἀνέπαυσάς σου τὸν λογισμὸν νυκτομάχοις ἐνοχλούμενον διαλογισμοῖς
ἕνεκεν ἡμῶν καὶ διαπορούμενον, ὡς διττὰ μόνα στειλάντων σοι
5 γράμματα, ἐπεὶ καὶ τρίτον ἡμέτερον ἐνεχειρίσθη σοι ἐπιστόλιον, κατεσίγησας δὲ καὶ ἡμᾶς, καὶ τῆς αὐτόθι θερμοτάτης ὁρμῆς ὅπως ἂν οὖν
ἀνέκοψας, ἢ τῆς προθυμίας μετέστησας; οὐμενουν, εἰ μὴ καὶ μᾶλλον
προθυμότερον τὸ σοφὸν εἰργάσατο γράμμα τῆς σῆς ἁγιότητος, καὶ ὡς
ὑπὸ καλῆς δέ τινος ταύτης τῆς ὁρμιᾶς, ὑπὸ κρείττονος δὲ καὶ σοφοῦ
10 τούτου δὴ τοῦ δελεάματος, τῆς σῆς σοφῆς πειθανάγκης, τοὺς ἀναύδους καὶ ἰχθυώδεις ἡμᾶς ταῖς τῶν σῶν πομπικῶν γραμμάτων ἴυγξι καὶ

4: 3–5 ἀνέπαυσας – γράμματα: cf. Mich. Chon. Ep. 103, 191.21–24 (Lampros)

4: R (= Buc. gr. 508) 49–55
3 διαλογισμοῖς: διὰ λογισμοῖς R || 4 διαπορούμενον: διαπηρούμενον R | στειλάντων: στειλάτων R || 6 τῆς: τοῖς R | ὅπως ἂν οὖν: ὁπωσανοῦν R

λεμβαδίων ἄνευ διαποντίους οἷον ὑπέσυρας, ἅτε δὴ μορφῆς διαπορθμεύων ἡμᾶς καὶ τὰς κατ' εὐθυωρίαν ὑγρὰς κελεύθους διερμηνεύων
καὶ τὰς πρὸς σὲ περιαγούσας κυκλοφορικὰς ποντοπορίας παραδει-
15 κνὺς καὶ εἰ μὴ πράγματί τε καὶ σώματι ἀλλά γε τῷ σφετέρῳ ξύμπαντι νῷ
καὶ σύνεσμέν σοι, τῷ θεοειδεστάτῳ δεσπότῃ μου, καὶ τὰ πλεῖστα συνομιλοῦμεν καὶ τῶν σῶν χαρίτων ἐπαπολαύομεν. ναὶ μὲν γὰρ ὁσημέραι
τοῖς σοφωτάτοις ἐναδολεσχοῦντες σου γράμμασι καὶ τὸ τοῦ νοὸς διορατικὸν τούτοις προσεπερείδοντες, ὡς ἐν καλοῖς τούτοις ἐσόπτροις
20 θείας τινὰς ἐμφάσεις τῆς ἀγγελοπρεποῦς σου θέας παρυφιστῶντες,
συχνότερον φανταζόμεθα, καὶ τοῖς περὶ ἡμᾶς δὲ τούτοις λογίοις ἀνδράσι συναναλεγόμενοί σου ταῦτα σπουδαίως τὰ γράμματα ψυχὴν
ἅμα καὶ σῶμα καὶ συναγιαζόμεθα καὶ συνευφραινόμεθα. θυμῆρες γὰρ
ἡμῖν ταῦτα πρᾶγμα καὶ χάριεν καὶ τῶν ὁσημέραι περιστοιχιζόντων
25 ἀνιαρῶν ἐπιλελῆσθαι περιβιάζοντα. οὕτω δ', εὖ ἴσθι, τούτοις τῶν ὤτων
ἡμᾶς ἀνήρτησας καὶ ὅλον τὸν ἡμέτερον μετέστησας νοῦν, ὡς μὴ μόνον
πυκνὰ γράφειν ἐθέλειν πρὸς τὴν σὴν ἁγιότητα, ἀλλὰ καὶ αὐτομόλους
ἡμᾶς αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐπιστῆναι σοι. καὶ ἂν κατίσχυσέ μου ἡ
γνώμη καί, ὡς ἤθελέ σου τὰ γράμματα, πέπεικε διαπράξασθαι, εἰ μὴ τὴν
p. 50 30 τοῖς αὐτόθι βαλανηφάγοις τε καὶ γαλακτοπόταις, || ὡς οὔθατα
θρεμμάτων εἰδόσι μόνον ἀμέλγειν γάλακτι βαρυνόμενα ἀρχαίοις
νησιώταις, ἠγνοημένην ἀπήγγειλον ἁλιευτικὴν καὶ αὐτὴν δὴ τὴν λαχανείαν, ὁπόσον δ' αὖ ὀπωροφόρον καὶ ὁπόσον κηπεύσιμον, καὶ τὴν
ἐντεῦθεν σοι προτιθεμένην αὐχμηρὰν τε καὶ ἄνοψον ἐξετραγῴδει μοι
35 τράπεζαν, κράμβῃ δέ σε χρώμενον συνεχῶς Ἀθήνηθεν στελλομένῃ καὶ
ταύτῃ καὶ καθάπαξ οὐ θνήσκοντα, ὡς ἐντεῦθεν κἀκεῖνο δὴ τὸ παροιμιακὸν ἀπόφθεγμα, τὸ *δὶς κράμβη θάνατος* ἐς μάτην ὡς δεδήλωκας
ἐλέγχεσθαι κομψευόμενον, ὃ μέγα μὲν πάντως, καὶ συνεταῖς ἀκοαῖς μὴ
ῥαδίως παραδεχόμενον, τί δέ μοι τοῦτο πρὸς τὸ σὸν ἁγιοπρεπὲς καὶ
40 θεάρεστον, ὅπου γε καὶ ὁ κατὰ ταὐτὸ τῷ θεῷ μόνῳ φιλοσοφῶν μέγας
ἐκεῖνος Κυριακὸς ἐδωδὴ ποτὲ σκίλλα ποιούμενος οὔκουν ἔπασχε

12–15 ἅτε – παραδεικνύς: cf. Mich. Chon. Ep. 103, 195.4–19 (Lampros) || 13 κατ' εὐθυωρίαν: cf. Arist. PA 654 a 17; id. Rh. 1379 a 13 | ὑγρὰς κελεύθους: cf. Hom. Od. 3. 71 || 19 ἐν – ἐσόπτροις: cf. Karlsson 96 || 18–21 καί – φανταζόμεθα: cf. Euth. Torn. Or. II, 79.20–23 (Darrouzès REB 26) || 30–33 βαλανηφάγοις – λαχανείαν: cf. Mich. Psell. Paneg. 2, 288–291 (Dennis) (= Sathas, MB V 125) || 32–35 ἀπήγγειλον – τράπεζαν: cf. Mich. Chon. Ep. 103, 193.15sqq (Lampros) || 35–37 κράμβη – θάνατος: cf. Mich. Chon. Ep. 103, 193.12sqq (Lampros) || 37 Strömberg 30 || 41–42 Κυριακός – θανάσιμον: cf. Vit. S. Cyriac. Anach. 928D-929A sqq (PG 115)

13 εὐθυωρείαν: -ει- ex corr. -υ- R || 32 ἀπήγγειλον: ἀπήγγελον R || 33 ὀπωροφόρον: ὁπωροφόρον R || 38 μέγα: μέγας R || 41 σκίλλα: σκύλλα R

κινδυνῶδες τι καὶ θανάσιμον. ἡ δὴ πάντως δηλητήριος πόα, καὶ δικαιό-
τατα ἂν ἀποφηναίμην ἐγώ, ὡς ἅπαξ σκίλλα θάνατος, ἵνα μὴ καὶ τὸ
παρὰ τοῦ Ἐλισσαίου τελεσιουργηθὲν ἐπὶ τοῖς ἀψαμένοις τῆς ἐν τῷ
45 λέβητι παραληφθείσης τολύπης καὶ κινδυνεύειν μέλλουσι, τούτῳ συν-
αριθμῶ καὶ τἄλλ', ὁπόσα οἱ κατὰ θεὸν πεπράχασιν ἄνθρωποι, οἷς ὁ
κατὰ σὲ βίος ἀντίμιμος. τί γοῦν, εἰ κραμβοφαγεῖς καὶ σὺ συχνάκις τὲ
καὶ πολλάκις καὶ καθάπαξ οὐ θνήσκεις, ὁ ἀληθὴς ἀρχιερεὺς τοῦ θεοῦ;
ἢ γὰρ οὐκ ἄξιον τοῦτο τῆς τοῦ σοῦ βίου σεμνότητος καὶ καινοῦ πλη-
50 ρέστατον θαύματος, ὡς τό γε τοίνυν περὶ τῆς ἀττικῆς ἐκείνης γραὸς
ἀφηγηθὲν ἡμῖν παρὰ τῆς σῆς ἁγιότητος καὶ τὸ παρὰ ταύτης κατὰ
βραχὺ καταδαπανώμενον κώνειον καὶ εἰς ἕξιν οὕτω ταύτην ἐλᾶσαν, ὡς
καὶ πιμπλαμένην αὐτοῦ μὴ λυπρῷ θανάτῳ παραδιδοῦν, ἀτεχνῶς
μῦθον εἶναί μοι δοκεῖν καὶ ὕθλον ὄντως ἑλλήνειον, ἵνα δέ τι λεχθείη καὶ
55 οἰκειότερον, ὄντως γραὸς κωθωνιζομένης λήρημά τε καὶ καύχημα.
οὕτω με τοίνυν τὸ σοφόν, ὡς εἴρηται, γράμμα σου ἅμα μὲν καὶ πρὸς τὸν
τῆς σῆς ἁγιοπρεποῦς θέας ἀνεπτέρωσεν ἔρωτα, ἅμα δὲ καὶ ἀνέκοψέ
μου τὸ πρόθυμον τοῦ πρὸς αὐτὴν μεταστείλασθαι, τοιαῦτά μοι μηνύον
τὰ κατὰ σὲ τὴν αὐχμηράν τε καὶ ἄνοψον καὶ τὴν ἐπιτραπέζιον κράμβην
p. 51 60 ἐκδιηγούμενον, ἃ σοὶ μὲν ἥδιστα καὶ σεμνὰ διηγήματα, || ἐμοὶ δὲ καὶ
πάνυ λυπρὰ καὶ κατώδυνα. καὶ ὅπως οὐκ ἐπέσχοντι γέλωτα, εἴτ' οὖν
τῆς διηγήσεως, ὡς ἤθελες, καταγέλωτα, εἰ μὴ καὶ στυγνασμός μοι
μᾶλλον ἐφήει μακρός, καὶ πλείστης ὅσης τῆς ἀθυμίας ἐμπέπλησμαι καί,
ἵνά τι τῶν λυπηρῶν μεταξὺ καὶ μικρὸν ἀστεΐσωμαι τῶν θεολογικῶν
65 ἐπῶν τὰ ῥήματα δανεισάμενος, ἐδόκει μοι τὸ σὸν γράμμα ὡς *τῇ μὲν
ἕλκειν, τῇ δ' ἀπωθεῖσθαι χεροῖν,* ἀλλ' οὕτω μὲν ἡμεῖς ἀστειότερον,
αὐτὸς δ' ἂν φαίης φαιδρότερον, ἀπελογησάμεθα. ἔχεις γὰρ πρὸς ἡμᾶς,
ὁ μέγας, εἰπεῖν, Ἀθηνῶν, ὡς ἔδει σε πάντως ἐνταῦθα πρὸς ἡμᾶς ἀφικό-
μενον ἡμῖν συγκακοπαθῆσαι καὶ τῶν ὁμοίων κραμβῶν τῆς ἴσης τὲ
70 τραπέζης καὶ τῶν αὐτῶν ἁλάτων συμμετασχεῖν. τὸ γὰρ καὶ λάχανά σε
μετ' εἰρήνης εἰπεῖν, ὦ θειότατε δέσποτα, ἐγὼ δὲ προσθήσω καὶ μετὰ
φιλοσοφούντων καὶ φιλαρέτων ἀνδρῶν καὶ μήτε μόσχους μετὰ θορύ-
βων καὶ λαοῦ σύγκλυδός τε καὶ σύρφακος ἡ ἀλάχανος αὕτη καὶ λυπρὰ
νῆσος πάντως φθάσασα προσαπώλεσεν, ὡς, ἀπόλλοιτ' ἄν, ηὐξάμην,

44–45 τοῦ – τολύπης: cf. IV Ki. 4.39 || 50–52 ἀττικῆς – κώνειον: Sext. Emp. Pyrr. Hyp. I 19, 26–28 (Mau) (Karpozilos, Δωδώνη 9); cf. Mich. Chon. Ep. 103, 193.23sqq (Lampros) || 54 ὕθλον – ἑλλήνειον: cf. CPG II 352; I 58 || 55 γραὸς κωθωνιζομένης: CPG II 352 || 59 αὐχμηράν – κράμβην: cf. Mich. Chon. Ep. 103, 194.7sqq (Lampros) || 65–66 Greg. Naz. Carm. I 2.33,14 (PG 37, 929A)

42–43 δικαιότατα: δικαιότ(α)τα vel -ότ(η)τα) R | σκίλλα: σκύλλα R || 49 οὐκ' R || 58 αὐτὴν μετατατείλασθαι (sic) R || 59 αὐχμηράν: -ὰ- ex corr. -ά- R || 62 καταγέλωτα: κατὰ γέλωτα R

75 ἔρημος τοιαύτη νῆσος, αὕη τὲ καὶ λυπρὰ καὶ καῦσιν εἴπον πάθοι σφο-
δράν, ὁπόθεν αὕτη παρωνυμίζεται, οἷς τὲ τόσην σοι τὴν κάκωσιν προ-
ξενεῖ, καὶ οἷς ἀποκρύπτειν ἐθέλει τοιαύτην παραίνεσιν ἀγαθήν, ἐπω-
φελὲς ἀπόφθεγμα παροιμιακόν, εἰ μή σε φέρειν ἔστρεφον κατὰ νοῦν,
ὡς τὸν Ἰωάννην ἡ ἔρημος, ὡς τὸν Ἠλίαν ὁ Κάρμηλος. ἀλλ' ὅπως
80 ἀποκρινοῦμαί σοι τῆς ὀλιγογραφίας τὸ αἴτιον ἐξετάσαντι καὶ μακρόν
μοι τοίνυν ἐπιψηφισαμένῳ τὸν ὄνειδον, εἴ πως αὐτὸν ἀποτρίψωμαι. ναὶ
μὲν γὰρ αὐτὸς ᾤου τοιαῦτα, θειότατε δέσποτα, καὶ ἕτερα ἐξ ἑτέρων
ἀνείλιττες κατὰ νοῦν καὶ τοιαύτας εἰκοτολογίας ἀνέστρεφες, τῇ ἡμε-
τέρᾳ ὀλιγογραφίᾳ ἐπαπορούμενος. ἐγὼ δ' οὔτε τῇ *δὶς τὰ καλά*
85 παροιμίᾳ δουλεύων, ὡς γέγραφας, οὐδὲ γὰρ καλά μου τὰ γράμματα,
οὔτε τῆς πρός σέ μου δουλοπρεποῦς σχέσεως ῥάθυμόν τινα καὶ νενω-
θρευμένον φέρων τὸν μνήμονα, εἰ μὴ καὶ μᾶλλον ἐγρηγορότα καὶ ὄν-
p.52 τως νήφοντα, μήτε μὴν ὀλιγωρίας || ἤ τινος ἑτέρας κακοσχόλου πράξεως
τοιουτότροπόν τι φέρων κατὰ νοῦν ἐπιτήδευμα, δύο σοι μόνας γραφὰς
90 ἐπιστείλας, εἶτα τὸν γραφέα κάλαμον στήσας ἐκπεφρόντικα τοῦ
λοιποῦ καὶ σεσίγηκα. ἀλλ' ὅλον ἦν μοι καὶ ἔστι σκῆψις τὸ πρᾶγμα·
εἰρήσομαι γὰρ τἀληθές· καὶ τὰ πολλὰ πεφόβημαι καὶ πεφύλαγμαι. καὶ
θρασύδειλος μὲν οὐκ εἰμί, ἐκεῖ δὲ φόβον πεφόβημαι, ἔνθα φόβος ἐστὶ
καὶ πνεῦμα δειλίας κατὰ τὸ γεγραμμένον ἐμπίπτει μοι· ἐνίοτε δὲ καὶ
95 θάρσος οὐχὶ θράσος ἀναλαμβάνω, τὴν σὴν εὐχὴν θωρακιζόμενος καὶ
περιφραττόμενος, ὁπόταν αἴσθωμαί τινος τέως τῶν πάνυ πεπι-
στευμένων ἐμοί. ὀψὲ δὲ καὶ μόλις τοῦτο συμβαίνει μοι ἐν παραβύστῳ
ἐγγωνιάζοντι πρὸς τὴν Κέω νῆσον βουλομένου διαπλωΐσασθαι. ὥσπερ
γὰρ σὺ γεωμετρικούς τινας κύκλους καὶ ἐπικύκλους ἅμα καὶ περι-
100 κύκλους ἐνδιαγράφεις τῷ πολλῷ καὶ ποικίλῳ τῶν ἀρετῶν, οὕτω δῆτα
κἀγὼ ἐν τῇ τῆς τριγώνου ταύτης Εὐβοίας ἐγγωνιαζούσῃ Χαλκίδι,
γωνίαν ἐπὶ γωνίᾳ χαράττων, ἐγγωνιάζω τὰ πλεῖστα καὶ καλὸν κρίνω τὸ
ζῆν καὶ μὴ φαίνεσθαι, ὁ γωνίας ὄντως καὶ σκότους ἄξιος, μακρὸν
ἑαυτῷ τὸ πρὸς πολλοὺς ἀθέατόν τε καὶ ἀνομίλητον ἐπιψηφισάμενος.
105 ἔνθεν τοι καὶ οἱ ἐξ Εὐβοίας τὰ πρόσωπα πρὸς τὴν Κέω νῆσον στηρί-

78–79 εἰ – ἔρημος: cf. Marc. 1.4,12,13 | τόν – Κάρμηλος: cf. III Kg. 18, 18,19,20 || 80–84 ὀλιγογραφίας – ἐπαπορούμενος: cf. Mich. Chon. Ep. 103, 194.21sqq; 196.7–8 (Lampros) || 82 ἕτερα – ἑτέρων: cf. Hom. Od. 17. 266 || 84 δὶς – καλά: cf. CPG I 66; II 67; cf. Mich. Chon. Ep. 103, 192.2sqq (Lampros) || 93 φόβον πεφόβημαι: cf. Ps. 52(53) 5 || 93–94 ἔνθα – μοι: cf. Da. LXX 4.2; Es. 11.3 || 98–100 ὥσπερ – ἀρετῶν: cf. Euth. Torn. Or. II, 85.1–3 (Darrouzès REB 26) || 103 ὁ – ἄξιος: cf. CPG II 355

88 [ἤ τινος] Hunger: δὴ [...] καὶ R || 92 εἰρήσομαι: εἰρήσεται R || 96 αἴσθωμαί: αἴσθομαί R || 97 ἐν παραβύστῳ: ἐμπαραβύστῳ (-ῳ vel -ου) R || 99 ἐπικύκλους: ἐπὶ κύκλους R

ζοντες παντάπασιν ἡμῖν ἀγνώτως διαπλωΐζονται. πεφόβηνται δὲ τὰ
πολλὰ καὶ οἱ ναυτικοὶ καὶ ἐπὶ τοῖς τοιούτοις ὡς ἐπίπαν παρα-
φυλάττονται. παρατήρημα δέ τι καὶ τοῦτο κέκτηνται ἀρχαῖόν τι καὶ
λῆρον καὶ ὄντως δὴ ναυτικόν, τὸ μὴ τισιν ὡς ἀτυχοποιοῦντα τὸν ἀπό-
110 πλουν ἀποθαρρεῖν. ταῦτα τὰ ἐμποδοστατοῦντα τὸ μὴ γραφὰς ἡμε-
τέρας πρὸς τὴν σὴν θαμίζεσθαι ἁγιότητα. ἃ δέ μοι καὶ τῆς πρὸς αὐτὴν
κωλύμη πορείας ἐγγίνονται, καὶ τοῖς ἡμετέροις ἐμποδοστατοῦσι πρὸς
σὲ διαβήμασι, ταῦτά εἰσι. δεδοίκαμεν τὰ τῆς ἠχηέσσης θαλάσσης μακρὰ
βοόωντα κύματα· καὶ πρό γε τούτου μελάντερόν τι νέφος ποθὲν ἐξ
115 ἀφανοῦς ἀναγόμενον καὶ τὸν διανοιγόμενον ἐξ αὐτοῦ καὶ διαρ-
ρηγνύμενον λαῦρόν τινα τυφῶνα καὶ ἄγριον, γέμοντα θυμοῦ τὲ καὶ
p. 53 κλύδωνος, || ὃς συχνάκις μαστίζειν ἐθέλει τὴν θάλασσαν, καὶ πεύθει
μέγα μυκᾶσθαι καὶ βρυχᾶσθαι ταύτην λεόντειον. ἐκφοβοῦσι δ' ἡμᾶς
σὺν δ' Εὖρος τὲ Νότος τὲ μέγα τι καὶ δύσπνοον συρρηγνύμενοι *καὶ*
120 *τετριγὸς ὀλέθριον,* ὡς ἔγωγε τοίνυν, καὶ περὶ τὴν ἤπειρον ὢν καὶ περὶ
ψάμμον τὴν βάσιν ποιούμενος, τὰ πολλὰ πεφόβημαί τε καὶ ναυτίλου
Ζεφύρου καὶ ταῦτα λεπτόν τι περισυρρίζοντος καὶ μικρὸν παρα-
σκιρτᾶν τι καὶ ἥμερον ἐποτρύνοντος. εἰ δὲ καὶ ὀρυομένην καὶ πυκνὰ
κυρτουμένην θεάσομαι μετὰ ῥοίζου προσροχθοῦσαν ταῖς πέτραις καὶ
125 τὸν ἀφρὸν ταύταις ἐμπτύειν τῷ σφοδρῷ βιαζομένην τοῦ βόμβου τὸ πᾶν
γεμίζοντος πνεύματος, εἰ δὲ καὶ ναῦν κατοπτήσω κατὰ πελάγους
χειμαζομένην ἄνω τὲ περιστρεφομένην καὶ κάτω καὶ περιορχουμένην
τοῖς κύμασι, δυσθανατοῦμαι νὴ τὴν ἱεράν σου ψυχὴν παραυτὰ καὶ τὴν
ψυχὴν ἀπολέγομαι· καὶ κινδυνεύειν κἀπὶ γῆς φαντάζομαι τοῖς ἐμπλέ-
130 ουσι· καὶ ἀποτάσσομαι ταῦτα καὶ μή ποτ' ἐμπλεῦσαι ναυσὶ καὶ εὔχομαι
καὶ διόμνυμι. οἰκτείρω δὲ καὶ τοὺς ναυτικοὺς καὶ μετὰ σφοδροῦ τότε
τοῦ πάθους ἔπεισί μοι μεμνῆσθαι τῶν τραγικῶν μικρὸν ὑπαλλαττο-
μένων μοι. ὦ πόντε πικρὲ καὶ θαλάσσιος κλύδων· ἐχθρὲ βροτοῖς ναύ-
τησι· μητρυιὰ νεῶν· μήτ' ἐμπλεύσαιμί σοι, εἰ καὶ *θαυμαστοὶ* κατὰ τὸν

109–110 μὴ – ἀποθαρρεῖν: cf. Themist. Or.15. 195b 6 (I 281, 15 Downey) (Hörandner) || 113 τά – θαλάσσης: cf. Hom. Il. 1. 157: cf Mich. Chon. Ep. 103. 195.1 (Lampros) || 113–114 μακρά – κύματα: cf. Hom Il.2.97; cf. Mich. Chon. Ep. 103. 195.1 (Lampros) | μελάντερον – νέφος: cf. Hom. Il. 4.277 || 118 βρυχᾶσθαι – λεόντειον: cf. Mich. Chon. Prosop., 1351B (PG 150) || 119 Hom. Od. 5. 295; cf. Euth. Torn. Or. I; 64. 11–12 (Darrouzès REB 26) || 119–120 δύσπνοον – ὀλέθριον: cf. Euth. Torn. Or. I. 64.12 (Darrouzès REB 26) | Greg.Naz. Or. 43, 30 (PG 36, 536 C); cf. Nik. Chon. Or. 16, 170,8–9 (van Dieten); Nik. Chon. Hist. 60, 45–47 (van Dieten) (Chrestides Ελληνικά 39) || 123–124 ὀρυομένην – πέτραις: cf. Euth. Torn. Or. I, 64.14–15 (Darrouzès REB 26) || 133 θαλάσσιος κλύδων: cf. Eur. Med. 28 || 133–134 ἐχθρέ – νεῶν: cf. Aesch. Pr. 727 || 134–135 Ps. 92 (93). 4

110 ἐμποδα- R || 112 ἐμποδα- R || 125 βόμβου: βόμβον R

135 προφήτην *οἱ* σοὶ *μετεωρισμοί,* καὶ ὀφθαλμοὺς ἀνθέλκεις τῶν ἐνορών-
των τῇ πολλάκις ἐπιανθούσῃ σοι γαληνίῳ καὶ διαγελώσῃ γλαυκότητι,
καὶ ὀφθαλμοῖς πανήγυρις ἐγκαθέστηκας. ἀλλ', ὦ γαῖα μῆτερ, εἰς σὲ
πρῶτον πέπτωκα· σὲ πρώτην πεπάτηκα μητρικῆς ἀπὸ γαστρὸς ἐκ-
πεσών· ἐκ σοῦ προήχθην εἰς φῶς· ἐκ γῆς ὁ κοινὸς ἀνέπλασέ με πλάστης
140 καὶ κύριος· ἐκ γῆς συνέδησε καὶ συνέσφιγξε· σύ με καὶ λυθέντα πάλιν
εἰσδέδεξο καὶ κόλποις με τοῖς σοῖς ἐνθαλάμευε· κόλπος δὲ θαλάττης
χαιρέτω μακράν· οὐδὲ γὰρ ἐκ θαλάσσης, οὐδ' ἐξ ὑδάτων ἐξήγαγέ με
θεός, ὡς τὰ τῶν ζώων λοιπὰ καὶ πᾶσαν ψυχὴν ἕρπουσαν ὕδασιν. ἀλλὰ
τί δεῖ τὰ πολλὰ λέγειν, ὡς καὶ τῶν ἐπιστολικῶν νόμων ἔξω πίπτειν τὸ
145 γράμμα τοῦτο παραβιάζεσθαι; οἶδε πάντως ἡ σὴ ἁγιότης, ὅτι τὴν
θάλασσαν δειλαίνομαι, ὁπότε συμπλεῦσαι ταύτῃ τοῦ Εὐβοιωτικοῦ
p. 54 λιμένος, εἰς || ὄρεξιν... [...] ονι [.] προεθυμήθην, ὁπότε καὶ ναυαγεῖν
ἐδοκοῦμεν ἐν μέσῳ λιμένι καὶ τὰ πολλὰ κινδυνεύειν ἐφανταζόμεθα·
καὶ ταῦτα μηδὲ τῆς πρώτης κώπης οὔπω τυψάσης τὴν θάλασσαν· οὐχ'
150 ἧττον δὲ τούτων καὶ τὰς κατὰ θάλασσαν Σκύλας τὲ καὶ Χαρύβδεις,
Κίκονάς τε καὶ Λαιστριγόνας καὶ θαλαττίους τινὰς δαίμονας, πᾶν εἴ τι
θαλάττιον αἱμοχαρές τε καὶ ληστρικόν, ὧν πλείη μὲν γαίη, πλείη δὲ
θάλασσα. καὶ μάλιστά γε τὰς αὐτόθι παραπλεούσας ληστρικάς τινας
τριήρεις, ὡς ἀκηκόαμεν, τοῦ νέου τυράννου, τοῦ κατὰ τῶν ὁμοφύλων
155 ὠμῶς οὕτως καὶ ἀπανθρώπως καὶ ὑπὲρ τοὺς πώποτε γεγενημένους
τυράννους λυττήσαντα· τοῦ ὑπὲρ τὸν φιλαίματον Φάλαριν ἀπηνοῦς τε
καὶ φονικοῦ· ὑπὲρ τὸν Βρόντην· ὑπὲρ τὸν Ἔχετον· ὑπὲρ τὸν σικελιώτην
ἐκεῖνον· ὑπὲρ Πεισίστρατον Ἀθηναίους τε καὶ Ἀττικὴν τυραννήσαντα.
καὶ πρό γε τούτων τὰς τῶν ἡμετέρων πταισμάτων ἀπείρους θαλάσσας
160 καὶ τὸν κατὰ συνέχειαν ἀδιάκοπον ἐπιστοιβασθέντα μοι καὶ μέτρον
πᾶν ὑπερπαίοντα τῶν ἁμαρτημάτων ἄπειρον ἐπιστοιβασμόν, δι' ἃ
τρομερῶς οὕτως ἔχω, καὶ περὶ πάντα πάντως ἐπτόημαι. ἀλλὰ ταῦτα μὲν
αὐτὸς ἅτε δὴ φιλόψυχος ὢν καὶ ταῖς τῶν ἰδίων ἁμαρτημάτων σειραῖς
συσφιγγόμενός τε καὶ δειλαινόμενος· οὐχ' οὕτω δὲ πάντως καὶ σύ. ὡς

147–148 ναυαγεῖν – λιμένι: cf. Joh. Chrysost. Or. 4 (PG 51, 341,1), cf. Nik. Chon. Or. 14, 145.4–5 (van Dieten) (Chrestides Ελληνικὰ 39) || 156 τοῦ – Φάλαριν: Polyain. 5.3; Diod. 9.30, 19.108; Aristot. Rhet. 2.20,1393b; Pind. P. 1.185; Herakl. Pont. FHG 2.223,37; Lucian. Phal. 1, 2 || 157 ὑπὲρ – Βρόντην: cf. Hesiod. Th. 140 || 157–158 ὑπὲρ – ἐκεῖνον: cf. Hom. Od. 18.85, 116; 21.308 || 158 ὑπὲρ – τυραννήσαντα: cf. Hdt. 1.59

137 γαῖα: γαία R || 147 [ὄρεξιν ...] Hunger: [...] ονι [.] R || 149 μηδὲ: μὴ δὲ R || 156 λυττήσαντα: λυττήσαντας R || 157 τὸ Ἔχετον R || 158 τυραννήσαντα: τυραννίσαντα R || 163 ἁμαρτημάτων: ἡμαρτημάτων R

165 γὰρ Μωσῆς ἐκεῖνος τὴν Ἐρυθρὰν ἀπὸ προσώπου φεύγων τοῦ Φαραώ,
οὕτω δὴ καὶ σὺ φυγαδεύων καὶ ἀπὸ τῶν Ἰταλῶν μακρυνόμενος, οἷς
οἶδε κρίμασι Κύριος, τῇ ῥάβδῳ τῶν προσευχῶν τὴν θάλασσαν ἔτεμες
καὶ εἰς τὴν ἐρημικὴν ταύτην νῆσον διέβης καὶ τοὺς ὑπὸ σὲ διέσωσας καὶ
διήγαγες, οὐ σκληραύχενας ὄντας καὶ γογγυστάς, πειθηνίους δὲ
170 μᾶλλον καὶ φιλοθέους ὑπὸ ταπεινόφρονι σοὶ καὶ φιλοθέῳ ταττομένους
δημαγωγῷ. ᾐδέσθησάν σε καὶ τῆς θαλάσσης ὕδατα τὰ πικρότατα τὲ καὶ
ἀδυσώπητα, ὡς ἄλλον σε βλέποντα Νῶε, τὸν γλυκὺν καὶ θεάρεστον
Ἀθηνῶν, καὶ ὡς ἑτέραν κιβωτὸν φανταζόμενα σφοδροῖς ὕδασι τούτοις
ἐμφερομένην καὶ τοῦ κοινοῦ σε κλύδωνος τούτου καὶ τοῦ κατακλυσμοῦ
175 περιορίζουσαν. ναὶ μὲν γὰρ καὶ τὰ τοῦ Ἰεζεκιὴλ καιρὸν ἔχουσι
γράφεσθαι περὶ σοῦ. *ἐν καρδίᾳ θαλάσσης* ὤφθησαν αἱ δυνάμεις σου,
ἃς ἄν τις τοιαύτας εἴπῃ δυνάμεις, εἴτε τὰς τῆς ἐνδοτέρας θείας ταύτης
p. 55 φιλοσοφίας || καὶ ἁγιοπρεποῦς, εἴτε τὰς τῆς ἐξωτερικῆς τε καὶ τεχνικῆς,
οἷς τὲ ὡς Νῶε σε διεσώσατο καὶ ὡς Μωσέα διήγαγεν· οἷς τὲ σὺ θεὶς
180 κατὰ τὸν ψαλμογράφον τὴν χεῖρα σου εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ τεχνικῶς
πάντη διάμετρον γράψας καθ᾽ ὑγρῶν ταύτης ὑδάτων, δύο πεποίηκας
καὶ ἀνεδίδαξας ἡμᾶς ἡ<μι>κύκλια περὶ τὴν Κυκλάδα ταύτην νῆσον
δεξιῶς ἡμᾶς περιάγοντα. σὺ γὰρ κυκλικὰς περιόδους φιλοσόφως οἶδας
πάντη περινοστεῖν, ὁ πανταχόθεν εἰς ἑαυτὸν θεομιμήτως συννεύων, οἷα
185 νοῦς καθαρώτατος καὶ οὐράνιος, καὶ πρὸς τὸ μέσον τοῦ κύκλου
κέντρον τὸ ἑνοποιὸν τούτου δὴ καὶ συνεκτικόν, τὸν συνέχοντα δηλαδὴ
καὶ δημιουργήσαντα τὸν σφαιρικὸν τοῦτον εὔτορνόν τε κόσμον καὶ
εὔκυκλον, φθάσας κατεπειγόμενος. σὺ καὶ τὰς εὐθυφορικὰς
ἀπαρεγκλίτως ὁδεύεις τρίβους καὶ ἀκλινῶς σύμφρονάς τε καὶ
190 τεταγμένας τὰς πρὸς τὸ κρεῖττον κινήσεις οἶδας ἀποτελεῖν καὶ πρὸς
μόνον ἀναγούσας θεόν. ἡμεῖς δ᾽, οἷς ἡ κίνησις ἄτακτός τε καὶ πλημ-
μελὴς ἀπὸ τῆς ἀτάκτως κατὰ Πλάτωνα κινουμένης ἡμετέρας ψυχῆς καὶ
τοῦ ὁμοίως τε καὶ πεπλανημένως φερομένου νοός, καὶ οἷς ἡ τρίβος
πάντη χωλεύουσα καὶ σκαμβὴ καὶ συνεχῶς προσκόπτουσα πανταχοῦ
195 κατὰ τὰ τῶν σχημάτων ὀξύγωνα καὶ πολύγωνα, πῶς ἂν κατὰ θαλάσσης
ἐμπλεῦσαι τολμήσωμεν, ἐν ᾗ πλεῖστα καὶ διάφορα τὰ προσκόμματα;

164–165 ὡς – Φαραώ: cf. Ex. 13.18 || 167 τῇ – ἔτεμες: cf. Ps. 77(78). 13 || 171–175 ᾐδέσθησάν – περιορίζουσαν: cf. Ge. 6.1–22; 7.1–24 || 176 Ez. 27.27 | ἐν – σου: cf. Euth. Torn. Or. I, 65.1 (Darrouzès REB 26) || 179 ὡς – διεσώσατο: cf. Ge. 6.1–22; 7.1–24 | ὡς – διήγαγεν: cf. Ex. 13.1–22; 15.1–27. || 179–180 θεὶς – θάλασσαν: cf. Ps. 88(89). 25 || 183–188 σὺ – φθάσας: cf. Plat. Tim. 33b || 188–189 εὐθυφορικὰς – τρίβους: cf. Mich. Chon. Ep. 103, 195,17–18 (Lampros) || 191–193 ἄτακτός – νοός: cf. Plat. Tim. 30a

166 καὶ μακρυνόμενος R

ἀλλὰ σώζοιο, παναγιώτατε δέσποτα, παρὰ τῆς τοῦ πάντα
μεταποιοῦντος τὲ καὶ μετασκευάζοντος δεξιᾶς. σώζοις δὲ καὶ ἡμᾶς ταῖς
πρὸς θεὸν σαῖς εὐπροσδέκτοις ἐντεύξεσι, τὰς σκολιὰς τρίβους
200 ἐξομαλίζων καὶ κατευθύνων τὰ ἡμέτερα διαβήματα.

Wortindex
Athesaurista und seltene Wörter[41]

ἀλάχανος 73	Gr. Naz. ep. 5 (M. 37.29A)
ἀνομίλητος 104	Pl. Lg. 95 Ia, Plu. 2.50b, etc. (LSJ)
ἄνοψος 34	Plu 2. 123b (LSJ)
ἀντίμιμος 47	Callistr. Stat. 9 Alcid. ap. Arist. Rh. 1406a29, Ruf. Anaut. 1, Hld. 9.9, cf. Ph. 2.164, Sthenidas ap. Stob. 4.7.63, Ar.Th. 17 (LSJ)
*ἀπαρεγκλίτως 189	
*ἀτυχοποιέω 109	
γογγυστής 169	Ep. Jud. 16, Thd. Pr. 26.20 (LSJ)
δειλαίνομαι 146. 164	Luc. Ocyp. 153, P Teb. 58.27 (LSJ)
δελέαμα 10	Anonym. ap. Suid. s.v. ἔγκειται (fort. δελέασμα) (LSJ)
διαγελάω 136	Plu. 2.950b, cf. Caes. 4 (of water) (LSJ)
ἐγγωνιάζω 98, 101, 102	Eust. Opusc. 250.24 (LSJ)
ἐμποδοστατέω 110, 112	Epicur. Ep. 1p.9U, P. Teb. 24.54, Ph. 1.186 (LSJ)
ἐναδολεσχέω 18	Ph. 2.59 (LSJ)
ἐνθαλαμεύω 141	Germ. CP Or. 2 (M.98. 277B) (L) ἐνθαλαμεύομαι: Eust. ad Dionys. P. 1010 (LSJ)
*ἐπιανθέω 136	ἐπανθέω (LSJ)
ἐπαπολαύω 17	c. gen: Tz. H. 9.315, Anon. in. Rh. 111.28 (LSJ)
εὐθυφορικός 188	Mich. Chon. Ep. 103, 195.17 (Lampros)
εὔτορνος 187	E. Tr. 1197, Lyc. 664, Thphr. HP 5.6.4 (Comp.), 5.6.2 (Sup.) (LSJ)
κακόσχολος 88	Epict. 2.19.15, AP 5.103 (Marc. Arg.) (LSJ)
κηπεύσιμος 33	Alex. Trall. Febr. 7, Sch. Nic. Th. 66 (LSJ)
*κραμβοφαγέω 47	

198 μεταποιοῦντος – δεξιᾶς: cf. Am. 5.8 || 199 τὰς – τρίβους: cf. Pr. 2.15 || 200 κατευθύνων – διαβήματα: cf. Ps. 39(40).2

[41] Die Wörter mit * fehlen in den Lexika H. G. LIDDELL-R. SCOTT, A Greek-English Lexicon, New ed. by H. STUART JONES and R. MCKENZIE, Oxford 1925–1940 (LSJ), und G. W. H. LAMPE, A Patristic Greek Lexicon, Oxford 1961–1968 (L).

κυκλοφορικός 14	Ph. 1.623, Plu. 2.1004c, Gal. UP 15.8, Them. in A. Po. 17.1 (LSJ)
*νυκτομάχος 3	
ὀλιγογραφία 80, 84	Mich. Chon. Ep. 103, 194.22 (Lampros)
ὁρμιά 9	Pl. Com. II, Antiph. 28, Arist. HA 6.21a15, S.E.M. 9.3, etc, Theoc. 21.11, AP 6.4 (LSJ)
πεύθω 117	Leg. Gort. 8.55, SIG 525.9 (LSJ)
*ποντοπορία 14	ποντοπόρεια: Epiph. haer, 37.9 (p. 62.5; M. 41.653B), Nil. Eulog. I (M. 79. 1096A): (L)
σκληραύχην 169	Ph. 1.114, plu. 2.2f, Ph. 2.528 (LSJ)
*στυγνασμός 62	
συγκακοπαθέω 69	2 Ep. Ti. 1.8 (LSJ)
*συναγιάζομαι 23	συναγιάζω (LSJ)
σύρφαξ 73	Ar. V. 673, Luc. Lex. 4, etc (LSJ)

ODYSSEUS LAMPSIDIS / ATHEN

EIN UNBEKANNTES *VOCABULUM MARGINALE*

Mit zwei Tafeln

Außer den abgekürzten Wörtern, wie γνωμικόν, σημείωσαι, ὡραῖον, ὅρα usw., die am Rand von Handschriften stehen, den *vocabula marginalia*[1], sei hier auf eine m. W. bisher unbekannte Abkürzung hingewiesen, die in einer Hs. des 13. Jh.s mehrmals vorkommt. Es handelt sich um die Abkürzung (: ὑπ'), deren richtige Analyse auf gewisse Schwierigkeiten stoßen könnte. Zur Klärung soll diese Notiz beitragen.

Was steckt wohl hinter dieser Abkürzung? Da wir nirgendwoher Angaben darüber besitzen, müssen wir zunächst festhalten, auf welche Stellen bzw. Verse sie sich bezieht oder, da weder am Rand noch im Text ein Verweiszeichen steht, neben welchen Versen sie am Rand der Hs. geschrieben ist. Im Atheniensis Ἐθν. Βιβλ. 1217, Ende des 13. Jh.s, finden wir diese Abkürzung am Rand der Synopsis Chronike von Konstantinos Manasses 25mal. Sie steht 1. allein, 2. *vermutlich* in Verbindung mit einer anderen Abkürzung, a) γνωμικόν, b) ὅρα und c) in Verbindung mit einem Nebentitel.

1. Allein; neben und entsprechend den Versen:
   a) f. 55ᵛ vv. 2459–61 (κάλλος ἀμήχανον αὐχοῦν, κῆπος ἄντικρυς κάλλους, / ἐκόσμει δὲ τὸ γύναιον ἡ σωφροσύνη πλέον· / ὅπερ ἰδὼν ὁ βασιλεὺς ἁλίσκεται τῷ κάλλει)
   b) f. 60ʳ vv. 3472/73 (καὶ πόλεις χειρωσάμενος εὐπύργους ἐξ ἐφόδου / καὶ πᾶσαν ἰστρογείτονα χώραν λεηλατήσας)
   c) f. 60ᵛ v. 3499 (ἑλέπολις, ῥιψέπαλξις, σπαράκτρια τειχέων)
   d) f. 77ʳ vv. 3293–95 («ὦ βασιλεῦ», ἀνέκραγεν, «εἰ θελητόν ἐστί σοι / ἐκ τῶν χειρῶν τῶν πονηρῶν ῥύεσθαι τοὺς ἰδίους,/ ἐμοὶ τῆς ἐκδικήσεως ἐγχείρισαι τὸ ξίφος)
   e) f. 77ᵛ v. 3313 (πρὸς γένους ὄντος βασιλεῖ, μαγίστρου τὴν ἀξίαν) [Tafel I, 5]
   f) f. 117ʳ v. 5084 (οὕτως ἀνταποδίδωσι θεὸς ὑπερηφάνοις) [Tafel II, 9]

[1] Für die *vocabula marginalia* generell verweisen wir auf Ch. Astruc, Remarques sur les signes marginaux de certains mss de S. Grégoire de Nazianze. *AnBoll.* 92 (1974) 289–95 und R. Devreesse, Introduction à l'étude des manuscrits grecs. Paris 1954, 71–74, wo die bekannte Literatur zum Thema angeführt ist.

g) f. 139v v. 6181/82 (ἦν ἐκ θεμέθλων ἤγειρεν, ἀπὸ ῥιζῶν τῶν πρώτων, / τῷ θείῳ χριστομάρτυρι τῷ τροπαιοφοροῦντι)

2a. *vermutlich* in Verbindung mit γνωμικὸν
1. f. 67v γνωμικὸν entsprechend vv. 2799/2800 (μὴ πολεμῆσαι Λίβυσι, μὴ μάχην συγκροτῆσαι. / οὕτω καὶ βάρβαρος ἀνὴρ αἰδεῖται βασιλείαν)
   ὑπ' entspr. vv. 2801/02 (καὶ τοὺς θεόθεν τιμητοὺς καὶ θηριῶδες ἦθος / σεβάζεται, φιλάνθρωπον αὐτοῖς ἐπεντρανίζον)
2. f. 89v γνωμικὸν entspr. v. 3890 (χρυσὲ προδότα, πάντολμε, δύστροπε, κακεργάτα)
   ὑπ' entspr. v. 3891 (καὶ φίλων ἀπεμπολητὰ καὶ γένους ἀναιρέτα)
3. f. 92v γνωμικὸν entspr. v. 4031 (οὕτω καλῶς καὶ συνετῶς τοῖς παλαιοῖς ἐρρέθη)
   ὑπ' entspr. v. 4033 (ὁ γοῦν Ἰουστινιανὸς τὰς τοῦ θυμοῦ καμίνους) [Tafel II, 6]
4. f. 93v ὑπ' in der Mitte des oberen Randes [Tafel II, 7]
   γνωμικὸν entspr. dem ersten Vers des geschriebenen Textes (v. 4061 ἀπαιδευσία ναυτικὴ πυρὸς δραστικωτέρα)
5. f. 99v ὑπ' in der Mitte des oberen Randes [Tafel II, 8]
   γνωμικὸν entspr. dem ersten Vers des geschriebenen Textes (v. 4614 ἀλλ' ἀσθενὴς πᾶς ἄνθρωπος πρὸς τὰς θεοῦ παλάμας)
6. f. 90r ὑπ' entspr. v. 3913 (καὶ δὴ καὶ τὸν Λεόντιον κτείνει σὺν Ἀψιμάρῳ)
   γνωμικὸν entspr. v. 3915 (οὕτω κακοὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑπόκεινται τῆς δίκης)
7. f. 97v γνωμικὸν entspr. v. 4244 (ἀλλὰ γὰρ ὥσπερ Εὔριπος, ὡς ἔοικεν, ἡ φύσις)
   ὑπ' entspr. v. 4245 (εἰς τοὺς ἰδίους ἀγωγοὺς ἀνθυποστρέφειν χαίρει)

2b. *vermutlich* in Verbindung mit ὅρα
1. f. 19r ὅρα entspr. vv. 921–923 (Περσῶν παρέλυσεν ἀρχήν, εἶρξε τὴν δυναστείαν, / εἰς ἔτη διαρκέσασαν ἀπὸ τοῦ πρώτου Κύρου / δὶς ἑκατὸν καὶ σὺν αὐτοῖς εἰς ἕτερα τρὶς δέκα)
   ὑπ' entspr. v. 924 (ὡς ἐν ταῖς βίβλοις φέρεται τῶν παλαιγενεστέρων) [Tafel I, 1]
2. f. 64r ὅρα entspr. vv. 2657/58 (καὶ ξίφος αἱματοχαρὲς ἐμέθυσε τῷ φόνῳ, / ἡ βασιλὶς τὸ μῖσος δὲ γνοῦσα τοῦ βασιλέως)
   ὑπ' entspr. v. 2659 (εἰς πόλιν Ἱερουσαλὴμ τὸ τάχος ἀφικνεῖται)
3. f. 65r ὅρα entspr. vv. 2699–2701 (τὴν λύσσαν γὰρ ἐκφεύγοντες τοῦ δυσσεβοῦς Δεκίου, / εἰς σπήλαιον αὐτόροφον ὁμοῦ συνεισελθόντες, / τοῖς ὅροις παρακείμενον πόλεως Ἐφεσίων)
   ὑπ' entspr. vv. 2703/04 (ἀφυπνισθέντες τότε δὲ καὶ τοῖς πιστοῖς γνωσθέντες / καὶ τιμηθέντες παρ' αὐτῶν καὶ παρὰ βασιλέως) [Tafel I, 4]
4. f. 66v ὅρα entspr. vv. 2760/61 (οὕτω τι μέγα καὶ σεμνὸν ἡ βασιλεία χρῆμα, / αὐτοῖς ἀξιοτίμητον τοῖς ζῴοις τοῖς ἀλόγοις)
   ὑπ' entspr. vv. 2762/63, 65 (v. 2764 fehlt) (οὕτως αἰδεσιμώτατος ὀρνέοις σαρκοβόροις / ὁ ταύτην ἀναζώσασθαι θεῷ προωρισμένος. / δείκνυσι τὸ τεράστιον, ἀμφότεροι θαμβοῦνται)
5. f. 84r ὅρα in der Mitte des oberen Randes, weiter rechts ὑπ', erster Vers des Textes dieser Seite 3682 (Καὶ ταῦτα μὲν ἐνιαυτοῖς ἀπέβησαν ὑστέροις)
6. f. 104v ὑπ' entspr. vv. 4496/97 (σφίγγων δὲ πάντα ταῖς κλεισὶ καὶ θύραζε μὴ φέρων / οὐκ ἄργυρον οὐδὲ χρυσόν, οὐκ εὐυφάντους πέπλους)
   ὅρα entspr. vv. 4498/99 (καὶ τοῦτο τὸ λεγόμενον ἐν μύθοις Αἰσωπείοις, / πλεῖστα μὲν ἴχνια δεικνὺς χρημάτων εἰσιόντων)
7. f. 111v ὑπ' am oberen Rand, erster Vers der Seite 4832 (ἦν οὐ καλὸν νενομικὼς κατά τι παραφθεῖραι)
   ὅρα am Rand entspr. vv. 4834–38 («τῷ ζῶντι νεκρῷ καὶ νεκρῷ ζωηφόρῳ, / ναίοντι τὴν γῆν καὶ πατοῦντι τὸν πόλον, / γραπτοὶ γράφουσι δέσμιοι τῷ δεσμίῳ.» / πρὸς οὓς αὐτὸς ἀντιγραφὴν ἀντιχαράξας γράφει· / «τοὺς ταῖς βίβλοισιν οὐρανοῦ κλησιγράφους)
8. f. 137v ὅρα entspr. vv. 6083–85 (ἐπὶ μιᾶς, ὡς λέγουσιν, ἡμέρας γνώσεταί τις. / ἔπειτα προσλαβόμενος νηπιοβούλους παῖδας / καὶ πρωτοβούλοις χρώμενος νήπιος τοῖς νηπίοις)
   ὑπ' entspr. vv. 6086–88 (καθάπερ πρὶν ὁ Ῥοβοάμ, ὁ Σολομῶντος γόνος, / τὰς βασιλίσσας ἐξωθεῖ Ζωὴν καὶ Θεοδώραν / καὶ νησιώτιδας αὐτὰς θέμενος ἀποκείρει) [Tafel II, 10]
   entspr. v. 6086 steht die Abkürzung σημ (είωσαι).
9. f. 143v ὅρα entspr. vv. 6355/56 (μὴ παρὰ μέλος τὴν νευρὰν τὴν μουσικὴν ψαλάττων. / Ἦν Ῥωμανός τις στράταρχος, ἐπίκλην Διογένης)
   ὑπ' entspr. v. 6357 (ἐπίχαρις, εὐπρόσωπος, τὸ γένος Καππαδόκης) [Tafel II, 11]

2c. *vermutlich* in Verbindung mit einem Nebentitel
1. f. 37v Nebentitel περὶ Βρούτου zu v. 1696 (Ταρκύνιός τε Λεύκιος, ἀνὴρ τῆς Λουκρητίας)
   ὑπ' entspr. v. 1697 (καὶ Λεύκιος Ἰούνιος, ὃν Βροῦτον ἀπεκάλουν) [Tafel I, 2]
2. f. 63r ὑπ' entspr. vv. 2617/18 (καὶ φλοίσβους ἤγειρε δεινοὺς καὶ τάραχον βαρύθρουν / καὶ τὴν μὲν ναῦν συνέτριψε, τῇ δὲ ναυστολουμένῃ) [Tafel I, 3]

Nebentitel περὶ τοῦ μήλου zu vv. 2619/20 (στόμα δεινὸν ὑπήνοιξε χάσματος δυσαλύκτου. / ἐντεῦθεν ἡ βασίλισσα πικρίας ἐνεπλήσθη)

Meiner Meinung nach läßt sich die Abkürzung ὑπ' als ὑποτύπωσις lesen. Die Verse, denen die Abkürzung ὑπ' zu entsprechen scheint, gehören in den meisten der obigen 25 Fälle zur rhetorischen Figur Hypotyposis, wie z. B. die Fälle 1a, b, c, d, g, wo Hypotyposis Skizze, Zusammenfassung, Kanevas bedeutet. Denn die Hypotyposis bietet eine lebhafte und anschauliche Beschreibung eines Gegenstandes, eines Menschen, einer Handlung, stets aber zusammen- und kurzgefaßt, gleichsam skizziert. Es könnte wohl auch sein, daß die Abkürzung ὑπ' nicht als ὑποτύπωσις, sondern als ὑπόμνημα oder als ὑπόθεσις zu analysieren wäre. Außer dem sinngemäß andersartigen Inhalt dieser Figur wäre dagegen einzuwenden, daß dann auch der betonte Vokal ό in der Abkürzung enthalten sein sollte.
Der Inhalt der meisten Verse, denen die Abkürzung entspricht, aber auch die Abkürzung selbst führen m. E. zur Analyse der ὑπ' als ὑποτύπωσις. Das gemeinsame Vorkommen der Abkürzung mit ὅρα bzw. γνωμικόν könnte auch nicht rein zufällig sein, und zwar mit ὅρα oder mit Nebentitel. Doch darüber kann nach der bisherigen Forschung noch nichts Überzeugendes gesagt werden.

IRMGARD HUTTER / WIEN

DIE GESCHICHTE DES LINCOLN COLLEGE TYPIKONS[1]

Mit zehn Tafeln

Herbert Hunger zum 80. Geburtstag

Das sogenannte Lincoln College Typikon in Oxford, das Typikon des Klosters der Theotokos τῆς Βεβαίας Ἐλπίδος in Konstantinopel mit seiner berühmten Porträtgalerie der Stifterfamilie, gehört zu den am häufigsten zitierten und scheinbar bestbekannten byzantinischen Handschriften. Zahllose historische, soziologische, prosopographische und kunsthistorische Studien berufen sich auf diese schier unerschöpfliche Quelle für das Verständnis der Palaiologenzeit, ohne jedoch die Handschrift selbst zu berücksichtigen. Als Referenz dienen vielmehr die Publikation des Typikons und seiner Begleittexte durch H. Delehaye (1921), der die gegen Ende gestörte Blattfolge teilweise richtigstellte[2], sowie viele verstreute Abbildungen einzelner Miniaturen. Erst in letzter Zeit wurde der Oxforder Codex neuerlich untersucht. I. Spatharakis ordnete die heute fehlerhaft gebundenen Porträtminiaturen zu drei Binionen mit einer nun inhaltlich sinnvollen Abfolge der Porträts, die er in prosopographischer Hinsicht kommentierte und erstmals vollständig abbildete[3]. Die gleiche Korrektur

[1] Der folgende Text ist die leicht überarbeitete Fassung eines Vortrags, den ich am 16. März 1993 in der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft in Wien gehalten habe. Die ihm zugrundeliegenden Beobachtungen und Studien gehen auf die späten Siebzigerjahre zurück, als ich, dank dem Entgegenkommen von Dr. Bruce C. Barker-Benfield, das Lincoln College Typikon in der Bodleian Library, Oxford, ausführlich untersuchen konnte. Der Bodleian Library verdanke ich auch die hier reproduzierten Photographien.

[2] H. Delehaye, Deux Typica byzantins de l'époque des Paléologues (*Mémoires de l'Académie royale de Belgique, Classe des lettres*, 2e sér. XIII/4). Brüssel 1921, Sigel A, 8–14, 16–17, 18–105, 141–172, 176–179, 182–183 und Indices, 197–212 (Nachdr.: Ders., Synaxaires byzantins, ménologes, typica. London 1977, VI). Die erste Beschreibung der Handschrift und der Miniaturen, basierend auf den Notizen des Dr. Jacob Spon aus Lyon, des Reisebegleiters von Sir George Wheler (s. A. 5), stammt von H. Omont, Portraits de différents membres de la Famille des Comnènes peints dans le Typicon du Monastère de Notre-Dame-de-Bonne-Espérance à Constantinople. *REG* 17 (1904) 361–373.

[3] I. Spatharakis, The Portrait in Byzantine Illuminated Manuscripts (*Byzantina Neerlandica* 6). Leiden 1976, 141 A. 168, 190–206, 242, 247–248, 253, 260, Abb. 143–154).

nahm, unabhängig, auch P. Magdalino vor, der seine historischen Analysen auf mehrere im Text erwähnte Personen ausdehnte, während A. Cutler sich eingehender als die meisten früheren Autoren mit Typus, Form und kunsthistorischem Umfeld der Porträts befaßte[4]. Leider wurden in diesen Arbeiten gerade jene Indizien übersehen, die den Schlüssel zur Geschichte des Typikons und zur Datierung der Handschrift und ihrer Miniaturen liefern. Zum besseren Verständnis der folgenden Beobachtungen seien daher diese hier nochmals vorgestellt.

Der cod. Oxford, Lincoln College gr. 35[5] ist ein Band mittlerer Größe mit 163 Pergamentfolien im Format 235 x 170 mm. Er enthält eine Reihe von Schriften, die alle das Kloster der Theotokos „von der Sicheren Hoffnung", τῆς Βεβαίας Ἐλπίδος, betreffen. Dieses Nonnenkloster wurde von Theodora Komnene Palaiologina, einer Nichte Kaiser Michaels VIII., und ihrem Gatten, dem Megas Stratopedarches Johannes Komnenos Synadenos, gestiftet. Theodora ist auch die Verfasserin des Typikons, das mit einem Inhaltsverzeichnis, einem Prolog und vierundzwanzig Kapiteln, die das Klosterleben detailliert regulieren, den größten Teil des Codex einnimmt[6]. Daran schließt ein acht Blätter langes Obituarium an, das das Memorialzeremoniell für verstorbene Familienmitglieder ordnet und auch deren Schenkungen an das Kloster festhält[7]. Diesem folgt auf zwei Blättern der περιορισμός des Klosters, eine Definition seiner Grundstücksgrenzen durch exakte Benennung aller Nachbargrundstücke[8]. Das auf den nächsten acht Blättern anschließende, ergänzende Typikon mit acht Kapiteln wurde von der ebenfalls als Stifterin bezeichneten Nonne Euphrosyne Palaiologina, der Tochter der Theodora, nach deren Tod verfaßt; unter anderem wird in ihm die Zahl der Nonnen von dreißig auf fünfzig erhöht[9]; auch hier folgen Memorialanweisungen, doch für noch lebende Wohltäter[10]. Auf den letzten drei Blättern sind weitere Schenkungen von Verwandten aus den Jahren 1397, 1392–1400 und 1402 verzeichnet[11].

SPATHARAKIS (190 A.2) klärt auch eine weitere Störung der Blattfolge mit dem Resultat, daß, entgegen DELEHAYES Annahme, alle Texte der Handschrift lückenlos erhalten sind.

[4] A. CUTLER-P. MAGDALINO, Some Precisions on the Lincoln College Typikon. *Cahiers Archéologiques* 27 (1978) 179–198 (Nachdr.: A. CUTLER, Imagery and Ideology in Byzantine Art. London 1992, X).

[5] H.O. COXE, Catalogus Codicum MSS. qui in Collegiis Aulisque Oxoniensibus hodie adservantur, I/8: Catalogus MSS. Collegii Lincolniensis. Oxford 1852 (Nachdr. 1972) 18–19. Die Handschrift wurde 1675/76 von Sir George Wheler in Athen erworben (nachdem sie noch 1640 in Konstantinopel kopiert worden war: Berlin. Phill. 1489) und 1723 dem College vermacht; seit 1892 ist sie in der Bodleian Library deponiert. Die vollständige Publikation der Handschrift und ihrer Miniaturen samt detaillierter Beschreibung, Transkription der Namensbeischriften in den Miniaturen und Bibliographie folgt in Kürze in Band V meines *Corpus der Byzantinischen Miniaturenhandschriften*.

[6] Lincoln College gr. 35, ff. 14–15v, 16–142v (DELEHAYE, Typica, 18–20: Inhaltsverzeichnis, 20–90: §§ 1–133).

[7] Ff. 158^{r-v}, 143–147v, 159^{r-v}, 154^{r-v} (a. a. O. 91–94, 101: §§ 134–144, 154.11–27; die korrekte Position des letzten Blattes wurde von SPATHARAKIS, Portrait 190, A. 2, ermittelt); zum Inhalt dieses Kapitels s. unten A. 62.

[8] Ff. 156–157v (DELEHAYE, Typica 95–96: § 145); zum περιορισμός s. unten S. 101–102.

---

[9] Ff. 155^{r-v}, 148–153v, 160 (a. a. O. 96–102: §§ 146–154.10, 155). Zu der Zahlensymbolik, mit der Euphrosyne die Wahl von dreißig bzw. fünfzig Nonnen ausführlich begründet, siehe F. DÖLGER, Antike Zahlenmystik in einer byzantinischen Klosterregel, Nachdr. in: DERS., Παρασπορά. Dreißig Aufsätze zur Geschichte, Kultur und Sprache des byzantinischen Reiches. Ettal 1961, 293–298; dort am Ende Zitate aus Euphrosynes Zusatztypikon, Einleitung, § 146 (mit Identifizierungsfehler).

[10] Ff. 160–161.1 (DELEHAYE, Typica 102: § 156). Es handelt sich um den Freund der Familie und geistlichen Vater der Euphrosyne, den Metropoliten von Ephesos (vermutlich Matthäus/Manuel Gabalas: *PLP* II, Nr. 3309), der dem Kloster 400 Nomismata schenkte, sowie um einen nicht sicher identifizierbaren Metropoliten von Mytilene, von dem das Kloster eine Theotokos-Ikone mit Gold-Edelsteinbeschlag sowie perlbestickte Epitrachelia und Epimanikia erhielt.

[11] Ff. 161–163v (a. a. O. 102–105: §§ 157–159). Verwandte sind vermutlich oder sicher: 1.) ff. 161–162, § 157: Maria Asanina (*PLP* I, Nr.1532); der Text ist die Bestätigung der Übergabe des Restes eines Legats ihres Gatten Johannes von 300 Hyperpyra durch Demetrios Balsamon, Megas Skeuophylax des Patriarchats (*PLP* II, Nr. 2114) am 11. 2. 1397; 2.) f. 162, § 158: Xene Philanthropene (*PLP* XII, Nr. 29746; D.M. NICOL, The Byzantine Family of Kantakouzenos (Cantacuzenus), ca. 1100–1460. A Genealogical and Prosopographical Study (*Dumbarton Oaks Studies* XI). Washington DC 1968, 164, 165), vielleicht Tochter des Michael Komnenos Laskaris Bryennios Philanthropenos und der Anna Kantakuzene Komnene Palaiologina Bryennissa Philanthropene (s. unten A. 28 und A. 29), Urenkelin der Stifterin Theodora, restaurierte 1391/92 das Kloster aus eigenen Mitteln und starb am 13. 2. 1394; NICOL (a. a. O. 165) identifiziert vorsichtig die Nonne Xene mit jener Anna, die ich für ihre Mutter halte; dies ist nicht unmöglich, allerdings hätte Anna-Xene dann ein Alter von rund achtzig Jahren erreicht, was im 14. Jh. eher ungewöhnlich gewesen wäre; 3.) ff. 162–163v, §§ 158–159: Xenes Tochter Eugenia Kantakuzene Philanthropene (*PLP* V, Nr. 10936 mit unzutreffender Identifizierung; NICOL, Kantakouzenos, Nr. 55, 164, 165; DERS., The Byzantine Family of Kantakouzenos. Some Addenda and Corrigenda. *DOP* 27, 1973, 314) beteiligte sich an der Restaurierung von 1392, restaurierte 1400 mit Unterstützung von Kaiser Manuel II. um 200 Hyperpyra die Kirche und den einsturzgefährdeten Glockenturm; von Kind an im Kloster und ebenfalls als Stifterin bezeichnet, schenkte sie weitere 100 Hyperpyra zur Neupflanzung der Weingärten des Klosters, ehe sie am 11. 2. 1402 starb; 4.) Anna Kantakuzene, Tochter der Xene, stiftete zu deren Gedächtnis 1397/98 300 Hyperpyra (*PLP* V, Nr. 10932; NICOL, Kantakouzenos, Nr. 56, 165; DERS., Kantakouzenos, Addenda 314). – Aus der Zeit dieser letzten Zusätze stammt der heute brüchige und abgeriebene, dunkelbraune byzantinische Ledereinband mit Blinddruckdekor. Diese Bindearbeit dürfte die Störung der Blattfolge der Miniaturen und des Textes verursacht haben.

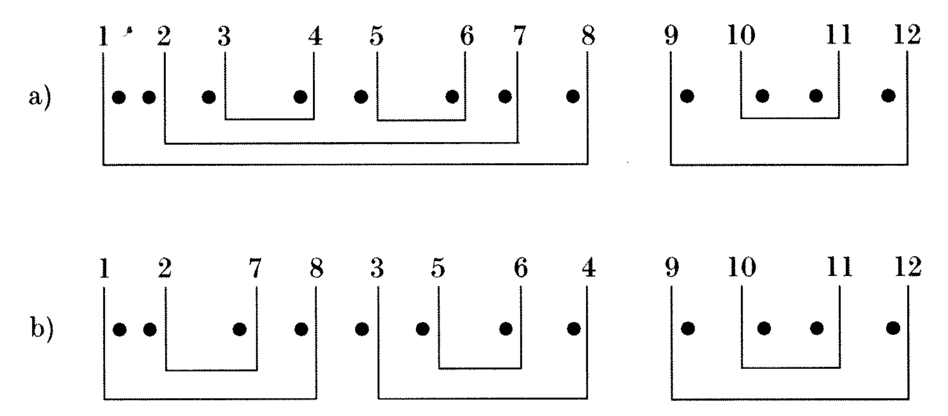
Sechs (oder fünf) Generationen einer Familie, die rund einhundertfünfzig Jahre umspannen, sind mit den Geschicken dieses Eigenklosters verbunden, dessen Existenz und Glanz sie mit ihren Schenkungen an Grundbesitz, Geld und kostbarem Kirchengerät sicherten und das dafür permanent ihr Gedächtnis und ihr Seelenheil pflegte; einer Familie, die in ihren Namen die Verbindung mit fünf Kaiserhäusern und mit der Elite alter Adelsfamilien aufweist. Vier Generationen werden zu Beginn des Codex auch im Bild präsentiert (Textfig. 1). Streng frontal stehen acht Ehepaare in Zeremonialkostüm und Deesishaltung unter dem Segen der Theotokos oder Christi, zuerst die Eltern der Stifterin, der Sebastokrator Konstantinos Komnenos Palaiologos Dukas Angelos, der Halbbruder Michaels VIII.[12], und Eirene Branaina Komnene Laskarina Kantakuzene Palaiologina[13] (f. 1v, Abb. 1); ihnen gegenüber das Stifterpaar, der Megas Stratopedarches Johannes Komnenos Dukas Angelos Synadenos[14], und die Autorin des Typikons, Theodora Komnene Palaiologina[15] (f. 2, Abb. 2). Auf das weltliche Porträt der Stifter folgt die Darstellung ihres geistlichen *alter ego*,

[12] *PLP* IX, Nr. 21498; A. Th. Papadopulos, Versuch einer Genealogie der Palaiologen 1259–1453. München 1938 (Nachdr. Amsterdam 1962), Nr. 5, 6–9, 15; D. I. Polemis, The Doukai. A Contribution to Byzantine Prosopography (*Univ. of London Hist. Stud.* XXII). London 1968, Nr. 149, 157, 161, 162, 179; Chr. Hannick-G. Schmalzbauer, Die Synadenoi. Prosopographische Untersuchung zu einer byzantinischen Familie. *JÖB* 25 (1976) 135, 136, 138, 139. In der Bildlegende ist er als Komnenos Palaiologos bezeichnet (Spatharakis, Portrait, Nr. 1, 192–193, 205, Abb. 143), im Typikon mit allen Familiennamen und mit seinem Mönchsnamen Kallinikos (cap. 22, ff. 121v, 123v: Delehaye, Typica § 113, § 116, 145–146; s. auch unten, S. 94–95).

[13] *PLP* II, Nr. 3149; Nicol, Kantakouzenos, Nr. 11, 10–11, 34 A. 78, 149; Ders., Kantakouzenos, Addenda 313; Papadopulos, Palaiologen 6–9; Polemis, Doukai 161–162. Hannick-Schmalzbauer, Synadenoi 136, 138, 139, 141. In der Bildlegende ist sie als Komnene Branaina Palaiologina bezeichnet (Spatharakis, Portrait, Nr. 1, 192–193, 205, Abb. 143), im Typikon mit allen Familiennamen und mit ihrem Nonnennamen Maria (cap. 22, ff. 121v, 123v: Delehaye, Typica § 113, § 116, 146; s. auch unten, S. 94).

[14] *PLP* XI, Nr. 27125; Papadopulos, Palaiologen 9–13; Polemis, Doukai, Nr. 193, 179–180, 181, 182; Hannick-Schmalzbauer, Synadenoi, Nr. 22, 134–135, 136, 139–141, 146, 152. In der Bildlegende trägt er die Namen Komnenos Dukas Synadenos (Spatharakis, Portrait, Nr. 2, 193, 205, Abb. 144), im Typikon Angelos Dukas Synadenos und den Mönchsnamen Ioakeim (cap. 22, ff. 123–123v: Delehaye, Typica § 116, 144–145; s. auch die folgende Miniatur und S. 96–97).

[15] *PLP* IX, Nr. 21381 (da der volle Name, wenn auch stark beschädigt, in der Legende der Porträtminiatur im cod. Lincoln Coll. gr. 35, f. 2, sehr wohl überliefert ist, erübrigen sich die hier und anderswo zu Theodora angeführten Fragezeichen); Papadopulos, Palaiologen, Nr. 11, 6–13; Polemis, Doukai, 161, 179, 180, 182; Hannick-Schmalzbauer, Synadenoi 135–143, 150, 152; Spatharakis, Portrait, Nr. 2, 193–194, 205, Abb. 144. S. auch die Miniaturen f. 7 und f. 11 samt Bemerkungen.



Textfig. 1: Oxford, Lincoln College gr. 35, ff. 1–12
a) heutige, gestörte Blattfolge
b) originale Blattfolge (nach Spatharakis)

nämlich Johannes und Theodora in dunklen Mönchsgewändern und mit ihren Klosternamen Joakeim und Theodule (f. 7, einst f. 3[16], Abb. 3); zwischen ihnen steht ihre kleine Tochter Euphrosyne[17] im braunen Novizenkleid, von der Mutter fest am Handgelenk geleitet, während der Vater ihr seine Linke auf das blonde Haar legt.

Als nächste sind die beiden Söhne der Stifter mit ihren Gattinnen dargestellt, zuerst der älteste Sohn, der Protostrator Theodoros Komnenos Dukas Palaiologos Synadenos[18] mit Eudokia Dukaina Komnene Synadene

[16] Spatharakis, a. a. O., 191, 194–195, Abb. 145; Cutler in: Cutler-Magdalino, Precisions 191 (zu den Mönchsgewändern), 192, Abb. 6. Zu dieser Miniatur s. unten S. 100 und 108.

[17] *PLP* IX, Nr. 21373; Papadopulos, Palaiologen, Nr. 15, 9, 11; Polemis, Doukai, Nr. 198, 179, 181; Hannick-Schmalzbauer, Synadenoi, Nr. 25, 135, 139, 140–141; Spatharakis, Portrait 194–195, 205, Abb. 145). In den Typika trägt Euphrosyne nur den Familiennamen Palaiologina (cap. 22, f. 124; Titel des Zusatztypikons, f. 155: Delehaye, Typica, § 118, 150), in der Dedikationsminiatur f. 11, die sie als Erwachsene zeigt, heißt sie Komnene Dukaina Palaiologina (Spatharakis, a. a. O., 199, Abb. 153). In der Miniatur f. 7 fehlt der Name der Novizin, der nicht zerstört ist (so ebenda 194), sondern auf reserviertem Platz nie eingetragen wurde (so schon Delehaye, a. a. O. 13 A. 2, der daraus, ebenda 149, irrtümlich auf eine weitere Tochter der Stifter schloß, gefolgt von Papadopulos, a. a. O., Nr. 16, 9, 11, und Polemis, a. a. O. 179).

[18] *PLP* XI, Nr. 27120; Papadopulos, Palaiologen, Nr. 13, 10; Polemis, Doukai, Nr. 196, 148, 179, 180–181, 182, 201; Hannick-Schmalzbauer, Synadenoi, Nr. 24, 135, 136–137, 139, 142, 143, 151, 152. In anderen Quellen häufig als Protostrator Theodoros Synadenos, selten Palaiologos bezeichnet, wird er im Typikon nur Protostrator Theodoros Dukas genannt (cap. 22, f.125 und im Obituarium, f.143: Delehaye, Typica, § 119 und § 136, 150), in der Bildlegende Komnenos Dukas Synadenos (Spatharakis, Portrait, Nr. 3,

Palaiologina[19] (f. 8, einst f. 4, Abb. 4), dann der jüngere Sohn, der Megas Konostaulos Johannes Komnenos Dukas Palaiologos Synadenos[20] mit seiner zweiten Gattin Eirene Laskarina Komnene Dukaina Palaiologina[21] (f. 3, einst f. 5, Abb. 5). Die letzten vier Doppelporträts betreffen die Enkelinnen der Theodora mit ihren Gatten, beginnend mit den Schwiegersöhnen und Töchtern des Protostrators Theodoros Dukas[22]; diese sind der

192, 195, 205, Abb. 146). SPATHARAKIS und, zögernd, auch MAGDALINO (in CUTLER-MAGDALINO, Precisions, Nr. 2, 182, 193, 197, Abb. 2) korrigieren die durch die fehlerhafte Abfolge der Miniaturen bewirkte ältere Ansicht, Theodoros sei der zweitgeborene Sohn der Theodora gewesen. Tatsächlich ist die korrekte Reihenfolge – Theodoros vor Johannes – im Typikon selbst zu lesen (a. a. O., cap. 22, f. 125).

[19] *PLP* XI, Nr. 27096; PAPADOPULOS, Palaiologen 10; POLEMIS, Doukai, Nr. 197, 148, 181, 182; HANNICK-SCHMALZBAUER, Synadenoi 137, 139, 142, 152; SPATHARAKIS, Portrait, Nr. 3, 195, 205, Abb. 146.

[20] *PLP* XI, Nr. 27126; PAPADOPULOS, Palaiologen, Nr. 12, 9–10, 11, 12, identisch mit Nr. 128, 79–80; POLEMIS, Doukai, Nr. 194, 179, 180; NICOL, Kantakouzenos 149–150; HANNICK-SCHMALZBAUER, Synadenoi, Nr. 23, 135–136, 139, 141, 143, 152. Theodora nennt ihn im Typikon Johannes Palaiologos (cap. 22, f. 125 und im Obituarium, f. 158v: DELEHAYE, Typica § 119 und § 135, 149), die Bildlegende Johannes Komnenos Dukas Synadenos: SPATHARAKIS, Portrait, Nr. 4, 195–196, 205, Abb. 147, und MAGDALINO, in: CUTLER-MAGDALINO, Precisions, Nr. 4, 182, Abb. 4. Zur irrtümlichen Annahme, vertreten auch von NICOL, a. a. O., Johannes sei der erstgeborene Sohn, s. oben A. 18.

[21] *PLP* IX, Nr. 21362; DELEHAYE, Typica 149–150; PAPADOPULOS, Palaiologen 10; POLEMIS, Doukai 180 n.5; HANNICK-SCHMALZBAUER, Synadenoi 136, 139, 143; SPATHARAKIS, Portrait, Nr. 4, 195–196, 205, Abb. 147. Delehaye und Polemis, die eine zweite Ehe des Johannes für unwahrscheinlich und den Namen Eirene für einen Kopistenirrtum statt Thomais (s. unten A. 27) halten, übersehen, daß deren Familienname Kantakuzene in der Bildlegende fehlt.

[22] Die älteste Tochter des Theodoros, Theodora Komnene Dukaina Raulaina Palaiologina (als Nonne Theodosia), dem Namen nach zu schließen die älteste Enkelin der Stifterin, wird von dieser im Obituarium (f. 143) als schon gestorben verzeichnet (DELEHAYE, Typica § 136). Zu ihr s. *PLP* IX, Nr. 21382 (z. T. unzutreffend); PAPADOPULOS, Palaiologen, Nr. 14, 10; NICOL, Kantakouzenos 149; POLEMIS, Doukai, Nr. 199, 181; S. FASSOULAKIS, The Byzantine Family of Raoul-Ral(l)es. Athen 1973, Nr. 29, 44–45; HANNICK-SCHMALZBAUER, Synadenoi, Nr. 28, 137, 139, 142 (mit zahlreichen Irrtümern), 151, 152; SPATHARAKIS, Portrait 197, 205. – Die allgemeine Unsicherheit und häufigen Irrtümer in der Literatur über die Zuordnung der Enkelinnen der Theodora zu ihren Söhnen ist unverständlich, da die Texte und die Namensangaben in den Bildbeischriften vollkommen eindeutig sind. Der älteste Sohn, der Protostrator Theodoros Dukas (s. oben A. 18), hatte drei Töchter: die verstorbene Theodora, Anna (s. A. 24) und Euphrosyne (s. A. 26); sie sind im Obituarium bzw. in einer unabhängigen Quelle als seine Töchter ausgewiesen und alle drei, und nur sie, führen ebenfalls den Namen Dukas. Die letzten beiden und jüngsten Enkelinnen der Porträtserie, Anna (s. A. 29) und Eirene (s. A. 31), heißen Kantakuzene nach ihrer Mutter Thomais Kantakuzene (s. A. 27), der verstorbenen ersten Frau des Megas Konostaulos Johannes Palaiologos, Theodoras jüngstem Sohn (A. 20); dadurch sind auch ihre Eltern eindeutig bestimmt. Zu den Töchtern des Protostrators s. auch unten S. 97–98 und A. 90.

Megas Primikerios Manuel Komnenos Raul Asanes[23] mit Anna Komnene Dukaina Palaiologina Asanina[24] (f. 5, einst f. 6) und der Protosebastos Konstantinos Komnenos Raul Palaiologos[25] mit Euphrosyne Dukaina Palaiologina[26] (f. 6, einst f. 7, Abb. 6). Den Abschluß bilden die jungen Schwiegersöhne und Töchter des Johannes Synadenos aus seiner ersten Ehe mit der schon verstorbenen Thomais Komnene Dukaina Laskarina Kantakuzene Palaiologina, als Nonne Xene[27]: Michael Komnenos Laskaris Bryennios Philanthropenos[28] und Anna Kantakuzene Komnene Palaiologina Bryennissa Philanthropene[29] (f. 4, einst f. 8, Abb. 7) sowie Michael

[23] *PLP* I, Nr. 1506; PAPADOPULOS, Palaiologen 12, 28; FASSOULAKIS, Raoul-Ral(l)es, Nr. 61, 73–75; POLEMIS, Doukai 104, 182; HANNICK-SCHMALZBAUER, Synadenoi 139, 142, 151, 152; E. TRAPP, Beiträge zur Genealogie der Asanen in Byzanz. JÖB 25 (1976) 164, 168–171, 177; SPATHARAKIS, Portrait, Nr. 5, 196–197, 205, Abb. 148; MAGDALINO, in: CUTLER-MAGDALINO, Precisions, Nr. 3, 182, 193, 194, Abb. 3; s. auch unten, S. 97, 105.

[24] *PLP* I, Nr. 1524; PAPADOPULOS, Palaiologen, Nr. 18, 12, 28; NICOL, Kantakouzenos 38 A. 7, 149; FASSOULAKIS, Raoul-Ral(l)es 73; POLEMIS, Doukai, Nr. 200, 181, 182; HANNICK-SCHMALZBAUER, Synadenoi, Nr. 29; 137, 139, 142, 151, 152; TRAPP, Asanen 165 A. 20, 170, 171 A. 52, 177. SPATHARAKIS, Portrait, Nr. 5, 196–197, 205 (entgegen 196 A. 31 ist die Namenslegende zwar beschädigt, aber ausreichend lesbar); MAGDALINO, in: CUTLER-MAGDALINO, Precisions 182, 193, Abb. 3; zu ihr s. unten, S. 97, 98.

[25] *PLP* X, Nr. 24127, wohl identisch mit dem für Johannes VI. Kantakuzenos 1342 tätigen Gesandten, dem Protosebastos Konstantinos Palaiologos, *PLP* IX, Nr. 21494, so auch MAGDALINO, in: CUTLER-MAGDALINO, Precisions, Nr. 5, 182 (dessen weitere Identifizierung jedoch nicht zutrifft), 197, fig. 5. S. auch PAPADOPULOS, Palaiologen 13; FASSOULAKIS, Raoul-Ral(l)es, Nr. 27, 42–44; POLEMIS, Doukai 182; HANNICK-SCHMALZBAUER, Synadenoi 139, 143; SPATHARAKIS, Portrait, Nr. 6, 197, 205, Abb. 149.

[26] *PLP* IX, Nr. 21372; PAPADOPULOS, Palaiologen, Nr. 20, 12–13; POLEMIS, Doukai, Nr. 201, 182; FASSOULAKIS, Raoul-Ral(l)es 43; HANNICK-SCHMALZBAUER, Synadenoi, Nr. 30, 139, 143; SPATHARAKIS, Portrait, Nr. 6, 197, 205, Abb. 149.

[27] *PLP* V, Nr. 10944; DELEHAYE, Typica § 122 (f. 129–129v: Schenkung eines Weinbergs) und § 135 (ff.158v-143: Memorialanweisung), 149; PAPADOPULOS, Palaiologen 9–10; POLEMIS, Doukai, Nr. 195, 180; NICOL, Kantakouzenos, Nr. 39, 149–151; NICOL, Kantakouzenos, Addenda, Nr. 39, 313; G. SCHMALZBAUER, Die Tornikioi in der Palaiologenzeit. Prosopographische Untersuchung zu einer byzantinischen Familie. *JÖB* 18 (1969) 128; FASSOULAKIS, Raoul-Ral(l)es 43; HANNICK-SCHMALZBAUER, Synadenoi 136, 139, 141, 143; SPATHARAKIS, Portrait 196, 198, 205.

[28] *PLP* XII, Nr. 29778, wohl identisch mit Michael Bryennios, 1342 Statthalter in Pamphylon/Thrakien, Parteigänger des Kantakuzenos, gest. 1343: *PLP* II, Nr. 3262; PAPADOPULOS, Palaiologen 11 (mit unzutreffender Identifizierung); HANNICK-SCHMALZBAUER, Synadenoi 139, 141; NICOL, Kantakouzenos 150; SPATHARAKIS, Portrait, Nr. 7, 197–198, 205, Abb. 150.

[29] *PLP* XII, Nr. 29737; PAPADOPULOS, Palaiologen, Nr. 17, 11–12; NICOL, Kantakouzenos, Nr. 40, 150–151, 165; NICOL, Kantakouzenos, Addenda, Nr. 40, 313; SCHMALZBAUER, Tornikioi 128; HANNICK-SCHMALZBAUER, Synadenoi, Nr. 26, 136, 139, 141; SPATHARAKIS, Portrait, Nr. 7, 197–198, 205, Abb. 150; s. auch unten S. 113.

Komnenos Tornikes Asanes Palaiologos[30] und Eirene Komnene Kantakuzene Palaiologina Asanina[31] (f. 9v).

Diese in der Porträtserie strikt beachtete Generationenfolge bedeutet zugleich auch eine Ranghierarchie, die sich außer in den Titeln auch in den Zeremonialgewändern spiegelt[32]. Der Ranghöchste ist Theodoras Vater, der durch das *stemma*, den edelsteinbesetzten Goldreif mit Kreuzbügel, und durch die Medaillons mit doppelköpfigem Adler auf seinem Mantel ausgezeichnet ist[33]. Alle anderen Herren tragen das *kabbadion*, ein kaftanartiges Gewand mit engen Ärmeln und einem goldenen Gürtel, über den ein weißes Tuch hängt. Die Kopfbedeckung der Amtsträger ist das hohe *skaranikon* mit dem Bildnis des thronenden Kaisers an der Stirnseite; nur die jugendlichen Gatten der beiden jüngsten Enkelinnen sind noch ohne Titel und daher barhäuptig. Das Zeremonialkostüm der Damen hingegen kennt keine Rangabstufung: alle tragen ein kasakartiges, knielanges, an den Schultern mit Gold-Edelsteintablia und am Saum mit Fransen besetztes Obergewand mit langen, hermelingesäumten Ärmeln über der Tunika; auch ihre hohen Kronen mit Pendilien und die großen Ohrringe sind reich mit Edelsteinen verziert. Alle Gewänder bestehen aus prachtvollen Seidenbrokaten mit goldenen Palmettenmustern auf kräftigem Farbgrund[34].

[30] *PLP* I, Nr. 1513; PAPADOPULOS, Palaiologen 13 (mit falscher Identifizierung); NICOL, Kantakouzenos 151–152; SCHMALZBAUER, Tornikioi, Nr. 14, 128–129, 132; HANNICK-SCHMALZBAUER, Synadenoi 139, 141; TRAPP, Asanen 164, 169–170; SPATHARAKIS, Portrait, Nr. 8, 198, 205, Abb. 151. MAGDALINO, in: CUTLER-MAGDALINO, Precisions, Nr. 6, 183, 197.

[31] *PLP* I, Nr. 1527; PAPADOPULOS, Palaiologen, Nr. 21, 13; NICOL, Kantakouzenos, Nr. 41, 149–152; NICOL, Kantakouzenos, Addenda, Nr. 41, 313; SCHMALZBAUER, Tornikioi 128; HANNICK-SCHMALZBAUER, Synadenoi, Nr. 27, 136, 139, 141; TRAPP, Asanen 164, 169–170; SPATHARAKIS, Portrait, Nr. 8, 198, 205, Abb. 151. MAGDALINO, in: CUTLER-MAGDALINO, Precisions, Nr. 6, 183, 197.

[32] Zu den Zeremonialtrachten s. SPATHARAKIS, Portrait 192–193, 204; MAGDALINO in: CUTLER-MAGDALINO, Precisions 180 und A. 7–9, und CUTLER, ebenda 187–191.

[33] Die Miniatur weicht von der Realität insofern ab, als die Tunika rot, der Mantel purpurbraun ist, während Blau die dem Sebastokrator zugeordnete Farbe war (J. VERPEAUX, Pseudo-Kodinos, Traité des Offices, Paris 1966, 147–150). Die goldenen Adler hingegen entsprechen der Auszeichnung, die Michael VIII. seinem Bruder anläßlich seiner Erhebung zum Sebastokrator Ende 1259 gewährte, doch fehlen sie auf den Schuhen (Pachymeres II.13: Georges Pachymérès, Relations Historiques (*CFHB* XXIV) I–II, ed. A. FAILLER, trad. V. LAURENT. Paris 1984, I, 153; Akropolites, ed. A. HEISENBERG. Leipzig 1903, 173; Skutariotes, ed. K. SATHAS, Μεσαιωνικὴ Βιβλιοθήκη VII. Venedig 1894, 546; Gregoras IV.1, ed. L. SCHOPEN I. Bonn 1829, 79).

[34] Zu den Seidenbrokaten und ihrer Manufaktur s. CUTLER in: CUTLER-MAGDALINO 191–192.

Die Generationen- und Rangfolge in den Miniaturen entspricht zwar den realen Verhältnissen; aber nicht nur ihre penible Beachtung, sondern vor allem die nach freier Wahl hinzugefügten Bildelemente spiegeln eine ausgesprochen hierarchische und zugleich persönliche Wertvorstellung. So erhalten die scheinbar gleichförmigen Porträts durch die kleinen Theotokos- und Christusbüsten nahe dem oberen Bildrand subtil differenzierte Akzente: Nur die Stifter, die Eltern Theodoras und der älteste Sohn Theodoros, der Ephoros des Klosters[35], stehen unter dem Schutz der Theotokos mit segnendem Kind; nur in den beiden Porträts der Stifter hat die Büste der Theotokos über ihnen den Beinamen ἡ Βεβαία Ἐλπίς, und nur in ihrem ersten, weltlichen Porträt breitet Maria schützend ihre Arme weit über die Stifter aus (Abb. 1–4). Dem jüngeren Sohn Johannes ist eine Büste Christi in reifem Alter zugeordnet (Abb. 5) und den vier jungen Paaren der kindliche Christus Emmanuel (Abb. 6, 7)[36].

Den Abschluß der Porträtserie bildet eine Doppel- oder, wohl richtiger, eine Tripelminiatur. Im linken Bild (f. 10v, Abb. 8) steht die schlanke Theotokos Hodegetria ἡ Βεβαία Ἐλπίς[37], das Kind auf dem rechten Arm, den Blick und die linke Hand mit empfehlender Geste den beiden Nonnen im Bild rechts zugewandt, die ihr entgegenschreiten und dabei fast frontal aus dem Bild blicken[38] (f. 11, Abb. 9). Die ältere, Theodora-Theodule, präsentiert ihr nicht nur ihr Kloster in Form des Modells einer Zentralkirche, sondern auch ihre Tochter Euphrosyne, die sie mit festem Griff am Handgelenk der Theotokos zuführt, und die ihrerseits den Codex des Typikons, aus dem ein weißes Siegel hängt, in der Hand hält. Auch die Nonnengemeinschaft der folgenden Miniatur[39] (f. 12, Abb. 10) ist in Haltung und Gestik der Theotokos zugewandt und daher als Fortsetzung der Stifterinnen zu verstehen. Dieses Kollektivporträt spiegelt sehr subtil die streng koinobitischen Regeln, die Theodora im Typikon für ihr Kloster festgelegt

[35] Typikon cap. 2 (DELEHAYE, Typica §§ 18–20) und cap. 22 (ebenda § 121).

[36] Die sorgfältige Verteilung der Büsten wurde auch von SPATHARAKIS vermerkt (Portrait 199–200). Angesichts dieser präzisen Planung ist es unverständlich, daß A. CUTLER mehrmals mit Nachdruck das Fehlen eines „consistent pattern" bei der Wahl der Büsten betont (in: CUTLER-MAGDALINO, Precisions 186, 187 mit A. 62, 64 mit weiteren diskussionsbedürftigen Bemerkungen). Ebensowenig erlaubt das konzise Bildprogramm Spekulationen über weitere Miniaturen, für die auf den Rückseiten der vorhandenen Bilder Platz reserviert worden sei (so CUTLER, a. a. O. 195 A. 101, allerdings nur für ff. 9, 10, 11v, 12v und ohne die Praxis vieler Buchmaler zu bedenken, die die Haftung der Farben durch nur einseitigen Auftrag zu verbessern suchten).

[37] SPATHARAKIS, Portrait 198–199, Abb. 152.

[38] Ebenda 199, Abb. 153; CUTLER in: CUTLER-MAGDALINO, Precisions 194–198, fig. 7.

[39] SPATHARAKIS, a. a. O. 199, Abb. 154.

hat, aber auch die feinen Unterschiede[40]: gleich sind Tracht und Haltung, gering die individuellen Varianten der Gesichter; nur die Novizinnen und (Arbeits-)Nonnen im Vordergrund sind geringer an Rang und Alter dargestellt, während die alte Äbtissin mit dem Stab als Amtsinsignie in der Hand sich nur wenig von den sie umgebenden Reihen der (Chor-)Nonnen abhebt[41].

* * *

Ein Dokument vom Rang des Lincoln College Typikons und Kunstwerke von der Qualität dieser Porträtserie gewinnen erst dann ihre volle Bedeutung, wenn ihr historischer Ort gesichert ist. Die Frage nach ihrer Datierung ist daher wiederholt gestellt, doch sehr unterschiedlich beantwortet worden.

H. Delehaye[42] datierte das Lincoln College Typikon in die Zeit nach 1310. R. Janin[43] brachte als *terminus ante quem* die Jahre um 1345 ins Spiel, und diese Spanne, ca.1310–1345 mit einer Tendenz zum späteren Datum, wurde und wird den meisten historischen Arbeiten zugrundegelegt. Kunsthistoriker verwenden in der Regel ungeprüft die Daten der späten Zusätze für die Miniaturen, also „1397", „1399/1400", „Ende 14. Jh.", „um 1400"[44]. H. Belting setzte den Oxforder Band, Delehaye folgend, nach 1310 an; er hielt ihn für ein „Widmungsexemplar an ein Mitglied der Gründerfamilie",

[40] Zur strikten Gleichheit, s. Typikon cap. 17, 19 (Delehaye, Typica, §§ 83–89, §§ 95–104), zu den Ausnahmen, u. a. auch eine Dienerin, s. cap. 18 (ebenda §§ 93–94), zum Zweiklassensystem der Nonnen, s. cap. 9 (ebenda §§ 60–64).

[41] Die von Cutler-Magdalino, a.a.O. 193 angedeutete Identifizierung der Äbtissin mit Euphrosyne ist unbegründet: die Dargestellte entspricht nicht ihrem Alter noch geht aus ihrem Zusatztypikon hervor, daß sie selbst dieses Amt innehatte.

[42] Typica 148: Theodoras Bruder Andronikos, der im Typikon als verstorben verzeichnet ist (Obituarium § 138, s. unten A. 62), lebte noch 1310, als er seinen *Dialogus contra Iudaeos* schrieb (*PLP* IX, Nr. 21439).

[43] R. Janin, La géographie ecclésiastique de l' empire byzantin, I. Le siège de Constantinople et le patriarcat oecuménique, III. Les églises et les monastères. Paris 1953, ²1966, hat verschiedene Datierungen vorgeschlagen: Klostergründung „Ende 13. Jh." (S.18), oder „erste Hälfte 14. Jh.", „nicht vor 1345" (S. 159), Typikon: „Mitte 14. Jh. oder später" (S. 180), „erste Hälfte 14. Jh." (S. 298, 303), „kurz vor 1345" (S. 371).

[44] Am Anfang dieser Art „Kopistentum" steht, so scheint es, G. Mathew (Byzantine Painting. London 1950, 20, mit zahlreichen Irrtümern, u.a. postuliert er drei ca. 1360–1400 tätige Maler); eine korrektere Beschreibung und Datierung schon bei O. Pächt, Byzantine Illumination (*Bodleian Picture Book* 8). Oxford 1952, Nr. 21, 5, 9: „... all in one style", „first half of 14th cent. (after 1310)".

dem die Abfassung des Typikons um 1300 vorausgegangen sei[45]. Auch I. Spatharakis unterschied zwei Phasen: er datierte die Stiftung des Klosters und die Abfassung des ersten Typikons in die Zeit zwischen 1328 und 1344[46]. Da aber im Oxforder Exemplar in Theodoras wie in Euphrosynes Dokumenten zwei Schreiber abwechselnd tätig seien, müsse dieses eine Kopie des Typikons der Theodora sein, die bald nach ihrem Tod entstanden sei; dabei seien auch einige Miniaturen und Legenden auf den aktuellen Stand gebracht worden[47].

Zu einer ähnlichen Zeitspanne gelangte P. Magdalino, nämlich 1327–1342 für die Gründung des Klosters und die Fertigstellung der Oxforder Handschrift, mit Vorzug für die Jahre 1327–1335[48]. Im gleichen Artikel variierte A. Cutler diesen Ansatz: Er unterschied vom originalen Typikon der Theodora samt Familienporträts eine zweite Phase nach Theodoras Tod. Da er vom Obituarium an einen zweiten Kopisten am Werk sah, schrieb er alle diese Texte Euphrosyne zu und mit ihnen die letzten drei Miniaturen. Im Doppelporträt der beiden Nonnen sei neben der lebenden Tochter die tote Mutter dargestellt, mit morbiden Zügen und himmelwärts gerichtetem Blick, analog zu den Grabporträts zweifelsfrei Verstorbener in der Monumentalmalerei[49]. Entschieden lehnte Cutler die Annahme eines älteren Typikons mit Miniaturen als eine nicht nachweisbare und unnötige Hypothese ab[50].

Bei genauerer Prüfung erweisen sich alle diese Thesen als unzutreffend oder unzulänglich, da sie ihre eigene Grundlage nicht ausreichend berücksichtigen, nämlich die Handschrift selbst, ihre innere Struktur und die daraus zwingend sich ergebenden Folgerungen. Am Anfang aller weiteren Überlegungen hat daher der objektive Befund der Handschrift zu stehen.

[45] H. Belting, Das illuminierte Buch in der spätbyzantinischen Gesellschaft (*Abh. d. Heidelberger Akad.d.Wiss., Phil.-hist.Kl., 1970, 1.Abt.*). Heidelberg 1970, 31.

[46] Portrait 200–202: 1328 (*recte* 1327) ist der im Obituarium (§ 141, s. unten A. 62) als verstorben angeführte Neffe der Stifterin, der Parakoimomenos Andronikos Komnenos Dukas Palaiologos Tornikes (*PLP* XII, Nr. 29122), zum letztenmal urkundlich belegt, und 1344 (*recte* 1342) erhielt der Protostrator Theodoros Synadenos den Titel Protobestiarios (*PLP* XI, Nr. 27120).

[47] Portrait 202–203.

[48] In: Cutler-Magdalino, Precisions 181–184; die Eckdaten in dieser an historischen Argumenten reichen Studie sind die gleichen wie bei Spatharakis, mit der weiteren Einschränkung auf 1327–1335, da während der politischen Haft von Manuel Asanes 1335–1341 dieser wohl kaum im Staatsgewand dargestellt werden konnte (zu ihm s. oben A. 23 und unten S. 105).

[49] Ebenda 194–198.

[50] Ebenda 198, als Reaktion auf die von Spatharakis geäußerte Hypothese.

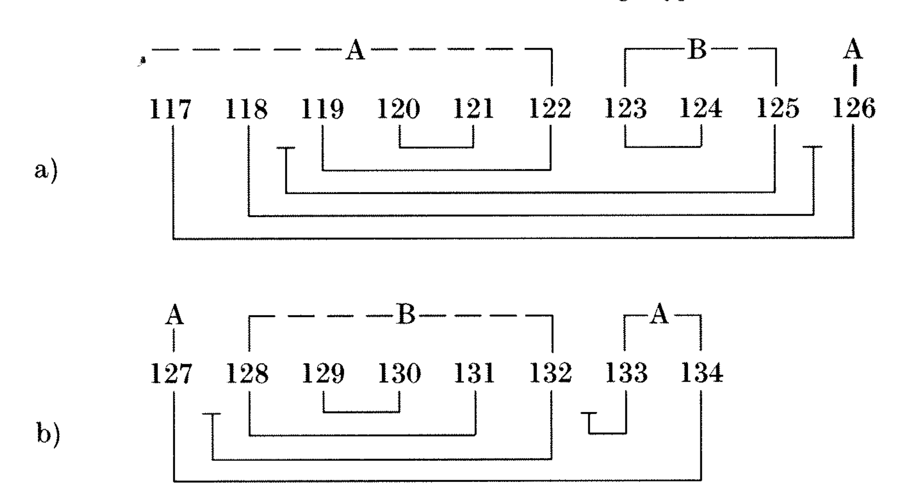
Zwei Hände sind am Oxforder Typikon beteiligt, die Spatharakis als einziger richtig unterschieden hat[51], ohne jedoch zu bemerken, daß mit den paläographischen auch kodikologische Unterschiede Hand in Hand gehen. Beide Kopistinnen[52] nämlich verwenden jeweils ihr eigenes Linienschema[53], und wenn man diesem nachgeht, fallen Unregelmäßigkeiten in der Bildung der betreffenden Lagen auf (Textfig. 2). So zum Beispiel stehen in der 14. Textlage (ff. 117–126) anstelle des siebten Blattes im Quaternio der Kopistin A drei Blätter der Kopistin B (ff. 123–125). Die 15. Lage (ff. 127–134) ist zwar heute ein Quaternio, doch nur die Blätter eins, sieben und acht stammen von Kopistin A, die fünf Blätter zwischen ihnen von Kopistin B (ff. 128–132); ursprünglich war diese Lage ein Binio, dessen zweites Blatt fünf neuen Blättern weichen mußte. Dies ist an den Nähten gut zu erkennen: f. 127v zeigt in schwarzbrauner Tinte die leicht archaisierende, rundliche Hand A mit ihren verkümmerten Ober- und Unterlängen und den durch Suprapositionen verfestigten rechten Zeilenrändern, f. 128 die tiefschwarze, lockere, durch Ligaturen und Formkontraste belebte, zu den Rändern hin offene Hand B (Abb. 11). Um den Anschluß zu gewährleisten, hat Kopistin B die letzten eineinhalb Zeilen auf f. 127v getilgt. Am Ende ihres Textes kam sie in das Dilemma einer Diskrepanz zwischen Textmenge und Platz: auf f. 131v, ihrem vierten Blatt, konnte sie den restlichen Text nicht mehr unterbringen, so blieb es halb leer. Ein Einzelblatt, f. 132, wurde eingeschoben (Abb. 12), das nun aber zuviel Platz bot; also wurde eigens eine Invokation, die einzige im ganzen Band, hinzugefügt, die Überschrift wurde gedehnt und ebenso der Kapitelanfang auf f. 132v, ohne doch die Bruchlinien verbergen zu können.

In der voraufgehenden 14. Lage gelang zwar die Einfügung der drei neuen Blätter (ff. 123–125) nahtlos, doch gerade von hier aus erschließt sich die Bedeutung der Interpolationen. Dieser Einschub nämlich, der erste im Codex, betrifft das 22. Kapitel des Typikons der Theodora, mit dem ihre Memorialanweisungen einsetzen, und zwar etwa seine zweite Hälfte. Der Überschrift von Hand A zufolge sollen hier die μνημόσυνα für die Eltern der Stifterin, ihren verstorbenen Gatten und sie selbst festgelegt werden, doch am Rand hat Kopistin B hinzugefügt: καὶ τῶν διαδόχων αὐτῆς

[51] Portrait 202. DELEHAYE registrierte den Wechsel der Hand nur im Bereich der gestörten Blattfolge ab Obituarium (Typica 11); auf ihn beruft sich CUTLER (in: CUTLER-MAGDALINO, Precisions 194; s. unten A. 113).

[52] Als Hausexemplar des Klosters wurde es zum größten Teil (ausgenommen die Eintragung des Demetrios Balsamon, s. oben A. 11) von Nonnen des Klosters geschrieben, s. unten, S. 108.

[53] Hauptkopistin A: V 20D1, Kopistin B: 10D1m (beide nach J. LEROY, Les types de réglure des manuscrits grecs. Paris 1976).



Textfig. 2: Oxford, Lincoln College gr. 35: Hand A und B
a) ff. 117–126, b) ff. 127–134

καὶ παίδων[54] (f. 121, Abb. 13). Der jetzige Text entspricht genau dem erweiterten Titel, aber die Naht zwischen Hand A und Hand B verläuft etwas anders als im Titel. Der Grundtext enthält die ausführliche Schilderung der μνημόσυνα für die Eltern, zum interpolierten gehören jene für den Gatten, die denen der Eltern entsprechen sollen, und Anweisungen für die Memoria der noch Lebenden, also für Theodora selbst, ihre Tochter und ihre beiden Söhne samt Gattinnen[55]. Diese sind mit Sicherheit erst dank der Interpolation in die Memorialliste gekommen. Doch das ist nicht die einzige Änderung. Grundtext und Interpolation unterscheiden sich deutlich durch ihre Diktion: Im älteren Text werden die Eltern ganz schlicht mit ihren Klosternamen Καλλίνικος μοναχὸς καὶ Μαρία benannt[56], im jüngeren jedoch mit vollem Titel und kumulativen Familiennamen: μνημόσυνα ... τοῦ πανευτυχεστάτου σεβαστοκράτορος Κομνηνοῦ τοῦ Παλαιολόγου Δούκα τοῦ 'Αγγέλου κυροῦ Κωνσταντίνου, τοῦ διὰ τοῦ θείου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος μετονομασθέντος Καλλινίκου μοναχοῦ, τοῦ πατρός μου καὶ τῆς ἁγίας μου μητρὸς Βραναίνης Κομνηνῆς Λασκαρίνης Καντακουζηνῆς τῆς Παλαιολογίνης[57]. Ebenso ausführlich wird auch der Gatte bezeichnet. Offensichtlich sind, abgesehen von den neuen Textpassagen, eben diese aufwendigen Namensversionen der Grund, auch einige ältere Passagen auszuwechseln.

[54] DELEHAYE hat den Zusatz korrekt registriert, ebenso wie die von Hand B auf f. 123 und f. 124 neben § 116 und § 117 hinzugefügten Subtitel (Typica 80, 81).

[55] Ebenda §§ 115–119.

[56] Ebenda § 113.

[57] Ebenda § 116.

Die Ergänzungen zum ursprünglichen Text des Typikons der Theodora wie auch der Stilbruch in der Nomenklatur haben Methode. Als Theodora im Prolog zum Typikon sich selbst vorstellt, fehlt es ihr gewiß nicht an Stolz auf ihre vornehme Herkunft und auf die militärischen Erfolge ihres Vaters und ihres Gatten. Doch der Vater heißt nur Palaiologos, der Gatte Komnenos Synadenos, die Mutter gehört der χρύσεα σειρά der Branas an[58]. Erst in den von Hand B geschriebenen Passagen sowie in den Miniaturen begegnet die pompöse Namensakkumulation bei allen, auch entfernten Verwandten der Stifterin. Ebenso systematisch erscheinen die inhaltlichen Veränderungen, denn von Hand B wurde folgendes geschrieben: im 22. Kapitel die Memorialanweisungen für einige der engsten Angehörigen[59]; im 23. Kapitel ein Teil dessen, was die ökonomische Grundlage des Klosters betrifft, nämlich sein Grundbesitz samt Angabe einiger Stifter, wobei allerdings die Größe bzw. der Ertrag der Grundstücke, die Zahl der μόδιοι, fehlen[60]; im 24. Kapitel offenbar nur eine minimale Korrektur, die nicht mehr identifizierbar ist[61]; dann der Anhang, nämlich das gesamte lange Obituarium, diese Mischung aus Memorialordnung für die übrige Verwandtschaft, Schenkungsliste und Schatzkammerinventar[62], und schließlich

[58] Ebenda §§ 6–8.

[59] Ebenda §§ 115–119 (ff. 123–125).

[60] Ebenda §§ 121–125 (ff. 128–132v); offenbar war bei der Abschrift des cod. Lincoln Coll. gr. 35 vorgesehen, den Ertrag nach Bedarf zu aktualisieren, was später nicht geschah (s. unten S. 106). – Folgende Besitzschenkungen werden genannt: § 121: Theodora stiftet die Hälfte ihres Familienbesitzes, des Gutes Pyrgos mit Ackerland und Weingärten, ebenso das am Stadtrand gelegene Gut Ainos im Wert von 400 Hyperpyra, das zur Hälfte von ihrem Sohn, dem Protostrator stammt; § 122–123: mehrere Weingärten, darunter zwei im Ort Pege aus ihrem mütterlichen Erbteil, zwei nahe dem Kosmidion-Kloster als Geschenk des Neffen Johannes Palaiologos Angelos Branas, als Mönch Ioasaph (*PLP* IX, Nr. 21486; s. unten A. 62), Sohn ihrer Schwester, der Zarin der Bulgaren (*PLP* XI, Nr. 26265), und ein Weingarten im Ort Kanikleion als Geschenk der Schwiegertochter Thomais Palaiologina Kantakuzene (s. A. 27 und A. 62), sowie ein Gut in der Gegend von Herakleia in Thrakien. In § 124 wird der von der Familie stammende Grundbesitz aufgezählt, der vorerst im Eigentum der Tochter Euphrosyne verbleiben und erst später dem Kloster zufallen soll; dazu gehören außer den Gütern Pyrgos und Kanikleion auch Grundstück, Weingarten und Häuser in der Nähe des Klosters (dazu s. unten A. 104).

[61] Ebenda § 126.10–23 (f. 135^{r-v}) und § 133.16–28 (f. 142^{r-v}).

[62] S. oben A. 7. Verzeichnet sind die folgenden verstorbenen Verwandten und ihre Schenkungen, die zum Teil als Bezahlung für die zugunsten ihres Seelenheils abgehaltenen Totenfeiern zu werten sind: § 135: Theodoras Schwiegertochter Thomais Komnene Dukaina Laskarina Kantakuzene Palaiologina, als Nonne Xene, Gattin des Megas Konostaulos Johannes Synadenos (s. oben A. 27; Gedenktag 11. 2.), gab einen Weinberg im Ort Kanikleion; § 136: ihre Enkelin Theodora Komnene Dukaina Raulaina Palaiologina, als Nonne Theodosia, Tochter des Protostrators Theodoros Dukas (s. oben A. 22; 23. 7.), für sie

der περιορισμός des Klosters[63]. Auch das Zusatztypikon der Euphrosyne stammt von der Kopistin B, die an seinem Ende, wie auch am Ende des Katasters, von einer Assistentin C unterstützt wurde[64].

Dieser technisch-inhaltliche Sachverhalt hat weitreichende Konsequenzen. Die entscheidende neue Erkenntnis ist die Tatsache, daß die Hauptstifterin Theodora ihr Typikon in zwei deutlich voneinander unterschiedenen Phasen verfaßt hat. Alle bisherigen Wertungen und Datierungen basierten ausschließlich auf den jetzt als Interpolation und Ergänzung erkannten Texten und auf den Miniaturen; sie alle gingen von einem einzigen Termin aus, und häufig genug wurden die Stiftung des Klosters, das Abfassen des Typikons und die Herstellung des Oxforder Exemplars ungeprüft für gleichzeitig gehalten. Doch die Wahrheit ist bei weitem komplizierter. Um ihr näherzukommen, ist das primäre Typikon nach histori-

machte der Vater große Schenkungen; § 137: ihr Bruder Michael Komnenos Branas Palaiologos, als Mönch Makarios (*PLP* IX, Nr. 21530; 6. 6.), gab dem Kloster eine Ikone des Erzengels Michael mit goldenem Beschlag, zwei Silberleuchter und 300 Hyperpyra; § 138: ihr Bruder Andronikos Komnenos Branas Dukas Angelos Palaiologos, als Mönch Arsenios (*PLP* IX, Nr. 21439; 28. 6.), gab ein Ölgefäß aus reinem Gold mit den neun Engelschören, μάλαγμα genannt, samt Deckel aus Jaspis, sowie 100 Hyperpyra; § 139: ihre Schwester Maria Komnene Branaina Laskarina Dukaina Tornikina Palaiologina, als Nonne Mariamne (*PLP* IX, Nr. 21396: 16. 9.) und § 140: deren Ehemann Isaakios Komnenos Dukas Tornikes, als Mönch Ioasaph (*PLP* XII, Nr. 29125; 8. 1.), beide gemeinsam gaben 1000 Hyperpyra sowie einen mit drei roten Steinen und Perlen verzierten Anhänger mit dem Bild der Theotokos und trugen 82 Hyperpyra zu den Ausgaben für eine Weinpresse bei; § 141: deren Sohn, der Parakoimomenos Andronikos Komnenos Dukas Palaiologos Tornikes, als Mönch Antonios (*PLP* XII, Nr. 29122; Magdalino in: Cutler-Magdalino 181; 3. 7.), gab 500 Hyperpyra und einen fünf Pfund schweren, silbernen Leuchter; § 142: ihr Neffe, Johannes Komnenos Dukas Angelos Branas Palaiologos, Sohn der Zarin der Bulgaren (Smiltzaina, s. unten A. 76), als Mönch Ioasaph (*PLP* IX, Nr. 21486, s. oben A. 60; 8. 8.), gab eine vergoldete Theotokos-Ikone, ganz mit Perlen sowie vier roten und vier dunklen Edelsteinen verziert, dazu einen perlenbestickten Vorhang, συρμάτινον genannt, mit dem Bild (στήλη) der Theotokos; er gab weiters den Beschlag für eine Koimesis-Ikone; gleichzeitig ließ er einen goldverkleideten Sockel (ποδέαν) mit den vier Festen der Theotokos und dem Glanz von kleinen Perlen in der Mitte anfertigen; ferner gab er einen Weingarten beim Kosmidion-Kloster und ein Haus im Ort Kaligarion; § 143: der Schwiegervater ihres Sohnes Theodoros, der ἐπὶ τοῦ στρατοῦ Theodoros Dukas Muzakios, als Mönch Theodoretos (*PLP* VIII, Nr. 19428, s. unten A. 93; 24. 12.), gab eine Onuphrios-Ikone mit Beschlag und 100 Hyperpyra; für sein Seelenheil stiftete seine Tochter (Eudokia, s. o. A. 19) 200 Hyperpyra zum Bau der Zellen des Klosters. – Die Mehrzahl dieser Schenkungen wurde nicht, wie Cutler meint (in: Cutler-Magdalino 192) „in memory“ der genannten Familienmitglieder gemacht, sondern dem Text zufolge von diesen selbst.

[63] S. oben A. 8 und unten S. 101–102.

[64] S. oben A. 9. Von Hand C stammen f. 157^{r-v} und ff. 160–161/lin 1.

schen Anhaltspunkten zu untersuchen, ergänzt um unabhängige Quellen gerade für jene Personen, die bisher in die historischen Überlegungen nicht einbezogen wurden.

* *

*

Abgesehen von den späten Zusätzen, enthalten die Dokumente des Lincoln College Typikons kein einziges konkretes Datum und nur wenige chronologische Hinweise. Auch in anderen Quellen sind exakte Daten selten. Umso wertvoller sind daher zwei gut datierbare politische Heiraten, die eine von Michael VIII., die andere von Johannes Kantakuzenos gestiftet, jeweils, um sich wertvoller Allianzen zu versichern. Die eine, Anfang 1259, betrifft die Eltern der Theodora, die andere, Ende 1321, ihre Enkelin. Zwischen diesen beiden Daten ist der Lebensweg der Theodora zu ermitteln.

Theodoras Vater Konstantinos Palaiologos war der jüngere Halbbruder Michaels VIII., geboren um 1230[65]. Seine ersten Spuren in den Quellen verlaufen parallel zu der steilen Karriere des etwas älteren Bruders Johannes[66]; denn beide, die zum verläßlichen Kern erst der Leibgarde, dann der Hausmacht des Usurpators gehörten[67], erhielten von diesem gleichzeitig ihre Ehefrauen und ihre Beförderungen. Konstantinos wurde bald nach Michaels Proklamation zum Kaiser am 1.1.1259 mit der jungen Eirene Branaina verheiratet[68]; wenige Monate später wurde er zum Kaisar und Ende 1259 zum Sebastokrator, dem zweiten Rang in der Titelhierarchie, erhoben[69]. Im gleichen Jahr wurde er zur Grenzsicherung nach Paphlagonien geschickt[70]. 1262 scheint er für die erste, erfolgreiche Phase des Feldzugs auf der Peloponnes verantwortlich gewesen zu sein[71] und dort als Gouverneur gewirkt zu haben, als den ihn die Stiftungsinschriften einer Kirche in der Magna (H. Theodoroi in Kaphiona) bezeichnen[72]. Seine militärischen Erfolge und Talente scheinen nicht so brillant gewesen zu sein wie die seines Bruders Johannes und wie seine Tochter Theodora sie schildert[73]. Aus den knappen Erwähnungen bei Pachymeres ist zu schließen, daß er etwa 1273 gestorben ist, sicher nach November 1272 und vor seinem Bruder Johannes, der 1273/74 starb[74].

Theodora war, wie sie schreibt, noch ein sehr kleines Kind, als ihre Eltern starben[75]. Als jüngste oder zweitjüngste von fünf Geschwistern in einer 1259 geschlossenen Ehe[76], kann sie nicht früher als etwa 1265–1268

[65] *PLP* IX, Nr. 21498 und die oben A. 12 genannte Literatur.

[66] *PLP* IX, Nr. 21487.

[67] Erstmals erwähnt nach der Ermordung der Brüder Muzalon am 24. 8. 1258 im Sosandra-Kloster in Magnesia, als Michael Palaiologos eine Leibgarde unter Führung seiner jungen, klugen und noch titellosen Brüder Johannes und Konstantinos aufstellt (Pachymeres I.20, ed. FAILLER I, 91).

[68] Pachymeres (II.5, ed. FAILLER I, 137, 139) betont die politische Absicht bei der Verheiratung der beiden Brüder mit Töchtern mächtiger Familien (Tornikes bzw. Branas); Johannes wird zum Sebastokrator erhoben, Konstantinos die Kaiserwürde versprochen, die er kurze Zeit später erhält. Zum Datum der Proklamation Michaels VIII. zum Kaiser, 1.1.1259 in Nymphaion, s. A. FAILLER, Chronologie et composition dans l'Histoire de Georges Pachymère. *REB* 38 (1980) 40–41. Zur Heiratspolitik Michaels VIII. und zur Begünstigung der großen landbesitzenden Familien s. P. CHARANIS, On the Social Structure and Economic Organization of the Byzantine Empire in the Thirteenth Century and Later. *BSl* 12 (1951) 107–108.

[69] Nach dem wichtigen Sieg bei Pelagonia und dem erfolgreichen Zug durch Thessalien (Frühjahr bis Herbst 1259) unter Johannes Palaiologos wird dieser zum Despoten, Konstantinos zum Sebastokrator erhoben (Pachymeres II.13, ed. FAILLER I, 153; zu weiteren Quellen und zu den aus diesem Anlaß gewährten Zeremonialprivilegien s. oben A. 33).

[70] So Akropolites, ed. HEISENBERG 161, und Skutariotes, ed. SATHAS 540; nach Gregoras (III.5, ed. Bonn 72) war Konstantinos am Thessalienfeldzug unter dem Oberbefehl seines Halbbruders Johannes beteiligt.

[71] Unter Konstantinos' Oberbefehl beginnt 1262 mit einer Flottenexpedition nach Monemvasia der anfangs erfolgreiche Feldzug in Morea (Pachymeres III.16, 17, ed. FAILLER I, 271, 273, 275); zur Chronologie der Ereignisse 1262–1263 s. besonders FAILLER, Chronologie (1980) 85–103; zu Erfolgen und Niederlagen 1262–1264, zu Konstantinos' Rückkehr und zu seiner angeblichen Anwesenheit in Morea noch 1270 s. D. A. ZAKYTHINOS, Le Despotat grec de Morée. Histoire politique. Paris 1932 (Nachdr. ed. Chr. MALTEZOU. London 1975) 33–40, 43; s. auch D. J. GEANAKOPLOS, Emperor Michael Palaeologus and the West 1258–1282. 1959, Hamden Con ²1973, 158–159, 171–173.

[72] N. B. DRANDAKIS, Les peintures murales des Saints-Théodores à Kaphiona (Magne du Péloponnès). *Cahiers Archéologiques* 32 (1984) 163–165. Als Gouverneur bezeichnet ihn auch Gregoras (IV.1, ed. Bonn I 80).

[73] In der Einleitung zum Typikon (DELEHAYE, Typika § 6).

[74] Zur Zeit der Krönung Andronikos' II. im November 1272 berichtet Pachymeres vom Mißtrauen Michaels gegenüber den Ambitionen seiner Brüder, vor allem des Johannes (IV.29, ed. FAILLER II, 415, und A. FAILLER, Chronologie et composition dans l'Histoire de Georges Pachymère. *REB* 39, 1981, 189). Zum Todesjahr des Johannes 1273/74 s. P. MAGDALINO, Notes on the Last Years of John Palaiologos, Brother of Michael VIII. *REB* 34 (1976) 143–149, und FAILLER, a. a. O. 189–192. Der Tod des Konstantinos liegt zwischen diesen Daten, wohl 1273 oder 1273/74, da Pachymeres 1274/75 berichtet, Michael habe kurz vorher seine Brüder verloren, (zuerst) den Sebastokrator und (dann) den Despoten (V.27, ed. FAILLER II, 525).

[75] In der Einleitung zum Typikon (DELEHAYE, Typica § 8).

[76] Die vier Geschwister waren (*PLP* IX, Nr. 21498): Michael Komnenos Branas Palaiologos, Andronikos Komnenos Branas Dukas Angelos Palaiologos, Maria Komnene Branaina Laskarina Tornikina Palaiologina und eine Schwester mit unbekanntem Vornamen, die Smiltzaina, seit 1292 Zarin von Bulgarien (*PLP* XI, Nr. 26265); die ersten drei sind im Typikon als verstorben verzeichnet (Obituarium: DELEHAYE, Typica §§ 137–139, s. A. 62).

geboren worden sein. Der Kaiser nahm sich ihrer an, unter anderem indem er sie mit einem Mann von Rang und Ansehen verheiratete, dem Megas Stratopedarches Johannes Komnenos Dukas Angelos Synadenos[77]. Dieser muß beträchtlich älter gewesen sein als Theodora. Wie Kantakuzenos berichtet, war er Toparches von Pologos in Nordwest-Makedonien, als er sich samt seiner Herrschaft Michael VIII. anschloß, wofür er vom Kaiser hochgeehrt wurde[78]. Beides geschah vermutlich schon 1259 im Zusammenhang mit dem Sieg bei Pelagonia[79]. Seine militärische Karriere tritt erst fünfzehn Jahre später in Erscheinung. Im Thessalienfeldzug 1275/76 wird Synadenos zwar gefangengenommen[80], aber im April 1281 ist er einer der siegreichen Generäle in der für den Bestand des Reiches so wichtigen Schlacht gegen Karl von Anjou bei Berat in Albanien[81]. Meines Erachtens war es dieser Sieg und nicht, wie Kantakuzenos schreibt, jener erste Akt der Loyalität, der Synadenos außer einem Triumphzug in Konstantinopel auch die Ehe mit der Nichte des Kaisers eintrug, die im übrigen erst etwa um diese Zeit das heiratsfähige Alter erreicht hatte. 1284 wird Synadenos zum letztenmal in den Quellen erwähnt, diesmal als Flottenkommandant bei einer erfolglosen Thessalienexpedition[82]. Er stirbt, als seine Söhne noch klein waren[83]. Einer ebenso hartnäckig vertretenen wie falschen These zufolge, lebte Synadenos bis nach 1310, denn er sei identisch mit jenem Megas Stratopedarches Angelos, der Johannes Kantakuzenos und Syrgiannes die Kriegskunst lehrte[84]. Abgesehen von allen anderen historischen Gegenargumenten[85] sollte beachtet werden: In keiner eindeutig auf Synadenos bezogenen Quelle wird er (nur) Angelos genannt[86]; so wie Theodora ihn zu Beginn des Typikons bezeichnet, nennt er sich auch selbst und zwar in den panegyrischen Epigrammen, die er in die drei erhaltenen Bände seiner Bibliothek eintragen ließ: Synadenos Komnenos[87]. Und zweitens: Eine junge Witwe, die den Tod ihres Gatten beklagt, verwendet das Wort νήπιοι nicht im Sinne von „grüne Jungen" oder „unerfahrene junge Männer"[88], sondern sie meint wirklich das zarte Alter ihrer Söhne beim Tod des Vaters. Hier liegt tatsächlich ein chronologisches Indiz vor, so daß das gelegentlich vermutete Todesdatum des Synadenos, um 1290, wohl zutreffen dürfte, wie sich bestätigen wird, wenn man einige Daten aus dem Leben des ältesten Sohnes zur Berechnung heranzieht.

Im November 1321 verheiratet der Protostrator Theodoros Synadenos, der älteste Sohn der Theodora und des Johannes Synadenos, seine Tochter Anna mit Manuel Raul Asanes, dem Schwager des Johannes Kantakuzenos[89]. Dies geschieht in Adrianopel kurz vor Ausbruch der zweiten Phase des Bürgerkriegs zwischen dem alten und dem jungen Kaiser Andronikos. Anna, die zweite der drei Töchter des Theodoros, muß noch sehr jung gewesen sein, denn ein Jahr zuvor war der Aufenthalt der Frau des Protostrators mit ihren beiden kleinen Töchtern in Adrianopel ein Grund für die Verschwörer, diese Stadt zum Treffpunkt nach der Flucht des

[77] S. oben A. 14.

[78] Kantakouzenos I.8, ed. Bonn I, 37; zur Toparchie von Pologos s. Nikephoros Gregoras, Rhomäische Geschichte, Historia Rhomaïke, übersetzt und erläutert von J. L. van Dieten, II/1. Stuttgart 1979, 131 A. 34; Johannes Kantakuzenos, Geschichte, übersetzt und erläutert von G. Fatouros und T. Krischer, I. Stuttgart 1982, 34, 224 A. 53.

[79] Pachymeres II.11, ed. Failler I, 151.

[80] Pachymeres V.27, ed. Failler II, 527.

[81] Pachymeres VI.32, ed. Failler II, 645, zum Datum Ders., Chronologie (1981) 246; s. auch Geanakoplos, Emperor Michael 331–334.

[82] Pachymeres, De Andronico Palaeologo I.26, ed. Bonn II, 69.

[83] Einleitung zum Typikon (Delehaye, Typica § 8).

[84] Kantakuzenos II.4, ed. Bonn I, 334. Die Identifizierung stammt von St. Binon, A propos d'un prostagma inédit d'Andronic III Paléologue. *BZ* 38 (1938) 151–153; sie wurde wiederholt u. a. von Nicol, Kantakouzenos, Nr. 21a, 34; Hannick-Schmalzbauer, Synadenoi 135; Nicol, Kantakouzenos Addenda 314; G. Fatouros, Die Briefe des Michael Gabras (ca. 1290–nach 1350) (*WBS* X/1). Wien 1973, 44; Fatouros-Krischer, Kantakouzenos II. Stuttgart 1986, 170–172 A. 33.

[85] Diese wurden ausführlich dargelegt von van Dieten, Gregoras, II/1, 120–122 A. 27; auch die Autoren des *PLP* (XI, Nr. 27125) lehnen die Identifizierung ab.

[86] Der Familienname Angelos kommt nur in der kumulativen Namensform der Memorialnotiz im Typikon vor (cap. 22, Delehaye, Typica § 116); Angelos allein ist für Johannes Synadenos nirgendwo belegt.

[87] Paris. Coislin 89, Johannes Klimax mit Kommentar des Elias von Kreta, von Konstantinos Hagioeuphemites im Auftrag des „Megas Stratopedarches Synadenos Komnenos Ioannes" geschrieben, so in dem Epigramm f. 392v (R. Devreesse, Catalogue des Manuscrits grecs, II. Le Fonds Coislin. Paris 1945, 78). Die längste Fassung des im Kern immer gleichen Epigramms (32 Verse) befindet sich im großen Gregorios von Nazianz-Codex Vat. gr. 456, Mitte 13. Jh., von etwas jüngerer Hand hinzugefügt auf f. 467v (R. Devreesse, Codices Vaticani Graeci II. Codices 330–603. Vatikan 1937, 216–218, das Epigramm auf S. 218), die kürzeste (4 Verse) im illuminierten Praxapostolos von 1101, ff. 16v und 395v (C. Astruc-M.-L. Concasty, Catalogue des manuscrits grecs III. Le supplément grec III: no. 901–1371. Paris 1960, 500–501; I. Spatharakis, Corpus of Dated Illuminated Greek Manuscripts to the Year 1453. Leiden 1981, Nr. 116, Abb. 220–223). Zu der häufig zitierten Bibliothek des Megas Stratopedarches s. R. S. Nelson, The Manuscripts of Antonios Malakes and the Collecting and Appreciation of Illuminated Books in the Early Palaeologan Period. *JÖB* 36 (1986) 247–248.

[88] So Fatouros-Krischer, a.a.O. II, 172, gestützt auf Lampes Lexikon, nicht auf das Typikon.

[89] Kantakouzenos I.24, ed. Bonn I, 125; Fatouros-Krischer, Kantakuzenos I, 92; Manuel hatte den Titel Sebastokrator nicht schon 1321 (ebendort 248 A. 153), sondern erst seit 1347. Zu Manuel s. oben A. 23, zu Anna A. 24.

Andronikos aus Konstantinopel zu wählen[90]. Theodoros Synadenos tritt in den Quellen erstmals auf, als er nach dem Tod Michaels IX. im Oktober 1320 nach Konstantinopel zurückkehrt (bzw. zurückberufen wird) und unverzüglich für die beginnende Verschwörung um Andronikos III. gewonnen wird, hochwillkommen wegen seiner Erfahrung und seines Ansehens[91]. Er war Statthalter von Prilep in Westmakedonien gewesen und hatte zum engsten Kreis um Michael IX. in Adrianopel gehört, wo er selbst ansässig war[92]. Eine Bemerkung von Gregoras, Kantakuzenos sei zum gleichaltrigen Andronikos im gleichen (Freundschafts-)Verhältnis gestanden wie Synadenos zu dessen Vater, hat zu der verbreiteten Annahme geführt, Theodoros sei wie Michael IX. 1278, oder ca. 1280, geboren worden[93]. Dies ist jedoch mit Sicherheit zu früh. Die Quellen erlauben folgende Chronologie, ausgehend vom einzigen Fixpunkt, der Heirat Annas Ende 1321: Anna dürfte ca. 1307/08 geboren worden sein, ihre Schwester Theodora etwa ein Jahr früher. Die Heirat des Theodoros mag 1305/06 stattgefunden haben, sicher bevor in diesem Winter sein Schwiegervater Theodoros Dukas Muzakios wegen einer Verschwörung inhaftiert wurde[94].

[90] Kantakuzenos I.8, ed. Bonn I, 39–40; FATOUROS-KRISCHER, Kantakuzenos I, 35–36. Zu diesen Vorgängen und zur Wahl von Adrianopel, s. VAN DIETEN, Gregoras II/1, 128–129; III (1988) 18, sowie unten A. 92. – Die beiden kleinen Töchter des Theodoros (nicht Enkelinnen, so HANNICK-SCHMALZBAUER, Synadenoi 142) waren vermutlich Anna und Euphrosyne (s. oben A. 26). Die wahrscheinlich älteste Tochter des Theodoros, die im Typikon als schon verstorben verzeichnet ist (s. oben A. 22), trägt auch den Namen Raul, vermutlich nach ihrem Ehemann, mit dem sie um diese Zeit wohl schon verheiratet war, so daß sie 1320 sich nicht mehr bei ihrer Familie aufhielt und 1321 nur die junge Anna für die gewünschte Allianz mit dem Schwager des Kantakuzenos verfügbar war.

[91] Kantakuzenos I.8, ed. Bonn I, 37–38; FATOUROS-KRISCHER, Kantakuzenos I, 34–35, 224 A. 51–52. Nach Gregoras cap. VIII, ed. Bonn 301 hatte er zu dieser Zeit den Titel Domestikos τῆς τραπέζης, s. VAN DIETEN, Gregoras II/1, 31, 130, und III, 17.

[92] Es ist gut möglich, daß Theodoros in Adrianopel Grundbesitz (und Gefolgschaft) hatte, der aus dem Erbe seiner Großmutter Eirene Branaina stammte, da die Familie der Branas schon um 1200 in Adrianopel einflußreich und begütert war, s. M. ANGOLD, Archons and Dynasts: Local Aristocracies and the Cities of the Later Byzantine Empire, in: DERS., ed., The Byzantine Aristocracy IX to XIII Centuries (*B.A.R. Intern. Series* 221). Oxford 1984, 244–245.

[93] Gregoras, cap. VIII, ed. Bonn I, 301; VAN DIETEN, Gregoras II/1, 31 und 121 mit der vom Text (und von der Übersetzung) nicht unbedingt geforderten Interpretation als gleiches Lebensalter. Die Altersgleichheit bliebe bestehen unabhängig von Leben oder Tod der Personen, so daß der Zusatz „solange jener (Michael IX.) noch lebte“ nur Sinn macht, wenn von der Freundschaft die Rede ist, die Michael zu Lebzeiten mit Synadenos verbunden hat.

[94] *PLP* VIII, Nr. 19428. Zur Verschwörung s. Pachymeres, De Andronico Palaeologo VII.15, ed. Bonn II, 593, und V. LAURENT, Les Régestes des Actes du Patriarcat de Constantinople I/IV. Paris 1971, Nr. 1637, 431–432. Im Obituarium des Typikons sind sein Todestag und seine Geschenke an das Kloster verzeichnet (s. oben A. 62).

Theodoros Synadenos könnte dann ca. 1286/87 geboren worden sein, sein Bruder Johannes wohl ein bis zwei Jahre später.

* * *

Zwei chronologische Ketten haben zu den Achtzigerjahren des 13. Jh. als einem kritischen Jahrzehnt im Leben der Theodora Synadene geführt: etwa fünfzehn Jahre alt, heiratet sie 1281; sie hat drei Kinder, die noch klein sind, als ihr Mann Johannes Synadenos ca. 1290 stirbt. Genaueres ist von ihr selbst zu erfahren. Das erste der Kinder ist, was oft übersehen wird, die Tochter, die nur unter ihrem Nonnennamen Euphrosyne bekannt ist[95]. In der Literatur ist es ein Topos, daß dieses Mädchen von klein auf oder von Geburt an für das Kloster bestimmt war. So steht es auch in den interpolierten Textpassagen[96]. Im Prolog des Typikons liest sich das gleiche wesentlich dramatischer und emotionaler: ἐν γαστρὶ καρδίας hat Theodora mit dem Kind den Plan, der Theotokos ein Kloster zu errichten, empfangen, und ähnlich wie einst Anna, die Samuel vor der Geburt Gott geweiht habe, hat sie ihr Kind nicht erst in den Windeln, sondern vom Augenblick der Geburt an der Gottesmutter geweiht[97]. Mit anderen Worten: Kloster und Tochter gemeinsam sind eine einzige Votivgabe. Die Berufung auf die biblische Anna läßt vermuten, daß auch dieser Tochter einige Jahre der Kinderlosigkeit vorangingen; daß sie ein Wunschkind war, ist an der leidenschaftlichen Liebe der Mutter abzulesen, die sich wie ein roter Faden durch das Typikon zieht.

Die Interrelation der bisherigen Daten und Indizien führt zu dem Schluß: Das Mädchen Euphrosyne wurde ca. 1285/86 geboren, einige Jahre nach der Heirat der Eltern und etwa ein Jahr vor dem Bruder Theodoros. Im selben Jahr, ca. 1285/86, wurde auch das Kloster der Theotokos τῆς Βεβαίας Ἐλπίδος gestiftet. Die Initiative zu dieser Stiftung ging von der Mutter Theodora aus, doch wurde sie zweifellos vom Vater unterstützt, so daß Johannes Synadenos später zu recht ebenfalls als κτήτωρ bezeichnet

[95] S. die Reihenfolge in der Einleitung zum Typikon (DELEHAYE, Typica § 8) und am Anfang des Obituariums (ebenda § 134); die richtige Reihenfolge auch bei HANNICK-SCHMALZBAUER, Synadenoi 140. Euphrosyne könnte zunächst, wie die Großmutter, Eirene geheißen haben.

[96] Typikon, cap. 22 (DELEHAYE, a. a. O. § 118).

[97] Einleitung zum Typikon (DELEHAYE, a.a.O. § 4).

wird[98]. Die unterschiedliche Rolle der beiden Eltern spiegelt sich in jener Miniatur, die nicht so sehr ein „Familienbild“ in Klostertracht darstellt[99], sondern eindeutig Votivcharakter zeigt: die Mutter führt die kleine Tochter an der Hand und empfiehlt sie der Theotokos, während der Vater ihr zustimmend die Hand auf den Kopf legt (f.7, einst f.3, Abb. 3).

Die folgenden Jahre verbrachte das Mädchen im elterlichen Haus, vielleicht noch bis nach 1295, als sie für das Projekt einer Heirat mit Theodor Svetoslav, dem späteren Zaren von Bulgarien, in Betracht gezogen wurde[100], doch wohl nicht mehr bis 1299, sonst wäre vielleicht sie statt der Kaisertochter Simonis dem serbischen Wüstling Milutin geopfert worden[101]. Häufig ist zu lesen, Euphrosyne habe ihr gesamtes Leben im Kloster zugebracht, doch das ist schon aus praktischen Gründen nicht möglich: Das Kloster mußte zuerst gebaut werden, und das war keine geringe Aufgabe, die mit Sicherheit mehrere Jahre in Anspruch nahm[102].

Theodora nämlich betont wiederholt, daß die Theotokoskirche von den Fundamenten auf neu errichtet wurde, und sie erwähnt Kirche und Kloster als zwei getrennte Bauvorhaben[103]. Ihre Größe und ihre Ausstat-

[98] So in den Legenden zu seinen Portraits, ff. 2, 7 (Abb. 2, 3); die Bildlegenden der beiden Söhne bezeichnen diese jeweils als υἱὸς τῶν ἐκτητόρων, ff. 8, 3 (Abb. 4, 5).

[99] So, ohne die Gesten der Eltern und damit das Thema der Miniatur zu beachten, CUTLER in CUTLER-MAGDALINO, Precisions 192, und D. MOURIKI, Ἡ Παναγία καὶ οἱ Θεοπάτορες: Ἀφηγηματικὴ σκηνὴ ἢ εἰκονιστικὴ παράσταση / The Virgin and her Parents: A Narrative Scene or a „Family Portrait“? *DChAE* 4/5 (1969) 41, 54.

[100] Pachymeres, De Andronico Palaeologo III.26, ed. Bonn II, 267; der Vorschlag ging vom bulgarischen Patriarchen Joakeim aus. Das Heiratsprojekt wird von POLEMIS (Doukai 179) mit der angeblichen zweiten Tochter Theodoras (s. oben A. 17) in Verbindung gebracht, eine These, die schon von HANNICK-SCHMALZBAUER (Synadenoi 140–141) abgelehnt wurde. Zu Theodor Svetoslav s. *PLP* XI, Nr. 27251.

[101] Bekanntlich wurde aus menschenverachtender sogenannter Staatsraison, als keine andere Kandidatin verfügbar war, die knapp sechsjährige Kaisertochter Simonis dem ebenso mächtigen wie gewissenlosen Serbenkral ausgeliefert, der sie zwei Jahre später vergewaltigte; s. Gregoras cap. VI, VII, ed Bonn I, 202–204, 243; VAN DIETEN, Gregoras I, 169, 189. Zu Milutin s. *PLP* IX, Nr. 21184; zu Simonis ebenda, Nr. 21398, und u. a. O. KRESTEN in H. HUNGER-O. KRESTEN, Archaisierende Minuskel und Hodegonstil im 14. Jahrhundert. Der Schreiber Theoktistos und die κράλαινα τῶν Τριβαλῶν. *JÖB* 29 (1980) 223–233.

[102] Zum Vergleich: Theodoros Metochites brauchte sechs Jahre für die Renovierung und die künstlerische Ausstattung des Choraklosters, s. I. ŠEVČENKO, Theodore Metochites, the Chora, and the Intellectual Trends of His Time, in: P.A. UNDERWOOD, ed., The Kariye Djami IV. Studies in the Art of the Kariye Djami and its Intellectual Background. Princeton 1975, 28–29: 1316–1321; mehrmals wird das Tempo der Arbeiten betont (ebenda A. 78).

[103] Einleitung zum Typikon (DELEHAYE, Typica § 4, § 11).

tung sind unbekannt, aber es gibt doch einige Anhaltspunkte. Wie es später heißt, standen gegenüber der Klosterpforte die Paläste der Söhne, und auch andere Grundstücke in der Nähe gehörten der Stifterin: Offenbar stammte das gesamte Areal aus Familienbesitz[104]. Es hatte ausreichend Platz, nicht nur um dreißig Nonnen zum Teil standesgemäß unterzubringen, sondern auch für die vom Sohn Theodoros finanzierten zusätzlichen Kellia, als die Zahl der Nonnen auf fünfzig anstieg. Wahrscheinlich gehörte zur ersten Bauphase auch der Glockenturm, der samt der Kirche mit Unterstützung Manuels II. um 1400 repariert wurde[105], und vielleicht auch die dem Hl. Nikolaos geweihte Grabkapelle[106]. Diese wird κοιμητήριον genannt, was meist mit Friedhof übersetzt wird; doch wie im Fall der Pammakaristos[107] dürfte auch hier ein Parekklesion mit Sepulkralfunktion gemeint sein; in diesem wurden später, Euphrosynes Zusatztypikon zufolge, die kollektiven Memorialfeiern für die Stifter und die verstorbenen Nonnen abgehalten. Kirche und Kloster der Theotokos τῆς Βεβαίας Ἐλπίδος bildeten also ein größeres Konglomerat verschiedener Gebäude, und sowohl das Prestige und der Reichtum der Familie als auch die orts- und zeitüblichen aesthetischen Maßstäbe garantieren, daß es sich um eine stattliche Anlage gehandelt hat.

In der jüngeren Forschung ist der gesamte Komplex der im περιορισμός der Theodora genannten Klöster auf dem Stadtplan Konstantinopels gewandert, von den Hängen über dem Marmarameer zum Vefa-Viertel zwischen Valens-Aquaedukt und Goldenem Horn[108]. Und da zwei von ihnen wahrscheinlich mit erhaltenen Kirchen zu identifizieren sind, das Kloster

[104] Zu den Palästen s. den Anfang des περιορισμός; die vom Protostrator (und seiner Frau, s. oben A. 62) finanzierten Kellia sind wenige Sätze später erwähnt (ebenda § 145); in cap. 23 ist die Rede von dem in der Nähe des Klosters gelegenen Grundbesitz τοῦ Γυμνοῦ sowie von dem vom Protostrator geschenkten, großen Weingarten und von Häusern, die um ihn herum nächst dem öffentlichen Weg beim Kyriotissa-Kloster gelegen sind (ebenda § 124; s. auch oben A. 60). Familienbesitz vermutet auch P. MAGDALINO, The Byzantine Aristocratic *Oikos*, in: The Byzantine Aristocracy IX to XIII Centuries, ed. M. ANGOLD (*B.A.R. Intern. Series* 221). Oxford 1984, 103.

[105] S. oben A. 11.

[106] Zusatztypikon der Euphrosyne, cap. 4 (ebenda § 150).

[107] C. MANGO in: H. BELTING-C. MANGO-D. MOURIKI, The Mosaics and Frescoes of St. Mary Pammakaristos (Fethiye Camii) at Istanbul, ed. C. MANGO (*Dumbarton Oaks Studies* XV). Washington DC 1978, 16.

[108] C. MANGO, The Work of M.I. Nomidis in the Vefa Kilise Camii, Istanbul (1937–38). Μεσαιωνικὰ καὶ νέα ἑλληνικά 3 (1990, Nachdr.: DERS., Studies on Constantinople. London 1993, XXII) 428–429. Zur bisherigen Lokalisierung s. z.B. JANIN, La Géographie ecclésiastique I/III (s. oben A. 43), 167–168 und passim.

der Theotokos Kyriotissa mit der Kalenderhane Camii[109] und das von Nikephoros Chumnos um 1300 gebaute (bzw. restaurierte und erweiterte) Kloster der Theotokos τῆς Γοργοεπηκόου mit der Kilise Camii[110], dann erhält man aus deren verblichenem Glanz eine Ahnung, wie prachtvoll einst auch das Kloster der Βεβαία Ἐλπίς ausgesehen haben muß. Errichtet etwa im Jahrzehnt zwischen nach 1285 und nach 1295, ist es vielleicht sogar etwas älter als die Nachbarklöster, das der Theotokos Gorgoepikoos und das ebenfalls im frühen 14. Jh. (nach 1304) gebaute Kloster der „Protostratorissa Glabaina“[111]. Zumindest ist Theodoras Stiftung etwa gleichzeitig mit diesen und anderen wichtigen, um die Jahrhundertwende entstandenen Bauten; doch mit Sicherheit ist sie nicht rund dreißig oder fünfzig Jahre jünger als diese.

Irgendwann zwischen 1295 und 1300 begann Leben im Kloster der Theotokos τῆς Βεβαίας Ἐλπίδος; die Witwe Theodora trat gleichzeitig mit ihrer Tochter Euphrosyne ein sowie mit anfangs wohl erst wenigen Nonnen. Ihr Typikon verfaßte die sicherlich erste Äbtissin Theodora-Theodule wohl wenige Jahre später, als einerseits die allmählich wachsende spirituelle, soziale und ökonomische Gemeinschaft des Klosters einer Verfassung bedurfte und andererseits genug Gelegenheit geboten war, menschliche Schwächen im engen Zusammenleben zu beobachten, wie sie aus so manchen Regeln des Typikons herauszulesen sind. Daher ist meines Erachtens die Grundfassung des Typikons der Theodora um 1300 zu datieren. Wie die Stiftung und der Bau des Klosters gehört auch das Typikon zur Kernphase palaiologischer Klosterstiftungen und Klostertypika und nicht zu deren Nachzüglern mit dreißig oder fünfzig Jahren Verspätung.

Stiftung des Klosters als Votivakt um 1285/86, Bau des Klosters im folgenden Jahrzehnt, Abfassung seines Typikons um 1300: das sind die ersten Phasen des Klosters der Theodora Palaiologina Synadene, die dem Oxforder Typikon und anderen Quellen zu entnehmen sind. In den folgenden Jahrzehnten erhielt das Kloster weitere Schenkungen von Familien-

[109] C. L. Striker-Y. D. Kuban, Work at Kalenderhane Camii in Istanbul: Second Preliminary Report. *DOP* 22 (1968) 193, und Mango, a.a.O. 428; A. Berger, Untersuchungen zu den Patria Konstantinupoleos (*Ποικίλα Βυζαντινά* 8). Bonn 1988, 480; hier 465–466 und 517–518 zur Akakioskirche und zum Kloster des Musele, beide ebenfalls im περιορισμός genannt, die die topographische Identifizierung bestätigen.

[110] Mango, a.a.O. 429. Zu den Zubauten zu der Kirche des 11. Jh. gehörte ebenfalls ein Glockenturm. Zu Nikephoros Chumnos s. *PLP* XII, Nr. 30961.

[111] C. Mango in: Belting-Mango-Mouriki, Pammakaristos 18. Zur „Glabaina“, Maria Dukaina Komnene Branaina Tarchaneiotissa, Gattin des Michael Dukas Glabas Tarchaneiotes, s. *PLP* XI, Nr. 27511.

mitgliedern, die seinen Grundbesitz und seinen Kirchenschatz mehrten[112]. Es ist dieser Stand des durch die Solidarität der Familie konsolidierten Klosters, den Theodora in den von ihr verfaßten Interpolationen und Zusätzen zum Typikon festhielt. Daß sie selbst deren Autorin war, ist der Formulierung dieser Texte eindeutig zu entnehmen: Alle Verwandten werden ausschließlich in Relation zur Ich-Autorin Theodora bezeichnet[113]. Darüberhinaus sind, wie schon Spatharakis richtig erkannt hat[114], die Memorialdienste im Obituarium nicht nach dem Kalender, sondern nach dem Grad der verwandtschaftlichen Beziehung der Verstorbenen zu Theodora angeordnet. Das gleiche strikt hierarchische und auf Theodora hin geordnete Prinzip ist aber auch in den Familienporträts der Miniaturen zu beobachten, von der Generationen- und Rangfolge der Porträtierten und der Differenzierung der Theotokos- und Christusbüsten bis zu den Bildlegenden, die jeweils die Relation zur Stifterin festhalten (Abb. 1–7)[115]. Die gleichen pompösen Namensakkumulationen begegnen in den Texteinschüben[116] und in den Miniaturen; die Differenzierung von Chor- und Arbeitsnonnen ist im Bild (Abb. 10) wie im Text beachtet, und Theodoras aktive Rolle bei der Dedikation ihrer Tochter an die Theotokos kommt in den Miniaturen (ff.7, 11, Abb. 3, 9) ebenso nachdrücklich zum Ausdruck wie in ihrem Typikon.

Diese enge Verklammerung von Text und Bild bedeutet aber: Theodora, die Autorin nicht nur des Typikons, sondern auch der Interpolationen, des Obituariums und des περιορισμός, hat auch die Miniaturen veranlaßt; gleichzeitig hat sie in Text und Bildlegenden den vollen Glanz der kaiserlichen und aristokratischen Beziehungen dieser Familie entfaltet, wie er in den erst jetzt verwendeten kumulativen Namen zum Ausdruck kommt. Nicht nur die historische, auch die psychologische Situation hat sich, gemessen am Grundtypikon, entscheidend geändert. Was ist seither geschehen?

[112] S. oben A. 60 und A. 62.

[113] Schon Delehaye hat Theodoras Autorschaft („certainement“) eindeutig festgestellt (Typica 141). Dennoch beruft Cutler sich auf ihn, die Störung der Blattfolge und die angeblich erst ab f. 158 tätige Hand B für seine Behauptung, alle Zusätze vom Obituarium an plus Euphrosynes Typikon stammten aus der Zeit nach Theodoras Tod (Cutler-Magdalino, Precisions 194). Auch die „marginal glosses in a 17th or 18th century hand (Spon's?)“ (ebenda) sind im Typikon nicht zu finden.

[114] Portrait 200–201.

[115] Zum hierarchischen Prinzip in den Miniaturen s. oben, S. 87; die Bildlegenden wurden transkribiert von Spatharakis, a.a.O. 192–198.

[116] S. oben S. 91.

Die Antwort liegt in der Person und der Karriere des ältesten Sohnes, des Protostrators Theodoros Dukas Synadenos, des nach Johannes Kantakuzenos zweiten Mannes im Dienst Andronikos III., in seiner absoluten Loyalität und Zuverlässigkeit, in seinen organisatorischen und militärischen Fähigkeiten[117]. Während des gesamten Bürgerkriegs in Befehlspositionen und schließlich als Statthalter von Thrakien maßgeblich am Sieg Andronikos III. beteiligt, wurde er gleich nach dessen Machtübernahme im Mai 1328 für drei Jahre Gouverneur von Konstantinopel[118]. Weitere heikle Aufgaben folgten zwar, aber diese gut drei Jahre, 1328–1331, waren der Höhepunkt, oder jedenfalls die sichtbarste Station, in der Karriere des Protostrators. Auch sein Besitz dürfte sich inzwischen beträchtlich vermehrt haben. War die Familie Synadenos zuvor schon in Makedonien und Thrakien, besonders in Adrianopel, begütert, so kam jetzt als Geschenk des Kaisers weiterer Grundbesitz hinzu; das Zentrum seines Reichtums und seiner Macht war nun die Stadt Bizye, die von Theodoros und seiner Gefolgschaft beherrscht wurde[119]. Das hohe Prestige des Protostrators kommt in seinem großen Bleisiegel zum Ausdruck, eine Rarität in dieser Zeit[120]. Nicht zuletzt aber strahlte dieser Ruhm aus auf das geistliche Zentrum der Familie, das eigene Kloster, das er mit Schenkungen und Zubauten förderte, und schließlich auch auf das Typikon dieses Klosters, in dem eine stolze Mutter nicht nur die mit der Zeit notwendig gewordenen Ergänzungen vornahm, sondern zugleich in Wort und Bild die ganze hochangesehene Familie zu einer einzigartigen, glanzvollen Parade antreten ließ.

[117] Anstelle eines hier nicht möglichen Porträts dieses bedeutenden Mannes, über den bisher viel zu beiläufig und fehlerreich geschrieben wurde, s. *PLP* XI, Nr. 27120 mit Bibliographie sowie oben A. 18.

[118] Gregoras IX.8, ed. Bonn II, 432. Kantakuzenos II.1, ed. Bonn I, 312; Fatouros-Krischer, Kantakouzenos II (1986) 2, 165 A. 6. Im Frühjahr 1331 wird er als Statthalter nach Mesembria entsandt: Kantakuzenos II.26, ed. Bonn I, 459; Fatouros-Krischer, a.a.O. 97. Zu den Aufgaben des Stadtgouverneurs s. K.-P. Matschke, Rolle und Aufgaben des Gouverneurs von Konstantinopel in der Palaiologenzeit. *Byzantinobulgarica* 3 (1969) 81–101.

[119] Kantakuzenos III.79, ed. Bonn II, 491. S. u.a. G. Weiss, Joannes Kantakuzenos – Aristokrat, Staatsmann, Kaiser und Mönch – in der Gesellschaftsentwicklung von Byzanz im 14. Jahrhundert. Wiesbaden 1969, 25, 72. Zu weiterem Grundbesitz s. u.a. L. Maksimović, Poslednje godine protostratora Teodora Sinadina. *ZRVI* 10 (1967) 179–185; B. Ferjančić, Posedi pripadnika roda Paleologa. *ZRVI* 17 (1976) 134, 139, 141, 151–153; allgemein auch Charanis, On the Social Structure (s. oben A. 68) 103, 104; A.E. Laiou, The Byzantine Aristocracy in the Palaeologan Period: A Story of Arrested Development. *Viator* 4 (1973) 135, 139, 141, 145.

Aus diesen Umständen ergibt sich die Datierung: Die zweite Phase des Typikons – also Theodoras Interpolationen, Zusatztexte und Miniaturen – ist rund dreißig Jahre nach seiner Grundfassung anzusetzen, nämlich um 1330, in jenen Jahren, als mit Theodoros, dem Protostrator und Statthalter Konstantinopels, auch seine Familie, ebenso loyal-dynastisch gesinnt wie er, in allerhöchstem Ansehen stand. Theodora dürfte diesen Höhepunkt nicht lange überlebt haben. 1335 nämlich ist ein zwingender *terminus ante quem* für alle von Hand B im Oxforder Codex geschriebenen Passagen, einschließlich Euphrosynes nach dem Tod der Mutter verfaßtes Zusatztypikon: Ab Ende 1335 war es unmöglich, den Megas Primikerios Manuel Asanes, den Schwiegersohn des Protostrators und Schwager des Kantakuzenos, mit Titel und Hofkostüm darzustellen: Wegen Teilnahme an einer Verschwörung wurde er inhaftiert und blieb sechs Jahre im Gefängnis[121]. Folgender Ablauf ist demnach denkbar: um 1330 Theodoras Überarbeitung des Grundtypikons samt Miniaturen, etwa um 1332 Theodoras Tod, zwischen ca. 1332 und 1335 Euphrosynes Zusatztypikon und die Überarbeitung des Oxforder Codex. Und jetzt kann auch dessen Geschichte entschlüsselt werden.

* *
*

Lincoln College gr. 35 ist, abgesehen von seinen Miniaturen, ein recht mittelmäßiger Codex. Das Pergament ist grauweiß, häufig porig und nachlässig gekreidet, die Tinte teilweise fleckig und verlaufen; die Schrift hat keineswegs kalligraphische Qualität. Die bescheidene Dekoration mit Schnurband und mageren Zierinitialen ist unbeholfen gezeichnet. Erstaunlicherweise wurde die von Kopistin A geschriebene Grundfassung des Typikons von ca. 1300 nicht fertiggestellt: Das erste Blatt blieb leer, und es fehlten fast alle Titel. Im Inhaltsverzeichnis sind die Titel der Kapitel,

[120] W. Seibt, Das Monogramm-Siegel eines Theodoros Dukas Synadenos aus der frühen Palaiologenzeit. *JÖB* 40 (1990) 271–273.

[121] So auch P. Magdalino in: Cutler-Magdalino, Precisions 182, mit dessen Datierung, 1327–1335, meine Überlegungen übereinstimmen. Zu Manuel s. oben S. 85 A. 23 und S. 97. Zur Verschwörung Manuels und seines Bruders Johannes gegen Ende 1335 und zu ihrer Haft in Bera in Thrakien bis Oktober 1341 s. Gregoras XI, ed. Bonn I, 530, 531, 534; XII, ed. Bonn I, 624–625; van Dieten, Gregoras, II/2, 277–279, 358–359, 373 A. 470, III, 71–72, 274 A. 126, 128; und Kantakuzenos II.29–30, III.17, III.26–27, ed. Bonn I, 481–482, 483–484; II, 111–112, 113, 114, 166–167; Fatouros-Krischer, Kantakuzenos II, 112, 113, 184, 228–229 A. 258. S. auch H. Hunger, Anonymes Pamphlet gegen eine byzantinische „Mafia". *RESEE* 7 (1969) 96–107 (Nachdr.: Ders., Byzantinistische Grundlagenforschung. London 1973, XXII).

zeilenweise wechselnd, in hellblauer, roter und graubrauner Tinte geschrieben, und hellblau ist auch die einzige von Hand A stammende Überschrift, jene zum 1. Kapitel (f. 26v). Die übrigen Kapitelüberschriften wurden von einer anderen, etwas derben und unregelmäßigen Hand irgendwann zwischen 1300 und 1330 nachgetragen; ausgenommen blieb der eigentliche Titel des Typikons, für den sechs Zeilen reserviert waren: er fehlt bis heute (f. 16, Abb. 14). Auch die Erträgnisse aus dem Grundbesitz wurden nie aktualisiert nachgetragen[122]. Der Oxforder Codex ist also alles andere als eine Luxushandschrift[123], vielmehr muß er ursprünglich ein überzähliges Exemplar gewesen sein – zum Glück, denn sonst wäre es wohl nicht möglich, seine historischen Schichten voneinander zu unterscheiden.

Den Schlüssel liefert die dreizehnte Miniatur, die bisher noch niemals beachtet wurde, handelt es sich doch „nur" um ein Ornamentfeld, das am Kopf des leergebliebenen ersten Blattes des ersten Quaternio steht (f. 13, Abb. 15)[124]. Wenn man aber die Ökonomie der byzantinischen Buchproduktion kennt und weiß, daß Dekor in einer byzantinischen Handschrift niemals Selbstzweck ist[125], dann wird höchste Aufmerksamkeit geweckt, sieht man ein Ornamentfeld, dem kein Text folgt. Denn dieses funktionslose Ornamentfeld auf leerem Blatt, ohne nachfolgenden Text, ist der absolut sichere Beweis, daß es eine Kopie ist. Und da alle dreizehn Miniaturen mit den gleichen Farben gemalt wurden und die gleichen roten Saumlinien haben[126], sind auch die zwölf Porträtminiaturen mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit Kopien. Die Zeitdifferenz zwischen Modell und Wiederholung dürfte gering gewesen sein, denn das arabeske Sternmuster des einst exquisiten Ornamentfelds hat Parallelen in einem Tetraeuange-

[122] S. oben S. 92, A. 60.

[123] Als solche wird sie nicht selten bezeichnet von jenen Autoren, die die Qualität des Codex allein durch die Qualität seiner Miniaturen definieren.

[124] Ihre Existenz wurde registriert von (J. J. G. ALEXANDER), Greek Manuscripts. Catalogue of an Exhibition held at the Bodleian Library, Oxford 1966, Nr. 87, 46; SPATHARAKIS, Portrait 199; CUTLER-MAGDALINO, Precisions 195 A. 100.

[125] S. dazu meinen Beitrag zur *Fourth International Conference on Greek Palaeography*, Oxford 1993: Decorative Systems in Byzantine Manuscripts, and on the Scribe as Artist. Evidence from Oxford Manuscripts (erscheint in *Word and Image*, London-New York).

[126] Alle Miniaturen haben den gleichen dünnen, linearen Saum im gleichen satten Rot, das auch für mehrere Gewänder verwendet wurde; er ist einfach in den Porträtminiaturen, doppelt im Ornamentfeld und häufig beschädigt. Der von CUTLER (in: CUTLER-MAGDALINO, Precisions 195 A. 105) behauptete angebliche Unterschied in der Rahmung zwischen dem Nonnenbild (f. 12) und den voraufgehenden Miniaturen trifft nicht zu. Korrekte Angaben bei SPATHARAKIS, Portrait 199.

lion in Pistoia, datiert 1330[127], also zur selben Zeit, in die aus inhaltlichen Gründen die Porträtminiaturen geführt haben. Im Modell des Oxforder Codex stand das Dekorfeld selbstverständlich, wie üblich, vor dem Beginn des Haupttextes, also vor dem Prolog des Typikons, während die zwölf Porträts so wie hier dem Buchblock vorgebunden waren.

Wie aus anderen Klostertypika bekannt, wurden jeweils mehrere Exemplare angefertigt, die für das Kloster selbst, seinen Rechtsvertreter und das Patriarchat bestimmt waren[128]. Das war auch hier der Fall. Allem Anschein nach ließ Theodora, die Stifterin, um 1330 ein auf den neuesten Stand gebrachtes Exemplar ihres Typikons in Luxusqualität[129] samt Miniaturen anfertigen, wahrscheinlich für den Ephoros des Klosters, den Protostrator Theodoros Synadenos. Jedenfalls blieb Theodoras Luxusausgabe nicht im Kloster, denn sonst wäre es nicht nötig gewesen, nach ihrem

[127] Pistoia, Bibl. Fabroniana cod. 307, s. H. BUCHTHAL, Toward a History of Palaeologan Illumination, in: K. WEITZMANN – W. C. LOERKE – E. KITZINGER – H. BUCHTHAL, The Place of Book Illumination in Byzantine Art. Princeton NJ 1975, 161, Abb. 26–28 (Nachdr. in: DERS., Art of the Mediterranean World A. D. 100 to 1400. Washington DC 1983, 163, Abb. 340–342) und vor allem die wichtige Studie von R. S. NELSON, Palaeologan Illuminated Ornament and the Arabesque. *Wiener Jahrbuch für Kunstgeschichte* 41 (1988) 17, Abb. 27, 29. Das Sternmuster des Typikons geht zwar auf Kompositionen wie die der Hauptdekorfelder in einigen Handschriften der sog. „Palaiologina'-Gruppe zurück (z. B. Vat. gr. 1208, s. ebenda, Abb. 1), sein arabesker Charakter, auch in der Farbverteilung, steht jedoch dem Lukas- und Johannesfeld in Pistoia deutlich näher.

[128] So im Typikon der Kaiserin Eirene Dukaina, Witwe Alexios I., im frühen 12. Jh. für das Theotokos Kecharitomene-Kloster und ebenso für das Christus Philanthropos-Kloster; neben diesen drei Pergament-Bänden war ein viertes Exemplar auf Papier für den täglichen Gebrauch bestimmt, s. P. GAUTIER, Le typikon de la Théotokos Kécharitôménè. *REB* 43 (1985) § 77, 133, und DELEHAYE, Typica 9.

[129] Eine Vorstellung von einer solchen Luxusedition vermittelt das Typikon der Kaiserin Theodora Palaiologina, der Witwe Michaels VIII., für das von ihr ca. 1294–1301 erneuerte Lips-Kloster (Fenari Isa Camii) in Konstantinopel, das im einzigen Exemplar in London, Add. 22748, leider nur fragmentarisch erhalten ist; die großen Zierinitialen und schmalen Zierlinien vor jedem Kapitel erlauben seine Zuweisung an das sog. ‚Palaiologina'-Scriptorium, und dessen Dekorationspraxis berechtigt dazu, das Typikon mit einem großen Zierfeld zu Beginn und gestaffelten Zierleisten und -linien vor den weiteren Kapiteln zu rekonstruieren; die Frage, ob ihm ebenfalls eine Miniatur vorangestellt war, ist nicht mehr zu beantworten. Zur Identifizierung des Scriptoriums s. R. S. NELSON – J. LOWDEN, The Palaeologina Group: Additional Manuscripts and New Questions. *DOP* 45 (1991) 65–67, Abb. 9, 11, 13; zur Datierung der Restaurierung des Lips-Klosters s. A.-M. TALBOT, Empress Theodora Palaiologina, Wife of Michael VIII. *DOP* 46 (1992) 298–299; zum Typikon s. DELEHAYE, Typica, Sigel B, 9–10, 106–140, 172–185. Eine künstlerisch ähnlich reich ausgestattete, inhaltlich dem Typikon verwandte Handschrift war das Diplomatarion des Makrinitissa-Klosters, einst in Turin, mit einem Porträt der Stifter als Finispiz, dazu s. unten S. 109, A. 134 und A. 136.

Tod eine vor langer Zeit angefertigte Kopie der Grundfassung des Typikons durch Interpolation und Ergänzungen zu adaptieren. Die Initiative zu dieser Modernisierung eines alten Manuskripts ging zweifellos von Euphrosyne, der Tochter und zweiten Stifterin aus, und sie war es sicher auch, die die Familienbilder wiederholen ließ. Dieser adaptierte Band, also Lincoln College gr. 35, war das Archivexemplar des Klosters; das geht eindeutig aus dem Umstand hervor, daß noch ein oder zwei Generationen später weitere Dokumente hinzugefügt wurden[130]. Da das Oxforder Exemplar sich immer im Kloster befunden hat, halte ich es für sicher, daß es dort von den Nonnen des Hauses geschrieben wurde, ein interessantes Beispiel für den ohne professionelle Schulung erreichbaren kalligraphischen Standard.

* * *

Die Zeitreise in die Schichten des Lincoln College Typikons ist noch nicht zu Ende. Sein Kern ist, wie gezeigt, eine unvollendete Kopie des Grundtypikons von ca. 1300. Dessen erstes Blatt, auf das später das Ornamentfeld gemalt wurde (f. 13), war ursprünglich leer; das Typikon beginnt mit dem Inhaltsverzeichnis erst auf dem zweiten Blatt (f. 14) der intakten ersten Textlage (ff. 13–20). Für diese Anomalie gibt es nur eine Erklärung: In der Vorlage stand auf diesem ersten Blatt eine Miniatur. Was diese Miniatur darstellte, kann nicht mit letzter Sicherheit bewiesen, wohl aber mit hoher Wahrscheinlichkeit vermutet werden: Theodoras erstes Typikon aus der Zeit um 1300 dürfte als Frontispiz das klösterliche „Familienbild" gezeigt haben, das Votivbild der Eltern mit dem Kind Euphrosyne (das Modell zu f. 7, Abb. 3). Die engste Analogie zu dieser Miniatur ist das Dedikationsbild, das sich am Ende des Diplomatarions, der Sammlung von Urkunden für das Makrinitissa- und das Nea Petra-Kloster bei Volos in Thessalien, befand[131]; es zeigte die Stifter dieser Klöster, Nikolaos Maliasenos als Mönch Joasaph[132] und seine Gattin Anna Maliasene Palaiologina als Nonne Anthusa[133], die frontal nebeneinanderstanden und zugleich gemeinsam das Modell einer Kirche hielten, über dem in Halbfigur segnend Johannes der Täufer erschien[134]. Anna-Anthusa Maliasene war eine ältere Kusine der Theodora Synadene[135], und wenn auch das Diplomatarion, das samt seiner luxuriösen Ausstattung ca. 1281–1282 datierbar ist[136], älter ist als das Typikon der Theodora, so zeigt doch dieses Beispiel, daß in ihrer unmittelbaren Umgebung ein Bildtypus zur Verfügung stand, der sich für eine individuelle Interpretation besonders gut eignete; denn Objekt der Dedikation war für die junge Theodora in erster Linie nicht ihr Kloster, sondern ihre Tochter.

Rund dreißig Jahre später wird dieses wohl einzigartige Votivbild sehr geschickt als religiöses Pendant zum weltlichen Stifterbild in das neue Bildprogramm eingebaut. Dieses hat zwei thematische Schwerpunkte: die Repräsentations- und Deesisbilder der Familie (Abb. 1, 2, 4–7) und das erweiterte Dedikationsthema (Abb. 8–10). Die Porträts der Stifterfamilie sind von H. Belting zu Unrecht als Memorialbildnisse in Art der formal ähnlichen Porträts über den Gräbern in komnenischen und palaiologischen Kirchen und als „Urkundenbilder", die angeblich den Rechtsanspruch auf ein Grab samt Bildnis in der Eigenkirche dokumentieren, interpretiert worden[137]. Doch diese Deutung basiert auf einer unzulänglichen Berück-

[130] Delehaye (Typica 10) hält das Oxforder Typikon für „un de ces exemplaires manuels qui circulaient dans le monastère"; meines Erachtens war es jedoch eher für das Archiv als für regelmäßige Lektüre bestimmt, da sonst die Gebrauchsspuren größer wären.

[131] Zu dieser wichtigen, 1904 verbrannten Handschrift, einst in Turin, Bibl. Naz. gr. 237 (B VI 17), s. zuletzt F. Barišić, Diplomatar tesalijskih manastira Makrinitisa i Nea Petra / Traits spécifiques du Diplomatarion des Monastères Macrinitissa et Néa Pétra. *ZRVI* 16 (1975) 67–92, 93–103, sowie E. Trapp, Chronologisches zu den Diplomatarien des Paulosklosters am Latmos und der Makrinitissa. *Byzantinische Forschungen* 4 (1972) 207–213, und P. Magdalino, Notes (s. oben A. 74). Zu Macht und Reichtum der Maliasenoi s. Charanis, On the Social Structure (s. oben A. 68) 101–102.

[132] Mit vollem Namen Nikolaos Komnenos Angelos Dukas Bryennios Maliasenos, als Mönch Joasaph und Neilos, *PLP* VII, Nr. 16523.

[133] Mit vollem Namen Anna Komnene Angelina Dukaina Philanthropene Maliasene Palaiologina, als Nonne Anthusa, *PLP* IX, Nr. 21351.

[134] Abgebildet von V. Lazarev, Storia della pittura bizantina. Turin 1967, 282, Abb. 410, und von Spatharakis, Portrait 188–189, Abb. 141–142.

[135] Sie war die Tochter des Johannes Palaiologos, des Halbbruders ihres Vaters Konstantinos; zu Johannes Palaiologos s. oben S. 94–95 und A. 74.

[136] Es wurde ca. 1281–1282 auf Geheiß Michaels VIII. angelegt, der starb, ehe er es signieren konnte; dies geschah erst durch Andronikos II. im Jahre 1285/86, s. Barišić, Traits 93, 101, und Magdalino, Notes 145. Die Miniatur befindet sich laut Barišic (a. a. O. 100) auf der Rückseite des letzten Blattes, f. 258v, dessen Vorderseite die Unterschriften des Kaisers und des Patriarchen Johannes trägt; da dies vermutlich noch Bekkos war, ist auch die Miniatur vor Michaels VIII. Tod (am 11. 12. 1282) sicher datiert. Im übrigen deutet auch die künstlerische Ausstattung auf eine einheitliche Planung der Handschrift. Aus älteren Beschreibungen geht hervor, daß zahlreiche „Miniaturen" ausgeschnitten waren (Barišić, a. a. O. 103); dabei handelt es sich aber nicht um figürliche Darstellungen, wie Barišić und Cutler anzunehmen scheinen (in: Cutler-Magdalino, Precisions 184), sondern, wie aus der Art der Verletzung der Urkunden zu schließen ist, um ornamentale Elemente (Zierfelder oder -leisten), ähnlich wie sie das Typikon der Kaiserin Theodora auszeichneten (s. oben A. 129).

[137] Belting, Das illuminierte Buch (s. oben A. 45) 31–32, 76–77.

sichtigung der Texte im cod. Lincoln College gr. 35, in denen weder von Gräbern noch vom Grabrecht noch vom „Memorialdienst für die Gräber" die Rede ist[138]. Was immer die noch ausstehende, umfassende Untersuchung[139] zum Thema Bildnisse über Gräbern erbringen mag, für das Verständnis der Porträts im Lincoln College Typikon wird es, wenn überhaupt, nur geringe Bedeutung haben. Objektiv nämlich ist dieser Porträtgalerie nicht mehr zu entnehmen als dies: die stolze Selbstdarstellung einer Familie sehr hohen Ranges mit allen Insignien ihrer gesellschaftlichen Stellung; bei aller Formelhaftigkeit subtil nuancierte Individuen in zeitloser Präsenz; Generation um Generation, die Toten wie die Lebenden, in persönlicher Beziehung zur Theotokos oder zu Christus, deren Segen schon sichtbar ist und deren fortwirkender Schutz erbeten wird.

Die letzten drei Miniaturen (ff. 10v, 11, 12, Abb. 8–10), die ideell die Familienporträts ergänzen, bilden den Höhepunkt der um 1330 geschaffenen Serie. Wieder wird ein bekanntes Bildthema[140] in persönlicher Weise interpretiert; denn dieses Dedikationsbild umfaßt Theodoras gesamte Votivgabe an die Theotokos: die Tochter, die sie am Handgelenk leitet, das Kloster, das Typikon und die Klostergemeinschaft[141]. Wie in der Porträtgalerie zuvor wird hier mit einer anderen Bildformel die gleiche Idee zum Ausdruck gebracht: Diese Frauen, dieses Kloster werden dem Schutz der Theotokos anvertraut, die ihn mit empfehlender Geste garantiert, denn sie ist ἡ Βεβαία Ἐλπίς. Und wieder, wie Text und Bilder so häufig und eindrucksvoll reflektieren[142], ist Theodora-Theodule die Handelnde, so wie sie es vermutlich ihr Leben lang gewesen ist, inzwischen hager geworden, rund fünfundsechzig Jahre alt und dem Tode nahe. Der deutlich beachtete Altersunterschied der beiden Nonnen hat einen reizvoll-intimen Nebeneffekt: als habe der Maler Theodoras vielen enthusiastischen Beschreibungen der Vorzüge ihrer geliebten Tochter ein charmantes Kompliment hinzufügen wollen, porträtierte er die nun auch schon fünfundvierzigjährige Nonne Euphrosyne als hübsches, pfirsichwangiges Mädchen[143].

* * *

Das Lincoln College Typikon ist eine bei weitem kompliziertere und wichtigere Quelle, als bisher angenommen wurde. Es dokumentiert verschiedene Phasen im Leben einer Frau, einer Familie, eines Klosters. Es erlaubt, historisch zu differenzieren – in eine erste Phase um 1285–1300 und eine zweite Phase um 1330–1335 –, was man bisher einem einzigen Termin oder pauschal einer langen Epoche zugeordnet hat. Gerade diese

---

[138] Gewiß ist anzunehmen, daß Familienmitglieder im Kloster der Theotokos τῆς Βεβαίας Ἐλπίδος bestattet wurden; dies wird jedoch weder in Theodoras Typikon noch in Euphrosynes Zusatztypikon erwähnt; in diesem ist nur einmal, und zwar mit Bezug auf die Memoria für verstorbene Nonnen, von der Grabkapelle (κοιμητήριον) die Rede (s. oben S. 101). Auch die von Belting (a. a. O. 31, 77) argumentativ erwähnten Memorialordnungen beziehen sich nicht auf Gräber, sondern auf die Seelenmessen am Todestag, und auf diese gibt es nicht a priori einen Rechtsanspruch dank Familienzugehörigkeit oder „Urkundenbild", sondern nur durch „Bezahlung" in Form von Schenkungen an das Kloster (s. oben A. 60 und A. 62). Schließlich klaffen Bilder und Texte weit auseinander: In keinem Text sind die dargestellten Enkelinnen samt Gatten individuell erwähnt, und umgekehrt haben laut Obituarium neun Angehörige Memorialdienste erworben (s. A. 62), die nicht in die Porträtgalerie aufgenommen wurden. Ferner fehlt eine objektive Begründung für Beltings Interpretation des zuvor besprochenen Dedikationsbilds der Eltern mit dem Kind Euphrosyne (f.7, Abb. 3) als „Bildformel für das Grab der zweiten Stifterin" und des Nonnenbilds (f. 12, Abb. 10) als Pendant „einer monumentalen Version über einem Memorialplatz oder in Verbindung mit einem Stifterbild" (a. a. O. 32 A. 107).

[139] Sie wird auch von Belting (a. a. O. 77 A. 261) gefordert, müßte aber auch die zahlreichen schriftlichen Quellen mit einbeziehen. Da Beltings wichtigste Prämisse für seine Theorie vom Grabbild als Rechtsdokument, nämlich die Porträts im Lincoln College Typikon, nicht zutrifft, ist auch seine Hypothese selbst grundsätzlich zu überdenken.

[140] Die primäre Formel dürfte die sein, in der Maria einen Petenten bei der Hand faßt und empfehlend Christus zuführt, so u.a. im Tetraeuangelion aus den Achtzigerjahren des 13. Jahrhunderts am Athos, Iviron 5, ff. 456v-457, s. Belting, a. a. O. 35–36, Abb. 23–24; Spatharakis, Portrait 84–87, Abb. 53–54.

[141] Auch die Bedeutung dieser Darstellung wird von Belting (a. a. O. 77) allzu einseitig und ohne alle Bilddetails zu beachten, auf einen Rechtsakt eingeengt.

[142] S. oben S. 103–104.

[143] Die formalen Unterschiede in der Bildung der Gesichter der beiden Nonnen samt einer eher kursorischen Befassung mit den Texten haben A. Cutler veranlaßt, sie als Unterschiede zwischen der „toten" Theodora und der lebenden Euphrosyne zu interpretieren und die drei letzten Miniaturen für Zutaten aus der Zeit Euphrosynes nach Theodoras Tod zu halten (in: Cutler-Magdalino, Precisions 194–198). Diese Hypothesen lassen in erstaunlichem Maße die Fakten außer acht, sowohl was den Text des Oxforder Bandes (s. dazu schon oben A. 113 u.a.) als was seine Miniaturen betrifft. Um nur auf einen Punkt einzugehen: nicht nur Theodora, sondern *alle* Porträtierten blicken aufwärts, auch Euphrosyne, und alle haben einen Strich Weiß des Augapfels unter der Iris; dieser ist am breitesten in großflächigen und alten Gesichtern, außer bei Theodora auch etwa bei der Äbtissin und einigen Nonnen (f. 12, Abb. 10). Die Aufwärtsrichtung des Blicks ist zum Teil durch das Ziel des Blicks bedingt, das nicht nur in den Oxforder Miniaturen, sondern auch in den Grabbildern in einigen Kirchen oberhalb der Porträtierten liegt. Im übrigen gibt es viele Porträts mit erhobenem Blick und im Weiß schwimmender Iris, vor allem in der Palaiologenzeit (s. z. B. die Abbildungen bei Spatharakis, Portrait); denn die Formelhaftigkeit der Gesichter und der aufwärts gerichtete Blick waren formale Mittel, die höhere Realität sowohl des Zeremoniells als auch der Zeitlosigkeit zu verdeutlichen. Darüberhinaus ist es grundsätzlich in Byzanz nicht zulässig, von einer „iconography of the dead" zu sprechen (Cutler, a. a. O. 196): In Byzanz wurden, selbst in Grabbildern, niemals Tote dargestellt, denn das Mönchsgewand, τὸ ἀγγελικὸν σχῆμα, galt als Ausdruck des unversehrbaren Lebens.

präzisere zeitliche Einordnung sollte dazu anregen, manche Fragen neu zu stellen. So finden jetzt Theodoras Stiftung, ihr Kloster und ihr Typikon ihren Platz mitten in dem für Klostergründungen so überaus fruchtbaren Jahrzehnt um 1300[144]; offenbar ist sie, nach Anna-Anthusa Maliasene, eine der ersten im Wettstreit der klostergründenden Kusinen aus dem Hause Palaiologos, die, ein Vorbild etwa auch für Metochites, so manche Ruinen und sogar ein ganzes Stadtviertel zu neuem Leben erweckten – wichtige Aspekte, die im Rahmen einer Untersuchung der Kloster- und Kirchenstiftungen zur Zeit Andronikos II. zu bedenken wären[145].

Interessant wäre auch der Versuch, das kulturelle Profil der Familie Theodoras zu zeichnen, die zu den Gebildeten, doch sicher nicht zu den Intellektuellen ihrer Zeit gehörte. Die Bedeutung, die Theodora in ihrem Typikon der religiösen Lektüre und Unterweisung beimißt[146], entspricht den Präferenzen ihres Mannes Johannes Synadenos, der kommentierte Ausgaben der theologischen Standardliteratur in Auftrag gab oder kaufte[147]. Ihr eigener Bruder Andronikos war literarisch tätig, sicher mit religiösen Themen, vielleicht auch als Verfasser des Versromans „Kallimachos und Chrysorrhoe“[148]. Manuel Philes schrieb Epigramme auf einige Familienmitglieder[149], während Nikephoros Gregoras zwischen 1342 und 1355

[144] Das Typikon der Theotokos τῆς Βεβαίας Ἐλπίδος, meist um/nach 1345 datiert, wird zwar in allen komparativen Studien über Stiftertypika, Mönchtum und Klosterleben ausgiebig ausgewertet, aber erst mit seiner neuen Datierung um 1300 kann seine Interrelation oder Unabhängigkeit im Kontext mehrerer gleichzeitiger Typika festgestellt werden. Im größeren Rahmen wurde es untersucht u.a. von E. Herman, Ricerche sulle istituzioni monastiche bizantine. Typika ktetorika, caristicari e monasteri „liberi“. *OCP* 6 (1940) 293–375; R. Janin, Le monachisme byzantin au moyen âge. Commende et typica (Xe-XIVe siècle). *REB* 22 (1964) 5–44; C. Galatariotou, Byzantine Ktetorika Typika: A Comparative Study. *REB* 45 (1987) 77–138. S. auch die unten, A. 153 zitierten Arbeiten.

[145] Für die voraufgehende erste Phase der Bautätigkeit unter den Palaiologen s. A.-M. Talbot, The Restoration of Constantinople under Michael VIII. *DOP* 47 (1993) 243–261.

[146] Delehaye, Typica §§ 24, 53, 66, 85. Zum bescheidenen Schreib- und Schulunterricht im Kloster nur für Novizinnen s. §§ 53 und 148, und zu den durchschnittlichen kalligraphischen Fähigkeiten der Nonnen s. oben S. 105. Zu Bildung und intellektuellen Interessen in palaiologischen Nonnenklöstern, einschließlich Theodoras, s. A.-M. Talbot, Bluestocking Nuns: Intellectual Life in the Convents of Late Byzantium, in: Okeanos. Essays Presented to Ihor Ševčenko on his Sixtieth Birthday, eds. C. Mango–O. Pritsak = *Harvard Ukrainian Studies* 7 (1983) 604–618.

[147] S. oben A. 87.

[148] *PLP* IX, Nr. 21439. H. Hunger, Un roman byzantin et son atmosphère: Callimaque et Chrysorrhoè. *TM* 3 (1968) 405–422 (Nachdr. in: Ders., Byzantinistische Grundlagenforschung. London 1973, XIX); ebenda 421–422 zur ungelösten Autorfrage.

[149] Sicher identifiziert sind Epigramme u.a. auf Theodoras Vater, den Sebastokrator Konstantinos Palaiologos (s. die Hinweise in: *PLP* IX, Nr. 21498) und auf ihren Bruder Andronikos (ebenda, Nr. 21439). Auch zum Freundeskreis der Familie gehörten Menschen mit literarischen Interessen, darunter Matthaios, Metropolit von Ephesos (Manuel Gabalas), s. oben A. 10.

ein Grabgedicht für Michael Tornikes Asanes, Statthalter von Lesbos, im Auftrag von dessen Witwe Eirene, Theodoras jüngster Enkelin, verfaßte[150]. Bedeutender dürfte die Rolle der Familie als Auftraggeberin der Künste gewesen sein. Baumeister und Steinmetze, Wandmaler und vielleicht Mosaizisten arbeiteten an Bau und Ausstattung von Kirche und Kloster. Ikonenmaler, Goldschmiede, Seidenweber, Perlensticker und Bronzearbeiter sorgten für das Inventar, von dem im Obituarium sicher nur ein Teil aufgeführt ist[151]. Mehrmals wurden Buchmaler engagiert, für die Bibliothek und für die Luxusversionen des Typikons auch professionelle Kopisten. Geblieben sind von all dem nur zwei Objekte: das Lincoln College Typikon und eine silberbeschlagene Eleusa-Ikone in Vatopedi, deren Epigramm sie als Stiftung der Anna Kantakuzene Philanthropene, der zweitjüngsten Enkelin der Theodora, für das Familienkloster ausweist[152].

Den größten Gewinn könnte jedoch die historische Forschung aus den neuen Ergebnissen ziehen, könnte sie sich dazu entschließen, der Familie der Stifterin Theodora größere Aufmerksamkeit zu widmen. Das ist bisher nur, allerdings mit wichtigen Erkenntnissen, unter dem Aspekt des Familienklosters und der Frauen in ihm geschehen[153], während der männliche Teil dieser aristokratischen Dynastie weitgehend vernachlässigt wurde. Vor allem wäre es an der Zeit, dem Protostrator Theodoros Synadenos eine biographische Untersuchung zu widmen, die auch das Rollenbild analy-

[150] *PLP* I, Nr. 1513 und 1527; Trapp, Asanen (s. oben A. 23) 169–170. Das Gedicht wurde publiziert von S. G. Mercati, Collectanea Byzantina I. Bari 1970, 149.

[151] S. oben A. 10 und A. 62. Eines der Epigramme des Manuel Philes betrifft eine Ikone des Sebastokrators Konstantinos Palaiologos, s. Manuelis Philae Carmina, ed. E. Miller, II. Paris 1857 (Nachdr. Amsterdam 1967) Nr. CXXVII, 162–163.

[152] Zur heute beschädigten Inschrift am Rahmen s. Nicol, Kantakouzenos (s. oben A. 11), 151; zur Ikone selbst, mit falscher Zuschreibung und Datierung, s. A. Grabar, Les revêtements en or et en argent des icônes byzantines du Moyen Age. Venedig 1975, 61–62, Abb. 69–70.

[153] S. vor allem R. Morris, The Byzantine Aristocracy and the Monasteries, in: The Byzantine Aristocracy IX to XIII Centuries, ed. M. Angold (*B.A.R. Intern. Series* 221). Oxford 1984, 112–137; A. E. Laiou, Observations on the Life and Ideology of Byzantine Women. *Byzantinische Forschungen* 9 (1985) 59–102; A.-M. Talbot, Late Byzantine Nuns: by Choice or Necessity. Ebenda 103–117; Dies., Bluestocking Nuns (s. oben A. 146); Dies., The Byzantine Family and the Monastery. *DOP* 44 (1990) 119–129; und, mit einigen Vorbehalten gegenüber manchen Interpretationen, C. Galatariotou, Byzantine Women's Monastic Communities: The Evidence of the Typika. *JÖB* 38 (1988) 263–290.

siert, das Kantakuzenos seinem Mitstreiter (und potentiellen Rivalen?) in seinen Historiai zugewiesen hat. Eine auffallende Eigenschaft der gesamten, auch in der nächsten Generation hochaktiven Familie ist ihre dynastische Loyalität, die sie zuerst Michael VIII. und Michael IX., dann Andronikos III. und Johannes V. entgegenbringt (und die wohl auch für den „Hochverrat" des Manuel Asanes 1335 und den „Abfall" des Protostrators Theodoros 1342 maßgebend gewesen sein dürfte); auch in kirchenpolitischer Hinsicht scheint es eine ähnliche Loyalitätslinie gegeben zu haben.

Mit anderen Worten: es gibt eine soziale und politische Identität der Familie der Theodora Synadene Palaiologina über mehrere Generationen hinweg. Familienkloster und Typikon wachsen mit der Entfaltung dieser Identität und reflektieren sie. Es bedeutet gewiß nicht Spekulation, wenn man annimmt, daß Theodora, diese organisatorisch begabte, standesbewußte, stolze Frau, an diesem Prozeß maßgebenden Anteil hatte. Die zentrale Rolle, die sie sich selbst in Wort und Bild in ihrem Typikon zuweist, läßt ahnen, daß sie auch hinter Klostermauern Herz und Motor der Familie blieb[154]. Unter diesen neuen Aspekten ist das Lincoln College Typikon mehr denn je eine kapitale Quelle, deren Reichtum noch lange nicht ausgeschöpft ist.

[154] Theodoras Selbstdarstellung im Inhalt und in der Gestaltung des Lincoln College Typikons ist m. E. eine Analogie zu der egozentrischen, subjektiven Präsentation der Geschichte durch die Historiker Kantakuzenos und Gregoras, sie reflektiert die gleichen „conditions sociales et culturelles propres au XIVe siècle", wie A. P. KAZDAN sie analysiert hat, s. L'*Histoire* de Cantacuzène en tant qu'oeuvre littéraire. *Byz* 50 (1980) 279–335, bes. 285.

FRANZ TINNEFELD / MÜNCHEN

„ES WÄRE GUT FÜR JENEN MENSCHEN, WENN ER NICHT GEBOREN WÄRE" EINE DISPUTATION AM HOF KAISER MANUELS II. ÜBER EIN JESUSWORT VOM VERRÄTER JUDAS

Einleitung, kritische Erstedition und Übersetzung (II)

Im folgenden werden die beiden Versionen der Judas-Disputation am Hof Kaiser Manuels II. (1409/10), deren Einleitung im vorausgehenden Band dieser Zeitschrift erschien, in kritischer Erstedition vorgelegt. Da sich beide Versionen durch einige einschneidende Textumstellungen voneinander unterscheiden, können sie nicht in Parallelkolumnen, sondern nur nacheinander ediert werden. Es werden aber gleichlautende Formulierungen in beiden Versionen durch Unterstreichen gekennzeichnet. Außerdem sollen Hinweise im Apparat das Auffinden der jeweiligen Parallelstelle in der anderen Version erleichtern.

Im Anschluß an die beiden Versionen der Disputation werden noch drei weitere, der Handschrift Vat. Urbin. gr. 80, 8^r–9^v (= U) entnommene Texte ediert: eine Stellungnahme zu dieser Disputation und zwei Dankesbriefe an Kaiser Manuel II. für die Zusendung der Gesprächsbeiträge. Näheres dazu wird unmittelbar vor der Edition mitgeteilt. Unter Bezugnahme auf die in A. 19 der Einleitung verbliebene Unsicherheit sei aber hier bereits ausdrücklich festgestellt, daß die Stellungnahme ohne jeden Zweifel demselben Verfasser zuzuweisen ist wie die beiden Briefe, gemäß der Briefadresse Kaiser Manuels in Vat. gr. 1879, 328^r, einem „Papas Euthymios", identisch mit dem späteren Patriarchen Euthymios II. (PLP 6268).

Die Frage, welche von beiden Versionen vor der anderen abgefaßt wurde, habe ich in der Einleitung ohne nähere Begründung zugunsten der etwas kürzeren Version in Handschrift V entschieden. Nun trifft es zweifellos zu, daß die Version, die in C (und R, dazu weiter unten) steht, im ganzen informativer, gedankenreicher und daher wichtiger ist. Doch ist damit die Frage der zeitlichen Rangfolge noch nicht entschieden. Ich frage mich, ob man in Byzanz eine abschließende Fassung zugelassen hätte, in welcher der abendländische Gesprächspartner Antonio de Ascoli seinen Kontrahenten Demetrios Chrysoloras mehrfach so persönlich angreift wie

in Version C, während Version V nur an einer Stelle (am Ende des ersten Absatzes der Darlegungen des Abendländers) einen Angriff auf „sophistische" Argumente des Gegners kurz andeutet, also eine „entschärfte" Form der Disputation zu überliefern scheint. Diese war es denn auch, die Manuel dem Euthymios zustellte, wie die Korrespondenz am Schluß der Version V beweist. Aber es ist auch nicht auszuschließen, daß Manuel II. dem Abendländer Gelegenheit geben wollte, sich in einer abschließenden Fassung deutlicher (und damit auch polemischer) zu artikulieren, zumal er sich nicht scheute, ihn am Schluß der Version C ebenfalls schärfer anzugreifen. Was diesen eigenen Beitrag des Kaisers im übrigen betrifft, so sehe ich jedenfalls nicht, welche Verbesserung die Version V gegenüber C aus seiner Sicht hätte bedeuten können, während es umgekehrt plausibler erscheint, daß er mit Version C eine um neue Gedanken angereicherte Fassung vorlegen wollte. Neu ist hier vor allem die von ihm als sehr wichtig herausgestellte Unterscheidung von „werden" und „geboren werden", von der sich in Version V nicht die geringste Spur findet. Ist es wahrscheinlich, daß Manuel sie später stillschweigend verworfen hätte, obwohl er sie angeblich den „Heiligen", also wohl Überlegungen von (von mir nicht identifizierten) Vätern oder byzantinischen Theologen verdankt? So sehe ich die in der Einleitung vorgetragene Lösung nach wie vor als die wahrscheinlichere an und bezeichne folglich die in V stehende als Version I, die in C überlieferte als Version II.

Die handschriftliche Überlieferung der im folgenden edierten Texte weist einige (meist den zeitgenössischen Schreibgewohnheiten entsprechende) orthographische Besonderheiten gegenüber der heutigen Schulpraxis auf, die in die Textgestaltung nicht übernommen wurden. Es handelt sich um Zusammen- und Getrenntschreibungen und um eine abweichende Praxis in der Akzentuierung der Enklitika. Die Zusammenschreibung von διατοῦτο und die Getrenntschreibung von μὴ δὲ erscheint so regelmäßig, daß sie in den Apparaten nicht erwähnt wird. Alle anderen ungewöhnlichen Zusammenschreibungen werden vermerkt. Folgende „Regeln" für die Schreibung der Enklitika werden in den Handschriften mit einer gewissen Konsequenz beachtet: Zweisilbige Enklitika behalten auch nach Proparoxytonon und Properispomenon, manchmal sogar nach Endbetonung, ihren Akzent, wie es die Schulregel nur nach Paroxytonon vorschreibt; einsilbige Enklitika bleiben nicht nur nach Paroxytonon, sondern auch nach Proparoxytonon und Properispomenon meist akzentlos, ohne ihren Akzent auf die Endsilbe des vorausgehenden Wortes zu werfen; nur τὶ (= etwas) behält fast ausnahmslos seinen Akzent. Einsilbige Enklitika bleiben manchmal auch vor folgenden Enklitika ohne Akzent (z. B. που τινὸς). Einmal findet sich die Schreibung οἷάν τε.

Zur Vermeidung späterer drucktechnischer Änderungen wird auf die Angaben in den Apparaten zu den beiden Versionen der Disputation durch Fußnoten verwiesen, die für jede Folioseite der Handschriften V (Version I) und C (Version II) neu durchgezählt werden. Aus diesem Grund wird beiden Texten auch nur je ein gemeinsamer Apparat für Varianten, Textkorrekturen, Parallelstellen zwischen den Versionen, auffallende Übersetzungen bei Tromba (Version II) und Bibel- oder andere Zitate (einmal Platon in Version I) beigegeben.

Version I der Disputation ist nur in einer Handschrift, Vat. gr. 1879 (= V), überliefert. Die Edition erfolgt nach einer Fotokopie der Biblioteca Vaticana.

Version II liegt in zwei Handschriften vor, in Crypt. gr. 161 (= C) und Roma, Collegio Greco, gr. 11 (= R). Für Handschrift C stellte mir P. George Dennis S. J. (Washington, D.C.) freundlicherweise einen Film zur Verfügung; Handschrift R, in welcher der Text der Disputation weitgehend durch Tintenfraß in seiner Lesbarkeit, zumindest auf dem Film, beeinträchtigt ist, konnte ich im Pontificio Collegio Greco di S. Atanasio ohne Schwierigkeiten aus dem Original mit dem Text von C kollationieren. Das Ergebnis ist, daß der Text von Version II in R aus C abgeschrieben sein muß. Er stimmt in der Handschrift, die im übrigen (mit einer Umstellung) genau dieselben Texte wie C enthält, abgesehen von einer Reihe sekundärer Fehler (fast regelmäßig Schreibfehler), bis in kleinste Details mit dem von C überein; vgl. z. B. den auffallenden gemeinsamen Itazismus ἔρις statt ἔρεις (C 89^{r}, A. 4). Wegen der Fehler in R kann C nicht aus R abgeschrieben sein. Die Handschrift R weist zwei Zählungen auf. Die bisherige Literatur berief sich auf die ältere Seitenzählung. Nach dieser steht der Text der Disputation auf ff. 86^{r}–93^{v}, nach der neueren auf ff. 88^{r}–95^{v}.

Ein weiterer Zeuge der Version II ist eine gedruckte lateinische Übersetzung: Disputatio philosophica et theologica habita coram Emmanuele II. Palaeologo imperatore, Georgio Tromba Anconitano interprete, Florentiae 1618. Eine Kopie dieser raren Ausgabe erhielt ich von Prof. Brigitte Mondrain, Paris, aus der Bibliothèque Nationale durch Vermittlung von Mme. Marie Odile Germain. Beiden sei hier für ihre Hilfe herzlich gedankt. Tromba, der seine Übersetzung Kardinal Carlo Medici widmet, teilt leider nicht mit, welche Handschrift er benutzt hat. Die meisten auffallenden Abweichungen der Übersetzung (Sigel im Apparat: T) von C (und R) lassen sich durch erklärende Zusätze, irrige Auslassungen und Mißverständnisse des Übersetzers erklären. Es ist aber darauf hinzuweisen, daß Tromba an einer Stelle (s. Apparat zu C 89^{r}, A. 6) ausdrücklich (in zwei Marginalnoten) einen griechischen Text zitiert, der von C und R abweicht; allein diese Stelle läßt (falls Trombas Angabe richtig ist) vermuten, daß

seine Textvorlage weder mit C noch mit R identisch war; doch stand sie dem Text von C zweifellos sehr nahe.

Nur der zweiten Version ist wegen ihrer größeren Bedeutung als abschließende, wohl im Auftrag des Kaisers erfolgte „Edition" (s. o.) eine deutsche Übersetzung beigegeben, aber auch den Euthymios-Texten. Auf einen Kommentar habe ich, abgesehen von einigen Bemerkungen im laufenden Text (klärende Zusätze in spitzen, Erläuterungen mit „sc." in runden Klammern), verzichtet.

Disputation, Version I

V 322r

Θέσις ἀποδεικτικὴ ὑπό τινος
ὅτι τὸ κακὸν χεῖρον τοῦ μὴ ὄντος,
καὶ διὰ τοῦτο συνέφερε τῷ Ἰούδα μὴ γεννηθῆναι,
κατὰ τὸ ῥητόν[1].

Τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον τῷ κακῷ, καὶ τῷ μὴ ὄντι τὸ ὄν, καὶ ἐπειδὴ τὸ ἀγαθὸν βέλτιον ἂν εἴη τοῦ ὄντος, ἔσται δήπου βέλτιον καὶ τοῦ κακοῦ τὸ μὴ ὄν. ἔστι μὲν οὖν ταῦτα τῇδε· δεῖ δέ, οἶμαι, πλατύτερον ἀποδοῦναι. ἐροῦσι γὰρ ἴσως τινές, ὡς καὶ τἀγαθὸν ὄν ἐστιν. ὂν δὲ ὄντος, ᾗ ὄντος, οὐδενὸς διαφέρει, καὶ ἀληθῆ γ' ἂν λέγοιεν, ὧδ' εἰπόντες. κρεῖττον δὲ τοῦ μόνον ἀγαθοῦ πεφυκότος διὰ τὸ εἶναι τὸ μετὰ προσθήκης ὂν ἀγαθὸν. ἀγαθὸν μὲν γὰρ καὶ τὸ ὅλως ὄν, κἂν ὁτιδήποτε εἴη, ἐπειδὴ καὶ πάντα τὰ ὄντα, ᾗ ὄντα, ἅτε ἐκ θεοῦ γεγονότα, καί τινα εἰκόνα θεοῦ αὐτῷ τῷ εἶναι σώζοντα. ἂν δὲ καὶ ποιότητός τινος ἀγαθῆς μετάσχῃ τι τῶν οὑτωσὶ μόνων ὄντων ἢ προσκτήσηταί τι καλὸν δι' ἐντελέχειαν πράξεων ἀγαθῶν, γίνεται αὐτῷ σαφῶς ἡ τοῦ ἀγαθοῦ προσηγορία εὐλογωτέρα. τότε γὰρ ὡσπερεὶ διπλῶς ἐστιν ἢ καὶ πολλαπλῶς ἀγαθὸν τῇ τε ἀπ' ἀρχῆς[2] συστάσει καὶ τῇ μετέπειτα ἀρετῇ ἤ τινι θεόθεν χάριτι. εἰ δὲ βούλει, τὸ ἁπλῶς ὂν ἀγαθόν, ὁ λόγος δὲ περὶ τῶν ὁμογενῶν ἐξ ἡμισείας φαίνεται τότε, ἢ καὶ πολλοστόν γε μέρος ἐκείνου τοῦ τὴν προσθήκην λαβόντος. καὶ εἰ τὸ τὴν καλλίστην αὔξην εἰληφὸς κρεῖττόν (322v) ἐστιν ἀτεχνῶς τοῦ γε ἁπλῶς ὄντος, δῆλον ἐκ τοῦ ἐναντίου ὅτι δὴ καὶ τὸ κακόν, ὡς τῷ ἀγαθῷ ἐναντίως ἔχον, χεῖρόν ἐστι τοῦ μηδαμῶς ὄντος. δύο γὰρ συζυγιῶν ἐναντίων ὡς ἑκατέρων τὰ κρείττω πρὸς ἄλληλα διαφέρει, ὡς δὲ καὶ τὰ φαυλότερα ἀτεχνῶς, ὥστε τοῦ ὄντος τὸ ἀγαθόν – ἤδη γὰρ συμπερανοῦμεν κατὰ τοὺς ἄνωθεν λόγους – περιφανῶς ἄμεινον· καὶ εἰ τὸ κακὸν τοῦ μὴ ὄντος χεῖρον,

322r **1** *Ad sequentia cf. C 82rv* **2** ἀπαρχῆς *V*

κρεῖττον ἂν ἦν καὶ τῷ Ἰούδα μηδὲ τὴν ἀρχὴν[1] γεννηθῆναι ἢ περιεῖναι, τοιοῦτον ὄντα, ὅπερ ἔδει δειχθῆναι.

Ἀντίθεσις ὑφ' ἑτέρου εἰς τὸ προκείμενον[2].

Τὸ μὴ ὂν λεγόμενον κατὰ στέρησιν καὶ μόνην ὑπονοεῖται ἐναντίως ἔχειν πρὸς τὸ ὄν, ὥστε οὐ κυρίως εἴποι τις ἂν ἀντικεῖσθαι ταυτί, λέγω, ὡς τὰ κατὰ φύσιν ἐναντιώτατα καὶ τὰ πρός τι. περὶ γὰρ τῶν ἀντιφατικῶς ἐναντίων οὐ χρὴ μηκύνειν, μηδέν τι τούτων γε τῷ σκοπῷ παρ' ἑαυτῶν συνεισφερόντων. καὶ σκοπῶμεν ὡς ἀναγκαῖος οὗτος ὁ λόγος. οὐ γάρ ἐστι καθ' αὑτὸ πρᾶγμα τὸ μὴ ὄν, ὥσπερ οὖν οὐδὲ τὸ κακὸν ἡμῖν λογισθήσεται καθ' αὑτὸ συνίστασθαι καὶ εἶναι οὐσία. τὴν γὰρ ἀπουσίαν τοῦ ἀγαθοῦ κακὸν καλοῦμεν καὶ τὴν τοῦ ὄντος μὴ ὄν, ὥσπερ καὶ σκότος τὴν τοῦ φωτός. οὕτω καὶ οἱ δαίμονες κακοὶ καὶ σκότος γεγόνασι, στερηθέντες τοῦ φωτὸς (323r) καὶ τῆς ἀγαθότητος, ἧς μετεῖχον· οὐδὲν γὰρ δήπουθεν προσεκτήσαντο, ἀλλ' ἀποβαλόντες, ἃ εἶχον, πρὸς τὸ χείριστον μετέβαλον, τῆς οὐσίας αὐτοῖς μενούσης ἀκριβῶς κατὰ χώραν. τὰ γοῦν μὴ ὑπάρχοντα καθ' αὑτὰ οὔτε ἐναντία ἐστὶ κυρίως κατὰ τὸν ἤδη ῥηθέντα λόγον – ψιλῷ γὰρ μόνον ὀνόματι λέγεται –, ἀλλ' οὐδὲ σύμφωνα ἀλλήλοις, οὐδὲ συγγενῆ τὸ παράπαν[1]. ὥστ' οὐδὲ κρείττω γένοιτ' ἂν οὑτινοσοῦν τῶν ἁπάντων, οὔτε μὴν χείρω. πῶς γὰρ ἄν τι μὴ ὑπάρχον καθ' ὑπόστασιν ἰδίαν παρατεθείη τῷ κατ' οὐσίαν συνισταμένῳ, ὥστε δὴ καὶ δυνηθῆναι πρὸς σύγκρισιν ἐκείνῳ παραβληθῆναι; τὸ ἐπιχείρημα ἄρα τοῦτο οὐκ ἐφαρμόσει πρὸς λύσιν τοῦ ζητουμένου. δοκεῖ γὰρ μᾶλλον σοφιζομένου ἢ ἀληθῶς ἐθέλοντος ἀποδεικνύναι καὶ λύειν.

Φανεῖται δὲ καὶ τοῦτον τὸν τρόπον. κρεῖττον τῶν ἀλόγων τὸ λογικόν· ἀμφότερα δὲ τῷ ζώῳ ἐνθεωρεῖται. ὡς δὲ καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν τῷ ὄντι θεωρηθήσεται καὶ κατηγορηθήσεται αὐτοῦ, καθ' ὑποκειμένου, ταυτὶ τὰ μερικώτερα συναναιρεῖται τοῖς καθολικωτέροις αὐτῶν καὶ γενικωτέροις. ἵππος γὰρ καὶ ἄνθρωπος καὶ πᾶν ὃ αὐτοκίνητον ἀναιρεθέντι τῷ ζώῳ συναναιρεῖται. ἀλλὰ καὶ τούτων γε τῶν μερικωτέρων, λέγω δὴ τῶν λογικῶν, ἢ τῶν ἐν αἰσθήσει μόνῃ, ἂν ἀναιρεθῇ τι ἢ εἰσαχθῇ, συνανῃρέθη ἢ συνεισήχθη, εἰ δὴ καὶ μὴ τὸ καθόλου, ἀλλ' οὖν τι ζῶον. καὶ διὰ τοῦτον τὸν λόγον (323v) τοῖς κατ' οὐσίαν ὑπάρχουσιν ἁρμόσει σοι χρῆσθαι πάνυ δικαίως πρὸς τὸ ῥηθὲν ἐπιχείρημα, τὰ δὲ μὴ τοιαῦτα, οὐκέτι. τὸ γὰρ μὴ ὂν καὶ τὸ κακόν, τίνι συνεισαχθήσεται ἢ συνθεωρηθήσεται ἢ συναναιρεθήσεται[1]; δῆλον ὡς μηδενί, μηδὲν ὄντα. τίνος γὰρ γένους εἶδός ἐστι ταῦτα ἢ ποῖον ἄτομον τῶνδε, ὥστε καὶ κατηγορηθῆναι αὐτῶν ἀναγκαίως; ὅλως δὲ οὐ μέρος ἐστὶ τὸ μὴ ὂν οὑτινοσοῦν τῶν ἁπάντων – πῶς γάρ; –, ὁμοίως δὲ οὐδὲ τὸ κακόν. εἰ γὰρ[2] καὶ ὁ δεῖνα κακὸς καλεῖται, ἀλλ' οὐχ ὡς μέρος ἔχων ἑαυτοῦ τὸ

322v **1** τηναρχὴν *V* **2** *Ad sequentia cf. C 83r–84v* 323r **1** τοπαράπαν *V* 323v **1** ἢ συνθεωρηθήσεται ἢ συναναιρεθήσεται] *e corr. V* **2** *Hinc usque ad* συνίσταται *habet* τοῦ ἁγίου Διονυσίου· τὸ κακὸν, οὔτε ὄν, οὔτε ἐξ ὄντος, οὔτε ἐν τοῖς οὖσιν *in mg. V, scriptum eadem manu ac reliqua, ut vid.*

κακόν, ὃ μηδαμῶς συνίσταται, ἢ μέρος ὢν γε οὗτος ἐκείνου, οὕτω καλεῖται, ἀλλ' ὡς μὴ ὢν ἀγαθός, τῇ τοῦ ἀγαθοῦ στερήσει· καὶ ἡ κατάφασις αὕτη ἡ „ὁ δεῖνα κακὸς" ἀποφάσεως ἔχει δύναμιν, ὡς ἂν εἴ τις ἔλεγεν· „ὁ δεῖνα οὐ καλός". τὸ γὰρ „ὁ Πέτρος νοσεῖ" καὶ „ὁ Πέτρος ὑγιαίνει", ἄμφω κατάφασις ὄντα διὰ μόνας τὰς φωνάς, τῷ πράγματι καὶ τῇ ἀληθείᾳ ἀντίφασις ταῦτα γίνεται. τὸ γὰρ „νοσεῖ" οὔτε βούλεται, οὔτε δύναται ἕτερόν τι συστῆναι ἢ ὅτι „οὐχ ὑγιαίνει". εἰ τὸ ἄρα „ὑγιαίνει" προσδέξαιτο τὴν ἄρνησιν διὰ τὴν τῆς ὑγιείας στέρησιν – ὃ δὴ νόσος ἐστί –, σαφῶς ἀπόφασις ταῖς ἐννοίαις ἀληθῶς ἡ κατάφασις, καὶ ἡ ἀντίφασις εὐθὺς φανερὰ πᾶσι γέγονεν· ἔχει γὰρ ἐν ἑαυτῇ τὸ εἶναι καὶ τὸ μὴ εἶναι. οὐ τοίνυν χρὴ τὸν συλλογιζόμενον πρὸς τὰς φωνὰς ἁπλῶς ἀποβλέπειν, ἀλλὰ μᾶλλον πρὸς τὰς ἐκείνων δυνάμεις.

Πῶς δὲ καὶ νοήσομεν (324r) τὸ „ἡ σκιὰ μὴ ὄν ἐστιν"; οὐκ ἄρ' ὡς οὐδαμῶς ἐστι, μηδένα ἀντερεῖν οἶμαι, καὶ κατὰ τούτους ἄρα τοὺς λόγους οὐ χρὴ τὸ κακὸν λεγόμενον καὶ αὐτὸ δὴ τὸ μὴ ὂν ἀλλήλοις ἀντιτιθέναι, οὔτε ἄλλοις οἱστισινοῦν, οὔτε τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ ὄντι, ὥσπερ τὰ κυρίως ἐναντία τοῖς ἐναντίοις αὐτῶν. δεῖ δὲ πάντως, ἀντιτιθέναι δεῆσαν, τά τε γένη, καὶ τὰ πρὸς γένος ἀναφερόμενα τῶν ὅλων πραγμάτων, καὶ τούτων αὖθις τὰς ὕλας ἐκείνας, αἳ κυρίως ἀντίκεινται, οὐ μὴν τὰ μὴ τοιαῦτά γε τούτοις, καὶ ὡς ἄν ποτε τύχῃ, τῷ γοῦν μὴ ὄντι καὶ τῷ κακῷ. τίς ποτε τούτων μετοχή, ὥστε καὶ ἀντικεῖσθαι δύνασθαι; ἀπὸ δὴ τοῦ κρεῖττον εἶναι τὸ ἀγαθὸν τοῦ ἁπλῶς ὄντος οὐ συμπεραίνεται τοὐναντίον, δηλαδή, τὸ χεῖρον εἶναι τὸ κακὸν τοῦ μηδαμῶς ὄντος. πόθεν; εἰ γὰρ καὶ δοκεῖ τι εἶναι ταῦτα διὰ μόνας τὰς φωνάς, ὅτι καταφατικῶς ἀγορεύεται, ἀλλ' ἄμφω γε στερήσεως ὄντα ταῦτα δὴ τὰ μηδαμῶς ὄντα οὐδὲν ἂν εἴη, οὐ χρῆμα, οὐκ ἀληθὲς ὄνομα. λείπεται δή, εἰ συγχωρεῖ τις ὅλως συγκρῖναι[1] τὴν οὐκ ἀκριβῆ συζυγίαν ταύτην, τοὐναντίον μᾶλλον ἡμᾶς νοεῖν τῆς παρ' ἑτέρων ἀποδείξεως, δηλονότι τὸ κακὸν αἱρετώτερον εἶναι τοῦ μηδαμῶς ὄντος, ὡς μετέχον ἀγαθοῦ δι' αὐτὸ τὸ εἶναι καὶ τὴν ὕπαρξιν, ἐπειδὴ καὶ ὁ θεὸς ὢν ἐστι καὶ ὑπάρχων καὶ ἀεὶ ὢν καὶ αὐθύπαρκτον. ἐμοὶ μὲν οὖν, εἰς τὸν φιλόσοφον (324v) ἀποβλέποντι λόγον, ἀναγκαῖα ταῦτα δοκεῖ, ἀεὶ τὸ βέβαιον ἔχοντος τοῦ δεσποτικοῦ λόγου. εἰ δ' οὐ πάντη πείθεσθε – ἀλλ' οὖν γε ἔτι λείπεται ἀπορεῖν περὶ τοῦ ῥητοῦ, ὃ καλῶς πάντως ἐρρήθη· ἡμῖν δὲ τέως ὁ τρόπος ἄδηλος.

Ταυτὶ σχεδόν[1], ὦ παρόντες, ἃ πρότριτά τινες ἐφ' ἡμῶν διειλέχθησαν, πολλῶν τινα πρότερον εἰρηκότων ἐκ τῶν ἁγίων, καὶ μὴ παντελῶς ὅμως εἰρηνευσάντων πάντων τοὺς λογισμούς, καίτοι καὶ τοὺς τῶν ἁγίων ἐθαυμάσατε πάντες λόγους – τί γάρ, ἢ λόγοι χάριτος; – καὶ τουτουσὶ τῶν προσδιαλεχθέντων φιλοσοφίᾳ πρέποντας ᾠήθητε· καλοί τε γὰρ καθ' αὑτούς, καὶ ἐξ ἀμφοτέρων καλῶς εἴρηνται. ἐπεὶ δ' οὖν ὅμως οὐ παντελῶς εἶδον ὑμᾶς προσκειμένους ἑνὶ τῷ μέρει, ἀλλ' ὡσπερεὶ καὶ παρ' ἐμοῦ ἀκούσεσθαί τι προσδοκᾶν ἐδοκεῖτε, μὴ συγχωροῦντος

324r **1** συγκρίναι *V* 324v **1** *Ad sequentia cf. C 85rv*

ἡμῖν εἰπεῖν τοῦ τηνικαῦτα καιροῦ, νῦν ἥκω λέξων διὰ βραχέων, ὅσον ἐμοὶ φαίνεται περὶ τουτουὶ τοῦ ῥητοῦ· δοκῶ μοι γάρ τι χρέος ὑμῖν ἐκτίσειν, τουτὶ ποιήσας. οὐκ οἰητέον δὲ ἡμᾶς βοήθειαν παρέχειν τῷ ῥητῷ· οὐδὲ γὰρ δεῖταί γε, ἄπαγε. πειράσομαι δὲ πάντως, θεοῦ συναιρομένου, εἴ ποτε δυνηθείημεν, συμβιβάσαι μετὰ τῆς ἀληθείας τοὺς λογισμούς. ὅτι μὲν γὰρ ἀληθὲς τὸ ῥηθέν, ἀλλ' οὐδὲ δεῖ φθέγξασθαι·(325r) ἡ δὲ διάνοια ἡμῶν, ὡς ἔοικεν, ἀσθενὴς ἐφικέσθαι πρὸς τὴν γνῶσιν τῆς ἀληθείας. φαμὲν οὖν εἶναι ἀναμφιβόλως τὸ ὂν βέλτιον τοῦ μὴ ὄντος, καὶ πρὸς τοῦτό γε οὐ βούλομαι τῷ τῶν φιλοσόφων λόγῳ φιλονεικεῖν[1]. οὐ γὰρ ἀντιφάσκει τῷ ῥητῷ, εἰ μή τις ἐξ ἐπιπολῆς[2] ὁρῴη τὰ λεγόμενα. καίτοι μοι δοκοῦσι[3] κἀκεῖνοι, λέγω δὴ τοὺς φιλοσόφους, μηδαμῶς φιλονεικήσειν[4] εἰς τοῦτο, ἀλλ' εὐθὺς γενήσεσθαι μετὰ τῆς μοίρας ἐκείνων, οἳ οὐ μακαρίζουσι τὸν Ἰούδαν διὰ τὸ τῆς φύσεως εἶναι, ἀλλὰ ταλανίζουσι διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῆς κακίας. ἐκεῖνοι γὰρ οἱ φυσικοὶ καὶ φιλόσοφοι, ἁπλῶς τὸ ὂν καὶ τὸ μὴ ὂν θεωροῦντες, εὖ ποιοῦντες προκεκρίκασι τοῦ γε δευτέρου τὸ πρῶτον[5]· οὐ μὴν εἰς τὸν Ἰούδαν ὁρῶντες ἀπεφήναντο. ἔτι γὰρ βέλτιον τὸ ὄν, αὐτῷ γε τούτῳ τῷ εἶναι ὄν, καὶ πλέον οὐδέν. ἢν δὲ προσκτήσηταί τι τὸ ὄν, δεῖ σκοπεῖν ἡμᾶς ἀκριβῶς, ποδαπὸν καὶ πόσον ἐκεῖνο τὸ προσληφθέν, καὶ εἰ μὲν ἀγαθόν ἐστιν, ἐπέδωκέ τι τὸ ὂν εἰς ἀγαθωσύνην· εἰ δὲ μή, τοὐναντίον. κἂν ᾖ πολὺ τὸ κακόν, πολὺ τὸ ὂν μετέβαλε πρὸς αὐτό· κἂν εἰς τοὔσχατον τῶν κακῶν ἢ τῶν ἀγαθῶν ἐλάσῃ τὸ μετεχόμενον, εἰς τοῦτ' αὐτὸ καὶ τὸ μετέχον ἐξενήνεκται.

Ὁ γοῦν Ἰούδας οὐδεμίαν ἀφῆκεν ὑπερβολὴν τῶν κακῶν, οὐδὲ παρῆκεν ἀνθρώπῳ δύνασθαι τὴν αὐτοῦ κακίαν παρενεγκεῖν· αὐτὸς γὰρ δὴ προκατείληφε τὴν κορυφὴν τῆς πονηρίας (325v) ἁπάσης καὶ τῆς αὐτῷ συντρόφου κακίας· καὶ τοῦτό γε οὐ δεῖταί πού τινος λόγου. ἦν μὲν οὖν οὗτος ὡς ὂν ἀγαθόν τι καὶ μὴ βουλόμενος· τοῦτο γὰρ θεόθεν ἐστὶ δεδομένον, καὶ οὐ δύναται μεταβληθῆναι. τὰ γὰρ[1] ἐκ θεοῦ τῇ φύσει δεδομένα οὐ μεταβάλλει, ὥστε καὶ τοῖς λίθοις αὐτοῖς καὶ εἴ τι τούτων ἐστὶν εὐτελέστερον ποίημα, πρόσεστι μετέχειν τούτου τοῦ ἀγαθοῦ. ἦν δὲ οἴκοθεν γενόμενος θεοῦ προδότης καὶ διδασκάλου καὶ φίλου καὶ εὐεργέτου – ὁ δαίμονας ἐλαύνων δι' αὐτὸν καὶ πάντα θαυματουργῶν. οὐδεὶς οὖν ὅλως ἀμφιγνοεῖ[2] ὡς πάσαις ταῖς κολάσεσι, καὶ ταῖς τῶν ἀνθρώπων πάντων, οἶμαι δὲ καὶ ταῖς τῶν δαιμόνων, οὗτος ἐνέχεται καὶ μετὰ πολλῆς τῆς προσθήκης αἰωνίως κολασθήσεται. χρὴ[3] γοῦν σκοπεῖν οὐ τοῦτο μόνον ὅτι ὄν ἐστιν ὁ Ἰούδας καὶ διὰ τοῦτο πεφυκότως ἔχει τὸ μετέχειν ἀγαθοῦ καὶ τὸ πεφυκὸς μεταβληθῆναι οὐ δύναται – τοῦτο γὰρ καὶ οἱ δαίμονες –, ἀλλ' ὅτι γέγονεν οὗτος, μὴ βιασθεὶς ὑπό τινος, ταμιεῖον ἀκριβὲς πάσης τῆς σατανικῆς ἐνεργείας, καὶ τοὺς λεγεῶνας ὅλους, αὐτήν γε τὴν πληθὺν τῶν δαιμόνων, ἑαυτῷ προσεπεσώρευσε, καίτοι – τί λέγω; – μὴ βιασθεὶς πρὸς τὸ κακὸν ὑπό τινος, ὁπότε καὶ πρὸς τὸ καλὸν ἀεὶ

325r **1** φιλονικεῖν *V* **2** ἐξεπιπολῆς *V* **3** *Ad sequentia cf. C 87r* **4** φιλονικήσειν *V* **5** *Hic* γράψαι (*in abbrev.*) τὸ πρότερον *habet in mg. V, scriptum eadem manu ac reliqua, ut vid.*
325v **1** *Ad sequentia cf. C 86rv* **2** *Ad sequentia cf. C 86v–87r* **3** *Ad sequentia cf. C 86rv*

βιαζόμενος ὑπὸ τοῦ σωτῆρος καὶ ὑπὸ πάντων ἑξῆς τῶν πραγμάτων. ὁ δέ γε ἔτεκε τελευτῶν[4], ὅπερ ὤδινεν ἐξ ἀρχῆς.

Πάντα οὖν, καὶ τὰ καλὰ καὶ τὰ μὴ (326r) τοιαῦτα, ἐν ἅπασιν εὑρίσκεται τοῖς ἀνθρωπίνοις πράγμασιν ἅμα ἀμφότερα, καὶ οὐδείς[1] ἐστιν ἐν ἀνθρώποις ἢ τοσοῦτον ἀγαθός, ὡς καθαρεύειν πάντων ἑξῆς τῶν κακῶν, ἢ τοσοῦτον πονηρός, ὡς μὴ μετέχειν ἀγαθοῦ. ἀγαθὸς δ᾽ οὖν ἕκαστος καὶ μὴ τοιοῦτος κρίνεται ἀπὸ τοῦ πλεονασμοῦ τῶν ἀγαθῶν ἢ τῶν ἐναντίων. πάντας οὖν οὕτω κρινοῦμεν, τὸν δὲ Ἰούδαν ἄλλως; καὶ πῶς ἂν εἴη τοῦτό γε μεθ᾽ ἑαυτοῦ τὸ εὔλογον ἔχον; ὥστε καὶ τοῦτον ἀπὸ τοῦ πλείονος. καὶ ἐπειδὴ τὸ ἀγαθὸν ἐν Ἰούδα ὀλίγον καὶ μονοειδὲς καὶ ἀπροαίρετον εὕρηται, διὰ γὰρ μόνον τὸ εἶναι – εἶχε δὲ καὶ τοῦτο πάντως ὡς μὴ δυνάμενος ἀπολέσαι –, τὸ δὲ πλῆθος τῶν κακῶν τοσοῦτον, ὅσον οὐδὲ λογισθῆναι οἷόν τε, τί ἂν εἴη δίκαιος οὗτος νομίζεσθαι ἢ καλεῖσθαι, ἀγαθὸς διὰ τὸ εἶναι ἢ κακός, δι᾽ ὅπερ ἐθελοντὴς ἐγεγόνει; πρόδηλον ὅτι κακὸς καὶ κακῶν κάκιστος, καὶ ὅσον οὐδὲ μέτρον εἶναι τοῦ μέσου, εἴ τις δὴ συγκρίνειν ἐθέλει τὸ ἐν ἐκείνῳ καλόν τε καὶ τὸ κακόν. τὸ γὰρ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ καλόν, τὸ εἶναι, δόξειεν ἂν διὰ τοῦτο μόνον μὴ διεφθάρθαι, ἵν᾽ ᾖ ταῖς κολάσεσιν ὕλη ταῖς αὐτὸν διαδεξομέναις, ὡς οὐκ ὄν γε δίκαιον ἐκείνας ἀποδρᾶναι[2]. μᾶλλον δέ, ἢν ἀκριβῶς τις σκοπήσῃ, καὶ[3] τὸ εἶναι ἀμωσγέπως ἀπεβάλετο. ἀπὸ γὰρ τοῦ εἴδους μᾶλλον πάντα καλεῖται ἤπερ τῆς ὕλης· κἂν ἐπέλθῃ τῷ προλαβόντι εἴδει μετέπειθ᾽ ἕτερον, ἀφανίζεται τὸ πρῶτον τῇ τοῦ δευτέρου ἐπιδημίᾳ, (326v) καὶ μάλισθ᾽ ὅταν συμβῇ ἐπικρατέστερον εἶναι τὸ δεύτερον τοῦ προτέρου. τότε γάρ, τοῦ πρώτου εἴδους ἀφανισθέντος καὶ ἐληλακότος εἰς φθοράν, μὴ οἵαν τε[1] διόρθωσίν τινα δέξασθαι, μόνον οὐ[2] τὸ πᾶν ἐφθάρη καὶ εἰς τὸ μὴ ὂν κατήντησεν.

Ἐπεὶ τοίνυν ὁ Ἰούδας τὴν εὐσέβειάν ποτ᾽ ἐδέξατο, εἰς αὐτὸ τὸ εἶδος πάντως μετέβαλε. τούτῳ δὲ ἀπολωλότι κἀκεῖνος συναπόλωλε, καὶ οὐδ᾽ ἐν τῷ εἶναι διέμεινε κατὰ τὰ ἄλλα ὄντα. δῆλον δέ· ἦν γὰρ ἀνθρώπων υἱός, καὶ εἰσεποιήθη τῷ θεῷ διὰ τὴν εὐσέβειαν καὶ τὸν φωτισμὸν τῆς μυήσεως καὶ τὴν τότε δεδομένην τοῦ πνεύματος χάριν. εἶτα πάλιν γέγονεν **υἱὸς ἀπωλείας** ἑκών, ἀνθ᾽ ὧν οὐδεὶς τῶν κατ᾽ αὐτόν, ἀλλ᾽ αὐτός γε μόνος, φησίν, **ἀπώλετο**[3]. εἰκότως· τὸ γὰρ ἀπωλείας υἱὸν ἐκεῖνον γεγονέναι, πῶς οὐκ ἂν αὐτὸν ῥᾳδίως μόνον τῶν ἄλλων ἀπώλεσεν, ἐπεὶ καὶ τούτου ἕνεκεν υἱὸς τῆς ἀπωλείας προσκέκληται; ἡλίκον δὴ τὸ κακὸν ἐν τῇ ταλαιπώρῳ τοῦδε ψυχῇ. καὶ εἰ τὰ καλὰ πρὸς καλὰ καὶ τἀναντία πρὸς τἀναντία συγκρίνεται, ὥσπερ τὰ νομίσματα κατὰ Πλάτωνα[4], καὶ πολλάκις[5] οὐ δεχόμεθα τὰ βέλτιστα, ἵνα μὴ δι᾽ ἐκεῖνα πολλῶν χειρόνων μετάσχοιμεν, ἅπερ ἀναγκαίως ἐκείνοις ἕπεται, ἦν ἂν κρεῖττον ἀτεχνῶς καὶ τὸν Ἰούδαν μὴ θέλειν εἶναι, εἰ αἵρεσις αὐτῷ προὔκειτο, ἢ περιεῖναι κακὸν ὄντα καὶ πρὸς τοῦτό γε νικᾶν ἑξῆς τοὺς πάντας ἀνθρώπους. εἰ δὲ μὴ τῆς γνώμης ἐγένετο τῆς ἀμείνονος, (327r) εἴη ἂν καὶ

---

4 τελευτὼν *V*   326r **1** *Ad sequentia cf. C 87rv*   **2** ἀποδράναι *V*   **3** *Ad sequentia cf. C 86v*   326v **1** οἵάν τε *V*   **2** μονονοὺ *V*   **3** Jo 17, 12   **4** Cf. Pl. Phd. 69a   **5** *Ad sequentia cf. C 87v–88r*

τοῦτο σαφῶς ἐκείνου, οὐ μὴν ἑτέρου τῶν πάντων. ἄνευ γὰρ τοῦ τῶν κολάσεων πλήθους τῶν ἀπεράντων, ἃς ἐκεῖνος ἔμελλεν ὑποστήσεσθαι, αὐτὸ τὸ εἶναι χείριστον πάντων· καὶ περινοστεῖν ὁρώμενον τοῖς αὐτὸν βδελυττομένοις τε καὶ μισοῦσιν – ἐμισεῖτο δ᾽ ἄρα παρὰ τῶν πάντων, καὶ γὰρ καὶ παρ᾽ ἐκείνων αὐτῶν, οἷς γε τὸν σωτῆρα προέδωκε – πάντα ἂν ἀνέπεισεν ἄνθρωπον ἑλέσθαι τὸ μηδὲν ὅλως εἶναι. ὅπου δὲ ἀμφότερα, καὶ τὸ κακὸν καὶ ἡ κόλασις, πῶς οὐκ εὐλογώτερον γένοιτ᾽ ἂν μετὰ πολλῆς τῆς περιουσίας τὸ μὴ θέλειν περιεῖναι, τοιοῦτον ὄντα, ἀλλὰ φυγεῖν τὴν πονηρίαν καὶ τὰ δεινὰ συνάμα γε τῷ εἶναι;

Καίτοι καὶ αὐτὸς ὁ Ἰούδας, οἷς γε διεπράξατο, συνηγορεῖ μοι τῷ λόγῳ· οὔπω γὰρ τὴν πεῖραν εἰληφὼς τῶν κολάσεων, διὰ μόνην μεταμέλειαν τὸ εἶναί τε διέπτυσε καὶ τὸ μὴ εἶναι ἠσπάσατο, καί, τὸ εἰς ἐκεῖνον ἧκον, οὐδὲν οὐδόλως παρῆκε τῶν εἰς τοῦτο φερόντων· καὶ δηλοῖ τὸ βρόχον ἅψαι μετὰ τὸ **„ἥμαρτον“**[1] εἰπεῖν, καὶ ἑαυτοῦ κατήγορον γεγονέναι, καὶ παρελθόντα **ῥίψαι τἀργύριον**[2], δι᾽ ὃ τοὺς τῆς ψυχῆς ὀφθαλμοὺς πεπηρωμένους ἔχων τὸ ἄγος τε εἰργάσατο καὶ τὸ **τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς**[3] **ἀθῷον παραδέδωκεν αἷμα**[4]. ἐκ δὴ τούτου πρόδηλον ὡς εἰ τῆς αἱρέσεως ταύτης κύριος ἦν, τοῦ εἶναι λέγω καὶ τοῦ μή, τοῦ δευτέρου ἂν εὐθὺς ἐγεγόνει (327v) καὶ τῆς ὀντότητος ἀφειστήκει. ὅτε γὰρ αὐτόχειρ ἐγένετο, ἑαυτὸν ἀπαγχονήσας[1] ὑπὲρ τοῦ φυγεῖν ὀνείδη καὶ λοιδορίας καὶ σκώμματα, οὐ μὴν δὲ καὶ τὴν δίκην ἐκείνην τὴν ἀπαράμιλλον[2], ἣν δώσειν ἔμελλε πάντως, τί οὐκ ἂν ἐδέξατο, ὥστε δὴ καὶ τὰς κολάσεις ἐκείνας διαφυγεῖν;

Οὔκουν[3] γε διέλαθε τὸν σωτῆρα τὰ παρ᾽ ἡμῖν φιλοσοφούμενα ταῦτα. εἰρήκει δ᾽ ὅμως τὸν λόγον ὥσπερ εἰρήκει, κἀκεῖνό γε τὸ ἀληθὲς ἀπεφήνατο ὡς ἦν ἂν τῷ Ἰούδα συμφέρον, εἰ οὐδὲ τὴν ἀρχὴν[4] **ἐγεννήθη**[5]. ταλανίζει δὲ σαφῶς ὁ σωτήρ, οὐχ ἣν ἐδημιούργησε φύσιν – πῶς γὰρ ἂν ἦν τι κακὸν ἐκείνου δημιούργημα καὶ τῆς αὐτοῦ χειρὸς ἀπολαῦσαν; –, ἀλλὰ τὴν ἐπὶ τὰ χείρω ῥοπὴν ἐκείνου καὶ τὴν προαίρεσιν, ἐκτραπεῖσαν εἰς ὅ τι κάκιστον καὶ τοσοῦτον προσδεδραμηκυίαν τοῖς φαυλοτέροις, ὅσῳ[6] καὶ καλὸν αὐτῷ εἶναι, εἰ οὐκ ἐγένετο πώποτε. προσέχειν δὲ οἶμαι δεῖν ἀκριβέστερον τῷ ῥητῷ, τὸ γὰρ **„καλὸν ἦν αὐτῷ“** τοῦτο ἐπιλέγοντος[7]. αὐτῷ γε τούτῳ μόνῳ τῷ δυστυχεῖ τῶν πώποτε γεγενημένων ἀνθρώπων ἐλυσιτέλει μηδὲ γενέσθαι, ἐπειδὴ καὶ μόνῳ γε τῶν πάντων ἀνθρώπων πᾶς ὁ τῶν χειρίστων ἐσμὸς συνεπέρρευσε, μεθ᾽ ὅσης ἄν τις εἰπεῖν οὐκ ἔχει περιουσίας, καὶ τοσοῦτον ὑπερήλασε τοὺς βεβοημένους ἐπὶ κακίας πάντας ὁμοῦ, αὐτόκλητος εἰς τούτο παραγενόμενος, ὅσον οὐκ ἔνι λογίσασθαι οὐδ᾽ ἐνθυμηθῆναι.

Ταῦθ᾽ ἡμῖν, ὡς ὁ παρὼν καιρὸς συνεχώρησεν, (328r) εἴρηται. εἰ δέ τις λείπεται λόγος ἀμείνων τοῦδε, πείθομαι γάρ, τοῖς κατὰ σχολὴν σκοπήσουσιν εὑρεθήσεται. ὅταν δὲ **καινὰ τὰ πάντα**[1], τότε καὶ τοὺς τούτων λόγους εἰσόμεθα

327r **1** Mt 27, 4   **2** Mt 27, 5   **3** Jo 6, 51   **4** Mt 27, 4   327v **1** Cf. Mt 27, 5   **2** ἀπαράμιλον *V*   **3** *Ad sequentia cf. C 89rv*   **4** τηναρχὴν *V*   **5** Mt 26, 24; Mc 14, 21   **6** ὅσῳ *pro* ὅσον *habet V*   **7** ἐπιλέγοντος] *ex errore, ut videtur, pro* ἐπιλέγοντι *V*   328r **1** Apc. 21, 5

καινότερόν τε καὶ καθαρώτερον ἢ νῦν δυνάμεθα γνῶναι. ἰστέον[2] δὲ ὅτι ἐπειδὴ οὐδὲ οἱ δαίμονες ἀπέβαλον τὴν ὀντότητα καὶ ἐντεῦθεν ἀγαθοὶ διὰ τὸ εἶναι νομίζονται, ἀναγκάζει γέ τινας ὁ προλαβὼν αὐτῶν λόγος, κἀκεῖνο φάναι[3] θελῆσαι ὡς ἄρα κρεῖττόν ἐστι καὶ αὐτοῖς τοῖς δαίμοσιν, οὕτω δαίμοσιν εἶναι καὶ περιεῖναι καὶ σώζεσθαι, κολαζομένοις ἀεὶ δήποτε[4], ἢ ἀπολέσαι τὸ εἶναι μετὰ τοῦ πολλοῦ σκότους καὶ τοῦ συνεχοῦς πυρὸς καὶ τῆς συχνῆς πονηρίας καὶ τῆς τοσαύτης αἰσχύνης. τοῦτο δέ ἐστιν ἄντικρυς λέγειν ὅτι βούλοιντ' ἂν οἱ λέγοντες ταῦτα, πρὸ τοῦ ἀπολέσαι τὸ ὅλως εἶναι, Ἰουδαῖ τε καὶ δαίμονες εἶναι καὶ μετ' ἐκείνων αἰεὶ κολάζεσθαι. τὸν γὰρ ἀντίχριστον σιωπῶ καὶ τοὺς τὸν σωτῆρα σταυρώσαντας. δῆλον γὰρ ὡς οἳ τὸ πρῶτον δέξαιντ' ἄν, οὐδὲ τὸ δεύτερον ἀποσείσονται. καὶ τοῦτο, οἶμαι, πάντη κακόν, καὶ οὐδὲ ἐπιχειρήσαιμ' ἂν ἐξελέγχειν· οὐδὲ γὰρ λόγου δεῖται δεικνύναι.

Disputation, Version II

C 82[r], R 86[r] (88[r])

Δημητρίου τοῦ Χρυσολωρᾶ
πρός τινα Ἀντώνιον δε Ἄσκουλι[1] ἀποροῦντα
ὡς, ἐπειδὴ τὸ ὂν κρεῖττον τοῦ μὴ ὄντος,
πῶς ὁ κύριος εἴρηκε περὶ τοῦ Ἰούδα
ὅτι καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη[2];

Ἀποροῦντί σοι ὡς, ἐπειδὴ τὸ ὂν τοῦ μὴ ὄντος κρεῖττον, πῶς ὁ σωτὴρ εἴρηκε περὶ τοῦ Ἰούδα ὡς **καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη**[3], βραχέα μέν, ἱκανὰ δ' οὖν, οἶμαι, πρὸς λύσιν ἐροῦμεν. ὑποθετέον, εἰ δοκεῖ, συζυγίαν ἀπὸ τῶν ὄντων, ἕν τι τῶν εὐκτέων καὶ καλῶν ἐν μετουσίᾳ ὑπάρχον, καὶ ἕτερον ἐκ τοῦ μόνον ὑπάρχειν μετέχον ἀγαθότητος καὶ συναριθμούμενον τοῖς οὖσιν. ὑποθετέον δὲ καὶ ἑτέραν, τὴν ταύτης ἐναντίαν κατ' ἄκρας[4], τὸ κακὸν καὶ τὸ μηδαμῶς ὄν. καὶ δή φημι ὡς τούτου δεδομένου ἀνάγκη πᾶσα καὶ ἀναλογίαν ἐν αὐτοῖς[5] εἶναι. εἴη δ' ἂν πάντως ἐκείνη· ἐπειδὴ γὰρ τὸ μὲν ἀγαθὸν καὶ τὸ ὂν ἄμφω καλώ, τὸ δ' αὖ κακὸν καὶ τὸ μὴ ὂν τοὐναντίον, ὡς τὸ μᾶλλον ἀγαθὸν βέλτιον τοῦ μόνον διὰ τὸ εἶναι, οὕτω δὴ καὶ τὸ κακὸν τοῦ γε μὴ ὄντος[6] χεῖρον. τῷ ἄρα Ἰούδα κρεῖττον ἦν μηδὲ ὑποστῆναι,

---

2 ἰστέον] ι *non habet V, et fortasse oblitus est scriptor litteram ornatam* **3** φᾶναι *V* **4** ἀειδήποτε *V* C 82[r] **1** δεάσκουλι CR **2** *Ad sequentia cf. V 322[rv]* **3** Mt 26,24; Mc 14,21 **4** κατάκρας *CR* **5** ἐν αὐτοῖς] in iis coniugationibus *T*, *sc.* συζυγίαις **6** τοῦ γε μὴ ὄντος eo, quod in rerum natura omnino non est *T*

ἐπειδὴ[7] κακὸν ἑαυτὸν τῇ προαιρέσει εἰργάσατο[8], εἴπερ τὸ κακόν, ὥσπερ δέδεικται, καὶ τοῦ μηδαμῶς ὄντος χεῖρον.

Ἔχει μὲν οὖν (C 82[v]) ταῦτα καλῶς, οἶμαι. οὐδὲν δὲ χεῖρον, εἰ δὴ καὶ τρόπον ἕτερον σαφηνείας ἕνεκα ἀποδοίημεν τὸν λόγον. ἀγαθὰ μὲν πάντα[1], ᾗ ὄντα καί τινα εἰκόνα τοῦ ἀγαθοῦ αὐτῷ τῷ εἶναι σώζοντα. ἂν δέ τι τούτων, ἐκτὸς ὑπάρχον τῶν ἀγαθοῦ τινος μετεχόντων ἑξῆς ἁπάντων, διὰ τὸ εἶναι μόνον[2] μετέχῃ τοῦ ἀγαθοῦ, εἰ μὲν πρὸς τῷ ἁπλῶς εἶναι ἀγαθὸν διὰ τὸ ὑπάρχειν καὶ ἕτερόν τι κτήσεται τῶν καλῶν ἢ καὶ πλείω, γίνεται αὐτῷ ἡ τοῦ ἀγαθοῦ προσηγορία εὐλογωτέρα· τότε γὰρ ὡσπερεὶ διπλῶς ἢ καὶ πολλαπλῶς ἐστιν ἀγαθὸν τῇ τε ἀπ' ἀρχῆς[3] συστάσει καὶ τῇ μετέπειτα ἐπιδόσει. ἐὰν δὲ κακόν τι προσλάβῃ, καὶ τὴν ἐνοῦσαν αὐτῷ ἀγαθότητα ἐλαττοῖ, πρὸς φαυλοτέραν ἕξιν παρεκτραπέν. ὁ γοῦν Ἰούδας, κακὸς ἀεὶ τὸν τρόπον ὑπάρχων καὶ τὴν τοῦ πλάσαντος αὐτὸν προσεργασάμενος προδοσίαν, εἰς τοὔσχατον περιφανῶς ἤλασε τῶν κακῶν, καὶ πρὸς τὸ ὄντως ἀγαθὸν ἐναντίως ἔχων, καὶ ἑαυτοῦ πως χείρων ἐγένετο καὶ τοῦ μηδαμῶς ὄντος. τούτων δὲ καλῶς εἰρημένων, καλὸν ἂν ἦν καὶ τῷ Ἰούδα μηδὲ τὴν ἀρχὴν[4] γεννηθῆναι ἢ περιεῖναι, τοιούτῳ ὄντι, ὅπερ ἔδει δειχθῆναι.

C 83[r] **Τοῦ Ἀντωνίου πρὸς τὰ εἰρημένα τῷ Χρυσολωρᾷ ἀντίρρησις[1].**

Ἴσως ἐχρῆν με σοφιζομένῳ σοι πρὸς ἡμᾶς διὰ μακροτέρων τὴν σὴν ἐλέγξαι περίνοιαν, ὡς δοῦναι ταύτῃ τῷ λόγῳ κρατῆσαι μετὰ συχνῆς τῆς περιουσίας, καὶ ἣν ἂν ῥᾷστον τοῦτο ποιῆσαι. τὸν κόρον δὲ φεύγοντι πανταχοῦ, διὰ βραχέων ὡς οἷόν τε ἔμοιγε τοῦτο πεπράξεται. οὐκ ἔστιν, ὦ θαυμάσιε, καθ' αὑτὸ χρῆμά τι τὸ μὴ ὄν. ὥσπερ οὖν οὐδὲ τὸ κακὸν ἡμῖν λογισθήσεται καθ' αὑτὸ συνίστασθαι καὶ εἶναι οὐσία – τὴν γὰρ ἀπουσίαν τοῦ ἀγαθοῦ κακὸν καλοῦμεν καὶ τὴν τοῦ ὄντος μὴ ὄν, ὡς δὴ καὶ σκότος τὴν τοῦ φωτός –, οὕτω καὶ οἱ δαίμονες κακοὶ καὶ σκότος γεγόνασι, στερηθέντες τοῦ φωτὸς καὶ τῆς ἀγαθότητος, ἧς μετεῖχον· οὐδὲν γὰρ δήπουθεν προσεκτήσαντο, ἀλλὰ τοιαῦτα ἀποβαλόντες πρὸς τὸ χείριστον μετέβαλον, τῆς οὐσίας αὐτοῖς μενούσης ἀκριβῶς κατὰ χώραν[2]. τὰ γοῦν μηδαμῶς ὑπάρχοντα καθ' αὑτὰ οὔτε ἐναντία ἐστὶ κυρίως – ψιλῷ γὰρ μόνον ὀνόματι λέγεται –, ἀλλ' οὐδὲ σύμφωνα ἀλλήλοις, οὐδὲ συγγενῆ τὸ παράπαν[3], ὥστ' οὐδὲ κρεῖττον γένοιτ' ἂν οὑτινοσοῦν τῶν ἁπάντων, οὔτε μὴν χεῖρον τὸ μὴ ὑπάρχον. οὔκουν οὐδὲ ἔξεστι συζυγίαν μὴ ὑπαρχόντων καλεῖν. τὸ τὰ τοιαῦτα ἄρα κομ-(C 83[v])ψεύεσθαι[1], οὐκ ἐφαρμόσει σου τῇ συνέσει, οὐ τῇ παιδείᾳ, οὐ τῇ ἡλικίᾳ ταύτῃ τῇ πρὸς δυσμὰς οὔσῃ τοῦ βίου· δοκεῖ γὰρ μᾶλλον εἶναι σοφιζομένου ἢ ἀληθῶς ἐθέλοντος ἀποδεικνύναι καὶ λύειν.

---

7 ἐπειδεὶ *R* **8** ἑαυτὸν – εἰργάσατο] erasit *T* 82[v] **1** ἀγαθὰ μὲν πάντα] nihil non bonum est *T* **2** διὰ τὸ εἶναι μόνον] quia tantum in rerum natura sit *T* **3** ἀπαρχῆς *CR* **4** τηναρχὴν *CR* 83[r] **1** *Ad sequentia cf. V 322[v]–324[v]* **2** καταχώραν *CR* **3** τοπαράπαν *CR* 83[v] **1** κομψεύεσθαι] scite et peracute .. adinvenire *T*

Φανεῖται δὲ καὶ τοῦτον τὸν τρόπον. τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ ὂν ἀλλήλων κατηγορεῖται, οὔτε δὲ τὸ μὴ ὂν τοῦ γε κακοῦ κατηγορηθήσεται, οὔτε μὴν τὸ ἔμπαλιν, εἴ τῳ μὴ παραχρηστέον εἶναι δοκεῖ καὶ διανοίᾳ καὶ λέξει· ἀλλ' οὐδὲ συνεισαχθήσεται, οὐδὲ συναναιρεθήσεται θάτερον τῷ ἑτέρῳ. ποῖον γὰρ τούτων ἔχει πρὸς θάτερον ἢ ὥσπερ γένος πρὸς εἶδος ἢ ὥσπερ εἶδος πρὸς ἄτομον, ὡς ἐξεῖναι τούτων πέρι τοιαῦτα φιλοσοφεῖν; ὅλως δὲ οὔτε καθόλου ἐστὶ τὸ μὴ ὄν, οὔτε μέρος οὑτινοσοῦν τῶν ἁπάντων – πῶς γάρ; –, ὁμοίως δὲ οὐδὲ τὸ κακόν. εἰ γὰρ καὶ ὁ δεῖνα κακὸς καλεῖται, ἀλλ' οὐχ ὡς μέρος ἔχων ἑαυτοῦ τὸ κακόν, ὃ μηδαμῶς συνίσταται, ἢ μέρος ὢν γε οὗτος ἐκείνου, οὕτω καλεῖται, ἀλλ' ὡς μὴ ὢν ἀγαθός, τῇ τοῦ ἀγαθοῦ στερήσει· καὶ ἡ κατάφασις αὕτη ἡ „ὁ δεῖνα κακὸς" ἀποφάσεως ἔχει δύναμιν, ὡς ἂν εἴ τις ἔλεγεν· „ὁ δεῖνα οὐκ ἀγαθός". τὸ γὰρ „ὁ Πέτρος ὑγιαίνει", ὅπερ κατάφασίς ἐστι, καὶ τὸ[2] „ὁ Πέτρος νοσεῖ", ὃ δὴ κατάφασις μὲν καὶ αὐτὸ διὰ μόνην τὴν φωνήν – τῷ δὲ πράγματι καὶ τῇ ἀληθείᾳ (C 84^{r}) ἀπόφασις ἀκριβής –, ἀντίφασις ταῦτα γίνεται[1], εἴ τις οὐκ εἰς τὰς λέξεις ἁπλῶς, ἀλλ' εἰς τὴν τῶν λέξεων δύναμιν ἀφορῴη[2]. τὸ γὰρ νοσεῖν ταυτόν ἐστιν ἀκριβῶς τῷ οὐχ ὑγιαίνειν, ἐφ' ὧν πέφυκε λέγεσθαι τό τε νοσεῖν καὶ τὸ ὑγιαίνειν. ἀπόφασις ἄρα ταῖς ἐννοίαις ἡ διὰ λόγου κατάφασις, καὶ ἡ ἀντίφασις εὐθὺς φανερὰ πᾶσι γέγονεν. οὐ τοίνυν χρὴ τὸν συλλογιζόμενον πρὸς τὰς φωνὰς ἁπλῶς ἀποβλέπειν, ἀλλὰ μᾶλλον πρὸς τὰς ἐκείνων δυνάμεις.

Πῶς γὰρ καὶ νοήσομεν τὸ „ἡ σκιὰ μὴ ὄν ἐστιν"; οὐκ ἄρα ὡς οὐδαμῶς ἐστι, μηδένα ἀντερεῖν οἶμαι[3], καὶ κατὰ τούτους ἄρα τοὺς λόγους οὐ χρὴ τὸ κακὸν λεγόμενον καὶ δὴ καὶ τὸ μὴ ὂν – ἃ συζυγίαν ὠνόμασας – ἀλλήλοις συνεξετάζειν, οὔτε ἄλλοις ἀντιτιθέναι, οὔτε μὴν τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ ὄντι, ὥσπερ τὰ ὡς ἀληθῶς ὄντα καὶ ἀντικείμενα τοῖς ἀντικειμένοις αὐτοῖς. δεῖ δὲ πάντως, ἀντιτιθέναι δεῆσαν, ἔνθα τε χρὴ τοῦτο ποιεῖν, κἀκείναις χρῆσθαι ταῖς ὕλαις, αἳ[4] κυρίως ἀντίκεινται, οὐ μήν, ὅθεν ἄν τις ἐθέλοι καὶ ὡς ἄν ποτε τύχοι. ἀρκούντως ἔχειν, οἶμαι, τὰ εἰρημένα ἐλέγξαι σου τὸ σοφὸν καί σε διδάξαι φιλοσοφεῖν, τοῦ μηδαμῇ μηδαμῶς ὄντος τὸ κακὸν αἱρετώτερον εἶναι, ὡς οὐκ ἀποβεβληκὸς (C 84^{v}) αὐτὸ τὸ ἴδιον εἶναι καὶ αὐτὴν τὴν ὕπαρξιν. ἐμοὶ μὲν οὖν, ὦ παρόντες, εἰς τὸν φιλόσοφον ἀποβλέποντι λόγον, ἀναγκαῖα ταῦτα δοκεῖ, ἀεὶ τὸ ἀσφαλὲς ἔχοντος τοῦ δεσποτικοῦ λόγου. εἰ δ' οὐ πάντῃ πείθεσθε – ἀλλ' οὖν γε ἔτι λείπεται ἀπορεῖν περὶ τοῦ ῥητοῦ, ὃ καλῶς πάντως ἐρρήθη· ἡμῖν δὲ τέως ὁ τρόπος ἄδηλος.

2 *Verba inde ab* ὁ Πέτρος ὑγιαίνει *usque ad* καὶ τὸ *om. T, ex errore, ut patet e sequentibus*
84^{r} 1 ἀντίφασις ταῦτα γίνεται] propositiones fiunt illae quidem contradictiones *T* 2 *Verba inde ab* εἴ τις *usque ad* ἀφορῴη *om. T* 3 πῶς *usque ad* οἶμαι] Etenim quo nam modo et illud intellectu capiemus: Tenebrae sunt non ens? Iam non quidem tanquam nullatenus illae (sc. tenebrae) sint, ut neminem contradicere mihi persuadeo *T, et non recte intellegit negationem, ut videtur* 4 αἳ] ἃ *R*

C 85^{r}

Τοῦ βασιλέως, σαφήνειά τις τῶν εἰρημένων
ἐξ ἑκατέρου τῶν ἤδη διαλεχθέντων,
καὶ ὅσον οὗτος περὶ τουτουὶ τοῦ ῥητοῦ δοξάζει.
τίθησι δὲ καὶ λόγους καὶ λογισμούς,
τὴν δόξαν συντόμως, ὡς ἀγαθή, παριστῶν.

Ταυτὶ σχεδόν[1], ὦ παρόντες, ἃ πρότριτά τινες ἐφ' ἡμῶν διειλέχθησαν, ἐνίων μὲν μνησθέντες τῶν τοῖς θεολόγοις ῥηθέντων, προσθέντες δὲ καὶ λογισμοὺς ἑκάτερος τοῖς ῥηθεῖσιν. ὑμεῖς δὲ καὶ τοὺς τῶν ἁγίων ἐθαυμάσατε πάντες λόγους – τί γάρ, ἢ λόγοι χάριτος[2]; – καὶ τοὺς τῶν διαλεχθέντων φιλοσοφίᾳ[3] πρέποντας ᾠήθητε· καλοί τε γὰρ καθ' αὑτούς, καὶ παρ' ἑκατέρου μετὰ κάλλους εἴρηνται[4]. ἀλλ' ἐπειδήπερ ὅμως εἶδον ὑμᾶς οὐ παντελῶς προσκειμένους ἑνὶ τῷ μέρει, ἀλλ' ὥσπερ τι καὶ παρ' ἡμῶν προσδοκῶντας ἀκούσεσθαι, δεῖν ἔγνων τὸ κεχαρισμένον ὑμῖν διαπράξασθαι. μὴ συγχωροῦντος δὲ εἰπεῖν τοῦ τηνικαῦτα καιροῦ, νῦν ἐρῶ διὰ βραχέων, ὅσον περὶ τουτουὶ τοῦ ῥητοῦ ἐμοὶ φαίνεται. οὐκ οἰητέον δὲ ἡμᾶς βοήθειαν παρέχειν τῷ ῥητῷ· οὐδὲ γὰρ δεῖταί γε, ἄπαγε. πειρασόμεθα μέντοι, θεοῦ συναιρομένου, εἴ πως δυνηθείημεν, συμβιβάσαι μετὰ τῆς ἀληθείας τοὺς λογισμούς. ὅτι μὲν γὰρ ἀληθὲς (C 85^{v}) τὸ ῥηθέν, ἀλλ' οὐδὲ δεῖ φθέγξασθαι. πῶς γὰρ εἰκός ἐστιν ἄλλως ἔχειν τὰ ἱερώτατα λόγια; ἡ δὲ διάνοια ἡμῶν, ὡς ἔοικεν, ἀσθενὴς ἅπαντ' εἰδέναι καὶ πρὸς τὴν τελείαν γνῶσιν ἐφικέσθαι τῆς ἀληθείας. φαμὲν οὖν – μᾶλλον δὲ βέλτιον πρῶτον εἰπεῖν, ὃ τοῖς ἁγίοις[1] περὶ τούτου δοκεῖ.

Δοκεῖ δὴ ὡς ὁ σωτήρ, οἷς εἴρηκε περὶ τοῦ Ἰούδα, οὐ τὸ μὴ ὂν τοῦ ὄντος βέλτιον θέλων δεικνύναι τοῦτ' ἀπεφήνατο, ὥσπερ ἂν εἰ τοῦτο προκείμενον ἦν αὐτῷ, τῷ τῶν φιλοσόφων ἀντιτάττεσθαι λόγῳ. δῆλον δ' αὐτόθεν· οὐδὲ γὰρ „εἰ οὐκ ἐγένετο" εἴρηκεν, ἀλλ' „**εἰ οὐκ ἐγεννήθη**[2]", καθάπερ ἂν εἰ ἔλεγε· „καλὸν μὲν ἦν αὐτῷ συλληφθῆναι, ὥστε μετασχεῖν τοῦ εἶναι, οὐ μὴν δὲ καὶ εἰς φῶς ἐλθεῖν καὶ βιῶναι, ἐπειδήπερ καὶ τῶν δαιμόνων χείρων γενήσεσθαι ἔμελλεν". οἶμαι τοίνυν ἱκανὰ καὶ ταῦτ' εἶναι πᾶν ἀμφισβητούμενον λῦσαι καὶ μηδαμῶς δεῖν ἀπορεῖν περὶ τοῦ ῥητοῦ. ἦν γὰρ ἀκριβῶς ὂν ὁ Ἰούδας, συλληφθεὶς μέν, οὐ γεννηθεὶς δέ, ἀλλ' ἐν τῇ μήτρᾳ θανών, ὥστε ὁ φιλόσοφος οὑτοσὶ λόγος τῷ τοῦ σωτῆρος οὐκ ἀναιρεῖται.

Νομίζω δὲ ὡς καὶ αὐτὸς ὁ πρῶτος ἀποφηνάμενος καὶ οἱ κατ' αὐτόν, βέλτιον εἶναι τοῦ μὴ ὄντος τὸ ὄν, εἰ τὸν Ἰούδαν καὶ τὰ κατ' αὐτὸν ἀκριβῶς ἑώρων, προσδιωρισμένως ἂν εἶπον τὴν γνώμην, οὐκ ἐν τοῖς ὡς ἀληθέστατα (C 86^{r}) οὖσιν[1],

85^{r} 1 *Ad sequentia cf. V* 324^{v}*–*325^{r} 2 χάριτος] divinae .. gratiae *T* 3 καὶ τοὺς *usque ad* ᾠήθητε] et quae a disserentibus dicebantur, ad ipsam per quam apposita philosophiam, eidemque convenientia censuistis *T, et nescio, cur ponit* eidemque 4 εἴρηται *R*
85^{v} 1 *Quibusnam de sanctis loquitur imperator, nescio* 2 Mt 26,24; Mc 14,21
86^{r} 1 οὐκ ἐν τοῖς ὡς ἀληθέστατα οὖσιν .. τοῦτον τιθέντες] inter eas, quae sunt aeternae veritatis, .. collocavissent *T*

ἵν' οὕτως εἴπω, τοῦτον τιθέντες. εἰ γὰρ καὶ παράδοξον δόξειεν ἄν τισι τοῦθ' ὅπερ λέξας εἰμί, οἶδα γάρ, ἀλλ' ὅμως ἀληθές.

Καὶ δὴ σκοπήσωμεν ὧδε· τὸ γοῦν κυρίως εἶναι καθάπαξ ὁ Ἰούδας ἀπώλεσεν, εἴ τις ἀκριβῶς θεωρήσειεν. ἦν μὲν γὰρ ὂν ὁ Ἰούδας, καὶ ἀγαθὸν ἧπερ ὄν· τὰ γὰρ ὄντα ἀγαθά, καὶ διὰ τοῦτο βελτίων οὗτος σαφῶς τοῦ μηδαμῶς ὄντος, καὶ πρὸς τοῦτο οὐκ ἔνι φιλονεικεῖν, ὅτι μηδὲ ἀντιφάσκει τῷ τῷ σωτῆρι ῥηθέντι[2], ὡς ἀρτίως ἡμῖν εἴρηται. τούτου δὲ τοῦ ἀγαθοῦ τοῦ διὰ τὸ εἶναι καὶ τοῖς ἀλόγοις αὐτοῖς καὶ οἷς οὐκ ἔστιν αἴσθησις πάντως μέτεστιν, ὥστε τουτὶ τἀγαθὸν μὴ βουλομένῳ τῷ Ἰούδα προσῆν· τὰ γὰρ[3] ἐκ θεοῦ τῇ φύσει δεδομένα οὐ μεταβάλλει. ἀλλὰ προδότης γενόμενος, οἴκοθεν ἐγένετο, καὶ ταῦτα τίνος; θεοῦ καὶ φίλου καὶ εὐεργέτου καὶ διδασκάλου – ὁ δαίμονας ἐλαύνων δι' αὐτὸν καὶ τὰ καινότατα ἐργαζόμενος[4]. χρὴ[5] οὖν οὐ τοῦτο μόνον σκοπεῖν ὅτι ὄν ἐστιν ὁ Ἰούδας καὶ διὰ τοῦτο γ' ἐπεφύκει μετέχειν ἀγαθοῦ καὶ τὸ πεφυκὸς μεταβληθῆναι οὐ δύναται, ἀλλὰ κἀκεῖνο συνθεωρεῖν ὅτιπερ οὗτος, μὴ βιασθεὶς ὑπό τινος, ταμιεῖον ἀκριβὲς πάσης τῆς σατανικῆς[6] ἐνεργείας ἐγένετο καὶ τοὺς λεγεῶνας ὅλους, αὐτήν γε δήπου τὴν πληθὺν τῶν δαιμόνων, ἑαυτῷ πως ἐπε(C 86[v])σώρευσε, καίτοι – τί λέγω; – μὴ βιασθεὶς πρὸς τὸ κακὸν ὑπό τινος, ὁπότε καὶ πρὸς τὸ καλὸν ἀεὶ συνωθούμενος ὑπὸ τοῦ σωτῆρος καὶ ὑπὸ πάντων ἑξῆς τῶν πραγμάτων. ὁ δέ γε ἔτεκε τελευτῶν, ὅπερ ὤδινεν ἐκ πολλοῦ.

Ἡλίκον δὴ τὸ κακὸν ἐν τῇ ταλαιπώρῳ τοῦδε ψυχῇ; τοσόνδε οἶμαι καὶ τηλικόνδε, ὥστ' εἴ τις ὑψηλότερον διανοηθείη, εἰπεῖν θαρρούντως ὅτι καὶ τὸ[1] ὄντως εἶναι ὁ Ἰούδας ἀπεβάλετο. ἀπὸ γὰρ τοῦ εἴδους μᾶλλον πάντα καλεῖται ἤπερ τῆς ὕλης· κἂν ἐπέλθοι τῷ προλαβόντι εἴδει μετέπειθ' ἕτερον, ἀφανίζεται τὸ πρῶτον τῇ τοῦ δευτέρου ἐπιδημίᾳ, καὶ μάλισθ' ὅταν συμβῇ ἐπικρατέστερον εἶναι τὸ δεύτερον τοῦ γε προτέρου. ἐπεὶ τοίνυν ὁ Ἰούδας τὴν εὐσέβειάν ποτ' ἐδέξατο, εἰς αὐτὸ τὸ εἶδος μετέβαλε. τούτου δὲ αὐτῷ ἑκόντι ἀπολωλότος, οὐδ' ἐν τῷ εἶναι διέμεινε κατὰ τὰ ἄλλα ὄντα – λέγω τὰ τὸ σχῆμα τηροῦντα. δῆλον δέ· ἦν γὰρ Ἰουδαίων υἱὸς ὑπὸ τὸν νόμον τὸν παλαιόν, καὶ εἰσεποιήθη τῷ θεῷ τῆς εὐσεβείας τε ἕνεκα καὶ τοῦ φωτισμοῦ τῆς μυήσεως καὶ τῆς τοῦ πνεύματος χάριτος. εἶτα πάλιν γέγονεν **υἱὸς ἀπωλείας** ἑκών, ἀνθ' ὧν οὐδεὶς τῶν κατ' αὐτόν[2], ἀλλ' αὐτός γε μόνος, φησίν, **ἀπώλετο**[3]. εἰκότως μόνος ἀπώλετο, ἐπεὶ καὶ μόνος ἀπωλείας υἱὸς ἐγένετο. μηδένα τοίνυν νομίζω τῶν πάντων ἀμφιγνοεῖν[4] ὡς οὐ πάσαις ταῖς κολάσεσι, καὶ ταῖς τῶν ἀνθρώπων (C 87[r]) πάντων καὶ ταῖς τῶν δαιμόνων αὐτῶν, οὗτος ἐνέχεται καὶ μετὰ πολλῆς τῆς προσθήκης[1] αἰωνίως κολασθήσεται.

---

2 ὅτι μηδὲ ἀντιφάσκει τῷ τῷ σωτῆρι ῥηθέντι *om. T* **3** *Ad sequentia cf. V 325[v]* **4** ὁ δαίμονας ἐλαύνων δι' αὐτὸν καὶ τὰ καινότατα ἐργαζόμενος] ille, inquam, ipse, qui propter illum daemonas ejiciebat, et mirabilia patrabat *T* **5** *Ad sequentia cf. V 325[v]* **6** σατανικῆς *scripsi,* σανικῆς *CR, corr.* σατανικῆς *R[manus posterior]* 86[v] **1** *Ad sequentia cf. V 326[rv]* **2** τῶν κατ' αὐτὸν] ex Coapostolis *T* **3** Cf. Jo 17,12 **4** *Ad sequentia cf. V 325[v]* 87[r] **1** καὶ μετὰ πολλῆς τῆς προσθήκης] magno etiam illorum accedente cumulo *T*

Διὰ δὴ ταῦτ' ἔμοιγε δοκοῦσι[2] κἀκεῖνοι, λέγω δὴ τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τραφέντας, μηδαμῶς ἀμφισβητήσειν[3], ἀλλ' εὐθὺς γενήσεσθαι μετὰ τῆς μοίρας ἐκείνων, οἳ οὐ τοσοῦτον μακαρίζουσι τὸν Ἰούδαν διὰ τὸ εἶναι, ὅσον αὐτὸν ταλανίζουσι διὰ τὴν ὑπερβολὴν τῆς κακίας καὶ τὸ εἰς τοὔσχατον ἀφῖχθαι κακῶν. ἐκεῖνοι[4] γάρ, ἁπλῶς τὸ ὂν καὶ τὸ μὴ ὂν θεωροῦντες, εὖ ποιοῦντες προκεκρίκασι τοῦ γε δευτέρου τὸ πρῶτον· οὐ μὴν εἰς τὴν Ἰούδα ψυχὴν ἀφορῶντες ἀπεφήναντο.

Καὶ σκοπῶμεν ὡδὶ τὸν λόγον. ὁ Ἰούδας οὐδενὶ παρῆκεν ἀνθρώπων δύνασθαι τὴν αὐτοῦ κακίαν παρενεγκεῖν ἢ γοῦν ἐς ἴσον ταύτης ἐλθεῖν. πόθεν; πολλοῦ τε καὶ δεῖ[5]. αὐτὸς γὰρ προκατείληφε τὴν κορυφὴν τῆς πονηρίας ἁπάσης καὶ τῆς αὐτοῦ συντρόφου φιλαργυρίας, δι' ἣν καὶ τὸν θεὸν ὁ σχέτλιος πέπρακεν, οὐδὲ γοῦν δούλου τίμημα εἰληφώς. οὐδεὶς[6] μὲν οὖν ἐστιν ἐν ἀνθρώποις ἢ τοσοῦτον ἀγαθός, ὡς καθαρεύειν πάντων ἑξῆς τῶν κακῶν, ἢ τοσοῦτον πονηρός, ὡς μὴ μετέχειν οὐδ' οὑτινοσοῦν ἀγαθοῦ. ἀγαθὸς δὲ ἕκαστος καὶ μὴ τοιοῦτος κρίνεται ἀπὸ τοῦ πλεονασμοῦ τῶν ἀγαθῶν ἢ τῶν ἐναντίων. πάντας τοίνυν οὕτω κρινοῦμεν, τὸν δὲ Ἰούδαν ἄλλως; καὶ πῶς (C 87[v]) ἂν εἴη τοῦτό γε μεθ' ἑαυτοῦ τὸ εὔλογον ἔχον; ὥστε καὶ τοῦτον ἀπὸ τοῦ πλείονος[1]. καὶ ἐπειδὴ τὸ ἀγαθὸν ἐν Ἰούδα ὀλίγον τε[2] καὶ ἀπροαίρετον εὕρηται, διὰ γὰρ μόνον τὸ εἶναι καὶ αὐτὴν τὴν λογικὴν φύσιν – εἶχε δὲ καὶ τοῦτο πάντως ὡς μὴ δυνάμενος ἀπολέσαι –, τὸ δὲ πλῆθος τῶν κακῶν καὶ ἐκ προαιρέσεως ἦν καὶ τοσοῦτον, ὅσον οὐδὲ λογίσασθαι οἷόν τε[3], τί ἂν εἴη δίκαιος οὗτος νομίζεσθαι ἢ καλεῖσθαι, ἀγαθὸς διὰ τὸ εἶναι ἢ κακός, δι' ὅπερ[4] ἐθελοντὴς ἐγεγόνει; πρόδηλον ὅτι κακὸς καὶ κακῶν κάκιστος, καὶ ὅσον οὐδὲ μέτρον εἶναι τοῦ μέσου, εἴ τις παραβάλλειν ἐθέλοι τὸ ἐν ἐκείνῳ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθόν. τὸ γὰρ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ καλόν[5], τὸ εἶναι, δόξειεν ἂν διὰ τοῦτο μόνον μὴ διεφθάρθαι, ἵν' ᾖ ταῖς κολάσεσιν ὕλη ταῖς αὐτὸν διαδεξομέναις, ὡς οὐκ ὂν γε δίκαιον ἐκείνας ἀποδρᾶναι[6]. καὶ εἰ πολλάκις[7] οὐ δεχόμεθα τὰ βέλτιστα, ὅταν ἀναγκαίως ἀσύμφορά τινα τούτοις ἕπηται, ἵνα μὴ σὺν αὐτοῖς καὶ τῶν[8] χειρόνων μετάσχοιμεν, ἦν ἂν κρεῖττον ἀτεχνῶς[9] καὶ τῷ Ἰούδα μὴ θέλειν εἶναι, εἰ αἵρεσις αὐτῷ προὔκειτο[10], ἢ[11] περιεῖναι κακῷ ὄντι, κἂν τούτῳ γε νικᾶν ἑξῆς τοὺς πάντας ἀνθρώπους[12] καὶ κολάσεσι διηνεκέσι καὶ ἀφορήτοις παραδοθῆναι. εἰ δὲ μὴ τῆς γνώμης ἐγένετο[13] τῆς ἀμείνονος, εἴη ἂν καὶ τοῦτο σα(C 88[r])φῶς ἐκείνου, οὐ μὴν ἑτέρου τῶν πάντων. ἄνευ γὰρ τοῦ τῶν κολάσεων πλήθους τῶν ἀπεράντων, ἃς ἐκεῖνος ἔμελλεν ὑποστήσεσθαι, μηδένα ἂν οἶμαι τῶν πάντων ἑλέσθαι τοῦ γε μὴ εἶναι τὸ εἶναι, καὶ περινοστοῦντα

---

2 *Ad sequentia cf. V 325[rv]* **3** ἀμφισβητήσει *R* **4** ἐκεῖνοοι *R* **5** πολλοῦ τε καὶ δεῖ] ex multis, et quidem validis argumentis *T, perperam* **6** *Ad sequentia cf. V 326[r]* 87[v] **1** ἀπὸ τοῦ πλείονος] ex boni .. exuberantia *T, sed lectio* boni *non habet fundamentum in C* **2** τε] τες *R* **3** τε] τες *R* **4** διόπερ *CR* **5** καλόν] λαλόν *R* **6** ἀποδράναι *CR* **7** *Ad sequentia cf. V 326[v]–328[r]* **8** τως *R* **9** ἀτεχνῶς] χ *ex* κ *R* **10** προύκειτο *CR* **11** ἤ τε *R* **12** ἀνθρώπους πάντας *R* **13** ἐγένετο] pedibus inisset *T*

ὁρᾶσθαι βδελυκτὸν καὶ χείριστον πάντων ἀνθρώπων, ἀρὰς καὶ ὕβρεις δεχόμενον[1]. καὶ γὰρ καὶ παρ' ἐκείνων αὐτῶν ὁ Ἰούδας ἐμισεῖτο καὶ διεβάλλετο, οἷς τὸν σωτῆρα προδέδωκεν. ὅπου τοίνυν πρὸς τοῖς εἰρημένοις καὶ τὸ κολάζεσθαι, πῶς οὐκ εὐλογώτερον γένοιτ' ἂν μετὰ πολλῆς τῆς περιουσίας τὸ μὴ θέλειν περιεῖναι, τοιοῦτον ὄντα, ἀλλὰ φυγεῖν τὴν πονηρίαν καὶ τὰ δεινὰ συνάμα γε τῷ εἶναι;

Καίτοι καὶ αὐτὸς ὁ Ἰούδας, οἷς διεπράξατο, συνηγορεῖ μου τῷ λόγῳ· οὔπω γὰρ τὴν πεῖραν εἰληφὼς τῶν κολάσεων, **γεέννης**[2] τε καὶ **σκότους**[3] καὶ **σκώληκος**[4] καὶ τῶν ἄλλων ὅσα τοῖς τῶν ἀνθρώπων κακίστοις ἠπείληκται, **μεταμεληθείς**[5], φησί, τὸ εἶναί τε διέπτυσε καὶ τὸ μὴ εἶναι ἠσπάσατο καί, τὸ εἰς ἐκεῖνον ἧκον, οὐδὲν οὐδόλως παρῆκε τῶν εἰς τοῦτό γε φερόντων· καὶ δηλοῖ τὸ **„ἥμαρτον"**[6] εἰπόντα ἑαυτοῦ κατήγορον γεγονέναι, καὶ παρελθόντα **ῥίψαι τἀργύριον**[7], δι' ὃ τοὺς τῆς ψυχῆς ὀφθαλμοὺς πεπηρωμένους ἔχων τὸ ἄγος τε εἰργάσατο καὶ **ἀθῷον παραδέδωκεν αἷμα**[8], τὸ **τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς**[9].

(C 88[v]) „Καὶ πῶς ὁ πάντα ἀγαθὸς οὐ χεῖρα ὤρεξεν αὐτῷ μεταμεληθέντι", ἐρεῖ τις ἴσως ἐκείνων τῶν ταῖς τοιαύταις ἐρωτήσεσιν ἐντρυφώντων, „ὅτι μετέγνω μέν; οὐδὲ γὰρ εἴα τὸ συνειδὸς ἠρεμεῖν." τοὺς δὲ τῆς μεταμελείας νόμους ὑπερελάσας, ὥς γε οὐκ ὤφελεν, ἀπέγνω, τὰς φρένας παρατραπείς. ὅθεν καὶ κατάδηλον πάνυ γίνεται, ὅπερ εἶπον, ὡς εἰ τῆς αἱρέσεως ταύτης κύριος ἦν, τοῦ εἶναι λέγω καὶ τοῦ μή, τοῦ δευτέρου ἂν εὐθὺς ἐγεγόνει καὶ τοῦ ὄντος ἀφειστήκει τὸ κατ' αὐτόν. ὅστις γὰρ αὐτόχειρ ἐγένετο ὑπὲρ τοῦ φυγεῖν ὀνείδη καὶ λοιδορίας καὶ σκώμματα, οὐ μὴν δὲ καὶ τὴν δίκην ἐκείνην τὴν ἀπαραίτητον, ἣν δώσειν ἔμελλε πάντως, τί οὐκ ἂν ἐδέξατο, ὥστε δὴ καὶ τὰς κολάσεις ἐκείνας καὶ τὴν παγκόσμιον αἰσχύνην ἐκείνην διαφυγεῖν;

Οὐ μήν, ἀλλ' εἴ γε δεῖ τὰς διὰ πλειόνων ῥηθείσας ἐννοίας συναγαγόντας τὸ τοῦ προκειμένου τέλος εὐθὺς εἰπεῖν, ἀγαθὸς μὲν ὁ Ἰούδας ὡς ὄν, διὰ δὲ τοὺς τρόπους παρήνεγκε πᾶσαν κακίας ὑπερβολήν, καὶ διὰ μὲν τὸ πρῶτον κρείττων[1] ἀτεχνῶς αὐτὸς τοῦ μὴ γεγονότος μηδ' ὄντος, τοῦ δὲ δευτέρου ἕνεκα βέλτιον ἦν ἂν αὐτῷ μηδὲ τὴν ἀρχὴν[2] γεννηθῆναι. μὴ οὖν πυκνά μοι λέγε φιλοσοφῶν τὸ πᾶσι πρόδηλον ὄν, ὡς ἄρα βέλτιόν ἐστι τοῦ γε μὴ ὄντος τὸ ὄν[3], ἀλλ' εἰ καὶ τοῦτο βέλτιον, τοῦ γε μὴ εἶναι τὸ σώζεσθαι[4], Ἰούδαν τε γεγονότα καὶ ἐν γεέννῃ[5] κολαζόμενον. εἰ δὲ τοῦτο οὐδ'ἂν (C 89[r]) εἷς εἴποι, ἐκ τοῦ εἶναι βέλτιον τὸ ὂν τοῦ γε μὴ ὄντος οὐκ ἔστιν εὔλογον εἰπεῖν ὡς κρεῖττον ἦν τῷ Ἰούδα εἶναί τε καὶ διαρκεῖν κολαζομένῳ, ἢ μὴ γεγονέναι μηδ' εἶναι.

Οὔκουν[1] διέλαθε τὸν σωτῆρα τὰ παρ' ἡμῖν φιλοσοφούμενα ταῦτα. εἰρήκει[2] δ' ὅμως ἐκεῖνο τὸ φοβερὸν καὶ ἀκοῦσαι· „**καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη**[3]." ὅπερ

88[r] **1** ἀρὰς καὶ ὕβρεις δεχόμενον] imprecationibus dirisque impetitum, ac passim indignis aliis acceptum modis *T* **2** Mt 5,22 **3** Mt 8,12 **4** Mc 9,48 **5** Mt 27,3 **6** Mt 27,4 **7** Mt 27,5 **8** Mt 27,4 **9** Jo 6,51 88[v] **1** κρείττων *scripsi*, κρεῖττον *CR* **2** τηναρχὴν *CR* **3** ὡς ἄρα βέλτιόν ἐστι τοῦ γε μὴ ὄντος τὸ ὄν *om. T* **4** σώζεσθαι] superesse *T* **5** γεένῃ *R* 89[r] **1** *Ad sequentia cf. V 327[v]–328[r]* **2** εἰρήκει] dixisset *T; cur habeat coniunctivum, nescio* **3** Mt 26,24; Mc 14,21

εἴ τις ἐκλήψεται κατὰ τοὺς ἁγίους, ὡς ἤδη φθάσαντες ἔφημεν, εὖ γε ποιήσει, τὰς ἔρεις[4] προρρίζους ἐξανασπῶν[5]. ἂν δὲ καὶ τὸ „οὐκ[6] ἐγεννήθη[7]" ἀντὶ τοῦ „οὐκ[8] ἐγένετο" λάβῃ, καλῶς καὶ οὕτω διανοήσεται, εἴπερ ὑγιῶς ἡμῖν ἔχει, ἔχει δὲ πάντως, τὰ εἰρημένα. ταλανίζει δὲ σαφῶς ὁ σωτήρ, οὐχ ἣν ἐδημιούργησε φύσιν – πῶς γὰρ ἂν ἦν τι δίκαιον σχετλιάζεσθαι τῶν αὐτοῦ δημιουργημάτων; –, ἀλλὰ τὴν ἐπὶ τὰ χείρω ῥοπὴν ἐκείνου καὶ τὴν προαίρεσιν, ἐκτραπεῖσαν εἰς ὅ τι κάκιστον καὶ τοσοῦτον προσδεδραμηκυίαν[9] τοῖς φαυλοτέροις, ὅσον καὶ καλὸν αὐτῷ εἶναι, εἰ οὐκ ἐγεννήθη, ἵνα μὴ τοιοῦτον κακὸν ἑαυτὸν ἀποφήνῃ, οἷον οὐκ ἔνι λόγῳ δεικνύναι, καὶ παρίστησιν αὐτὸ τὸ ῥητόν, εἴ τις θεωρητικώτερον αὐτῷ προσέξει τὸν νοῦν. τὸ γὰρ **„καλὸν ἦν αὐτῷ"** τοῦτό ἐστιν ἐμφαίνοντος ὡς ἄρα δυστυχέστατος οὗτος τῶν πώποτε[10] γεγενημένων ἀνθρώπων, καὶ διὰ τοῦτο ἐλυσιτέλει τῷ ταλαιπώρῳ μηδὲ εὐμοιρῆσαι τοῦ εἶναι, εἴπερ καὶ μηδ' ὁτῳοῦν ἑτέρῳ τῶν κτισμάτων (C 89[v]) ἐλυσιτέλει. Ὁ γὰρ τῶν χειρίστων[1] ἑσμὸς αὐτῷ συνεπέρρευσε, μεθ' ὅσης ἄν τις εἰπεῖν οὐκ ἔχοι περιουσίας, καὶ τοσοῦτον ὑπερήλασε τοὺς βεβοημένους ἐπὶ κακίᾳ πάντας ὁμοῦ, ἅτε τῶν ἑλκόντων πραγμάτων πρὸς τ' ἀγαθὸν ἐξ ἐναντίας[2] ὁδεύσας καὶ τοῖς χειρίστοις σαφῶς προσδεδραμηκώς[3] – τοῦτο δὲ διὰ πλειόνων[4] ἐδείχθη –, ὅσον οὐκ ἔνι λογίσασθαι οὐδ' ἐνθυμηθῆναι.

Ταῦθ' ἡμῖν, ὡς ὁ παρὼν καιρὸς συνεχώρησεν, εἴρηται. εἰ δέ τις λείπεται λόγος ἀμείνων τοῦδε, τοῖς κατὰ σχολὴν[5] σκοπήσουσιν εὑρεθήσεται. ὅταν δὲ **καινὰ**[6]**τὰ πάντα**[7], τότε καὶ τοὺς τούτων λόγους εἰσόμεθα καινότερόν τε καὶ καθαρώτερον ἢ νῦν δυνάμεθα γνῶναι. ἰστέον δέ γε κἀκεῖνο ὅτι ὁ λέγων, κρεῖττον ἂν ἦν τῷ Ἰούδα εἶναι ἤπερ μὴ εἶναι, ἀναγκασθήσεται καὶ τοῦτο εἰπεῖν ὑπὸ τῆς ἀκολουθίας τοῦ λόγου ὡς ἄρα καὶ τοῖς δαίμοσι κρεῖττόν ἐστιν, οὕτω δαίμοσιν εἶναι καὶ σώζεσθαι, κολαζομένοις ἀεὶ δήποτε[8], ἢ ἀπολέσαι τὸ εἶναι μετὰ τοῦ πολλοῦ σκότους καὶ τοῦ συνεχοῦς πυρὸς καὶ τῆς συχνῆς πονηρίας καὶ τῆς τοσαύτης αἰσχύνης. τοῦτο δέ ἐστιν ἄντικρυς λέγειν ὅτι βούλοιντ' ἂν οἱ λέγοντες ταῦτα, πρὸ τοῦ ἀπολέσαι τὸ ὅλως εἶναι, Ἰοῦδαί τε καὶ δαίμονες εἶναι καὶ μετ' ἐκείνων ἀεὶ κολάζεσθαι. τὸν γὰρ ἀντίχριστον[9] σιωπῶ καὶ τοὺς τὸν σωτῆρα σταυρώσαντας. δῆλον γὰρ ὡς, εἰ τὸ πρῶτον δέξαιντ' ἄν, οὐδὲ τὸ δεύτερον ἀποσείσονται. καὶ τοῦτο, οἶμαι, πάντῃ κακόν, καὶ οὐδὲ ἐπιχειρήσαιμ'[10] ἂν ἐξελέγχειν· οὐδὲ γὰρ λόγου δεῖται δεικνύναι.

4 ἔρις *CR* **5** *Post* ἐξανασπῶν *add.* et omnem e medio tollens pertinacius obsistendi libidinem *T* **6** οὐκ] si .. non *T, et in annotatione affirmat se habere* εἰ οὐκ *in suo manuscripto graeco* **7** ἐγεννήθη *scripsi*, ἐγενήθη *CR* **8** οὐκ] si .. non *T, et iterum in annotatione affirmat se habere* εἰ οὐκ, *et praeterea* ἐγενήθη *pro* ἐγένετο *in suo manuscripto graeco* **9** -κυῖαν *CR* **10** πώποτε *deletum in R* 89[v] **1** τῶν χειρίστων] pessimorum quidem reatuum *T* **2** ἐξεναντίας *CR* **3** ἅτε τῶν ἑλκόντων *usque ad* προσδεδραμηκώς] dum e contra, ad quod optimum esset eum tantum res traherent universae *T, perperam* **4** πλειόντων *R* **5** κατὰ σχολὴν] per otium *T, et add.* ac diligentiorem contemplationem **6** καὶ νὰ *R* **7** Apc 21,5 **8** ἀειδήποτε *CR* **9** ἀντίχρηστον *CR* **10** ἐπὶ χειρήσαιμ' *R*

Disputation, Version II, Übersetzung

C 82^{r} **<Ausführungen> des Demetrios Chrysoloras, <gerichtet> an einen gewissen Antonius de Ascoli, der folgende Aporie vorbrachte: Wenn das Seiende besser ist als das Nichtseiende, wieso hat der Herr <dann> über Judas gesagt, es wäre gut für ihn, wenn er nicht geboren wäre?**

Du legst die Aporie vor, wieso, da doch das Seiende besser ist als das Nichtseiende, der Erlöser über Judas gesagt habe, es wäre gut für ihn gewesen, wenn er nicht geboren wäre. Wir[1] wollen uns kurz, aber, wie ich glaube, hinreichend, zu einer Lösung äußern. Setzen wir, mit Verlaub, ein Paar von seienden Dingen voraus, von dem der eine <Teil> zu den erwünschten und durch Teilhabe guten Dingen gehört und der andere nur durch seine Existenz am Gutsein Anteil hat und zum Seienden gezählt wird. Setzen wir aber auch ein anderes <Paar> voraus, das diesem gänzlich entgegengesetzt ist, das Schlechte und das Nichtseiende. Und nun behaupte ich, daß, dieses angenommen, ganz notwendig auch eine Analogie unter jenen <Paaren> besteht. Diese würde durchaus wie folgt aussehen: Da nämlich das Gute und das Seiende beide gut, das Schlechte und das Nichtseiende hingegen das Gegenteil sind, ist, wie auch das in höherem Maß Gute besser als das nur durch Sein <Gute> ist, auch das Schlechte schlechter als das Nichtseiende. Daher wäre es für Judas besser gewesen, er hätte nicht existiert, da er sich durch freie Wahl selbst zu einem Schlechten machte – wenn nämlich das Schlechte, wie gezeigt, noch schlechter ist als das, was überhaupt nicht ist.

Dies also ist, (C 82^{v}) wie ich glaube, zutreffend. Es ist aber keineswegs von Nachteil, wenn Wir die Sache um der Klarheit willen noch auf andere Weise darlegen. Gut ist alles, soweit es existiert und durch das Sein als solches ein gewisses Abbild des Guten bewahrt. Wenn aber etwas von diesen Dingen schlechthin außerhalb von allem steht, was an irgendeinem Guten teilhat, und nur um des Seins willen des Guten teilhaftig ist, dann aber zum lediglich auf Existenz beruhenden Gutsein noch ein anderes Gutes oder mehrere <gute Eigenschaften hinzu>gewinnt, erhält es die Bezeichnung des Guten mit größerer Berechtigung; denn dann ist es gleich-

[1] „Wir“ in der Bedeutung „ich“ und die darauf zu beziehenden Formen werden in den Übersetzungen der Texte von C und U groß geschrieben. Es bleibt bei der Kleinschreibung von „wir“, wenn andere mit einbezogen sind.

sam doppelt oder vielfältig gut, durch den anfänglichen Zustand und den späteren Gewinn. Wenn es aber etwas Schlechtes annimmt, vermindert es auch die ihm innewohnende Gutheit, weil es zu einem schlechteren Zustand verkehrt wurde. Judas nun, der stets schlecht von Charakter und auf den Verrat seines Schöpfers bedacht war, geriet offenbar bis zum äußersten Punkt der Schlechtigkeit; er entwickelte sich entgegengesetzt zum seinsmäßig Guten und wurde gewissermaßen schlechter als er selbst und als das Nichtseiende. Wenn dies aber richtig gesagt ist, wäre es auch für Judas besser, von vorneherein nicht geboren zu sein, als in solchem Zustand zu überleben – was zu beweisen war.

C 83^{r} **Gegenrede des Antonius zu den Ausführungen des Chrysoloras**

Vielleicht sollte ich, weil du uns mit spitzfindigen Argumenten kommst, ausführlicher deine Überklugheit widerlegen, um auf diese Weise der Vernunft <Gelegenheit> zu einem ganz überlegenen Sieg zu geben, und es wäre <mir> ein Leichtes, dies zu tun. Da ich aber ein Zuviel stets vermeide, soll <meine Erwiderung> so kurz, wie es mir nur möglich ist, ausfallen. Das Nichtseiende – o Wunderbarer! – ist nicht ein Ding als solches. Wie wir uns also auch das Schlechte nicht als etwas vorstellen, welches von sich aus Bestand hat und ein Wesen ist – denn die Abwesenheit des Guten nennen wir Schlechtes und die des Seienden Nichtseiendes, wie auch Finsternis die des Lichtes –, so sind auch die Dämonen schlecht und Finsternis geworden, weil sie des Lichtes und der Gutheit beraubt sind, an denen sie Anteil hatten; denn sie haben doch wohl nichts hinzuerworben, sondern sie haben solche <Qualitäten> verloren und sich zum Schlechtesten gewandelt, wobei ihr Wesen ihnen völlig erhalten blieb. Dinge also, die in keiner Weise als solche existieren, können im eigentlichen Sinne auch keinen Gegensatz bilden – denn sie werden nur mit einem bloßen Namen bezeichnet –, aber auch auf keinerlei Weise untereinander übereinstimmen oder verwandt sein. Daher kann das Nichtseiende weder besser noch schlechter sein als irgendeines von allen Dingen. Also ist es auch nicht gestattet, von einem Paar nichtseiender Dinge zu reden. Mit solchem also spitzfindig (C 83^{v}) zu protzen, paßt weder zu deinem Verstand noch zu deiner Bildung noch zu deinem Alter, das bereits dem Abend des Lebens entgegengeht; <es> scheint eher einem Sophisten anzustehen als einem, der wirklich beweisen und Lösungen finden will.

Das läßt sich aber auch wie folgt zeigen: Das Gute und das Seiende lassen sich wechselseitig voneinander aussagen, nicht entspricht das Nichtseiende dem Schlechten oder umgekehrt, wenn man es nicht dem Sinn und dem Ausdruck nach mißbräuchlich verwenden will; aber es kann auch das

eine dem anderen nicht hinzugefügt oder weggenommen werden. Denn welches von diesen beiden verhält sich zum anderen entweder wie die Gattung zur Art oder wie die Art zum Individuum, so daß es erlaubt wäre, darüber so zu philosophieren? Kurzum, das Nichtseiende existiert überhaupt nicht, auch nicht als Teil von irgend etwas unter allen Dingen – wie denn auch? –, ebenso aber auch nicht das Schlechte. Denn wenn auch der Soundso schlecht genannt wird, so nicht deshalb, weil er das Schlechte, das überhaupt nicht existiert, als einen Teil seines Wesens an sich hätte oder weil er selbst ein Teil von ihm wäre, sondern weil er wegen eines Mangels am Guten nicht gut ist. So hat denn die Aussage „Der Soundso ist schlecht“, die Qualität einer Verneinung, so als ob jemand sagen würde: „Der Soundso ist nicht gut.“ Denn der <Satz> „Peter ist gesund“, der eine positive Aussage enthält, und „Peter ist krank“, der ebenfalls eine positive Aussage enthält, und zwar nur wegen der sprachlichen Formulierung, tatsächlich und wirklich aber (C 84^{r}) eine klare Negation, <diese Sätze> werden zum kontradiktorischen Gegensatz, wenn man nicht einfach auf die Worte, sondern auf den Sinn der Worte achtet; denn das Kranksein ist genau dasselbe wie das Nicht-gesund-Sein; es hat sich <nur> eingebürgert, „krank sein“ und „gesund sein“ zu sagen. Gedanklich ist also eine Verneinung, was sprachlich eine Bejahung ist, und der Gegensatz ist allen unmittelbar einsichtig. Es soll also der, der Schlüsse zieht, nicht einfach auf den sprachlichen Ausdruck achten, sondern vielmehr auf den Sinn des Gesagten.

Denn wie sollen wir z. B. verstehen „Der Schatten ist ein Nichtseiendes?“ Niemand wird dem widersprechen, daß er überhaupt nicht existiert. Aus diesen Gründen also soll man nicht das, was man schlecht nennt, und das Nichtseiende, die du ein Paar genannt hast, miteinander erforschen oder anderen Dingen gegenüberstellen, erst recht nicht dem Guten und dem Seienden, wie das, was wirklich existiert und einen Gegensatz zu dem bildet, was ihm entgegengesetzt ist. Man soll aber durchaus, wenn es notwendig ist, Gegensätze zu bilden, dort, wo es erforderlich ist, auch jene Dinge so <benennen und> gebrauchen, die wirklich einander gegensätzlich sind, keineswegs aber willkürlich und zufällig. Ich glaube, das Gesagte genügt, deine weise <Rede> zu widerlegen und dich das Philosophieren zu lehren, daß <nämlich> das Schlechte eher zu wählen ist als das, was ganz und gar nicht existiert, weil es (C 84^{v}) das eigene Sein und die Existenz als solche nicht verloren hat. Mir also, ihr Anwesenden, scheint dies im Hinblick auf die philosophische Begründung zwingend zu sein, wobei <aber> das Herrenwort stets seine Geltung behält. Wenn ihr aber nicht vollständig überzeugt seid – es bleibt nun in bezug auf jenen Ausspruch, der doch auf jeden Fall richtig ist, noch eine Aporie bestehen. Uns aber ist einstweilen die Art und Weise <einer Lösung> unklar.

(C 85^{r}) **<Rede> des Kaisers: Erläuterung dessen, was jeder der beiden Gesprächspartner sagte, und <Darstellung>, was er über diesen Ausspruch denkt. Er stellt aber auch Überlegungen an und trägt kurz die Meinung vor, die er für richtig hält.**

Dies war es ungefähr, ihr Anwesenden, was man vor drei Tagen bei uns erörterte; <dabei> wurden einige Äußerungen der Theologen zitiert, aber jeder von beiden <Gesprächspartnern> fügte dem Gesagten auch <eigene> Überlegungen hinzu. Ihr aber nahmt alle Worte der Heiligen mit Bewunderung auf – denn was sind sie anders als Äußerungen der <göttlichen> Gnade –, hieltet aber auch die Reden der Diskussionsteilnehmer für geziemende philosophische Beiträge; denn sie waren in sich stimmig und wurden von jedem der beiden mit Anmut vorgetragen. Sie sahen aber gleichwohl, daß ihr nicht gänzlich einer Seite beipflichtet, sondern anscheinend darauf wartet, auch von Uns etwas zu hören. So hielt ich es für meine Pflicht, euch den Gefallen zu tun. Da aber die damals <zur Verfügung stehende> Zeit mir nicht die Möglichkeit gab zu reden, möchte ich mich jetzt kurz zu diesem Zitat äußern, wie es mir <angemessen> erscheint. Es soll aber nicht der Eindruck entstehen, als wollten Wir dem Ausspruch <Christi> Beistand leisten, denn dessen bedarf er nicht, <Gott> behüte! Doch wollen Wir mit Gottes Hilfe versuchen, wenn es Uns irgendwie möglich ist, die Überlegungen mit der Wahrheit in Einklang zu bringen. (C 85^{v}) Denn daß der Ausspruch wahr ist, das braucht man nicht einmal auszusprechen! Wie könnte es sich denn mit den allerheiligsten Aussprüchen anders verhalten? Unser Verstand ist aber anscheinend zu schwach, alles zu wissen und zur vollendeten Erkenntnis der Wahrheit zu gelangen. Wir sagen also ..., oder vielmehr, es ist besser, zuerst zu sagen, was die Heiligen dazu meinen.

Sie meinen also, daß der Erlöser mit dem, was er über Judas sagte, nicht <etwa> das Nichtseiende für besser als das Seiende erklären wollte, so als ob es seine Absicht gewesen wäre, der Rede der Philosophen zu widersprechen. Das wird aber auch aus Folgendem klar. Er sagte nicht: „Wenn er nicht geworden wäre“, sondern: „Wenn er nicht geboren wäre.“ Das ist so, als ob er gesagt hätte: „Es war gut für ihn, empfangen zu werden, damit er am Sein Anteil habe, nicht aber <gut>, auch ans Licht zu gelangen und zu leben, da er ja sogar schlechter als die Dämonen werden sollte.“ Ich glaube also, daß auch dies <schon> genügt, um jeden Zweifel aufzulösen und in keiner Hinsicht wegen des Ausspruchs in eine Aporie geraten zu müssen. Denn Judas wäre durchaus ein Seiendes gewesen, wenn er <zwar> empfangen, aber nicht geboren worden, sondern im Mutterleib gestorben wäre. So wird die <hier vorausgesetzte> philosophische Erkenntnis durch das <Wort> des Erlösers nicht aufgehoben.

Ich glaube aber, daß selbst der erste, der sagte, das Seiende sei besser als das Nichtseiende, und die anderen, die ihm darin folgten, ihre Meinung, wenn sie sich Judas und seine Taten genau vorgestellt hätten, mit einer Einschränkung ausgesprochen und sie gewissermaßen nicht zu den ganz und gar wahren (C 86^{r}) gezählt hätten. Denn mag es auch einigen sonderbar erscheinen, was ich jetzt vorbringe – ich weiß es –, so ist es dennoch wahr.

Überlegen wir also nun folgendes: Das Sein im eigentlichen Sinne hat Judas ein für allemal verloren, wenn man es genau betrachten will. Denn Judas war ein Seiendes und war gut, insofern er ein Seiendes war; denn das Seiende ist gut, und deshalb war er gewiß besser als das, was überhaupt nicht existiert. Diese Tatsache zu bestreiten, besteht kein Grund, weil sie auch nicht dem Ausspruch des Erlösers widerspricht, wie wir soeben feststellten. An diesem Guten aufgrund des Seins haben aber sogar die unvernünftigen Wesen und sogar die, welche keine Empfindung haben, durchaus Anteil, so daß dieses Gute dem Judas auch gegen seinen Willen zukam; denn das, was der Natur von Gott gegeben ist, läßt sich nicht aufheben. Wenn er aber Verräter wurde, wurde er dies aus eigenem Antrieb, und zwar wessen Verräter? Gottes, seines Freundes, seines Wohltäters und seines Meisters – dessen, der um seinetwillen Dämonen austrieb und unerhörte Wunder wirkte. Man soll also nicht nur das bedenken, daß Judas ein Seiendes ist und deshalb von Natur befähigt war, am Guten Anteil zu haben, und daß das Angeborene nicht verändert werden kann, sondern auch jenes mit berücksichtigen, daß dieser, ohne daß ihn jemand gezwungen hätte, ein wahres Sammelgefäß für alles satanische Wirken wurde und ganze Legionen, ja sogar wohl die gesamte Schar der Dämonen schlechthin (C 86^{v}) auf sich zog, obwohl er – was sage ich? – von niemandem zum Bösen gezwungen, ja sogar stets vom Erlöser und schlechthin von allen Umständen zum Guten gedrängt wurde. Er aber gebar schließlich das, womit er seit langem in Wehen gelegen hatte.

Wie groß ist also das Böse in der erbärmlichen Seele dieses <Menschen>? So groß und gewaltig, daß sich, denkt man tiefer darüber nach, getrost sagen läßt, Judas habe auch das eigentliche Sein verloren. Denn nach der Form wird alles eher benannt als nach der Materie, und wenn auf die frühere Form später eine andere folgt, wird die erste durch die Anwesenheit der zweiten getilgt, zumal wenn die zweite stärker als die frühere ist. Da also Judas einmal den wahren Glauben empfing, nahm er <zunächst> die entsprechende Form an. Als er diese aber aus freiem Willen verlor, blieb er auch nicht wie die anderen Wesen im Sein – ich meine die, die ihre Form bewahrten. Das aber liegt auf der Hand; denn er war ein Sohn der Juden unter dem alten Gesetz, und er wurde von Gott an Kindes Statt angenommen wegen des wahren Glaubens, der mystischen Erleuch-

tung und der Gnade, die der Geist gibt. Dann allerdings wurde er freiwillig ein Sohn des Verderbens, weil niemand aus seiner Umgebung, sondern er allein, sagt <die Schrift>, dem Verderben verfiel. Billigerweise verfiel er allein dem Verderben, weil er auch allein ein Sohn des Verderbens wurde. Ich glaube also, daß niemand von allen <Menschen> daran zweifelt, daß dieser nicht mit allen Strafen, den <Strafen> aller Menschen und sogar der Dämonen, belastet ist und mit großer zusätzlicher Qual ewige Strafe erleiden wird.

Daher scheinen mir jene, ich meine die philosophisch Gebildeten, keineswegs daran zu zweifeln, sondern sich bedenkenlos auf die Seite derer zu stellen, die Judas nicht so sehr um des Seins willen selig preisen, wie sie ihn wegen des Übermaßes seiner Bosheit und weil er zum Äußersten aller Übel gelangte, beklagen. Denn jene, die bloß auf das Seiende und das Nichtseiende schauen, haben mit gutem Recht das erste dem zweiten vorgezogen; sie haben aber ihre Meinung geäußert, ohne die Seele des Judas zu berücksichtigen.

Betrachten wir die Angelegenheit <aber> auch wie folgt: Judas gab keinem Menschen die Chance, ihn an Bosheit übertreffen oder auch nur erreichen zu können. Wieso? Davon ist <jeder> weit entfernt. Er hat nämlich zuvor den Gipfel aller Bosheit und der ihm eingewurzelten Geldgier besetzt, um derentwillen er, der Unglückselige, auch Gott verkaufte, ohne auch nur einen Sklavenlohn dafür zu erhalten. Nun ist keiner von den Menschen entweder so gut, daß er gänzlich von allen schlechten Eigenschaften rein ist, oder so böse, daß er nicht wenigstens an irgendeinem Guten Anteil hat. Als gut und nicht gut aber wird jeder aufgrund des Überwiegens der guten oder der gegenteiligen Eigenschaften beurteilt. Wollen wir also alle auf diese Weise beurteilen, Judas aber anders? Wie (87^{v}) wäre dies noch miteinander vereinbar? Also ist auch er nach dem Überwiegenden <zu beurteilen>. Da sich nun das Gute bei Judas in geringem Maß und nicht aufgrund freier Wahl findet, nämlich nur infolge des Seins und der geistigen Natur – er besaß dieses jedenfalls nur, weil er es nicht verlieren konnte –, der überwiegende Teil der schlechten <Eigenschaften> aber auf freier Wahl beruhte und so groß war, daß man es nicht einmal abschätzen kann, als was würde man ihn gerechterweise ansehen oder benennen, als gut wegen des Seins, oder als schlecht, weil er es freiwillig wurde? Offenbar <doch> als schlecht, ja als Schlechtesten der Schlechten, für dessen Abstand <von den anderen> es keinen Maßstab gibt, wenn jemand das Schlechte und das Gute in ihm miteinander vergleichen möchte. Denn es scheint wohl, daß das Gute an diesem Menschen, das Sein, nur deshalb nicht ausgelöscht wurde, damit er den Strafen, die ihn erwarteten, Materie biete; wäre es doch nicht gerecht, wenn er ihnen

entgehen könnte. Und wie wir oft das Beste nicht annehmen, wenn notwendig irgendein Unheil daraus folgt, damit wir nicht mit diesem auch das Schlechtere in Kauf nehmen müssen, wäre es sicher auch für Judas besser gewesen, wenn er die Wahl gehabt hätte, nicht existieren zu wollen, denn als schlechter <Mensch> zu überleben, in dieser Hinsicht samt und sonders alle Menschen zu übertreffen und ewigen und unerträglichen Strafen ausgeliefert zu werden. Wenn er aber nicht zur besseren Entscheidung kam, ist auch dies wohl eindeutig (88^r) seine eigene Schuld und nicht die welches anderen auch immer. Denn <auch> ohne die Menge der endlosen Qualen, die jener erleiden sollte, hätte niemand in aller Welt, glaube ich, das Sein dem Nichtsein vorgezogen, um dann in der Öffentlichkeit als verabscheuenswerter und schlechtester aller Menschen angesehen zu werden, der Flüche und Verwünschungen auf sich zieht. Es wurde Judas ja sogar von denen gehaßt und geschmäht, denen er den Erlöser verraten hatte. Wo also zu dem Gesagten noch die Strafe hinzukommt, wäre es da nicht bei weitem vernünftiger, als solcher <Mensch> nicht überleben zu wollen, sondern der Bosheit und dem Schrecken zugleich mit dem Sein zu entkommen?

Jedoch auch Judas selbst stimmte durch seine Taten meiner Rede zu; denn obwohl er die Strafen – die Hölle, die Finsternis, den Wurm und das andere, was das Los der schlechtesten Menschen ist – noch nicht erfahren hatte, bereute er, wie <die Schrift> sagt, wurde des Seins überdrüssig, entschied sich für das Nichtsein und versäumte, soweit es an ihm lag, ganz und gar nichts von dem, was ihn dorthin führen konnte. Beweis dafür ist, daß er „ich habe gesündigt" sagte, sich selbst anklagte, hinging und das Geld hinwarf, dem zuliebe er die Augen seiner Seele verblendet, das Verbrechen begangen und unschuldiges Blut verraten hatte, das <Blut> des Lebens der Welt.

(C 88^v) „Und warum hat der Allgute nicht dem Reuigen die Hand hingestreckt", wird vielleicht einer von denen sagen, die sich an solchen Fragen ergötzen, „da er doch seine Gesinnung änderte?" Denn sein Gewissen ließ ihm keine Ruhe. Er aber ging über die Gesetze der Reue in unzulässiger Weise hinaus, verfiel dem Wahnsinn und verzweifelte. Daher wird es auch ganz klar, was ich bereits sagte, daß er, wenn er die freie Wahl darüber gehabt hätte, nämlich über Sein und Nichtsein, sich sofort für das zweite entschieden und auf das Sein, soweit es an ihm lag, verzichtet hätte. Denn wer Hand an sich legte, um den Vorwürfen, dem Schimpf und den Schmähungen zu entgehen, ohne <doch> jener unvermeidlichen Strafe <entrinnen zu können>, die er in jedem Fall zu erleiden hatte, was hätte er nicht auf sich genommen, um auch jenen Strafen und jener Schande vor aller Welt zu entgehen?

Wenn ich nichtsdestoweniger die von vielen gesagten Meinungen zusammenfassen und die Entscheidung der vorliegenden <Streitfrage> unverzüglich fällen soll, so war Judas gut als ein Seiendes, durch sein Verhalten aber übertraf er alles Übermaß der Bosheit, und aus dem ersten Grund war er gewiß besser als das, was nicht geworden ist und nicht existiert, um des zweiten willen aber wäre es besser für ihn gewesen, er wäre von vorneherein nicht geboren worden. Halte mir also keinen geschwätzigen philosophischen Vortrag über das, was allen sonnenklar ist, nämlich daß das Seiende besser ist als das Nichtseiende, sondern <sage mir>, ob auch dies, das Verbleiben im Sein, besser ist als das Nichtsein, wenn Judas entstanden wäre und in der Hölle bestraft würde. Wenn aber dieses kein (C 89^r) einziger <Mensch deshalb> behaupten würde, weil das Seiende besser sei als das Nichtseiende, dann gibt es keinen vernünftigen Grund zu sagen, es wäre für Judas besser zu sein und in der Strafe fortzuexistieren, als weder entstanden zu sein noch zu sein.

Es ist also dem Erlöser dies nicht unbekannt geblieben, was wir hier philosophieren. Er hat aber dennoch jenes <Wort> gesagt, das sogar zu hören schrecklich ist: „Es wäre besser für ihn, wenn er nicht geboren wäre." Wenn jemand dies im Sinne der Heiligen versteht, wie Wir es zuvor schon gesagt haben, wird er rechttun, weil er <so> die Streitigkeiten mit der Wurzel ausrottet. Wenn er aber auch das „er wäre nicht geboren" statt des „er wäre nicht entstanden" aufnimmt, wird er auch auf Grund dessen erkennen, ob Unsere Worte vernünftig sind; sie sind es aber durchaus. Es bedauert aber offenbar der Erlöser nicht die Natur, die er erschaffen hat – denn wie könnte man mit Recht etwas von seinen Schöpfungen als unselig beklagen? –, sondern die Entscheidung jenes <Menschen> zum Schlechteren und seinen freien Willen, der sich dem äußersten Schlechten zuwandte und so sehr dem Verwerflicheren zueilte, daß es sogar gut für ihn gewesen wäre, nicht geboren zu sein, damit er sich nicht als so böse erwiesen hätte, wie man es mit Worten nicht beschreiben kann, und den Ausspruch bewahrheitet hätte, wenn man ihn aufmerksamer betrachtet. Denn dieses „es wäre gut für ihn" will <doch> andeuten, daß dieser jedenfalls der unglücklichste von allen jemals entstandenen Menschen ist, und daher hätte es dem Unseligen einen Vorteil gebracht, gar nicht am Sein Anteil zu haben, selbst wenn es (sc. das Nichtsein) keinem einzigen anderen Geschöpf (89^v) einen Vorteil bringen würde. Denn in ihm floß die Menge des Allerschlimmsten in unsagbarer Fülle zusammen und übertraf so sehr zugleich alle, die wegen ihrer Bosheit berüchtigt waren, daß man es sich weder ausdenken noch vorstellen kann; ging er doch, obwohl ihn die Umstände zum Guten hinzogen, den entgegengesetzten Weg und eilte eindeutig auf das Schlechteste zu, wie ausführlich dargelegt wurde.

Dies haben Wir gesagt, wie es die zur Verfügung stehende Zeit gestattete. Ob aber noch eine bessere Rede als diese vorgebracht werden könnte, das werden die finden, die sie mit Muße betrachten. Wenn aber alles neu sein wird, werden wir auch um die Argumente zu diesem <Thema> auf neuere und reinere Weise wissen, als wir sie jetzt erkennen können. Man soll aber auch jenes bedenken: Einer, der sagt, es wäre für Judas besser zu sein als nicht zu sein, wird gezwungen sein, auch dies in der Konsequenz seiner Beweisführung zu sagen, daß es ebenso für die Dämonen besser sei, Dämonen zu sein und <im Sein> erhalten zu werden, obwohl sie ewige Strafe erleiden, als das Sein zusammen mit der vielen Finsternis, dem ständigen Feuer, dem immerwährenden Verharren in der Bosheit und der so großen Schande zu verlieren. Das aber würde bedeuten, man wollte geradezu behaupten, daß die, welche dies sagen, bevor sie das Sein überhaupt verlieren, lieber Judasse und Dämonen sein und zusammen mit jenen immerfort bestraft werden möchten – vom Antichristen und denen, die den Erlöser kreuzigten, ganz zu schweigen. Denn es ist klar, daß sie, wenn sie das erstere annähmen, auch das zweite nicht von sich weisen könnten, und das ist <jedenfalls>, glaube ich, auf jeden Fall schlecht. So will ich eine Widerlegung nicht einmal versuchen, denn sie bedarf keines ausdrücklichen Beweises.

Euthymios, Megas Protosynkellos
Stellungnahme zur Judas-Disputation und zwei Briefe

Vorbemerkung: Die von dem damaligen Megas Protosynkellos Euthymios einige Zeit vor Antritt seines Patriarchats (Okt. 1410) verfaßten Texte, die ohne Titel in der Sammelhandschrift Vat. Urbin. gr. 80 (= U), 8^r–9^v, stehen – eine Stellungnahme zur Judas-Disputation und zwei Dankesbriefe an Kaiser Manuel II. –, beziehen sich auf eine schriftliche Fassung der Disputation, die der Kaiser dem Euthymios zustellen ließ. Diese Fassung muß identisch mit Version I der Disputation gewesen sein, denn der zweite der beiden Dankesbriefe (der erste war wohl ein nicht abgeschickter Entwurf) findet sich in überarbeiteter Form in Handschrift V (= Vat. gr. 1879, 328^v–329^r), zusammen mit einem Brief Manuels II. an den „Papas" Euthymios (328^{rv}), im Anschluß an den Text von Version I. Diese an den Kaiser gesandte Endfassung des Briefes wurde bereits von G. T. Dennis, The Letters of Manuel II Paleologus, Washington, D.C. 1977, 221, nach Vat. gr. 1879 veröffentlicht. Die Stellungnahme, der erste Brief und die Erstfassung des zweiten Briefes blieben bisher unediert. Im folgenden werden 1. die bisher unveröffentlichten Texte, 2. die Erstfassung des zweiten Briefes nach der Handschrift U, die Dennis nicht

berücksichtigt hatte, unter Angabe der Varianten in V bzw. bei Dennis (= D), erstmals ediert.

In U finden sich sowohl in der Stellungnahme wie auch in beiden Briefen, vor allem in Brief II, an zahlreichen Stellen, meist mit blasserer Tinte geschrieben, Änderungen und kürzere oder längere Zusätze oder auch Bemerkungen über der Zeile, die z. T. sehr schwer zu entziffern sind. Es ist deutlich erkennbar, daß der laufende Text von einem professionellen Kopisten geschrieben wurde, während diese Einträge von einer im Schreiben ungeübten Hand stammen. Sie können aber nicht als unwichtige spätere Glossen abgetan werden. Ihr Wert läßt sich an Brief II prüfen, der ja in V in der Endfassung vorliegt, denn in diese sind eine Reihe der sekundären Einträge von U, wenn auch nicht alle, übernommen worden. Es legt sich daher der Schluß nahe, daß Euthymios die Stellungnahme und die Briefentwürfe zunächst einem Schreiber diktierte und später eigenhändig Korrekturen und Bemerkungen eintrug. Es mag überraschen, daß er schon zur Zeit vor dem Patriarchat über einen eigenen Schreiber verfügte, aber hier ist zu bedenken, daß er von ca. 1396–1405 Abt des Studiosklosters war, seit ca. 1396 den Titel Megas Protosynkellos trug und i. J. 1397 einmal zu den Kandidaten für das Amt des Patriarchen gehört hatte. Als moralische Autorität genoß er gemäß Dennis (wie oben, XLI) bereits längere Zeit vor seinem Patriarchat hohes Ansehen. Da er jedoch als Kopist nicht bezeugt ist, sind ihm eher die ungelenken Einträge als die eigenhändige professionelle Niederschrift der Texte zuzutrauen.

Die Frage, was in der folgenden Edition in den Text aufzunehmen und was in den Apparat zu verweisen sei, ist nicht immer leicht zu entscheiden, denn 1. sind die vermutlich von Euthymios selbst stammenden sekundären Einträge wohl nur zum Teil als Textkorrekturen, zum Teil aber nur als Randbemerkungen oder Reflexionen des Autors zu verstehen, 2. ist auch die genaue Stelle im laufenden Text, auf die sich die Korrektur bezieht, nicht immer klar, und 3. konnte ich einige, vor allem längere Einträge nicht oder nur mangelhaft entziffern, und dies auch im Original, das ich einzusehen Gelegenheit hatte. Aus diesen Gründen konnten die Einträge zweiter Hand bei der Gestaltung des edierten Textes nicht konsequent verwendet werden. An dieser Stelle danke ich Herrn Dr. Erich Lamberz (München) dafür, daß er die aus diesen Erträgen entstehenden Editionsprobleme mit mir ausführlich durchgesprochen hat und mir auch bei der Entzifferung einiger Stellen behilflich war.

Im folgenden wird der Text der Stellungnahme nach der ursprünglich niedergeschriebenen Fassung unter Berücksichtigung der Korrekturen des ersten Schreibers (currente calamo) und der vermutlich eigenhändigen

Sekundärkorrekturen des Euthymios, soweit sie lesbar und als Textkorrekturen erkennbar sind, mit zwei kritischen Apparaten ediert. Im ersten Apparat führe ich alle Korrekturen erster Hand bzw. eigene Konjekturen an, außerdem aber auch *die in den Text aufgenommenen* Einträge zweiter Hand. Bei der Aufnahme der Einträge in den Text mußte ich wegen der oben erwähnten Unklarheit die exakte Stelle, auf die sich der Eintrag bezieht, öfters aus dem sprachlichen Zusammenhang erschließen. Alle nicht in den Text aufgenommenen Einträge zweiter Hand erscheinen im zweiten Apparat. Für die nicht entzifferten Einträge werden die jeweiligen Stellen angegeben.

Die beiden kritischen Apparate und der Apparat der Bibelzitate sind aus drucktechnischen Gründen auf den Originalzeilen des codex unicus U aufgebaut. Dies gilt auch für die Edition der beiden Briefe, deren Zeilen neu durchgezählt werden.

Für die Gestaltung des Apparates 1 der Stellungnahme gelten folgende Regeln: Angaben ohne Zusatz beziehen sich auf Lesarten der Handschrift U, die von der Hand des Schreibers (manus prima) geschrieben sind. Das Kürzel *U* für die Handschrift wird nur an den Stellen verwendet, wo ich den Text gegen die Lesart der Handschrift korrigiere. Falls Zusätze von zweiter Hand in den Text übernommen wurden, sind sie im Apparat mit *m. s.* (= manus secunda) gekennzeichnet. Wenn eine Änderung von zweiter Hand in den Text aufgenommen wird, erscheint die verworfene Lesart der ersten Hand im Apparat mit der Angabe *m. p.* (= manus prima). In unsicheren Fällen wird die Angabe *m. p.* bzw. *m. s.* mit Fragezeichen verwendet. In Apparat 2, der sich ausschließlich auf Einträge der zweiten Hand bezieht, wird auf die Angabe *m. s.* verzichtet.

Auf f.9^r sind durch späteres Stutzen des Blattes am rechten Rand einige Buchstaben weggefallen; die vermuteten Ergänzungen sind im Text in spitzer Klammer, ohne Vermerk im Apparat, angegeben.

Den beiden Briefen ist mit Rücksicht auf die Kürze der beiden Texte nur je ein kritischer Apparat beigefügt, in dem die Varianten der ersten bzw. der zweiten Hand, im Fall des zweiten Briefes auch die Abweichungen der Endfassung in V (bzw. in der Edition Dennis = D), angegeben und durch die entsprechenden Siglen gekennzeichnet sind.

Da in der Stellungnahme des Euthymios, und zwar nur in dieser, die Unterscheidung zwischen den Begriffen καλός und ἀγαθός eine entscheidende Rolle spielt, wird in der beigegebenen deutschen Übersetzung καλός grundsätzlich mit „schön" übersetzt, obwohl das καλὸν ἦν αὐτῷ des Evangelienzitats sonst, also in der Einleitung zur Gesamtedition wie in der Übersetzung von Version II der Disputation, in angemessener Weise durch „es wäre gut" wiedergegeben ist.

Die Stellungnahme enthält eine Reihe von Anakoluthen, die durch freien Gebrauch infiniter Verben (Partizipien, Infinitive) ohne zugehöriges verbum finitum entstehen, z. T. wohl in der Absicht, die subjektive Meinung des Verfassers auszudrücken (8^v, 21–26. 26–27; 9^r, 10–13; eine Stelle auch in Brief I: 9^r, 7).

Für die Rechtschreibung der Handschrift, vor allem für die Behandlung der Enklitika, für Zusammen- und Getrenntschreibungen, gilt dasselbe wie für den Text der Disputation. Diese Besonderheiten wurden nicht übernommen, sondern alles wurde nach den Schulregeln ediert. Auffallende Zusammenschreibungen werden auch hier im Apparat vermerkt.

Zum Schluß sei noch darauf hingewiesen, daß Version II der Disputation, die zeitlich nach der Stellungnahme des Euthymios entstanden sein könnte, keinerlei Spuren seiner Ausführungen erkennen läßt, vor allem keine Anspielung auf die Unterscheidung der Begriffe καλός und ἀγαθός, auf die Euthymios so großen Wert legt. Version II ist also entweder schon vor dem Eintreffen der Stellungnahme abgefaßt, oder der Kaiser sah den Beitrag für eine Einarbeitung nicht als geeignet an. Euthymios hingegen möchte allein die Ausführungen des Kaisers trotz Fehlens der genannten Begriffsunterscheidung als dem Thema angemessen gelten lassen (8^v, 20–30).

Stellungnahme des Euthymios

(8^r) Ἐμοὶ δοκοῦσιν οἱ περὶ τοῦ προκειμένου λέγοντες ἀμφότεροι ἄνδρες σοφοί τε εἶναι καὶ ἱκανοὶ διαγνῶναι νοῦν παντὸς (2) ἀληθῆ ῥήματος, οὐ μόνον σοφίας τῆς ἔξω ἱκανῶς μετασχόντες εἰδώς, ἀλλ' οὐδὲ τῆς ἡμετέρας καὶ θείας (3) ἔχοντες ἐλλιπῶς. πλὴν ὅσον εἰς τὸν νοῦν αὐτοῦ δήπου τοῦ προκειμένου νυνὶ οὔ μοι δοκοῦσι κατὰ σκοπὸν βάλλειν, (4) οὐκ οἶδα μέν, πότερον ὑπὸ τῆς ἐμῆς ἀσθενείας τοῦ τὰ τοιαῦτα κρίνειν, οὐκ ἐξικνουμένης εἰς τὴν τῆς αὐτῶν (5) διανοίας κατάληψιν – ὡς εἰκὸς τοῦτο πασχούσης –, ἢ τάχα, ὑπὸ τῆς τῶν πνευματικῶν λόγων καὶ περὶ τοῦ τὰ τοι(6)αῦτα ζητεῖν μεθόδου ἐρευνᾶν οὐ συγχωρούμενος πρὸς ταύτας μὲν τὰς ἐπιλύσεις ἤδη νεύειν καὶ τρέχειν, καὶ πάλαι

8^r **1** τε *superscr.* **2–3** Expectares οὐ μόνον αὐτοὺς σοφίας τῆς ἔξω ἱκανῶς μετασχόντας εἰδότι, ἀλλ' οὐδὲ τῆς ἡμετέρας καὶ θείας ἔχοντας ἐλλιπῶς **3** ἔχοντες ἐλλιπῶς *scripsi cum m. s.*, ἐλλιπῶς ἔχοντες *m. p.* αὐτοῦ *ex* αὐτῶν δήπου *addidi cum m. s.* **5** τοῦτο πασχούσης *scripsi cum m. s.*, ἀσθενοῦς οὔσης *m. p.* καὶ *addidi cum m. s.* τοῦ *superscr.* **6** *Ante* ἐρευνᾶν *delevi* καὶ *cum m. s.* συγχωρούμενος] -ος *ex* -οι (?) ταύτας] ς *e corr.* μὲν *addidi cum m. s.* **6** ἤδη *addidi cum m. s.* καὶ[secundum] *addidi cum m. s.*

8^r **3** *Post* βάλλειν *add. quaedam in mg.* **4** *Inde ab* ἐμῆς *superscr.* ἅτε διανοιας ασθενους ουσης

κρα(7)τησάσας καὶ ταῖς ἄλλαις ἀποδείξεσι χαίρειν εἰπεῖν πεισάσας, μεθ' ὅτι πολλοῦ τοῦ περιόντος τούτων (8) ἐκείνας τὸ ἀσφαλὲς ἐπαγγελλομένας. τούτου οὖν ἕνεκα τῷ ἐκ τρίτου μᾶλλον εἰπόντι περὶ τούτου προθυμότερον προστίθεμαι, ἅμα (9) μὲν μετὰ τῆς τοῦ λόγου χάριτός τε καὶ τέρψεως τοῦτο ἄγοντι καὶ πρὸς ἑαυτὸν ἁπλῶς ἕλκοντι πᾶσαν τὴν τοῦ λόγου τῆς ἡ(10)δονῆς αἰσθομένην δύναμιν, ἅμα δὲ καὶ πρὸς τὸν εἰρημένον ἐμοὶ περὶ τὰ τοιαῦτα σκοπὸν συντρέχοντί τε καὶ συμβάλλοντι.

(11) Ὅμως δεῖν οἶμαι καὶ τὴν γνώμην εἰπεῖν καθαρώτερον, καθ' ἥν μοι δοκοῦσιν, ὡς εἶπον, οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι (12) μὴ ἱκανῶς ἐπιβάλλειν τῷ σκοπῷ τοῦ θείου ῥητοῦ, ὅπερ ὁ κύριος εἴρηκε περὶ τοῦ Ἰούδα, ὅτι **καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ** (13) **ἐγεννήθη.** αὐτοὶ μὲν γὰρ – καλὸν γὰρ τὰ ἐκείνων πρότερον εἰπεῖν, πρὸς ἃ τὰ ἡμέτερα δοκιμάζεται – ἁπλῶς περὶ τοῦ μὴ (14) ὄντος καὶ τοῦ κακοῦ μάλιστα φιλοσοφεῖν ἐγνώκασι, πότερον ποτέρου χεῖρον, καὶ ταύτῃ τῇ θέσει καὶ τῇ ἀρχῇ καὶ τὸ τοῦ κυρίου ὑπάγουσι (15) ῥῆμα, ὡς ἀνάγκῃ ἐκείνῃ δουλεῦσον, καὶ πρὸς τοῦτο ἅπας ὁ λόγος ἄρ' αὐτῶν στρέφεσθαί μοι δοκεῖ. καὶ γὰρ καὶ τὴν τοῦ (16) ἀγαθοῦ πρὸς τὸ ὂν τοιαύτην σύγκρισιν οὐκ οἶδα, πόθεν λαβόντες, καὶ τὴν διαφοράν, (17) ἣν ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν, περὶ τῆς τῶν ἐναντίων ἐκείνων συγκρίσεως, δηλαδὴ τοῦ μὴ ὄντος καὶ τοῦ κακοῦ, (18) εἰς σύστασιν βιάζεσθαι δοκοῦσιν.

Οἱ μὲν οὖν οὕτως. ἐγὼ δὲ ὡς ἔχω μὲν περὶ τῆς τοῦ κυρίου ταύτης θείας φωνῆς, μετὰ (19) μικρὸν καθαρῶς οὖν τῷ εἰπόντι ἐρῶ. νῦν γοῦν, ὡς οὐκ οἰκείαν ἐξήγησιν τὴν τῶν ἀνδρῶν ἡγοῦμαι, λέξω, ὡς ἔχω, οὐ περιττῇ (20) τινι ἐπιδείξει λόγων χρώμενος, ἀλλὰ βραχέως, ὡς ἔνι. πρῶτον μὲν οὖν οἱ τοῦ κυρίου λόγοι κοιναῖς ἐννοίαις (21) οὐκ ἐδούλευον. „**τὰ ῥήματα** γὰρ τὰ ἐμά", αὐτός φησι,

6–8 κρατησάσας, πεισάσας, ἐκείνας *scripsi cum m. s., quae tamen non mutavit accentum;* κρατήσασαι, πείσασαι, ἐκεῖναι *m. p.* ἐπαγγελλομένας *scripsi cum m. s.*, ἔχουσαι *m. p., cum correctione* -ας *manus secundae, ut vid.* **8** προθυμότερον *addidi cum m. s.* **9** τοῦτο *scripsi*, τὸ *e corr. U* ἑαυτὸ (?) ἁπλῶς *addidi cum m. s.* ἕλκοντι *scripsi cum m. s. (?)*, -οντος *m. p.* **10** συντρέχοντι, συμβάλλοντι *scripsi cum m. s.*, -οντα *m. p.* **13** πρότερον *addidi cum m. s.* **14** μάλιστα *addidi cum m. s.* ἐγνώκασι *superscr.* **15** ἐκεῖνη ex ἐκείνοι ἄρ' *addidi cum m. s., quae tamen habet* ἆρ', *ut vid.* μοι *addidi cum m. s.* τὴν *scripsi cum m. s.*, ἡ (?) *e corr. m. p.* **16** τοιαύτην *addidi cum m. s.* σύγκρισιν *scripsi cum m. s.*, -ς *m. p.* *Post* πόθεν *delevi* τὴν τοιαύτην *cum m. s.* *Post* λαβόντες *delevi* σύγκρισιν τούτων *cum m. s.* **18** μὲν[secundum] *superscr.* θείας *addidi cum m. s.* **18–19** μεταμικρὸν **19** καθαρῶς οὖν τῷ εἰπόντι *addidi cum m. s.* **19–20** περιττῇ τινι *scripsi cum m. s.*, περιττήν τινα *m. p.*

17 *Scr. quaedam totam super lineam* **18** σύστασιν] *superscr. quaedam* **20–21** *Post* ἐννοίαις *add.* ὡς *in mg., et supra verba sequentia, usque ad* ῥήματα, *scr. alia quaedam*

8r **12–13** Mt 26,24; Mc 14,21 **21** Jo 6,63

„**πνεῦμά ἐστι καὶ ζωή ἐστιν.**" ἡ μέντοι τοῦ κακοῦ (22) πρὸς τὸ μὴ ὂν σύγκρισις καὶ παραβολὴ κοινοτάτη ἐστὶν ἔννοια ὡς οὐδ' ἡτισοῦν ἑτέρα, διαμαρτανομένη (23) μὲν ὡς ἐπὶ πλεῖστον παρὰ τῶν μὴ δυναμένων εἰδέναι, καὶ τί ποτέ ἐστι τὸ κατ' ἀλήθειαν κακὸν καὶ μὴ ὄν, ὁμοίως δὲ παρὰ (24) πάντων, οὐ σοφῶν μόνον, οὐδ' ἰσχυρῶν, ἀλλὰ καὶ παρὰ τῶν ἀμαθεστάτων καὶ εὐτελεστάτων· καὶ τούτους μά(25)λιστ' ἂν εὕροις τιμῶντας τὴν δόξαν. ὧν οἱ μὲν πενίαν ἐσχάτην, οἱ δὲ νόσον μακράν, οἱ δὲ ἐπήρειαν (26) ἄλλην <πάσχοντες>, ἀνελπίστως ἐχούσας τὴν εἰς τὸ κρεῖττον μεταβολήν, εἵλοντο τὸν θάνατον, τῇ δόξῃ πεισθέντες. (27) ποῦ οὖν εἰκὸς αὐτὰ νομοθετεῖν οἴεσθαι τὸν κύριον, ἅπερ βαναύσους τε καὶ ἀμαθεῖς ἀνθρώπους, μᾶλλον δὲ τὸν σύμπαντα κόσμον (28) εὗρε φρονοῦντά τε <καὶ> ποιοῦντα; πάντως γὰρ ἢ καὶ περιττόν τινα εἶναι δόξει, ταῦτα λέγοντα, ἃ πάντες καὶ ἴσασι καὶ ἐποίουν (29) ἄνθρωποι, ἢ νομοθετεῖν καὶ κυροῦν ταύτην τὴν γνώμην, καὶ περὶ τὴν τῶν δυσχερῶν ἀποφυγὴν κακίστην εὕρεσιν, βαβαί. (30) ὡς οὖν τὸ μὲν ἓν τῆς αὐτοῦ μεγαλειότητος οὐδαμῶς ἄξιον, τῷ μηδὲν εἰδέναι πλέον δοκεῖν ἢ οἱ πολλοί, τὸ δὲ καὶ ἀναι(8v)ρετικὸν τῆς αὐτοῦ προνοίας δοκεῖ, καὶ τύχῃ μᾶλλον δουλεύειν τὰ ἡμέτερα συγχωροῦν, καὶ μὴ τῇ ἐκείνου δυνάμει γίνεσθαι καὶ τὰ (2) κακά, καίτοι αὐτοῦ λέγοντος τρανῶς ὡς „**ἐγώ** εἰμι **ὁ κατασκευάζων εἰρήνην καὶ** ποιῶν **κακά**", καὶ· οὐκ **ἔστι κακία ἐν πόλει,** (3) **ἣν οὐκ ἐποίησε κύριος,** οὐκ ἔχω πῶς τὴν γνώμην τῶν ἀνδρῶν οἰκείαν τοῦ ῥητοῦ λογίζεσθαι ἐξήγησιν, εἴπερ ὁ κύριος μεγάλα τινὰ (4) νομοθετήσων ἥκει, καθὼς πιστεύομεν, καὶ οὐχ ἅπερ καὶ οἱ τυχόντες ἴσασι, καὶ ἑαυτὸν δὲ εἶναι διδάξων τὸν τοῦ παντὸς προνοούμενον, καὶ ἔτι ὅτι τὰ (5) κακὰ ἁπλῶς οὐ λόγον ἔχει μὴ ὄντος. πῶς γὰρ ἂν ταῦτα ἔλεγεν αὐτὸν ποιεῖν, ὅπου γε καὶ αὐτῶν σχεδὸν τὰ πλεῖστα λόγον ἀγαθοῦ φέρει, (6) ὅταν τοὺς δεχομένους ἀνδρείους εὕρεν; Ἰὼβ ἡμῖν ἱκανὸς μάρτυς, μᾶλλον δὲ αὐτὸς ὁ κύριος, διὰ κακῶν τὰ ἀγαθὰ κατορθώσας καὶ νόμον (7) ἡμῖν

22 ἐννοία **23** ὡς ἐπὶ πλεῖστον *scripsi cum m. s., habebat antea* πολλάκις *m. s. ex* πολλά *m. p.* καὶ[primum] *addidi cum m. s.* **26** πάσχοντες *addidi* τῇ ex το **27** οἴεσθαι *addidi cum m. s.* τε *addidi cum m. s.* μᾶλλον δὲ *scripsi cum m. s.*, καὶ *m. p.* **28** φρονοῦντά τε *addidi cum m. s.* καὶ[primum] *addidi* περιττόν – λέγοντα *scripsi cum m. s.*, περιττός τις εἶναι δόξεται ταῦτα λέγων *m. p.* **29** βαβαί *addidi cum m. s.* **30** μὲν *addidi cum m. s.* οὐδαμῶς ἄξιον *scripsi cum m. s.*, ἀνάξιον *m. p.* τῷ *scripsi cum m. s.*, καὶ *m. p.* 8v **3** οἰκεῖαν **4** καθὼς (?) πιστεύομεν *addidi cum m. s.* δὲ *addidi cum m. s.* **5** ἁπλῶς *addidi cum m. s.* **6** ὅταν *addidi cum m. s.* εὗρεν *scripsi cum m. s., habebat* εὑρόντα *m. p.*

24 εὐτελεστάτων] *superscr. quaedam* **26** *Inde ab* εἵλοντο *superscr. quaedam alia et* τουτο δη το μεν προτερον (?) *Post* πεισθέντες *add. quaedam in mg.* 8v **1** *Inde ab initio lineae superscr. quaedam* μὴ] *superscr.* τοι (?) **5** *Post* ὄντος *superscr.* ἰστέον

8v **2** Is 45,7 **2–3** Am 3,6 **3–4** ὁ κύριος μεγάλα τινα νομοθετήσων ἥκει] Cf. Mt 5,17; Rm 10,4

τοῖς αὐτοῦ τοῦτο μᾶλλον ἢ ἄλλο θέμενος, νῦν μὲν λέγων· „**ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἕξετε**“, νῦν δὲ ὅτι **διώξουσιν ὑμᾶς** καὶ κακώ(8)σουσιν. εἶτα πῶς οἰκεία <ἡ ἐξήγησις> ἢ λόγον ὅλως ἔχουσα πρὸς ἐκεῖνο, τὸ θεῖον ῥητόν;

Οἱ μὲν γὰρ πρὸς τὸ οὐ καλὸν τὸ κακὸν ἀντιστρέφουσι. τοῦτο μὲν γάρ, τὸ αἰσχρόν, βούλεται, οἶμαι, (9) τὸ λέγειν ὅτι **καλὸν ἦν, εἰ οὐκ ἐγεννήθη,** <οὐ> τὸ κακὸν εἶναι ὅτι ἐγεννήθη. τῷ μὲν γὰρ καλῷ οὐ τὸ κακόν ἐστιν ἐναντίον, ἀλλ’ ἄλλη (10) τις οἰκεία ἐναντιότης, τῷ δὲ κακῷ τὸ ἀγαθὸν πάντως ἐστὶν ἐναντίον. εἰ μὲν οὖν ὁ κύριος εἴρηκεν· „ἀγαθὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεν(11)νήθη“, εἶχεν κἂν ἐν τῇ τοῦ λόγου ἰδιότητι ἀντιστροφήν, ἣν αὐτοί φασιν οἰκείαν. ὃ γὰρ ἀγαθὸν μὴ εἶναι, τοῦτο κακὸν εἶναί φαμεν. (12) νῦν δὲ τοῦτο μὲν ὁ κύριος οὐκ εἴρηκε. οὗτοι δὲ ἀφ’ ἑαυτῶν λαμβάνοντες ὡς δίκην, ἀποφαίνονται δυοῖν οὖν θάτερον ὡς συμβαῖνον διπλῶς ταύτῃ, αὐτοὶ ἀγνοοῦντες (13) τὴν διαφορὰν τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ ἀγαθοῦ καὶ τοῦ κακοῦ καὶ τοῦ μὴ οὐ καλοῦ, καὶ τὸν κύριον ὡς ἀγνοοῦντα ἐπανορθοῦντες, (14) καίτοι ἐξ ἀρχῆς τῆς κτίσεως ταύτῃ χρώμενον τῇ φωνῇ, νῦν μὲν λέγων· „**καλὸν** τὸ γεγονός“, νῦν δέ, ὡς ἄλλο ποιῶν· „**οὐ καλὸν** τὸ γεγονός“. **οὐ καλὸν** γάρ φησι (15) **μόνον τὸν ἄνθρωπον εἶναι,** καὶ ἕτερα. ἡμεῖς οὖν πῶς ἂν πεισθείημεν, εἰδότες πλείστην ὅσην οὖσαν τὴν διαφορὰν ἀγαθοῦ τε <καὶ> καλοῦ (16) καὶ κακοῦ καὶ οὐ καλοῦ, ὡς ἂν καὶ τὸν κύριον ἀδιαφόρως τοῦτο νομίσαι εἰπεῖν, **σοφίαν** ὄντα καὶ **σοφίας** πάσης αἴτιον; πρὸς δὲ τούτοις, (17) εἰ τοῦτο ἐβούλετο ὁ κύριος, οὐ τοῦτ’ ἂν εἰπεῖν ἦν οἰκεῖον τὸ ὅτι **καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη,** ἀλλ’ ἢ ὅτι καλὸν ἦν, (18) εἰ οὐκ ἐγεννήθη – χωρὶς τοῦ προσδιορισμοῦ τοῦ „αὐτῷ“ –, ἢ ὅτι καλὸν ἦν καὶ αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη. οὕτω γὰρ ἂν καθολι(19)κή τις εἶναι ἐφαίνετο σύγκρισις τοῦ κακοῦ καὶ τοῦ μὴ ὄντος. διὰ ταῦτα, ὡς πολλάκις εἶπον, τῶν ἀνδρῶν τούτων (20) τὴν κρίσιν περὶ τῆς τοῦ κυρίου φωνῆς οἰκείαν εἶναι οὐκ οἶμαι.

7 θλίψιν **8** οἰκεῖα ἡ ἐξήγησις *addidi, cf. lin. 3* τὸ θεῖον ῥητόν *addidi cum m. s.* οὐ *superscr.* μὲν (?) *addidi cum m. s.* τὸ αἰσχρὸν *addidi cum m. s.* **9** οὐ^{primum} *addidi* **10** οἰκεῖα **11** κἂν *scripsi cum m. s.*, ἂν *m. p.* *Ante* ἀντιστροφὴν *delevi* τὴν *cum m. s.* οἰκεῖαν **12** λαμβάνοντες *ex* -ουσιν ὡς δίκην *superscr.* *Post* θάτερον *delevi* ἢ *cum m. s.* ὡς συμβαῖνον (?) διπλῶς ταύτῃ *addidi cum m. s.* αὐτοὶ *scripsi*, αὐτοὺς *U* ἀγνοοῦντες *scripsi cum m. s.*, ἀγνοεῖν *m. p.* **13** *Post* τὴν *delevi* τοῦ *cum m. p. (?)* *Post* καλοῦ^{secundum} *delevi* βούλεσθαι, ἢ *cum m. p. (?)* **14** ἐξαρχῆς κτησεως χρώμενον (?) *ex* χρώμενος ὡς ἄλλο ποιῶν *addidi cum m. s.* **15** *Post* τε *addidi* καὶ **16** ὄντα *e corr.* **18** ἐγεννήθη^{secundum} *ex* ἐγενήθη **19** *Post* τις *delevi* ἂν *cum m. p. (?)* **20** οἰκεῖαν

8 *Inde ab* ἢ λόγον *superscr. quaedam* **10** *Inde ab* ἐναντιότης *superscr. quaedam* **13** ἐπανορθοῦντες] *superscr.* οπερ *et alia quaedam* **14** *Inde ab* φωνῇ *superscr.* διαφορως ..μανθανοντες (?) **19** *Post* τις *iterum superscr.* τις *Inde ab* ὡς *superscr.* εφθην (?) μεν (?) ουκ αλλον γαρ περιττως *Post* τούτων *habet in mg.* ελεγχει (?) ει και σοφοι..οικεια εχομεν (?)

7 Jo 16,33 Lc 21,12; Jo 15,20 **9** Mt 26,24; Mc 14,21 **14** Cf. Gn 1,31 **14–15** Gn 2,18 **16** Cf. Lc 11,49; 1 Co 1,24.30 Cf. Co 2,3 **17** Mt 26,24; Mc 14,21

Τῷ δ’ ἐκ τρίτου εἰπόντι προστίθεμαι καὶ καλῶς ὡς ἔνι περὶ τούτου (21) <αὐτὸν> εἰρηκέναι ἡγοῦμαι, ὡς μὲν τὰς μικρὰς ταύτας καὶ εὐτελεῖς συγκρίσεις παριδόντα, πρὸς δὲ τὴν ἀληθῆ καὶ ὑψηλὴν καὶ ἁρμόδιον φερόμενον. τῆς γὰρ (22) ἡμετέρας προαιρέσεως καθάπαξ ἄνωθεν τὸ κράτος λαβούσης, ἢ πρὸς τὸ κρεῖττον ἡμᾶς ἐπανάγεσθαι καὶ οἰκειοῦν θεῷ, (23) καὶ τῶν αὐτοῦ κατὰ φύσιν οἰκείων χάριτι μετέχειν αὐτοῦ, καὶ κρείττον<ας> μὲν εἶναι κτίσεως ἄλλης ἁπάσης καθεστώσης, ὅσον δούλου (24) καὶ δεσπότου τὸ μεταξύ, ταῖς δὲ ἀγγελικαῖς καὶ μετὰ θεὸν δευτέραις οὔσαις συναπτομένης, – ἢ πρὸς μὲν τὰ κάτω νεύοντας (25) καὶ ὑποσυρομένους αὐτοῖς ὁμοιοῦσθαι καὶ τοῦτο, ὃ γεγόναμεν, ἀχρειοῦν καὶ τοῦ κάλλους ἐκείνου τοῦ οἰκείου ἀποστερεῖσθαι καὶ τῇ τούτου (26) προσλήψει αἰσχρὸν ἀντὶ καλοῦ ποιεῖν. τοῦτο καὶ τὸν Ἰούδαν παθόντα, καὶ τῶν ἄλλων χείρων οὗτος, συμ(27)βάλλων ἱκανῶς, ὡς ἄρα ἀπόφασις τοῦ κυρίου, τῇ προαιρέσει τοῦ Ἰούδα. τὸ οὐ καλὸν εἶναι λέγει οἷον τὸ γενέσθαι αἰσχρὸν ἀπὸ (28) τοῦ καλοῦ καὶ ἄμορφον καὶ ἀειδῆ τῇ προαιρέσει καὶ μὴ ἐμμένοντα τῷ, ἐφ’ ὃ γέγονεν. ὡς οὖν δι’ ἅπερ εἶπον τοῖς τῶν σοφῶν (29) ἐκείνων οὐκ ἀρέσκομαι, οὕτω διὰ ταῦτα καὶ τἄλλα τούτῳ ἕπομαί τε καὶ τῇ γνώμῃ ὁμολογῶ. ἔτι μὲν οὖν καὶ τοῦτο, λέγω σὺν θάρρει, τὸ τούτῳ (30) δὴ ἀκολουθεῖν, τῆς περὶ τοῦ ῥητοῦ γνώμης ἀπόδειξις.

Ἐπεὶ δ’ ἐπαγγειλάμην καὶ ἡμέτερον εἰπεῖν, λέγω πρῶτον μὲν ὅτι τῷ καλῷ (31) καὶ ἐπὶ κακοῦ τὸν κύριον εὕρομεν χρῆσθαι, οὐχ ἁπλῶς, ἀλλ’ ὅταν εἰς ἀγαθὸν ἀφορᾷ τέλος, ὡς τὸ „**καλὸν** τὸν βλάπτοντα **ὀφθαλμὸν** (9^{r}) καὶ **χεῖρα** ἀφαιρεῖν“, ἐφ’ ᾧ καὶ τὸν Ἰούδαν καλὸν ἦν μὴ τυχεῖν τῆς τοσαύτης χάριτος καὶ τοιαύτης, ὑφ’ ἧς εἰς τοσοῦτον πέπτωκε κακὸν μήτις, (2) ὅπερ οὐ λόγον ἄλλον ἔχειν δοκεῖ ἢ τῆς αὐτοῦ ἐκλογῆς οἱονεὶ ἀπολογίαν· αὐτὸς γὰρ αὐτὸν ἐξελέξατο, οὐ ’κεῖνο τὸ ἐσόμενον, ἀλλ’ ἐκεῖνο διδάσ<κων> (3) ὅ<τι> τὴν γνώμην τὴν

21 αὐτὸν *addidi* καὶ ὑψηλὴν *addidi cum m. s.* φερόμενον] -ον ex -οι (?) **22** καθάπαξ *addidi cum m. s.* *Post* κρεῖττον *delevi* γενομένης *cum m. s.* ἐπανάγεσθαι *scripsi cum m. s.*, ἐπανάγεται *m. p.* **23** κρείττονας *scripsi*, κρεῖττον *ex* κρείττω *U* καθεστώσης *addidi cum m. s.* **24** μὲν *addidi cum m. s.* **25** τοῦ οἰκείου *addidi cum m. s.* ἀποστερεῖσθαι *ex* ἀποστερεῖν *m. s. (?)* **26** *Post* τοῦτο *delevi* παθὼν ὁ Ἰούδας *cum m. p.* χεῖρων **27** ὡς ἄρα ἀπόφασις *scripsi cum m. s.*, τὸ$^{e\ corr.}$ τῆς ἀποφάσεως *m. p.* οἷον *superscr. m. p. (?)* **28** μὴ ἐμμένοντα *scripsi cum m. p., quae del. m. s. et suprascriptis quibusdam verbis substituit* **29** τε *superscr.* *Post* τοῦτο *delevi* τῆς ἐν *cum m. p.* λέγω σὺν θάρρει *addidi cum m. s.* **30** ἐπαγγειλάμην *habet U* τῷ καλῷ *ex* τὸ καλὸ 9^{r} **2** ἢ *superscr.* **3** ὅτι *scripsi*, ὃ *U*

21 εἰρηκέναι] *superscr. quaedam* **22** *Inde ab* λαβούσης *superscr.* ημων γενομενης (?) **23** *Post* μετέχειν *superscr. quaedam* **25** ὁμοιοῦσθαι] *superscr. quaedam* ἀχρειοῦν] *superscr. quaedam* **26** *In fine lineae superscr. quaedam, in mg. add.* δη **27** *Inde ab* τοῦ *superscr.* και ου καλον τω **28–29** μὴ ἐμμένοντα *del. et superscr. quaedam usque ad* ἕπομαι **30** εἰπεῖν] *superscr. quaedam*

31 – 9^{r}, **1** Cf. Mc 9,47.43

πονηρὰν αἱ μεγάλαι τούτου δωρεαὶ μεταποιῆσαι οὐ δύνανται, ὡς οὐδὲ τὸ τῆς προαιρέσεως ἀφαιρεῖσθαι βούλετ<αι> (4) ἀξίωμα, ὅπερ αὐτῇ ἄνωθεν δέδωκε, καὶ ἔτι, ὡς ὁ γεγενημένος οὐ καλός, εἶτ' οὖν οὐ χρησάμενος ἑαυτῷ τὰς τῆς ψυχῆς (5) ἐνεργείας κατὰ λόγον ἧς ἔλαχον τάξεως, ἀλλὰ βλάπτειν ἑτέρους πειρώμενος, ἄλλον μὲν οὐδένα, ἑαυτὸν δὲ μόνον λανθάνει κακο(6)ποιῶν.

Οὐ μήν, ἀλλὰ καὶ λόγον ἄλλον καὶ δόξαν διορθοῦσθαι τὸν κύριον βούλεσθαί μοι δοκεῖ. οὐ μόνον γὰρ Ἰούδας, ἀλλὰ καὶ δαίμονε<ς> (7) καὶ ἀνθρώπων ἄλλοι, ἐνεργούμενοι ὑπ' αὐτῶν, τῇ μὲν πονηρίᾳ τῆς ἑαυτῶν γνώμης κακὰ μεγάλα ἑτέροις προεξένησαν, ἅπερ ἐκείνοις εἰς μεγά<λην> (8) τῶν ἀγαθῶν εὑρέθησαν ἀπόλαυσιν, οἱ μὲν ἐνταῦθα **δοκιμασθέντες** ὡς **χρυσὸς ἐν καμίνῳ,** ἅμα καὶ δοξασθέντες, οἱ δὲ διὰ βίου (9) ταλαιπωρήσαντες, ἐν τῇ μεταστάσει λαμπρῶς ἔτυχον τῶν **βραβείων.** Ὧν εἴ τις ἤρετο ὡς εἰπεῖν, ὁποῖοι αὐτοῖς οἱ πειράζοντέ<ς> (10) εἰσιν, καὶ χάριν εἰδέναι ἔφησαν ἄν. ὡς ἂν οὖν μὴ τοῦτο δόξῃ ὅτι οἱ γενόμενοί τινος ἀγαθοῦ πρόξενοι οὐ μᾶλλόν εἰσι ψεκτοὶ διὰ τὸν (11) τρόπον ἢ ἐπαινετοὶ διὰ τὸ τέλος, τὸν κύριον μὴ οὕτω κρίνειν νομοθετεῖν ἀπὸ τοῦ γινομένου τὸν πράξαντα, ἀλλ' ἀπὸ τῆς γνώμ<ης>, (12) ἀφ' ἧς τοῦτο πεποίηκε, καὶ ταύτης ἀεὶ ἐπιμέλειαν ἔχειν πρὸς τὰ καλὰ τῶν ἔργων, καὶ τὴν τάξιν, καθ' ἣν γέγονε, συντηρεῖν, ὡς τὸ (13) ταύτην παραβαίνειν ἔξεστι μέν, οὐκ ἐπὶ καλῷ δὲ τῷ παραβαίνοντι. πᾶν γὰρ τὸ τῆς οἰκείας ἐκβαῖνον τάξεως πάντως εἰς (14) ἑτέραν εὑρίσκεται, ἀλλ' οὐ τοῖς πάντη μὴ οὖσιν, εἴ τις αὐτὸ μὲν οὐ καλεῖ ὡς οὐκ οἰκεῖον, καθ' ἑαυτὸ δὲ καλεῖ καὶ ὃ πέφυκε χρῆσθ<αι>. (15) Ἰδοὺ γὰρ ὁ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ νοεροῦ καὶ λογικοῦ μεταστάς, εἰς τὴν ἄλογον καὶ ὅλως τῇ αἰσθήσει δουλεύουσαν <ὕπαρξιν> μεταβάς, τὸ μὲν οἰκεῖον (16) ἀπώλεσεν. οὐ μὴν εἰς ἀνυπαρξίαν ἦλθεν, ἀλλ' εἰς ταύτην, ἥτις τοῖς κατ' αὐτὴν ζῶσιν ἀγαθὴ καὶ τοῦ εἶναι συμπληρω(17)τική ἐστιν.

Ἐκεῖνο δὲ ὃ περὶ τῆς τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ ἀγαθοῦ διαφορᾶς καὶ τῆς τοῦ κακοῦ καὶ τοῦ οὐ καλοῦ ἁπλῶς εἰπόντες (18) παρήλθομεν, ὡς ἂν μὴ δόξωμεν μάτην μέμφεσθαι τοὺς εἰπόντας, μὴ καὶ τὴν διαφορὰν εἰπόντες, μικρὸν εἰπόντες περὶ τούτου κατ<α>(19)λύσωμεν, τὸ μὴ ἐπὶ πολὺ περιττολογεῖν. ἔστιν οὖν ὁ μὲν τοῦ ἀγαθοῦ λόγος ἡ πάντων τῶν ἀρετῶν πηγή, καὶ γὰρ ἀρετὴ τοῦτό ἐστι, (20) διάθεσις ἀγαθή, ἀγαθὸν ποιοῦσα τὸν ἔχοντα. τὸ δὲ καλὸν οἱονεὶ συμμετρία τις

---

3 οὐ *superscr.* ὡς *superscr.* **4** εἶτ' οὖν **5** καταλόγον **7** μεγάλα *superscr.* **14** οὖσιν *scripsi*, οὖσαν *U* αὐτὸ *scripsi*, αὐτω *U* ἑαυτὸ *scripsi*, ἑαυτὸν *U* **15** τοῦ *addidi cum m. s.* ὕπαρξιν *addidi; sed vide etiam apparatum secundum* **17** τῆς *e corr.* **19** ἐπιπολὺ **20** *Post* οἱονεὶ *delevi* τίς *cum m. p.*

9[r] **5** *Inde ab* ἔλαχον *superscr.* αυτου προσωπου (?) **14** *Inde ab* εὑρίσκεται *superscr. quaedam usque ad* οὐκ **15** δουλεύουσαν] *superscr.* αρξιν (?), *exspectes* ὕπαρξιν *(vide apparatum primum)*

---

8 1 Pe 1,7; Pr 17,3 **9** Cf. 1 Co 9,24; Ph 3,14

αὐτῶν καὶ ἁρμονία καὶ κόσμος. καὶ γὰρ καὶ ἐν τοῖς (21) ἄλλοις, ἃ καλοῦμεν καλά, καὶ ἐν τοῖς τοῦ σώματος μέλεσι τὴν συμμετρίαν αὐτῶν τὴν πρὸς ἄλληλα καὶ ἁρμονίαν κάλλος ὀνομάζ<ειν> (22) παρειλήφαμεν, ὃ καί τινες ὁρίζονται ὅτι κάλλος ἐστὶ συμμετρία καὶ ἁρμονία τῶν τοῦ σώματος μελῶν, ἐπανθοῦσαν ἔχον τ<ὴν> (23) χάριν· ὥστε καὶ τὸ οὐ καλὸν τὸ αἰσχρὸν ἂν εἴη καὶ ἄτακτον καὶ τῆς πεφυκυίας αὐτῷ τάξεως ἐκβάν.

Τούτων δὲ τὴν διαφορὰν (24) πολλῷ πρότερον ἡμῶν εἰκὸς εἰδέναι τὸν κύριον, ὥστε εἰ τοῦτο ἐβούλετο, τὸ κακὸν εἰπεῖν καὶ τῷ μὴ ὄντι παραβαλεῖν, εἰπεῖν ἂν ἦν εἰκὸς (25) ὅτι ἀγαθὸν ἦν ἄν, εἰ οὐκ ἐγεννήθη, ὡς τῶν λέξεων οὐχ οὕτω κειμένων συγχεουσῶν τὰ πράγματα, ὧν ἀμφοτέρων αὐτός ἐστι δημιουργός, καὶ τῶν (26) πραγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν αὐτοῖς ὄντων ὀνομάτων.

Κἀκεῖνο δή τις εἴποι μὲν ἂν ὡς οἰκεῖον τῷ κυρίῳ, τοῖς κακῶς χρησ<αμένοις> (27) τὴν παρ' αὐτοῦ ὕπαρξιν, πολλοῦ οὖσαν ἀξίαν, καὶ τήν τε δίκην ἀνάλογον ἐπάγειν, καὶ ἑαυτῷ οὐχ ὅπως εἰπεῖν μεμφομένῳ τῆς παραγωγῆς, (28) καὶ λέγοντι πρότερον τοῦτο ἢ τὴν κόλασιν ἐπάγειν ἐκείνοις. τοὺς μὲν γὰρ πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ ἀπώλεσε μὲν πάντας, **σάρκας** ἀντὶ **<π>**(29)**νεύματος** γεγονότας. πρότερον δὲ „μεταμέλομαί“ φησίν „**ὅτι πεποίηκα τὸν ἄνθρωπον**“, καὶ ἐπὶ Σαοὺλ ὁμοίως. παρέδωκε μὲν (30) αὐτὸν **πνεύματι πνίγοντι πονηρῷ,** προείρηκε δὲ ὅτι „**μεταμέλομαι βασιλεύσας Σαούλ**“. οἷς μοι καὶ τὸ περὶ τοῦ Ἰούδα εἰρ<ημένον> κατὰ λόγον ἕπεσθαι δοκεῖ, (9[v]) καὶ ὅντινα λόγον ἔχοιεν ἂν περὶ ἐκείνων εἰπεῖν τῶν λέγειν τὰ τοιαῦτα ἐκ θεοῦ εἰληφότων δύναμιν, τὸ αὐτὸ καὶ περὶ τούτου εἰπεῖν.

Ταῦτα (2) ἡμῖν μὲν ἱκανά. οὐ τοῦτο σκοπὸν ἔχουσι προηγούμενον τὸ τὸ ῥητὸν ἐξηγήσασθαι, καθ' ὃν λόγον αὐτὸ κύριος εἴρηκεν. τοῦτο γὰρ οὐχ (3) ὅπως ἡμεῖς δυνάμεθα, οἱ μηδὲ τὰ αἰσθητὰ ὑποπίπτοντα κρῖναι ἀκριβῶς δυνάμενοι, ὑφ' ὧν καὶ μᾶλλον παιζόμεθα, ἄλλως (4) αὐτὰ ἢ ὡς ἔχουσι κρίνοντες, ὥστε τὰ ὑψηλὰ καὶ ὑπὲρ ἡμῶν ἱκανῶς εἰδέναι οἰόμενοι. ἀλλ' οὐδὲ ἄγγελοι, οὐδὲ ἄλλη τις ὑψηλοτέρα (5) δύναμις εἰς τὸν νοῦν ἐκείνων φθάσαι ἰσχύσειεν ἄν ποτε. τὰ

---

22 ἔχον] -ο- *e corr.* **24** εἰκὸς[primum] *addidi cum m. s.* *Post* ἐβούλετο *delevi* ὅτι *cum m. s.* εἰπεῖν *ex* οὐ μὴν ἦν *superscr.* **25** οὐχ οὕτω κειμένων *addidi cum m. s.* **26** *Post* δὴ *delevi* τάχα *cum m. s.* εἴποι μὲν ἂν *scripsi cum m. s., habebat* ἂν εἴποι *m. p.* **27** παρ' αὐτοῦ *addidi cum m. s.* τε *addidi cum m. s.* *Post* εἰπεῖν *delevi* ἑαυτῶ *cum m. p.* **30** πνίγοντι *addidi cum m. s.* οἷς *ex* ὅπερ *Post* μοι *habet* δοκεῖ *U, quod ut supervacaneum delevi* κατὰ λόγον *scripsi*, καταλό (?) *U* κατὰ – δοκεῖ *scripta sunt sub linea 30, prope mg. dextram, m. p., ut vid.* **9**[v] **2** μὲν *addidi cum m. s.* **3** δυνάμεθα *addidi cum m. s.* **4** ὥστε *scripsi cum m. s., habebat* καὶ *m. p.*

---

23 καὶ[tertium]] *superscr. quiddam* **24** εἰκὸς[secundum]] *superscr. quaedam* **26** *Inde ab* πραγμάτων *superscr.* ..ουκ..ως εχει...σθαι..εγνωρισται **9**[v] **1** *Inde ab* περὶ *superscr. quaedam* **5** δύναμις] *superscr. quaedam*

28–29 Cf. Gn 6,3 **29** Cf. Gn 6,6 **30** Cf. 1 Rg (1 Sm) 16,14 Cf. 1 Rg (1 Sm) 15,35

ῥήματα γὰρ τοῦ κυρίου **ζωὴ** εἰσιν· αὐτὸς δέ ἐστιν **ἡ ζωή.** καθὼς οὖν (6) ἀποδέουσι τῆς ἐκείνου ζωῆς τὰ ἄλλως ἅπαντα ζῶντα, οὕτω δὴ καὶ τῆς τῶν ῥημάτων ἐκείνου τῆς παρ' αὐτοῦ ἀποδέουσι γνώσε(7)ώς τε καὶ καταλήψεως. ὡς οὖν οὐ τοῦτο σκοπὸν ἔχοντες, τὰ εἰρημένα πρὸς τὸν σκοπὸν ἱκανά. ὃς ἦν, τῶν μὲν τὴν γνώμην (8) μὴ κρίνειν ἀξίαν τοῦ ῥητοῦ, τοῦ δὲ καὶ μᾶλλον, ὡς ἂν μὴ τοὺς μὲν ἀλόγους παραγράφεσθαι δόξωμεν, τῷ δὲ παρὰ λόγον (9) χαρίζεσθαι.

Brief I

Πέπομφας μὲν αὐτὸς ἡμῖν τὸν σὸν λόγον, ὦ βασιλεῦ, εὐφρᾶναί τε ἡμᾶς ὁμοῦ καὶ τιμῆσαι βουλόμενος, τὸ μέν, (2) τῷ τοιούτων γε ἀξιοῦν, τὸ δέ, τῆς ἀπ' αὐτῶν χάριτός τε καὶ τῆς πολλῆς ἡδονῆς προξενῶν. ἡμεῖς δὲ τῶν μὲν ἐ(3)κείνου καλῶν ἀπελαύσαμεν ὡς ἐνεστιάσει λαμπρᾷ τε καὶ φιλοτίμῳ τοῦ λογικοῦ νέκταρος, οἷον καὶ τῆς κόρον (4) οὐκ ἐχούσης πλησθέντες ἀμβροσίας· ἅπερ Ἑρμῆς ἡμῖν ὁ σὸς παρετίθει, τὸ σκῆπτρον ταῖν χεροῖν ἔχων.

Ἀντεπι(5)στέλλομεν δὲ οὐ λόγον, ἀλλὰ μέθης ῥήματα καὶ τῆς τοῦ καθεστηκότος ἐκ τῆς τοιαύτης μέθης παρατροπῆς τε καὶ λήθης (6) τοῦ καθ' ἡμᾶς. σὺ δέ, γέλασον μὲν τοῦ φλοίσβου καὶ τῆς ἀμετροεπίας αὐτοῦ ἢ ἁμαρτοεπίας, μέμφθητι δὲ αὐτὸν (7) μηδαμῶς. ὁ γὰρ τῇ μέθῃ τὴν σινὴν λύσας, αὐτῷ ἂν σὺν δίκῃ τὰ ἀπ' αὐτοῦ ἀνήκειν. ὡς ἡμῖν γε ἥδιον, καὶ λόγῳ ἰδίῳ τὰ σὰ τῇ (8) παραθέσει, ὅσον κρεῖττω δή, παριστᾶν καὶ μὴ ἐρυθριᾶν, μηδὲ τοῦ σοῦ ἥττω φαίνεσθαι φροντίζειν πολὺ μᾶλλον (9) ἢ φαίνεσθαι φιλεῖν.

Brief II

Τὸν λόγον τοῦτον, ἄριστε βασιλεῦ, οὐκ εἰκότως – καὶ σύγγνωθί μου τῇ τόλμῃ – ὀλίγοις ἴδιον περιέγραψας. πολλοῖς γὰρ ἔγωγε ἀγαθόν (2) τι χρῆμα μᾶλλον

---

6 ἐκείνου *ex* ἐκείνων **7** τῶν *ex* ὧν **8** τῷ *ex* τὸ

---

5 *Post* οὖν *superscr. quaedam* **6** *Inde ab* ἀποδέουσι^{secundum} *superscr. quaedam* **7** *Inde ab* πρὸς *superscr. quaedam*

9^v **5** Jo 6,63 Cf. Jo 11,25; 14,6

Epistula I **1** εὐφράναι τὲ **1–2** τὸ μὲν – τὸ δὲ *ex* τῷ μὲν – τῷ δὲ **2** τῷ *scripsi*, τὸ *U* **5** ἐκ *e corr.* **6** καθ' ἡμᾶς *scripsi cum m. s., habebat* κατ' αὐτόν *m. p.* *Post* φλοίσβου *delevi* αὐτὸν *cum m. p.* ἀμετροεπίας *ex* ἁμαρτοεπίας **7** γε *suprascr.* ἰδίῳ *e corr.* **8** κρείττω *ex* κρεῖττον δή *ex* δεῖ, *sed non mutavit accentum m. p.* τοῦ *e corr.* ἥττω ex ἧττον

Epistula II *Titulus* Τῷ αὐθέντῃ μου τῷ βασιλεῖ *V, deest in U* ἄριστε] ὦ κράτιστε *V* μου τῇ τόλμῃ] μοι τῆς τόλμης *V* *Post* ὀλίγοις *habet* ὅτι *V, scr.* ὅ τι *D* πολλοῖς γὰρ ἔγωγε *scripsi cum* $U^{m. s.}$, *quae habet etiam V., habet* κοινὸν γὰρ ἐγὼ $U^{m. p.}$, *quae non del. m. s.* **1–2** χρῆμά τι ἀγαθὸν *V* **2** τι χρῆμα *scripsi cum* $U^{m. s.}$, *habebat* κοινὸν $U^{m. p.}$ τοῦτον ἥγημαι μᾶλλον εἶναι *V*

ἥγημαι τοῦτον εἶναι, καθάπερ δὴ καὶ τὸν θεῖον ἐκεῖνον χρησμόν, ᾧ τοῦτον παρέθηκας. οἶμαι γάρ, ὡς ἐκεῖνος (3) πανταχῇ τε καὶ εἰς πάντας, οὕτω καὶ τοῦτον εἰς γοῦν τοὺς ὅλως αἰσθομένους πανταχῇ διαβῆναί τε καὶ κρατεῖν, τοῦτο μὲν τὸ καθαρὸν τῆς ἐξηγήσεως καὶ ἀληθὲς ὠφελοῦν (4) ἔχοντα, τοῦτο δὲ τὸ τῆς ἀπαγγελίας ἡδύ τε καὶ χάριεν, ἡδονῆς ὅτι πλείστης καὶ χάριτός τινος τούτους πληροῦν. ἴδιος δ' οὖν ἄλλως καὶ κεχωρισμένος ἐμοί, (5) ὅτι τὰ σὰ ἀγαθὰ ἥδιστά μοι μόνῳ δοκεῖ, καὶ τούτοις ἥδομαι μᾶλλον ἢ ἄλλῳ τινὶ τῶν δοκούντων καλῶν. λαβὼν οὖν αὐτὸν ὡς μὲν οὖν ἴδιον, (6) καθάπερ εἶπον, ἠσπασάμην ἥδιστά πως, ὡς φιλουμένου κατεφίλησα γνήσιον γέννημα, προσθήκης δ' ἐν αὐτῷ ἢ ἀφαιρέσεως οὔτ' αὐτὸς εὗρον ἄξιον (7) οὔτ' ἄλλος, οἶμαι, εὑρήσει, εἰ μή τις οὐκ ἀξίως τοῦτον ἂν καὶ ὡς οὐκ ἔχει νοήσειεν.

Euthymios, Stellungnahme und Briefe, Übersetzung

Stellungnahme

(8^r) Mir scheinen beide, die zum vorliegenden Thema sprachen, weise und fähig zu sein, den wahren Sinn einer jeden (2) Rede zu durchschauen; weiß ich doch, daß sie nicht nur in der profanen Weisheit umfassend bewandert, sondern auch in unserer göttlichen Weisheit (3) untadelig sind. Allerdings habe ich den Eindruck, daß sie den Sinn der jetzt <diskutierten> Streitfrage wohl nicht im Kern erfassen. (4) Ich weiß nicht, ob dies an meiner Schwäche liegt, solches zu beurteilen, weil sie nicht an ihr (5) Denkvermögen heranreicht – es wäre ganz natürlich, wenn es ihr so erginge! –, oder vielleicht daran, daß es mir die Methode der geistlichen Wissenschaft auch bei der (6) Erforschung solcher Fragen nicht gestattet, nun solcherlei Lösungen eifrig zu übernehmen, mögen sie auch von alters her (7)

---

2 *Inde ab* τοῦτον *superscr. quaedam* $U^{m. s.}$ ᾧ *scripsi cum* $U^{m. s.}$, *quod habet etiam V, habebat* πρὸς ὃν $U^{m. p}$ *Ante* παρέθηκας *habet* ἄγαν δεξίως *V* *Post* οἶμαι γάρ *habet* μᾶλλον δὲ οἶδα σαφῶς *V* ὡς] ὥσπερ *V* **3** τοῦτον *ex* οὗτος εἰς γοῦν *addidi cum* $U^{m. s.}$, *quae habet etiam V* ὅλως] *superscr. aliquid* $U^{m. s.}$ πανταχῇ^{secundum} *addidi cum* $U^{m. s.}$ *Ante* κρατεῖν *habet* τῇ χάριτι *V* καὶ ἀληθὲς *addidi cum* $U^{m. s.}$, *habet* τε *ante* καὶ *V* **4** ἔχοντα *scripsi cum* $U^{m. s.}$, *quae habet etiam V, habebat* ἔχων $U^{m. p.}$ τινος $U^{e corr.}$, ἀμυθήτου *V* δ' οὖν *scripsi cum* $U^{m. s.}$, *quae habet etiam V, habebat* δὲ *U* καὶ κεχωρισμένος *addidi cum* $U^{m. s.}$, *ubi tamen non clare scriptum est, sed habet etiam V* **5** ἀγαθὰ] *superscr. quaedam* $U^{m. s.}$, *add.* πάντα *V* μοι *addidi cum* $U^{m. s.}$, *quod habet etiam V, et add.* καθ' αὑτὰ τινὶ] τῷ *V* *Post* τῶν *habet* ἁπάντων καὶ *V* *Post* δοκούντων *habet* εἶναι *V* οὖν^{primum}] δὲ V *Post* αὐτὸν *habet* πεμφθέντα μοι *V* μὲν οὖν *addidi cum* $U^{m. s.}$ (?), *habet* μὲν *V* **6** *Post* πως *habet* καὶ *V* *Post* φιλουμένου *habet* μοι *V* κατεφίλησα *addidi cum* $U^{m. s.}$, *quod habet etiam V* *Post* γέννημα *habet* τήν τε φύσιν καλῶς γνωρίσας τοῦ φύσαντος καὶ τὴν χάριν θαυμάσας ὅσην τὴν αὐτῷ ἐπιλάμπουσαν *V* δ' ἐν αὐτῷ *scripsi cum* $U^{m. s.}$, *quae habet etiam V, habet* δὲ αὐτὸν $U^{m. p.}$, *quae non del. m. s.* αὐτὸς *scripsi cum U, quod habet etiam V, habet* αὐτὸ *D, ex errore* **7** οἶμαι *U*, οἶδα *V* τις *scripsi cum* $U^{m. s.}$, *quod habet etiam V, habebat* πως $U^{m. p.}$ ἂν *addidi cum* $U^{m. s.}$, *quod habet etiam V* οὐκ *addidi cum* $U^{m. s.}$, *quod habet etiam V* νοήσειεν *scripsi cum* $U^{m. s.}$, *quod habet etiam V, habebat* νοήσει $U^{m. p.}$

Geltung haben, <uns> dazu überreden, die anderen Beweisverfahren aufzugeben, und (8) eine weit höhere Zuverlässigkeit als diese verheißen. Deswegen nun pflichte ich bereitwilliger dem, der an dritter Stelle redete, in dieser Sache bei, (9) denn er behandelt dieses <Thema> in anmutiger und ansprechender Rede und vereint zugleich in seiner Person schlechthin alle aus (10) wohllautender Rhetorik spürbare Kraft, stimmte aber andererseits auch in dem erwähnten entscheidenden Punkt dieser Streitfrage ganz mit mir überein.

(11) Dennoch glaube auch ich meine Meinung deutlicher sagen zu müssen, nämlich warum mir jene, wie gesagt, (12) nicht in ausreichender Weise den Kern des göttlichen Ausspruchs zu treffen scheinen, den der Herr über Judas verlauten ließ, <nämlich>, es wäre gut für ihn, wenn er nicht (13) geboren wäre. Denn sie haben beschlossen – es ist ja gut, zuerst ihre Worte zu zitieren, an denen die Unsrigen erprobt werden –, einfach nur über das (14) Nichtseiende und das Übel zu diskutieren, welches von beiden schlechter ist als das andere, und unterstellen dieser Vorentscheidung und diesem Prinzip auch den Ausspruch des Herrn, (15) damit er sich jenem Zwang unterwerfe, und um dieses Thema scheint sich ihre ganze Abhandlung zu drehen. Denn ich weiß nicht, woher sie einen solchen Vergleich des (16) Guten mit dem Seienden nehmen; außerdem scheinen sie mir die uns (17) (sc. der orthodoxen Tradition nach Meinung des Sprechers) unbekannte Unterscheidung, die den Vergleich ihrer Gegenteile, also des Nichtseienden mit dem Schlechten, betrifft, (18) gewaltsam als Argument einzuführen.

Sie also <urteilen> so. Wie aber ich diesen göttlichen Ausspruch des Herrn verstehe, will ich (19) dem Vorredner binnen kurzem klar darlegen. Zunächst allerdings, da ich ihre Deutung nicht für zutreffend halte, will ich meine eigene Meinung <dazu> sagen, nicht mit überflüssigem (20) Wortschwall, sondern so knapp wie möglich. Erstens also standen die Worte des Herrn nicht im Dienst allgemeiner <philosophischer> Überlegungen. (21) „Denn meine Worte“, sagt er selbst, „sind Geist und sind Leben.“ Der Vergleich und die Gegenüberstellung des Übels (22) und des Nichtseienden sind jedoch eine ganz allgemeine Überlegung wie nicht eine einzige andere. <Dies Verfahren> wird vornehmlich von denen fehlerhaft verwendet, (23) die unfähig sind zu wissen, was eigentlich das wahrhaft Schlechte und was das Nichtseiende ist, ebenso aber <auch> von (24) allen <anderen>, nicht nur von den Weisen und Einflußreichen, sondern auch von den ganz Ungebildeten und Unbedeutenden, und vor allem bei diesen (25) dürfte man Anhänger der Meinung (sc., daß Nichtsein besser als ein unglückseliges Leben sei) finden. Von ihnen wählten einige, welche an äußerster Armut, andere, welche an langer Krankheit, wieder andere, die an einer anderen

Beeinträchtigung (26) litten, ohne daß Hoffnung auf eine Wende zum Besseren bestand, den Tod, da sie von <dieser> Meinung überzeugt waren. (27) Wie soll es nun annehmbar sein zu glauben, der Herr erkläre das zum Gesetz, was er Banausen und ungebildete Menschen, ja sogar alle Welt (28) denken und tun sah? <Dann> wird es jedenfalls entweder so scheinen, als sei er irgendein überflüssiger <Mensch>, weil er das sagt, was alle Leute wissen und <bereits> getan haben, (29) oder so, als sanktioniere und bestätige er <noch> – o wehe – die Meinung, welche den schlechtesten Ausweg aus schwierigen Situationen weist. (30) Das eine nun ist seiner Größe ganz unwürdig, weil es dann so aussähe, als wisse er nicht mehr als die Menge, das andere aber (8^{v}) scheint sogar seine Vorsehung aufzuheben und läßt <den Schluß> zu, daß unser Leben vornehmlich dem Schicksal unterworfen sei und nicht durch seine Macht auch das (2) Üble geschehe, obwohl er selbst <doch> ausdrücklich sagt: „Ich bin der, der Frieden schafft und Unheil wirkt“, und: „Es gibt kein Übel in der Stadt, (3) das nicht der Herr vollbracht hat.“ Daher sehe ich nicht, wie ich ihre Meinung als eine geeignete Exegese des Ausspruchs verstehen kann, wenn nämlich der Herr gekommen ist, um (4) Gesetze von Bedeutung zu geben, wie wir glauben, und nicht das <zu sanktionieren>, was jedermann weiß, aber auch, um zu lehren, daß er selbst es ist, der für das All Sorge trägt, und ferner, daß das (5) Schlechte nicht einfach dasselbe wie das Nichtseiende bedeutet. Denn wie hätte er dann gesagt, er bewirke dieses selbst, zumal doch auch beinahe die meisten dieser Ereignisse einen positiven Sinn haben, (6) wenn sie auf Tapfere treffen, die sie annehmen? Hiob ist uns ein geeigneter Zeuge <dafür>, mehr aber <noch> der Herr selbst, der durch Schlechtes das Gute gewirkt und (7) uns, den Seinen, dies mehr als etwas anderes zum Gesetz bestimmt hat, indem er bald sagte: „In der Welt werdet ihr Trübsal haben“, bald: „Sie werden euch verfolgen und (8) Schmach antun.“ Wie wäre <also> dann die Auslegung (sc. der Gegner) zutreffend oder hätte überhaupt einen Bezug zu jenem göttlichen Ausspruch?

Diese Leute nämlich verwenden das Schlechte und das nicht Schöne als austauschbare Begriffe. Aber vielmehr das Häßliche ist gemeint, (9) wenn man sagt: „Es wäre schön, wenn er nicht geboren wäre“, und nicht, es sei schlecht, daß er geboren sei. Denn dem Schönen ist nicht das Schlechte entgegengesetzt, sondern ein anderer (10), ihm entsprechender Gegensatz; dem Schlechten aber ist jedenfalls das Gute entgegengesetzt. Wenn also der Herr gesagt hätte: „Es wäre gut für ihn, wenn er nicht (11) geboren wäre“, enthielte es in der eigentümlichen Formulierung auch die Entsprechung, welche diese <Leute> als zutreffend bezeichnen. Denn wovon wir sagen wollen, es sei nicht gut, das bezeichnen wir als schlecht. (12) Nun aber hat dies der Herr nicht gesagt. Diese aber nehmen sich gleichsam

selbst das Recht und nennen von den beiden <Begriffen> den anderen, als wenn diesem (sc. dem Schlechten) ein doppelter <Gegensatz> zukäme, weil sie (13) den Unterschied zwischen dem Schönen und dem Guten und zwischen dem Schlechten und dem Unschönen nicht kennen. So weisen sie den Herrn wie einen Ignoranten zurecht, (14) obwohl er seit Beginn der Schöpfung diesen Begriff verwendet hat, indem er bald sagte: „Das Entstandene ist schön", bald aber auch, im Begriff, etwas anderes zu schaffen: „Das Entstandene ist nicht schön." Denn er sagt, es sei nicht schön, (15) daß der Mensch allein sei, und das Folgende. Wie könnten wir uns also, obwohl wir wissen, daß ein fundamentaler Unterschied zwischen dem Guten und dem Schönen (16) sowie dem Schlechten und dem nicht Schönen besteht, zu der Annahme überreden lassen, daß auch der Herr dies<e Begriffe> ohne Unterschied verwende, obwohl er <die> Weisheit und Urheber aller Weisheit ist? Außerdem wäre es, (17) wenn der Herr dies hätte sagen wollen, nicht passend gewesen zu sagen: „Es wäre schön *für ihn,* wenn er nicht geboren wäre", sondern vielmehr: „Es wäre schön, (18) wenn er nicht geboren wäre" – ohne die zusätzliche Bestimmung „für ihn" –, oder: „Es wäre auch für ihn schön, wenn er nicht geboren wäre." Denn so würde es als ein (19) allgemeiner Vergleich des Schlechten mit dem Nichtseienden erscheinen. Deshalb halte ich, wie ich vielfach gesagt habe, (20) das Urteil dieser Männer über den Ausspruch des Herrn nicht für angemessen.

Dem aber, der an dritter Stelle geredet hat, pflichte ich bei und glaube, daß er so schön wie möglich über dies Thema (21) gesprochen hat, indem er diese unwichtigen und wohlfeilen Vergleiche beiseite ließ und vielmehr den wahren, erhabenen und angemessenen Weg beschritt. Denn (22) unser freier Wille erhält ein für allemal von vorneherein (oder: von oben her?) die Kraft, uns entweder zum Besseren hinaufzuführen und uns Gott nahezubringen, (23) an seinen Wesenseigenschaften kraft der Gnade teilzuhaben und besser zu sein als die ganze übrige bestehende Schöpfung, entsprechend dem Abstand zwischen Sklaven (24) und Herrn – er steht aber mit den engelhaften <Wesen>, die nächst Gott die Zweiten sind, in Verbindung –, oder wir wenden uns <kraft dieses freien Willens> den Dingen zu, die unten sind, (25) lassen uns hinabziehen und gleichen uns ihnen an, verderben das, was wir geworden sind, lassen uns jener uns eigenen Schönheit berauben und tun, indem wir es (26) annehmen, das Häßliche statt des Schönen. So erging es auch Judas, und dieser war schlechter als die anderen, (27) wenn man in angemessener Weise die Tatsache, daß es sich um einen Ausspruch des Herrn handelt, mit der freien Wahl des Judas vergleicht. <Denn> das Nicht-schön-Sein bedeutet soviel wie durch Entfernung vom Schönen häßlich zu werden, (28) mißgestaltet und entstellt durch freie Entscheidung, und nicht bei dem zu bleiben, wozu man gewor-

den ist. Da mir also, wie gesagt, die <Reden> jener Weisen (29) nicht gefallen, so folge ich aus diesen und den anderen Gründen diesem (sc. dem dritten Redner = Kaiser Manuel) und bekenne mich zu seiner Meinung. Es ist aber auch dies, sage ich mit Zuversicht, <nämlich> ihn so wie er (30) zu verstehen, ein Beweis für die <richtige> Deutung des Ausspruchs.

Da ich aber angekündigt habe, auch etwas von Uns zu sagen, sage ich erstens: (31) Wir haben gefunden, daß der Herr <den Begriff> „schön" auch <im Gegensatz> zum Schlechten gebraucht, nicht ohne weiteres, sondern wenn er sich auf ein gutes Ziel bezieht, wie: „Es ist schön, das Auge (9^{r}) und die Hand, wenn sie schaden, zu entfernen." In dieser Hinsicht wäre es auch für Judas schön gewesen, nicht eine so große und kostbare Gnade zu empfangen; es ist <ja> niemand <sonst> von solcher <Gnade> in ein so großes Unheil gestürzt. (2) So scheint <der Ausspruch> keinem anderen Sinn zu dienen, als gleichsam einer Apologie seiner Erwählung; denn er selbst hatte ihn erwählt, nicht um über jenes zukünftige Geschehen, sondern darüber eine Lehre zu geben, (3) daß seine großen Gnadengaben die böse Gesinnung nicht ändern können, weil er dem freien Willen seine Würde nicht nehmen will, (4) mit der er diesen von Anfang an ausgestattet hat, und ferner, daß einer, der unschön geworden ist, der also nicht für sich (5) Kräfte der Seele im Sinne der ihnen zugewiesenen Ordnung gebrauchte, sondern anderen zu schaden versucht, unversehens keinem anderen als nur sich selbst (6) schadet.

Doch scheint mir der Herr außerdem noch einen anderen Gedanken und eine andere Meinung berichtigen zu wollen. Haben doch nicht nur Judas, sondern auch Dämonen (7) und andere Menschen, die unter deren Einfluß standen, in der Bosheit ihrer Gesinnung anderen große Übel zugefügt, die jenen, (8) wie sich herausstellte, große Vorteile einbrachten: Die einen wurden dadurch wie Gold im Feuerofen geprüft und zugleich verherrlicht, die anderen hingegen hatten zwar ihr Leben lang (9) zu leiden, bei ihrem Hingang aber erlangten sie ruhmvoll den Siegespreis. Wenn jemand sie gefragt hätte, sie möchten sagen, wie sie ihre Quäler beurteilten, (10) hätten sie gesagt, sie seien ihnen sogar dankbar. Damit man also nicht glaube, daß die, welche etwas Gutes verwirklicht haben, weniger wegen ihres (11) Charakters zu tadeln als wegen des Ergebnisses zu loben sind, hat der Herr wohl das Gesetz gegeben, nicht so, aufgrund seines Tuns, den Täter zu beurteilen, sondern nach der Gesinnung, (12) mit der er dies tat, auf diese immer zu achten, wenn man das Schöne der Taten <beurteilt>, und die Ordnung, nach der sie geschahen, im Auge zu behalten; denn (13) diese zu übertreten steht zwar dem Übertreter frei, <es führt> aber nicht zu einem schönen <Ende>. Alles nämlich, was die eigene Ordnung überschreitet, (14) befindet sich jedenfalls in einer anderen, aber

nicht in völliger Nichtexistenz, wenn man es nicht in unangemessener Weise, sondern als solches und mit Bezug auf seine Zweckbestimmung benennt. (15) Siehe also, der Mensch, der das Geistige und Vernünftige verlassen hat und zur unvernünftigen und gänzlich der Sinneswahrnehmung versklavten Existenz übergegangen ist, hat das Eigene (16) verloren. Er ist aber keineswegs zur Nichtexistenz, sondern zu der <Seinsweise> gelangt, welche für die, die in ihr leben, gut und für ihre Existenz (17) erfüllend ist.

Jenes aber, was Wir im Hinblick auf den Unterschied des Schönen und Guten sowie des Schlechten und Unschönen bei unserer einfachen Darstellung (18) übergangen haben, damit Wir nicht den Anschein erwecken, die Vorredner unbegründet zu tadeln, indem Wir nicht einmal den Unterschied erklären, wollen Wir in knapper Rede (19), um nicht allzuviel Überflüssiges zu sagen, zum Abschluß bringen. Es ist also die Bedeutung des Guten, Quelle aller Tugenden <zu sein>, denn das ist Tugend: (20) eine gute <innere> Verfassung, die den, der sie hat, gut macht. Das Schöne aber ist gewissermaßen deren Ausgewogenheit, Harmonie und Ordnung. Denn auch bei den (21) anderen Dingen, die wir schön nennen, und den Gliedern des Leibes bezeichnen wir üblicherweise ihre Ausgewogenheit untereinander und ihre Harmonie als Schönheit, (22) die manche auch so definieren: Schönheit sei die Ausgewogenheit und Harmonie der Glieder des Körpers, welche die (23) Anmut wie eine Blüte trage. So wäre auch das Unschöne das Häßliche, Ungeordnete und das, was seine ihm angestammte Ordnung überschreitet.

Die Unterscheidung dieser <Begriffe> aber (24) hat gewiß viel eher als wir der Herr gekannt. Wenn er daher dies gewollt hätte, vom Schlechten reden und es mit dem Nichtseienden vergleichen, könnte man mit Recht sagen, (25) es wäre gut gewesen, wenn er (sc. Judas) nicht geboren wäre; bringen doch die Worte, wenn sie nicht so verwendet werden, die Dinge durcheinander, deren Schöpfer er selbst ist, die (26) Dinge als solche und die ihnen zugehörigen Namen.

Auch folgendes könnte man noch sagen: Der Herr bestraft gewöhnlich die, welche (27) die von ihm verliehene äußerst kostbare Existenz mißbrauchten, auch in analogem Verhältnis, indem er sich selbst, ich will nicht gerade sagen, wegen des Irrtums tadelt (28) und es ankündigt, bevor er ihnen die Strafe zufügt. Denn die <Menschen>, die vor der Sündflut <lebten>, vernichtete er zwar allesamt, da sie Fleisch statt (29) Geist geworden waren. Zuvor aber sagte er: „Ich bereue es, daß ich den Menschen erschaffen habe.“ Und mit Saul <verfuhr er> ebenso. Er lieferte (30) ihn zwar einem bösen, würgenden Geist aus, sagte aber zuvor: „Ich bereue, daß ich Saul zum König gemacht habe.“ Mir scheint, daß diesem <Prinzip> auch

der Ausspruch über Judas sinngemäß folgt, (9[v]) nämlich daß <der Herr> in demselben Sinne dies über ihn sagt, wie die, welche von Gott die Vollmacht dazu erhielten, solches über jene sagten.

Diese <Bemerkungen> (2) sind aus Unserer Sicht ausreichend. Sie dienen nicht dem vorgefaßten Zweck, den Sinn des Ausspruchs zu interpretieren, wie der Herr ihn gemeint hat. Denn dazu sind wir (sc. wir Menschen) keineswegs (3) befähigt, die wir nicht einmal die wahrnehmbaren Dinge, die uns betreffen, genau beurteilen können; werden wir doch von ihnen vielmehr getäuscht, indem wir sie anders (4) beurteilen, als sie sind, so daß wir glauben, das Erhabene und Transzendente zur Genüge zu kennen. Aber nicht einmal die Engel noch eine andere höhere (5) Macht könnte jemals ihren geistigen Sinn erfassen. Denn die Worte des Herrn sind Leben; er selbst aber ist das Leben. Da also (6) schlechthin alle Wesen seines Lebens entbehren, so verfügen sie auch nicht über das ihm eigene (7) Erkennen und Verstehen seiner Worte. Da Wir also nicht dieses Ziel verfolgen, reicht das Gesagte für Unseren Zweck aus, nämlich ihre (sc. der Gesprächsteilnehmer) Meinung (8) als nicht dem Ausspruch angemessen zu beurteilen, und dies um so mehr, als es nicht so aussehen soll, als wollten Wir die Ungebildeten verwerfen, das Widersinnige aber (9) durchgehen lassen.

Brief I

Du hast uns selbst deine Abhandlung geschickt, Kaiser, weil du uns zugleich erfreuen und ehren wolltest; hältst du uns doch einerseits (2) solcher <Gaben> für würdig und beschenkst uns andererseits mit der Anmut und der vielen Freude, die sie bereiten. Wir aber haben (3) ihre Schönheit wie eine prächtige, freigebige Bewirtung mit geistigem Nektar und zugleich <so> genossen, als wären wir auch mit (4) Ambrosia, die keinen Überdruß bringt, gesättigt worden. Dein Hermes mit dem Stab in den Händen hat sie uns serviert.

(5) Als Antwort senden wir dir keine Abhandlung, sondern Worte der Trunkenheit, einer durch solche Trunkenheit bedingten verwirrten Verfassung und der (6) Selbstvergessenheit. Du aber, lache <nur> über den Wortschwall und <des Verfassers> maßloses oder fehlerhaftes Gerede, tadle ihn aber (7) mitnichten. Denn dem, der in seiner Trunkenheit sein Schweigen brach, ist das, was von ihm kommt, auch angemessen. Es ist Uns nämlich nur allzu willkommen, einer eigenen Abhandlung die deinige als die bessere (8) vergleichend gegenüberzustellen, ohne zu erröten, aber auch, viel weniger den Anschein zu erwecken, es bekümmere uns, dir nachzustehen, (9) als deine Freunde zu sein.

Brief II

Diese Abhandlung, edelster Kaiser, hast du in unbilliger Beschränkung – vergib mir die Kühnheit! – nur wenigen zugeeignet. Ich aber glaube eher, daß sie für viele wertvoll (2) wäre, wie auch jener göttliche Ausspruch, dem du sie widmetest. Denn ich glaube, wie jener (3) überall und für alle <Bedeutung hat>, wendet sich auch diese gewiß überall an die, welche tief empfinden können, und wird für sie ihre Gültigkeit bewahren, weil sie einerseits wegen der Klarheit und Wahrheit der Exegese von Nutzen (4) und andererseits von dem liebenswürdigen und anmutigen Stil geprägt ist, der diese mit höchstem Entzücken und mit Dankbarkeit erfüllt. Sie ist aber nun einmal mein und mir vorbehalten, (5) weil deine guten <Gaben> mir allein zutiefst willkommen sind und ich mich darüber mehr freue als über etwas anderes, was als schön erscheint. Ich empfing sie also als mein Eigen, (6) wie gesagt, begrüßte sie aufs zärtlichste und küßte sie als echten Abkömmling meines geliebten Freundes, fand aber in ihr weder etwas der Ergänzung oder der Tilgung wert, (7) noch wird ein anderer, glaube ich, <solches darin> finden, es sei denn, es interpretierte sie jemand in unwürdiger und ungeziemender Weise.

HERBERT HUNGER / WIEN

AUS DEN LETZTEN LEBENSJAHREN DES JOHANNES CHORTASMENOS DAS SYNAXARION IM COD. CHRIST CHURCH GR. 56 UND DER METROPOLIT IGNATIOS VON SELYBRIA*

1994 erschien der vierte Band des Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften (CBM), mit dem die Autorin, Frau Kollegin Irmgard Hutter, wie immer im Alleingang einen weiteren achtunggebietenden Baustein ihres monumentalen Werkes geliefert hat. Dieser Band enthält mit dem Cod. Christ Church gr. 56 ein Autograph des Johannes Chortasmenos, das zwar nicht ganz unbekannt, aber bisher nicht untersucht worden war[1]. Es bedurfte nicht besonderer Überredung von seiten der Autorin, die mir vorschlug, im Hinblick auf meine seinerzeitige Monographie über Chortasmenos (1969) den Text des Oxforder Codex einer Prüfung zu unterziehen.

Wie aus der Beschreibung von Frau Hutter hervorgeht, bilden ein Synaxarion für die Monate März–August und ein Panegyrikon mit ausgewählten Homilien zu Festen des Monats August den Kern des Bandes, der im Vorsatz von einem homiletischen Fragment und in den Schlußblättern von einem Lektionarfragment umgeben ist. Rund ein Viertel des von Chortasmenos geschriebenen Codex (ca. 400 Folien umfassend), also etwa 100 Folien, gehören dem Panegyrikon, drei Viertel dem voranstehenden Synaxarion an. Da in diesem Teil vier einzelne Stücke, in Zwölfsilbern verfaßt, ausdrücklich als Texte des Chortasmenos bezeichnet sind, erhebt sich die Frage, ob und wie weit das Übrige, d. h. eine über den ganzen Synaxar-Text verstreute Menge von einigen hundert Versen, als anonym zu gelten hat bzw. ebenfalls von Chortasmenos stammt. Während die Homilien des Panegyrikon jeweils den Namen ihres Autors tragen, enthält das Synaxa-

* Wolfram Hörandner danke ich für ein Gespräch über das Manuskript und mehrere Textverbesserungen durch Interpunktionsänderungen sowie für den Hinweis auf Lauxtermann zu Maria Aegyptiaca (Nr. 21 der Disticha). Mein ungünstiges Urteil über den Metriker Chortasmenos von 1969 (Chortasmenos, S. 38f.), das ich abschwächen wollte, bleibt nun im Hinblick auf unser Gespräch doch bestehen.

[1] CBM IV 156–159.

rion nur mehrere Tetrasticha des Theodoros Prodromos unter dessen Namen, ein Gedicht des Germanos Monachos auf die hl. Horaiozele und eine anonyme Ekphrasis auf das Pantokratoros-Kloster in Konstantinopel[2]. Alles andere – soweit in Verse gefaßt – gehört in den Bereich der bekannten Verskalender des Christophoros von Mitylene und von dessen Nachfolgern, könnte aber auch ad hoc von Chortasmenos verfaßt sein. Frau Hutter hat sich der mühsamen Arbeit unterzogen und diese scheinbaren Anonyma auf ihr Vorkommen in den relevanten Sammlungen überprüft. Unter diesen Umständen erhöht sich die Chance, in den nicht identifizierten Stücken Chortasmeniana zu sehen. Wie immer das Ergebnis sein mag, mein Dank gilt, verbunden mit der besonderen Anerkennung für die mühevolle Durchforstung der genannten Literatur, Frau Kollegin Hutter, die mir das Ergebnis ihrer Kollationen in selbstloser Weise zur Verfügung gestellt hat.

Mein Beitrag gilt also, um ein beliebtes Modewort der Wissenschaftsszene zu gebrauchen, der Evaluation des in Mikrofilmvergrößerungen vorliegenden anonymen Synaxartextes in Versform. Es geht mir dabei vor allem auch um die Person des Chortasmenos, seine Leistungen in einem Alterswerk, sowohl als Literat wie als Mann der Kirche (Metropolit von Selybria). Wenn mein Titel von „letzten Lebensjahren“ spricht, so ist auf einen Fortschritt in der Kenntnis der Biographie unseres Autors hinzuweisen. Während ich 1969 noch mit einem vorsichtig angesetzten Todesdatum 1436/37 operierte, hat Frau Hutter im Cod. Christ Church gr. 56, den ich damals noch nicht kannte, ein autographes Kolophon (f. 297^v am Ende des Synaxartextes) mit Datum September 1430 für die Herstellung dieses Teils des Codex und (f. 403^v am Schluß des gesamten Codex) eine Obituarnotiz für den Bischof Ignatios vom 4. Oktober 1431 gefunden[3]. Chortasmenos hat also das Synaxarion rund ein Jahr vor seinem Tod fertiggestellt. In der Zwischenzeit schrieb unser Metropolit ein Menaion für den Februar, das er am 4. April 1431 abschloß[4].

[2] Theodoros Prodromos, Tetrasticha: f. 16r. 42v–43v. 87r–88r. 163v–164v. Detaillierte Zitate s. CBM IV 156.
Germanos Monachos, Gedicht auf die Hl. Horaiozele f. 236r. 12 Verse. BHG Nov. Auct. 2179. Syn. Del. 843, 51–848.
Ekphrasis anläßlich der Enkainia des Pantokratoros-Klosters in Konstantinopel: f. 251r–252v. 144 Verse. – J. Moravcsik, Die Tochter Ladislaus' des Heiligen und das Pantokrator-Kloster in Konstantinopel, in: *Mitteilungen des Ungarischen Wissenschaftlichen Instituts in Konstantinopel* 19/23, Heft 7–8, S. 41–84; Text 43–47.

[3] CBM IV 157.

[4] BM Add. 31919. Hunger, Chortasmenos 1969, 51.

Schon vorher hatte er ein Menaion für November und Dezember geschrieben[5]. Die beiden Codices sind Palimpseste, ein deutliches Zeichen für den Mangel an Pergament. Die Tatsache, daß ein δεσπότης einer Metropolis die notwendige liturgische Grundausstattung seiner Kirche an Handschriften eigenhändig schreiben und herstellen mußte, wirft ein Licht auf die ärmlichen Verhältnisse von Selybria im 15. Jahrhundert[6]. Ignatios selbst notiert in dem ersten der beiden Londoner Codices, seine Kirche sei „bettelarm und kleinwinzig“[7]. Seine handwerklichen Fachkenntnisse im Hinblick auf Bucheinband hatte der Metropolit schon 1406 an dem heute in der Österreichischen Nationalbibliothek befindlichen berühmten Dioskurides-Codex (Med. gr. 1) bewiesen. Und noch kurz vor seinem Tod (15. Juni 1431) konnte er die Restaurierung eines Chrysostomos-Codex (Vat. gr. 2126), ebenfalls für die Zwecke seiner Kirche, abschließen[8].

Ferner sei eine paläographische Bemerkung vorausgeschickt. Wie schon erwähnt, ist der ganze Codex von der Hand des Chortasmenos geschrieben. Der Vergleich mit bekannten Handschriften des Autors beweist schon prima vista die Zugehörigkeit zu dem sogenannten liturgischen Duktus, der auf Grund der bisherigen Forschungen dem Alterswerk des Chortasmenos zuzuweisen ist[9]. Neben dieser im ganzen Codex ziemlich gleichmäßig durchlaufenden Hand gibt es eine scheinbar abweichende Hand, welche in der Regel die Titelzeilen und die Rubriken geschrieben hat. Hier wurde ein wesentlich verschiedener, sehr dünner Kalamos verwendet, der das Schriftbild stark beeinflußt. Eine Überprüfung der paläographischen Einzelheiten mit den bei Canart-Prato in ihren ausführlichen Tafeln belegten Schriftformen führt zu dem Ergebnis, daß alle scheinbar unterschiedlichen Formen bei Chortasmenos nachzuweisen sind. Ich bin zu der Überzeugung gekommen, daß Chortasmenos bewußt für die Titelzeilen und Rubriken – zusätzlich noch für die Initialen in vielen Verspartien – eine „Auszeichnungsschrift“ adaptiert hat, die sich vom übrigen Text un-

[5] BM Add. 36823. Hunger, Chortasmenos 1969, 51.

[6] Zu dem Verzeichnis der von Chortasmenos kopierten Handschriften im Cod. Christ Church gr. 56, f. 402v vgl. E. Gamillscheg, Die Handschriftenliste des Johannes Chortasmenos im Oxon. Aed. Chr. 56. *Codices Manuscripti* 7 (1981) 52–56.

[7] Vgl. Hunger, Chortasmenos 1969, 18.

[8] P. Schreiner, Johannes Chortasmenos als Restaurator des Vat. gr. 2126. *Scrittura e civiltà* 7 (1983) 193–199.

[9] Zum liturgischen Duktus des Chortasmenos s. Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600, 1: Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens, B: H. Hunger, Paläographische Charakteristika. Wien 1981, Nr. 191, S. 81f. – P. Canart – G. Prato, Les recueils organisés par Jean Chortasménos et le problème de ses autographes, in: Studien zum Patriarchatsregister von Konstantinopel I. Wien 1981, 115–178, hier 166f. und pl. 7.

terscheiden sollte. Daß diese Schriftform wenig repräsentativ ausgefallen ist, wird man dem Kopisten verzeihen; es mag auch mit seinem vorgeschrittenen Alter zusammenhängen. Wenn man mit einem Geburtsjahr ca. 1370 rechnet – Chortasmenos ist seit 1391 als Patriarchatsnotar nachzuweisen –, so müßte er 1430 den Beginn des 7. Lebensjahrzehnts erreicht haben. Daß eine andere Hand diese Partien geschrieben hätte, ist schon aus praktischen Gründen auszuschließen. Dieser fiktive „Amanuensis" hätte wegen der Platzverteilung während der gesamten Herstellungszeit des Textes neben Chortasmenos sitzen müssen! Dazu kommt eine Einzelheit: Im oberen Freirand (f. 1^{r}, inc. mut.!) steht die Bemerkung (Zwölfsilber) καὶ τήνδε βίβλον ἣν ὁρᾷς καλὴν φίλος || Ἰγνάτιος ἔγραψεν ὁ Σηλυβρίας. Hier hat Chortasmenos mit dem üblichen Kalamos begonnen und innerhalb der Zeile, u. z. mit Ny im Wort ἣν den Kalamos gewechselt[10]! Es sind also auch jene einzelnen – gleichgültig an welcher Stelle – hinzugesetzten „Subscriptiones" von der Hand des Metropoliten geschrieben. Dies entspricht übrigens nur seiner seit langem bekannten Manier, Provenienznotizen und Subscriptiones häufiger als notwendig anzubringen.

Da an diesen Selbstankündigungen nicht zu zweifeln ist, beginnen wir mit einer Beurteilung jener Texte, für welche die Autorschaft des Chortasmenos autograph bezeugt ist (I.III.VI.VII), und verbinden damit eine weitere Gruppe, die sich auf historische Ereignisse bezieht (II.IV.V). An der Spitze jeder Nr. steht unsere Zählung, dann das Datum des Synaxars und die Folienangabe der Handschrift (Beginn des eigentlichen Textes). Der Titel steht in Übersetzung. Es folgt der griechische Text ohne vorangehende Commemoratio und/oder Rubrik.

I. 11.5. f. 120^{r-v}. KLAGEVERSE ÜBER KONSTANTINOPEL

Στίχοι σχετλιαστικοὶ εἰς τὴν Κωνσταντινούπολιν
Ἰγνατίου μητροπολίτου Σηλυβρίας.

Ἱερουσαλὴμ τὴν ὑμνουμένην πάλαι
τὴν τῶν προφητῶν ᾠσὰν εἴποις μητέρα
καὶ βασιλικὴν ὥσπερεί τιν' ἑστίαν,
ἣν δὴ Θεὸς οἰκεῖον ἔσχεν ὡς λάχος,
5 ἅπαντες ἴσμεν ἐκ θεοπνεύστων λόγων
ἀεὶ προσπαλαίουσαν πλείστοις κινδύνοις.
Οὐ γὰρ ἔστ' ἰδεῖν οὐδὲ σμικρὸν τοῦ χρόνου,
ἐν ᾧ θεόθεν μὴ προσωμίλει πόνοις,
ἐθνῶν ἀπείρων ἐκδρομαῖς μειουμένη

[10] S. auch CBM IV 157 und Abb. 737.

10 καὶ πικροτάτας δεινὰς αἰχμαλωσίας
ὑφισταμένη μακρὰν γῆς ποθουμένης,
τειχῶν καταπτώσεις τε μέχρις ἐσχάτων,
καίτοι πρὸς Θεοῦ μαρτυρουμένην ὅλως
ἀρχὴν συστῆναι καὶ πρὸς τούτου σώζεσθαι.

15 Ἦν δ' οὖν ὁ κλεινὸς καὶ μέγας αὐτοκράτωρ
ἤγειρε πόλιν εὐσεβὴς Κωνσταντῖνος,
νέαν γε Ῥώμην καὶ Κωνσταντίνου πόλιν
ἐκεῖθεν ἄχρι τοῦ νῦν ὠνομασμένην,
αὕτη περιπέπτωκε πλείστοις κινδύνοις,
20 καίτοι προδήλως ἐκ Θεοῦ φρουρουμένη
καὶ τῇ πανάγνῳ μητρὶ τοῦ Θεοῦ λόγου
δοθεῖσα πρὸς αὐτοῦ γε τοῦ Κωνσταντίνου
κάλλιστον δῶρον καὶ λίαν ποθούμενον.
Ἥλω μὲν αὕτη πρῶτον χειρὶ Λατίνων
25 καὶ Βουλγαρικαῖς ὠμότησιν ἐμπίπτει.
ἔθνη μυριάριθμα Σκυθῶν ἀγρίων
καὶ Σαρακηνῶν τῶν πολυσπόρων γένη
ἐκ γῆς θαλάττης συνδραμόντα μακρόθεν
ἑλεῖν ἐπείρων καὶ πικρῶς δουλώσασθαι.
30 Νῦν δ' αὖθις Τούρκων ἀσεβέστατον γένος
πολλοῖς χρόνοις ἔμπροσθεν τὰς αὐτῆς πόλεις
λεηλατῆσαν καὶ πορθῆσαν ἀθλίως
καὶ πάντα λαβὸν καὶ στερῆσαν ὧν ἔσχε
κρατεῖν φιλονεικεῖ γε καὶ τῶν τειχέων
35 ἑλεῖν ἀπειλεῖ καὶ πορθεῖν κατακράτος,
οὐκ οἶδε πέρας τῆς καθ' ἡμῶν μανίας.
τί ταῦτ' ἐρεῖ τις εἰς Θεὸν ἀποβλέπων,
τίς δῆτ' ὁ λόγος ἐστὶ τῶν τελουμένων
ἢ δῆλον ἡμῖν ὡς ἐκ τῶν αὐτῶν ἔργων
40 τὰ τῆς λύσεως δῆλα καὶ σαφέστατα.

Ὕβρισε δεινῶς ἡ Κωνσταντίνου πόλις
ταῖς εὐτυχίαις εἰς δέον οὐ χρωμένη,
κατεξανέστη τοῦ Θεοῦ καὶ δεσπότου
φαγοῦσα καὶ πιοῦσα σφοδρῶς εἰς κόρον·
45 παίζειν ἀνέστη καὶ Θεοῦ κατεφρόνει.
καὶ μάρτυς σαφὴς αἱρετικῶν πληθύς γε

33 λαβὸν, sed στερήσας cod.

καὶ διαφθοραὶ δογμάτων τῶν ἐνθέων·
120v ὧν βασιλεῖς προστάντες ἄδικα λίαν ||
καὶ τὴν Ἑλλήνων ἐξενίκησαν βίαν,
50 σφοδρῶς ἐλυμήναντο τὴν ἐκκλησίαν.
Ἄνευ δὲ τούτων ἡ τρυφῆς ἀμετρία
καὶ πλοῦτος αὐτὸς καὶ τὰ τοῦ πλούτου πάθη,
δόξης μανία μηδαμῇ μετρουμένη
καὶ τοῦ νοὸς πρόδηλος αἰχμαλωσία
55 λήθην προεξένησε τῶν θείων ὅλως,
ὡς μηδὲ νόμους εἰδέναι χριστωνύμους
μηδ' αὖ πιστεύειν, εἰ Θεὸς ἁμαρτόντας
πίνυσιν ὧδε καὶ φιλανθρώπως παίει.
οὐκοῦν ἀνάγκη καὶ συσταλῆναι πάλιν,
60 καθάπερ ὄγκον σώματος φλεγμήναντα
καύσει, τομῇ τε καὶ πόσει τῶν φαρμάκων,
ὡσὰν καθαρθῇ τῆς πολλῆς βδελυγμίας.
μέλει Θεῷ γὰρ τῆς ἡμῶν σωτηρίας,
θέλει κολούειν τὰς ἡμῶν ἁμαρτίας·
65 οὐκοῦν καθαίρει πειρασμοῖς πολυτρόποις,
τρόποις ἀρρήτοις κοὐδαμῶς ἐγνωσμένοις
ὁ πάντα νωμῶν καὶ κυβερνῶν πανσόφως,
ἰατρικοῖς πάντως γε καὶ θείοις νόμοις.
εἰ δ' αὖ τὸ μῆκος πειρασμῶν τῶν τοῦ χρόνου
70 δάκνει, φλογίζει, σκανδαλίζει καρδίας,
ἀλλ' ἐννοεῖν δίκαιον ἐξ ἐναντίου
καὶ τὴν ἐν πλάτει τῷ τοσούτῳ τοῦ χρόνου
παρεκταθεῖσαν ἄμετρον ἁμαρτίαν,
ἐν ᾧ φρένας τε καὶ τὸν νοῦν σκοτωθέντες
75 ἡμαρτάνομεν μὴ Θεοῦ μεμνημένοι
καὶ τὴν καταφρόνησιν τῆς γνώμης, ὅση
καὶ πάντα δόξει κοῦφα δὴ καὶ μέτρια.
ἀλλ' ὦ κόσμου πρύτανι καὶ Θεοῦ λόγε,
σῶτερ, βασιλεῦ, κηδεμών, ῥύστα, σκέπη,
80 πατὴρ υἱὲ καὶ πνεῦμα, σύνθρονα τρία,
μιᾶς ἰσχύος, οὐσίας, ἐξουσίας,
Χριστέ, βασιλεῦ καὶ θεάνθρωπε λόγε,
λιταῖς παρακλήθητι μητρὸς παρθένου

58 πίννυσιν cod.
60 ὄγγον cod.
79 vide sis not. 18.

καὶ στῆσον ὀργὴν τὴν καθ' ἡμῶν ἀθλίων
85 καὶ μὴ παραδῶς ταῖς ἐχθρῶν ἐξουσίαις.
θάνοιμεν μόνον εὐσεβῶς, ἐλευθέρως·
καὶ γὰρ βέλτιον μαστιγοῦσθαι σῷ σθένει
ἢ ταῖς ἀσεβῶν ἐμπεσεῖν παροινίαις.

Dieses längste Stück (88 Zwölfsilber) besitzt einen klaren Aufbau. Ein erster Abschnitt greift zunächst auf das Vorbild der „Gottesstadt" Jerusalem zurück, die trotz zahlreicher Gefahren, Angriffe von außen und Eroberungen schließlich von Gott gerettet wurde (V. 1–14). Das Gegenstück, die von Kaiser Konstantin gegründete Nea Rome, hatte unter ähnlichen Gefahren zu leiden, konnte sich aber auch auf den Schutz Gottes und der Theotokos verlassen (15–23). Lateiner, Bulgaren, Russen und Sarazenen griffen Konstantinopel zu Wasser und zu Lande an und wurden schließlich von den Türken abgelöst, die (jetzt) mit einer Eroberung drohen (24–40). – Die Ursache dieses Zustandes beruht auf der Hybris Konstantinopels, das den materiellen Genüssen hingegeben ist und Gott sowie die christlichen Gebote vergessen hat. Die Kaiser, als Verteidiger der Orthodoxie, haben das Heidentum überwunden, aber der Kirche (durch den Ikonoklasmus?) geschadet. Gott muß im Sinne einer umfassenden Therapie die maßlosen Sünder mit radikalen Mitteln zur Vernunft bringen (41–77). Die Hl. Dreifaltigkeit und Christus auf die Bitten seiner jungfräulichen Mutter mögen den Zorn zurückhalten und die Christen vor dem Wüten der Ungläubigen retten (78–88).

Die beiden fast gleich langen Abschnitte (1–40 ~ 41–88) entsprechen dem Thema „Schuld und Sühne", nur in umgekehrter Reihenfolge. Nach den Erinnerungen an die bereits historischen Angriffe und Eroberungen Konstantinopels gilt es, angesichts der akuten Gefahr von seiten der Türken das Übel beim Namen zu nennen. Markant steht das Verbum ὕβρισε am Beginn des zweiten Teils des Textes. Vergessen und Verachtung Gottes (43.45.75), Materialismus, Luxus, unmäßiger Lebensgenuß (44.51–52.73.), Schwinden der Vernunft (53–55.74), Leichtsinn (76–77) beherrschen die Menschen. Da hilft die milde, gütige Form der göttlichen Strafe für die Sünder (58) nichts. Was erforderlich ist, wird durch die aus dem Begriffsfeld der Medizin genommenen Metaphern in realistischer Färbung vor Augen geführt. In dieser Situation ist es besser, die göttliche Zuchtrute zu verspüren als der Wut der Ungläubigen zum Opfer zu fallen.

Im Jahr 1430, als Chortasmenos diese Verse schrieb, war der Inhalt keineswegs nur traditionelle und abgedroschene Rhetorik, sondern gab durchaus das Bild einer beklemmenden Lage und einer akuten Gefährdung wieder. 1422 hatten die Osmanen einen Angriff auf die Haupt-

stadt unternommen, der nur mit höchster Anstrengung abgewehrt werden konnte[11].

1430, als dieser Text geschrieben wurde, fiel Thessalonike, die zweitgrößte Stadt des Restreiches, nach sechseinhalbjähriger Besetzung durch die Venezianer in die Hände der Türken[12]. Der Christ und für seine Herde verantwortliche Bischof Ignatios fühlte sich verpflichtet, im paränetischen Stil zu predigen und zur Umkehr aufzurufen. Zudem hatte er selbst schon mehr als drei Jahrzehnte vorher die drohende Gefahr bei der Blockade Konstantinopels durch die Türken in den neunziger Jahren kennengelernt, als er in der Funktion eines Patriarchatsnotars in der Hauptstadt tätig war. In einem seiner Codices, dem Vat. gr. 163, einer Historiker-Handschrift, hat Chortasmenos marginal einen drastischen Stoßseufzer eingetragen, der aus diesen Jahren der Blockade Konstantinopels stammen muß[13]: „Ach, dieses unbeschreibliche, undenkbare und unsagbare Unglück! Während ich diese Worte des Jammers schreibe, belagern die Türken Konstantinopel. Sie haben die Belagerungsmaschinen schon so nahe herangebracht, daß sie vom Graben nur mehr zehn Fuß breit entfernt sind. Und unablässig erschüttern sie die Mauer mit den sogenannten Maschinen (σκεύη). Die Geschosse sind Steine, groß wie eine Wagenladung. Leitern und Türme haben sie vorbereitet – und man kann erwarten, daß sie die Stadt jede Stunde einnehmen.“ Und anschließend die herzzerreißende Bitte und das Gebet um Rettung vor dem Untergang: „Wehe, liebste Heimat, die Gefahr und die Verachtung, die dir von den Ungläubigen widerfährt! Gewähre Schonung, Herr! Gib Erleichterung, Herr! Erbarme Dich, Du einziger Menschenfreund! Errette uns aus den bevorstehenden Übeln, da wir nur auf Dich unsere Hoffnung setzen.“

Die Commemoratio des 11. Mai im Synaxarion galt dem Geburtstag von Konstantinopel, d. h. seiner Neugründung durch Kaiser Konstantin. Dem hat Chortasmenos mit dem zweiten Abschnitt seines Textes Rechnung getragen (V. 15ff.). Zugleich erschien ihm dies als gute Gelegenheit, die schweren Schicksale der Stadt im Überblick kurz zu schildern und die aktuelle Situation paränetisch auszuwerten. Ähnlich hat auch für das zwei-

[11] In der Darstellung des Johannes Kananos überliefert. Blockade seit Juni 1422; Sturm auf die Stadt am 24. August 1422. – Text I. Bekker, Bonn 1838, 457–479. – *PG* 156, 61–81. – E. Pinto, Giovanni Cananos, L'assedio di Costantinopoli. Messina 1977. Vgl. Hunger, Literatur I 482–484.

[12] Die Eroberung von Thessalonike, bereits am 4. Tag nach dem Beginn der Belagerung, schildert ein sonst nicht näher bekannter Augenzeuge, Johannes Anagnostes. – Text: I. Bekker, Bonn 1838, 481–528. – *PG* 156, 588–628. – G. Tsaras, Διήγησις περὶ τῆς τελευταίας ἁλώσεως τῆς Θεσσαλονίκης. Thessalonike 1958. – Hunger, Literatur I 484–485.

[13] Hunger, Chortasmenos 1969, 16.

te hier in Frage kommende Stück (f. 158v) ein konkretes Ereignis den Anstoß zur Versifizierung gegeben.

II. 5.6. f. 158v. Verse auf den Angriff (der Barbaren)

Στίχοι εἰς τὴν ἐπιδρομήν.

Πάλιν κίνδυνοι καὶ κακῶν τρικυμίαι,
πάλιν ἔφοδος βαρβάρων, πάλιν τρόμος,
παίδευσις αὖθις τοῖς ἀναισθήτοις ὅλως,
μήπως ἐξοκειλῶσιν εἰς κακῶν βάθη.
5 ἀλλ' ἐγγὺς αὖθις τῶν λυπούντων ἡ λύσις·
καὶ γὰρ ὑπενδίδωσι Χριστός, ὡς ἔθος,
καὶ λωφᾷ θυμοῦ καὶ κρατεῖ τῆς ἰσχύος
καὶ τῶν μισούντων τὴν ῥύμην ἀναστέλλει.
Οὐ γὰρ ἐξώλεις, ἀλλὰ σῶς εἶναι θέλει
10 τούς γ' αὐτὸς αὐτοῦ, κἂν παιδεύῃ μετρίως.
αὐτῷ κράτος, ὕμνησις, δόξα καὶ κλέος.

Das nur elf Verse umfassende Stück entbehrt der ausdrücklichen Zuweisung an Chortasmenos, steht aber Nr. I thematisch sehr nahe. Wiederum finden wir eine Zweiteilung: V. 1–4 weist – dem (marginalen) Titel entsprechend – auf die Gefahren von außen hin. Eine dreifache Anaphora von πάλιν leitet in einem aus der Homiletik geläufigen Motiv den Text ein. Diesen Gefahren entspricht bei der Unempfindlichkeit und dem Leichtsinn der Betroffenen (V. 4) die Züchtigung bzw. Belehrung (παίδευσις). Aber die Lösung (λύσις) ist nicht weit (viermalige Anaphora von καὶ). Die Züchtigung fällt milde aus, weil Christus – wie gewöhnlich (ὡς ἔθος) – seinen Zorn lindert (λωφᾷ θυμοῦ; vgl. I 84 στῆσον ὀργὴν) und den feindlichen Ansturm zurückdrängt. Christus will ja nicht den Tod des Sünders, sondern sein Heil (V. 9 σῶς)[14], wenn er auch – maßvoll (μετρίως) – züchtigt.

Der Text der Commemoratio zum 5. Juni läßt erkennen, daß der Autor seine Zwölfsilber unter dem unmittelbaren Eindruck dieser Zeilen geschrieben hat.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ (5.6.) μνήμη τῆς μετὰ φιλανθρωπίας ἐπενεχθείσης ἡμῖν φοβερᾶς ἀπειλῆς ἐν τῇ τῶν βαρβάρων ἐπιδρομῇ, ὅτε μέλλοντας πάντας ὑπ' αὐτῶν δικαίως αἰχμαλωτίζεσθαι καὶ φόνῳ μαχαίρας παραδίδοσθαι, ὁ οἰκτίρμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς διὰ σπλάγχνα ἐλέους αὐτοῦ παρ' ἐλπίδα πάντας ἐλυτρώσατο ἡμᾶς.

[14] 1 Tim 1, 15 Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι κτλ. Vgl. Jo 12, 47.

Als Thema wird die Philanthropia genannt, mit der Christus nach der furchtbaren Bedrohung durch die Barbaren „uns alle" gerettet hat, und zwar „wider Erwarten" (παρ' ἐλπίδα). Denn Gefangenschaft und Tod durch das Schwert, das die Barbaren den Byzantinern zugedacht hatten, hätten diese verdient (δικαίως!). Das wichtige Moment der Lösung steht – wie in Nr. I – in der Mitte des Textes. Der allgemeine Leichtsinn (V. 3) ist so wenig vergessen wie in I 76f.

Welches konkrete Ereignis mit der Kommemoration gemeint war, läßt sich nicht leicht feststellen; der Zusammenhang von I und II, und damit eine Autorschaft von Chortasmenos für II sind sehr wahrscheinlich.

III. 11.6. f. 168v. Ein weiteres Chortasmenos ausdrücklich zugewiesenes Stück läuft unter der Überschrift Ἕτεροι στίχοι σχετλιαστικοὶ ἐπὶ τῇ ὑποθέσει ταύτῃ. Ἰγνατίου Σηλυβρίας.

Ὀρθῶς ὁ Παῦλος καὶ σοφῶς καὶ πανσόφως
κακῶν ἁπάντων ἀργύρου ῥίζαν πόθον
ῥητῶς ἐγνωμάτευσε κἀπεφήνατο,
ἴσως φάμενος τῷ Χριστῷ καὶ δεσπότῃ.
5 ὁ μὲν γάρ φησιν ὀφθαλμὸν εἶναι λύχνον
τοῦ σώματός γε θαυμαστῶς οὕτω λέγων.
ὃν εἰ καταχώσειας αἰσθητῶν πόθῳ,
πῶς ἂν πρὸς Θεὸν οὗτος ἐμβλέψει, φίλος;
μὴ γὰρ δύνασθαι τὴν ταλαίπωρον ὅλως
10 ψυχὴν ἐπίσης δυσὶν ἐξαρκεῖν πόθοις
οὕτως ἐναντίοις γε καὶ μάχης πλέως,
ὡς οὐδὲ δυσὶ δεσπόταις τὸν αὐτόν γε
δύνασθ' ἀρέσκειν καὶ ὑπηρετεῖν ἅμα.
ὁ δ' ἀπόστολος, ἡ σοφίας ἀκρότης,
15 ῥίζαν ἔφησεν αὐτόχρημα κακίας
εἶναι τὸν πόθον ἀργύρου καὶ χρυσίου.
τί δεῖ μακρὰ λέγοντα μηκύνειν λόγον;
βλέπειν ἐξόν γε τὴν ἀπώλειαν Παύλου
κακῶς θανόντος κἀθλίως ἐν βαρβάροις
20 διπλοῦν θάνατον – ὢ πικρῶν ἀκουσμάτων.
ἀλλ' ὢ κρατύνων, σῶτερ, τοῦ διπλοῦ κόσμου
καὶ πάντα νωμῶν, οἷς ἐπίστασαι λόγοις,
Χριστὲ βασιλεῦ, κηδεμών, ῥύστα, σκέπη,
τούτου με ῥῦσαι τοῦ πάθους ὡς οἰκτίρμων
25 ψυχήν τ' ἴθυνον εἰς ἔρωτα σῆς δόξης,

ὡς ἂν ἀπαλλαγείς γε κοσμικοῦ ῥύπου
σωτηρίας τύχοιμι τῆς ποθουμένης.

Das ἕτεροι des Titels bezieht sich auf die vorangehenden sechs Verse, welche unmittelbar auf die Commemoratio folgen (= unsere Nr. 86); sie erinnern an die fünf „klugen" Jungfrauen des Evangeliums, die den fünf kanonischen Jungfrauen zur Seite gestellt sind. Eine Bitte des Autors an den Heiland, seine Seele von der Sucht (πόθος) nach irdischen Gütern frei zu halten, endet in einer Gegenüberstellung des (geldgierigen) Judas von einst (πάλαι) und des armseligen Paulos von „jetzt".

Die 27 Verse von Nr. III behandeln ein pastorales Thema: Die abschreckende Lehre der ausführlichen Prosa-Diegesis über den reichen Presbyteros Paulos und seine fünf kanonischen Jungfrauen wird von unserem Metropoliten in antithetische Form gefaßt. Dem geldgierigen Sünder steht der (gleichnamige) Apostelfürst Paulos gegenüber. Von ihm stammt der Ausspruch, der die Geldgier als Wurzel allen Übels verurteilt (V. 1–3)[15]. Wenn das Auge das Licht des Körpers sein soll[16], wie könnte es der Sünder wagen, Gott anzusehen? Der bekannte Satz, daß man nicht zwei Herren zugleich dienen kann[17], bedeutet in übertragenem Sinn, daß man auch nicht zwei einander widersprechenden „Süchten" (πόθοι) gleichzeitig genugtun kann. Nochmals wird der Satz des Apostels unterstrichen (Teil 1: V. 1–16).

Nach einem typischen Überleitungssatz in der Form der rhetorischen Frage (V. 17) wird an das Schicksal des Sünders Paulos erinnert, der unter den Barbaren (Persern) jämmerlich eines „doppelten Todes" (leiblich und seelisch) sterben mußte. Die letzten sechs Verse bilden eine innige Bitte an Christus, den Herrn der „doppelten Welt" (Himmel und Erde – dem doppelten Tod des Paulos gegenübergestellt), um Rettung von der Leidenschaft der Geldgier und um Ausrichtung der Seele auf die Ehre Gottes. Diese Schlußpartie ist vom Autor in Ichform gehalten.

Abgesehen vom Aufbau und von der Diktion im ganzen enthält Nr. III einige Einzelheiten, die für Chortasmenos charakteristisch zu sein scheinen: Doppeltes Hyperbaton in V. 2; Enjambement V. 5/6; rhetorische Frage, V. 8; φίλος als Vokativ, am Versende, V. 8; vgl. dazu f. 1r die Autorennotiz im oberen Freirand (s. oben). – Emphase, V. 20; Asyndeton in der Invokation Christi, V. 23; das gleiche oben[18] und im Epitaphios auf

[15] 1 Tim. 6, 10 ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία.
[16] Mt 6, 22 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός.
[17] Mt 6, 24 οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν.
[18] Vgl. I 79.

die Asanen (Chortasmenos 1969, S. 227, V. 13; S. 230, V. 130). – Für Märtyrer, hier für den Apostel Paulus, Ehrentitel in der Form von Metaphern am Versschluß: ἀκρότης, V. 14, ebenso Nr. 82, V. 8. Besonders häufig στύλος in analoger Verwendung. – Zur Metrik ist zu sagen, daß die Paroxytonierung der letzten Silbe im Vers lückenlos durchgeführt ist.

IV. 25.6. f. 190v = 273v.

ERRETTUNG KONSTANTINOPELS VON DER BELAGERUNG DURCH DIE SARAZENEN ZU WASSER UND ZU LAND DURCH DIE AN GOTT GERICHTETEN BITTEN DER THEOTOKOS. Ohne Titel; nur Commemoratio.

Οἱ τῆς Ἄγαρ μὲν παμμίαροι, φεῦ, γόνοι
τὴν σὴν πόλιν αὔτανδρον ἐξαφανίσαι
ὡς κύνες εὐέλπιδες ὑπῆρχον, κόρη,
ἀλλὰ σὺ κατέθραυσας μηχανουργίας
5 πάσας τὰς αὐτῶν καὶ κακουργίας ξένως,
ἄρδην σὺν αὐταῖς ναυσὶν ὑποβρυχίους
– ὢ θαῦμα φρικτὸν – θείς, κεχαριτωμένη,
ὡς πρὶν Σαλμανᾶ τῷ κεκατηραμένῳ
καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ τρισὶ μιαροτρόποις
10 Ὠρήβ, Ζεβεαί, καὶ τὸν Ὀζήβ μοι σκόπει,
τοῖς ταγματάρχαις τῆς Ἀσσυρίου φύτλης,
ὅπλοις σὺν αὐτοῖς μυριοπληθεστάτοις,
ὡς ἡ λύρα κέκραγε τοῦ ψαλμογράφου
ἀραῖς κροτοῦσα πάντας ὑπεναντίους.

Wie Nr. II sind auch die 14 Verse von Nr. IV das Echo eines konkreten historischen Ereignisses, nämlich der Belagerung von Konstantinopel durch die Araber a. 717/718. In der voranstehenden Rubrik ist besonders betont, daß die Hilfe Jesu Christi mittels der Bitten der Theotokos die Rettung brachte und die Belagerung zu Wasser und zu Lande durch die gottlosen Sarazenen beendete.

Welche Attacken gegen Konstantinopel gemeint sind, ist von vornherein nicht ganz klar. Der in V. 8 genannte Salmana ist jedoch mit hoher Wahrscheinlichkeit der arabische Oberfeldherr von 717/718, der Bruder des Kalifen, Maslama (anagrammatische Verballhornung). Auch die Erwähnung von drei Unterfeldherren paßt zu dem Angriffsheer von 717[19].

[19] R. GUILLAND, L'expédition de Maslama contre Constantinople (717–718), in: Études byzantines. Paris 1959, 109–133, hier 111.

Tatsächlich hat jedoch der Metropolit den Psalm 82 mit einer analogen Situation des Volkes Israel als Vorbild benützt. Die Namen sind dort (V. 12 der Septuaginta): Ωρηβ, Ζηβ, Ζεβεε und Σαλμανα. Auch Ασσουρ wird genannt (V. 9); vgl. Ἀσσυρίου φύτλης (V. 11 bei Chortasmenos). Den ἄρχοντες im Ps. 82 entsprechen die ταγματάρχαι bei unserem Autor. Schließlich erklären sich die beiden Schlußverse mit den Flüchen des Psalmisten (ψαλμογράφου ἀραῖς) leicht aus den gehäuften massiven Formulierungen in Ps. 82, V. 14–19.

Man wird aus der Situation von 1430 heraus die Furcht des Autors vor einem türkischen Angriff – wie schon in Nr. I und II – zugrunde legen, bei dem nur die Theotokos, wie schon einst, helfen kann. Sie wird daher schon zu Beginn angerufen (V. 3 κόρη).

Mit diesem Stück stoßen wir auf die in der byzantinischen theologischen Literatur altbewährte Manier des Baukastensystems: Wiederholungen einzelner, auch halber Verse, ja ganzer Versfolgen in weit auseinanderliegenden Partien größerer Texte. Nr. IV kommt in unserem Codex an zwei verschiedenen Stellen zur Gänze identisch vor: f. 190v = f. 273v. Während aber f. 190v unmittelbar nach unserem Text David von Thessalonike (26. Juni!) folgt, steht auf f. 273v–275r eine ausführlichere Prosapartie über die Belagerung von Konstantinopel durch die Araber. Einzelne Verse von IV erscheinen in der beschriebenen „Technik" in Nr. VII aufs Neue: IV 2 = VII 33; IV 4 = VII 34 (nur das erste Wort des Verses ist verschieden); IV 6 = VII 35; IV 7 = VII 36. Diese bedenkenlose Wiederholung eines ganzen Stückes sowie einzelner Verse, wobei Nr. VII eindeutig Chortasmenos gehört, bestärkt uns in der Annahme, daß auch Nr. IV unserem Metropoliten zuzuweisen ist. Gewiß waren die Byzantiner in der Übernahme fremden Gedankengutes nach modernen Begriffen mehr als großzügig. Das gilt wohl auch für Chortasmenos. In unserem Fall möchte ich aber doch dafürhalten, daß der Metropolit von Selybria ein „Plagiat" gar nicht nötig hatte. Er konnte sich für die ihn so sehr beschäftigende Thematik ohneweiters in der eigenen „Verseschmiede" bedienen, noch dazu, wo zwischen den beiden Zwillingen (f. 190 ~ 273) über 80 Folien liegen.

Stilistische Einzelheiten: Auxesis παμμίαροι V. 1; μυριοπληθεστάτοις V. 12. – Füllwort für ein Hyperbaton: φεῦ V. 1. – Füllwort für den Versschluß: ξένως V. 5; vgl. Nr. 29/10. – Assonanz in zwei aufeinanderfolgenden Versen an fast analoger Stelle (= Binnenreim): V. 4/5 μηχανουργίας ~ κακουργίας; ähnlich, rein akustisch V. 6/7 αὐταῖς ναυσίν ~ θαῦμα; durch die Reimähnlichkeit besonders hervorgehobene inhaltliche Antithese: V. 7/8 κεχαριτωμένη ~ κεκατηραμένῳ. – Emphase V. 7 ὢ θαῦμα φρικτόν. – Ein Kompositum aus zwei bei Chortasmenos beliebten Teilen: V. 9 μιαροτρόποις; τρόπος als die (schwankende) Verhaltensweise, z. B. 60 (Leitmotiv); ferner 66/4; 91/2.

V. 25.7. f. 234v. MÄRTYRER IN BULGARIEN (9. Jh.)

Ἕτεροι στίχοι εἰς τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν[20]

Εἰ καὶ δοκεῖ πως ὥσπερ ταὐτὸ τυγχάνειν,
θάρσος τέ φημι καὶ θράσος ὡς ἐν λόγοις,
ἀλλ' οὖν γε πλεῖστον τῇ φύσει χωρίζεται.
τούτοις πολλοὶ μὲν τῶν ἄγαν ἀσυνέτων
5 ἀπώλεσαν σφᾶς καὶ λαοῦ πλεῖστον μέρος,
σὺν οἷς βασιλεὺς Ῥωμαίων Νικηφόρος.
Οὗτος γὰρ στήσας κατὰ Βουλγάρων νίκην,
νίκην ἀρίστην καὶ λίαν ὑμνουμένην,
ταύτην ἀνεκύκησεν ἐκ δυσβουλίας.
10 ἐκεῖθεν λοιπὸν πλεῖστα δεινὰ Ῥωμαίοις
ἀνερράγησαν μέχρι καὶ πλείστου χρόνου
καὶ Χριστιανῶν πάμπολλαι μυριάδες
κακῶς κατεφθάρησαν χειρὶ Βουλγάρων,
ἕως Θεὸς προὔδωκεν αὐτοὺς τοῖς Τούρκοις,
15 μισήσας ὥσπερ τῆς ἄγαν πονηρίας
καὶ τοῦ καθ' ἡμῶν ἀσπόνδου φρονήματος,
οἳ καὶ κραθέντες, πῶς ἂν εἴποις, τοῖς Τούρκοις
χείρους ἀεὶ πέλουσιν ἐν πᾶσι τρόποις·
καὶ νῦν ἂν ἴδοις τοὺς ἐξ ἀρχῆς Βουλγάρους
20 Τούρκους φυσικοὺς σφῶν προδόντας τὴν πίστιν.

Das Tetrastichon (= unsere Nr. 112)[21], das zur Commemoratio auffordert, ist ein Beispiel für einen stark verschränkten Anakoluth. Das οὓς an der Spitze umklammert mit τούτων (V. 4) den ganzen Inhalt des Geschehens. Das anschließende Stück (Nr. V) ist vom Gedanken an den Begriff φύσις getragen. Es beginnt mit der aus der Grammatik stammenden Differenzierung von θάρσος und θράσος, zwei Wortformen, die nur scheinbar (δοκεῖ πως) zusammengehören, tatsächlich aber ihrer Natur (φύσις) nach getrennt sind (χωρίζεται). θάρσος = fiducia, Zuversicht, Mut, steht im NT; θράσος = Keckheit, Unverschämtheit im AT. Diese in den Bereich des Anagrammatismos gehörige Gegenüberstellung paßt gut zu den grammatischen Vorlieben des Chortasmenos[22]. Nr. VII mit Selbstzuweisung unseres Metropoliten bringt Ähnliches mit den Paaren παθεῖν ~ λαθεῖν, λοιμὸς ~ λιμός. Somit liegt ein deutlicher Hinweis auf die Autorschaft des Chortasmenos für Nr. V vor. – Schnell folgt der Sprung zu Kaiser Nikephoros I., allerdings über die Zugehörigkeit zur großen Gruppe der „ziemlich Unbedarften" (ἄγαν ἀσυνέτων), die sich selbst und den größten Teil ihrer Leute zugrunderichteten. Zwar wird der Sieg des Nikephoros über die Bulgaren zunächst anerkannt, aber in einem Atem widerrufen, da der Kaiser diesen Sieg ἐκ δυσβουλίας, auf Grund seines Unverstandes, verspielte. Die Folge war riesiges Unheil und enorme Verluste für die Romäer. Diese „schlechte Presse" für Kaiser Nikephoros war von seiten der orthodoxen Kirche freilich Tradition, ohne Rücksicht auf die grundsätzlich kirchentreue Einstellung des Kaisers. Daß dieser trotz seines Opfers auf dem Schlachtfeld nicht unter die Märtyrer aufgenommen wurde, lag wohl an seiner der Kirche keineswegs genehmen Finanzpolitik[23].

Wegen ihrer Bosheit und unversöhnlichen Gesinnung gegenüber den Byzantinern lieferte Gott die Bulgaren den „Türken" (= Mohammedanern) aus. Diese ethnische Vermischung, wie man es bezeichnen könnte, erwies die Bulgaren in allen Verhaltensweisen (τρόποις) als den Türken unterlegen. Jetzt (νῦν) kann man die ursprünglichen Bulgaren ihrer Physis nach als Türken ansehen (V. 19f.), da sie ihren Glauben verraten haben. Dieser Schlußpassus bildet einerseits mit dem τῇ φύσει (V. 3) eine Klammer für das ganze Stück, zeichnet aber ein der Realität keineswegs entsprechendes ethnisches Bild. Die Bulgaren waren ja 811 noch nicht christianisiert; man kann ihnen daher nicht den Verlust ihres Glaubens vorwerfen. Außerdem hat der Autor natürlich keine richtige Vorstellung von den tatsächlichen ethnischen Verhältnissen und von der Slawisierung der Bulgaren nach ihrer Einwanderung auf dem Balkan.

Die beiden längeren Stücke VI und VII sind wiederum von Chortasmenos selbst als eigene Texte gekennzeichnet.

[20] Dieser Titel weist zurück auf die Commemoratio: Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἡ ἀνάμνησις τῶν ἐν Βουλγαρίᾳ τελειωθέντων χριστιανῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐπὶ Νικηφόρου τοῦ βασιλέως Ῥωμαίων bzw. auf Nr. 112 der Disticha. Es handelt sich also um den Krieg zwischen Byzanz und Bulgarien a. 811.

[21] „Sie, die einst das rohe Volk der Bulgaren tötete, jeden zu seiner Zeit, in vielfältigem Elend, weil sie sich weigerten, das Heilige zu leugnen – ihr Gedächtnis ruhmvoll zu feiern ist nur gerecht." – Das Prädikat (δίκαιον) steht erst in der Schlußzeile, das ἐνδόξως überhaupt am Ende von V. 4.

[22] Sein Interesse für Silbentrennung bezeugt der kurze Text BOISSONADE III 354f., eines der frühesten Zeugnisse, das seinerzeit von Chortasmenos bekannt wurde. – Zum Anagrammatismos vgl. H. HUNGER, Anagrammatismos – Paragrammatismos. Das Spiel mit den Buchstaben. *BZ* 84/85 (1991/92) 1–11.

[23] Vgl. P. SCHREINER, Aspekte der politischen Heiligenverehrung in Byzanz, in: Politik und Heiligenverehrung im Hochmittelalter. *Vorträge und Forschungen* 42. Sigmaringen 1994, 365–383, hier 369. – Vgl. I. DUJČEV, La chronique byzantine de l'an 811. *TM* 1 (1965) 205–254.

VI. 16.8. f. 275ʳ. Auf das Leeren und Füllen der Wunderquelle in der Pege-Kirche

Ἕτεροι στίχοι εἰς τὴν ἐξάντλησιν τῶν ἁγιασμάτων. Ἰγνατίου Σηλυβρίας.

Πηγὴ χαρίτων τῶν μεγίστων, παρθένε,
κρήνη θαλασσῶν ἐνδέουσα μηδόλως,
ὠκεανοῦ πλήμμυρα σὺν ἀπειρίᾳ,
Φεισὼν νοητὲ τοῦ διπλοῦ παραδείσου,
5 Φηὼν ἀρδεύων καὶ κατευφραίνων ξένως
οὐκ Αἴγυπτον γῆν, ἀλλὰ σύμπασαν κτίσιν,
Τίγρις ὀξύρρους τὴν Ἀσσυρίαν τρέχων,
ὁ γλυκύτατος τῶν ποταμῶν Εὐφράτης –
νῦν τὴν προχοὴν σῶν ναμάτων πλουσίως
10 ἡμῖν παρέχοις ἐξ ἀειρρόου δρόμου
ναῷ Λέοντος εὐσεβοῦς βασιλέως
ἔξω πόλεως τῆς μεγίστης κειμένῳ·
καὶ δόξα σοι, δέσποινα, τῶν δωρημάτων.
ἀλλ' ἐκδιώκοις Τούρκων ἀθέων φῦλα
15 μακρὰν ἀφ' ἡμῶν, παρθενομῆτορ κόρη,
καὶ τὸν κυκλικὸν τοῦδε τοῦ βίου δρόμον
δραμεῖν γαληνῶς ἀξίωσον, παρθένε,
ὡς ἂν ἐνταυθοῖ συνιόντες σὺν πόθῳ
δοξάζωμέν σε καὶ τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα.

Ein vorausgehender Monostichos faßt den Inhalt von VI knapp zusammen: Πηγὴν ἀνυμνῶ δωρεῶν ἀνεκφράστων (= unsere Nr. 136): „Ich preise die Quelle (des Pege-Klosters) mit den unbeschreiblichen Geschenken (scil. der Theotokos).“ Darauf bezieht sich das folgende ἕτεροι. Diese Hymne auf die Fülle des Wassers richtet sich an die Theotokos (παρθένε V. 1 in Schlußstellung). Sie ist darum eine Quelle der größten Gnaden (χαρίτων τῶν μεγίστων), sie bedarf überhaupt keines Meerwassers, sie ist selbst ein unermeßlicher Wasserschwall des Ozeans (Auxesis!). Zur „Konkretisierung“ dieser Wassermengen werden die vier Paradiesesflüsse namentlich – drei am Versanfang, der vierte am Versschluß – genannt und mit Epitheta ornantia, zum Teil in Form von participia coniuncta versehen. In ganz lockerem Anschluß wird der letzte, Euphrat, der „süßeste“ Fluß, um reichliches Zuströmen aus seinem stets bewegten Lauf gebeten. Dieser Zustrom soll der Kirche des frommen Kaisers Leon (I.) außerhalb der Stadt zugute kommen. Es handelt sich um die Zoodochos-Pege-Kirche[24].

[24] Janin, Églises 223–228.

V. 13 schließt diesen ersten Teil ab, und zwar mit einer Doxologie der Theotokos im Hinblick auf ihre Geschenke (δωρημάτων; V. 13 weist zurück auf χαρίτων V. 1). Die folgenden Verse 14–19 richten sich voll Emotion an die Theotokos mit dem Wunsch, die Türken möglichst „von uns“ zu vertreiben und damit einen friedlichen Lebenslauf für die Gläubigen zu gewähren, die hier voll Sehnsucht zusammenkommen, um die Theotokos und ihren Sohn zu preisen. Diese sechs Verse hat Chortasmenos in dem letzten seiner „langen Stücke“ (VII 38–43) wortwörtlich wiederholt. Die Entfernung von VI zu VII beträgt zwar nicht einmal 30 Blatt, aber das Thema war offenbar brennend genug, um nochmals wiederholt zu werden.

VII. 31.8. f. 293ʳ⁻ᵛ.
Wunder der Theotokos in der Kirche ἐν τῷ Νεωρίῳ.[25]

Στίχοι εἰς τὰ θαύματα τῆς θεοτόκου. Ἰγνατίου Σηλυβρίας.

Σταθήσεται πρὶν τῆς ἀεικινησίας
τῶν οὐρανῶν ὁ κύκλος, ὦ θεοτόκε,
ἢ τῶν ἐν ἡμῖν θαυμάτων σου τὸ κλέος,
διψήσεται πρὶν ὠκεανὸς ὑδάτων
5 ἢ παύσαιο σὺ δωρεῶν ἀνεκφράστων·
σὺ γὰρ Θεὸν τὸν ὄντα, τὸν παντεργάτην,
τοῦ πατρὸς ἐκσφράγισμα, τὸν μέγαν λόγον,
τὸν ἄχρονον νοῦν, τὴν χρονουργὸν οὐσίαν,
τὸ παμφαὲς φῶς, τὴν ὑπέρθετον φύσιν
10 ἐλθεῖν ἔπεισας μέχρι γῆς καὶ τῶν κάτω
καὶ τὴν παθητὴν προσλαβεῖν ὅλην φύσιν
καὶ σωματικὴν ἐνδυθῆναι πορφύραν
ἐκ παρθενικῶν αἱμάτων ὑφασμένην·
παθεῖν λαθεῖν, φεῦ τῆς τοσαύτης ἀγάπης,
15 δι' ἧς τοσοῦτον ἔργον, – ὦ φίλτρου ξένου –,
δι' ὃ χρονικῶς μίγνυται τῷ σαρκίῳ
ὁ κυριεύων καὶ χρόνου καὶ σαρκίου
καὶ συνανιστᾷ τὴν πεσοῦσαν εἰκόνα ||
293ᵛ ἐν τῷ καθαυτὸν ἀναχωνεύσας πάθει.
20 τοιαῦτα τὰ σὰ πρὸς βροτοὺς ἔργα ξένα,
τοιαῦτα σοῦ τὰ δῶρα, μήτηρ παρθένε.
αἱ δ' ἀντιλήψεις αὖθις καὶ συνεργίαι;

16 διὸ cod.

[25] Janin, Églises 198; Syn. CP. 935, 34–940.

αἱ δὲ πρόδηλοι καὶ σαφεῖς προστασίαι;
τίς ἂν παραστήσειε καὶ φράσει λόγος,
25 ἃς ἐν τοσούτῳ τοῦ μακροῦ χρόνου πλάτει
τελεῖς ἀεί, πάναγνε, τῶν βροτῶν σκέπη.
ἔπαυσας σεισμοὺς ἰσχυροὺς τῇ σῇ πόλει,
λοιμοὺς λιμούς τε καὶ νόσων ἀηδίας,
μακρὰν διώκεις καὶ χάριν ἀντεισάγεις
30 ἔθνη μυριάριθμα Σκυθῶν ἀγρίων,
Ἰσμαηλιτῶν τῶν πολυσπόρων γένη,
ἐκ γῆς θαλάσσης συνδραμόντα μακρόθεν
τὴν σὴν πόλιν αὔτανδρον ἐξαφανίσαι·
τούτων σὺ κατέθραυσας μηχανουργίας
35 ἄρδην σὺν αὐταῖς ναυσὶν ὑποβρυχίους
– ὢ θαῦμα φρικτόν – θεῖς, κεχαριτωμένη.

καὶ δόξα σοι κτλ. = VI 13–19

44 αὐτῷ κράτος, ὕμνησις, δόξα καὶ κλέος.

Der Text beginnt mit zwei Adynata: Die Wunder der Theotokos werden den größten zeitlich nicht einzugrenzenden Naturereignissen gegenübergestellt. 1. einem plötzlichen Stillstand der ewigen Bewegung (ἀεικινησία) der Gestirne (bzw. Himmel); 2. dem Okeanos, der sein Wasser verliert (er wird „verdursten"). Im Sinne der *variatio* sind das Pendant zu 1. der Ruhm der Theotokos-Wunder, zu 2. die unaussprechlichen Geschenke der Gottesmutter. Die Antwort auf die beiden rhetorischen Fragen mußte natürlich negativ ausfallen: Die Wunder und Geschenke der Theotokos überdauern alle Naturereignisse. Das wird nicht expressis verbis gesagt, sondern durch eine eindrucksvolle, kühne Umschreibung der Inkarnation ausgedrückt (V. 6–19).

Beginnend mit σύ γὰρ – die Theotokos ist ja der angesprochene Partner – folgt zunächst eine Umschreibung Gottes mit erlesenen Attributen, wobei die drei Personen der Trinität zu einer Wesenheit verschmelzen (V. 6 = Gott Vater; 7f. Gott Sohn: eksphragisma![26] τὸν ἄχρονον νοῦν, τὴν χρονουργὸν οὐσίαν: Zeitlosigkeit und Erschaffung der Zeit in Antithese; V. 9 der Hl. Geist τὸ παμφαὲς φῶς); dann erst folgt das Hauptverbum (V. 10) ἐλθεῖν ἔπεισας.

[26] Zu ἐκσφράγισμα, Ausprägung, Siegelabdruck vgl. Symeon Neos Theologos, An die Bischöfe (ed. Koder-Paramelle-Neyrand III 282f.), V. 65: ὄντες ἐκσφράγισμα ἐμῆς εἰκόνος; Greg. Naz., *PG* 36, 396 C; 664 A 12. Mossay/Cetedoc, Thesaur. s. Greg. Naz. Turnhout 1990: or. 40 und 45.

Die Theotokos überredet Gott, Mensch zu werden, die menschliche, leidensfähige Natur (V. 11) und das aus dem Blut der Jungfrau gewebte Purpurkleid anzulegen (V. 12.13).

Asyndetisch folgt παθεῖν ~ λαθεῖν in Anlehnung an das sprichwörtliche παθεῖν ~ μαθεῖν, aber hier anders gewendet. Die Inkarnation ist ein πάθος, das im Verborgenen bleibt, die Passion Christi zugleich ein Werk der Liebe. Das emphatische ὢ φίλτρου ξένου (V. 15) ist kaum übersetzbar, etwa „o wunderbarer Liebeserweis". – Das διὸ (V. 16) wiederholt eigentlich nur das δι' ἧς des vorausgehenden Verses und steht im Sinne eines Doppelpunktes vor der antithetischen Formulierung der Inkarnation: Der Herr über Zeit und (vergängliches) Fleisch mischt sich in der Zeit mit dem Fleischlichen und richtet die „gefallene Ikone" (Adam als das Ebenbild Gottes!) wieder auf, indem er sie durch sein eigenes Leiden wiederherstellt (eig. „neu gießt")[27].

Wiederum wählt Chortasmenos die Zweiteiligkeit im Aufbau. Ab V. 20 zählt der Metropolit die Geschenke und Leistungen der Theotokos für die Menschheit auf (20–23). Eine rhetorische Frage unterstreicht die Vielzahl dieser Leistungen der Theotokos als Schutzmacht (σκέπη) der Menschen (24–26). Es folgt eine Detaillierung: Erdbeben, Pest und Hunger (λοιμοὺς ~ λιμούς in der bekannten Koppelung), Verfolgung und Vertreibung zahlloser wilder Skythenvölker und furchtbarer Ismaelitenstämme. Diese sind zu Land und zur See von weither zusammengeströmt, um die Stadt der Theotokos samt ihrer Bevölkerung zu vernichten (29–33). Aber die Theotokos hat deren technische Unternehmungen zerschlagen und sie alle samt ihren Schiffen versenkt (34–36). Diese Partie schließt mit einem emphatischen ὢ θαῦμα φρικτόν in Hyperbaton-Stellung und als Schlußwort mit dem Ehrentitel κεχαριτωμένη.

Diesmal hat unser Autor den beiden antithetischen Partien noch eine dritte Schlußgruppe von Versen angeschlossen, die er – es sei ihm verziehen! – aus Nr. VI hieher übertrug: VII 37–43 = VI 13–19. Aus Gründen der Balance ist noch ein Vers Doxologie hinzugefügt (44). Im ganzen ist der Gedankengang nicht ohne theologische Kühnheit: Die Inkarnation und ihr Segen für die Menschheit sind im Grunde ein Werk der Theotokos! (6–10: σὺ γὰρ Θεὸν ... ἐλθεῖν ἔπεισας). Dazwischen steht die großartige Umschreibung der Trinität, sodaß das prädikative Verbum mit den drei göttlichen Personen im unmittelbaren grammatischen Zusammenhang steht. Das kann sich unter bester theologischer Dichtung aus Byzanz durchaus sehen lassen.

[27] Chortasmenos zitiert das Doxastikon zum Hesperinos vom Palmsonntag nach dem Typikon der Jerusalemer Anastasis-Kirche (ed. A. Papadopulos-Kerameus, Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας II [ND Brüssel 1963], 31, Z. 19ff.: ἀναζητῆσαι θέλων τὴν πεσοῦσαν εἰκόνα τὸν Ἀδάμ ὁ Χριστός μου αὐτὴν ἀμφιέννυται κτλ.).

Nach diesen vorbereitenden Analysen wollen wir nun mit dem Angriff auf die anepigraphen, „herrenlosen" Texte in Versen innerhalb des Synaxars Christ Church gr. 56 beginnen. Für die bereits besprochenen Texte wurde schon das eine oder andere Argument angeführt. Diese Merkmale, die für Chortasmenos, zum Teil wegen seiner persönlichen Lage, charakteristisch erscheinen, seien nun auf weitere Stücke des Synaxars ausgedehnt. Im Vordergrund stehen dabei:

1. Klarer Aufbau; Zweiteilung bzw. Dreiteilung; Markierung von Anfang und Schluß des Ganzen, aber auch der Teile und einzelner Verse.
2. Angabe eines „Leitmotivs". Für die bereits eingangs behandelten Stücke jeweils erwähnt: Nr. I. Hybris und Strafe. Hoffnung auf göttliche Milde. II. Philanthropia. III. Geldgier. Antithese Apostel Paulos ~ Presbyter Paulos. V. Physis. VI. Geschenke der Theotokos: Wasser und Gnadenquellen. Abwehr der Türken. VII. Wunder der Theotokos. Inkarnation.
3. Stets präsent: Antithese, besonders von einst und jetzt.
4. Rhetorische Fragen zur *variatio* des jeweiligen Sprechers.
5. Häufiger Gebrauch der Emphase.
6. Alliteration, Asyndeta, Hyperbata, Enjambement.

Nr. 29: Martyrium des Kalliopios und seiner Mutter. Diese Personen werden genau in der Mitte des Stückes genannt (V. 5 von elf Versen). Leitmotiv: Feuer der göttlichen Liebe. Akzentuierung von Anfang (Vers 1 πῦρ) und Schluß (V. 11 Christus entfacht das Feuer für die ganze Welt: Emphase!).

Nr. 30: Translatio des Gürtels der Theotokos: Dreiteilung. a) Herkunft des Gürtels und Preis der kleinen Stadt Zela in Gegenüberstellung zu Bethlehem (einst und jetzt!); b) die unaussprechlichen Geschenke der Theotokos; c) der Gürtel, ein Geschenk für Byzanz.

Dasselbe Thema Nr. 146. – 146, 1–3 = 30, 3–5; 149, 9 = 30, 7 (hier variierender Casus).

Nr. 60: Märtyrer werden auf dem Meer verbrannt. Anfangsakzent: Kampf der Märtyrer gegen die Elemente Feuer und Wasser (V. 1 verstärkt durch Asyndeton); Scheinschluß (V. 17); der erstaunliche τρόπος der Märtyrer. Leitmotiv: τρόπος. a) die Zeit verändert die τρόποι; b) der besondere τρόπος des Martyriums; c) (nach rhetorischer Frage) die beiden Fronten: Wiederholung des Anfangsasyndetons (Feuer, Wasser) ~ die starken Säulen der Märtyrer bleiben unbeugsam und unnachgiebig (doppelte Anadiplosis).

Nr. 117/118: Die Makkabäer.

117: Klarer Aufbau: Der 4. der Märtyrer steht in der Mitte der Siebenzahl wie der Mittelpunkt eines Kreises (κύκλος); ihm sind daher die mittleren Verse 7–8 (von insgesamt 14) zugewiesen. V. 1 setzt mit direkter Rede ein, V. 14 schließt mit Angabe der Todesart (τῷ ξίφει).

118: Zweiteilung: a) die Märtyrer haben bewiesen, daß alle Marterwerkzeuge gegenüber der Gottesfurcht nichts vermögen (das Prädikat ἔδειξαν in der Mitte des Stückes V. 7); b) es war ein Zweikampf zwischen König Antiochos, dem tierischen Tyrannos, und dem νοῦς, dem wahren Herrscher (αὐτοκράτωρ) über die Leidenschaften. Leitmotiv: Macht des νοῦς.

Nr. 96: Ebenfalls sieben Brüder. Wechsel der Personen wie in Nr. 117: V. 1–2 der Autor spricht zum Märtyrer: V. 3–4 Nr. 2 spricht zu Nr. 1; V. 5–6 der Autor spricht zu Christus; V. 7–8 unpersönlich, aber Alliteration; V. 9–10 auch unpersönlich, zusammenfassend (zwei Brüder); Betonung des Schlusses οὕτω καὶ τέλος.

Nr. 11: (vier Verse) Leitmotiv: Weg der Auserwählten (Frauen) in das Himmelreich. Die vier Verse bestehen aus einer Antithese: Der Gärtner des himmlischen Erblandes (Christus) möge die Märtyrerin, die für das Erbe bestimmt ist, als eine Rose aus den Dornen pflücken – so hat einst Christus die fünf klugen Jungfrauen aus dem Brautgemach nach Eden geleitet.

Nr. 55: (vier Verse) In zwei formal und inhaltlich parallel gebaute Disticha zerlegt: Einheit in der Zweiteilung.

Das Skelett: ὄντως ———— σοφίαν
———— ἀληθείας χάριν
ὄντως μέγιστον ———— κλέος
———— πίστεως ... χάριν.

Nr. 90 (vier Verse): a) Der Autor hält dem Satan die vielen Fallstricke vor, die jener gegen den Reumütigen auslegt; b) auch im Fall extremer Verwandlung (Antithese Licht – Finsternis) will der (sprechende) Autor Satan wie einen tollwütigen Hund anspeien.

Nr. 110, V. 8–12 (= Nr. 147, V. 1–5): Preis der Theotokos.

Paralleler Bau von Vers 1 und 2; Cherubim und Seraphim an analoger Versstelle. Prädikat erst zu Beginn des letzten Verses, verstärkt (zwei Verba). κόρη Schlußwort von V. 1; πόθῳ wirkungsvoller Gesamtschluß.

Daß die Überleitungspartien (Rubriken) vor den bereits behandelten Stücken I–VII Chortasmenos zuzuweisen sind, versteht sich wohl von selbst. Solche Partien stehen vor Nr. III = Nr. 86: Die sechs Verse sind persönlich formuliert und antithetisch angelegt. Der Autor bittet Christus, ihn von dem πόθος τῶν γηΐνων zu befreien; dessen Vertreter sind Judas (einst) und Paulos Presbyter („jetzt");

vor Nr. V = Nr. 112: Hier besteht überhaupt kein Zweifel an der Autorschaft des Chortasmenos. V. 2 mit den κακὰ πολύτροπα erinnert an Nr. 60 mit dem χρόνος, der die τρόποι verändert. Die Variation des τρόπος

war ein Lieblingsthema des Chortasmenos; vgl. etwa Chortasmenos 1969, S. 230, V. 126[28].

Nach der Durchsicht der längeren Stücke des Synaxars hat sich der Eindruck verstärkt, daß Chortasmenos zum Teil sicher, zum größeren Teil mit hoher Wahrscheinlichkeit als Autor angenommen werden kann. Es bleibt uns die große Masse der einfachen oder zwei- bis dreifach gekoppelten Disticha und schließlich die Gruppe der Monostichoi vorzunehmen. Wollen wir mit den insgesamt neun Monostichoi beginnen. Sie sind über den ganzen Text verstreut und bestehen überwiegend aus nicht einwandfreien Versen. Chortasmenos hatte, wie wir schon aus den Texten von 1969 wissen, gewisse Schwierigkeiten mit Hexametern. Er hat trotzdem wiederholt versucht, in einer auch sonst in Byzanz gepflegten Manier dieselben Themen zweimal hintereinander, und zwar in Zwölfsilber und dann in Hexameter, zu fassen.

In den *Monostichoi,* die wie erratische Blöcke zwischen den Zwölfsilbern stehen, findet sich ein Vers mit zwölf Silben und angeschlossenem Datum des Martyriums. Nr. 10 (unserer Gesamtzählung): Κύριλλον δ' ἐκάλυψε θανάτου νέφος, εἰκάδι πρώτῃ. In Nr. 12 sind es nur zehn Silben, an die das Datum angehängt ist: Κρύψαν Ἀρτέμωνα ὑπὸ χθόνα, εἰκάδι τετάρτῃ.

Ein andermal stellte Chortasmenos das Datum voran und ließ einen Vierzehnsilber folgen. Nr. 95: Εἰκοστῇ, Μεθόδιον ἔκτανε ξίφος ὀξύ.

Dieser „Vers“ ist schlechter als der „Hexameter“ unter den Gedichten im Vind. Suppl. gr. 75, der oxytonen Schluß aufweist, was zum Hexameter nicht passen will: Εἰκάδι πρώτῃ πέφνεν Ἰουλιανὴν ξίφος ὀξύ. Wir sehen schon, daß diese Art der Monostichoi so gut wie sicher von Chortasmenos selbst stammt. Zwar gibt es auch hier einmal einen richtigen Zwölfsilber, der freilich eine lange paenultima hat: Nr. 136 Πηγὴν ἀνυμνῶ δωρεῶν ἀνεκφράστων.

Ja, auch ein richtiger Hexameter kommt vor, – aber siehe da, er stammt aus der Ilias (X 58) und ist nur in den ersten drei Metren dem

[28] Einige Worte sind noch über das längste im Synaxar enthaltene Gedicht – 144 Zwölfsilber – zu sagen, das dem Bau des Pantokratoros-Klosters unter Kaiser Johannes II. Komnenos und vor allem seiner Gattin Eirene (= Xene) gewidmet ist. Ich habe das anonyme Gedicht in der Mikrofilmkopie von Frau Kollegin Hutter gelesen, bevor ich noch die Edition von G. Moravcsik in die Hand bekam. Der einleitende Vergleich von Athen und Konstantinopel, der mit Passagen in zwei Briefen des Chortasmenos zum Teil fast wörtlich übereinstimmt, hätte mich beinahe verleitet, in diesem Opus der Feder des Metropoliten nachzuspüren. Als ich die Edition von Moravcsik in die Hand nahm, sah ich allerdings, daß es zumindest fünf bekannte Handschriften dieses Textes gibt; eine davon – W. Arch. gr. 2 = Christ Church gr. 2 – ist in das frühe 14. Jahrhundert zu setzen (freundliche Angabe von Frau Hutter). Damit scheidet eine Autorschaft des Chortasmenos natürlich aus.

Synaxarzusammenhang angepaßt; s. Nr. 81. – Ein Fünfzehnsilber mit oxytonem Halbversschluß B 8 findet sich in Nr. 25: Ἀμφὶ τετάρτῃ ὑμνῳδὸς κλυτὸς εἰς πόλον ὦρτο.

Die zwei verbleibenden Monostichoi sind keine Verse, sondern bestenfalls mehr oder weniger mißlungene Hexameter:

Nr. 19, 3 Ἄνδρες φονῆες ὠμῶς θεῖον ἀνεῖλον Ὑπάτιον.

Nr. 63 Οὕνεκα Χριστὸν ὡμολόγει, πρίσθη Ἡσαΐας.

Ähnliches finden wir in Nr. 141: Θαδδαῖος εἰς πόλον εὐρὺν εἶσιν, εἰκάδι πρώτῃ.

Diese Monostichoi kommen uns trotz ihrer Unzulänglichkeit sehr gelegen. Sie zeigen unseren Metropoliten *currente calamo* (wir haben es ja mit einem Autograph zu tun!), wie er – ein liebenswerter Zug –, die „mißratenen Kinder“ nicht eliminierte, sondern *faute de mieux* stehen ließ. Die Parallelen dazu in dem Kapitel „Gedichte“ der Monographie von 1969 (S. 190–197) wirken überzeugend. Allerdings legt das die unwahrscheinliche Vermutung nahe, daß das Manuskript mit seinen über 800 Versen und dem noch umfangreicheren Prosatext ohne Konzept in einem Zug geschrieben wurde. Ich möchte dazu einmal auf das Urteil von Frau Dr. Hutter hinweisen, die sich mit dem Codex eingehend befaßt hat: „Die außerordentliche Sorgfalt bei der inhaltlichen und materiellen Herstellung des Synaxarions und die graphische Sicherheit des Kopisten sind umso erstaunlicher, als es sich bei dem im September 1430 geschriebenen Codex um ein Alterswerk des Ignatios handelt[29].“ Diesem Urteil kann ich mich nur hundertprozentig anschließen.

Die Lösung des Problems Konzept – Reinschrift stelle ich mir etwa wie folgt vor. Der Metropolit, der in seinen letzten Lebensjahren mehrere große Codices schrieb, hatte – natürlich auch schon in früheren Jahren – reiche Erfahrungen aus den Texten der Menaia und Synaxaria gesammelt. Seine Routine, die sich auf das Inhaltliche (Verskalender) und ebenso auf das Formale (Metrik, rhetorische Elemente) bezog, muß einen hohen Grad erreicht haben. Für die Gruppe der rund 150 Zweizeiler, die uns in Christ Church gr. 56 als anonym gegenübertreten, mag deren Text mit knappen Hinweisen auf den Inhalt, besonders aber auf Formales, eine nützliche Übersicht geben (s. unten).

Zu der Frage der Routine haben wir den besten Anhaltspunkt in den gar nicht seltenen Wiederholungen einzelner Verse und Versgruppen, die in unserem Codex vorkommen. Man kann dieses Material auch inhaltlich gruppieren:

[29] CBM IV 158.

1. Enkainia. a) Kirchen der Theotokos: Τιμῶ σὸν ναόν, μητροπάρθενε κόρη, || χαίρων γε τούτου τοῖς καλοῖς ἐγκαινίοις. Nr. 105, 1–2; 115, 3–4.

b) Kirchen von Aposteln: Τιμῶ σὸν ναόν, τῶν ἀποστόλων στύλε, || χαίρων γε τούτου τοῖς καλοῖς ἐγκαινίοις. Nr. 45, 1–2; 82, 3–4; 120, 1–2.

c) andere: Ἐγκαινίοις σοῖς εἰσφέροντά με κρότους || ναὸς ἀμείβου Λαζάρου Χριστοῦ φίλου. Nr. 59, 3–4; (mit Änderung des Namens) Nr. 125, 1–2.

2. Preis der Theotokos. a) Ἀεὶ προσήκει δοξάζειν σε, Παρθένε, || ἔργοις, λόγοις, τρόποις τε ψυχῆς ποικίλοις. Nr. 66, 3–4; 91, 3–4; 100, 3–4; 129, 3–4; 137, 3–4. – 66, 4 ist die Reihenfolge von ἔργοις, λόγοις durch supralineares β α (von erster Hand!) umgestellt, offenbar aus Rücksicht auf das Metrum: die notwendige Kürze der dritten Silbe wird derart hergestellt. Der falsch geschriebene Πρόχωρος paßte ebenfalls besser in das Metrum (114, 3). Man sieht daraus, daß Chortasmenos sich auch der Quantität der Silben bewußt war; freilich hat er sonst derartige Korrekturen unterlassen!

b) Σὲ τῶν Χερουβὶμ τιμιωτέραν, κόρη κτλ. Nr. 110, 8–12; 147, 1–5.

c) Ὑμνῶ σε ψυχῇ καὶ δοξάζω τοῖς λόγοις, || μήτηρ ἄνανδρε, Μαρία Θεοτόκε. Nr. 113, 5–6; 137, 5–6.

3. Neomartyres unter dem Ikonoklasmus. Ὑπὲρ πανάγνων καὶ σεπτῶν τυπωμάτων || δίδωσιν αὐτοῦ τὴν ψυχὴν Ἰωάννης. Nr. 47, 1–2; 122, 1–2. 81, 1–2 (hier ändert sich nur der Name am Schluß des Distichons).

4. Translatio des Gürtels der Theotokos. Nr. 30, 3–5 = 146, 1–3; 30,7= 146, 9 (hier ζώνης statt ζώνην).

5. Auffindung einer Acheiropoietos-Ikone: Nr. 66, 1–2; 131, 1–2.

6. Asyndetischer Anruf Gottes. Nr. I 79 Σῶτερ, βασιλεῦ, κηδεμών, ῥύστα, σκέπη. III 23 (nur Χριστέ statt Σῶτερ); Chortasmenos 1969, S. 227, V. 13 Ὦ σῶτερ, ἄνερ, κηδεμών, ῥυστά, σκέπη.

7. Erzengel Michael. Nr. 94, 1 = 113, 3 Τιμῶ Μιχαὴλ τῶν νόων ἀρχηγέτην.

8. H. Phokas. Καὶ γῆ σε καὶ θάλασσα, μαρτύρων κλέος κτλ. Nr. 102, 1–2; 120, 3–4.

9. Eirene – Xene. Nr. 127, 1–6; 135, 1–6.

10. Türkengefahr. Nr. IV 2 = VII 33; IV 4 = VII 34 (1. Wort variiert); IV 6 = VII 35; IV 7 = VII 36. – VI 13–19 = VII 37–43.

Ich könnte mir vorstellen, daß die Routine unseres Autors darin bestand, daß er sich bei einzelnen wiederholt auftretenden Themen der bereits vorgekommenen Formulierungen erinnerte und sie, wenn auch nicht *ex abrupto*, aber mit Hilfe von vorbereiteten Mustern (ich möchte lieber nicht von Schablonen sprechen) einsetzte. Dieser Vorgang würde die genannten Wiederholungen erklären und als eine Erleichterung des schnellen Kopierens verständlich machen. Dabei behielt sich der Metropolit auf Grund einer gewissen Souveränität gegenüber den inhaltlich geläufigen Motiven, aber auch gegenüber der Routine in der formalen Gestaltung der

Zwölfsilber manche, wenn auch nur partielle Varianten vor. Wer immer Interesse daran hat, möge sich anhand der folgenden Aufstellung der Disticha ein Bild über die Möglichkeiten und über die Erfolge unseres Metropoliten bei der Erstellung des Synaxars machen.

Die einzelnen Nummern enthalten das Datum des Martyriums, die BHG-Nummer bzw. das Zitat aus Delehaye und die Folienangabe der Handschrift. Dem Text sind erklärende Bemerkungen zu der Titelform (marginal; unterer Freiraum; innerhalb des Schriftspiegels), zu den Motiven, zu den „Etymologien“, zu akzentuierten Stellen, zu Antithesen, zu Metaphern und verschiedenen sonstigen rhetorischen Figuren (Alliteration, Assonanz, Asyndeton, Auxesis, Enjambement, Hyperbaton), gelegentlich auch zum kritischen Apparat beigegeben.

Disticha

Nr.	Datum / Quelle	Text
1.	9.3. f. 12v Syn. CP. 521–524	Ὑπερβολὴν ἔδειξεν ἀνδρείας ξένην Οὐρπασιανός, τὴν πλάνην καταισχύνας. Beide Verse a) marginal links; b) unterer Freirand; beide Male identisch. Davor jeweils στίχοι. – V. 1 Hyperbaton
2.	10.3. f. 14r BHG 79–80e Syn. CP. 523,55–528	Ἀναστασίας τοὺς ὑπὲρ φύσιν πόνους ἔφριξαν οἶμαι καὶ τάξεις ἀσωμάτων. Beide Verse a) unterer Freirand; b) nur V. 1 marginal rechts. – Anastasia war Gattin eines Patrikios.
3.	11.3. f. 17v Syn. CP. 528,52–530	Ἐν τῇ καμίνῳ τῶν Χριστοῦ παθημάτων θάλλει Τρόφιμος καὶ Θαλλὸς ἐν τοῖς πόνοις. Beide Verse marginal links; darüber στίχοι. V. 1 Metapher für die Kreuzigung; V. 2 Spiel mit der Etymologie der Eigennamen. Figura etymologica (θάλλει ~ Θαλλός).
4.	13.3. f. 21v Syn. CP. (15.3.) 539–540	Καὶ τὸν Ἀριστόβουλον ἐν ἀποστόλοις δίκαιον ὑμνεῖν καὶ γεραίρειν ἀξίως. Beide Verse unterer Freirand; davor στίχοι. V. 1 Alliteration. – Der Apostel Aristobulos war Bruder des Apostels Barnabas.

5. 15.3. f. 23r
Syn. CP. 536
15.3. f. 23r
Syn. CP. 536
15.3. f. 23r
Syn. CP. 536

1 Ὑπὲρ Χριστοῦ Σάτυρος δοὺς τὸν αὐχένα
τὸν τῆς πλάνης σάτυρον ἐχθρὸν αἰσχύνει.
3 Ἡ Περπετούα, κἂν γυνὴ δὴ τυγχάνει,
τὴν εὐψυχίαν ἀρρενωπὴν δεικνύει.
5 Ἀθλῶν προθύμως καὶ στερρῶς Σατορνίνος
καλεῖ παραυτὰ καὶ τὴν Φιληκητάτην.

---

5 Σατορνῖνος cod.

V. 1–6 unterer Freirand; davor στίχοι τῶν ἁγίων. – Die etymologische Anspielung an der analogen Versstelle. Satyros τῆς πλάνης = διάβολος.
V. 3f. Hinweis auf das „schwache Geschlecht"; vgl. Nr. 83.

6. 18.3. f. 30r
BHG 2464.2465
Syn. CP. 545–548

Εὔκαρπον ὄντως τὴν τροφὴν τῷ δεσπότῃ
δυὰς δίδωσι μαρτύρων καλλινίκων.

Beide Verse marginal rechts; darüber στίχοι. – Das siegreiche Märtyrerpaar (δυάς) bringt dem Herrn doppelte Frucht. Etymologie der Namen Eukarpion und Trophimos.

7. 20.3. f. 33v
Syn. CP. (19.3.) 548,19ff.

Σπάθαι τὸ πρᾶξαν ὧδε τὸν πολὺν φόνον,
τὸ δ' αὖ πεπονθὸς ἄνδρες ἀρετῆς φίλοι.

Beide Verse im Schriftspiegel (ebenso zumeist im folgenden!). – Ort des Martyriums ein H.-Sabas-Kloster; die Namen der Heiligen werden nicht genannt. Ellipse der Copula. Alliteration in den beiden Versschlüssen und in den analog gestellten Kontrast-Participia, ferner in V. 2.

8. 20.3. f. 34v
Syn. CP. (10.5.) 674

Ἐν τῇ συγκλήτῳ τῶν ἄνω πρωτοτόκων
ὁ Χριστὸς Ἡσύχιον νῦν προσλαμβάνει.

Die Formulierung ἐν τῇ συγκλήτῳ spielt auf die Senatorenwürde (Magistros!) des Märtyrers an. Muster: im Himmel wie auf Erden (ἄνω ~ κάτω). Alliteration der Versschlüsse.

9. 20.3. f. 35r
BHG Auct. 2394
Syn. CP. (4.3.) 505,56–508

Πλάνην ματαίαν δαιμόνων διαπτύσας
Χριστῷ πρόσεισι Σάρβηλος ἐκ τοῦ ξίφους.

Sarbelos war früher heidnischer Priester. ἐκ τοῦ ξίφους unterstreicht die unmittelbare Folge des Märtyrertodes. – Alliteration in V. 1.

10. 21.3. f. 36r

Κύριλλον δ' ἐκάλυψε θανάτου νέφος, εἰκάδι πρώτῃ.

Kyrillos, Bischof von Katane. – Auf einen Zwölfsilber folgt das Todesdatum in fünf Silben.

11. 22.3. f. 37r
BHG 566 (15.12.)
Syn. CP. 553,13–556

1 Ὡς ἐξ ἀκανθῶν τὴν Δροσίδα σου ῥόδον
δρέπῃ, γεωργὲ τῆς ἄνω κληρουχίας.
3 Τὰς κανονικὰς ὡς ἐκ παστοῦ νυμφίου
Χριστὸς στολίσας εἰς Ἐδὲμ ἀποστέλλει.

V. 1–2 sind an die zweite Person der Trinität (Christus) gerichtet. Δροσίδα σου ῥόδον ist anagrammatisch formuliert. Der Name Drosis spielt mit dem Gegensatz von (mildem) Tau und (scharfen) Stacheln, Dornen. – Man würde statt δρέπῃ den Imperativ δρέπε oder δρέποις erwarten. – Das Incipit und der Vergleich der Heiligen mit einer Rose finden sich bei Pseudo-Romanos, Kontakion Nr. 89, ed. Maas-Trypanis. Berlin 1970, S. 184. Strophe β': Ὡς ἐξ ἀκάνθων ῥόδον ἐνθέως ἡ ὁσία ἐξέφυ κτλ.
V. 3–4 haben das Subjekt in der 3. Person. Die fünf kanonischen Jungfrauen erinnern an die fünf klugen Jungfrauen und den Bräutigam des Evangeliums (Mt 25, 1–13).

12. 24.3. f. 40v
BHG 2047
Syn. CP. 557

Κρύψαν Ἀρτέμωνα ὑπὸ χθόνα, εἰκάδι τετάρτῃ.

Hier ist kein Vers gelungen; mit dem Datum 16 Silben. – Assonanz Ἀρτέμωνα ~ χθόνα. – Artemon, Bischof von Seleukia.

13. 24.3. f. 40v
BHG 175

Εὐανδρίας μέγιστος Ἀρτέμων στύλος,
ὃν εἰς τομὴν ἤλειψεν ἡ Θεοῦ χάρις.

Artemon, Presbyteros. – Die Metapher „Märtyrer als Säule" ist häufig. Die Wendung εἰς τομὴν ἤλειψεν versteht das „Schneiden" als Enthauptung, die Salbung als Vorbereitung des Athleten auf das Martyrium; vgl. z. B. Theodoretos von Kyrrhos, In Hebr. Arg. PG 82, 677 B 5–6: Τούτους πρὸς τοὺς κινδύνους ἀλείφων. – V. 1 Hyperbaton. Metrisch einwandfrei.

14. 26.3. f. 44v
Syn. CP. 560,27–562

Εἰ παρακοῆς οὐκ ἔγνωκας τὴν βλάβην,
παιδευέτω σε Μάρκος οἷς συνεσχέθη.

Dem Markos im Synaxarvers entspricht ein Malchos in der Rubrik und der διήγησις ὠφέλιμος über

die Abenteuer eines Mönches in der Gefangenschaft. – Hyperbaton.

15. 27.3. f. 47r
Syn. CP. 564

Βίου διαδρὰς Ἡρωδίων τὰς πάγας
πρὸς αὐτὸν ἦλθεν οὐρανοῦ τὸν λιμένα.

Der Hafen als Metapher für den Himmel. Herodion war einer der 70 Jünger. Doppeltes Hyperbaton.

16. 28.3. f. 47v
BHG Auct. 2478
Syn. CP. 568,43ff.

Ζῇ καὶ θανὼν Ζώσιμος ὡς Θεοῦ φίλος·
οἱ γὰρ δίκαιοι ζῶσι καὶ τεθνηκότες.

Zosimos war Bischof von Syrakus. ζῇ ~ Ζώσιμος: Spiel mit der Etymologie des Eigennamens. Ζώσιμος und ζῶσι an analoger Versstelle. V. 2 Zitat; vgl. Sap. Sal. 5, 15.

17. 30.3. f. 52v
Syn. CP. (31.3.) 573,12ff.

Ἄνθρωπε, χρησμῶν μὴ περιφρόνει θείων·
καὶ γὰρ λέων ἔκτεινε προφήτην μέγαν.

Ein Löwe tötete den Propheten Ioad in Samaria. – V. 1 Hyperbaton.

18. 31.3. f. 53v

Ἤρθης, Ἐπιφάνιε, τοῦ κάτω βίου
καὶ πρὸς μονὰς ἔφθασας αὔλους ἄνω.

Epiphanios, der Perser. – ἔφθασας betont die Schnelligkeit des Weges von der Erde in den Himmel (κάτω ~ ἄνω). Hyperbaton.

19. 31.3. f. 53v
BHG 759. Nov. Auct. 759b–f
Syn. CP. 576,26

1 Ἀνεῖλεν Ὑπάτιον μυλικῷ λίθῳ
γυνὴ πονηρά*, φεῦ γυναικὸς ἀθλίας.
3 Ἄνδρες φονῆες ὠμῶς θεῖον ἀνεῖλον Ὑπάτιον.
(16 Silben)

Hypatios, Bischof von Gangrai, wurde von Häretikern gesteinigt und in einen Fluß gestoßen; ein Weib, von einem bösen Geist besessen, vollendete das Martyrium. – V. 3 kein Vers.

20. 31.3. f. 53v
BHG 894–895
Syn. CP. (29.3.) 569,37–572

Τὸν Ἰωάννην ἔσχεν ἐν γῇ μὲν φρέαρ,
ἐν δ' οὐρανῷ σύνεστι χαίρων ἀγγέλοις.

Gegenüberstellung von Himmel und Erde; die beiden Prädikatsverba an analoger Versstelle.

* πορηρά cod.

21. 1.4. f. 55r
Syn. CP. 577–580

Τί δῆτα θάψεις, Ζωσιμᾶ, τῆς Μαρίας;
τὸν χοῦν; τὸ πῦρ ἔφλεξε τῆς ἀσιτίας·
τὸν νοῦν; τὸ πῦρ ἤστραψε τῆς θεοπτίας·
σκιὰν μόνην κάλυπτε τῆς Αἰγυπτίας.

Anrede an Zosimas, der Maria Aegyptiaca bestatten will. Aber: Den Staub hat das Feuer ihres (radikalen) Fastens verbrannt; den Geist hat das Feuer der Gottesschau geblendet. Die asyndetischen Kurzfragen wirken eindringlich durch die restlose Parallelität von V. 2 und 3 sowie durch die mehrfachen Assonanzen. Vierfacher Reim. – Dasselbe im Cod. Laur. 32, 19: M. D. Lauxtermann, The Byzantine Epigram in the Ninth and Tenth Centuries. Diss. Amsterdam 1994, S. 134. Das Epigramm stammt vielleicht von Johannes Geometres.

22. 1.4. f. 55v
BHG Auct. 1003c
Syn. CP. 577,27–580

Ἔπαθλα ποῖα τῶν πόνων Μακαρίῳ,
ἃ νοῦς, λόγος, αἴσθησις οὐ σθένει γράφειν.

Makarios war Abt von Pelekete. Anfangs- und Schlußwort umfassen die asyndetische Trias. Alliteration ποῖα ~ πόνων. – Emphase.

23. 3.4. f. 58r
BHG 34 (16.4.)

Ὑπὲρ Τριάδος, ἧς ἔργον ξύμπας κόσμος,
αἱ τρεῖς κόραι θνήσκουσι σὺν προθυμίᾳ.

Die Dreizahl der Märtyrerinnen (zwei mit den Namen Agape und Eirene!) stirbt mit Eifer für die heiligste Trinität.

24. 3.4. f. 58r
BHG 2069
Syn. CP. (5.4.) 585,11f. ?

Ἐν πενταρίθμῳ τῶν ἀθλητῶν Κυρίου
χορῷ βλέπε Κλαύδιον ἀνδρικὸν σφόδρα.

Das Hyperbaton ἐν πενταρίθμῳ ~ χορῷ steht dem einzelnen Märtyrer – durch βλέπε getrennt – gegenüber. – Identifizierung unsicher; s. W. Lackner, Zwei griechische Inedita über die Märtyrer Klaudios, Asterios, Neon und Theonilla. *AnBoll* 87 (1969) 115–132 (Text 128–132).

25. 4.4. f. 58v
BHG 944–947d
Syn. CP. (3.4.) 581,32–584

Ἀμφὶ τετάρτῃ ὑμνῳδὸς κλυτὸς εἰς πόλον ὦρτο.

Ein Fünfzehnsilber mit Zäsur nach der 8. Silbe. – Gemeint ist Joseph Hymnographos.

26. 5.4. f. 60^v
BHG 1737–1741
Syn. CP. 585–588

Τὸ ζῆν ἀληθῶς, εἴτις ἐν Χριστῷ θάνοι*,
Θεοδώρα δείκνυσι κειμένη τάφῳ.

Theodora von Thessalonike weist das wahre Leben jedem, der in Christus stirbt, – sie, die im Grabe ruht. – Der Name Theodora fügt sich schlecht in den Vers.

27. 5.4. f. 61^r
BHG 1742

Ὡς εὐμαθὲς φρόνημα σοῦ τοῦ Διδύμου·
ἁπλῷ γὰρ ἔργῳ διπλᾶ λαμβάνεις στέφη.

Didymos rettet die Christin Theodora aus den Händen der heidnischen Soldateska und opfert sich selbst; damit erwirbt er zwei Märtyrerkronen auf einmal: ἁπλῷ ~ διπλᾶ – zu seinem Namen passend. – Hyperbaton.

28. 6.4. f. 63^v
BHG (16.3.) 965–967e

Ἰουλιανός, οὐχ ὁ παμφάγος λύκος,
ἀλλ᾽ ὁ Χριστοῦ τέθνηκεν ἐντολῶν φύλαξ.

Julianos von Kilikien soll nicht mit dem Apostaten-Kaiser verwechselt werden (παμφάγος λύκος). – V. 2 bringt ein doppeltes Hyperbaton.

29. 7.4. f. 64^v
BHG 290–290e
Syn. CP. 590,8–592

Εἴπερ γε τὸ πῦρ εἰσιδεῖν σαφῶς θέλεις
θείας ἀγάπης, καυστικὸν πάσης λύμης,
ὃ δὴ** βαλεῖν κατῆλθε Χριστὸς ἐμπύρως
ψυχαῖς μαθητῶν καὶ πρὸς αὐτὸν ἑλκύσαι,
5 ὅρα Καλλιόπιον καὶ τὴν μητέρα,
οἷον ὑπῆλθον τὸν μαρτυρίου δρόμον,
καὶ φρίττε καὶ θαύμαζε Χριστοῦ τὴν χάριν.
Ὢ τοῦ φρικώδους καὶ ξένου τεραστίου,
ὢ τῆς μεγάλης, Χριστέ μου, σῆς ἰσχύος,
10 ὢ πυρὸς φλογίσαντος τὰς ψυχὰς ξένως,
ὃ δὴ Χριστὸς ὑφῆψε παντὶ τῷ κόσμῳ.

Wohlüberlegter Aufbau der elf Verse: Kalliopios und seine Mutter stehen in der Mitte; Christi Liebe und Gnade befähigen zum Martyrium (V. 2 und 7). Das Motiv des göttlichen Feuers durchzieht das ganze Stück (V. 1.2.3.10.11). V. 3 vgl. Lk 12,49. Dreifache Emphase (V. 8–10) führt zum akzentuierten Schluß (V. 11). Demgegenüber ist der Personenwechsel (Χριστέ μου ~ Χριστὸς ὑφῆψε) unwesentlich.

* ex corr.
** ex corr.

30. 12.4. f. 69^v–70^r
Syn. CP. 600,10–16

Ζηλῶ σε Ζήλα, κἂν μικρὰ πέλεις πόλις,
ὡς τὴν Βηθλεέμ, τὴν μικρὰν οὖσαν πό[λιν*.
πάλιν ἄβυσσος θαυμάτων ἡμῖν νέα·
καὶ γοῦν ποταμοὶ δωρεῶν ἀνεκφράστων
5 ἀναστομοῦνται τῆς πανυμνήτου κόρης.
Δέξαι τὸ δῶρον, ὦ Βυζαντιὰς πόλις,
ζώνην φοβερὰν μητροπαρθένου κόρης.

Die Translatio des Gürtels der Theotokos nach Konstantinopel erfolgte laut Syn. CP. 935–936 im Jahr 942 aus dem Bistum Zela. Zela lag in Pontos, südöstlich von Amaseia (später Kappadokien). Hier erfocht Cäsar einen Blitzsieg über den Sohn des Mithridates 47 v. Chr. („veni, vidi, vici"). Christianisierung durch Gregorios Thaumaturgos. Vgl. RE Suppl. 14 (1974) 984–985. Zur Unhaltbarkeit der Datierung im Synaxar s. JANIN, Églises 238. – V. 1 spielt mit der Etymologie und mit der Alliteration. Das wunderbare Geschenk der Theotokos wird in ähnlichen Tönen wie in Nr. VI und VII gepriesen. Metapher des Wassers (ποταμοί). Das entscheidende Wort – ζώνην – fällt erst im letzten Vers. Die Katathesis in der Soros der Chalkoprateion-Kirche erfolgte am 31. August. V. 3–5 = 146, 1–3; V. 7 = 146, 9 (ζώνης statt ζώνην).

31. 31.4. f. 70^v–71^r
Syn. CP. 612,9–24

1 Ἄλλως τὸ παίζειν οὐκ ἐπαίνων ἄξιον,
ἀλλ᾽ οὖν γε τοῦτο τῷ καλῶς κεχρημένῳ
καὶ μαρτυρικῆς ἠξίωσεν ἀξίας.
οὕτως ὑπῆρξεν οὐδὲν εἰς σωτηρίαν
5 τοῖς βουλομένοις ἐμποδὼν καὶ ζημία,
πλὴν ὡς σπάνιον εὐλαβητέον ἴσως.

Der Schauspieler Ardalion bekannte sich auf offener Bühne als Christ und wurde daraufhin verbrannt. Witz, richtig gebraucht, kann zur Ehre der Märtyrer führen; aber man sollte dies nur selten und vorsichtig versuchen. V. 1 schlägt das Thema an: Assonanz παίζειν ~ ἐπαινεῖν.

32. 14.4. f. 71^v
BHG 2453
Syn. CP. 601,55–604

Σὺν Ἰωσὴφ σύνταττε καὶ Θωμαΐδα
τῷ παγκαλλίστῳ τὴν καλλίστην ἐν τρόποις.

Chortasmenos bevorzugt τρόπος bzw. τρόποι.

* ex. gr.

33. 15.4. f. 72^v
Syn. CP. (14.4.) 601

Τρόφιμον οἶδα τῶν ἀποστόλων ἕνα,
ὃν καὶ θανόντα τοῖς λόγοις καταστέφω.

Trophimos war einer der 70 Jünger. – Gedanklich schwach.

34. 15.4. f. 72^v
Syn. CP. (14.4.) 601

Ποῦ δὴ μετέστης, ὡς ἀπετμήθης, Πούδη;
Ποῦ δὴ μετέστην ἢ πρὸς ἄφθαρτον κλέος;

Dialog mit dem Märtyrer; die zweite, wiederholende und rein rhetorische Frage ist zugleich die Antwort. Buchstabenspiel mit dem Namen Pudes. Vgl. *Βυζαντινά* 13 (1985) 26.

35. 16.4. f. 74^r
Syn. CP. 605,33–55

1 Τὸ τοῦ παθόντος εἰς κόσμου λύτρον πάθος
αἰδούμενος προύτεινε τὴν κάραν Φίληξ.

Syn. CP. 605,33–55

3 Τὸν Ἰαννουάριον ἄνδρα γεννάδα
Ἀπρίλλιος μὴν εἶδεν ἐκτετμημένον.

Syn. CP. 605,33–55

5 Ὁ Σεπτεμῖνος εἰς τομὴν ἰὼν κάρας
καὶ Φουρτουνάτον ἐκκαλεῖται σὺν τάχει.

Die vier Märtyrer des Tages wurden auf drei Disticha verteilt. Die gleiche Todesart (Enthauptung) hat der Autor variiert: V. 1–2: Der Märtyrer scheut die Parallele zum Kreuzestod Christi; V. 3–4: Spiel mit den Monatsnamen; V. 5–6: beliebtes Motiv: ein Märtyrer fordert den nächsten zum Martyrium auf; vgl. 5, 5; 58, 3f. – V. 1.3f. 5 Hyperbaton.

36. 16.4. f. 75^r
BHG 34
Syn. CP. 605.
Vgl. oben Nr. 23

Χορῷ σεαυτὴν τῶν ἀθλητῶν εἰσφέρεις,
Εἰρήνη μάρτυς, καὶ χέεις αἷμα ξίφει.

Anrede an die Märtyrerin. – Hyperbaton V. 1.

37. 17.4. f. 76^v
Syn. CP. (18.4.) 611

Πρόεδρον ὑμνῶ τῆς παλαιτάτης Ῥώμης,
τὸν Ἀγαπητόν, ὅνπερ εἶδεν ἡ νέα.

Papst Agapetos von Rom, der in Konstantinopel Wunder wirkte. Altes und Neues Rom. – Davor (ausnahmsweise wieder!) ἕτεροι στίχοι εἰς τὸν αὐτόν.

38. 18.4. f. 77^r
Syn. CP. (19.4.) 615

Ἰωάννης ἔγκαιρος ὡσπερεὶ σίτος*
συγκλείεται νῦν ἀποθήκαις ταῖς ἄνω.

Johannes, Schüler des Gregorios Dekapolites. Vergleich des Märtyrers mit dem Getreide, das rechtzeitig (ἔγκαιρος) in die himmlische Scheune kommt.

* sic cod.

39. 18.4. f. 77^r
Syn. CP. (17.4.) 608–609

Ὁ μαρτυρικὸς τοῦ καλοῦ Σάβα* δρόμος
δείκνυσιν αὐτὸν εὐγενέστατον λίαν.

Der Gote Sabas (unter Valentinian und Valens). – V. 1 Hyperbaton.

40. 18.4. f. 77^v
Syn. CP. 611,46–614

Θνήσκεις θανάτῳ, πηλίνη γὰρ ἡ πλάσις·
κρείσσων θανάτου, καὶ γὰρ ἀγγέλοις ἴση.

Athanasia Thaumaturgos. Analoger Bau der beiden ersten Vershälften; θανάτῳ und θανάτου an analoger Versstelle. Alliteration von Theta und Pi. – Die „Engelgleichheit“ bezieht sich auf ihr Leben als Nonne in der Hesychia.

41. 19.4. f. 81^v
Syn. CP. 617

Τιμῶν ἀπεικόνισμα σοῦ, Θεοῦ λόγε,
θνήσκει παρευθὺ Γεώργιος ἐκ πλάνων.

Georgios, Bischof von Antiocheia in Pisidien, Märtyrer des Ikonoklasmus (a. 755). πλάνων bezieht sich auf die Verbannung des Märtyrers. – Der Name Georgios an ungünstiger Stelle im Vers. παρευθὺ Füllwort.

42. 20.4. f. 82^v
Syn. CP. 619,16

Ὃν ἐξένισας πρόσθεν εἰς σὴν οἰκίαν
καλῶν καλεῖ σε, Ζακχαῖε, νῦν εἰς πόλον.

Der Apostel Zakchaios hatte Christus zu Tisch geladen; jetzt ruft Christus ihn in den Himmel. Anrede des Apostels. Antithesen: πρόσθεν ~ νῦν, οἰκίαν ~ πόλον. Alliteration Kappa. Enjambement.

43. 21.4. f. 83^v
Syn. CP. 617,26ff.

Μέγιστος ὄντως ἐν βίῳ Σιναΐτης
Ἀναστάσιος· μαρτυροῦσιν αἱ βίβλοι.

Der Metropolit Ignatios kannte natürlich die Werke des Anastasios Sinaites. – Enjambement.

44. 22.4. f. 85^v
Syn. CP. 621,53ff.

Τριὰς ὑμνείσθω τῶν σοφῶν ἀποστόλων
Κλήμης, Ἀπελλῆς καὶ Λουκᾶς ἄλλος πάλιν.

Die Trias betrifft die Apostel Klemens, Bischof von Sardeis, Appelles von Smyrna und Lukas von Laodikeia in Syrien. – ἄλλος unterscheidet von dem Evangelisten Lukas.

45. 25.4. f. 93^r
Syn. CP. 630,17ff.

Τιμῶ σὸν ναόν, τῶν ἀποστόλων στύλε,
χαίρων γε τούτου τοῖς καλοῖς ἐγκαινίοις.

Anläßlich der Enkainia der Kirche des Apostels Petros bei der Hagia Sophia in Konstantinopel. Identisch mit 82, 3–4.

* Σάββα cod.

46. 25.4. f. 93v
Syn. CP. (24.4.) 628,15ff.

Εὐσέβιος, Νέων τε σὺν Λεοντίῳ
Χριστὸν* ὁμολογοῦντες θνήσκουσιν ἅμα.

ἅμα – geeignet für Versschluß; vgl. 51. 96, 9.

47. 27.4. f. 94v
Syn. CP. 632,41–634,38

Ὑπὲρ πανάγνων καὶ σεπτῶν τυπωμάτων
δίδωσιν αὐτοῦ τὴν ψυχὴν Ἰωάννης.

Johannes, Abt des Katharon-Klosters, Bekenner zur Zeit des zweiten Ikonoklasmus (a. 829). Text identisch mit 122 (Johannes, Abt von Patalarea).

48. 27.4. f. 95v
Syn. CP. 633,39ff.

Τριὰς ὑμνείσθω τῶν σοφῶν ἀποστόλων
Μάρκος ἕτερος, Ἀρίσταρχος καὶ Ζήνων.

Markos ist nicht der Evangelist (ἕτερος), sondern Bischof von Byblos (ἐν βιβλιοπόλει), Aristarchos einer der 70, Zenon erster Bischof von Diospolis. – Metrisch ungünstig, besser ἄλλος, s. 44, 2. – V. 1 identisch mit 44, 1.

49. 28.4. f. 97v
Syn. CP. 636,63–637

Ὑμνῶ, γεραίρω τοὺς σοφοὺς ἀποστόλους
Εὔοδον ὁμοῦ καὶ τὸν Ὀνησιφόρον.

Euodos, von Petrus in Antiocheia inthronisiert, Onesiphoros Bischof von Kolophon; beide aus dem Kreis der 70. – V. 1 asyndetisch. V. 2 Alliteration von Omikron.

50. 29.4. f. 98v
Syn. CP. 637,45–640

Ὡς εὐλογῶ σε, σῶτερ, τῶν δωρημάτων,
δι' ὧν ἐνεργεῖς τὴν βροτῶν σωτηρίαν.

Diegesis über das Wunder von Kartagena/Karthago zur Zeit des Kaisers Herakleios: Kampf um die Seele eines verstorbenen Sünders.

51. 29.4. f. 99r
Syn. CP. 641,22ff.

Τίς ἀμφιβάλλει τῆς κολάσεως πέρι;
ἀκουέτω νῦν τῶν Χριστοῦ διδασκάλων·
ἀναμφίβολον τὴν γέενναν δηλοῦσι
Πατρίκιός τε καὶ Πιόνιος ἅμα.

Die rhetorische Frage (V. 1) wirkt auflockernd. Patrikios von Prusa und Pionios von Smyrna über Himmel und Höllenstrafen.

52. 30.4. f. 100r
Syn. CP. 643–644

Ὁ θαυματουργὸς οὗτος ἐν ἐπισκόποις
τίς ὢν λέγεται; Δονάτος ἔστ'**, ὦ φίλοι.
Εὔροια χαῖρε· Δονάτον γὰρ ποιμένα
καὶ θαυματουργὸν ἐν ἐπισκόποις ἔχεις.

Dialogform. Donatos, Bischof von Euroia. Anrede an die Bischofsstadt Euroia (Epeiros). – Hyperbaton V. 1. Enjambement. Vgl. Nr. 57.

* ex corr. cod.
** ἔσθ' cod.

53. 30.4. f. 101v
BHG 583–592

Γλωσσῶν ἐκείνων, αἵπερ τοῖς ἀποστόλοις
πάλαι προσῆλθον ἐν φλογιζούσῃ θέᾳ,
μία τις αὐτῶν εἰς Ἐφραὶμ εἰσῳκίσθη
ἀένναον δεικνῦσα πηγὴν δογμάτων.

Eine der feurigen Zungen des Pflingstwunders hat in Ephraim dem Syrer Wohnung genommen. Im Codex folgt eine Κατήχησις περὶ ἐργασίας ἀγαθῶν καὶ τῆς τοῦ Θεοῦ ἀνοχῆς des Ephraim. – Alliteration von Pi (V. 2) und E(i) V. 3.

54. entfällt.

55. 1.5. f. 103v
Syn. CP. 648,36ff.

1 Ὄντως σὺ τετίμηκας ὡς δεῖ σοφίαν
θανὼν ἄριστα τῆς ἀληθείας χάριν.
Ὄντως μέγιστον τοῦτο γνώσεως κλέος
4 ψυχὴν ἐν καιρῷ πίστεως δοῦναι χάριν.

Philosophos von Alexandreia. Anaphora (V. 1/3). Opisthophora (V. 2/4). Hyperbaton (V. 3/4).

56. 1.5. f. 104r
Syn. CP. 648,16ff.

Ῥώμης νέας πρόεδρος τοῖς ἐγκαινίοις
ἀμφιπονεῖται τῆς Νέας Ἐκκλησίας.

Enkainia der Nea Ekklesia zu Konstantinopel unter der Führung des Patriarchen. Vgl. Janin, Églises 361–364.

57. 4.5. f. 108r
Syn. CP. (5.5.) 660,23ff.

Καὶ τὴν Κόρινθον εὐτυχεστάτην λέγω·
καὶ γὰρ Ἀθανάσιον πλουτεῖ προστάτην.

Derselbe Gedanke wie in Nr. 52: Gratulation an die Stadt (Korinth) zu ihrem trefflichen Bischof Athanasios; dieser war kein Märtyrer. Er starb unter der Regierung Kaiser Basileios' II. – V. 2 Alliteration von Pi.

58. 4.5. f. 108v
Syn. CP. 658,27ff.

1 Ἀφροδίσιος Ἀφροδίτῃ μὴ θύων
ξίφει κεφαλὴν εὐχερῶς ὑποκλίνει.
3 Ἔκραζε Λεόντιος πρὸς Ἀντωνῖνον·
ὑπὲρ Χριστοῦ θνήσκωμεν, ὦ μέγα κλέος.
5 Ὁρμῇ ζεούσῃ καὶ ψυχῆς εὐτολμίᾳ
Βαλλεριανὸς εἰς σφαγὴν ὅλος τρέχει.
7 Ὑπὲρ κεφαλὰς μαρτύρων ἀρθὲν δύο
ἀθλητικὴν ἔπηξε πῦρ αὐτοῖς στέγην.

Märtyrer von Skythopolis. – Für jedes Distichon στίχοι marginal links. – V. 1–2: Die Namengebung

betont den Gegensatz zur heidnischen Göttin. V. 3–4: Ein Märtyrer ermutigt den anderen; vgl. 5, 5–6; 35, 5–6. ~ V. 5–6: ὅλος ist inhaltlich passendes Füllwort. Chiasmus ὁρμῇ – τρέχει. – V. 7–8: Das Feuer wölbt sich über den Köpfen der beiden Märtyrer und baut für ihr Martyrium ein (schützendes) Dach (στέγην). – Zweimaliges Hyperbaton. Enjambement.

59. 4.5. f. 108^v
BHG 2213–2231
Syn. CP. 658,37
Syn. CP. 659,3f.

1 Ὃν πρόσθεν ἐξήγειρε Χριστὸς ἐξ Ἅιδου,
τούτου τὸ σκῆνος ἐντίμως δέχου, πόλις.

3 Ἐγκαινίοις* σοῖς εἰσφέροντά με κρότους
ναὸς ἀμείβου Λαζάρου Χριστοῦ φίλου.
5 Λέοντος σκύμνος ἐκ βλαστοῦ βασιλείου
Λέων ἀνέβη θαυμαστὸς αὐτοκράτωρ.

Davor (im Schriftspiegel) στίχοι εἰς τούτους πάντας. – V. 1–2: Translatio des Lazaros, den Christus einst (πρόσθεν) auferweckt hat, in die Stadt Konstantinopel. – V. 3–4 Anrede an die Kirche (ναός), die den Translator des Lazaros, des Freundes Christi, anläßlich ihrer Enkainia mit Beifall begrüßen soll. Vgl. Nr. 125, 1–2. – Hyperbata. Enjambement. – V. 5–6: Als Löwenjunges aus kaiserlichem Stamm ging der wunderbare Autokrator Leon (VI.) hervor. βασιλείου kann sich zugleich auf den Vater Basileios I. beziehen; also doppeltes Spiel mit den Eigennamen. Unter Leon VI. fand die Translatio des Lazaros statt.

60. 6.5. f. 112^r

1 Πρὸς πῦρ, πρὸς ὕδωρ ἀνδρικῶς οἱ γεννάδαι
στερρῶς ἀθλοῦσι καὶ νικῶσι τὴν πλάνην·
καινοὺς μὲν ἀνέδειξεν ὁ χρόνος τρόπους,
(im Schriftspiegel) στίχοι εἰς τὸ μαρτύριον αὐτῶν.
καλῶν, πονηρῶν, ἡττόνων καὶ μειζόνων,
5 ὅπῃ τις ἠθέλησεν ἐκνεῦσαι φύσει.
Ὁ δ' οὖν τρόπος γε τοῦ μαρτυρικοῦ τέλους,
ὃν ἀνδρικῶς ὑπῆλθον οἱ Χριστοῦ θύται
τὸν ἀριθμὸν τελοῦντες ὀκτάκις δέκα,
καὶ νοῦν καὶ φύσιν ἐξιστᾷ τῷ θαύματι.
10 Ποῦ γάρ τις ἔγνω θανάτου τρόπον

* ἐγγαινίοις cod.
10 duae syllabae desunt

τοῖον ἀκοῇ καὶ μόνον ξενίζοντα;
Πρὸς πῦρ, πρὸς ὕδωρ ἀντέστησαν εὐψύχως
ἐναντίων οὕτω γε στοιχείων φύσιν.
Πυρσὸς φλογίζων ἐν μέσῃ τῇ θαλάσσῃ
15 τοὺς μαρτυρικοὺς ἀνδριάντας καὶ στύλους
συνεῖχεν ὅλους ἀκλινεῖς, ἀνενδότους
– ὢ τοῦ φρικώδους καὶ καταπλήκτου τρόπου.
Καὶ ταῦτ' ἐξεῦρε δυσσεβὴς αὐτοκράτωρ
ἀρειανίζων δυσώνυμος Οὐάλης.
20 Ἀλλ' οὗτος μὲν κόλασιν τὴν αἰωνίαν
σὺν τάγμασιν ἔλαχε κλῆρον δαιμόνων,
οἱ δ' ἱερομάρτυρες καὶ Χριστοῦ θύται
τὸ ζῆν ἐσαεὶ καὶ Θεῷ παρεστάναι.

Kaiser Valens ließ orthodoxe Kleriker und Laien auf einem Schiff vor Dakibyza (Bithynien, an der Straße von Chalkedon nach Nikomedeia) verbrennen. Chortasmenos schließt eine Betrachtung um seinen (schillernden) Lieblingsbegriff τρόπος herum an. V. 3–5 leiten vom allgemeinen zu dem besonderen τρόπος dieses Martyriums über. Die Tapferkeit (ἀνδρικῶς) und die Zahl 80 gehen voran: ein außerordentliches Wunder. Eine solche Todesart muß vom bloßen Hörensagen befremden (rhetorische Frage). Πρὸς πῦρ, πρὸς ὕδωρ (V. 12 wiederholt V. 1), die entgegengesetzten Elemente hielten die Säulen (Auxesis: ἀνδριάντας καὶ στύλους) des Martyriums insgesamt eingeschlossen, aber unbeugsam und unnachgiebig. Ein emphatischer Scheinschluß endet mit dem Leitmotiv (τρόπου). Im Resümee (18–23) wird der Übeltäter genannt und die gerechte Verteilung von Strafe und Lohn ausgesprochen.

61. 7.5. f. 112^v
BHG 13
Syn. CP. 661

Ἀκακίου μέγιστον ἐν Ἑπτασκάλῳ
ναὸν ἐγκαινίζει νῦν εὐσεβὴς πόλις.

Enkainia der Kirche des hl. Märtyrers Akakios in Heptaskalon (s. JANIN, Constantinople 229). – Enjambement.

62. 8.5. f. 113^v
BHG 899; bes. 919b
Syn. CP. 663–664

Πάλαι Θεὸς ἔβρεξεν Ἑβραίοις μάννα,
νῦν δ' αὖ τάφου σοῦ ῥωστικὴ βρύει κόνις.

Die jährliche Feier des Rhodismos gründet auf dem heiligen Staub („Manna"), der aus dem Grab

Johannes' des Evangelisten aufsteigt. Das typologische Gegenstück ist das Manna in der Wüste. Antithese πάλαι ~ νῦν. Der Autor spricht den Evangelisten an. – Alliteration von Epsilon-Beta (V. 1).

63. 9.5. f. 114^{r}
Syn. CP. 665–667

Οὕνεκα Χριστὸν ὡμολόγει, πρίσθη Ἡσαΐας.

Isaias wurde auf Befehl des Königs Manasses zersägt. – Sollte das ein Hexameter werden? Vgl. Chortasmenos 1969, S. 39f.

64. 13.5. f. 123^{v}

Ὁ παντανάσσης τῆς Θεοτόκου κόρης
ἐγκαινίζεται* πάγκαλος** ναὸς ὅλος.

Enkainia der Theotokos-Kirche auf Glykeria (Insel der Propontis). – Der 13. Mai ist der Tag der hl. Glykeria: BHG 699. Syn. CP. 679.

65. 14.5. f. 125^{v}
Syn. CP. 684
(„ἔσχατον λίθοις βληθείς")

Πρὸς τὰς βολὰς ὑπῆρχε τῶν λίθων ὅλως
Μάξιμος ὥς τις ἀνδριάς, οὐ σάρκινος.

Der Märtyrer als ἀνδριάς. – Hyperbaton (V. 1). – Proparoxytoner Schluß (V. 2).

66. 15.5. f. 127^{r}
Syn. CP. 686,22f.

1 Καμουλιανή, σκίρτα καὶ χεῖρας κρότει
Θεοῦ σε δοξάσαντος θαυματουργίαις.
3 Ἀεὶ προσήκει δοξάζειν σε, Παρθένε,
β′ α′
λόγοις, ἔργοις, τρόποις τε ψυχῆς ποικίλοις.

Theotokos ἐν τῷ Περιτειχίσματι (nach Janin, Égl. 222 ist Syn. CP. 686 die einzige Erwähnung!) und Auffindung der Acheiropoietos in Kamulianai (s. Beck, Kirche 297; TIB 2, 197–198). Der Autor redet die Ikone an. Die Umstellung von V. 4 von erster Hand erfolgte wohl aus metrischen Gründen; die dritte Silbe wäre sonst lang. – Zu den τρόποι ποικίλοι vgl. Nr. 60, 3–5. – V. 1–2 identisch mit 131, 1–2; V. 3–4 identisch mit 91, 3–4; 100, 3–4; 129, 3–4; 137, 3–4.

67. 17.5. f. 128^{v}
Syn. CP. 690,30f.

Θαρσεῖτε, κἂν τύπτησθε, μάρτυρες δύο.
Θήσει Θεὸς μάλαγμα ταῖς πληγαῖς στέφη.

Beide Zeilen im unteren Freirand; V. 2 θήσει Θεός iterum scriptum. – In der Rubrik sind nur der Ägypter Solochon und die σὺν αὐτῷ genannt. Im

* ἐγγαινίζεται cod.
** παγκαλῆς cod.

Prosatext (Syn. CP. 691–692) werden zwei weitere Ägypter (Pamphanser und Pamphalon) angeführt. – Alliteration von Theta in V. 2.

68. 25.5. f. 141^{r}
BHG 1174
Syn. CP. 707,46ff.

Ὡς ἐν γυναιξὶν εὐτυχὴς* ὄντως Μάρθα,
καὶ γὰρ τὸν παμμέγιστον Συμεὼν φύει.

Martha, die Mutter des hl. Symeon, des jüngeren Stylites, τοῦ ἐν τῷ θαυμαστῷ ὄρει.

69. 25.5. f. 141^{v}

Ἀθλητικῷ σταλεῖσα φιβλατωρίῳ
Χριστῷ προσῆλθες ἐνδόξως Εὐτροπία.

Eutropia wird vom Autor angesprochen. – φιβλατώριον, ein von einer fibula geziertes Kleid. Suda: περιβόλαιον περσικόν.

70. 26.5. f. 142^{r}
BHG 2460
Syn. CP. 709,54–712,51

Τιμόθεος μὲν ἐν ἀποστόλοις μέγας,
ἀλλ' εἰς ἀριθμὸν μαρτύρων τὸν νῦν σκόπει.

Timotheos von Prusa, τὸν νῦν: „um den es sich jetzt handelt."

71. 26.5. f. 143^{v}
Syn. CP. 710,29–712,6

Ὄντως θεράπων τοῦ Θεοῦ σύ, Θεράπων·
ἅπαντα γὰρ δέδωκας τῷ Χριστῷ φέρων.

Spiel mit dem Eigennamen. – Dieser Therapon ist „der andere" gleichnamige Märtyrer.

72. 27.5. f. 143^{v}
BHG 1330 (8.6. oder 4.6.)
Syn. CP. (8.10.)
738,43–739

Νίκανδρον φονεύουσιν οἷον ἀρνίον
καὶ Μαρκιανόν, οἱ μάγειροι τῆς πλάνης.

V. 2 Alliteration von My.

73. 29.5. f. 146^{v}
BHG (17.6.) 760
Syn. CP. (17.6.) 716,52;
754,22ff.

Ὑπατίῳ μέγιστον εἰς δόξαν βίος·
κατῆρξε καὶ γὰρ καὶ παθῶν καὶ δαιμόνων.

Hypatios im Kloster Ruphinianai (s. Beck, Kirche 207). Der Ruhm seines Lebens war die Beherrschung der Leidenschaften und der Dämonen.

74. 31.5. f. 149^{v}
BHG 891
Syn. CP. (26.6.) 772,21ff.

Ἰωάννης, μέγιστος ἐν ἐπισκόποις,
ᾧ καὶ θανόντι δῶρον τοὺς λόγους φέρω.

Chortasmenos bringt dem Bischof von Gothia Johannes seinen Text als Geschenk für den Märtyrertod dar.

* εὐ = ex corr. cod.

75. 1.6. f. 151^{r}
BHG 2272
Syn. CP. 721,24–724

Τὸν Μετρίου ζήλωσον ζηλωτὸν βίον·
οἶμαι γὰρ τοῦτον μηδαμῶς δυάζεσθαι.

Der Bauer Metrios (sprechender Name) wird wegen seiner Ehrlichkeit niemals ins Unglück kommen. – Statt δυάζεσθαι würde man δυᾶσθαι erwarten. – V. 1 Figura etymologica.

76. 2.6. f. 153^{v}
BHG 1279–1280
Syn. CP. 724,52–726

Ἐν πατριάρχαις Ἀλέξανδρον τὸν μέγαν
ὑμνῶ, τιμῶ, δίδωμι δῶρον τοὺς λόγους.

Dem Patriarchen Alexandros von Konstantinopel (327–340) gebührt von seiten des Autors Preis und Ehre sowie das Geschenk seiner Texte; vgl. Nr. 74. – V. 2 Asyndeton und Alliteration von Delta.

77. 3.6. f. 155^{r}
Syn. CP. 725,55–728

Ἀθανάσιος οὗτος ἐν μονοτρόποις
μέγας γεγὼς σύνεστι δήμοις ἀγγέλων.

Athanasios Thaumaturgos als bedeutender Mönch gehört zu den Scharen der Engel; der bekannte Hinweis auf das „engelgleiche" Leben der Mönche. – Enjambement.

78. 4.6. f. 156^{v}
BHG Nov. Auct. 2404n
Syn. CP. 727,54–730

Ἀφεῖσα κόσμον καὶ πολύφροντιν βίον
Χριστῷ σύνεστι ψαλμικῶς ἡ Σοφία.

Der asketisch lebenden „Senatorin" (Gattin eines Senators) Sophia wird als ihr Lebensinhalt bescheinigt: ὁ ψαλτὴρ (vgl. ψαλμικῶς) καὶ ἡ πρὸς Θεὸν εὐχὴ καὶ ἡ εὐχαριστία ἀκατάπαυστος (f. 157^{r}, Z. 8f.).

79. 5.6. f. 158^{r}
Syn. CP. 734,4–18
(statt Glykeria: Kyria)

Ὑμνῶ γυναικῶν μαρτύρων πληθὺν πᾶσαν
σὺν Γλυκερίᾳ, Μαρκίᾳ, Βαλλερίᾳ.

Der Preis heiliger Frauen ist bei unserem Autor nicht selten. – V. 1 Alliteration von Pi.

80. 5.6. f. 158^{r}
BHG 1196–97
Syn. CP. 733,54ff.

Γελᾷς πλάνην ἄριστα καὶ καταπτύεις,
ἀθλητὰ Γελάσιε καὶ Χριστοῦ φίλε.

Etymologisches Spiel mit dem Eigennamen.

81. 6.6. f. 158^{v}
BHG 2177
Syn. CP. 731,47–734,54

1 Ὑπὲρ πανάγνων καὶ σεπτῶν τυπωμάτων
δίδωσιν αὐτοῦ τὴν ψυχὴν Ἱλαρίων.
3 Ἱλαρίων ἕκτη (= 6.6.) γε φίλης αἰῶνος
ἀμέρχθη.

Hilarion der Bekenner, der Jüngere, Abt des Dalmatu-Klosters, wurde ein Opfer des Ikonoklasmus.

Zur Formulierung vgl. Nr. 47.122.
V. 3: Hexameter. Ein verkappter Ilias-Vers (X 57f.) μηδὲ μέγα κῦδος ὀρέξῃς Πηλείδῃ, αὐτὸς δὲ φίλης αἰῶνος ἀμερθῇς (von ἀμέρδω). Chortasmenos hat an ἀμέργω (abpflücken) gedacht; Hilarion war viele Jahre im Kloster (Dalmatu) als Gärtner tätig gewesen! Vielleicht ein bewußter Hinweis?

82. 6.6. f. 160^{v}
Syn. CP. 733,12–15
Syn. CP. 733,18
Syn. CP. 734,1

1 Σὺν ταῖς φρονίμοις πρωτοτύποις παρθένοις
καὶ τὰς παρούσας συντάττεις, Θεοῦ λόγε.
3 Τιμῶ σὸν ναόν, τῶν ἀποστόλων στύλε,
χαίρων γε τούτου τοῖς καλοῖς ἐγκαινίοις.
5 Ἡ Ζηναῒς ἐνταῦθα προσκαίροις πόνοις
ἄληκτον ζωὴν εὗρεν οὐ μετρουμένην.
7 Ἐπιφανὴς δόξῃ τε καὶ βίῳ μέγας
Ἐπιφάνιος πατριαρχῶν ἀκρότης.

Den fünf kanonischen Jungfrauen werden die gegenwärtigen, unter ihnen Zenaïs Thaumaturgos, zugezählt. Schema „einst und jetzt". – Alliteration von Pi.
V. 3f. Enkainia der H.-Petros-Kirche. Identisch mit Nr. 45.120.
V. 5f. Zenaïs hat sich mit vergänglichen Mühen das ewige Leben gewonnen. Antithese πρόσκαιρος ~ ἄληκτος. – Alliteration von Pi.
V. 7f. Epiphanios, Patriarch von Konstantinopel (520–535). Wiederum das Spiel mit dem Eigennamen des Betroffenen. – Paralleler Bau der beiden Verse.

83. 7.6. f. 161^{r}
Syn. CP. 735,37ff.

Ποταμιαίνης θαυμάζειν χρὴ τοὺς πόνους·
καὶ γὰρ μεμαρτύρηκεν ἀνδρικῶς λίαν.

Die Märtyrerin Potamiaine hat sich sehr tapfer (= „männlich") bewährt. – Hyperbaton mit Alliteration von Pi. – Namensform im Syn. CP. Potamine.

84. 8.6. f. 163^{v}
Syn. CP. 738,41f.

Σὺν τῇ πανάγνῳ μητρὶ τοῦ Θεοῦ λόγου
καὶ Μιχαὴλ τιμῶμεν ἀγέτην νόων.

Synaxis der Theotokos und des Erzengels Michael in Sosthenion. (Janin, Églises 231f.; Janin, Constantinople 479). PRK 2, Nr. 107.

85. 9.6. f. 165^{v}
Syn. CP. (8.7.) 805f.

Τμηθεὶς ὁ Νεανίσκος τὴν καρὰν ξίφει
Χριστῷ πρόσεισιν ὡς ἐκ παστοῦ νυμφίος.

Neaniskos = Neanias = Prokopios von Kaisareia. Zu ὡς ἐκ παστοῦ νυμφίος vgl. 11, 3. – Hyperbaton V. 1.

86. 11.6. f. 168^{v}
Syn. CP. (9.6.)
739,31–742

1 Εὐαγγελικῶς σὺν φρονίμοις παρθένοις
τὰς κανονικὰς συντάττεις, Θεοῦ λόγε.

Μή μοι γένοιτο, σῶτερ καὶ Θεοῦ λόγε,
ψυχὴν δεθῆναι τῷ πόθῳ τῶν γηΐνων·
5 καὶ γὰρ πέφρικα τὴν Ἰούδα μὲν πάλαι,
νῦν δ' αὖθις ἀπώλειαν ἀθλίου Παύλου.

Gegenüberstellung der fünf kanonischen Jungfrauen Thekla, Mariamne, Martha, Maria und Enneim, die dem Verbrechen des Priesters Paulos zum Opfer fallen, und der fünf klugen Jungfrauen des Evangeliums (Mt 25, 1–13). Kurzform von Nr. III. – Vgl. III 19 τὴν ἀπώλειαν Παύλου. Antithese von πάλαι und νῦν.

87. 12.6. f. 171^{r}
BHG 1505–1506
Syn. CP. 745,45

Οὐ χρὴ σιωπῇ τοὺς ἀσκητικοὺς πόνους
Πέτρου παρελθεῖν θαυμαστοὺς ὄντας λίαν.

Petros Athonites. – Hyperbaton. Enjambement.

88. 12.6. f. 173^{r}
Syn. CP. 746,22–747,6

Τὴν Ἀντωνίναν τῆς πλάνης ὑπηρέται
βυθῷ θαλάσσης ἐμβάλλουσιν ἀφρόνως.
(cf. 747,6 ἐν θαλάσσῃ ῥιφεῖσα)

Nicht selten hat Chortasmenos den Prosatext einfach in Zwölfsilber umgesetzt.

89. 13.6. f. 173^{v}
Syn. CP. 747,39ff.

Ἰάκωβε πέπτωκας; στῆθι μοι πάλιν
καὶ μὴ καταχθῇς εἰς ἀπόγνωσιν, φίλος.

Jakobos hat sich verleiten lassen, den Antichrist anzubeten. Dialog des Autors mit Jakobos. – Antithese πέπτωκας ~ στῆθι. – V. 2 φίλος, Vokativ am Versschluß; vgl. f. 1r oben, S. 162.

90. 13.6. f. 173^{v}

Πολλάς, Σατανᾶ, τὰς πάγας προδεικνύεις
τοῖς βουλομένοις εἰς Θεὸν ἀνατρέχειν·
ἀλλ' εἴ γε καὶ φῶς ἐκ σκότους μετενδύσῃ,
τότ' αὖ τολμηρὸν ὡς κύνα διαπτύσω.

Davor marginal links: ἕτεροι στίχοι. – „Dialog" mit Satan. Thema: Renegaten. – Antithese φῶς ~ σκότος. Der Antichrist war dem Jakobos in hellem Licht erschienen. Als Renegat mußte Jakobos 2 x 7 Jahre im Kloster als Arbeiter dienen. – V. 1 Alliteration von Pi, V. 4 von Tau.

91. 16.6. f. 177^{r}
Syn. CP. 754,4f.

Ἀεὶ προσήκει δοξάζειν σε, Παρθένε,
λόγοις, ἔργοις, τρόποις τε ψυχῆς ἐνθέοις.

Synaxis der Theotokos ἐν Δοκειαναῖς bzw. Εὐδοκειαναῖς: Janin, Églises 178; Janin, Constantinople 513. – V. 2 Dreifaches Asyndeton. Die τρόποι äußern sich auch durch göttliche Einsprechungen der Seele. Identisch mit Nr. 100, 3f.; 129, 3f.; 137, 3f.

92. 17.6. f. 178^{r}
BHG Nov. Auct. 2371h
Syn. CP. 753,49ff.

Σέβας Ἑλλήνων καὶ παναίσχιστον δόγμα
σοφῶς καθεῖλες εὖ θανών, Φιλωνίδη.

Philonides, Bischof von Kurion (an der Südküste Zyperns). – V. 1 Auxesis. Chiasmus. Oxymoron σέβας und δόγμα ~ παναίσχιστον.

93. 18.6. f. 179^{v}
Syn. CP. 756,28–30

Ποιμὴν ὁμοῦ τε καὶ λέων ἔφυς, μάκαρ,
ὑπερμαχήσας ἰσχυρῶς τοῦ ποιμνίου.

Leontios der Hirt. Spiel mit Namen und Beruf. Antithese. Akzentuierung durch Anfang und Schluß des Distichons.

94. 18.6. f. 179^{v}
Syn. CP. 758,5–7

Τιμῶ Μιχαὴλ τῶν νόων ἀρχηγέτην,
πιστῶν ὃς καθέστηκεν ἀνθρώπων φύλαξ.

Synaxis des Erzengels Michael bei H. Julianos auf dem Forum. Zu H. Julianos s. Syn. CP. 762, 24–41. – Zur Formulierung vgl. Nr. 84. – V. 2 Hyperbaton.

95. 20.6. f. 181^{r}
BHG 2036
Syn. CP. 757,36–758,29

Εἰκοστῇ, Μεθόδιον ἔκτανε ξίφος ὀξύ.

Methodios, Bischof von Patara. – 14 Silben, kein Vers.

96. 24.6. f. 187^{v}
BHG Auct. 2326n
Syn. CP. 767,18–768,47

1 Ὡς ἐν ὄρει στὰς Ὀρέντιε τῷ κόσμῳ
Χριστὸν ἀνεῖπας καὶ θανὼν τούτῳ σύνει.
3 Ἀλλ' οὐκ ἔγωγε σου λελείψομαι, φίλος,
ἔφασκε Φαρνάκιος ἄθλων ἡδέως.
5 Καὶ τὸν Ἔρωτα δέξαι, Χριστέ μου λόγε,
θνήσκοντα σὺν ἔρωτι καὶ προθυμίᾳ.
7 Φῖρμος Φιρμῖνος ὡς ἀδελφοὶ καὶ φίλοι
ἀδελφικῶς θνήσκουσι σὺν παρρησίᾳ.
9 Λοιποί, Λογγῖνος καὶ Κυριακὸς ἅμα,
οἷς, ὡς γένεσις ταὐτόν, οὕτω καὶ τέλος.

Orentios und seine sechs Brüder Pharnakios, Eros, Phirmos, Phirminos, Kyriakos, Longinos.
V. 1 Spiel mit dem Eigennamen: ὄρει ~ Ὀρέντιε.
V. 3 Pharnakios spricht Orentios an. Vokativ φίλος am Versschluß!

V. 5f. Wiederum Spiel mit dem Namen. Anrede Christi.
V. 7f. Alliteration von Phi.
V. 9f. Alliteration von Lambda. Antithese γένεσις ~ τέλος.

97. 26.6. f. 191r
Syn. CP. 773,25–30

Ὁμοῦ σε, Τίμων, ὡς ἀποστόλων ἕνα
καὶ μάρτυρα μέγιστον ὑμνῶ προφρόνως.

Timon, einer der 70 Apostel. [Bischof von Bostra (?).] – Alliteration von My. Enjambement.

98. 26.6. f. 191v
Syn. CP. 773,30–34

Ἐπαινετὸς αἰνεῖ σε σὺν ἀποστόλοις,
σῶτερ, μεταστὰς εἰς μονὰς αἰωνίους.

Figura etymologica mit dem Eigennamen. Anrede Christi. – Alliteration von Sigma und My.

99. 27.6. f. 192r
Syn. CP. 773,42–776,44

1 Εὐαγρίῳ δοὺς Συνέσιος ἐγγύας
πληροῦντα Χριστὸν εὐθὺς αὐτὰς δεικνύει.
3 Ἓν δοὺς ἑκατόν, φησι, θαρρῶν ἐκδέχου·
ὁ δ' ὡμολόγει καὶ θανὼν εἰληφέναι.

V. 1–2 marginal rechts; vorher στίχοι. – Diegesis über Bischof Synesios von Kyrene und seine Bürgschaft für Euagrios Philosophos (300 Goldpfund). – Hyperbaton.
V. 3–4 im unteren Freirand; davor στίχοι ἕτεροι (zum selben Thema). – Alliteration von Epsilon.

100. 28.6. f. 194r
Syn. CP. 777,6–778,16

1 Ἐν γῇ μὲν πρὶν Σεργίῳ δόξα μαγίστρων,
ἐν οὐρανῷ δὲ δόξα τῶν Χριστοῦ φίλων.
3 Ἀεὶ προσήκει δοξάζειν σε, Παρθένε,
λόγοις, ἔργοις, τρόποις τε ψυχῆς ἐνθέοις.

V. 1–2 Sergios Magistros erbaute das Theotokos-Kloster τοῦ Νικητιάτου am Golf von Nikomedeia. Vgl. Janin, Églises II 94. – Antithese ἐν γῇ ~ ἐν οὐρανῷ.
V. 3–4 Identisch mit Nr. 91 und 129, 3f.; 137, 3f. – Hinweis auf das Theotokos-Kloster.

101. 4.7. f. 207r
Syn. CP. 795,28–30

Κρήτης ὁ ποιμὴν καὶ μέγιστος Ἀνδρέας
ἀνῆλθεν, ὅπου μυριόμματοι νόες.

Andreas von Kreta. Das Attribut μέγιστος von seiten des Chortasmenos gilt wohl auch der literarischen und musikliturgischen Leistung des Heiligen. – Zu μυριόμματοι νόες vgl. Hippolytos, Refut. haeres. 5, 9.

102. 5.7. f. 209v
BHG 1535–1537
Syn. CP. (6.7.)
802,13–803,3

Καὶ γῆ σε καὶ θάλασσα, μαρτύρων κλέος
Φωκᾶ, τιμῶσι καὶ κροτοῦσι χαίροντες.

Phokas Thaumaturgos. – Hyperbaton. Enjambement. Proparoxytoner Versschluß (V. 2). – Identisch mit Nr. 120, 3f.

103. 5.7. f. 209v
BHG 187–191g
Syn. CP. 800,56–58

Λιπὼν Ἀθανάσιος ἄστατον βίον
ζῶντα καταλέλοιπεν ἀρετῆς βίον.

Athanasios Athonites, Gründer der Großen Lavra; starb mit seinen Schülern beim Einsturz der von ihm errichteten Klosterkirche. Sollte ἄστατον eine Anspielung darauf sein? – Paralleler Versbau und Reim. Alliteration von Alpha.

104. 6.7. f. 212r–v
Syn. CP. 800,18–20
BHG 1668
Syn. CP. 800,23–25

1 Δεκὰς ἀθλητῶν ἑπτάριθμος, Χριστέ, σοι
σὺν Βασιλείῳ τέμνεται διὰ ξίφους.
3 Στέφανον ὑμνῶ καὶ λόγοις καταστέφω,
ὃν πρὶν ἀνεῖλον χεῖρες Ἑβραίων λίθοις.

V. 1–2 Hl. Basileios und 70 Märtyrer von Skythopolis. Anrede an Christus.
V. 3–4 Enkainia der H.-Stephanos-Kirche in Reggio di Calabria. – V. 3 Figura etymologica. V. 4 Erinnerung an den Protomartys.

105. 9.7. f. 217r
Syn. CP. 810,20–24

Τιμῶ σὸν ναόν, μητροπάρθενε κόρη,
χαίρων γε τούτου τοῖς καλοῖς ἐγκαινίοις.

Enkainia der Theotokos-Kirche in Pege. Janin, Églises 232–237. Murad II. war 1422 hier. – Identisch mit Nr. 115, 3f.

106. 10.7. f. 217v
Syn. CP. 812,21–23

Ἁγνοῦ μαθητοῦ παρθένου Χριστοῦ φίλου
μνήμην γεραίρω καὶ κροτῶ τοῖς ᾄσμασιν.

Synaxis des Evangelisten Johannes ἐν τοῖς Εὐβιώτου (cod.; ἐν τοῖς Βεάτου Syn. CP.) – V. 2 Proparoxytoner Versschluß; sonst metrisch einwandfrei.

107. 13.7. f. 221r
BHG 162
Syn. CP. 817,30–818,31;
819,50–56

Ἀκύλα χαῖρε σὺν Πρισκίλλῃ συζύγῳ·
οὐ γὰρ γυνὴ κώλυμα πρὸς σωτηρίαν.

Akylas und Priskilla. Die bekannte Geringschätzung der Frau. – V. 2 Alliteration von Gamma.

108. 13.7. f. 221[v]
Syn. CP. 818,24–26

Ἀριθμὸς ἀνδρῶν τετράγωνος μαρτύρων
Χριστῷ παρέστη μαρτύρων λαβεῖν στέφη.

Andreas Stratelates et soc. (scil. Herakleios, Faustus, Menas). – V. 1 Alliteration von Alpha. Hyperbaton.

109. 13.7. f. 221[v]
BHG 1017–1021
Syn. CP. 818,27f.

Ὑμνῶ Μάμαντα, μαρτύρων μέγα κλέος,
διττῶς τεθέντα τοῖς πίναξι τοῦ χρόνου.

H. Mamas ἐν τῷ Σίγματι, jenseits des Goldenen Horns (Janin, Églises 314–319). – V. 2 διττῶς: 13.7. und 2.9. – V. 1 Alliteration von My; V. 2 von Tau.

110. 20.7. f. 227[v]
Syn. CP. (21.7.) 834,20f.
Syn. CP. 832,48f.; 834,22f.

1 Ἐγκωμιάζειν τοὺς στύλους τῶν μαρτύρων
τίς ἂν δύναιτο γηγενῶν καταξίαν*;

3 Ἐλευθερίως αὐχένα ξίφει δίδως,
Ἐλευθέριε, δοῦλε τοῦ Θεοῦ λόγου.
5 Ἀκακίῳ μέγιστον εἰς δόξης λόγον
ὁρμὴ πρὸς ξίφος τοῦ Θεοῦ λόγου χάριν.
Εἰς τὴν Θεοτόκον
Σὲ τῶν Χερουβὶμ τιμιωτέραν, κόρη,
καὶ τῶν Σεραφὶμ ἐξόχως ἐπηρμένην,
φθορᾶς ἄνευθεν τὴν τεκοῦσαν παρθένον
10 Θεοῦ λόγον ὕψιστον ἀφράστῳ λόγῳ,
ὑμνοῦμεν πάντες καὶ δοξάζομεν πόθῳ.

V. 1–2 Theodoros und Georgios. Rhetorische Frage.
V. 3–4 Spiel mit dem Eigennamen an analoger Stelle im Vers. – Eleutherios bei Xerolophos (Janin, Églises 110).
V. 5–6 Synaxis des Akakios im Heptaskalon (Janin, Constantinople 229). Janin, Églises 13–15. Spiel mit doppelter Bedeutung von λόγος.
V. 7–12 Titel marginal links. – Synaxis der Theotokos ἐν τοῖς Ἁρματίου (Janin, Églises 157f.). – Parallele Stellung von Χερουβὶμ und Σεραφίμ. – V. 8 Alliteration von Epsilon. – V. 10 Oxymoron, zugleich Variation λόγον ~ λόγῳ. Identisch mit Nr. 147, 1–5.

111. 23.7. f. 231[v]–232[r]
Syn. CP. 835,35–836,28

1 Ἐν Βουλγάροις κτείνουσιν ἀνδρῶν ἑπτάδα
μὴ προσκυνεῖν θέλοντας Ἑλλήνων πλάνῃ.
3 Ἐγκωμιάζειν οὐ σθένει βροτῶν φύσις,

* καταξίαν sic cod.

ὃν ἡ Θεοῦ προὔθηκε τῶν βροτῶν κρίσις.
5 Οὐχ ὡς πρὶν Χριστὸν ψηλαφῶν θηρᾶς πίστιν·
ἔχεις γὰρ αὐτόν, Θωμᾶ, καὶ τούτῳ σύνει.

V. 1–2 Sieben Märtyrer in Bulgarien. θέλοντας – constructio ad sensum.
V. 3–4 Synaxis des H. Johannes Prodromos ἐν τοῖς Ὀλύμπου (Ὀλυμπίου Janin, Églises 419), nordwestl. der Zisterne H. Mokios nahe H. Thomas (Janin, Églises 251). – Reim.
V. 5–6 Thomas braucht nicht mehr, wie einst, durch Berührung Christi nach dem Glauben zu jagen; besitzt er doch Christus selbst! – Antithese πρὶν θηρᾶς ~ ἔχεις. – Anrede an Thomas.

112. 25.7. f. 234[v]

Οὓς πρὶν ἀνεῖλε Βουλγάρων ὠμὸν ἔθνος
καιροῖς ἰδίοις ἐν κακοῖς πολυτρόποις
ὡς οὐκ ἐνδόντας ἐξαρνήσασθαι σέβας,
τούτων ἄγειν δίκαιον μνήμην ἐνδόξως.

Davor, im Schriftspiegel, στίχοι. – Überleitung zu Nr. V; s. oben, S. 172. – V. 3 Alliteration von Epsilon. – πολυτρόποις Kompositum mit dem von Chortasmenos geliebten τρόπος.

113. 25.7. f. 235[v]
BHG 1689–1691
Syn. CP. (26.7.) 845,22
Syn. CP. (26.7.) 846,2f.

1 Τὸν Συμεὼν ὁ στύλος αἴρων εἰς ὕψος
τὸ τοῦ βίου δείκνυσιν ἐξῃρημένον.
3 Τιμῶ Μιχαὴλ τῶν νόων ἀρχηγέτην
κύκλῳ παρεμβάλλοντα τῶν πιστευόντων.
5 Ὑμνῶ σε ψυχῇ καὶ δοξάζω τοῖς λόγοις,
μήτηρ ἄνανδρε, Μαρία Θεοτόκε.

1 τοῦ cod. τὸν coni. Hörandner

V. 1–2 Symeon Stylites ἐν τῷ θαυμαστῷ ὄρει; Syn. CP. ἐν τῇ μάνδρᾳ. – V. 2 Hyperbaton.
V. 3–4 Enkainia der Michaelskirche in Galata (? Syn. CP. πέραν ἐν Χάλαις [= Σκάλαις; Janin, Constantinople 479]). Zu dem Erzengel Michael als Heerführer paßt das zur Militärsprache gehörige παρεμβάλλω (intrans.: sich in Schlachtordnung aufstellen).
V. 5–6 Synaxis der Theotokos ἐν τῷ Παγιδίῳ, nahe dem Νέος ἔμβολος (Janin, Églises 208; Janin, Constantinople 91). – Identisch mit Nr. 137, 5–6.

114. 28.7. f. 241[r]
Syn. CP. 851,19ff.

1 Ὁμοῦ Στεφάνῳ τοῖς λίθοις τεθνηκότι
καὶ Νικάνωρ πέπτωκε σὺν δισχιλίοις.

ἐπ' ὄψεσι auch Syn. CP. 851,26

3 Ἐπόψεσι μὲν Παρμενᾶς ἀποστόλων,
ὁ δὲ Πρόχωρος γηράσας λείπει βίον.

3 ἐπόψεσι sic cod.; cf. καταξίαν 110,2

V. 1–2 Nikanor stirbt an demselben Tag wie Stephanos.
V. 3–4 Prochoros, Bischof von Nikomedeia, stirbt ἐν εἰρήνῃ. Chortasmenos hat den Prosatext des Synaxars in einen Zwölfsilber verwandelt, mit falschem Omega (aus metrischen Gründen?).

115. 28.7. f. 242r
BHG 952
Syn. CP. 854,13–15

1 Ἐχθροῖς νοητοῖς μηδαμῶς σπεισαμένη
εἰρηνικὸν ὕπνωσας ὕπνον Εἰρήνη.
3 Τιμῶ σὸν ναόν, μητροπάρθενε κόρη,
χαίρων γε τούτου τοῖς καλοῖς ἐγκαινίοις.

V. 1–2 Eirene aus Kappadokien, Äbtissin des Chrysobalantonklosters in Konstantinopel (Janin, Églises 540f.). – J. O. Rosenqvist, The Life of St. Irene, abbess of Chrysobalanton. Uppsala 1986. – Etymologisches Spiel mit dem Eigennamen. – V. 2 Figura etymologica. Alliteration von Epsilon-Iota und Ypsilon.
V. 3–4 Enkainia der Theotokos-Kirche τῆς Διακονίσσης (Janin, Églises 174f.). Identisch mit Nr. 105; vgl. Nr. 120, 2.

116. 31.7. f. 245v

1 Κόρης ἀνάνδρου νηὸς ἐγκαινιζέσθω
καὶ συντρεχέτω πᾶς τις αὐτὴν ὑμνήσων.
ποῦ νῦν ὁρᾷς ἄθροισμα τῶν φιλοχρίστων;
4 εἰς τὰς Βλαχέρνας τῶν ἐγκαινίων χάριν.

Enkainia der Blachernenkirche (Janin, Églises 161–171). – Imperativisch formuliert. Der Anlaß durch die Schlußworte von V. 1 und 4 betont.

Zwei Versionen des Themas Makkabäer

117. 1.8. f. 245r
BHG 1006–1010
Syn. CP. 859,3ff.

1 "Ἀβείμ, τὸν ζῆλον ὡς πῦρ ἐν τῇ καρδίᾳ
ἀνάψας ἐκκέντησον ὡς πόρνη πλάνην",
Ἀντωνῖνος ἔκραζε δεύτερος πέλων·
"Οὔκουν, ἀδελφέ, σῶν λελείψομαι πόνων."
5 "Οἴει με τρίτον, ὦ τύραννε, παράγων –
ὁ Γουρίας ἔφασκε – δειλὸν ἰδέσθαι;"
Ὡς οὖν ὁ κύκλος συνδέει χώραν μέσην,
οὕτως Ἐλεάζαρος ἡνώθη φίλοις.
Τὸν Εὐσεβωνᾶν εἰ πέμπτον ἐν τῷ γένει,
10 ἀλλ' εἰς ἀγῶνας πρώτιστον ἀνευρίσκω.

Ὅσον ὑστερεῖ Σαμωμᾶς ἐν τῷ χρόνῳ,
ῥώννυσιν αὐτὸν τοῖς ἀδελφικοῖς πόνοις.
Ἀριθμὸν ἀεὶ πρὸς Θεοῦ τιμηθέντα
Μάρκελλος τιμᾷ δοὺς ἑαυτὸν τῷ ξίφει.

Die Mutter und alle sieben Brüder sind namentlich angeführt. Abim für Abibus. – Die besondere Aufgabe (für den Dichter) bestand darin, alle sieben Brüder nicht nur zu nennen, sondern auch variierend zu charakterisieren. Nr. 1 und 2 sind im Dialog vorgestellt (V. 1–4). Nr. 3 spricht direkt in rhetorischer Frage (V. 5–6). Im weiteren ist der Autor Subjekt: Er setzt Nr. 4 in den Mittelpunkt des Kreises (V. 7–8), hält den Fünften an Alter für den Allerersten im Kampf (V. 9–10), findet für den Sechsten einen Ausgleich zwischen Zeit und Leistung (V. 11–12) und zeichnet den Letzten mit der heiligen Zahl 7 aus (V. 13–14). Alles in allem eine gelungene variatio.

Davor in eigener Zeile: Ἕτεροι στίχοι κοινῶς εἰς τὸ μαρτύριον αὐτῶν.

118. 1.8. f. 245v–246r

1 Ἀθρέμβολα, πῦρ, τηγάνων τιμωρίας
καὶ πλῆθος ἄλλο πειρατηρίων ξένων,
ὧν οὐ δυνατὸν καρτερῆσαι τὴν θέαν,
ἑπτὰς ἀδελφῶν σὺν σοφῷ διδασκάλῳ,
5 γενναίᾳ μητρὶ Σολομονῇ τῇ πάνυ,
τὸ μηδὲν ἰσχύοντα πρὸς Θεοῦ φόβον
λαμπρῶς ἔδειξαν, σφᾶς ἐκδόντες κινδύνοις,
καταισχύναντες δυσσεβῆ βασιλέα,
τύραννον Ἀντίοχον, θῆρα ποικίλον.
10 ὡς ἄρα κράτος πανταχοῦ νοῦ τυγχάνει,
ὡς αὐτοκράτωρ τῶν παθῶν ὁ νοῦς πέλει,
ὡς εὐσεβοῦντα τοῦτον οὐδεὶς οὐκ ἔσται
δυνησόμενος ἐκβαλεῖν τῶν δογμάτων.

Für Variante 2 hat sich Chortasmenos das Thema gestellt: Einen frommen Geist (νοῦς εὐσεβῶν) können alle noch so furchtbaren Martern dem Glauben nicht abtrünnig machen. Das haben die sieben Brüder mit ihrer Mutter bewiesen. – Die Martern sind so zahlreich und furchtbar, daß schon ihr Anblick unerträglich ist. Das an der Spitze stehende ἀθρέμβολα (Marterwerkzeuge zum Gliederverrenken) ist so selten, daß es im neuen Wiener Lexikon der byzantinischen Gräzität steht (1994; I 30)! – V. 10–11 ist νοῦς zweimal genannt, einmal als

αὐτοκράτωρ (τῶν παθῶν), der höchste Rang, den sich ein Byzantiner denken kann. Das Schlußwort heißt nicht zufällig δογμάτων. – V. 10–12 dreifache Anaphora.

119. 1.8. f. 247ʳ
Syn. CP. 860,18–20

Μήνῃ, Μηναίῳ τῷ ξίφει τεθνηκόσι
δίδωσι Χριστὸς ἀξίους καρποὺς πόνων.

120. 2.8. f. 249ʳ⁻ᵛ
BHG 1535–1537
Syn. CP. (22.7.) 835,8ff.
BHG 2211r
Syn. CP. 229,24–230,43
BHG 1593–1599
Syn. CP. 866,12f.

1 Τιμῶ σὸν ναόν, τῶν ἀποστόλων στύλε,
χαίρων γε τούτου τοῖς καλοῖς ἐγκαινίοις.
3 Καὶ γῆ σε καὶ θάλασσα, μαρτύρων κλέος
Φωκᾶ, τιμῶσι καὶ κροτοῦσι χαίροντες.
5 Τοὺς ζῶντας νεκροὺς καὶ νεκροὺς ζωηφόρους
τιμῶμεν ἑπτὰ παῖδας τοὺς ἐν Ἐφέσῳ.
7 Τὸν Ἰουστινιανὸν στέψωμεν ἐγκωμίοις,
καίτοι σθένοντες μηδὲν εἰπεῖν ἄξιον.

V. 1–2 Enkainia der Kirche Johannes des Evangelisten, unfern der Hagia Sophia in Konstantinopel. – V. 2 identisch mit Nr. 105, 2; 115, 4.
V. 3–4 H. Phokas; zur Kirche Janin, Églises 497. – Enjambement. – Identisch mit Nr. 102.
V. 5–6 Die Siebenschläfer von Ephesos. Doppelte Antithese.
V. 7–8 Die Bescheidenheitsformel gegenüber einem Enkomion auf Kaiser Justinian ist nicht ganz unverdächtig. 14 und zwölf Silben; proparoxytoner Schluß V. 8.

121. 3.8. f. 250ʳ
BHG 1669
Syn. CP. 864,36–865,10

Εἴσελθε χαίρων εἰς χαρὰν τοῦ Κυρίου (vgl. Mt 25,21),
Στέφανε, πάπα τῆς παλαιτάτης Ῥώμης.

Papst Stephanos. – Figura etymologica V. 1. Alliteration von Pi V. 2.

122. 3.8. f. 250ʳ
Syn. CP. (4.8.) 865,36f.

Ὑπὲρ πανάγνων καὶ σεπτῶν τυπωμάτων
δίδωσιν αὐτοῦ τὴν ψυχὴν Ἰωάννης.

Johannes, Abt von Patalarea (= Pantelleria, Insel südwestlich von Sizilien ?). – Text identisch mit Nr. 47 (Abt von Katharon).

123. 4.8. f. 250ᵛ
BHG 761
Syn. CP. 868,14–53

Ὡς εἰς γαμικὸν τοῦ θεανθρώπου δόρπον
κληθεῖσα σαφῶς αἷμα σόν, Ἴα, φέρεις.

Der Name der Märtyrerin wurde – wider Erwarten – nicht zu einem Buchstabenspiel verwendet. Enjambement.

124. entfällt

125. 5.8. f. 253ʳ
Syn. CP. (4.8.) 868,9–10;
(8.7.) 805–808

1 Ἐγκαινίοις σοῖς εἰσφέροντά με κρότους
ναὸς ἀμείβου μάρτυρος Προκοπίου.

Τῆς μαρτυρικῆς σοῦ, Προκόπιε, δόξης
4 ἔνδειγμα σαφὲς οἶκος οὗτος τυγχάνει.

Enkainia von H. Prokopios nahe τῆς Χελώνης (Janin, Églises 444). – Formulierungen von V. 1–2 identisch mit Nr. 59, 3–4 bis auf den Namen des Märtyrers. – Hyperbaton.

126. 7.8. f. 254ᵛ

1 Ἡ Πουλχερία καὶ γυνὴ καὶ παρθένος·
ἆρ᾽ οὐ δοκεῖ σοι τοῦτο θαυμαστῶς ἔχειν;
Ἁγνὸς ὁ βίος ἅπας τῇ Πουλχερίᾳ,
4 δόξῃ δὲ μόνον Μαρκιανῷ συνήφθη.

Rhetorische Frage an den Leser. – Pulcheria, Augusta (414–453), hatte dauernde Jungfräulichkeit geschworen; ihre Ehe mit Markianos galt als Josefsehe. (Suda Π 2145. RE 23/2 [1959] 1954–1963). – Zuletzt R. W. Burgess, The Accession of Marcian in the light of Chalcedonian apologetic and Monophysite polemic. *BZ* 86/87 (1993/94) 47–68, bes. 66–68.

127. 7.8. f. 254ᵛ

1 Πολλοὺς ἐπῆρεν ὁ βασιλείας τύφος
καὶ τῶν λογισμῶν ἐξέστησεν ἀθλίως·
ἀλλ᾽ ἠτόνησε προσβαλὼν βασιλίδι
Ξένῃ μεγίστῃ τοὺς τρόπους καὶ τὴν φύσιν.
5 Ἀεὶ γὰρ αὕτη τὴν ψυχὴν συνέτριβεν
συχνοὺς ποταμοὺς ἐκκενοῦσα δακρύων.

Eirene – Xene, Gattin Johannes' II. Komnenos. Der Hochmut des kaiserlichen Ranges ist an der in Charakter und Lebensführung hervorragenden Kaiserin Eirene-Xene gescheitert. – Identisch wiederholt Nr. 135.

128. 8.8. f. 256ᵛ
Syn. CP. 877,9–15

Θεοῦ δόσις πέφηνας ἀνθρώποις, μάκαρ
Θεοδόσιε, λάμψας ἀσκητῶν βίῳ.

Theodosios, Abt des Orobon-Klosters. Ein Siegel des (Abtes ?) Gabriel mit dem Bild der Theotokos Orobitissa bei Laurent, Corpus Nr. 1275 (11. Jh.). S. auch Janin, Églises II 242. – Θεοῦ δόσις – etymologisches Spiel mit dem Eigennamen. – Enjambement.

129. 8.8. f. 257r
Syn. CP. 878,6f.

1 Ἀποστόλων γέγηθα σηκὸν καινίζων
ἐγγὺς τελοῦντα μητροπαρθένου κόρης.
Ἀεὶ προσήκει δοξάζειν σε, Παρθένε,
4 λόγοις, ἔργοις, τρόποις τε ψυχῆς ἐνθέοις.

Enkainia der Apostelkirche ἐν τῷ Περιτειχίῳ (JANIN, Constantinople 465) und Johannes des Evangelisten in der Theotokos-Kirche ἐν τοῖς Μαρκιανοῦ (vgl. JANIN, Constantinople 116).
V. 3–4 identisch mit Nr. 66, 3–4 (statt ἐνθέοις ποικίλοις; ohne Umstellung von λόγοις ἔργοις); identisch mit Nr. 91, 3–4; 100, 3–4; 137, 3–4.

130. 8.8. f. 257r
Syn. CP. 878,9–16

Ὁ πήξας πρώην οὐρανῷ τοὺς ἀστέρας
καὶ φύσιν αὐτῶν καὶ δρόμους μετατρέπει,
ἵν' οὕσπερ οὐκ ἴσχυσε παιδεῦσαι λόγος
ἡ τῶν ἀστέρων ἐκφοβήσει* καινότης.

Erinnerung an die Sonnenfinsternis von 891. Erzieherischer Wert von Finsternissen. – V. 1 Alliteration von Pi.

131. 9.8. f. 257v
Syn. CP. 878,57–882,52

Καμουλιανή, σκίρτα καὶ χεῖρας κρότει
Θεοῦ σε δοξάσαντος θαυματουργίαις.

Auffindung der Acheiropoietos-Ikone in Kamulianai. (Stadt in Kappadokien: TIB 2, 197–198 mit Lit.) Personifikation und Anrede der Ikone. Identisch mit Nr. 66, 1–2.

132. 11.8. f. 261r

Ἀχειρότευκτον εἰκόνα Θεοῦ λόγου
καὶ νῦν φανεῖσαν ὡς τὸ πρὶν σεβάζομαι.

Auffindung einer Acheiropoietos-Ikone Christi. Antithese von νῦν ~ τὸ πρίν.

133. 11.8. f. 262v

Εἰκὼν ἀπαράλλακτε τοῦ ὄντως ὄντος,
κεκρυμμένην σὴν αὖθις μορφὴν δεικνύεις.

Auffindung einer weiteren Acheiropoietos-Ikone Christi. Anrede der Ikone. – V. 1 Alliteration von Omikron.

134. 12.8. f. 264v
Syn. CP. (11.8.)
885,1–3

1 Εἰς πῦρ βάλλουσιν ἄνδρας τρισσάκις δύο
στέγοντας τὸ πῦρ ὡς Ἀερμὼν τὴν δρόσον.

3 Ἐξαίσιόν τι χρῆμα τῶν Ἀναργύρων
ἔοικε ναὸς τυγχάνειν ἐξαέρου.

V. 1–2 Die sechs zum Verbrennen verurteilten Märtyrer (Neophytos, Gaios, Gaianos, Zenon, Markios, Makarios) wehren das Feuer ab wie der Hermon den Tau. Vgl. Ἀερμωνῖτις δρόσος, Lexikon der byz. Gräzität. Wien 1994, I 26 mit Belegen aus Niketas Choniates; s. auch Ps. 132, 3 ὡς δρόσος Αερμων ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιων. – Die Synaxis der sechs Märtyrer fand in der Kirche der Anargyroi Kosmas und Damianos statt.
V. 3–4 Diese Kirche war ungedeckt (ἐξαέρου; L. DEUBNER, Kosmas und Damian. Lpz. u. Berlin 1907, 129, 21; 131, 85; vgl. Malal. 286, 17; 287, 1). Dem Metropoliten kam die Assonanz Ἀερμών ~ ἐξαέρου offenbar sehr gelegen.

* σει: η supra lineam cod.

135. = 127.

136. 16.8. f. 275r

Πηγὴν ἀνυμνῶ δωρεῶν ἀνεκφράστων.

Vorwegnahme von Nr. VI: Leeren und Füllen der Quelle in der Pege-Kirche.

137. 17.8. f. 276r
Syn. CP. 905,20–23

1 Ἡ μαρτυρικὴ τῶν σωζομένων χώρα
Θύρσον, Λεύκιον ἔχει καὶ Κορωνάτον.
3 Ἀεὶ προσήκει δοξάζειν σε, Παρθένε,
ἔργοις, λόγοις, τρόποις τε ψυχῆς ἐνθέοις.
5 Ὑμνῶ σε ψυχῇ καὶ δοξάζω τοῖς λόγοις,
μήτηρ ἄνανδρε, Μαρία θεοτόκε.

Synaxis der Theotokos ἐν τοῖς Ἁρματίου (JANIN, Églises 157f.).
V. 3–4 identisch mit Nr. 91; Nr. 100, 3–4; 129, 3–4; V. 5–6 identisch mit Nr. 113, 5–6.

138. 20.8. f. 279r
Syn. CP. 912,54

1 Ἡλιοδώρῳ καὶ Δοσᾷ τετμημένοις
δίδωσι Θεὸς ἡλίου κρείττω στέφη.
3 Εἰς πυρσολατρῶν γῆν ἐναθλεῖς Περσίδα,
δυὰς ἀθλητῶν, καὶ Σατᾶν καταισχύνεις.

Martyrium in Persien. V. 3–4. Anrede an die Märtyrer. – Hyperbaton V. 3.

139. 20.8. f. 279v
Syn. CP. 912,6–8

Ἐπίσκοπόν σε, Παῦλε, Ῥώμης τῆς νέας
μαθὼν ἐπαίνοις τοῖς ἐκ τῶν λόγων στέφω.

Paulos, Patriarch von Konstantinopel, ὁ νέος (= Paulos II. 641–654). – V. 2 Umschreibung für Enkomion. Chiasmus.

140. 21.8. f. 279v
BHG 1702–1705
Syn. CP. 911,13ff.

1 Τῷ κλῆσιν διπλῷ καὶ μαθητῇ Κυρίου
δίδωσιν αὐτὸς κλῆρον τὴν ἄνω πόλιν.
ὡς ἀπόστολον τὸν Θαδδαῖον Λεβαῖον
Χριστὸς ἀνάγει πρὸς ἑαυτὸν εἰς πόλον.

5 Ἀπόστολον εἰδώς σε, Θαδδαῖε μάκαρ,
ὑμνῶ, γεραίρω τῷ πόθῳ καὶ τοῖς λόγοις.

Apostel Thaddaios Lebaios (V. 1 Doppelname). V. 1–4 ist Κύριος bzw. Χριστός Subjekt; V. 5–6 spricht der Autor den Apostel an. – V. 6 Asyndeton. – Versschlüsse πόλιν ~ πόλον als Reim.

141. 21.8. f. 279ᵛ

Θαδδαῖος εἰς πόλον εὐρὺν εἶσιν, εἰκάδι πρώτῃ.

Wahrscheinlich ein mißlungener Hexameter.

142. 21.8. f. 280ᵛ
Syn. CP. 914,3ff.

Ἡ Θεοκλητὼ τὴν χάριν τῶν θαυμάτων
λαβοῦσα νόσους ἐκδιώκει ποικίλας.

Theokleto Thaumaturgos. Ihr Leichnam war unverweslich. – Enjambement. Hyperbaton.

143. 24.8. f. 283ᵛ
Syn. CP. 920,54–56

Ὡς Εὐτυχὴς τὴν κλῆσιν οὕτω καὶ βίον·
σὸν αἷμα καὶ γὰρ εἰς Χριστοῦ δόξαν χέεις.

Eigenname und Attribut fließen in der einmaligen Verwendung zusammen. Anrede an den Märtyrer. Eutyches war ein Jünger des Johannes Theologos. – V. 2 Alliteration von Chi.

144. 27.8. f. 290ʳ
BHG 2142
Syn. CP. 929,46

1 Ὡς εὐθαλές σοι νυμφικὸν ὄντως ἔρνος
ἔστηκεν Εὐθαλία, Χριστέ, σου πέλας.
3 Ὁμοῦ σύγγονον εὐσεβῆ καὶ μητέρα
Σερμιλιανὸς δεύτερος κτείνει Κάϊν.

V. 1–2 Das übliche Spiel mit dem Eigennamen Euthalia; ἔρνος zu Euthalia passend. – Anrede an Christus.
V. 3–4 Mutter und Tochter wurden Christen; Sermilianos, der Sohn, bringt die Mutter und die Tochter, seine Schwester, um (F. Halkin, *AnBoll* 66 [1948] 87–88. Von hier hat Chortasmenos den δεύτερος Κάϊν übernommen).

145. 28.8. f. 291ᵛ
Syn. CP. 929,55–932,52

Καὶ τὴν ἑνὸς χιτῶνος ἐντολήν, πάτερ,
ὑπερβέβηκας γυμνιτεύσας εἰς τέλος.

Das Gebot des einen Mantels Mk 6, 9; Lk 9, 3. Serapion hat das Gebot übererfüllt. – Hyperbaton.

146. 31.8. f. 292ᵛ

1 Πάλιν ἄβυσσος θαυμάτων ἡμῖν νέα
καὶ γοῦν ποταμοὶ δωρεῶν ἀνεκφράστων
ἀναστομοῦνται τῆς πανυμνήτου κόρης·
ἰδοὺ γὰρ καὶ νῦν εὐσεβοῦς βασιλέως
5 σύζυγος Ζωὴ Λέοντος σοφωτάτου
πειρᾶται σαφῶς δωρεῶν τῆς παρθένου
καὶ τῶν πονηροῦ δαίμονος σπαραγμάτων

ἐλευθεροῦται καὶ μόνως ἁψαμένη
ζώνης φοβερᾶς μητροπαθένου κόρης.

Heilung der Zoe, Gattin Kaiser Leons VI., durch Berührung des Gürtels der Theotokos. Adaptierung ad hoc von Nr. 30. V. 1–3 = 30, 3–5; V. 9 = 30, 7.

147. 31.8. f. 297ᵛ

= Nr. 110, 8–11.

Aus den hier angeführten Disticha kann man sich ein Gesamtbild von der Qualität der Dichtungen des Metropoliten Ignatios in bezug auf Einfälle und Formulierungen, aber auch auf die metrische Gewandtheit machen. Was die Motive betrifft, so sind gerade bei den Disticha durch die räumliche Beschränkung den Einfällen ziemlich enge Grenzen gezogen. Viele Motive aus den vorstehenden Disticha sind aus der Masse der byzantinischen Synaxarverse bekannt.

Der Name des Märtyrers ist von Bedeutung für die Person und das Leben des Betreffenden. Das gilt für Nr. 2 (Trophimos und Thallos), Nr. 6 (Eukarpion und Trophimos), Nr. 16 (Zosimos), Nr. 18 und 82, 7 (Epiphanios), Nr. 27 (Didymos), Nr. 71 (Therapon), Nr. 75 (Metrios), Nr. 110, 3–4 (Eleutherios), Nr. 115 (Eirene), Nr. 128 (Theodosios), Nr. 144 (Euthalia), Nr. 143 (Eutyches; τὴν κλῆσιν οὕτω καὶ βίον könnte als Motto für diese Gruppe gelten). – Nr. 33 (Trophimos) und Nr. 35, 3–4 (Iannuarios) hingegen werden eher simpel präsentiert.

Alle Aspekte des Martyriums und des Schicksals der Märtyrer nach dem Tod gehören zu den geläufigen Themen der Hagiographie. Chortasmenos scheint kaum spezielle Varianten unter seine Disticha aufgenommen zu haben. Wenn er – und das wollen wir ihm nicht ankreiden – manchmal keinen Einfall hatte, begnügte er sich – wie auch andere Literaten – mit irgendeiner Aushilfe. Das einfachste war es, die Märtyrer beim Namen zu nennen und mit einem lobenden Epitheton zu versehen oder zu ihrer Verehrung aufzurufen: Nr. 4. 44. 49. 97. Wenn es eine Mehrzahl von Märtyrern gab, konnte man ihre Zahl angeben. Die Dreizahl wurde im Hinblick auf die H. Trias sogar wiederholt: Nr. 44, 1; 48, 1; s. auch Nr. 46. Bei der Zahl 5 nannte der Autor nur einen Märtyrer mit Namen (Nr. 24). Ein andermal erklärte er, daß er mit drei Märtyrerinnen die ganze Schar der Frauen preise (Nr. 79). Von zwei Brüdern erfahren wir, daß sie „als Brüder" und freimütig (σὺν παρρησίᾳ) starben (Nr. 96, 7–8). Von zwei weiteren heißt es, daß ihre Geburt und ihr Ende parallel liefen (Nr. 96, 9–10). Von den 70 Märtyrern von Skythopolis genügt die Mitteilung, daß sie enthauptet wurden (Nr. 104, 1–2). Manchmal fällt der Mangel an einem

eigenen Gedanken besonders auf. Den hl. Mamas rühmt der Autor als μαρτύρων μέγα κλέος, weiß von ihm aber nur zu sagen, daß er zweimal im Kalender vorkommt (Nr. 109). Zwei weiteren enthaupteten Märtyrern verleiht Christus eine würdige Belohnung für ihre πόνοι (Nr. 119). Zu drei Märtyrern sagt der Autor, daß sie sich im Land der Geretteten befinden (Nr. 137, 1–2). Besonders banal klingt die Bemerkung, daß Schwerter das Blutbad angerichtet haben, während tugendhafte Männer die Leidtragenden waren (Nr. 7). Ähnlich erfahren wir, daß zwei Märtyrer von den heidnischen Schlächtern (μάγειροι τῆς πλάνης) wie ein Lamm geschlachtet wurden (Nr. 72).

Selbstverständlich werden alle im Zusammenhang mit dem Martyrium relevanten Motive mindestens einmal in unserem Synaxarion erwähnt.

1. Das Martyrium ist eine religiöse und ethische Leistung, welche den Menschen zu Gott (in den Himmel) führt: Nr. 15 (der Himmel als Hafen), 16 (der Märtyrer als ein Freund Gottes), 23 (der Märtyrertod dreier Mädchen für die H. Trias), 26 (der Tod in Christus bedeutet Leben), 29 (der Tod aus Liebe zu Christus), 34 (das Ziel des Märtyrers ist ewiger Ruhm), 55 (der Märtyrer stirbt um der Wahrheit willen), 71 (er gibt alles, was er hat und ist).

2. Der Märtyrer achtet nicht der Mühen (πόνοι), Kämpfe und Martern, seine Tapferkeit überwindet alles: Nr. 1.2.3.5,3–4.22.82,5–6.83.87.119. Der Märtyrer ist eine Säule an Stärke (στύλος): Nr. 13.45.82, 3–4. 110, 1–2. 120; einmal ἀνδριάς (65).

3. Der Märtyrer verachtet, beschämt und bespuckt (καταπτύει) die πλάνη und ihre Vertreter, das Heidentum: Nr. 1.5,2. 9. 80. 90. 92.

4. Der Märtyrer eilt dem Tod (zumeist durch das Schwert) entgegen (18 ἔφθασας, 69 προσῆλθες), er bietet seinen Nacken dem Schwert des Henkers an: 36 (σεαυτὴν εἰσφέρεις), 5. 110, 3 (διδόναι τὸν αὐχένα u. ä. 58, 1–2); 58, 5–6 (εἰς σφαγὴν ὅλος τρέχει; 110, 5–6 ὁρμὴ πρὸς ξίφος).

Andere Todesarten: Steinigung 65.104, 3–4. 114, 1–2; Ertränken 19.88; Verbrennen 134, 1–2. – Längere Stücke sind dem Martyrium der Makkabäer (117.118) und dem Verbrennen von 80 Christen auf einem Schiff mitten auf dem Meer gewidmet (60).

5. Der Märtyrer wird von Christus zum Himmel geleitet bzw. empfangen: 8 (Hesychios); 140, 1–4 (Theodosios); 123 (Ia wie zum Hochzeitsmahl); die Jungfrauen werden aus dem Brautgemach geleitet (11, 3–4; vgl. 85). Ein Sonderfall ist Zakchaios; seine Einladung in den Himmel ist eine „Gegeneinladung" für die seinerzeitige Bewirtung Christi (42).

6. Der häufigste Lohn für das Martyrium ist die Märtyrerkrone (στέφος, meist im Plural στέφη, gern als Schlußwort eines Verses): 27. 67,2.

108. 138. Zweimal vergleicht der Metropolit sein (dichterisches) Lob des Märtyrers mit dem Verleihen der Krone (33; 100, 3 καταστέφω).

7. Im Himmel (πόλος) befindet sich der Märtyrer bei Gott: 25.38.60,22. 141. Das Zusammensein wird mit συνεῖναι oder παρεστάναι wiedergegeben: 77. 78. 96, 1–2. 108. 111, 5–6. 144, 1–2. Aufforderung an den Märtyrer 121; vgl. auch 98 (μεταστάς). Wiederholt findet sich das auch sonst beliebte Bild „Im Himmel wie auf Erden": 8. 20. 77. 100, 1–2.

Zusammenfassend kann man sagen, daß die Disticha des Metropoliten Ignatios zwar nicht den Einfallsreichtum eines Christophoros von Mitylene oder eines Theodoros Prodromos erreichen, daß sie aber auch keine Geschmacklosigkeiten enthalten, sondern einen Durchschnitt innerhalb dieser Sondergattung der Hagiographie vertreten.

Ähnlich wird auch unser Urteil über die formalen Qualitäten dieser Produkte des Metropoliten Ignatios ausfallen. Wenn wir die Hexameterversuche im Hinblick auf das oben Gesagte ausklammern und uns an die allein repräsentativen Zwölfsilber halten, so bleibt zunächst zu betonen, daß die Regel des paroxytonen Versschlusses von Chortasmenos weitgehend beachtet wurde. Von den längeren Stücken (I–VII) sind fünf völlig einwandfrei; proparoxytone Schlüsse finden sich nur in geringer Zahl, nämlich sechs in Nr. I, einer in Nr. III und zwei in Nr. V. Alle übrigen (kürzeren) Stücke und sämtliche Disticha haben bei einer Gesamtzahl von 224 Versen (ohne Monostichoi) 15 abweichende Versschlüsse, und zwar elf proparoxytone und vier Properispomenon-Schlüsse (51, 3 δηλοῦσι, 58, 3 Ἀντωνῖνον, 79, 1 πᾶσαν, 140, 3 Λεβαῖον), wobei die beiden Namen wohl nicht so streng zu nehmen sind. 38, 1 σῖτος hat Chortasmenos selbst σίτος geschrieben! Wenn wir alle 15 Verse anrechnen, so entfällt auf je 15 Zwölfsilber ein nicht-paroxytoner Versschluß. Viel günstiger steht es natürlich bei den „langen" Stücken I–VII, die bei gleicher Gesamtlänge nur neun Abweichungen aufweisen, sechs davon allein in Nr. I! Man kann also sagen, daß der Metropolit sich weitgehend an die Regel der Paroxytonie des Versschlusses gehalten hat.

Bei der Beurteilung unserer Disticha in bezug auf die Quantitäten der Vokale bzw. der Silben innerhalb der Zwölfsilber müssen wir an sich dasselbe Maß anlegen wie bei den übrigen hochsprachlich schreibenden byzantinischen Autoren. Wir wissen, daß es vorzügliche Literaten gab, die aufgrund ihrer Ausbildung imstande waren, der sogenannten „Augenpoesie" weitgehend, wenn nicht völlig, Genüge zu leisten. Ihnen standen jene „Stümper" gegenüber, die keinen Vers ohne zwei bis drei Verstöße gegen die Quantitätsregeln zustande brachten. Und dazwischen gab es die große Zahl jener Autoren, die sich redlich bemühten, aber die Qualität der ersten Gruppe nie erreichen konnten. Hier nun besondere Untergrup-

pen abzuteilen fällt schwer. Die Grenzen zwischen „gut" und „minder gut" bzw. „ausreichend" zu ziehen wird vielfach ein subjektives Unterfangen bleiben. So habe ich vor einem Vierteljahrhundert die metrischen Qualitäten des Chortasmenos, vor allem auf Grund des Epitaphios auf Andreas und Manuel Asan, wie folgt charakterisiert: „An die noch im 12. Jahrhundert von einem Theodoros Prodromos geübten Regeln einer Rücksichtnahme auf die Quantität der Silben (für das Auge) hat Chortasmenos überhaupt nicht mehr gedacht. Ein Blick auf die wenigen Verse des Prooimions zeigt, daß er die 3., 7. und 11. Silbe ungeniert längt und umgekehrt in den geraden Silben wiederholt Kürzen bringt. Jeder Vers hat durchschnittlich ein bis zwei derartige Verstöße, wenn man sie als das bezeichnen soll. Dagegen hat Chortasmenos die Betonung der Paenultima des Verses ziemlich streng eingehalten. Die Zäsuren sind vollkommen einwandfrei; es gibt nur B 5 und B 7." (Hunger, Chortasmenos 1969, S. 38f.). Bei der Lektüre des Cod. Christ Church 56 hatte ich, vielleicht auch durch die autographe Änderung der Wortfolge λόγοις ἔργοις (66, 4) und durch die Schreibung Πρόχωρος (114, 4) beeindruckt, zu sehr durch eine rosa Brille geschaut. Chortasmenos war sich vielleicht der Gesetze der „Augenpoesie" bewußt, dachte aber offenbar nicht daran, sie anzuwenden. So ist er wohl am unteren Rand der „Mittelgruppe" anzusiedeln.

Die in den Kurzanmerkungen zu den Disticha bei uns jeweils verzeichneten Verse *in margine* bzw. *im unteren Freirand* gewinnen im Zusammenhang mit der Genese des Codex im Text unseres Synaxars besondere Bedeutung. Ab Nr. 7 stehen die offenbar auf Chortasmenos zurückgehenden Verse innerhalb des Schriftspiegels. In Nr. 1 bis 6 hingegen finden wir diese Verse jeweils marginal oder im unteren Freirand lokalisiert. Das heißt doch offenkundig, daß der Metropolit sich erst ab Nr. 7 darauf besonnen hat, diese seine neuen Verse von vornherein in den anderen von ihm geschriebenen Kontext aufzunehmen! Er mußte also die Verse fertig zur Hand haben oder improvisieren. In der Regel behielt er diese Manier dann bis zum Ende des Synaxars bei. Dazu kommt, daß der Metropolit sonst bei diesen „Marginalia" zwischen den Versen und dem Titel (στίχοι) graphisch unterscheidet. Der Titel steht fast immer in seiner adaptierten „Auszeichnungsschrift" („Zierschrift").

Beispiele für diese graphischen Varianten:

Dist. Nr. 37 (76ᵛ): Füllung eines Freiraums (Teil einer Zeile): ἕτεροι στίχοι εἰς τὸν αὐτόν.

58 (108ᵛ) στίχοι, marginal, sechsmal, aber normale Schrift.

59 (108ᵛ) στίχοι εἰς τούτους πάντας zur nachträglichen Füllung eines Leerraumes in „Zierschrift".

60 (112ʳ) στίχοι εἰς τὸ μαρτύριον αὐτῶν („Zierschrift") in eine leere Halbzeile hineingesetzt; man sieht aber nicht, warum diese Halbzeile – mitten im Satz! – freigelassen wurde.

67 (128ᵛ) unterer Freirand (normale Schrift); so nahe am Blattrand, daß das θήσει Θς „zur Sicherheit" nochmals, etwas höher, wiederholt wurde.

90 (173ᵛ) ἕτεροι στίχοι marginal, in „Zierschrift"; bezieht sich auf die vorausgehende Nr. 89.

99 (192ʳ) marginal; Distichon in normaler Schrift, fünf Zeilen; davor στίχοι in „Zierschrift". – 99, V. 3–4 im unteren Freirand, davor στίχοι ἕτεροι in „Zierschrift"; zum selben Thema, nachträglich dazugeflickt. Zusätzlicher Einfall des Metropoliten!?

110 (227ᵛ) marginal, normale Schrift: εἰς τὴν θεοτόκον.

118 (245ᵛ) in eigener Zeile ἕτεροι στίχοι κοινῶς εἰς τὸ μαρτύριον αὐτῶν. Eine Art Zwischentitel in „Zierschrift". Es ist die Variation 2 zu demselben Thema (Makkabäer).

In toto zeigen diese Beispiele eine kuriose Mischung von Routine und Pedanterie.

Stellen wir zum Schluß die Frage, was aus dem oben angekündigten Evaluierungsversuch geworden ist. Zur an sich zweifelhaften Zuweisung der einzelnen Stücke (Größere Gedichte und Disticha) sind zu unterscheiden: 1. Sicher dem Metropoliten gehörige Stücke: Nr. I.III.VI.VII., durch autographe Bezeugung im Titel. 2. Mit hoher Wahrscheinlichkeit dem Metropoliten gehörige Stücke: Nr. II.IV.V.; inhaltliche Verwandtschaft und formale Übereinstimmungen, stilistische Einzelheiten; Übernahme mehrerer Verse aus VII in IV; parallele Verwendung von „Paaren" wie θάρσος ~ θράσος (V), παθεῖν ~ λαθεῖν (VII). – 3. Nur auf Grund formaler Kriterien mit gewisser Wahrscheinlichkeit dem Chortasmenos zuzuweisen (Aufbau, Leitmotiv, Antithesen, andere Redefiguren). Entscheidend ist der negative Befund der Recherchen von Frau Hutter: Fehlen der betreffenden Stücke (vor allem Disticha) in den von ihr durchgesehenen Sammlungen. Einzelnes kann trotzdem jederzeit auftauchen; vgl. Nr. 21.

Für die Person des Metropoliten bleibt als positiv: Sein Eifer als Kopist im Interesse seiner kleinen Herde, die (noch im Alter) sichere Hand, die gute Orthographie und Lesbarkeit; schon bisher bekannt seine Pedanterie und der *horror vacui.* Noch 20 Jahre vor dem Fall von Konstantinopel konnte Ignatios von Selybria den bekannten Psalmvers von sich sagen: Ich verzehrte mich im Eifer für Dein Haus (Ps. 68, 10: ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέν με).

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

BECK, Kirche	H.-G. BECK, Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich. München 1959.
BHG	Bibliotheca hagiographica graeca, ed. F. HALKIN, Bd. I–III. Brüssel ³1957. – Auctarium. Brüssel 1969. – Auctarium Novum. Brüssel 1984.
CBM IV	I. HUTTER, Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften, Bd. IV. Oxford, Christ Church. Stuttgart 1993.
HUNGER, Chortasmenos	H. HUNGER, Johannes Chortasmenos (ca. 1370 bis ca. 1436/37). Briefe, Gedichte und kleine Schriften. Einleitung. Regesten. Prosopographie. Text (*WBS* 7). Wien 1969.
HUNGER, Literatur	H. HUNGER, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner. 2 Bde. München 1978.
JANIN, Constantinople	R. JANIN, Constantinople byzantine. Paris 1964.
JANIN, Églises	R. JANIN, La Géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin. I. Le siège de Constantinople et le Patriarcat oecuménique. T. 3. Les églises et les monastères. Paris ³1969.
JANIN, Églises II	R. JANIN, Les églises et les monastères des grands centres byzantins. Paris 1975.
Syn. CP.	H. DELEHAYE, Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae. Brüssel 1902.

PETER SCHREINER / KÖLN

ZUM TOD DES JOHANNES CHORTASMENOS

Johannes Chortasmenos ist nicht nur durch den Dioskurides-Codex, dessen neuen Einband er besorgte, gewissermaßen materiell mit Wien verbunden, vielmehr stand er, wie wenige andere Autoren, immer wieder im Mittelpunkt der Forschungen der Wiener Byzantinistik[1], so daß es daher angebracht erscheint, wenn das letzte Zeugnis über seine Person, die Todesnotiz, an dieser Stelle einem größeren Kreis von Lesern bekanntgemacht wird.

Diese Forschungen, die auf gesicherter paläographisch-kodikologischer Basis durchgeführt wurden, gaben verschiedentlich Anregung, dem Lebenswerk des großen byzantinischen Gelehrten weiter nachzugehen, so daß im Laufe der letzten zehn Jahre noch zahlreiche Details über sein Leben und seine Sammeltätigkeit zugänglich wurden[2]. Wie bei vielen bedeutenden byzantinischen Gelehrten – man denke nur etwa an Photios und Michael Psellos – fehlen auch bei ihm die genauen Geburts- und Todesdaten[3]. Als erstes Zeugnis seines Wirkens ermittelte H. Hunger einen Besitzvermerk vom Dezember 1391 und glaubte, sein Geburtsjahr um 1370 annehmen zu können. Diese Vermutung läßt sich bis jetzt durch keine weitere Angabe sichern. Anders steht es mit dem Datum seines Todes.

[1] H. HUNGER, Johannes Chortasmenos (ca. 1370 – ca. 1436/37). Briefe, Gedichte und kleine Schriften. Einleitung, Regesten, Prosopographie, Text. Wien 1969; H. HUNGER – O. KRESTEN, Katalog der griechischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek. Teil 2. Codices Juridici, Codices Medici. Wien 1969, 37–41; P. CANART – G. PRATO, Les recueils organisés par Jean Chortasménos et le problème des ses autographes, in: Studien zum Patriarchatsregister von Konstantinopel I, hrsg. v. H. HUNGER (*Sb. Österr. Ak. Wiss., Phil.-hist. Kl.* 383). Wien 1981, 115–178.

[2] P. SCHREINER, Johannes Chortasmenos als Restaurator des Vat. gr. 2126. *Scrittura e Civiltà* 7 (1983) 193–199; E. GAMILLSCHEG, Die Handschriftenliste des Johannes Chortasmenos im Oxon. Aed. Chr. 56. *Codices manuscripti* 7 (1981) Heft 2, 52–56; P. SCHREINER, Ein gescheiterter Büchertausch. Zur Notiz des Johannes Chortasmenos im Vat. Pal. gr. 90 und den übrigen Besitzvermerken. *Codices manuscripti* 10 (1984) Heft 2, 52–59; B. MONDRAIN, Un nouveau manuscrit de Jean Chortasménos. *JÖB* 40 (1990) 351–358.

[3] Alle bisher bekannten Angaben über sein Leben und Wirken sind nun zusammengetragen im 12. Fasz. des *PLP* Nr. 30897.

Verschiedene Textstellen und Anspielungen halfen, das Jahr seines Todes einzugrenzen. Als sicherer Terminus ante quem galt der Todestag des Patriarchen Joseph II., der 10. Juni 1439. In einer kurz vorher gehaltenen Rede des Kaisers Johannes VIII., bei Syropulos überliefert, wird Johannes/Ignatios Chortasmenos, Metropolit von Selymbria, als tot erwähnt[4]. R.-J. Loenertz[5], der schon auf diese Stelle hingewiesen hat, versuchte eine noch nähere Eingrenzung. Er fand im Briefcorpus des Kardinals Bessarion zwei Schreiben, in denen dieser, selbst Schüler des Johannes Chortasmenos, die Adressaten (drei Mönchspriester) über den Tod einer bedeutenden geistigen Persönlichkeit hinwegzutrösten sucht, die Ludwig Mohler, der Herausgeber der Texte, mit dem Metropoliten von Selymbria identifizierte[6]. Die Briefe sind, nach Loenertz, auf Grund ihrer Einordnung in der Handschrift (Venedig, Marc. gr. 533) in die Jahre 1436/37 zu datieren. Unter den bisher bekannten Zeugnissen über die Tätigkeit des Chortasmenos steht als letzte eine eigenhändige Notiz vom 15. Juni 1431 im Vat. gr. 2126, aus der Korrekturen an dieser Handschrift hervorgehen[7].

Allerdings sind weitere Überlegungen auf der Basis von Schlußfolgerungen nun nicht mehr nötig, da eine Notiz über das exakte Todesdatum inzwischen veröffentlicht wurde. Das schon mehrfach in der Forschung behandelte Chortasmenos-Autograph[8] Oxford, Christ Church gr. 56, enthält auf f. 403^{v} folgende Notiz, die Irmgard Hutter erstmals publizierte[9]:

+ ἐκημΐθη ὁ δεσπότ(ης) κ(αὶ) ἅγιος ἡμῶν αρχιὲρεὺς κῦρ
Ἰγνάτιος ἐν ἔτει ,ϛϡ^{ω} μ^{ω} (ἰνδικτιῶνος) ἰ^{ης} ἐν μηνΐ ὀκτωβρίω δ^{η}.

Somit ist also Johannes Chortasmenos wenige Monate nach Abschluß der Restaurierungen am Vat. gr. 2126 (15. Juni 1431)[10] am 4. Oktober desselben Jahres 1431 verstorben. Die Notiz ist an etwas versteckter Stelle

[4] V. LAURENT, Les „Mémoires“ du Grand Ecclésiarque de l'Église de Constantinople Sylvestre Syropoulos sur le concile de Florence. Paris 1971, 450, 1–2 (cap. IX, 16) εἶδον δὲ καὶ τὸν Σηλυβρίας τὸν Χορτασμένον, ὃς ἦν τῶν λογίων καὶ τῶν μεγάλων διδασκάλων εἷς ...

[5] R.-J. LOENERTZ, Correspondance de Manuel Calecas (*StT* 152). Vatikan 1950, 96.

[6] R.-J. LOENERTZ, Pour la biographie du cardinal Bessarion. *OCP* 10 (1944) 116–149, bes. 129. Die Originalstellen bei L. MOHLER, Kardinal Bessarion als Theologe, Humanist und Staatsmann. Bd. 3: Aus Bessarions Gelehrtenkreis. Paderborn 1942, Briefe 9 und 11. Zu Zweifeln an der Richtigkeit der Identifizierung siehe unten Anm. 12.

[7] SCHREINER, Johannes Chortasmenos (wie Anm. 2).

[8] Zur Bibliographie siehe die in der folgenden Anm. genannte Publikation S. 158.

[9] I. HUTTER, Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften 4,1: Oxford, Christ Church. Stuttgart 1993, 157. Ich danke Frau Hutter, daß sie mich auf diese wichtige Notiz aufmerksam machte.

[10] SCHREINER, Johannes Chortasmenos (wie Anm. 2) 195.

auf der linken Kolumne eines verwaschenen Nachsatzblattes angebracht und daher Benutzern des Codex bis jetzt nicht aufgefallen. Irmgard Hutter vermutet, der Schreiber der Notiz könnte der Chartophylax der Kirche von Selymbria, Georgios Monomachos, gewesen sein, der von Johannes selbst als Besitzer von Handschriften in der erwähnten Notiz im Vat. gr. 2126 genannt ist[11]. Da uns die Hand des Georgios unbekannt ist, muß es bei einer bloßen Hypothese bleiben. Das sichere Todesjahr des Johannes Chortasmenos ist nicht ohne Auswirkungen auf das von Loenertz in diesem Zusammenhang herangezogene Briefcorpus des Bessarion. Wenn sich die beiden Briefe tatsächlich auf Chortasmenos beziehen, ist die Anordnung der Briefsammlung neu zu überdenken, da eine Datierung in die Jahre 1436/37 nicht mehr in Frage kommen kann. Weit wahrscheinlicher ist es jedoch, daß es sich mit dem Hinweis auf den Tod des treusorgenden geistigen Vaters doch nicht um Chortasmenos handelt[12].

Eine kleine Notiz hat die byzantinische Literaturgeschichte wieder um ein Mosaiksteinchen bereichert.

[11] Eine gut lesbare Abbildung bei HUTTER (wie oben) 4,2, Abb. 739.

[12] LOENERTZ selbst war vorsichtiger als manche, die den Hinweis auswerteten: „on peut supposer qu'il s'agit de lui ...“ (S. 129). MOHLER geht mit Sicherheit davon aus, daß es sich bei dem Toten um Johannes Chortasmenos handelt. In Brief 9 sagt Bessarion, daß eine schwere Erkrankung den Tod schon angekündigt hatte (χαλεπῆς ἠγγελμένης τῆς νόσου) und der Körper verzehrt war durch Alter und Askese (γήρᾳ καὶ πόνοις ἀσκητικοῖς προκατειργασμένου τοῦ σώματος). Ob diese Beschreibung zu Chortasmenos passen kann, bleibt fraglich. Hat er doch noch 3½ Monate vor seinem Tod die Restaurierung des Vat. gr. 2126 zu Ende geführt, und zumindest die sichere Hand der langen Notiz in diesem Codex läßt nicht auf Krankheit und Schwäche schließen.

HERBERT WURM / TAMSWEG

DIE HANDSCHRIFTLICHE ÜBERLIEFERUNG DER ΑΠΟΔΕΙΞΕΙΣ ΙΣΤΟΡΙΩΝ DES LAONIKOS CHALKOKONDYLES*

Als vor nunmehr gut 70 Jahren der ungarische Byzantinist Jenő Darkó nach fast 20jährigen Vorarbeiten den ersten Band seiner bis heute – mangels einer neueren Edition – unentbehrlichen Ausgabe des spätbyzantinischen Historikers Laonikos Chalkokondyles herausbrachte[1], fand seine Arbeit eine sehr geteilte Aufnahme bei der Fachwelt[2]. Man lobte zwar allenthalben, daß sich Darkós Ausgabe – gemessen an den Vorgängereditionen im Pariser und Bonner Corpus – auf eine breitere Handschriftenbasis stützte und erstmals auch einen ausführlichen textkritischen Apparat aufzuweisen hatte, Darkós Landsmann Moravcsik aber meldete in seinen Besprechungen mit teilweise ungewöhnlich scharfen Worten schwere Bedenken an der Zuverlässigkeit dieser Neuausgabe an[3]: Da der Herausgeber insbesondere bei der Bewertung und Auswahl der Handschriften für die *constitutio textus* keineswegs glücklich verfahren sei und darüber hinaus der textkritische Apparat ein verzerrtes Bild von der tatsächlichen handschriftlichen Überlieferung biete, sei – so schließt Moravcsik seine Kritik – eine neuerliche, sorgfältige Kollation des gesamten Handschriftenmaterials unbedingt notwendig[4].

---

* Der folgende Beitrag ist die im wesentlichen unveränderte Fassung eines Kurzreferates, das am 28. August 1993 anläßlich des Fourth International Congress on Greek Paleography im Lincoln College/Oxford gehalten wurde.

[1] Laonici Chalcocandylae historiarum demonstrationes. Ad fidem codicum recensuit, emendavit annotationibusque criticis instruxit E. Darkó (*Editiones criticae scriptorum Graecorum et Romanorum a collegio philologico classico Academiae Litterarum Hungaricae publici iuris factae*) I–II. Budapestini 1922–1927. – Im folgenden wird nach Band-, Seiten- und Zeilenzahl dieser Ausgabe zitiert.

[2] Eine Zusammenstellung der wichtigsten Rezensionen findet sich bei J. Moravcsik, *BNJ* 6 (1929/30) 355, A.1.

[3] Moravcsik, *Egyetemes Philologiai Közlöny* 48 (1924) 50–55; 52 (1928) 23–28, 76–78, 80 und *BNJ* 8 (1929/30) 355–368; vgl. dazu auch Darkó, Neue Emendationsvorschläge zu Laonikos Chalkokandyles. *BZ* 32 (1932) 2–12, wo der Herausgeber zu den Vorwürfen seiner Kritiker Stellung nimmt (zu Moravcsik bes. S.5 ff.) und die Fortsetzung dieses „Rezensionspingpongs“ in *BZ* 32 (1932) 478 f.

[4] Moravcsik, *BNJ* 8 (1929/30) 368.

Daß sich bislang niemand dieser asketischen Aufgabe unterzogen hat, mag angesichts der Länge des Textes und der relativ großen Zahl der Handschriften verständlich erscheinen.

Nach Durchsicht der uns bekannten Textzeugen[5] teils im Mikrofilm, teils im Original können wir heute feststellen, daß Moravcsiks Kritik – ungeachtet der dabei geübten Schärfe – durchaus berechtigt war[6].

Unter den etwa 30 Handschriften, die den Chalkokondyles-Text ganz oder teilweise überliefern, kommen wir mit einer unmittelbar an die Schaffenszeit unseres Autors heran: Es ist dies der Codex Parisinus 1780 (V), der zum weitaus überwiegenden Teil von der Hand eines recht fruchtbaren Anonymus stammt[7], dessen Wirken sich nach Gamillscheg in die Mitte und ins dritte Viertel des 15.Jh. datieren läßt[8]. Gamillschegs aufgrund genauer kodikologischer Untersuchungen vorgenommene Datierung dieser Hand-

[5] Einzig und allein die Handschrift Samos, Βιβλιοθήκη Α.Καραθεοδωρῆ A 120, die nach Colonnas Angaben aus dem 16. Jahrhundert stammt und nur das 6.Buch des Geschichtswerkes enthält, konnte bisher noch nicht eingesehen werden; vgl. M. E. Colonna, Gli storici bizantini dal IV al XV secolo I. Storici profani. Neapel 1956, 16.

[6] Allein schon die Methode, nach der Darkó kollationierte, beweist die Richtigkeit der Kritik Moravcsiks: Nach Darkós eigenen Angaben in der Einleitung (*Codicum catalogus* XVI–XXV) liegt seiner Ausgabe folgendes Handschriftenmaterial zugrunde: ALMM$_{1}$: der gesamte Text; C: I 1 – II 86,12; O: I 1 – 94,9; BM$_{2}$PQSTVZ: I 1 – 13,21; E: ff.142^{r} – 144^{v} = I 1 – 9,15; R: I 1 – 6,21; D: ff.176^{r} – 178^{v} = II 20,9 – 24,10 (tatsächlich aber verzeichnet Darkó im Apparat die Varianten nur bis II 23,2); F: ff.99^{v} – 101^{v} = II 20,6 – 26,22; G: ff.72^{v} – 74^{v} = II 19,22 – 27,22 (wobei ab II 24,15 keine Varianten mehr im Apparat verzeichnet werden); H: ff.88^{v} – 90^{v} = II 19,16 – 26,6; I: ff.239^{v} – 241^{v} = II 19,1 – 26,9; K: ff.190^{r} – 192^{r} = II 20,3 – 24,19; N: ff.102^{r} –104^{v} = II 19,6 – 26,22 (wobei ab II 22,18 keine Varianten mehr im Apparat verzeichnet werden); X: ff.133^{v} – 136^{r} = II 19,22 – 25,1; Y ff.39^{r} – 43^{r} (so Darkó, obwohl Y nicht foliiert, sondern paginiert ist) = II 19,19 – 24,8. Diese Übersicht zeigt, daß Darkó schon aus methodischen Gründen die richtige Beziehung zwischen den einzelnen Handschriften gar nicht finden konnte, weil sich seine Kollationen weitgehend auf nicht kongruente Passagen des Werkes stützten.

[7] Nämlich ff.1–273, während der Schluß (ff.273^{v}-274^{r}) von einer etwa zeitgleichen Hand ergänzt ist. Auf den ersten Folien der Handschrift finden sich Marginalien, die nach Gamillscheg (s. unten A.8) aus dem frühen 16.Jh. stammen.

[8] Vgl. E. Gamillscheg, Der Kopist des Par.gr.428 und das Ende der Großkomnenen. *JÖB* 36 (1986) 287–300, wo – mit Ausnahme unseres Parisinus – die Hand dieses Anonymus, dessen Identität mit Georgios Amirutzes von Gamillscheg in Erwägung gezogen wurde, in insgesamt 16 Handschriften (darunter vier weitere Parisini) nachgewiesen werden konnte. Zur Identifizierung dieses Kopisten mit Amirutzes s. auch D. Harlfinger, Die Wiedergeburt der Antike und die Auffindung Amerikas: 2000 Jahre Wegbereitung einer Entdeckung [Bildkatalog zur Ausstellung in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg – Carl von Ossietzky – vom 15.12.1992 bis 2.2.1993]. Hamburg 1992, 41.

schrift in das Ende der 60er Jahre erlaubt uns, die Abfassungszeit des Geschichtswerkes und zugleich auch das Lebensende des Autors, der bekanntlich über seinem unvollendeten Werk verstorben ist, um gut 20 Jahre früher anzusetzen, als wir es bis jetzt gewohnt waren[9]. Darkó hat diesen mit Abstand ältesten Textzeugen der gesamten Chalkokondylesüberlieferung, der eine Reihe singulärer, mitunter wertvoller Textvarianten bietet[10], abgesehen von spärlichen Spezimina im Apparat zu den ersten 13 Seiten seiner Ausgabe nicht verwertet.

Anderseits erweist sich der Codex Vaticanus Palatinus 266 (A), in dem Darkó einen der ältesten und besten Textzeugen sehen wollte und dessen Lesarten er gegenüber allen anderen Handschriften so oft den Vorzug gab, als ein für die *constitutio textus* wertloses Produkt eines anonymen Schreibers, der den Chalkokondyles-Text gleich dreimal zur Gänze kopiert hat und dessen Aktivitäten wir ziemlich genau in die Mitte bis 2. Hälfte der 40er Jahre des 16. Jhdts. datieren können. Von der Hand dieses von uns „Anonymus ACX" genannten Kopisten[11] stammen außer unserem Palatinus auch der Pariser Coislinianus 314 (C) – beide sind Apographa des von Andronikos Nukkios am 31. Mai 1544 in Venedig für Antonios Eparchos fertiggestellten Vaticanus 159 (G)[12] – und der aus einer anderen Quelle geflossene Neapolitanus III B 25 (X). Die weitere Filiation der beiden Abkömmlinge des Vaticanus 159 wurde bereits von Darkó richtig erkannt:

[9] Vgl. H. Wurm-E. Gamillscheg, Bemerkungen zu Laonikos Chalkokondyles. *JÖB* 42 (1992) 213–219.

[10] Im folgenden einige Beispiele, wo V als einzige Handschrift die richtige Lesart bietet: I 12,5: κώμῃ V : πόλει cett., 18,17: ἐπιγενομένων V^{ac} : ἐπιγενομένῳ cett., 77,3: ἐς τὸν βασιλέα Βυζαντίου V : βασιλέα om. cett. (ἐς τὸν Βυζάντιον A : ἐς τὸ Βυζάντιον Darkó), 85,18: ἐπὶ τοὺς Βρετανούς V : ἐπί om. cett., 95,7: ἐπολιορκεῖτο V : πολιορκοῖτο cett. (πολιορκεῖ D), 195,4: ὡς καὶ πρότερόν μοι δεδήλωται V : ὡς om. cett.

[11] Mit ihm beschäftigte sich erstmals H. Hunger, Duktuswechsel und Duktusschwankungen. Zum Versuch einer paläographischen Präzisierung von Handgrenzen. Miscellanea di studi in onore di P. Marco Petta per il LXX compleanno I. (*Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata*. Nuova serie Vol. XLV – 1991 – Gennaio-Giugno [Settembre 1992]), 75 f., wo sich auch eine paläographische Charakterisierung der Hand dieses Anonymus findet.

[12] Vgl. Ch. G. Patrineles, Ἕλληνες κωδικογράφοι τῶν χρόνων τῆς ἀναγεννήσεως. *Epet.Mes.Arch.* 8–9 (1958–59) 100 und *Repertorium der griechischen Kopisten* 800–1600 (1.Teil: Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens, 2.Teil: Handschriften aus Bibliotheken Frankreichs, jeweils A: Verzeichnis der Kopisten, erstellt von E. Gamillscheg und D. Harlfinger, B: Paläographische Charakteristika, erstellt von H. Hunger, und C: Tafeln. Wien 1981–1989) 1A/20 (hier und im folgenden nach Nummern zitiert).

Der Palatinus (A) ist das Antigraphon des Vaticanus 158 (F), während der Coislinianus (C) sowohl dem Vaticanus Palatinus 50 (I) als auch dem Parisinus 1728 (R) – letzterer von der Hand des zu dieser Zeit bereits in Frankreich tätigen kretischen Kopisten Konstantinos Palaiokappas[13] – als Vorlage diente.

Zu den älteren Textzeugen und zugleich Hauptträgern der gesamten Chalkokondylesüberlieferung gehören zwei miteinander aufs engste verwandte Handschriften, deren eine ganz, die andere teilweise von dem aus Korfu stammenden und um 1500 in Venedig als Korrektor in der Druckerei des Aldus Manutius wirkenden Georgios Moschos geschrieben wurden: Der Parisinus 1781 (Z), zur Gänze von der Hand des Korfioten[14], befand sich, wie die Eintragungen des Nikolaos Sophianos und Matthaios Debares mit dem bekannten Possessorenvermerk Λσ auf dem Verso des letzten Vorsatzblattes beweisen, zuerst im Besitz des Janos Laskaris und später in der Bibliothek des Kardinals Niccolò Ridolfi. Die korrigierte und mit den Marginalien des Laskaris versehene Fassung dieser Handschrift diente dann – und zwar zu einem Zeitpunkt, da sich dieser Codex bereits im Besitz des Kardinals befand – dem gleichfalls aus Korfu stammenden Kopisten Alexios als Vorlage für seinen Auszug aus dem Werk des Chalkokondyles mit den hauptsächlich die Geschichte Athens betreffenden Passagen im Codex Vaticanus Ottobonianus 309 (K). Dieser wiederum war ohne Zweifel das Antigraphon für den von Christophorus Auer geschriebenen Ashburnhamianus 998 (Y)[15]. Diese beiden Handschriften mit den Exzerpten aus dem Geschichtswerk sind offenbar in den 40er Jahren des 16. Jhdts. in Rom angefertigt worden[16]. Sie repräsentieren somit keineswegs, wie Darkó uns glauben machen will, eine eigene Familie, deren nicht erhaltener Stammvater noch im 15. Jhdt. in Athen entstanden sein soll. Schließlich

[13] Vgl. *Repertorium der griechischen Kopisten* 2A/316.

[14] Vgl. *Repertorium der griechischen Kopisten* 2A/88.

[15] Die stemmatische Einordnung und die Identifizierung der Kopistenhand zeigen, daß die Entstehungszeit dieses Codex um gut vier Jahrzehnte später anzusetzen ist, als es Darkó mit E. Rostagno-N. Festa, Indice dei codici greci Laurenziani non compresi nel catalogo del Bandini [*SIFC* 1 (1893)], IV. Ashburnhamiani 46* *(saec.XV ex.)* angenommen hat.

[16] Beide Kopisten sind in diesem Jahrzehnt in Rom tätig gewesen: So kopierte Alexios von Korfu für Giovanni Gaddi in dessen Haus in Rom den Parisinus 2412 (datiert 9. Juni 1540), während Christophorus Auer hier zwischen 1541 und 1548 hauptsächlich im Auftrag des französischen Gesandten Georges d'Armagnac zahlreiche Handschriften anfertigte, von denen später ein großer Teil in die Bibliothek von Fontainebleau gelangte (vgl. *Repertorium der griechischen Kopisten* 1A/381, 2A/15 und 525 und M.Vogel-V.Gartdhausen, Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance. Leipzig 1909, 428, A.1).

geht auf den Parisinus 1781 auch noch ein kurzes Fragment unseres Autors im Codex Vaticanus 1408[17] (Va) mit der Schilderung des Todes Murats I. in der Schlacht auf dem Amselfeld zurück.

Die Hauptmasse der Handschriften jedoch läßt sich entweder direkt oder über ein oder mehrere verlorene Zwischenglieder auf einen nahen Verwandten des Parisinus 1781, den Monacensis 307a (M_1), zurückführen, an dessen Entstehung Georgios Moschos als zweite unter 13 verschiedenen Händen gleichfalls maßgeblichen Anteil hatte[18]. Von den zahlreichen Mitarbeitern des Korfioten in dieser Handschrift konnten wir bis jetzt leider nur Paolo de Canale identifizieren, einen Kopisten, der wie Moschos um 1500 in Venedig tätig war. Hier in Venedig hat dann auch beginnend mit den 40er Jahren die größte handschriftliche Verbreitung des Chalkokondylestextes ausgehend von diesem Monacensis 307a stattgefunden.

Ein Ast der sich bald reich verzweigenden und wegen Kontamination einzelner Handschriften nur schwer zu durchdringenden Überlieferung führt über mindestens ein verlorenes Zwischenglied (α) zu einer **Vierergruppe von Handschriften (a)**, von denen zwei sicher in der Lagunenstadt entstanden sind: Es sind dies der von Nikolaos Malaxos kopierte Escorialensis 245 (Y–I–6)[19] (E_1) und dessen Apographon, der mit 2. Februar 1548 datierte Monacensis 127 (M), dessen Hand sich unschwer als die des Georgios Tryphon[20] erkennen läßt. Als Bruder des eben genannten Escorialensis erweist sich dann der Codex Bodleianus Roe XII (O), dessen korrigierte Fassung wiederum dem Vaticanus 1732 (D) als Vorlage diente.

Eine **zweite Handschriftengruppe (b)**, die sich auf den Monacensis 307a (M_1) zurückführen läßt, ist geprägt von einer bekannten Kopistenpersönlichkeit: Von den elf Vertretern dieser Gruppe stammen nämlich vier (E,L,G,Q) zur Gänze oder teilweise von der Hand des Andronikos Nukkios,

[17] Ff. 154^v – 155^r = Chalk. I 49,14 – 51,1. Auf dieses Fragment, das Darkós Aufmerksamkeit entgangen ist, hat erstmals Moravcsik, *BNJ* 8 (1929/30) 363 aufmerksam gemacht. Gleichfalls entgangen sind Darkó die meist nur wenige Zeilen bis maximal eine Seite umfassenden Exzerpte von der Hand des Nikolaos Sophianos im Codex Vaticanus 1890, ff. 131^r – 134^r (Vb), die sich aufgrund ihrer Kürze nur schwer stemmatisch zuordnen lassen. Am ehesten scheinen sie unabhängig von den Gruppen abc auf den Monacensis 307a (M_1) zurückzugehen, mit dem sie wiederholt gegenüber VZ übereinstimmen.

[18] Vgl. jetzt ausführlicher H. Wurm, Der Codex Monacensis gr.307a. Ein Beitrag zur Überlieferungsgeschichte des Laonikos Chalkokondyles. *JÖB* 44 [=ΑΝΔΡΙΑΣ. H. Hunger zum 80.Geburtstag] (1994) 455–462.

[19] Diese Handschrift aus der Bibliothek des Francisco de Mendoza y Bobadilla, Kardinal von Burgos, ist gleichfalls Darkós Aufmerksamkeit entgangen (vgl. W. Weber, *Orientalistische Literaturzeitung* 27 [1924] 133).

[20] Zu ihm s. *Repertorium der griechischen Kopisten* 1A/74.

der in der ersten Hälfte der 40er Jahre des 16. Jahrhunderts gleichfalls in Venedig tätig war[21]. Charakteristisch für diese „Nukkios-Gruppe" ist eine Fülle von Sonderlesarten, die teils auf ein bewußtes Eingreifen dieses Kopisten zurückgehen, der den ihm vorliegenden Text sprachlich zu glätten trachtete, teils aber auch auf purer Willkür und mangelnder Sorgfalt beruhen. So müssen wir heute manches, was Darkó noch aus Überschätzung der jüngeren Textzeugen dieser Gruppe für typisch chakokondyleisch hielt, in Wirklichkeit auf das Konto dieses Kopisten setzen, der mit seinen Vorlagen auch sonst eher großzügig umzugehen pflegte[22].

Stammvater der Gruppe b ist der von Nukkios am 6. Februar 1543 für Diego Hurtado de Mendoza in Venedig fertiggestellte Escorialensis 190 (Φ-I-12)[23] (E). Seine ursprüngliche Fassung läßt sich anhand mehrerer Textauslassungen, die jeweils exakt einer Zeile des Monacensis 307a entsprechen, als sichere Abschrift aus letzterem nachweisen[24]. Unmittelbarer Nachfahre dieses Escorialensis ist der Laurentianus 57,9 (L): In ihm stammen von Nukkios selbst zwar nur wenige Folien am Ende, seine *manus adnotatrix* begegnet uns aber auch in den vorderen Teilen dieser Handschrift. Mitarbeiter des Nukkios in diesem Laurentianus waren der uns aus einem Mutinensis (α.T.7.9 <33>) des Jahres 1541 als ἁμαρτωλὸς καὶ εὐτελὴς ἱερεύς bekannte Nikolaos Bareles[25] und dessen Verwandter (vielleicht Bruder?) Basileios Bareles/Baleris[26]. Wir dürfen also annehmen, daß diese drei aus Korfu stammenden Kopisten zwischen 1540 und 1545 ein und demsel-

[21] Zu ihm s. *Repertorium der griechischen Kopisten* 1A/20 und 2A/27 (mit weiteren Literaturangaben).

[22] Auf die Tatsache, daß sich Nukkios als Kopist durch oft sehr willkürliche, mitunter freilich durchaus geglückte Texteingriffe gegenüber seiner Vorlage auszeichnet, hat bereits SICHERL in ganz anderem Zusammenhang hingewiesen (vgl. M. SICHERL, Die Handschriften, Ausgaben und Übersetzungen von Iamblichos De mysteriis [*Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur* 62]. Berlin 1957, 201).

[23] Vgl. VOGEL-GARDTHAUSEN 31 und G. DE ANDRÉS, Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial II. Madrid 1965, 19.

[24] Diese Auslassungen wurden später von Arnoldus Arlenius durch marginale Nachträge behoben (so etwa II 38,5 f.: σφᾶς αὐτοὺς ... περὶ [E 226^r,Z.24] = M_1 108^v,Z.5, II 43,3 f.: τοῦ λοιποῦ ... ἡγεμόνας [E 228^r,Z.9] = M_1 110^v,Z.19, II 90,7 f.: κατὰ τὴν Φαναρίου ... λαμβάνει [E 246^r,Z.3] = M_1 130^r,Z.27 u.ö.). Die Marginalhand des Arlenius findet sich bekanntlich auch in zahlreichen anderen Escorialenses aus dem Fonds Mendoza (vgl. D. HARLFINGER, Die Textgeschichte der pseudo-aristotelischen Schrift Περὶ ἀτόμων γραμμῶν. Ein kodikologisch-kulturgeschichtlicher Beitrag zur Klärung der Überlieferungsverhältnisse im Corpus Aristotelicum. Amsterdam 1971, 198 f.).

[25] S. VOGEL-GARDTHAUSEN 346 und S. BERNARDINELLO, Autografi greci e greco-latini in occidente. Padua 1979, 72 f. (mit Abb.85).

[26] Zu ihm s. *Repertorium der griechischen Kopisten* 1A/34 und 2A/50.

ben venezianischen Atelier angehörten und daß uns in dem mit zahlreichen interlinearen und marginalen Korrekturen und Varianten versehenen Laurentianus eine Art Handexemplar dieses Ateliers vorliegt, welches immer wieder als Vorlage für die Herstellung neuer Kopien herangezogen wurde. Nukkios selbst hat diesen Laurentianus dann auch gleich zweimal als Antigraphon benützt: Einerseits für den von ihm gemeinsam mit einem uns namentlich nicht bekannten Mitarbeiter verfertigten Parisinus 1727 (Q), andererseits für den 1544 in Venedig subskribierten Vaticanus 159 (G), den wir bereits oben als Stammvater der Untergruppe A,C,F,I,R kennengelernt haben. Schließlich muß auch noch, wie unsere Kollationen ergaben, der von zwei anonymen Kopisten hergestellte Vaticanus Palatinus 396 (H) unmittelbar aus dem Laurentianus geflossen sein. Dieser wiederum war, wie eine Eintragung von der Hand des Martinus Crusius aus dem Jahre 1575 beweist, die Vorlage für den von diesem Tübinger Gelehrten gemeinsam mit seinen Schülern kopierten Codex Tubingensis Mb 11[27] (U).

Etwas komplizierter verhält es sich mit einer **dritten Handschriftengruppe (c)**: Ihr Stammvater ist der von Basileios Baleris am 5. April 1544 in Venedig im Auftrag des kretischen Adeligen Antonios Kallierges fertiggestellte Parisinus 1726[28] (P). Auch er läßt sich in seinem ersten Teil (Buch 1–4) direkt auf den Monacensis 307a (M_1) zurückführen; für den Rest (Buch 5–10) benützte Basileios Baleris wieder jenen Laurentianus als Vorlage, den wir soeben als Handexemplar des venezianischen Ateliers, dem die „Nukkios-Gruppe" entstammt, kennengelernt haben; wie erinnerlich, war ja Basileios Baleris selbst auch an dessen Entstehen beteilgt.

Auf diesen Parisinus 1726 gehen ihrerseits wiederum fünf Handschriften zurück, die wir hier nur kursorisch behandeln können:

Offenbar direkte Deszendenten sind der von einer unbekannten Hand angefertigte Codex Bodleianus Canonici 80 (B) und der Codex Londinensis Additional 36670 (Lo), dessen Duktus in manchem an Michael Kontoleon erinnert. Unabhängig von diesen beiden muß dann auch der von Antonios Kalosynas am 21. November 1567 in Toledo fertiggestellte Codex Monacensis 150[29] (M_2) aus diesem Parisinus geflossen sein. Bei letzterem haben wir es ohne Zweifel mit der Vorlage für den von Andreas Darmarios am

[27] S. W. SCHMID, Verzeichnis der griechischen Handschriften der Kgl. Universitätsbibliothek. Tübingen 1902, 25–29.

[28] Vgl. *Repertorium der griechischen Kopisten* 2A/50 und 1C/Abb.34.

[29] Vgl. *Repertorium der griechischen Kopisten* 1A/25. Zur Zuschreibung dieser namentlich nicht subskribierten Handschrift an den kretischen Arzt und Kopisten Kalosynas s. ausführlich O. KRESTEN, Eine Sammlung von Konzilsakten aus dem Besitz des Kardinals Isidoros von Kiev (ÖAW, *Denkschr. phil.-hist. Kl.* 123). Wien 1976, 53–57, A.147.

4. März 1579 subskribierten Parisinus 1779 (T) zu tun, auch wenn die Subskription des Epidaurioten in dieser jüngsten Handschrift der gesamten Chalkokondylesüberlieferung auf ein Antigraphon aus dem Escorial hinweist, wo sich unser Monacensis 150 allem Anschein nach nie befunden hat. Die direkte Abhängigkeit des Parisinus 1779 von dem Monacensis ist nicht nur durch eine Fülle von Fehlern und charakteristischen Eigenheiten des Parisinus erwiesen, die sich nur aus dem Monacensis als Vorlage erklären lassen[30], sondern vor allem auch durch die Tatsache, daß Darmarios eigenhändig beim Kopieren in seinem Antigraphon eine seiner bekannten Titelmanipulationen vorgenommen hat: Wie Kresten überzeugend nachgewiesen hat[31], tilgte dieser *infamis depravator nominum titulorumque*[32] in der dem Geschichtswerk im Monacensis vorangestellten Vita des Chalkokondyles den ursprünglichen Verfassernamen Antonios Kalosynas, um ihn *in margine* durch den offenbar frei erfundenen Autorennamen Ioannes Kyzikos zu ersetzen. Unter diesem fingierten Namen hat Darmarios dann die Vita in den von ihm selbst geschriebenen Parisinus aufgenommen.

Über ein verlorenes Zwischenglied (σ) lassen sich als indirekte Deszendenten noch zwei weitere Handschriften auf den Parisinus 1776 zurückführen: Es sind dies der bereits oben erwähnte Neapolitanus III B 25 (X) von der Hand des „Anonymus ACX" und dessen Bruder, der überwiegend von Michael Kontoleon „μετὰ τὴν δόσιν τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος τῆς πελοποννησιακῆς ἐπιδαύρου" geschriebene und subskribierte Parisinus 1729[33] (S), dessen 4. Lage von der Hand des Georgios Bembaines stammt. Auch diese beiden Textzeugen sind nach all dem, was wir über ihre Kopisten wissen, offenbar in Venedig um die Mitte des 16. Jahrhunderts entstanden.

Eine Sonderstellung unter den Nachkommen des Monacensis 307a nimmt schließlich der nach Ausfall einzelner Lagen stark verstümmelte Codex Vaticanus Reginensis 103 (N) ein, dessen Lagen L und M offenbar von der Hand des jungen Antonios Eparchos stammen, wie ein Vergleich mit der von Eparchos 1506 im Alter von 15 Jahren fertiggestellten Londoner Evangelienhandschrift[34] zeigt. Während der übrige Teil des Reginensis eine sehr schlampige Abschrift mehrerer namentlich nicht bekannter Kopisten aus dem Monacensis 307a ist, dürften die beiden von Eparchos mit wesentlich größerer Sorgfalt kopierten Lagen nach dem mit dem Monacensis aufs engste verwandten Parisinus 1781 von der Hand des Georgios Moschos – bekanntlich einem Verwandten des Eparchos – angefertigt worden sein, mit dem sie auch durchgehend im Seitenumbruch exakt übereinstimmen.

[30] So finden sich etwa allein im 1.Buch 10 Stellen, in denen Darmarios Wiederholungen längerer Textpassagen, die uns bereits in dem von Kalosynas mit geringer Sorgfalt geschriebenen M_2 begegnen, ganz oder ansatzweise (d.h. Darmarios merkt nach einigen Worten, daß es sich dabei um Dubletten handelt und tilgt sie *currente calamo*) mitmacht (z.B. I 6,2 nach κοινωνησάμενον, 7,1 nach παραλίαν, 9,15 nach Ὀγουζίων, 24,1 nach εἴησαν, 29,8 nach πόλιν, 40,18 nach στρατόπεδον usw.). Ferner zieht Darmarios häufig die von Kalosysnas *in margine* gesetzten Inhaltslemmata als Kapitelüberschriften in den Text.

[31] O.Kresten, Phantomgestalten in der byzantinischen Literaturgeschichte. Zu vier Titelfälschungen des 16. Jahrhunderts. *JÖB* 25 (1976) 219 ff.

[32] So schon Darkó, *Praefatio* XXIII.

[33] Vgl. *Repertorium der griechischen Kopisten* 2A/383 und 2C/383 (Tafel 215).

Abschließend können wir also festhalten, daß eine neuerliche Durchsicht des gesamten Handschriftenmaterials zu einer von Darkós Ansichten doch wesentlich abweichenden Beurteilung der Überlieferungslage des Laonikos Chalkokondyles führt. Gewiß haben wir dabei zu berücksichtigen, daß Darkós Möglichkeiten, insbesondere was die äußeren Arbeitsbedingungen in den beiden ersten Dezennien unseres Jahrhunderts betrifft, mit den heutigen nicht zu vergleichen sind. Die permanente Zuhilfenahme von Mikrofilmen[35] und die umfangreichen Vergleichsmöglichkeiten, die uns heute durch so hervorragende Studieninstrumente wie das von Prof.Hunger herausgegebene *Repertorium der griechischen Kopisten* geboten werden, haben in zahlreichen Fällen zu einem neuen zeitlichen Ansatz der Handschriften und in der Folge zu einer neuen Sicht ihres überlieferungsgeschichtlichen Wertes geführt, dem eine künftige Edition des Textes wird Rechnung tragen müssen.

NACHTRAG:

Erst kürzlich wurde mir bekannt, daß sich auch unter den sechs griechischen Handschriften der Universitätsbibliothek München ein Chalkokondylescodex befindet[36]. Diese Handschrift (Mu) ist ebenso wie der Escorialensis 190 (E) von Arnoldus Arlenius adnotiert. Die Kollation eines repräsentativen Teiles (4 Bücher) dieser Handschrift zeigt, daß sie gleichfalls der Gruppe b zuzurechnen ist, als deren Stammvater wir oben E kennengelernt haben. Da mehrere später von Arlenius *in margine* nachgetragene Auslassungen der Texthand des Mu exakt einer Zeile des L ent-

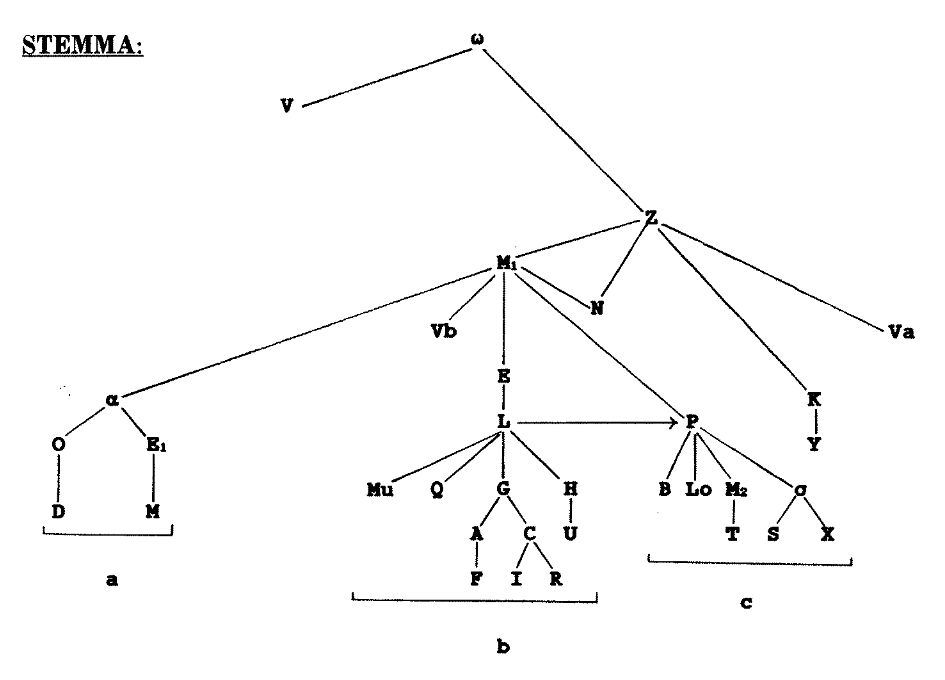
[34] Londinensis Harleianus 5736 (datiert 4. Juli 1506); vgl. *Repertorium der griechischen Kopisten* 1A/23 und 1C/Abb.23 a.

[35] Mein Dank gilt daher allen Bibliotheken, die mir freundlicherweise diese Mikrofilme zur Verfügung stellten, und insbesondere Herrn Prof. H.Hunger und Herrn Doz. E.Gamillscheg, die mir nicht nur bei der Besorgung des Filmmaterials, sondern auch in allen paläographischen Fragen stets bereitwillig und unermüdlich geholfen haben.

[36] Vgl. E.Kakoulidi, Die griechischen Handschriften der Universitätsbibliothek München. *BZ* 63 (1970) 6 (2° Cod. ms 357 [16.Jh., 2.Hälfte]).

sprechen, können wir mit einiger Sicherheit annehmen, daß unsere Münchener Handschrift ein Apographon ebendieses Laurentianus ist.

STEMMA:



LISTE DER HANDSCHRIFTEN

Vaticanus 158 : **F**
Vaticanus 159 : **G**
Vaticanus 1408 (ff.154^{v}-155^{r}) : **Va**
Vaticanus 1732 : **D**
Vaticanus 1890 (ff.131^{r}-134^{r}) : **Vb**
Vaticanus Palatinus 50 : **I**
Vaticanus Palatinus 266 : **A**
Vaticanus Palatinus 396 : **H**
Vaticanus Reginensis 103 : **N**
Vaticanus Ottobonianus 309 : **K**

Neapolitanus III B 25 : **X**

Laurentianus 57,9 : **L**
Ashburnhamianus 998 : **Y**

Monacensis 127 : **M**
Monacensis 150 : **M$_2$**
Monacensis 307a : **M$_1$**
München UB 2° Cod.ms 357 : **Mu**

Tubingensis Mb 11 : **U**

Londinensis Additional 36670 : **Lo**

Bodleianus Canonici 80 : **B**
Bodleianus Roe XII : **O**

Escorialensis 190 (Φ-I-12) : **E**
Escorialensis 245 (Y-I-6) : **E$_1$**

Parisinus 1726 : **P**
Parisinus 1727 : **Q**
Parisinus 1728 : **R**
Parisinus 1729 : **S**
Parisinus 1779 : **T**
Parisinus 1780 : **V**
Parisinus 1781 : **Z**
Coislinianus 314 : **C**

[Samos, Βιβλ. Α.Καραθεοδωρῆ Α 120]

HANS BUCHWALD / STUTTGART

CHANCEL BARRIER LINTELS DECORATED WITH CARVED ARCADES

With ten plates

1. INTRODUCTION

Our knowledge of the art and architecture of many parts of the medieval Byzantine empire is severely limited because of the significant loss of monuments. Only occasional buildings, or ruins, and wall paintings remain to document Byzantine monumental art and architecture in large parts of the former Empire.

In Asia Minor, frequently the only known remains of churches are carved stone members, often in broken fragments, which were located on the site or, more commonly, reused as spoils in mosques, fountains and houses; others were found in excavations. Today, many may be seen in local museums. Usually the carving tells us little or nothing about the forms of the building for which it was made. However, when it occurs on a member which may be clearly identified as part of a chancel barrier, we may be certain that it was originally created for a church, presumably located somewhere not too distant from where it was found.

The study of these carved members is therefore of great interest, usually not so much because of their artistic merit, but because they represent the only available remains of churches which may otherwise be unknown. The carving may provide the only information we shall ever have concerning some of these buildings. On the other hand, particularly in Greece numerous examples of carved chancel barriers may be found in existing buildings, and these are useful in complementing our understanding of the material in Asia Minor.

There are three possible relationships between the creation of the carved members and the churches they adorned: 1. The carving may have been created for the church at the time of its construction; 2. The carving may have been created for a church reconstruction or renovation; 3. The carving may have been created for another church and reused. Unless the

building exists and is well documented, the style and date of the carving therefore usually tell us little or nothing concerning the building, except that it existed. Nevertheless, the information which may be gleaned from the carved remains is of great interest.

Hundreds of carved members in Asia Minor and Greece may be attributed to chancel barriers, far more than may be discussed in this brief investigation. I will limit this discussion, therefore, to chancel barrier lintels[1] decorated with carved arcades. Usually, they also include various other carved features which will, however, concern us only peripherally.

The type of chancel barrier for which the lintels were produced is well known, although details, particularly concerning their figural decoration, remain unclear[2]. The barriers stood between the congregation, usually in the nave, and the celebrants of the Holy Mass at the altar in the chancel, and had the purpose of separating the congregation from the chancel. The lintels were supported, at a height of about 2.20–3.50 m, by columns or piers, with carved closure slabs, about 1.00 m high, between them at floor level (Fig. 2). Flat, raking surfaces of the lintels, which were turned toward the congregation, were usually ornamented with carving which included arcades in many examples. The bottoms of the lintels were also often decorated with carving, but not with arcades. Extant lintels are usually of

[1] I use the English terms *chancel barrier* and *lintel,* rather than the Greek terms *templon* and *epistyle*, which are also frequently used, even in discussions of the material written in English. The term *barrier* is less specific than *screen*, a term which is also used, but which implies a specific type of barrier which blocks the view of the altar from the nave by locating icons in the barrier openings at eye level. Because the period during which such *screens*, or *iconostases*, were first used or became common is unknown, the lintels discussed here could have been used either for open *barriers* or for closed *screens.*

[2] A. W. Epstein, The Middle Byzantine Sanctuary Barrier: Templon or Iconostasis? *Journal of the British Archaeological Association* 44 (1981) 1–28; C. Mango, On the History of the Templon and the Martyrion of St. Artemios at Constantinople. *Zograf* 10 (1979) 40–43; M. Chatzidakis, L'évolution de l'icône aux 11e–13e siècles et la transformation du templon, in: XVe Congrès international d'études byzantines. Rapports et Co-rapports, III. Art et Archéologie. Athens 1976, 159–191; Idem, Ikonostas. *RbK* III (1973) 326–353; G. Babić, O živopisanom Ukrasu oltarskih pregrada (La décoration en fresques des clôtures de choeur). *Zbornik za Likovne Umetnosti* 11 (1975) 3–49; Ch. Walter, The Origin of the Iconostasis. *Eastern Churches Review* 3 (1970–1971) 251–267; V. Lazareff, Trois fragments d'épistyles peintes et le templon byzantin. *DChAE* IV 4 (1964–65) 117–143; K. Kreidl-Papadopoulos, Bemerkungen zum justinianischen Templon der Sophienkirche in Konstantinopel. *JÖB* 17 (1968) 279–289; T. F. Mathews, An Early Roman Chancel Arrangement and its Liturgical Functions. *Rivista di Archeologia Cristiana* 38 (1962) 73–95. Most are concerned with the figural decoration on chancel barriers; the questions, when and how it was first used, and when it first blocked the view of the altar from the nave are central points of discussion and disagreement in most of the cited investigations.

marble, but examples of wood, and silver and gold veneers, including enamels, are either assumed or attested in literary sources[3]. The curtains which at times were suspended from the lintels, and the figure representations which were applied to them, suspended from, or placed above them will not concern us here.

The examples which came to my attention are collected in the Catalogue of Appendix A. It is incomplete, and includes only members which I was able to record myself, or which were available to me in illustrations[4]. However, I believe that it includes a representative number of the known lintels, and will serve the purpose of this investigation.

2. Geographic Distribution

In Asia Minor chancel barrier lintels carved with arcades are found in numerous towns and excavations concentrated in the southwest. They are, apparently, missing in northern and eastern Asia Minor, in Constantinople, and in the surrounding provinces, for instance, Bithynia and Thrace, although there are occasional exceptions. In Greece, they are concentrated in the south, with numerous examples in Mani, Mistra, other locations in the Peloponnesus, and on the islands. Others are located somewhat farther north, for instance in Hosios Lukas and Skripu. Only occasional examples are known in the north of Greece, for instance in Salonica, and outside the Byzantine heartlands in Macedonia, Ukraine and Italy.

Geographically, the areas where most lintels carved with arcades were found in Greece and Asia Minor lie opposite each other, and appear to have formed a single province of production. The approximate size of the province is about 500 km (north-south) by about 1200 km. It includes most regions in the southern part of the medieval Byzantine empire. Close to the center of this large area is Ephesus, which is about equidistant, by sea, from Mani and Antalya (Fig. 1).

The province may, perhaps, have been contained on the north by artistic currents centered in Constantinople, and on the east and south by

[3] Particularly Epstein, *ibid.* 6ff. for examples, discussion, and further references. The reference to solid gold must be interpreted as a misunderstanding on the part of the medieval writer, or as a reference to a veneer of solid gold. The veneer was probably applied to a wooden beam.

[4] See particularly J.-P. Sodini, Une iconostase byzantine à Xanthos, in: Actes du Colloque sur la Lycie Antique. Paris 1980, 119–148, for additional examples, with references unavailable to me during preparation of this investigation.

the Arab sphere of influence. The occasional examples of lintels carved with arcades outside the Byzantine empire, for instance in the Ukraine and Italy, may be explained by the import of spoils taken from the Byzantine region, by individual Byzantine stone carvers who found their way to outlying regions, or by non-Byzantine artisans who worked, for a time, in Byzantine shops. These examples seem to have been exceptions, and were reused, at least in Venice, without apparent understanding of the original functions of the lintels.

The heart of the province which we have identified includes Attica, Boeotia, Euboea, the Peloponnesus, the Aegean islands, and western Asia Minor. It is approximately the same region which generated Classical art and architecture over a millennium earlier.

3. Chronology

Only few lintels carved with arcades may be dated with any degree of precision. The earliest is Skripu; there can be little doubt that the carved members ornamented by arcades were created for the construction dated 873–4 by inscriptions[5]. An example from Manisa (Magnesia ad Sipylum) has an inscription dated 967 by J. Strzygowski[6]. A lintel at Sohut Kasaba includes an inscription which has been dated 1063/1064[7]. A group of lintels in Mani is dated to the late 11th century, based upon an inscription in the Church of St. Theodore in Vamvaka dated about 1075[8], and one in the Church of the Virgin in Phrangoulia dated 1079[9]. A lintel on Scopelos is dated 1078 by inscription[10]. The altar screen in Veljusa, Macedonia, has been attributed to a reconstruction of the church in 1080, but the attribution is not compelling[11]. The example from the Church of the Taxiarches in Mesaria on Andros is dated 1158 by inscription[12].

[5] Below, Appendix A, Part 2, Item 25. Also N. Oikonomides, Pour une nouvelle lecture des inscriptions de Skripou en Béotie. *TM* 12 (1994) 479–493, for additional information concerning the inscription which dates the construction of the church. I am grateful to Ms. Amy Papalexandrou for sharing information on the church from her forthcoming thesis.

[6] Below, Appendix A, Part 1, Item 11.

[7] Below, Appendix A, Part 1, Item 17.

[8] Below, Appendix A, Part 2, Items 9, 10, 11, 19, 26 and 27.

[9] Below, Appendix A, Part 2, Item 20.

[10] Below, Appendix A, Part 2, Item 24.

[11] Below, Appendix A, Part 3, Item 3.

[12] Below, Appendix A, Part 2, Item 15.

The lintels in Sardis cannot be dated by inscription or other documentary evidence, but one large group may be related to a reconstruction of Church EA which may have been accomplished in the 9th century, based upon coin finds and general historic evidence. Another lintel was probably carved for the construction of Church E about 1230–45[13]. The 13th century lintel was not created within an ongoing tradition, but rather, as an imitation of the earlier pieces found on the same site; all appear to have been used in the 13th century altar screen.

Lintels carved with arcades are unknown to me in a context of the 6th century or earlier. They appear neither in buildings closely related to that period, nor together with ornamentation datable to it. On the other hand, the motifs at Skripu are unlikely to be the earliest of their kind, and we should probably assume that they appeared at least several decades earlier. At the latter end of the period during which they appear to have been common, L. Bouras has shown that in Greece 11th century motifs such as arcades seem to have been abandoned, in the decoration of chancel barrier lintels, in the course of the 12th and 13th centuries[14]. A lintel in Latmos seems to have been reused in a doorway and provided with a new inscription in the 13th century[15].

The cited evidence indicates that lintels carved with arcades were produced at least as early as the 9th century, and probably no earlier than the 7th. They continued to be used probably until the 13th century, although they were not common after the 11th. Their use in the 13th century appears to have been retrospectively, in imitation of earlier pieces.

4. Meanings

Arcades appeared on carved lintels together with numerous other ornamental features, such as crosses, various palmette types and related forms, zoomorphic figures, interweave, geometric patterns, and rosettes. Exploring the meanings of each of these motifs would be equivalent to investigating the iconography of Middle Byzantine decorative forms in general, and is beyond the aims of this paper.

The central motif of our investigation, the carved arcade, is less common in Byzantine architectural decoration, and deserves attention. The use of the arcade as an element which emphasizes the importance of the

[13] Below, Appendix A, Part 1, Item 16.

[14] Bouras, particularly 71.

[15] Below, Appendix A, Part 1, Item 10.

subject contained by it has been demonstrated repeatedly in Byzantine and pre-Byzantine architecture and decoration; examples range from the reconstruction of a central baldachin component in the Palace of Diocletian in Split to numerous Roman and Early Christian sarcophagi in many locations. They will not concern us here, for it seems unlikely that their use had a direct impact upon arcades carved on chancel barrier lintels, even though they may probably be seen in the same context.

Nevertheless, an iconographic relationship between arcades carved on lintels and earlier examples, such as those on sarcophagi may exist, and arcades continued to appear occasionally on sarcophagi in the medieval period, for instance at Arta in the 13th century[16]. Carved arcades also appear on closure slabs[17], around figure representations on walls[18], and in other carved decoration in Byzantine churches. Although the reasons for their use may have "overlapped" with those of arcades carved on lintels, I believe the examples on lintels must be interpreted independently.

Our understanding of the use of other Byzantine ornamental motifs makes it unlikely that the arcade was chosen to decorate chancel barrier lintels at random, or for purely decorative effects. Examples of figure representations which were closely related to chancel barriers demonstrate that the barriers fulfilled various functions which went far beyond their apparent original purpose of physically separating the congregation from the celebrants of the Holy Mass, although estimates of when these additional functions began or became prevalent differ widely and are inconclusive[19].

One striking aspect of many of the arcades depicted on chancel barrier lintels is that they are shown with relative accuracy as built architecture. They have segmental, stilted, semi-circular, or horseshoe arches which are frequently profiled, all features which were common in Byzantine architecture; the arches are usually supported by well defined capitals which rest on columns standing on equally well defined, frequently stepped, bases. The roughly veristic architectural character of many of the arcades is all the more surprising, because usually the carving is neither very precise nor of very high quality.

[16] A. K. Orlandos, Ἡ παρὰ τὴν Ἄρταν μονὴ τῶν Βλαχερνῶν. *ABME* 2 (1936) 30ff., fig. 26, 31.

[17] See particularly Sodini 135ff. for examples from Asia Minor and Greece.

[18] Particularly Bouras 66–72; Epstein, The Middle Byzantine Sanctuary Barrier, *passim* for discussions of the carved arcades above figure representations on the piers flanking the chancel bay.

[19] See fn. 2, particularly Epstein, Walter, Babić, and Chatzidakis.

If arcades carved on the lintels of medieval chancel barriers were meant to depict architectural motifs, then the question arises: Which motifs were depicted? Arcades were standard features of Byzantine architecture, and therefore many alternatives present themselves. A reference to arcades of basilican churches seems possible, but it is difficult to explain why that reference would be appropriate on the chancel barrier of a medieval Byzantine church. A reference to arcades of a palace is equally possible, for palaces were constructed and depicted with arcades, but that interpretation is also unlikely, because the depiction of Byzantine palaces seems to be even less appropriate than that of basilican churches.

A more likely reference, I believe, is one that may not be as immediately obvious. Several examples depict groups of three arcades, in some cases each isolated as a separate component. I believe that they should be interpreted as the Gates to Heavenly Jerusalem as described in Revelation 21:12. The walls of the Heavenly City are described with 12 gates, three in each direction of the compass. The gates depicted on the lintels may be interpreted as a synonym for the City, and by extension, a synonym for Heaven. Where the number of arcades is less, or more than three, the same interpretation is possible, for once established, the symbolism would be valid and understood regardless of the number of arches depicted.

Another interpretation is also possible, which leads in the same direction. In Late Antiquity in Asia Minor and elsewhere the centers of cities were almost invariably characterized by major avenues which were flanked by colonnades[20]. Ephesus is an excellent example in the center of the geographic area where lintels carved with arcades are found[21]. Hardly a Late Antique city, large or small, in western Asia Minor has been excavated in which colonnaded streets are missing. They were standard features of cities as they were known in the geographic area in which lintels carved with arcades are found.

Although the columns of many colonnaded streets supported trabeated systems, some carried arcades like those depicted on the lintels. The trabeated form of the colonnades may have been irrelevant when the lintels were carved, because vaulted forms had become almost universal in medieval Byzantine architecture. While on the one hand, the arcades on

[20] J. B. Ward-Perkins, Roman Imperial Architecture. London 1981, 286f.; *idem*, Roman Architecture. New York 1977 (Italian edition 1974) 283, Pl. 343–344; H. Stierlin, Grèce d'Asie. Fribourg 1985, *passim*.

[21] C. Foss, Ephesus After Antiquity, a Late Antique, Byzantine, and Turkish City. New York 1978, particularly 56–80.

lintels are probably not attempts to depict a specific colonnade, but should, rather, be interpreted as symbolic representations of the city in general, on the other hand, these arcades can be understood, in terms of their medieval Byzantine use, only if the City referenced was Heavenly Jerusalem[22].

Whether the interpretation of the arcades as gates or as colonnades is preferred, in either case the symbolic representation of Heavenly Jerusalem remains the same. It seems possible that both interpretations are valid, because they do not contradict each other. The tradition of the baldachin as Dome of Heaven may also have had an impact upon the formulation of the motif, although a row of continuous arches is difficult to understand as a series of Domes of Heaven. An overlap of meanings, with concurrent references to the Gates of Heaven, the Great Street of the Holy City, and the Dome of Heaven seems possible. The reference to Heaven remains the same.

The palmettes which frequently stand beneath the arcades may be interpreted as trees of life and are, at times, represented as simplified trees; they are described, in the same context with the Gates and the "Great Street of the City" in Revelation[23]. A further biblical reference appears to be represented in a small carved capital in Istanbul, which has been reasonably attributed to a chancel barrier[24]. It is decorated on three sides by semicircular or stilted arches supported by capitals on spiral columns, which rest on blocky bases. A palmette resembling a tree stands underneath each arch. The unusual feature of these arcades, which resemble closely those of the chancel barrier lintels, is that pearls articulate the arches, capitals, and bases, reflecting the pearls in the biblical description of the Gates of Heavenly Jerusalem[25]. One final reflection of the biblical text may, perhaps, be found in the stepped bases frequently represented under the columns of the arcades. In contrast to all other features usually represented in the arcades, I am unable to find examples of stepped bases in Byzantine or closely related built architecture. I suggest that the

[22] The main street of Heavenly Jerusalem is mentioned in Revelation 21:21, and 22:2 as "the great street of the city", and would have been visualized in Late Antiquity and, probably thereafter, with colonnades. I am grateful to Mr. Peter Dietl for his generous help on biblical interpretations.

[23] Revelation 22:2.

[24] N. Firatli, La sculpture byzantine figurée au Musée Archéologique d'Istanbul. Paris 1990, 148f., Item 297, Inventary No. 71.61, Pl. 92–97 a–c. F. states that the piece was purchased in Istanbul in 1971, but provides no provenance, and the piece need not have originated there.

[25] Revelation 21:21.

stepped bases represent, in abbreviated form, the foundations of the city walls described in detail in the Book of Revelation[26].

Heavenly Jerusalem is associated with the Last Judgement, and is therefore appropriate to the context of the Deesis, which was depicted frequently on Byzantine chancel barriers[27]. The arcades symbolically show the Deesis as taking place in Heaven. Icons framed by arcades, which were, at times, placed on top of, or into the openings of the chancel barriers, as well as the Holy figures represented under arcades on the walls which flanked the barriers, probably should be explained by the same interpretation: the Holy figures are represented as being in Heaven[28].

While the complex theological implications which may be inferred from the symbolic depiction of Heavenly Jerusalem on medieval Byzantine chancel barriers are of great interest, their enumeration and interpretation is beyond the aims of this investigation. Nevertheless, it is worth pointing out that the 15th century commentary by Bishop Symeon of Salonica on the chancel barrier as a symbolic division between the worlds of matter and of spirit[29] may already have been implied by the arcades which decorate chancel barrier lintels at least as early as the 9th century. It is tempting to consider the arcaded facade articulation, which became almost standard in Byzantine churches after the 9th century, in the same context, or as an echo of similar intentions.

5. Production

Even though most of the carving on the extant lintels is not of the highest quality, its execution invariably demonstrates skilled competence which is obtainable only by an extended period of training. We may reasonably assume that the lintels, and the barriers for which they were produced, were the products of specialized stone carvers who must have been more highly trained than most members of a construction crew. The proficiency required to rough out and square a stone member, and to lay out and carve the ornamentation is greater than that of other builders, with the exception of those responsible for architectural design, layout, and stability of the building.

[26] Revelation 21:14, 21:19–20.

[27] See fn. 2, particularly Epstein, Chatzidakis, Babić, Walter, and Lazarev; also Sodini 131f. for discussions of the Deesis on chancel barriers.

[28] See fn. 27; all these investigations except Sodini provide examples, illustrations, and discussion of icons used in this manner.

[29] Particularly Walter, Origins of the Iconostasis, 251f., 261–267; Epstein, The Middle Byzantine Sanctuary Barrier, 26f., both with the full text and interpretations.

To my knowledge there is no evidence concerning the question, whether or not there was specialization among the stone carvers, but it is possible that some were responsible only for forming the member itself, while others carved only the decoration. Both tasks required considerable skill and must have been performed by specialists. They could also, of course, have been performed by a single artisan.

At least two trained artisans would probably have been required to erect the members of a chancel barrier, and older artisans must have trained apprentices. A shop therefore probably included at least two persons. Unskilled laborers could have been hired on the site to help lift heavy pieces such as large closure slabs.

A small barrier would usually consist of at least 2 columns, with integrated or separate capitals, two closure slabs and a lintel. Larger barriers required at least 6 columns and capitals, at least one lintel, and at least 4 closure slabs. In addition, separate barriers could be required in the side aisles or the pastophoria. A minimum of 5, and as many as 21 (11 + 2x5) or more members could, therefore, be required in a single church building. The number of new members required could be reduced by employing spoils, but numerous medieval columns, closure slabs, capitals, and lintels found on many sites indicate that either spoils were not always available, or that they were not always preferred. Each new member had to be roughed in, squared, trimmed, finished, and decorated. Work must have proceeded slowly, because available tools were simple and even rudimentary tasks would have been time consuming.

While we have no way of knowing how long production of a barrier may have taken, the period of time required must have been limited. It would depend upon the number of artisans working in a single shop, the size of the barrier, the complexity of the decoration, and upon the amount of time required for the preparation of the members. If we assume that one typical member required, on the average, between 2 and 4 months to produce (without quarry work, which would be done by others, when existing pieces were not reworked), then a single artisan and an apprentice could complete all features of a small barrier of 5 members in about 10 to 20 months, and a large barrier of about 21 members, in about 42 to 84 months. The amount of time required to produce a normal barrier would range roughly from 2 to 7 years, using these hypothetical figures. We should probably add at least one year to each project for illness, travel between projects, marketing new projects, obtaining raw material and other interruptions. We may assume that large barriers were produced by larger teams to reduce production time; a team of 3 or 4 artisans could reduce the required time by about 30 to 50%.

Only one style of carving exists on lintels of many sites, and if there are different styles, for instance in Myra, Isparta, and Mistra[30], they may have been produced during different periods. Neither the evidence of literary sources nor that of extant remains leads to the conclusion that several churches were being built or rebuilt at a single site over an extended length of time within the period and region of most lintels carved with arcades. In most locations, probably only a single chancel barrier would be commissioned over a period of many years. Therefore, although exceptions may have existed, there were probably no permanent shops which produced chancel barriers on a single site. Most barriers must have been created by itinerant artisans who moved from one location to the other as the need for new barriers arose. Assuming an average working life of about 25 years (15–40), a single artisan could have helped to produce between about 3 and 12 barriers, or an average of about 7 during his lifetime, assuming that he lived and worked until he was about 40 years old and that typical projects were produced by small teams or shops. If our assumptions concerning the length of time required to produce chancel barriers, or the working life of the artisans, are off by plus or minus 100% or 200%, the conclusion that a single itinerant artisan, and a single shop, would have produced several chancel barriers at several different sites is still probably correct.

Stone carvers may, at times, have worked together with construction crews, but it is unlikely that they normally accompanied the crews which built or renovated churches. The skills required differed, for sophisticated stone cutting was seldom required in medieval Byzantine church construction, and the production time of chancel barriers was probably not the same as for the churches. The stone carvers may have had nothing to do at a typical construction site for an extended period of time, if they had been permanent members of the construction team. Also, new barriers could have been created for existing churches which required no new construction work.

6. Origin

Three questions must be resolved, to clarify the origin of arcades carved on the lintels of chancel barriers: a) Where did they originate? b) When? and c) Why? Answers to all three questions are necessarily speculative, because of the lack of solid evidence.

[30] Below, Appendix A, Part 1, Items 7, 13, Part 2, Item 17. The lintels of some of these sites, for instance Isparta and Mistra, could have been collected from different sites and brought together for later use in the Paleologue and Turkish periods.

Most scholars have assumed that in Byzantine art and architecture all roads lead to (New) Rome – Constantinople. However, to my knowledge, no examples of lintels carved with arcades have been found there. The small capital with carving very similar to that of chancel barrier lintels published by Firatli need not have originally come from Istanbul[31]. The observation that examples in Venice and Kiev may have come from the capital[32] may, or may not be correct. Certainly Venetian merchants had ample opportunity to obtain lintels in western Asia Minor or southern Greece, and Byzantine artisans could have come to Kiev from anywhere, even under the pretense that they came from Constantinople to enhance their status. In the opposite direction, artisans from Kiev could have learned stone carving anywhere in the Empire and, upon returning, they could have claimed to have been trained in Constantinople for the same reason.

Perhaps a more solid, though still tenuous argument for the capital is that some chancel barrier lintels there are known to have had veneers of gold and silver[33] which would not have survived Latin greed and barbarism after 1204. These lintels may have been decorated with arcades, even though there is no description of that feature known to me in published texts. A parallel example could be construed: While it is documented that Rococo ornamentation originated in 18th century Paris, if it had disappeared there, we would be tempted to speculate that it originated in Bavaria. Nevertheless, the argument is thin, for only some examples in the capital were of gold and silver, while others were of marble. No arcades appear in the extensive remaining carved ornamentation of the Church of the Virgin constructed by Constantine Lips 907/908, which includes carved chancel barrier lintel fragments[34]. Moreover, examples are missing not only in Constantinople itself, but also in the surrounding provinces, with minimal exceptions.

A viable, and perhaps more probable, alternative contradicts the common assumption that all new developments in medieval Byzantine art and

[31] See fn. 24 above.

[32] Sodini, 137 provides these examples cautiously as evidence for a Constantinopolitan origin.

[33] Epstein, Middle Byzantine Sanctuary Barrier, particularly 2ff discusses the sources and provides excerpts from the texts.

[34] A. H. S. Megaw, The Original Form of the Theotokos Church of Constantine Lips. *DOP* 18 (1964) 279–298 for a description of the church, reconstruction, and date; T. Macridy, M. Megaw, C. Mango, E. Hawkins, The Monastery of Constantine Lips. *Ibid.* Fig. 15–45; C. Mango, E. Hawkins, Additional Notes. *Ibid.* 299–309, Fig. 9–29; C. Mango, E. Hawkins, Additional Finds at Fenari Isa Camii, Istanbul. *DOP* 22 (1968) 177–184. Fig. 9–32. A. Grabar, Sculpture Byzantine. Paris 1976, 100–122 for a discussion and comparable examples.

architecture emanate from the capital. The motif could have originated in a secondary center within the area where it is most common. As one possibility I suggest Ephesus, which was one of the most important cities of the region[35]. Under Leo III (717–741) it became the capital of the Thracesian theme and the major seat of government, including the judiciary, fiscal, and military commands for the Aegean coastlands of Asia Minor[36]. It continued to be the seat of an Archbishop and the site of the tomb and Church of St. John, and appears to have been a center of pilgrimage, trade and production[37]. The reconstruction of the important Church of the Virgin as a cross domed basilica has been attributed to the early 8th century[38]. In the subsequent period, through the Lascarid rule of the 13th century, it continued to be one of the major cities of the Empire and an important administrative, military, naval, religious, and trading center[39]. Two lintel fragments ornamented with arcades were found there, one in the Church of St. John, the other in the Church of the Virgin. The latter piece is of excellent workmanship and could, perhaps, have been created during a renovation or reconstruction of the Church during the revival of the city under Leo III, after the devastations of the 7th and early 8th centuries. Nevertheless, an origin of our motif in southern Greece may also be considered.

The earliest datable example, in Skripu, 873–874[40], is not necessarily the earliest known example; there is no reason to believe that the motif was first used there. Eight examples are reasonably dated by inscription out of a total number of over 80 known lintels and lintel fragments, making it statistically probable that at least some of the undated pieces were created before those of Skripu. The Skripu barrier was produced only 30 years after the end of iconoclasm. Most examples lack figural decoration, including only crosses, vegetal, geometric, and occasionally zoomorphic forms. While there can be no certainty, it should be assumed that the arcades carved on chancel barrier lintels were invented during the iconoclast period[41] to replace the figure representations which were current on chancel barriers

[35] Foss, Ephesus After Antiquity, 103–137.

[36] Foss, *ibid.* 107f.

[37] Foss, *ibid.* 110.

[38] Foss, *ibid.* 112, with references to the various datings, and to other construction of the period.

[39] Foss, *ibid.* 116–137.

[40] Below, Appendix A, Part 2, Item 25.

[41] Frequent representations of geometric, vegetal, and zoomorphic motifs, usually used in the context of the carved arcades on chancel barriers, have been attributed to the iconoclastic period; see fn. 2, particularly Lazarev 123–126; Chatzidakis *RbK* 330.

earlier[42]. If this hypothesis is correct, then iconoclast artisans and patrons were not only destructive, but also creative, in terms of inventing new symbolic representations and decorative systems.

Although the earliest known, firmly dated example of arcades carved on lintels of chancel barriers was created in the 9th century after iconoclasm, the same motif, probably with the same symbolic connotation, is found in the Dome of the Rock in Jerusalem, dated 691–2, which appears to have been built and decorated with the aid of Byzantine expertise[43]. A decorative arcade was used as an attica of cut stone on the façades of the outer walls, and as guilded inlay marble friezes under the main cornice and above the marble revetment panels on the inside of the outer walls. All are with semicircular arches, capitals, and single or double columns. The details are not similar to those used on chancel barrier lintels; the similarity lies in the general form, architectural context, and probably the meaning of the arcades. The purpose of the Dome of the Rock, marking the point from which Mohammed was reported to have ascended to Heaven, would make the use of the arcade motif as a symbolic reference to the Gates of Heaven particularly relevant. The interior decorative arcades contain complex palmette forms which are comparable in general, though not in detail, to those of the barrier lintels, and which should probably also be interpreted as trees of life. The arcades of the Dome of the Rock demonstrate that the motif was known in an architectural context, probably with a symbolic connotation of Heaven, and probably in the Byzantine sphere, already in the late 7th century. I do not believe that there is a direct relationship between them and the examples on chancel barrier lintels. Colonnades as architectural decoration are, of course, well known in Roman, Byzantine, and Persian architecture, but not necessarily with the symbolic implications suggested here.

The type of lintel decorated with arcades continued to be used, with relatively insignificant changes, for at least 4 centuries, well beyond the iconoclast period. Given, that our hypothesis concerning the origin is sound, the use of arcades carved on chancel barrier lintels in the centuries after iconoclasm should probably be explained by one or more of the following alternatives: a) Continued iconoclast sentiment in some locations or among some elements of society; b) The concurrent use of figures, such

[42] See fn. 2 above for discussions of earlier figure representations on chancel barriers, particularly Lazarev 121–123; Mango 40–43; Chatzidakis *RbK* 329f.; Kreidl-Papadopoulos 279–289.

[43] K. A. C. Creswell, Early Muslim Architecture, Umayyads, A.D. 622–750, Vol. 1, Part 1. Oxford 1969, 65–322, Figs. 24, 29b, 189, 190.

as those of Xanthos and Susuz on the lintels themselves[44], or as panels attached to the barriers[45]; c) The longevity of motifs and styles typical of Byzantine art and architecture generally. After all, once established, there was nothing distinctively iconoclast about the motif which would have prevented its use after the end of the iconoclast controversy.

One more observation on the origin of the lintels in Mani about 1075 is relevant: Perhaps artisans escaping the Turkish onslaught in Asia Minor after the Byzantine defeat at Manzikert in 1071 created them, although other interpretations also present themselves.

7. Variations in the Arcades

A number of variations in the arcades carved on chancel barrier lintels may be observed.

One of the basic variations in the arcade motif is that its arches are alternatively supported by single or double columns. Double columns are found on lintels, for instance, in Afyon, Ahat Köyü, Aphrodisias, Didyma, Ephesus, Isparta vicinity, Izmir, Konya, Latmos, Manisa, Myra, Ödemiş, Pergamon, Sardis, Susuz, Tarhala, Xanthos, Chios, Hosios Lukas, Makrinitza, Mavromati, Mesaria (Andros), Messena, Mistra, Monemvasia, Rhodes, and Venice. They appear to have been typical of coastal Asia Minor, the adjacent valleys, and the nearby islands, although single columns also appear in the same regions. They are almost equally common on the Greek mainland. At the end of a series of bays, in many of these examples, there is a single column, and occasionally both single and double columns are used, apparently at random, on the same lintel.

Arcades of individualized arches, in which each arched bay is a separate unit, are not listed above, because the columns are not clearly paired, even though where two bays meet, there are two columns. Individualized arched units are not common, and are found in Konya, Susuz, Xanthos, Apidia, Hosios Meletios, Leondari, Mistra Metropolis, Monemvasia and Rhodes. This type of representation cannot be interpreted as a colonnade because of the lack of horizontal continuity, but could well have been meant to represent a series of gates.

An important variant is decorated by groups of 3 arched bays which may be interpreted to represent the 3 gates on each of 4 sides of Heavenly

[44] Below, Appendix A, Part 1, Items 18, 21.

[45] See fn. 2, particularly Epstein, Babić, Lazarev, Chatzidakis *RbK*.

Jerusalem[46]. Unfortunately, few of the lintels are preserved well enough to determine whether there were 4 groups of 3 arches each, as, for instance, in Agia Anna. Also, many members are partly destroyed, making it impossible to ascertain the number of arches originally in a series. Groups of 3 arched bays are found both in Asia Minor and southern Greece, for instance in Afyon, Akçaova, Isparta vicinity, Konya (?), Manisa, Pergamon, Susuz, Tarhala, Xanthos, Agia Anna, Boulari, Corinth, Kako Vouno, Leondari, Mistra Metropolis, Politika, Rhodes, Skripu, Vamvaka, Trani, and Venice. They are sufficiently numerous to assume that they represent a conscious effort to provide a decorative scheme of 3 arches as a distinctive motif, and that the number of arches in these examples was not chosen haphazardly. In some examples, for instance in Akçaova, Tarhala, Corinth, Mistra and Skripu, a group of 3 arches is clearly used as a central motif. Groups of 3 arches representing the Gates of Heavenly Jerusalem are also found in western art, in frescoes and illuminated manuscripts[47].

Groups of 2 or 4 arches also occur, but much less frequently, for instance in Izmir, Isparta vicinity, Susuz, Tire, Xanthos, Apidia, Hosios Meletios, Keria, Phrangoulia, Vamvaka and Vriki.

Continuous arcades which are not, apparently, interrupted by other features are found in Afyon, Ahat Köyü, Isparta vicinity, Izmir, Myra, Sardis, Chios, Hosios Lukas, Messena, Scopelos and Kiev.

Arcades interrupted only occasionally, with at least 5 continuous bays are found in Didyma, Ephesus, Isparta vicinity, Latmos, Makrinitza, Mavromati, Mistra, Pankeia, Veljusa and Venice.

A few arcades, for instance in Ephesus, Pergamon, Sardis, Mistra and Monemvasia, were represented with horseshoe arches typical of Islamic architecture. However, arches in early Islamic buildings in Syria and the Holy Land were usually semicircular[48], and the horseshoe arch was well known in Byzantine architecture. Examples exist in Asia Minor at least as early as the 6th century, and continued to be used in Asia Minor and Greece in the medieval period[49]. The relatively infrequent use of this detail, and

[46] See p. 239f. above.

[47] A. Colli, La Gerusalemme Celeste nei cicli apocalittici altomedievali di San Pietro al Monte di Civate. *Cahiers Archéologiques* 30 (1982) 107–123.

[48] Creswell, Early Muslim Architecture, *passim*.

[49] For instance, G. H. Forsyth, Architectural Notes on a Trip through Cilicia. *DOP* 11 (1957) 223–236, Fig. 11, 44; P. Verzone, Gli monasteri de Acik Serai in Cappadocia. *Cahiers Archéologiques* 13 (1962) 121–136, Fig. 1–16; W. Ramsey, G. L. Bell, The Thousand and One Churches. London 1909, *passim*; G. L. Bell, Churches and Monasteries of the Tur Abdin and Neighboring Districts. Heidelberg 1913, 26–40, Fig. 24, 34; R. W. Schultz, S. H. Barnsley, The Monastery of Saint Luke of Stiris, in Phocis ... London 1901,

close stylistic similarities between the examples in Greece and Asia Minor suggest that they may be roughly contemporary, perhaps produced by the same workshop.

Spiral column fluting is also an occasional feature, for instance in Afyon, Isparta vicinity, Izmir, Latmos, Manisa (?), Miletus, Myra, Pergamon and Skripu. It represents the spiral fluting common on columns of the Late Roman period.

Examples without capitals are found in a number of locations. They are more frequent in Asia Minor, for instance in Afyon, Izmir, Konya, Manisa, Myra, Pergamon, Sardis, and Tire, but are also found on Rhodes, in Mistra, Monemvasia, Trani and Venice. Often, the archivolt is continued horizontally above the columns in these examples.

Stepped bases are found frequently, but not universally. Examples exist in Afyon, Ahat Köyü, Didyma, Ephesus, Izmir, Manisa, Miletus, Ödemiş, Pergamon, Sardis, Tire, Chios, Hosios Lukas, Hosios Meletios, Leondari, Makrinitza, Mavromati, Messena, Mistra, Monemvasia, Politika, Rhodes, Scopelos, Kiev, Trani and Venice.

Two attributes were apparently peculiar to Mani and adjacent areas: a) bases are lacking in examples in Boulari, Kako Vouno, Kapsiona, Keria, Pankeia, Vamvaka, and Vriki; b) capitals are missing, but are suggested in the splayed upper ends of the columns, in examples in Kapsiona, Keria, Lancada, Mistra, Pankeia, Phrangoulia, Vamvaka and Vriki.

8. Variations in the Context

A number of variations in the context of the arcades are noted below. They are consciously limited to the immediate vicinity of the arcade on the face of the lintel, and exclude more remote carving either on the same face, on the soffits, or on chancel barrier capitals and closure slabs.

Variations in the motifs underneath the arches of the arcades may be summarized as follows:

a) Each bay contains identical palmette types in Afyon, Ahat Köyü, Didyma, Ephesus, Izmir, Manisa, Ödemiş, Pergamon, Sardis, Tarhala, Tire, Xanthos, Agia Anna, Apidia, Boulari, Chios, Kapsiona, Keria, Lancada, Leondari, Messena, Mistra, Monemvasia, Pankeia, Phrangoulia, Rhodes, Vamvaka, Vriki, Veljusa and Venice.

b) The bays contain alternating types of palmettes (a-b-a-b) in Aphrodisias, Susuz, Hosios Lukas, Makrinitza (?), Politika, and Rhodes.

Pl. 10; E. Stikas, Ὁ ναὸς τῶν Ἁγίων Ἀσωμάτων «Θησείου». *DChAE* IV 1 (1959) 115–173, Fig. 3. The list could be extended significantly.

c) Palmettes similar to stylized trees are used in Akçaova, Aphrodisias, Isparta, Izmir, Latmos, Miletus, Susuz, Tarhala, Agia Anna, Chios, Rhodes and Kiev.

d) Several different types of palmettes, or very elaborate ones are used in Afyon, Isparta, Izmir, Pergamon, Sardis, Mesaria, Scopelos, and Trani.

e) Several different types of palmettes and/or geometric figures are used in Afyon, Isparta, Izmir, Myra, Mistra, Monemvasia, Politika, and Kiev.

f) Crosses occur under the arcades in Akçaova, Izmir, Konya, Latmos, Miletus, Myra, Chios, Corinth, Hosios Lukas, Messena (?), Mistra, Monemvasia, Scopelos, Skripu, and Kiev.

The arcades are flanked by the following motifs:

a) Decorated bosses, or spacially rich, carved rosettes, in Izmir, Manisa, Myra, Pergamon, Tire, Agia Anna, Apidia, Boulari, Hosios Meletios, Kapsiona, Keria, Lancada, Leondari, Makrinitza, Mavromati, Mistra, Pankeia, Politika, Rhodes, Vamvaka, Vriki, Trani, and Venice.

b) Roundels with figure carving in Afyon, Susuz, and Xanthos.

c) Raised, flat, usually decorated roundels, in Afyon, Aphrodias, Sardis, and Rhodes.

d) Circular interweave containing rosettes or palmettes in Akçaova, Ephesus, Pergamon, Xanthos, and Venice.

e) Geometric interweave panels in Isparta, Izmir, Sohut Kasaba, Susuz, Tarhala, Tire, and Hosios Meletios.

f) Zoomorphic forms in Manisa, Ödemiş, and Skripu.

g) Palmettes in Corinth, Mistra, Skripu, and Veljusa.

9. Stylistic Developments

The development of arcades carved on chancel barrier lintels is difficult to trace, and of necessity, speculative. Few of the examples are dated by documentation, and few of the dated examples are located in close proximity to each other. Local trends can therefore not be firmly established. The variations in the arcade motifs, and in their immediate contexts outlined above demonstrate that many details were used in numerous locations, and probably over an extended period of time. To make matters still more difficult, the same shop could have employed different variations, not only during different periods, but also concurrently. Forms on lintels of the same barrier system may have been copied from various prototypes.

Nevertheless, I offer the following observations in the hope that they will be useful in beginning to assess the material, and to attempt to identify criteria for establishing chronological, local, or regional tendencies or developments. While doing so, I am aware that, while focusing upon the

carved arcade and its immediate context provides the advantage of a better overview over the investigated material, at the same time the exclusion of related motifs on other carved lintels, and on closure slabs, capitals, architectural decoration, and sarcophagi limits the results of our observations and necessarily makes them tentative.

1. A.H.S. Megaw has demonstrated that the decoration of Skripu, the earliest example of our motif firmly dated, 873–4, by documentary evidence, was created in the context of other 9th century carving in the region. He discusses the style extensively and, with the inclusion of comparisons provided by Grabar, he locates the point of origin for the style in Constantinople. Placing the carving into the context of political history, he indicates that the construction of new churches in that part of Greece may have begun in the course of the early 9th century, although solid evidence of substantial buildings is lacking before the reign of Basil I (867–886)[50].

Among arcade compositions on chancel barrier lintels, those of Skripu are unique. There is no other example with even nearly the same variety of accompanying motifs. The only decoration of a lintel face which is very similar is that of Corinth, which, as Megaw points out, must have been created during roughly the same period[51]. While the Corinth crosses hardly differ from those of Skripu, the arcade is more in keeping with those of other lintels, and the Corinth palmette and dart frieze is far more competently and elegantly executed than that of Skripu. Because of the lack of other dated examples, there is no way of telling which is earlier.

The triple arch in the center of the lintel, as in Skripu and Corinth, is rare, but is found in examples in Mistra, with crosses in each bay, and in Asia Minor in Akçaova and Tarhala. The example in Mistra, where the motif is flanked by simple, fan shaped palmettes, may be dated to the same general period as Skripu, although the execution is coarse and lacks the richness of Skripu[52]. While a cross is located under the central arch in the example from Akçaova, it is flanked by stylized trees in the other bays, and only stylized trees are used under the arcade in Tarhala[53]. In neither are the flanking compositions comparable with those of the examples in Greece. Although a date roughly contemporary or even earlier than Skripu for these lintels in Asia Minor seems possible, the similarities are not close enough to make an early date compelling.

[50] Megaw (Skripou) 18–27; Grabar 90–93.

[51] See Catalogue Part 2, Item 5 below; Megaw (Skripou) 20.

[52] Megaw (Skripou) 20 draws the same conclusion and provides further references.

[53] See Catalogue Part 1, Items 3, 19 below.

One more characteristic of the Skripu lintel may be noted. Zoomorphic forms were not identified in the immediate context of the arcades in any other example in Greece, but exist in Asia Minor on lintels in Manisa and Ödemiş[54]. While the Manisa animals are carved in a manner rather similar to those of Skripu, the peacock of Ödemiş is more elegantly designed and detailed. The use of zoomorphic forms on lintels could have been brought to Skripu from Asia Minor. On the other hand, zoomorphic forms are used frequently enough on lintels without arcades and on closure slabs in Greece. Also, their use could have been imported from Constantinople. There is no solid evidence, however, for carving similar to that of Skripu in the capital, and at present I would leave the question of the immediate source of the Skripu carving, and of other Greek decoration of the same period, open.

2. The most unified and most extensive, homogeneous group of carving is in Mani. Two lintels are dated by inscription 1075 and 1079, and the close similarity of the carving style, and of details in the arcades and palmettes suggests that the other, similar examples were created during the same general period, probably by the same shops[55]. Two artisans, Nikitas and George are mentioned in the inscriptions. On the other hand, we have no way of knowing how long the tradition may have continued, or when it may have commenced. The arcades are often in groups of 3 arched bays but at times in groups of 4 or 5, and are invariably separated or flanked by decorated bosses. Only identical palmettes are used under the arcades of a single lintel.

3. Arcades of horseshoe arches are rare and occur, among our examples, only in Ephesus, Pergamon, Sardis, Mistra, and Monemvasia[56]. Other features among the examples in Asia Minor are also very similar, for instance the double columns, stepped bases, tight proportions, the lack of capitals and, to a lesser extent, the palmettes. Even though the total compositions differ in each example, they could have been produced by a single workshop or shops working at roughly the same time. The proximity of the sites supports that supposition.

[54] See Catalogue Part 1, Items 11, 14 below. Megaw (Skripou) 26f. for a more extensive discussion of zoomorphic forms, including other types of carving and other media, and further references to Grabar and Lazarev. I do not find the comparisons with the carving in the Church of Constantine Lips in Constantinople convincing, even though some similarities exist, because many motifs were used generally over an extended period of time. I also hesitate to accept comparisons with other media, which were probably not known to the stone carvers, and which are also full of motifs used over the centuries.

[55] Appendix A, Part 2, Items 9, 10, 11, 19, 20, 26 and 27.

[56] Appendix A, Part 1, Items 6.1, 15.1, 16; Part 2, Items 17.5, 18.1.

Details of the examples in Greece, on the other hand, are not as similar, for only single columns with capitals are used in Mistra, and there are no stepped bases in Monemvasia. Even so, the differences are not great, and the palmette forms used are comparable, if not the same. They could have been executed by shops also working in Asia Minor, and could be roughly contemporary with Ephesus, Pergamon, and Sardis.

I have suggested that the lintels in Sardis may have been carved in the 9th century, though the date is not compelling, and that the arcade motif on chancel barrier lintels could have originated in Ephesus, perhaps as part of the changes and renewal reported during the reign of Leo III (717–741)[57]. If so, this small group of lintels could represent the earliest surviving examples. We have no firm evidence of architectural stone carving in the 8th century in the Byzantine sphere, and styles other than that of Skripu could have existed, either earlier or at the same time.

4. Unfortunately, the dated lintels in Asia Minor tell us little about stylistic development. The pieces in Manisa and Sohut Kasaba are relatively small fragments with insufficient remains to identify the general composition[58]. It seems possible that the lintel in Manisa had 4 arcade groups of 3 arches each, separated by bosses, like some complete examples in Greece, but we cannot be certain. Nor can we know how long before or after the dates in the inscriptions the same or similar motifs, or styles of carving, may have been used. I believe that it would be an error to assume, for instance, that the arcade or palmette forms of Manisa are typical of the 3rd quarter of the 10th century, while those of Sohut Kasaba are typical of the period one hundred years later.

5. Some forms appear to be typical of Asia Minor, while others are more typical of Greece. For instance, palmettes similar to simple, stylized trees are relatively common in Asia Minor and on the islands, but are rare on the Greek mainland. As flanking motifs, flat decorated roundels, at times tied into circular interweave, or decorated with figure carving, appear rather frequently in Asia Minor, and occasionally on the nearby islands, but not in Greece. While decorated bosses occur in Asia Minor as flanking motifs, they are far more common in Greece. Geometric interweave, as a flanking motif, is common in Asia Minor, but very rare in Greece.

Yet, far more striking than these differences, are the similarities among many motifs and the way they are carved, in Asia Minor and in Greece. While usually stone carvers must have found new projects as close to the last project as possible, it is difficult to explain the many comparable

[57] See p. 244f. above.

[58] Appendix A, Part 1, Items 11, 17.

features unless some shops or individual artisans worked in both Asia Minor and Greece.

Indeed, the differences between examples in Asia Minor and Greece seem even less important, when the differences between examples within Asia Minor are observed closely. Strong similarities among examples in Asia Minor, both in composition and in detail, are so seldom, that it is difficult to avoid the conclusion that shops consciously attempted to provide variations, not only from project to project, but also within the same barrier system, from member to member, and even occasionally on the same lintel. Colonnades supported by single and by double columns on the same lintel are a case in point, as are the great differences in composition among the lintels in Ephesus, Pergamon and Sardis, even though the details indicate that they could have been produced by the same shop.

6. The example from Andros dated 1158 by inscription has complex, twisted and intertwined acanthus palmette forms under the arcade bays which do not appear to occur in Asia Minor[59]. Given, the many forms common to Asia Minor and Greece earlier, it is reasonable to assume that, with rare exceptions, by the 12th century carved lintels were no longer produced in Asia Minor, probably because of the disruptions caused by the Seljuk invasions. Perhaps almost all of the lintels known in Asia Minor should, therefore, be dated no later than the 1070's or 1080's. The lintel of Sohut Kasaba, probably 1063–1064, is the last dated example in Asia Minor. With the exception of Skripu, all dated examples in Greece, Macedonia and the islands were produced after the battle of Manzikert. The impact of artisans escaping the Turkish onslaught may have been considerable.

Appendix A. Catalogue

Part 1. ASIA MINOR

1. Afyon

1.1 Buckler p. 12, Item 36, Pl. 17–36.
The piece was embedded in the steps of the Pasha Camii. The rather poor illustration shows a lintel fragment carved with an arcade of 8 almost semicircular arches which may have continued in both directions. The arches are supported by capitals on single columns, apparently on stepped bases. They contain various motifs including palmettes, stylized trees, interweave patterns, and a cross. An inscription is located above the arcade. The authors attribute the lintel to the 6. C., but a later date is more probable.

1.2 Buckler p. 13, Item 46, Pl. 18–46; Buchwald, Photo 1965 (Fig. 3).
The member was located in a school yard when it was first recorded, and is now in the

[59] Appendix A, Part 2, Item 15.

Archeological Museum. It is unusual in that it is carved as part of a chancel barrier closure slab. The arcade consists of 3 thin, profiled, almost semicircular arches which continue down vertically at the springing to the floor line uninterrupted, without bases or capitals. The outer bays contain palmettes, while the central bay contained a cross which has been thoroughly destroyed.

1.3 Buckler p. 13, Item 48, Pl. 18–48.
The piece was located in a school yard when recorded. The illustration shows an arcade of 3 almost semicircular arches bordered on the right by a rosette and cross, and on the left by geometric figures which are unclear in the illustration, but are reported to be complete, and to contain an unidentified monogram. The arches are supported by capitals and, apparently, by single columns on low, stepped bases. They contain richly carved palmettes. The carving is deep and precise, the columns appear to be carved full round, and some are broken away.

1.4 Buchwald, Photo 1965 (Fig. 4, 5), Sodini (1995) p. 299, Fig. 2.
The lintel is displayed in the Archeological Museum, Inv. No. 1533. Two groups of 3 arches each are preserved on the decorated face, flanked on each side by richly carved bosses which include an angel facing left. The profiled, semicircular or slightly stilted arches are supported by low imposts on binate columns, which rest on stepped bases. Each bay contains a palmette which resembles a tree. The carving is deep and precise, the columns appear to be cut full round, and the figure is in relief, rather than in the flat incised technique found in Xanthos and Susuz. The deep carving and the decoration of the underside, though not the palmettes and roundels, are comparable to those of Item 1.3, and both could have been produced for the same chancel barrier system. Sodini states that the piece comes from Kozluca-Sandıklı.
A detail photograph of a lintel with very similar carving shows a bearded saint facing left in relief on a flat roundel. To the left there is an arcade composed of profiled, stilted arches, supported by block imposts on double columns which rest on stepped bases. A tree shaped palmette comparable to those of 1.3 is located under the arch. A stylized tree and the beginning of a second, apparently flat roundel are on the right. An inscription is located above the carving. Sodini, p. 299f., Fig. 6, gives the Inv. No. 1501 and states the provenance of Şohut-Synada. He identifies the saints as Philip, Macarius, Luke and Pantaleon, and attributes the carving to the 10th–11th centuries.

1.5 Buchwald, Photo 1965 (Fig. 6).
The lintel is displayed in the Archeological Museum. An arcade of 2 arches is flanked by richly carved rosettes in circular interweave and a bent tree on the right, and by a flat roundel carved in incised technique on the left. The roundel contains a bearded person with a halo, turned slightly to the left, identified as St. John the Baptist. The arcade is composed of segmental, profiled arches supported by columns with spiral fluting, without capitals, which rest on stepped bases. The central columns were, apparently, carved full round and are broken away. The archivolt is continued horizontally above the columns. The right bay contains a broad, fan shaped palmette and the left, geometric interweave. An inscription comparable to that of Item 1.4 is located above the decoration. The carving, particularly the flat roundel and bent tree, is comparable to that of Item 1.4, but numerous features, including the arcades and palmettes, differ.

1.6 Buchwald, Photo 1965 (Fig. 7).
The lintel is displayed in the Archeological Museum. It has been trimmed square at both ends. An arcade of 9 semicircular, profiled arches which may have continued in both

directions decorates the face. Each arch is supported by a small triangular capital with one point down; two adjacent capitals are carried by broad single columns with spiral fluting resting on semicircular bases, their curved sides up. The bays contain various motifs including palmettes, stylized trees, lozenges, and empty panels which originally were decorated with crosses. I know of no close parallels to the unusual treatment of the capitals and bases. The carving is generally not very precise, and shallow.

2. Ahat Köyü (Acmonia) 35 km. E. of Uşak

Mellink (Firatli) p. 222, Pl. 46 Fig. 41.
The illustrated fragment is carved with portions of 4 arcades which continued in both directions. Arches are almost semicircular, profiled, and supported by large impost capitals on short, single columns on stepped bases. Each bay contains a palmette.

3. Akçaova, near Şile

Peschlow (Kumbaba) p. 357, Item 95, Fig. 15, Pl. 124-4.
The lintel is reported to come from the Akçaova region. Three semi-circular profiled arches are supported by impost capitals on single columns, which stand on stepped bases; the central bay contains a cross, the others, shell motifs over palmette trees. The arcade is located in the center of the raking face, between circular single strain interweave, crosses, palmettes and geometric interweave patterns. The member is attributed by P. to local workshops of the 10th/11th century, apparently on stylistic grounds.

4. Aphrodisias

Buchwald, Photo 1975 (Fig. 8,9).
I noted 3 fragments, evidently from the same lintel or chancel barrier. One has a clean finished face on the right and broken edge on the left (Fig. 8), a 2nd has broken edges at both ends (Fig. 9), and a 3rd, smaller piece has a broken edge on the right. In all 3 pieces arcades of unknown length are interrupted by raised discs decorated either by richly carved intertwining circles which form rosettes, or by a cross with splayed arms. The discs are contained by a very wide arch. A maximum of 3 continuous bays are preserved on the extant lintel fragments. The arches are semicircular, profiled, and supported by impost capitals on binate columns which stand on simple block bases. Each bay contains a fan shaped, or a tree shaped palmette, apparently in alternation. I am grateful to Prof. K. T. Erim for showing these pieces to me and permitting me to photograph them.
Cormack p. 114 dates the triconch church in which the lintels were found to the late 10th or early 11th century, based upon a stylistic analysis of the barrier carving. Roueché p. 159–161 dates a dedicatory inscription most probably from the same church to the late 5th or 6th century; however, Prof. Cormack has informed me, that Prof. Roueché has more recently agreed that the inscription could also have been produced in the 10th or 11th centuries.

5. Didyma

Peschlow (Didyma) p. 144f., Pl. 38-2, 38-3; Orlandos (Izmir) p. 150–152, Item 26, Fig. 24; Feld (Miletus) p. 207f., Pl. 35-1.
The raking face of the larger piece (Orlandos Fig. 24, Peschlow Pl. 38-2) is carved with a decorated boss flanked on the right by an arcade of at least 6 bays, and on the left by at least 2; the smaller piece (Peschlow Pl. 38-3) is decorated by an arcade of at least 3 bays.

The arcades of both pieces continued in both directions. The arches are segmental, richly profiled, and supported by single columns at the right, and binate columns at the left, with large, decorated impost capitals and stepped bases. Each bay contains an identical palmette. The imposts and stepped bases of the smaller piece are lower, wider, and apparently decorated with pearls, as are the bases of the binate columns on the larger member.

6. Ephesus

6.1 Church of the Virgin
Knoll, p. 67, Fig. 80–82; Sodini Pl. 38 a; Buchwald, Photo 1979 (Fig. 10).
The lintel was found reused in a floor repair of the undated basilica supported by piers at the east end of the church. The face is carved with an arcade of at least 5 richly profiled horseshoe arches, supported by low imposts and binate columns on stepped bases. Each arch frames a palmette of the same type. The arcade is flanked on the left by a series of palmettes in interweave circles; it probably continued to the right, where the lintel has a broken edge.

6.2 Church of St. John
Sotiriou, p. 110, Fig. 23.
The illustrated badly damaged, small fragment is carved with an arcade of a single, profiled, semicircular arch, which could have continued in both directions. It contains a palmette. The support system is not evident except for high, stepped column bases.

7. Isparta Vicinity, Medress in Eski Agras

7.1 Lintel over Side Door
Demirez p. 89f., Item 7, Fig. 9.
The fragment appears to be finished at the right end, and destroyed at the left. It is decorated by an arcade of 3 arches flanked on both sides by geometric interweave including, at the left, a cross which has been carefully retooled, removing the cross arms. The arches are semicircular and supported by small capitals which rest on single columns with spiral fluting, apparently on small, indistinct bases. A different motif decorates the bay under each arch: a vertical stalk with tendrils, flanked by small holes and other vertical stalks is located under the central arch; the holes may have been used to fasten metal straps, and the motif could, originally, have been a cross. Palmettes and geometric interweave occupy the flanking arcades.

7.2 Lintel over Main Door
Demirez p. 90, Item 8, Fig. 10.
The lintel carving is complete at the left, and incompletely shown in the illustration on the right. A continuous arcade of at least 13 arches decorates the face, flanked on the left by interweave patterns similar to, but not the same as those of item 7.1. Profiled semicircular arches are supported by small capitals on single spiral columns which stand on small indistinct bases. A rich variety of palmette types decorates the bays under the arches; while some are the same, there is no recognizable pattern. The palmette motif sequence is probably haphazard and may be described as a - b - c - b - (destroyed) - d - d - e1 - e2 (e inverted left/right) - c - d - d. The destroyed motif, originally probably a cross, does not occupy the center bay. The forms of the arcades are similar enough to those of item 7.1, that they may have been created for the same chancel barrier, though probably not the same lintel; however, it is also possible that some forms of one lintel decoration were later imitated in another.

7.3 Lintel over Side Door
DEMIREZ p. 90, Item 10, Fig. 12.
An arcade of two arches is flanked by various geometric motifs, interlace and palmettes. The illustration permits no precise description, but a single central column with capital and base can be identified.

7.4 Courtyard Pavement
DEMIREZ p. 91, Item 14, Fig. 15.
The illustration shows a lintel, broken into two pieces, which is decorated by an arcade apparently complete at the right, but continuing beyond the illustration on the left. The arcade of at least 8 bays is composed of profiled, segmental arches supported by double columns, apparently without bases. The surface is worn flat and details cannot be identified. Each bay appears to contain a different type of palmette, but other motifs may also have been included.

7.5 Middle Lintel Above Right Door in Rear Wall
DEMIREZ p. 92, Item 22–23, Fig. 16, 18.
The member has apparently been cut off at both ends. At the right a very poorly preserved arcade of a single arch, and at the left one of three arches flank geometric interweave. The forms of the arch system and the palmettes are identical to those of item 7.2, and this member was probably created for the same barrier by the same artisans. The palmettes on the right may be identified as e1 - e2 - d as described in item 7.2 above.

8. Izmir

The members published by ORLANDOS, mostly now in the Archeological Museum, were collected from different, usually unknown sites in western Asia Minor. PESCHLOW (Didyma) p. 144f., for a discussion of the uncertainty concerning the origin of some fragments.

8.1 ORLANDOS (Izmir) p. 146–148, Item 23, Fig. 21.
The face is decorated with an arcade of 4 almost semicircular arches supported by rectangular capitals and binate columns with spiral fluting, which rest on blocky bases. Capitals and bases are decorated with "x's". A stylized tree, a partly destroyed cross and geometric single strain interweave patterns are located under the arches. The fragment is broken on the left and right; whether the arcade originally continued cannot be determined. An inscription is located above the arcade. The carving is particularly careful in execution and intricately detailed.

8.2 ORLANDOS (Izmir) p. 148, Item 24, Fig. 22.
The face is decorated with an arcade of 7 almost semicircular arches supported by binate columns, without capitals, resting on large stepped bases. The archivolts continue horizontally over the columns. Palmettes of the same type are located under the arches. The fragment is broken on the left and right but the arcade appears originally to have continued in both directions. An inscription is located above the arcade.

8.3 ORLANDOS (Izmir) p. 148f., Item 25, Fig. 23.
An arcade of 4 almost semicircular arches supported by capitals and single columns, which rest on indistinct bases, decorates the lintel face. Partly destroyed crosses, elaborate palmettes, and intricate geometric patterns are located under the arches. The arcade continued to the right and is bordered on the left by geometric motifs.

8.4 ORLANDOS (Izmir) p. 148f., Item 26, Fig. 24. See item 5 above, Didyma.

8.5 ORLANDOS (Izmir) p. 150–152, Item 30, Fig. 25.
The face is decorated with an arcade of 4 almost semicircular arches flanked on both sides by fields partly decorated with geometric motifs, and partly destroyed beyond recognition, perhaps originally a cross. The columns and capitals may have been worked full round, and are destroyed; they stood on stepped bases. Two types of palmettes are located under the arched bays in the rhythm a - b - b - a.

8.6 ORLANDOS (Izmir) p. 152, Item 33, Fig. 25.
The face is carved with an arcade of at least 3 profiled, apparently semicircular arches, resting on binate columns except at the right end, where a single column borders a richly carved boss. The arches appear to contain palmettes. Capitals, bases and some other motifs cannot be clearly identified.

9. Konya Museum

SODINI Pl. 38 b.
The decorated face of the fragment appears to be complete on the right and is broken on the left. The extant arcade is composed of profiled segmental arches supported by binate columns without capitals or bases. The central arch is thin and linear, and contains a cross with equal, splayed arms, while the flanking arches contain palmettes, suggesting that the extant arcade may be complete. Each arched bay is depicted as an individual unit.

10. Latmos, Ikis Ada, Church of the Virgin

WIEGAND p. 30–40, Fig. 48–49.
The lintel is located over the main door of the church, which, according to an inscription below the lintel, was dedicated to the Virgin. The lintel face is carved with arcades of 5 semicircular arches each, which are supported by impost capitals on binate columns with spiral fluting, resting on circular bases. The arches contain, alternately, palmettes which resemble trees, and crosses with two cross arms. A cross with one cross arm, not framed by an arcade, decorates the center of the lintel.
The lintel is reused, because at both ends arcades which were trimmed off continued to the left and right. It was probably created for a chancel barrier. W. dates the inscription, which is probably contemporary with the lintel's secondary use, rather than with its creation, to the second half of the 13th century on paleographic grounds. In BUCHWALD, (1979) 272–293, I dated the church about 1250–1265, based upon the interface between stylistic features and the history of the region. The lintel was in the location recorded by W. when I visited the church in 1972.

11. Manisa (Magnesia ad Sipylum)

11.1 Ulu Camii
STRZYGOWSKI p. 444f., Pl. 5-1/2.
Two fragments were found embedded in the walls of the Ulu Camii, with an inscription dated 967 by S. Each fragment is carved with an arcade of 3 semicircular arches supported by single columns without capitals, standing on large stepped bases. The archivolt continues horizontally over the columns. The arched bays contain identical palmettes and are flanked by richly plastic rosettes partly damaged almost beyond recognition, animals and interweave. Some columns appear to have spiral fluting.

11.2 Museum
BUCHWALD, Photo 1975 (Fig. 11).
The fragment is very similar to Item 11.1, but not the same. The arcades have the same

forms, but binate columns are used, and the palmette has 3 leaves at the top rather than 5. The rosette is spacially articulated, but without a second, smaller rosette in the center. The animal carved on the far side of the rosette is a peacock, rather than a lion or other wild animal. The member appears to have been sawn off at both ends, and contains only a single bay and a fragment of a second.

12. Miletus

12.1 Izmir Archeological Museum
FELD (Miletus) p. 207f., Pl. 36-4. See Item 5, Didyma.

12.2 Miletus Excavation
FELD (Miletus) p. 203f., Pl. 37-1.
The face is carved with an arcade of 4 segmental arches supported by capitals on single columns with spiral fluting, which rest on stepped bases. The arches contain crosses with two crossarms, and stylized trees in alternation. The arcade may have continued in both directions, for both ends of the fragment are broken away. Motifs and carving, with the exception of the bases, are very similar to those of Item 10, Latmos, and must have been produced by the same shop.

13. Myra

13.1 FELD (Myra) Pl. 120-B; PESCHLOW (Myra) p. 225–240, Fig. 4, Item 32b, Pl. 43-3.
The face is carved with an arcade of 6 semicircular, deeply profiled arches on single columns without capitals. It continued in both directions. The columns stand on low, blocky bases, which may originally have been stepped; they are partly destroyed by trimming the lintel bottom, perhaps to remove the carved ornament usually found on lintel soffits. The bays contain palmettes, rosettes, and geometric interweave. The carving is deep, very precise, and richly modelled. P. attributes the fragment to the chancel barrier of the 3rd southeast chapel, and proposes an 11. c. date based upon stylistic comparisons. An imperial initiative for a renovation which cannot be defined in detail is documented for 1042/43 (PESCHLOW, p. 210). P. reconstructs the entire lintel with an uninterrupted arcade.

13.2 FELD (Myra) Pl. 120-A; PESCHLOW (Myra) p. 227–229, Fig. 4.
Two fragments are shown which probably come from a single member, although the broken edges do not match. The faces are carved with 8 arcades, some partially destroyed, which may have continued in both directions. The arcades contain rosettes, star forms and a cross with equal, splayed arms. The motifs and the manner of carving are almost exactly like those of item 13.1, and probably came from the same member, or one carved by the same workshop. Here, too, the bottom seems to have been trimmed away. P. attributes the member on the left to the right end, and that on the right to the left end of the same lintel as Item 13.1.

13.3 FELD (Myra) Pl. 120-C; PESCHLOW (Myra) p. 227–229, Fig. 4; BUCHWALD, Photo 1965 (Fig. 12).
The member is broken into two pieces which fit together. The face is carved with an arcade of 5 arches, one partially destroyed, which may have continued in both directions. The bays contain palmettes, a cross in the form of a knot, and equal armed crosses in circles. Arcades and palmettes, and the manner of carving are almost exactly like those of item 13.1, and probably came from the same member, or one carved by the same workshop. However, the columns are striated horizontally, probably an unaccomplished attempt to

represent spiral fluting. Here, too, the bottom seems to have been trimmed away. P. attributes the member to the center of the lintel, and points out that indentations in the upper surface were probably used to attach painted panels. However, the indentations need not be contemporary with the carving.

13.4 FELD (Myra) Pl. 119-E; PESCHLOW (Myra) p. 230, Fig. 5, Pl. 43-8; BUCHWALD, Photo 1965.
The face is broken on the left, and carved with 2 arcades flanked on the right by a damaged boss and geometric interweave. The profiled arches are almost semicircular, and are supported by imposts on binate columns in the center, and on single columns otherwise, which rest on stepped bases. The arcades contain identical palmettes. The carving is precise, the relief well modelled, but the palmette style differs from that of items 13.1–13.3. P. believes that the member was created for a door lintel; however, although his observations are probably correct, all of the features mentioned by P. could have been carried out not when the member was originally produced, but rather, for secondary use. Particularly the crude edge of the diagonal right end is out of keeping with the high quality of the original carving. The extant features and its profile are distinctly typical of chancel barrier lintels.

14. Ödemiş Vicinity (Yenide Köy)

KEIL, p. 75f., Item 103, Fig. 42.
The lintel was embedded in the wall of a fountain in front of the mosque. The arcade is composed of 2 semicircular arches which continued to the right, where it is broken away. The almost semicircular, profiled arches are supported by low impost capitals on binate columns, which rest on stepped bases, and contain identical palmettes. To the left of the arcade, which ends with a single column and palmette, there appears to have been a cross which was carefully chiselled away, a bird of prey, and two peacocks, drinking from a chalice on a stepped base. Two carved inscriptions mention the drinking birds and a Bishop Andreas who has not been identified. The authors believe that a 10. C. date, suggested by J. Strzygowski for other, similar pieces, is plausible.

15. Pergamon

15.1 STRZYGOWSKI (1902) p. 447, Pl. 6-1; BUCHWALD, Photo 1965, 1979 (Fig. 13, 14).
The piece was found on the acropolis, and is currently displayed in the Archeological Museum, Inv. No. 219. It is broken on both ends, but is the best preserved in Pergamon. Three arches are flanked by rosettes contained in circular interweave. On the right, 3 full circles remain, and the beginning of another arcade, while on the left a single rosette and remnants of a second circle containing a whirl are preserved. The arcade is composed of profiled horseshoe arches supported by binate columns without capitals, which stand on stepped bases. The archivolt profiles continue horizontally above the columns. The arches frame identical palmettes.

15.2 CONZE, p. 319f., Fig. 107.
The face is decorated by an arcade of four richly profiled semicircular arches, supported by impost capitals on binate spiral fluted columns, which stand on bases some of which are stepped. The arches frame different types of palmettes. On the right the arcade is flanked by a richly carved boss; on the left it probably continued, because there are two columns here, while at the right the arcade ends with a single column. Although the context of circular interweave is similar to 15.1, the characteristics of the arcade are not.

15.3 Buchwald, Photo 1979 (Fig. 15).
The lintel fragment was photographed in the Archeological Museum depot. The face is decorated by an arcade of 3 profiled horseshoe arches which are very similar to those of Item 15.1, as is the circular interweave which flanks the arcade on both sides. Both pieces could be fragments of a single lintel or of the same chancel barrier.

15.4 Buchwald, Photo 1965 (Fig. 16).
The piece was in the depot of the Archeological Museum. It is poorly preserved and broken in the middle and at both ends. Two arches are flanked by rosettes contained by circular interweave. On the right, one full circle with a destroyed motif, perhaps originally a cross, and the beginning of another arcade remain, while on the left a single rosette, and remnants of a second are preserved. The arcade appears to be similar to that of Item 15.2, with spiral fluted columns, but neither capitals, nor the number of columns in the center can be discerned. At the right, the archivolt is tied into the interweave of the adjacent circle without a capital.

16. Sardis, Excavation Depot (Fig. 19–24)

Buchwald
Eleven lintel fragments decorated with carved arcades were found in the excavation of Church E, some embedded in foundations of walls constructed after the church was converted to Turkish use. The fragments may be attributed to at least four members carved in two distinctive styles. All are decorated with continuous arcades of profiled arches supported by binate columns, standing on stepped pedestals. The arcades in Style A are narrower and formed of horseshoe arches; there are no capitals and archivolts continue horizontally above the columns; each palmette differs slightly, and the carving is deep, without transitions between foreground and background. In Style B the arches are wider, semicircular, and are supported by broad impost capitals, the paired columns stand farther apart, each palmette is identical, and the carving is shallow.
There are sound reasons for attributing Style A to a reconstruction of Church EA, perhaps in the 9th century, and Style B to the construction of Church E in the 13th century, but the attributions are not compelling. The stone carvers of Style B were obviously using Style A as a model, without, however, imitating all features in detail; it is apparent that they used their own, contemporary, (13th century?) proportions, arch and palmette forms, and sense of rhythm. I am grateful to the Archeological Survey of Sardis for providing the photographs for Figs. 19, 23, 24.

17. Sohut Kasaba (Şuhut, near Afyon)

Buckler, 32, Item 95, Pl. 27-95.
The piece was located in a house. An arcade with an almost semicircular, profiled arch is carved on the face. The arch is supported by indistinct capitals, single columns which rest on low, indistinct bases, and contains a palmette. At the left remains of a second arch containing an identical palmette are visible. Geometric single strain interweave flanks the arcade on the right. An inscription which is dated 1063/1064 by the authors is located above the arcade.

18. Susuz

Firatli p. 154–156, Fig. 75–76 a, b, c; Sodini Pl. 37 a, b, c.
The faces of both lintels are decorated with arcades of 2 or 3 arches flanked by carved

medallions with incised figures representing the Deesis. The arches are supported by capitals on stout binate columns on low bases. In the member on the left the arches frame palmettes and stylized trees in alternation, and in the member on the right, palmettes and rosettes in alternation. The arches of the member on the left are occasionally interrupted at the top, making an interpretation of the motif as an elaboration of an egg and dart frieze, including the pointed ovals in the spandrels, possible. Some arched units are individualized, in that two columns which stand together are not closely paired. Lozenge patterns flank the arcades in the member on the right. The carving is in three planes, with a flat background, a raised plane with modelled decoration, and a third, more highly raised plane with the medallions; as S. points out, it reminds of Items 21.1 and 21.2 at Xanthos.

19. Tarhala (Altınlı), Mosque

Buchwald, Photo 1975 (Fig. 17, 18).
The lintel is reused at the top of a stoop, together with other carved pieces, in front of the building. It is poorly preserved and partly embedded in cement, exposing only some features. A group of 3 arches is flanked on both sides by geometric interweave patterns which include crosses, palmettes, rosettes, and other geometric figures. The profiled semicircular arches are supported by impost capitals, decorated by triangular indentations, which rest on binate columns; the bottom of the arcade is embedded in cement. Identical feathery, tree-like palmettes stand in each arched bay.

20. Tire, Archeological Museum

Buchwald, Photo 1972 (Fig. 25).
The lintel fragment is finished on the right and broken on the left. At the right an arcade of two profiled, semicircular arches is supported by single columns without capitals, on stepped bases. The archivolt continues horizontally above the columns. Each bay contains an identical palmette. The arcade is flanked on the left by a rosette on a raised roundel and by geometric interweave.

21. Xanthos, Tetraconch Chapel of the East Basilica

21.1 Metzger 121; Sodini 119–148, Pl. 32 a, b, c, Item 4334.
The illustrated photograph lacks parts of the left and right ends shown in the accompanying drawings. The member appears to be complete at the right and cut off at the left. Groups of two arches each are separated by raised roundels carved with busts representing the Deesis, with Christ in the center, the Virgin on the left, and John the Baptist on the right. At the left end only one arch and portions of a second remain; the number of original arches cannot be ascertained, because the member is not symmetrical about the medallion of Christ. In his very thorough investigation, S. cites numerous parallels in Asia Minor, Greece, and elsewhere and dates the carving between the second half of the 10th century and the second half of the 11th on stylistic and morphological gounds. He points out that there is no evidence, at Xanthos, of coins after Heraclius until Romanus III (1028–34).
Richly profiled semicircular or slightly stilted arches are supported by impost capitals composed of two horizontal zones, resting on short stalky columns without bases. Each arched unit is individualized, and the two columns in the center are not united. An identical palmette is located under each arch, and leafy sprigs in the spandrels. The carving is in three planes, with a flat background, a raised plane of modelled decoration, and the third, higher plane of the medallions with incised figures.

21.2 METZGER 121, Fig. 14; SODINI 119–148, Pl. 34 a, e, Item 4106.
According to S. this member is complete, in several fragments, and constituted the right (south) end of the medieval altar screen of the tetraconch chapel. An arcade of 3 arches is located at the left, flanked on the right by circular interweave enclosing rosettes. The arcades and the palmettes they contain are very similar to those of Item 21.1 and were undoubtedly created for the same barrier. If Item 21.1 was located to the left of this member, and the medallion with the bust of Christ was in the center, then the fragmentary arcade on the left of 21.1 was probably originally of 3 arches, as symmetrical counterparts of the three arches which decorate member 21.2.

Part 2. GREECE

1. Agia Anna, Euboea

GEORGE C. MILES, Photo 1958 (Fig. 26).
The lintel is reused above an arched doorway. It appears to provide an almost perfectly preserved example of 4 groups of 3 arches each, representing the 3 gates on each of 4 sides of Heavenly Jerusalem. The arcade groups are separated by bosses carved as rosettes; the member is apparently symmetrically organized about the central boss, which is fuller and more plastically articulated, while the other two are identical. The missing left end may therefore by reconstructed with 3 bays, like the complete arcade at the opposite end. Segmental arches are supported by single columns on low, trapezoidal bases. Circular features which flank the columns at the top represent capitals. Identical palmettes resembling trees fill each bay under the arches. I am grateful to Prof. Miles for providing me the photograph.

2. Apidia, southern Peloponnesus

ORLANDOS (Apidia), 125–130, Fig. 1, 4; BUCHWALD, Photo 1960 (Fig. 27).
In O's reconstruction drawing usually arcades of four arches are separated by crosses in roundels. Each arch is almost semicircular and is individually supported by impost capitals resting on columns which stand on block bases. An identical, coarsely carved palmette is located underneath each arch. O. dates the lintel carving to the 13th–14th century, but an earlier date seems more likely.

3. Boulari, Church of St. Strategos, Mani

TRAQUAIR, Pl. 16 right for a rough sketch. MEGAW, 144 fn 5; Megaw dates the church to the early 11th century on stylistic evidence.
The sketch shows two arcades, one with 3 arches, separated and flanked by decorated bosses, an arrangement similar to that of tie beams in St. Theodore in Vamvaka, dated 1075 by inscription. The arches appear to be semicircular, supported by single columns with impost capitals, and contain identical palmettes.

4. Chios, Museum

4.1 ORLANDOS (Chios), Pl. 7, right.
Remnants of 6 arcade bays are evident. Segmental, profiled arches rest on impost capitals which are carried by binate columns on large rectangular bases. A stylized, identical tree stands under each arch.

4.2 ORLANDOS (Chios), Pl. 7, left.
The fragments are probably from a lintel. Remnants of 3 arcade bays are evident. Profiled semicircular arches rest on impost capitals, which are supported by binate columns on stepped bases. A cross and small, stylized trees stand under two of the arches.

5. Corinth

SCRANTON, Pl. 33, Fig. 157, p. 119.
An arcade of 3 profiled semicircular arches is flanked on both sides by palmettes. The arches rest on broad impost capitals supported by single columns on simple bases. A cross stands in each bay. An inscription is dated by N. Bees 11th or 12th century, a date which is contested by MEGAW (Skripou) 19f, fn. 48, who places the lintel into the context of 9th century reconstruction under Basil I.

6. Hosios Lukas Catholicon, Boeotia

SCHULTZ, Pl. 22–23, p. 31f.
The lintel is located in the altar screen of the Prothesis, and appears to have been carved for the original construction of the church. The continuous arcade consists of profiled segmental arches resting on impost capitals, which are supported by binate columns on low, stepped bases. Two types of palmettes in alternating sequence are framed by the bays except in the center, where a cross stands under a somewhat wider arch. K. KREIDL–PAPADOPOULOS, Hosios Lukas. *RbK* 3 (1978) 264–318 for a discussion of evidence on the date, probably early 11th century, and further references. Also P. M. MYLONAS, Nouvelles remarques sur le complexe de Saint-Luc en Phocide. *Cahiers Archéologiques* 40 (1992) 115–122; *Idem*, Gavits arméniens et litae byzantines. Observations nouvelles sur le complexe de Saint-Luc en Phocide. *Cahiers Archéologiques* 38 (1990) 99–121, who dates the church 1011–1055.

7. Hosios Meletios

ORLANDOS (Meletios) Fig. 49, p. 101.
Two mutilated fragments are illustrated. In the better preserved, in the center, an arcade of two arches is flanked by a rosette and by circular geometric interweave. The profiled semicircular arches are carried by flat, wide capitals on stout columns which stand on wide, apparently stepped bases. Each arched bay is an individual unit. A palmette appears to stand under each arch. The remains of another arch are extant at the broken left end of the fragment.
In the other fragment, at the upper right, remains of two individual, profiled, semicircular arches are preserved between other motifs, including a cross. Identical palmettes stand under each arch, but other characteristics cannot be clearly identified.

8. Kako Vouno, Church of the Asomatoi, Mani

TRAQUAIR, Pl. 16 left for a rough sketch. MEGAW, 144 fn. 5 dates the church to the 10th century using stylistic evidence.
Two arcades, separated by a blank field, originally probably a cross, are carved on the lintel of a barrier *in situ*. There are 3 arches in the group on the right, which is flanked on the right by another blank field, probably also originally a cross. The left group of arches appears to be drawn incompletely. The arcades have semicircular arches, impost capitals, single columns, and no bases; other characteristics cannot be identified.

9. Kapsiona, Church of St. Theodore, Mani

DRANDAKIS (1972) p. 32–34, Pl. 12a-b.
Semi-circular arches similar in form and disposition to those found in the Church of St. Theodore in Vamvaka are carved on the lintel. The arches are supported by single columns splayed to suggest capitals, without bases, and contain identical palmettes. They are flanked by decorated bosses, and vine scrolls ornament the face above the arcades. An inscription on a lintel decorated with similar features states that the carving was executed by Nikitas, documented in Vamvaka in 1075.

10. Keria, Church of St. John, Mani

DRANDAKIS (1972) p. 35f, Pl. 15a–b.
Arcades similar in form and disposition to those in the Church of St. Theodore in Vamvaka, dated 1075, are carved on two lintels. Four arches, flanked by decorated bosses and palmettes contain identical palmettes; the arches are semicircular, supported by single columns splayed to suggest capitals, without bases. A vine scroll decorates the face above the arcades as in the examples from Kapsiona and Vriki. MEGAW, 137–162, Pl. 21d; p. 160 dates the church 1200–1250 on stylistic grounds.

11. Lancada Vicinity, Church of the Holy Trinity, Mani

DRANDAKIS (1975) p. 19–28, Pl. 12 b.
The lintel is embedded in a wall of the Church of the Trinity. Two arches can be identified in the published illustration, with a decorated boss and vine scrolls on the right. The arches are semicircular, supported by single columns and capitals which appear to be the splayed upper ends of the columns; they frame identical palmettes. The column bases cannot be identified in the illustration. An inscription permits the attribution to the Nikita workshop, which is documented in 1075 in Vamvaka.

12. Leondari, Church of the Holy Apostles, southern Peloponnesus

ORLANDOS (Leondari) Fig. 6c, p. 173–175.
The rough drawing shows an arcade of three individual arches, each segmental, supported by capitals on columns which stand on stepped bases. An identical palmette is framed by each arched unit. The arcade is flanked by a boss and other motifs.

13. Makrinitza, Euboea

GEORGE C. L. MILES Photo, 1960 (Fig. 28).
The member is reused as the lintel of the main church portal. A continuous arcade of 8 bays decorates the center, flanked on both sides by bosses carved with crosses and interweave. Profiled segmental arches are supported by impost capitals carried by binate columns which rest on stepped bases. Every second bay contains a standard palmette, while the other bays contain compositions of geometric and organic components probably derived from complex palmette forms. I am grateful to Prof. Miles for providing me the photograph.

14. Mavromati, southern Peloponnesus

STRZYGOWSKI (1902) p. 446f., Pl. 6-2.
The illustration is poor and the fragment damaged, but 2 arcades may be discerned flanking a boss, the left with at least 5 semicircular arches, and the right with at least 3; they are supported on the right by double, on the left by single columns, impost capitals, and stepped bases. The arches contain palmettes which cannot be clearly identified.

15. Mesaria, Church of the Taxiarches, Andros

BOURAS, p. 65f., Fig. 2–5.
The lintel is mutilated and the arches of the arcade are missing. Portions of 5 bays apparently remain. The columns are binate and knotted, and stand on simple pedestals. The arcade contains crosses and interwoven beltwork sprouting palmettes. The carving is precise and of very high quality. It is dated by inscription 1158, and is currently reused in a later barrier.

16. Messena, southern Peloponnesus

ORLANDOS (Messena) Fig. 14–15, p. 98f.
The two illustrated fragments appear to have come from a single chancel barrier, for their decoration is similar. Remnants of at least 15 profiled, semicircular arches, resting on impost capitals survive on both pieces. Some are supported by single columns, others by column pairs, all of which stand on stepped bases. Bays with paired columns are almost individual units, but they have common bases. Rosettes, and figures which have been destroyed and may have contained crosses are framed by some arched bays, and the others contain identical palmettes. O. dates the carving to the 12th–13th century period on stylistic grounds.

17. Mistra

17.1 Metropolis
MILLET, Pl. 45. Fig. 2, 3; BUCHWALD, Photo 1960 (Fig. 29, 30).
The chancel barrier lintels are composed of numerous members, all reused spoils. Three segmental, profiled arches, each resting on capitals supported by columns which stand on poorly defined bases, are located in the center of the lowest member before the bema. Each arched bay is an individual unit, separated from the others by sprigs, and each encloses a cross. The group is flanked by rows of large fan shaped palmettes.

17.2 Peribleptos Monastery
STRZYGOWSKI (1902) p. 445f., Pl. 5-3; BUCHWALD, Photo 1957 (Fig. 31).
Two similar members are extant, reused at the springing of the church vaults. The faces are carved with arcades flanking bosses decorated by crosses. On one member, 4 segmental, richly profiled arches are on the right, while on the left only 2 and remains of a third are preserved; they are supported by stout binate columns without capitals which stand on stepped bases, and contain identical palmettes. The archivolt continues horizontally above the columns. A richly plastic rosette flanks the arcade on the right. On the other member, in the south aisle, an arcade of at least 5 arches is broken off at the left.

17.3 Peribleptos Monastery
BUCHWALD, Photo 1974 (Fig. 32–34).
Three fragments, probably from a single lintel, which clearly differ from those of Item 17.2, were located on the church floor. The faces are carved with arcades of continuous arches. At least 3 and probably 4 bays are represented on one piece, at least 3 bays on the second, and at least 4 on the third. The arches are segmental and rest on very stout binate columns

without capitals, on low, wide, stepped bases. The archivolt continues horizontally above the columns. Rosettes, elaborate palmettes, whirls, and a flatly carved *fleur de lis*, apparently from a coat of arms, are contained in the bays. The profiles of the archivolt are continued concentrically into the spandrels, and a twisted cord is represented at the top and bottom. The decorative effect of the spandrels and the use of the *fleur de lis* are atypical, and the piece should probably be attributed to the Frankish 13[th] c. period, perhaps to artisans from France or Italy. It may not have been a chancel barrier lintel.

17.4 Peribleptos Monastery
LAZAREFF p. 117–143, Fig. 18.
A portion of a fragment is illustrated, with arcades which are not similar to those of Items 17.1–17.3. At least 3 arched bays are shown with segmental, profiled arches, supported by profiled single columns. The column tops are splayed to imply capitals. The bottom of the arcade is not illustrated. Identical palmettes stand in each bay.

17.5 Museum
MILLET, Pl. 48. Fig. 5, 6.
Two pieces are illustrated, one (5) with a single arched bay, the other (6) with remains of 4. Fig. 5 shows a horseshoe arch, richly profiled, supported by impost capitals on single columns with squarish bases. In Fig. 6 the arches are segmental, supported by single profiled columns with splayed tops to suggest capitals; the bottom of this member appears to be missing. The arcade in Fig. 6 is closely related to that of Item 17.4 above, and could be the same member. All of the arcades contain palmettes.

18. Monemvasia

18.1 Church of Christ Elkomenos
BUCHWALD, Photo 1974 (Fig. 35).
The lintel fragments are set above the lintel of the main portal. At least 3 separate pieces can be identified. The most complete is in the center, and contains a continuous arcade of at least 6 bays, in which every 3[rd] bay is wider and is decorated with a boss carved with a cross or rosette. The arcade is cut off at the right, and flanked by geometric interweave at the left. It is composed of profiled, semicircular and slightly horseshoe arches supported by binate columns without capitals which rest on low, wide, stepped bases. The archivolts continue horizontally above the columns. Each bay contains an identical palmette. Arcades, arches, palmettes, and bosses of the smaller fragments are comparable to those of the larger member, and must have been produced for the same chancel barrier system.

18.2 St. Sophia
BUCHWALD, Photo 1960 (Fig. 36).
The arcade consists of a large arched unit containing a cross, with at least 2 arched bays on the right, and probably further bays on the left, all of which contain identical palmettes. The arched bays are individual units, and each profiled, segmental arch is supported by acanthus capitals which rest on tall columns. The arcade is cut off at the bottom, and bases cannot be identified. The carving is detailed and very precise.

18.3 St. Sophia
BUCHWALD, Photo 1960 (Fig. 37).
The arcade consists of at least 3 bays of individual arched units; each profiled, segmental arch is supported by acanthus capitals which rest on tall columns. A different type of palmette motif is framed by each bay, one of curved parts which probably derive from complex palmettes. The spandrels contain elaborate, elegantly carved geometric palmette motifs. The arcade is very similar to that of Item 18.2, but the palmettes and spandrels are not. The arcade is cut off at the bottom, and bases cannot be identified. The carving is detailed and very precise.

19. Pankeia, Church of the Virgin, Mani

DRANDAKIS (1972) p. 36, Pl. 16b.
An arcade of 5 arches is flanked by decorated bosses. The arches are segmental, supported by single columns splayed to suggest capitals, without bases, and contain identical palmettes. The carving suggests that of St. Theodore in Vamvaka, dated 1075.

20. Phrangoulia, Church of the Virgin, Mani

DRANDAKIS (1967) p. 139–141, Pl. 18 A-B.; PHILIPPIDIS p. 306f., Pl. 11, 1–4, with further references.
The piece is dated September 4, 1079 by an inscription, which states that the barrier was carved by the artisan George. Central crosses are flanked by continuous arcades of at least 2 arches on each side. The profiled arches are segmental or cusped, and one is striated; they rest on single, profiled columns with splayed tops which suggest capitals. Each arch encloses an identical palmette. The bottoms of the arcades are apparently missing.

21. Politika, Church of the Virgin, Euboea

GEORGE C. MILES, Photo 1960 (Fig. 38).
The member was reused as the lintel of the main door. Arcade groups of 3 arched bays are separated by bosses. Only the central portion appears to be extant; the central boss is decorated with a cross. The profiled, segmental arches are supported by impost capitals on stout single columns which stand on stepped bases. The central bays in each group contain palmettes, and the others, free compositions of geometric and curved components probably ultimately derived from palmettes. I am grateful to Prof. Miles for providing the photgraph.

22. Rhodes

22.1 ORLANDOS (Rhodes) p. 220f., Fig. 166 top.
The small fragment is decorated by at least 3 profiled semicircular arches, supported by impost capitals on binate columns which stand on stepped bases. A stylized tree stands under each arch.

22.2 ORLANDOS (Rhodes) p. 220f., Fig. 166 bottom.
The fragment is decorated by at least 7 profiled, semicircular arches resting on small capitals, supported by single columns, apparently on pedestals. A richly carved rosette on a disc is located under each arch.

22.3 ORLANDOS (Rhodes) p. 220f., Fig. 167 center.
The fragment is decorated by 4 profiled semicircular arches, resting on impost capitals, supported by binate columns on low, stepped pedestals. Two richly carved palmette forms alternate inside the bays.

22.4 Orlandos (Rhodes) p. 220f., Fig. 167 bottom.
The fragment is decorated by 6 profiled, semicircular arches resting without capitals on single columns, which stand on high stepped bases. Tree-like palmettes stand under the two arches on the right, and palmettes with a high stem under the three arches on the left. A roundel under a wider arch, apparently with its surface destroyed, was located between the 3 right bays and the others. The arcade is flanked by a decorated roundel and interweave on the left, and is broken off on the right.

22.5 Sodini Pl. 38 c.

The fragment is broken at both ends but the carving appears to be complete at the left. The arcade is composed of 4 strongly profiled segmental arches, supported on impost capitals and double columns which stand on high stepped bases. Identical palmettes are contained by the three bays at the left, while a fragmentary motif decorates a damaged boss at the right; it was enclosed in a wider arched bay. Each arched unit is individualized, so that the paired columns stand apart, but on common bases.

23. Salonica

Papageorgiou, p. 34f., Fig. 31.
The drawing is rudimentary and reveals little concerning the forms and their character. It shows the top of an arcade composed of two segmental, profiled arches supported by capitals on single columns. The arcade appears to have continued in both directions. A palmette stands under each arch. The member is described as a barrier lintel.

24. Scopelos

Xyngopoulos, p. 181–198, Fig. 3; Buchwald, Photo 1960 (Fig. 39, 40).
The lintel was embedded in a wall of the church in 1960. It is dated 1078 by inscription. A continuous arcade of unprofiled segmental arches is carved on the face; they rest on large impost capitals supported by single columns on low, stepped bases. Each arcade contains a different type of palmette, except for one bay with two flatly carved crosses, and the bays which contain the inscription.

25. Skripu, Church of the Dormition

Megaw (Skripou) Pl. 1 h5, 7b; Strzygowski, p. 1; Sotiriou (1931) p. 119–157; Grabar, p. 90–93, 134, Pl. 41-2, 42-6, 7, 9.
The carving is dated 873-4 by inscription. An arcade of three arches flanked by palmettes is carved in the center of the lintel of the chancel barrier of the Chapel of St. Paul. A single arch occupies strategic locations on the lintel of the bema barrier. Some of the other examples are string courses rather than lintels; they are carved with a single arch, usually between other motifs such as palmettes or peacocks. The arches are segmental, usually articulated by finely carved spiral fluting, and rest on impost capitals supported by single columns with spiral fluting on splayed bases. Each arched bay contains a flatly carved cross with splayed arms. The carving is flat and in two planes, with the outer surface decorated by a rich repertoire of precisely cut fine details. Grabar describes the motifs, tracing them to Byzantine models of the 5th–6th century period, and believes that the style must be explained by poor workmanship, an opinion I cannot share.

26. Vamvaka, Church of St. Theodore, Mani

Drandakis (1972) p. 24–30, Pl. 1-a, 2-a, 4-a, 4-b, 5-a-b; Traquair p. 183–185; Megaw p. 139–145, Pl. 19b.

Arcades are carved on marble tie beams *in situ* and on various fragments probably from the chancel barrier. Two arcades of three or four arches, between decorated bosses and interweave with palmette patterns are carved on the tie beams. All arches are semicircular and supported by single columns splayed to suggest capitals, without bases; all contain identical palmettes. The carving and construction of the church were completed by Nikitas in 1075 according to an inscription on the tie beams.

27. Vriki Vicinity, Mani

27.1 Church of St. George
Drandakis (1972) p. 30–32, Pl. 9-b.
The face of the lintel is carved with two arcades of 4 arches (only one is fully visible in the published illustration), separated and flanked by decorated bosses and vine scrolls. A vine scroll as high as the arcades decorates the face above the arcade. The arches are semicircular, supported by single columns splayed to suggest capitals, without bases, and contain identical palmettes. The entire composition reminds of St. Theodore in Vamvaka, dated 1075.

27.2 Church of the Holy Trinity
Drandakis (1972) p. 34f., Pl. 14a.
At least 3 arches of a poorly preserved arcade, flanked by a decorated boss and palmettes are visible in the published illustration. A vine scroll decorates the face above. The arches are semicircular, supported by single columns splayed to suggest capitals, without bases, and contain identical palmettes. The entire composition strongly reminds of others in Mani. An inscription mentions the mason Nikitas, documented in Vamvaka in 1075.

Part 3. OTHER LOCATIONS

1. Kiev Cathedral

Powstenko, Fig. p. 92.
The illustration is titled "Fragment of the Marble Doorframe of the Portal", but the forms, including the profile, appear to be those typical of chancel barrier lintels. Only the left end of the member, which is broken away, is illustrated. The raking face is decorated by a continuous arcade of at least 10 profiled, segmental arches supported by impost capitals divided into two horizontal zones, on stout single columns on stepped bases. Rosettes and various types of palmettes are located under the arches, apparently organized symmetrically about a cross. The carving is relatively flat. P. appears to place the lintel fragment into the context of the Yaroslav sarcophagus, probably carved about 1054 in Kiev, but other interpretations are possible. The member may have been imported, or carved by local or foreign artisans in Kiev, either in the Byzantine tradition, or using Byzantine models. The workmanship evident in the lintel is not as crisp, precise and geometrically regular as that of the sarcophagus, and generally resembles that of comparable members in Greece and Asia Minor.

2. Trani Cathedral

Wackernagel p. 11, Fig. 3; Sodini Pl. 38 d.
Both ends of the member are missing in the illustration. The arcade is flanked on the right by geometric interweave. It is formed of a group of three arched bays containing identical palmettes, flanked on both sides by wider arched bays with richly carved rosettes; to the

left of the left rosette there is a second group of three arched bays containing palmettes; because the illustration does not show the left end of the member, it is unclear if this group continued to the left, or if it was also flanked on the left by a rosette bay in a symmetrical composition. Semicircular, profiled arches are supported by single columns, apparently without capitals, which rest on stepped bases. The palmettes differ, and include a round stylized tree with a long stem.

3. Veljusa Monastery, near Strumica, Macedonia

Miljkovic p. 134–138, Fig. 24, Pl. 42.
Continuous arcades of 5 arched bays each decorate the lintel, interrupted by rosettes or palmettes resembling simplified acanthus. Semicircular, profiled arches are supported by impost capitals on single columns which stand on semicircular bases. The arches contain unusually large, identical, fan shaped palmettes. At the right the lintel is broken away, suggesting that it was retrofitted for its current location in the barrier before the main chancel. M. dates the carving to a reconstruction of the church in 1080, but other interpretations are possible.

4. Venice, San Marco

4.1 Capella Zen, the S.W. Chapel
Ongania Pl. 214 I 6, 215; Zuliani p. 132–135, Item 107.
The member is located above the lintel of a door in the east wall of the chapel. It is decorated by two continuous groups of arcades, each of at least 5 profiled, semicircular or slightly stilted arches supported by low, flat impost capitals on binate columns, which rest on stepped bases. They are separated by 5 circles of 2-strain interweave, the central motif containing a cross and the others, flat palmettes resembling half rosettes. Each arched bay contains an identical, unusual, complex palmette. The member is a spoil, obviously reused in its present location.

4.2 South Facade Gallery Arch
Ongania, Text Pl. B Item U; Zuliani p. 136, Item 109.
Three arcades each composed of three segmental, profiled arches are separated by two three-dimensionally carved bosses, decorated by a cross and knotted interweave. The arches are supported by large impost capitals, some with roughly carved acanthus, on stout single columns which stand on rectangular bases. Identical palmettes of three leaves and tendrils stand under each arch. Z. attributes the member to local 12th century artisans imitating Item 4.1 above. While that is possible, the similarities between the members are limited, and all features of item 4.2 are typical of lintels in Greece and Asia Minor. It seems more likely that the lintel was imported to Venice. If it had been carved for its current location, the cross would probably have been located in the center rather than eccentrically; it was probably originally composed of 4 arcade groups with 3 arches each, like Item 1 in Part 2 above from Agia Anna with, as in many other examples, the cross in the center.

4.3 Crypt Door Lintels
Ongania Pl. 363–48; Zuliani p. 136, Item 108 b.
Continuous arcades decorate the poorly preserved lintels. They are composed of segmental, profiled arches supported by low, wide impost capitals on stout binate columns which stand on high, stepped bases with incised ridged decoration. Large, feathery palmettes are contained by most arches. They flank a wider arch which contains a cross with equal, splayed arms on a flat roundel; the cross appears to have been retouched and is not carved in the same flat, lax style as the other features. Z. believes that the members are dated before the late 11th century by their current location, and that they may have been carved for portals of the original 9th century church. However, with the exception of the central cross, they display typical features of chancel barrier lintels in Greece and Asia Minor, and may have been placed in their present locations at any time. They were probably imported to Venice and are reused spoils. Arcades and palmettes are very similar to those of Item 19 in Part 1 above, Tarhala.

4.4 Depot
Buchwald, Photo 1960 (Fig. 41).
The small fragment has a broken edge at the left, a raking face, and is carved below with geometric interweave typical of Asia Minor and Greece. The carving of the face and underside are both apparently complete at the right. An arcade of one complete arch and remains of a 2nd decorate the raking face. They are composed of semicircular, profiled arches without capitals on double columns which stand on high, stepped bases with incised, ridged decoration. The archivolts continue horizontally above the columns. Different types of palmettes are contained by the two extant bays. The member appears to be an import to Venice from Greece or Asia Minor.

Part 4. CLOSELY RELATED MATERIAL, Excerpt

1. Delos

Orlandos (Delos) p. 98f., Fig. 36.
An arcade of 5 arches encloses crosses and birds. The treatment is linear and rudimentary. Features such as capitals, columns and bases are missing. The piece was found in an excavation.

2. Grado, Baptistery of the Cathedral

Buchwald, Photo 1960 (Fig. 42).
The member is displayed on the wall, together with other pieces. It does not have the typical form of a chancel barrier lintel, but appears to have been a long, horizontal, ornamental plaque. Its face is decorated by a continuous arcade composed of at least 5 semicircular arches, ornamented by dentils, which are supported by large acanthus capitals on small, single columns with spiral fluting which rest on low, stepped bases. Each bay contains a palmette which reminds of 4th–5th century spiny acanthus, as it was imitated by shops working in the late 11th and 12th centuries in San Marco and other locations near Venice. I know of no similar arches decorated with dentils in the decoration of lintels in Asia Minor and Greece, and this piece must have been produced locally, perhaps in the 12th century.

3. Hosios Lukas, Boeotia

Bouras p. 70f., Fig. 30.
A single, very three dimensionally carved arcade decorates the lintel, which is currently exhibited in the monastery. A semicircular profiled arch rests on flat capitals, and binate, knotted columns which stand on pedestals. The arcade contains a cross and palmettes; interweave bands, palmettes, rosettes and a cross flank the arcade, and palmettes decorate the spandrels.

B. dates the piece to the period around 1200, based upon stylistic evidence. As B. points out, the motif appears not to be derived from the tradition of arcades carved on lintels, but is more closely related to the large, carved wall arches which framed images in fresco on the western faces of the piers flanking the chancel in many medieval Byzantine churches. The tradition seems to be that of the baldachin, rather than the arcade.
This lintel is included as an example of a group of similar lintels in southern Greece. They are not included in this catalogue, even though the motif may be related in meaning, as pointed out in the text above.

4. Kurşunlu

MANGO p. 249f., Fig. 77.
The fragment is located in a private house and need not be related to a known building. It does not have the form of typical altar screen lintels, and is described as an entablature. Arcades flank a flat cross in an upper range, and a single cross is enclosed in an arcade on the high lower face. The arcades are flat, without profiles, capitals, columns or pedestals, and there are no palmettes. A single, flat, very simple tree flanks the cross on the lower face. The carving is not comparable to that of lintels in this catalogue and the piece belongs to the series only peripherally, if at all.

5. Tuzla vicinity, Değirmenaltı, Gulf of Izmit

EYICE p. 41, Fig. 26, 37.
The fragment is curved in plan, and appears to have been the cornice of an exedra, perhaps the apse of an inscribed cross church attributed by E. to the second half of the 9th century using stylistic and documentary evidence. The face is decorated by an arcade containing palmettes and highly stylized trees. It is similar to that of Kurşunlu, Item 4 above, in that it is completely flat, lacking capitals, columns and pedestals. The fragment could represent a medieval imitation of an earlier cornice found in the same context, EYICE Fig. 22.

APPENDIX B. SHORT TITLES OF LITERATURE CITED IN APPENDIX A

BOURAS	L. BOURAS, Architectural Sculptures of the Twelfth and the Early Thirteenth Centuries in Greece. *DChAE* IV 9 (1977–79) 63–72.
BUCHWALD (1979)	H. BUCHWALD, Lascarid Architecture. *JÖB* 28 (1979) 272–293.
BUCHWALD	H. BUCHWALD, The Churches of Sardis. Archaeological Survey of Sardis. Cambridge MA. Forthcoming.
BUCKLER	W. H. BUCKLER, W. M. CALDER, W. K. C. GUTHRIE, Monumenta Asiae Minoris Antiqua 4. Manchester 1933.
CONZE	A. CONZE, Altertümer von Pergamon I/2. Berlin 1913.
CORMACK	R. CORMACK, The Classical Tradition in the Byzantine City: the Evidence of Thessalonike and Aphrodisias, in: Byzantium and the Classical Tradition. 13th Spring Symposium of Byzantine Studies, 1979. M. MULLETT, R. SCOTT, eds. Birmingham 1981, 103–118.
DEMIREZ	Y. DEMIREZ, Atabey'deki Ertokuş medresesinde bizans devrine ait devşirme mazeme. *Sanat Tarıhı Yıllığı* 4 (1970–71).
DRANDAKIS (1967)	N. B. DRANDAKIS, Χριστιανικαὶ ἐπιγραφαὶ Λακωνικῆς. *Ἀρχαιολογικὴ Ἐφημερίς* (1967).
DRANDAKIS (1972)	N. B. DRANDAKIS, Νικήτας μαρμαρᾶς. *Δωδώνη* 1 (1972) 19–44.
DRANDAKIS (1975)	N. B. DRANDAKIS, Ἄγνωστα γλυπτὰ τῆς Μάνης ἀποδιδόμενα στὸ μαρμαρᾶ Νικήτα ἢ στὸ ἐργαστήρι τοῦ. *DChAE* IV 8 (1975–76) 19–28, Pl. 12 B.
EYİCE	S. EYİCE, Tuzla'nin Degirmenaltı Mevkiinde bir bizans kalıntısı. *Sanat Tarihi Yıllığı* 5 (1973) 41, Fig. 26, 37.
FELD (Miletus)	O. FELD, Christliche Denkmäler aus Milet und seiner Umgebung. *IstMitt* 25 (1975) 197–209.
FELD (Myra)	O. FELD, Die Innenausstattung der Nikolauskirche in Myra, in: J. BORCHHARDT (Hrsg.), Myra. Eine lykische Metropole in antiker und byzantinischer Zeit. Berlin 1975, 360–397.
FIRATLI	N. FIRATLI, Uşak-Selçikler kazısı ve çevre araştırmaları 1966–1970. *Türk Arkeoloji Dergisi* 19 (1970).
GRABAR	A. GRABAR, Sculptures byzantines du moyen age, 2. Paris 1976.
KEIL	J. KEIL, A. PREMERSTEIN, Bericht über eine dritte Reise in Lydien (*Denkschrift der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, Phil.-hist. Kl.* 57). Wien 1914.
KNOLL	F. KNOLL, Die Marienkirche in Ephesos. *Forschungen in Ephesos* IV 1. Baden bei Wien 1932.
LAZAREFF	V. LAZAREFF, Trois fragments d'épistyles peintes et le templon byzantin. *DChAE* IV 4 (1964–65) 117–143.
MANGO	C. MANGO, I. ŠEVČENKO, Some Churches and Monasteries on the Southern Shore of the Sea of Marmara. *DOP* 27 (1973) 249f., Fig. 77.
MEGAW (Mani)	A. H. S. MEGAW, Byzantine Architecture in Mani. *ABSA* 33 (1932–33).
MEGAW (Skripou)	A. H. S. MEGAW, The Skripou Screen. *ABSA* 61 (1966).
MELLINK	M. J. MELLINK, *AJA* 79 (1975).
METZGER	H. METZGER, Campagne de 1971 au Letoon et à Xanthos. *Türk Arkeoloji Dergisi* 20 (1973).
MILJKOVIĆ	P. MILJKOVIĆ-PEPEK, Manastir Sv. Bogorodica Milostiva Vo Seluto Veljusa Kraj Strumica. Skopje 1981.
MILLET	G. MILLET, Monuments byzantins de Mistra. Paris 1910.
ONGANIA	F. ONGANIA, La Basilica di San Marco in Venezia, Altari, Monumenti, Scultura. Venice 1881
ORLANDOS (Leondari)	A. K. ORLANDOS, L'église byzantine des Saints Apôtres à Leondari. *REG* 34 (1921) 163–176
ORLANDOS (Chios)	A. K. ORLANDOS, Monuments byzantins de Chios. Athens 1930, vol 2
ORLANDOS (Apidia)	A. K. ORLANDOS, Ἐκ τῶν βυζαντινῶν Ἀπιδέων. *ABME* 1 (1935) 125–138.
ORLANDOS (Delos)	A. K. ORLANDOS, Délos Chrétienne. *BCH* (1936) 68–100.
ORLANDOS (Izmir)	A. K. ORLANDOS, Χριστιανικὰ γλυπτὰ τοῦ μουσείου Σμύρνης. *ABME* 3 (1937) 128–152.
ORLANDOS (Meletios)	A. K. ORLANDOS, Ἡ Μονὴ τοῦ Ὁσίου Μελετίου καὶ τὰ παραλαύρια αὐτῆς. *ABME* 5 (1939–40) 35–118, esp. 97–106: Τὰ ἐν τῇ συλλογῇ τῆς Μονῆς γλυπτά.

Orlandos (Rhodes) — A. K. Orlandos, Βυζαντινὰ γλυπτὰ τῆς Ῥόδου. *ABME* 6 (1948) 215–221.

Orlandos (Messena) — A. K. Orlandos, Ἐκ τῆς χριστιανικῆς Μεσσήνης. *ABME* 11 (1969) 87–114.

Papageorgiou — P. N. Papageorgiou, Θεσσαλονίκης βυζαντιακοὶ ναοὶ καὶ ἐπιγράμματα αὐτῶν. *BZ* 10 (1901) 23–39.

Peschlow (Kumbaba) — A. Peschlow-Bindokat, U. Peschlow, Die Sammlung Turan Beler in Kumbaba bei Şile. *IstMitt* 27/28 (1977–78).

Peschlow (Didyma) — U. Peschlow, Nachtrag zur byzantinischen Plastik aus Didyma. *IstMitt* 26 (1976).

Peschlow (Myra) — U. Peschlow, Materialien zur Kirche H. Nikolaus in Myra im Mittelalter. *IstMitt* 40 (1990) 225–240.

Philippidis — A. Philippidis-Braat, Inscriptions du Péloponnèse. *TM* 9 (1985) 299–395.

Powstenko — O. Powstenko, The Cathedral of St. Sophia in Kiev. *The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the U.S.* 3–4 (1954).

Rouché — C. Rouché, Aphrodisias in Late Antiquity (*Journal of Roman Studies Monographs* 5). London 1989.

Schultz — R. W. Schultz, S. H. Barnsley, The Monastery of Saint Luke of Steiris, in Phocis, and the Dependent Monastery of Saint Nicolas in the Fields, near Skripou, in Boeotia. London 1901.

Scranton — R. I. Scranton, Corinth. 16. Princeton 1957.

Sodini — J.-P. Sodini, Une iconostase byzantine à Xanthos, in: Actes du Colloque sur la Lycie Antique. Paris 1980, 119–148.

Sodini (1995) — J.-P. Sodini, La sculpture médio-byzantine, in: Constantinople and its Hinterland. Papers from the 27[th] Spring Symposium of Byzantine Studies, Oxford 1993. C. Mango, G. Dagron, eds. Aldershot 1995, 289–311 (appeared after completion of my manuscript).

Sotiriou — G. Sotiriou, Ἀνασκαφαὶ τοῦ βυζαντινοῦ ναοῦ Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου ἐν Ἐφέσῳ. *Ἀρχαιολογικὸν Δελτίον* 7 (1921–22).

Sotiriou (1931) — G. Sotiriou, Ὁ ναὸς τῆς Σκριποῦς τῆς Βοιωτίας. *Ἀρχαιολ. Ἐφημερίς* (1931) 119–157.

Strzygowski — J. Strzygowski, Inedita der Architektur und Plastik aus der Zeit Basileios' I. (867–886). *BZ* 3 (1894) 1–16.

Strzygowski (1902) — J. Strzygowski, Das griechisch-kleinasiatische Ornament um 967 n. Chr. *WSt* 24 (1902) 444f.

Traquair — R. Traquair, Laconia, 3. Churches of Western Mani. *ABSA* 15 (1908–09).

Wackernagel — M. Wackernagel, Die Plastik des 11. und 12. Jahrhunderts in Apulien. Leipzig 1911.

Wiegand — T. Wiegand, Das Latmosgebirge und der latmische Golf. Milet III-I. Berlin 1913.

Xyngopoulos — A. Xyngopoulos, Ὁ ναὸς τῆς ἐπισκοπῆς Σκοπέλου. *Ἀρχαιολ. Ἐφημερίς* 1956, 181–198, Fig. 3.

Zuliani — F. Zuliani, I Marmi di San Marco, Alto Medioevo 2. Venice n.d.

ZAZA SKHIRTLADZE / TBILISI

SILVER MEDALLION FROM GAREJI

With one plate

The foundation of the rock-cut monastic complex in the desert part of east Georgia, Gareji, is connected with the name of St. David, one of the so-called "Thirteen Syrian Fathers", who had returned to Georgia and founded monasteries in different regions there in the mid-sixth century[1]. From that time onward, particularly during the tenth and thirteenth centuries, the complex expanded and the number of the monasteries contained within it came to exceed twenty.

This great union of rock-cut monasteries became one of the most important spiritual and cultural centres of Georgia from an early stage in its existence, and maintained its leading position in the spiritual life of the country until the nineteenth century. Gareji was the site of a large literary centre[2], as well as of an original, local school of mural painting[3]. This

[1] B. Martin-Hisard, Les "treize saints pères". Formation et évolution d'une tradition hagiographique géorgienne (VI[e]–XIII[e] siècle). *Revue des Études Géorgiennes et Caucasiennes* 1 (1985) 141–168; 2 (1986) 75–111.

[2] L. Menabde, Dzveli kart'uli mc'erlobis kerebi, I. Tbilisi 1962.

[3] M. Kavtaria, Davit Garejis literaturuli skola. Tbilisi 1965.

[3] The notion of Gareji school of mural painting was introduced into the scientific literature by G. Čubinašvili, who was the first to study the monuments of the rock-cut monastic complex (G. N. Čubinašvili, Peščernye monastyri David Garedji. Tbilisi 1948); this monograph determines the characteristic peculiarities of the school and marks out the stylistic stages of the development of the monumental mural painting in Gareji. On the monuments of the complex see also: Sh. Amiranašvili, Istorija gruzinskoj monumentaljnoi živopisi, I. Tbilisi 1957, 41–76; T. B. Virsaladze, K voprosu o datirovke pervonačaljnoi rospisi severnogo pridela glavnogo khrama monastyrja Udabno. *Proceedings of the Georgian Academy of Sciences* 6 (1968) 223–239; G. Abramišvili, Davit' Garejelis cikli k'art'ul kedlis mkhatvrobaši. Tbilisi 1972; A. I. Volskaja, Rospisi srednevekovykh trapeznykh Gruzii. Tbilisi 1974; Id., Les écoles de peinture de la Géorgie, in: II Symposium International sur l'Art Géorgien. Tbilisi 1977, 1–10; Id., Peintures anciennes de Garedji, in: IV Symposium International sur l'Art Géorgien. Tbilisi 1983; T. S. Ševjakova, Monumentaljnaia živopis rannego srednevekovja Gruzii. Tbilisi 1983, 9–16; Z. Skhirtladze, Die Besonderheiten des kompositionellen Aufbaus der Wandmalerei der Höhlenkirche in Bertubani, in: IV Symposium International sur l'Art Géorgien. Tbilisi 1983; G. Gaprindašvili, Gareji. Tbilisi 1987.

activity was based on the close links with Byzantine and east Christian spiritual centres, which are traceable in historical sources and Georgian hagiography, as well as in epigraphy and art. However, examination of all this material relating to the external influences on these monasteries remains a problem for future research.

The monasteries located in the north-eastern part of the Gareji desert, which extends over dozens of kilometers, became known only recently. Several rock-cut complexes – for instance, Sabereebi, Kolagiri, Pirukugmari and Kvabebi, which are situated three to four kilometers from one another – were discovered in the middle part of the Iori river basin. Some of them were cut into the south slope of the ridge, known as Berebis Seri ("the Hill of Monks"). In addition to these monasteries, nearly eighty caves have been distinguished in the central part of the ridge. Amongst these, several groups can be recognised as independent complexes. The majority of the caves is dated from the seventh to the tenth century.

In 1974–1976 archaeological excavations were undertaken by an expedition of the State Museum of Georgia at the foot of the eastern part of Berebis Seri, where a settlement and several graves were unearthed. The excavated material has been mainly dated to the ninth or tenth century[4].

Among the material obtained by the expedition, a silver medallion, with an eye, which was discovered in one of the graves seems to be especially important[5].The medallion is small (D = 2 cm), bearing on its obverse side a figure of a Stylite on a column, flanked by two hovering angels. At the foot of the column are represented two personages in an attitude of prayer[6].The reverse side of the medallion is adorned by an equal-armed cross with widening edges, inscribed in a circle. There is a small knob in the centre of the cross and triangles are imprinted on its arms.

Considering the amount of information now available on the Stylite saints, it seems unquestionable that this medallion represents St. Symeon

[4] The results of the expedition were published in brief accounts only: B. Mčedlišvili, The Settlement "Kvabebi" in the Middle Part of Iori, in: Abstracts of the XII Scientific Session of the Speleologists. Tbilisi 1976, 15–18; Id., in: Archaeological Expeditions of the State Museum of Georgia, V. Tbilisi 1977, 157–170, pl. XXX–XXXII; Ibid., VI. Tbilisi 1978, 114–123 pl. XXX, 1.

[5] Nowadays it is exhibited in the permanent exposition of the State Museum of Georgia.

[6] The first publication of the medallion does not give the identification of the images, depicted on it; the composition is linked with the subjects of the Sasanian coins, though its connection with the Stylite is not excluded. Due to the lack of direct analogies, the question of dating is left open. Cf. B. Mčedlišvili, in: Archaeological Expeditions of the State Museum of Georgia, VI, 119.

Stylite the Younger. Likewise, according to the iconography of the saint[7], the identification of the two other figures presents no problem: one must be St. Conon, the other – St. Martha.

The figures are characterized by a rough manner of execution: the bodies and faces are depicted rather schematically, and their vestment is represented simply by several lines running in different directions. The figures are outlined schematically and seem to be composed merely of some rough strokes. Their features are vaguely marked and hence hardly distinguishable. The small dimensions of the medallion must also have precluded an explanatory inscription, which is sometimes placed along the medallion edge.

The iconographic scheme of the composition represented on the medallion is typical of pilgrim tokens bearing the image of St. Symeon Stylite[8]. Although this standard iconography had existed since the sixth century, and continued through to the Crusades, it is clear that the date of execution of the medallion from Gareji should be the tenth or eleventh century. This was the period when life in the monastery of St. Symeon experienced a revival, after the liberation of Antioch from Arab domination and its rejoining of the Byzantine empire. It was also in this period that metal, leaden and silver medallions began widely to take the place of terracotta and glass pilgrim tokens, which had been in use in the early period[9].

The material which enables us to trace the exceptional popularity of St. Symeon Stylite in Georgia, includes literary sources[10], as well as repre-

[7] J. Lafontaine-Dosogne (avec la collaboration de B. Orgels), Itinéraires archéologiques dans la région d'Antioche. Recherches sur le monastère et sur l'iconographie de S. Syméon Stylite le Jeune (*Bibliothèque de Byzantion* 4). Bruxelles 1967, 143–144.

[8] The catalogue of this type of eulogies see in Lafontaine-Dosogne, op. cit., 170–172; cf. J. Lassus, Images de Stylites. *Bulletin d'Études Orientales de l'Institut Français de Damas* 2 (1932) 67–82; Id., Sanctuaires chrétiens de Syrie. Paris 1947, 277–288; R. Mouterde, Nouvelles images de Stylites. *OCP* 13 (1947) 245–250; A. Xyngopoulos, Οἱ Στυλῖται εἰς τὴν Βυζαντινὴν τέχνην. *ΕΕΒΣ* 19 (1949) 116–129; later the material was partially filled up: V. Zalesskaja, Medaljon s izobraženiem Simeona Stolpnika. *Proceedings of State Hermitage* 34 (1972) 15–17; Ph. Verdier, A Medallion of Saint Symeon the Younger. *Bulletin of the Cleveland Museum of Art,* January 1980, 17–27; J. Lafontaine-Dosogne, Une eulogie inédite de St. Syméon Stylite le Jeune. *Byz* 51 (1981) 631–634; G. Vican, Byzantine Pilgrimage Art. Washington 1982; J.-P. Sodini, Remarques sur l'iconographie de Syméon l'Alepin. *Monuments et Mémoires* 70 (1989) 29–53.

[9] Lafontaine-Dosogne, Itinéraires 147.

[10] P. Van den Ven, La Vie ancienne de S. Syméon Stylite le Jeune (521–529), I–II. Bruxelles 1962 et 1970; for Georgian translation cf. K. Kekelidze, Monumenta hagiographica georgica I. kimena, t. 1. Tbilisi 1918, 215–340. The Vita of St. Martha is most likely to be translated into Georgian by David Tbeli (10th c.) or the monk David active on the Black Mountain in the early 11th c.; cf. G. Garitte, Version géorgienne de la Vie de

sentations and monuments[11]. In this respect, archaeological excavations of Georgian monasteries in the environs of Antioch, carried out in the last several decades, have proved to be most significant[12]. Among the data gathered recently presenting special interest are those passages in the Vitae of St. Symeon and St. Martha, telling of the eulogies which were brought by Georgians to their country[13]. These mentions had never been considered questionable, but the fact of the unprecedented discovery of a eulogy in Georgia gives these passages new significance. It should be noted however that in addition to certain representations known at present in Georgian mural painting and metalwork, in the light of recent discoveries, it is now possible to see a simultaneous spread of the iconography represented on the pilgrim tokens of the Admirable Mountain elsewhere in medieval Georgian art[14]. One should also note the murals of a barrel vaulted, single nave church, cut in the eastern part of one of the biggest branches of the Gareji complex, the monastery of St. John the Baptist. According to a painted inscription preserved in the church, the murals were executed at the turn of the tenth-eleventh century, thanks to the activity of the Father Superior of the monastery, John[15]. The painting only partially adorns the chapel, which is principally characterized by archaic architectural forms. The east portion of the wall bears a composition, framed on all sides like an icon. In the centre of the composition the fragments of an ascetic half-figure on a column with the remains of two personages (that is, the lower parts of their bodies) on each side are discernible. Due to the fragmentary condition of the painting it is not easy to discern the presence

Sainte Marthe (*CSCO* 285 et 286). Louvain 1968; W. Djobadze, Materials for the Study of Georgian Monasteries in the Western Environs of Antioch-on-the-Orontes (*CSCO* 372, sub. 48). Louvain 1976. The material concerning the activity of the Georgians on the Black Mountain is gathered in Menabde, op. cit. II. Tbilisi 1980, 149–167.

[11] J. Lafontaine-Dosogne, L'influence du culte de Saint Syméon Stylite le Jeune sur les monuments et les représentations figurées de Géorgie. *Byz* 41 (1971) 183–195. Besides monuments discussed by the author, there also exist the pillars in Rkoni, Stepantsminda monastery, Bodorno.

[12] W. Djobadze, Archaeological Investigations in the Region West of Antioch-on-the-Orontes. Stuttgart 1986.

[13] Van den Ven, op. cit., I 122–124; II 146–148 (chap. 130 and 131).

[14] J. Lafontaine-Dosogne had paid attention to one of the compositions on the chancel barrier in the church of St. John the Baptist in Šiomgvime monastery, depicting a Stylite on a column against the background of the three churches of the Admirable Mountain and St. Martha. But unlike the traditional iconography of the eulogies the figures of St. Konon and the Angels are lacking here. "Il s'agit avant tout d'une reconstruction: la colonne et les trois sanctuaires". Cf. Lafontaine-Dosogne, L'influence 189, fig. 6.

[15] Z. Skhirtladze, in: *Ars Georgica* XI (in print).

of certain iconographic details, such as hovering angels, as well as the contents of the lengthy Georgian explanatory inscription. Yet, it can definitely be stated that the scene was based on the iconography of the pilgrim tokens. The date of its execution in the late tenth-early eleventh century is noteworthy in this respect as well.

It cannot be coincidental, that a large number of images of the ascetics, known nowadays in Georgia, belong to this period, that is, the epoch when the Georgian centres of the Admirable Mountain became increasingly active and their interrelation with the monastic centres of the Christian East acquired new intensity. The same can be said of Gareji, where besides the monastery of St. John the Baptist, images of St. Symeon are found in the main church and the refectory of Udabno monastery, the murals of which are ascribed to the late tenth or early eleventh century[16].

In its own turn, ninth-tenth century are considered to be the period of a new increase of monastic life at Gareji. At this time significant changes took place in the rock-cut complex – new monasteries were established, old churches and cells were being renewed and extended, and some were adorned with mural painting in contrast to the old ascetic tradition[17]. Certain changes, which had taken place in the life of the monastic centre coincide with a significant stage in the history of Georgia, namely with the struggle for the unification of the country and a certain increase in political and cultural awareness[18]. The activity of one of the most significant figures in the history of the national church of the period – St. Illarion the Georgian[19] – is directly connected with these changes. According to the facts preserved in different versions of the Vita of the saint, being active in different centres of the Christian East he returned to Gareji, after which the life of the monastic complex developed in a completely different direction. Now the earlier traditions of Syro-Egyptian ascetism gave way to the new principles of monastic organization[20], and interrelations with various monastic unions of Christendom acquired an intense character and a larger scale. The number of pilgrims visiting Gareji also increased significantly. It should be stated that these changes are most distinctly reflected in the

[16] Volskaja, Rospisi 66–69, pl. 4, 5, 17.

[17] Čubinašvili, op. cit. 35–36.

[18] M. Lordkipanidze, P'eodaluri sak'art'velos politikuri gaert' ianeba. Tbilisi 1963; K. Salia, The History of the Georgian Nation. Paris 1983, 132–134.

[19] B. Martin-Hisard, La pélégrination du moine géorgien Hilarion au IXe siècle. Traduction française de la version longue de la Vie d'Hilarion. *Bedi Kartlisa* 39 (1981) 101–138.

[20] Čubinašvili, op. cit. 39; cf. Abramišvili, op. cit. 59.

north-eastern part of the complex, namely in the monasteries of the Berebis Seri section. It cannot be a coincidence that the unique rock-cut complex of Sabereebi was founded here in the ninth–tenth century[21]; the original architecture of these churches, and the iconographic and stylistic peculiarities of their murals, find close affinity with the artistic traditions of the eastern regions of Byzantium. Moreover, one of the churches from this complex, N7 and its murals, must be a direct result of the activity of a group of monks, who had come from some monastic area in Asia Minor, and this is reflected in the architecture of the monument, its frescoes and epigraphy[22]. The discovered archaeologial material also testifies to the intense monastic life of the region. Hence, considering all the mentioned factors as whole, it can be possible to speak of a remarkable activity in this part of Gareji by the time of the founding of the Berebis Seri monasteries[23]. All this evidence fully explains the emergence of the eulogy of St. Symeon the Stylite in this area by the tenth or eleventh century.

It acts as supplementary material for further research of the direct contacts between one of the significant monastic complexes of Georgia and the Admirable Mountain.

[21] Sabereebi monastery is actually known to the art historians for two decades only. That is why the publications concerning it are mainly limited to preliminary reports and separate articles dedicated to certain aspects of the iconography and style of the four murals, preserved in it. Cf. A. I. Volskaja, Peintures anciennes de Garedji 3–13; Id., Rospisi peščernykh monastyrei David-Garedji, in: Proceedings of Kakhetian Archaeological Expedition, VIII. 1988, 131–138; T. S. Ševjakova, op. cit. 9–14; Z. Skhirtladze, Sabereebis p'reskuli c'arc'erebi. Tbilisi 1985.

[22] Skhirtladze, Sabereebis 106–107.

[23] Cf. supra, n. 4.

JADRANKA PROLOVIĆ / WIEN – BEOGRAD

DIE MINIATUREN DES SOGENANNTEN DOVOLJA – TETRAEVANGELIARS (BELGRAD, NBS, RS. 638)

Mit vier Farb- und zwölf Schwarzweißtafeln

In der Nationalbibliothek in Belgrad wird unter der Nummer 638 (olim Nr. 72) ein Tetraevangeliar aus dem Kloster Dovolja aufbewahrt, welches in altserbischer Sprache (Resava Redaktion) auf Papier geschrieben wurde. Die Titelseite jedes Evangeliums wurde mit je einem goldenen mit Flechtbandmuster verzierten Feld und einer stilistisch entsprechenden Band-Initiale geschmückt (Abb. 3). Darüber hinaus finden sich noch wie üblich vier Vollminiaturen mit Evangelistendarstellungen. Während die ornamentale Verzierung wie auch der Text des Evangeliars im zweiten Viertel des 16. Jahrhunderts entstanden sind, wurden die auf Pergament gemalten Miniaturen (Taf. I–IV) aus einem älteren Codex übernommen. Die Handschrift hat im Lauf der Zeit gelitten; besonders stark wurde die obere Hälfte des Codex durch Feuchtigkeit beschädigt. Deshalb wurden auch Farbschichten in den oberen Teilen der Miniaturen zerstört, weil es zu Verklebungen benachbarter Blätter kam[1].

Fol. 7^{v} zeigt das Bildnis des greisen Evangelisten Matthäus vom Typus des meditierenden antiken Philosophen (Taf. I). Auf einem Hocker sitzend

[1] Es ist mir ein Anliegen, der Handschriftenabteilung der Belgrader Nationalbibliothek und besonders der Philologin der Handschriftenabteilung, Ljubica Štavljanin-Djordjević, meinen Dank für die großzügige Unterstützung bei meiner Arbeit auszusprechen. Aus Anlaß meiner Forschungen wurden die Miniaturen gereinigt und restauriert. Darüber hinaus machte Frau Djordjević mir in selbstloser Weise ihre teilweise noch nicht publizierten Forschungsergebnisse zugänglich: ihre Erkenntnisse über die Sprache des Codex und ihr Wissen über den bisher unbekannten Besitzvermerk auf dem Schnitt des Codex (Abb. 1–2), den sie zuerst entdeckt und entziffert hat. Für die redaktionelle Bearbeitung des deutschen Textes bin ich mehreren Kolleginnen und Kollegen, denen ich hier pauschal, aber nicht weniger herzlich meinen Dank sage, verpflichtet.
Zur Beschreibung dieses Codex: Lj. Štavljanin-Djordjević, M. Grozdanović-Pajić u. L. Cernić, Opis ćirilskih rukopisa Narodne biblioteke Srbije I. Beograd 1986, 311–314 (Kat. Nr. 155). Hier auch die ausführliche Bibliographie. Die Miniaturen wurden nur kurz beschrieben und irrtümlich ins 12. Jh. datiert.

erhebt er die linke Hand zum Mund, während er mit der Rechten den Kalamos und das auf dem Schoß liegende Buch hält. Sein Körper ist im Profil gegeben, das Gesicht dem Betrachter leicht zugeneigt. Dennoch ist sein Blick auf das Evangelienbuch gerichtet, welches vor ihm auf einem Pult liegt. Der Verso-Seite dieses Codex sind die ersten Worte seines Evangeliums zu entnehmen: ΒΙΒΛΟ[Σ] ΓΕΝΕΣΕΩΣ Ι(ΗΣΟ)Υ Χ(ΡΙΣΤΟ)Υ ΥΙΟΥ ΔΑ(ΥΙ)Δ (Mt 1,1). Auf einem Tisch mit gedrechselten Beinen liegen Schreibgerät, Tintenfaß und Zirkel. In der unteren rechten Ecke der Miniatur findet sich ein rosafarbiges, zur Hälfte geöffnetes Behältnis mit drei Rollen. Die Füße des Evangelisten ruhen auf einem Suppedaneum, dessen Seiten so wie die des kreuzförmigen Podiums des Buchständers mit einem Rankenfries ornamentiert sind. Den Hintergrund bildet eine architektonische Proszeniumswand: Hohe eckige Türme mit roten schachbrettartigen Dächern flankieren eine halbrunde Nische, in welcher der Evangelist – ähnlich den Dichterstatuen des antiken Theaters – sitzt.

Die Darstellung des Evangelisten Markus findet sich auf Blatt 66^{v} (Taf. II). Wie der Evangelist Matthäus sitzt auch er auf einem Hocker. Die rechte Hand – sie hält den Kalamos – hat er in den Schoß gelegt, mit der Linken greift er zum Pultständer mit dem aufgeschlagenen Evangelienbuch, dessen Text beginnt: ΑΡΧΗ ΤΟΥ Ε[ΥΑΓΓΕΛΙΟ]Υ (Mk 1,1). Auf einem als Akanthuskapitell geformten Tisch steht ein Tintenfaß mit dunkelroter Tinte; außerdem erkennt man auf einem Schemel in der rechten unteren Ecke der Miniatur eine weitere Flasche mit Tinte. Auch Markus wird von einer Architekturszenerie hinterfangen; doch reicht sie ihm nur bis zu den Schultern. Dahinter sind zwei mit roten Kuppeln überhöhte Rundtürme durch eine Art Pergola verbunden.

Auf Folio 107^{v} wird der Evangelist Lukas im traditionellen byzantinischen Typus des schreibenden Evangelisten dargestellt (Taf. III). Auf einem gedrechselten Sessel sitzend hält er mit der linken Hand den offenen, auf seinem Schoß liegenden Codex. Mit seiner Rechten taucht er den Kalamos in das Tintenfaß, das neben dem Zirkel vor ihm auf dem Tischlein steht. Rechts ist auf einem hohen Pultständer mit kreuzförmigem Postament der ornamentierte Einband eines geschlossenen Buches zu sehen. Vom Pult hängt eine Schriftrolle herab, der die Worte ΕΠΕΙΔΗΠΕΡ ΠΟΛΛΟΙ ΕΠΕΧΕΙΡΗΣΑΝ (Lk 1,1) zu entnehmen sind. Seine Füße ruhen auf einem Suppedaneum mit verzierten Rändern. Den Hintergrund bildet eine mehrstöckige, stufenförmig zurückspringende Architektur mit einem Durchgang in der Mitte. Das Tor wird von zwei Säulen mit korinthischen Kapitellen eingefaßt.

Blatt 183^{v} schmückt die Darstellung des Johannes (Taf. IV). Der grauhaarige Evangelist ist gleichfalls auf traditionelle Weise dargestellt. Er

sitzt auf einem Hocker und schreibt das Evangelium, welches er auf dem Schoß hält. Die Füße ruhen auf einem seitlich mit Rankenornamenten versehenen Suppedaneum. Vor ihm steht ein kleiner Tisch mit gedrechselten Füßen, auf dessen Platte Schreibzeug (Tintenfaß und Zirkel) liegt. Hinter dem Tischchen befindet sich noch ein Pult, auf welchem das offene Evangelienbuch liegt. In altslawischer Sprache will Johannes den Anfang seines Evangeliums ВЬ НАЧЕЛО БѢ СЛОВО И СЛОВО БѢ КЬ Б(ОГ)ОУ schreiben. Das erste Wort, ВЬ НАЧЕЛ[О], kann man schon lesen. Im Hintergrund ist auf der rechten Seite der Miniatur ein klassischer Tempel mit marmorierten Säulen und dreieckigem Tympanon ohne Dach dargestellt. Hinter dem Heiligen ist eine Wand zu sehen, die bis zu seinem Heiligenschein reicht. Links hinter ihm befindet sich auch ein eckiger Turm.

Die Miniaturen weisen überdurchschnittliche Qualität auf und zeigen Merkmale, welche für die mittelbyzantinische Phase charakteristisch sind. Es handelt sich um monumental wirkende, eher malerisch aufgefaßte, volumenbetonende Darstellungen. Die Figuren der Evangelisten mit den semitischen Gesichtszügen (ovale Kopfform, starke Nasen und große Augen) sind in feierlicher Haltung und in ruhiger Bewegung gegeben. Große, weit geöffnete Augen suggerieren Spiritualität und die Kraft der Heiligkeit der Dargestellten – eine tiefe Ruhe von Menschen, die sich zu Ewigkeit und geistiger Schönheit wenden. Nur manche scharfe punktartige Glanzlichter rufen den Eindruck innerer Gespanntheit hervor. Die Konzentration des Matthäus auf sein Buch etwa wird auch durch eine Falte auf seiner Stirn bzw. durch seine an das Kinn gehaltene Hand noch deutlicher akzentuiert. Die charakteristische Vereinfachung der Gewandpartien mit langen Falten trägt ebenfalls zum Eindruck der Ruhe, Statik und Festlichkeit bei. Das Gleichgewicht der Gefühle der Dargestellten begleitet das Gleichgewicht der Komposition.

Eine reduzierte, aber starke, dunkle Zeichnung, die die Farbflächen umgrenzt, ist eines der Hauptkennzeichen dieser Werke. Besonders kräftig sind die dicken dunkelbraunen Konturlinien, die die Goldflächen umgrenzen. Volumen bekam hier aber doch Vorrang über Linie. Plastizität wird überwiegend durch die Modellierung mit raffinierten Übergängen geschaffen. Die hellbeleuchteten Partien erhalten beim Übergang in die Schatten allmählich dunklere Nuancen. Graue und weiße bzw. gelbe und braune Striche bilden die Bärte. Die weißen und roten Akzente bilden die Glanzlichter und Tiefen der Gesichter. Sie zerstören aber nicht die festen Formen. Die roten Akzente sind in den Augenwinkeln, auf den Lippen und auf der Zeichnung des Nasenrückens zu sehen. Die Tiefenwirkung der Draperie ist meist mittels verschiedener Nuancen einer einzigen Farbe erzielt. Mit-

tels einer anderen, heller schattierten Farbe erreichte man Lichtreflexe. Es wurden hauptsächlich sehr zarte Pastelltöne verwendet, wie etwa hellblaue, rosa, lila, gedämpft grüne, graue und hellbraune Nuancen. Diese farbliche Harmonie wird durch starke Akzente, wie das Rot auf dem Rand der Aureole und auf den Dächern der Architektur oder die rote und grellgrüne Farbe der Kissen, auf welchen die Evangelisten sitzen, und des Bodens unterbrochen.

Vergoldung und Malerei sind mehr oder minder gleichzeitig entstanden. Im Vergleich zu anderen ähnlichen byzantinischen Miniaturen, bei welchen der ganze Hintergrund vergoldet erscheint, wurden hier nur Möbelstücke (Sessel, Tisch, Buchständer und obere Fläche des Suppedaneums), Heiligenscheine und die Ränder der Bücher vergoldet, was die Präzision der Formen verunklärt hat. Nach der Vergoldung bekamen diese Stücke dicke, dunkelbraune, nicht besonders feine Konturen, wodurch vor allem die Möbel an Qualität verloren. Unter dem beschädigten Gold bei Markus, besonders auch bei Lukas und Johannes, ist ockerfarbiger Grund zu sehen. In dieser Zeit entstanden auch die roten Rahmen der Miniaturen sowie die Ränder der Heiligenscheine oder die bei Markus auf dem Pult und dem Buch sichtbaren Striche.

Aus allen Miniaturen spricht starke klassische Empfindung. Das betrifft nicht nur die bereits kanonisch festgelegten Typen der Evangelisten und den Fall ihrer Gewänder, die von antiken Philosophen und Dichtern übernommen wurden, sondern auch das Mobiliar und die charakteristische Proszeniumswand[2]. So ähnelt der Evangelist Matthäus besonders der Epikur-Statue, welche im Palazzo Margherita in Rom zu sehen ist. Der sinnend in die Ferne blickende Markus, welcher in Gedanken mit der Linken zum Pultständer greift, ist hingegen in bezug auf seine Haltung nicht nur mit der Darstellung des Asklepios auf einem Votivrelief aus Epidaurus (380 v. Chr.) zu vergleichen, sondern auch mit der Freskodarstellung des Dichters Menander in der Casa del Menandro in Pompeji[3]. Die klassizistischen

[2] Über das klassische Erbe bei der Darstellung der Evangelisten und in der byzantinischen Miniaturmalerei im allgemeinen cf. A. M. FRIEND, Jr., The Portraits of the Evangelists in Greek and Latin Manuscripts I. *Art Studies* (1927) 132, 142 et passim; ibid. II. *Art Studies* (1929) 9–22; K. WEITZMANN, Geistige Grundlagen und Wesen der Makedonischen Renaissance. Köln und Opladen 1963, passim; idem, Classical Heritage in Byzantine and Near Eastern Art. London 1981, passim; idem, Das klassische Erbe in der Kunst Konstantinopels. *Alte und neue Kunst. Wiener Kunstwissenschaftliche Blätter* 3/2 (Wien–München 1954) 41–59.

[3] WEITZMANN, Geistige Grundlagen 29f., Abb. 24; J. CHARBONNEAUX – R. MARTIN – F. VILLARD, Das klassische Griechenland 480–330 v. Chr. (*Universum der Kunst*). München 1971, 203, Abb. 233; R. LING, Roman Painting. Cambridge 1991, Abb. XIV B.

architektonischen Kulissen hinter den Evangelisten lassen sich etwa mit der Fassadengestaltung der Gräber in Petra (2. Jh. n. Chr.) vergleichen sowie mit der Fassadenarchitektur des Nordtores vom Staatsmarkt in Milet (um 165 n. Chr.)[4]. Noch besser passen solche architektonische Hintergründe zu den Proszeniumwänden antiker Theater, z. B. jener von Orange (erste Hälfte des 1. Jh.s n. Chr.) und Sabratha (Ende des 2. Jh.s n. Chr.), und zu der Wandmalerei der pompejanischen Villen wie etwa zu der Phantasiearchitektur in den Räumen 23 und 14 der Villa Romana di Oplontis, der Cubiculum-Rückwand in der Villa dei Misteri (60/50 v. Chr.) oder in der Villa Boscoreale[5]. Die Evangelisten erscheinen demnach als untrennbare Elemente eines ewigen Theaterstücks, das man jederzeit vor Augen hat. Diese antiken Theatern verwandten Architekturkulissen wurden, auch wenn sie nicht immer genau gezeichnet sind, in vielen Einzelpunkten nach den Gesetzen der Zentralperspektive konstruiert (dies ist besonders deutlich bei der Miniatur des Evangelisten Lukas zu sehen). Im Unterschied zum Hintergrund wurden die Möbel (vor allem die Fläche des Tischchens) nach dem Gesetz der inversen Perspektive gestaltet.

In bezug auf Stil, Ikonographie und Farbgebung scheinen auf den ersten Blick die Darstellungen der Evangelisten einander sehr ähnlich zu sein. Doch lassen gewisse Einzelheiten vermuten, daß sie nicht alle von ein und derselben Hand ausgeführt wurden. Feine koloristische Unterschiede, vor allem die Behandlung der Gesichter und Gewänder, aber auch die Paläographie der angegebenen Bibelzitate zeigen, daß zumindest zwei, wahrscheinlich aber drei Illuminatoren tätig waren. Doch gehörten alle Künstler der gleichen Werkstatt an.

Der fortschrittlichste Maler schuf Matthäus und Markus. Hier überwiegen blaue und von Grau zu Lila verlaufende Töne bei den Gewändern, der Architektur und dem Himmel. Das Inkarnat der Heiligen wurde sorgfältig mit feinen Abstufungen in warmen rosa-rötlichen Tönen gemalt. Die Schatten sind etwas dunkler und in den Farben Orange-Rosa gehalten. Erhabene Teile, etwa im Gesicht und an den Händen, sind mit weißen Akzenten betont; sie finden sich über den Augenbrauen, unter den Augen, auf der Nase, auf den Wangen sowie von der Nasenwurzel bis zum Bart.

[4] Cf. Th.KRAUS, Das Römische Weltreich (*Propyläen Kunstgeschichte* 2). Berlin 1967, Abb. 112f.; W. ZSCHIETZSCHMANN, Römische Kunst (*Monumente alter Kulturen*). Frankfurt am Main–Innsbruck 1968, 138.

[5] Cf. KRAUS, o.c., Abb. 63, 65, 119; Neue Forschungen in Pompeji und den anderen vom Vesuvausbruch 79 n. Chr. verschütteten Städten. Herausgegeben von B. ANDREAE und H. KYRIELEIS. Recklinghausen 1975, Abb. 4, 13, 23ff.; FRIEND, Jr., o.c. (1929), 9ff.; M. BIEBER, The History of the Greek and Roman Theater. Princeton 1961, 124f., et passim.

Das Weiß der weit geöffneten Augen kontrastiert mit dunklen Schatten auf den unteren Augenlidern. Die Perlen an den Ärmelrändern sind sehr fein gezeichnet und kaum zu sehen. Der Stil dieses Miniaturisten hebt sich auch in der Haltung der Evangelisten und der Drapierung ihrer Gewänder von dem seiner zwei Malerkollegen ab. Die Kleidung, durch kleine Farbstriche fein nuanciert, bildet breite fließende Falten. Der Anfang des Evangeliums ist hier auf der Verso-Seite des auf dem Pult liegenden Buches geschrieben.

Ein zweiter Maler scheint die Miniatur mit der Darstellung des Evangelisten Johannes gefertigt zu haben. Zwar ruft der schlechte Erhaltungszustand dieser Miniatur den Eindruck hervor, daß dieser Maler vergleichsweise weniger talentiert war, doch steht seine Kunst durchaus auf gleich hohem künstlerischen Niveau wie die seines Kollegen. Nach der Bearbeitung des Kopfes zu urteilen, könnte man sogar schließen, daß auch diese Miniatur vom Künstler des Matthäus und Markus geschaffen wurde. Wie jener benutzt auch dieser Maler reine Töne. Auch bei ihm herrschen Pastelltöne vor. Doch eine andere, kontrastvollere Palette, in welcher die Farben Rosa und Hellgrün dominieren (in diesen Farben ist auch das Gewand gehalten sowie der ziemlich bunt wirkende architektonische Hintergrund), und eine gewisse Unruhe, die diese in Zusammenhang mit anderen Komponenten suggerieren, verraten eine andere Hand. Unruhig erscheint auch das Gewand, das durch die kleinere Faltenbrechung einen belebteren Eindruck macht. Der Evangelist sitzt in dieser Miniatur auch nicht so gerade wie Matthäus und Markus. Neben der nachlässigen Vergoldung der Möbel scheint in dieser Miniatur auch die Zeichnung des Malers ungenau: Der kleine Tisch vor ihm ist unlogisch konstruiert – ein Fuß fehlt. Das kreuzförmige Postament des Pultes ist vor dem Tisch zu sehen, obwohl das Pult und seine gedrechselte Stange hinter dem Tisch stehen. Noch eine weitere Eigenart zeigt diese Miniatur: Hier ist im Unterschied zu den anderen Miniaturen der Anfang des Evangeliums nachträglich in altslawischer Sprache geschrieben. Diese Eigenart werden wir später ausführlicher besprechen.

Ein dritter Maler schuf die Miniatur des Evangelisten Lukas. Die Haltung des Evangelisten unterscheidet sich von den anderen durch den stärker gebeugten Typus und die etwas ovaler geformten Falten. Die Perlen auf den Ärmelrändern des grau-lila Chitons sind hier deutlich und groß auf schwarzem Grund gezeigt. Der Evangelist besitzt einen etwas stärker modellierten Kopf und die übliche lockige hellenistische Frisur. Dicke dunkle Linien umschließen das Inkarnat, in welchem die ockerfarbenen und braunen Töne überwiegen. Lichtakzente sind in Rosa gegeben. Die Backen werden durch zwei dunkle Linien in S-Form betont. Der Rand der

Aureole ist hier anders als bei den drei übrigen Evangelisten ausgeführt: Zwischen zwei schwarzen Linien ist hier eine etwas dünnere rotbraune Linie zu sehen. Dieser Maler zeigt eine besondere Vorliebe für Brauntöne. Diese Farbe herrscht bei der Architektur und den Möbeln vor. Sogar der Hintergrund des Möbels ist nachträglich dunkelbraun gefärbt, um einige unerwünschte, ursprünglich in Gold gemalte Partien zu bedecken. Seine Farbtöne sind im Vergleich mit jenen des ersten Malers etwas „schmutziger", sodaß etwa sein grau-lila Gewand ebenfalls bräunlich wirkt. Auch bei ihm erscheinen die Möbel nicht besonders exakt gezeichnet. Dem kleinen Tisch vor ihm fehlt etwa ein Fuß sowie die logische Anordnung der Spannleisten. Im Unterschied zu anderen Malern sind bei diesem die beiden Seiten des Buchs auf dem Schoß des Evangelisten mit dem Anfang des Evangeliums beschrieben. Die schwarze Majuskel zeigt ebenfalls andere paläographische Merkmale als die von Matthäus und Markus. Im Unterschied zu den anderen Miniaturen steht hier neben der Aureole auch der Name des Heiligen, ΛΟΥΚΑC, geschrieben. Möglicherweise kam diese Inschrift auch etwas später hinzu, da die länglichen Formen der Buchstaben eine andere Hand verraten. Damit im Zusammenhang könnte auch die offenbar nachträgliche Veränderung des blauen Grundes stehen. Im Tor wurde eine zweite Farbschicht über das ursprüngliche Blau gelegt. Die Namensinschriften der Evangelisten Matthäus, Markus und Johannes wurden erst später, wahrscheinlich im 16. Jahrhundert, in Altslawisch geschrieben.

Enge ikonographische Verwandtschaft zeigen die Belgrader Evangelistenbilder mit einer ganzen Reihe klassischer, meistens in der Mitte bzw. der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts entstandener Miniaturen, die unmittelbar mit konstantinopolitanischen Werkstätten zusammenhängen. Die bekanntesten unter ihnen sind jene des in der Mitte des 10. Jahrhunderts entstandenen Prunk-Evangeliars Nr. 43 aus dem Athoskloster Stauronikita (Abb. 4–7)[6]. Der sinnend in die Ferne blickende Markus

[6] Friend, Jr., o.c. (1927), 115–147, VIII/95–98, XVI/153, 156; ibid. (1929), 11ff. Pl. V/11–12, VII/15–16, VIII/18, XII/37; K. Weitzmann, Die byzantinische Buchmalerei des 9. und 10. Jahrhunderts. Berlin 1935, 23f., XXX/169–172; idem, Geistige Grundlagen 29ff., Abb. 23, 46; idem, Classical Heritage 345ff. (für Datierung Col. 353); idem, The Study of Byzantine Book Illumination. Past, Present and Future, in: K. Weitzmann, W. C. Loerke, E. Kitzinger & H. Buchthal, The Place of Book Illumination in Byzantine Art. Princeton 1975, 3, 5, Fig. 4; V. N. Lazarev, Istorija vizantijskoj živopisi I. Moskva 1986, 69, 214 (50); H. Buchthal – H. Belting, Patronage in Thirteenth-Century Constantinople. An Atelier of Late Byzantine Book Illumination and Calligraphy. Washington 1978, Pl. 66/a–d; P. K. Christou – Ch. Mauropoulou-Tsioumi – S. N. Kadas – A. Kalamartzi-Katsarou, Οι ϑησαυροί του Αγίου Όρους. Εικονογραφημένα χειρόγραφα IV. Athen 1991, 134–151 (Abb. 180–237), 334–337 (mit weiteren Literaturangaben).

des Belgrader Codex, welcher in Gedanken zum Pultständer greift, wiederholt die Darstellung desselben Evangelisten in der Stauronikita-Handschrift (fol. 11ᵛ). Es sind nicht nur Haltung und Gewand des Markus gleich, sondern auch Einzelheiten im Mobiliar und dessen Anordnung sowie die „pompejanische" Gartenarchitektur. Auch die Miniatur mit der Darstellung des Evangelisten Lukas (fol. 12ᵛ) stimmt bis in die Einzelheiten in beiden Handschriften überein. Die Darstellungen der Evangelisten Matthäus (fol. 10ᵛ) und Johannes (fol. 13) sind etwas unterschiedlich, beinhalten aber die gleichen Details. Der Evangelist Matthäus im Belgrader Evangeliar ist zwar ebenso wie Matthäus und Johannes im Stauronikita-Evangeliar als meditierender antiker Philosoph dargestellt, unterscheidet sich aber in einigen Einzelheiten von den beiden Darstellungen im Athos-Codex. Der traditionelle byzantinische Typus des schreibenden Johannes in der Belgrader Handschrift hat kein Pendant in den Evangelisten des Stauronikita-Codex. Die Gesichter der Evangelisten in beiden Evangeliaren unterscheiden sich einigermaßen. Während die Belgrader von östlichen, semitischen Gesichtszügen beeinflußt sind, wirken diejenigen aus Stauronikita vollkommen antikisierend und klassizistisch. Das Mobiliar in den Darstellungen dieser beiden Evangelisten unterscheidet sich nur geringfügig.

Der architektonische Hintergrund ist in den Miniaturen aus Belgrad und Stauronikita in all seinen Einzelheiten gleich und insgesamt an antiken Vorbildern orientiert. Die Szene hinter den Evangelisten wurde jedoch ausgetauscht, sodaß die Architektur hinter dem Evangelisten Matthäus aus Belgrad dem architektonischen Hintergrund auf der Darstellung des Johannes in Stauronikita, der Architekturhintergrund mit dem antiken Tempel hinter dem Johannes aus Belgrad wieder jenem bei der Matthäus-Darstellung in Stauronikita ähnelt. Obwohl die gleichen architektonischen Elemente, vor allem jene halbrunde Wand hinter dem Evangelisten Matthäus, in etwas geändertem Zusammenhang auch in manchen anderen bis heute erhaltenen Miniaturen vorkommen[7], sind die Werke aus Belgrad und Stauronikita die zwei einzigen bis jetzt bekannten Handschriften mit derart reich gestalteter klassizistischer Hintergrundarchitektur. Die Auswechselbarkeit der einzelnen Typen und Motive ist nicht selten. Es gibt

[7] Eine etwas niedrigere Wand ist bei früher entstandenen Miniaturen zu sehen, etwa in der Leo-Bibel – cf. C. MANGO, The Date of Cod. Vat. Regin. Gr. 1 and the „Macedonian Renaissance". *Acta ad archaeologiam et artium historiam pertinentia, Institutum Romanum Norvegiae* 4 (Roma 1969) Pl. II f. – und im Evangeliar Auct. E 5.11 aus Oxford aus der ersten Hälfte des 10. Jh.s. – cf. I. HUTTER, Oxford Bodleian Library I (*Corpus der Byzantinischen Miniaturenhandschriften* 1). Stuttgart 1977, 2f., Abb. 7–10 (Kat. Nr. 2).

nämlich keine für die einzelnen Evangelisten ikonographisch festgelegte Typik. Nur der Lukas-Typ scheint einigermaßen konstant zu bleiben: er wird schreibend oder den Kalamos haltend dargestellt, aber in keinem Fall meditierend[8].

Diese Annahme bestätigen noch andere Miniaturen aus verschiedenen, hauptsächlich klassizistischen und von guten Malern geschmückten Handschriften, in welchen der architektonische Hintergrund fehlt bzw. vergoldet ist, die sich aber doch mit dem Belgrader Codex vergleichen lassen. Unter anderem ist hier das berühmte Evangeliar Nr. 56 aus der Nationalbibliothek in Athen anzuführen (Abb. 8–11)[9]. Den Evangelistentypen nach ist dieses Buch dem Belgrader Codex noch verwandter als jenes aus Stauronikita. Matthäus (fol. 4ᵛ), Markus (fol. 95ᵛ) und Lukas (fol. 154ᵛ) sind in sehr ähnlichen Posen dargestellt, die Möbel weisen ebenfalls große Übereinstimmungen auf; es fehlen nur einige Details der inneren Ausstattung (z. B. der Rollenbehälter des Matthäus). Die Darstellung des Evangelisten Johannes im Athener Codex unterscheidet sich nur so, daß der in gleicher Haltung sitzende Evangelist nicht das Buch schreibend zu sehen ist – wie im Belgrader Codex –, sondern lesend (fol. 217ᵛ). Die logische Darstellung der Raumverhältnisse, die manchmal fast zentralperspektivisch anmutet (z. B. die Darstellung des Tischchens vor Lukas), die feine Modellierung und die genaue Bearbeitung dieser nach malerisch-klassizistischen Vorbildern gestalteten Miniaturen unterscheiden sich aber vom Belgrader Codex. Sie verweisen diesen in den Umkreis jenes konstantinopolitanischen Malermilieus, aus welchem auch der Codex aus Stauronikita entsprungen ist. Nicht nur die etablierten Posen, sondern auch die antikisierenden Gesichter muten im Athener Ms. 56 aber eher trocken und epigonenhaft an.

Ähnliche ikonographische Tendenzen der Buchmalerei tauchen auch im Evangeliar Nr. 34 aus dem Athos-Kloster Dionysiu auf, das ins dritte Viertel des 10. Jahrhunderts datiert und ebenfalls mit den Handschriften

[8] Cf. WEITZMANN, Die byzantinische Buchmalerei 23, 25.

[9] Über den Codex aus Athen cf. P. BUBERL, Die Miniaturhandschriften der Nationalbibliothek in Athen. Wien 1917, 4, 7ff., Taf. VI f. (Hier wurde der Codex ins Ende des 10. Jh.s datiert). FRIEND, o.c. (1927), XIII/117–120; WEITZMANN, Die byzantinische Buchmalerei 21ff. XXVII (Hier wurde der Codex in die Mitte oder ins dritte Viertel des 10. Jh.s datiert); LAZAREV, Istorija I, 69, 214 (51), datiert den Codex in die Mitte des 10. Jh.s; A. MARAVA-CHATZINIKOLAOU u. Ch. TOUFEXI-PASCHOU, Catalogue of the Illuminated Byzantine Manuscripts of the National Library of Greece I. Manuscripts of New Testament Texts 10th–12th Century. Athens 1978, 17–27 (1 2), Fig. 3–6 (mit Literaturverzeichnis; hier wurde der Codex in die Mitte des 10. Jh.s datiert).

aus Stauronikita und Athen in Zusammenhang gebracht wurde (Abb. 12–13)[10]. Auch hier bemerken wir die Auswechselbarkeit der gleichen Typen und Motive bei den Darstellungen der Evangelisten Markus (fol. 118v), Matthäus (fol. 12v) und Lukas (fol. 186v). Die Johannes-Miniatur (fol. 297v) unterscheidet sich freilich durch die Darstellung des behaglich im Korbsessel sitzenden Philosophen und durch ein kleines Kästchen an Stelle des Tisches. Die starke Betonung der Knittrigkeit des Gewandes erzeugt bei dieser Miniatur des Dionysiu-Codex eine Unruhe der Gestalt. Demnach ist besonders die Darstellung des Johannes im Belgrader Codex mit der Darstellung des Markus im Dionysiu-Codex zu vergleichen; das Gewand im Belgrader Blatt scheint aber noch mehr verknittert. Stark gefälteltes Gewand zeigt auch die Darstellung des Evangelisten Markus im Tetraevangeliar gr. 544 aus dem Ende des 10. Jahrhunderts in Venedig (Abb. 14)[11].

Gleiche ikonographische Tendenzen zeigen ferner Evangelisten-Darstellungen des aus Stauronikita stammenden Pariser Codex Coislin 195 (Abb. 15), weiters noch die Evangelisten-Darstellungen im Lektionar Nr. 588m aus dem Athoskloster Dionysiu (Abb. 16), im schwer beschädigten Pariser Cod. suppl. gr. 79 (fol. 5v), der für eine nach konstantinopolitanischen Vorbildern entstandene provinzielle Arbeit gehalten wurde, im St. Petersburger Cod. gr. 53 (dieser Codex gilt als von Armenien beeinflußtes konstantinopolitanisches Werk), im Pariser Cod. gr. 230, im Codex Vaticanus Palat. gr. 220, sowie im Vaticanus gr. 364 und in dem Evangeliar Cromwell 16 aus Oxford (Abb. 20)[12]. Die Handschriften Nr. 364 aus dem Vatikan und Cromwell 16 aus Oxford haben einen in Gold gravierten architektonischen Hintergrund; jener aus Oxford besitzt ähnliche Elemente wie die Architektur hinter Matthäus im Stauronikita-Codex oder bei Johannes in der Belgrader Handschrift.

Noch eine Handschrift ist als besonders wichtiges Vergleichsbeispiel zu nennen. Was den Figurentypus sowie den architektonischen Hintergrund betrifft, stehen die Miniaturen im Evangeliar Nr. 72 aus Patmos nämlich jenen in Belgrad und Stauronikita so nahe, daß man annehmen kann, der Maler der Patmos-Handschrift habe sehr ähnliche Vorbilder benützt. Mit den Belgrader Miniaturen korrespondieren diese auch etwa in den orientalisierenden Gesichtszügen der Evangelisten (Abb. 30–33). Vertauscht sind in der Patmos-Handschrift nur einige Einzelheiten (z. B. des Mobiliars, das jedoch analogen Formen folgt) und der architektonische Hintergrund. Dessen Mitte ist in den Patmos-Miniaturen vergoldet, weswegen hier die betreffenden Teile der Szene fehlen. Die übriggebliebenen Elemente auf der linken und rechten Seite des Bildes wurden teilweise vereinfacht, schematisiert und umgeändert, um antike Elemente dem christlichen Ideal anzunähern. Am weitesten ist man dabei bei der Darstellung des Matthäus gegangen (fol. 10v): Von dem antikischen peristylen Tempel ist nur die Cella geblieben, mit einem Kreuz über dem Türsturz versehen in eine christliche Kirche umgewandelt. Dadurch nähert sich dieser architektonische Hintergrund einem Typus, wie er schon im Menologion Basileios'II. zu sehen ist, doch erst in den Darstellungen der Evangelisten ab dem 11. Jahrhundert regelmäßig benutzt wurde. In ihrer ganzen Ausführung ist diese Handschrift aber doch etwas weniger raffiniert als jene aus Belgrad und besonders der Stauronikita-Codex; die Draperien muten schwer und hart an mit gebrochenen Falten und starken Lichtkontrasten. Das alles läßt vermuten, daß diese Miniaturen wahrscheinlich in den letzten Dezennien des 10. Jahrhunderts, spätestens aber um 1000 in einem provinziellen Scriptorium entstanden sind[13].

---

[10] Weitzmann, Die byzantinische Buchmalerei 25ff. XXXIII/183–189, 191. Cf. auch Friend, o.c. (1927), XIII/129–131; S. M. Pelekanidis – P. C. Christou – Ch. Tsioumis – S. N. Kadas, The Treasures of Mount Athos. Illuminated Manuscripts I. Athens 1974, 90, 409.

[11] I. Furlan, Codici greci illustrati della biblioteca Marciana II. *Università di Padova, Studi sull'arte Paleocristiana e Bizantina*. Padova 1979, 25–29, fig. 13.

[12] Cod. Coislin 195 steht in Verbindung mit dem Pariser Psalter Nr. 139, und zwar mit jenem Miniaturisten, der Davids Empfang in Jerusalem gestaltete. Aus diesem Grund muß dieser Codex in derselben Zeit wie der bekannte Psalter entstanden sein – cf. Friend, o.c. (1927), IX/99–102; Weitzmann, Die byzantinische Buchmalerei 11, 21ff., Tf. XII; Lazarev, Istorija I, 69, 214 (49); Buchthal – Belting, o.c., Pl 66/e.–f. Cod. 588m wurde datiert an das Ende des 10. oder an den Anfang des 11. Jh.s. Ganz anders erscheint hier nur der Evangelist Johannes: er wird nämlich stehend gemeinsam mit dem sitzenden Prochoros gezeigt. Cf. Friend, o.c. (1927), XVIII/1 69–172; The Treasures of Mount Athos, vol. 1, 224–229, 447. Zum Pariser Cod. suppl. gr. 79 cf. Weitzmann, Die byzantinische Buchmalerei 21, XXVIII/153; Buchthal – Belting, o.c., Pl. 66 h. Für den St. Petersburger Cod. gr. 53 cf. Weitzmann, Die byzantinische Buchmalerei 13, XIII/68. Den Pariser Cod. gr. 230 datiert Weitzmann, ibid., 29, XXXIX/214, um die Jahrtausendwende. Nach Weitzmann, ibid., 62, entstand Cod. Vat. Palat. gr. 220 im trapezuntinischen Kunstkreis in der zweiten Hälfte des 10. Jh.s. Zu Vat. gr. 364 cf. Friend, o.c. (1927), X/10 3–106, XVI/161; Weitzmann, Die byzantinische Buchmalerei 25ff., XXXIV/19 2; Idem, Geistige Grundlagen 30f., Abb. 25. Hutter, o.c., Nr. 5, S. 10f., Abb. 35 (S. 137), datiert Cod. Cromwell 16 aus Oxford in die Mitte bis Ende des 10. Jh.s.

[13] Weitzmann zufolge datiert dieses Evangeliar aus dem 11. Jh. und ist vermutlich bei der Gründung des Johannes-Klosters aus einem benachbarten Kloster des nahen westlichen Kleinasien mitgebracht worden: Weitzmann, ibid., 43f., XLIX/291–294; G. Jacopi, Le miniature dei codici di Patmo, in: *Clara Rhodos* VI–VII, parte III (1932–33) 581, setzt die Handschrift ins 12. Jh. D. Mouriki u. N. P. Ševčenko treten wiederum für die zweite Hälfte des 10. Jh.s ein (in: Patmos. Die Schätze des Klosters, Herausgeber A.D. Kominis. Athen 1988, 284–286, 15f.).

Ein in der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts geschaffenes Lektionar aus der Athener Nationalbibliothek (Cod. 2645) gibt Grund zur Annahme, daß die Miniaturisten ikonographische Modelle des 10. Jahrhunderts auch später benützt haben (Abb. 17–19)[14]. Im Hintergrund der Evangelisten wurden aber in der Athener Handschrift wie im Codex aus Patmos Vereinfachungen und Änderungen vorgenommen. Unverändert angegeben sind nur noch jene Teile der antiken Bauten im linken Bildteil hinter den Evangelisten. Die übrigen Partien sind vergoldet. Im Unterschied zum Patmos-Codex zeigt diese Handschrift alle Merkmale, welche die besten konstantinopolitanischen Werkstätten charakterisieren.

Die Belgrader Miniaturen zeigen jedoch eine interessante Mischung klassizistischer Strömungen, die besonders charakteristisch erscheint für die soeben erwähnten Spitzenleistungen der byzantinischen Hauptstadt und für die Makedonische Renaissance, sowie jener Kunst, die zwar im Mönchtum des Ostens verbreitet, aber schon längst auch in den Künstlerkreisen Konstantinopels akzeptiert worden war. Auch in anderen Teilen des byzantinischen Reiches wie etwa in Thessaloniki fand sie Verbreitung. Die antike Formensprache wurde im Zusammenhang mit diesem Stil, der in orientalisierenden Gesichtszügen mit großen ekstatisch geöffneten Augen den ganzen Spiritualismus spüren läßt, die Basis für die Kunst des 11. und 12. Jahrhunderts[15].

Mehrere Ikonen aus dem Kloster Sinai, im 10. Jahrhundert entstanden, zeigen diese stilistischen Merkmale. So etwa die Ikone der Hll. Zosimas und Nikolaos, die Gottesmutter mit Johannes dem Täufer und dem Hl. Nikolaos, die Gottesmutter mit den Hll. Hermolaos und Panteleimon, der rechte Flügel eines Triptychons mit der Darstellung des Hl. Damianos (?) auf der einen und Szenen der Taufe und Anastasis auf der anderen Seite, die Ikone mit der Darstellung der Fußwaschung, alle aus der 1. Hälfte des 10. Jahrhunderts, weiters noch die Abgar-Ikone aus der Mitte des 10. Jahrhunderts, eine Hl.-Philippos-Ikone aus der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts und jene Ikone des Hl. Nikolaos, die an das Ende des 10. Jahrhunderts datiert wurde (eine Datierung an den Anfang des 11. Jahrhunderts hält man ebenfalls für möglich); sie gilt wie die Ikone des Hl. Philippos als konstantinopolitanisches Werk[16]. Auch das Reliquiar aus

[14] MARAVA-CHATZINIKOLAOU u. TOUFEXI-PASCHOU, o.c., 139–149 (34), Fig. 315–317 (mit Literaturverzeichnis).

[15] Cf. V. J. DJURIĆ, Byzantinische Fresken in Jugoslawien. München 1976, 12.

[16] K. WEITZMANN, The Monastery of Saint Catherine at Mount Sinai, The Icons I. From the Sixth to the Tenth Century. Princeton 1976, Cat. Nr. B 52, B 53, B 54, B 55, B 56, B 58, B 59, B 61; S. 83–59, 88ff., 101f.; Pl. XXXIII–XXXVIII, CVIII–CX, CXIII–CXVI; CXX–CXXII.

der Sancta Sanctorum in Rom, das ca. 920 datiert wird, gehört zu dieser Gruppe (Abb. 25)[17].

Diese künstlerische Richtung ist in der Monumentalmalerei der byzantinischen Hauptstadt ab dem 9. Jahrhundert zu verfolgen, etwa in den Mosaiken der Hagia Sophia (Abb. 24) oder in den Fresken, welche im Restkomplex zwischen der Hagia Sophia und der Hagia Eirene entdeckt wurden[18]. Stilistisch besonders gut vergleichbar mit den Belgrader Miniaturen sind die in der Mitte des 10. Jahrhunderts entstandenen Fresken in der Nea Ekklesia der Tokali Kilise (Abb. 38)[19]. Diese Richtung vertreten später auch jene Werke, die in der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts entstanden: die Fresken in der Sophien-Kirche und in der Panagia ton Chalkeon zu Thessaloniki (1028), in der Hl.-Leontios-Kirche in Vodoča (Malerei aus der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts), in der Hagia Sophia zu Ochrid (1040–1056), weiter noch in der Hl.-Nikolaos-Kirche zu Myra in Lykien (erste Hälfte des 11. Jahrhunderts) und in der Hl.-Nikolaos-Kirche bei Kakopetria in Zypern[20]. Auch die Mosaiken (1043–1046) und Fresken (um die Mitte des 11. Jahrhunderts) der Kiewer Kathedrale Hagia Sophia sowie die Mosaiken im Katholikon der Nea Moni auf Chios (1042–1056) folgen dieser Kunstrichtung[21]. In der Nea Moni auf Chios sind Darstellun-

[17] R. CORMACK, Painting after Iconoclasm, in: Iconoclasm. Papers given at the Ninth Spring Symposium of Byzantine Studies, University of Birmingham – March 1975. Birmingham 1977, 151, 153, Fig. 34f.

[18] LAZAREV, Istorija I, 62ff.; ibid. II, Taf. 121ff. M. RAMAZANOGLU, Neue Forschungen zur Architektur-Geschichte der Irene-Kirche und der Komplex der Sophienkirche, in: Atti dello VIII Congresso di studi bizantini, Bd. II. Roma 1953, 233–234, tav. LXVII, Fig. 6, datiert die Fresken ins 9. Jh. DJURIĆ, Byzantinische Fresken 12, 234 (3), hält diese Datierung für zu früh.

[19] A. WHARTON EPSTEIN, Tokali Kilise (*DOS* 22). Washington 1986, bes. 2ff., 32, 42, Fig. 3, 6, 111ff.

[20] Darüber ausführlicher V. J. DJURIĆ, Un courant stylistique dans la peinture byzantine vers le milieu du XIe siècle. *Zograf* 15 (1984) 15–23 (mit breiterer Literatur zu diesem Thema); idem, Byzantinische Fresken in Jugoslawien, 10ff., 233ff. (3–4), Abb. II–IV, 2–3, 5–6; K. PAPADOPOULOS, Die Wandmalereien des XI. Jahrhunderts in der Kirche Παναγία τῶν Χαλκέων in Thessaloniki. Graz-Köln 1966; S. PELEKANIDIS, Νέαι ἔρευναι εἰς τὴν Ἁγίαν Σοφίαν Θεσσαλονίκης καὶ ἡ ἀποκατάστασις τῆς ἀρχαίας μορφῆς, in: Πεπραγμένα τοῦ Θ' διεθνοῦς Βυζαντινολογικοῦ συνεδρίου (Θεσσαλονίκη, 12–19 Ἀπριλίου 1953), I. Athen 1955, 398–407 + Πίν. 81–83; LAZAREV, Istorija I, 79f. 80f.; ibid. II, 177–181; Zypern, Byzantinische Mosaiken und Fresken, Vorw. A. H. S. MEGAW. Einl. V. A. STYLIANOU (*Unesco – Sammlung der Weltkunst*). New York 1963, 7, 12f. Taf. V–VII.

[21] LAZAREV, Istorija I, 77ff.; ibid. II, 160–176; idem, Mozaiki Sofii Kievskoj. Moskva 1960; idem, Freski Sofii Kievskoj, in: Vizantijskoe i drevnorusskoe iskusstvo, Stat'i i materialy, Red. E. S. Smirnova. Moskva 1978, 65–115; D. MOURIKI, The Mosaics of Nea Moni on Chios. Athen 1985.

gen der Evangelisten erhalten, die vor einem goldenen Mosaikhintergrund sitzen (Abb. 28). Ihre Darstellung läßt sich zu mehreren Miniaturen des 10. Jahrhunderts zurückverfolgen und auch mit den Belgrader Miniaturen vergleichen[22].

In der Miniaturmalerei wurden diese Stilprinzipien besonders oft vertreten. Da bis jetzt keine genaue Chronologie insbesondere der Denkmäler des 10. Jahrhunderts möglich ist, machen die vielen Parallelen, welche doch eine sehr breite Periode vom 9. bis zum 11. Jahrhundert umspannen, die genaue Datierung der Belgrader Miniaturen ziemlich schwer. So ist festzustellen, daß die Maler der Belgrader Werke stilistisch jener Kunst folgen, die bereits in den Homilien des Gregor von Nazianz in Paris (Cod. gr. 510; 880–883) auftritt (Abb. 23), noch mehr in der mit Kleinasien in Beziehung stehenden Christlichen Topographie des Kosmas Indikopleustes (Vat. gr. 699), im Evangeliar aus Baltimore (Ms. Garrett 6), weiters im Chludov-Psalter aus Moskau und dem mit ihm verwandten Codex Nr. 61 aus dem Athoskloster Pantokratoros, im Codex gr. 20 aus der Nationalbibliothek in Paris, sowie im Evangelium Vat. gr. 1522, ferner im Codex 21 aus St. Petersburg (Abb. 21), den Reden des Johannes Chrysostomos aus Athen (Cod. 210), einem Evangeliar aus Sofia und dem Codex 247(m) aus Iviron, die ins 9. bis 10. Jahrhundert datiert werden, sowie in Handschriften, deren Datierung ins 10. Jahrhundert möglich ist: das Hiob-Manuskript (Cod. gr. 538) aus dem Jahre 905 und die Homilien des Gregor von Nazianz (Cod. gr. 74; 10. Jh.) aus der Biblioteca Marciana in Venedig, sowie die Leo-Bibel (Vat. Regin. gr. 1; zweites Viertel des 10. Jh.s; Abb. 26)[23]. Einige von diesen Handschriften zeigen auch ähnliche ikonographische Einzelheiten wie der Belgrader Codex. Dies gilt vor allem für das Evangeliar-Fragment Nr. 21 aus der Öffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg.

Besonders wichtige Parallelen zu den Belgrader Miniaturen, die deren Datierung erleichtern können, verkörpern die Darstellungen im Menologion Basileios' II. (Abb. 34, 35, 40) und in drei Propheten-Handschriften aus Florenz (Bibl. Mediceo-Laurenz. Plut. V. 9), Turin (Bibl. Nat. Cod. B.I.2; Abb. 36, 37) und Kopenhagen (Königl. Bibl. Cod. GKS 6; Abb. 39), sowie Codex 92 (Abb. 27) aus der Megiste Lavra und Codex Nr. 204 vom Sinai (Abb. 29), obwohl der letzte jener klassizistischen Strömung angehört, welche früher schon der Pariser Cod. 70 und der Wiener Cod. theol. gr. 240 vertreten[24]. Der erwähnte Codex Nr. 72 aus Patmos gehört stili-

[22] Mouriki, a. O. II, Abb. 10–13, 136–141; vgl. auch Darstellungen von Heiligen auf S. 66, 68, 100, 184f., 212, 214, 261, 265, 297 a–b, 308a.

[23] S. Der Nersessian, The Illustrations of the Homilies of Gregory of Nazianzus: Paris gr. 510. *DOP* 16 (1962) 197–228; Lazarev, Istorija I, 68, 213 (38); ibid. II, Taf. 94f.; I. Kalavrezou-Maxeiner, The Portraits of Basil I in Paris gr. 510. *JÖB* 27 (1978) 19–24; C. Stornajolo, Le miniature della Topographia Christiana di Cosma Indicopleuste. Cod. Vat. gr. 699. Milano 1908; Lazarev, Istorija I, 68, 213 (39), ibid. II, Taf. 96f. (Lazarev, Istorija I, 68, 213 (43), datiert Ms. Garrett 6 Ende 9./Anfang 10. Jh.); Byzantium at Princeton. Byzantine Art and Archaeology at Princeton University. Catalogue of an Exhibition at Firestone Library, Princeton University, August 1 Through October 26, 1986. Edited by S. Ćurčić and St. Clair. Princeton 1986, 142f. (Beschr. 169), Abb. F (Hier wurden die Miniaturen in die zweite Hälfte des 9. Jh.s datiert); M. V. Ščepkina, Miniatjury Hludovskoj psaltyri. Grečeskij illustrirovannyj kodeks IX veka. Moskva 1977; S. M. Pelekanidis – P. C. Christou – Ch. Tsioumis – S. N. Kadas, Οἱ Θησαυροὶ τοῦ Ἁγίου Ὄρους. Εἰκονογραφημένα χειρόγραφα III. Athen 1979, 134–151 (Abb. 180–237), 265–280 (Pantokratoros Nr. 61); S. Dufrenne, L'illustration des psautiers grecs du moyen âge I. Pantocrator 61, Paris. grec 20, British Museum 40 731 (*Bibliothèque des Cahiers archéologiques* 1). Paris 1966. Zu Cod. Vat. gr. 1522 cf. Weitzmann, Die byzantinische Buchmalerei 14, V/21–24; idem, Classical Heritage 345ff. (für die Datierung – Ende des 9. Jh.s – Col. 345); Lazarev, Istorija I, 68, datiert die Handschrift ebenfalls an das Ende des 9. Jh.s. Weitzmann, Die byzantinische Buchmalerei 59ff. LXVI/392–393, verbindet Codex 21 aus St.Petersburg mit Trapezunt und dessen Umkreis; V. D. Lihačeva, Vizantiiskaja miniatjura. Pamjatniki vizantijskoj miniatjury IX–XV vekov v sobrenijah Sovetskogo Sojuza. Moskva 1977 (= V. D. Likhachova, Masterpieces of Byzantine Miniatures in Soviet Collections. Moscow 1977), 7, datiert diese Handschrift an das Ende des 9. Jh.s, während Lazarev, Istorija I, 70, 214 (53), den Codex in die erste Hälfte des 10. Jh.s datiert; cf. noch Friend, Jr., o.c. (1927), XI/108–110. Für die Athener Handschrift cf. Lazarev, Istorija I, 68, 213 (40); Buberl, o.c., 5f. (Nr. 2), Taf. II. Für die Handschriften aus Sofija und Iviron cf. Slavjanski gr'cki i orientalski r'kopisi ot sbirkata na cent'ra za slavjano-vizantijski proučvanija „Ivan Dujčev". Katalog za izložba. Sofija – Nacionalen muzej „Bojanska c'rkva", septemvri – oktombri 1988, Nr. 36, T. XIX; S. M. Pelekanidis – P. C. Christou – Ch. Tsioumis – S. N. Kadas, The Treasures of Mount Athos. Illuminated Manuscripts II. Athens 1975, 331, Abb. 168–171 (S. 108f.); G. Galavaris, Η ζωγραφική των χειρογράφων στον δέκατον αιώνα, in: Constantine VII Porphyrogenitus and His Age, Second International Byzantine Conference, Delphi, 22–26 July 1987. Athens 1989, 347f.; Furlan, o.c. Bd. I. Padova 1978, 22ff., 27ff., Tav. I–II, Fig. 12–13; Mango, Cod. Vat. Regin. Gr. 1, 121–125.

[24] Il Menologio di Basilio II, Cod. Vaticano greco 1613 (*Codices e Vaticanis selecti phototypice expressi* 8). Torino 1907; I. Ševčenko, The Illuminators of the Menologium of Basil II. *DOP* 16 (1962) 245–246. Lazarev, Istorija I, 7 0; ibid. II, Taf. 112–114, datiert die Propheten-Handschriften ins 10.–11. Jh.; H. Belting – G. Cavallo, Die Bibel des Niketas. Ein Werk der höfischen Buchkunst in Byzanz und sein antikes Vorbild. Wiesbaden 1979, 11ff., 38ff. et passim., datiert den Turiner Codex und damit auch die Bibel-Edition ins vorgeschrittene 10. Jh., zwischen dem Ende der Regierungszeit Konstantins VII. († 959) und dem ersten Jahrzehnt der Herrschaft Basileios'II. (976–1025); J. Lowden, Illuminated Prophet Books. A Study of Byzantine Manuscripts of the Major and Minor Prophets. London 1988, 14–22, 88, Pl. V, VII, Fig. 16–20; 22–31 schlägt vor, diese Handschriften ins späte 10. Jh. zu setzen. Οἱ Θησαυροὶ τοῦ Ἁγίου Ὄρους III, 36 (Abb. 46), 231f.; hier wurde Codex 92 der Lavra in das 10. Jh. datiert. Für Sinai 204 cf. Lazarev, Istorija I, 70f., 214 (62); ibid. II, Taf. 115f.; K. Weitzmann – G. Galavaris, The Monastery of Saint

stisch auch zu diesem Kreis, obwohl seine Miniaturen, wie bereits betont, in ihrer ganzen Ausführung etwas weniger raffiniert sind und dadurch provinzieller anmuten. Die gleiche Kunstrichtung wurde auch später, etwa im Londoner Psalter, verfolgt, einem konstantinopolitanischen Werk des Schreibers Theodoros aus dem Jahr 1066[25]. In manchen dieser Handschriften sind die klassischen Elemente in der Darstellung einiger Köpfe, aber auch im Hintergrund (etwa bei den Homilien des Gregor von Nazianz aus Paris oder Sinai 204) deutlicher ausgeprägt.

Wenn man alle ikonographischen und stilistischen Daten in Betracht zieht, scheint es letztlich am wahrscheinlichsten, daß die Belgrader Miniaturen irgendwann in der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts, spätestens allenfalls um das Jahr 1000 entstanden sind. Etwas später treten nämlich in der Ikonographie und besonders im Stil Neuerungen ein, die sicherlich einen Einfluß auf die Maler hinterlassen hätten, wären diese dann noch am Werk gewesen. Wie bereits die Miniaturen aus Patmos (Cod. 72) bekunden, setzte sich die neue Konzeption auch dann durch, wenn mit alten ikonographischen Formeln operiert wurde[26]. Was nun wieder die Belgrader Werke betrifft, so sprechen die reinen klassischen Elemente für eine Datierung in die Mitte des 10. Jahrhunderts, und zwar jene Elemente, die besonders stark im architektonischen Hintergrund sichtbar werden. Schon auf den ersten Blick ist klar, daß sich die Maler an alte Vorbilder hielten, gleich jenen im Evangeliar aus Stauronikita, das für ein Werk aus der Mitte des 10. Jahrhunderts gehalten wird. Die ungenaue Zeichnung der illusionistischen Architektur und der Pflanzendarstellungen (diese sind viel spärlicher und härter wiedergegeben als in den malerischen, den pompejanischen Vorbildern viel näher stehenden Darstellungen im Stauronikita-Codex) spricht jedoch dafür, daß die Belgrader Miniaturen als eine Kopie von Werken aus der Porphyrogennetos-Zeit aufzufassen sind. Klar ist aber auch, daß sie nicht viel später entstanden sein dürften; denn es wurden hier nicht einmal die Einzelheiten geändert, die bereits in Patmos auftreten. Es

Catherine at Mount Sinai. The Illuminated Greek Manuscripts I. From the Ninth to the Twelfth Century. Princeton 1990, 42–47 (Cat. Nr. 18), Pl. III–VIII, Fig. 92–108.

[25] S. Der Nersessian, L'illustration des psautiers grecs du moyen âge II. Londres Add. 19 352 (*Bibliothèque des Cahiers archéologiques* 5). Paris 1970; E. Gamillscheg – D. Harlfinger, Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600, Bd. 1 A. Wien 1981, 85, mit Literatur.

[26] Manchmal griffen die Maler aber auch auf alte Modelle der Makedonischen Renaissance zurück. Dies geschah oft in der Zeit der palaiologischen Renaissance, als insbesondere die Maler aus Konstantinopel derartige Vorbilder aufgriffen. Nun wurde aber oft der gesamte Hintergrund, manchmal auch die Möbel, vergoldet. Darüber ausführlich Buchthal – Belting, o.c., passim.

scheint, als ob unsere Miniaturen genau zwischen jenen im Codex aus Stauronikita und den Werken aus Patmos zu datieren wären. Als Hilfe für eine genauere Datierung innerhalb dieses Zeitraums ließen sich wohl die großen stilistischen Übereinstimmungen der abgebildeten Evangelisten im Belgrader Codex mit den Miniaturen der drei bebilderten Cimelienbände aus Florenz, Turin und Kopenhagen sowie mit dem Menologion Basileios' II. argumentativ verwerten. Offensichtlich werden diese Beziehungen in der Modellierung der Gestalten und den ähnlichen Gesichtszügen mehrerer Figuren (im Menologion Basileios' II. etwa f. 35, 54, 74, 88, 104, 128, 131, 206, 258, 282).

Die paläographische Analyse der griechischen Buchstaben (Evangelienzitate) des Belgrader Codex stützt die Datierung. Dabei sind die Anfänge der Evangelien bei Matthäus und Markus leicht mit den Schriftformen aus dem 10. Jahrhundert in Verbindung zu bringen. Die länglichen Buchstaben der Namensinschrift des Lukas kommen zwar oft auch in der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts vor und auch in der Monumentalmalerei, wie etwa in der Nea Moni, den Sophienkirchen zu Kiev, Thessaloniki und Ochrid – trotzdem sind die paläographischen Unterschiede innerhalb der Belgrader Handschrift nicht so gravierend, daß wir annehmen dürften, alle diese Arbeiten stammten nicht aus einem Atelier und seien nicht gleichzeitig entstanden. Die slawische Inschrift beim Evangelisten Johannes entstand aber sicher erst später. Infolge der Form des Buchstabens Ѣ, mit einem langen linken Balken, der charakteristisch für das 15. und 16. Jahrhundert ist, sowie auf Grund der asymmetrischen Schreibweise des Buchstabens Ч und der Tatsache, daß der Buchstabe B kursiv geschrieben wurde, ergibt sich unzweifelhaft, daß diese Inschrift aus dem 15. oder 16. Jahrhundert stammt. Wir vermuten, daß sie in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts im Zuge der Vorbereitung der Miniatur für die neugeschriebene slawische Handschrift entstand. Heute sind keine Spuren einer früheren Beschriftung zu sehen. Es ist leicht möglich, daß an den betreffenden Stellen die alten Spuren sorgfältig weggerieben und geglättet wurden. Eher ist jedoch anzunehmen, daß der Platz jeweils leer war. In derselben Zeit wurden auch die slawischen Namensinschriften der Evangelisten Matthäus – С(ВЕ)ТЫ МАТΘЕН, Markus – С(ВЕ)ТЫ МАРКО und Johannes – С(ВЕ)ТЫ І[ѠАNN] geschrieben. Dies wird nicht allein aus den paläographischen Merkmalen der Buchstaben deutlich, sondern auch aus der Plazierung der Inschriften sowie aus der goldenen Farbe, die jener der Titelbalken des Evangeliars aus dem 16. Jahrhundert gleicht.

Die Frage nach dem Auftraggeber wie nach dem Ort, wo die Miniaturen angefertigt wurden, läßt sich heute aus Mangel an Inschriften nicht mehr mit Sicherheit beantworten. Die Qualität der Miniaturen spricht aber

für eine gute Kunstwerkstatt, über welche nur die großen byzantinischen Zentren verfügten. Wie wir gesehen haben, dokumentieren die ikonographischen Einzelheiten der Belgrader Miniaturen alle klassischen Elemente der Makedonischen Renaissance, die ihre schönsten Werke im 10. Jahrhundert in den Werkstätten in Konstantinopel hinterließ. In ihren stilistischen Merkmalen ähneln die Belgrader Miniaturen mehreren konstantinopolitanischen Werken. Deswegen läßt sich nicht ausschließen, daß die Miniaturisten auch aus diesen Kreisen stammten bzw. diese zumindest sehr gut kannten. Thessaloniki darf man deswegen nicht unbedingt ausschließen, da solche künstlerischen Tendenzen, zumindest in der Monumentalmalerei, auch dort vorhanden waren. Die Qualität der Miniaturen macht auch deutlich, daß sie für einen wichtigen und reichen Auftraggeber angefertigt wurden. Die spätere Geschichte der Miniaturen sowie die Inschriften, die sie begleiten, zeigen jedenfalls, daß die Handschrift mit diesen Miniaturen zumindest eine Zeitlang im Besitz der kirchlichen Würdenträger in Ochrid war. Deswegen ist es leicht möglich, daß auch der Auftraggeber in den kirchlichen Kreisen Ochrids gesucht werden muß.

Eine griechische Inschrift aus dem 14. oder sogar vom Beginn des 15. Jahrhunderts unter der Johannes-Miniatur (Taf. IV) erwähnt einen Mann namens Johannes und seine Frau Maria, auch Nonne Makaria genannt: Μνήσθητη Κ(ύρι)ε τὴν ψυχὴν τοὺ δοῦλου σου Ἰω(άννου) καὶ Μαρίας τῆς συμβίου αυτοὺ μετὰ δὲ τὼ ἀποκαρίνε ἀυτήν ἐπονομασθει Μακαρία [και] εὔχεσθε ὑπερ αὔτων εὔρουσι ελεως ἐν τῆ ἡμέρα τὴς κρίσεως[27].

Aus der Formel des Gebets geht klar hervor, daß dieses von der Frau stammt. Es entstand in der Zeit, als ihr Mann schon gestorben war und sie als Nonne Makaria lebte.

Ein Priester namens Johannes mit einer Frau Maria war in dieser Zeit in Ochrid bekannt. Sie waren die Eltern des Hieromonachos Parthenios, des Stifters der Kirche Konstantin und Helena. In einer Stifterkomposition dieser Ochrider Kirche wurde neben dem Hieromonachos Parthenios und seinem jung verstorbenen Sohn Michael (ca. zehn Jahre alt) auch seine Mutter Maria, mit dem Titel Presbytera versehen und in einfacher Kleidung (möglicherweise Trauerkleidung) gezeigt, dargestellt. Parthenios' Vater und Marias Mann, Johannes, wurde in der Inschrift neben seiner Frau nur erwähnt, die Frau des Parthenios überhaupt nicht. Deswegen ist zu vermuten, daß die beiden schon längere Zeit tot waren. Der junge Sohn

[27] Die Inschrift wurde diplomatisch ediert, ohne die Orthographie zu verbessern. Ich bedanke mich herzlich bei Herrn Doz. Ernst Gamillscheg für die Hilfe bei der paläographischen Untersuchung aller griechischen Inschriften in dieser Handschrift und bei Herrn Dr. Miodrag Petrović für die richtige Lesung dieser Inschrift.

könnte kurz vor oder während der Errichtung der Stiftung verstorben sein; so etwa könnte man seine Darstellung hier erklären. Wenn wir annehmen, daß es sich hier um die Maria aus unserer Inschrift handelt, dann müßte sie erst nach ihrer Darstellung in der Kirche Konstantin und Helena und offensichtlich nach dem Tod ihres Mannes und dem Gelübde ihres Sohnes Parthenios in das Kloster eingetreten sein und den Nonnen-Namen Makaria bekommen haben. Der Eintritt in ein Kloster nach dem Tod des Gatten bzw. der engeren Mitglieder der Familie entsprach einer verbreiteten Sitte. Das gilt auch für den Nonnennamen, der mit dem gleichen Buchstaben wie der weltliche Name beginnt[28].

Allem Anschein nach stand Jovan an der Spitze einer angesehenen Ochrider Priesterfamilie, die enge Verbindungen zur Verwaltung des Ochrider Erzbistums unterhielt. Den priesterlichen Stand kann man anhand der Porträts in der Kirche Konstantin und Helena durch Generationen verfolgen. Johannes' Sohn Parthenios, der – wie sein Porträt und die Namensinschrift zeigen – ebenfalls Priester war, wird sogar in einer anderen Inschrift ВЕЛИКИ Д(ОΥ)ХОВNИКЬ (Μέγας Πνευματικὸς) genannt. Sein Onkel, Hieromonachos und Archimandrit Nikandar, der postum an der Südfassade der Kirche Konstantin und Helena dargestellt wurde, ist der Familientradition wohl treu geblieben[29].

Weder die Inschrift im Belgrader Codex noch die Geschichte dieser Ochrider Priesterfamilie können bestätigen, daß es sich hier um dieselben Personen handelt bzw. daß sich die Handschrift gerade in dieser Zeit in Ochrid befand. Als Möglichkeit hat aber beides zu gelten; schließlich bezeugt eine Inschrift aus dem 16. Jahrhundert, daß die Handschrift damals in Ochrid war. Im zweiten Viertel des 16. Jahrhunderts wurden die Miniaturen nämlich aus ihr entnommen und in eine neugeschriebene slawische Handschrift eingebunden. Ein Vermerk auf dem Schnitt der Handschrift erwähnt „Prochoros von Gottes Gnaden Erzbischof von Prima Justiniana und der Bulgaren, Serben und der am westlichen Meer liegenden Länder“: **ПРωХωРЪ М(ИΛО)СТИЮ Б(О)ЖЇЕЮ АРХЇЕП(И)СК(О)ПЪ ПР(Ь)ВЇЕ ЇОΥСТЇNЇАNЇ БΛ(Ъ)ГАРОМЬ И СР(Ъ)БΛЕМ(Ь) И ЗАПАΔNѤЮ ПОМωРЇЮ** (Abb. 1–2). Daraus ist zu schließen, daß die Belgrader Handschrift für den Ochrider Erzbischof Prochoros (ca. 1525–1550) angefertigt wurde. Dieser war sicherlich einer der hervorragenden Erzbischöfe Ochrids

[28] Cf. R. Grujić, Promena imena pri monašenju kod srednjovekovnih Srba. *Glasnik Skopskog naučnog društva* 11 (Skoplje 1931/1932) 239–240.

[29] Über die Stifterfamilie der Kirche Konstantin und Helena in Ochrid cf. G. Subotić, Sveti Konstantin i Jelena u Ohridu. Beograd 1971, 4ff.

während der türkischen Herrschaft. Als Oberhaupt von Prima Justiniana regierte er über ein sehr großes Gebiet[30].

Erzbischof Prochoros ist uns aber nicht nur als mächtiger Kirchenfürst bekannt, sondern auch als großer Kunstmäzen. Während seiner Regierungszeit sind auf dem Gebiet seiner Diözese mehrere Werke entstanden, viele darunter auch für ihn selbst[31]. So war Prochoros der Stifter der

[30] Nach der Eroberung des Balkans durch die Türken verstärkte das Erzbistum von Ochrid seinen Einfluß und vergrößerte seine Gebiete. In dieser Zeit kamen auch die Diözesen von Sofia und Vidin sowie zumindest einige serbische Diözesen unter seine Herrschaft (cf. I. Snegarov, Istorija na Ochridskata arhiepiskopija-patrijaršija ot padaneto i pod turcite do neiinoto uništoženie 1394–1767. Sofija 1932, 3ff., 156ff.; Lj. Stojanović, Srpska crkva u medjuvremenu od patrijarha Arsenija II. do Makarija [oko 1459–63 do 1557]. *Glas srpske kraljevske Akademije* 106, drugi raz. 61 [1903] 113–131; Istorija Srpskog Naroda III/2. Beograd 1993, 14ff.). In dieser Zeit verstärkte sich auch der slawische Kurs im Erzbistum. In einer Notiz aus dem Jahre 1466 bemerkt der Schreiber Dmitar, daß der Erzbischof Dorotheos ihm den Befehl gab, die Kanones (Gesetze) der „Großen Kirche" und von Justiniana Prima in die serbische Sprache zu übersetzen (cf. Lj. Stojanović, Stari srpski zapisi i natpisi, I. Beograd 1902, 328). Während der Regierung des Prochoros verstärkte sich das Bestreben, die alten Rechte des Ochrider Erzbistums zu vertreten. Prochoros übernahm in dieser Zeit, als die Frage der Erneuerung des Patriarchates von Peć wieder auftauchte, auch den alten Titel der serbischen Erzbischöfe und später der serbischen Patriarchen, um das Gebiet seiner Jurisdiktion zu bestimmen. Zu diesen Titeln gehörten – wie in unserer Inschrift angegeben – auch territoriale Besitztümer. Cf. M. Jugović, Titule i potpisi arhiepiskopa i patrijaraha srpskih. *Bogoslovlje* 9 (1934) 257f.; G. Subotić, Prilog hronologiji dečanskog zidnog slikarstva. *ZRVI* 20 (1981) 127ff. Für die anderen Inschriften, die Prochoros erwähnen, cf. Stojanović, Stari srpski zapisi i natpisi, I. 552; ibid., IV, 6270; H. Gelzer, Der wiederaufgefundene Kodex des Hl. Klemens und andere auf das Patriarchat Achrida bezügliche Urkundensammlungen. *Berichte über die Verhandlungen der königl. sächs. Ges. d. Wiss.*, Phil.-hist. Kl. 55. Leipzig 1903, 104; C. Grozdanov, Ohridskiot arhiepiskop Prohor i negovata dejnost, in: Studii za ohridskiot živopis. Skopje 1990, 150. Über die Verhältnisse der orthodoxen Kirche auf dem Balkan während der Regierung des Prochoros cf. Gelzer, o.c., 24; Stojanović, Srpska crkva 113–131; P. Kostić, Dokumenti o buni smederevskog episkopa Pavla protiv potčinjavanja Pećke Patrijaršije Ohridskoj Arhiepiskopiji. *Spomenik SKA* 56 (Beograd 1922) 32–39; R. S. Veselinović, Stanje srpske crkve od pada srpskih država pod tursku upravu do obnavljanja pod patrijarhom Makarijem. *Bogoslovlje* 12 (1937) 266–293; V. Ćubrilović, Srpska pravoslavna crkva pod Turcima od XV do XIX veka. *Zbornik Filozofskog fakulteta u Beogradu* 5/1 (Beograd 1960) 164ff.; B. Djurdjev, Odnos izmedju Ohridske arhiepiskopije i Srpske crkve od pada Smedereva (1459) do obnavljanja Pećke Patrijaršije (1557). *Radovi Akademije nauka i umjetnosti Bosne i Herzegovine* 38, Odeljenje društvenih nauka 13 (Sarajevo 1970) 185–209; Snegarov, o.c., 18ff., 500ff.; Istorija Srpskog Naroda III/2,17–27.

[31] Eine ausführliche Studie über Erzbischof Prochoros und seine Tätigkeit wurde von Cvetan Grozdanov auf dem Symposion „450 Jahre Ausgabe der Ochtoichos von Gračanica" präsentiert. Dieselbe Arbeit wurde publiziert in: C. Grozdanov, Studii za ohridskiot živopis. 150–158 (mit der ausführlichen Literatur zu diesem Thema). Hier wurden alle bekannten, mit dem Namen Prochoros verbundenen Kunstschätze erwähnt. Man kann

Trapeza im Athoskloster Dochiariu, das in dieser Zeit eine Welle der Erneuerungen erlebte[32]. Mit seinem Namen ist auch die große Erneuerung der Peribleptoskirche in Ochrid verbunden. Diese wurde jetzt die neue Ochrider Kathedrale, da die Sophienkirche bereits seit der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts nicht mehr in christlichen Händen war. Im Jahre 1540 wurde für die Peribleptos-Kirche ein Thron des Erzbischofs angefertigt, eine beachtenswerte Arbeit in Intarsientechnik[33]. Im Jahr 1549 entstand auch ein Radleuchter für diese Kirche sowie der Grabstein des Hl. Klemens, dessen Gebeine nach der Umwandlung der alten Klemens-Kirche des Klosters Panteleimonos in eine Moschee (Ende 15. Jahrhundert) hierher übertragen wurden[34].

Besonderes Verdienst erwarb sich Prochoros um die Erneuerung der erzbischöflichen Bibliothek, in welcher viele griechische und slawische Handschriften vorhanden waren. Einige davon, wie etwa die Sammelschrift des Damaskenos Studites, wurden damals aus dem Griechischen übersetzt. Aus dieser Zeit stammen auch zwei Pomeniks, die Prochoros selbst am Anfang erwähnen, ein Triptychon und ein griechisch geschriebenes Buch[35].

aber nicht die in dieser Studie geäußerten Aussagen akzeptieren, daß Darstellungen serbischer Heiliger in Makedonien nur durch die Ansprüche des Erzbischofs Prochoros auf die „serbischen" Eparchien zu erklären seien. Die Hll. Sava und Simeon wurden in Makedonien bereits im Mittelalter dargestellt, noch bis heute sind ihre Bilder z. B. in der Kirche Sv. Bogorodica Bolnička in Ochrid oder in Sv. Nikita nahe Skopje erhalten (cf. Djurić, Byzantinische Fresken 96). Die Darstellung des Hl. Klemens von Ochrid in nördlichen, altserbischen Gebieten kann man gleicherweise nicht mit Prochoros verbinden. Einer der Verbreiter des Christentums unter den Slawen, der Hl. Klemens, wurde selbstverständlich auch in Serbien immer gefeiert und oft dargestellt. Als Beispiel führen wir hier seine Freskodarstellung in der Apostelkirche in Peć (ca. 1260; cf. V. J. Djurić – S. Ćirković – V. Korać, Pećka patrijaršija. Beograd 1990, 45 – Abb. 19, 54f.) und in der Königskirche von Studenica (Anfang des 14. Jh.s; cf. G. Babić, Kraljeva crkva u Studenici. Beograd 1987, 130, mit älterer Literatur) sowie in der sogenannten Weißen Kirche in Karan, wo er genau als „Sv. Kliment Ohridski" beschriftet ist (eine Publikation von Zorica Ivkovic über diese Kirche ist in Vorbereitung; ich danke der Autorin für den Hinweis), an.

[32] Der moldauische Fürst Alexander IV. Lapuschneanu ließ etwas später, im Jahre 1568, die Kirche der Hll. Erzengel Gabriel und Michael dort errichten und ausmalen. Cf. N. Iorga, Muntele Athos in legatura cu terile noastre. *Extras Analele Academiei Romane, Section istorice*, tom XXXVI (1913–1914) 484; S. Kadas, Der Berg Athos. Illustrierter Führer der Klöster: Geschichte und Schätze. Athen 1991, 92f.

[33] Stojanović, Stari srpski zapisi i natpisi, IV, 6251; V. Han, Intarzija na području Pećke Patrijaršije XVI–XVIII veka. Novi Sad 1966, 33f.

[34] Grozdanov, o.c., 151f.

[35] Cf. Grozdanov, o.c., 152.

Es bleibt noch die Frage, ob die Handschrift in Ochrid geschrieben wurde oder ob Prochoros sie in einem anderen Skriptorium anfertigen ließ. Die linguistischen Untersuchungen lassen vermuten, daß der Schreiber zumindest aus der Ochrider Gegend gestammt haben könnte. Denn die neuesten Untersuchungen von Ljubica Štavljanin-Djordjević erweisen deutlich, daß dieser Codex zwar unter serbischer Redaktion geschrieben wurde, aber in einem Zentrum, das die Tradition der Jus-Redaktion besaß. Die Schreibweise von Jus weist deutlich die Merkmale der sogenannten Ochrider Schule auf. Nicht nur ein geschickter Illuminator war hier am Werk, sondern auch ein talentierter Schreiber mit guten kalligraphischen Kenntnissen, die er in einem der besten Skriptorien seiner Zeit erworben haben muß. Als Erzbischofssitz hatte Ochrid sicherlich eine umfassende Funktion. Es ist aber ohne grundsätzliche Untersuchungen schwer zu beurteilen, ob Ochrid zu dieser Zeit über eine so gute kalligraphische Schule verfügte oder ob für solche Bedürfnisse die oft umherreisenden Schreiber aus einem anderen großen Skriptorium engagiert wurden. In makedonischem Gebiet waren während der Regierung des Prochoros auch andere Klöster und Ortschaften als Skriptorien von slawischen Handschriften bekannt. Besonders aktiv war z. B. das Skriptorium im Kloster des Johannes Prodromos in Slepče – Železnec (Demir Hisar) – nahe Bitola. Ein bekannter Name des Skriptoriums von Slepče war der des Schreibers Visarion. Von ihm sind bis heute mehrere Handschriften erhalten. Die kalligraphische und malerische Gestaltung der veröffentlichten Werke wirkt etwas weniger raffiniert[36]. Ein anderes, ebenso bekanntes Skriptorium dieser Zeit gab es in Kratovo. Von dort kennen wir einen Schreiber und Illuminator Protopop Jovan, „der Serbe aus Kratovo“, wie er sich bezeichnete. Seine Werke sind gekennzeichnet durch eine klare Schönheit der Kalligraphie und gute technische Bearbeitung[37]. Sicherlich die besten kalligraphischen Schulen hatten in dieser Zeit aber die Klöster in den rumänischen Ländern, wo auch Jovan aus Kratovo seine letzten Werke schuf. Dort entstanden die reichstverzierten Thron-Bücher dieser Zeit für verschiedene Klöster auf dem Balkan, und zwar durch Schreiber aus verschiedenen Gebieten. Hier wurden die Bücher nicht nur für rumänische, sondern auch für serbische, bulgarische sowie griechische Auftraggeber geschrieben[38].

[36] Cf. V. Rozov, Četvorojevandjelje manastira Slepče iz 1548. *Glasnik Skopskog naučnog društva* 2 (Skoplje 1927) 191ff.; B. St. Angelov, Iz starata B'lgarska ruska i sr'bska literatura III. Sofija 1978, 249–255.

[37] S. Radojčić, Stare srpske minijature. Beograd 1950, 15ff.; Stojanović, Stari srpski zapisi i natpisi I 752.

[38] Cf. J. Prolović, Studeničko četvorojevandjelje, in: Studenica et l'art byzantin autour de l'annee 1200 – A l'occasion de la célébration de 800 ans du monastère de

Ihrer Schönheit nach entspricht unsere Handschrift diesen Werken vollkommen.

Die Belgrader Handschrift, in welche die alten Miniaturen eingebunden wurden, ließ Prochoros wahrscheinlich für ein wichtiges Ereignis anfertigen. Aus einer zum Teil lesbaren Inschrift auf dem heute verlorenen silbernen Beschlag des Buches erfahren wir nämlich, daß diese Handschrift im Jahre 1548 von dem Protopapas Luka mit Silber beschlagen und danach der dem Tempelgang Mariä geweihten Kirche nahe dem Ort „Angelova + Toponica“ gegeben wurde[39]. Daraus schließt man, daß der Codex dem Kloster Ubožac bei Novo Brdo, das manche Forscher mit Rdžavac identifizieren, geschenkt wurde. Novo Brdo war eine wichtige Bergbaustadt, in welcher Blei und Silber gefördert wurden, sowie der Sitz eines Bischofs Nikanor, der dem Prochoros treu ergeben war[40]. Wir haben nicht sehr viele Daten über dieses heute zerstörte Kloster. Abgesehen davon, daß es bereits in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts existiert haben könnte, erfolgt seine erste gesicherte Erwähnung erst in der erwähnten Notiz auf dem Beschlag der Belgrader Handschrift. Die heute sichtbaren Reste dieser Kirche weisen auch auf die türkische Regierungszeit[41]. Deswegen ist nicht auszuschließen, daß dieses Buch zur feierlichen Einweihung diesem Kloster geschenkt wurde. Die Größe der Handschrift, ihr hoher kalligraphischer Wert, die prachtvolle vergoldete Verzierung sowie der früher vorhanden gewesene silberne Beschlag sprechen dafür, daß sie nicht nur im Auftrag einer angesehenen Person, wie es Erzbischof Prochoros war, angefertigt wurde, sondern auch dafür, daß sie eventuell als Thron-Evangelium gedacht war.

In späteren Zeiten bekam unsere Handschrift neue Besitzer und einen neuen Aufbewahrungsort. Eine Notiz aus der Handschrift besagt, daß sich diese bis zum Jahr 1707 im Kloster Dovolja (am Fluß Tara – Montenegro)

Studenica et du centième anniversaire de l'Académie Serbe des Sciences et des Arts, Septembre 1986. Beograd 1988, 525ff.

[39] Noch im Jahre 1826 hatte die Handschrift diesen Beschlag. Vuk Stefanović Karadjić, der ihn damals im Kloster Nikoljac sah, konnte noch einen Teil der Inschrift entziffern. Cf. V. St. Karadžić, Početak opisanija srpskih manastira. *Danica, Zabavnik za godinu 1826* (Wien 1826) 12ff.

[40] Cf. Djurdjev, o.c., 203, 206.

[41] Cf. S. Novaković, Manastir Ubožac. *Glas Srpske kraljevske akademije* 84, drugi razred 51 (Beograd 1911) 141–150. Dj. Stričević, Uloga starca Isaije u prenošenju svetogorrskih tradicija u moravsku arhitektonsku školu. *ZRVI* 3 (1955) 227–331, datiert die Kirche in die Mitte des 14. Jh.s. Den Plan der Kirche bringt A. Deroko, Monumentalna i dekorativna arhitektura u srednjovekovnoj Srbiji. Beograd 1953, 173/Abb. 232.

befand[42]. In diesem Jahr wurde der Codex an das Kloster Dobrilovina (bei Kolašin – Montenegro) verkauft. Danach landete er im Kloster Nikoljac (bei Bijelo Polje – Montenegro), wo ihn der serbische Sprachwissenschaftler Vuk Stefanović Karadžić sah und beschrieb, später auch Djuro Daničić[43]. Man weiß nicht, wie er in die erste, im Ersten Weltkrieg verlorengegangene Sammlung der Nationalbibliothek in Belgrad kam[44]. Danach tauchte er wieder in der Universitätsbibliothek von Zagreb auf[45]. Von dort wurde der Codex im Jahre 1963 der Nationalbibliothek in Belgrad zurückgegeben.

Hundertjähriger Gebrauch und mehrere Reisen haben ihre Spuren in unserer Handschrift hinterlassen. Trotz allen Schäden, die inzwischen entstanden sind, können wir weiterhin zumindest einen Teil ihrer langen Geschichte enträtseln und ihren hohen künstlerischen Wert schätzen.

[42] Das Kloster Dovolja wurde zum ersten Mal im Jahre 1545 erwähnt: cf. Dj. Bošković, Arhitektonski spomenici na Tari i pod Osogovom. *Glasnik Skopskog naučnog društva* 12 (Skoplje 1933) 149ff.; V. Ćorović, Manastir Dovolja. *Glasnik Skopskog naučnog društva* 13 (Skoplje 1934) 41–45.

[43] Nach Vuk Karadžić wurde der Codex von dem vor den Türken flüchtenden Archimandriten Hadži Djordjije hierher gebracht; cf. Karadžić, o.c.; Dj. Daničić, Zapisi iz nekoliko rukopisa. *Rad* 1 (Zagreb 1867) 181.

[44] Lj. Stojanović, Katalog Narodne biblioteke u Beogradu IV. Rukopisi i stare štampane knjige. Beograd 1903, 24, 72 (2).

[45] Nr. R 6322; cf. V. Mošin, Ćirilski rukopisi i pisma Nacionalne sveučilišne biblioteke u Zagrebu. *Radovi Staroslovenskog instituta* 5 (Zagreb 1964) 171ff.

PAUL HETHERINGTON / LONDON

PYTHION: A THRACIAN *FROURION* OF JOHN VI KANTAKOUZENOS[1]

With four plates

The small fortress at the village of Pythion (sometimes known as the Byzantine *Empythio*) occupies a steep spur of land overlooking the broad plain of the Marica river, which forms the modern boundary between north-eastern Greece and Turkey. It is some 15 kilometres north-east of the larger and much better-known town of Didymoteichos, of which the name occurs frequently in 14th century Byzantine history as a major Thracian fortified citadel[2].

More information can be assembled about the small fortress at Pythion than tends to be the case with most secular medieval buildings[3], and this brief study suggests that it represents an unusual and perhaps experimental example of Byzantine fortification. Firstly, it is possible to establish both who built it, and (to within a very small time span) when he did so. In his own History, John Kantakouzenos refers to the *frourion* here several times, and he twice says that he himself built it "from its foundations"[4]. This is a form of words that he seems to use to indicate that there was no

[1] This article was originally the subject of a paper read at the 1993 Spring Symposium of Byzantine Studies held in Oxford. I would like to acknowledge the helpful comments that were made on that occasion.

[2] E. g. D. M. Nicol, The last Centuries of Byzantium 1261–1453. London 1972 passim.

[3] The fortress is mentioned by the following, but lacks a comprehensive survey: E. Kourkoutidou-Nikolaidou, Βυζαντινὰ καὶ μεσαιωνικὰ μνημεῖα Μακεδονίας καὶ Θράκης. *Ἀρχαιολογικὸν Δελτίον* 27 (1972) II 2,578 and figs. 527 β and 528 β; C. Asdracha, La région des Rhodopes aux XIII[e] et XIV[e] siècles. Étude de géographie historique. Athens 1976, 48, 137; P.L. Vocotopoulos, The concealed Course Technique: Further Examples and a few Remarks. *JÖB* 28 (1979) 247–260; M. Korres, The Architecture of the Pythion Castle. *Byz. Forschungen* 14 (1989) 274–278; Ch. Bakirtzis, ibidem 51 and Figs. 33–34 (I am indebted to Professor Cecil Striker for drawing the last two to my attention); P. Soustal, Thrakien (*TIB* 6). Wien 1991, 419f.; it is, surprisingly, not mentioned in the survey by A.W. Lawrence, A Skeletal History of Byzantine Fortifications. *ABSA* 78 (1983) 171–227.

[4] John Kantakouzenos, Historiae, ed. L. Schopen, 3 vols. (*CSHB*). Bonn 1823–1832, II 184 and 195: ... ἐξ αὐτῶν κρηπίδων ἐδείματο ὁ βασιλεύς.

significant degree of adaptation of an earlier structure, although the testimony of Nikephoros Gregoras should be borne in mind, when he states that the *frourion* had "become ruined" before Kantakouzenos re-built it[5].

As to its date, evidence of two kinds can be presented, both archaeological and textual. The archaeological evidence takes the form of wood samples taken from the exterior wall of the larger tower where scaffolding poles used in its construction had been cut off; these have been submitted to dendrochronological examination[6]. The wood used was oak, and two of the samples still had bark attached; as it is a feature of the use of this wood that it is best used while freshly cut and before it has become seasoned and harder, these samples enabled the archaeologists to allocate a relatively very precise date of 1330–1331 for the construction[7]. This date is supported by the testimony of John VI Kantakouzenos, who wrote later, when describing the unsuccessful siege mounted against it by Alexios Apokaukos in 1344, during the civil war, that he had built it "many years before"[8]. There seems no reason to doubt his affirmation, and in all likelihood he was referring to a period of some fourteen years earlier when he would have been involved in its construction, having returned in 1329 from Bithynia[9]. Nikephoros Gregoras again provides some qualified confirmation of John's own statements, saying that building the fortress of Pythion (which he puts at eighty *stasia* from Didymoteichos) had cost Kantakouzenos much money[10].

If John Kantakouzenos was born in c. 1295[11], it would appear that we are dealing with the construction of a Byzantine military leader of some 35

[5] Nikephoros Gregoras, Byzantina Historia, ed. L. SCHOPEN, 2 vols. (*CSHB*). Bonn 1829–1830, II 708: ... καὶ γεγονὸς ἐρείπιον ... Gregoras gives the fortress the modern name of Pythion.

[6] P. I. KUNIHOLM and C. L. STRIKER, Dendrochronological Investigations in the Aegean and Neighboring Regions, 1977–1982. *Journal of Field Archaeology* 10 (1983) 411–420; same authors, Dendrochronological Investigations ... 1983–1986, ibidem 14 (1987) 385–398; the second article included a correction to some dates given in the first. I am most grateful to Professor Striker for elucidating some of the principles of dendrochronology to me.

[7] KUNIHOLM and STRIKER (1987) 394.

[8] John Kantakouzenos II 184: ... πολλοῖς πρότερον χρόνοις ...

[9] D. M. NICOL, The Byzantine Family of Kantakouzenos (Cantacuzenus) ca. 1100–1460 (*DOS* 11). Washington, D.C. 1968, 35–103, particularly 40–41. John was familiar with the area as already in 1323 he had defeated a Mongol army between Didymoteichos and Adrianople (NICOL, op. cit. 38–39).

[10] Nikephoros Gregoras, Hist., loc. cit.: ... ἐκ πολλοῦ Καντακουζηνὸς ἀνειληφὼς ὁ βασιλεὺς πολλαῖς χρημάτων δαπάναις.

[11] NICOL, Kantakouzenos 35.

years of age. It should also be borne in mind that his military prowess when defending the empire from the Bulgarians so impressed Andronikos II that he is reported to have said that if he were to die without heir, he would advise the Romans to adopt this man as their emperor[12].

Today the *frourion* has the appearance of two unequal towers joined by a high, broad wall in which there was a gateway; the larger (northern) tower is approximately 18 metres high, and that to the South now slightly shorter (Ills. 1 and 2). To the East of the larger tower there are the fragmentary low walls of an additional chamber, but there is no space for any extensive structure here before the land falls steeply away[13].

The same is true of the land to the North and South: there is not space for any further significant building here. The land to the West rises slightly, and is now occupied by farm buildings and houses of the modern village. As this is the only sector from which an attack could be mounted, there must have been further fortifications here, needed to keep threatening forces at a distance, but it is most unlikely that there was any more substantial building. There are now no traces of what might have been a ditch, and only one section of medieval wall is still standing (Ill. 3). The outer fortifications may well have provided the stone for the buildings of the modern village[14].

The larger of the towers still has continuous machicolation visible round its summit; although somewhat damaged, only a few courses – perhaps a metre – may have been lost from its original total height. Built mainly from dressed local stone, it has two horizontal bands of brick in its construction; these have been shown to be formed by the "recessed brick" technique[15]. The smaller of the towers has room for little more than an internal staircase with small landings and chambers at intervals. It has three brick bands built into its walls, but they do not exhibit the recessed technique. The short, high wall which links it to the larger tower originally had a gateway in it, which must have provided the only point of access to this part of the complex, but this has now partly collapsed. There was also access to the top floor of the tower along the top of the connecting wall.

The larger tower is considerably more substantial than the smaller one and has three storeys. There is one entrance at ground level; this is on the east side, and immediately on entering it a stone staircase ascends inside

[12] NICOL, Kantakouzenos 38.

[13] The terrain makes it improbable that there was originally a third tower here, as proposed by KORRES (see n. 3).

[14] The existence and effectiveness of the walls is confirmed by Kantakouzenos II 433.

[15] See VOCOTOPOULOS, n. 3, above.

the East wall to the first and second floors. The ground floor is occupied by two adjacent chambers, each of approximately six metres by three, with a wall dividing them; neither has any window, and the only natural light here must have originally come from the doorway. The ceiling of each of these chambers was originally formed from two adjacent circular vaults built from the usual thin bricks and layers of mortar of almost the same thickness, and supported on piers of local stone (Ill. 4). That of the southern chamber is still intact, but the central areas of both the vaults of the northern chamber have given way; as the same has occurred on both the floors above, light now penetrates here from the sky.

The same arrangement is repeated on the two upper floors; there is a small window in the West wall of each of the first floor chambers (Ills. 2 and 3), and the second floor, above, has the only substantial window in the whole edifice, and this looks out eastwards towards the Marica river and plain. When all twelve of the shallow cupolas were intact the interior of the lower two floors would have been quite dark. No wood other than that needed for scaffolding seems to have been used in its construction, and by any standards this must be regarded as quite an expensive building[16].

The historical data on the construction of the *frourion* at Pythion can also be used to extend our knowledge of another feature; this concerns the clear existence of continuous machicolation that can be seen round three sides of the larger tower. Traditionally this has always been regarded as a development of Western builders, with its own rather uncertain history centering partly on the castle-builders of the Crusader kingdoms[17]. To help explain its presence here we might refer to another example of 14th century fortification that has much the same plan as the larger tower at Pythion, and that is the fort of Gynaecocastro, some 12 kilometres south-west of Kilkis, north of Salonica. It was built by Andronikos III, possibly in 1327–1328, and Kantakouzenos refers to it as also being built "from its foundations"[18]. Woodward thought that its design owed something to the new fortifications that the Genoese had erected at Galata early in the 14th century[19]; while this is not the place to discuss this at length, machicolation

[16] See above, n. 10. Even the "Tekfur Saray" in Constantinople, which, whatever its original date and function, must have been a prestige building, only had masonry vaulting on its ground floor; the two upper floors were formed from wood, for which the beam-holes are still visible.

[17] See e.g. P. Deschamps, Les Châteaux des Croisés en Terre Sainte. Le Crac des Chevaliers. 2 vols. Paris 1972, Text vol. 262–266.

[18] Kantakouzenos III 136; he puts it at "almost one day's journey" from Salonica.

[19] A.M. Woodward, The Byzantine Castle of Avret-Hissar. *ABSA* 23 (1918–1919) 98–103. This suggestion seems preferable to the two examples cited by Korres (see n. 3).

is certainly a device that was originated by Western builders, and its presence does call for some explanation. A hypothesis could be suggested that the machicolation of the *frourion* of Pythion had the same origins, and if so, it represents a clearly defined example of Byzantine emulation of a feature of Western military architecture.

Whether or not this is the case, one should question whether the two towers at Pythion are contemporary: Vocotopoulos thought that the larger tower, due to the presence of the "recessed brick" technique, was earlier[20], and this view can certainly accommodate Kantakouzenos' own assertion that he built the *frourion* "from its foundations". It seems unlikely that the smaller tower would be the one built by John and referred to with some degree of pride, as well as costing him "much money". The southern (smaller) tower could therefore be a later addition, but it is not impossible the towers represent two phases of building that were almost contemporary. This will be mentioned again below.

Integral to this problem is the function that this small but quite elaborate fortress was intended to serve. If it had been built further North from the much more substantial citadel of Didymoteichos, and on a larger scale, a case could have been made for seeing it acting as a bulwark against Bulgarian aggression, and if it had been built further to the West it could have served the same purpose with respect to Serbian advances. If it had been built after John Kantakouzenos had been proclaimed emperor in Didymoteichos in 1341, its purpose could have been to give advance warning of hostile forces arriving from the direction of Constantinople; the outlook eastward from the ramparts of Didymoteichos is not as extensive as that from Pythion. Yet whatever its date, it seems an unnecessarily extravagant way of providing what could really have been little more than a substantial watch-tower and beacon or signalling station.

So the *frourion* at Pythion emerges as a construction that displays two distinct features: the machicolation suggests an early or transitional emulation of a Western practice, and its location has no clear logic in conventional defensive terms. It is perhaps easiest to explain the existence of the *frourion* as the confident gesture of a rising Byzantine leader who had access to considerable funds, had tasted some military success, but still may not have developed any real strategic expertise. This same combination of inexperience and a feeling that the design of the building is to some extent experimental may lie behind the perception that its two towers are

[20] See Vocotopoulos, op. cit. (n. 3, above); also R. Ousterhout, Observations on the "recessed brick" technique during the Palaeologan Period. *Ἀρχαιολογικὸν Δελτίον* 39 (1984) I 163–170.

not completely contemporary. Having constructed the larger of them, the need for a smaller one (that could originally have been higher) may have become evident. In any case, the military function of the building remains obscure. It may, indeed, be the absence of any clear strategic purpose that has been the reason for the *frourion* remaining free of modernisation for some six and a half centuries, and so surviving today in a state that still allows us to see its main forms largely as they were left by John Kantakouzenos.

While this article was in the press a study of some of the technical aspects of the building was published by Manolis KORRES: Θολοδομικά ζητήματα στό Φρούριον τοῦ Πυθίου, in: ΘΥΜΙΑΜΑ στη μνήμη της Λασκαρίνας Μπούρας. Athens 1994, vol. I pp. 143–148, vol. II pls. 67–81. His publication includes some excellent technical drawings, and his views complement well those made in this article.

BESPRECHUNGEN

Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance. *Travaux et Mémoires* 12 (begründet von P. LEMERLE, Redaktion G. DAGRON, D. FEISSEL). Paris, E. de Boccard 1994. 549 S., 52 Taf.

Die traditionell an der Spitze stehende Abteilung „Dossiers" wird von drei Autoren bestritten. E. WIPSZYCKA, Le monachisme égyptien et les villes (S. 1–44) polemisiert gegen die Vorstellung, daß das griechisch-koptische Mönchtum fast nur aus Angehörigen ungebildeter bäuerlicher Schichten bestanden habe. Sie versucht die Lokalisierung jener Gruppen von Asketen, die weder in Koinobia noch als Anachoreten lebten, und betont dabei die für die Mönche wichtige Verbindung mit Städten und größeren Siedlungen. Klosterartige Gemeinschaften inmitten von Städten sind schwer nachweisbar, wohl aber eine relativ große Zahl solcher halbanachoretischer Gemeinschaften (auch weiblicher) im Umkreis von Städten (*periurbains*). Das zweite Drittel des Beitrags resümiert die bekannten politischen Aktivitäten des Mönchtums, insbesondere in Alexandreia, unter Betonung des Zusammenwirkens der Mönche mit der kirchlichen und zivilen Verwaltung. Vor allem ist es der Autorin darum zu tun, die Kopten, welche die Majorität des ägyptischen Mönchtums bildeten, gegen das Verdikt der generellen Unbildung, ja des Analphabetismus in Schutz zu nehmen. Nüchternes Urteil und Kritik gegenüber den Texten der einschlägigen Mönchsliteratur (nicht nur gegenüber Zahlenangaben) sind wohltuend zu vermerken.

V. DÉROCHE, *L'Apologie contre les Juifs* de Léontios de Néapolis (45–104) behandelt die Überlieferung dieses *Adversus-Judaeos*-Textes (im vollständigen Zustand zumindest fünf Bücher umfassend) im Verhältnis zu parallel überlieferten Exzerpten und Fragmentensammlungen, unter dem Gesichtspunkt des auf dem Konzil von Nikaia II (787) verlesenen Textes der römischen Gesandten. Wir können für den Vergleich zum Konzilstext heranziehen: die gesammelten Exzerpte des Johannes von Damaskos in den beiden Fassungen von Buch 1 und 2 bzw. Buch 3 seiner Bilderreden, den Auszug aus der *Panoplia dogmatike* des Euthymios Zigabenos (der offenbar noch die gesamte *Apologia* des Leontios kannte) und die auf verschiedene Codices verteilten einzelnen Exzerpte, darunter Marcian. app. gr. VII 41 zur Inkarnation (Ω). Die Komplexität der Überlieferung und die zahlreichen Divergenzen der genannten Textzeugen haben den Autor bewogen, von dem Versuch der Textherstellung des Leontios in einem Zug abzusehen und dafür die verschiedenen Sammlungen und Fragmente getrennt zu bieten. Die kritische Edition der Texte erfolgt unter Heranziehung aller erreichbaren Handschriften und richtet sich nach dem Inhalt: Zunächst Euthymios Zigabenos, der, gestützt auf die alttestamentlichen Texte, das zentrale Thema der Apologeten, die Göttlichkeit Jesu, darbietet. Es folgt das Fgt. Ω mit der Rechtfertigung der Inkarnation und anschließend die Bilderfrage, die zur Zeit des Leontios aktuell war, dessen Apologie man mit großer Wahrscheinlichkeit in die Regierungszeit des Kaisers Herakleios setzen kann. Danach steht der Text von Nikaia II (zusammen mit den parallelen Florilegien) und schließlich die Florilegien des Johannes von Damaskos. Alle Texte sind von einer französischen Übersetzung begleitet. Den Schluß bildet ein

eindringender Kommentar (85–104), in dem vor allem die Gewichtung der Hauptthemen – die Inkarnation als Bestätigung der messianischen Prophetien und die Anbetung von Reliquien, dem Kreuz und Bildern – im Hinblick auf die antijüdische Polemik im ursprünglichen Text des Leontios erarbeitet wird. Drei abschließende Kapitel behandeln die Apologie des Leontios als Zeugnis für den Ikonen- und Reliquienkult, die Quellen des Leontios und die Beziehungen zu den anderen antijüdischen Texten. – Zu S. 53: Der Cod. Vind. Theol. gr. 307 wäre statt nach Nessel nach unserem neuen Katalog (Hunger-Lackner 1992, S. 386) zu zitieren.

G. Dagron, Nés dans la pourpre (105–142). Die Bezeichnung Porphyrogennetos für jene Angehörigen eines fürstlichen Hauses – ob männlichen oder weiblichen Geschlechts –, die im Purpur, d. h. zumeist in einem für diesen Zweck eingerichteten Gebäude, der Porphyra, im Rahmen des kaiserlichen Palastes in Konstantinopel, zur Welt kamen, ist den Byzantinisten und Kennern der byzantinischen Geschichte seit langem bekannt. Es ist erstaunlich, daß D. mit diesem magistralen Artikel erstmalig auf Grund vollständiger Dokumentation alle Aspekte des Porphyrogennetos untersucht und geklärt hat. Nach der ersten Erwähnung der Sache *ante litteram* (bei Kaiser Theodosios II.) erscheint das Wort porphyrogennetos in einer italogriechischen Urkunde um die Mitte des 8. Jh.s für Kaiser Leon IV. und nicht in hochsprachlicher, geschweige denn in protokollarischer, sondern eher umgangssprachlicher Verwendung. Daß für Kaiser Michael III. wiederum nur drei westliche Texte das Wort bezeugen, wird an der Ungunst der Überlieferung im Osten und an der Abneigung der „makedonischen“ Historiographie gegenüber ihrer bête noire liegen. Bei den Makedonenkaisern wurde Porphyrogennetos gebräuchlicher – Leon VI. wollte es auf seinen Sohn Konstantin VII. insbesondere angewendet wissen – und ging von einem Zunamen zu einem Titel über. Besonders tiefschürfend untersucht D. das für die relevante Problematik außerordentlich ergiebige Zeremonienbuch und leitet vor allem aus den mit der Geburt und Taufe des Thronfolgers zusammenhängenden Ritualen die Konstanten der folgenden Entwicklung ab. Das Kapitel „Die Porphyrogennetoi und die Heirat“ bringt verschiedene interessante Aspekte. Beachtlich ist die resümierende Schlußbemerkung, daß die auf dem religiösen Fundament beruhende Herrschaft in Byzanz grundsätzlich von der Weisheit Gottes und der Wahl der Menschen, nicht aber von biologischen Zufälligkeiten abhängen konnte.

Unter der Gruppe der „Artikel“ steht an der Spitze: C. Mango, The empress Helena, Helenopolis, Pylae (143–158). Zur Identifikation einiger Orte im Golf von Nikomedeia: Pylai übernahm die Rolle von Helenopolis, als dieses versumpfte. Karakilise mit seinen Funden von 1962 und 1979 (Fig. 2–15) könnte das historische Pylai gewesen sein.

C. Zuckerman, L'empire d'Orient et les Huns. Notes sur Priscus (159–182). Neue Interpretation einzelner Fragmente des Priskos zur Hunnengeschichte, z. B. Fgt. 1, das in zwei zeitlich getrennte Episoden zu teilen ist, die von dem Redaktor von *De legationibus* geklittert worden waren. Dies und eine Reihe weiterer Richtigstellungen zur Geschichte der oströmisch-hunnischen Beziehungen zwischen 430 und 450 erweisen die weit verbreitete Vorstellung der militärischen Unterlegenheit Roms gegenüber den Hunnen als unbegründet.

M.-F. Auzépy, De la Palestine à Constantinople (VIIIe–IXe siècles): Étienne le Sabaïte et Jean Damascène (183–218). Der Tenor des Artikels betrifft den palästinensischen, d. h. sabaïtischen Einfluß des Stephanos Sabaïtes (des Asketen), des Johannes Damaskenos, Michael Synkellos und der beiden Brüder Graptoi während der zweiten Periode des Ikonoklasmus in Konstantinopel. Die genannten aus Palästina stammenden Persönlichkeiten wurden in der polemischen Literatur gegen die Ikonoklastenkaiser ausgespielt. Das hohe

Ansehen der palästinensischen Mönche und ihrer Liturgie ermöglichte es einer Art palästinensischer bzw. „lavriotischer“ Lobby, die Geschichte der Sabas-Lavra und ebenso die Geschichte des Ikonoklasmus zu verfälschen, und zwar nicht erst seit 813, sondern schon nach Nikaia II. Johannes von Damaskos, Stephanos Sabaïtes (der Hymnograph) und Kosmas von Jerusalem wurden derart im nachhinein für die Ikonodulie vereinnahmt, wobei Johannes von Damaskos eine Schlüsselrolle spielte. Die Autorin gibt zu, daß es sich hier nur um eine Hypothese handelt und daß weitere Untersuchungen, z. B. auf dem Gebiet der Liturgie, erforderlich sein werden, bevor man mit größerer Sicherheit urteilen kann.

G. Dagron, Formes et fonctions du pluralisme linguistique à Byzance (IXe–XIIe siècles) (219–240). Ausgehend von der bekannten Zweisprachigkeit des frühen Imperium Romanum und von den Ansätzen zum sprachlichen Pluralismus im Laufe der frühbyzantinischen Geschichte stellt D. fest, daß die Formen und Funktionen dieses Pluralismus anhand konkreter Situationen studiert werden können, denen bestimmte Personentypen ausgesetzt sind. In diesem Sinn behandelt er vier derartige Typen: 1. Der Missionar. Es stellt sich das Problem der Übersetzung biblischer Texte und der damit verbundenen Entscheidungen der Kirche, d. h. der strengen Beschränkung auf die drei heiligen Sprachen (Hebräisch, Griechisch, Lateinisch) bzw. die gelegentlichen, meist vorübergehenden Lockerungen dieser Beschränkung. Die Slawenmission und die Schicksale der beiden Slawenlehrer bieten reiches Material zu diesem Thema. Die ethnische und sprachliche Verschiedenheit geriet leicht in den Geruch der Häresie. 2. Der Soldat und Grenzer. Der Dienst an der Grenze brachte das Militär mit den fremdsprachigen Nachbarn und Feinden in Berührung, die Sprachkenntnisse waren für den Kriegsfall und im täglichen Leben von Bedeutung. Der Digenis Akrites ist ein literarisches Musterbeispiel für den Krieger mit angeborener Zweisprachigkeit, noch mehr Gregorios Pakurianos mit seinem Typikon: ethnisch ein Georgier, kulturell ein Armenier, konfessionell ein Griechisch-Orthodoxer. 3. Der Gelehrte: Der „erste Humanismus“ der Makedonenzeit baute zwar auf den antiken hellenischen Vorbildern auf, entwickelte sich aber im 11. Jh. zu einer Kultur auf der Basis gegenseitiger griechisch-arabischer Ergänzungen. 4. Der Mann von der Straße: In den Großstädten der mittelbyzantinischen Jahrhunderte Konstantinopel und Thessalonike entstand auf Grund des internationalen Handels und Verkehrs eine Polyglottie, welche – an sich selbstverständlich – auch durch literarische Beispiele (Niketas Choniates, Tzetzes) *expressis verbis* belegt ist.

N. Oikonomidès, La couronne dite de Constantin Monomaque (241–262; 8 Taf.). Dies ist zweifellos die spannendste Lektüre des Bandes. O. unterzieht die Monomachos-Krone einer Untersuchung auf Einzelheiten der Ikonographie, darunter des sog. Thorakion, der Kronen, der Titulaturen, der Dekoration, der Tänzerinnen, der Personifikationen, nicht zuletzt der Orthographie der Legenden und stellt eine stattliche Liste von Besonderheiten, Anomalien und Hapax sowie orthographischen Fehlern zusammen, die insgesamt an der Herkunft aus einem kaiserlichen Atelier in Konstantinopel zweifeln lassen. Die genaue Wiedergabe der Fundgeschichte, die uns nach Ungarn (das Dorf Nyitra Ivánka) in das Jahr 1860 führt, läßt eine Fälschung aus der Mitte des 19. Jh.s wahrscheinlich werden. O. vermutet, daß der Fälscher Künstler, Gelehrter und Geschäftsmann in einer Person war und daß er in der Tradition der italienischen Emailkünstler im Veneto stand. Daß er Kenntnis einer Kopie des Cod. Sin. gr. 364, f. 3r mit denselben drei kaiserlichen Personen von P. Soloviev sowie des Emails der Kaiserin Eirene auf der Pala d'oro hatte, vermag O. zumindest wahrscheinlich zu machen. Auch die mit den beiden Apostel-Medaillons und mit der Tänzerin auf dem Email des Victoria-and-Albert-Museums verbundenen Fragen lassen sich ziemlich überzeugend lösen.

Ein bemerkenswerter Anteil dieses Bandes ist dem Bereich der Urkunden und der Epigraphik gewidmet. An der Spitze steht die große Inschrift des Praefectus praetorio orientis Dionysios um 480, vom Tempel der Roma und des Augustus in Mylasa stammend. D. Feissel hat seine Edition dem verstorbenen Meister L. Robert in Dankbarkeit für die Überlassung seiner Dokumentation gewidmet. Dem griechischen Text (Übertragung des lateinischen Originals) folgt eine französische Übersetzung und ein ausführlicher Kommentar (263–297; 10 Taf., Kommentar 276–297). Die Selbstbezeichnung dieser Urkunde ist πρόσταγμα (als *ordonnance* wiedergegeben). Es handelt sich um einen γενικὸς τύπος.

Zur Archäologie gehört J.-P. Fourdrin et D. Feissel, Une porte urbaine construite à Chalcis de Syrie par Isidore de Milet le Jeune (550/51) (299–307, 5 Taf.). An zwei Stellen der ehemaligen Befestigung von Chalkis ist Isidor von Milet, der Jüngere, ein Neffe des „großen" Isidor, genannt, der gemeinsam mit Anthemios von Tralleis in den dreißiger Jahren des 6. Jh.s die Hagia Sophia in Konstantinopel erbaute.

J.-L. Fournet, Un papyrus médical byzantin (309–322; 2 Taf.). Edition zweier medizinischer Rezepte auf einem Papyrus der 2. Hälfte des 5. Jh.s aus dem Besitz der Académie des inscriptions et belles lettres.

J. Gascou, Deux inscriptions byzantines de Haute-Égypte (323–342; 3 Taf.). Es handelt sich um bereits wiederholt publizierte Urkunden aus Kom Ombo: 1. a) Restaurierung eines öffentlichen Gebäudes; b) Bau einer Unterkunft für durchziehende Soldaten. 2. Restaurierung eines Gebäudes. Beide Texte 6./7. Jh.

C. Mango, Notes d'épigraphie et d'archéologie. Constantinople. Nicée (343–357; 5 Taf.). 1. Deux découvertes du Dr. Dethier (1803–1881). M. überprüft zwei „Funde" des Schuldirektors in Konstantinopel auf ihre Richtigkeit. 2. Le palais de Bryas: Überlegungen zu einem Inschriftenfragment. 3. Nicée, l'église de la Théotokos: M. publiziert eine bisher nicht beachtete Inschrift des Stifters der Koimesiskirche Hyakinthos (eines Abtes: μοναχῶν ποιμνιάρχης) auf einem Marmortürsturz (vier fragmentierte Zwölfsilber). Die (hier) wiederholte Artabasdos-Inschrift mit ihren sprachlichen und orthographischen Fehlern veranlaßt M. zur Datierung in das Ende des 7. Jh.s und zu einer Bemerkung über den damaligen kulturellen Tiefstand von Byzanz.

N. Oikonomidès, Pour une nouvelle lecture des inscriptions de Skripou en Béotie (479–493; 4 Taf.). Die 873/74 erbaute Kirche der Koimesis der Theotokos in Orchomenos bietet vier seit langem bekannte Inschriften, welche O. nochmals (mit Übersetzung) ediert und anschließend interpretiert. Nr. 1–3 stammen von derselben Hand und verraten sprachlich und orthographisch ein mäßiges Bildungsniveau ihres Autors. Nr. 4 hingegen, bestehend aus zwölf Hexametern in einwandfreier epischer Sprache, mit nur einem orthographischen Fehler belastet und metrisch tadellos, muß von einem hochgebildeten Autor aus Konstantinopel verfaßt sein. Der Stifter der Kirche Leon war Protospatharios und zugleich ἐπὶ τῶν οἰκειακῶν, d. h. im Palastdienst in der Umgebung des Kaisers zu Hause und reich dotiert. Seine ökonomische Basis lag gewiß in der Umgebung von Orchomenos. Das enkomiastische Epigramm mußte jeden Besucher, soweit er gebildet genug war, von der sozialen Stellung des Stifters beeindrucken. Die beiden Seitenkapellen hat Leon den Apostelfürsten Petros und Paulos geweiht und damit im Hinblick auf Rom ein deutliches kirchenpolitisches Zeichen gesetzt.

Ch. Astruc, Les listes des prêts figurant au verso de l'inventaire du trésor et de la bibliothèque de Patmos dressé en septembre 1200 (495–499; 2 Taf.). A. ergänzt seine Edition von 1981 durch weitere, damals noch nicht sichtbare Partien der Entlehnliste des Klosters.

C. Zuckerman, Chapitres peu connus de l'*Apparatus bellicus* (359–389). Die unter dem Titel *Apparatus bellicus* laufende Kompilation ist praktisch nur in Exzerpten an verschie-

denen Orten publiziert, ansonsten auf die beiden Ausgaben des 17. (Thévenot) und 18. Jh.s (Meursius/Lami) beschränkt. Z. ediert zunächst (samt Übersetzung) das berühmte Kapitel über den Feuertelegraphen und referiert die schon lange währende Diskussion. Es folgen die Kapitel über die Abstände innerhalb der Phalanx, über die rhombenförmige Aufstellung der Flügel (skythische Art), über die Wachen und über die Feldlager. Das Kapitel über die Feldlager, in der Synopse zwischen Syrianos, Maurikios und dem *Anonymus de re militari* zeigt weitgehende sachliche, auch wiederholt sprachliche Übereinstimmungen mit dem entsprechenden Kapitel aus dem *Apparatus bellicus*, Zeichen einer literarischen Tradition zwischen dem 6. und 9./10. Jh. Bei Nikephoros Uranos, der sonst alles, was er kann, kompiliert, findet sich ein Kapitel über das Feldlager, das bisher nicht ediert war; Z. bringt es: ἡ ἑρμηνεία τῆς σχηματογραφίας τοῦ ἀπλήκτου (381); die zugehörige Zeichnung fehlt freilich in der Überlieferung. Zum Abschluß stellt Z. einzelne Beispiele für Theorie und Praxis innerhalb des *Apparatus bellicus* und seiner Pendants vor. Dieser reichhaltige Band enthält auch eine Überraschung für die Sigillographen: J.-Ch. Cheynet publiziert byzantinische Bleisiegel aus den Museen von Tarsos und Antiocheia (Antakia) (391–478; 13 Taf.), insgesamt 164 Stück.

Wie üblich, beschließt das *Bulletin des publications en langues slaves* von I. Sorlin den Band (501–546: Les recherches soviétiques sur l'histoire byzantine. V. 1986–1991).

Herbert Hunger

Dumbarton Oaks Papers Number Forty-Six. Homo Byzantinus – Papers in Honor of Alexander Kazhdan, hrsg. v. A. Cutler und S. Franklin. Washington, D. C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection 1992. VIII, 329 S., zahlr. Abb. im Text und auf Tafeln.

Die Beiträge zu dieser Festschrift[1] spiegeln zugleich die international hohe Wertschätzung und die Vielfalt der Interessen Alexander Kazhdans wider, dessen überragende Bedeutung für die Annäherung an ein besseres Verstehen des byzantinischen Menschen im

[1] R. Browning, A Fourteenth Century Prose Version of the Odyssey. – G. Constable, Dictators and Diplomats in the Eleventh and Twelfth Centuries: Medieval Epistolography and the Birth of Modern Bureaucracy. – A. Cutler, Πᾶς οἶκος Ἰσραήλ: Ezekiel and the Politics of Resurrection in Tenth-Century Byzantium. – G. Dagron, L'ombre d'un doute: L'hagiographie en question, VIe–XIe siècle. – S. Franklin, Greek in Kievan Rus'. – S. Gero, The Alexander Legend in Byzantium: Some Literary Gleanings. – A. Gurevich, Why am I not a Byzantinist? – J. Herrin, „Femina Byzantina": The Council in Trullo on Women. – W. Hörandner, Ein Zyklus von Epigrammen zu Darstellungen von Herrenfesten und Wunderszenen. – H. Hunger, Der *homo byzantinus* und das Bleisiegel. – S.A. Ivanov, Slavic Jesters and the Byzantine Hippodrome. – P. Karlin-Hayter, Further Notes on Byzantine Marriage: Raptus – ἁρπαγή or μνηστεῖαι? – F. Kianka, The Letters of Demetrios Kydones to Empress Helena Kantakouzene Palaiologina. – A.E. Laiou, Imperial Marriages and Their Critics in the Eleventh Century: The Case of Skylitzes. – J. N. Ljubarskij, Man in Byzantine Historiography from John Malalas to Michael Psellos. – R. J. Macrides, Bad Historian or Good Lawyer? Demetrios Chomatenos and Novel 131. – P. Magdalino, Eros the King and the King of *Amours*: Some Observations on *Hysmine and*

Umfeld der sozialen Prozesse seiner Zeit ebenso durch Anthony CUTLERS Laudatio „Some Talk of Alexander“ wie durch die von Simon FRANKLIN zusammengestellte Bibliographie Alexander KAZHDANS (689 Nummern!) dokumentiert wird. Wir lassen hier kurze Bemerkungen zu jenen Beiträgen folgen, deren Themen nicht unmittelbar aus dem Titel erkennbar sind:

Robert BROWNING präsentiert die drei Werke des Manuel Gabalas (Matthaios von Ephesos), welche die Odyssee behandeln, und ediert als Textprobe aus den Πλάναι τοῦ Ὀδυσσέως dessen Rencontre mit Kirke. – Anthony CUTLER eröffnet eine neue Dimension der Betrachtung der politisch aktuellen Aussagen in byzantinischen Kunstwerken und literarischen Texten, die „Nutzanwendung“ biblischer (oder allgemein lange zurückliegender) Ereignisse, um die zeitlose Gültigkeit der ihnen zugrundeliegenden ideologischen Werte zu demonstrieren (oder zu behaupten). Er exemplifiziert dies an dem Ezechiel-Elfenbein des British Museum, dessen unmittelbaren Aussagegehalt er seit den frühesten erhaltenen Darstellungen (beginnend mit der Synagoge von Dura-Europos) und schriftlichen Zeugnissen verfolgt. C. fordert das Überschreiten einer rein strukturalen Deutung der künstlerischen und literarischen Aussage: „... an object like the Ezechiel ivory suggests that their (scil. the people's) sense of identity may derive from the images that they make and the stories they tell about themselves“. – Gilbert DAGRON sucht den Zugang zur Glaubensrealität der Byzantiner hinsichtlich der in der Hagiographie dokumentierten Fülle an Glaubensanspruch durch die Überprüfung anderer, kritischerer Texte. Ausgehend von Erotapokriseis und dem Traktat des Eustratios von Konstantinopel über die Situation der Seelen nach dem Tod (letzterer eine „Widerlegung“ zu dem – späteren – Anastasios Sinaites), verfolgt er die Debatte über die ikonoklastische Epoche hinaus bis in das 11. Jahrhundert und schließt mit der Feststellung, daß die Akzeptanz der von der Hagiographie geforderten Wundergläubigkeit seitens der Byzantiner höchst unterschiedlich und zu keiner Zeit unumstritten war. – Wolfram HÖRANDNER ediert und kommentiert einen Epigrammzyklus aus Marc. gr. 507 und dem Vatop. 36 (beide um 1100); die Texte dürften ursprünglich als Beischriften zu Miniaturen fungiert haben, wofür Verf. den Cod. 3 des ökumenischen Patriarchats (Istanbul) als nächststehendes Beispiel anführt. – Patricia KARLIN-HAYTER untersucht die Bewertung der (auf Eheschließung abzielenden) Verhaltensweisen der Entführung und des Verlöbnisses und ihre Entwicklung im Spiegel der Kanones, der weltlichen Gesetzgebung und in der Rechtspraxis, ausgehend vom Alten Testament (Deut. 22), bis zur Komnenenzeit. Die methodische Schlußvolte zur Anthropologie – ἁρπαγή und μνηστεῖαι als „alternative initial marriage rites“ – wirkt etwas gewaltsam, ist aber bedenkenswert und bedarf weiterer Überlegung.

Hysminias. – H. MAGUIRE, The Mosaics of Nea Moni: An Imperial Reading. – C. MANGO, Diabolus Byzantinus. – A. MARKOPOULOS, An Anonymous Laudatory Poem in Honor of Basil I. – M. MULLETT, The Madness of Genre. – N. OIKONOMIDES, The First Century of the Monastery of Hosios Loukas. – E. PATLAGEAN, De la chasse et du souverain. – F. POLJAKOV, Ein neues Zeugnis über Ignatij von Smolensk und die russische Kolonie in Konstantinopel im ausgehenden 14. Jahrhundert. – A. POPPE, Once Again Concerning the Baptism of Olga, Archontissa of Rus'. – I. ŠEVČENKO, The Search for the Past in Byzantium around the Year 800. – A.-M. TALBOT, Empress Theodora Palaiologina, Wife of Michael VIII. – R. W. THOMSON, „Let Now the Astrologers Stand Up“: The Armenian Christian Reaction to Astrology and Divination. – A. J. WHARTON, The Baptistery of the Holy Sepulcher in Jerusalem and the Politics of Sacred Landscape.

– Angeliki LAIOU behandelt die Ehen der Kaiserin Zoe mit Romanos III. (Scheidung von Helene, die ins Kloster geht), Michael IV. und Konstantin IX. und die Ehe des Nikephoros Botaneiates mit Maria von Alanien und verdeutlicht die Position der Historiker des 11. Jahrhunderts, der Kaiser habe nicht über den Gesetzen zu stehen. Weiters hebt sie die Qualitäten des Johannes Skylitzes (Cont.) als Jurist und als Berichterstatter hervor, der in Eheangelegenheiten eher den *common sense* seiner Zeit vertritt als die Auffassungen der Kirche. – Jakov LJUBARSKIJ stellt das reduzierte Vokabular des Malalas und anderer „Chronisten“ bei der Charakterisierung historischer Persönlichkeiten (Somatopsychogramme) in einen engeren Zusammenhang mit dem parataktischen Stil dieser Werke, den er als Ausdruck ihrer Denkweise versteht. Differenzierter, aber auch engagierter („parteilicher“) sind spätere Darstellungen, wobei Lj. eine kontinuierliche Aufwärtsentwicklung der Qualität bis hin zu dem in Psellos erreichten Höhepunkt registriert. – Cyril MANGO handelt (in amüsanter Weise) über die Präsenz von Dämonen in der Hagiographie seit der Vita Antonii, wobei neben Bekanntem (bevorzugte Aufenthaltsorte in den Lüften und an unbewohnten, öden Stätten) vor allem die Beobachtung auffällt, daß die christliche Dämonologie zwar im Neuen Testament angelegt ist, sich aber vorzugsweise im Rahmen der Auseinandersetzung mit den heidnischen Religionen bis zum 4. Jahrhundert entwickelte, sodaß die Existenz zahlreicher Dämonen, welche in der teuflischen Hierarchie niedrig rangierten (Satan selbst tritt selten auf), im Alltagsglauben aller Bevölkerungsschichten verwurzelt war. Mit dem Wechsel der Gegner des Christentums ändern auch die Dämonen ihr Erscheinungsbild: An die Stelle der antiken treten slawische Gottheiten, muslimische Dämonen oder Unterstützer von Häresien (bes. der Paulikianer und der Bogomilen). – Athanasios MARKOPOULOS bringt zusätzliche Argumente für eine Zuweisung des in Zwölfsilbern verfaßten Gedichtes auf Basileios I. an den Patriarchen Photios und plädiert für Andreas SCHMINCKS Datierung auf 877; im Anhang ediert er den Text (mit reichem Testimonienapparat). – Margaret MULLETT belehrt uns (und speziell die in den Vorzeitkategorien der *Vienna mold* Denkenden) anhand passend hierzu ausgewählter Beispiele über die Sinnhaftigkeit, von den Byzantinern akzeptierte Genera in der byzantinischen Literatur zu akzeptieren, und zeigt, wie weitgehend die dem Genus immanenten Elemente der Textstruktur als solche, losgelöst von der inhaltlichen Aussage, wesentliche Informationssignale zu senden vermögen. Für diejenigen Promilleteile der byzantinischen Gesellschaft, die der von M. angesprochenen *literary society* angehörten, trifft dies sicher hundertprozentig zu. – Basierend auf Ikonographie und Historiographie des 9.–11. Jahrhunderts stellt Evelyne PATLAGEAN die Bedeutungsspektren der Jagd für die Mächtigen, speziell für den Kaiser, zusammen, wobei speziellen Jagdmethoden und Beutetieren (Löwe, Wolf) besondere Signifikanz zukommt. – Ihor ŠEVČENKO stellt die Qualitäten des Georgios Synkellos als eines zu Unrecht unterbewerteten gelehrten Geschichtsforschers im Vorfeld der „makedonischen Renaissance“ heraus, dessen Werk sich nicht nur gegenüber dem „Negativbeispiel“ der *Chronikai parastaseis* (für welche Š. – wie Otto KRESTEN – eine Entstehung zur Zeit Leons IV. annimmt), sondern auch gegenüber Standardproduktionen seiner Zeit, etwa der Chronik des Vat. gr. 2210, sowie der Werke des Theophanes und des Patriarchen Nikephoros, positiv abhebt. – Alice-Mary TALBOT legt den Schwerpunkt ihrer Darstellung auf die zwanzigjährige Witwenzeit Theodoras, in der sie sich von der Kirchenunion (und von Michael VIII.) distanzierte und ihre Sünden im Schoß der Orthodoxie abbüßte.

Die in diesem Band vereinigten Artikel stellen eine großartige Ehrung für einen großartigen Gelehrten dar.

Johannes Koder

Dumbarton Oaks Papers Number Forty–Seven. Washington, D.C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection 1993. XXIII, 296 S., zahlr. Abb. im Text, 27 Schwarzweiß- und zwei Farbabb. auf Tafeln.

Am Beginn stehen Nachrufe auf drei mit Dumbarton Oaks eng verbundene Forscherpersönlichkeiten, auf John Meyendorff, Doula Mouriki und Kurt Weitzmann. Daran schließen sich zwölf umfangreiche Studien[1], unter denen der Artikel von M. Alexiou insofern auffällt, als er – fast ein Novum in der Zeitschrift – neugriechische Literatur behandelt, und die Berichte über die Dumbarton Oaks Symposia 1991 und 1992. Es folgen Hinweise auf einige der durchwegs interessanten Beiträge:

John HALDON wendet sich gegen eingefahrene Klischees bei der Betrachtung der Frage nach Rekrutierung und Unterhalt von Soldaten. Unter ausführlicher Diskussion der Literatur betont er die Wende im 10. Jahrhundert (Nikephoros Phokas) und bekräftigt folgende Positionen: Vielfalt an militärischen Organisationssystemen (inklusive Söldnertum); kein geplanter Zusammenhang zwischen Militärdienst und Einkommen, somit letztlich kein geplantes System von Themen oder Soldatenbauerngütern. Ein Nachtrag zum Postscript: H.-J. KÜHN, Die byzantinische Armee im 10. und 11. Jahrhundert. Studien zur Organisation der Tagmata (*Byz. Geschichtsschreiber*, Ergänzungsbd. 2). Wien 1991.

Alexander KAZHDAN plädiert, ausgehend von Ihor ŠEVČENKOS 1969 formulierter Polarisierung *caterpillar – butterfly*, für den auf der modernen Terminologie beruhenden „theoretischen" Ausgangspunkt der Historiker und die darauf folgende Falsifizierung durch die Quelle. Er konkretisiert sein Rezept an der Fragestellung „private – feudale – staatliche Wirtschaft in Byzanz", wobei er für den Zeitraum vor dem 12. Jahrhundert in salomonischer Weise von einer „state-organized private economy" spricht. Das Eparchenbuch, eher ein (Negativ-)Dokument der nicht ausgesprochenen Selbstverständlichkeiten, ist freilich in erster Linie Beleg eines *Versuches* legistischer Einflußnahme.

Jacques LEFORTS Überblick über den Forschungsstand behandelt, im Anschluß an einen allgemeinen Überblick zu Problemen der ländlichen Bevölkerung, speziell Fragen der demographischen Entwicklung (Bedeutung der Pestepidemien von 541ff. und 1347), der Raumordnung und der landwirtschaftlichen Betriebsgrößen, des Handelsverkehrs und schließlich der Schichtung der ländlichen Gesellschaft.

Jean-Pierre SODINI stellt in einer Art Forschungsbericht über die vergangenen fünfzig Jahre den Quellenwert der Archäologie für die frühbyzantinische Geschichte systematisch nach siedlungsgeschichtlichen Fragestellungen (*Les structures*) – Territorialverteidigung, Siedlungstypen, religiöse Bauten – und nach einer Klassifizierung des Fundmaterials dar.

[1] Die Studien: J. HALDON, Military Service, Military Lands, and the Status of Soldiers: Current Problems and Interpretations. – J. MEYENDORFF, Continuities and Discontinuities in Byzantine Religious Thought. – A. KAZHDAN, State, Feudal, and Private Economy in Byzantium. – J. LEFORT, Rural Economy and Social Relations in the Countryside. – E. TRAPP, Learned and Vernacular Literature in Byzantium: Dichotomy or Symbiosis?– J. N. LJUBARSKIJ, New Trends in the Study of Byzantine Historiography. – J.-P. SODINI, La contribution de l'archéologie à la connaissance du monde byzantin (IVe – VIIe siècles). – J. BEAUCAMP, Organisation domestique et rôles sexuels: Les papyrus byzantins. – I. KALAVREZOU, N. TRAHOULIA and S. SABAR, Critique of the Emperor in the Vatican Psalter gr. 752. – C. GALATARIOTOU, Travel and Perception in Byzantium. – A.-M. TALBOT, The Restoration of Constantinople under Michael VIII. – M. ALEXIOU, Writing against Silence: Antithesis and Ekphrasis in the Prose Fiction of Georgios Vizyenos.

Ioli KALAVREZOU, Nicolette TRAHOULIA und Shalom SABAR unternehmen eine Neuinterpretation untypischer Miniaturen des Vat. gr. 752 und vermuten in ihnen eine verborgene, u.a. durch den sündigen König David repräsentierte Kritik an der kaiserlichen Lebenshaltung und Politik um die Mitte des 11. Jahrhunderts; Ausgangspunkt der Kritik (und zugleich Entstehungsort des Psalters) könnte das Studiu-Kloster sein. Hinsichtlich der Kirchenpolitik setzen die Verf. freilich voraus, daß sich in Konstantinopel bereits unmittelbar nach der Deponierung der Bannbulle ein Bewußtsein von der kirchenhistorischen Tragweite des Ereignisses herausgebildet hatte.

Alice-Mary TALBOT zeigt, daß Michael VIII. 1261 sogleich auf „eigene" Kosten ein umfangreiches und rasch voranschreitendes Renovierungsprogramm für Konstantinopel in Angriff nahm (Stadtmauern, Paläste, H. Sophia, eine Moschee u.a.); lediglich bei einigen Klöstern und Kirchen wurden private Stifter aktiv. Michaels Selbstverständnis als *neos Konstantinos* trat insbesondere bei der (nicht erhaltenen) Säule für den Erzengel Michael hervor, die der Kaiser in seinen späteren Jahren errichten ließ.

Johannes Koder

Alexander KAZHDAN, Authors and Texts in Byzantium. London, Variorum Reprints 1993. 334 S. ISBN 0-86078-362-6.

In der Einleitung zum anzuzeigenden Band nimmt A. Kazhdan seinen 70. Geburtstag (1992) zum Anlaß, Rückschau zu halten. Gerade unter diesem Aspekt ist es für den Leser von Interesse, welche Beiträge der vergangenen 25 Jahre – teils zu bekannten Fragestellungen, meist aber zu zuvor noch nicht hinterfragten Erscheinungen in der byzantinischen Literatur – A. K. für einen Nachdruck als *Collected Studies* auswählt.

Der Band enthält neben dem zur italienischen Übersetzung von *„Vizantijskaja kul'tura"* verfaßten Einleitungskapitel (I. 1983) K.s Vorstellungen einer byzantinischen Literaturgeschichte (II. 1979), ausgehend von H. Hungers damals soeben erschienenem 1. Band der *Hochsprachlichen profanen Literatur der Byzantiner*. Auch die Ergebnisse der Beschäftigung mit I. Ševčenkos *Society and Intellectual Life in Late Byzantium* wurden in den vorliegenden Band aufgenommen (XV. 1982). Weiters finden wir hier K.s zwischen 1983 und 1988 in verschiedenen Zeitschriften veröffentlichte *„Hagiographical Notes 1–20"* vereint (III.–VII.) und werden auf einen, wie es scheint, wenig bekannten Artikel über Symeon den „Neuen" Theologen aufmerksam (XIII. 1982)[1]. Wie K. im letztgenannten Beitrag dem Leser neuen Zugang zu einem byzantinischen Autor vermittelt, so tut er dies auch für Kosmas von Jerusalem (X. 1989[2]; XI. 1990), Niketas Eugenianos (XIV. 1967) und Ioannes Kantakuzenos (XVI. 1980). In diesen Zusammenhang müssen auch K.s Überlegungen zum Autor des griechischen „Barlaam und Ioasaph" (IX. 1988) gestellt

[1] Das System der Bilder und Metaphern in den Werken Symeons des „Neuen" Theologen, in: Unser ganzes Leben Christus unserem Gott überantworten, Festschrift F. von Lilienfeld, ed. P. HAUPTMANN. Göttingen 1982. Dieser Beitrag ist in der Zusammenstellung der Schriften A. K.s in *DOP* 46 (1992) 5–26 nicht verzeichnet.

[2] Kosmas of Jerusalem: A more critical Approach to his Biography. *BZ* 82 (1989) 122–132 entstand in Zusammenarbeit mit S. GERO.

werden sowie sein Anstoß zur Diskussion über die Datierung von Ioannes Kaminiates' Schrift über die Eroberung von Thessalonike durch die Araber (XII. 1978)[3].

Nicht zuletzt wegen der vom Autor hinzugefügten Ergänzungen – sowohl bibliographischer als auch inhaltlicher Natur – wird man von nun an die genannten Artikel A. K.s in dieser Ausgabe, der auch ein Index beigegeben wurde, benützen.

Elisabeth Schiffer

Svod drevnejšich pis'mennych izvestij o slavjanach, tom I (I–VI vv.). [Sammlung der ältesten schriftlichen Nachrichten über die Slaven, Bd. I (1.–6. Jahrhundert)]. Hrsg. von L. A. Gindin, S. A. Ivanov, G. G. Litavrin (*Corpus testimoniorum vetustissimorum ad historiam slavicam pertinentium*, I). Moskva, Nauka 1991. 472 S. 3 Taf. (2 Skizzen, 1 Karte), 1 Faltkarte. ISBN 5-02-017388-6.

Im Rahmen des weltweit wachsenden Interesses an der Geschichte der Slaven vor den ersten Staatenbildungen, das im Zusammenwirken verschiedener wissenschaftlicher Disziplinen wie der Archäologie, Linguistik (einschließlich der Ethnonymik, Toponymik und Onomastik), Ethnologie, Volkskunde, Religions- und Rechtsgeschichte erkennbar wird, hat auch die Erschließung der einschlägigen Schriftquellen durch Philologen und Historiker an Bedeutung gewonnen. Die Quellensammlung, deren erster Band mit Texten in lateinischer, griechischer (und in einem Fall auch syrischer) Sprache nun vorgelegt wird, versteht sich aus dem Bedürfnis, die frühesten Nachrichten über die Slaven in bequemer Zusammenstellung benutzen zu können. Es handelt sich zwar nicht um den ersten Versuch dieser Art. Die Einleitung (S. 6–9) zählt eine ganze Reihe vergleichbarer Chrestomathien auf, die seit 1601 in verschiedenen, vor allem slavischen Ländern erschienen. Sie sind aber entweder inzwischen veraltet, in ihrem geographischen Rahmen eingeschränkt oder aus wissenschaftlicher Sicht ungenügend, abgesehen von einem kürzlich in Polen (Wróclaw etc. 1989) von A. Brzóstkowska und W. Swoboda vorgelegten Band, der aber ausschließlich die *griechischen* Quellen des 5. bis 7. Jh.s zur Geschichte der Slaven berücksichtigt. Hier wird jedenfalls auch bereits das Prinzip der vorliegenden Sammlung verfolgt, die Originaltexte in kritischer Edition mit beigefügter Übersetzung und ausführlichem historisch-philologischem Kommentar anzubieten.

Das Unternehmen, dessen erster Band hier besprochen wird, wurde vom Institut für Slavistik und Balkanistik der Akademie der Wissenschaften der damaligen UdSSR begründet und als gemeinsame Aufgabe für ein größeres Team von Historikern und Philologen konzipiert. In zwei Bänden (der 2. Band wird die Texte aus den Jahren ca. 600 bis 800 enthalten) sollen die Quellenausschnitte vorgelegt werden, welche die frühe, vorstaatliche

[3] Ergänzend ist hier zu verweisen auf E. Trapp, Ἡ χρονολογία συγγραφῆς τοῦ «περὶ ἁλώσεως τῆς Θεσσαλονίκης» ἔργου τοῦ Ἰωάννη Καμινιάτη ἐπὶ τῇ βάσει γλωσσικῶν δεδομένων, in: Χριστιανικὴ Θεσσαλονίκη ἀπὸ τῆς Ἰουστινιανείου ἐποχῆς ἕως καὶ τῆς Μακεδονικῆς δυναστείας. κδ' Δημήτρια γ' Ἐπιστημονικὸ Συμπόσιο. Thessalonike 1991. Trapp gelangt durch eine lexikalische Untersuchung zur Auffassung, daß die ursprüngliche Datierung in das 10. Jh. doch aufrecht zu erhalten ist.

Periode der Slaven als einer gesonderten Volksgruppe betreffen. Im Mittelpunkt steht das *Ethnos* der Slaven, nicht das Territorium, auf dem sie im 6. und 7. Jh. siedelten und das zuvor andere Völker bewohnten.

Der vorliegende erste Band, in dem gemäß dem Konzept die Bearbeitung der Quellen auf ein größeres Arbeitsteam verteilt ist, gliedert sich in zwei Teile. Der erste Teil beginnt mit Passagen bzw. Angaben aus Plinius d. Ä., Tacitus, Ptolemäus und der Tabula Peutingeriana (dazu die lose beigegebene Faltkarte), die sich vornehmlich auf die Veneter beziehen, gemäß der verbreiteten These, daß die Slaven zuerst unter diesem (in verschiedenen Variationen belegten) Namen bezeugt sind. Die Herausgeber der Sammlung haben sich zur Aufnahme dieser Texte entschlossen, obwohl sie selbst eine Identifikation dieser Art ablehnen (S. 14f.). Sie folgen dabei dem vernünftigen Prinzip, auch bei fraglichen Identifikationen den Benutzer der Sammlung in seiner persönlichen wissenschaftlichen Entscheidung nicht zu bevormunden. Es folgen drei kurze Textabschnitte aus Priskos von Panion (5. Jh.). Dieser nennt zwar weder Veneter noch Slaven beim Namen, erwähnt aber Barbaren im pannonischen Raum, die ebenfalls von einigen Wissenschaftlern mit frühen slavischen Ethnien identifiziert wurden.

Der zweite Teil enthält die Belege des 6. Jh.s: längere Passagen aus Jordanes, Prokop von Kaisareia und Menander, kürzere aus Pseudo-Kaisarios, Malalas, dem syrisch schreibenden Johannes von Ephesos, Agathias, Martinus von Bracara, dem anonymen Traktat „De militari scientia“, dem Strategikon des Maurikios und aus Johannes Biclarensis; ferner ist ein Exkurs über die Anten in der Kaisertitulatur eingefügt. In diesen Quellen erscheinen die Slaven im wesentlichen unter den Ethnonymen „Sclaveni“ / Σκλαβηνοί (mit Varianten) bzw. „Antes, Anti“ / Ἄνται; es kommt aber auch noch einmal die Bezeichnung „Veneter“ vor („Venethi“ bei Jordanes, S. 110). Es verdient auch Erwähnung, daß in diesem Teil die Nachrichten der kaiserlichen Novellen über „Barbaren“, soweit sie sich vielleicht auf Slaven beziehen, in den Kommentar eingearbeitet sind (vgl. dazu S. 11).

Allerdings wurden nicht nur Textpassagen ausgewählt, in denen die genannten ethnischen Bezeichnungen unmittelbar vorkommen. So wurde z. B. das erste Textstück aus Menander (S. 316) deshalb aufgenommen, weil es den Kutrigurenhäuptling Zabergan erwähnt, in dessen Armee gemäß anderen Quellen (Malalas in Kombination mit Agathias, Komm., S. 268) auch Slaven (Σκλᾶβοι) kämpften. In solchen Fällen bringt also erst das Studium des Kommentars Aufschluß über den Grund der Auswahl. Ferner werden mit Recht auch Passagen berücksichtigt, die nach dem heutigen Stand der Forschung als Quellen über die Slaven mit Sicherheit nicht mehr in Frage kommen, in früherer Zeit aber eine ihnen nicht zukommende Rolle in der Forschung spielten (S. 13); auf diese Weise soll zweifellos einer irrigen Berufung auf solche Stellen vorgebeugt werden. Dies gilt z. B. für Plinius, Text VI (S. 24), aufgenommen wegen der Fehllesart einer Handschrift „Serbi“ (statt „Serni“) und ihrer Nachwirkung (Komm., S. 35f., A. 25). Ebenso warnt der Kommentar davor, aus dem Vorkommen von Σέρβοι bei Ptolemäus (Text VII, S. 52) auf ein frühes Zeugnis für das slavische Ethnonym zu schließen (S. 54, A. 1) oder das Ethnonym Σουοβηνοί bei demselben Autor (Text VIII, S. 54), wahrscheinlich eine Doublette von Σύηβοι (Sueben), mit einer Reihe von Forschern als Variante von Σλοβηνοί zu verstehen (S. 61f., A. 14).

Die Textgestaltung erfolgt in Anlehnung an bereits bestehende, nach Möglichkeit kritische Editionen, doch wird einleitend jeweils zusätzlich eine Übersicht über die maßgebende handschriftliche Überlieferung gegeben. Über die Vorlage des abgedruckten Textes, die Qualität dieser Vorlage und etwa notwendige Korrekturen an ihr wird jeweils

exakt informiert (S. 21, 39, 49, 83, 98, 173, 267, 277, 294, 314, 357, 361, 395). Nur V. V. KUČMA, der Bearbeiter der Passagen aus dem „Strategikon" des Maurikios, spricht zwar von zwei neueren Gesamtausgaben und zahlreichen Sondereditionen des einschlägigen Buches XI, Kap. 4, über Sklavinen und Anten, teilt aber nicht mit, wonach er selbst Text und Apparat gestaltet hat (S. 367). Ein Vergleich ergibt aber, daß sich Text und Apparat eng an die neueste kritische Gesamtedition von G. T. Dennis (1981) anlehnen.

Für die längere Passage aus Jordanes' Getica wird die Ausgabe von Mommsen ohne kritischen Apparat zugrunde gelegt. Angaben, die man in einem kritischen Apparat erwarten würde, werden in diesem Fall vom Bearbeiter (A. N. ANFERT'EV) im Kommentar geboten; hier setzt er sich auch mit Entscheidungen Mommsens auseinander und begründet ggf. eine abweichende Textentscheidung. In den Einleitungen zum Prokop- und Menandertext verdienen die kritischen Bemerkungen zu den Editionen von J. Haury / G. Wirth bzw. von de Boor im Anschluß an die abweichenden Konzeptionen von M. N. Kraševinnikov besondere Beachtung (S. 173, 314). Doch scheinen diese Abweichungen für die vorgelegten Passagen so gut wie keine Rolle zu spielen.

Normalerweise werden in den Einleitungen zu den Texten auch die Übersetzungen in andere Sprachen berücksichtigt; auf S. 367 wäre aber für das Strategikon des Maurikios noch die englische Übersetzung von G. T. Dennis, Philadelphia 1984, nachzutragen; sie fehlt auch im Quellenverzeichnis (S. 408–411).

Nicht nur die Textgestaltung und die jeweils gegenübergestellte russische Übersetzung, sondern auch die für den Benutzer der Texte besonders wichtige Erschließung durch den philologisch-historischen Kommentar zeigen das Bemühen der Autoren um Sorgfalt und ihre Vertrautheit mit dem Stand der Forschung. Welche Bedeutung dem Kommentar rein quantitativ zukommt, sei beispielhaft an der für das Menanderkapitel bestehenden Relation zwischen Einleitung (in Kleindruck), Text, Übersetzung und Kommentar gezeigt: 5:5:5:30 Seiten.

Wenn man die Schwierigkeit russischer Druckereien mit auswärtigen Schriften (lateinisch, griechisch) in Rechnung stellt, bleibt die Zahl der Druckfehler im ganzen erfreulich gering.

Quellen und Sekundärliteratur werden grundsätzlich in Kürzeln zitiert, die in einem langen Verzeichnis aufgelistet sind. Verwirrung bereiten die Kürzel für die Quellen (S. 408–411), die bald unter den Namen der antiken Autoren, bald unter denen der modernen Herausgeber zu suchen sind. So wird mit dem Kürzel „Agathiae libri" die alte Ausgabe von Niebuhr zitiert, mit „Agathias" die Übersetzung von Frendo, die Ausgabe von Keydell muß man unter dem Namen des Herausgebers suchen. Die Exzerpte des Konstantinos Porphyrogennetos findet man unter „de Boor", sein Werk „De administrando imperio" hingegen unter dem Kürzel „Const. Porph. De adm."; Prokop ist auf die Kürzel „Graveri (= Ed. Graveri), Haury (= Ed. Haury), Procopius (= Ed. Dindorf), Prokopius (= deutsche Übersetzung von Kanngießer) und Veh (= Text, deutsche Übersetzung und Kommentar von O. Veh)" verteilt. Weder dieses System noch Kürzel wie „Gregorii" für Barhebraeus (weil der Titel der Ausgabe mit dem Vornamen im Genetiv beginnt) scheinen mir gut durchdacht zu sein.

Der auf das Literaturverzeichnis folgende gegliederte Namenindex ist genau gearbeitet und für den Benutzer unentbehrlich.

Im ganzen ist dieser Sammelband, wenigstens für Kenner der russischen Sprache, ein Hilfsmittel von hohem Wert für das Studium der slavischen Frühzeit und der Beziehungen zwischen dem römisch-byzantinischen Reich und den Slaven.

Franz Tinnefeld

Géométries du fisc byzantin. Édition, traduction, commentaire par J. LEFORT, R. BONDOUX, J.-CL. CHEYNET, J.-P. GRÉLOIS, V. KRAVARI, avec la collaboration de J.-M. MARTIN (*Réalités Byzantines* 4). Paris, Editions P. Lethielleux 1991. 295 S., 8 Taf. ISBN 2-283-60454-0.

Erstmals im Jahr 1970 hat G. SCHILBACH das Interesse der Forschung auf byzantinische metrologische Traktate gelenkt (Byzantinische metrologische Quellen. Düsseldorf 1970, in drucktechnisch besserer Ausgabe Thessalonike 1982). In der vorliegenden Monographie werden diese Texte, soweit sie Flächenmaße beinhalten, vermehrt um zwei bisher uned. Traktate und von einer Übersetzung begleitet neu herausgegeben. Die Neuedition hat jedoch andere Ziele als Schilbachs Ausgabe: Sie soll nicht in erster Linie die Zahlenangaben vermitteln, sondern die Kenntnisgrundlagen byzantinischer Geometer aufzeigen. Die Texte werden als kultur- und wissenschaftsgeschichtliche Dokumente präsentiert und interpretiert. Daher werden die Traktate auch grundsätzlich als zusammenhängendes Ganzes ediert, auch jene Teile, die keine Maßangaben, sondern Unterweisungen für den Ausführenden bringen. Diese Passagen sind von Schilbach (ohne daß er darauf hinweist!) weggelassen worden. Wir haben nun eine auch philologisch tadellose, vollständige Ausgabe vor uns.

Aus der Einleitung sind zwei Ergebnisse besonders hervorzuheben: Die Nähe der byz. Traktate zu den altorientalischen, römischen und arabischen, die im slavischen und germanischen Bereich keine Fortführung erfahren haben. Die positive Seite dieser Feststellung ist evident, für die negative liegen, wie mir scheint, zu wenige Beispiele vor. Der im Anhang edierte lateinische Traktat ist in meinen Augen ein Beispiel für die westliche Tradition. Im (süd-)slavischen Bereich muß erst von der heuristischen Seite her das Terrain vorbereitet werden. Das zweite Ergebnis ist auch für die Wissenschafts- und Bildungsgeschichte wichtig: die in Byzanz zweifelsohne bekannten Resultate der euklidischen Geometrie spiegeln sich in den Traktaten nicht wider, und der Unterricht der Geometer beruhte auf einer rein technischen Basis, bei der bereits die bloße Multiplikation großer Anstrengungen bedurfte.

Im Kommentar werden die zwölf Texte unter zusammenfassenden Gesichtspunkten betrachtet. Es werden (S. 225–229) in einer Weise, die den byz. Geometern (leider) unbewußt blieb, fünf Berechnungsmethoden herausgearbeitet, die für die verschiedenen Flächen verwendbar sind. Dabei ergibt sich, daß gleiche Methoden für ganz unterschiedliche zugrundeliegende geometrische Formen angewandt wurden und eine Systematik (wie sie die im Unterricht vermittelte Mathematik kennt) nicht gegeben ist. Die Fehlerquellen in der Praxis mit ihren Auswirkungen auf die Höhe der Steuereinnahmen müßten demnach sehr hoch sein. Schon die byz. Feldmesser waren sich Fehler bewußt – es wurde übrigens immer *zu hoch* berechnet – und haben deshalb Abzüge zwischen 5 und 10 Prozent in ihr Kalkül miteinbezogen. Die Autoren des Bandes haben die in den Perihorismoi der Urkunden niedergelegten Angaben überprüft und „in der gleichen Mehrzahl der Beispiele" eine Abweichung bis zu (nur) 15 Prozent ermittelt, obwohl die Tafeln auf den Seiten 264 und 165 eher ein anderes Bild vermitteln. Ich glaube, daß hier noch nicht das letzte Wort gesagt ist, wobei die methodische Schwierigkeit einer Nachrechenbarkeit vor Ort immer bleiben wird.

Mit ihren Angaben und der methodisch klaren Aufbereitung haben die Herausgeber auf einem spröden Gebiet der byzantinischen Gebrauchsliteratur vorbildliche Pionierarbeit geleistet, von der diese Besprechung nur einige wesentlich erscheinende Punkte wiedergeben konnte.

Peter Schreiner

Alain Touwaide, Farmacopea araba medievale. Codice Ayasofia 3703. Mit einem Vorwort von Sergio Noja; aus dem Französischen übersetzt von Manuela Mantegazza. 2 Bde. Milano, Antea 1992. 93 + 95 S., 98 Abb. + 42 Taf.

Zwei schlanke, aber nobel präsentierte Bände sind dazu bestimmt, ein breiteres Publikum mit Wesen und Geschichte der Pharmakopöe im Mittelalter bekanntzumachen. Die Geschichte der Pharmazie in Spätantike und Mittelalter bildet ein interessantes Kapitel jenes umfangreichen geistigen und kulturellen Transfers, der sich im Mittelmeerraum und in Vorderasien über Jahrhunderte hinweg ereignete. Für dieses Kapitel gilt wie für manche andere das Schlagwort „von Alexandreia nach Bagdad", womit zusammenfassend die Übertragung griechischer Wissenschaft, insbesondere der Philosophie und der Naturwissenschaften, gemeint war. Ausgangspunkt und Eckstein dieses kulturhistorischen Vorgangs im Bereich der Pharmazie war das berühmte Werk *De materia medica* (ein griechischer Originaltitel fehlt) des Pedanios Dioskurides (1. Jh. n. Chr.) in der Luxusfassung eines in Konstantinopel entstandenen Codex aus justinianischer Zeit.

Diese Handschrift enthält rund 400 Beschreibungen von Heilpflanzen mit den dazugehörigen Bildern. Die Stifterin dieses kostbaren Codex war die Tochter des kurzlebigen römischen Westkaisers Olybrius (472) Juliana Anikia, deren großartiges Mäzenatentum erst vor wenigen Jahren durch die Ausgrabung der Polyeuktoskirche in Konstantinopel bestätigt wurde. Der Codex selbst mit einem Widmungsbild der Stifterin (ca. 512) befindet sich in der Österreichischen Nationalbibliothek (Cod. med. gr. 1). Er wurde im Rahmen der Überlieferung zum Archetypus für zahlreiche griechische und lateinische Zeugen dieses Textes.

In den letzten Jahrzehnten der Blüte des Kalifats (um 1200) unter al-Nasir wurde das Werk des Dioskurides ins Arabische übersetzt und in einer rein illuminierten Ausgabe ediert. Im Laufe unseres Jahrhunderts konnten die in über zwei Dutzend Bibliotheken der ganzen Welt verstreuten Fragmente dieser Ausgabe mit dem in der Türkei erhalten gebliebenen Kern (Cod. Ayasofia 3703) zumindest bibliographisch wieder zusammengeordnet werden. Der zweite Band dieser ursprünglich arabischen Fassung ging allerdings verloren, sodaß das heute noch zusammenhängende Manuskript nur noch 155 Blätter umfaßt.

Die Illumination des arabischen Codex steht auf hoher Stufe; ein wesentlicher Unterschied gegenüber dem griechischen Vorbild sind die wiederholt eingestreuten naturalistischen Szenenbilder mit Tieren und Pflanzen. Band 3 der vorliegenden Ausgabe bringt 42 Farbbilder von ausgewählten Beispielen mit kurzen Erläuterungen. Die hervorragende Qualität von Druck und Illustration sichert dieser Ausgabe einen Platz im Bereich der Bibliophilie.

Herbert Hunger

J. Mossay, Repertorium Nazianzenum. Orationes. Textus Graecus. 3. Codices Belgii, Bulgariae, Constantinopolis, Germaniae, Graeciae (pars prior), Helvetiae, Hiberniae, Hollandiae, Poloniae, Russiarum, Scandinaviae, Ucrainae et codex vagus (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums,*

2. Reihe: Forschungen zu Gregor von Nazianz, 10. Band). Paderborn, Schöningh 1993, 284 S. ISBN 3-506-79010-2.

Nach den Bänden für die Bibliotheken in Frankreich (1981) und Österreich, Großbritannien und Amerika (1987) liegt nun die Beschreibung der Textzeugen für die Reden des großen Kappadokiers vor, wobei in einer geographisch weit definierten Region 317 Handschriften erfaßt werden. Wie es den Intentionen des Verfassers entspricht, der das Modell der ersten Bände im wesentlichen gleich gelassen hat, liegt der Schwerpunkt dieses Unternehmens auf der Analyse des Inhaltes der Codices. Das ist bei einem Autor wie Gregor von Nazianz, für den zahlreiche kommentierte Abschriften aus byzantinischer Zeit erhalten sind, keine leichte Aufgabe, und die detaillierte Aufschlüsselung von Exzerpten aus den Reden des Gregor in einem Florileg (Cod. Panagia Kam. 64 [Nr. 16]) verdient die Anerkennung des Lesers.

Die Handschriften in diesem Repertorium entstammen dem zeitlichen Bogen vom 10. Jh. bis zum 19. Jh. Aus der Mitte des 10. Jh.s (941) wäre der Cod. Patmiacus 33 (Nr. 177) zu erwähnen, ein Kronzeuge für die Buchproduktion in Kalabrien. Auch die athonitischen Kopisten aus der Wende vom 10. zum 11. Jh. sind mit Theophanes aus dem Kloster Iberon vertreten, aus dessen Feder der Cod. Mosqu. Syn. 380 (Nr. 288) stammt, was aus der Beschreibung nicht hervorgeht. Zum Kopisten vgl. E. Gamillscheg – D. Harlfinger, Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. 1. Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens. Wien 1981, 86f. (Nr. 136) mit Literatur. Für die Region Kleinasien von großer Bedeutung ist der Cod. Mosqu. Syn. 140 (Nr. 269), im Jahre 975 vom Mönch Nikolaos im Theotokos-Kloster von Pelekanon geschrieben. In der Subskription fällt die Formulierung ἡμέρα καταπαύσιμος für den Sonntag auf, die dem Sprachgebrauch bei Gregor entspricht (siehe E. Gamillscheg, Handschriften aus Kleinasien, in: Scritture, libri e testi nelle aree provinciali di Bisanzio. A cura di G. Cavallo [u. a.] I. Spoleto 1991, 188 mit A. 25).

Bei den Angaben zu den Codices fällt in einigen Fällen das Schwanken zwischen den in der Literatur genannten Datierungen auf: Cod. Panagia Kam. 16 (Nr. 11) etwa entstand im 10. bis 12. Jh. Für den Rez. scheint hier der von Leroy stammende Vorschlag (11. Jh.) am ehesten zuzutreffen. Auch für Cod. Athen. 2808 (Nr. 127) müßte eine Entscheidung zwischen dem Ansatz von Papadakis (Ende des 13. Jh.s) und der Datierung von Halkin (14. Jh. Ende) möglich sein, wobei die Analyse des Beschreibstoffes (Papier) nicht unterlassen werden sollte. Für Cod. Monac. 534 (Nr. 66) ist die Datierung in das 16. Jh. eindeutig, da ein Druck des Jahres 1550 die Vorlage bildet.

Der Cod. Basil. A. VII. 1 (Nr. 213) aus dem 12. Jh. wurde von Georgios Baiophoros im 15. Jh. ergänzt; hier wäre nicht der Brief des Rez., sondern die im Jahre 1979 erschienene Studie (*Codices Manuscripti* 5 [1979] 104–114) zu zitieren. Für den Cod. Monac. 277 (Nr. 57) wird als Besitzer Michael Rosaitos angeführt, der wohl mit dem bei Gamillscheg – Harlfinger, Repertorium 2. Handschriften aus Bibliotheken Frankreichs. Wien 1989, 148 (Nr. 391) genannten Schreiber und Verfasser eines Kataloges der Vatikanischen Bibliothek im 16. Jh. identisch ist.

Eine Liste der Abkürzungen, die Übersicht der Reden und deren Vorkommen in den Handschriften sowie ein Index prosopographicus erschließen den Band, mit dem die Überlieferung eines wichtigen byzantinischen Autors auf verbesserten Grundlagen studiert werden kann.

Ernst Gamillscheg

Grégoire de Nazianze, Discours 42–43. Introduction, texte critique, traduction et notes par Jean BERNARDI (*Sources Chrétiennes* 384). Paris, Editions du Cerf 1992. 325 S. ISBN 2-204-04595-0.

Der als Herausgeber der ersten fünf Reden Gregors von Nazianz in den *Sources chrétiennes* bekannt gewordene J. BERNARDI legt hier mit der Nummer 384 wiederum zwei Reden in neuer Textgestalt vor, wovon die zweite (or. 43) zu Recht als eines der bedeutendsten Werke des Nazianzeners gilt: „Elle l'est par son ampleur ...; mais elle l'est aussi par la richesse de son inspiration ..." (Introduction, p. 25). Es versteht sich von selbst, daß B. einleitend verschiedene, die Themen und die Umstände, unter denen diese Reden entstanden sind, betreffende Fragen erschöpfend abhandelt, des weiteren die Komposition bzw. Disposition (die Charakteristika der Enkomien im allgemeinen und der „Leichenrede" im besonderen: leider fehlt der Hinweis auf die wichtige Dissertation von X. HÜRTH, De Gregorii Nazianzeni orationibus funebribus. Straßburg 1907!) und nicht zuletzt den jeweiligen Textbefund, wo insbesondere die Konstatierung von etlichen Interpolationen aus Marginalglossen interessiert, die sich bereits im Exemplar des Autors selbst befunden hätten und auf redaktionellem Wege in den Text gelangt wären (p. 20 ss.). – Grund genug für B. zu Verdächtigungen und sogar Athetierungen von nicht wenigen Passagen: ob stets vertretbar, muß mangels Verifizierbarkeit durch den Rez. offen bleiben!

Lassen wir einmal das Gewicht beiseite, das eine bestimmte Handschrift oder Handschriftengruppe für die Selektion der Lesarten gegenüber anderen *a priori* haben mag (ein Kriterium, das bei den beschränkten Möglichkeiten eines Rez. – wie gesagt – nicht nachvollziehbar ist), und geben wir dem Autor gewissermaßen selbst das Wort, d. h. seinen Gepflogenheiten in Stil und Ausdruck, so ergibt sich hinsichtlich der Entscheidung für eine bestimmte Variante da und dort ein anderes Bild als dasjenige, welches uns der handschriftliche Befund suggeriert, z. B. im an sich belanglosen Falle von or. 43,53, l.4 (p. 236), wo B. τί χρὴ λέγειν schreibt gegenüber dem herkömmlichen Text der Mauriner, dem auch BOULENGER folgt (dessen Text [Paris 1908] B. übrigens bloß zweier kurzer Notizen in „Introduction", p. 29 n. 7 und p. 44 n. 1, würdigt; nicht im „Aperçu bibliographique", p. 309–310!): τί χρὴ καὶ λέγειν. Vgl. aber or. 41,8 (*SC* 358, p. 332 MOR./GALLAY): Περὶ γὰρ τῶν ἄλλων, τί χρὴ καὶ λέγειν; oder auch Method. Ol., Symp. 8 praef. (*GCS* 27, p. 80,20 BONWETSCH): τί χρὴ καὶ λέγειν ... (Zugegebenermaßen findet sich in or. 6,7, *PG* 35,729C die Formel: οὐκ οἶδ' ὅτι χρὴ λέγειν, also ohne καί! Hier wären die handschriftlichen Gegebenheiten von Interesse, deren Eruierung für diese Rede noch aussteht [Inzwischen erschien Grég. de Naz., Disc. 6–12, ed. M.-A. Calvet-Sebasti (*SC* 405)]. Andererseits begegnet die Formel mit καί in or. 7,21, *PG* 35,781C: οὐκ οἶδ' ὅ τι καὶ λέγειν χρὴ [CALVET-SEBASTI 234]; vgl. noch or. 43,59, l.12 [p. 252]). Ein anderer Fall ist or. 43,26, l.29–30 (p. 186), wo B. beim Ausdruck Ὁ δὲ σοβαρῶς προκαθέζεται das Adverb durch das Prädikatsnomen σοβαρὸς ersetzt, womit er etwa mit der Parallele ὑψηλὸς ἐπὶ ὀχήματος φέρῃ bei J. Chrys., In Mt. h.23,10, *PG* 57,320, konform geht; vgl. aber or. 32,14 (*SC* 318, p. 114 M./G.): τῶν σοβαρῶς ἐνταῦθα προκαθεζομένων ...! Anderswo sei verhaltenere Kritik angemeldet bzw. eine weitere, freilich nicht unbedingt durch handschriftlichen Befund gestützte Lesemöglichkeit zur Debatte gestellt, wie bei ξύειν (*sic* B.!) τοῖς ὄνυξιν von or. 43,57, l.4 (p. 246) gegenüber ξέειν, wie die Mauriner und Boulenger lasen, wozu sich noch ein ξένειν einer Moskauer Handschrift mit dem Sigel S aus dem 9. Jh. gesellt (s.p. 46!). Was liegt hier näher als an ein ursprüngliches ξαίνειν zu denken, in Anbetracht einer Stelle wie or. 15,9, *PG* 35,928A: οὐ ξανῶ σάρκας ὄνυξιν (beteuert die Mutter der Makkabäer in Anspielung auf die antike Sitte der Trauerbezeigung seitens der Frauen)! (Vgl. das Wort als Spezifikum der Marter in or. 25,13 [*SC* 284], p. 188 Moss.; or. 5,40 [*SC* 309], p. 378 Bern.: πᾶν τὸ σῶμα δορκαλίσι καταξανθεὶς εἰς βάθος ..., usf.). Zweifellos sind B. an etlichen Stellen einleuchtende Textveränderungen bzw. -sanierungen gelungen, wie etwa εὐτρεπές (sc. δεῖπνον) in or. 43,8, l.4 (p. 130) im Sinne von „(vor)bereit(et)" statt εὐπρεπές, was „stattlich" bedeuten würde. (Vgl. ib. c. 57, l.17 [p. 246]: ῥόπαλα εὐτρεπῆ; ib. c. 54,l.3–4 [p. 238]: ὁ δίφρος εὐτρεπής; or. 4,114, p. 272B.: θέατρον εὐτρεπὲς u. a.!). Oder, umgekehrt, εὐπρεπὲς für εὐτρεπὲς in or. 43,59, l.12 (p. 252), welch erstere Lesart durch Stellen wie ib. c. 51, l.17 (p. 232), or. 5,23, l.6. (p. 336B.) oder or. 18,37, *PG* 35,1036B (εὐπρεποῦς ὀνόματος τῆς ἱερωσύνης) gestützt wird. Oder im Falle von καιροῦ φορὰν (st. φθορὰν) von or. 43,63, l.7–8 (p. 262), womit etwa ὀργῆς πανδήμου καὶ φορᾶς ἔργον γενόμενος (sc. Athanasius) von or. 21,27 (p. 166 Moss.) zu vergleichen ist. Eindeutig richtig ist auch τρίχινον (st. τρύχινον) ἔσθημα in or. 43,75, l.15 (p. 292): so schon Boulenger, für dessen Korrektur man u. a. Stellen wie Chrys., In Mt. h. 69,3 (*PG* 58,651 *infra:* τὰ τρίχινα [nebst Var. τρύχ-] ... ἱμάτια) oder id. In ep. ad Philipp. c. 3 h. 12,3 (*PG* 62,274) geltend machen könnte. Seine Richtigkeit – wenn auch lange nicht so sicher! – wird auch ἦγχε gegenüber ἤλεγχε und ἦρχε (so die Maur. und Boul.!) in or. 43,68, l.30 (p. 278) haben: ich vergleiche ἄγχων in or. 2,30, p. 128B (nachgeahmt von Isid. Pel., ep. IV,145, *PG* 78,1228B); ἄγχουσαν an der parallelen Stelle von or. 27,5 (p. 80 G./J.: mit Hinweis auf Ps 31,9!); Chrys. (?), De perfecta caritate 7, *PG* 56,287: τῆς κολάσεως ὁ φόβος, καθάπερ τις χαλινός, τὴν ἡμετέραν ἄγχει ψυχὴν ... Als Glosse richtig erkannt und daher zu Recht athetiert ist τῷ διαβόλῳ neben πονηρῷ καὶ ἀγρίῳ συὶ (nach Ps 79,14) in or. 43,41, l.18–19 (p. 214), wozu auf B.s Bemerkung in „Introduction", p. 44–45, zu verweisen ist. Es wäre schön gewesen, wenn B. zusätzlich auf die Parallele von or. 5,27 ex. (p. 348 seiner Ausg.) aufmerksam gemacht hätte!

Man vermißt, von wenigen Ausnahmen abgesehen, überhaupt Hinweise auf Parallelen im übrigen Opus Gregors – ein Manko, das mehr oder weniger auch anderen Ausgaben des Nazianzeners in den *SC* anhaftet, wenn ich etwa an die Dublette von καὶ διὰ τοῦτο καθαρτέον ἑαυτὸν πρῶτον ... und Διὰ τοῦτο καθαρτέον ἑαυτὸν πρῶτον ... in or. 20,4 (p. 62 Moss.) bzw. or. 39,9 (p. 164 Mor./G.) denke, wofür in keiner dieser Ausgaben ein Querverweis gegeben wird. Beispielsweise hätte B. zu or. 43,5, l.10 (p. 126: σιγῶντα κηρύγματα) auf die schöne Parallele von or. 6,2, *PG* 35,724A (=*SC* 405, p. 124) hinweisen können: σιωπῶντες κήρυκες. Oder zu or. 43,56 ex. (p. 244) wäre or. 5,27 (p. 344B.) zu zitieren gewesen: καὶ τὸ τόξον ἐνέτεινε μὲν ..., κατεῖχε δὲ βίᾳ ... (Vgl. Theoph. Ceram., h. 62, *PG* 132,1077A). Betreffend ἐμφάσεις von or. 43,82 (p. 306) hätte ich das Vorkommen des Begriffs in or. 2,7 (p. 96B.), or 20,1 (p. 56 Moss.) oder auch im Carmen 2,1,12 („Über die Bischöfe", hrsg., übers. u. komm. von B. MEIER. Paderborn 1989), v. 755 (ebd. S. 68) erwähnt, wozu s. Meiers Komm., S. 158, sowie ESCRIBANO-ALBERCA in „Gregor von Nyssa und die Philosophie", Leiden 1976, 52f. Auch die Verzeichnung der einen oder anderen Dublette in den Gedichten wäre angezeigt gewesen, wie der Passus im Carm. de virtute (I,2,10), v. 452–455, *PG* 37,713 (Neuausgabe von C. CRIMI mit Kommentar von mir, Pisa 1995, p. 146 u. 280), der mit or. 43,60,l. 18–20 (p. 256) praktisch identisch ist.

Hinweise auf die mannigfaltige Nachwirkung unserer Rede auf Spätere fehlen so gut wie ganz. Das mag alles entschuldbar sein im Hinblick auf das legitime Bestreben, das Buch nicht über die Maßen anschwellen zu lassen! Was aber schwer wiegt und nicht entschuldbar ist, sind die nicht wenigen kleineren und größeren Irrtümer verschiedener Art: Druck- und Akzentuierungsfehler, versehentliche Auslassungen u.a.m.! Ich notiere bloß folgende (in der Regel unter Verzicht – aus Raummangel! – auf die Richtigstellung): or. 42,6, l.10 (p. 64): νέκρους; ib. 9 ex. (p. 70): πόταμος; ib. 14, l.4 (p. 78): τοιουτοῖς; ib. 18,l.16 (p. 88): καίρου; ib. 23, l.16 (p. 102): Οὐκ ὑβρίσμεθα (Aspiration!?); ib. 26,4 (p. 108):

σκήνην; or. 43,1, 1.2 (p. 116): προτίθεις; ib. 2, 1.10 (p. 118): ἡμέτεροις; ib. 11, 1.26 (p. 138): σκαίους; ib. 12, 1.9 (p. 140) ἀλλαζόνα; ib. 23, 1.28 (p. 174): παραθέντος (Druckfehler st. παρεθέντος?); ib. 32, 1.2 (p. 196): διαγνωνίζεται (st. διαγων-!); ib. 33, 1.11 (p. 198): εἰς τὸν (τὸ!?) καλὸν; ib. 34, 1.27–28 (p. 202): ἠπειλημμένων ib. 45, 1.11 (p. 220): ἀνδρικώτεροις; ib. 48, 1.21 (p. 228): κεκλευσμένος (pro κεκελευσμ-!); ib. 49, 1.6: Γνωρίζεσθω; ib. 55, 1.5–6 (p. 240): προσεπέμπεν; ib. 56, 1.22 (p. 244): ὄκνουσι (? Migne itidem!); ib. 1.26: Πιλατοῦ (entsprechend im „Index des noms propres", p. 317: Πιλατός!?); ib. 62, 1.2 (p. 258): τέταχθαι; ib. 1.17: δαψιλοὺς (so auch bei Migne fälschlich st. -λοῦς! Vgl. i. ü. or. 40,46, 1.13–14, p. 308 Mor./G.!); ib. 66, 1.17 (p. 272): Μιὰ; ib. 67, 1.6: Σοδομητικὸν (? Dagegen in der Schreibweise -μιτ- in or. 33,3 ex. und 14 [var. -μητ-], p. 162 u. 188 Mor./G.; or. 40,36, p. 282 Mor./G.; or. 45,17, *PG* 36,648A!); ib. 81, 1.14 (p. 304): πτῶχοι. (Die Liste ist durchaus nicht vollständig!). In or. 42,24, 1.10 (p. 104) geht die Übersetzung „trôner en voiture avec magnificence" mit der Interpunktion δίφρων ὑπεραίρεσθαι, περιλάμπρως offensichtlich nicht konform. In or. 43,16, 1.30 (p. 154) sollte es τό τε (nicht τότε!) heißen, das mit dem folg. καὶ (p. 156) korrespondiert. Irrtümliche Auslassungen vermute ich ib. 22, 1.14 (p. 172), wo bei Ὀρέσται οἱ Πυλάδαι dazwischen καὶ fehlt, sowie ib. 75, 1.9 (p. 292), wo sich der Wegfall von μὴ vor προτιθεὶς gravierend auswirkt! Diesbezüglich im Zweifel bin ich ib. 23, 1.9 (p. 172) bei ἄλλων (oder τῶν ἄλλων?) sowie ib. 25, 1.27 (p. 184) bei προστασίας (bzw. τῆς προστασίας?), – jedenfalls fehlen entsprechende Hinweise im krit. Apparat! Nun noch zu einem Übersetzungsproblem: in or. 43,18, 1.13 (p. 160) gibt B. λογικῶς συγγινόμενος kaum adäquat durch „en discutant en sa compagnie" (p. 161/163) wieder! Besser ders. in seiner Ausg. von or. 2,50 (p. 156) λογικῶς προσβιβάζοντες durch „usant de raison ..." (Vgl. λογικῶς: or. 7,11, *PG* 35,768C; or. 22,11 ex., p. 242 Moss.).

Es wäre wünschenswert, wenn sich in einer Zweitauflage wenigstens die typographischen Irrtümer beheben ließen!

Manfred Kertsch

Alois Kurmann, Gregor von Nazianz, Oratio 4 gegen Julian. Ein Kommentar (*Schweizerische Beiträge zur Altertumswissenschaft* 19). Basel, Friedrich Reinhardt 1988. 421 S. ISBN 3-7245-0613-9.

Mit seinem Kommentar zu Gregors 1. Rede gegen Julian „Apostata" (or. 4) ist K. zweifellos ein großer Wurf gelungen. Manche Abschnitte, die durch ihre ironisch-sophistische Argumentation der Lektüre Schwierigkeiten bereiten, hat erst K. dem richtigen Verständnis zugeführt; eine dieser Stellen liegt in § 99 (S. 334) vor, wozu ich in *Vig. Chr.* 46 (1992) 80–82 Gelegenheit hatte, eine Bestätigung bzw. Präzisierung von K.s Auffassung beizubringen. (Vgl. auch meine Rez. in *Theol. Revue* 87/2 [1991] 117). An nicht wenigen Stellen sind K. Korrekturen von in die Irre gegangenen Auffassungen des letzten Herausgebers der Reden 4 und 5, J. Bernardi, in *SC* 309 (Paris 1983) sowie von solchen älterer Interpreten zu verdanken. Glanzlichter seines Kommentars sind beispielsweise die Ausführungen zu den §§ 47, 56, 61, 66, 84, 87, 92, 109 (S. 166f., 192–195, 205, 213–215, 282f., 293–295, 309–312, 364f.).

Es versteht sich von selbst, daß alle für das Verständnis der Rede notwendigen bzw. wünschenswerten Präliminarien in der die Seiten 5–30 umfassenden Einleitung ausreichend abgehandelt werden: Datierung, Disposition, Charakterisierung der Schrift. Die kurzen Bemerkungen zum Text, der auf Bernardis Ausgabe beruht, dienen vor allem der

Korrektur von etlichen Druckfehlern, die dieser Ausgabe anhaften (S. 26–28). Mit ein paar Bemerkungen zur Methode seiner Kommentierung beschließt K. die Einleitung (S. 28–30). Das anschließende Literaturverzeichnis (S. 31–36) gibt Aufschluß über die Ausgaben (Bernardi und Migne) sowie über die Übersetzungen und bringt unter dem Untertitel „Monographien, Artikel etc." eine stattliche Liste der benutzten Sekundärliteratur. Zusätzlich werden noch die Abkürzungen aufgelistet. Der Kommentar selbst umfaßt die Seiten 37–418. Den Abschluß bildet ein „Index verborum" (S. 419–421).

K. bemerkt ganz richtig (S. 30), „wie oft sich Gregor in seinen Werken wiederholt; dabei geht es um einzelne Wörter und Formulierungen, wie auch um Bilder und Ideen." Als richtige Konsequenz daraus ergibt sich für K. die Methode, mehrfach Parallelen aus dem Gesamtwerk Gregors heranzuziehen. Das ist der Punkt, wo ich meinerseits ein paar Bemerkungen hinzufügen möchte.

Bei allem Verständnis für das Bestreben des Kommentators, möglichst Kürze walten zu lassen, u. zw. in dem Sinne, daß in erster Linie *kommentiert*, nicht *illustriert* werde, hätte er da und dort doch etwas mehr aus Gregor selbst zitieren können, um so der Erkenntnis, daß sich ein Autor am besten aus sich selbst erklärt, entsprechend Rechnung zu tragen. Ein paar Beispiele: Die Ausführungen über ἐμβατεύειν zu § 8 (S. 60) hätten durch Hinweis auf or. 2,79 (p. 194 Bern.) und or. 6,22 (p. 176 Calvet-Seb.), namentlich aber durch Beiziehung von or. 7,17 (ib. p. 222) als Beispiel für die Konstruktion des Verbs mit dem Acc. vervollständigt werden können. (Vgl. noch or. 43,67, p. 274 Bern.: ἐπιβατεύων τῆς ἐκείνου θεολογίας καὶ θεωρίας). – Die Notiz über σωφρονίζειν zu § 14 (S. 71) ließe sich etwa durch folg. Gregorstellen ergänzen: or. 6,19 (p. 170 C.-S.); or. 18,26, *PG* 35, 1016C (ex.); or. 42,23 ex (p. 102 Bern.); or. 43,54,62 und 80 (ib. p. 238, 258 und 302)usf. – Die ebd. (S. 71) nachfolg. Bemerkungen zu ἤλεγξε ... ἀνέσεως ließen sich durch Parallelen aus Gregor mehrfach präzisieren; ich verweise auf St. wie or. 2,54 (p. 162 Bern.); or. 6,2 (p. 124 C.-S.): μέτρα κατηφείας (auch or. 8,9, ib. p. 262) καὶ ἀνέσεως; or. 18,24, *PG* 35, 1013BC: οὐδὲν μέσον ἦν τῆς ἐπιπλήξεως (vgl. c. 26, ib. 1016C) καὶ τῆς ἀφέσεως (Verdeutlichung von ἀν-); or. 21,9 (p. 128 Moss.); or. 43,64 (p. 268 Bern.): μήτε τὴν ἐπιτίμησιν θράσος ποιήσασθαι μήτε τὴν ἄνεσιν ἔκλυσιν ... (vgl. wegen ἄνεσις noch or. 39,18, p. 190 Mor./G.!). – K.s Ausführungen zum Beginn von § 32 (S. 114f.) werden auch durch eine St. wie J. Chrys., De non iterando conjugio 4 (p. 182/184 Grillet-Ettlinger, *SC* 138) beleuchtet: ... δοκεῖ πλέον (nachher: μεῖζον!) εἶναι τὸ κτήσασθαι τοῦ φυλάξαι ... – Zu § 35 (S. 128) wäre es angezeigt gewesen, St. zu vergleichen wie or. 5,26 ex. (p. 344 Bern.) oder or. 43,41 (p. 214 Bern.) – Zu λαρυγγίζειν in § 43 (S. 145) vgl. or. 43,17 (1.15, p. 158B.) – Zu der in den §§ 44 und 50 (S.150 und 172) angesprochenen Kurzsichtigkeit gewisser Leute, die sich nur am Diesseits orientieren, wäre allerlei beizubringen, so or. 43,41 (1.3 sqq., p. 214B.); J. Chrys., Exp. in Ps. 48,6 *PG* 55,232: ... οὗτοι οἱ περὶ τῶν μελλόντων οὐδὲν εἰδότες τῶν ἀλόγων χείρους εἰσίν ...; id. De s. Babyla c. 64 (*SC* 362, p. 172 Schatkin et al.); id. De resurr. mort. 1, *PG* 50,419; Greg. Nyss., De or. dom. or. I, *PG* 44, 1136B–C – Zur „Wendung, daß man die ἀρετή der Feinde achten soll ..." (§ 71, S. 234) vgl. or. 15,11, *PG* 35,932B; or. 43,51 (p. 232 Bern.). – Zu δάκρυον im Sinne der „Tränengabe" ebd. (S. 239) hätte es sich, wie in manchen anderen Fällen, gelohnt, die Monographie von W. Völker, Gregor von Nyssa als Mystiker. Wiesbaden 1955, heranzuziehen, wo auf S. 114 im Zusammenhang mit unserer und anderen Stellen auf die Bedeutung der Tränen hingewiesen, die Annahme der „Tränengnade" (sic!) jedoch für die Zeit der Kappadokier als unzulässig abgewiesen wird (ebd. Fn. 7; vgl. auch S. 107 mit Fn. 5!). J. Chrys., In ep. ad Coloss. c. 4 h.12,4, *PG* 62,386 stellt dazu fest: Οὐδὲν οὕτως ἀποσμήχει τὰ ἁμαρτήματα, ὡς δάκρυα. – Zu § 89 (S. 301) wäre hinsichtlich der von K. nicht erwähnten Redensart Ἀγὼν δὲ ἦν ... auf or. 21,18 (p. 146 Moss.) zu verweisen: Ἀγὼν γὰρ ἦν

ἀρετῆς καὶ φθόνου ... (nachgeahmt von Max. Conf., Cap. quinqu. cent. ... I,16, *PG* 90,1185C); weiters auf or. 43,20 (p. 164B.): Ἀγὼν δὲ ἀμφοτέροις ... – Zu ἢ καὶ τῶν τοξοτῶν ... in § 94 (S. 320) ist etwa Plutarch, De genio Socratis 12,582 C, illustrativ: ὥσπερ εἴ τις ὑπὸ τοῦ βέλους φαίη τετρῶσθαι, μὴ τῷ βέλει ὑπὸ τοῦ βαλόντος ... Οὐ γὰρ τοῦ ὀργάνου τὸ ἔργον, ἀλλ' οὗ καὶ τὸ ὄργανον, ᾧ χρῆται πρὸς τὸ ἔργον ... (Vgl. zum Thema meine Stellensammlung, darunter die von K. nicht erwähnte St. or. 5,15 [1.26–28, p. 322B.], in *Vig. Chr.* 42[1988]398–400 nebst Anm. 23!) Die Redensart rührt vielleicht aus der philosophischen Dialektik: vgl. Themist. in Aristot. De anima paraphrasis I,4 (vol. II, p. 50 sq. Spengel)! – Zur Sentenz a.E. dieses § (p. 238) vgl. J. Chrys., In Mt. h.7,3, *PG* 57,75 infra: Τοιοῦτον γὰρ ἡ πονηρία, ἑαυτῇ περιπίπτει ...; id. Exp. in Ps. 4,11, *PG* 55,56: ὁ μῦθος αὐτὸς ἑαυτῷ περιπίπτει; Lib., or. 16,52 (vol. VI, p. 175F.): περιπίπτεις τῷ σαυτοῦ σοφίσματι ... Dasselbe variiert bei J. Chrys., De s. Babyla c. 13 (p. 108 Schatkin): ἡ πλάνη ἀφ' ἑαυτῆς ἐσβέσθη καὶ περὶ ἑαυτὴν διέπεσε ... – Zum 2. Abschnitt von § 98 (S. 331f.) vgl. or. 42,23, (p. 100/102B. nebst dessen n.5, p. 103) und J. Chrys., l.c. – Zu κἂν εἰ ... τυγχάνοιεν in § 99 (S. 333) vgl. or. 43,38 (p. 210B.): τοῦ μέσου κατατυγχάνειν ... – Zu ἐμοὶ ... καὶ ὅστις ἐμοὶ φίλος vgl. die identische Wendung in or. 43,69 (p. 280B.). – Zu „Theoria" und „Praxis" in § 113 (S. 380ff.) hätte noch der eine oder andere interessante Aspekt notiert werden können, so die Parallele der Synthese der beiden Lebensrichtungen in or. 43,62 (p. 260B.) und or. 21,19–20 (p. 148/150 Moss.); auch pagane Vergleichsstellen wie Max. Tyr., Diss. XVI 5c (p. 204H.); Themist., or. 31,352c (vol. II, p. 188 D.–N.); Lib., or. 12,30 (vol. II, p. 19F.), und zusätzlich noch Theodoret., Quaest. in Exod. c. 29 interr. 60 ex., *PG* 80,288B: τὴν ἀγαθὴν πρᾶξιν ὑποβάθραν εἶναι τῆς θεωρίας. I. ü. findet sich zur Wendung ἀμφότερα δι' ἀλλήλων εὐδοκιμεῖ (S. 381) ein formal identisches Gegenstück in or. 6,2 (p. 126 C.-S.)! – K.s Auffassung von γραφομένου in § 114 (S. 385) ist, im Gegensatz zu derjenigen B.s, sicher richtig und läßt sich vielleicht auch durch den Hinweis auf or. 18,8, *PG* 35,993C stützen: τοὺς δὲ γραπτοὺς (!) καὶ τεχνητοὺς κόσμους (vgl. Themist., or. 24,303c, vol. II, p. 102D.–N.: τεχνητὸν ἔρευθος!) ... ἀπορρίψασα (Subj.: Gregors Mutter!) ... bzw. auch durch Carm. I,2,27 („In nobilem male moratum"), v. 8 sqq (*PG* 37,854). – Zu § 117 (S. 395) wäre betr. ὑπερνεφής noch auf den dem Basilius von seinen Neidern gemachten Vorwurf des ὑπερνεφεῖν hinzuweisen. – Es ist nicht einzusehen, was Haeuser und Kurmann (S. 406f.) an der Lesart σκεπάσματα von § 119 a.E. auszusetzen haben: abgesehen davon, daß sie gegenüber der Var. σκέμματα schon als „lectio difficilior" bzw. „rarior" einiges für sich hat, redet Julian im „Hymnus auf die Göttermutter", or. 5,170A (vol. I, p. 474 Wright), in diesem Zusammenhang ausdrücklich von ἐσκέπασαν αὐτὰς (= τῶν ὄντων τὰς αἰτίας!) μύθοις παραδόξοις ... (Leider hat diese spezifische Anwendung des Verbs in den Wörterbüchern keinen Reflex gefunden!)! Synonym ist συγκάλυμμα von § 117 (S. 396f.), wozu vgl. ὡς μυθικὰ συγκαλύπτουσιν in or. 39,3 (p. 154 Mor./G.)! Interessant bei Julian l.c., der nachfolgende Ausdruck τὸ πλάσμα φωραθὲν wegen des Gegenstücks τὸ πλάσμα οὐκ ἐφωράθη bei Gregor § 38 (l. 3–4, p. 138B.; S. 137K.)! – Wie die Stellung des Artikels im Epiphonem αὐτῶν τὰ σεμνὰ καὶ σεβάσμια a. E. von § 121 (S. 412 = p. 288B.) zeigt, hätte Mossay in or. 25,2 (p. 160 seiner Ausg.) die Schreibweise der Mauriner, ἐκείνων τὰ σεμνά τε καὶ τίμια, belassen und nicht in τὰ ἐκείνων σεμνά τε κ.τ. ändern sollen. (Vgl. auch J. Chrys., In acta ap. h. I,2, *PG* 60,16: τοιαῦτα γὰρ ἦν τῶν Ἑλλήνων τὰ σεβάσματα!).

Mit all dem sollte nur gezeigt werden, daß man K.s Beteuerung (S. 30), daß sein Kommentar „öfter" auf Parallelen bei Gregor selbst hinweise, nicht unbedingt pressen darf. Indessen, K. ist ohne weiteres zuzubilligen, daß ihm das Kriterium der Übersichtlichkeit und Handlichkeit wichtiger war! Man kann ihm zu seiner Leistung nur gratulieren!

Manfred Kertsch

Gregor von Nazianz: Gegen den Zorn (Carmen 1, 2, 25). Einleitung und Kommentar von Michael OBERHAUS mit Beiträgen von Martin SICHERL (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums* N. F. 2. Reihe: Forschungen zu Gregor von Nazianz 8). Paderborn 1991. 205 S. ISBN 3-506-79008-0.

Gregor von Nazianz: Der Rangstreit zwischen Ehe und Jungfräulichkeit (Carmen 1, 2, 1, 215–732). Einleitung und Kommentar von Klaus SUNDERMANN mit Beiträgen von Martin SICHERL (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums*. N. F. 2. Reihe: Forschungen zu Gregor von Nazianz 9). Paderborn 1991. 253 S. ISBN 3-506-79009-9.

Dank dem von M. Sicherl/Münster geleiteten Editionsprojekt der Gedichte Gregors von Nazianz liegen – nach den Kommentaren zu Carmen 1,2,2 vv. 1-354, zu Carmen 1,2,28 und zu Carmen 2,1,12[1] – mittlerweile zwei weitere Kommentare vor. Bei beiden handelt es sich um Dissertationen, die überarbeitet und z. T. von M. Sicherl ergänzt wurden. Diese jeweils gekennzeichneten Ergänzungen betreffen v. a. die Textkritik sowie Teile der Einleitung. Besonders hervorzuheben ist darunter ein Abschnitt über *Prosodie und Metrik* Gregors auf der Basis von *„adversus iram"* (O. 26-36).

Der Text, der den Kommentaren zugrunde liegt, ist die in der *PG* abgedruckte Ausgabe der Mauriner (*Adv. iram PG* 37, 813–851; *In laud. virg.* ib. 521–578), wobei von diesem Text abweichende Lesarten am Ende jedes Bandes aufgelistet werden. Aus dieser Überprüfung des Migne-Textes anhand der Handschriften ergibt sich, daß folgende, im *Thesaurus Sancti Gregorii Nazianzeni*[2] mit nur einer Stellenangabe verzeichnete Wörter zu tilgen sind: ἀναχλοάζω, ὁμοζυγής, περιρρεθέεσσι (*in laud. virg.* 592. 229. 218); ὑπερκλύζω (*adv. iram* 166). Dieser Konkordanz hinzuzufügen sind hingegen die beiden Athesaurista ἀναχλοάω (wieder grünen, wieder erblühen *in laud. virg.* 592; vgl. ἀναχλοάζω wieder grünen lassen *LBG*) und βακχιώδης (rasend, verrückt *adv. iram* 99; βακχώδης *LSJ*), sowie ἐμπτύομαι (angespuckt werden *adv. iram* 335).

Beide Kommentare beeindrucken durch die zahlreichen zum Vergleich beigebrachten Textbeispiele, sowohl aus dem Bereich der patristischen als auch aus dem der antiken Literatur. Ebenso ausführlich sind auch die Bemerkungen zu Sprache und Stil Gregors. Sie werden, wie es solchen Kommentaren entspricht, einzeln behandelt, können aber durch die jeweiligen Register leicht gefunden und im Zusammenhang gelesen werden.[3]

Elisabeth Schiffer

---

[1] F. E. ZEHLES, Kommentar zu den „Mahnungen an die Jungfrauen" (carmen 1,2,2) Gregors von Nazianz, V. 1-354. Münster (Westf.) 1987. – U. BEUCKMANN, Gregor von Nazianz: Gegen die Habsucht (Carmen 1,2,28). Einleitung und Kommentar (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums*. N. F. 2. Reihe: Forschungen zu Gregor von Nazianz 6). Paderborn 1988. – B. MEIER, Gregor von Nazianz: Über die Bischöfe (Carmen 2,1,12). Einleitung und Kommentar (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums*. N. F. 2. Reihe: Forschungen zu Gregor von Nazianz 7). Paderborn 1989.

[2] J. MOSSAY *et al.* Thesaurus Sancti Gregorii Nazianzeni. Turnhout 1990 und 1991.

[3] Dabei ist zum „Index der griechischen Wörter" des Bd.s von O. allerdings zu bemerken, daß darin – leider ohne sie drucktechnisch abzuheben – auch Wörter aufgenommen und mit einer Versangabe versehen wurden, die aus den Vergleichsbeispielen stammen. So kommen z. B. ἁπλότης, ἄσκησις, ἐπιθυμία, ἡδονή, μισοπονηρία, τὸ θυμοειδές und τὸ λογιστικόν nicht in Gregors Carmen 1,2,25 vor.

Pseudo-Nonniani in IV orationes Gregorii Nazianzeni commentarii editi a Jennifer Nimmo Smith collationibus versionum syriacarum a Sebastian Brock versionisque armeniacae a Bernard Coulie additis (*Corpus Christianorum – Series Graeca* 27, *Corpus Nazianzenum* 2). Turnhout, Brepols 1992. 285 S. ISBN 2-503-40271-2.

In seinem langen, in bekannter Manier reichlichst dokumentierten Beitrag „Mentalità ed atteggiamenti degli scoliasti di fronte agli scritti di S. Gregorio di Nazianzo" in „II. Symposium Nazianzenum" (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums*, N.F. 2.R./2. Bd.), Paderborn 1983, 187–251, prüft Francesco Trisoglio die verschiedenen Scholiasten des Nazianzeners sozusagen auf Herz und Nieren, wobei er mit dem ersten unter ihnen, den wir kennen, beginnt: Pseudo-Nonnos, der auch als „Abt Nonnos" bekannt ist (p. 190–199; vgl. „Introduction", p. 3 der vorliegenden Ausg.). Tr. spricht hier davon, daß der Kommentator mit seinen *historiae* zur Aufklärung der mannigfachen mythologischen Anspielungen Gregors in einer Zeit, wo sich die Kenntnis derselben mehr und mehr verflüchtigte oder vernebelt wurde, einem echten Bedürfnis entgegenkam (192/193) und, was entscheidend ist, sich seiner Aufgabe im großen und ganzen zufriedenstellend entledigte, mögen ihm auch da und dort Irrtümer unterlaufen sein (194 mit n. 26 und 27; vgl. „Introduction", p. 6 nebst n. 20). Die Veröffentlichung dieser Scholien auf der Basis einer fundierten textkritischen Ausgabe stellte mithin ein gewisses Desiderat dar. Daß Nimmo Smith mit ihren Mitarbeitern, von denen B. Coulie als Gregorforscher sich inzwischen einen Namen gemacht hat, mit großem Ernst und ebensolcher Sorgfalt diese Aufgabe realisierte, steht, sobald man nur flüchtig ihr Werk durchblättert, für jedermann außer Zweifel!

Ein Blick auf die „List of contents" (p. 285) gibt Aufschluß über die 10 Themen, die in der „Introduction" (p. 1–59) abgehandelt werden; breitester Raum wird dabei der handschriftlichen Überlieferung gewidmet, insbesondere in den Abschnitten III–VII (p. 9–53). Den Benützer interessiert vor allem die Frage, zu welchen Reden Gregors Nonnosscholien überliefert sind; es sind dies, in der herkömmlichen Zählung bzw. Reihenfolge, die Reden 4, 5, 39 und 43 (p. 19). Grundlegend für die vorliegende Arbeit ist in erster Linie E. Patzigs Studie über diese Scholien aus dem Jahr 1890: s. „Introduction" (Abschnitt VIII), p. 54, und „Bibliography" (p. 61/62). Weitere bedeutende Vorarbeiten haben dann in den beiden ersten Jahrzehnten dieses Jahrhunderts auch die polnischen Gregorforscher an der Univ. Krakau geleistet, namentlich J. Sajdak mit seiner Untersuchung (p. 62). Wichtig für die Kenntnis der für die Edition maßgeblichen Richtlinien ist die Feststellung in Abschnitt IX (p. 56): „The text of the edition is intended to display the earliest stage of the Greek contents of the *Commentaries* for which Greek evidence exists." (Dazu die Wertung der relativen Relevanz der syrischen und armenischen Versionen). Die erwähnte Bibliographie (inklusive Abkürzungen) gliedert sich in 3 Abschnitte und macht mit den vorangehenden Ausgaben des Originals sowie der Versionen und mit der einschlägigen Sekundärliteratur vertraut (59–62). An die „Sigla" (63/64) und ein „Monitum" (66) schließt sich der Text der Scholien, der jeweils am Kopf der Seite im Normaldruck steht; darunter im Kleindruck die Bezugsstelle beim Nazianzener sowie Verweise auf andere Scholiasten und Autoren; den untersten Teil nimmt der kritische Apparat ein (67–267). Eine „Appendix" mit Scholien im Anschluß an Gregors or. 5 – ihre Authentizität its nicht geklärt; Nonnos als Autor kommt schwerlich in Frage (vgl. p. 33–35) – figuriert auf p. 268–272. Nach mehreren Gesichtspunkten differenzierte „Indices nominum" sowie ein „Index codicum" beschließen diese solid gearbeitete Ausgabe (273–284).

Kleines Detail am Rande: Wenn die in der „historia" 38,2 und 39,9–10 der „Appendix" (p. 269/271) auftretenden Verba ἐγκαλύπτεσθαι und παριππεύειν (adde lexicis: Isid. Pel., ep. III,267 und 351, *PG* 78,948C und 1008C) p. 35 als „rarely found and distinctive verbs" bezeichnet werden, die dem „deceptively simple style" des Ps.-Nonnos fremd seien, so trifft dies zumindest für ersteres nicht zu; vgl. bloß: Greg. Naz., Carm. de virt. (I,2,10) v. 850, p. 176 u. 351 Crimi/Kertsch; id. C. de seipso etc. (II,1,12), v. 748, *PG* 37, 1220 (= S. 68 Meier [Paderborn 1989]); id. Item de seipso (II,1,68), v. 23, ib. 1410; Chrys., Ad Theod. laps. I,12 ex., *PG* 47,294 infra (=*SC* 117, p. 154 Dum.); In c. 9 Gen. h. 29,3, *PG* 53,265 circa med.; In Mt. h. 83 (84),2, *PG* 58,748 circa med.; In acta ap. h. 31,4, *PG* 60,234; ib. h. 51,5,357 infra; In ep. ad Rom. h. 12,1 ex., ib. 495 infra; ib. h. 27,4,648–649; In ep. 1 ad Cor. h. 5,2 *PG* 61,40; In ep. ad Philipp. c. 3 h. 13,1, *PG* 62,277 infra; De s. Babyla disc. 79 und 113 (*SC* 362, p. 198 u. 248 Schatkin et al.).

An Druckfehlern fällt mir ἀρέτης im Zusatz zu *hist.* 24 (p. 91: s. app. crit. a. E.) auf; ebenso p. 45 n. 122 (dort auch ἐγκρατεία).

Manfred Kertsch

Gregorii Nysseni opera dogmatica minora. Pars II. Ediderunt J. Kenneth Downing – Jacobus A. McDonough – Hadwiga Hörner *(Gregorii Nysseni Opera* III/II*)*. Leiden, Brill 1987. CLXXVIII, 122 S.

Le volume III, 2 de l'editio Harvardiana des œuvres de Grégoire de Nysse contient le texte de quatre opuscules. Le premier, une interprétation de I Cor. 15, 28 («alors le Fils lui-même se soumettra à Celui qui lui a tout soumis»), est dirigé contre Eunome et ses adeptes, qui croyaient trouver dans les paroles de Paul une confirmation de leur doctrine subordinationniste. D'après Grégoire, la soumission dont il est question, ne vise pas la relation entre le Verbe et le Père, mais celle entre le corps du Christ et la puissance qui lui a donné la vie; par «le corps du Christ», on entendra ici l'Église; au moment où la bonté originelle reprendra possession de tous ses membres, alors ce corps sera soumis à sa force vivifiante; dans l'épître aux Corinthiens, cette soumission est dite être la soumission du Fils lui-même. Comme l'auteur de l'opuscule dévoile sa foi dans une restauration finale, rendant à toutes les créatures leur état primitif, l'ouvrage a parfois été considéré comme faussement attribué au Cappadocien ou, au moins, comme interpolé; l'éditeur (J. K. Downing) consacre un chapitre intéressant à cette question (p. XXXIX sqq.; on y corrigera «De tractatu integritate» en «De tractatus integritate» [titre et première ligne]), et il apporte de nouveaux arguments en faveur de l'authenticité de la pièce. Dans le deuxième opuscule (*Contra fatum,* édité par J. A. McDonough), Grégoire fait face à un adversaire païen: les sujets de cette discussion, qui, à moins qu'elle ne soit tout à fait fictive, aurait eu lieu à Constantinople probablement vers l'époque du Concile de 381, étaient le destin (εἱμαρμένη), l'influence des corps célestes sur la vie des hommes, et enfin l'art divinatoire. D'une tout autre nature sont les questions qu'on rencontre dans le troisième traité (*De infantibus praemature abreptis,* édité par [H. Polack et] H. Hörner), que Grégoire, déjà âgé, rédigea à la demande d'un certain Hierios: est-il juste que la même condition soit réservée à la fois aux enfants qui à cause de leur mort précoce n'ont été conscients ni du bien ni du mal, et à ceux qui au cours d'une longue vie se sont purifiés par la vertu et la lecture de l'Écriture? Pour quelle raison Dieu fait-il mourir certains presque aussitôt qu'ils sont nés? Si c'est parce qu'Il sait d'avance que ceux-ci se seraient livrés au mal, et qu'Il veut leur éviter ce

destin pénible, pourquoi la sollicitude divine est-elle sélective, d'autres hommes méchants restant en vie? Dans le dernier opuscule (*De Pythonissa*, édité par H. Hörner), enfin, Grégoire répond brièvement à six questions d'ordre exégétique, dont seule la première semble avoir su éveiller quelque enthousiasme chez lui: la nécromancienne a-t-elle réellement réussi à rappeler Samuel de l'enfer (I Reg. 28, 1–19)? Cet ouvrage doit probablement sa survie au fait qu'à une époque fort ancienne il a été joint à deux autres traités sur le même sujet, à savoir une homélie d'Origène et la réaction que celle-ci provoqua de la part d'Eustathe d'Antioche.

Le texte grec des quatre opuscules a été établi après collation de tous les manuscrits connus: vingt-huit pour l'interprétation de I Cor. 15, 28, vingt-trois pour le *Contra Fatum*, trente-trois pour le *De infantibus praemature abreptis* et onze pour le *De Pythonissa*. Sauf pour le dernier traité, les témoins se répartissent en deux branches bien distinctes; dans le cas du *De Pythonissa*, les témoins récents – il s'agit de 10 mss datant des XVIe et XVIIe siècles – remontent tous d'une façon ou d'une autre au codex *Monacensis graecus* 331, un parchemin du Xe siècle dont le texte porte encore de multiples traces de la translittération en minuscules; l'opuscule de Grégoire n'y est pas en très bon état et apparemment le copiste n'a pas eu l'occasion de le corriger à l'aide d'un autre exemplaire. Le travail philologique que viennent d'accomplir les éditeurs sur ces textes difficiles nous semble entièrement satisfaisant, même si en certains endroits on a dû baisser les bras face aux corruptions des mss. Disons seulement que les additions de γάρ (p. 7, 12), δείκνυσι (p. 10, 20) et τῇ (p. 11, 2) ne sont peut-être pas strictement nécessaires, que le point en haut après ἐμφαινούσης (p. 4,10) est une césure trop forte pour séparer l'apodose de ses protases, et, enfin, que quelques coquilles sont restées dans le texte: ὑπετάγησαν (p. 5, 3), μητρῷαν (p. 8, 22), τά (p. 34, 4), φιλοσοφοῦντων (p. 38, 11) et ουτε (p. 44, 22).

José Declerck

Jean Chrysostome, Sur l'égalité du Père et du Fils. Contre les Anoméens homélies VII–XII. Introduction, texte critique, traduction et notes par Anne-Marie Malingrey (*Sources chrétiennes* 396). Paris, Editions du Cerf 1994. 378 S. ISBN 2-204-04852-6. F 224,–.

Mit diesem Band hat die Hrg.in nach ihrer früheren Edition in *Sources Chrétiennes* (28bis) mit Ausnahme von CPG 4319 alle Homilien des Chrysostomus vorgelegt, die man als Corpus seiner gegen die Eunomianer gerichteten Reden zusammenfaßt. Die ersten zehn sind vom September 386 bis in die Osterzeit 387 in Antiochien, die letzten beiden 398 in Konstantinopel gehalten. Nach einer kurzen Einleitung zum Neuarianismus des Aetius und Eunomius sowie des Chrysostomus Stellungnahme gegen diesen (S. 8–49) konzentriert sich die Hrg.in auf die Beschreibung der handschriftlichen Überlieferung (S. 51–100) und die Textausgabe, die, wie es für die *Sources Chrétiennes* üblich ist, von einer Übersetzung begleitet wird (S. 105–357). Von Indices, die den Text erschließen, ist praktisch abgesehen worden (S. 371–376). – Da die Hrg.in auf S. 98 den Eindruck vermittelt, eine möglichst vollständige Übersicht der Textzeugen zusammengestellt zu haben, sei zunächst die Bemerkung erlaubt, daß dem Rez., ohne daß er sich auf diese Homilien spezialisiert hat, unmittelbar auffiel, daß einige, nicht unbedeutende Handschriften fehlen, wie z. B. die *Mosquenses* 5 (Vl. 412: a. 1445; IX, ff. 156v–159; XII, ff. 233v–239); 129 (Vl. 216: 10. Jh.; VIII, ff. 95–107); 133 (Vl. 172: 12. Jh.; hom. I–V.VII); 134 (Vl. 164: 10. Jh.; I–V und auf

ff. 68v–77.XI); 136 (Vl. 173: a. 1345; hom. I–V.XI.VII–VIII) und 284 (Vl. 215: 9./10. Jh.; IX, ff. 204v–208v), ferner die *Hierosolymitani Taphou* 6 (9./10. Jh.; XI, ff. 15v–17v), und *Saba* 27 (10. Jh.; XI, ff. 133v–[139]), der Kodex 60 des Sumelaklosters, heute in Ankara (IX, ff. 105–110v), der *Atheniensis Metochiou* 659 (X, ff. 331v sqq.) und der *Marcianus* gr. 565 (10. Jh.; XI, ff. 237–240v). Wenn auf S. 62 der *Ottobonianus* gr. 13, der nebenbei von der gleichen Vorlage abstammt wie der genannte *Saba* 27 (und der *Parisinus* gr. 762), genannt wird, dann ist zu korrigieren, daß er nicht die Homilien I–VIII enthält, sondern auf ff. 285–310v III, IV und VIII, sowie auf ff. 176v–182v die Homilie XI. Schließlich geht der Rez. davon aus, daß auf S. 62 unter Nr. 52 der *Codex Marcianus* gr. 568 (12. Jh.) gemeint ist; dieser enthält aber nicht nur I–VIII, sondern auch XI (ff. 1–50v: I–V.XI.VII.VIII, gezählt α'–η'; ff. 155–161v VI).

Der Rez. hat sich darauf beschränkt, zwei Texte des näheren auf ihre Qualität zu prüfen. Die Homilie IX (CPG 4322) wurde gewählt, weil die Hrg.in hier zum einen kein Stemma anbietet und zum anderen S. 69, Anm. 1 behauptet, die Lazarus-Predigt des Leontios von Arabissos sei nicht ediert. Die Analyse des *Ottobonianus* gr. 14 und verwandter Handschriften in der Edition der genannten Predigt des Leontios in *Byz* 59 (1989) 291–353 hätte der Hrg.in einen Schlüssel anbieten können, die Verwandtschaftsbeziehungen zwischen ihren Codices B, C, D (bei D ist in der Liste der Sigel auf S. 210 statt *Ambrosianus* C 55 *sup.* zu schreiben C 95 *sup.*) und E zu klären; zur selben Gruppe gehören, was allein schon deren Inhalt nahelegt, die *Mosquenses* 284 (Vl. 215) und 5 (Vl. 412) sowie der *Hierosolymitanus Taphou* 6. Die genannten Codices hängen alle von ein und demselben Modell ab, das, sofern man den Apparat der Hrg.in voraussetzt, den ältesten uns zugänglichen Text, den Archetypus, enthielt. Eine genauere Analyse wird zum einen die Quellen, d. h. die Modelle, aus denen man seine Texte geschöpft hat, abgrenzen und zum anderen die Arbeitsweise der Kopisten bestimmen können. Daß ein Vorgänger des Kopisten von C, des *Ottobonianus* gr. 14, sich um einen korrekten Text bemüht hat, steht auf Grund anderer Editionen fest. Für CPG 6575 kann man selbst Kontamination nachweisen, so daß sich ein präzises Stemma entgegen der Auffassung von M. Aubineau, der hier von Aporien sprach, rekonstruieren läßt. Dieses Stemma weist als primäre Vorlage des *Ottobonianus* die ihm und dem *Thessalonicensis Vlatadon* 6 (9./10. Jh.) gemeinsame Quelle auf. Während bei der hier edierten Homilie IX der *Parisinus* gr. 1447 (E) von jenem Kodex abstammt, von dem sich C herleitet und der ebenso wie B eine Abschrift des Archetypus gewesen ist, ist für A, den *Parisinus* gr. 766, und D nicht eindeutig aufzuweisen, ob sie als dritter Zweig anzusetzen sind oder in einem näheren Verhältnis zu B stehen. Schließlich stehen die Zeugen F, G und I in der Tradition von CE. Sofern die Hrg.in kein Stemma vorlegt, geht sie bei der *constitutio textus* so vor, als ob es sich hier um eine *recensione aperta* (G. Pasquali) handele. Es lassen sich keine Kriterien erkennen, die sie bei der Wahl zwischen den Varianten geleitet haben. Obwohl sie erkannt hat, daß der Text des *Parisinus* gr. 897 (K) eine Rezension darstellt, die im Blick auf Leser an vielen nur im mündlichen Vortrag verständlichen Stellen die Vorlage verändert, kommt K, je weiter der Text fortschreitet, mehr und mehr gegen alle anderen Zeugen zum Tragen. Überhaupt scheinen bei Homilie IX die *Parisini* die Basis für die *constitutio textus* geliefert zu haben. Es dürfte darum klar sein, daß eine neue Wertung der Gruppe um den *Ottobonianus* gr. 14 zu einem anderen Text führen wird.

Zu einer eingehenderen Prüfung von Homilie XII (CPG 4325) veranlaßte den Rez. die Tatsache, daß hier drei Codices genannt sind, die auch für die Überlieferung der Homilien Severians von Gabala eine bedeutende Rolle spielen, der *Mosquensis* 128 (Vl. 159) (A), der *Atheniensis* 212 (B) und der *Londinensis Arundel* 542 (E). Eine erste auffällige Tatsache ist,

daß die beiden letztgenannten Codices (bis CPG 4204) fast den gleichen Inhalt haben; dies steht auch nach Blattverlust in E auf Grund der alten Numerierung seiner Homilien fest. B ist um CPG 2082 und 2083 erweitert und bietet nach CPG 4204 eine Textfolge, die sich genau so im *Mosquensis* 110 (Vl. 160) findet. M.a.W. die Abschriften ein und derselben Vorlage konnten in ein oder in zwei Volumina gebunden werden. Deutlich abhängig von AE sind die von der Hrg.in genannten *Basileensis* und *Oxoniensis Canon.* gr. 99. Von weiteren verwandten Handschriften dieser Gruppe kann hier abgesehen werden, da sie die Homilie XII nicht überliefern. Ferner besitzen die in das Stemma aufgenommenen Codices *Vaticanus* gr. 564 (I) und *Baroccianus* 241 (J) denselben Aufbau, der dem Typikon des Euergetidos-Klosters folgt. Der *Oxoniensis New College* gr. 82 (G) könnte seinem Inhalt nach eine der Quellen dieser Sammlung gewesen sein. Sicher ist, daß I, J und der *Scorialensis* gr. 528 (H) sich von der Vorlage von G herleiten. Doch stellt diese einen eigenen Hyparchetypus dar, wie das Stemma voraussetzt? Gilt ferner, daß der *Coislinianus* 107 (D) und der *Angelicus* gr. 125 (F) einen eigenen Überlieferungszweig bilden? Beide gehen sicher auf eine Vorlage zurück, deren Kopist sich um einen guten Text bemüht hat, und doch verraten gewisse Varianten, daß diese von dem genannten Modell für GHIJ abhängig ist (158; 317, wo auf Grund des Stemmas ἐπίδειξιν [so zu korrigieren statt ἐπίδειξις] trotz S. 343, Anm. 1, den Vorzug verdient), wobei offen bleibt, ob eine größere Nähe zu G (323; 352) oder zu HIJ (90; 100) bzw. zu I (244, wo στασιάσασα in den Text gehört) besitzt. Um die Frage zu beantworten, wo das Modell DF/GHIJ im Stemma zu orten ist, bedarf es einer Bestimmung der Verhältnisse von A, B, C und E. Obwohl A und E ihrem Aufbau nach eng verwandt sind, schließt dies noch nicht die Möglichkeit aus, daß die These der Hrg.in richtig ist, A und B seien Abschriften ein und derselben Vorlage, ebenso C und E. Beide Vorlagen stammen nach Meinung der Hrg.in von einem Hyparchetypus α ab. Nun aber treten A und B verbindende, erst recht AB gegen alle anderen trennende Lesarten überhaupt nicht auf (48 ist τοῦτον *lectio difficilior*, und m. E. Lesart des Archetypus, die man als Editor im Gefolge der Kopisten korrigieren darf; 281–282 ist m. E. zu lesen ᾐνίξατο ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ἐπιδειξάμενος δύναμιν. Οὐκ ἂν εἴη δίκαιον παρανομίας ἐγκλήμασιν ὑπεύθυνον γίνεσθαι [Akkusativ mit Infinitiv]; 360 ist ὃ ebenso gut wie ἅ). Dagegen läßt sich für AE einiges nennen (7; 12–13; 35; 45; 115; 371), das sicher schwerer wiegt als BE (25; 263). Es liegt ein zweigliedriges Stemma vor: Die beiden Zweige sind (1) B und (2) jener Hyparchetypus, von dem alle anderen Zeugen abhängen (vgl. 242; 451; ferner 98). Die einzige wichtige Sonderlesart von B ist 462 διδασκόντων. B könnte *codex unicus* sein und E die erste Abschrift aus ihm, wenn nicht andere Texte, nämlich Homilien Severians von Gabala, zeigen, daß sehr wenige fehlerhafte Lesarten in B dies ausschließen. Die These von B als *codex unicus* scheitert jedoch nicht am Alter von A. Denn in dieser Hinsicht ist die Angabe „9. Jahrhundert" bei der Hrg.in zu korrigieren. Es genüge der Hinweis, daß A in einer „minuscule bouletée" geschrieben ist. Beide Codices sind ungefähr zu gleicher Zeit entstanden. Als zufällige Übereinkunft BG muß dann 341 αὑτὸν] ἑαυτὸν interpretiert werden, während ἄλλους statt ἁλοὺς auf den Archetypus zurückgehen kann. Sicher ist der Archetypus nicht in jeder Hinsicht fehlerlos gewesen (so dürfte 48 ein unsinniges καὶ [ABC] in ihm gestanden haben, wenn nicht nach καταδύεσθαι ein Homoioteleuton verlorengegangen ist; E hat dies korrigiert und ebenso vermutlich die Vorlage von GHIJ, da es in C noch zu lesen war; 135 τοῦτο [ABEG, om. HIJ] ist ein Fehler des Archetypus); doch sollte man ihn nicht willkürlich aus DF (90; 287; 328; 449; 468 [Τοῦτο, scil. τὸ νοητὸν κάλλος aus 460]) oder aus HI bzw. HIJ (318; 372) korrigieren. Warum EC einen eigenen Zweig der Überlieferung darstellen soll, kann der Rez. nicht erkennen (462–463 ist Homoioteleuton). Doch scheint sich von E, genauer von einer Abschrift zwischen E und der gemeinsamen Vorlage AE, die

Überlieferung von C und des Modells DF/GHIJ herzuleiten. Interessant ist in dieser Hinsicht die Lesart 386 παροινίαις AB HJ] παρανομίαις ED; παροιμίαις CFGI, die zu fragen veranlaßt, welche der sekundären Lesarten wohl die erste gewesen ist. Daß diese Relation nicht scharf greifbar wird, könnte an Kontamination im Bereich von HIJ und DF liegen, die aus einer mit A verwandten Überlieferung stammt (459–460 ἐρριζωμένος AB DF HIJ] ἐρρίζομενος CEG). Ein Indiz, daß man zumindest in HIJ eine Auswahl von Varianten besaß, die aus einem Verwandten von A stammen, könnte die Lesart 138–139 διδάσκαλον] διδασκάλιον AH sein. Unter dieser Voraussetzung dürfte C sehr eng mit dem Modell DF/GHIJ verwandt gewesen sein; für eine Nähe zu G sprechen außer Genanntem (bes. 386; 459–460) die Varianten 17 und 115; in 115 ist m. E. ὡς aus dem Text zu streichen. Legt man das hier vorgestellte Stemma einer Edition zugrunde, so wird sich zwar einiges, aber im Vergleich mit der Homilie IX nur wenig bei der *constitutio textus* von Homilie XII ändern. Alles, was hier gesagt wurde, setzt die Gültigkeit des edierten kritischen Apparates voraus. Der Rez. hat keinen Text nachkollationiert. Dieser Hinweis scheint ihm angebracht, da ihm auffiel, daß im Fortgang von Homilie IX der Codex J im Apparat verschwindet und schließlich nicht mehr auftritt.

Karl-Heinz Uthemann

Diversorum postchalcedonensium auctorum collectanea. I. Pamphili theologi opus, ed. José H. DECLERCK; Eustathii monachi opus, ed. Pauline ALLEN (*Corpus Christianorum – Series Graeca* 19). Turnhout, Brepols – Leuven, University Press 1989. 476 S. ISBN 2-503-40191-0. BEF 6.350,–.

(1) Im ersten Band einer geplanten Ausgabe zu wichtigen Texten nachchalkedonischer Christologie liegt nun zum ersten Mal die vollständige Edition der Erotapokriseis des Neuchalkedonikers Pamphilus (CPG 6920) vor. Sie wurde durch die Anfang der 70er Jahre gemachte Entdeckung des Codex Vatopedi 236 ermöglicht. Die im Opusculum zitierten Quellen hat der Herausgeber ausführlich analysiert (S. 26–77). Die oft wörtliche Abhängigkeit des Textes besonders von den beiden Leontioi, jenem von Byzanz und jenem von Jerusalem, sowie von Kaiser Justinians Schriften und von einigen anderen Autoren (S. 78–84), deren Gebrauch Pamphilus nicht als Zitate vom eigenen Wortlaut abgehoben hat, wird durch Wahl einer dünneren Schrift im Druck deutlich *ad oculos* demonstriert. In der Frage nach der Lebenszeit des Pamphilus, ferner in jener, ob er mit dem Mönch Pamphilus zu identifizieren ist, der, wenn man dem Lemma einer durch einen einzigen Kodex bezeugten Predigt (CPG 6921), die hier als Anhang neu ediert wurde, glauben darf, Presbyter der Anastasis in Jerusalem gewesen ist, urteilt der Herausgeber zu Recht äußerst zurückhaltend. Anzumerken ist, daß er in beiden Texten unter Berufung auf J. NORET, Quand donc rendrons-nous à quantité d'indéfinis, prétendument enclitiques, l'accent qui leur revient? (*Byz* 57 [1987] 191–195) neue Wege bei der Akzentuierung von Enklitika einschlägt bzw. einigen Worten ihre enklitische Funktion bestreitet. J. Noret hatte seine Kritik an den üblichen Regeln für Enklitika mit Beobachtungen begründet, die er auf Grund des Vergleichs sorgfältig geschriebener Handschriften des 10. bis 14. Jahrhunderts gemacht hatte. J. H. DECLERCK macht geltend, daß seine Textzeugen, der eine im Ende des 12., zum Beginn des 13. Jahrhunderts, der andere 1305/1306 geschrieben, weitgehend dem von J. Noret beschriebenen System folgen. Im Prinzip handelt es sich darum, daß man den Bezugspunkt des sog. Enklitikons beachten muß. Zwei Fälle erscheinen auch dem Rez.

überzeugend, nämlich jener, in dem das Enklitikon als erstes Wort eines Syntagmas fungiert, und jener, in dem der Satzsinn eine Hervorhebung des Enklitikons fordert (1. und 3. Regel von J. Noret, womit nicht gesagt ist, daß alle dort zitierten Beispiele auch unter diese Regeln fallen). Doch möchte der Rez. eine Einschränkung hinzufügen. Denn er wagt zu bezweifeln, ob einsilbige Indefinita und unter gewissen Umständen zweisilbige (J. Noret, S. 193, Anm. 5), auch wenn sie nicht Endsilbe einer Sinneinheit wie Satz oder deutlich markiertes Kolon sind, einen Akut erhalten, man also ein interrogatives τίς oder τί einzig auf Grund seiner Stellung im Satz von einem indefinitum unterscheiden kann. Vor allem der Gravis auf τε nach einem Paroxytonon (III,8; IV,58; V,6.88 usw.) bedarf mehr als die Berufung auf zwei Handschriften (S. 123). Ist es ferner wahr, daß φημί einzig nach γάρ enklitisch ist? Gibt es ferner keinen Unterschied zwischen der Akzentuierung eines Paroxytonon und eines Properispomenon vor einem einsilbigen Enklitikon (X,122; XIV,164)? Der Leser meine nicht, wenn ihm Formen wie οὐσίά τις (VIII,200) oder ἄλλό τι (IX,119) begegnen, daß es sich hier um Druckfehler handelt. Der Rez. weiß aus eigener Kenntnis von Handschriften, daß z. B. ὥσπερ oder ὅπερ, sobald ein Enklitikon hinzutritt, deutlich noch als Verbindungen mit einem enklitischen περ aufgefaßt und darum dann ὥσπέρ τις, ὅπέρ τις geschrieben werden. Ein οὔτέ τις (pan. 197) ist ihm jedoch noch nicht begegnet; zugleich fragt er sich, wie diese Schreibweise mit der 2. Regel von J. Noret für sog. Enklitika nach Negationen vereinbart werden kann.

(2) Als zweites nachchalkedonisches Opusculum findet man in diesem Band den Brief des Mönches Eustathios an den Scholastikos Timotheos, in dem gegen Severos von Alexandrien polemisiert wird, allgemein zitiert als „Brief über die zwei Naturen" (CPG 6810). Die auf einer einzigen Handschrift beruhende Neuausgabe hat P. Allen besorgt. Wenn dieser in der Einleitung *codex unicus* genannt wird, dann ist dies, da weitere Textzeugen nicht bestehen, nicht im Sprachgebrauch der Stemmatologie zu verstehen. Die Herausgeberin hat die Enklitika, sieht man von zwei Fällen ab (278; 776), konventionell behandelt.

(3) In beiden Editionen wird διὰ τοῦτο nicht nur im Sprachgebrauch des Pamphilus und des Eustathius als ein Wort, nämlich διατοῦτο, geschrieben, sondern auch für Zitate aus älteren Quellen, was einzig bei Eustathius zu rechtfertigen ist, sofern die betreffende Quelle, Severos von Antiochien, auch in das 6. Jahrhundert gehört. Im Text von Pamphilus findet sich zweimal auch ein παρατοῦτο (VI,132; XIV,158). Beide Ausgaben sind sorgfältig gearbeitet und mit einem ausführlichen Quellen- und Parallelenapparat sowie detaillierten Indices versehen.

Karl-Heinz Uthemann

Severian of Gabala, Homily on the Incarnation of Christ (CPG 4204). Text, translation and introduction by R.F. Regtuit. Amsterdam, VU University Press 1992. XII, 337 S.

L'homélie sur l'Incarnation que M. Regtuit a choisie comme sujet pour sa thèse de doctorat (Amsterdam, Vrije Universiteit), passe dans toutes les sources connues (une trentaine de mss grecs, quelques citations, notamment dans la *Bibliothèque* de Photius, ainsi qu'une version slave) sous le nom de Jean Chrysostome, évêque de CP. En 1731, L. E. Dupin a cru pouvoir restituer la pièce à Sévérien de Gabala, hypothèse intuitive mais heureuse, qui a plus tard été bien accueillie par J. Zellinger (1916), H.-D. Altendorf (1957), S. J. Voicu (1980–1982) et maintenant aussi par M. Regtuit, qui l'étaie de nou-

veaux arguments, fournis par le contenu de l'homélie, la langue de son auteur et sa manière de prédication; M. Regtuit estime cependant que pour la preuve définitive on devra attendre l'édition critique de tout le *corpus* sévérien ainsi qu'une analyse «stylométrique» permettant de mieux distinguer les textes de Sévérien de ceux de Jean. Dans le chapitre intitulé «Declamator admirabilis?», l'auteur en vient à la conclusion que le ton des sermons de Sévérien est un peu plus populaire, un peu moins rhétorique que celui de la «Bouche d'or»; les ressemblances avec la *diatribe* telle que l'ont pratiquée stoïciens et cyniques sont jugées frappantes.

Le but principal de l'ouvrage fut l'édition du texte grec (on notera qu'à la l.217, après προστάξαντος, la conjonction ὥστε a été oubliée), qui a été muni d'une traduction anglaise, ainsi que d'un Index verborum. L'établissement du stemma n'a pas été facile, non seulement à cause du nombre relativement élevé de témoins, mais surtout par manque de fautes significatives. Bien que nous soyons convaincu que M. Regtuit a procédé consciencieusement et que ses conclusions sont souvent valides, il y a au moins un point sur lequel nous sommes plutôt sceptique. L'éditeur a en effet cru reconnaître dans le ms *C* (Athos, Pantéleimon 58 [XIII[e] s.]) un témoin de première importance, remontant plus directement à l'archétype que tous les autres mss, qui, eux, dépendraient d'un exemplaire perdu (w) affecté d'erreurs supposées absentes de *C*. On nous permettra de douter, non tant à cause de la date récente du témoin athonite que parce que ce ms contient beaucoup de leçons propres («some 90 individual variants» [p. 12]; «150 variants» [p. 85]) et que les arguments proposés en faveur de sa supériorité ne sont pas concluants. Dans les sections intitulées «Inconclusive variants» et «Variants that may belong to the archetype» (p. 88–99), l'éditeur analyse 28 variantes propres à *C* (à vraie dire, il ne devrait y en avoir que 26, puisqu'en 83 et en 357 les leçons de *C* sont certainement fautives); onze d'entre elles sont considérées comme des modifications introduites par le copiste de *C*: 24 (τὰς ἀκοὰς] τὴν ἀκοὴν *C*), 40 (Τοίνυν σφάλλονται] σφάλλονται τοίνυν *C*), 42 (μαθεῖν] ἢ μαθεῖν ἢ ἐρωτῆσαι *C*), 154 (ἐκβάλῃ] λάβοι *C*), 155 (ἐπιτάττων] ἐπιτάττειν *C*), 380/381 (μονογενῆ ἐμοῦ] μονογενὲς υἱέ μου *C*), 507 (ποιήσω] ποιῶ *C*, presque sûrement sous l'influence de ἀνακαινίζω à la même ligne), 511 (ἀνάδοχος] διάδοχος *C*), 552 (καινός] add. ἡ γῆ καινή, ὁ οὐρανὸς καινός *C*), 626 (ἀλλὰ βία] ἀλλ' ἀπόκρισις *C*), 754 (omission, en *C*, de τῶν ἀγαθῶν); l'éditeur admet encore qu'à la l. 458 l'ordre des mots en *C* (φωτισμὸς καὶ στολισμός au lieu de στολισμὸς καὶ φωτισμός) pourrait bien être le résultat de ce qu'il appelle «a clever correction» (p. 96; nous aurions préféré ici un autre terme, puisque la leçon des témoins de w n'est pas fautive; si *C* a changé l'ordre des mots de sa propre initiative, il n'a rien fait d'autre que remplacer un chiasme par un parallélisme, procédé qui de fait domine les ll. 445–469 [on notera cependant un autre chiasme aux ll. 447–448: θανάτου ὑπόθεσιν ... τὸν ἀρραβῶνα τῆς ἀφθαρσίας]). Nous pouvons, croyons-nous, ajouter à ces 11 cas quatre autres endroits encore où il est permis de douter de l'authenticité du texte conservé en *C*: 336 (ἅπτεται] ἄρχεται *C*, sous l'influence de ἔρχεται à la l. 335; le verbe ἄρχεσθαι n'est suivi du génitif que dans un cas sur six), 448 (ἀφθαρσίας] σωτηρίας *C*; cette leçon peut être une reprise du mot σωτηρίαν de la l. 446) et 735 (la leçon συλλογισμῶν de *C* [λογισμῶν w] semble trop technique dans le contexte). Sur la variante Μὴ ... ἔχετε de *C* (ἔχητε w [640]), M. Regtuit remarque: «... we should expect either a present indicative (sic; probablement *lapsus* pour «present imperative») or an aorist subjunctive to express prohibition» (p. 98); ceci étant la règle à l'époque classique, dès le III[e] s. av. J.-C. la défense commence à être exprimée par μὴ suivi d'un subjonctif présent et cette construction s'est peu à peu généralisée; la leçon μὴ ... ἔχετε de *C* pourrait donc être considérée comme une correction «atticisante» (signalons néanmoins qu'à la l. 317 les témoins sont unanimes sur la leçon μή τις ὑπολαμβανέτω, ce qui prouve que Sévérien connaissait encore l'usage classique).

Venons-en maintenant aux deux passages qui, aux yeux de l'éditeur, montrent l'indépendance de *C* vis-à-vis de w. En 133/134 le texte a causé pas mal de problèmes aux copistes (voir p. 75); passons sur les détails et comparons ici le texte de *B* (*Athènes, Bibliothèque Nationale* 212 [Xe siècle]) à celui de *C*, préféré par M. Regtuit. En *B* on lit: τὸ φαινόμενον ἄτοπον δειχθῆναι ὄντως καλόν, καὶ τὸ καλὸν δειχθῆναι ὄντως κακόν, en *C*: τὸ φαινόμενον ἄτοπον δειχθῆναι καλόν, καὶ τὸ καλὸν δειχθῆναι ὄντως καλόν («what appears to be strange is shown to be good and what is good is shown to be truly good»). Il ressort de la traduction que M. Regtuit a compris τὸ καλὸν comme τὸ καλὸν ὄν. Si, selon ce qu'il nous semble, le participe à suppléer est φαινόμενον, on pourrait interpréter la leçon de *B* de la manière suivante: «ce qui semble étrange est en vérité prouvé être bon, et ce qui semble bon est en vérité prouvé être mauvais». Par le jeu des antithèses la leçon de *B* paraît, du point de vue de la rhétorique, plus efficace que celle de *C*, à laquelle on ne peut, au plus, accorder qu'un faible climax; par contre, M. Regtuit a raison lorsqu'il dit que la notion du mal est absente du contexte. Le deuxième argument concerne les mots ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας (*Eph.* 1, 21; ll. 662 sqq.) présents dans tous les témoins, sauf en *C*. Tandis que l'éditeur les estime interpolés en w, nous croyons plutôt qu'ils remontent à Sévérien lui-même, qui dans ce passage combine encore d'autres extraits tirés des épîtres de Paul; l'omission en *C* peut avoir été ou bien accidentelle ou bien destinée à diminuer l'écart entre la seconde proposition relative (ὃς οὐκ ἔχει ...) et son antécédent (ἀρχιερεύς). Nous jugeons donc fort peu probable que *C* représente à lui seul une branche indépendante dans le stemma: corrigeur «incorrigible» le copiste, à force de remanier son texte, a seulement réussi à lui donner un air de supériorité par rapport aux autres copies.

En dehors de la question que nous venons d'évoquer, il nous semble encore que l'éditeur a parfois mal jugé certaines variantes et qu'il a trop facilement cru trouver des corruptions au texte de l'archétype. La langue maternelle de Sévérien était le syriaque; on ignore où, comment et à quel âge il a appris le grec, mais il est clair – et on ne saurait le lui reprocher – qu'il ne l'a jamais maîtrisé comme on peut maîtriser sa propre langue. L'éditeur moderne doit s'attendre à rencontrer, dans les homélies sévériennes, des irrégularités portant aussi bien sur le vocabulaire que sur la morphologie ou la syntaxe (par exemple: ὦ μονογενῆ ἐμοῦ [380] et ὑπὸ τῶν τυχόντων ἀφορμῶν [712; le génitif féminin pluriel du participe -ουσῶν a tendu à être supplanté par -όντων]); en même temps il ne perdra pas de vue que les copistes «puristes» auront essayé d'éliminer les anomalies les plus embarrassantes. À notre avis, c'est sur ce point que le travail de M. Regtuit se révèle le plus faible. Une bonne connaissance des particularités de la langue de Sévérien est indispensable, et on ne saurait acquérir celle-ci sur base de la seule homélie publiée ici: il faudrait pour cela une étude simultanée sur la transmission du texte de toutes les pièces jugées aujourd'hui authentiques. En attendant, limitons-nous à quelques remarques qui devraient inciter à la prudence:

– εὐαγγελίσασθαι ὑμᾶς (ὑμῖν *C*) (35) et Εὐαγγελιζόμεθα ὑμᾶς (ὑμῖν *B C*) (70): dans les deux cas M. Regtuit considère l'accusatif comme la leçon de l'archétype, les datifs comme des corrections; il reprend les datifs, sans doute pour rejoindre ainsi au mieux le texte de l'Écriture, apparemment sans se demander si les leçons de l'archétype ne pourraient pas remonter à Sévérien, qui, pourtant, à la l. 68, écrit: οἱ εὐαγγελισάμενοι τοὺς ποιμένας;

– προκαλεῖται (*BCG*, πρόκειται *x*) ἡμῖν (ἡμᾶς *C*) ... ἀναγκαία ζήτησις (87): d'après M. Regtuit, la leçon προκαλεῖται ἡμῖν est dépourvue de sens; cette forme du verbe pourrait cependant être considérée ici comme passive (*LS* signale deux exemples d'un tel usage), le datif de ἡμῖν étant celui du complément d'agent; c'est d'ailleurs ainsi que l'auteur de la version slave semble avoir compris le texte («is being summoned by us» [p. 114, n. 5]);

– Ἐὰν μέντοι ὁ δοῦλος ἐκβάλῃ (λάβοι *C*) τὴν μίμησιν εἰς ἀμετρίαν (153–154): l'éditeur exprime des doutes sur l'authenticité de la leçon ἐκβάλῃ du fait que ni *LS* ni *L* ne fournissent de parallèles confirmant le texte de ses mss (p. 92); c'est perdre de vue que ces deux lexiques, et surtout le dernier, sont loin d'être exhaustifs; voici, en tout cas, trois passages de Grégoire de Nysse dans lesquels apparaît une tournure tout à fait comparable: εἰς τοιαύτην ἀτοπίαν ἐκβάλλει τὸν λόγον (C. Eunom., I, 261, ed. W. JAEGER [Gregorii Nysseni opera, I]. Leiden 1960, p. 103, 4), εἰς ἄτοπον δῆθεν ἐκβάλλει τὸν λόγον (ibid., I, 560, p. 188, 16–17) et Ταῦτα δέ μου διεξιόντος καὶ ... πρὸς τὸ ἄτοπον τὸν λόγον ἐκβάλλοντος (*C.Fat.*, ed. J. A. McDONOUGH [ibid., III, 2]. Leiden 1987, p. 48, 21–22);

– Ὥσπερ γὰρ τὴν γῆν ... εἰς τὴν τῆς ἀρετῆς καρποφορίαν (16–21): il nous semble qu'on ne peut pas couper en deux cette période et qu'on devrait reprendre la ponctuation proposée par Savile;

– Καί μοι συγχωρήσατε μικρόν τι ὡς ἐν ὁμιλίᾳ γενέσθαι θεοῦ καὶ εἰσαγαγεῖν τὸν θεόν, ὥσπερ ἠθοποιΐᾳ τινὶ κεχρημένον, καὶ διαλεγόμενον τῷ ἑαυτοῦ υἱῷ (362–364): malgré le consensus codicum, l'éditeur a cru devoir changer κεχρημένον, καὶ en κεχρημένῳ, afin que le participe s'accorde avec le datif (Καί) μοι de la principale et qu'il soit tout à fait clair que c'est l'homilète qui se sert de l'éthopée et pas Dieu; la correction proposée est superflue, puisque κεχρημένον est un accusatif accordé avec le sujet sous-entendu de γενέσθαι et de εἰσαγαγεῖν. Mais est-il bien vrai que c'est l'homilète qui se sert de l'éthopée? N'est-ce pas, au contraire, Dieu lui-même qui assume le rôle d'un père parlant à son fils? Si Sévérien prend la peine d'ajouter qu'il s'agit «d'une sorte (on notera le τινί!) d'éthopée», c'est peut-être seulement pour éviter qu'on lui reproche de donner une image trop anthropomorphe de Dieu;

– Οὐκοῦν ἡ ἐντυχία οὐκ ἔστι δέησις, ἀλλὰ βία (ἀλλ' ἀπόκρισις *C*) προφήτου ἀπαγγέλλουσα τῷ θεῷ τὰ τετολμημένα (626–627): l'éditeur a mis la leçon βία entre *cruces*, puisque, dit-il, le contexte demande un mot comme par exemple πρεσβεία (conjecture proposée jadis par Bolsius) ou ἀπόκρισις (voir la leçon transmise en *C*, répétition terne de la l. 624) ou λαλιά (proposée par l'éditeur lui-même; p. 97–98). À notre avis, tout mot indiquant qu'intercession n'équivaut pas à prière (et donc à soumission), conviendrait. Il est clair que les acceptions répertoriées de βία (les dictionnaires de *LS* et de *L* signalent «force du corps ou de l'esprit»; «violence»; «hâte»; «nécessité») s'appliquent mal dans le contexte; si par contre, comme nous le croyons, le mot βία pouvait être interprété ici comme «empressement», «pression» ou «zèle», la leçon des mss ne paraîtrait plus indéfendable; rappelons à ce sujet le commentaire de Clément d'Alexandrie sur *Matth.* 11, 12: αὕτη βία καλή, θεὸν βιάσασθαι καὶ παρὰ θεοῦ ζωὴν ἁρπάσαι (*Quis dives salvetur*, 21, ed. O. STÄHLIN – L. FRÜCHTEL – U. TREU, [*GCS*]. Berlin 1970, p. 173, 23]); enfin, notre prédicateur emploie le mot βία en un autre endroit encore (Οὐκ ἔφερον οἱ ἄγγελοι τὴν βίαν [254–255]) et là aussi le sens, qui ici va nettement in *malam partem*, nous semble curieux; avant de condamner définitivement la leçon βία de la l. 626, une étude sémantique s'étendant au moins à l'ensemble des écrits sévériens (et à d'autres) s'impose donc.

José Declerck

LEONTII Presbyteri Constantinopolitani Homiliae. Quarum editionem curaverunt Cornelis DATEMA et Pauline ALLEN (*Corpus Christianorum, ser. gr.* 17). Turnhout–Leuven, Brepols 1987. 470 S. (ISBN 2-503-40171-6) [= A]

MAXIMI CONFESSORIS Quaestiones ad Thalassium. II: Quaestiones LVI–LXV una cum latina interpretatione Ioannis Scotti Eriugenae iuxta posita ediderunt Carl LAGA et Carlos STEEL (*Corpus Christianorum, ser. gr.* 22). Turnhout–Leuven, Brepols 1990. LIII, 363 S. (ISBN 2-503-40221-6) [= B]

Catena Havniensis in Ecclesiasten. In qua saepe exegesis servatur Dionysii Alexandrini. Nunc primum edita ab Antonio LABATE (*Corpus Christianorum, ser. gr.* 24). Turnhout-Leuven, Brepols 1992. XL, 302 S. (ISBN 2-503-40241-0) [= C]

Zunächst sei vorausgeschickt, daß zwei der hier besprochenen drei Bände aus dem *Corpus Christianorum* ursprünglich von Wolfgang Lackner angezeigt werden sollten, aus dessen Nachlaß sie an die Redaktion dieser Zeitschrift zurückgingen. Man mag von daher die zeitliche Diskrepanz zwischen dem Erscheinen der Bände und dem der Rezensionen entschuldigen, zumal die Übersetzung der Leontios-Predigten hier bereits angezeigt wurde. Aus Platzgründen sind an dieser Stelle jedoch nur kürzere Besprechungen möglich, sodaß nur auf die jeweils wichtigsten Punkte eingegangen werden kann.

[A] Eine Sammlung von 14 Predigten des Leontios Presbyter, den man erst seit gut 20 Jahren als Autor eines größeren Predigtcorpus ansetzt (vgl. dazu bes. M. SACHOT, Les homélies de Léonce, prêtre de Constantinople. *Rech. sc. rel.* 51 (1977) 234–243, mit dessen Charakterisierung des Leontios man sich auch in Zukunft noch auseinanderzusetzen hat!), gaben C. DATEMA und Pauline ALLEN heraus. Von der für Leontios beanspruchten literarischen Eigenständigkeit ist der ganze Einleitungsteil getragen. Zu diesem Zweck werden stilistische und sprachliche Kriterien zusammengestellt, wobei hier besonders die Wortfeldanalysen (S. 40–44 und 48–50) sowie die exemplarische Auflistung der Redefiguren (S. 44–48) hervorgehoben seien. Beides belegt eindrucksvoll, daß hier ein Homilet am Werke war, der nicht nur Texte für den einmaligen Vortrag konzipierte. Leider jedoch bezieht sich diese übergreifende Analyse nur auf die Pred. I–XI, während die Pred. XII–XIV, für die die Herausgeber denselben Autor veranschlagen, in dieser Hinsicht je für sich behandelt werden. Auch wurde eine umfassendere Untersuchung trotz der Ankündigung auf S. 14 (Anm. 6) in der 1991 erschienenen Übersetzung der Predigten nicht nachgereicht. Womöglich aber hätte so die Zuweisung an Leontios, die durch die handschriftliche Überlieferung nicht belegt ist, klarer begründet werden können.

Als verbindendes Element für die Pred. I–XI bzw. XII–XIV wird besonders ihr dialogisch-emphatischer Charakter angeführt. Was dies betrifft, hätte man sich jedoch eine gründlichere Auseinandersetzung mit G. LA PIANA, Le rappresentazioni sacre ... (Grottaferrata 1912) gewünscht als den kurzen Fußnotenverweis auf S. 45. Auf diese Weise nämlich wäre deutlich geworden, daß der sich eng an die syrische Homiletik anlehnende Stil des Leontios eben doch kein so *besonderer* ist, wie dies die Herausgeber annehmen. Außerdem wird man das literarische Schaffen des Leontios auch nicht allzu weit von der Werkgruppe trennen können, die sich mit dem Patriarchen Proklos v. Konstantinopel verbindet.

Die Frage der Datierung ins 5. oder ins 6. Jh., für die es trotz des Hinweises auf ein Erdbeben (I, 16–27) keinen echten Anhaltspunkt gibt, wird sich wohl kaum endgültig entscheiden lassen. Aufschluß geben können hierüber einzig stilistische oder theologische Kriterien. Was dies angeht, wäre etwa zu prüfen, ob der Stil des Leontios, der sich durch einen ständigen Wechsel von indirekter und an sich ‚ungriechischer', direkter Rede aus-

zeichnet, nicht mit einer syrischen Herkunft dieses Autors zu erklären wäre. Theologisch bewegt sich Leontios in den gängigen Bahnen, wozu die Häretikerpolemik (Arius, Sabellius, der Pneumatomache Marathonios v. Nikomedeia) ebenso gehört wie die eindeutig antijüdischen Tendenzen. Für eine Datierung ins 5. Jh. spräche eher das Faktum, daß die Theotokos im überlieferten Werk des Leontios nur eine Nebenrolle einnimmt (vgl. Einl. S. 52–53), aber auch die Kritik am Festbrauch der *rosalia*, da offenbar auch noch Christen die Gräber ihrer Angehörigen an diesem Tag mit Rosen bedeckten.

Was den Text der Predigten angeht, dem jeweils mit ausführlicher Begründung versehene Stemmata voranstehen, so sind gerade letztere eher mit Vorsicht zu genießen. Als Beispiel sei hier Pred. IV angeführt, bei der die Auswahl der ‚Leitfehler', die die Zuordnung zu den Gruppen ω^1 bzw. ω^2 begründen, doch recht zufällig erscheint. So läßt die Gruppe ω^1 ἰσοστάχυες (IV, 294) aus, das aber ebenso bei einem Vertreter der Gruppe ω^2 fehlt. Dasselbe gilt für μισθῷ σε σέβεται (IV, 56f). Da nun insgesamt fast 40 Überschneidungen der beiden Gruppen ω^1 und ω^2 vorliegen, läßt sich eine neuerliche Beschäftigung mit dem handschriftlichen Befund wohl kaum umgehen. Interessanterweise finden sich dann in Pred. V in der dort aufgestellten Gruppe ω^1 zwei Manuskripte, die in Pred. IV noch den zwei verschiedenen Gruppen zugeordnet wurden. Ähnliches läßt sich leider auch für die meisten anderen Predigten sagen.

Für den Text selbst seien hier nur ein paar der wichtigeren Verbesserungsvorschläge aufgelistet. *Pred. I, 129* κύται (Hapaxlegomenon): die im Apparat vorgeschlagene Konjektur zu κοῖται kann aus inhaltlich-sachlichen sowie aus metrischen Gründen ausfallen; *I, 200* ἀπεστόμωται: der konjizierte Wechsel ins Perfektum ist nicht erforderlich, sodaß ἀποστομοῦται oder gar eine auf den Satzrhythmus Rücksicht nehmende Neubildung ἀστομοῦται vorzuziehen wäre; *II, 343* εἶπες: besser εἶπεν (wie ω^2), da so das Dialogschema gewahrt bliebe; *IV, 267* ἀπώλειαν (alle Hss. lesen βοήθειαν): will man den Wortlaut beibehalten, so ergäbe sich zur Not mit der Bedeutung ‚Klageruf' ein Sinn. Da man sich mit einer Konjektur aber von der Buchstabenfolge nicht allzu weit entfernen sollte, sei für diese Stelle das schon homerisch bezeugte βοηλασία mit der allgemeineren Bedeutung ‚Raub, Plünderung' vorgeschlagen, wodurch auch der anaphorische Anlaut zu βοῶν gewahrt bleibt; *V, 52* ἐπιβουλήν: das zweiendige ἐπίβουλον, das alle Handschriften lesen, ist aufgrund der Satzklausel auf jeden Fall vorzuziehen; *VI, 215* ω^1 erg. τῶν αἰώνων: da der Text auch sonst eher dieser Gruppe folgt und die Schlußdoxologien bis auf Pred. XII diese Form haben, ist die hinreichend belegte Ergänzung in den Text aufzunehmen; *VII, 65* συναπόλλωνται (in den Hss. οὖν ἀπόλλωνται): aufgrund der vier parallel aufgebauten Satzreihen ist eine solche Änderung wohl verlockend, sollte aber besser mit *forsan leg.* im Apparat verbleiben; *X, 13* (auch *325*) Μωϋσῆς: Μωσῆς ist auch aus rhythmischen Gründen die bessere Lesung, zumal diese Namensform mit der entsprechenden Deklination auch sonst in den Text *dieser* Pred. (etwa 153, 173, 260, 252 u.a.m.) aufgenommen wurde; *XI, 272* τούς, fünf Hss. erg. δέ: da auf diese Weise Klausel und Antithese gewahrt bleiben, wäre δέ in den Text aufzunehmen; *XIV, 105f.*: Lesung der Hss. M und B sowie die Auslassung von τοῦ λαοῦ ist vorzuziehen, da dies – wie in der Edition auch sonst meist berücksichtigt – dem ntl. Bibeltext entspricht. Dagegen wäre ein guter Teil der LXX-Zitate nochmals durchzusehen, da Leontios natürlich nicht dem heutigen textus receptus, sondern einer Textform folgt, die dem sog. Cod. Alexandrinus der LXX nahesteht. Auf Ligaturen wäre zuletzt nochmals der Cod. Par. gr. 979, ff. 283^v–290 zu überprüfen, der *Pred. XIII* zugrunde liegt.

Zusammenfassend sei gesagt, daß die vorliegende Edition nicht unerhebliche Mängel aufweist. Gleichwohl kann sie durchaus als Grundlage für die weitere Forschungsdiskussi-

on dienen. Dazu wird die Arbeit am Text ebenso gehören wie die Beschäftigung mit der handschriftlichen Tradition. Beides wird dazu beitragen, Person und Wirken des Leontios näher einzukreisen und seinen Platz im Rahmen der vergleichbaren homiletischen Literatur zu bestimmen.

[B] Den zweiten Teil der *Quaestiones ad Thalassium* des Maximos Homologetes (Quaest. LVI–LXV) legten C. LAGA und C. STEEL im Jahr 1990 vor, wobei die gute Qualität der Neuausgabe durchweg an die des ersten Teils (bespr. v. W. LACKNER, *JÖB* 34, 1984, 283–287) anknüpft. Daß dem Text nochmals eine Einleitung vorangeht, ist aus zwei Gründen berechtigt. Zum einen nämlich werden vier weitere Manuskripte in das Stemma aus Teil I eingearbeitet (VIII–XVIII, LIV–LVIII), zum anderen erfährt die separate Überlieferung einzelner Quaest. in Sammelhandschriften und Florilegien eine hinreichende Würdigung (XIX–LII). Hingewiesen sei besonders auf S. XLV–XLVIII der Einleitung. Dort nämlich findet sich eine Gegenüberstellung der Quæst. und der sog. *Diversa capita* (*PG* 90, 1177–1302), die der Überlieferung nach auch von Maximos stammen. Dieser Vergleich nun wirft die Frage auf, ob diese fünf Centurien ähnlich den *Kephalaia gnostica* nicht doch von Maximos selbst zusammengestellt wurden oder zumindest in seinem Umfeld entstanden sind.

Dem Text, der auch die „klassischen" Scholien zu jeder Quaestio umfaßt, steht zunächst dessen lateinische Übersetzung gegenüber, die auf Johannes Eriugena zurückgeht. Letztere lehnt sich sklavisch an den griechischen Text an, wobei mitunter auch offensichtliche Fehler der handschriftlichen Vorlage mitübersetzt wurden. Aufgrund dieser Tatsache aber ist es durchaus berechtigt, die lateinische Überlieferung an einigen Stellen in den Apparat des griech. Textes aufzunehmen. Danach schließen sich eine Reihe verstreut aufgefundener Scholien sowie einige Indizes an. Lediglich das Fehlen eines Index graecitatis, dem theologische Begriffe ebenso wie das mitunter sehr gewählte Vokabular des Bekenners zu entnehmen gewesen wären, macht sich für einen Benutzer doch negativ bemerkbar.

Daß es sich bei den Quaest. um eines der wichtigsten Werke des Maximos handelt, braucht nicht betont zu werden. So läßt sich inhaltlich aus ihnen das ganze theologische System des Bekenners ableiten, wozu auch seine exegetische Arbeitsweise gehört (vgl. hierzu bes. die Quaest. 59, 63 u. 64). Denn ein richtiges Bibelverständnis hat für ihn unbedingt Einfluß auf das individuelle Seelenheil. Maximos ist dabei besonders den verschiedenen Ansätzen der Typologie verpflichtet, bezieht u.a. aber auch Gematrie und etymologische Deutungen bibl. Eigennamen mit ein. Dieses Material stammt jedoch nicht von ihm selbst, sodaß man sich hierzu Quellenangaben erwarten würde. Ein guter Teil der Etymologien etwa hätte anhand von F. X. WUTZ, Onomastica sacra, Bde. 1–2, Leipzig 1914/1915, verifiziert werden können.

Der sprachlich anspruchsvolle Text selbst bietet sich in einer sehr guten Form dar, wobei es der Apparat einem kritischen Leser sowohl ermöglicht nachzuvollziehen, warum die Hgg. diese oder jene Variante nicht in den Text aufgenommen haben, aber auch die Entscheidung für eine andere Lesung offenläßt. Dennoch seien im folgenden einige Verbesserungsvorschläge angegeben:

Q. 56, 140: σχολή ist hier aristotelisch im Sinne von ἀκινησία aufzufassen und sollte im Nominativ stehen; *Q. 58, Schol., 20–23*: im Quellenapparat wären Luc. 24, 40 (20–21) sowie Iac. 1, 2.12 (22–23) zu ergänzen; *Q. 59, 175*: besser ἐδηλοῦτο, da dies der ntl. Überlieferung des 6. Jh.s entspricht; *Q. 59, Schol., 4*: der Genitiv γνώσεως ist aufgrund der mit lin. 1 parallelen Satzstruktur vorzuziehen. Anderenfalls nämlich wäre auch φωτισμόν (lin. 4) zu tilgen; *Q. 60, 47*: leg. ἐν αὐτῷ, da dies grammatikal. möglich (indir. Reflexiv d. 3. Pers.) und auch so in dem größten Teil der Überlieferung zu finden ist; *Q. 61, 115*: ἐπενόησε ist vorzuziehen, da man den Satz zwischen παρεισήγαγε καὶ (lin. 115) und πάντας τοὺς (117) sehr wohl als parenthetischen Einschub auffassen kann, der dann etwa mit Gedankenstrichen vom Kontext abzuheben wäre. Eine syntaktische Glättung gegen die gesamte Tradition muß somit nicht unbedingt erfolgen; *Q. 61, Schol., 91*: aus inhaltlichen Gründen ist hier κατ' ἐνέργειαν δεκτικήν zu lesen, da es hier um die intellektuelle Rezeption der Naturprinzipien (λόγοι τῆς φύσεως) geht. Der lateinische Text (S. 110, 81) wäre demnach zu „per operationem acceptuum" zu verbessern; *Q. 63, 448*: besser προηγουμένων, da dies parallel zu ἐπεισαχθέντων in lin. 446 steht und das Adv. προηγουμένως an dieser Stelle keinen rechten Sinn ergibt; *Q. 63, Schol., 89* (μετεγκλώσας): vom Kontext her würde man hier wiederum μετενέγκας erwarten (vgl. lin. 83 u. 87), wobei eine eindeutige Entscheidung jedoch auch von einem Blick auf die Überlieferung der Parallelstelle in den *Diversa capita* abhängig ist. Berücksichtigt man gleichzeitig den Text, auf den sich dieses Scholion bezieht (vgl. Q. 63, 500–501), wäre auch eine „διαγράφων" aufnehmende, lexikographisch gleichfalls unbelegte Wortbildung zu μεταγλύψας (i.e. die Vernunft, die die sinnliche Wahrnehmung im nachhinein prägt) denkbar, wobei zumindest der Konsonantenbestand in etwa gewahrt bliebe; *Q. 64, 28 u. 273*: der aus dem Aram. transkribierte Eigenname Νινευη ist indeklinabel, weswegen die vorgeschlagene Dativ-Bildung mit ι-subscr. schon in den Hss. nicht belegt ist und auch im Text ausbleiben sollte; *Q. 65, 10*: der auch in der zitierten LXX-Stelle zu findende voluntat. Konj. Aor. ἀφανίσωμεν („wir wollen ihn auslöschen") wäre hier anstelle des Futurums in den Text aufzunehmen. Parallel dazu wäre auch ἐξηλιάσωμεν (lin. 13) zu lesen; *Q. 65, 571*: κίνησις (alle Hss.) ist hier vom aristotel. Gedanken der Seele als Entelechie des Körpers aus zu verstehen und sollte nicht durch ἔκχυσις ersetzt werden. Denn Maximos faßt das Abtöten der πάθη als eine bewußte (κατὰ πρόθεσιν), von der Seele ausgehende Bewegung auf (vgl. auch lin. 592!).

Doch soll diese Auflistung der insgesamt sehr positiven Bewertung der Edition keinen Abbruch tun. Die Hgg. haben hier einen sehr wichtigen Text vorgelegt, auf den – wie schon beim ersten Teil der Quaestiones – die weitere Maximos-Forschung immer zurückgreifen wird. Einzelne sprachlich-grammatikalische Phänomene, wozu etwa das für diesen Text insgesamt sehr auffällige Schwanken zwischen Futurum und dem Konj. Aor. gehört, wird man erst dann eindeutig beurteilen können, wenn das Gesamtwerk des Bekenners in Neuedition vorliegen wird.

[C] Die *Catena Havniensis in Ecclesiasten*, deren Text heute in drei Handschriften überliefert ist (Codd. Havn. GKS 6 = H; Vind. theol. gr. 11 = V; Mosqu. Bibl. Synod. gr. 147 = M), legte A. LABATE im Jahr 1992 vor. Die drei Handschriften gehen auf eine Vorlage zurück, da sie alle dieselben Kettenkommentare zu den atl. Büchern Iob bis Siracides enthalten. Dabei belegt der parallele Textausfall, daß Cod. V von H abgeschrieben wurde, während Cod. M einen eigenen Überlieferungsstrang repräsentiert. Sachliche Gründe sprechen für die Datierung der Katene ins 6. Jh.: zum einen findet sich der Rückgriff auf die Väterliteratur bis zum 5. Jh., zum anderen fällt die enge Verbindung zur Kohelet (= Qht)-Katene des Prokopios v. Gaza (p. XX–XXXII) bzw. zum davon abhängigen Qht-Kommentar Olympiodors auf. Allerdings käme auch das 7. Jh. in Betracht, wenn man den Textzusatz zu Eccl. 5,8 als Hinweis auf eine vorübergehende Besetzung und Plünderung eines Landstrichs, nämlich Palästinas, auffaßt.

Verdienstvoll sind gewiß die Bemühungen des Herausgebers, die Catena Havniensis noch weiteren Kettenkommentaren gegenüberzustellen. Die meisten Berührungspunkte ergaben sich dabei zur sog. Catena Athoniensis sowie zu zwei weiteren Katenen (Codd. Coll. gr. 9 u. 16; alle unediert), wobei die inhaltlichen Übereinstimmungen im Anhang der

Ausgabe (p. 215–253) angeführt werden. Außerdem sei auf zwei der Indices hingewiesen. Im Index catenarum finden sich Parallelstellen zu weiteren, auch im Apparat angeführten unedierten Qht-Katenen, während der Index Patrum die identifizierbaren Väterbelege auflistet. Nicht ganz einleuchtend ist nur, daß sich dort auch Verweise auf Gregorios v. Agrigent und Photios finden, obwohl diese – außer der Tatsache, daß man hiermit ins 8. bzw. ins 9. Jh. kommt – nach Aussage A. Labates (p. XX) mit Sicherheit nicht benutzt wurden. Gleichwohl sei als wichtiges Ergebnis der Quellenanalyse festgehalten, daß sich mit gut einem Drittel des Textes dieser Katene ein größerer Teil des verlorengegangenen Qht-Kommentars des Dionysios v. Alexandria erhalten hat, auf den bereits Didymos Typhlos zurückgriff.

Eine gründlichere Beschäftigung hätte man sich allerdings mit dem Bibeltext gewünscht, da der Herausgeber von der Nähe zu Symmachus ausgeht. Diese These läßt sich allerdings trotz des siebenmaligen Verweises auf Symmachus im Kommentar nicht halten. Denn die Qht-Passagen folgen eindeutig der LXX, obwohl sich zwei Texterweiterungen finden: nämlich καὶ ἴσθι πιστὸς ἐν παντί· ἔστι βραχὺ ἀπὸ τοῦ ἡρπασμένου in Eccl. 5,8 sowie ἐγὼ παραινῶ in Eccl. 8,2. Während es sich bei ersterer wohl um eine Marginalnotiz handelt, die zu einem späteren Zeitpunkt in den Text eingefügt wurde, basiert letztere auf einer Verschreibung, die schon der masoretische Bibeltext in sich barg. Als Grundlage darf man hier allerdings nicht den von Rahlfs bisweilen sehr unglücklich konstituierten textus receptus ansehen, sondern den sog. Cod. Sinaiticus der LXX aus dem 4. Jh. in einer etwas später nachkorrigierten Fassung. Da diesem Text außerdem der Cod. Alexandrinus nahesteht, wäre dies ein Argument für die Entstehung der Katene im palästinensisch-ägyptischen Raum. Dafür spräche u.a. auch die enge Verbindung zur Qht-Katene des Prokopios v. Gaza.

Der Text, dem bis zu fünf Apparate beigegeben sind, läßt jedoch einiges zu wünschen übrig, und von den zahlreichen notwendigen Verbesserungen kann wiederum nur eine Auswahl angeführt werden.

I, 18 στενάξομεν: leg. στενάζομεν (cf. H M), da in lin. 17 sonst auch παραστήσομαι stehen müßte; *I, 151* γενησομένοις: besser γενομένοις (cf. LXX), da im Kontext mit den „zuletzt Geborenen“ die Gegenwart gemeint ist; *I, 196* προείλαντο: mit M wäre vielleicht doch die thematische Aoristform προείλοντο gegenüber der koine-sprachlichen α-Flexion vorzuziehen; *II, 2* ἰδὲ (ansonsten in den Bibelzitaten ἴδε akzentuiert): da beides möglich ist, wäre insgesamt Einheitlichkeit anzustreben; *IV, 62* ἑτέρου: leg. ἑταίρου, was sowohl der masoret. Text als auch die LXX bieten; *IV, 286* γίνου: leg. γενοῦ, da es sich um eine konkret erfüllbare Forderung handelt (cf. lin. 297); *V, 35* θεολογοῦντα: zu προσήκει paßt besser die dativische Konstruktion mit θεολογοῦντι (cf. H), zumal hier ein AcI etwas störend wirkt; *V, 80* ἐπὶ φωνῆς: besser ἐπὶ φωνῇ, da ein Grund bezeichnet wird (vgl. auch LXX); *V, 127* παρὰ τοῦ (in den Hss. τῷ): die Korrektur kann unterbleiben, wenn man hier einen Hinweis nicht auf die Person, sondern auf das biblische Buch Danielis sieht; *V, 146* μένον (μένων H M): leg. μὲν ὧν oder sogar τίνων, um ein Genitivobjekt zu κορεσθῆναι zu erhalten. Denkbar wäre auch ein μὲν οὖν (Hinweis W. Hörandner!), wobei man ein solches Objekt wohl noch ergänzen müßte; *VI, 52* πορεύ<σ>εται (H M πορεύεται): die Änderung kann unterbleiben, da der in der Bibelstelle fehlende futurische Aspekt durch den Kommentator unter Hinweis auf das Endgericht erst in einem zweiten Schritt eingefügt wird [erläuterndes λέγει = meinen]; *VII, 80* γνωρίζονται: besser unpersönlich γνωρίζεται (cf. H M); *VII, 245* πηροῖ unter Hinweis auf lin. 248 richtige Lesung; *VII, 376* ἀκουσῇ: leg. ἀκούσῃς (Kontext sowie LXX); *VII, 464* σαγήνη: besser σαγῆναι (cf. lin. 478 u. LXX); *VIII, 184* τοῦ ποιῆσαι: leg. ἐποίησε, da dies einen Sinn ergibt (cf. lin. 191 sowie LXX) und sich τ. π. als Verschreibung entsprechend lin. 175 erklärt; *X, 145* περισσή: leg. περισσεία (cf. lin. 160 sowie LXX), was als Prädikatsnomen zu σοφία aufzufassen ist; *XI, 190–192* περὶ ὧν Ἰωάννης· Ἔγραψα ὑμῖν νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν (H M C 16 ἔγραψεν): leg. περὶ ὧν Ἰωάννης ἔγραψεν ὑμῖν ..., da sonst der syntaktische Bezug des Zitates [I Ioh 2, 14 statt 2, 13!] im Kontext fehlt, das auch im Neuen Testament mit γράφω und nicht mit ἔγραψα beginnt. Solche „Erinnerungszitate“ (dazu schrieb Johannes [das] „euch, den Jünglingen“) begegnen in der theologischen Literatur übrigens häufig; *XII, 135* ὁδεύσουσι: Prs. ὁδεύουσι (cf. M) ist aus inhaltl. Gründen vorzuziehen, da sich die Juden für den Kommentator bereits auf dem Weg zum Gericht befinden; *XII, 195* συντροχάσει: besser συντροχάσῃ (entsprechend in XII 203), da hier wie bei den ab XII, 22 parallel stehenden Verbformen noch der Irrealis bezeichnet wird und der Übergang in eine real gedachte Zukunft erst in lin. 196 (ἐπιστρέψει) stattfindet. Entsprechend liest übrigens der masoretische Text sowie der hier maßgebliche Teil der LXX-Überlieferung (gegen Rahlfs!).

Natürlich muß man für jede neu vorliegende Textedition und somit auch für die der Catena Havniensis dankbar sein. Gleichwohl bedürfen doch eine ganze Reihe von Punkten noch der weiteren Klärung, wozu Textkritisches ebenso gehört wie die nähere Auseinandersetzung mit dem biblischen Text – oder gar Überlegungen, die auf eine benutzerfreundlichere Darstellung solcher Katenen abzielen.

Lars M. Hoffmann

Konstantinos P. Christou, Byzanz und die Langobarden. Von der Ansiedlung in Pannonien bis zur endgültigen Anerkennung (500–680) (*Historical Monographs* 11). Athen, Basilopoulos 1991. 282 S. ISBN 960-7100-38-7.

Im vorliegenden Buch wird Vorgeschichte und Ausbildung des *regnum Langobardorum* bis zum Vertrag mit Konstantin IV. geschildert. Standpunkt und Blickwinkel des Verfassers sind imperial, d. h. er schreibt von der Warte eines Reichsuntertanen: Sicht, Vorstellungen, Lebens- und Weltanschauungen eines solchen bestimmen ihn. Diese Position ergibt sich aus dem Erkenntnisinteresse, wonach die langobardische Reichsbildung nur das Hineinwachsen einer barbarischen *gens* in das Imperium bedeutete; ein später und letzter Versuch, sich der römisch-christlichen Ökumene in typischer Form anzubiedern und einzugliedern. Die Sichtweise des Verfassers kann sich weitgehend auf die Quellen und ihre entsprechende Interpretation berufen. Dem modernen Wissenschaftler als Erben antiker Staatsauffassung und der damit verbundenen Rationalität bei der Erledigung politischer Geschäfte muß diese Haltung natürlich und richtig scheinen – und doch sollte er sich der Einseitigkeit dieser Anschauung bewußt sein. Denn sie bedeutet den Verzicht auf die Möglichkeit, das barbarische Verständnis vom politischen Geschehen zu reflektieren.

So bleibt Ch. ein Schilderer römisch-byzantinischer Diplomatie und Kabinettspolitik, die vor dem Leser abrollt wie im Zeitalter des europäischen Gleichgewichts. Aber der Versuch, in allen Aktionen und Reaktionen strenge Planmäßigkeit zu sehen, führt an der Wirklichkeit zumindest der barbarischen Lebenssicht vorbei, die anderen Grundlagen verpflichtet war, wenn wir sie auch fast immer in antikischer Adaption kennenlernen. Das Gesetz des Handelns lag aber nicht immer in den Händen des Kaisers; wenn aber doch, dann reagierten die Langobarden im Sinne ihrer traditionellen Machtstrukturen, die kaum

aus der scheinbaren Logik imperialer Politik zu deuten sind. Ch. setzt verschiedentlich an, die Barbaren aus ihrem Innenverhältnis untereinander zu verstehen, doch kommt er über zaghafte Ansätze nicht hinaus, und je länger man sein Buch liest, umso mehr scheinen diese Versuche vorsichtige Pflichtübungen zu sein. Die (anachronistische) Frage nach der Souveränität der germanischen *regna*, nach der jeweiligen Suprematie des Imperiums, nach der Einfügung aller germanischen Herrschaft in die imperiale Weltordnung führt in ein Grenzgebiet von Ideologie, Rechtsüberzeugung und politischer Praxis, in dem sich schwer zurechtzufinden ist. Dabei alles Geschehen auf die genaue Umsetzung abstrakter Normen zurückzuführen, ist wohl in einem positivistischen Sinne redlich, aber für die Erhellung so wichtiger Fragen zu wenig. Wie allen Barbaren wurde den Langobarden abverlangt, sich in einer römischen Welt zu orientieren und unter römischen Voraussetzungen ihr Leben zu gestalten. Insoweit sind die staatsrechtlichen Normen als Gegenstand der Auseinandersetzung wichtig. Wir können aber nicht davon ausgehen, daß die Langobarden sie in derselben Weise verstanden wie die Träger des imperialen Staatsgedankens. Manche Vereinbarung, manche Zustimmung mag einem augenblicklichen Vorteilsdenken entstammen, das von keiner Prestigeüberlegung getrübt war, während von kaiserlicher Seite daraus eine staatsrechtlich fundierte Unterordnung abgeleitet wurde.

Viel Schattenhaftes, Unsicheres der Überlieferung wird von Ch. auf eindeutige Motive und klares Planen zurückgeführt. Er suggeriert mit seiner Darstellung eine Logik der Geschehensabläufe, die gewiß in dieser Art nicht gegeben war. Ist man sich dieser Einschränkung bewußt, wird man dem Verfasser zubilligen, kritisch an sein Thema herangegangen zu sein. Seine Quellenkenntnis ist beachtlich, die Ergebnisse der Forschung werden oft zu distanziert vorgetragen. Auch die sprachliche Gestaltung des Werks kann als wirklich gelungen bezeichnet werden, sieht man von Einzelfällen ab (z. B. S. 118), die von einem aufmerksamen Lektorat zu beheben gewesen wären.

Georg Scheibelreiter

N. Maliaras, Die Orgel im byzantinischen Hofzeremoniell des 9. und des 10. Jahrhunderts. Eine Quellenuntersuchung (*Miscellanea Byzantina Monacensia* 33). München 1991. XIV, 335 S., 3 Abb., 3 Pläne.

Die vorliegende Monographie über die byzantinische Orgel ging aus einer Dissertation der Universität München hervor. Der Verf. beleuchtet jene Seiten der byzantinischen Orgelgeschichte, die nicht im Zentrum des Interesses früherer Arbeiten lagen. Das Hauptgewicht liegt auf der Untersuchung der Zeremonien, an denen die Orgel einen wichtigen Anteil hatte. Darüber hinaus versucht er, die Bedeutung der Demen im politischen Leben Konstantinopels herauszuarbeiten. Für diese Studie bot sich das Zeremonienbuch Konstantins VII. Porphyrogennetos als maßgeblichste Quelle an. Neben den historischen Aussagen über die Orgel und deren Verwendung im Hofzeremoniell versucht der Verf., auch zu Ergebnissen über die Art der Musik, insbes. jener der Orgel, im Byzanz des 9./10. Jh.s zu kommen. Da uns keine schriftlichen Quellen zur weltlichen Musik in Byzanz erhalten sind und die Aussagen darüber im Zeremonienbuch äußerst dürftig sind, stellt es für den Forscher eine schwierige Aufgabe dar, aus dem spärlichen Material glaubwürdige Schlüsse zu ziehen. Der Verf. stützt sich vernünftigerweise auf Forschungsergebnisse zur Kirchenmusik des 9./10. Jh.s, wenn er versucht, auch auf die Gesänge, die parallel zur Orgel oder nach dem Orgelspiel erklangen, einzugehen. Gerade im byzantinischen Kaiser-

zeremoniell, welches so eng mit dem Ritus der Patriarchatskirche in Verbindung stand, darf durchaus eine gegenseitige Beeinflussung angenommen werden. Auch J. Handschin brachte dies zum Ausdruck. (Siehe J. Handschin, Das Zeremonienwerk Kaiser Konstantins und die sangbare Dichtung. Basel 1942, 62). Viele der Angaben im liturgischen Typikon der Hagia Sophia des 10. Jh.s gehen mit dem Zeremonienbuch konform. Das reich ornamentierte melodische Repertoire des *Asma* entstand in Konstantinopel spätestens ab der 2. Hälfte des 9. Jh. Es weist gegenüber dem Gesangsrepertoire von Palästina eine größere modale Vielfalt auf.

Die Arbeit ist in 5 große Kapitel von A bis E gegliedert, wobei die Kapitel B (Die Orgel im Zeremonienbuch von Konstantin VII. Porphyrogennetos) und C (Die Musik und das Instrument) das Zentrum der Untersuchung darstellen. Die einzelnen Kapitel sind in relativ kurze, numerierte Abschnitte übersichtlich gegliedert.

Kapitel A ist eine Darstellung der Geschichte der Orgel in der Antike und der frühbyzantinischen Zeit und ist als Einleitung zu den folgenden Kapiteln gedacht. Der Verf. stützt sich hier auf die Ergebnisse der bisherigen Forschung. Die Geschichte der Orgel beginnt im 3. Jh. v. Chr. in Alexandreia, wo von einem Mann namens Ktesibios ein Instrument gebaut wurde, das alle Merkmale einer Orgel aufwies. Waren die ersten Orgeln hydraulisch betrieben, so wurde spätestens im 2. Jh. n. Chr. der Mechanismus durch ein Blasebalgsystem ersetzt. Die Orgel war in der Spätantike und in der frühbyzantinischen Zeit vor allem ein Instrument der Volksunterhaltung, während sie in der mittelbyzantinischen Zeit zum Instrument der Zeremonien wurde.

In Kapitel B werden jene Ereignisse herausgearbeitet, bei denen die beiden Orgeln der Demen und die kaiserlichen Orgeln zum Einsatz kamen. Die Orgel wurde zu einer Art kaiserliches Symbol, sie war das einzige Instrument, mit dem der Kaiser akklamiert werden durfte. Gespielt wurden die Demenorgeln von den Organarioi, welche Angehörige der Demen waren. Der terminus technicus für das Orgelspiel ist „αὐλεῖ τὸ ὄργανον".

In folgenden Zeremonien kam die Orgel zum Einsatz: 1. In den großen Proeleuseis, den Prozessionen des Kaisers zur Hagia Sophia an den Tagen der großen kirchlichen Feste; 2. im Deximon, das innerhalb des Palastkomplexes stattfand, als Empfang der Demen durch den Kaiser im Palast, meist anläßlich einer weltlichen Feier, vorwiegend in Verbindung mit Veranstaltungen im Hippodrom; 3. bei den kaiserlichen Festmahlen im Palast. Hier hatten die goldenen kaiserlichen Orgeln die bedeutendste Rolle. Sie gaben das Signal zur Akklamation. Die silbernen Demenorgeln erklangen bei jenen Festmahlen, die außerhalb des Palastes bei entfernten Kirchen stattfanden; 4. bei den kaiserlichen Hochzeitszeremonien; 5. im Hippodrom. Hier ist der ursprüngliche Ort der Demenorgeln. Die Basis des Theodosios-Obelisken ist Zeugnis dafür, daß im 4. Jh. im Hippodrom von Konstantinopel bereits 2 Orgeln an den Theater- und Tanzveranstaltungen beteiligt waren; 6. im Palast stellten die kaiserlichen Klangautomaten eine besondere Machtdemonstration dar; sie spielten bei Empfängen von Staatsgästen eine wichtige Rolle. Kaiser Theophilos ließ eine goldene Orgel mit Bäumen bauen, mit künstlichen Löwen und Greifen, die die Stimmen lebender Tiere nachahmten. Dieser Klangautomat wurde zwar von Michael III. in Finanznöten zerstört, doch ca. 1 Jh. später werden ähnliche Klangautomaten erwähnt. Der 7. Abschnitt stellt eine Übersicht über die regelmäßigen und außerordentlichen Anlässe dar, an denen die Orgel beteiligt war.

In Kapitel C geht der Verf. auf die musikalische Rolle der byzantinischen Orgel ein. Sie hatte folgende Funktionen: 1. Als Begleitung der menschlichen Stimme spielte die Orgel den *Hagiachas*- oder *Hagios*-Ruf, der einem Gesang oder einer Akklamation voraus-ging. Der Verf. stellt hier berechtigterweise einen Vergleich mit den Intonationsformeln

(Echemata) der Kirchenmusik her, durch die jeder Gesang eingeleitet wird. Hier ist anzumerken, daß es verwirrend ist, bei der Aufzeichnung der Intonationsformeln nicht den allgemein üblichen Violinschlüssel zu verwenden, da doch auch die erwähnten Beispiele von O. Strunk im Violinschlüssel stehen. Abgesehen vom *Hagiachas*-Ruf begleitete die Orgel auch den Gesang des *Trishagion*. Die 2. Funktion der Orgel war das Erklingen ohne menschliche Stimme vor Gesängen. Hier hatte sie eine wahrscheinlich intonierende Funktion zu Gesängen, die einem bestimmten Echos angehörten. Der Verf. merkt an, daß Gesänge im 4. plagalen Ton überwiegen. Die 3. Funktion war die der instrumentalen Akklamation.

Angaben über den Bau und die Größenverhältnisse der byzantinischen Orgel schließen dieses Kapitel ab. Die byzantinische Orgel war, verglichen mit den modernen Instrumenten, klein. Sie war transportabel und konnte an verschiedenen Plätzen aufgestellt werden.

Ein weiteres Kapitel über die Orgel in den Zeremonien der Spätantike und der frühbyzantinischen Zeit und ein letztes Kapitel über die Paläologenzeit ergänzen die Studie. Ein Stadtplan von Konstantinopel und zwei Pläne des Großen Palastes runden diese umfangreiche und präzis durchdachte, interessante Arbeit ab.

Gerda Wolfram

Michaelis Pselli Philosophica minora. Ediderunt J. M. Duffy et D. J. O'Meara. Vol. I. Opuscula logica, physica, allegorica, alia. Edidit J. M. Duffy (*Bibliotheca scriptorum graecorum et romanorum Teubneriana*). Stuttgart–Leipzig, Teubner 1992. XLIX, 309 S., 2 Falttaf. ISBN 3-8154-1955-7.

Michaelis Pselli Poemata. Recensuit L. G. Westerink. Stuttgart–Leipzig, Teubner 1992. XLV, 550 S. ISBN 3-8154-1662-0.

Michaelis Pselli Orationes panegyricae. Edidit George T. Dennis. Stuttgart–Leipzig, Teubner 1994. XVI, 214 S. ISBN 3-8154-1666-3.

Michaelis Pselli Orationes forenses et acta. Edidit George T. Dennis. Stuttgart–Leipzig, Teubner 1994. XVIII, 204 S. ISBN 3-8154-1667-1.

Die Psellos-Ausgabe der *Bibliotheca Teubneriana*, ohne Zweifel eines der wichtigsten editorischen Unternehmen der Byzantinistik unserer Tage[1], ist wieder um ein wesentliches Stück weiter vorangekommen.[2]

Der nun vorgelegte Band I der *Philosophica Minora* enthält 55 Werke aus den im Titel angegebenen Bereichen (Nr. 49–55 sind *Incerta et spuria*). Dem Gesamtkonzept entsprechend wurden keineswegs nur unedierte oder mangelhaft edierte Texte aufgenommen; immerhin enthält der Band aber nicht weniger als 23 Nummern, die bisher noch nicht gedruckt vorlagen.

[1] Vgl. zuletzt *JÖB* 42 (1992) 380–383.

[2] Außer den hier angezeigten Bänden ist inzwischen noch ein weiterer erschienen: Michaelis Pselli orationes hagiographicae. Edidit Elizabeth A. Fisher. Stuttgart–Leipzig 1994.

Die Stücke sind von sehr unterschiedlichem Charakter. Einige haben die Form brieflicher Anfragebeantwortungen, so z. B. Nr. 5: Konstantinos Xiphilinos hatte um eine vereinfachte Version des aristotelischen *Organon* gebeten; Psellos liefert diese nicht, sondern bringt mit biblischen und mythologischen Bildern gespickte Erörterungen zur Unmöglichkeit des Unterfangens. Briefartig sind auch Nr. 10 (ἐν βραχεῖ ..., ἵνα τὸ μέτρον τηρηθῇ τῆς ἐπιστολῆς), 20 und 21 (mit Bezugnahme auf die inzwischen erfolgte Antwort auf Nr. 20). Dagegen wirkt Nr. 19 eher wie die Fiktion einer Unterrichtsstunde. Nr. 30 mit dem handschriftlichen Titel Εἰς τὸν σεισμὸν τὸν γενόμενον τῇ εἰκοστῇ τρίτῃ τοῦ Σεπτεμβρίου μηνὸς τοῦ Προδρόμου[3] wendet sich einleitend an ein θεῖον καὶ θεῷ φίλον ἀκροατήριον und ist dementsprechend gut rhetorisch ausformuliert und stark rhythmisiert; inhaltlich geht auch dieses Stück (ähnlich wie Nr. 5) so gut wie überhaupt nicht auf das im Titel genannte aktuelle Ereignis (das Erdbeben vom September 1063) ein, sondern bietet ausschließlich Überlegungen zur Frage der Naturkatastrophen als Strafe Gottes. Nr. 42 ist ein besonders markantes Beispiel für die Art, wie Psellos mit der Mythenallegorese umgeht.

Die *constitutio textus* verrät die hohe Kompetenz des Editors und auch ein gewisses Maß an Zurückhaltung (manche Konjekturen, darunter einige durchaus einsichtige, wurden nur in den Apparat gesetzt und nicht in den Text aufgenommen). Unsicherheiten bleiben in einigen schlecht überlieferten Stücken bestehen; doch insgesamt verfügen wir nun über eine sehr verläßliche Textgrundlage für weitere Untersuchungen.

Nun noch einige wenige Einzelbeobachtungen.

5,42–44: τίς δὲ ἐμπνεύσει τοῖς ἀπεψυγμένοις ὀστέοις ψυχὴν ἢ τῷ ἀρτιθανεῖ τῆς Σαραφθίας υἱεῖ τὸ μετριώτατον; Der Satz nimmt Bezug auf zwei bekannte Auferweckungs-Erzählungen des Alten Testaments, Ezechiels Vision von den toten Gebeinen (Ezechiel 37, im *apparatus fontium* zu ergänzen) und die Geschichte von der Auferweckung des Sohnes der Witwe von Sarepta durch Elias. τὸ μετριώτατον ist mir in diesem Zusammenhang unverständlich; ich vermute eine Korruptel, vermag sie aber nicht zu heilen.

26,7: τῆς πρὸς δύνοντος ἡλίου Εὐρώπης. Vielleicht sollte man doch auf das πρὸς δύνοντα ἥλιον der Vorlage (Lydos) zurückgreifen.

30,13–15: ἐγὼ δὲ οὐκ ἔχω ὅπως ἂν ἀσφαλῶς τῇ πρὸς ὑμᾶς ὁμιλίᾳ χρήσομαι. τί δὲ τῶν πάντων ἐρῶ εἰς παραίνεσιν καὶ παραμυθίαν ἀρκοῦν; Ich erwäge (aus Gründen der Satzstruktur, aber auch der Rhythmik), nach ὁμιλίᾳ ein μὲν einzufügen, den Punkt nach χρήσομαι zum Komma und das Fragezeichen nach ἀρκοῦν zum Punkt zu ändern.

30,188: καταφωτίζει γοῦν τὴν <γῆν> ἅπασαν. Die Einfügung (von Hansen vorgeschlagen) ist gut; als Alternative könnte man eventuell γῆν nicht nach, sondern anstelle von τὴν setzen.

34,50: Statt ὑποπορφύρουσα wäre vielleicht ὑποπορφυροῦσα vorzuziehen (im Index steht ὑποπορφυρέω).

S. XIV zu Nr. 5 muß es MB 499 (statt 449) heißen. – Im Index ist ζωγράφημα statt ζωογράφημα zu schreiben; ὠμοπλάτη ist zu ὠμοπλάτης zu korrigieren (unter diesem Lemma wären wohl auch die unter „*ὠμοπλάτος (-ης)“ angeführten Stellen aufzunehmen).

Der *Poemata*-Band enthält 92 Nummern von sehr unterschiedlicher Länge (von Monosticha und Tetrasticha bis zu Lehrgedichten von über 1000 Versen). Nr. 53–92 sind *Spuria*, Nr. 38–52 ebenfalls, und einige weitere Gedichte (jedenfalls Nr. 14, wohl auch 15 sowie 31–33) sind von zweifelhafter Echtheit. Die Inedita spielen in diesem Band, sieht man von den *Spuria* ab, eine eher marginale Rolle: es sind dies die längere Version des

[3] Gemeint ist das Fest der Σύλληψις τοῦ Προδρόμου am 23. September.

grammatischen Lehrgedichts (6), die Scholien zur *Synopsis legum* (8), acht Verse über Diätetisches (15), ein Grabgedicht für Kaiser Isaakios I. (20) und drei religiöse Epigramme (31–33).

Alles, was von Psellos in Versform überliefert ist, ob Lehrgedichte, Historisches, Invektiven, Kanones oder Epigramme, ist nun an einem Ort versammelt[4], und allein das ist schon ein unschätzbarer Gewinn. Darüber hinaus wurde in den meisten Fällen gegenüber den Vorgänger-Editionen ein erheblicher Fortschritt erreicht, durch wesentlich verbreiterte handschriftliche Basis und entsprechend verfeinerte *recensio*, durch einen reichhaltigen *Apparatus fontium*, durch wichtige Bemerkungen am Beginn jedes Gedichtes, kurz: durch die hohe editorische Kompetenz von W.

Nun zu einzelnen Stellen[5] (aus Gründen der Platzknappheit muß auf die Wiedergabe von Kontext weitgehend verzichtet werden).

8,462 ἡτοιμολόγηται. Ich würde doch für ἠτυμο- plädieren, auch wenn der größere Teil der Handschriften ἡτοιμο- hat. Ebenso – zweifellos richtig – POLEMIS, *Παρνασσός* 33 (1991) 307 zu Psellos, Theol. I 68,82.

11,3–4 heißt es vom Seleniasmos: οὐχ ὡς λέγουσι δαίμονος κακουργίᾳ, | οὐδ' ἡ σελήνη τὴν κάκωσιν εἰσφέρει. Ich halte es für sicher, daß in V. 3 der Nominativ κακουργία zu setzen ist.

14,17: Das Gedichtchen über das iambische Metron endet mit dem Vers Ἰδοὺ τὸ πᾶν εἴληφας ἐν βραχεῖ μέτρῳ. Ich würde erwägen, das in einer der Handschriften überlieferte μέτρον in den Text zu setzen.

15,5 κραμβηφαγῆσαι βραχυφαγῆσαι θέμις. Der Vers sieht verdächtig aus; jedenfalls halte ich es für unwahrscheinlich, daß er in dieser Form von Psellos stammt.

18,3: Statt des ungewöhnlichen σκηπτρουχίας wäre das ohnehin auch besser überlieferte σκηπτουχίας vorzuziehen. – 16: Interessant πεμπτέα, das hier als *ad hoc* gebildete Nebenform *metri gratia* für πεμπταία zu verstehen ist und daher auch mit Recht in den Text gesetzt wurde (die Überlieferung ist nicht ganz einheitlich). – 48 μέγιστε, παμβόητε, τοῦ κράτους κράτος: Statt κράτος sollte man besser (mit GUGLIELMINO) κράτορ lesen. – 50 χαίροντας ist wahrscheinlich nur Druckfehler für eindeutig hier gefordertes -τες.

19,8 ὁ Χριστὸς ἡδραίωσε τὸ σεπτὸν κράτος: Ich hätte nicht gezögert, das von W. nur im Apparat *metri causa* erwogene σὸν (statt τὸ) in den Text zu setzen.

22,129: Statt ἀφροντίδι lies (mit SATHAS) ἀφρόντιδι (die metrische Situation ist eindeutig; auch im Index ist daher ἀφροντίς zu ἄφροντις zu korrigieren).

23,34.36: Am Ende der beiden Verse fehlen die syntaktisch unbedingt nötigen Beistriche. – 89–91 Ἀνατολῆς ἥλιε, Χριστέ, | τῆς δικαιοσύνης τῶν ψυχῶν, | ὁ φωτισμὸς τῶν ὑμνούντων σε, | ... Man sollte erwägen, den Beistrich nach δικαιοσύνης, nicht nach ψυχῶν zu setzen. – 127: Statt τοῦ σε ist hier τοῦ σέ zu akzentuieren.

[4] Weggelassen wurden lediglich jene *Spuria*, deren wahrer Autor bekannt ist. Auf S. XXXIII–XXXVIII behandelt W. diese Stücke relativ ausführlich, allerdings mit teilweise etwas lückenhaften bibliographischen Angaben. Vgl. W. HÖRANDNER, Theodoros Prodromos, Historische Gedichte. Wien 1974, 46f., Nr. 118 (Auf Gregor von Nazianz); 53, Nr. 154 (Auf die Tugenden und Laster; hiezu ergänzend die Edition von N. FESTA in: Miscellanea Ceriani. Milano 1910, 569–576). Interessante Ergänzungen nun in der Besprechung von J. VASSIS, *Hell* 44 (1994) 191–196.

[5] Zusätzlich sei auf die Textverbesserungen bei VASSIS, a.O., verwiesen; sie decken sich nur in zwei Fällen (67,358; 68,72) mit den hier vorgeschlagenen und sind durchwegs einleuchtend; lediglich in 55,171 zögere ich auf Grund der biblischen Vorlage, die Änderung von ἔτριψεν zu ἔθρυψεν zu übernehmen.

27: Mit Recht weist W. auf die strukturelle Ähnlichkeit zwischen diesem Gedicht, Nr. 84 („83" auf S. 295 ist ein Druckfehler) und jenem Figurengedicht auf den Wein, das zuletzt von mir[6] abgedruckt und besprochen wurde, hin. Alle drei Gedichte sind durch ein durchgehendes Asyndeton geprägt; mit dem Figurengedicht verbindet Nr. 27 das Element, daß immer zwei über einander stehende Wörter ein Gegensatzpaar bilden; lediglich der zusätzliche Vers, der sich aus der Verbindung von Silben beider Verse im Sinne einer Zickzack-Linie ergibt, ist ein Spezifikum des Figurengedichtes, und nur darauf bezieht sich auch die Bezeichnung ὑφαντοί in seinem handschriftlichen Titel.

Zu den Rätseln (35–52) sei auf eine weitere Handschrift hingewiesen: Havn. Fabr. 94,4°,7, zwei Blätter aus dem 16. Jh.; dieser Textzeuge stimmt, wie aus dem neuen Katalog[7] hervorgeht, sowohl im Textbestand (35–48.50) als auch in den Überschriften weitestgehend mit dem von W. herangezogenen Utinensis gr. 4 s. XV überein (statt πετροκάλαμον in der Überschrift zu Nr. 44 bietet er πτιξοκάλαμον [recte πτυξο-?]), könnte also von ihm abstammen.

54,392: Statt 'ἂν γάρ' φησι ist zu schreiben 'ἄν' γάρ φησι. – 413 βροτῶν παρανομούντων: An sich würde das besser überlieferte ἀνδρῶν auch alttestamentlichem Sprachgebrauch näher stehen; aber entscheiden läßt sich das nicht, zumal da an der zitierten Psalmstelle überhaupt kein Nomen steht. – 511: Statt τάχυ lies ταχὺ. – 709: Am Ende des Verses ist der Beistrich durch einen Punkt zu ersetzen.

57,223–226: Χριστὸς τέλος νόμου γάρ, ὡς Παῦλος γράφει, stellt der Dichter fest und nennt als Gewährsmann Johannes Chrysostomos, und zwar λόγῳ ... τῆς σεβασμίας πέμπτης. W. bekennt dazu: „Chrysost. locum non inveni." Die Konsultierung der TLG-Compact disk ergibt folgenden Befund: Chrysostomos nimmt mehrmals auf das Paulus-Wort bezug; am nächsten (mit ausdrücklicher Nennung des Apostels) kommt der Formulierung des Dichters Hom. in Mt. XVI 2, PG 57,241,41 Ὅπερ καὶ ὁ Παῦλος δηλῶν ἔλεγεν· Ὅτι Τέλος νόμου Χριστός ...

62,5: Statt παλαμναία σε muß es παλαμναίας σε heißen.

63,13: Die erwogene Änderung muß abgelehnt werden, da sie die Zäsur verschlechtern würde; der Quantitätsfehler hingegen ist in diesem Gedicht nicht so ungewöhnlich. Für V.51 gilt Analoges.

67,147 Ἀλλ' ἀντὶ τίνος ἕνεκα λέλεκται τὰ παρόντα ...: Das ἀντὶ kann schwerlich richtig sein. – 358 συναριθμητέος καὶ σὺ ...: Die Handschrift hat laut Apparat συναριθμητι. Es liegt nahe, zu συναριθμήθητι zu korrigieren. – 371 μὴ τῷ βάθει τοῦ πώγωνος ...: Ich würde schon wegen des Rhythmus τῷ βαθεῖ (von τὸ βαθύ, nicht von τὸ βάθος) schreiben. – 389: Statt περάτου lies περατοῦ (auch im Index zu korrigieren). – 444 τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ τέκτονος υἱὸς κατενομίσθη: Die im Apparat vorgeschlagene Konjektur κατωνομάσθη finde ich sehr gut.

68,38–40 σὺ ταῦτα καὶ τὴν μουσικὴν καὶ τὴν Ἀκαδημίαν | καὶ Στωικὴν †ἐσήμανανt†, εἰς οὐδὲν ἐλογίσω·| σὺ τοῦ ἀνακαινίσαντος τὴν ἡδυεπῆ κιθάραν | ...: Zu μουσικὴν (38) bringt W. im Apparat den verlockenden Änderungsvorschlag Κυνικὴν. Im nächsten Vers ist ἐσήμαναν unmöglich. W. erwägt statt dessen „ἐσίγασας vel sim."; denkbar wäre auch ein Substantiv, etwa εἰσήγησιν *vel sim.*, dann aber ohne Komma. In V. 40 hat W. das überlieferte δι' ἐπῆ (unter Hinweis auf 6,28 [so zu lesen statt 8,28] μάθε τὴν Ἀνακρέοντος ἡδυεπῆ κιθάραν) zu ἡδυεπῆ korrigiert, damit aber den Vers um eine Silbe verlängert. Warum sollte man nicht in noch engerer Anlehnung an die Parallelstelle σὺ τὴν τοῦ Ἀνακρέοντος ἡδυεπῆ κιθάραν

[6] W. HÖRANDNER, Visuelle Poesie in Byzanz. *JÖB* 40 (1990) 1–42, dort S. 39f.

[7] B. SCHARTAU, Codices graeci Haunienses. Kopenhagen 1994, 422 f.

schreiben? – 72 μηδὲ λόγων θάλασσα, Χρυσόστομος ὁ πάνυ; Der Vorschlag μηδ' ἡ ist gut, auf jeden Fall müßte aber auch noch ein τῶν darangehängt werden.

80,1 Ἀπῆρας ἐκ γῆς ὡς βασιλὶς εἰς πόλιν: „Du erhobst dich von der Erde wie eine Königin in die Stadt“? Gedanklich nicht völlig unmöglich, aber doch unwahrscheinlich; eher „von der Erde ... zum Himmel“, also εἰς πόλον.

82,1–2 Εἰ συμμεριστής, εἰ μαθητής μου θέλεις, | Πέτρε, καλεῖσθαι καὶ †μαθητὴς† καὶ φίλος: Eines der beiden μαθητής durch μιμητής zu ersetzen, ist gut. Ich würde dies aber eher im ersten als im zweiten Vers tun, weil sich dadurch enger zusammengehörige Begriffspaare bilden (zu μαθητὴς καὶ φίλος vgl. etwa Symeon N. Theol., H. 36,20 πάντων καταλιπόντων σε μαθητῶν τε καὶ φίλων).

Zu Nr. 86–87 sei auf ein Epigramm von gleicher Struktur hingewiesen, das in einem Codex Prodromos zugeschrieben wird[8] und nach Garzya[9] auch von Psellos stammen könnte. Ein analoges Stück ist auch in der Appendix zur Anthologia Palatina[10] wiedergegeben.

Nr. 90: Zu den schon so oft gedruckten und erwähnten Monosticha auf die Todesarten der 12 Apostel konnte W., ausgehend von der Titelfassung in einer Athos-Handschrift[11], wichtige neue Erkenntnisse hinsichtlich der Funktion dieser Verse gewinnen. Dagegen wiegt es nicht allzu schwer, daß ihm durch Unkenntnis meiner Liste sowie jener bei Karpozelos[12] einige weitere Textzeugen entgangen sind.

Neben der Liste der *Initia*, dem imponierenden *Index auctorum* und dem *Index nominum* ist der Ausgabe ein reichhaltiger Wortindex beigegeben. Zu diesem seien hier einige wenige Ergänzungen beigesteuert. ἀνεπιφώνητος 8,758; ἀρρητοποιός erg. 21,139; δεκάπληγος: statt „-ον“ ist „(subst.)“ zu schreiben; ἐγκαυχάομαι erg. 54,851; ἐνανθρώπησις 54, Anacr. 83; ἐπιληψία erg. 54,689; θεοκτόνος 54, Anacr. 68; θερμοδοτέω 67,325; κολοῖος 67,229; statt κοσμοσῶστος wäre besser -σώστης zu schreiben; πεντάσχιλοι 55,138; προκαταγγέλλω 54,235; προμαρτυρία 54, Anacr. 65; προμεθίστημι 68,84; συμφρονητέον 53,238; τετράσχιλοι 55,134; τζουκανιστήριν 67,324; χέρσωσις 53,30.

Aus der leider nicht ganz geringen Zahl von Druckfehlern seien nur jene angeführt, die zu Mißverständnissen führen könnten. S.XLI zu Boissonade[3]: 15 lies 13; 10,1355 βραγχοκήλη l. βρογχο- (auch im Index zu korrigieren); 15,4 πλησμόνην l. πλησμονὴν; 15,5 κραβηφαγῆσαι l. κραμβη-; 22,155 Στεφανοὺς l. Στεφάνους; 53,80: Vor ἐστι ist καλῶν ausgefallen (bei LAMPROS vorhanden); 53,172 ληστρεύει l. ληστεύει; 53,232 ἐν l. ἐκ; 54,129 πέμπη l. πέμπτη; 54, Inscr. Ps. 89 ἐγενήθης l. ἐγεννήθης; 54,1015 ἀνθρώπον l. ἀνθρώπων; 54,1112 δεξολογίας l. δοξο-; 55,170: Vor Χριστὸς ist ὁ ausgefallen; 67,109 λῆξειν l. λῆξιν; 68,62 τῆν l. τῆς; 68,113 App. 8,31 l. 6,31; 90,10 σταῦρος l. σταυρὸς. Index verborum: ἄβυρτάκης l. ἀβυρτάκη; ἀντικαλέω 8,462 l. 461; ἀντίστοιχον [68,18] l. 16; βερεδάρι l. βεριδάρι; γάγλιον l. γάγγλιον; γονορρέω l. γονορροέω; δημοθοινία [54,509] l. 409.

Unter den *Orationes panegyricae* ist kein Ineditum; acht der 21 Stücke waren bisher bei KURTZ-DREXL, sieben bei SATHAS (Μεσ. Βιβλ. V), sechs bei GAUTIER (*Sic. Gymn.* 33

[8] Text bei HÖRANDNER, Theodoros Prodromos, Historische Gedichte, 71, Nr. 248a.

[9] A. GARZYA, Rezension von Hörandner, Prodromos. *BSl* 37 (1976) 224–227.

[10] Epigrammatum Anthologia Palatina, ed. E. COUGNY, III. Paris 1890, 326, Nr. 215.

[11] Athous Laurae B 43; mitgeteilt bereits von A. PALIURAS in: Τὸ Οἰκουμενικὸ Πατριαρχεῖο. Ἡ Μεγάλη τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησία. Athen 1989, 149f., allerdings mit der falschen Signatur K 34.

[12] HÖRANDNER, Prodromos 59f.; A. KARPOZELOS, Συμβολὴ στὴ μελέτη τοῦ βίου καὶ τοῦ ἔργου τοῦ Ἰωάννη Μαυρόποδος. Ioannina 1982, 67f.

[1980] 717–771), eines auch bei WEISS (Oström. Beamte, München 1973) zu lesen. Eine besondere Dringlichkeit war also nicht gegeben; dennoch ist es sehr willkommen, auch diese Werke des Psellos nun gesammelt in einer modernen Edition auf bestmöglicher Textgrundlage und mit einem guten Testimonienapparat versehen zur Verfügung zu haben.

Die *Praefatio* ist äußerst knapp; sie beschränkt sich auf die Nennung der Handschriften (mit Hinweisen auf die Beschreibungen) und der darin enthaltenen Nummern dieser Edition (Zur Datierung des Vat. gr. 1912 wird lediglich der lapidare Vermerk „saec. X–XIV“ aus dem Katalog übernommen, nicht aber Canarts Angabe, daß der relevante Teil des Codex aus dem 12. Jh. stammt). Sucht man auch nur ein wenig weitergehende Informationen (etwa über die *folia*, auf denen die betreffenden Stücke stehen, oder über die Vorgängereditionen), so muß man sie sich aus dem Apparat zu den einzelnen Stücken zusammensuchen – von Angaben über den sonstigen Inhalt der Handschriften, zumindest über unmittelbar vorangehende und folgende Werke, ganz zu schweigen. Ähnliches gilt vom Stemma, für das zwar allgemeine Begründungen, aber keinerlei Belege geboten werden.

Der Text ist im großen und ganzen in Ordnung und stellt *in summa* sicherlich einen Fortschritt dar; dieser wird allerdings durch manche Ungenauigkeiten wieder etwas reduziert.

1,11 würde ich (mit Sathas) nach αὐγῆς statt des Punktes ein Komma setzen. – 67 Τοῦτό σοι τοῦ κράτους προοίμιον würde ich (im Hinblick auf die folgenden, ganz parallel gebauten Glieder) erwägen, nach σοι ein τὸ einzufügen. – 191 νενίκηται παρά σοι· es ist (mit Sathas) παρὰ σοί zu akzentuieren (ebenso an den analogen Stellen 1,371; 2,436; 2,450; 2,780; 2,830; 17,783; 18,24; 20,17; 21,4). – 302: Auch wenn ἀγχῖνοι einheitlich überliefert sein sollte, wäre die korrekte Akzentuierung ἀγχίνοι vorzuziehen. Die Verbindung ὀξεῖς ... καὶ ἀγχίνοι καὶ μνήμονες findet sich übrigens bei Platon, Theaet. 144a, in der umgekehrten Reihenfolge μν. καὶ ἀ. καὶ ὀ. in Resp. 503c. – 374: Der Punkt ist störend und muß durch Komma ersetzt werden.

2,197 τὸ εἶδος ... τυραννίδος ἄξιον: Der Verweis auf Eur. fr. 15,2, zu 18,22 korrekt angebracht, ist hier versehentlich unterblieben. – 231 πάσης τῆς κρείττονος ἀπήλαυέ σε δαίμονος: Der Akkusativ σε ist mir hier unverständlich; Sathas wohl richtig ἀπήλαυσε δ. – 276: Der Punkt nach φαυλοτάτης ist auf jeden Fall eine zu starke Interpunktion; ich würde ihn durch Komma ersetzen (Sathas hat Semikolon). – 303–677: Es fällt auf, daß dieser lange Abschnitt keinen kritischen Apparat enthält. Sollte hier etwas ausgefallen sein? – 639 μέλλει τὰ γενησόμενα: Sathas hat, sicher richtig, μέλει. – 645 ἐπαρράξαντα: Korrekt wäre -αρά-. – 826f.: Der Punkt nach λόγων ist auf jeden Fall zu streichen; nach αὐτόχρημα ist dann stärker zu interpungieren.

3,10–11: Βραχὺ δέ τι κἀγὼ μέρος τῶν σῶν ἐπαίνων εἰμί, ὥσπερ ὅλου λόγου λέξις ἡ συλλαβή: Der Satz wird nur sinnvoll, wenn ἡ durch ἢ ersetzt wird, das in O eindeutig zu lesen ist.

4,319: ὑπερφθέγγετο ist ein Versehen; bei Kurtz-Drexl steht richtig ὑπεφθέγγετο. – 412: Auch hier hat die ältere Edition die korrekte Schreibung ἐκπυρηνιζόμενον mit einfachem Rho (auch im Index zu korrigieren!).

5,2: In der Handschrift steht nicht Κωνσταντῖνον Μονομάχον, sondern Κων(σταντῖνον) τὸν Μονομάχον. Lesefehler sind auch in Z. 16 (λαμπρῇ statt λαμπρᾷ), 17 (τὴν ὄγκον statt τὸν ὄ.) und 21 (προσφύω statt προσφυᾶ) festzustellen. Der Punkt in Z. 21 muß getilgt werden, ebenso jener in Z. 27. Unklar ist die Angabe „10 σοι-ῥήτωρ B ῥήτωρ-σοι O“: O hat μηδὲ ῥήτωρ σοι (gegenüber σοι μηδὲ ῥήτωρ B).

6,35 ἐπιχειροῦντας: Es ist (mit Gautier) -τες zu lesen. – 37f. οὕτω δὴ δεῖ κἀμοὶ τὸν λόγον ἐπέχειν ἀνάγκη. Ich vermute, daß die Abundanz δεῖ ... ἀνάγκη nicht ursprünglich ist, und

schlage vor, δεῖ zu athetieren und ἀνάγκη zu schreiben. – 6,219 (δικαστὴν ... τοῖς δικασταῖς, ... λογιστικώτατον δὲ τοῖς λογισταῖς) καὶ λόγοις φιλολογώτατον: Ob hier nicht λογίοις gemeint ist? – 244 ἢ τάχα: Besser ἤ τάχα. – 249 κύκλῳ σε περιάγων τὸν ὀφθαλμόν: Das Personalpronomen ist hier völlig unpassend. Gautier schreibt κύκλωσε, versteht das Wort also – sicher richtig – als Nebenform zu κυκλόσε, die zwar sonst nur aus Niketas Eugeneianos 3,321 (auch dort vom jüngsten Editor, F. Conca, wohl zu Unrecht zu κύκλῳ σε geändert) bekannt ist, aber den analogen Bildungen κύκλωθεν (Psellos-Briefe, ed. GAUTIER, *REB* 44 [1986] 147,54) und κύκλωθι (z. B. Eust., Exp. Thess. 132,4 KYRIAKIDIS) an die Seite gestellt werden kann.

7,23 f. τὸν μὲν [sc. τὸν λόγον] ὥσπερ τινὰ βάσιν ἐπὶ τῆς ἀκροπόλεως ἕδρασας: Gautier hat ἕδρασας und damit jedenfalls das richtige Verbum; da laut Apparat bei D. eine der beiden Handschriften ἥδρασας hat, gibt es auch keine Bedenken, die korrekt augmentierte Form ἥδρασας in den Text zu setzen. – 35–37 ὁρῶν γὰρ τοὺς μὲν τῷ λόγῳ τετίμηκας, τοὺς δὲ τὴν ἰδιῶτιδα ἀσπαζομένους ζωήν, τῇ γνώσει τὴν ἀθυμίαν ὑπέθηκας καὶ τῆς ἀγροικίας τὴν σύνεσιν προτετίμηκας ... : Das τετίμηκας nach τῷ λόγῳ scheint mir im Satzzusammenhang unverständlich; ich halte es für notwendig, statt dessen an dieser Stelle ein Partizip (parallel zu ἀσπαζομένους) anzunehmen (wahrscheinlich τετιμημένους, vgl. Kosmas, PG 98,468B λόγῳ τιμώμενος). Die Fortsetzung des Satzes (Z. 38) lautet (nach Ausweis des Apparates bei D.) in der hier einzigen Handschrift καὶ ὅλως ἐν πάσαις βίῳ νεῖ δέαις ... D. ändert zu νεῖ ἐνδείαις, wodurch weder das seltsame νεῖ eliminiert, noch ein brauchbarer Sinn erreicht ist. Die Lösung ist viel einfacher: Liest man laut, was in der Handschrift steht, ergibt sich βίων ἰδέαις, und das ist genau, was der Satz erfordert.

17,94 τῇ τε προτέρᾳ δυνάμει προσθείς: D. notiert im Apparat Anastasis Vorschlag, δυνάμει zu δύναμιν zu ändern. Ich frage mich, ob nicht vielleicht δυνάμει δύναμιν zu restituieren ist. – 199: Statt des unmöglichen μεγαλομερὸς ist mit Sathas -μερὴς zu lesen. – 606: Das überlieferte ἀπέχθοιτο ist durchaus passend und verständlich; die von D. erwogene Konjektur ἐπάχθοιτο verstehe ich nicht. – 682: Die Einfügung ist an sich vernünftig; aber es handelt sich um das Relativpronomen, also οἵ, nicht οἱ.

19,1 ὡς ἐν ἐγκωμίῳ προσχήματι: Es muß wohl ἐγκωμίου heißen.

Schließlich sind noch einige kleinere Ungenauigkeiten zu korrigieren (von den Druckfehlern führen wir nur jene an, die besonders entstellend sind). S. VIII und IX: Devreese l. Devreesse; IX (zu C): Statt „E.Mioni, op.cit., 1, Romae, 1967" muß es „... 3, Romae, 1972, 116–131" heißen; XIII (zu FHG): Müll l. Müller; XV: Ioannis Scylitzae Continuatus l. Ioannes Scylitzes Continuatus (außerdem fehlt der Name des Editors, E.Tsolakis); ebd. Ioannis Tzetzae Historia l. Historiae. – 1,36 αἱμῦλον l. αἱμύλον; 1,59 νικαῖς l. νίκαις; 1,64 κατώρθετό l. κατώρθωτό; 2,482 οὐμενοῦν l. οὔμενουν (ebenso 4,171; 8,85; 11,107); 6,51 ἐφέξυ l. ἐξέφυ; 6,101 δυναμέναι l. δυνάμεναι; 6,216 τὶς l. τίς; 6,229 ἐστὶν ὃς l. ἔστιν ὅς; 6,255 μεταβίβασας l. μετεβ-; 6,264 ἀπηρύσατο l. -σαντο; 6,308 f. ὑφ' αὐτὸν l. ὑπ' αὐτὸν; 6,343 [... ὡς ἄ]στερες: Die Ergänzung ist an sich in Ordnung, nicht aber der Akzent (auch im Apparat!); 7,97 συνεκρουμένην l. συννε-; 12,2 τῷ βασιλίδι l. τῇ β.; 12,11 περιβοητοῖς l. -βόητοις; 15,122 ὁ l. ὃ; 16,20 ἀνθρόον l. ἀθρόον; 17,93 ἀπετέμητο l. ἀπετέτμητο; 17,635 ἐστὶν ὅπη l. ἔστιν ὅπῃ; 17,684 κατεψεύδονται l. καταψ-; 17,810 συνηγήοχας l. συναγ-; 18,43 δημηγορήεις l. -ήσεις; 20,36 εὐμένως l. εὐμενῶς.

Auch die Indices sind leider nicht frei von Flüchtigkeiten (Wie konnte „Γρεγόριος <Ναζίανζος>" stehenbleiben?) und Mißverständnissen. ἀετιδῆ ist zu -δής zu korrigieren (-δῆ ist Akkusativ!), ebenso ἄμμον zu ἄμμος. Statt βασιλίσσα muß es natürlich βασίλισσα heißen, statt ἐπεξεργάζω ist -άζομαι zu schreiben (immer medial, so auch συνεξεργάζομαι); ἐρυγεῖν ist Aorist zu ἐρεύγομαι, ein Lemma ἐρυγέω erübrigt sich daher; καταμετρέω l.

καταγεωμετρέω; κατακενέω l. -νόω; κίθαρα l. κιθάρα; μητὴρ l. μήτηρ; μικροπρεπεία l. -πρέπεια; νομάδικος l. νομαδικός; οἰκόνομος l. οἰκόνόμος; πανηγύρις l. πανήγυρις; προσεπελαύνω ist durch προσπελάζω zu ersetzen; πρωτοτόκος l. πρωτότοκος; στυφός l. στύφω; συναναβλαστέω l. -στάνω; συνεξαπολαγχάνω l. -λήγω; σφενδονή l. σφενδόνη; ὑπερτύφος l. ὑπέρτυφος.

Zum Wortindex seien die folgenden seltenen Wörter ergänzt (* = nicht in LS oder LAMPE): *ἀμφιδοξία 2,364; ἀνάρρους 11,72; ἀντεπιρρέω 2,315; *ἀντιμορφόω 4,324; *ἀπειρόπλαστος 1,18; αὐτοφαής 4,154; δαίρω 4,529; διασπαράττω 7,106; *ἐπαναφαίνομαι 13,12; εὐδαπάνως 2,211; εὐπλάστως 4,112; θεοληπτέομαι 8,50; ἰσοφανής 2,595; λειοκυμονέω 4,197; 13,52; μεσότοιχον 21,25; οἰκονόμημα 5,115; παγιότης 2,3; παραποδύομαι 4,24; προεισόδιον 16,59; *προσεγχειρέω 16,62; *προσεφίστημι 5,111; *προσυλάω 12,49; πυρισμάραγος 4,311; ῥύθμισις 11,86; συμπαρακάθημαι 2,577; *ταυτομεγέθης 2,594; ὑπέρνους 1,303; 11,122; φιλευσεβέω 2,380; *χυτρεύς 2,38; ψευδόχρυσος 4,351; ὠδίνησις 11,80. Außerdem sind folgende Stellen nachzutragen: zu ἐμφιλοχωρέω 17,394; zu ἐπανακάμπτω 1,341; zu ἐπεντρυφάω 2,354; zu ἐπεξεργάζομαι 6,328; 8,56; zu μελουργέω 6,85; zu μετριοφροσύνη 8,84; 13,27; 16,42.

Unter dem Titel *Orationes forenses et acta* sind drei Gerichtsreden (die umfangreiche Anklageschrift gegen Kerullarios sowie die Verteidigungsreden für Lazaros und für Xiphilinos) und fünf Urkundentexte zusammengefaßt. Alle Texte waren bereits ediert, wiederum größtenteils bei Kurtz-Drexl bzw. Sathas.

Die Textkonstitution ist wieder insgesamt positiv zu bewerten, wenn auch nicht verschwiegen werden kann, daß im einen oder anderen Fall durch von D. vorgenommene Änderungen der Text gegenüber jenem der Vorgängeredition verschlechtert wurde.

1,442 τῷ Βάαλ: Kurtz-Drexl haben den überlieferten weiblichen Artikel zu Recht[13] beibehalten, D. greift unnötigerweise auf eine Konjektur von Dragumes zurück. – 623 αὐτοεξουσίου: Warum nicht das (laut D.) überlieferte αὐτεξ- beibehalten? K-D haben offenbar nicht bewußt geändert (im Apparat findet sich kein Vermerk), sondern irrtümlich αὐτο- gelesen.– 819 τοὺς τὸ ἀξίωμα τοῦ πνεύματος ἀθετήσαντας ... τίνα ἂν ἀξιώσαιμεν τῆς προσηγορίας; Das überlieferte τίνος muß gehalten werden. – 1195 οἷα τὰ τῶν ἐπιστήμων πέφυκεν ἀξιώματα: Wieder ist das überlieferte ἐπισήμων völlig klar und unbedenklich, die Änderung sinnlos. – 2152 ὥσπερ ὁ τοῖχον διορύττων τοιχωρύχος ἐστίν, οὕτως ὁ τύμβον <διορύττων> τυμβωρύχος ἂν εἰκότως κληθείη: Die Ergänzung ändert inhaltlich nichts; ich weiß aber nicht, ob die Wiederholung des Verbs wirklich unbedingt notwendig ist. – 2572: Das überlieferte ἐτράπετο wurde schon von Dragumes gut zu ἐκτράποιτο geändert. K-D folgen, D. meint statt dessen die unmögliche Form ἐτράποιτο wählen zu müssen. – 2724 τὸ κατεντεῦχθεν τούτου κατηγόρημα. Die Konjektur (statt κατεντεῦθεν) ist an sich vernünftig, nur der Akzent kann nicht so bleiben.

2,108–111: Ich verstehe ὁμόσε ἰτέον τοῖς πᾶσιν als von ἔγνωσαν abhängig und finde daher die Gedankenstriche (diese auch schon bei Gautier) störend. – 564 ἠξιούμενον (auch bei Gautier): Selbst wenn diese Form in der Handschrift stehen sollte, wäre es doch angebracht, sie zu ἀξ- zu korrigieren.

3,63: Das Komma nach δυοῖν ist zu tilgen. – 400f. ἀμβλυώπως πρὸς τὰς μαθήσεις ἐρχόμενος: So steht es schon bei Sathas und, nach dem Schweigen des Apparates bei D. zu schließen, auch in der Handschrift. Renauld[14] aber hat richtig erkannt, daß es ἀμβλυωπῶς und ἐχόμενος heißen muß; das ist D. leider entgangen.

[13] Vgl. etwa W. BAUER, Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des NT. Berlin [5]1963, s.v. Βάαλ.

[14] E. RENAULD, Lexique choisi de Psellos. Paris 1920.

4,19 τὸ δὲ φιλοσοφίαν ὑπατεύειν: Sathas hat richtig φιλοσόφων. – 21–23 οὗτος τοιγαροῦν ὁ ἀνὴρ θυγάτριόν τι ἑαυτῷ εἰσποιητὸν τὴν εὐφημίαν πρὸ πολλοῦ θέμενος ...: Der Text ist bei Sathas und D. identisch. Guillands Übersetzung[15] „cet homme, dis-je, ayant une fille adoptive et préférant de beaucoup une bonne renommée ..." befriedigt nicht, da im Original nur ein Verbum (θέμενος) vorhanden ist, von dem θυγάτριόν τι ... τὴν εὐφημίαν als Objekt abhängt (auch inhaltlich wäre des Psellos Streben nach einem guten Renommee in diesem Satz eher ein Fremdkörper). τὴν εὐφημίαν muß also eine nähere Bestimmung zu θυγάτριον sein, und ich frage mich, ob es nicht möglich wäre, darin den Namen der Adoptivtochter (der freilich später nicht mehr genannt wird) zu sehen.– 172–174 καὶ εἰσήχθησαν οὖν ἔνθεν μὲν ὁ μοναχὸς ..., ἐκεῖθεν δὲ καὶ ὁ ἀπὸ πατρικίων ...: Das καὶ am Beginn des Satzes hat nur L, das οὖν nur P; der Gedanke, beides zu kombinieren, scheint mir – wiewohl im Prinzip methodisch keineswegs bedenklich – im konkreten Fall nicht sehr glücklich zu sein, da er eine unnötige Abundanz erzeugt. Besser wäre es, P zu folgen und auch das zweite καὶ (nach ἐκεῖθεν δὲ), das in P ebenfalls fehlt, wegzulassen. Dasselbe gilt für den Zusatz in 192–193. – 285 καὶ κεχρεωστεῖται D., L secutus : καὶ χρεωστεῖται P. Gewiß, auf den ersten Blick sieht dies nach Haplographie in P aus; andererseits können wir aber davon ausgehen, daß Psellos die Perfektform korrekt gebildet hätte; es empfiehlt sich daher auch hier, die Lesung von P aufzunehmen.

6,115: Die Interpunktion nach φθάσας ist zu entfernen.

7,41: D. ändert das überlieferte ἐγγειτονοῦν (bzw. -ῶν) zu ἐκ γειτόνων. Notwendig scheint mir das nicht, auch wenn ἐκ γειτόνων für Psellos gelegentlich bezeugt ist (vgl. den Index bei K-D).

Auch in diesem Band ist leider eine beträchtliche Häufung von Flüchtigkeiten zu verzeichnen; dabei ist es für den Benützer unwesentlich, welche der Fehler auf den Drucker zurückgehen und welche auf den Editor; was zählt, ist, daß durch mangelnde Sorgfalt[16] bei der Korrektur allenthalben Unklarheiten entstehen, die manchmal sogar den Rückgriff auf die älteren Editionen erforderlich machen. Wir greifen nur einige krasse Fälle heraus: 1,1230 θυλλούμενα l. θρυλλούμενα; 1,1684 ἀπανερωτῶ l. ἐπαν-; 1,2051 ἀνεχτὰ l. ἀνεκτὰ; 1,2492 ἀγονοῆσαι l. ἀγνο-; 1,2607 ὑπαλαττόμενοι l. ὑπαλλ-; 2,38 ἐμφορεσθαί l. ἐμφορεῖσθαί; 2,80 δειχρησομένης l. δειχθη-; 2,362 κατηγορῶν (auch bei Gautier) l. κατηγόρων; 2,461 ἁμάρημα l. ἁμάρτημα; 3,114 ἤ l. ἥ; 3,158 ebenso; 3,229 εὐθός l. εὐθέος; 3,230 τημτέος l. τιμητέος (Sathas hat τμητέος); 3,231 καικίζοιτ' l. κακ-; 3,284 παράθειγμα l. παράδειγμα; 3,309 σκήτει (auch bei Sathas) besser Σκήτει; 4,6 γάμβρου l. γαμβροῦ (auch im Index zu korrigieren; dort ist 8,100 zu streichen); 4,16 προιμιακὴν l. προοιμ-; 4,56 εἰσποιήτῳ (auch bei Sathas) l. εἰσποιητῷ (vgl. 4,22); 4,192 μάρτρες l. μάρτυρες; 4,193 θεόδωρος l. Θεό-; 4,232 ἀξήμιον l. ἀζήμιον; 4,236 ἠρώηνται l. ἠώρηνται; 4,342 ἐξημίωται l. ἐζη-; 4,313f. μνησθῆτι ... τοῦ δούλου σοῦ l. μνήσθητι ... τοῦ δούλου σου; 5,80 λόγου l. λόγον; 6,172 ἐξαφανίσαντας l. -τος; 7,16 ὑποπτήσει l. -πτήσσει; 8,60 σπλάγχον l. σπλάγχνον; 8,103 ἀγωρισμένα l. ἀφ-. Zu den gröbsten Lapsus im Namenindex zählen Ἑκάτης, Ζαχάριος und Σισόη.

Zum Wortindex seien die folgenden seltenen Wörter ergänzt (* = nicht in LS oder LAMPE): ἀγυρτεύω 1,1154; *ἀμβλυωπῶς 3,400; ἀμφιγνωμονέω 2,328; *ἀναψηλάφησις 4,165; ἀντέλλογος 4,297; ἀντευλογέω 3,320; ἀντίλαμψις 5,54; ἀντιρρήγνυμι 1,2025; ἀπαχής 2,495; ἀποληπτικός 6,54; ἀπολυπραγμονήτως 2,453; ἀποχρυσόω 2,494; *ἀποψηφίζω 2,487.519; *ἀφαρμόττω 1,1995; γνωμοδοσία 2,507; δεινοπάθεια 3,8; διακατοχή 1,241; διαλοάω 1,1755;

[15] R. GUILLAND, Un compte-rendu de procès par Psellos. *BSl* 20 (1959) 205.

[16] Sie äußert sich auch in Dutzenden von Silbentrennungen in der Art wie ἀδιαφ-ορίας, ἐνν-οίας usw.; man braucht kein Pedant zu sein, um Derartiges als störend zu empfinden.

ἐθελόθυτος 1,2222; *ἐνθεασμός 1,319; *ἐξίωσις 1,2684; ἐπιγάμιος 1,2382; *ἐπικυρωτικός 6,146; ἐπισυνείρω 4,181; *ἐπιφώνησις 6,156; θεοσυλία 1,2304; θυΐσκος 1,2030; κατεδαφίζω 1,2133; κατευναστήρ 1,400; *κατολιγωρητέον 1,38; κοινοπαθής 5,14; κτησείδιον 5,34; λειοκυμονέω 1,1579; μακρηγορία 6,48; *μαντῳδός 1,234.1133; *μεταμφίασις 1,2377; μυρίαρχος 1,1471; ὀγκηθμός 3,277; ὄχλημα 1,2035; παραβλάστησις 1,617; παραλήρημα 3,287; *παραρριζόω 1,906; *παρεννοέω 1,1954; *πολύθλιβος 1,854; προεισφορά 8,54; προσεξελέγχω 2,363; συγγηθέω 2,356; συναγαλλιάομαι 2,349; *τελεστικῶς 3,368; *τριποδικός 1,122; *ὑπεράχραντος 8,114; φίλοικτος 4,304; χρυσογνώμων 1,2647; ὤνημα 5,130.

Resümierend können wir nur nochmals feststellen, daß trotz gewisser Qualitätsschwankungen alle vier Bände von hohem Wert für die Psellos-Forschung und damit auch ganz allgemein für die byzantinische Philologie sind.

Wolfram Hörandner

Theodori Prodromi de Rhodanthes et Dosiclis amoribus libri IX. Edidit Miroslaus MARCOVICH (*Bibliotheca scriptorum graecorum et romanorum Teubneriana*). Stuttgart–Leipzig, Teubner 1992. X, 230 S. ISBN 3-8154-1703-1.

Nach dem Roman des Niketas Eugenianos (ed. CONCA 1990) erlebt nun auch dessen Vorbild eine Neuausgabe. Leider muß man aber gleich einleitend festhalten, daß der Editor in seinem Hang zur Konjekturalkritik, wie sie die Gräzistik schon lange nicht mehr erlebt haben dürfte, so weit über das Ziel einer streng philologischen Ausgabe hinausgelangt ist, daß jedem Benutzer dringend zu empfehlen ist, sie stets mit der im Apparat offensichtlich vollständig angeführten handschriftlichen Überlieferung zu vergleichen.

Am meisten zu leiden hatten bei M. die „kleinen" Wörter wie γάρ, γοῦν, δέ, μέν, τε. Fast hat es den Anschein, als würde er nach Gutdünken mit ihnen verfahren. Da jeder Leser dies bald selbst merken wird, können wir uns auf die Anführung weniger Fälle beschränken, die im übrigen niemals das Metrum betreffen: μὴν codd. > μὲν M. 1,29; δὲ codd. > τε M. 2,276.288.307.308 und sonst sehr häufig; δὲ > δὴ 2,29. 3,54.381 und oft; γοῦν > δ' οὖν 3,64.4,112; μὲν > μὴν 4,112. 6,400; γὰρ > μὲν 4,337; δὲ > γὰρ 5,166.472; καὶ > ἢ 5,305; γε > τε 5,434; ἢ > καὶ 1,236. 7,95.107; καὶ > εἰ 7,92; ὡς > εἰ 7,397; ὡς > καὶ 4,66; οὐ γὰρ > οὐ γοῦν 7,473 (unnötig und Kakophonie); ποῖ > ποῦ 9,23.459; καὶ > γε 9,371. Vielleicht nicht ganz zufällig kommen alle diese „Wörtchen" (außer ὡς) im Index verborum nicht vor, der andererseits Quisquilien wie αὐτός, ἐγώ, ὅς, οὗτος doch enthält.

Darüber hinaus gibt es eine beträchtliche Zahl von Versen, deren „Heilung" zumindest als sehr fragwürdig erscheint:

1,55 κατάσφικτον (statt κατάσφιγκτον) ist echt byzantinisch, vgl. etwa σφικτός Digenes G 1576.1625 (TRAPP). E 837.1164 (ALEXIU), MANSI XXII 1000, ngr. σφιχτός. 1,511 darf συννεωκόρε nicht zu συννεώτερε geändert werden, vgl. 1,449 νεωκόρους. 3,145f. macht auch ohne den starken Eingriff Sinn. 3,464 zu ἑαυτοῦ für ἐμαυτοῦ vgl. PSALTES 196. Es ist ebenfalls nicht einzusehen, warum 4, 50 ὅρους περιτρέπων in ὅρ. παρατρέπων geändert werden mußte. 5,312 ist ἀκονοῦντες zu halten, zu ἀκονέω statt ἀκονάω ebenfalls bei Prodromos vgl. E. TRAPP, *JÖB* 36 (1986) 69. 7,377 hat das διδοῦντος der codd. ebenfalls stehenzubleiben (HERCHER und M. διδόντος), vgl. wieder PSALTES 237f. 8,479 app. „ἀρτίσωος scripsi : ἀρτίσωμος VUL" (lac. in H), letzteres ist aber unanstößig, vgl. ἀρτιόσωμος „unversehrt" Balsamon, *PG* 138,1024C. 9,4 συμμεριστὴς (mit unüblicher Kongruenz) ist sicherlich halt-

bar. 9,61 ist der Pl. ἀχαριστίας durchaus vertretbar, ebenso 9,99 ποῦ, vgl. zu beiden *LS*. 9,198 app. „ζῳοτρόφον Hercher : ζωητρόφον HV : ζωηφόρον UL"; das besser überlieferte ζωητρόφον gehört in den Text, es ist eine Parallele zu ζωοτρόφος so wie ζωηφόρος : ζωοφόρος (vgl. *LS*) und ζωήρρυτος (LAMPE, Soph, Tgl) : ζωόρρυτος (Anal. Hymn. Gr. I 159 v.l., III 411 etc.).

Freilich bleibt eine Anzahl von Versen mit problematischer Überlieferung, z.B.: συνεπήξασθε 6,381 gegen die Metrik, M.'s Verbesserung zu συνεκπήξασθε ist jedoch kaum akzeptabel (Augment fehlt, vgl. dagegen 6,379–382ff.; die Bedeutung müßte sich an belegtem ἐκπήγνυμι orientieren: „steif machen, gefrieren lassen"); ἀντίπνικτος 6,491 codd. könnte in aktiver Bedeutung (vgl. αὐτόκαυστος „von selbst brennend" 1,54) etwa als „feindlich würgend, seinerseits erstickend, ertränkend" vielleicht doch haltbar sein.

Auf der anderen Seite könnte eine Variation der Überlieferung (9,455 προσπνεύσαντες der sonst besseren Hss. für richtiges προσπλεύσαντες) eine von TSOPANAKES vorgenommene Korrektur im Digenes G (V. 20 TRAPP) von unverständlichem ἐξέπνευσε zu ἐξέπλευσε unterstützen.

Was den Zusammenhang von Metrik und Textkritik betrifft, so bleibt wohl manches noch unsicher: Versende mit gleichem Wort 6,71f. (βουληφόρος). 9,220f. (βλέπειν); Betonung der letzten Silbe (vgl. HÖRANDNER, Prodromos 126) 6,49 ms. κατὰ σκοποῦ (ed. κατασκόπως), χαρά 8,54 (ed. χάρις).

Zu dem sehr reichhaltigen Testimonienapparat nur eine Bemerkung: S. 14 wäre Pachymeres nach der Ausgabe im *CFHB* (FAILLER) zu zitieren gewesen.

Druckfehler scheint es kaum zu geben: S. 17 Titel lies 1; 1,476 Γωβρύου; 3,215 krit. App. unverständlich; 6,230 ἐμπεφόρτιστο.

Der von Michael ARMSTRONG zusammengestellte, äußerst umfassende Index verborum leidet an einem Mangel, der gerade bei dieser Edition stark ins Gewicht fällt: keine einzige Variante oder von M. verworfene Lesart wurde berücksichtigt. Eigentliche Fehler oder Mängel sind fast keine festzustellen: ἀντεπεξεγείρω (nicht -αγειρω); ἀντισυστάδην 6,36; ἐμπαρίεμαι falsch angesetzt statt ἐμπείρω (!); πατέομαι falsch statt πάσσω; ποινηλάται richtig 3,205; συγκαλεστέον 9,376; ὑπερπαίζω falsch statt -παίω.

Leider fehlt ein Verzeichnis der Testimonia, das freilich einige Arbeit erfordert hätte.

Trotz des zweifellos großen Bemühens um einen lesbaren Text ist abschließend folgendes festzuhalten: Es kann nicht angehen, daß ein Editor wie M., offenbar mehr klassischer, mit der mittelgriechischen Sprache nicht genügend vertrauter Philologe, byzantinische Texte als Experimentierfeld für Konjekturalkritik ansieht. Vielmehr wäre es seine Aufgabe gewesen, gegenüber den früheren Herausgebern sich in der Textkonstitution der Überlieferung eher anzunähern und nicht den methodischen Grundfehler zu begehen, sich von ihr weiter zu entfernen, was nicht zuletzt die zahlreichen von M. vorgenommenen Versumstellungen deutlich machen. Und so möchte man den Satz der Einleitung (p. VII) „sane mireris, quot corruptelae in textum uno tantum saeculo (1150–1250) invaserint" umändern in „sane mireris, quot coniecturas in unum tantum textum editor contulerit".

Erich Trapp

John S. LANGDON, Byzantium's Last Imperial Offensive in Asia Minor. The Documentary Evidence for and Hagiographical Lore about John III Ducas Vatatzes' Crusade against the Turks. 1222 or 1225 to 1231. New

Rochelle, N.Y. 1992. VIII, 156 S., 8 Abb. auf Tafeln, 1 Karte. ISBN 1-89241-497-9.

Mit diesem Buch legt L. die überarbeitete Fassung eines Kapitels seiner Dissertation über Kaiser Johannes III. Dukas Batatzes vor[1]. Er führt darin den insgesamt m. E. geglückten Nachweis, daß dieser Kaiser 1225 seine mit der Besetzung des unteren Maritza-Tales und Adrianopels erfolgreich begonnene offensive Politik auf dem Balkan unterbrach, weil er – im Gegensatz zur vorherrschenden Meinung, daß zwischen dem Reich von Nikaia und den Seldschuken unter Johannes III. ein relativ freundliches Verhältnis herrschte – zwischen 1225 (oder schon 1222) und 1231 einen jahrelangen Krieg, ja einen regelrechten „Kreuzzug" gegen die Türken in Kleinasien (sowohl gegen die Uç-Turkmenen als auch gegen Sultan Kayqubad) führte. L. stützt seine These zunächst auf Hinweise in relativ zeitgenössischen Quellen, vor allem ein erst teilweise ediertes Enkomion Kaiser Theodoros' II. Laskaris auf seinen Vater, den Epitaphios des Georgios Akropolites auf Johannes III., ein auf 1226–1229 zu datierendes Antwortschreiben des nizänischen Patriarchen Germanos II. an Demetrios Chomatianos, schließlich auf die (unedierte) arabische Chronik (Ta'rīḫ al-Manṣūrī) des Ibn Natif (Ibn Naẓīf Muḥammad al-Ḥamāwī), eines ayyubidischen Beamten in Syrien, von der Cl. CAHEN einige Auseinandersetzungen mit Byzanz betreffende Passagen in Übersetzung mitteilt[2]. Ibn Naẓīf bezeugt wechselvolle, im ganzen aber für Byzanz erfolgreiche Kämpfe zwischen Byzanz und Seldschuken zwischen 1225 und 1231. Die rhetorischen Quellen bieten keine Datierung, und keine der genannten Quellen bietet eine geographische Fixierung. Eine Bestätigung für den bei Ibn Naẓīf gegebenen zeitlichen Rahmen sowie eine geographische Präzision zumindest *auch* auf das Mäandertal gewinnt L. aus zwei hagiographischen Quellen, die die bisherige Forschung einhellig als für die Zeit Kaiser Johannes' III. nicht relevant betrachtet hat: eine spätbyz. und eine nachbyz. Vita des lokal als Heiligen verehrten Kaisers Johannes III. Bei der Beschreibung der Kämpfe dieses Kaisers mit den Seldschuken im Mäandertal schöpfen zwar beide Viten aus der Schilderung der Kämpfe Kaiser Theodoros' I. Laskaris gegen Sultan 'Izzeddīn, der 1211 im Kampf gegen Theodoros fiel, sie lassen aber daneben aus anderer Quelle Angaben einfließen, die in den Rahmen der oben angeführten Aussagen und auf die Situation Johannes' III. passen und somit wenigstens potentiell Historizität beanspruchen können (hervorgehoben seien der Anmarschweg des Kaisers zur Schlacht mit dem Sultan, der von Akropolites abweicht, die Fixierung auf das 4. Regierungsjahr des Kaisers, also 1225/26, sowie die nur in der postbyz. Vita überlieferte Eroberung von Laodikeia am Lykos, einem Nebenflüßchen des oberen Mäander; vgl. S. 28–33). Das Schweigen der historischen Quellen (Akropolites und Gregoras) erklärt L. (S. 4) plausibel damit, daß diese Historiker unter den Palaiologen schrieben und deshalb Verdienste der Vorgängerdynastie möglichst verschwiegen.

[1] J.S. LANGDON, John III Ducas Vatatzes' Byzantine Imperium in Anatolian Exile, 1222–1254: The Legacy of His Diplomatic, Military, and Internal Program for the Restitutio orbis. Diss. University of California. Los Angeles 1979, Kapitel IV: The strength of the Anatolian Byzantine Heartland, 1225–1231 (S. 84–123, Fußnoten S. 375–426).

[2] Cl. CAHEN, Questions d'histoire de la province de Kastamonou au XIIIe siècle. *Selçuklu Araştırmaları Dergisi* 3 (1971) 145–158; eine L. nicht bekannte Faksimile-Edition des arabischen Textes ist von G. A. GRYAZNEVITCH, Moskau 1970, herausgegeben worden (mir unzugänglich; vgl. Cl. CAHEN, La Turquie pré-ottomane. Istanbul–Paris 1988, 351).

Es ist das Verdienst des Verfassers, als erster die verschiedenen Quellengruppen im Zusammenhang interpretiert und damit erhebliche Fortschritte im Verständnis eines bisher eher dunklen Zeitabschnittes der Geschichte des Nizänischen Reiches erzielt zu haben. Er hätte sich vielleicht zusätzlich überlegen können, wie weit die überschwenglichen Angaben in den rhetorischen Texten als genusbedingt betrachtet werden müssen, was die historische Aussage (Johannes hat in Kleinasien gegen die Türken erfolgreich gekämpft) nicht berührt. Etwas weit hergeholt erscheint auch der Begriff „Kreuzzug" für die Auseinandersetzungen der Jahre 1225–1231, die eher – nach Ibn Nazīf von den Türken provozierten – Grenzkriegen gleichen; er wird auch nicht durch die Stelle aus dem Germanos-Brief (S. 8 mit A. 19, vgl. S. 21) hinreichend gestützt. Auch hier scheint mir L. die Rhetorik solcher Texte nicht genügend zu berücksichtigen. Im Anhang druckt L. die nachbyz. Vita des als heilig betrachteten Kaisers Johannes III. ab, die, von K. Agathangelos im Rahmen seiner Akoluthie 1872 in Kpl. herausgegeben, heute nur in wenigen Bibliotheken zu finden ist. Dem Druck insgesamt hätte eine sorgfältigere Durchsicht gutgetan. Von unzähligen „gesperrt" wirkenden Zeilen abgesehen, wimmeln vor allem die abgedruckten griechischen Texte und Zitate von Druck-(überwiegend Akzent-)Fehlern. Um nur besonders auffallende oder entstellende zu nennen: S. 49 (A. 22) fehlt (in Savvides-Zitat): αὐτονομιστικά; S. 61 (A. 81) lies ἔχων (statt ἔξων); S. 81 (A. 192) lies ἐπίσταται (statt -σαι). Zweimal wurde die Umschaltung von Griechisch auf Lateinisch (S. 19 ανδ statt and) bzw. umgekehrt (S. 20 Persoskuvqai statt Περσοσκύθαι) vergessen. Besonders hat die im Anhang gedruckte nachbyz. Vita gelitten: Entgegen L.'s Ankündigung (S. 87) sind praktisch alle Druckfehler stehengeblieben, viele weitere kamen hinzu. S. 100/101 und 102/103 sind 10 Zeilen doppelt gedruckt, am Seitenwechsel 101/102 sind 10 Zeilen des Originaltextes ausgefallen. Acht im Druck nur mäßig gute Abbildungen zeugen von mindestens zwei Besuchen der Ruinen von Laodikeia am Lykos durch L., die er ohne Diskussion für die Stelle der Stadt hält, die Kaiser Johannes III. zurückeroberte; er geht nicht darauf ein, daß die Stadt im 12. Jahrhundert vermutlich nach S oder SW an den Fuß der Berge verlegt wurde[3].

Klaus Belke

[3] Vgl. *TIB* 7, 273f., 326.

Maximus Planudes, M. Tullii Ciceronis Somnium Scipionis in Graecum translatum edidit Annamaria Pavano (*Bibliotheca Athena* 29). Roma, Gruppo editoriale internazionale 1992. XLVI, 60 S.

Das Somnium Scipionis ist als einziger großer zusammenhängender Teil des sechsten Buches von Ciceros *De re publica* auch im Mittelalter bekannt gewesen, da Macrobius das Stück durch seine Kommentierung den folgenden Generationen bewahrt hat.

Maximus Planudes übertrug neben anderen lateinischen Werken auch das angeführte ins Griechische. Wozu er seine Übersetzungen anfertigte, ist bislang nicht geklärt worden. Auf welchem Wege er sich Lateinkenntnisse aneignete, kann bislang nicht rekonstruiert werden[1]. Und im dunkeln bleibt auch, wo und wie er zu den lateinischen Vorlagen kam

[1] Allerdings muß man sich an Demetrios Kydones erinnern, der etwa eine Generation nach Planudes in Konstantinopel einen Lateinlehrer finden konnte (Apologie, ediert bei G. Mercati, Notizie di Procoro e Demetrio Cidone ... [StT 56]. Città del Vaticano 1931. III. Apologie della propria fede. 1. Ai greci ortodossi, 359ff. bes. Z. 39ff.).

(Erst während seines Venedigaufenthaltes 1296/97? Oder in welchem Ausmaße waren westliche Handschriften im Zuge der Lateinerbesetzung nach Konstantinopel gekommen und somit für Gelehrte zugänglich?). Neugierig nimmt man die kommentierte Neuedition Annamaria Pavanos in die Hand und erwartet sich Antworten auf diese drei Fragenkomplexe[2].

Bei dem knappen Lebensabriß des Gelehrten (VII–XI) verwendet die Editorin viel Augenmerk auf eine vollständige Erfassung der Literatur zu Planudes[3].

Nach der sorgfältigen Beschreibung der Hss. – P. hat zu den 21 bisher bekannten sechs weitere Handschriften zur Texterstellung verwendet, nämlich Paris. Suppl. Gr. 1101, Harl. 4913, Laur. Plut. LXXX 24, Ambr. M 52, Esc. Gr. R III 5 und Luccensis 2335 (a.1767) – beginnt der 19 Seiten umspannende Text[4].

Den Rest des Bändchens füllen ein Kommentar und ein vollständiger griechisch-lateinischer Wortindex aus. Der Benützer erhofft sich im Kommentarteil zumindest ansatzweise eine Analyse und Beleuchtung der übersetzerischen Technik und Fertigkeit des Byzantiners[5].

Grundsätzlich ist festzustellen, daß Planudes, der das klassische Griechisch souverän beherrschte und im Lateinischen sehr beschlagen war, bei seiner Übersetzungsarbeit eine sinngetreue Wiedergabe anstrebte. Er dachte bei seiner Wortwahl wohl nicht ständig an Vorbilder aus der Antike, sondern vertraute seinem durch langjährige Beschäftigung mit Originaltexten verfeinerten Sprachgefühl. Um dieses zu charakterisieren und zu ergründen, wäre es von Nutzen, die übrigen Übertragungen und die Werke des Gelehrten zu analysieren und einer sprachlichen Interpretation beizuziehen. P. verweist zu diesem

[2] Sie ersetzt die letzten Editionen von M. Gigante, Ciceronis Somnium Scipionis in Graecum a Maximo Planude translatum. *Parola del passato* 59–60 (1958) 173–194 (aus 12 Hss. erstellt), und A. C. Megas, M. Tulli Ciceronis Somnium Scipionis καὶ ἡ μετάφραση τοῦ Μαξίμου Πλανούδη. Thessalonike 1973 (anhand früherer Ausgaben).

[3] Folgendes möchte der Rez. ergänzen: H.-V. Beyer, Die Chronologie der Briefe des Maximos Planudes an Alexios Dukas Philanthropenos und dessen Umgebung. *REB* 51 (1993) 111–137. – A. Laiou, Some Observations on Alexios Philanthropenos and Maximos Planudes. *BMGS* 4 (1978) 89-100. Die Neuausgabe der Briefe ist mittlerweile erschienen: Maximi monachi Planudis Epistulae edidit P. A. M. Leone (*Classical and Byzantine Monographs* XVIII). Amsterdam 1991. Weiters: A.-M. Chanet, Maxime Planude, localiste? *Histoire épistémologie langage* 7 (1985) 127–148. – F. Murru, Planudea. *Indogermanische Forschungen* 84 (1979) 120–131 und ders., Sull'origine della teoria localista di Massimo Planude. *L'Antiquité Classique* 48 (1979) 82–97. – Die Dissertation von Elizabeth A. Fisher ist gedruckt erschienen (Planudes' Greek Translation of Ovid's Metamorphoses. New York and London 1990).

[4] Die Editorin teilt die Handschriften in zwei Familien, die vom Archetypus abhängen. Nur eine Hs. wird als Apographon ausgeschieden (Ambr. Q 13 von Laur. LVII 33). Auf die Veranschaulichung der Abhängigkeiten in einem Stemma wird verzichtet.

[5] Die Editorin bezieht sich bei ihrer Interpretation nicht unwesentlich auf G. H. Moser und Ph. C. Hess, die sich in der ersten Hälfte des vorigen Jahrhunderts aus der Sicht der Klassischen Philologie der planudeischen Übersetzung annäherten, ohne den byzantinischen Kontext zu berücksichtigen (M. Tullii Ciceronis De re publica libri. Versionem Somnii graecam emendatius ed. G. H. Moser. Francofurti ad Moenum 1826; Ph. C. Hess, Ciceronis Cato Maior, Somnium Scipionis, Laelius et Paradoxa ex Graecis interpretationibus Th. Gazae, Max. Planudis, Dion. Petavii, Adr. Turnebi. Halle 1833).

Problemkreis auf drei Aufsätze, die aus ihrer Arbeit an der Textkonstituierung hervorgegangen sind[6].

Die folgenden Anmerkungen sollen bloß als eine kritische Anregung verstanden werden und den Wert der Edition keineswegs schmälern.

2.3: ἡσυχάζειν (= quiescere). Der Verweis auf das *bellum Gallicum* Caesars (7,1) ist für das Verständnis der Übersetzung unerheblich. Plan. war auch der politisch-militärische Sinn des Wortes geläufig; zumindest eine Stelle aus seinen Briefen an Alexios Dukas Philanthropenos belegt dies (s. Ep. 98 [151,17 LEONE]: καὶ γὰρ τοσοῦτον ταῖς συνεχέσι νίκαις τε καὶ λεηλασίαις τὰ μὲν τῶν βαρβάρων καθεῖλες φρονήματα, τὰ δὲ τῶν Ῥωμαίων ἀνέστησας, ὥς ἐκείνους ἤδη φανερῶς μᾶλλον ἀγαπᾶν ἡσυχάζειν ἢ πολεμεῖν καὶ φίλῳ σοι χρῆσθαι ἢ πολεμίῳ).

2.12: Für das lateinische *currus* verwendet Plan. δίφρος, wobei P. das Urteil von HESS in ihren Kommentar nimmt („Planudis metaphrasim castigavit HESS: Currus triumphalis a Plutarch. Aem. Paul. 34 ἅρμα dicitur"). Kritik am Übersetzer ist hier nicht angebracht, da im byzantinischen Sprachgebrauch δίφρος für den (Triumph-)Wagen durchaus geläufig war[7].

5.10: Plan. übersetzt das ciceronianische *stellifer* mit ἀστροφόρος, was das Lateinische genau trifft. Plan. strapaziert hier nicht das „inusitatum verbum ἀστροφόρος (cfr. Hymn. Is. 23)", sondern man stößt hier auf die Originalität und Spontaneität des Übersetzers. Der Nachweis des Wortes in LSJ hat in diesem Zusammenhang keine Bedeutung und keinen Sinn[8].

5.29: δυνατῶς ἔχειν. Ist der Verweis auf Herodot hier wirklich zielführend? Im Mittelgriechischen ist dies eine nicht unübliche Wendung. Bei unserem Übersetzer wird man ein zweites Mal fündig: in einem weiteren Brief an Philanthropenos schreibt Plan. folgendes: ... ἡ ψυχὴ δυνατῶς ἔχει ... (ep. 77 [115,21 LEONE]).

6.17: Welches andere Wort als ζώναις für *cingulis* hätte Planudes verwenden sollen? Ein zweiter planudeischer Beleg für ζώνη ist dem Rez. aus der Übersetzung des zweiten Briefs der ovidischen Heroides (II 114) bekannt, wo Plan. *castaque ... zona* mit τὴν ἁγνὴν ... ζώνην wiedergibt. Die postulierte Anspielung auf eine Stelle bei Eratosthenes ist wohl nur zufälliger Natur.

Plan. darf in dem vorliegenden *opusculum* nur als Übersetzer betrachtet werden. Leider wird zu wenig auf die Qualität der Übersetzung dieses Stückes eingegangen, Plan. hält sich sehr genau an seine Vorlage, Verständnisfehler findet man kaum.

[6] Osservazioni sul Somnium Scipionis di Cicerone tradotto in greco da Massimo Planude. *Sileno* 13 (1987) 175–196; Caratteri stilistici della traduzione planudea del Somnium Scipionis. *Sileno* 14 (1988) 157–169; Corruttele vere e presunte nella traduzione planudea del Somnium Scipionis. *Sileno* 15 (1989) 141–144.

[7] Vgl. z. B. Ioannis Tzetzae epistulae. Rec. P. A. M. LEONE. Leipzig 1972, ep. 97 (ein verdienter φιλόσοφος soll auf einem θριαμβικὸς δίφρος geehrt werden).

[8] Auf der ins erste vorchristliche Jahrhundert datierten Inschrift aus Andros (IG 12[5] 739) liest man in Zeile 23: ἀστροφόροις λαμπ . . ω.
Ein weiterer Beleg zu diesem Wort ist über den ThGL in der Übersetzung von Boethius, De consolatione philosophiae zu entdecken, wo „stelliferis ... noctibus" (II 2c,3) mit ἀστροφόροις νυξίν (p. 23 BÉTANT = p. 15,9,3 WEBER) wiedergegeben wird. Für den dritten Nachweis ist Herrn Prof. W. Hörandner zu danken (R. E. SINKEWICZ, Gregory Palamas: The one hundred and fifty chapters [*Studies and Texts* 83]. Toronto 1988, 3,45: κοσμικὴ δὲ ψυχὴ καὶ ἀστροφόρος).

Durch die gute Dokumentation der altgriechischen Literatur kann man leicht auch rein zufällige Parallelstellen finden, das naheliegende Byzantinische ist wegen der unvollständigeren Thesaurierung noch in weiterer Ferne.

Der Planudesforschung hat die neapolitanische Schule jedenfalls eine gute Neuausgabe gegeben.

Michael Grünbart

Maximus Planudes, Disticha Catonis in Graecum translata. Edidit Vincentius ORTOLEVA. Roma, Edizioni dell'Ateneo 1992. XXXV, 124 S.

Die unter dem Namen Catos überlieferten Sinnsprüche erfreuten sich das ganze Mittelalter hindurch und weit in die Neuzeit herein einer weiten Verbreitung sowohl in der lateinischen Originalfassung als auch in einer Reihe von Übersetzungen.

Die griechische Version, verfaßt gegen Ende des 13. Jh.s von Maximos Planudes, erlebte ihre *editio princeps* bereits 1495 bei Aldus Manutius und wurde dann im 16. und 17. und bis ins 18. Jh. hinein immer wieder neu herausgebracht. Dann wurde es still um dieses Opusculum des bedeutenden byzantinischen Gelehrten, und erst jetzt wird – nach einer 1947 von L. LUISIDES mit untauglichen Mitteln (basierend auf zwar zahlreichen, aber fast durchwegs jungen Athos-Handschriften) veranstalteten Ausgabe – von V. ORTOLEVA erstmals eine Edition des Textes vorgelegt, die modernen Ansprüchen genügt. Der italienische Gelehrte kennt an die 80 Handschriften des Werkes[1]; für die Edition konnte er sich auf rund zwei Dutzend Codices stützen, die größtenteils aus dem 14. Jh., teilweise sogar aus der Wende vom 13. zum 14. Jh. stammen und somit der Zeit der Abfassung sehr nahe kommen. Daneben hat O. aber auch die alten Drucke und die genannte griechische Ausgabe berücksichtigt und jeweils in die textkritischen Überlegungen mit einbezogen, wobei sich freilich die an sich durchaus seriösen Konjekturen der Humanisten durch die entscheidend verbesserte handschriftliche Textgrundlage meist erledigten.

Da sich O. mit verschiedenen einschlägigen Problemen bereits in mehreren Aufsätzen beschäftigt hat, konnte er sich in der *Praefatio* auf das in diesem Rahmen Notwendige beschränken (bedauerlich ist nur das Fehlen eines Kapitels zu Sprache und Metrik – mäßige Hexameter mit zahlreichen Fällen von *caesura media* – des Planudes). O. stellt die Handschriften und Drucke kurz vor, erörtert die Frage nach der lateinischen Vorlage des Planudes und bietet ein Stemma, dessen Erstellung allerdings auf Grund der auf S. XXIIIf. zusammengestellten Varianten zumindest für den Rezensenten nicht nachvollziehbar ist.

Interessant ist, daß O. in Cod. Monac. gr. 551 eine anonym überlieferte Prosaversion der Disticha (samt den einleitenden *Breves sententiae*) gefunden hat, die sich insgesamt wesentlich enger an das lateinische Original hält als die Versübersetzung und daher nicht als Prosaparaphrase zu dieser angesehen werden kann. Der Editor neigt der Auffassung zu (und begründet sie auch entsprechend), daß die Prosaversion von Planudes selbst stamme

[1] V. ORTOLEVA, Massimo Planude e i Disticha Catonis. *Sileno* 15 (1989) 105–136. – Einen weiteren Textzeugen, den Codex 620 der Biblioteka Jagiellonska zu Krakau, erwähnt D. R. REINSCH, Ein unediertes Gedicht anläßlich des Todes Kaiser Michaels IX. *RESEE* 31 (1993) 371–380, was insofern nicht ohne Belang ist, als es sich um einen Codex „laut Katalog des 15., in Wirklichkeit aber des 14. Jahrhunderts" (Reinsch) handelt.

und vor der Versfassung entstanden sei, womit jedenfalls erklärt wäre, warum sie keine weitere Verbreitung gefunden und sich nur zufällig in einer einzigen Handschrift erhalten hat.

Die Einleitung wird mit einer informativen Bibliographie[2], die auch die Übersetzungen in andere Sprachen einschließt, und dem *Conspectus siglorum et notarum* abgeschlossen.

Es folgt die kritische Edition der beiden Versionen sowie ein interessanter Kommentar, dessen Schwergewicht auf der Korrektur kritischer Bemerkungen SCALIGERS liegt: Wie O. an zahlreichen Stellen überzeugend demonstriert, ist die massive Kritik Scaligers am Sprachgebrauch und an den übersetzerischen Fähigkeiten des Planudes vor allem darauf zurückzuführen, daß dem Humanisten offenbar eine mangelhafte Handschrift vorlag, sowie darauf, daß zu seiner Zeit (Jahrzehnte vor Ducange, Jahrhunderte vor der Neubearbeitung des *Thesaurus*) die sprachlichen, insbesondere lexikalischen Eigenheiten des byzantinischen Griechisch noch weitestgehend unerforscht waren.

Der Wortindex enthält sämtliche Wörter (sogar καί und ὁ, nachzutragen ist lediglich ἀγνῶς I 32,1) und Stellen beider Versionen und gibt jeweils das zugrundeliegende lateinische Äquivalent (bzw. das Fehlen eines solchen) an. Nicht erfaßt sind in dem Index die beiden zusätzlichen Texte[3], die als Appendices geboten werden: Scholien, die O. dem Autor selbst zuweisen möchte (Fragmente davon waren bereits von LAMPROS mitgeteilt worden), und eine wohl etwas jüngere, sprachlich auf deutlich niedrigerer Stufe stehende anonyme Prosaparaphrase.

Einige Einzelheiten: S 48 μνημονεύειν. Der Infinitiv macht hier etwas stutzig, wird doch sonst in den *Breves sententiae* die Aufforderung ausschließlich durch den Imperativ (bzw. durch μή c. coni.) ausgedrückt (Die β-Version hat auch hier μνημόνευε, auch die lateinische Vorlage bietet keine Erklärung für den Infinitiv). Einige späte Kopisten und einer der Renaissance-Editoren versuchten durch Hinzufügung von θέλε (analog zu 33) bzw. δεῖ zu glätten; der Consensus der alten Textzeugen ist aber so groß, daß sowohl O. als auch Luisides den Infinitiv wohl mit Recht beibehalten. – I 5,2 κἂν μέμφοιντό περ ἄλλοις. Warum sich O. gegen das ἄλλους der früheren Editionen und einiger der besten Hss. entschieden hat, geht aus den Ausführungen im Kommentar nicht hervor. – I 23,1: Der Vers ist unvollständig; O. hat recht daran getan, keinen der verschiedenen durchwegs nicht überzeugenden Restitutionsversuche aufzugreifen. – III 11β: βαττῶν für lat. *molesta* (in der Versfassung ἐπαχθῆ) ist sehr seltsam.

Schol. I 32 ist nach γνωρίμου ein Semikolon zu setzen; Schol. III 15 ist nach κείμενοι der Punkt, Par. II 7 nach κρύπτε das Semikolon durch ein Komma zu ersetzen. – Schol. IV 30: ὑπὸ μέθης ist ein inhaltlich wie syntaktisch recht unnötiger Zusatz, der in der von Lampros herangezogenen Hs. vielleicht ganz zu Recht fehlt. – Par. S 31 Στερεῶς βουλέου: Die (einzige) Hs. hat στερῶς; es wäre wohl Στερρῶς βουλεύου zu schreiben. – Par. I 11 ὕπαρχε καλῶς (εἰς τοὺς καλούς): Es muß wohl καλὸς heißen (wie bei Planudes an der analogen Stelle). – Par. I 19 ... εἰς θάνατον ἄλλου ἀνθρώπου μηδὲν †ἁμαρτίας† τὴν ἐλπίδα σου. Natürlich kann ἁμαρτίας nicht stimmen; die Cruces dürften aber vermeidbar sein. Ich tippe auf ἀναρτήσῃς oder ἀπαρτήσῃς (vgl. Luc. Tim. 36). – Par. I 28 Ἐάν σοι πτωχεύοντάς εἰσι τέκνα,

[2] Neben der kurzen Notiz bei BECK, Kirche wäre auch ein Verweis auf die speziell für den philologischen Bereich reichhaltigeren Ausführungen bei HUNGER, Hochspr. prof. Lit. II 68–70 sinnvoll gewesen.

[3] Das ist insofern bedauerlich, als hier eine Handvoll seltener Wörter zu registrieren ist: ἀπαριθμείτης Schol. II Pr 1 (-τῶν τεχνῶν); γνωμολόγημα Par. IV 49; εἰσοδήματα Par. III 10; καταβουλή(?) Par. ep.; κατάστιχον Par. III 7.

παίδευε ταῦτα μαθεῖν τέχναις: Der Text ist zwar nicht besonders niveauvoll, aber doch hochsprachlich; wir haben daher beide Fehler dem Kopisten, nicht dem Verfasser der Paraphrase zuzuschreiben und zu πτωχεύοντι bzw. τέχνας zu korrigieren (τέχναις/-ες als ngr. Akkusativ – oder als ungeschickte Wiedergabe des τέχναις γυμνάζειν der Vorlage?).– Par. I 29: εὔτιμον ist ein Athesauriston oder – wohl eher – Verlesung (des Kopisten? des Editors?) für ἔντιμον. – Par. IV 14: πρόβασον ist meines Wissens kein Wort; läßt man es im Text, müßte man Cruces setzen. Gemeint ist aber offensichtlich πρόβατον (für θῦμα der Vorlage).

Insgesamt haben wir hier eine wichtige, in Anlage und Prinzipien wohldurchdachte Edition vor uns. Wenn etwas den positiven Eindruck trübt, dann ist es die verhältnismäßig große Zahl an Flüchtigkeiten. Sicher sind dies meist Druckfehler oder kleine Versehen, über die man ohne viel Aufhebens hinweggehen könnte. Es ist aber oftmals nicht zu erkennen, ob ein bloßer *lapsus calami* des Editors vorliegt oder eine unbemerkte Verschreibung des Kopisten oder aber eine sprachliche Besonderheit des Textes (vor allem in der Paraphrase). Daher sollen abschließend einige Fälle dieser Art ohne Rücksicht auf ihr Gewicht angeführt werden.

βουλευτερίῳ steht so im Text von S 5 (auch in der Paraphrase, S. 109), im Index und sogar im Kommentar; trotzdem muß es zu βουλευτηρίῳ geändert werden (es sei denn, es wäre wirklich einheitlich überliefert; dann hätte es aber irgendwie vermerkt werden müssen). – I 11 ἐπιμέλειας lies ἐπιμελείας; das Komma nach diesem Wort ist zu tilgen. – Comm. ad II 9,1 δυνάμων l. δυνάμεων. – II 26β μέτωπαι ist wohl nur eine Verlesung (wessen?) für μέτωπα. – II 27,1 Δέρκεο l. Δέρκεό. – III 3β εὐπλότης (auch im Index) l. ἁπλότης (so III 3). – IV 5,1 ὑγιῆ (auch im Index, dort unter ὑγεῖα!) l. ὑγιῆ. – IV 12β ὑπερβαλλοῦσαι (auch im Index) l. ὑπερβάλλουσαι. – IV 26β δυσπράγεσι (auch im Index, und zwar unter δυσπραγέω!) l. δυσπραγέσι. – IV 28β ὅποιος (auch im Index) l. ὁποῖος. – IV 35β Ἀσφαιρηθέντος (auch im Index) l. Ἀφαιρεθέντος. – Index διηγέω l. διηγέομαι; ἐπιπλέξῃς l. ἐπιπλήξῃς; s.v. παίζει: *delutitur* l. *deluditur*.

95,6 μεταβαλῶν l. μεταβαλών; 96,29: Steht wirklich in allen Hss. ἑτέρος πρό σε (statt ἕτερος πρός σε)? 97,2 ἡτοιμακῶς l. ἡτοιμακώς; 97,5 θάναθος l. θάνατος; 97,21 ἀναλεύθερον l. ἀνελεύθερον; 98,16 f.: Steht wirklich überall πρὸ ἐκείνους? 99,28 ἐνευθριόθης muß wohl einfach μετριότης (wie 26) heißen; 100,5 κατεγκοῦσα l. κατενεγκοῦσα; 100,13 παραλεύσεται l. παρελεύσεται; 101,7: Ist es wirklich richtig, πρὸ τὸν in den Text zu nehmen? 103,10 ἀμελητὲν l. ἀμεληθὲν; 103,33 σύνειοιν l. σύνεσιν; 110,54 Διστυχοῦντα l. Δυστυχοῦντα; 111,16 ἀναμάρτετον l. ἀναμάρτητον; 114,27 λυπηθεὶς l. λυπηθῆς; 114,34 μείζονος l. μείζων; 115,2 μέλει l. μέλλει; 115,9 μέτε l. μήτε; 121,4 ἡμηρῶσαι l. ἡμερῶσαι.

Wolfram Hörandner

Günter STICKLER, Manuel Philes und seine Psalmenmetaphrase (*Dissertationen der Universität Wien* 229). Wien, Verband der wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs 1992. 272 S. ISBN 3-85369-864-6.

As detailed studies of the art of Byzantine poetry are quite exceptional, one cannot but applaud Günter STICKLER's courage to explore this neglected domain. Stickler's pioneering study (originally his 1988 Ph. D. at Vienna University) deals with one of Byzantium's most gifted and prolific poets, Manuel Philes. Although most Byzantinists are familiar with the name of Philes and may even have read some of his poems, the essence of his poetry is still barely known. Philes' fame essentially rests on a few, not necessarily

remarkable poems from which avid (art) historians have culled in the past some pieces of information. But his poetry as such is largely ignored, perhaps not only as a result of the prevailing negative attitude towards Byzantine poetry, but also because there is no reliable edition of Philes. The most important edition, that of E. MILLER (Paris 1855–1857), is even by nineteenth-century standards simply a disgrace. Miller slavishly copied a few manuscripts without even so much as an attempt to compare the different readings, let alone to draw up a *stemma codicum*. There is no point in enumerating all the blatant errors in Miller's edition, the most annoying of which is probably the fact that it contains a substantial amount of poems that do not belong to Philes. While the subsequent editions of additional material by Ae. MARTINI and others are certainly most helpful, they cannot undo the damage caused by Miller's edition. In the case of Philes confusion is ubiquitous. Which poems are by Philes and which are not? Which poems should be bracketed together as a separate group? Which readings ultimately go back to the poet himself and which should be attributed to unattentive scribes? What is the manuscript tradition?

Lost in the labyrinth of Miller's edition it is therefore not without a sigh of relief that one turns to the fourth part of Stickler's monograph, *Verzeichnis der Phileshandschriften*. This detailed account of manuscripts containing poems by Philes is a major step forward in the direction of a critical edition of Philes that is long overdue. The labor involved in the drawing up of this extensive list of manuscripts must have been truly painstaking. Regrettably, however, it still contains quite a number of slight inaccuracies that might shed some doubt on its reliability. On a cursory reading I have noticed the following minor errors. Vienna, Phil. gr. 96 (p. 240): ἅρπαξ ὁ λῃστής is not an unedited poem of Philes; edited by MILLER, I, p. 374, n. 1, whose source is Par. gr. 1630, fol. 63r, where it is explicitly attributed to Philes (τοῦ φιλῆ). Jerusalem, Hagiou Saba 150 (pp. 221–222): not App. 58, but App. 68 (on p. 242 (Vat. gr. 573) the same App. 68 is once again given a wrong number, App. 63); mention F 247 after E 167; mention at the beginning the poem τὸ θαῦμα καινόν (cf. Athous, Dionysiou 264 on p. 213). Warsaw, BOZ Cim. 125 (on pp. 239–240): "drei anonyme Gedichte ed. Förster, Rh. Mus. 53 (1898) 560": these poems are not anonymous but bear the heading τοῦ αὐτοῦ (sc. τοῦ φιλῆ); conversely, it is doubtful whether the "zwei anonyme Gedichte ed. Förster, o.c. 561–566", should be attributed to Philes since the poem following in the ms. is entitled τοῦ φιλῆ, which suggests that the scribe considered the preceding ones not to be by Philes. Bologna, Bibl. Univ. 2911 (p. 215) ὦ τραυλορρήμων: indeed not a poem by Philes, but Stickler omits to mention the name of the author of this well-known epigram, Leo the Philosopher (latest edition: L. G. WESTERINK, *Illinois Classical Studies* 11 (1986), 200–201). Florence, Plut. 32.19 (p. 220): F 243 (Prosuch?): Stickler omits to mention that vv. 14–17 belong to Philes; and F 243, vv. 1–6 is not a poem of Prosouch, but of John Geometres (ed. CRAMER, p. 314, 16).

The first part of Stickler's study, an excellent biography of Philes, succeeds in dispelling several myths concerning the poet's life that persist even into modern times: e. g. Philes did not originate from Ephesos and his death did not occur after 1345, but after 1332. Occasionally Stickler's down-to-earth approach seems to be a bit too sceptical: in the case of Philes' disgrace at the court, for instance, there certainly is more at stake than just the emperor's displeasure with the poet's "freie Sprache" (p. 33). The second part of the monograph is an elaborate account of the existing bibliography in which Stickler enumerates all the editions of, and studies on, Philes's poetry. It forms together with the list of manuscripts a useful tool for any future editor.

However, by far the most important contribution to the study of Philes is to be found in the third part of Stickler's monograph, *Die Psalmenmetaphrase*. In the second or third

decade of the fourteenth century Manuel Philes undertook the impressive task of 'translating' the 150 Psalms of David into versus politicus, probably at the behest of the imperial court. For an unknown reason Philes was unable or unwilling to complete this 'metaphrasis'. The main manuscript V (Vat. gr. 16), copied in the first half of the 14th century (probably shortly after Philes' death), contains metaphrases of Psalms 1–51, 53–86, 100–111 and 144. These metaphrases were apparently not yet ready for publication when they were copied in V: firstly, they are not found in the normal order of the Psalms (Ps. 67, for instance, is the last metaphrase in V); secondly, some verses or hemistichs are left untranslated; and thirdly, in the margin there are variant readings which go back to the author himself. This all strongly suggests that what we have here is a posthumous edition based on papers found in Philes' *Nachlaß*. This assumption is corroborated by three *Zweitmetaphrasen*, different versions of the same Psalms (Ps. 32, 46 and 47). There can be no doubt that each of these duplicates was composed by Philes himself, who, apparently not satisfied with his first translation, decided to rewrite it. Stickler edits these 'double versions' (together with some other metaphrases) and studies their relation in detail. He convincingly argues that whereas the first versions constitute a rough and very litteral translation, Philes attempts in his final draft not only to polish and refine his translation, but also to come closer to the inner meaning of the Psalms he is translating. Anyone who is interested in the art of Byzantine poetry should read Stickler's insightful account of a work in process. This is the only instance I know of where we can see what actually goes on at the writing desk of a Byzantine poet struggling to find the right expression. And as it is so exceptional, this alone justifies the publication of Stickler's monograph. It is very much to be regretted, however, that Stickler, having explained the nature of the three real *Zweitmetaphrasen*, abandons his scholarly caution and erroneously identifies a fourth one. In Monac. gr. 56 (s. XVI) there is to be found a metaphrase of Psalm 103 that strongly differs from the version in V (and in the other mss. that ultimately derive from V). It is the only metaphrase in this ms. (on which Miller's edition of Ps. 103 in his Appendix, no. 64, is based). If one closely compares both versions of metaphrase 103, it is obvious that Monac. gr. 56 simply presents a corrupted version of the original one found in V. I will adduce three arguments for this. Firstly, as Stickler has proved himself (pp. 113–115), there is no reason to assume that metaphrases of Philes circulated outside of the collection found in V. Secondly, the many corruptions of the text in Monac. gr. 56: e. g. v. 31 τοῦ δῆθεν ἄρτον ἐνεγκεῖν εἰς δίδοσιν ἀνθρώπων instead of τοῦ γῆθεν ἄρτον ἐνεγκεῖν εἰς ἐδωδὴν ἀνθρώπων; v. 50 πράξει δὲ καὶ συνήθεσι instead of πράξει δὲ καί τι σύνηθες; v. 57 συναγωγῆς μοι πλοῖα instead of σὺν ἀγωγίμοις πλοῖα; as well as two obvious metrical corruptions: v. 68 τερφθεὶς δὲ τετευχὼς ὁ παντουργὸς δεσπότης instead of τερφθήσεται δ' οἷς τέτευχεν ὁ παντουργὸς δεσπότης and v. 73 ἐγὼ δὲ πρὸς ἐπ' αὐτῷ χαρήσομ' ἐπισκιρτήσω instead of ἐγὼ δὲ πάλιν ἐπ' αὐτῷ χαιρήσω καὶ σκιρτήσω, that is, metrical corruptions that cannot be ascribed to such an accomplished poet as Manuel Philes (whose metaphrases, even in their unfinished form, are metrically impeccable). Thirdly, some of the variant readings in Monac. gr. 56 derive from a different version of the Psalm text itself (see pp. 154–156), a phenomenon that cannot be observed in the three authentic *Zweitmetaphrasen;* Stickler's assumption that Philes made use of two Psalters only in the case of Ps. 103, is therefore unwarranted; the truth of the matter is simply that the scribe of Monac. gr. 56 or of its source altered the text of Philes' metaphrase 103 so that it would conform with the version of the Psalter he knew himself best.

Notwithstanding its shortcomings Stickler's monograph has much interesting material to offer, especially regarding the *Zweitmetaphrasen*, which may stimulate a debate on

the true nature of Byzantine poetry. As Günter Stickler has argued most eloquently, it is time that Byzantine poetry should be studied for its own sake and not merely as a source of historical information.

Marc Lauxtermann

Peter SCHREINER, Texte zur spätbyzantinischen Finanz- und Wirtschaftsgeschichte in Handschriften der Biblioteca Vaticana (*Studi e testi* 344). Città del Vaticano 1991. 529 S. ISBN 88-210-0637-9.

Mit diesem umfangreichen Band legt Schreiner die Frucht über zwanzigjähriger Studien vor, die als richtungweisende Edition überhaupt aller kleinen und kleinsten, in Handschriftenkatalogen meist vernachlässigten Notizen dienen kann, insofern als sie eine Fundgrube besonders für die innere Geschichte (Wirtschaft, Prosopographie) und die Sprache darstellen. Und wenn auch S. nicht in jedem kleinsten Detail (trotz kompetenter Beratung) bei diesen oft unklaren Texten das Richtige getroffen haben wird, so zählt dies wenig angesichts des grundsätzlich zu begrüßenden Wagnisses.

So steht es außer Frage, daß sowohl eine vertiefte Behandlung dieser Notizen durch andere Forscher als auch weitere ähnliche Editionen eine Reihe von Korrekturen bringen werden, als deren bescheidener Vorbote folgende aus einer eher flüchtigen Durchsicht entstandene Bemerkungen angesehen werden mögen:

S. 60, 43: vgl. ἀπόλογος KRIARAS; S. 63, 143 ἀπανωτικός steht nicht bei KRIARAS, vermutlich ist „ἀπανωτός Hist. Lex." gemeint; S. 3, 48 ist sicherlich βουλλωτηρίου statt δουλλ. zu lesen; S. 103, 85 μισθαργός auch bei LAMPE; S. 105, 134 τζάγ(γ)ρα bedeutet „Armbrust" (KOLIAS, Waffen 245ff.); 121, 46 φτ(ε)ιάνω dürfte „ausrüsten" bedeuten, vgl. εὐδειάζομαι *Athena* 80 (1989) 288, 66; 134, 23 in Ξαθόπουλος liegt natürlich keine ν-Aphärese (sic!) vor, sondern Nasalschwund vor spirantischem ϑ, vgl. SCHWYZER I 216, DIETERICH 115f., PSALTES 102; 147,2 zur Form ἀφάπλωμα vgl. ἀπάπλομα Arbeiten zur byz. Realienkunde (Köln 1983) Nr. 9; 187,14 ist προηγούμενος mit Abt statt mit Exabt (?) übersetzt; 191,4 zu λάκκισμα vgl. SOMAVERA, Tesoro; 196,3 καρφοπέταλον jetzt auch bei CARACAUSI, Lessico; 211,4 δεσμίδια; 220,3 „Ringe" falsch statt „Stäbe, Barren" für βέργες (vgl. KRIARAS); 232,2 statt τζαμάντουνος wohl Τζαμάντουρος (vgl. PLP), das Werk des Thomas Magistros ist natürlich sein Lexikon (die Stelle auch im Tgl. IX 673B); 247,3 ist ἔγκλειστροι als Nominativform zu ἐγκλειστρῶν (von ἐγκλείστρα) ein Lapsus und daher nicht konjekturbedürftig; 255,5 τσαπικαμισο vielleicht zu trennen in τσάπι, κάμισο? (zu letzterem vgl. κάμιζον SOMAVERA, καμιζότο KRIARAS); 266,2 u. 7 lies ὁκαί und vgl. KRIARAS VIII 420; 267,7 ist wohl zu lesen καθὼς χρήζεις καὶ ὀρέγεσαι; 279,7 zu δραγάτης vgl. auch TRAPP, *Athena* 73–74 (1972–1973) 27–31; 285,2 hätte Schr. die Stellenangaben zu ὑποκαμισοβράκιον bei SOPHOCLES finden können; 285,6 ἐμπάλωμα auch bei KRIARAS s. v. μπάλωμα; 294,4 ναυλοφόρος bei Syropulos (198,23; 266,3) „beladen, Fracht-", hier wohl „Entlader der Schiffsfracht, Hafenarbeiter" (dann paßt auch der Plural); 300 ἡσταματῆ enthält offenbar den Namen Σταμάτης; 308,5 στράτωρ noch Digenes E 797 (ALEXIU); 319, 19–21 statt „langsamer Arbeit" vielleicht „Gelegenheitsarbeit, Hilfsarbeit"; 324,56 μουκτερό ist eine bei KRIARAS s. v. μοχθηρόν belegte Nebenform; 328,2 διά bedeutet „für"; 338,2 ist vielleicht ὑπέρπυρα, εἰς τὴν Θάσον zu lesen; 367 und 467 (App. VIII 2) „Esel" für μοχθηρόν (s. KRIARAS) falsch statt „Schweine"; 444 Pseudo-Zonaraslexikon; 458,2 Παραγιωάννης ist in Ordnung, vgl. PLP 21855f.

Zu Text Nr. 13 (S. 163–6): 9 Καταλουζούς ist ein Gattilusio (zur Namensform vgl. PLP 3592 Καταλούζιος, 3594 Καταλοῦζος), 24 lies Μετιλινέος und vgl. PLP 24059, zu γαπρός 24f. für γαμβρός vgl. KRIARAS (Machairas), 34 Μικελίνα zu Μικέλης (vgl. Text Nr. 28, 23), 45 lies Ἰλάριος und vgl. Ἰλάριο PLP 29091.

In den Indices ergänze etwa: λεξικόν 4/67.81; μαναστήριον (sic) App. VI; 511 Σίδωρος (= Ἰσίδωρος) 13/50. Zu korrigieren: ἀπόδοσις, ἀργοδουλάτος, βραχάμενον u. βραχάμι im Alphabet falsch, βρώμος ist zu tilgen (vorher richtig als βρόμος), γλύκυσμα, γουνάρης, γυναίκειος, δαχτυλίδι, trenne διαβαίνω 8/5 von διαβάζω 22/2, δόσις, Ἀρακλοβάτης im Alphabet falsch.

Von Druckfehlern ist die Studie nicht frei, z. B.: S. 10 lies „Lexikons" ... „Ewald"; S. 33 A. 1 (zweimal) lies „Chortasmenos"; S. 36 Kontobuch; S. 67 A. 37 Enkomion; S. 76, 13 lesbar; S. 78, 49 ἐπανωφύριον; S. 79, 53 θυμιατήριον ... schriftlichen; 121, 44 ἀχηβάδα; 135, 27 Syropulos; 148, 4 hohen; 163 A. 74; 308,5 byzantines; 468, 489 Golddukaten.

Erich Trapp

Ulrich MOENNIG, Die spätbyzantinische Rezension *ζ des Alexanderromans (*Neograeca Medii Aevi*, hg. von Hans EIDENEIER VI). Köln, Romiosini 1992. 323 S. ISBN 3-923728-95-6.

In dieser 1991 an der Universität Köln als Dissertation approbierten Studie unternimmt Ulrich MOENNIG die inhaltliche und motivische Rekonstruktion der nicht erhaltenen Vorlage der mittelalterlichen serbischen Fassungen des Alexanderromans, von der wiederum die neugriechischen Versionen abhängig sind. Im Gegensatz zur Herausgeberin der serbischen Alexandreis, Dagmar CHRISTIANS [1991], die ein lateinisches Vorbild postuliert, tritt M. für eine griechische Vorlage ein.

M.s Darstellung besteht aus drei Hauptteilen; es folgen ein kurzer „Rückblick und Ausblick" und das Literaturverzeichnis. Im ersten Teil (13–86) wird nach einem Überblick über die Textgeschichte des griechischen Alexanders die postulierte Rezension *ζ und ihre Position in der Handschriften- und Buchtradition vorgestellt (zu Ergänzungen hierzu sei auf die Rezension von W. Aerts in BZ 84/85 (1991/92 [1993]) 122–124 hingewiesen). Weiters werden die Textzeugen von *Serb* sowie von ζ′ – der griechischen Rezension, die die handschriftliche Tradition der frühen Neuzeit (16.–18. Jh.) wiedergibt – vorgestellt; hier ergänzt der Autor die bereits in seiner Magisterarbeit (Zur Überlieferungsgeschichte des Mittel- und Neugriechischen Alexanderromans. Köln 1987 [*Neograeca Medii Aevi* II]) ausgearbeiteten Stemmata des „mittelgriechischen" Alexanderromans.

M. untermauert die Abhängigkeit der Rezension ζ′ von der südslawischen Überlieferung (46ff.) – die Ergebnisse des Autors aus seiner vergleichenden Untersuchung bestätigten die Slavisten F. Poljakov und D. Jovanović, vgl. diesbezüglich auch TRAPP, Zur Frage der Abhängigkeit der slavischen und vulgärgriechischen Fassungen des byzantinischen Alexanderromans, in CHRISTIANS 1991. M. kommt zu dem Schluß, daß keine der durch Marincović/Jerković 1985 erschlossenen südslawischen Handschriften als direkte Vorlage betrachtet werden kann (62); es darf angenommen werden, daß eine Vorstufe der stemmatisch nahen Hss. SI u. A (beide aus dem 15. Jh.) als Vorlage bei der Entstehung von ζ′ diente, daß allerdings der Übersetzer einiges in der griechischen Fassung verdunkelte. Im Unterkapitel A. 4 „In welcher Sprache war *ζ verfaßt" faßt M. seine Argumentation über die griechische Vorlage von *Serb* zusammen. Der Anteil an Latinismen/ Romanismen ist

nach Ansicht des Autors nicht so hoch, daß eine lateinische Vorlage die einzige Erklärung dafür bietet. Parallele Rezeptionsvorgänge anderer Texte könnten zum Teil die Wortwahl des Übersetzers sowie das für Christians ausschlaggebende Phänomen der Endungen der Eigennamen auf -us beeinflußt haben. Zu den Beispielen für Latinismen wäre anzumerken, daß die bereits sehr früh sprachlich integrierten Wörter παλάτι u. μαΐστωρ (52) im 14. Jh. nicht mehr als solche angesehen werden können. Schließlich vertritt der Autor die Ansicht, daß die Tatsache, daß *Serb* eine hochsprachliche Variante ist, „*a priori* als Indiz für eine entsprechende Stilebene der Vorlage" angesehen werden darf. M. selbst relativiert diese etwas absolute Formulierung, indem er die Schwierigkeiten beim Auseinanderhalten von Stilebenen in den spätbyzantinischen Jahrhunderten, wenn auch äußerst knapp, vor Augen führt (86).

Im zweiten Teil (87–152) bietet M. eine detaillierte Motivbesprechung von *ζ. Er stützt sich dabei einerseits auf *Serb* nach der Edition Marinković/Jerković 1985, andererseits im griechischen Bereich vor allem auf F und E (Text durch Lolos/Konstantinopulos 1983 zugänglich gemacht). M. kann zusätzliche Argumente vorweisen, die die bereits von Trumpf aufgestellte These von einer Vorlage ε des spätbyzantinischen Alexanders untermauern. Doch scheint der Verfasser von *ζ auch auf weitere Versionen zurückgegriffen sowie aus anderen Strängen der Alexandertradition (*Kleine Texte*, Chronistik etc.) Motive für *ζ geschöpft zu haben. Stärker als in ε erscheint in *ζ die Christianisierung Alexanders, wobei Topoi aus den Heiligenviten Eingang finden. Besonders schön arbeitet hier M. das spätbyzantinische Alexanderbild heraus, das sich in den Eigenschaften des Herrschers und in der Kosmographie seines Reiches herauskristallisiert.

Sowohl *Serb* als auch der ngr. Alexander führen als Novum in der Alexandertradition den Namen der Stadt Φίλιπποι ein und weisen ein Wortspiel bezüglich der Gründung und Namensgebung der Stadt Drama (ἔδραμον) auf. Beides führt M. als Argument für eine Entstehung des Textes in unmittelbarer Nähe der beiden Städte an. Im Zusammenhang mit der Datierung siedelt M. die Vorstellungswelt der postulierten Rezension im Bereich der Literatur des 14. Jh.s an, wobei ältere Motivschichten und Erzählstoffe durchaus vorhanden sind, eine Datierung, die auch durch Anspielungen auf die Türken gestützt wird. M. stellt auch Hypothesen für eine genauere Datierung um die Mitte oder ins dritte Viertel des 14. Jh.s auf.

Im dritten und umfangreichsten Teil (153–304) bietet der Autor eine Analyse der Rezension *ζ, deren Einteilung in Bücher, Kapitel und Paragraphen er auch als Vorschlag für eine zukünftige Edition von ζ' verstanden wissen will. Nach einer inhaltlichen Zusammenfassung jedes Paragraphen folgt ein Kommentar, der die sprachlichen und inhaltlichen Abweichungen der erhaltenen Textzeugen und die postulierten Merkmale von *ζ verzeichnet.

Schließlich werden in D. *Rückblick und Ausblick* die Ergebnisse zusammengefaßt und Richtlinien für eine zukünftige Ausgabe von ζ' gezeichnet, in denen die von *Serb* gebotenen Möglichkeiten genützt werden sollen.

M. leistet in seiner Dissertation minutiöse Arbeit, die für die zukünftige Alexander-Forschung von besonderem Nutzen sein wird. Die für das gesteckte Ziel erforderliche Kleinarbeit fördert nicht unbedingt die Klarheit der Darstellung, dies wird aber durch die präzise Erklärung der Arbeitsschritte aufgewogen. Die Tatsache, daß es sich hier um einen *ghost*-Text handelt, hat wahrscheinlich zu der Entscheidung geführt, kein Wortverzeichnis anzulegen; wenigstens ein Sach- und Motivindex hätte das Buch abgerundet und den vom Autor aufgebotenen reichen Wissensfundus dem Leser noch klarer vor Augen geführt.

Maria A. Stassinopoulou

The Byzantine Tradition after the Fall of Constantinople. Edited by John J. YIANNIAS. Charlottesville-London, University Press of Virginia 1991. XIV, 354 S. m. zahlr. sw. Abb. ISBN 0-8139-1329-2.

Dieser sorgfältig edierte und reichlich bebilderte Band enthält zum größten Teil die schriftlichen Fassungen der im Rahmen eines Symposions im April 1988 in Virginia gehaltenen Vorträge. Der Herausgeber J. J. YIANNIAS versucht neben der kurzen Vorstellung der Beiträge in seiner Einführung [ix–xiv] auch die Dimensionen und Grenzen der Thematik abzustecken, kann allerdings die ungleichmäßige Verteilung der Schwerpunkte nicht ausgleichen. Mehr nämlich als zwei Drittel des Bandes (S. 95–302) sind Fragen der Kunstgeschichte und Musikwissenschaft gewidmet, während literarische und theologische Aspekte stillschweigend übergangen werden (VRYONIS' kurze anregende Ausführungen können diese Lücke nicht kompensieren).

Sir Steven RUNCIMAN faßt in seinem Beitrag unter dem große Erwartungen erweckenden Titel „Rum Milleti: The Orthodox Communities under the Ottoman Sultans" [1–16], der „an outline of the story of the Rum Milleti" (13) zu sein beansprucht, in fast anekdotischer Weise disparate Informationen hauptsächlich zur Situation der griechischen Kirche und zur Rolle der Phanarioten zusammen. Zwischendurch sind nicht argumentierte und in ihrer Formulierung problematische Statements zu lesen wie „While the monks in Greece rejected the attempts of the patriarchate to improve their education, they supported rebellious movements and even banditry, urged on by the anticlerical Greeks such as Adamantios Korais, living safely in Paris" (13). Gerade auf dem Gebiet der Wirtschafts-, Sozial- und Geistesgeschichte der Christen des Osmanischen Reiches, wo sich etliches seit dem Erscheinen des bahnbrechenden Werkes von RUNCIMAN „The Great Church in Captivity" getan hat, würde ein Überblicksbeitrag mit einer breiteren Perspektive eine willkommene Ergänzung darstellen. S. VRYONIS JR. zeichnet anhand von konkreten Beispielen Bereiche des Weiterbestehens der byzantinischen Traditionen in seinem Artikel „The Byzantine Legacy in the formal culture of the Balkan Peoples" [17–44], dessen ausführlichster und am besten dokumentierter Teil sich mit der Rechtsgeschichte befaßt. Familiengeschichte steht im Mittelpunkt der Ausführungen von Aglaia E. KASDAGLI, Gender Differentiation and Social Practice in Post-Byzantine Naxos [61–94], die vor allem die Mitgift- und Erbschaftspraktiken untersucht, um daraus Schlüsse über die Position der Frau in der Gesellschaft zu ziehen. In seinem Epilog „What is Byzantinism" legt J. MEYENDORFF, Was There Ever a „Third Rome"? Remarks on the Byzantine Legacy in Russia [45–60], besonderen Wert auf die Feststellung, daß die Kontinuitäten mehr im Bereich des religiösen Empfindens und dadurch der Mentalitäten als in jenen der politischen und ideologischen Konzeptionen zu suchen sind.

Die Autoren der kunsthistorischen Beiträge befassen sich u. a. in der Form von kurzen einführenden Übersichten mit Fragen der Musik (M. VELIMIROVIĆ, Byzantine Musical Traditions among the Slavs [95–106]) und der Ikonenmalerei (Thalia GOUMA-PETERSON, The Icon as a Cultural Presence after 1453 [151–180 mit 16 Abb.], eine geringfügig veränderte Fassung dieses Beitrags, der hauptsächlich die kretische Tradition vorstellt, erschien in G. VICAN, ed., Icon. Washington 1988).

Besonders hervorzuheben sind zwei umfassende Überblicksdarstellungen zur Architektur im 16. und 17. Jh. sowie zu den Refektorienmalereien. Ch. BOURAS, The Byzantine Tradition in the Church Architecture of the Balkans in the Sixteenth and Seventeenth Centuries [107–149], wählt 1700 als Zäsur für das Ende der nachbyzantinischen Zeit sowohl wegen der Veränderungen in sozialwirtschaftlicher Hinsicht als auch wegen der

erheblichen Erneuerungen im Baustil. Er hebt die Vorbildrolle der Klöster für die Architektur dieser Jahrhunderte hervor, die von einem Rückgang der diesbezüglichen Bedeutung Konstantinopels gekennzeichnet ist.

J. J. Yannias, The Refectory Paintings of Mount Athos: An Interpretation [269–340], vergleicht die Bilderzyklen der Athonitischen Klöster mit den erhaltenen aus der byzantinischen Zeit und kann neben interessantem Bildmaterial auch mit drei nützlichen Appendices aufwarten (erhaltene byzantinische Refektorien-Programme, Datierung der erhaltenen Athos-Programme, Quellen zu nicht mehr erhaltenen Trapeza-Programmen des Heiligen Bergs).

Schließlich wird in G. Vican, The Walters Lectionary W. 535 (A. D. 1594) and the Revival of Deluxe Manuscript Production after the Fall of Constantinople [181–268], ein illuminierter Kodex des Kopisten Loukas Kyprios aus der Walters Sammlung in Baltimore ausführlich und mit zahlreichen Abbildungen vorgestellt. Der Kodex und seine Bilder werden vergleichend mit einem weiteren aus dem Besitz des Arsenios von Elasson, Anastaseos 5, untersucht, dessen Miniaturen ähnliche Züge wie W. 535 aufweisen.

Alles in allem ein wertvoller Beitrag zu dem nach den jüngsten politischen Entwicklungen stark mythisierten Fragenkomplex *Byzance après Byzance*. Drei Mitarbeiter des Bandes (Meyendorff, Vryonis Jr., Vican) sind auch im von L. Clucas herausgegebenen Band „The Byzantine Legacy in Eastern Europe" New York 1988, vertreten. Wesentliche Bereiche werden von verschiedenen Autoren und aus unterschiedlicher Perspektive erörtert und erweisen sich daher als komplementär, was die parallele Lektüre der beiden Werke empfehlenswert macht.

Maria A. Stassinopoulou

L. Perria – J. Raasted, Sticherarium Ambrosianum. Codex Bibliothecae Ambrosianae A 139 sup. phototypice depictus (*MMB* 11. Pars principalis et pars suppletoria). Kopenhagen 1992.

In Faksimile liegt nun das dritte Sticherarion in der Reihe der *Monumenta Musicae Byzantinae* in einer sehr schönen Ausgabe vor. Am Anfang der gesamten Reihe steht der Codex Vindob. theol. gr. 181, der sog. Dalassenos als *MMB* 1 (ed. E. Wellesz), ebenfalls ein Sticherarion, aus dem J. 1221. Während aber der Wiener Codex oft schwer lesbar und ungenau ist, ist die Mailänder Handschrift sehr präzis und gut lesbar. Die beiden Sticheraria sind in diastematischer mittelbyzantinischer Notation geschrieben, in der der relative Intervallwert jedes Notenzeichens im Verhältnis zu seinem vorhergehenden genau bestimmbar ist. Somit können diese beiden Sticheraria von jedem, der mit der Materie vertraut ist, als Gesangsbücher herangezogen werden. *MMB* 10 (ed. G. Wolfram) ist ebenfalls ein Sticherarion in Faksimile aus dem ersten Viertel des 12. Jh.s in einem späten Stadium der paläobyzantinischen *Coislin*-Notation. Diese Notation ist adiastematisch, daher nicht direkt lesbar; sie kann nur unter Heranziehung mittelbyzantinischer Quellen entziffert werden. Alle drei Sticheraria sind die Bücher für den großen Chor, sie enthalten jene Hymnen, die zu den Psalmstichoi gesungen werden. Die Mailänder Handschrift Ambros. A 139 sup. ist auf westlichem Papier mit Wasserzeichen geschrieben. Das Kolophon auf f. 301^{v} nennt Leon Padiates als Schreiber der Handschrift, ein gewisser Mönch Athanasios wird als Neumator genannt. Fertiggestellt wurde das Sticherarion im Oktober 1341. Mehrere Indizien lassen vermuten, daß der Codex konstantinopolitanischen Ursprungs ist: Der Schreiber Leon Padiates ist derselbe, der auch den Cod. Vindob. theol. gr. 88 in Konstantinopel verfaßte (Anm. 3 und 35), weiters wird das Fest der Auffindung des Hauptes Johannes' des Täufers am 24. 2. gegen die übliche Praxis als Ἡ τρίτη εὕρεσις τῆς τιμίας κεφαλῆς τοῦ προδρόμου bezeichnet, eine Eigenart, die auch das gleichfalls in Konstantinopel entstandene Sticherarion Sinai 1216 aufweist. Ein zusätzliches Fest ist jenes am 31. 7., des Hl. Eudokimos, der in Konstantinopel begraben wurde und dem hier eine Kirche geweiht war. Neben der kodikologischen Beschreibung und der Aufzählung der paläographischen Charakteristika folgt ein kurzes Kapitel über die musikalische Notation. Mit der Bemerkung „needless to point out that this description rests on impressions, not on a thorough study of every musical line in the entire manuscript" (S. 7) wird die Notation dieses musikliturgischen Buches allzu stiefmütterlich behandelt. Es fällt z. B. auf, daß das Kylisma auf f. 304^{v} im Sticheron Νεφέλην σε φωτός in roter Tinte aufgezeichnet und die Notation darüber eine Abkürzung der üblichen melodischen Formel *a-h-a-F-G* ist. Auf f. 287^{r} im Sticheron Ὁ δι' ἡμᾶς σαρκὶ πάθος δεξάμενος steht ein ausgeschriebenes Kylisma, das große Zeichen in brauner Tinte, daneben zwei große Zeichen des Kylisma in roter Tinte mit nur zwei Notenzeichen, also in abgekürzter Schreibweise.

Der Codex Ambrosianus wurde zu einer Zeit geschrieben, als bereits seit einem Jahrhundert eine Entwicklung im Gang war, die zu einer neuen Kompositionstechnik führte. Die alten Gesänge des Sticherarion wurden, zum Teil von bekannten Meloden, überarbeitet oder neu gefaßt, oft wurde auch der Text umgestellt und verkürzt. Durch Vokalisations- und Stützsilben wurden die alten Stichera melodisch „verschönert" und zu *Anagrammatismoi* umgeformt. So ist dieser Codex in einer letzten Zusammenfassung der alten Tradition, die in das 10. Jh. reicht und zumindest seit der 2. Hälfte des 11. Jh.s generell das gleiche Repertoire bewahrt, beinahe ein Anachronismus. Es könnte sein, daß die Melodien der Stichera Anastasima und Dogmatika für den Samstag-Esperinos im Ambrosianus eine Parallele zu den durch Johannes Kukuzeles im 14. Jh. überarbeiteten Melodien der Heirmoi darstellen, wie J. Raasted unter Berufung auf O. Strunk (S. 11) ausführt. Die Überlieferungslage der Sticheraria ist sehr stabil. Es gibt nur geringe Differenzen im Repertoire. Zum Vergleich mit dem Codex Ambrosianus wurde der Codex Vindob. theol. gr. 181 herangezogen. Es hätte sich als nützlich erwiesen, auch das paläobyzantinische Sticherarion Vindob. theol. gr. 136 einzusehen, sind doch darin Stichera aufgezeichnet, die im anderen Wiener Codex nicht zu finden sind, z. B.: Τῷ ἕκτῳ μηνὶ ἀπεστάλη ὁ ἀρχάγγελος πρὸς παρθένον ἁγνήν (f.126^{v}); Ἐν τῷ δείπνῳ σου Χριστέ (f. 213^{v}); Σήμερον ὁ δεσπότης καὶ κύριος (f.230^{r}).

Gegliedert ist der Codex in der üblichen Weise in: Menaion von September bis August, Triodion, Pentekostarion und Oktoechos. Die Stichera der Oktoechos sind zyklisch angeordnet, d. h. jeder Echos umfaßt 3 Anastasima, 4 Anatolika für den Samstags-Esperinos, 1 Dogmatikon, 1 Apostichon, die Alphabetika, die Anabathmoi und 3 Anatolika für den Sonntags-Orthros. Es fehlen die Anastasima für den Sonntags-Orthros, die 3 Anatolika für den Sonntags-Esperinos. Der zyklischen Reihung folgen die 11 Heothina. Für den letzten Teil, der die f. 304^{r}–319^{v} umfaßt, dürfte der Schreiber nicht dieselbe Vorlage benützt haben, denn am Ende der Oktoechos, f. 301^{v}, steht der Kolophon „ἐτελειώθη ...". Dieser „Appendix" umfaßt Theotokia Dogmatika, Staurotheotokia, Theotokia Prosomoia und Idiomela zu verschiedenen Festen. Ein analytischer Index, ein Incipit-Index mit zusätzlicher Angabe des Festes und des Echos der jeweiligen Hymne und ein Index der Meloden stehen am Ende des Begleitbandes. Leider stehen die Incipit ohne Akzente. Dies ergibt ein für einen Gräzisten ungewohntes Bild. Im Gegensatz dazu nahm E. Follieri in ihre Incipit-Reihe alle Akzente auf (vgl. E. Follieri, Initia Hymnorum ecclesiae graecae I–V/1–2

[*Studi e testi* 211–215 bis]. Città del Vaticano 1960–1966). Zu der umfangreichen Liste der Meloden sei noch angemerkt, daß die Zuweisung eines Hymnos an einen bestimmten Meloden in den Menaia, im Triodion und im Pentekostarion von einem musikliturgischen Buch zum anderen variieren kann. Es fällt immer wieder auf, daß, je weiter ein Sticherarion von der ursprünglichen Fassung entfernt ist, umso öfter Zuweisungen an Meloden erfolgen.

Die erstklassige Ausgabe des Codex Ambrosianus durch Munksgaard, Kopenhagen, macht ein Arbeiten mit dem Faksimile-Band sehr einfach. Der überaus hohe Preis von DKK 2800,- wird aber für eine weite Verbreitung des Werkes hinderlich sein.

Gerda Wolfram

A. ESCOBAR CHICO, Codices Caesaraugustani Graeci. Catálogo de los manuscritos griegos de la Biblioteca Capitular de La Seo (Zaragoza). Presentación de D. HARLFINGER. Zaragoza, Institución „Ferdinando el Católico" 1993. 163 S. 25 Taf. ISBN 84-7820-150-5.

Die im vorliegenden Katalog beschriebenen Bestände sind durch ihre Entstehung und die Geschichte der Bibliothek typisch für Büchersammlungen der Renaissance, als griechische Kopisten die Vertreter der griechischen Literatur für Besteller aus dem Kreis der Humanisten abschrieben. Die *Codices Caesaraugustani* stammen zum Großteil aus dem Umkreis des fruchtbaren Schreibers Andreas Darmarios, dessen Biographie und Itinerar durch zahlreiche Unterschriften untersucht werden kann. Besitzer war Bartolomé Llorente (1540–1614), seit 1573 im Orden der Augustiner, später Prior des Klosters Santa María del Pilar und 1583–1587 in Rom. Neben den Produkten des Kopisten aus Monembasia finden wir auch *Adversaria* des spanischen Klerikers.

Der Katalog enthält die Beschreibung von 19 Codices, die sich heute noch in der Kapitelbibliothek von Saragossa befinden, sowie eines Manuskriptes aus dem Priesterseminar San Carlos. Hinweise auf die seit der Katalogisierung durch Ch. GRAUX aus Spanien verschwundenen Handschriften weisen auf die Wanderung dieser Manuskripte in Bibliotheken der USA, v. a. nach Yale (Fonds Beinecke und Yale Medical Library).

Entsprechend dem homogenen Charakter der *Caesaraugustani* ist es für den Verf. möglich, vor dem deskriptiven Teil seines Werkes eine Zusammenfassung zum Kopisten Andreas Darmarios sowie zu kodikologischen Eigenheiten der Handschriften zu geben. Verdienstvoll ist die Abbildung von Wasserzeichen, wobei das Arrangement nach Signaturen vielleicht zugunsten der Anordnung nach Typen in Frage gestellt werden kann.

Die Struktur der Beschreibungen zeigt den hohen Stellenwert kodikologischer Elemente: Wir finden die Aufschlüsselung der Lagen (bei Cod. 1 wäre statt 4 x 12 [47 mit Hinweis auf den Verlust eines Blattes] folgende Information klarer: 3 x 12 [36], 1 x 11 [12 – 1:47]), Angaben zu Kustoden und Reklamanten, eine Analyse der Filigrane und eine Beschreibung des Einbandes. Dazu kommt die Information zum Schriftspiegel und zum Freirand und die Wiedergabe der Subskription.

Eine großzügige Dokumentation durch Abbildungen erlaubt die Kontrolle der Zuweisungen an die Schreiber der Renaissance, wobei für Taf. 14, 15 und 18 eine Präzisierung anzubringen ist. Taf. 18 zeigt die Unterschrift des Manuel Probatares mit der Qualifikation als *Scriptor* der Vatikanischen Bibliothek in einem Druck; Taf. 14 und 15 stammen nach der Ansicht des Verf. von der Hand des Kreters. Eine genauere Analyse zeigt jedoch,

daß auf Taf. 14 nur der Titel von Probatares geschrieben ist, während der Text selbst einem Mitarbeiter, dem *Scribe* ξ zuzuweisen ist. P. CANART hat darauf hingewiesen (Les manuscrits copiés par Emmanuel Provataris, in: Mélanges E. Tisserant VI [*Studi e Testi* 236]. Vatikan 1964, 199–202), daß der Anonymus unter der Anleitung des Probatares tätig war, was sich auch im *Caesaraugustanus* gr. 7 zeigen läßt. Als Leitbuchstaben für die Differenzierung können folgende Details herausgearbeitet werden: Für den Anonymus ξ mit nach rechts vorspringendem Haken (Taf. 14, Z. 10 ἀξιωθείς und CANART, Pl. 8, Z. 2 καταξιωθῶμεν), ϑ mit Schlinge unter der Zeile (Taf. 14, Z. 6 ἐθεώρουν und CANART, Pl. 8, Z. 1 υἱοθεσίας). Der Mitarbeiter der Vaticana verwendet ein ξ ohne den Haken (Taf. 15, Z. 4 ἕξουσιν und Taf. 18, Z. 2 ἐξ) und das ϑ mit geradem Abstrich (Taf. 15, Z. 4 θύωμεν und Taf. 18, Z. 1 ἐπανορθώσεις).

Eine reiche Bibliographie sowie Register der Handschriften und der Namen und Orte erschließen den Band, durch den Fortschritte und Möglichkeiten der Handschriftenkunde demonstriert werden.

Ernst Gamillscheg

Giuseppe DE GREGORIO, Il copista greco Manouel Malaxos. Studio biografico e paleografico-codicologico. Prefazione di Paul CANART (*Littera Antiqua* 8). Città del Vaticano, Scuola Vaticana di Paleografia, Diplomatica e Archivistica 1991. XVI, 294 S., 1 Bl., 32 Taf.

Im Gefolge der richtungweisenden Untersuchung Paul Canarts zur Tätigkeit des Kopisten Emmanuel Probatares[1] kam es zu einer Reihe von Studien zu griechischen Schreibern vornehmlich des 15. und 16. Jahrhunderts, zu Beiträgen, die sich das Ziel gesteckt hatten, mit Hilfe der von Canart erstmals in einer derartigen Perfektion in die Wissenschaft eingebrachten Methode der paläographischen Einzelanalyse und unter Heranziehung aller verwertbaren kodikologischen Daten die Entwicklung der Schrift eines bestimmten Kopisten zu erforschen und so zu einer relativ sicheren zeitlichen Einreihung der von der Hand des jeweiligen Schreibers stammenden Codices zu kommen bzw. Zuweisungsfragen zu klären[2]. Im allgemeinen konnten sich derartige Untersuchungen auf eine gewisse Anzahl von „Orientierungshilfen" stützen, nämlich auf Subskriptionen, die nicht nur den Namen des Kopisten, sondern auch das Datum nennen, zu dem dieser eine bestimmte Handschrift vollendet hatte, und mit Hilfe dieser Fixpunkte war es möglich, Entwicklungslinien festzustellen und zu einigermaßen gesicherten Resultaten zu kommen – auch wenn die Ausgangslage in keinem Falle so günstig war wie in jenem des Andreas

[1] P. CANART, Les manuscrits copiés par Emmanuel Provataris (1546–1570 environ). Essai d'étude codicologique, in: Mélanges E. TISSERANT VI (*StT* 236). Città del Vaticano 1964, 173–287.

[2] Der Referent verzichtet auf die Anführung einzelner einschlägiger Beiträge und verweist nur auf die Ergebnisse der exemplarischen Studie von P. CANART–G. PRATO, Les recueils organisés par Jean Chortasménos et le problème de ses autographes, in: Studien zum Patriarchatsregister von Konstantinopel I, hrsg. v. H. HUNGER (*SB phil.-hist. Kl. ÖAdW* 383). Wien 1981, 115–178.

Darmarios, von dem wir subskribierte und datierte Codices besitzen, deren Zahl in die Hunderte geht[3].

Ganz anders steht es mit Manuel Malaxos, dem Giuseppe De Gregorio die zur Rezension vorliegende Monographie gewidmet hat, die einer unter der Anleitung von Giancarlo Prato entstandenen Dissertation entwachsen ist: Von Malaxos – der vor allem als Verfasser eines überaus gängigen Nomokanon bekannt ist – gibt es keinen einzigen subskribierten, geschweige denn einen von seiner Hand datierten Codex[4]. Allein unter diesem Gesichtspunkt verdient die Studie De Gregorios uneingeschränkte Anerkennung: Dem Rezensenten ist – um ein wertendes Urteil bereits hier vorwegzunehmen – keine vergleichbare Arbeit bekannt, die von einer praktisch kaum existenten Ausgangsbasis ausgehend zu so beeindruckenden und stringenten Ergebnissen kommt. Die einzigen tragfähigen «punti di partenza», auf die sich De Gregorio stützen kann, sind nämlich Zahlungsbestätigungen in Handschriften der Biblioteca Vaticana und im Archiv der Präfektur dieser Bibliothek, Eintragungen, durch die einige wenige von Malaxos (zur Gänze oder zum Teil) geschriebene Codices einigermaßen datierbar werden, etwa der Cod. Vat. gr. 834 auf die Zeit vor dem 3. September 1549 oder der Cod. Vat. gr. 689 auf die Zeit vor dem 23. Juli 1559[5], die beide einen Aufenthalt des Malaxos in Rom zu den genannten Zeitpunkten belegen. Dazu treten drei autographe Briefe des Malaxos, die dieser an seinen Freund (und wohl auch Mentor) Emmanuel Probatares gerichtet hatte und die sich – mit namentlicher Unterzeichnung durch Malaxos (vgl. tav. 5 bei De Gregorio) – im Cod. Vat. gr. 2124 erhalten haben[6] und von denen zumindest einer (der dritte in der – willkürlichen – Abfolge im Cod. Vat. gr. 2124) genau – auf den 24. März 1560 – datiert ist; aber das ist auch schon alles[7].

---

[3] In Parenthese sei angemerkt, daß sich bei Andreas Darmarios (der dem Referenten aus begreiflichen Gründen besonders am Herzen liegt) die Untersuchung der kodikologischen Eigenheiten bei der chronologischen Einordnung der von ihm stammenden Handschriften als zuverlässigerer Leitfaden erwies als die von Canart für Probatares entwickelte paläographische Vorgangsweise; vgl. O. Kresten, Statistische Methoden der Kodikologie bei der Datierung von griechischen Handschriften der Spätrenaissance. *Römische Historische Mitteilungen* 14 (1972) 23–63.

[4] Die Datierung auf den 25. April 1543, die sich im Cod. Cantabrig. Trin. Coll. O. 3. 51 findet, stammt nicht von Manuel Malaxos und erlaubt es nur, die von ihm herrührenden Partien dieser Handschrift (f. 2^{r}–17^{v}. 285^{r}–296^{v}) chronologisch präzise einzuordnen (vgl. De Gregorio 3 mit A. 9).

[5] Für jeden Handschriftenforscher ein echter Leckerbissen sind jene Partien des zu besprechenden Buches (21ff.), in denen De Gregorio über eine Untersuchung der Relation zwischen dem Umfang und dem Preis einer Handschrift, der um die Mitte des 16. Jahrhunderts von der Biblioteca Vaticana bei Ankäufen bezahlt wurde, zu dem überzeugenden Schluß kommt, daß es in der Tat der Cod. Vat. gr. 689 ist, der durch eine Eintragung im Cod. Arch. Praef. Bibl. Vat. XI chronologisch zuverlässig eingereiht werden kann.

[6] Vgl. De Gregorio 29ff.

[7] Der erste dieser drei Briefe trägt die Datumsangabe „15. Juli" und wurde aus Ancona expediert, nennt aber keine Jahreszahl; der zweite enthält analog nur den Hinweis (normalisiert) μαΐῳ 11 ἀπὸ τὴν Βενετίαν; ein Versuch, die korrekte chronologische Abfolge der drei Schreiben zu rekonstruieren, bei De Gregorio 32ff. – Außer Betracht bleiben können jene wenigen datierbaren Codices von der Hand des Manuel Malaxos, die dieser nach seiner Rückkehr nach Griechenland (die vor April 1561 erfolgt sein muß) bzw. während seiner „Altersjahre" in Konstantinopel angefertigt hat, da sich De Gregorio bei

Ebenso überzeugend wie das im folgenden detaillierter zu besprechende methodische Vorgehen De Gregorios ist auch die Gliederung, die er seiner Monographie gegeben hat, die mit einer Zusammenstellung der (relativ wenigen) erreichbaren Fakten zum Leben des Manuel Malaxos beginnt (Kap. 1: «La vita e l'attività di Manouel Malaxos: documenti ed ipotesi» [1–39]; gegliedert in die Zeit vor und nach dem Italien-Aufenthalt des Malaxos bzw. in die Zeit des «periodo italiano»)[8]. Besonders verdienstvoll ist in diesem Zusammenhang die kommentierte kritische Edition der drei soeben genannten Briefe des Malaxos an Probatares (30ff.). Der nächste Abschnitt (Kap. 2: «La scrittura di Manouel Malaxos e i suoi collaboratori» [41–88]) beschäftigt sich mit der Entwicklung der Schrift des Malaxos vornehmlich in den Jahren 1549–1559/1560 und mit jenen Händen, die in seinem Umkreis auftauchen[9]. Grundlage der Untersuchung sind 38 Codices aus der Biblioteca Vaticana

---

der Behandlung der Entwicklung der Schrift des Malaxos auf den Zeitraum zwischen 1549 und 1559/1560 konzentriert.

[8] Manuel Malaxos muß wohl im 1. Viertel des 16. Jahrhunderts in Nauplion auf der Peloponnes, rund zwei bis drei Jahrzehnte vor der türkischen Eroberung dieser Stadt (1540), als Sohn des Priesters Demetrios Malaxos, νοτάριος und μέγας οἰκονόμος der Metropolis von Argos und Nauplion, geboren worden sein. Seine verwandtschaftlichen Beziehungen zu seinen Namensvettern Nikolaos Malaxos und Ioannes Malaxos (der mit Manuel gemeinsam mehrere Handschriften kopiert hat) lassen sich (vorläufig) nicht eindeutig klären; ebenso unsicher ist der genaue Zeitpunkt seiner Übersiedlung nach Italien, wo er 1549 und 1559/1560 nachweisbar ist. Im April 1561 findet sich Manuel Malaxos als νοτάριος unter dem Metropoliten Ioasaph von Theben; zu diesem Zeitpunkt hat er seinen bekannten und bald weit verbreiteten Nomokanon bereits verfaßt. Der nächste feste Anhaltspunkt datiert erst wieder aus dem Jahre 1578: Stephan Gerlach informiert zu diesem Zeitpunkt Martin Crusius in Tübingen, daß Malaxos – *admodum senex* – in Konstantinopel Handschriften gegen Entgelt abschreibe und *pueri et adolescentuli Graeci sub Patriarcheio* in einer armseligen Behausung unterrichte (vgl. De Gregorio 6ff.; mit P. Speck [s. De Gregorio 11, A. 19] möchte ich annehmen, daß die Wendung *sub Patriarcheio* nicht auf eine Kontrolle der Lehrtätigkeit des Malaxos seitens des Patriarchats von Konstantinopel hinweist, sondern in geographischem Sinn [„unterhalb des Patriarchats"] aufzufassen ist, d. h. als Anspielung auf die Nähe der Wohnstätte des Malaxos zum Pammakaristos-Kloster [heute Fethiye Camii], wo das Gelände [in Richtung Nordosten und Osten] in der Tat relativ steil abfällt). Vor Anfang März 1581 muß Manuel Malaxos verstorben sein.

[9] De Gregorio unterscheidet dabei sieben anonyme Mitarbeiter, die in ihrer Schrift so stark jener des „Meisters" ähneln, daß in der Tat von einer Art „Atelier" gesprochen werden könnte, und sieben weitere anonyme Hände, die vom «stile Malaxos» weiter entfernt sind (*en passant*: Gewisse Einzelheiten [weniger der Gesamteindruck] des Amanuensis B4 [vgl. tav. 29 bei De Gregorio: Cod. Vat. gr. 637, f. 357^{v}] erinnern den Rezensenten an die Schrift des Andreas Darmarios; der Codex könnte nach De Gregorio um 1560 oder bald danach entstanden sein. Sollte es Verbindungen zwischen dem Atelier des Manuel Malaxos und jenem des [jungen] Darmarios gegeben haben? Ein gleichzeitiges Auftreten der Hände des Malaxos und des Darmarios ist jedenfalls im Cod. Upsal. 44 bezeugt [vgl. De Gregorio 87, A. 87]). – Als weitere „Mitarbeiter" des Manuel Malaxos lassen sich außerdem Manuel Glynzunios, Ioannes Malaxos und Emmanuel Probatares (bzw. dessen Amanuensis τα) (und andere: vgl. De Gregorio 88, A. 93) nachweisen.

und aus anderen stadtrömischen Bibliotheken[10]. In diesem Kapitel ist De Gregorio am stärksten dem methodischen Vorbild der eingangs erwähnten Studie Canarts verpflichtet, wobei er freilich bei der Untersuchung der einzelnen Buchstabenformen und Ligaturen die statistisch-mechanische Methode durch ein Vorgehen ergänzt, das er als «metodo dinamico o della paleografia formale» bezeichnet, das vornehmlich vom Gesamteindruck der Schrift ausgeht[11]. In die Richtung einer Ausweitung der von Canart bei Probatares angewendeten Methode geht auch das dritte Kapitel («Le caratteristiche codicologiche dei manoscritti copiati da Manouel Malaxos e dai suoi collaboratori» [89–123]), das in mustergültiger Weise die kodikologischen Eigenheiten (Kustoden, Reklamanten, Linierung, Schriftspiegel, Papierformat u. dgl.) der 38 von De Gregorio erfaßten Handschriften auswertet. Besonderer Nachdruck wird dabei auf die Untersuchung der Wasserzeichen gelegt, für deren genaue Dokumentation sogar ein eigener Abschnitt (Kap. 6: «Le filigrane» [205 bis 280]) vorgesehen ist[12]. Ein Überblick über die späteren Schicksale der von Manuel Malaxos kopierten Handschriften (Kap. 4: «La storia dei manoscritti di Manouel Malaxos: legature, antichi inventari, note di possesso, committenti, circolazione dei libri» [125–164])[13] und eine katalogartige Beschreibung der von De Gregorio im 2. und 3. Kapitel herangezogenen Malaxos-Codices (Kap. 5: «Lista dei manoscritti vaticani e romani vergati da Manouel Malaxos» [165–204])[14] runden die gelungene Arbeit ab, die durch entsprechende Indices (281–294) aufgeschlüsselt und von 32 in anerkennenswerter Qualität gedruckten Tafeln begleitet wird.

Die Monographie De Gregorios läßt in paläographischer, kodikologischer und handschriftengeschichtlicher Hinsicht so gut wie keinen Wunsch offen; dem Referenten sind lediglich Minima aufgefallen: (6) David Ungnad kann bestenfalls *cum grano salis* als Leiter einer «delegazione diplomatica tedesca» nach Konstantinopel bezeichnet werden; richtiger wäre es, von ihm als Führer einer kaiserlichen Gesandtschaft zu sprechen. – (8 mit tav. 14, Z. [12–]13) Die Verbesserung von ἅτινα ἐμετεγλωττήσθη in ἅτινα ἐμετεγλωττήσθησαν erfolgte wohl nicht durch Manuel Malaxos, sondern dürfte eher der Hand des Martin Crusius zuzuweisen sein (eine sichere Entscheidung könnte freilich nur am Original – f. 1r des Cod.

[10] Bei sieben Handschriften handelt es sich um Erstzuweisungen, die De Gregorio vorgenommen hat; der Rest war bereits aus der Literatur bekannt (vgl. die Übersicht bei De Gregorio 44, A. 10).

[11] Auf diese Weise unterscheidet De Gregorio in dem von ihm hauptsächlich untersuchten Zeitraum drei „Perioden“ in der Entwicklung der Schrift des Malaxos (vgl. die «valori statistici»: 62–66). Die Gruppe 1 umfaßt die Jahre (ca.) 1549–(ca.) 1554, die Gruppe 2 die Jahre (ca.) 1555–(ca.) 1559, die Gruppe 3 die Zeit um 1559/1560; in der letztgenannten Periode sind zwei Untergruppen zu unterscheiden; dazu tritt (ab etwa 1559) eine Variante, die De Gregorio als «più posato» („gesetzter“) wertet.

[12] Es versteht sich nach den bisherigen Ausführungen eigentlich von selbst, daß sich der entsprechende Abschnitt der Monographie De Gregorios bzw. seine Nachzeichnungen der Filigrane auf dem modernsten Stand der Wasserzeichenforschung befinden.

[13] Unter den Vorbesitzern von Malaxos-Handschriften finden sich unter anderem so bedeutende Namen wie Guglielmo Sirleto, Antonio Agustín (159ff.) und Antonio Carafa (161ff.).

[14] De Gregorio will in dieser «lista» natürlich keine einer modernen Vollkatalogisierung gleichwertige Erfassung der Codices geben; das Schwergewicht wird auf Informationen zu kodikologischen und paläographischen Fakten gelegt, der Inhalt hingegen nur in aller Kürze – vielleicht etwas zu kurz – charakterisiert.

Tyb. Mb 18 – durch einen Vergleich der Tintenfarbe dieser Korrektur mit der Farbe der Schrift der auf dieser Seite befindlichen Marginalien des Crusius erfolgen). – (12) Augerius von Busbeck mag wohl ursprünglich die Absicht gehabt haben, seine wertvolle Sammlung griechischer Handschriften dem Kaiser zu schenken (De Gregorio spricht von Busbeck «il quale donò poi la sua biblioteca alla corte viennese»); er erhielt aber schließlich doch 1000 Gulden dafür (die er freilich nicht als *iustum pretium* für seine Codices ansah)[15].

Die Nennung Busbecks wirft übrigens ein interessantes Problem im Zusammenhang mit dem Auftreten der Hand des Manuel Malaxos in einigen Wiener griechischen Handschriften auf: Trotz der leichten Skepsis, die De Gregorio in dieser Hinsicht äußert (11–12), möchte der Referent darauf beharren, daß die blaßrotbraunen Kapitelzählungen und Anfangsbuchstaben in Teilen des Inhaltsverzeichnisses (f. 2r–5r) des Cod. Vind. theol. gr. 107 – der ansonsten zur Gänze von Ioannes Malaxos geschrieben ist – der Hand des Manuel Malaxos zuzuweisen sind[16]. Der Codex (Makarios von Ankyra, *Contra Latinos, Barlaam et Acindynum*) trägt auf f. 1r und f. 145v den üblichen (nicht autographen) Ankaufsvermerk Busbecks. Nun hat sich Busbeck bekanntlich in den Jahren 1555 bis 1562 als Gesandter des (Königs und [ab Februar 1556]) Kaisers Ferdinand I. in Konstantinopel aufgehalten; der Erwerb des Cod. Vind. theol. gr. 107 müßte daher spätestens im Jahre 1562 erfolgt sein – und Manuel Malaxos ist auf jeden Fall am 30. April 1561 als νοτάριος des Metropoliten Ioasaph (Makres) von Theben belegt[17], hielt sich also zu diesem Zeitpunkt (und wahrscheinlich bis 1563[18]) in Theben in Mittelgriechenland und nicht in Konstantinopel auf. Um diesen etwas widersprüchlichen Befund zu deuten, gibt es grundsätzlich drei Möglichkeiten: 1) Busbeck hat auch nach seiner Abreise aus Konstantinopel durch Agenten griechische Codices ankaufen lassen, die dann mit dem 1555–1562 erworbenen Hauptbestand an die Wiener Palatina kamen[19] – darunter eben auch der Cod. Vind. theol. gr. 107.

[15] Vgl. J. Bick, Wanderungen griechischer Handschriften. *WSt* 34 (1912) 145–146.

[16] In einem anderen Punkte sind die Zweifel De Gregorios (12, A. 21) berechtigt und geben dem Rezensenten Gelegenheit, eine Aussage zu präzisieren, in der H. Hunger und der Referent zur (durchgehenden) Hand des Cod. Vind. theol. gr. 189 (= Schreiber etwa von f. 103r des Cod. Vind. phil. gr. 169 [*Lexicon Vindobonense* des Andreas Lopadiotes]; beide Codices wurden von Busbeck in Konstantinopel erworben) behauptet hatten, sie stamme „vielleicht aus dem Umkreis des Manuel Malaxos“. Es stimmen zwar die zeitliche und die „geographische“ Einordnung (3. Viertel des 16. Jahrhunderts, Patriarchat von Konstantinopel); der Schreiber ist aber mit Sicherheit mit Theodosios Zygomalas zu identifizieren (vgl. z. B. den von Zygomalas [als νοτάριος τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας, d. h. wohl in Konstantinopel] kopierten und auf den 7. Februar 1564 datierten Cod. Vind. hist. gr. 75 [der auffälligerweise über Andreas Darmarios an Johannes Sambucus kam]).

[17] Vgl. De Gregorio 4–5.

[18] So die Feststellung in: Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. 1. Teil. Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens. A. Verzeichnis der Kopisten. Erstellt von E. Gamillscheg–D. Harlfinger (*ÖAdW, Veröff. Komm. Byz.* III/1A). Wien 1981, 135 (Nr. 250).

[19] Ein erneuter persönlicher Aufenthalt Busbecks in Konstantinopel nach 1562 (daran scheint De Gregorio zu denken, wenn er schreibt [11–12]: «... Ogier-Ghislain de Busbecq ..., emissario diplomatico dell'imperatore asburgico Ferdinando I presso il sultano Solimano II negli anni 1555–1562 e poi ancora a Costantinopoli nella seconda metà/fine del XVI secolo») ist mit Sicherheit auszuschließen; vgl. etwa Bick, a. O. (wie in A. 15) 153–154 (mit dem Hinweis, daß die Kontakte Busbecks zum Orient mit seiner im Jahre 1570 erfolgten

2) Der Cod. Vind. theol. gr. 107 wurde nur irrtümlich mit dem Vermerk *Augerius de Busbecke comparavit Constantinopoli* versehen[20]; es ist für ihn also keine Busbeck-Provenienz anzunehmen[21]. 3) Manuel Malaxos hielt sich nicht durchgehend zwischen 1549 und 1559/1560 – diese Fixpunkte können als absolut gesichert gelten – in Italien auf, sondern kehrte dazwischen für einige Zeit nach Griechenland zurück und weilte dabei auch in Konstantinopel, wo er sich an der Fertigstellung des heutigen Cod. Vind. theol. gr. 107 beteiligte. Diese Variante käme freilich erst dann zum Tragen, wenn es gelänge, weitere Hinweise für eine Reise des Manuel Malaxos in den Osten zwischen 1549 und 1559 aufzuspüren – etwa durch die Überprüfung der Provenienz weiterer von der Hand des Malaxos stammender Codices aus dem fraglichen Zeitraum[22].

Zur Durchführung einer derartigen Untersuchung hat De Gregorio die denkbar beste Vorarbeit geleistet: Seine eingehende Analyse der Schrift des Manuel Malaxos, die vorzüglichen Tafelbeigaben seiner Monographie und vor allem seine ausgezeichneten kodikologischen Beobachtungen (etwa zur charakteristischen Illuminationstechnik des Malaxos und zu den ebenso charakteristischen Farben der von Malaxos für Initialen und Zierformen bzw. für den Text verwendeten Tinten) werden es der Forschung ohne Zweifel erlauben, in so manch anderen Bibliotheken weitere der Hand des Manuel Malaxos zuzuweisende Codices aufzuspüren – und es wäre nach der auf der Basis römischer Handschriften erbrachten vortrefflichen Leistung De Gregorios zu wünschen, daß er sich selbst einer derartigen Aufgabe unterzöge und seine Beschäftigung mit Manuel Malaxos systematisch auch auf nicht in Rom beheimatete Sammlungen griechischer Codices ausdehnte. Die zu erwartenden Resultate würden dies ohne Zweifel lohnen.

Otto Kresten

Philip Grierson – Melinda Mays, Catalogue of Late Roman Coins in the Dumbarton Oaks Collection and in the Whittemore Collection. From Arcadius and Honorius to the Accession of Anastasius (*Dumbarton Oaks Catalogues*). Washington, D.C., Dumbarton Oaks 1992. XV u. 499 S., 37 Taf.

Daß die neuen Standardwerke zur byzantinischen Numismatik mit Kaiser Anastasios (491) beginnen, wurde von vielen als großer Mangel empfunden, da gerade für das schwierige 5. Jh. ein entsprechendes Hilfsmittel doppelt nötig war. So nahm es nicht wunder, daß

Abreise nach Spanien und mit seinem anschließenden dauernden Aufenthalt im Westen Europas wohl gänzlich abgerissen sind).

[20] Bick, a.O. 147, hat ansprechend vermutet, daß diese Einträge (die durchgehend, in allen Busbeck-Codices, von einer Hand stammen, die, wie schon gesagt, nicht jene des Busbeck ist) erst bei der Aufnahme der Handschriften Busbecks in die Hofbibliothek von einem Beamten derselben angebracht worden sein könnten. Dieser Beamte könnte aus Versehen den auf einem anderen Weg nach Wien gelangten Cod. Vind. theol. gr. 107 für einen Busbeck-Codex gehalten haben.

[21] Andere Hinweise auf ehemalige Vorbesitzer enthält die Handschrift freilich nicht.

[22] So gut wie alle der von De Gregorio untersuchten, heute an der Biblioteca Vaticana und in stadtrömischen Bibliotheken aufbewahrten Malaxos-Handschriften sind freilich mit ziemlicher bzw. mit absoluter Sicherheit in Italien entstanden.

die *PraeMIB* W. Hahns[1], die zumindest die Zeit von Theodosios II. bis 491 für das Oströmisch-Byzantinische Reich nach dem bewährten Schema der *MIB* aufbereitete, nach kürzester Zeit vergriffen war.

Ungefähr zur selben Zeit arbeitete auch Altmeister Ph. Grierson die Münzen des 5. Jh.s in Dumbarton Oaks auf – er konnte das Werk Hahns zumindest für die endgültige Fassung noch berücksichtigen.

Das neue Opus, das G. nun – zusammen mit einer jungen englischen Numismatikerin – herausbrachte, umfaßt sowohl das Ost- wie auch das Westreich und setzt früher als Hahn an. Aufgrund der interessanten Methode, alle Münzen nicht streng chronologisch, sondern primär nach den auf dem Avers genannten bzw. abgebildeten Personen (Kaiser, Kaiserinnen, Usurpatoren) zu ordnen, führte dazu, daß man im Prinzip mit der Reichsteilung von 395 beginnt, aber für Arkadios und Honorios auch jene Münzen aufgenommen sind, die unter der Regierung ihres Vaters für sie als Mitkaiser geprägt wurden (ab 383 bzw. 393). Demgemäß erscheinen auch die „Fürprägungen" nicht in dem Reichsteil, in dem sie emittiert wurden, sondern unter der Gesamtevidenz des betreffenden Kaisers. Das bedeutet immerhin, daß von den 26 Tafeln, die der Prägung des Ostreiches gewidmet sind, Theodosios II. (mit dem Hahn beginnt) erst bei Taf. 12 einsetzt.

Abgebildet werden – abweichend vom DOC-Schema – nur die in D. O. aufbewahrten Münzen (inkl. der Whittemore-Sammlung, die ebenfalls zum größeren Teil in D. O. liegt, zum kleineren im Fogg Art Museum in Cambridge, Mass.), nur im Kommentar sind auch andere publizierte Typen berücksichtigt. Der Charakter dieser „noblen" Sammlungen bringt es mit sich, daß Gold und Silber gut vertreten sind, Kupferlegierungen dagegen nur in bescheidenem Ausmaß. Demgemäß sind auf diesem – weniger dankbaren – Gebiet am ehesten neue Entdeckungen bzw. weitere Fortschritte zu erwarten[2].

Daß die Autoren nicht nur das Problem der antiken barbarischen Imitationen, sondern auch das moderner Fälschungen anzupacken wagen, verdient besondere Anerkennung. Die kurzen historischen Einleitungen zu den Kaisern, Kaiserinnen und Usurpatoren sind mit leichter Hand geschrieben, sollen ja auch primär nur Erstinformationen bieten.

Das neue Standardwerk gereicht der angesehenen Serie *Dumbarton Oaks Coins* (DOC) zur Ehre – hoffentlich wird auch der abschließende Band über die spätbyzantinische Zeit bald erscheinen! –, er wird auch Numismatikern, Sammlern und den Historikern der Spätantike ein unentbehrliches Hilfsmittel sein. Den Herausgebern schließlich sei für den sehr günstigen Preis gedankt!

Werner Seibt

Clive Foss, History and Archaeology of Byzantine Asia Minor. Aldershot, Variorum Reprints 1990. X, 324 S. ISBN 0-86078-263-8. £ 42,–.

Die vorliegende Sammlung enthält 12 Studien, in denen der Autor zeigen will, wie archäologische Quellen (inklusive Münzen und Inschriften) als Ergänzung zu den schrift-

[1] W. Hahn, Die Ostprägung des römischen Reiches im 5. Jahrhundert (408–491) (*Veröffentl. d. Numismat. Komm.* 20: Moneta Imperii Romani – Moneta Imperii Byzantini). Wien 1989.

[2] Hier ist man weiterhin auf die doch nicht ganz befriedigende Vorarbeit P. V. Hill – J. P. C. Kent – R. A. G. Carson, Late Roman Bronze Coinage, A. D. 324–498, London 1960, angewiesen.

lichen Quellen herangezogen werden können, um neue Ergebnisse zu erreichen. Obwohl ihm das nicht immer gelungen ist, bieten die einzelnen Aufsätze doch eine eindrucksvolle Aufarbeitung des einschlägigen historisch-geographischen Quellenmaterials und stets neue Aspekte.

Kritik wurde bisher vor allem zu I: „The Persians in Asia Minor and the End of Antiquity" laut. Keine historische Nachricht bezeugt die Zerstörung von Sardes durch die Perser im Jahre 616 (J. RUSSELL, in: The 17th Int. Byz. Congress (1986). Major Papers 139f.). Außerdem hatte diese Zerstörung nichts mit dem Ende der antiken Polis und des städtischen Lebens in Sardes zu tun, das noch im ausgehenden 7. Jh. nachgewiesen werden kann (A. KAŽDAN, *Byzantina* 9 (1977) 483f.).

In II: „Archaeology and the 'Twenty Cities' of Byzantine Asia" geht Verf. der Frage nach, warum Konstantin Porphyrogennetos in *De thematibus* gerade diese Städte auflistete und andere, wichtigere wegließ. Zweifellos schrieb der Kaiser hier nicht nur eine vorhandene Liste aus, sondern brachte auch eigene Kenntnisse ein, wie das später im Abschnitt XII auch zu Strobilos bemerkt wird. Eine Lösung dieser Frage zeichnet sich bisher nicht ab. Das als 19. Stadt aufgezählte Teos mit seinem Doppelhafen wird von F. zwar zu den unwichtigen Städten gezählt, hatte aber wohl auch in byzantinischer Zeit als Hafenort eine gewisse Bedeutung, wie die unweit östlich gelegene osmanische Nachfolgesiedlung Sığacık mit ihrem Hafenkastell vermuten läßt (vgl. W. MÜLLER-WIENER, Die Stadtbefestigungen von İzmir, Sığacık und Çandarlı. *IstMitt* 12 [1962] 98–104).

In III: „Stephanus, Proconsul of Asia, and Related Statues" kommt Verf. aufgrund stilistischer Vergleiche zu dem Schluß, daß es sich bei einer in Ephesos gefundenen Statue mit Basis-Inschrift um einen Proconsul aus justinianischer Zeit handeln müsse, der in der *PLRE* II (s. v. Stephanus 3) noch (mit Fragezeichen) dem frühen 5. Jh. zugewiesen wird.

Im Beitrag IV: „Two Inscriptions Attributed to the Seventh Century A. D." beweist F., daß die Datierung einer Mosaik-Inschrift von Korykos in das Jahr 629 aus stilistischen und historischen Gründen unmöglich ist und daß es sich dabei um ein auch sonst (so z. B. in Syllaion; vgl. H. GRÉGOIRE, Recueil des inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure I. Paris 1922, Nr. 321) nachweisbares *Isopsephisma* (der Name des Dedikanten wird durch eine Zahl ausgedrückt) handelt. Weiters erschließt er aus Vergleichen die sullanische Ära für Apollonia in Pisidien; der Bau der Erzengel-Kirche gehört demnach in das Jahr 585 (nicht in die Mitte des 7. Jh.s, wie bisher angenommen wurde).

Im folgenden Abschnitt V: „St. Autonomus and his Church in Bithynia" schildert Verf., wie er durch Zufall die Reste dieser Kirche auf einem Hügel südöstlich von Ereğli fand.

VI: „Late Antique and Byzantine Ankara" ist nahezu eine Monographie und gehört zu den wichtigsten Arbeiten über das byzantinische Kleinasien.

Die nächsten beiden Abhandlungen sind der Stadt Side in Pamphylien gewidmet. In VII: „Bryonianus Lollianus of Side" wird nachgewiesen, daß mehrere Inschriften für den „Ktistes" Bryonianus Lollianus, in denen auch (die) vier Stadtviertel von Side genannt werden, nicht – wie bisher angenommen – in die erste Hälfte des 3. Jh.s, sondern aufgrund des Schriftvergleiches frühestens in das ausgehende 3. Jh. gehören. VIII: „Attius Philippus and the Walls of Side" soll beweisen, daß die sogenannte Attius-Philippus-Mauer innerhalb des alten äußeren Mauerringes von Side nicht in das 4. Jh., sondern in das 7. Jh. gehört. Das ist aus archäologischen Gründen unmöglich, wie H. HELLENKEMPER in *TIB* 8 „Lykien und Pamphylien" darstellen wird. Auch Athen hatte in der Spätantike einen inneren und äußeren Mauerring (vgl. *TIB* 1, s. v. Athenai). Aus der historischen Situation paßt diese Reduktionsmauer am besten zum Überfall der Isaurer auf Side im Winter 353/354.

Besonders wertvoll sind IX: „Explorations in Mount Tmolus" und X: „A Neighbor of Sardis: The City of Tmolus and its Successors", welche sich mit der erstaunlich wenig erforschten Umgebung von Sardes beschäftigen.

In XI: „Sites and Strongholds of Northern Lydia" identifiziert Foss u. a. Şahan Kaya mit der byzantinischen Festung Plateia Petra und Gördük Kale mit Meteorion.

Erschöpfend behandelt ist in XII: „Strobilos and Related Sites" die Geschichte und vor allem die Lage dieser wichtigen byzantinischen Festung in Karien, über die man sich bisher nur schwer orientieren konnte.

Ein Literaturnachtrag sowie ein Index zu den zwölf Artikeln erhöhen den Wert der Sammlung beträchtlich.

Friedrich Hild

Christopher WALTER, Prayer and Power in Byzantine and Papal Imagery (*Variorum Collected Studies Series* 396). London, Variorum Reprints 1993. XII, 307 S. ISBN 0-86078-363-4.

Der vorliegende Band vereinigt zwölf Studien des renommierten Byzantinisten Christopher WALTER aus der Zeit von 1970 bis 1990. Sie können von der Thematik her in drei größere Gruppen unterteilt werden. In den drei Artikeln (I–III) der ersten Gruppe beschäftigt sich W. mit Fragen, die mit seinem Buch „Art and Ritual of the Byzantine Church" (Variorum 1982) in Verbindung stehen. Er hält die herkömmlichen Methoden der kunstgeschichtlichen Analyse in bezug auf die byzantinische Kunst für unvollständig und sieht die Kunstentwicklung unter dem Gesichtspunkt ihrer Funktion und ihrer Botschaft (Studie I). Die Untersuchung der Abbildungen von lokalen Bischöfen führt zum Ergebnis, daß sich aus solchen Porträts bis zum 9. Jh. keinerlei Ansprüche auf Autonomie ableiten lassen. Solche Ansprüche werden erst später durch die Darstellung von Bischöfen neben den schon etablierten Kirchenvätern im Ausschmückungsprogramm der Kirchen geäußert (Studie II). Drei Besonderheiten in der Ikonographie des Dionysios Areopagites sind das Thema der dritten Studie, nämlich die Heliopolis-Vision (Analyse der Miniatur auf f.45v im Chludov-Psalter, ein Unikum der Ikonographie), seine Abbildung in der Szene von Mariä Himmelfahrt und die Wiedergabe des Wunders nach seinem Tod, als er selbst seinen abgeschnittenen Kopf zwei Meilen weitertrug.

Die zweite Gruppe widmet sich Fragen der kaiserlichen bzw. der offiziellen Ikonographie (Studien IV–VIII). Nach der Analyse der Unterschiede zwischen „Kranz" und „Diadem" in der byzantinischen Kunst und der Rolle der Engel bei den Bekränzungsszenen schlägt der Autor eine neue Interpretation für die Szene der Bekränzung von Milutin und Simonis in der Gračanica-Kirche aus dem 14. Jh. vor (Studie IV). Mit der Abbildung von Hochzeitskränzen, ihrer Funktion und Bedeutung in der byzantinischen ikonographischen Tradition beschäftigt sich W. dann in Studie VI, während eine Einzelheit der Heiratsikonographie, nämlich die *Dextrarum junctio* (d. h. das Zusammenhalten der rechten Hand von zwei abgebildeten Personen bzw. der beiden Ehepartner) das Thema eines anderen Artikels bildet (Studie V). Aber auch die päpstliche Ideologie und die Beziehungen zwischen Kirche und Staat, ausgedrückt vor allem auf dem heute verlorengegangenen Mosaikenprogramm im Triclinium von Papst Leo III. (795–816) beschäftigen den Autor (Studien VIIa–VIIb). Die Untersuchung der Einflüsse der siebten ökumenischen Synode in Nikaia (787) auf die byzantinische Ikonographie führt den Autor zur Feststellung, daß der

Kult und die Abbildung von Heiligen nach dem Bilderstreit eine neue Blüte erfährt und die Abbildung dieser Synode neben den vorherigen einen gleichwertigen Platz einnimmt. Trotzdem kann man nicht von einem direkten Einfluß der siebten Synode auf die Ikonographie der Zeit sprechen (Studie VIII).

In drei weiteren Studien (IX, X und XI) befaßt sich der Autor mit christologischen und hagiographischen Fragen in bezug auf die Miniaturen von Randpsalterien. Es muß festgehalten werden, daß sich der Zeitgeist des 11. Jh.s in der Verehrung von Konstantinopel als Neuem Sion und durch den Kult von konstantinopolitanischen Heiligen ausdrückt (Studie IX). Die Abbildung von Heiligen, die nach der Zeit der Apostel gelebt haben, in den Psalterien mit Randminiaturen aus dem 9. Jh. ist auf ein verlorengegangenes Vorbild aus dem Ende des 8. Jh.s in Palästina zurückzuführen (Studie X), während die entsprechenden hagiographischen Szenen im London-Psalter (British Library, Add. 19352) und im Barberini-Psalter (Vat. Barb. gr. 372) ebenfalls auf ein verlorengegangenes Vorbild, vielleicht aus dem Studios-Kloster, zurückgehen (Studie XI). Bei der Wiedergabe von biblischen Oden auf Miniaturen der sogenannten „aristokratischen" Psalterien fällt vor allem die Abbildung des Porträts des Oden-Dichters im Gebet auf (Studie XII).

Ein Handschriften-Index und ein allgemeiner Index beschließen den schönen Band, der neue Möglichkeiten bei der Interpretation sowohl der byzantinischen als auch der päpstlichen Ikonographie eröffnet.

Theoni Baseu-Barabas

RENATE PILLINGER – ANDREAS PÜLZ – HERMANN VETTERS (Hrsg.), Die Schwarzmeerküste in der Spätantike und im frühen Mittelalter (*Österr. Ak. d. Wiss., Schriften d. Balkan-Komm., Antiquar. Abt.*, 18). Wien, Verl. d. Österr. Ak. d. Wiss. 1992. 160 S., 42 Taf., 3 Farbtaf. 4°. ISBN 3-7001-1973-9.

Der vorliegende Sammelband enthält die Beiträge aller Referenten des dritten Symposiums über die Geschichte der Schwarzmeerküste, das vom 16. bis 19. Oktober 1990 durch die Antiquarische Abteilung der Balkan-Kommission der Österreichischen Akademie der Wissenschaften und das Bulgarische Forschungsinstitut in Österreich veranstaltet wurde. Die Artikel von Ch. DIMITROV und V. POPOVA-MOROZ wurden, wie die Herausgeber in ihrem Vorwort erklären, auf Bitte der Autoren hinzugefügt. Die 19 Beiträge lassen sich auf Grund ihrer Thematik in größere Einheiten gliedern. So finden sich etwa Artikel über die Problematik der Völkerwanderung und der gotischen Seezüge im 3. Jh. neben Beiträgen über die Geschichte von größeren Gebieten bzw. von Städten der Schwarzmeerküste. Auch die Auswertung der neuesten archäologischen Funde und die Analyse von politischen, religiösen und gesellschaftlichen Begriffen waren Gegenstand der vorliegenden Referate.

E. OLSHAUSEN (S. 9–12) versucht in seinem Beitrag, vor dem Hintergrund des Überfalls der Boraner im Jahre 258 n. Chr. auf Trapezus unser Bild von Horden ohne klare Organisation und Disziplin zu modifizieren und die weitblickende Planung dieses „barbarischen" Volkes zu unterstreichen. Mit den gotischen Seezügen in den fünfziger Jahren des 3. Jh.s – nach der Gewinnung der Nord- und Nordostküste des Schwarzen Meeres durch die Goten bis zu deren erfolgreicher Beseitigung durch den römischen Kaiser im Jahre 278 – beschäftigt sich A. SCHWARCZ (S. 47–57), wobei die Südwanderung dieses Volkes im 3. Jh. besonders zur Krise des Römischen Reiches beigetragen hat.

Sechs Beiträge unternehmen den Versuch, die Geschichte von größeren territorialen Einheiten bzw. von bekannten Städten der Schwarzmeerküste zu rekonstruieren. Der wichtigsten und reichsten Stadt der westlichen Schwarzmeerküste in der Zeit zwischen dem 4. und dem 8. Jh., Mesembria (812 Eroberung der Stadt durch die Bulgaren), mit seinen vielen frühchristlichen Bauten, seinen Münzfunden aus dem 6.–7. Jh. und den entdeckten Bleisiegeln des πρωτοκομερκιάριος, alles Zeugnisse der großen Bedeutung der Stadt für den Handel in diesem Gebiet, ist der Beitrag von V. VELKOV (S. 19–22) gewidmet. Auf Grund sprachlicher Untersuchungen der Benennungen der Stadt Anchialos in der Spätantike und im Mittelalter kommt V. GJUZELEV (S. 23–33) zu dem Ergebnis, daß das Hinterland dieser typischen westlichen Schwarzmeerstadt, die durch ihre Nähe zu Konstantinopel, dem Donaudelta und den östlichen Balkanpässen geprägt ist, in der Zeit vom 6. bis zum Beginn des 9. Jh.s von slavischen und zum Teil von protobulgarischen ethnischen Elementen besiedelt wurde, die ihr neue Namen – Vähelo und Tutchon – gaben. Die Geschichte von Δεβελτός, das in der ganzen ersten Hälfte des 8. Jh.s byzantinische Grenzstadt blieb, behandelt für den Zeitraum vom 8. bis zum 10. Jh. Chr. DIMITROV (S. 35–45). Er stützt sich dabei auf narrative Quellen und Kommerkiarier-Bleisiegel und auf Ergebnisse archäologischer Ausgrabungen.

P. SOUSTAL (S. 59–67) führt in seinem Referat die historisch und archäologisch interessanten Orte der südlichen bulgarischen Schwarzmeerküste vor – unter anderem Mesembria, Anchialos, Burgas, Poros, Antheia, Apollonia/Sozopolis – und verweist auf die Ergebnisse neuerer bulgarischer Forschungen. Zur Lokalisierung von bestimmten, in antiken und mittelalterlichen Quellen genannten Orten der felsigen paphlagonischen Schwarzmeerküste trägt K. BELKE bei (S. 145–154). Die mittelalterlichen Küstenfestungen, die nachweislich auf antiken Orten oder Landstellen errichtet worden waren, lagen auf Felsvorsprüngen, so daß der Zugang vom Festland und von der Seeseite gesichert war. In seinem Beitrag über Westgeorgien (Egrisi, Lazica) in frühchristlicher Zeit stellt W. SEIBT (S. 137–144) den Kampf zwischen Byzanz und den Sasaniden (bis zum Ende des 6. Jh.s) bzw. den Arabern um die Herrschaft über dieses wichtige Gebiet, das spätestens im 5. Jh. christianisiert wurde, dar. Dazu werden drei archäologische Stätten, nämlich Petra, die Festung Justinians, Archaiopolis, das seinen Höhepunkt vom 4. bis 8. Jh. als Hauptstadt des Lazenreiches erlebt hat, und die unter Justinian errichtete Basilika von Gantiadi/Candripš exemplarisch vorgeführt.

Wichtige Einblicke in das Leben auf dem Land an der unteren Donau einerseits (S. 103–112) und in den frühchristlichen Komplex von Slava Rusă andererseits (S. 113–122) liefern A. und Christina OPAIŢ und T. BĂNICĂ in ihren jeweiligen Beiträgen. So kann für die Dobrogea in römischer Zeit für die ländliche Lebensform der *vicus* als Charakteristikum angesehen werden, was auf die gehobene soziale Stellung der Bewohner hinweist und den Prozeß der Romanisierung an der unteren Donau bis ans Ende des 6. Jh.s erleichtert und ermöglicht. Die Entdeckung des frühchristlichen Komplexes in Slava Rusă beweist andererseits das Vorhandensein von liturgisch verwendeten Bauten in den dortigen Dörfern bereits seit der zweiten Hälfte des 4. Jh.s. Das Straßennetz in der Umgebung von Perinthos-Herakleia – am Knotenpunkt zweier wichtiger Straßen, der Via Egnatia und der Heerstraße – versucht M. SAYAR (S. 155–156) nachzuzeichnen trotz des Mangels an archäologischen und epigraphischen Zeugnissen.

Sechs Beiträge beschäftigen sich mit einzelnen Problemen bzw. Ergebnissen der archäologischen Forschungen. Wie J. IRMSCHER (S. 13–18) betont, ist der Begriff der

Schwarzmeerarchäologie jüngsten Datums, d. h. aus der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg, obwohl eine Intensivierung der archäologischen Forschungen im nördlichen Schwarzmeergebiet zu Beginn des 19. Jh.s, d. h. zur zaristischen Zeit, festzustellen ist. Die Russen ebenso wie die Rumänen und die Bulgaren nach der Befreiung ihrer Länder, aber seit 1910 auch die Türken zeigen ihr wissenschaftliches Interesse für dieses Gebiet. Als Beleg dafür präsentiert V. GERASSIMOVA-TOMOVA (S. 69–72) Bleiplomben, mit denen manche Sendungen aus der bedeutenden Zollstation von Durostorum in Dobrogea zu verschiedenen Städten des Römischen Reiches versiegelt wurden. Solche Plomben dienten zum Versiegeln von Handels- und Finanzpaketen, deren Inhalt Monopol des Kaisers war (vor allem Stoffbeutel mit Goldmünzen). A. MINČEV (S. 73–80) präsentiert, nach Gruppen und Typen geordnet, vollständig oder fast ganz erhalten gebliebene Glasgefäße von der westlichen Schwarzmeerküste aus der Zeit vom 4. bis zum 7. Jh., d. h. aus der Blütezeit der römischen Provinzen auf der Balkanhalbinsel. Diese Gläser bezeugen die guten Verbindungen der Städte dieses Gebietes mit den östlichen Glasproduktionszentren im syrisch-palästinischen Gebiet und Kleinasien, wobei jedoch ein großer Teil des Glasbedarfes mit einheimischen Produkten befriedigt wurde. Die Glasproduktionszentren sind sowohl in den Städten Odessa, Callatis und Tomis als auch im Hinterland der Balkanprovinzen zu finden. V. POPOVA-MOROZ (S. 81–84) versucht, den für das thrakische Gebiet ungewöhnlichen Grundriß und die mit griechischer Sprache versehenen Ausschmückungen eines im Jahre 1987 entdeckten Grabes aus der frühchristlichen Zeit in der Stadt Batovo in Bulgarien neu zu rekonstruieren und Fehler der ersten Publikation durch I. VASSILČIN zu korrigieren. C. CHERA und V. LUNGU präsentieren die römisch-byzantinischen Wandmalereien in drei Grabkammern aus den Nekropolen der Dobrogea (S. 93–96), während Renate PILLINGER (S. 97–102) in dem überwölbten Kammergrab aus Mangalia/Kallatis in Rumänien einen einzigartigen Beleg dafür sieht, wie man die Erfüllung des Alten Testaments im Neuen darzustellen versuchte. Das Grab wird in die Zeit der Kaiser Anastasius (491–518) und Justinian (527–565) datiert.

Zwei Beiträge widmen sich eher abstrakten Begriffen. So stellt H.-D. DÖPMANN (S. 85–92) durch die Analyse des Verständnisses vom Herrscheramt im Ersten Bulgarenreich (681–1018) byzantinisch-bulgarische Parallelen und Besonderheiten fest; während die von Bulgaren in Stein gemeißelten, griechisch abgefaßten Inschriften die byzantinischen Grausamkeiten verurteilen, finden sie umgekehrt in der byzantinischen Literatur der Zeit auch keine volle Anerkennung. Mit der religiösen Lage an der skythischen Schwarzmeerküste und dem Einfluß skythischer Mönche wie Johannes Cassianus, Johannes Maxentius und Dionysius Exiguus auf Westeuropa in der Spätantike und im frühen Mittelalter beschäftigt sich P.B.T. BILANIUK (S. 123–135).

Den Referenten gelingt es, die besondere Rolle und die Eigenart der Städte der Schwarzmeerküste in der Spätantike und im frühen Mittelalter hervorzuheben und die letzten Forschungsergebnisse im Bereich der Geschichtsforschung und der Archäologie zu präsentieren. In diesem Sinne trägt auch dieser Band, den Vorsätzen seiner Herausgeber entsprechend, zum gemeinsamen Europa bei.

Einige Versehen und Druckfehler:

S. 76, Z. 32: statt Abbildung 12 lies Abbildung 10. – S. 87, Z. 25: statt κρατός lies κράτος. – S. 87, Z. 35: statt δυγαστεία lies δυναστεία. – S. 92, Z. 3: statt ἀνακηρύπτειν lies ἀνακηρύττειν. – S. 100, Anm. 36: statt δόζης lies δόξης. – S. 120, Anm. 46: statt Μοναστιριακι Αρχιτεκτονικι lies Μοναστηριακὴ 'Αρχιτεκτονική. – S. 127, Anm. 18: statt Le Juifs lies Les Juifs. – S. 129, Anm. 24: statt πεπληροκότος lies πεπληρωκότος.

Bibliographischer Hinweis:

S. 91: Zur Krönung Simeons vgl. auch Alkmene STAURIDU-ZAPHRAKA, Ἡ Συνάντηση Συμεὼν καὶ Νικολάου Μυστικοῦ (Αὔγουστος 913) στὰ πλαίσια τοῦ βυζαντινοβουλγαρικοῦ ἀνταγωνισμοῦ. Thessalonike 1972.

Theoni Baseu-Barabas

Thomas F. MATHEWS, The Clash of Gods. A Reinterpretation of Early Christian Art. Princeton, N.J., Princeton University Press 1993. X, 223 S. m. 138 Abb., davon 16 in Farbe. ISBN 0-691-03350-1. USD 49,50.

Ein diesem Buch beiliegender Verlagsprospekt (Princeton University Press) kündigt in Statements zweier anerkannter Kunsthistoriker bzw. Historiker kühne, unkonventionelle Argumente und sowohl anregende wie schockierende Lektüre an.

Der Autor, Kunsthistoriker an der New York University, geht aufs Ganze: Wie der Untertitel besagt, versucht er ein neues Bild der frühchristlichen Kunst zu zeichnen, wobei er nicht ikonographische, stilistische oder archäologische Gesichtspunkte in den Vordergrund stellt, sondern die zentrale Gestalt des ideologischen Umbruchs der spätantiken Jahrhunderte: Jesus Christus. Seine Strategie zielt in zwei Richtungen. Die negative ist eine groß angelegte, die Gesamtdarstellung durchziehende Polemik gegen die *communis opinio* der innigen Verflechtung von Kaiserkult und Kaiserideologie mit dem Bild Christi in der frühchristlichen Kunst (von ihm als *emperor mystique* bezeichnet), die positive gilt dem Nachweis verschiedener bisher vernachlässigter Facetten der Person des Gründers der siegreichen Religion, die sich aus einer neuen Interpretation der Denkmäler zu ergeben scheine.

In Kap. I *The Mistake of the Emperor Mystique* geht M. von dem allmählichen Übergang von der heidnischen Götterwelt zum Christentum aus und stellt die Frage nach dem Standpunkt Christi in der Bildsprache („*images are dangerous*", S. 11), eine Frage, die mit dem gängigen Terminus „Spätantike" nicht zu beantworten sei. Nach der Ansicht des Autors ist die „Kaisermystik" ein Ergebnis der Forschungen mehrerer führender Kunsthistoriker unseres Jahrhunderts, welche die Person Christi mit der Funktion, dem Amt und dem außerordentlichen Status des römischen (byzantinischen) Kaisers zu identifizieren versuchten und zugleich die gesamte Bilderwelt des frühen Christentums aus diesem Gesichtswinkel interpretierten. Dem gegenüber verspricht M., an Hand charakteristischer Beispiele die Konstruktion des Kaiserkultes im Hinblick auf Christus als irrtümlich zu erweisen und neue Aspekte zur Person Christi aufzuzeigen.

Ein erster Schritt gilt der Verquickung von Christi Einzug in Jerusalem mit dem pompösen Adventus des Kaisers. Unter Verwendung von Sarkophagdarstellungen zeigt M., daß es näherliegend wäre, Beispiele eines privaten Adventus, etwa der Heimkehr eines Aristokraten von der Jagd, zum Vergleich heranzuziehen, daß dem auf dem Bericht der Evangelien beruhenden Bild jede militärische Nuance fehlt, ja daß vielmehr der Esel, auf dem Christus reitet – noch dazu im Damensitz – von dem offiziellen Zeremoniell im Rahmen des Kaiserkultes weit abführt. Auf Grund von Mt 21,5 und dem Kommentar des Johannes Chrysostomos zu der Stelle bezeichnet M. den Einzug in Jerusalem als „anti-imperial" (S. 41.43) und schließt einen Exkurs über die Bedeutung des Esels und der Tierwelt allgemein in der frühchristlichen Kunst an. – Ein weiteres Kapitel bringt zahlreiche Bildbeispiele, in denen Christus bei der Ausführung seiner Wunder einen magischen Stab trägt, das traditio-

nelle Instrument der Zauberer in der Antike. Der Hinweis auf das Fehlen des Zauberstabes in den Evangelien (54) fällt nicht ins Gewicht, weil das, was im Text eher störend gewirkt hätte, im Bild zur Verdeutlichung der dargestellten Szene fast immer notwendig war. Die große Zahl von Wunderheilungen und die sonstige Verwendung des Zauberstabes in Bildern erklärt sich zum Teil aus der starken Konkurrenz zu den Zauberern unter den heidnischen Gegnern des Christentums. Die Beliebtheit des Bildes der Drei Magier gerade im 4. und 5. Jahrhundert hat nach M. nichts mit einer Verehrung des jungen „Kaisers" zu tun, sondern sollte ein Beleg für die Überlegenheit Christi als Magier sein (85f.).

Im nächsten Kapitel erörtert M. die gegenüber dem Heidentum neue Haltung Christi im Umgang mit den Menschen, ohne Rücksicht auf deren soziale Stellung. Dabei weist er zunächst anhand einer Analyse des Apsismosaiks von Sta Pudenziana in Rom (ca. 400) auf das Zentripetale und das Kolossale solcher Apsisdarstellungen hin und entkleidet sie dann aller fälschlich angenommenen imperialen Elemente: Der Thron Christi ist keine *sella curulis* – er sollte nicht seinen imperialen, sondern seinen göttlichen Status ausdrücken – die Apostel, zu beiden Seiten Christi sitzend, sind kein Abbild eines kaiserlichen *Consistorium* – dabei hätten sie ja stehen müssen! –, Christus trägt keine Krone, wie es für den Kaiser Voraussetzung wäre, usw. Christus und seine Apostel in Sta Pudenziana entsprechen vielmehr einem Philosophen als Lehrer inmitten seiner Schüler und Freunde. Das Mosaik, unter dessen Mitte sich das Synthronon mit der Kathedra für den Bischof befand, war, wie M. mit Recht betont, ein Element der Propaganda nicht für imperiale Aspirationen des Kaisers, sondern für den göttlichen Ursprung der kirchlichen Autorität.

Der wenig geschmackvolle Titel *Christ Chameleon* (Kap. V) gibt dem Autor Gelegenheit, bisher als Tabu behandelte Merkmale der Darstellungen Christi zu referieren. Anhand des Mosaiks im kleinen Latomos-Kloster (Hosios David) zu Thessaloniki (Mitte 5. Jahrhundert) erörtert M. die Frage der „sexuellen Identität" Christi. Christus in der Vision Ezechiels mit den vier lebenden Geschöpfen (= Evangelistensymbolen) gehört nach M. nur scheinbar dem Typus der *Maiestas Domini* an. Der Autor lehnt die Herleitung von der römischen *imago clipeata* ab und verweist, unter Anführung eines numismatischen Belegs auf buddhistische Herkunft des Motivs. Die Wiedergabe Christi im Mosaik (mit kreuzförmigem Nimbus) entbehrt eindeutiger männlicher Elemente und macht gegenüber dem unbefangenen Betrachter zunächst den Eindruck der Darstellung einer Theotokos. Das Zitat aus Jo 4 (Christus und die Samariterin) ist aber hier insofern wenig passend, als Christus (doch wohl als Mann) die Frau über die Bedeutung seines lebenspendenden Wassers belehrt (138). Auf der Suche nach femininen Elementen behandelt M. die Haartracht Christi und der Apostel auf Denkmälern des 4. und 5. Jahrhunderts. Hier zeigen sich eine bunte Vielfalt und wiederholt Parallelen zu Dionysos- oder Apollondarstellungen, die wiederum als ein weibliches Element anzusehen sind. Die betonte Wiedergabe einer männlichen Brust, die an sich nichts Unnatürliches ist, führt doch manchmal in die Nähe eines Hermaphroditen. Deshalb die Darstellung Christi in der Kuppel des Baptisteriums der Arianer in Ravenna mit den Paulusworten Gal. 3,27f. („Denn ihr alle, die ihr in Christus getauft seid, habt Christus angezogen; da gibt es weder Jude noch Griechen, weder Sklave noch Freien, weder Mann noch Frau") in Verbindung zu bringen, wirkt aber trotzdem gezwungen (138). Die analoge Gestalt Christi im Baptisterium der Orthodoxen ist übrigens eindeutig männlich aufgefaßt. Mit Recht hingegen führt M. Beispiele von Bisexualität in der heidnischen Götterwelt an (135).

Im Schlußkapitel (VI. *Convergence*) staunt M. über die Vollendung der umfassenden bildlichen Darstellung in der mittelalterlichen Kunst (142). Sie kommt in gotischen Kathedralen ebenso zum Ausdruck wie in den Bildprogrammen byzantinischer Kirchen. Unter Ablehnung der „kosmischen Ikonographie" (Karl Lehmann) unterstreicht M. das wichtige Moment der Prozessionen, das nach den Vorstufen auf Sarkophagen und in Katakomben in den byzantinischen Kirchen des 5./6. Jahrhunderts seinen Höhepunkt erreichte (Ravenna; Abglanz der Liturgie; Stationsdienste in großen Städten). Nach M. fußt die frühchristliche Kunst auf der Vorstellung und auf dem Bild einer Menschheit, die in symmetrischen Bewegungen auf den Punkt Omega in Christus zuströmt. Das ist zwar Teilhard de Chardin entlehnt, findet sich aber praktisch schon in der religiösen Kunst der heidnischen Antike (171ff.).

In einem kurzen Epilog wiederholt der Autor einige der ihm besonders wichtig erscheinenden Punkte: Die häufige Widersprüchlichkeit in den Darstellungen Christi innerhalb desselben Ensembles, die unzutreffende Gleichsetzung Christi mit dem „Kaiser auf Erden" in dessen überladenem, ja manchmal sogar lächerlichem Auftreten; dem gegenüber Vernachlässigung der Zusammenhänge zwischen Christus und der heidnischen Götterwelt (einschließlich der Androgynie). Die chamäleonartige Vielgestaltigkeit Christi und seine Funktion als „Philosophengott", besonders aber als „Magiergott" bleibt ohne Pendant im antiken Pantheon, wenn man nicht auf Ägypter und Chaldäer zurückgreifen will. Zuletzt meint M., der Erfindungsreichtum der Künstler aller Gattungen sei eine Folge des Schweigens der kanonischen Texte zur äußeren Erscheinung Christi gewesen. Daß die Lehre Christi in jeder Hinsicht nicht auf dem (äußeren) Schein, sondern auf dem (inneren) Sein beruht, bleibt leider außer Betracht.

Resümierend sei bemerkt: Das Buch enthält tatsächlich viel „Anregendes", aber auch „Schockierendes"[1].

Die Polemik in bezug auf die Kaiserideologie richtet sich gegen drei Gelehrte hohen Ranges: Ernst Kantorowicz, Andreas Alföldi, André Grabar. In einem biographischen Abriß über diese drei Antipoden seines Weltbildes skizziert M. die Herkunft dieser drei Männer aus den drei alten europäischen Monarchien Deutschland, Österreich-Ungarn und Rußland und kommt zu dem Schluß, ihre Anschauungen über die frühchristliche Kunst seien „*nostalgia for lost empire*" (19). An anderer Stelle werden sie als Fehlinterpretation, ja als Incubus für die Forschung bezeichnet (179). – Mir will diese Abwertung als ein Rückfall in die alte Milieutheorie erscheinen. Gewiß wird man nach Jahrzehnten da und dort berechtigte Kritik ansetzen können; zu der Begründung für die generelle Ablehnung dessen, was man hier als Kaiserideologie zusammenfassen kann, läßt sich aber auch der Spieß umdrehen: Was würde der Autor des vorliegenden Buches sagen, wenn man seine Tendenz mit allen ihren Facetten einfach als eine Folge des heutigen „Zeitgeistes", d. h. des allgemeinen Agnostizismus in einer „nachchristlichen Welt" verstehen wollte? „We who live in a post-christian world etc." (S. 141).

Herbert Hunger

Kostas P. CHARALAMPIDES, Συμβολικές παραστάσεις της νίκης στην παλαιοχριστιανική τέχνη της Δύσης [mit engl. Resümee]. Thessalonike, P. Purnaras 1994. 160 S., 83 Taf. ISBN 960-242-088-X.

Die Siegesideologie, eines der fundamentalen Elemente der griechisch-römischen Kultur, weist in Byzanz unter dem Einfluß des Christentums neue Aspekte auf. Der

[1] Der Chamäleon-Vergleich; die Bisexualität; der Zauberer Christus, der im Verhör bei Pilatus seinen letzten „Trick" anwendet: Er läßt sich exekutieren, da er ja seiner Auferstehung sicher ist! (91).

Hauptakzent liegt auf dem Sieg der christlichen Ideale über das Übel und des weiteren auf dem Sieg des Menschen über den Tod. Im vorliegenden Band untersucht K. CHARALAMPIDES die frühchristliche Ikonographie des Sieges in der Kunst des westlichen Teils des byzantinischen Reiches. Das Buch ist in drei Kapitel gegliedert, die die drei wichtigsten symbolischen Darstellungen des Sieges behandeln: die Göttin Nike – *dea Victoria*, die Palme und den Kranz. Jedes Kapitel enthält Abschnitte, die sich mit den historisch-philologischen Quellen, den wichtigsten Beispielen aus der griechisch-römischen Kunsttradition und den charakteristischen Vertretern der frühchristlichen Kunst des Westens befassen.

Das erste Kapitel ist der Personifikation des Sieges, der Göttin Nike, gewidmet, die im antiken Glauben den Sieg nicht nur im Krieg, sondern auch in Kämpfen des Alltagslebens gewährte. Mit anderen großen Gottheiten ursprünglich identisch oder von ihnen abhängig, wurde Nike allmählich zur selbständigen Göttin, die sich besonderer Verehrung erfreute. Sie wurde wahrscheinlich nach dem kleinasiatischen Typus der Göttin Artemis, der sogenannten persischen Artemis, beflügelt dargestellt. Zu ihren zahlreichen Symbolen gehören auch die Palme und der Kranz. Zahlreich waren ihre Darstellungen in der griechisch-römischen Kunst, sowohl in der Malerei und Plastik als auch auf Münzen. Der ikonographische Typus des personifizierten Sieges der Heiden lebte in der frühchristlichen Kunst, und zwar in der Katakombenmalerei sowie – Kaiser und Dignitare krönend – auf Elfenbeindiptychen und Münzen, fort. Allmählich wandelte sich die Nike der antiken Kunst zum christlichen Engel.

Das zweite Kapitel behandelt die Palme als Sinnbild des Sieges. Palmenblätter und -kränze als Siegeszeichen waren bei altgriechischen Feiern weit verbreitet. Das Palmenblatt (*palma martyrii*) wurde in christlichen hagiographischen Texten zum typischen Symbol des Sieges und des Triumphs der Märtyrer. In der antiken Kunst war die Palme ein sehr gebräuchliches Thema der Dekoration heidnischer Tempel. In Darstellungen von Wettkämpfen tauchten Palmen oder Palmenblätter auf; viel öfter wurde die Palme zur Ikonographie der *dea Victoria* in Beziehung gesetzt. Da die Palme mit den christlichen Ideen über den eschatologischen Sieg der Gläubigen eng verbunden war, wurde sie hauptsächlich in Grabmonumenten dargestellt. V. interpretiert die Darstellungen von Palmen auf Gebrauchsgegenständen, z. B. auf Lampen, als Zeichen eines alltäglichen, existentiellen Bedürfnisses der Christen zu siegen, sowohl im irdischen wie auch im metaphysischen Bereich.

Das letzte Kapitel ist dem Kranz gewidmet, der in antiken Todesprozessionen verwendet wurde und sich auf zahlreiche religiöse Anschauungen und Sitten bezog. Der Kranz wurde zudem als Zeichen der Freude und Fröhlichkeit sowohl bei Symposien als auch bei anderen öffentlichen und privaten Versammlungen und Feiern benutzt. Kränze wurden als Siegespreise in Wettkämpfen und Sportspielen sowie als staatliche Honorare verliehen. In der frühchristlichen Zeit rieten die kirchlichen Schriftsteller den Gläubigen von der Verwendung von Kränzen ab, da sie zur heidnischen Tradition gehörten. Jedoch weisen die hagiographischen Texte auf die triumphale Symbolik der Kränze der Gläubigen und Märtyrer der Kirche hin, die als Sieger, Athleten und Helden Christi galten. In der altgriechisch-römischen Kunst wurden Kränze als selbständige Motive in nichtreligiösen Werken dargestellt, die sich hauptsächlich auf Sportpreise bezogen. Kränze wurden in antiken Kompositionen zusammen mit Göttern und anderen Figuren, vor allem jedoch mit auf die Symbolik der Totenwelt bezogenen Personen, Tieren und Pflanzen dargestellt. Da in der frühchristlichen Zeit der Kranz wie die Palme ein Symbol des geistlichen Sieges und des Triumphs des Christen bildete, spielte er ebenfalls eine große Rolle in der Ikonographie von Grabmonumenten, wo er zusammen mit Figuren der Nike – und später mit Engeln –, Vögeln, Pflanzen und christlichen Symbolen auftritt. Gruppen von Aposteln oder Heiligen mit Siegeskränzen tauchten auch in der Monumentalmalerei auf und wiesen auf den Triumph der Kirche Christi hin.

Das Buch von Ch. ist nicht nur wegen der eingehenden Untersuchung des reichen ikonographischen Materials, sondern auch wegen seines Beitrags zum Thema des Übergangs von der Spätantike zum Mittelalter bzw. der Umwandlung von heidnischen Sitten, Ideen und Symbolen in christliche besonders zu begrüßen.

Jenny Albani

Kathleen CORRIGAN, Visual Polemics in the Ninth-Century Byzantine Psalters. Cambridge, Cambridge University Press 1992. XV, 325 S. m. 113 Abb. ISBN 0-521-40050-3.

Die drei erhaltenen griechischen illuminierten Psalter-Handschriften des 9. Jahrhunderts bilden seit Generationen ein Studien- und Forschungsobjekt für Kunsthistoriker, Religionsgeschichtler und Byzantinisten. Im vorliegenden Buch hat sich die Autorin das Ziel gesetzt, mit der Behandlung sämtlicher Einzelaspekte dieser sogenannten Marginal-Psalter nicht nur eine Monographie zu liefern, sondern zugleich die ihr vorschwebende Stellung dieser Handschriftengruppe in dem kulturellen und religiösen Umfeld von Byzanz in den Jahrzehnten des ausgehenden Ikonoklasmus und der darauf folgenden Generation aus einem bestimmten Blickwinkel zu beschreiben und zu präzisieren.

Das erste von sieben Kapiteln ist der Frage nach den Quellen dieser Handschriftengruppe gewidmet. Die verschiedenen Versuche innerhalb der einschlägigen Literatur, durch Vergleich der drei Marginal-Psalter des 9. Jahrhunderts mit verwandten älteren und jüngeren Codices aus dem westlichen und byzantinischen Bereich eine Art von Stemma auszumachen – Versuche, welche die Autorin kritisch nachvollzieht –, stoßen auf große Schwierigkeiten. Immerhin zeigt sich, daß die Vorgänger bzw. Vorbilder unserer Psaltergruppe wenige typologische Bilder, jedoch relativ viele textkonforme (*literal*) und historische Bilder enthielten. Was die typologischen Bilder betrifft, scheint eine besondere Aktivität der Künstler des 9. Jahrhunderts vorzuliegen. Mit der Umformung ihrer Vorbilder und Ergänzungen durch neue Motive ist in den Marginal-Psaltern immer wieder zu rechnen. Gerade hier liegt der für die Autorin interessante Ansatzpunkt, nämlich die Frage nach den Ursachen für diese Änderungen im religionspolitischen und geistesgeschichtlichen Umfeld des 9. Jahrhunderts.

Wenngleich die Datierung der Marginal-Psalter noch immer nicht mit absoluter Sicherheit angegeben werden kann – damit befaßt sich Kapitel 7 (S. 124–134) –, ist es doch evident, daß die mit der letzten Periode des Ikonoklasmus und mit dessen Überwindung zusammenhängenden Personen und Ereignisse in den Bildern der Psalter eine wichtige Rolle spielen. Die Ikonoklasten (Kap. 2), an der Spitze Johannes VII. Grammatikos (Iannis), werden als geldgierig, der Simonie verfallene Schurken und von Dämonen besessene Zauberer dargestellt. Die Autorin lenkt schon hier, sozusagen zu Beginn der Einzelanalyse, die Aufmerksamkeit auf die Doppelgleisigkeit der orthodoxen Polemik gegen die Ikonoklasten und die Juden. Schon in den zu Ps. 1 gehörigen Bildern des Chludov-Psalters zeigt der Μακάριος, dem Christus in Form einer Ikone erscheint, einer Gruppe von drei Männern (den „Gottlosen") den Rücken, die durch ihre Kleidung, Physiognomie und den Haarwuchs als Juden charakterisiert sind. Das Bild stellt derart die Juden als gottlos und Feinde Christi hin. – Das Zitat aus Ps. 113,12–15 mit der Ablehnung der heidnischen

Götzenbilder wird im Pantokrator-Psalter dem Johannes Grammatikos als Argument für den Ikonoklasmus und gegen die Ikonophilen zugewiesen. David (der als Autor der Psalmen oft in den Bildern erscheint) weist die Anschuldigung der Idololatrie zurück und zeigt auf das über ihm stehende Bild des Tempels zu Jerusalem mit den von Gott angeordneten heiligen Geräten. Dies ist als Polemik gegen die Juden zu verstehen, die ihrerseits den Ikonophilen Idololatrie vorzuwerfen pflegten (fig. 44). Diese Polemik von beiden Seiten kehrt in der antijüdisch-byzantinischen Literatur oft wieder. Auch die in Ps. 105 wiedergegebenen Schandtaten der Juden aus Exodus und Numeri – Proteste gegen Moses, Goldenes Kalb, Opfer der Söhne und Töchter an die Dämonen – wurden in der Adversus-Judaeos-Literatur oft wiederholt. In den Marginal-Psaltern erscheint ergänzend Phinees, der die Götzendiener unter den Juden tötet. Von den Ikonophilen wurde er als Verteidiger des Monotheismus und Kämpfer gegen die Häresie (des Ikonoklasmus und der Juden) gepriesen (S. 36f.; fig. 46). Christus, der mit seinem Erscheinen auf Erden das Schicksal der Götzenbilder entschied, wird in Marginal-Psaltern zu Ps. 67, 16f. – der Berg Gottes, aus dem der „Eckstein“ ohne Hilfe von Händen herausgeschnitten wurde – als Symbol Marias und der Inkarnation dargestellt (S. 37f.; fig. 50). Die Verbindung der Bilderfrage mit der Inkarnation, aber auch mit der Auferstehung – das seltene ἀχειρότμητος im Zusammenhang mit dem Felsengrab – weist auf die wohlüberlegte Symbolik in der Konzeption der Psalterbilder und zugleich auf die Vertrautheit mit der Kontroversliteratur hin. Eine derartige Interpretation kann aber auch an die Grenze dessen führen, was man den Miniatoren der Psalter in bezug auf indirekte Andeutungen zutrauen möchte. So scheint mir die Deutung des Bildes zu Ps. 98,5–7 im Chludov-Psalter, in dem das auf dem Berg stehende Kreuz (dem „Schemel“ zu Füßen Gottes entsprechend) den Schriftrollen in den Händen Samuels gegenübergestellt wird, nicht ganz überzeugend zu sein (S. 42 heißt es auch vorsichtig: „... Moses and Aaron *seem* to be venerating the scrolls held by Samuel“). Wenn es wirklich so gemeint sein sollte, wie die Autorin vermutet, muß man sich doch fragen, ob das noch als wirksame *visual polemic* im Hinblick auf die Verehrung des Kreuzes Christi angesehen werden kann.

Kapitel 3 (S. 43–61) gilt der Polemik gegen die Juden. Hier versucht die Autorin zu zeigen, daß die in der Psalter-Illumination enthaltene Auseinandersetzung über das Problem der Bilderverehrung weit hinausgeht und in Fragen der Dogmatik hineinreicht. Auf die von den Juden geleugnete Gottheit Christi beziehen sich zwei Bilder des Chludov-Psalters. In dem zweiten wird die Geburtsszene durch ein Gespräch des Isaias mit einem Juden ergänzt, der die Weissagung des Propheten nicht annimmt und so – im Gegensatz zu Ochs und Esel an der Krippe – wegen der Leugnung von Christi Gottheit verdammt ist. – Daß die Juden an der Passion und der Kreuzigung des Herrn schuld sind, spiegelt sich in verschiedenen Bildern: Versuch der Steinigung Christi durch eine Gruppe von Juden (fig. 56), Gefangennahme Christi (fig. 24), die falschen Zeugen von Kaiphas (fig. 57) und Verspottung Christi am Kreuz (fig. 5.7). Anhand der Interpretation der auf Ps. 77 bezüglichen Bilder zeigt die Autorin überzeugend, wie die Künstler der Marginal-Psalter die Streitfrage zwischen Juden und Christen um den Alten und Neuen Bund im christlichen (= antijüdischen) Sinn behandelten und dabei das negative Verhalten der Juden gegenüber Moses und ebenso gegenüber Christus durch verschiedene Einzelszenen vor Augen führten. Daß die Psalter-Illuminatoren den Besuch der drei „Engel“ bei Abraham im Sinne des Eusebios von Kaisareia als einen Besuch Christi selbst verstanden, hängt mit der Bemühung der Christen zusammen, die Sakramente, und zwar hier die Eucharistie, gegenüber dem Alten Bund als älter zu erweisen. Analog sollte das Priestertum des Melchisedek dem Levitischen an Alter überlegen sein. Die Bilder zu Ps. 109 (Priestertum des Melchisedek) sind, wie die Autorin betont, Erfindungen der Künstler des 9. Jahrhunderts (S. 56f.); die

Vorgängerrolle des Melchisedek verbindet sich hier mit dem von Christus eingesetzten Sakrament der Eucharistie (Apostelkommunion, fig. 70).

Am Ende dieses zentralen Kapitels stellt sich für die Autorin die Frage, woher die verstärkte antijüdische Stimmung in Byzanz gerade im 9. Jahrhundert kam, die sich nicht auf die Psalter-Illumination beschränkt, sondern in einer Vielzahl von Adversus-Judaeos-Texten bis zu den Homilien des Photios und zu der Propaganda für Zwangstaufen seitens Kaiser Basileios I. steigerten. Während die Chazaren, deren Herrscher und Oberschicht sich zum Judentum bekannten, keine konkrete (militärische) Gefahr für Byzanz bedeuten konnten, gab es nicht unbegründete Vorwürfe wegen Verbindung der Juden mit den Persern anläßlich der Eroberung von Jerusalem 614. So verlangte Kaiser Herakleios die Bekehrung aller Juden im Byzantinischen Reich, und ähnlich ging Kaiser Leon III. vor. Ein weiterer Aspekt waren die Differenzen zwischen den Juden und dem orthodoxen christlichen Glauben, Differenzen, die sich zum Teil auch bei den Paulikianern und den Muslimen, nicht zuletzt aber bei den Ikonoklasten bemerkbar machten. Mit dem Sieg der ikonophilen Partei, mit der Wiederherstellung des Bilderkultes und der Veröffentlichung des Synodikon der Orthodoxie 843 schien zunächst die Gefahr für die orthodoxe Kirche gebannt. Die Psalter-Illumination ist somit als ein Teil der Verteidigung der Orthodoxie zu verstehen; ihr Zweck liegt nach dem Urteil der Autorin in erster Linie in der Widerlegung und Zurückweisung der Juden.

Kapitel 4 (S. 62–77) ist dem Zeugnis der Propheten gewidmet, das Frau C. ebenfalls im Sinne einer Polemik zugunsten christlicher Dogmen, und zwar wegen der mehrfachen Wiederholung auch als Beleg für gegensätzliche Ansichten von Zeitgenossen, versteht. – Das auf den Islam bezogene Kapitel 5 (S. 78–103) kombiniert wiederum antiislamische Dialoge (Johannes von Damaskus, Theodoros Abu Qurra) und einschlägige Psalm-Illuminationen. Umstrittene Themen sind die Realität von Christi Passion, Kreuzestod und Auferstehung – hier polemisieren die Bilder in den Psaltern (fig. 58, 87, 88, 89; S. 82ff.) zugleich gegen Juden und Muslime –, die Sakramente Taufe und Eucharistie (fig. 68, 70, 93, 94) sowie die Verehrung des Kreuzes und der Ikonen (fig. 45, 46, 48, 66). Hierzu betont Frau C., daß die Byzantiner eine bildliche Polemik zwecks Verteidigung gegen den Vorwurf der Idololatrie (wie gegenüber Juden und Ikonoklasten) gegenüber den Muslimen vermieden haben; dabei waren sie sich aber stets eines gewissen Einflusses der Juden auf die Muslime bewußt (S. 93f.).

Über die Situation der christlichen heiligen Stätten in Palästina, über die Profanierung und Verwüstung von Kirchen und über die exorbitante Besteuerung durch die Muslime wurde die Öffentlichkeit in Konstantinopel durch jene Flüchtlinge, insbesondere Mönche, informiert, die nach 809 das Heilige Land verlassen hatten. Die relativ häufigen Darstellungen palästinensischer Heiligtümer in Psaltern gehen auf diese Information zurück und zeigen, daß die Miniatoren erhöhtes Interesse an den Zuständen in Palästina besaßen. Hier spielte zudem die Geschichte der heiligen Stätten (Sion, Bethlehem, Ölberg) und deren Übergang aus der Hand der Juden in die der Christen eine Rolle, da sich auf diese Art die Ablösung des Alten Bundes durch den Neuen auch bildlich demonstrieren ließ. Die Autorin zeigt bei dieser Gelegenheit nicht nur eindeutige Parallelen zur Chronik des Georgios Monachos und zur Vita des Theodoros von Edessa auf, sondern betont auch die moralische Unterstützung der in Konstantinopel lebenden Flüchtlinge durch derartige literarische Texte sowie durch die Psalter-Illumination. Die Stärkung der in Palästina lebenden Christen angesichts der unter dem Druck der muslimischen Herrschaft, wenngleich in der Regel ohne Androhung des Martyriums, erfolgenden häufigen Konversionen und der Rückgang der Bilderverehrung im Osten mögen ebenfalls Ausgangspunkt für die literarische und bildliche Reaktion auf seiten der Ikonophilen in Konstantinopel gewesen sein.

Kapitel 6 (*The Method of Illustration*, S. 104–123) behandelt die *mise en page* – Verhältnis von Text und Freirändern für den bildlichen Kommentar – mit dem Ergebnis, daß für längere Tradition der in den Psaltern angewandten Methode kaum greifbares Material zu finden ist (S. 107). Die Diskussion um die Priorität von Katenen und Handschriften mit Marginalillustration ist mehr oder weniger müßig; wie Frau C. zurecht bemerkt, scheinen beide Möglichkeiten der *mise en page* etwa gleichzeitig aufgetreten zu sein. Die alten Hiob-Handschriften und der Mailänder Gregor von Nazianz verbinden das Katenenmodell und die Marginalillustration. Die Erinnerung an das rahmenartige Konzept schlägt in manchen Beispielen der Psalter-Illumination auffallend durch (z.B. fig. 18, 28, 29, 33, 37, 50, 55, 64, 101, 110 u.a.). Dies gilt aber bei weitem nicht von allen Lösungen der *mise en page*. Der tatsächliche Unterschied zwischen Katenen und Marginalillustration besteht nach Frau C. darin, daß die letztere im Gegensatz zu den ersteren betont polemisch gehalten ist („*emphatically polemic*", S. 111) – Was unter *Visual confrontation* ausgeführt wird (S. 111–113), entspricht nur der jahrhundertelangen rhetorischen Übung in Byzanz, die von den Progymnasmata aus (ἀνασκευή – κατασκευή!) in weite Teile der rhetorisch durchtränkten byzantinischen Literatur eingegangen ist. Die Antithese, welche hier ihre Triumphe feierte, paßte vorzüglich zu jeder polemischen Argumentation – und natürlich auch zu der in Bilder gefaßten Verteidigung der Orthodoxie gegen ihre Feinde.

In den Marginal-Psaltern ist die bildliche Polemik mit dem jeweiligen Psalmentext eng verbunden. Die häufige Präsenz Davids als Autor soll ebenso wie die anderer Propheten und Kirchenväter die Authentizität der vorgetragenen Texte, mehr noch ihre spezielle Interpretation, garantieren. Dies war umso wichtiger, als die Muslime den Christen gerne falsche Auslegungen der Schrift und der Kirchenväter vorwarfen. – Es war ein fruchtbarer Gedanke der Autorin, die zum Teil auf Florilegien beruhenden Konzilsdebatten (*oral debate*) in die Charakteristik der Argumentation in den Marginal-Psaltern mit einzubeziehen (S. 120ff.). Eine ganze Reihe von Bildern debattierender Gruppen oder einzelner, welche eine Gruppe belehren, kann als Spiegel derartiger öffentlicher Auseinandersetzungen verstanden werden. Von hier stammen auch die drastischen Karikaturen zweier Häretiker, die ihre überlangen Zungen „über Himmel und Erde ausstrecken" (Ps. 72, 9: ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διῆλθεν ἐπὶ τῆς γῆς; fig. 17). Das Motiv der Blasphemie findet sich – dutzendfach vervielfältigt – in der Gestalt eines der beiden Häretiker auf dem Umschlag des vorliegenden Buches.

Zu Kapitel 7 (*The Date and Place of Origin of the Manuscripts;* S. 124–134) ist zu sagen, daß die schon im Einleitungskapitel festgestellte Aussichtslosigkeit einer genauen Datierung bzw. Lokalisierung in einem Skriporium wiederholt wird. Die Nähe der Hände der drei Psalter ist evident, die Annahme dreier verschiedener Kopisten nicht unwahrscheinlich. Unter den von G. CAVALLO auf dem Pariser Colloquium 1974 (1977) vorgeführten Beispielen einer senkrechten ogivalen Majuskel steht der Bodl.Can.gr.85 (tav. 20) m.E. dem Schreiber des Chludov-Psalters am nächsten; Cavallo gibt als Datierungsspielraum allerdings Ende 10. Jh. oder Anfang 11. Jh. an! Die entscheidenden Buchstabenformen entsprechen durchwegs jenen der konstantinopolitanischen Auszeichnungsmajuskel. – Auch die Überprüfung des Inhalts und der liturgischen Rubriken hat keinen Anhaltspunkt für eine nähere Zuweisung ergeben. Die Autorin spricht sich zuletzt für ein monastisches Skriptorium aus, hält aber den Einfluß eines der beiden Patriarchen, Methodios oder Photios, auf die Gestaltung der Marginal-Psalter für möglich und erwägt auch die Autorschaft des Gregorios Asbestas für die Anfertigung der Bilder. *In dubio* entscheidet sie sich jedoch für Methodios und damit für eine Zeit bald nach 843. – Nach einem zusammenfassenden Schlußwort, in dem u.a. noch auf die exegetische Komponente der Texte hingewiesen wird, folgt eine Beschreibung der drei Handschriften. Zur Angabe des Liniensystems

ist LAKE, nicht LEROY herangezogen. Druckfehler im Griechischen: ΔΟΞΙΑ l. ΔΟΞΑ (S. 141); ΟΡΘΕΝΟΙ l. ΟΡΘΙΝΟΙ (S. 142).

„*Visual Polemics*" bietet einen anregenden Überblick über das Phänomen der Marginal-Psalter und ihrer Illumination. Das Buch ist – trotz mancher Wiederholungen – gut zu lesen, die Dokumentation vorzüglich. Eine Frage stellt sich während der Lektüre immer wieder: Für wen war diese Form der Psalter-Illustration bestimmt und wie groß darf man sich das Auditorium (den Leserkreis) vorstellen? Wenn man die oft subtilen Gedanken und theologischen Kombinationen (der Autorin) in Rechnung stellt, kann es sich nur um eine relativ kleine Gruppe Intellektueller (in Konstantinopel) handeln, wie sie etwa Paul LEMERLE in Zusammenhang mit der Korrespondenz des „anonymen Professors" des 10. Jh. angenommen hat (Le premier humanisme à Byzance, Paris 1971, S. 256–257; 200–300 Personen). Das hieße, daß die Psalter-Illumination das Werk einer geistigen Elite im wesentlichen für eine solche Elite war. Diese Überlegung deckt sich übrigens auch mit Vorstellungen der Autorin (S. 123).

Herbert Hunger

Michael JACOFF, The Horses of San Marco and the Quadriga of the Lord. Princeton, N.J., Princeton University Press 1993. XVII, 164 S., 64 Abb. auf Taf. ISBN 0-691-03270-X.

Die Bronzepferde von San Marco: Gibt es zu diesem seit Generationen ausgiebig behandelten Thema noch Neues? Ja, es gibt. M. JACOFF, Kunsthistoriker an der City University/New York, hat in sechs Kapiteln und vier Exkursen alle wichtigen Aspekte der einst vergoldeten Bronzegruppe, deren Originale vor wenigen Jahren am Ort durch Kopien ersetzt wurden, vorgestellt, um seine These zu begründen und zu untermauern: Die vier Bronzepferde wurden bei ihrer Aufstellung an der Westfassade von San Marco im 13. Jahrhundert – auch – als jene Quadriga verstanden, die – in einer spätantiken Metapher für die vier Evangelisten – dazu bestimmt war, das Wort Gottes zu verbreiten und dem Christentum zum Sieg zu verhelfen. Die Verwendung der Quadriga als Vehikel des Triumphators im Alten Rom und die antike mythographische Tradition des von vier Pferden gezogenen Wagens des Sonnengottes spielten in der weiteren Überlieferung dieser Metapher eine beachtliche Rolle.

Die Metapher *Quadriga Domini* findet sich – zuerst? – in einem Brief des hl. Hieronymus an Paulinus von Nola aus dem Jahr 394 im Zusammenhang mit dem Studium des Bibeltextes (*CSEL* 54 [1910] ep. 53,9, S. 462). Weitere einschlägige Stellen reichen von Eusebios von Kaisareia (Tricennatsrede, S. 201 HEIKEL) und Augustinus (*CSEL* 43 [1904] S. 10) zu Hrabanus Maurus und Isidor von Sevilla, zu Honorius von Autun sowie zu verschiedenen Praefationes in der theologischen Literatur; sie sind oft mit der Vision Ezechiels, aber auch mit einer Stelle des Canticum canticorum (6,11) verbunden. Die bisherige Vernachlässigung dieser ideologischen Komponente im Programm der zentralen Gruppe der Außendekoration von San Marco dürfte an dem überwiegend triumphalen und politischen Charakter dieses und der anderen venezianischen Beutestücke aus Konstantinopel von 1204 (Porphyr-Tetrarchen, Pfeiler aus der Polyeuktoskirche u. a.) gelegen sein. Dem gegenüber war die *interpretatio christiana* für die modernen Gelehrten wohl von untergeordneter Bedeutung; J. kennt eine einzige Anspielung in der modernen Sekundärliteratur (S. 53, Anm. 17).

Die bisher allgemein angenommene Identifizierung der San-Marco-Gruppe mit der Quadriga vom Nordturm des Hippodroms in Konstantinopel wurde jüngst angezweifelt (S. 6, Anm. 10). Andererseits mußte der Standort der Quadriga im Hippodrom noch zu Beginn des Lateinischen Kaiserreichs beim Fortbestand der Wagenrennen auch westlichen Besuchern bekannt geworden sein. Mit dem Transport aller Beutestücke nach Venedig ist wohl in den ersten Jahren nach 1204 zu rechnen, zu einem Zeitpunkt, als es bereits Pläne für die Gestaltung der Westfassade von San Marco gegeben haben muß. Zu der umstrittenen Datierung der Aufstellung der Bronzepferde als des bedeutendsten Siegesdenkmals der Serenissima entscheidet sich J. für ca. 1250.

Ein wichtiges, vielleicht das wichtigste Argument für die These des Autors ist der Standort der Pferde vor dem später veränderten Hintergrund, nämlich der Lunette über der Loggia. Hier waren fünf Reliefs (Christus und die vier Evangelisten), ebenfalls Spolien aus Konstantinopel, angebracht. Durch die Aufstellung der Quadriga vor diesem Hintergrund wurde die genannte Metapher *ad oculos* demonstriert! Und noch mehr: Der hl. Markus, der Patron der Stadt, ist nicht nur in dem großen Mosaikenzyklus mit seinem Leben und der Fahrt der Reliquien von Alexandreia nach Venedig wiedergegeben. Als einer der vier Evangelisten (der Reliefs) war Markus (das Evangelium schreibend) auf dem Ehrenplatz zur Rechten Christi sitzend zu sehen (vgl. die Rekonstruktion des Autors Abb. 35). Diese Anordnung der Evangelisten, übrigens durch Zeichnungen im Wolfenbütteler Musterbuch gestützt, ergänzte im ursprünglichen Zustand die sonstigen auf den Stadtpatron bezüglichen Darstellungen. Leider wurde diese Gruppe von Reliefs in der Lunette im 15. Jahrhundert entfernt, als man die Mauer durchbrach, um den Finestrone, das große kreisförmige Glasfenster, einzusetzen.

Nach der Behandlung illuminierter Handschriften zu dem Hohelied-Kommentar des Honorius von Autun und mehrerer Beispiele der Bible moralisée in französischen Codices will J. gewisse Verbindungen zwischen San Marco und den im Norden entstandenen Variationen zum Thema *Quadriga Domini* nicht ausschließen, betont aber mit Recht den hypothetischen Charakter einer solchen Annahme (S. 61).

Kapitel V des Buches *The Horses of San Marco and the Rhetoric of reused Roman Statuary in Medieval Italy* (S. 62–83) stellt Beispiele römischer Plastik in zweiter Verwendung aus Florenz, Pavia und Pisa vor, unter Hinweis auf die Bedeutung solcher Spolien für das Selbstbewußtsein und das Freiheitsstreben der jeweiligen Bürgerschaft. Was das Verhältnis Kaiser Friedrichs II. zu Venedig betrifft, bewahrt sich J., wie so oft, sein nüchternes Urteil gegenüber der Annahme eines Zusammenhangs zwischen dem Triumphzug des Kaisers in Cremona (nach der Schlacht von Cortenuova 1237) und der Aufstellung der Bronzepferde von San Marco (S. 78–79). Auch zu dem interessanten Kapitel der Nachwirkungen frühchristlicher und frühbyzantinischer Kunst auf das Venedig des 13. Jahrhunderts empfiehlt J. Vorsicht und Abwarten weiterer Forschungsergebnisse (S. 82–83).

In einem eigenen Kapitel wird das Problem der Aufstellung der Pferde mit seinen Implikationen erörtert. Hier werden Tiere an Kirchenfassaden im 12. bis 14. Jahrhundert allgemein zum Vergleich herangezogen. Frei stehende Pferde finden in der Tendenz eine Parallele in dem Löwen und dem hl. Theodoros auf ihren Säulen auf der Piazzetta. Die Position der Pferde auf der Loggia von San Marco war nicht von vornherein selbstverständlich. Eine Aufstellung neben dem Dom – wie sie Canaletto in seinem Capriccio (Abb. 39) vorführte – wäre im Mittelalter kaum realisierbar gewesen. Der Vorschlag, die Pferde am Palazzo Ducale aufzustellen, hätte im Hinblick auf die imperiale Aufwertung des Dogen nicht der politischen Situation entsprochen. Bei aller Berücksichtigung des ästhetischen Aspekts – die vergoldeten Bronzepferde im Zentrum der Westfassade! – bleibt doch eine Reserve gegenüber der Entfernung der Gruppe der Betrachter (diesbezügliche Kritik bereits im 16. Jahrhundert: Enea Vico, Sansovino). Da alle Erklärungen für die Aufstellung der Pferde auf der Loggia ihre Schwächen haben, gilt es, sich auf die Vielfalt politischer und ideologischer Motivationen überhaupt zu besinnen. Mit Recht findet J. an mehreren Stellen seines Buches anerkennende Worte für die uns namentlich nicht bekannten Entscheidungsträger für die Plazierung der Bronzepferde in der endgültigen Form. Fände sich eines Tages eine diesbezügliche Urkunde, so könnte sich unter Umständen auch die ansprechende These des Autors auf diesem Wege bestätigen.

Die Exkurse betreffen: 1) These von Galliazzo über die ursprüngliche Aufstellung der Pferde in San Marco. 2) Giottos Darstellung der Pferde von San Marco in der Arena-Kapelle zu Padua (Abb. 58). 3) Die *Quadriga Domini* in Dantes Purgatorio XXIX. 4) Die *Quadriga Domini* in Tizians „Triumph des Glaubens" (Abb. 59–63). – Die Darstellung wird durchgehend von reicher und sorgfältiger Dokumentation begleitet.

Herbert Hunger

Demetra Papanikola-Bakirtzis, Eunice Dauterman Maguire, Henry Maguire, Ceramic Art from Byzantine Serres; contributions by Charalambos Bakirtzis and Sarah Wisseman (*Illinois Byzantine Studies* III). Urbana and Chicago, University of Illinois Press 1992. X, 76 S., 4 Farb- und 27 Schwarzweißabb. ISBN 0-252-06303-1.

Diese Publikation ist der Katalog der im Krannert Art-Museum der Illinois-Universität in Urbana-Champaign präsentierten Ausstellung von 25 byzantinischen Keramiken. Es handelt sich um Produkte einer Werkstatt aus Serres in Nordgriechenland aus der Zeit vom 13. zum 14. Jh. Sie sind wegen ihres genau bestimmten Ursprungsortes in bezug auf die lokale Keramiktradition im Mittelalter hochinteressant. Vor allem viele unvollendet weggeworfene Exemplare liefern wichtige Informationen über die einzelnen Produktionsphasen, während mehrere bei den Ausgrabungen gefundene Werkzeuge von der Keramiktechnik in Byzanz Zeugnis ablegen.

Der Katalog enthält vier Beiträge, die das Ergebnis der produktiven Zusammenarbeit der Wissenschaftler der Illinois-Universität mit der Ephoreia der Byzantinischen Antiquitäten in Kavala sind und mehrere Aspekte der Keramikkunst ausführlich behandeln. Eunice Dauterman Maguire und Henry Maguire (S. 1–29) versuchen, sie im breiten Rahmen der Kunstgeschichte einzuordnen, indem sie die Ästhetik der byzantinischen Keramiktradition analysieren und ihre Beziehungen sowohl mit der nahöstlichen wie auch mit der westeuropäischen Keramikkunst aufzeigen. Die präsentierten Keramikstücke widersprechen in Motivwahl, Farbgebung und Formenvielfalt den Prinzipien der „konservativen" religiösen byzantinischen Kunst und spiegeln die Individualität und die Freiheit des anonymen Künstlers in Werken wider, die für den alltäglichen Gebrauch bestimmt waren. Alle Stücke sind entweder einfarbige oder braungrüne Sgraffito-Werke; ihre naturinspirierten Themen konnten außerdem eine magisch-apotropäische Bedeutung haben und trugen zur Übertragung von Kenntnissen der Keramiktechnologie vom östlichen Mittelmeerraum nach Westeuropa besonders bei. In ihrem Beitrag versucht Demetra Papanikola-Bakirtzis durch die Analyse der Keramiktechnik die Stadt Serres als ein Zentrum der Keramikproduktion während der spätbyzantinischen Zeit zu präsentieren (S. 21–35). Die

Entdeckung zweier aus dem 13. bzw. aus dem 14. Jh. stammender Brennöfen zusammen mit Stäben, die zur Trennung der Töpferwaren dienten, bereichern unsere Kenntnisse über die Methoden der Keramikkünstler der Zeit und geben einen sicheren Hinweis auf die Datierung der Serres-Keramikstücke in die zweite Hälfte des 13. Jh.s. Einen Überblick über die wichtigsten Ereignisse der Geschichte und des kulturellen Lebens der Stadt in der spätbyzantinischen Zeit bekommt man durch den kurzen Beitrag von Charalambos Bakirtzis (S. 36–39). Diesem Beitrag folgt eine ausführliche Beschreibung der einzelnen Keramikstücke (S. 41–65), zusammengestellt von Demetra Papanikola-Bakirtzis mit der Hilfe von Eunice Dauterman Maguire. Es soll dazu angemerkt werden, daß von den 25 abgebildeten Keramikstücken (vor allem Becher, einige Teller und zwei Kannen) 22 aus Serres und jeweils eines aus Mosynopolis, Philippi und Maroneia stammen. Bei jedem Stück, das durch eine Profilzeichnung und ein Foto wiedergegeben wird, werden der Farbton, die Form, die Dekoration und die Glasur genau besprochen. Nach der Materialanalyse von 22 Sgraffitoproben durch den Rektor der Illinois-Universität kann man die Ursprungsorte des Tons und die Zusammensetzung der Glasur bei der Serres-Keramik bestimmen, wie Sarah Wisseman in ihrem Beitrag ausführt (S 66–69).

Die vier Beiträge werden durch ein Glossar (S. 70–71), ausgewählte Sekundärliteratur (S. 72–73) und biographische Angaben über die einzelnen Autoren (S. 74) abgerundet. 31 Illustrationen, vier davon in Farbe, schmücken den schönen Katalog aus und geben uns zusammen mit den gut fundierten Beiträgen einen Überblick über die keramische Gebrauchskunst aus Serres während der spätbyzantinischen Zeit. Dadurch werden unsere Kenntnisse über einen oft vernachlässigten, jedoch hochinteressanten Zweig der byzantinischen Kunstproduktion erweitert.

Durch das Fehlen des Blocksatzes erfährt die Publikation leider nicht die wünschenswerte optische Gestaltung.

Theoni Baseu-Barabas

Wachtang Djobadze, Early medieval Georgian monasteries in historic Tao, Klarjet'i and Šavšet'i (*Forschungen zur Kunstgeschichte und christlichen Archäologie* XVII). Stuttgart, Franz Steiner Verlag 1992. 255 S., 84 Zeichnungen, 4 Faltpläne, 346 Abb. ISBN 3-515-05624-6. DM 198,–.

Wachtang Djobadze zählt neben D. Winfield, T. A. Sinclair, R. W. Edwards und dem französischen Ehepaar N. und J.-M. Thierry zu den wenigen Forschern, die sich nach dem Zweiten Weltkrieg intensiver mit der praktischen Erforschung der seit 1921 auf dem Boden der Türkei befindlichen Denkmäler der georgischen Baukunst beschäftigten. Da dieses Gebiet bis zu Beginn der sechziger Jahre als militärische Sperrzone ausländischen Besuchern verschlossen blieb, nimmt es nicht wunder, daß die Behandlung der hier erhaltenen Bauwerke in sämtlichen Darstellungen der georgischen Architektur fast ausschließlich auf den in den Jahren zwischen 1888 und 1917 durchgeführten Untersuchungen durch A. M. Pavlinov, N. Marr und E. Takaišvili[1] basierte und daher in den meisten Fällen fast

[1] A. M. Pavlinov, Ekspedicija na Kavkaz 1888 goda. *Materialy po archeologii Kavkaza* III (1893) 1–80; N. Marr, Dnevnik poezdki v Šavšetiju i Klardžetiju. *Teksty i razyskanija po Armjano-Gruzinskoj filologii* VII (1911) 1–216; E. Takaišvili, Christianskie pam-

nichts über den aktuellen Erhaltungszustand der Denkmäler aussagen konnte. Diesem Mißstand hat nun D. – zumindest in bezug auf die größeren und besser erhaltenen Bauwerke – durch die mit vielen Zeichnungen und Schwarzweißfotographien gut ausgestattete Publikation der gesammelten Ergebnisse seiner sieben Forschungsreisen zwischen 1965 und 1983 abgeholfen.

Nach einer äußerst knapp gehaltenen Einleitung, die vor allem einen Überblick über die Forschungsgeschichte bringt, folgen Monographien der von D. untersuchten Klöster, die in eine ältere, vom 8. bis zur Mitte des 10. Jahrhunderts reichende Gruppe (S. 9–85) und eine jüngere unterteilt sind, die die wichtigsten der nach 950 entstandenen Bauten umfaßt (S. 89–231). Ein reichhaltiger Bildanhang von 346 durch den Autor selbst angefertigten Aufnahmen, 4 Falttafeln und 84 in den Text eingefügte Zeichnungen von Grundrissen, Reliefs und Inschriften, die D. größtenteils neu angefertigt hat, dokumentieren in ausreichender Weise nicht nur das im beschreibenden Teil Gesagte, sondern auch den Erhaltungszustand der in dem Buch behandelten Baudenkmäler.

Das Hauptverdienst des Buches besteht vor allem darin, daß hier von einem profunden Kenner der georgischen Kunstgeschichte, Epigraphik und Handschriftenkunde mit scharfsinnigem Blick erstmals aufgrund eigener Untersuchungen an Ort und Stelle eine genaue Analyse der Baugeschichte dieser für die Entwicklung der georgischen Architektur so bedeutenden Kunstdenkmäler, die durchaus auch im Rahmen der Geschichte der gesamten byzantinischen Kunst betrachtet werden können, in Angriff genommen wurde. Als Beispiel dafür sei hier die Entdeckung der Dachlinie der älteren Bauphase an der Ost- und Westfassade der Basilika von Otχta Eḳlesia erwähnt, mit deren Hilfe nun eine im letzten Viertel des 10. Jahrhunderts erfolgte Erhöhung des Giebels des Mittelschiffes um ca. 4 Meter erschlossen werden kann (S. 163, pls. 222, 224). Neu und richtig ist ferner auch die Datierung der Kirche von Yeni Rabat aufgrund ihres Grundrisses, der Gestaltung des Innenraumes und der Verzierungen der Fenster in das Ende der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts, doch scheint mir dabei die zeitliche Einordnung der von D. selbst an der Kirche festgestellten Bauteile, die sich durch andersartige Steinbearbeitung deutlich unterscheiden, zu wenig klar herausgearbeitet zu sein. Er spricht zwar von einer architektonischen „metaphrasis", wie sie in dieser Gegend nicht ungewöhnlich war, und zieht dazu als Vergleich Opiza, Porta, Anča und Ṭbeti heran, doch beschränkt er sich bei der Datierung der hier zweifellos zu beobachtenden verschiedenen Bauphasen auf die am feinsten ausgeführten Partien des Kuppeltambours und der beiden mit einer ornamentierten Umrahmung versehenen Fenster des West- und Südarmes, die er mit Recht etwa in die Mitte des 11. Jahrhunderts setzt. In welcher Zeit aber das von D. selbst an der Ost- und Nordfassade und an Teilen der West- und Südfassade festgestellte Mauerwerk der ursprünglichen Kirche entstanden ist, bleibt für den Leser unklar. Daß dieses vor 1050, höchstwahrscheinlich noch im 10. Jahrhundert entstanden sein muß, deutet D. nur vage an, wenn er meint, daß Dreiecksnischen, wie sie an der Ostseite angebracht sind, bereits in früherer Zeit (z. B. in Ošḳi) auftreten und daß die gedrungene Form des Kuppeltambours eher zu den in der Mitte des 10. Jahrhunderts errichteten Bauten (Porta, Dolisqana) als zu Išχani (1032) tendiert, wo der Tambour beträchtlich schlanker und höher ist (S. 74–75, 77).

Neben den bedeutenderen Klöstern von Ṭao-Klarǯeti behandelt D. in seinem Buch auch einige kleinere und weniger bekannte Anlagen. So das neben der Festung Ferhatlı Kalesi gelegene Aχiza, die Basilika von Esbeḳi und das Kloster P̣areχta, von dessen beiden

jatniki. Ekskursija 1902 goda. *Materialy po archeologii Kavkaza* XII (1909); Archeologičeskaja ekspedicija 1917 goda v južnye provincii Gruzii. Tbilisi 1953.

Kirchen er erstmals einen Grundriß aufnahm. Etwas dürftig blieb seine Darstellung des Kirchleins Nuḳas Saq̣dari (S. 45–46), dessen Innenraum er wegen des Fehlens eines Zugangs nicht untersuchen konnte. Ich selbst bin jedoch in den Jahren 1985 und 1986 ohne größere Probleme auf den Resten einer Felstreppe zu dieser Kirche emporgestiegen und habe auf dem gegenüberliegenden Steilhang ganz klar die Überreste der Mönchsunterkünfte wahrgenommen, deren Existenz D. leugnet.

Abschließend möchte ich hervorheben, daß dieses Werk trotz aller Verdienste um die Erforschung der behandelten Baudenkmäler dennoch nur eine fragmentarische Behandlung dieser bedeutenden mittelalterlichen Kulturlandschaft bleibt[2]. Es fehlen nach wie vor moderne Darstellungen von so bedeutenden Klöstern wie Berta, Ç̣q̣arostavi, Miʒnazori (von diesen drei Klöstern behauptet D. S. 4 fälschlicherweise, daß es heute unmöglich sei, ihre Strukturen zu bestimmen), Sinkoti, Ṭaosḳari, Vaǯeʒori (Vank), Leksori, Ortulis Vanki, Kineposi, Bobisgeri, Čangli etc. und auch eine Beschreibung der in diesem Gebiet so zahlreich auftretenden fortifikatorischen Anlagen.

Bruno Baumgartner

Chryssoula RANOUTSAKI, Die Fresken der Soteras Christos-Kirche bei Potamies. Studie zur byzantinischen Wandmalerei auf Kreta im 14. Jahrhundert (*Miscellanea Byzantina Monacensia* 36). München, Institut für Byzantinistik, Neugriechische Philologie und Byzantinische Kunstgeschichte der Universität 1992. XI, 208 S., 6 Pläne, 4 Farb- und 42 Schwarzweißabbildungen.

Das Buch, das als Inaugural-Dissertation im Sommersemester 1989 von der Philosophischen Fakultät für Altertumskunde und Kulturwissenschaften der Ludwig-Maximilians-Universität angenommen wurde, entstand unter der Leitung von Herrn Prof. Dr. M. Restle und widmet sich der ikonographischen und stilistischen Analyse der Fresken der dem Soteras Christos geweihten Kirche bei Potamies auf der Insel Kreta (34 km südöstlich der Hauptstadt Kretas, Heraklion). Die vorzügliche Qualität der Darstellungen, die nach den Reinigungs- und Restaurierungsarbeiten im Jahre 1947 ans Tageslicht getreten sind, spricht für das hohe Niveau der noch nicht ausreichend gewürdigten byzantinischen Denkmäler Kretas.

Die Behandlung des Themas fängt mit einem historischen Überblick an (S. 3–13). Zwischen 961 und 1204 war Kreta Provinz des Byzantinischen Reiches; besonders während der zweiten Hälfte des 12. Jh.s war auf der Insel ein allgemeiner Wohlstand zu spüren. Von 1211 bis 1669 besaßen die Venezianer Kreta, wobei die Kontakte zu Byzanz in den Jahren 1261–1453 wieder aufgenommen wurden. Dadurch wurde die Übersiedlung von Malern aus Konstantinopel erleichtert, was die hohe Qualität der Wandmalerei aus der Zeit bezeugt. Im September 1669 kam Kreta nach langjähriger Belagerung unter die Herrschaft der Osmanen.

[2] Vgl. die Zusammenstellung der Kunstdenkmäler in diesem Raum bei I. ZDANÉVITCH, L'Itinéraire géorgien de Ruy Gonzales de Clavijo et les églises aux confins de l'atabegat. *Bedi Kartlisa* 34 (1976) 148–149, und J.-M. THIERRY, Topographie et état actuel des monuments Géorgiens en Turquie orientale. *Revue des Études Géorgiennes et Caucasiennes* 5 (1989) 129–167.

Der historischen Einführung folgt ein Kapitel über die Architektur der Kirche (S. 15–21), deren Patron oder Stifter heute unbekannt ist. Der Bautypus der Einraumkapelle mit Jocheinteilung wird im Falle der besprochenen Kirche mit Konstruktions- und Gestaltungselementen venezianischen Einflusses, wie z. B. dem Spitzbogen, der die Form der Tonne, der Gurtbögen und des Portals bestimmt, bereichert. Dieses Spitzbogenelement bietet sich auch als Datierungskriterium an (frühestens 13. Jh.).

Aus dem Kapitel, das der Verteilung der Bildthemen im Kirchenraum gewidmet ist (S. 23–43), geht hervor, daß eine individuelle Variante, nämlich die Hervorhebung des göttlichen Werkes der Erlösung zum Ausdruck kommt, obwohl das Bildprogramm den traditionellen Prinzipien der anderen tonnengewölbten Einraumkapellen aus der spätbyzantinischen Zeit folgt. Zentrale religiöse Idee aller Szenengruppen ist die Theophanie, was auf die Bestimmung der Kirche als Grabkapelle schließen läßt. Die ausführliche ikonographische (S. 45–129) und stilistische Analyse (S. 131–146) hilft der Autorin bei der Einordnung der besprochenen Fresken und bei der Begründung einer neuen Datierung. Die stilistische Nähe der Soteras-Kirche zur Peribleptos-Kirche in Mistra (1375) und der Vergleich mit anderen kleinen Kirchen auf Kreta sprechen nämlich für eine Datierung der Wandmalereien in die zweite Hälfte des 14. Jh.s bzw. nach 1375 und gegen die bis jetzt angenommene Datierung in die erste Hälfte des 14. Jh.s. Damit kann diese Kirche als hervorragendes Beispiel der hohen Qualität der palaiologischen Malerei auf der Insel gelten. Darüber hinaus bezeugen verschiedene dekorative Elemente wie z. B. ein stuckierter Nimbus oder ein dreieckiger Schild den venezianischen Einfluß auf Kreta. Der Ortsname Potamies (= Ort der Flüsse) weist außerdem auf die Bedeutung des Wassers für diesen Ort hin. Diese bedeutende Rolle des Wassers als Erlösungselement spiegelt sich in der Gruppe der Wunderdarstellungen der Kirche wider. Als künstlerisches Phänomen lassen sich die besprochenen Fresken mit ihren teils „expressionistischen", teils „klassizistischen" Merkmalen als Übergangswerk zu dem folgenden autonomen Stil mit klassizistischem Charakter einordnen.

Zu der sorgfältigen und gut fundierten Arbeit seien folgende Randbemerkungen gestattet. Es ist auffallend, daß auf den Wunderdarstellungen dieser Kirche die um Heilung bittenden Personen halbnackt abgebildet werden, wie z. B. der Besessene (S. 63 und Abb. 12), der Wassersüchtige (S. 65 und Abb. 12, 14–15) und der Gelähmte von Bethesda (S. 66, Abb. 13). Wenn man neben diesen Darstellungen diejenigen der Kreuzbesteigung (Abb. 26), der Kreuzigung und der Kreuzabnahme (Abb. 27), wo Christus ein weißes Tuch um die Hüften trägt, und diejenigen der Strafszenen, wo die bestraften Figuren nackt dargestellt werden (S. 114), betrachtet, könnte man folgende Vermutung äußern: Die halbnackte Darstellung weist auf die große Verlegenheit der um Hilfe bittenden Personen hin. Diese wird durch die Art der Bekleidung Christi bei den Passionsszenen, wo auf das Leid der menschlichen Natur hingewiesen wird, besonders deutlich. Demnach drückt auch die Abbildung des nackten, im Wasser schwimmenden Petrus (S. 61 und Abb. 11) dessen Verlegenheit aus, ebenso wie die nackten Figuren bei den Strafszenen große Bedrängnis bezeugen.

Was die Sekundärliteratur angeht, sollte man im Falle des Chludov-Psalters (S. 81, Anm. 143) das Buch von M.-V. ŠČEPKINA, Miniatjury Chludovskoj Psaltyri. Moskau 1977, und im Falle des Codex Lond. Addit. 19352 (S. 85, Anm. 156) das Buch von Sirarpie DER NERSESSIAN, L'illustration des psautiers grecs du moyen âge II. Londres, Add. 19352. Paris 1970, erwähnen. In bezug auf die Abbildung der Trauer in der byzantinischen Kunst (S. 96, S. 99 und S. 101) wäre es sinnvoll, auf den Artikel von H. MAGUIRE, The Depiction of Sorrow in Middle Byzantine Art. *DOP* 31 (1977) 125–174, hinzuweisen.

Theoni Baseu-Barabas

KURZANZEIGEN*

BYZANTIUM. A World Civilization. Angeliki E. LAIOU and Henry MAGUIRE Editors. Washington, D.C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection 1992. 162 S., 10 Farb- und 38 Schwarzweißtafeln. ISBN 0-88402-200-S.

Dieses Buch wurde aus Anlaß des fünfzigjährigen Bestehens des Byzantinischen Zentrums in Dumbarton Oaks veröffentlicht. Es dient als Einführung in die byzantinische Kultur und versucht, die Bedeutung dieser Kultur sowohl in der östlichen als auch in der westlichen Welt zu bestimmen.

Der Beitrag von M. V. ANASTOS beschreibt das Byzantinische Zentrum von Dumbarton Oaks und seine Rolle für die Byzantinistik während der letzten fünfzig Jahre. Anastos, der von Anfang an dort tätig war, gibt seine persönlichen Eindrücke wieder und listet die verschiedenen Möglichkeiten zur weiterführenden Forschung in der Byzantinistik auf (Stipendien, Vorträge, Publikationsreihen, Editionen).

Sp. VRYONIS versucht in seinem Artikel „Byzantine Civilization, a World Civilization", die griechische und die christliche Dimension der byzantinischen Kultur und ihre Verbreitung in der gesamten Welt zu beleuchten. D. OBOLENSKY untersucht zuerst die Geschichte der byzantinischen Beziehungen zu den Slaven vom Jahr 500 bis zum Jahr 1453 und dann die kulturellen Kontakte zwischen Byzanz und der slavischen Welt. Diese Kontakte wurden vor allem durch die Kyrillo-Methodianische Tradition im 9.–10. Jh. und durch den Hesychasmus im 14.–15. Jh. ermöglicht. I. SHAHID zeigt in seinem Beitrag mit dem Titel „Byzantium and the Islamic World", daß die Araber die hellenistische Tradition von Byzanz im Laufe des 9. Jh.s übernommen und vor allem für die Philosophie und die Wissenschaft Interesse gezeigt haben. Sie konnten dadurch das Erbe von Byzanz gut bewahren, weiterführen und nach Persien und Westeuropa vermitteln. Angeliki E. LAIOU folgt zwei Westeuropäern, einem jungen noblen Franzosen und einem venezianischen Kaufmann, auf einer fiktiven Reise durch das Byzantinische Reich im 12. Jh. und versucht dadurch, die Ähnlichkeiten bzw. die Unterschiede zwischen Byzanz und Westeuropa herauszuarbeiten. Die wichtigste Ähnlichkeit bestand im christlichen Glauben, der am meisten ausgeprägte Unterschied in der Sprache.

Die wichtigsten Perioden der byzantinischen Kunstgeschichte, die Unterschiede zwischen der byzantinischen und der antiken Kunst, die Hauptkennzeichen der byzantini-

* Anm. d. Red.: Wegen eines teilweise durch den Entfall des Besprechungsteiles in Band 44 bedingten Kapazitätsengpasses wird in diesem Band stärker als gewöhnlich von der Präsentationsform der Kurzanzeige Gebrauch gemacht. Wir bitten Autoren, Verlage und Leser hiefür um Verständnis.

schen Ikonographie und ihr Einfluß auf die Renaissance im Westen werden in dem Artikel von G. VIKAN ausführlich behandelt. H. MAGUIRE schließlich gibt einen Überblick über die aktuellen Forschungsergebnisse in der byzantinischen Kunstgeschichte und versucht, die heutigen Forschungsrichtungen im breiten Rahmen der Kunstgeschichte unter soziologischen Gesichtspunkten einzuordnen.

Der Band enthält am Ende eine Bibliographie der Publikationen von Dumbarton Oaks als zusätzliches Zeugnis der ausgezeichneten wissenschaftlichen Arbeit, die dort geleistet wird.

Theoni Baseu-Barabas

Manoles PAPATHOMOPOULOS, Varia philologica et papyrologica I. Ioannina 1990. 303 S.

Dieses Buch enthält eine Sammlung von Aufsätzen, die früher von dem Autor veröffentlicht wurden. Das Werk besteht aus zwei Teilen: Philologie (S. 13–257) und Papyrologie (S. 259–303). In der Abteilung für Papyrologie erscheinen *editiones principes* von fünf Papyri. Die Verfasser, die er in dem philologischen Teil studiert, reichen von Menander bis zu Planudes (als Übersetzer der *Heroides* von Ovid); dieser Teil umfaßt auch die kritische Ausgabe des epischen Gedichtes Πόλεμος τῆς Τρωάδος. P. widmet sich u. a. dem Urteil des Tzetzes über Dionysios den Tyrannen; auch Poseidippos von Pella behandelt er. Seine Arbeit über die *Bibliotheke* des Apollodoros ist ebenfalls sehr wichtig. Arbeiten über Antoninus Liberalis zeigen sein Interesse an der Textkritik. Das gleiche gilt für seine Beiträge über den Philosophen Secundus Opianos und Dionysios, in denen er sich besonders für die Didaktik und Weisheitsliteratur der Griechen interessiert. Erwähnt seien auch eine Notiz über Λαφῦναι und eine philologische Studie zu Theodoros Prodromos. Die Beiträge von P. zeigen sein Interesse für die Mythographie, aber auch für Forschungen über den byzantinischen Einfluß in Nordafrika sowie über die griechischen Quellen für die Geschichte der Araber in der vorislamischen Periode.

In dem papyrologischen Abschnitt beschäftigt er sich mit Euripides, Demosthenes, einem elegischen Gedicht über Meleager und die kalydonische Eberjagd sowie mit gnomischer Literatur und mit Didymos dem Blinden.

J. M. Alonso-Núñez

Roderick BEATON und Charlotte ROUECHÉ (Hrsg.), The Making of Byzantine History. Studies dedicated to Donald M. Nicol (*Centre for Hellenic Studies, King's College London, Publications,* I). Aldershot, Variorum 1993, XXVII, 206 S. ISBN 0-86078-385-5.

Die auf eine Bibliographie der Schriften Donald M. NICOLS folgenden zwölf Studien zu Ehren seines siebzigsten Geburtstags sind in die drei Themengruppen „History of the future: prophecy and prescription“[1], „History of the present: contemporary interpretations in the later empire“[2] und „History of the past: medieval and modern approaches“[3] aufgeteilt.

Am Beginn steht die inhaltsreiche Studie von P. MAGDALINO, welche neue Akzente in der Ideen- und Mentalitätsgeschichte setzt, indem sie die Endzeitstimmung von der justinianischen Ära bis 1453 verfolgt (Gravitationspunkte sind die Jahre n. Chr. / a. m. 500/6000, 1000/6500, 1500/7000), wobei er den Acheiropoietos-Ikonen und dem Ikonenkult eine Schlüsselstellung zuweist[4]; Verf. betont (30f.) nachdrücklich das Fehlen einer eschatologischen Synthese in Byzanz und relativiert damit indirekt auch die allgemeine Verbreitung der Endzeiterwartungen.

Aus den weiteren Studien seien hervorgehoben: R. GREENFIELDS Untersuchung zur Hexerei, wertvoll wegen ihres methodenkritischen Einsatzes der Sozialanthropologie, aber auch da er die praktische Relevanz von Zauberei und Aberglauben für den byzantinischen Alltag aller sozialen Schichten verdeutlicht, und schließlich da die Bedeutung der Hexerei als politisches Potential evident wird; A. E. LAIOUS Analyse der Schwarzmeergeographie bei Pachymeres, welche ein gutes Beispiel für die byzantinische Weltsicht liefert, sowohl hinsichtlich der Reduzierung der geographischen Interessen als auch der praxisbezogenen, politischen Ausrichtung der Erdkunde; schließlich der Beitrag von T. S. BROWN, in welchem die Gründungs- und Frühgeschichte Venedigs aus der (seit Johannes Diaconus) sorgsam gepflegten, elitären Sicht der Venezianer untersucht wird, eine „Ethnogenese“, welche derjenigen der Byzantiner[5] in ihrer atypischen Besonderheit der Nicht-Gentilität vergleichbar wäre (inklusive des hagiographischen Mythosersatzes: *Translatio S. Marci*), gäbe es nicht auch eine trojanische *Origo*.

Johannes Koder

[1] P. MAGDALINO, The history of the future and its uses: prophecy, policy and propaganda. – W. K. HANAK, Some historiographical observations on the sources of Nestor-Iskander's *The Tale of Constantinople*. – M. ANGOLD, Were Byzantine monastic *typika* literature?

[2] R. GREENFIELD, Sorcery and politics at the Byzantine court in the twelfth century: interpretations of history. – C. CONSTANTINIDES, Byzantine scholars and the Union of Lyons (1274). – A. LAIOU, On political geography: the Black Sea of Pachymeres. – A. G. C. SAVVIDES, Late Byzantine and Western historiographers on Turkish mercenaries in Greek and Latin armies: the Turcoples/Tourkopouloi. – M. KORDOSES, The question of Constantine Palaiologos' coronation.

[3] T. S. BROWN, History as myth: medieval perceptions of Venice's Roman and Byzantine past. – A. J. SOPKO, Patristic methodology in late Byzantium. – S. FASSOULAKIS, Gibbon's influence on Koraes. – Ch. ROUECHÉ, Georgina Buckler: the making of a British Byzantinist.

[4] Überzogen erscheint mir die Aussage (21), Leon III. habe mit der Ekloge das justinianische Corpus ersetzen wollen.

[5] Hierzu: J. KODER, Byzanz, die Griechen und die Romaiosyne – eine „Ethnogenese“ der „Römer“?, in: Typen der Ethnogenese unter besonderer Berücksichtigung der Bayern, Teil 1, hrsg. v. H. WOLFRAM – W. POHL (*Denkschr. phil.-hist. Kl., Österr. Akad. Wiss.* 201). Wien 1990, 103–111.

Cyril MANGO, Studies on Constantinople (*Collected Studies*). London, Variorum 1993, XII, 274 S.

Der Band enthält Nachdrucke von zwanzig zwischen 1952 und 1990 erschienenen Artikeln (mit einigen Addenda) und zwei Erstveröffentlichungen[1] zur Topographie und Stadtgeschichte Konstantinopels (vorwiegend in frühbyzantinischer Zeit), deren geistiges Bindeglied das Buch über „Le développement urbain de Constantinople" (Paris ²1990) darstellt.

Im ersten der beiden neuen Artikel (Nr. III) behandelt M. in Ergänzung zweier älterer Publikationen (im vorliegenden Band Nr. II und IV) erneut die Konstantins-Säule und bringt gute Argumente dafür, daß die darauf stehende Bronzestatue Kaiser Konstantin – gemäß seinem Willen – als Helios darstellte. Der zweite neue Artikel (Nr. X) setzt zunächst die Diskussion eines Beitrages im *Art Bulletin* (hier nachgedruckt als Nr. XI) zur verlorenen Reiterstatue Justinians und deren Wiedergabe in Cod. 35 der Budapester Universitätsbibliothek fort und diskutiert dann (potentielle) Säulen der Kaiser Iustinos II., Maurikios und Phokas sowie den „Bronze-Koloß" im Hippodrom.

Johannes Koder

[1] I. The Development of Constantinople as an Urban Centre, in: The 17th Int. Byz. Congress. Main Papers. New Rochelle, N.Y. 1986. – II. Constantinopolitana. *Jb. Dt. Archäol. Inst.* 80 (1965). – III. Constantine's Column [First Publication]. – IV. Constantine's Porphyry Column and the Chapel of St Constantine. *DChAE* 4/10 (1981). – V. Constantine's Mausoleum and the Translation of Relics. *BZ* 83 (1990). – VI. Three Imperial Byzantine Sarcophagi Discovered in 1750. *DOP* 16 (1962). – VII. A Newly Discovered Byzantine Imperial Sarcophagus. *Annual of the Archael. Museums of Istanbul* 15–16 (1969). – VIII. The Fourteenth Region of Constantinople, in: Studien zur spätantiken und byz. Kunst F.W. Deichmann gewidmet. Mainz 1986. – IX. Epigrammes honorifiques, statues et portraits à Byzance, in: Ἀφιέρωμα στὸν Ν. Σβορῶνο, I. Rethymno 1986. – X. The Columns of Justinian and his Successors [First Publication]. – XI. Justinian's Equestrian Statue [Published as Letter to the Editor]. *The Art Bulletin* 41 (1959). – XII. The Date of the Studius Basilica at Istanbul. *BMGS* 4 (1978). – XIII. The Church of Sts Sergius and Bacchus at Constantinople and the Alleged Tradition of Octagonal Palatine Churches. *JÖB* 21 (1972). – XIV. The Church of Sts Sergius and Bacchus once again. *BZ* 68 (1975). – XV. On the History of the Templon and the Martyrion of St Artemios at Constantinople. *Zograf* 10 (1979). – XVI. Notes on Byzantine Monuments. *DOP* 23/24 (1970). – XVII. A Twelfth-Century Description of St Sophia (with J.S.F. PARKER). *DOP* 14 (1960). – XVIII. The Conciliar Edict of 1166. *DOP* 17 (1963). – XIX. A Russian Graffito in St Sophia, Constantinople. *Slavic Word* 10/4 (1954). – XX. A Note on Panagia Kamariotissa and some Imperial Foundations of the Tenth and Eleventh Centuries at Constantinople. *DOP* 27 (1973). – XXI. The Date of the Anonymous Russian Description of Constantinople. *BZ* 45 (1952). – XXII. The Work of M.I. Nomidis in the Vefa Kilise Camii, Istanbul (1937–38). *Μεσαιωνικὰ καὶ νέα ἑλληνικά* III. Athen 1990.

Robert E. SINKEWICZ, Manuscript Listings for the Authors of the Patristic and Byzantine Periods (*Greek Index Project Series* 4). Toronto, Pontifical Institute of Mediaeval Studies 1992. III, 74 S., 17 Microfiches. ISBN 0-88844-854-6.

Das Indexprojekt von Toronto ist nun zu einem vorläufigen Abschluß gelangt. Ziel des Unternehmens war es, auf der Basis der gedruckten Kataloge Handschriftenlisten für sämtliche griechischen Autoren von Homer bis 1600 n. Chr. zu erstellen. Diese Listen liegen nun in Form von Microfiches vor, in Heft 2 zu den Autoren der Palaiologenzeit, in Heft 3 zu den klassischen und spätantiken Autoren, in Heft 4 zur patristischen und byzantinischen Periode (mit Ausnahme der bereits in Heft 2 berücksichtigten Autoren; Psellos wurde ausgeklammert, da zu seiner Überlieferung eine umfassende Studie von P. MOORE erscheinen soll). Anonymes Material blieb unberücksichtigt, doch bestehen Pläne, auch dieses verfügbar zu machen. Behält man die Grenzen im Auge, die sich die Bearbeiter von vornherein gesetzt hatten, nämlich die Beschränkung auf die Handschriftenkataloge als Ausgangsmaterial mit all ihren Unterschieden in Qualität und Genauigkeit, dann wird man falsche Erwartungen vermeiden und den Dienst richtig zu würdigen wissen, den diese Microfiches leisten: Sie ersparen dem Benützer viel Zeit, die er ansonsten in das Durchsehen Dutzender Kataloge, oftmals auch in deren Auffinden und Beschaffen investieren müßte. Jeder, der mit griechischen Texten und ihrer Überlieferung befaßt ist, wird daher das Erscheinen dieses Arbeitsinstruments dankbar begrüßen.

Wolfram Hörandner

Thomas CARSTEN, Die Inschriften von Prusa ad Olympum (*Inschriften griechischer Städte aus Kleinasien* 39, Teil I). Österreichische Akademie der Wissenschaften – Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften. Bonn, Habelt 1991. ISBN 3-7749-2516-X.

Der hier anzuzeigende 1. Band der „Inschriften von Prusa ad Olympum" (heute Bursa im südlichen Bithynien) vereint insgesamt 225 Inschriften (jeweils mit Übersetzung, Kommentar und, soweit möglich, Abbildung), die mit ausreichender Sicherheit der Stadt Prusa zugewiesen werden können. Die Nummern 212–225 (darunter Nr. 213: Grabstein eines Bischofs Ioannes) gehören der byzantinischen Zeit an. Im bereits angekündigten 2. Band werden Inschriften unbekannter Herkunft aus dem Museum von Bursa sowie – dem allgemeinen Aufbau der Reihe entsprechend – je ein Kapitel zu Geschichte und Münzen der Stadt, Indizes, Konkordanzen und Karten enthalten sein.

Klaus Belke

Leslie S. B. MACCOULL, Coptic Perspectives on Late Antiquity (*Variorum Collected Studies Series* CS398). Aldershot, Hampshire, Ashgate Publishing 1993. XII, 250 S., 24 Tafeln.

Dieser Band enthält 29 Aufsätze der Autorin, die ursprünglich in verschiedenen Zeitschriften bzw. Kongreßakten in der Zeit von 1981 bis 1992 publiziert wurden. Er bietet

koptische und griechische Texte, Untersuchungen anhand papyrologischer Nachweise z. B. zum koptischen Ägypten während der persischen Okkupation und zur koptischen Alchemie und Handwerkstechnologie im islamischen Ägypten, Bemerkungen zur sozialen Struktur des spätantiken Aphrodito, zu den koptischen Papyri von Apollonos Anô, zur Patronage und sozialen Ordnung im koptischen Ägypten und zum Geheimnis des Aphrodito-Mordes. Weitere neun Aufsätze stehen in Zusammenhang mit Dioscorus von Aphrodito (z. B.: The Coptic archive of Dioscorus of Aphrodito; The imperial *chairetismos* of Dioscorus of Aphrodito; A Trinitarian formula in Dioscorus of Aphrodito; The panegyric on Justin II by Dioscorus of Aphrodito; A Coptic cession of land by Dioscorus of Aphrodito; Dioscorus and the dukes: an aspect of Coptic Hellenism in the sixth century; usw.).

In XVI S. 778, Nr. 5, 1–3 lies ⲤⲨⲚ ⲦⲒⲰⲒⲚⲒ ⲈⲖⲀⲔ ⲔⲀⲖⲞⲤ ⲘⲈⲚⲈⲤⲀ ⲚⲎⲒ ⲘⲀⲔⲀⲒ ⲚⲀⲤϨⲈⲒ ϨⲈⲒ ⲀⲢ Ⲁ ⲚϨⲞⲖⲞⲔⲞⲦⲤⲒ ⲀⲒⲦⲀⲞⲨⲤ ⲚⲎⲔ „Mit Gott. Ich grüße Dich schön. Wenn Du empfängst meine Briefe, finde einen Holokottinos, den ich dir geschickt habe". ⲘⲀⲔ- ist 2. Sg m. des Conditionalis vgl. *Zeitschr. f. Ägypt. Sprache u. Altertumskunde* 65 (1930) 124ff. Text Nr. XVI 4 und 5 ist im Koptischen Sammelbuch I (*MPER* XXIII). Wien 1993, 281 und 282 abgedruckt.

Monika Hasitzka

Yiannis E. Meimaris, Chronological Systems in Roman-Byzantine Palestine and Arabia. The Evidence of the Dated Greek Inscriptions. In Collaboration with K. Kritikakou and P. Bougia (*ΜΕΛΕΤΗΜΑΤΑ* 17). Athen 1992. 432 S., 3 Kt. ISBN 960-7094-81-6.

Das vorliegende Repertorium umfaßt epigraphisches Material mit Datumsangaben aus dem palästinensisch-arabischen Raum von der hellenistischen Epoche bis zum achten nachchristlichen Jahrhundert. M.' Anliegen ist es, die bisher publizierten datierenden Inschriften an einem Orte zusammenzutragen, ihre Lesungen zu kontrollieren, ihre chronologische Einordnung zu überprüfen und einige Neueditionen vorzunehmen.

Bei den insgesamt etwa 850 ausgewerteten Stücken handelt es sich hauptsächlich um Steininschriften (Grabsteine, Architekturteile) und Mosaiken, vereinzelt begegnet man beschrifteten Amphoren oder Bleigewichten.

M. gibt im ersten Teil eine Zusammenstellung der zeitlichen Termini (Ära, Indiktion, Kalender [syrisch-makedonischer, julianischer, jüdischer, muslimischer], Woche, Tag und Stunde). Im zweiten Teil des Buches präsentiert er die Inschriften nach Stadtären geordnet[1]. Die Evidenz aus der Provincia Arabia macht dabei den größten Teil aus. Im dritten Hauptteil sind Dokumente versammelt, die durch Regierungszeiten von Kaisern oder Amtszeiten von Konsuln datiert werden.

Die Publikation ist durch sorgfältige Indices (Ären, Kaiser, Konsuln, verschiedene Zeitangaben, Orte) gut benützbar. Nicht nur dem byzantinischen Epigraphiker, sondern auch dem Verwaltungshistoriker und Erforscher der Prosopographie ist damit ein nützlicher Leitfaden im Labyrinth der chronologischen Systeme in die Hand gegeben.

Michael Grünbart

[1] Zu Kapitel 12.3 s. jetzt auch J. Koder – M. Restle, Die Ära von Sakkaia (Maximianupolis) in Arabia. *JÖB* 42 (1992) 79–81 (als Beginn dieser Stadtära wird 286 angesetzt [M. 287 oder 302]).

Cahiers balkaniques 16, 1990. Publications Langues' O. 281 S.

Der 16. Band der „Cahiers Balkaniques" enthält zwei Beiträge, die dem Titel des Bandes „Vocabulaire de l'outil" entsprechend die Entlehnungen, die Werkzeuge bezeichnen, behandeln. Jean-Dominique Mathieu (S. 9–27) spricht über die rumänischen Lehnelemente dieser Kategorie, die in anderen Balkansprachen vorkommen. In einigen Fällen aber ist das Etymon der Wörter, die von ihm als rumänisch bezeichnet werden, noch unbekannt. Das gilt z. B. für die Wörter cîrlig „Hirtenstab" (S. 20) und bátă „Vogelnetz" (S. 21). Es sei erwähnt, daß die Wörter μπάτα „Vogelnetz" und σγάρδα „Hundehalsband" (S. 21) auch in neugriechischen Dialekten erscheinen. Christian Leteux (S. 29–43) beschäftigt sich mit den albanischen Wörtern türkischer Herkunft, die Instrumente und Utensilien bezeichnen. Im dritten Beitrag dieses Bandes (S. 47–81) untersucht der Turkologe Alf Grannes die Turzismen in dem berühmten bulgarischen Roman von Ivan Vazov „Unter dem Joch".

Die Beiträge von Marcel Courtiade, Odile Daniel, Jordanka Foulon, Geneviève Puig-Dorignac und Dragica Božinova beschäftigen sich mit Problemen, die die balkanische Sprichwortforschung betreffen. Die Arbeit von M. Courtiade über die deskriptive Syntax der Zigeunersprichwörter (S. 83–134) stützt sich auf 600 Sprichwörter, die unter den Zigeunern in sechs verschiedenen Balkanländern gesammelt wurden. Ein Kollektivartikel mit dem Titel „Dictons balkaniques" (S. 195–211) untersucht 38 Sprichwörter und Redewendungen, die nach ihrer Verbreitung in drei Kategorien eingeteilt werden: jene, die eine gesamtbalkanische Verbreitung aufweisen, jene, die in mehreren, aber nicht in allen Balkansprachen vorkommen, und jene, die nur in zwei Balkansprachen erscheinen. Die Arbeit versucht, eine Antwort auf die Frage der Herkunft der Sprichwörter zu geben. Wie der Redakteur des Artikels, Henri Tonnet, richtig bemerkt, „ces conclusions sont timides; mais il fallait surtout, dans ce domaine, ouvrir des voies de recherches futures".

Im letzten Beitrag (S. 255–281) untersucht Jack Feuillet die Ähnlichkeiten in der Struktur der Nominalgruppen in den Balkansprachen. Es geht um eine interessante Arbeit in einem der am wenigsten untersuchten Gebiete der Balkanlinguistik. Die wenigen Einwände, die man gegenüber einigen Feststellungen vorbingen könnte (so z. B. lehnt sich im Griechischen das Possessivpronomen nicht immer an ein vorangehendes Adjektivattribut an, S. 267), verändern keineswegs das positive Gesamtbild.

Christos Tzitzilis

Jean-Pierre Caillet, L'évergétisme monumental chrétien en Italie et à ses marges d'après l'épigraphie des pavements de mosaïque (IVe–VIIe s.). Rome, École Française de Rome 1993 (*Collection de l'École Française de Rome* 175), XIII, 519 S., 325 Abb. auf Taf. ISBN 2-7283-0286-3.

Die vorliegende Studie ist eine praktische Sammlung von Stifterinschriften in Italien und dem angrenzenden Österreich, Slowenien, Istrien und Dalmatien – die allerdings nicht immer den letzten Forschungsstand wiedergibt. So wird beispielsweise der Mosaikboden des rechten östlichen Nebenraumes der sogenannten Friedhofskirche von Teurnia diskussionslos nach Th. Ulbert ins sechste Jahrhundert datiert, obwohl den hier gefundenen Schrankenplatten ähnliche Fragmente als Trittsteine bereits der ersten Bauphase der 1984 entdeckten Kirche innerhalb der Stadtmauer diesbezüglich nachdenklich stimmen. Nähe-

res bei R. PILLINGER, Zur Interpretation der Symbolik des Bodenmosaiks von Teurnia. *Carinthia* 1, 179 (1989) 81–97, bes. A. 10. Auch auf F. RICKERT, Bemerkungen zum Mosaik von Teurnia, in: Tesserae. Festschrift für J. Engemann, *JbAC* Erg. 18 (1991) 192–203 und F. GLASER, Teurnia. Das westliche Gräberfeld. *Mitteilungen zur Frühchristl. Archäologie in Österreich* 6 (1994) 29–31 wäre hier noch hinzuweisen.

Ebenso unkritisch den Originalpublikationen entnommen sind die zahlreichen Abbildungen, welche zum Teil bloß aus Umzeichnungen sowie Grundrissen ohne Maßangabe und Nordpfeil bestehen. Der Übersichtsplan zu den Kirchen am Hemmaberg weist gar einen Erkenntnisrückstand von 13 Jahren auf, obwohl die letzten Ergebnisse sehr leicht den stets sorgfältigen alljährlichen Grabungsberichten F. Glasers in der *Carinthia* bzw. neuerdings den *Mitteilungen zur Frühchristlichen Archäologie in Österreich* zu entnehmen gewesen wären.

Daher sind auch die aus solcher Dokumentation gezogenen Schlüsse, wie z. B. die Deutung der – inzwischen bereits fünf (!) – Kirchen am Hemmaberg als „die Fluchtburg des Bischofs von Virunum", nur mit höchster Vorsicht zu genießen.

Renate Pillinger

Grégoire de Nysse, Lettres, ed. Pierre MARAVAL (*Sources Chrétiennes* 363). Paris, Les Éditions du Cerf 1990.

Die vorliegende Ausgabe der Briefe Gregors von Nyssa geht von der Edition aus, die G. PASQUALI 1925 (Leiden [2]1959) vorgelegt hat. Diese wurde nachkollationiert, was z. B. bei den Briefen 4–28 (bzw. 4–30), nach Pasquali der Kern eines alten Corpus, zu einigen Korrekturen geführt hat. Bei Brief 1 wurde der Text von P. GALLAY, Gregor von Nazianz. Briefe (*GCS*), Berlin 1969, 177–183, übernommen, der einige Kollationsfehler von Pasquali verbessert hatte. Bei Brief 2 gelang es M., nachdem schon P. Canart den Text in einer Abschrift des A. Lollino, d. h. im Vaticanus gr. 1759, entdeckt hatte, sieben weitere neue Zeugen aufzuspüren, deren wichtigster der Marcianus VII, 38 (16. Jahrhundert) ist, sofern nach M. dessen Text höher im Stemma steht als der schon von Pasquali nachgewiesene Archetypus aller anderen Textzeugen. Doch ist anzumerken, daß alle Lesarten, auf die sich der Herausgeber für seine These beruft (S. 66), intelligente Konjekturen sein können, also Varianten ohne trennende Kraft, weshalb dem Marcianus nicht jene Funktion bei der *constitutio textus* zukommt, die ihm in dieser Edition zugewiesen wird. Angemerkt sei auch, daß gerade in Brief 2 der Herausgeber gegen die Konjekturen von Pasquali auf den Text der Handschriften zurückgegriffen hat. Der Kodex, von dem die *editio princeps* der Epistula 2 ausging, ist, nebenbei gesagt, bis heute noch verschollen. Unverändert gegenüber Pasqualis Text bleibt die Situation einzig bei Brief 3, sofern alle Zeugen Abschriften des Vindobonensis theol. gr. 35 (15. Jahrhundert) sind. Für den 29. und 30. Brief, die auch in Zeugen der Schrift Gregors *Contra Eunomium* als Einleitung fungieren, doch von W. Jaeger nicht in seine kritische Edition aufgenommen wurden, hatte schon Pasquali zwei von ihm nicht kollationierte Handschriften genannt. Der Patmiacus 46 erweist sich nun als Vorlage des Vaticanus gr. 1773 (S. 73), obwohl nicht seine Varianten, sondern jene des Vaticanus im Apparat erscheinen. Undeutlich ist dem Rezensenten das, was der Editor S. 73–74 zum Burneianus 52 und seiner Beziehung zum Vaticanus gr. 1907 sagt. Eingeleitet wird die Ausgabe durch einen Überblick zum biographischen Kontext der Briefe. Wie

üblich bei *Sources Chrétiennes*, findet man auch eine Übersetzung und kommentierende Anmerkungen.

Karl-Heinz Uthemann

Cyrille d'Alexandrie. Lettres Festales, I–VI. Introduction générale par Pierre ÉVIEUX. Introduction critique, texte grec par W. H. BURNS. Traduction et annotation par Louis ARRAGON, Marie-Odile BOULNOIS, Pierre ÉVIEUX, Marguerite FORRAT, Bernard MEUNIER (*Sources Chrétiennes* 372). Paris 1991. – Cyrille d'Alexandrie. Lettres Festales, VII–XI. Tome II. Sous la direction de Pierre ÉVIEUX. Texte grec par W. H. BURNS. Traduction et annotation par Louis ARRAGON, Pierre ÉVIEUX, Robert MONIER (*Sources Chrétiennes* 392). Paris 1993.

Die ausführliche Einleitung von P. ÉVIEUX besteht zum einen aus einer Biographie Kyrills von Alexandrien bis zum Jahre 418 (S. 11–72), die sich im ersten Teil (S. 11–42) weitgehend auf dessen Onkel Theophilos konzentriert und einen kurzen Einblick in die politischen und kirchlichen Verhältnisse Ägyptens bietet, und zum anderen aus einer Darstellung der Rolle Alexandriens für die alljährliche Feststellung des Ostertermins und aus einer Übersicht über die Osterfestbriefe der alexandrinischen Bischöfe vor dem Amtsantritt Kyrills und einer kurzen Analyse der ersten Festbriefe des letztgenannten (S. 73–118). Obwohl alle Handschriften auf einen *codex unicus* zurückgehen, nämlich auf den Ottobonianus gr. 448, der nach dem Urteil von P. CANART um die Mitte des 12. Jahrhunderts geschrieben wurde (I, S. 121), hat W. H. BURNS die Varianten aller Textzeugen in den kritischen Apparat aufgenommen, auch wenn sie keine bemerkenswerte Konjektur darstellen und darum gewiß zu eliminieren gewesen wären. Die Texte sind teils ein interessantes Dokument für die Haltung Kyrills zum Judentum (bes. ep. I; IV; VI; X,5). Sofern diese Briefe eine pastorale Intention leitet, erlauben sie auch gewisse Rückschlüsse auf soziale Probleme im damaligen Ägypten (bes. ep. VII und VIII).

Karl-Heinz Uthemann

Thesaurus Leontii Presbyteri Constantinopolitani. Enumeratio lemmatum cum concordantiis curantibus Jacques NORET et CETEDOC (*Corpus Christianorum – Thesaurus Patrum Graecorum*). Turnhout, Brepols 1992. XVIII, 70 S., 8 Microfiches. 4°. ISBN 2-503-50263-6.

Zu den von DATEMA und ALLEN edierten Homilien des Leontios Presbyter (vgl. die Besprechung auf S. 343 dieses Bandes) wird hier ein Wortindex vorgelegt, dessen große Bedeutung für die weitere Arbeit an diesem Homiliencorpus offenkundig ist, verbindet er doch in der bewährten Methode der Reihe die Vorteile des Computers (Vollständigkeit, Dokumentation der Formen, Kontext) mit der Lemmatisierung, wodurch verschiedene Fragen, z. B. jene nach der Frequenz bestimmter Wörter und Formen im Gesamtoeuvre oder in einzelnen Homilien, klar und übersichtlich beantwortet werden. Durch die bei aller Computer-Unterstützung keineswegs bloß mechanische, wohl aber systematische Erfas-

sung des gesamten Textes wurden an einigen Stellen Textkorrekturen möglich, die nicht nur in den Index eingeflossen sind, sondern auch in der Einleitung (S. IX–XVII) eingehend begründet werden. Der Index besteht aus sechs Teilen, von denen die ersten zwei im Band abgedruckt sind: In der *Enumeratio lemmatum* kann man sich über Vorkommen und Gesamtzahl der Stellen eines Wortes (und gegebenenfalls auch seiner verschiedenen Formen) orientieren (ein negativer Befund erspart den Weg zum Microfiche-Lesegerät); der *Index lemmatum a tergo ordinatorum* hilft z. B. bei der Frage nach den Composita zu einem Verbum oder Nomen. Auf den Fiches finden sich ein *Index formarum et lemmatum*, ein *Index formarum a tergo ordinatorum*, eine *Tabula frequentiarum* (Liste der Lemmata, absteigend nach der Zahl der Stellen angeordnet) sowie das eigentliche Herzstück des Ganzen, die *Concordantia lemmatum*, die sämtliche Stellen, geordnet nach Lemmata und innerhalb dieser nach Formen, mit Kontext bietet. Das weitere Voranschreiten der Serie – vorangegangen ist der Thesaurus Gregorii Nazianzeni; inzwischen sind auch Thesauri zu Amphilochios von Ikonion und zu Dionysios Areopagites erschienen – kann nur wärmstens begrüßt werden.

Wolfram Hörandner

Anonymus dialogus cum Iudaeis saeculi ut videtur sexti nunc primum editus curante José H. Declerck (*Corpus Christianorum – Series Graeca* 30). Turnhout, Brepols – Leuven, University Press 1994. CXLI, 134 S. ISBN 2-503-40301-8.

Aus dem Codex Vatopedinus 236 (12./13. Jh.) veröffentlicht Declerck einen Text aus dem 6. Jh., der trotz seines fast biblischen Alters bislang bis auf einen kurzen Artikel aus der Feder Declercks selbst in der *BZ* 82 (1989) 118–121 nicht ins Bewußtsein der Byzantinisten gedrungen war, obwohl von diesem überraschenderweise eine georgische (s. S. XVf.) und eine armenische Version (s. S. XVI) im Umlauf waren; aber hier stand, wie der Autor beklagt, wieder einmal die rare Kenntnis des Georgischen und Armenischen bei den Byzantinisten und wohl auch der fehlende interdisziplinäre Kontakt einer früheren Veröffentlichung im Wege.

Der Text steht in der Tradition der eher „akademisch" gehaltenen Auseinandersetzungen zwischen Christen und Juden, der sogenannten Judenpolemik: Die Kontrahenten des in Dialogform gebotenen Textes sind zwei Anonymoi, ein Christ und ein Jude: Kernpunkt des Dialogus ist auch hier die offensichtliche Absicht, den Leser in katechetischer Weise in den christlichen Glauben einzuführen, die Wahrheit des Christentums herauszustreichen und eine Stärkung des Glaubens überhaupt zu erreichen.

Überlieferungsgeschichtlich interessant ist die Tatsache, daß der anonyme Autor häufig auch Zitate von nichtautorisierten Versionen des Alten Testaments verwendet; Flavius Josephus ist ihm vertraut, er nennt aber keinen einzigen Kirchenvater beim Namen, obwohl er Gregor von Nazianz und Gregor von Nyssa verwendet; aus der Vertrautheit des Autors mit den Schriften des Kyrill von Alexandrien heraus und aufgrund des apokryphen Berichts von zwei Wundern, die Jesus im ägyptischen Hermupolis gewirkt haben soll, wird zur Diskussion gestellt, ob der Anonymus nicht ägyptischer Herkunft gewesen sein könnte.

Ausführlich und penibel setzt sich der Hrsg. mit der Zuweisung des Textes an Johannes von Damaskus, wie es in der armenischen Version geschieht, auseinander (LII–XC)

und kommt aufgrund sprachlicher, theologischer und sonstiger Kriterien zum durchaus überzeugenden Schluß, daß der Text nicht von diesem stammen könne, sondern einem anonymen Autor aus dem 6. Jh. zugeschrieben werden muß. In diesem Zusammenhang ist auch die intensive Auseinandersetzung des Hrsg. mit Sprache und Vokabular aus der Sicht eines Lexikographen hervorzuheben. Der Text selbst hat lexikographisch als Text, der allgemein verständlich sein soll, nur wenig zu bieten, was über den (theologischen) Wortschatz der Zeit hinausgeht, und verzeichnet lediglich wenige Athesaurista (etwa διαχρηματίζω und γεννητοεκπορευτός; doch von besonderem Interesse ist die Bildung ἰησουία – S. 62, 390 – in einem Wortspiel Ἰησοῦς/σωτήρ: σωτηρία/ἰησουία) nebst einigen Rara. Nicht einsichtig ist es, daß man Schreibergepflogenheiten des 12./13. Jh.s bei der Edition eines Textes aus dem 6. Jh. beibehält und διατοῦτο, ἐπιτοαυτό, διαπαντός etc. schreibt.

Johannes Diethart

Luigi Zusi, L'età mariano-sillana in Giovanni Antiocheno (Università degli studi di Padova, *Pubblicazioni dell'Istituto di Storia Antica*, XVI). Roma, „L'Erma" di Bretschneider 1989. 148 S. ISBN 88-7062-657-1.

Der Verfasser, der bereits durch einige Aufsätze zu Johannes Antiochenus ausgewiesen ist, begibt sich mit der vorliegenden Studie in das Grenzgebiet zwischen Altertumskunde und byzantinistischer Forschung: Anhand eines Ausschnittes aus der Weltchronik des frühbyzantinischen Autors beleuchtet Z. die spätrepublikanische Zeit von Marius' Niederlage gegen die Kimbern und Teutonen (105 v. Chr.) über die Auseinandersetzung zwischen Marius und Sulla und den Krieg gegen Mithridates bis in die sechziger Jahre des ersten vorchristlichen Jahrhunderts. Die Hauptvorlagen für Johannes dürften das Breviarium des Eutropius, das auch durch griechische Übersetzungen (z. B. Paianios; vgl. dazu L. Baffetti, Di Peanio traduttore di Eutropio. *BNJ* 3 [1922] 15–36) zugänglich war, und die Sullavita Plutarchs gewesen sein. Z. verwendet den von Lambros edierten Text aus dem Ivir. 812 (*NE* 1 [1904] 13–31). Nach der Übersetzung ins Italienische kommentiert Z. den Text abschnittsweise (Cimbri e Teutoni – La guerra sociale – La guerra mitridatica – Mario e Silla – L'incendio del Capitolium). Zu verweisen ist in diesem Zusammenhang auch auf die Arbeit von P. Sotiroudis (Untersuchungen zum Geschichtswerk des Johannes von Antiocheia. Thessalonike 1989), der eine genaue Beschreibung der genannten Hs. (S. 159–164) gibt. Z. veranschaulicht in seiner Studie sehr übersichtlich die Arbeitstechnik des Johannes und zeigt den Wert seiner Chronik für historische Untersuchungen.

Michael Grünbart

O[leg] R[obertovič] Borodin, Vizantijskaja Italija v VI–VIII vekach (Ravennskij ėkzarchat i Pentapol') (*Scripta Classica, Mediaevalia et Archaeologica Sibirica* 2). Barnaul, „Den'" 1991. 366 S. Am Schluß 7 Blätter mit Korrekturen von Druckfehlern eingeklebt. ISBN 5-87028-005-2.

Der zeitliche Rahmen dieser von Z. V. Udal'cova († 1987) angeregten und zunächst betreuten, auf langjähriger Forschung beruhenden Arbeit reicht vom Ende der Gotenkriege (561) bis zur Eroberung Ravennas durch die Langobarden (751). Es handelt sich um den

ersten umfassenden Beitrag zur Sozial-, Wirtschafts- und Verwaltungsgeschichte des (im weiteren Sinne verstandenen) Exarchats von Ravenna, also des gesamten byzantinischen Herrschaftsgebietes auf dem Boden Italiens im genannten Zeitraum. In vier Kapiteln werden die sozial-wirtschaftlichen Verhältnisse 1. auf dem Lande und 2. in den Städten, 3. die Strukturen der Verwaltung und 4. die politischen und ethnischen Prozesse behandelt. Im Anhang sind vier Tabellen zum ersten und drei zum zweiten Kapitel sowie je eine Liste der Exarchen und der Erzbischöfe von Ravenna beigefügt. Für den Agrarbereich beobachtet der Vf. ein starkes Nachwirken der spätantiken und in späterer Zeit einen wachsenden Einfluß der westlichen Sozialbeziehungen, für die Städte einen allmählichen Prozeß der Deurbanisierung und den Verfall von Handwerk und Handel; die Verwaltung tendierte zur Zentralisierung und Militarisierung im Sinne des byzantinischen Themensystems, hatte sich aber mit wachsenden Bestrebungen zu einer Emanzipierung von der Reichszentrale auseinanderzusetzen; die Außenpolitik des Exarchats war von der ständigen Auseinandersetzung mit den Langobarden geprägt, doch konnte die gotische Bevölkerung des Exarchats weitgehend assimiliert werden.

Die sorgfältig dokumentierte Untersuchung sollte trotz ihrer (noch) streng sowjetmarxistischen Konzeption bei der zukünftigen Erforschung des Exarchats nicht unbeachtet bleiben.

Franz Tinnefeld

Jean Damascène, Écrits sur l'Islam, par R. Le Coz (*Sources Chrétiennes* 383). Paris, Les Éditions du Cerf 1992. 280 S. ISBN 2-204-04676-0. F 196,–.

Im Zuge des Aufblühens der Beschäftigung mit der byzantinischen Islampolemik in den letzten Jahrzehnten haben sich drei Forscher insbesondere den einschlägigen Abschnitten (Häresienverzeichnis, Kapitel 100; Dialog) im Werk des Johannes von Damaskus zugewandt: Sahas (1972, mit engl. Übers.), Le Coz und zuletzt R. Glei (mit deutscher Übers., Corpus Islamo-Christianum, im Druck). In der französischen Ausgabe nehmen Text und Übersetzung nur wenige Seiten (210–251) ein, während die Kapitel der Einleitung in sehr ausführlicher und informativer Weise die politische und religiöse Situation, das Leben und Werk des Autors sowie insbesondere seine Kenntnis des Islams und Echtheitsfragen behandeln. Da der Editor Arabist und kein Byzantinist ist, darf es weder verwundern, daß er den von Kotter (1981) erstellten Text ohne kritischen Apparat abgedruckt hat, noch, daß er in der Quellen- und Literaturkenntnis so manche Lücken verrät, von denen einige zusammen mit einfachen Versehen hier angeführt werden: S. 68 Anm. Abschwörungsformel in PG 140; 74 Anm. 3 neue Editionen von Petrus Venerabilis (Kritzeck 1964, Glei 1985); 92 A. 5, 216 Anm. und 260 Bartholomaios von Edessa, neu ediert von Todt 1988; 186 A. 2 „Contre Mahomet“ ist ein ganz spätes Werk (nach 1360), Le Coz hätte diese und einige andere Präzisierungen meiner ihm unbekannten Einleitung zu den Dialogen Manuels II. entnehmen können (91* etc.), im übrigen kennt er auch meine anderen Arbeiten zur byzantin. Islampolemik (griech. Koranübersetzung, Dialog des Euthymios) nicht; 188 A. 2 Theophanes nur nach de Boor zu verwenden; 189 A. 4 „Zygabène“ (sic, richtig 199 A. 6 und 214) ist kein Autor des 9., sondern des 12. Jh.s.; 195 Anm. richtig „Philopon(os)“; 206 lies 1335–1348; 217 Anm. ἑταιριαστής; 222,7,12 κάμηλος; 265 lies „der Pege Gnoseos“; 266 Manuel II., ganz ediert von Trapp (1966) und neuerdings von Förstel (1993).

Erich Trapp

Elias D. Μπακος, Βυζαντινή ποίησις και εικονομαχικαί έριδες (Διατριβή επί διδακτορία, Θεολογική Σχολή, Πανεπιστήμιο Αθηνών). Athen 1992, 382 S.

Die methodisch stark durch theologische wissenschaftliche Traditionen geprägte Dissertation berichtet in ihrem ersten Teil (15–106) allgemein über den Ikonoklasmus als märtyrerreiche Christenverfolgung, wobei neben verschiedenen christlichen Häresien dem jüdischen, dem islamischen und dem asiatisch-orientalischen Geist entscheidende Rollen zugemessen werden (vgl. z. B. 35ff., 44, weiters 312ff. und 339ff.).

Der zweite Teil (107–337) beschreibt ausführlich (mit Textbeispielen) die Dichtung beider Parteien zum Bilderstreit. Am Beginn steht die bilderfeindliche Epigrammatik und Hymnographie, wobei der Dichtung des Kaisers Theophilos ein besonderes Kapitel gewidmet ist, da er auch rechtgläubige liturgische Stichera verfaßt hat. Daran schließen sich zwei Kapitel über die bilderfreundliche Epigrammatik und liturgische Dichtung. In letzterem geht der Verf. über die bloße Beschreibung der literarischen Werke erfreulicherweise hinaus und erörtert die Reflexe der Kontroversen der Epoche des Bilderstreites in der Dichtung, und zwar zunächst der dogmatischen (206ff.), dann aber auch der politischen, sozialen, kirchenrechtlichen und politischen Kontroversen (304ff.). Am Ende steht (325ff.) der Triumph der Orthodoxie.

Johannes Koder

La Vita di San Fantino il Giovane. Introduzione, testo greco, traduzione, commentario e indici, a cura di Enrica Follieri (*Subsidia Hagiographica* 77). Brüssel, Société des Bollandistes 1993. LIV, 626 S. ISBN 2-87365-005-2.

Was für ein Glück war der bisher unbekannten Vita des nahezu unbekannten Heiligen Phantinos des Jüngeren beschieden, für 36 Seiten Text so reich beschenkt zu werden! Tatsächlich hat F. mit bewundernswerter Akribie sämtliche Aspekte (Überlieferung, Inhalt, historisches und geographisches Umfeld, Sprache in allen Facetten, andere Zeugnisse, Kult, kritische Textausgabe mit ital. Übersetzung, erschöpfender philologischer Kommentar, vollständiger Index verborum mit Einschluß von καί und dem Artikel, sonstige Indizes) mit umfassender Kenntnis berücksichtigt. Für den Rezensenten bleibt da außer höchstem Lob praktisch nichts zu sagen. Allenfalls mag es dem spezialisierten Lexikographen erlaubt sein, einige wenige Anmerkungen zu machen:

1. Folgende Wörter sind nicht als „Hapax“ gekennzeichnet: ἐγκαταπλήττω (61,19); καθυπηρεσία (25,1); κυθροποιός (51,1; belegt sind nur χυτροποιΐα und -ποιεῖον bei Kumanudes, Συναγωγὴ νέων λέξεων).

2. Der kurze Abschnitt „Parole poetiche e rare“ (S. 261) ist nicht erschöpfend, er erspart dem Lexikographen nicht die Durchsicht des Index verborum.

3. Folgende Wörter wären auch nach dem bisherigen Kenntnisstand nicht wirklich als „verba quae in lexicis non inveniuntur" zu kennzeichnen gewesen: ἄτρεμος auch im *Historikon lexikon*; αὐτοκερδής verzeichnet DETORAKES, *Athena* 77 (1978–1979) 215; γυμνόσαρκος auch bei KUMANUDES (wie oben); καθυπαντάω schon bei TOUGARD, Quid ad profanos mores ... AASS; προσεφίστημι bei Psellos (vgl. RENAULD, Lexique); ὑπέραλγος im Tgl als v. l. zu ὑπεραλγής (!); φωτώνυμος DETORAKES, *Athena* 78 (1980–1982) 162.

4. ἐμπαρίημι ist falsch angesetzt statt ἐμπείρω (23,9 τοὺς εἰς βάθη ἐμπαρέντας ἀπονοίας).

Noch ein paar Quisquilien: Statt ARNDT-GINGRICH zum NT besser der neue BAUER-ALAND; zu Pediasimos (S. 89) vgl. das PLP; S. 133 deutet die Akzentuierung κρύφαιος statt κρυφαῖος offenbar auf vulgäres κρύφιος (vgl. KRIARAS) hin; S.538 ist die Erklärung von ὑφ-in ὑφορμή verfehlt, ὑπό ist einfach mit ἀπό vermengt und kann es vertreten; vgl. HALKIN Inédits (18,3,15), HALKIN Recherches 275, *AnBoll* 82 (1964) 162 + Anm.

Daß wir in unserer Kenntnis der mittelgriechischen Sprache in manchen Fällen erst am Anfang stehen, mag abschließend folgender Fall zeigen: Die von F. in ihren so reichen grammatikalischen Erläuterungen als kaum erklärbar angeführte Partizipialform ῥηθησομένος (37,19) statt des inhaltlich notwendigen ῥηθείς findet eine Parallele in συμβησόμενα statt συμβάντα (GIOVANNELLI, Bartol. Juniore 36 c.14 ; Vita Alexandri, ed. TRUMPF, 149,3 u. 151,15), d. h., es muß temporär-regional eine formale Vermengung der (ihrer Funktion entkleideten) Futurpartizipien mit den Aoristpartizipien gegeben haben, die uns bisher erst in wenigen Beispielen greifbar ist.

Erich Trapp

D. KALAMAKES, Λεξικὰ τῶν ἐπῶν Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου μετὰ γενικῆς θεωρήσεως τῆς πατερικῆς λεξικογραφίας. Athen 1992. 254 S. ISBN 960-220-177-0.

Die vorliegende Dissertation bietet zunächst einen Überblick über die Entwicklung der lexikographischen Behandlung patristischen Schrifttums im Mittelalter und in der Neuzeit (letzteres erweiterungsbedürftig). Daran schließt sich eine ausführliche Untersuchung der beiden Lexika zu den hexametrischen Gedichten des Gregor von Nazianz an, die beide unabhängig voneinander offensichtlich im 10. Jh. entstanden sind und deren eines nach der Reihenfolge der Verse, das andere, weit umfangreichere, hingegen nach dem Alphabet angeordnet ist. Mehrere Register beschließen die Arbeit.

Bemerkungen sind hauptsächlich zu der ausgesprochen schlecht gemachten Liste der (vermeintlichen) Athesaurista (S. 105f.) zu machen, wobei ich die Abkürzungen des *LBG* (Lexikon zur byzantinischen Gräzität) gebrauche: δολιογνώμων Tgl (dieser Text), außerdem DobMaria 200,21, VGerm 226,368 und HomMarial I 501,24; εὐπεριφερής schon Meth-Theoph 6,8; κακόμαχος bei *L* (!) und *BZ* 12 (1903) 305; κρυπτήρ *LS* und *L* (!). Sonstiges: S. 12 lies „Alphabet in der griechischen Literatur", S. 20 (vgl. 35 A.1) lies „Suicerus I–II" (außerdem in 2. Aufl. 1728), S. 252 Aubineau ... 1983. Dafür fehlen andererseits: ἀείκαυστος 146,57; ἀντιπαρατρέχω 154,321; κακοχείρων 124,131; στρούμβα 121,48; ὑποκατάσκιος 221,24; ὑποσκορπίζω 221,15; ὑψηλόεις 141,604. Von den übrigen, von K. keiner Erwähnung gewürdigten, bemerkenswerten Wörtern sei wenigstens γερέθω (129,278 codd., vom Editor willkürlich zu γεραίρω geändert) genannt, dessen Entstehung aus falsch getrenntem γ' ἐρέθω nunmehr gesichert ist (vgl. bisher zum Wort TrappProd 67 und KAMBYLIS, *JÖB* 38 [1988] 298–301). Eine weitere verfehlte Korrektur, diesmal umgekehrt von einem bekannten zu einem unverständlichen Wort, liegt 141,607 vor, vgl. den app. crit.: συνομούμενος scripsi: συνομονούμενος codd.; συνομονοέω steht bei *LS* und Tgl, zu schreiben ist daher συνομον<ο>ούμενος.

Erich Trapp

Taxiarches G. KOLIAS, Νικηφόρος Β' Φωκᾶς (963–969). Ὁ στρατηγός αὐτοκράτωρ καί τό μεταρρυθμιστικό του ἔργο (*Ἱστορικές Μονογραφίες* 12). Athen, S. D. Basilopoulos 1993. 152 S.

K. organises his study, the subject of which is evident in his title, into two parts. The first deals with the armament and tactical structure of the Byzantine army in the tenth century, in particular the question of whether or not cataphract cavalry (*klibanophoroi*) really were a novelty at this period, as is generally assumed. He shows convincingly (pp. 21–36) that such cavalry always existed in the Byzantine army, even if their numbers relative to the total of imperial soldiers may at times have been small. This result immediately throws in doubt, however (or is thrown in doubt by) the content of the relevant paragraphs of the Novel Coll. III, no. 22 (ZEPOI, *JGR* I, 225–56), which mentions the increase in heavy cavalry, in the context of a general increase in the minimum value to be required of a property to which a *strateia* is attached. This subject forms the second major element of the book. K.'s strategy is to question the Novel, rather than the impression gained from a wider range of sources. In the process he re-affirms the conclusions of earlier scholars that the passage of Zonaras (III, 505.15ff.) dealing with the re-categorising of military burdens is to be understood in its purely fiscal sense, and has nothing to do with any supposed reform to which the Novel in question has been assumed to bear witness. After a careful analysis of the text, he offers three possible conclusions. Since the Novel cannot be fitted into the picture suggested by the other evidence, and since it exists in isolation from the majority tradition of the Novels of the Macedonian emperors (see discussion at pp. 93–100), it must be either a) a later forgery; b) a compilation of unconnected extracts (thus the paragraphs in question actually did relate to real situations, but were never made effective); or c) the Novel belongs to the reign of Nicephorus III (1078–81), and is evidence for an otherwise unrecorded attempt to revive military lands. The tripling of the minimum *value* of a stratiotic holding could thus be explained as being in fact a tripling of the *price* of a military holding, given the debasement of the *nomisma* of the period to only one-third of its early eleventh-century value (pp. 110–112).

Possible objections to K.'s line of argument are (1). the Novel can be understood to imply not that cataphracts were a novelty, but that their numbers were *increased* at this time; 2. argument c) concerning the Novel is appealing, but may be partially contradicted by the language of the novel, which seems to me to suggest a tenth-century date. But even if K. has not entirely resolved the issue, he has performed an important service in asking new questions and encouraging new directions for discussion.

J. F. Haldon

Ioannis VASSIS, Die handschriftliche Überlieferung der sogenannten Psellos-Paraphrase der Ilias (*Meletemata. Beiträge zur Byzantinistik und*

Neugriechischen Philologie 2). Hamburg, Arbeitsbereich II: Byzantinistik und Neugriechische Philologie des Instituts für Griechische und Lateinische Philologie der Universität Hamburg (in Kommission bei Carl F. Chrispeels, Bonn) 1991. XXI, 276 S., 10 Taf. ISBN 3-925793-02-X.

Der Verf. hat sich verdienstvollerweise einer kaum beachteten und, wie sich zeigt, sehr ungenügend bekannten Gruppe byzantinischer Texte angenommen, der Paraphrasen (in letzter Zeit setzt sich eher der Terminus Metaphrase durch, die Handschriften kennen beide Ausdrücke) zur Ilias. Eine erste interessante Frucht dieser Tätigkeit, die Edition einer bisher unbekannten Ilias-Paraphrase in politischen Versen, konnten wir in *JÖB* 41 (1991) 207–236 abdrucken. In der vorliegenden Dissertation schafft V. die Voraussetzung für die von ihm geplante kritische Edition der unter dem Namen des Psellos laufenden Prosa-Paraphrase (die Zuweisung an Psellos ist, wie V. zeigt, Zutat eines späten Kopisten). Durch genaue Kenntnis des gesamten handschriftlichen Materials gelingt es ihm, erstmals die verschiedenen existierenden Paraphrasen klar voneinander zu trennen und dann in sauberer Anwendung der klassischen textkritischen Methode ein Stemma der „Psellos"-Paraphrase zu erarbeiten. Die Argumentation wirkt durchwegs überzeugend; voll wird man sie erst nach Vorliegen der Edition würdigen können (die Beigabe einer kürzeren Textprobe, anhand deren der Leser die Wertung der Lesarten stichprobenweise hätte überprüfen und nachvollziehen können, wäre wünschenswert gewesen).

Wolfram Hörandner

Paolo Cesaretti, Allegoristi di Omero a Bisanzio. Ricerche ermeneutiche (XI–XII secolo). Milano, Guerini 1991. 310 S. ISBN 88-7802-136-9. L. 38.000.

Hauptziel dieser eingehenden und sorgfältig gearbeiteten Studie zur allegorischen Mythendeutung bei Psellos, Tzetzes und Eustathios ist es, die Unterschiede zwischen den drei Autoren in ihrem Zugang zu der mythologischen Bilderwelt der homerischen Epen herauszuarbeiten und durch die Analyse ausgewählter Textbeispiele zu verdeutlichen. Bei Psellos steht philosophisches und rhetorisches Interesse im Vordergrund. Er betrachtet einzelne, aus dem Gesamtzusammenhang gelöste Mythen und entwickelt an ihnen Theorien, die der antiken Homererklärung fremd sind (für seine Projektion der pseudo-dionysianischen Engelshierarchien in den homerischen Olymp, aber auch für seinen Rückgriff auf die chaldäischen Orakel wird er von Tzetzes scharf kritisiert). Dagegen vertreten Tzetzes und Eustathios einen im engeren Sinne philologischen Ansatz. Sie zielen darauf ab, die homerischen Epen in ihrer Totalität zu erfassen und die Intentionen ihres Autors aufzuspüren. Der Mythos ist für sie etwas, das Homer mit Blick auf sein Publikum, insbesondere die Jugend (θέλγειν τοὺς νέους, S. 154) und die weniger Gebildeten, bewußt einsetzt.

Ein paar Kleinigkeiten: S. 68 Οὗτος ὁ μῦθος, αὕτη τοῦ ψεύδους πρὸς τὴν ἀλήθειαν μεταποίησις. C. erwägt (S. 87 A.22), vor dem letzten Wort den Artikel ἡ einzufügen. Die Idee ist nicht schlecht; wegen der Klausel würde ich aber eine Einfügung nach αὕτη vorziehen. – Statt S. 95,14 ὑπὸ τῆς ἄρκτου ist jetzt mit Duffy (Mich. Psell., Phil. Min. I 163,44) ὑπὸ τὴν ἄρκτον zu lesen, ebenso statt τὸ παραδοθὲν (S. 99,27) τῶν παραδοθέντων (Phil. Min. I 164,76). – S. 130 τὴν ... ὄντα ἐξήγησιν. Mit Recht registriert C. (S. 142 A.27) den auffallenden Solözismus. Man sollte überlegen, zu ὄντως zu ändern (paläographisch sehr

leicht). – S. 106: Daraus, daß Psellos Homer nicht mit seinem Namen nennt, sondern als ὁ ποιητής bezeichnet, sollte man keine besonderen Schlüsse ziehen; ebenso scheint es mir etwas überzogen, aus gewissen Wendungen in Tzetzes Alleg. Il. IV 47–52 eine Relativierung seiner Kritik an Psellos herauslesen zu wollen (S. 136ff.): Wenn Tzetzes den kritisierten Autor πάνσοφος nennt und hinsichtlich einer allegorischen Deutung des Psellos meint, er wisse nicht, ob dieser sie ernsthaft oder im Scherz ausgesprochen habe, dann ist dies doch beste (oder schlimmste!) Rezensententopik. – S. 227 καὶ ὁ σοφὸς δὲ τοιοῦτος· οὐκοῦν καὶ ὁ Ὅμηρος; Ich weiß nicht, ob das Fragezeichen, das C. (mit van der Valk, gegen Stallbaum) setzt, notwendig ist.– Druckfehler im griechischen Text sind zwar relativ häufig, aber fast durchwegs harmlos. Nur die folgenden zwei seien angeführt: 195 ἀλληγορίας lies ἀλληγορίας δὲ, 288 συγγραφεῖ lies συγγράφει.

Wolfram Hörandner

Panagiotis A. Agapitos – Ole L. Smith, The Study of Medieval Greek Romance: A Reassessment of Recent Work (*Opuscula Graecolatina* 33). Kopenhagen, Museum Tusculanum Press, University of Copenhagen 1992. 137 S. ISBN 87-7289-163-7.

Der Titel täuscht ein wenig: Es handelt sich nicht um eine Diskussion der aktuellen Forschung zum byzantinischen Roman insgesamt, sondern um die kritische Auseinandersetzung mit einem einzigen Werk (R.Beaton, The Medieval Greek Romance. Cambridge 1989). Wenn auch gelegentlich in allzu großer Schärfe formuliert, ist die Kritik doch sehr wohl fundiert und verdient ihrerseits eine eingehende Auseinandersetzung. Es kann für die Sache nur förderlich sein, wenn die Kritisierten (neben B. in einigen Punkten auch Carolina Cupane und das Ehepaar Jeffreys) und andere Spezialisten entsprechend reagieren und in einen Dialog eintreten. Hier nur ein paar Kleinigkeiten am Rande: 30 A.56: Die Beschreibung des Vind. theol. gr. 244 ist inzwischen (1992) erschienen, und zwar im dritten (nicht zweiten) Teilband des Katalogs der *Theologici*, verfaßt von Hunger und Lackner (nicht Hunger und Gamillscheg). 31: Die Feststellung, B's Spekulationen zur Deutung der zweiten Vershälften vom anapästischen Typ als akzentuierende Nachahmung des Hexameters seien „highly doubtful, to say the least", kann nur voll unterschrieben werden (schon die Behauptung, dieser Verstyp finde sich nirgends in Byzanz ähnlich gehäuft wie im Digenis G, ist bereits durch Tiftixoglu widerlegt; vgl. auch meinen Beitrag in: Κωνσταντῖνος Ζ' ὁ Πορφυρογέννητος καὶ ἡ ἐποχή του. Athen 1989, 142). 39: Zum ὅρος ζωῆς wäre ergänzend zu der klassischen Studie von Beck auf die Einleitung bei W.Lackner, Nikephoros Blemmydes, Gegen die Vorherbestimmung der Todesstunde (Leiden 1985) zu verweisen. 42 A.91: A. & S. halten es für „doubtful if Prodromos *ever* [Hervorhebung vom Rez.] thought of τετρακτύς in Pythagorean terms". An sich tut er dies wiederholt (Hist. Ged. XIX 140f.; LXII 2; *EEBS* 41,226,11f.), doch bleibt es fraglich, ob ein *sous-entendu* in diesem Sinne auch an der angezogenen Romanstelle zu postulieren ist. 49: Zu den Überlegungen über Zwölf- und Fünfzehnsilber hier nur so viel: Die Unterscheidung, die B. trifft, ist durchaus korrekt, die byzantinischen Autoren und ihr Publikum verstehen den Zwölfsilber – jedenfalls im literarischen Bereich – immer auch als Trimeter (sie sprechen daher auch immer nur von ἴαμβοι), wogegen der Rekurs auf die Königin Atossa für den politischen Vers ja doch nur eine in Philologenkreisen permanent weitertradierte Spekulation ist. 78: Die hier demonstrierte kompositorische Technik kann sehr wohl mit rhetorisch

geprägten Texten der Komnenenzeit in Verbindung gebracht werden, das von A. & S. beigebrachte Prodromos-Beispiel ist keineswegs isoliert (vgl. Hist. Ged., S. 113f.).

Wolfram Hörandner

Paolo ELEUTERI–Antonio RIGO, Eretici, dissidenti, musulmani ed ebrei a Bisanzio. Una raccolta eresiologica del XII secolo. Venezia, il Cardo editore 1993. 164 S.

Den Anlaß zu dieser Studie, die etwa zur gleichen Zeit wie H.-G. BECKS „Häretikerbuch" erschien, gab der Vergleich zweier (resp. dreier) häresiologischer Sammelhandschriften, nämlich der Codd. Vind. theol. gr. 306/307 (= V) sowie des Taur. B.IV.22 (= T). Dabei findet sich bis auf wenige Unterschiede das gleiche Material (81–106). Der Schwerpunkt indes ist auf eine Reihe von offiziellen Abschwörungsformeln gelegt (15–20), wie sie auch in weiteren Codices vorliegen (21–36). Hierbei konnten die Autoren aufzeigen, daß solche Sammlungen ausgehend von den altchristlichen, bei Epiphanios v. Salamis bezeugten „Häresien" im Laufe der Zeit den neuen Erfordernissen angepaßt und nach dem Auftreten neuer Gruppierungen jeweils aktualisiert wurden (37–69). Ihren liturgischen Ort hatten diese öffentlich vorzutragenden Formeln bei der Taufe bzw. bei der neuerlichen Zulassung zur Kommunion. Bei Klerikern wurde außerdem ein bei der zuständigen Synode zu hinterlegendes Formular ausgefertigt, in dem das Versprechen abgelegt werden mußte, von den bisherigen Umtrieben Abstand zu nehmen. Ein solches, gegen das Bogomilentum gerichtetes Formular, in das nur noch Name und Datum einzusetzen waren, findet sich in kommentierter Zweitedition am Ende der Studie (153–157). Davor (109–136) steht ein kurzer antijüdischer Traktat aus der Zeit des Bilderstreites, wobei es sich nicht so sehr um einen Dialog als vielmehr um vier Erotapokriseis handelt, die einem größeren Zusammenhang entnommen sein dürften. In erstmals kritischer Edition wurde sodann eine antibogomilische Abschwörungsformel vorgelegt (136–151), die aus einer Einleitung und 30 einzelnen Anathemen besteht. Übrigens mußte auch dem hier mit Mani in Verbindung gebrachten Buddhismus entsagt werden (140, Z. 89). Bis auf einige offensichtliche Druckfehler bieten sich die drei Texte in guter Form dar.

Auch wenn der etwas reißerische Titel mehr verspricht, als diese Studie tatsächlich hergeben kann, und die paläographisch beschreibenden Passagen insgesamt zu viel Raum einnehmen: die Autoren legten hier dennoch ein nützliches, mit sehr umfangreicher Bibliographie versehenes kleines Handbuch über den praktischen Umgang mit – vom orthodoxen Standpunkt aus betrachtet – Häretikern und Nichtchristen in Byzanz vor.

Lars M. Hoffmann

Phlorentia EUANGELATU-NOTARA, Σεισμοί στο Βυζάντιο από τον 13° μέχρι και τον 15° αιώνα. Ιστορική εξέταση (*Parusia*, Parartema 24). Athen 1993, 181 S., 1 Faltkt. ISBN 960-85202-5-8.

Eine insgesamt sehr gute und übersichtliche Zusammenstellung der quellenmäßig belegten Erdbeben in spätbyzantinischer Zeit, die auch viel schwer auffindbares Material versammelt.

Eine Bemerkung zu S. 138: Die Flächenangabe von 85m² dürfte – nach B. IMHAUS, Les maisons de la Commune dans le district de Candie au XIVᵉ siècle. *Thesaurismata* 10 (1973) 124–137 – korrekt sein, allerdings handelt es sich dort um mehrere separierte *Zimmer* bzw. *Kammern* (nicht *Häuser*) auf engstem Raum, mit (beispielsweise) einer Länge von 2,5 Schritt (ca. 1,95 m) und einer Breite von 2 Schritt minus 2 Fuß (ca. 0.94 m), also einer Fläche von etwa 1,8 m².

Johannes Koder

Vassil GJUZELEV, Bulgarien zwischen Orient und Okzident. Die Grundlagen seiner geistigen Kultur vom 13. bis zum 15. Jahrhundert. Aus dem Bulgarischen übersetzt von Christa BELČEVA. Wien–Köln–Weimar, Böhlau 1993, 312 S., 88 z. T. farbige Abb. im Text, S 686.–.

Selbst einem in der Wissenschaftsproduktion unerfahrenen Verlag hätte man angesichts der im vorliegenden Werk absenten Lektoratsbetreuung schwere Vorwürfe gemacht: Der deutsche Text ist dank der offenbar unredigierten, schwachen Übersetzung manchmal bis zur Unverständlichkeit entstellt, das fehlende programmatische Vorwort ist durch das Fragment einer Transkriptionstabelle ersetzt, die über die chaotische Wiedergabe von Personen- und Ortsnamen sowie von Fachtermini nicht hinwegtäuschen kann. Der Haupttext beginnt auf einer linken Seite.

Tatsächlich stellt das reich mit farbigem Bildmaterial ausgestattete, vor einigen Jahren auch in bulgarischer Sprache erschienene Buch den Versuch dar, eine Bildungsgeschichte des bulgarischen Spätmittelalters zu entwickeln, freilich in einer bisweilen irritierenden inneren Distanz des Autors zu den Wurzeln der politischen Ideologie Bulgariens, zu Christentum und Byzanz also, was wohl mit seinem erkennbaren Bestreben zusammenhängen dürfte, Autarkie und Autonomie der kulturellen Entwicklung des Bulgarentums besonders hervorzuheben. G. behandelt nach einleitenden Kapiteln zur politischen und geistigen Entwicklung schwerpunktmäßig das Schulwesen und die Stufen und Qualität der Ausbildung, die Verbreitung der Schriftkundigkeit, Autor-Leser-Probleme sowie die Skriptorien und Bibliotheken.

Die unbefangene Umsetzung von quellenmäßig belegten Einzelphänomenen ermöglicht es dem bekannten und mit dem bulgarischen, byzantinischen und westlichen Material in gleicher Weise vertrauten Verfasser, zu allgemeinen, von statistischen Tabellen (188f., 192–196, 218–228, 231–234, 256f., 260f.) untermauerten, aber auch *ex silentio* (z. B. 98, 106, 108) gezogenen Schlüssen hinsichtlich der „geistigen Entwicklung Bulgariens auf dem Gebiet der Bildung, der Literatur und des Wissens" zu gelangen, die er solchermaßen „mit dem Durchschnittsniveau der byzantinischen und der westeuropäischen Entwicklung voll" in Einklang zu bringen vermag. „Das schuf die Voraussetzungen für den Übergang zur erneuernden Renaissance unter normalen gesellschaftlich-politischen Bedingungen" (267).

Johannes Koder

Aneta ILIEVA, Frankish Morea (1205–1262). Socio-cultural Interaction Between the Franks and the Local Population (*Historical Monographs* 9). Athen, S. D. Basilopoulos 1991. 309 S. ISBN 960-7100-39-5.

In dieser überarbeiteten und ins Englische übersetzten Sofioter Dissertation werden anhand einer kritischen Bestandsaufnahme der zum Thema „Fränkische Morea" erschienenen Literatur die darin herausgearbeiteten Informationen in das Interpretationsschema „Soziokulturelle Interaktion zwischen Franken und einheimischer Bevölkerung" eingeordnet und zum Teil neubewertet. Bei der Untersuchung unter dem Aspekt „Soziokulturelle Interaktion" stützt sich die Autorin vor allem auf Arbeiten sowjetischer Sozialhistoriker. In Kapitel I werden die Voraussetzungen der ab 1205 stattfindenden Kontaktnahme dargestellt. Kapitel II gibt einen Überblick über die Entwicklungen während der Eroberung und der folgenden Jahre bis 1262. Im Hauptteil (Kap. III) untersucht die Autorin die Berührungen und die daraus resultierende gegenseitige Beeinflussung der Eroberer und der moreotischen Bevölkerung auf verschiedenen Ebenen (Verwaltung, Handel, Architektur, Kirche, Sprache etc.). Obwohl I. nur selten auf die Primärquellen zurückgeht, bietet sie zu diesem vielbehandelten Thema einen guten Überblick aus einer neuen Perspektive.

Martin Hinterberger

Theoleptos of Philadelphia, The Monastic Discourses. A Critical Edition, Translation and Study by R. SINKEWICZ (*Studies and Texts* 111). Toronto, Pontifical Institute of Mediaeval Studies 1992. VIII, 418 S. ISBN 0-88844-111-8.

Nach ein paar verstreuten Einzelausgaben legt S. hiermit alle 23 asketischen Reden mit englischer Übersetzung und einer umfassenden Einleitung (Leben und Werk des Theoleptos, seine Lehre, Text und Überlieferung) vor. Alles recht beeindruckend und erschöpfend; nicht voll zustimmen kann man freilich der Kurzbeschreibung im Vorspann „A *full set of indices* is provided to assist in the study of the text". Ein noch so gutes thematisches englisch-griechisches Register („Italian" S. 410 ist erläuterungsbedürftig, dahinter verbirgt sich das Filioque) kann niemals ein Glossar oder Verzeichnis neuer und seltener Wörter darstellen. Schon bei oberflächlicher Lektüre der Texte findet man nämlich so manche Rarität im Wortschatz, die fallweise auch geeignet erscheinen dürfte, eine Abhängigkeit (etwa von Theodor Studites?) aufzuzeigen, vgl. z. B. χριστοφανῶς 14,136 mit *PG* 99,768C. Ob sogar ein geringfügiger originaler Einfluß der Volkssprache vorliegt, muß trotz zweier schwacher Hinweise sehr bezweifelt werden: 15,47 τὸ τροπάριν; 19,118 κλαθμόν mss., vgl. KRIARAS und GEBHARDT, Die Akten der edessenischen Bekenner Gurias usw. (Leipzig 1911) 180 *v. l.* (unbrauchbar ist 20,4 u.20 ἄγγιστρον, schon in einem Papyrus, vgl. das *DGE*).

Da jedoch das Fehlen von lexikographisch brauchbaren Wörterverzeichnissen in der Byzantinistik ein fast ebenso neues wie altes Übel (besonders von Ausgaben theologischer Werke) darstellt, wollen wir nicht weiter insistieren und uns der Textgestaltung zuwenden. Indem wir vorausschicken, daß der Editor im wesentlichen gute Arbeit geleistet hat, sind doch einige Korrekturen anzuführen:

ἀχλυποιός 1,23 scheint falsch zu sein für richtiges ἀχλυοποιός 2,315 (vgl. LAMPE); 2,238 schreibe συνδυάζων; 2,278 korrigiere überliefertes εὐωδμίαν nicht zu εὐωδίαν, sondern zu εὐοδμίαν (LS *s.v.* εὐοσμία); 2,290 ist ὀπτανόμενος in den Text zu setzen, zur aktiven Bedeutung βλέπω vgl. den Thesaurus; 2,324 ἐγκρύμματα; 2,375 statt ἀντιμισθοῦ sicherlich ἀντὶ μισθοῦ (Zusammenschreibung in den Hss. wie z. B. καταγνώμην 11,177; ἐξαπορίας 14,327; ὑποδίψης 20,38); 2,569 ist θηλυδρώδους möglicherweise haltbar, vgl. HALKIN, Inédits (Brüssel 1963) 177,15; 2,572 ἄψαυστοι; 4,189 statt ἀποχήρωσις (nicht belegbar) konjiziere ἀποκλήρωσις (vgl. LAMPE) für ἀποκήρωσις; 6,83 ἐνθυμήθητι; 9,76 ist statt ηό παθῶν wohl ἢ παθὼν zu lesen; 11,83 καπηλεύω; 11,114 ἀλλότρια; 11,136 συμμέτρως; 12,48 ist ἀγάπην vermutlich haltbar; 13,115 verdirbt die willkürliche Änderung von ἐπιτεταμένη „angespannt" zu ἐπιτεταγμένη den Sinn; 14,190 würde ich eher ἁμαρτημάτων konjizieren, vgl. 14,58.65.126.149.176; 15,79 ist διεσκέδαζεν zu halten, das Imperfekt auch in ἐνεποίει 78; 17,73 nicht mit SALAVILLE und SINKEWICZ ἐπιπεσούσης, sondern natürlich ἐπεισπεσούσης für ἐπισπεσούσης der Hss.; 23,150 αἰσθητῶν; 23,227 schreibe ἐγκυμονοῦσαν (ἐγγυμ. überliefert), die Konjektur ἐγγυμνάζουσαν ist verfehlt; 23,267 προσξενεῖ offenbar Versehen für προξενεῖ (vgl. προξενοῦν 278). Wie man sieht, hat der Editor bei seinen Verbesserungen nicht immer eine glückliche Hand bewiesen.

Gelegentlich ist die Zeilentrennung mißlungen: 9,191; 13,79; 14,69.210; 23,488. Ein paar Bemerkungen zur Einleitung: PLP (S. 81) fehlt im Abkürzungsverzeichnis (S. VIII); zu Theoleptos vgl. jetzt auch das ODB 2056f. sowie A. HERO, in: The Twilight of Byzantium (Colloquium Princeton University 1989), ed. ĆURČIĆ–MOURIKI, 27–38. In der Bibliographie S. 386 korrigiere „Schönmetzer" (übrigens in 37. Aufl. Barcelona 1967).

Erich Trapp

E. A. ZACHARIADU, Ἱστορία καὶ θρῦλοι τῶν παλαιῶν σουλτάνων (1300–1400). Athen 1991. 234 S.

Vor mehreren Jahrzehnten publizierte R. KREUTEL in der Reihe *Osmanische Geschichtsschreiber* als 3. Bd. eine deutsche Übersetzung der alttürkischen Chronik des Derwisch Aḥmad ʿĀšiḳī bzw. ʿĀšiḳ-Paša-Zāde, die in 156 Kapiteln vom Beginn der Osmanen bis zum Tod Mehmeds II. (1481) reicht (Vom Hirtenzelt zur Hohen Pforte. Graz–Wien–Köln 1959).

Die ersten 59 Kapitel dieser Chronik, die im wesentlichen das 14. Jh. umfassen, legt nun Z. in neugriechischer Übersetzung vor. Da Aḥmad in seiner Einleitung erwähnt, daß er für die Zeit bis zu Sultan Bāyezīd I. (1389–1403) auf einer älteren Quelle, den „Denkwürdigkeiten" des Yahšī Faḳīh fußt, stuft Z. diese Abschnitte praktisch als Werk des letzteren ein.

Die Einleitungskapitel, die länger als die Übersetzung sind, bieten u. a. eine kurze Einführung in die frühe osmanische Historiographie, Hintergrundinformationen zu Yahšī Faḳīh und seiner Zeit sowie zur ideologischen Ausrichtung des Werkes und den daraus resultierenden Schwächen und Einseitigkeiten. Von den beiden historisch-geographischen Exkursen enthält der über Bithynien interessante neue Ansätze.

Die Übersetzung weicht nur in Nuancen von der Kreutels ab. Die griechische Transkription der alttürkischen Namen, Orte und Termini läßt zumeist eine eindeutige Rücktransliteration nicht zu – gelegentliche Transkriptionen in lateinischen Buchstaben sind nicht wissenschaftlich genau, sondern eher in volkstümlicher Form wiedergegeben und dürften so die Altosmanisten kaum zufriedenstellen.

Da es sich um eine wichtige Quelle handelt, die auch die Byzantinisten berücksichtigen müssen, bedeutet die neue, gut kommentierte Übersetzung einen wertvollen Beitrag.

Werner Seibt

Actes du Pantocrator. Édition diplomatique par Vassiliki KRAVARI. Texte. Album (*Archives de l'Athos* XVII). Paris, CNRS – P. Lethielleux 1991. XVI, 232 S.; XL Taf. 4°. ISBN 2-222-04632-7.

Nach dem Ableben P. Lemerles ist der vorliegende Band der Reihe *Archives de l'Athos* der erste, der von J. LEFORT alleine herausgegeben wird. Vassiliki KRAVARI setzt mit ihrer Edition die Tradition der vorbildlichen Texterstellung und Kommentierung fort.

Die Gründung des Pantokratorklosters (ca. 1357) ist eng mit den Biographien der Stifter Alexios und Johannes verbunden, deren Familienname noch nicht mit Sicherheit geklärt werden konnte. Wahrscheinlich lautete er Kontostephanos (S. 11–12). Das Kloster hatte Besitzungen in Makedonien, auf Thasos und Lemnos, um die es in den meisten der 30 hier edierten byzantinischen Urkunden geht. Davon sind 16 Originale und 13 lediglich in alten Kopien erhalten, während die im Anhang publizierte Urkunde eine moderne Übersetzung einer älteren darstellt – ein Beispiel für die verschiedenen Übertragungen ins Neugriechische, wie sie im 17./18. Jh. erfolgten und im Archiv des Klosters erhalten sind. Dort finden sich auch osmanische Urkunden und eine walachische, die in der vorliegenden Edition nicht berücksichtigt werden.

In der Einleitung versucht K. die Besitzungen des Pantokratorklosters und deren Geschichte – vor allem die zweite Hälfte des 14. Jh.s ist gut dokumentiert (20 Urkunden von 1357–1400) – zu rekonstruieren und die erhaltenen Lagebeschreibungen mit den heutigen Gegebenheiten in Deckung zu bringen. Auf das dabei wichtigste Dokument, das Testament des μέγας πριμμικήριος Johannes (Nr. 10), und den Vergleich mit erfolgten Ausgrabungen stützt sich die Untersuchung der Festungsanlagen des Hafens von Thasos von Ch. GIROS (S. 45–50). Die ersten drei Urkunden sind älteren Datums (1039–1142) und gehören zum Kloster Phalakrou, das später in den Besitz des Pantokratorklosters überging. Auf bisher ungeklärte Weise gelangte die Urkunde des Patriarchen Symeon I. ins Klosterarchiv, mit der er den Metropoliten von Athen Dorotheos zum Metropoliten von Trapezunt ernannte (Nr. 27, a. 1471/72). Alle Urkunden werden im Tafelband reproduziert.

Martin Hinterberger

Manuel II. Palaiologos, Dialoge mit einem Muslim. Kommentierte griechisch-deutsche Textausgabe von Karl FÖRSTEL. I (*Corpus Islamo-Christianum, Series Graeca* 4). Würzburg, Echter – Altenberge, Oros 1993. XXXIV, 378 S. ISBN 3-429-01555-3. DM 99,80.

Dieser auf drei Bände berechneten Neuausgabe ist der Text meiner *editio princeps* unter vollständiger Berücksichtigung der Corrigenda-Liste zugrundegelegt. Die wenigen Abweichungen (abgesehen von Verbesserungen der Interpunktion) sind für die Dialoge I–IX auf S. XXXIII angeführt. Dabei ist mit der nicht erklärten Sigle L offensichtlich der

Par. gr. 1253 gemeint, wie aus S. VII hervorzugehen scheint. Im übrigen lese ich VIII 4,2 in A f.85v auf dem Mikrofilm εἴξομεν (F. erkennt die Kürzung < für -μεν nicht und liest fälschlich ἕξομεν, korrigiert jedoch richtig zu εἴξομεν). Ansonsten ist zur Präsentation des Textes zu bemerken: Die Einteilung in Abschnitte erhöht die Übersichtlichkeit wesentlich, leider fehlt die Angabe der Folios; die – in der Nachfolge Hases – von mir weggelassene Sprecherbezeichnung hätte wohl doch entsprechend der Hs. wiedergegeben werden sollen; in den im Anhang gebotenen Anmerkungen fehlen die wenigen Angaben aus meinem kritischen Apparat sowie einige Testimonia (z. B. Verweise innerhalb der Dialoge sowie auf andere Werke Manuels), sie bringen dafür aber so manches Neue.

Im Literaturverzeichnis vermißt man ODB und PLP, in der Einleitung die Übersetzung der Briefe des Kydones durch TINNEFELD sowie die umfängliche Arbeit von K.-P. TODT, Kaiser Johannes VI. Kantakuzenos und der Islam (Würzburg 1991).

Eine Reihe von Stichproben weist die Übersetzung als zuverlässig aus; daß sie nicht immer ganz wortgetreu ist, sollte jedenfalls nicht stören. Nur weniges ist mir aufgefallen: S. 3 ist πανευτυχέστατον unübersetzt geblieben; im Vorwort Manuels S. 5,2 lies „Lehrer ihrer Weisheit"; S. 35 (I 3,23) „Traditionen" ungenau für „λόγων"; S. 61 (II 5,5) lies „daß du allen (für alle)"; S. 175 (V 4,12) richtig „vorhergesagt hat, wo es doch nötig wäre, aus dem Entgegengesetzten (= Ungewöhnlichen) sich (als Prophet) zu erweisen"; S. 297 (VIII 2,2) ist πόθεν nicht übersetzt; S. 335 (IX 3,1) genauer „Vielmehr sehe ich nicht einmal etwas Unerwartetes"; S. 345 (IX 3,16) besser „in der Erkenntnis".

Sonstige kleinere Versehen: S. XIII lies „Saudschi", S. XV „Ratsversammlung" statt „Unterricht (?)" (im Griechischen steht βουλευτήριον, offensichtlich denkt Manuel hier an spätere Zeiten), Vorwort S. 6 § 4 lies φιλοσοφεῖν, S. 376 Anm. 30: neuere kritische Edition des Dialogs des Mönchs Euthymios *JÖB* 20 (1971) 111–131.

Alles in allem eine vor allem durch die Übersetzung sehr nützliche Ausgabe, die die Verunzierung auf den Umschlagseiten „Corpus Islamo-Christianums" (sic) gewiß nicht verdient hat.

Erich Trapp

L. POLITES, Κατάλογος χειρογράφων τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος ἀρ. 1857–2500. Με τὴν συνεργασία Μαρίας Λ. Πολίτη (*Πραγματεῖαι τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* 54). Athen: Γραφεῖον Δημοσιευμάτων τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν 1991, 576 S.

Mit dem Handschriftenkatalog aus der Feder des verstorbenen griechischen Paläographen wird ein Bestand von über 650 Manuskripten erfaßt. Diese Codices stammen aus dem Norden Griechenlands – etwa 159 Signaturen aus dem Gymnasium von Thessalonike oder Teilen der Bibliothek des Prodromos-Klosters von Serres. In der Beschreibung wird versucht, sowohl dem Inhalt der Handschriften als auch kodikologischen Ansprüchen gerecht zu werden. Das zahlreiche Auftreten byzantinischer Einbände erlaubt eine Typisierung der Dekoration von Vorder- und Hinterdeckel, die in der Einleitung (S. ιθ') präsentiert wird. Dadurch wird es möglich, auch in anderen Bibliotheken vorkommende byzantinische Einbände (bzw. deren Überreste) mit dem Muster der Athener Codices zu vergleichen.

Inhaltlich fällt das Übergewicht von Textzeugen theologischer (patristischer und liturgischer) Werke auf. Chronologisch überwiegen die Abschriften des 17. bis zum 19. Jh.,

in denen auch Dokumente vergangener Epochen enthalten sind. Ein Beispiel dafür ist Cod. 2197 mit dem Brief des Patriarchen Jeremias II. an David Chytraeus in Rostock, wobei das Original aus der Feder des Theodosios Zygomalas in Kopenhagen liegt: Cod. Fabr. 94.4°, Siehe B. SCHARTAU, „Byzans efter Byzans" i det Kongelige Biblioteks Handskriftsamling. *Fund og Forskning i Det kongelige Biblioteks samlinger* 31 (1992) 29–44 mit Abb. auf S. 39. Zur Biographie des Theodosios Zygomalas vgl. E. GAMILLSCHEG – D. HARLFINGER, Repertorium der griechischen Kopisten I. Handschriften aus Bibliotheken Großbritanniens. Wien 1981, 81f. (Nr. 120). Für den Zeitraum bis 1600 finden wir 110 Manuskripte, bei denen der hohe Anteil an Datierungen (40%) auffällt. Wohl kein Zufall ist der Umstand, daß 57 Codices aus dem 14. Jh. stammen, in dem die Förderung der Region von Serres etwa durch die Urkundensammlung des Prodromos-Klosters belegt ist. In den Unterschriften, die im vollen Wortlaut abgedruckt werden, finden sich interessante Nachrichten zu Buchproduktion und Kulturgeschichte. So wird in der Subskription des Kopisten Joasaph (Cod. 2486, olim Serres, Prodromu Γ 37) aus dem 14. Jh. erwähnt, daß dieser Schreiber nicht nur ein Menaion für den Februar hergestellt hat, sondern auch die Bände für die Monate September und Oktober von seiner Hand stammen. Eine Parallele dazu ist die Produktion des Euthymios (Mitte des 11. Jh.s), von dem vier der zehn Bände der Sammlung des Symeon Metaphrastes erhalten sind; siehe I. HUTTER, Corpus der byzantinischen Miniaturenhandschriften. Oxford, Bodleian Library III. Stuttgart 1982, 331.

Erschlossen wird der gewichtige Katalog durch fünf Register: Inhalt der Handschriften, Paläographie und sonstige Namen (durch Abkürzungen differenziert), datierte Manuskripte, Liste der Incipit und ein Verzeichnis von griechischen Dialektausdrücken.

Nach der Publikation dieses Bandes ist zu wünschen, daß bald auch der zweite Band des Kataloges von L. Polites im Rahmen der Athener Akademie erscheinen kann und damit ein bedeutender Handschriftenbestand der Forschung zugänglich gemacht wird.

Ernst Gamillscheg

M. SICHERL, Die griechischen Erstausgaben des Vettore Trincavelli (*Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums,* Neue Folge, 1. Reihe: Monographien, 5. Band). Paderborn, Schöningh 1993. XI, 95 S. ISBN 3-506-79055-2.

Die Entwicklung des Buchdruckes im Venedig des 15. und 16. Jh.s ist eng mit der Person des Aldus Manutius und seiner Offizin verbunden. In der vorliegenden Studie präsentiert S. seine Ergebnisse einer Untersuchung der zehn Erstausgaben griechischer Klassiker, die der Arzt und Philosoph Vettore Trincavelli (1491–1563) aus Venedig im Rahmen der Aldina im Zeitraum 1534–1537 herausgebracht hat. Es überrascht nicht, daß unter den edierten Autoren Kommentare zu Aristoteles überwiegen: Wir finden Themistios, Alexandros von Aphrodisias und Johannes Philoponos. Für die Qualität der Ausgaben des Trincavelli spricht der Umstand, daß etwa für die Schrift des Philoponos *De aeternitate mundi* der venezianische Druck erst im Jahre 1899 durch eine Neuausgabe ersetzt wurde.

Die Vorlagen für die Editionstätigkeit des Gelehrten der Renaissance fanden sich teilweise in der Bibliothek des Kardinals Bessarion oder in Abschriften von Renaissancekopisten, die auch selbst in der Lehre tätig waren. Ein gutes Beispiel dafür ist Johannes Argyropulos, der den Cod. Marc. IV 19 (Johannes Philoponos, Kommentar zur Physik) aus

dem Laur. 85,21 abgeschrieben hat; er unterrichtete ja auch in Florenz. Die genaue Beschreibung der Manuskripte erlaubt Präzisierungen für die Biographien von Schreibern: So ist der Par. gr. 1890 durch das Wasserzeichen ca. 1460 datierbar, was einen späten Beleg für die Aktivität des Gerardos von Patras ergibt. Die zweite Hand des Parisinus ist wohl mit der kursiveren Variante des Andronikos Kallistos identisch, wie eine Untersuchung des Vat. gr. 1314 ergibt. Auch dieser Kopist ist als Griechischlehrer belegt; zu seinen Schülern zählte etwa Bartolomeo Fonzio, der am Hof des Matthias Corvinus tätig war.

Für die Edition des Johannes Stobaios verweist S. auf die Datierung *more Veneto,* d. h. mit dem Jahresbeginn 1. März, weshalb im Kolophon für den Februar mit dem Jahre 1535 bereits das folgende Jahr gemeint ist. Die Entstehung dieses Werkes am Beginn des Jahres 1536 wird auch durch einen Brief des Pietro Bembo aus dem Februar 1536 deutlich.

Vier Register (Personen, Sachen, Handschriften und Wasserzeichen) erschließen diese Studie, deren Wert für die Geschichte der Renaissance in Venedig sehr hoch einzuschätzen ist.

Ernst Gamillscheg

Paris GUNARIDES, Ἀρχεῖο τῆς Ι. Μ. Ξηροποτάμου. Ἐπιτομὲς μεταβυζαντινῶν ἐγγράφων (*Ἀθωνικὰ Σύμμεικτα* 3). Athen, Ἐθνικὸν Ἵδρυμα Ἐρευνῶν, Κέντρον Βυζαντινῶν Ἐρευνῶν 1993. 251 S. m. 20 Abb. ISBN 960-7094-40-9.

Nach mehreren Expeditionen zum Kloster Xeropotamou wurde der vorliegende Katalog der nachbyzantinischen Urkunden dieses Athosklosters erstellt. In den Katalog wurden nur die Urkunden aufgenommen, als deren Empfänger das Kloster aufscheint. Die 191 Urkunden werden in chronologischer Reihenfolge (vom Jahr 1527/28 bis zum Jahr 1800) beschrieben und paraphrasiert. Unter den griechischen Urkunden befinden sich viele aus den Metochien in den Donaufürstentümern. Es folgt die Beschreibung von zwölf Registern (κώδικες und κατάστιχα), in denen Verschiedenes aufgelistet wurde (von verreisten Mönchen mitgebrachte bzw. mitgenommene Gegenstände, Schenkungen u. a.), darunter sechs Autographe des Gelehrten Kaisarios Dapontes, in denen er Ausgaben für seine Reisen auflistet. G. konnte im Archiv auch ein Original (Kaufvertrag a. 1180) sowie mehrere Kopien byzantinischer Urkunden ausfindig machen, die in der Edition der *Archives de l'Athos* fehlen. Auffallend ist dabei die hohe Zahl an Kopien gefälschter Urkunden (mit Theodosios II., Romanos I., Andronikos III. u. a. als Aussteller, vgl. die Tabelle der Ergänzungen zu den byzantinischen Urkunden 199–201). Die osmanischen Urkunden, über die das Kloster, wie erwähnt wird, verfügt, wurden im Katalog nicht berücksichtigt.

Martin Hinterberger

Modern Greek Studies (Australia and New Zealand). Journal of the Modern Greek Studies Association of Australia and New Zealand. Επετηρίδα της Εταιρείας Νεοελληνικών Σπουδών Αυστραλίας και Νέας Ζηλανδίας. ISSN 1039–2831. Volume 1 (1993) 184 S.

Der erste Band dieser neugegründeten Zeitschrift, deren Herausgeberinnen ANNA CHATZINIKOLAOU (Melbourne) und ELIZABETH JEFFREYS (Sydney) sind, beinhaltet sieben Beiträge zu historischen sowie philologischen und literaturwissenschaftlichen Fragen. Sie behandeln vielfältige Aspekte der neugriechischen Kultur vom Versmaß in frühen neugriechischen Texten bis hin zur Geschichte der Presse der griechischen Diaspora in Australien. Die Gestaltung des Bandes ist einfach, aber durchaus optisch ansprechend.

In „Schism in Greek Society under Axis occupation: an interpretation" (1–30) gibt D. H. CLOSE einen auch bibliographisch nützlichen Überblick über die Vertiefung gesellschaftlicher Gegensätze zur Zeit der deutschen Besatzung. M. CHARALAMBIDOU untersucht in Η λειτουργία της αμφισημίας στο Θόλο του Κυριάκου Χαραλαμπίδη (31–48) die Funktion der „Zweideutigkeit" in der von der Athener Akademie ausgezeichneten Gedichtsammlung des zypriotischen Dichters K. Charalambidis „Tholos" (1989), in der sich der Dichter mit dem Problem der vermißten Personen nach dem türkischen Angriff des Jahres 1974 auseinandersetzt. M. J. JEFFREYS, Early Modern Greek verse: parallels and frameworks (49–78), bietet eine willkommene Übersicht der Diskussion zu den Fragenkomplexen Mündlichkeit/Schriftlichkeit und Versmaß/Reim in den spätbyzantinischen und frühneugriechischen volkssprachlichen Texten und auch Vergleiche zu ähnlichen Problemen in anderen Literaturen. G. KANARAKIS, A contribution towards the study of the Greek press in Australia (79–102), sowie J. MILIDES, Greek Unionists in Australian Trade Unions (133–157), gewähren Einblick in die Forschungen zu einem der jüngsten Kapitel in der Geschichte der griechischen Diaspora. Die Diaspora bildet auch die Perspektive, unter der sich P. KOKKORI, Ο Έλλην της διασποράς στην ποίηση του Κ. Π. Καβάφη (103–132), Kavafis' dichterischem Werk annähert. Schließlich nimmt CH. FIFIS die Werkausgabe von G. F. Vafopoulos zum Anlaß, um in Γ. Θ. Βαφόπουλος, ο Μακεδόνας ποιητής εντός και εκτός των καβαφικών τειχών (157–184), dessen dichterisches Werk kurz vorzustellen und auf die intertextuelle Miteinbeziehung von Kavafis- oder Karyotakis-Gedichten hinzuweisen.

Vom Standpunkt der nichtaustralischen Neogräzisten wäre eine noch stärkere Vertretung der australienbezogenen Forschung, über die man sonst selten informiert wird, wünschenswert. Trotzdem bleibt die breite Palette an Forschungsobjekten und -richtungen, die die Redakteurinnen in diesem ersten Heft zusammengetragen haben, beeindrukkend und stellt eine Bereicherung der neogräzistischen Zeitschriftenlandschaft dar.

Maria A. Stassinopoulou

Panagiotis D. MASTRODIMITRIS, Ἡ ποίηση τοῦ Νέου Ἑλληνισμοῦ. I. Πρωτονεοελληνικὰ κείμενα. II. Κρητικὴ λογοτεχνία. III. Δημοτικὸ τραγοῦδι. Ἀνθολογία. 2. revidierte Auflage, Athen, Gulandris-Horn-Stiftung 1994. 766 S.

Die um sechs Seiten umfangreichere zweite Auflage der anspruchsvollen Anthologie des Athener Philologieprofessors M., die einbändig zum ersten Mal 1991 erschienen ist, geht auf die dreibändige Anthologie von 1984 zurück, die nicht mehr vorgestellt zu werden braucht (vgl. meine ausführliche Bespr. in *Südost-Forschungen* 44 [1985] 481–485). Die vorgenommenen Änderungen betreffen vor allem neue kritische Textausgaben sowie die Anführung neuerer Literatur: „Digenes Akrites" E-Version jetzt nach Alexiu 1985 (mit Anführung der Rezensionen), Ptochoprodromos nach Eideneier 1991, „Erophile" in der Alexiu-Ausgabe von 1988, „Rodolinos" Alexiu 1987, „Zinon" Alexiu 1991 usw. Die Literaturangaben sowie die Rezensionen von Monographien und Texteditionen aus dem Bereich der byzantinischen Volksliteratur und der kretischen Literatur sind mit großer Sorgfalt ergänzt. Die Anthologie von M. zur volkssprachigen griechischen Dichtung bis etwa 1700 (sowie der Volksdichtung) bleibt weiterhin ein zuverlässiges Nachschlagewerk und unentbehrlicher Lehrbehelf für die Byzantinistik und Neogräzistik.

Walter Puchner

Mount Athos and the European Community. Edited by Anthony-Emil N. TACHIAOS (*Institute for Balkan Studies* 241). Thessaloniki 1993, 171 S.

Durch die Unterzeichnung der Verträge mit der Europäischen Gemeinschaft durch Griechenland im Jahre 1980 ist auch der Heilige Berg in eine Union mit der EG eingetreten. Die Akten der 1984 gehaltenen Konferenz behandeln vorwiegend die rechtlichen Fragen insbesondere der Unterzeichnung der Gemeinsamen Deklaration, die die Beibehaltung des Sonderstatus des Athos festlegt.

Der Band enthält 13 Beiträge, die neben den juridischen Fragen auch theologische und kunsthistorische Aspekte untersuchen. Der einführende Vortrag, Réflexions théoriques sur la Déclaration Commune relative au Mont Athos [13–17], stammt vom inzwischen verstorbenen Organisator der Tagung D. EVRIGENIS. Der Beitrag von G. RESS, The Legal Nature of Joint Declarations in General and of Joint Declarations Annexed to the European Community Treaties in Particular [19–45], der für den Druck neu bearbeitet wurde, um neues Vergleichsmaterial miteinzubeziehen, untersucht aus komparatistischer Sicht die Besonderheiten der gemeinsamen Erklärungen im Internationalen Recht (z. B. West-Berlin, Kanarische Inseln etc.). Ch. K. PAPASTATHIS, The Status of Mount Athos in Hellenic Public Law [55–75], untersucht die historische Entwicklung in den rechtlichen Beziehungen zwischen dem Athos und dem griechischen Staat und stellt den Jetzt-Stand dar. Von besonderem Interesse für den Athos-Forscher sind die Vorschläge von G. PETHERBRIDGE, Vulnerable physical manifestations of a spiritual tradition: The Dilemma in the Preservation of Mount Athos' Heritage of Manuscripts, Printed Books and Related Materials [125–132], für die Erhaltung der kostbaren Athosschätze, die auch auf die Traditionen und den Lebensrhythmus auf dem Heiligen Berg Rücksicht nehmen. P. L. VOCOTOPOULOS, La peinture byzantine au Mont-Athos, bietet eine Übersicht über die byzantinischen Ikonen, Mosaiken und Fresken [133–171; mit 28 SW-Abbildungen]. Der Herausgeber des Bandes, A.-E. N. Tachiaos, Europe's Encounter with the Athonite Tradition [93–106], schildert den Kloster-Alltag und die Unterschiede zwischen der Athonitischen und der westlichen Spiritualität aus griechisch-orthodoxer Sicht.

Der Band enthält weitere kurze Beiträge zu Fragen der rechtlichen Integration in die Europäische Union von C. P. ECONOMIDÈS, Le Mont Athos et le droit international [47–53], W. WENGLER, Particularités locales dans le domaine d'application du droit des Communautés Européennes [77–81], X. YATAGANAS, Déclaration Commune relative au Mont Athos (Intervention) [83–84] und N. SCANDAMIS, La Communauté Européenne et le Mont Athos [119–123], sowie zu Fragen der spirituellen Gemeinsamkeiten und Unterschiede von P. SIMONOPÉTRITIS, Le Mont Athos et le destin spirituel de l'Europe [107–111] und G. KAPSANIS, Mount Athos and the European Community [113–118]. Bemerkenswert er-

scheint schließlich der kurze Beitrag des damaligen Metropoliten von Philadelphia und heutigen Ökumenischen Patriarchen BARTHOLOMAIOS, L'esprit œcuménique de l'Orthodoxie.

Maria A. Stassinopoulou

Michael POLEMIS, Zum Begriff der Trinität. Wien, Passagen-Verlag 1993. 400 S. ISBN 3-85165-047-6. S 598.–.

Thema und Durchführung dieser Abhandlung bewegen sich im Bereich der Nahtstellen zwischen historischer Theologie und klassischer Philosophie bzw. Religionsphilosophie und philosophischer Religionskritik und ihren philosophiegeschichtlichen Voraussetzungen und Konsequenzen. In diesem Rahmen erfolgen die auf die theologische Problematik im engeren Sinn bezogenen Ausführungen stets im Bewußtsein der Nähe, aber auch der Differenz zwischen Philosophie und Theologie und gehen in letzter Konsequenz immer vom Standpunkt der Philosophie aus.

Von zentralem Stellenwert sind hiebei sowohl in methodischer als auch in philosophiegeschichtlicher Hinsicht die Erörterungen über den religionsphilosophischen und soziologischen Charakter der dogmatischen Differenz zwischen lateinischer und östlicher (griechisch-orthodoxer) Kirche, eine Differenz, die in der heutigen Zeit der Neugestaltung der traditionellen Auseinandersetzung zwischen Ost und West zunehmend an Bedeutung gewinnt.

Ein hermeneutischer Teil, der die Entstehungsgeschichte der griechischen Trinitätsdialektik anhand der frühchristlich-biblischen Literatur durchleuchtet und der fundamentalen Trinitätsspekulation im systematischen Aufbau des Buches vorausgeht, ergänzt in anregender Weise diese Abhandlung.

Ioannes G. Leontiades

Đuro BASLER, Spätantike und frühchristliche Architektur in Bosnien und der Herzegowina. Redigiert von Renate PILLINGER, Andreas PÜLZ und Hermann VETTERS (*Österr. Ak. d. Wiss., Schriften der Balkan-Kommission, Antiquarische Abteilung* 19). Wien, Verlag der Österr. Ak. d. Wiss. 1993. 104 S., 109 Umzeichnungen, 17 Abb., 1 Kt. 4°. ISBN 3-7001-1992-5.

Die vorliegende Publikation ist die überarbeitete und aktualisierte deutsche Übersetzung der kroatischen Originalausgabe aus dem Jahr 1972.

In der Einführung stellt der Autor ausführlich die politische Situation im Imperium Romanum in der Zeit zwischen dem 3. und der Mitte des 6. Jh.s und ihre Auswirkungen auf die politische und wirtschaftliche Lage auf dem Balkan dar. Im folgenden werden die Denkmäler nach den Kategorien Siedlungen und Wohnbauten, Befestigungen, Kultbauten, Kirchen und Grabdenkmäler getrennt beschrieben. Ein Ortsregister und eine Übersichtskarte erleichtern den Zugang von der topographischen Seite her.

In der Behandlung der Monumente begnügt sich der Verfasser nicht mit einer bloßen Beschreibung der materiellen Überreste, sondern versucht, den Baubefund in Hinblick auf die in der Einführung skizzierte politische Situation zu deuten. Wenn vieles auch nur Hypothese sein mag, so gelingt ihm dabei doch eine eindrucksvolle Schilderung der Rezeption römischer Kultur durch die vorrömische (illyrische) Bevölkerung einerseits sowie der Wechselwirkung zwischen diesen (provinzial)römischen Kulturträgern und den einwandernden Barbarenstämmen der Völkerwanderungszeit andererseits. In der Beschreibung der römischen Siedlung und des Eisenwerks von Blagaj/Japra (S. 21f.) allerdings scheint die Einschätzung der Rolle der Arbeiter allzusehr von sozialistischen Vorstellungen des 20. Jh.s geprägt zu sein.

Im Nachwort gibt B. einen Überblick über die bauplastische Ausstattung der behandelten Bauten und versucht, diese in das Kunstschaffen der Spätantike einzuordnen (S. 98): „... sowie die oberflächliche handwerkliche und künstlerische Ausführung können nicht als Eigenheiten des dalmatinischen Hinterlandes bezeichnet werden. Sie sind vielmehr Ausdruck einer Epoche."

Dieser Band stellt mit den ausgezeichneten Photographien und den detailgetreuen Umzeichnungen bzw. Rekonstruktionen eine außerordentliche Bereicherung unserer Kenntnisse der spätantiken Architektur in Bosnien und der Herzegowina dar. Durch die kriegerischen Ereignisse der letzten Jahre wurde der Wert des Buches auf bedauernswerte Weise vervielfacht: Die im Museum von Sarajevo aufbewahrten Objekte dürften unwiederbringlich verloren sein.

Roman Jacobek

Stauros G. TAXES, Συνοπτική ιστορία και τοπογραφία της Λέσβου. Φωτομηχανική ανατύπωση της έκδοσης του 1909. Mytilene, Πανεπιστήμιο Αιγαίου, Τμήμα κοινωνικής ανθρωπολογίας 1994, η, 143, XXII S. ISBN 960-7475-01-1.

Dem photomechanischen Nachdruck der in Kairo erschienenen 2. Auflage des Überblickswerkes des gelehrten, von Lesbos stammenden Klerikers Stauros G. TAXES (1856–1922) wurden knappe Vorbemerkungen, Register und eine Kartenskizze beigegeben. Der Wert des Buches liegt vor allem in dem 60 Seiten umfassenden topographischen Teil, welcher die Städte, Dörfer und Klöster der Insel detailliert aufzählt und für das ausgehende 19. Jahrhundert den kirchlichen, kulturellen, sozialen und wirtschaftlichen Zustand von Lesbos kenntnisreich beschreibt.

Der zusätzlich im Vorwort angekündigte Nachdruck der 1874 publizierten *ersten* Auflage des Werkes, verbunden mit einem vergleichenden Kommentar beider Auflagen (!), erscheint mir allerdings als Papierverschwendung.

Johannes Koder

GUNNAR HERING
(2. April 1934–22. Dezember 1994)

Einer schweren und heimtückischen, mit großer Fassung ertragenen Krankheit erlag Gunnar Hering, Ordinarius für Neogräzistik an der Universität Wien, im 61. Lebensjahr. Mit ihm verliert nicht nur die Alma Mater Rudolphina ein profiliertes und engagiertes Mitglied ihres Lehrkörpers und einen liebenswerten Kollegen, sondern auch die internationale Neogräzistik einen ihrer führenden Fachgelehrten.

Gunnar Hering wurde in Dresden geboren und absolvierte dort in schwerer Kriegs- und Nachkriegszeit seine Schulausbildung, welche er 1952 mit dem Abitur abschloß. Einem Studienbeginn in den Fächern Germanistik und Geschichte an der Berliner Humboldt-Universität folgte ein Wechsel zur (Westberliner) Freien Universität bzw. zur Deutschen Hochschule für Politik (dem heutigen Otto-Suhr-Institut) und zu den Fächern Osteuropäische Geschichte, Slawistik und Politikwissenschaft. Dem Studium dieser Fächer widmete er sich auch in Thessaloniki, Zagreb und schließlich in Wien, hier insbesondere bei Heinrich Felix Schmid. Es folgten Aufenthalte an der Patriarchatshochschule auf der Insel Chalki (bei Istanbul), in Thessaloniki und am Institut für Europäische Geschichte in Mainz. In Wien promovierte Gunnar Hering 1966 – nach jahrelanger, durch den vorzeitigen Tod seines ursprünglichen Doktorvaters (eine tragische Parallele) verursachter Verzögerung – unter der Betreuung von Walter Leitsch mit Auszeichnung zum Doktor der Philosophie.

Ab 1965 war Hering Assistent an der Universität Freiburg im Breisgau, wo er sich 1971 für neuere und osteuropäische Geschichte habilitierte. Von 1973 bis 1983 wirkte er, mit Unterbrechung durch eine Gastprofessur in Thessaloniki (1977), als Professor für osteuropäische Geschichte an der Universität Göttingen, wo er der Philosophischen Fakultät von 1979 bis 1981 auch als Dekan zur Verfügung stand. 1982 nahm er den Ruf als erster Lehrstuhlinhaber des Ordinariats für Neogräzistik an der Universität Wien an und lehrte seit 1983 in Wien, wo er noch am Beginn des Wintersemesters 1994/95, obschon von der schweren Krankheit gezeichnet, für seine Studenten das Privatissimum und das Seminar aufnahm.

Über den Kreis des Instituts hinaus wirkte Gunnar Hering als Organisator von Forschung und Lehre durch seine Tätigkeit als Vorsitzender der Professorenkurie der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Universität

Wien (1990 bis 1992) und als Mitglied der Balkankommission der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, aber auch als Mitglied vieler in- und ausländischer wissenschaftlicher Gesellschaften und insbesondere als Präsident der Österreichischen Gesellschaft für neugriechische Studien und der Österreichischen Gesellschaft für die Erforschung des 18. Jahrhunderts.

Seine eigentliche Aufgabe sah Gunnar Hering freilich im engagierten Wirken als Gelehrter und Pädagoge, der den wissenschaftlichen Nachwuchs an die Forschung heranführte. Hier scheute er in Vorlesungen und Seminaren, nicht zuletzt bei sorgfältig vorbereiteten Exkursionen nach Griechenland und in die Länder der griechischen Diaspora, keine persönliche Mühe, um ein hohes Niveau der Lehre zu gewährleisten. Für diejenigen, welche ihn im vertrauten Umgang kannten, war es daher keineswegs erstaunlich, mit welch spontaner Begeisterung er 1992 ohne Zögern zusagte, ein Erasmus-Netz für Neogräzistik aufzubauen, welches Wien – als Zentrum – mit Universitäten in Athen, Birmingham, Padua und Paris verband und ihm in seinen Vorlesungen und Seminaren die persönliche und methodische Formung zahlreicher junger Menschen im Geiste grenzüberschreitender, liberaler Wissenschaftlichkeit ermöglichte.

So waren auch seine Privatissima stets in höchst anspruchsvoller Weise der methodisch übergreifenden und fachüberschreitenden Innovation verpflichtet. Seine breit angelegte, historisch und philologisch in gleicher Weise fundierte Ausbildung und seine weit gestreuten Interessen im Bereich der neuzeitlichen Geschichte, der Politologie, der historischen und literaturgeschichtlichen Balkankunde, der Kirchengeschichte und nicht zuletzt der Erforschung des Griechentums, welches er als eine Antike, Mittelalter und Neuzeit umspannende Einheit begriff, boten ihm hierfür ein sicheres Instrumentarium. Durch die Gründung der Publikationsreihe „Studien zur Geschichte Südosteuropas" – sie zählt bisher dreizehn Bände – eröffnete er sich und seinen Schülern ein wissenschaftliches Sprachrohr.

Der Forscher Gunnar Hering wurde der internationalen Fachwelt durch etwa hundert wissenschaftliche Veröffentlichungen bekannt, aus welchen beispielhaft als Ecksteine die beiden umfangreichen Monographien über die Entwicklung der Beziehungen zwischen europäischen politischen und kirchlichen Kräften und dem ökumenischen Patriarchat in der Zeit des Kyrillos Lukaris[1] und über die Geschichte der politischen Parteien

[1] Ökumenisches Patriarchat und europäische Politik 1620–1638 (*Veröffentlichungen des Instituts für Europäische Geschichte Mainz,* Band 45). Wiesbaden 1968, X + 440 S. – Eine zweite, umgearbeitete und erweiterte Auflage erschien unter dem Titel Οικουμενικό πατριαρχείο και ευρωπαϊκή πολιτική 1620–1638. Athen 1992, 479 S.

in Griechenland[2] – dieses Buch widmete er seiner Frau als Ertrag der gemeinsamen Jahre – hervorgehoben seien, welche von der Kritik höchst zustimmend aufgenommen wurden. Bei weit auseinanderliegenden Themen eignet beiden Werken die eindringliche, detaillierte Analyse von Sachverhalten und das sorgfältige Entwirren vielfach verbundener Entwicklungsstränge, wobei Gunnar Hering – er schöpfte grundsätzlich *ex ipsissimis fontibus* – bei intensiver archivalischer Dokumentation ansetzte, um zu eindringlichen Studien der Persönlichkeiten als konkreter Akteure, deren Charakter und Handeln, zu gelangen – auch seine zahlreichen, tiefschürfenden Beiträge zum "Biographischen Lexikon zur Geschichte Südosteuropas" legen ein schönes Zeugnis für diesen Ansatz ab. Doch verharrte er keinesfalls in der Personengeschichte, sondern sah ebendiese Akteure stets in das Wechselspiel der kollektiven Kräfte – der religiösen und kulturellen Bewegungen, der Kirchen, der Parteien und endlich der im Werden begriffenen Staaten des neuzeitlichen Südosteuropa – eingebunden. Hering stellte die Mentalitäten und die Strukturen in den Vordergrund. Er lehnte es ab, ein „Meister der Synthese" zu sein, verstand es aber durch seine Darstellungsweise, auch diffizile und höchst detaillierte Inhalte klar und übersichtlich zu vermitteln.

Zwar versagte sich Gunnar Hering weder bei den Gegenständen seiner Forschung noch in der Konfrontation mit aktuellen politischen Problemen eine eigene Meinung und wußte diese auch – etwa zur Zeit der Militärdiktatur in Griechenland (1967–1974) – ohne Rücksichtnahme auf persönliche Vorteile zu vertreten, doch achtete er strikt auf objektive Distanz zu den Exponenten politischer Parteinahme und erwarb sich dadurch desto größeren Respekt bei seinen Schülern und Fachgenossen.

Der kurz vor Weihnachten 1994 fertiggestellte Nachdruck von zwölf Aufsätzen Gunnar Herings aus der Zeit zwischen 1979 und 1992[3], ihm gewidmet zum sechzigsten Geburtstag, trägt auf Wunsch des Verewigten den Titel ΝΟΣΤΟΣ.

Johannes Koder

[2] Die politischen Parteien in Griechenland 1821–1936, Band I–II (*Südosteuropäische Arbeiten,* Band 90/1–2). München 1992, 1253 S.

[3] Nostos. Gesammelte Schriften zur südosteuropäischen Geschichte, hrsg. v. MARIA A. STASSINOPOULOU. Frankfurt am Main 1995, 380 S.

CORPUS FONTIUM HISTORIAE BYZANTINAE*

STAND DER PUBLIKATIONEN

(September 1995)

Zuletzt erschienen:

19/2: Registrum Patriarchatus Constantinopolitani, II, ed. H. HUNGER – O. KRESTEN – E. KISLINGER – C. CUPANE. Indices digesserunt C. CUPANE – E. SCHIFFER. Wien, Verl. d. Österr. Ak. d. Wiss. 1995 (*Series Vindobonensis*).

Im Druck:

18: Kekaumenos, Strategikon, ed. Charlotte WRINCH-ROUECHÉ (*Series Washingtonensis*).
24/3–4: Georgios Pachymeres, ed. A. FAILLER, 3–4 (*Series Parisiensis*).
32: Eustathios von Thessalonike, ed. P. WIRTH (*Series Berolinensis*).
35: Anonymi Professoris Londinensis epistulae, ed. A. MARKOPOULOS (*Series Berolinensis*).
36: Konstantinos Manasses, ed. O. LAMPSIDIS (*Series Atheniensis*).
37: Ioannes Malalas, ed. I. THURN † (*Series Berolinensis*).

In Vorbereitung:

Anna Komnene, edd. A. KAMBYLIS – D. REINSCH (*Series Berolinensis*).
Chronicon Paschale, ed. O. MAZAL (*Series Vindobonensis*).
Demetrios Chomatenos, ed. G. PRINZING (*Series Berolinensis*).
Dukas, ed. P. NĂSTUREL.
Eirene Chumnaina, Briefe, ed. Angela HERO.
Ekthesis Chronike, ed. D. MICHAILIDIS (*Series Italica*).
Georgius Continuatus, ed. Alexandra SOTIRUDIS (*Series Berolinensis*).
Georgios Kedrenos, ed. R. MAISANO (*Series Italica*).
Georgios Monachos, ed. N. OLIVIER.

* Eine vollständige Liste der bisher erschienenen Bände wurde zuletzt in Band 42 (1992) des *JÖB* publiziert.

Gregorios Nazianzenos, Carmen de vita sua, ed. J. Th. CUMMINGS (*Series Washingtonensis*).
Ignatios Diakonos, Briefe, ed. C. MANGO.
Ioannes Anagnostes, ed. J. TSARAS † (*Series Berolinensis*).
Ioannes Antiocheus, ed. P. SOTIRUDIS (*Series Berolinensis*).
Ioannes Apokaukos, ed. B. KATSAROS (*Series Thessalonicensis*).
Ioannes Kantakuzenos, ed. A. CARILE.
Ioannes Kinnamos, ed. P. WIRTH.
Ioannes Zonaras, ed. P. LEONE (*Series Italica*).
Laonikos Chalkokondyles, ed. H. WURM (*Series Vindobonensis*).
Leon Diakonos, ed. N. M. PANAGIOTAKIS (*Series Berolinensis*).
Leonis Tactica, ed. G. T. DENNIS.
Logothetes-Chronik B (Vind. hist. gr. 40, Vat. gr. 153), ed. A. MARKOPOULOS.
Manganeios Prodromos, ed. E. et M. JEFFREYS.
Manuel Malaxos, Chronographia, ed. C. SAKELLAROPOULOS.
Michael Attaleiates, ed. E. TSOLAKIS (*Series Thessalonicensis*).
Michael Glykas, ed. Soultana MAUROMATI-KATSOUYIANNOPOULOU (*Series Thessalonicensis*).
Nikephoros Gregoras, ed. J. A. VAN DIETEN (*Series Berolinensis*).
Nikephoros Kallistos Xanthopulos, ed. F. WINKELMANN.
Niketas Paphlagon, Vita Ignatii Patriarchae, ed. A. SMITHIES (*Series Washingtonensis*).
Ps.-Symeon Logothetes, ed. A. MARKOPOULOS (*Series Berolinensis*).
Scriptor incertus de Leone Armenio, ed. A. MARKOPOULOS (*Series Berolinensis*).
Stephanos Byzantios, ed. R. KEYDELL † (*Series Berolinensis*).
Theodoros Metochites, Basilikoi Logoi, ed. I. ŠEVČENKO (*Series Vindobonensis*).
Theodoros Skutariotes, ed. A. HOHLWEG (*Series Berolinensis*).
Theophanes Continuatus, edd. C. DE BOOR † – I. ŠEVČENKO (*Series Berolinensis*).

VERZEICHNIS DER AUTOREN DIESES BANDES

Dr. Jenny ALBANI, Alexandrou Pantou 30, GR-17671 Athen-Kallithea. – Prof. Dr. J. M. ALONSO-NÚÑEZ, Calle Santander,5, E-28003 Madrid. – Prof. Dr. J. H. BARKHUIZEN, Dept. of Greek, University of Pretoria, RSA-0002 Pretoria. – Dr. Theoni BASEU-BARABAS, Alkiviadou 115, GR-18532 Piräus. – Mag. B. BAUMGARTNER, Mozartstr. 27, A-3910 Zwettl. – Dr. K.BELKE***. – Dr. J. DECLERCK, Vaderlandstraat 30, B-9000 Gent. – Prof. Dr. P. VAN DEUN, Katholieke Universiteit Leuven, Blijde Inkomststraat 21, B-3000 Leuven. – Dr. J. DIETHART, Österr. Nationalbibliothek, Papyrussammlung, Josefsplatz 1, A-1010 Wien. – Doz. Dr. E.GAMILLSCHEG, Österr. Nationalbibliothek, Josefsplatz 1, A-1010 Wien. – Mag. M.GRÜNBART*. – Dr. J. R. HALDON, University of Birmingham, Centre for Byzantine Studies and Modern Greek, P.O.Box 363, Birmingham B15 2TT, Großbritannien. – Dr.Monika HASITZKA, Österr. Nationalbibliothek, Papyrussammlung, Josefsplatz 1, A-1010 Wien. – Dr. P. HETHERINGTON, 15 Luttrell Avenue, London SW15 6PD, Großbritannien. – Dr. F.HILD***. – Mag. M.HINTERBERGER**. – Prof. Dr. W. HÖRANDNER*. – Mag. L. M. HOFFMANN, Waldthausenstr. 59A, D-55126 Mainz. – Prof. Dr. H. HUNGER*. – Dr. Irmgard HUTTER, Braung.45, A-1170 Wien. – Mag. R. JACOBEK, Anzengrubergasse 19/14, A-1050 Wien. – Prof. Dr. M. KERTSCH, Universität Graz, Institut für Ökumenische Theologie und Patrologie, Universitätsplatz 3, A-8010 Graz. – Dr. E. KISLINGER*. – Prof. Dr. J. KODER*. – Dr. Foteini KOLOVOU, University of Ioannina, Department of Byzantine Literature, GR-45110 Ioannina. – Prof. Dr. O. KRESTEN*. – Dr. O. LAMPSIDIS, Zakynthou 54, GR-113 62 Athen. – Dr. M. LAUXTERMANN, Universiteit van Amsterdam, Byzantijns-Nieuwgrieks Seminarium, Nieuwe Doelenstraat 16-18, NL-1012CP Amsterdam. – Mag. I. LEONTIADES, IMXA, Meg. Alexandrou 31A, GR-546 41 Thessaloniki. – Prof. Dr. Renate PILLINGER, Universität Wien, Inst. f. Klassische Archäologie, Franz Klein-G.1, A-1190 Wien. – Dr. Jadranka PROLOVIĆ*. – Prof. Dr. W.PUCHNER, Soultani 19, GR-106 82 Athen. – Prof. Dr. G. SCHEIBELREITER, Inst. f. österr. Geschichtsforschung, Dr. Karl Lueger-Ring 1, A-1010 Wien. – Mag. Elisabeth SCHIFFER**. – Prof. Dr. P.SCHREINER, Honrather Str.13, D-51109 Köln. – Prof. Dr. W. SEIBT*. – Prof. Zaza SKHIRTLADZE, 51,Paliashvili str., 380079 Tbilisi, Georgien. – Prof. Dr. P. SPECK, Martin-Luther-Str.111, D-10825 Berlin. – Dr. Maria A.STASSINOPOULOU*. – Prof. Dr. F. TINNEFELD, Stolzingstr.41, D-81927 München. – Prof. Dr. E. TRAPP, Universität Bonn, Philolog. Seminar, Am Hof 1e, D-53113 Bonn. – Prof. Dr. K.-H. UTHEMANN, Vrije Universiteit, Faculteit der Letteren, Postbus 7161, NL-1007MC Amsterdam. – Dr. Gerda WOLFRAM, Paulinensteig 10, A-1160 Wien. – Dr. H. WURM, A-5580 Tamsweg 458.

* Universität Wien, Institut für Byzantinistik und Neogräzistik, Postgasse 7, A-1010 Wien

** Österreichische Akademie der Wissenschaften, Kommission für Byzantinistik, Postgasse 7, A-1010 Wien

*** Österreichische Akademie der Wissenschaften, Kommission für die TIB, Postgasse 7, A-1010 Wien

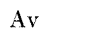


ABBILDUNGEN




1

Av Rv






2

Av Rv





3

Av Rv




4

Av Rv



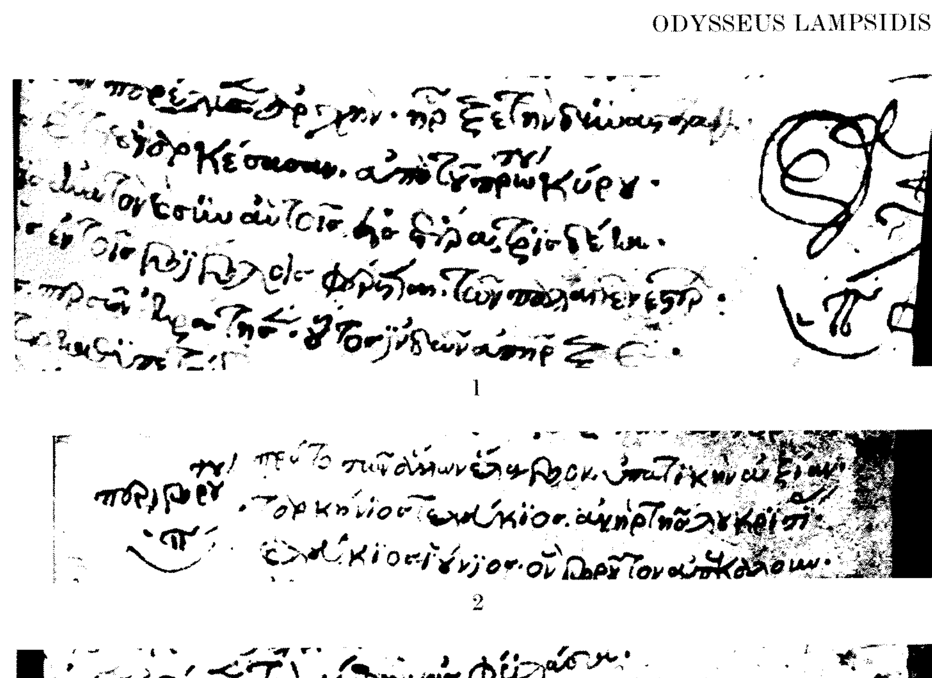

5

Av Rv



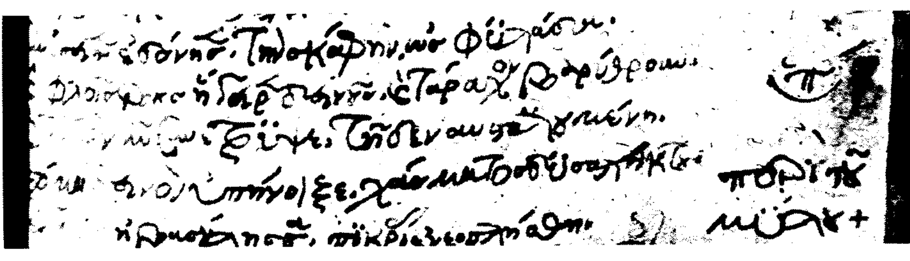
1. Cod. Buc. gr. 508, S. 49

2. Cod. Buc. gr. 508, S. 50

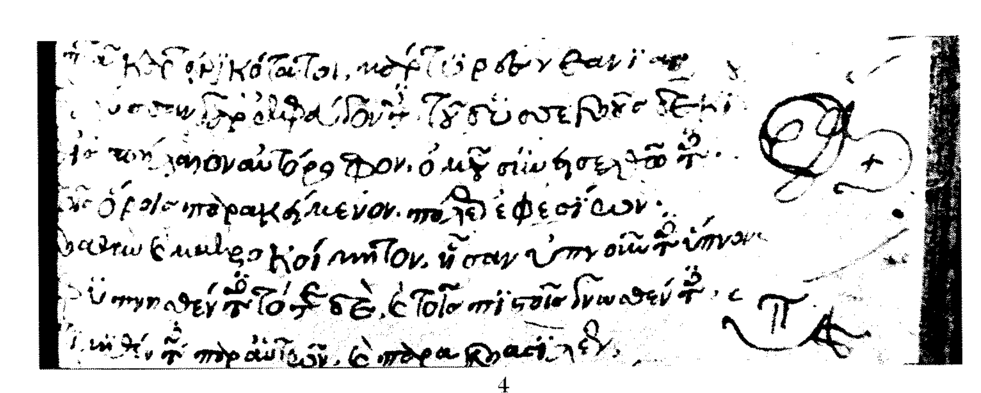


1

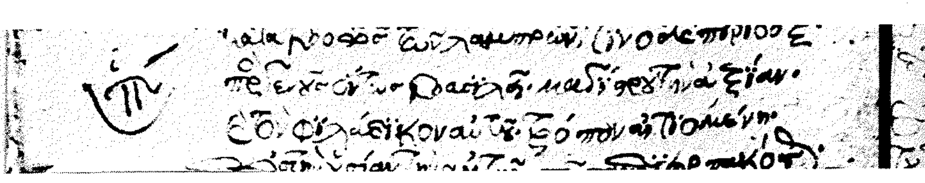
2



3



4

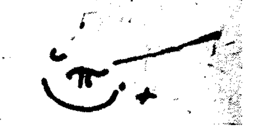


5

6

7

8



9

10

11



1. Oxford, Lincoln College gr. 35, f. 1ᵛ



2. Oxford, Lincoln College gr. 35, f. 2



3. Oxford, Lincoln College gr. 35, f. 7 (3)

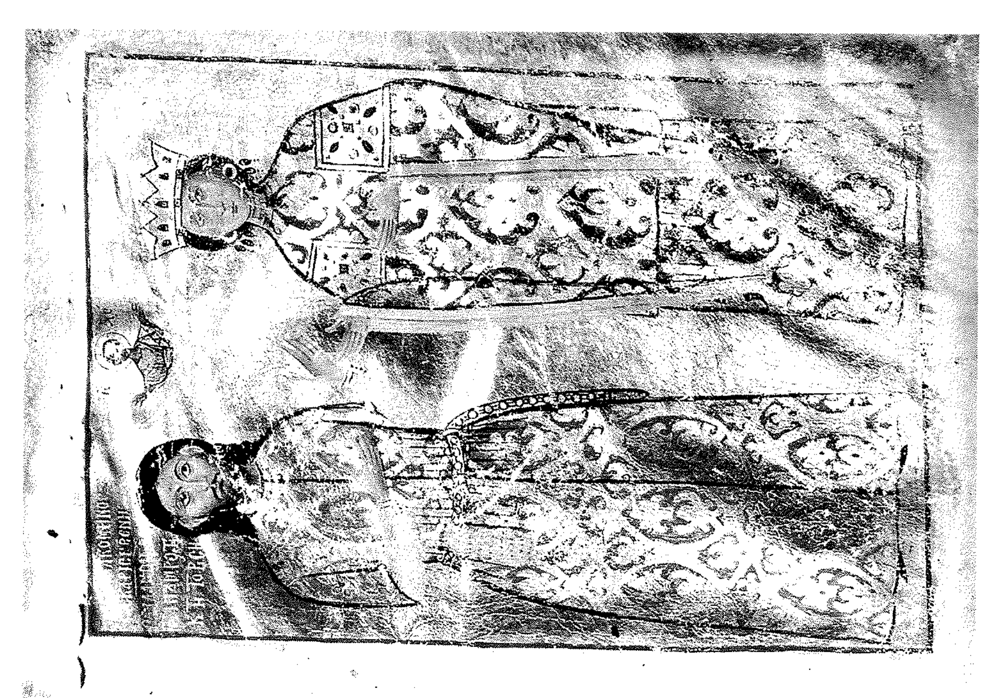


4. Oxford, Lincoln College gr. 35, f. 8 (4)

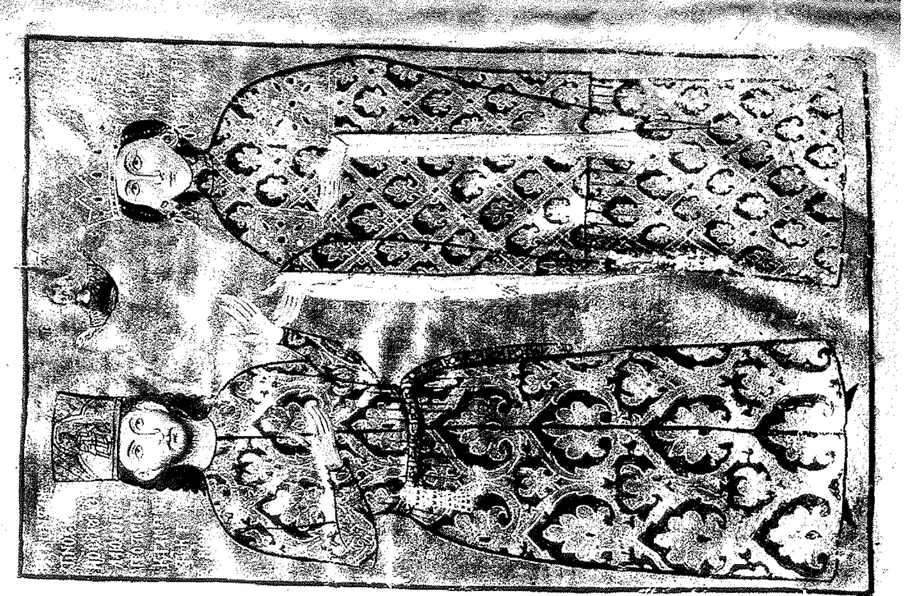


5. Oxford, Lincoln College gr. 35, f. 3 (5)

IRMGARD HUTTER



7. Oxford, Lincoln College gr. 35, f. 4 (8)



6. Oxford, Lincoln College gr. 35, f. 6 (7)



8. Oxford, Lincoln College gr. 35, f. 10v



9. Oxford, Lincoln College gr. 35, f. 11

10. Oxford, Lincoln College gr. 35, f. 12

11. Oxford, Lincoln College gr. 35, f. 127ᵛ–128

12. Oxford, Lincoln College gr. 35, f. 131ᵛ–132

14. Oxford, Lincoln College gr. 35, f. 16

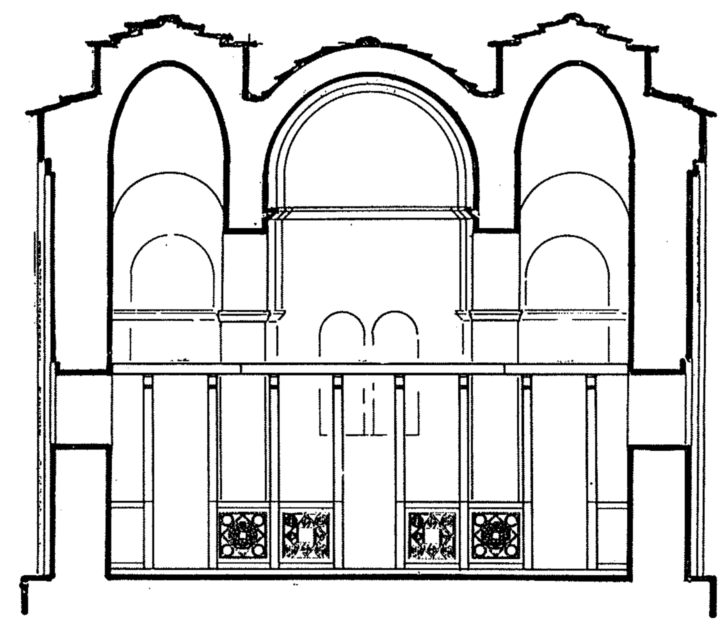
13. Oxford, Lincoln College gr. 35, f. 121



15. Oxford, Lincoln College gr. 35, f. 13

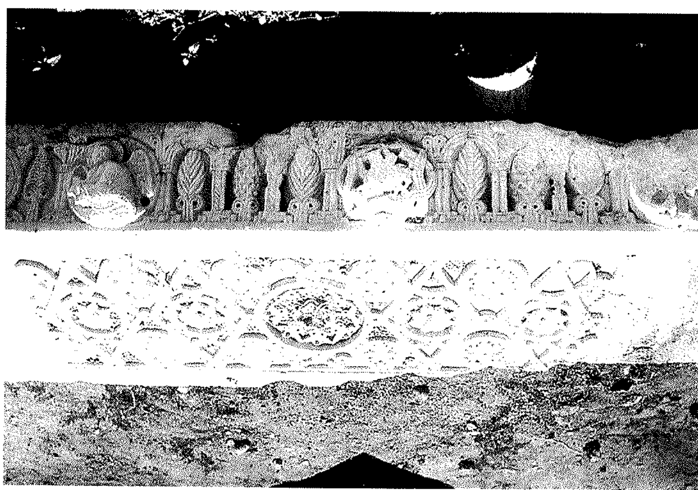


1. Map Showing Sites of Chancel Barrier Lintels Decorated with Carved Arcades in Asia Minor, Greece, and Macedonia, as Recorded in the Accompanying Catalogue, Not to Scale



2. Sardis Church E, Reconstructed Section through Eastern Minor Domes, Looking East, with Reconstructed Chancel Barrier


3. Part 1. Item 1.2. Afyon. Archeological Museum

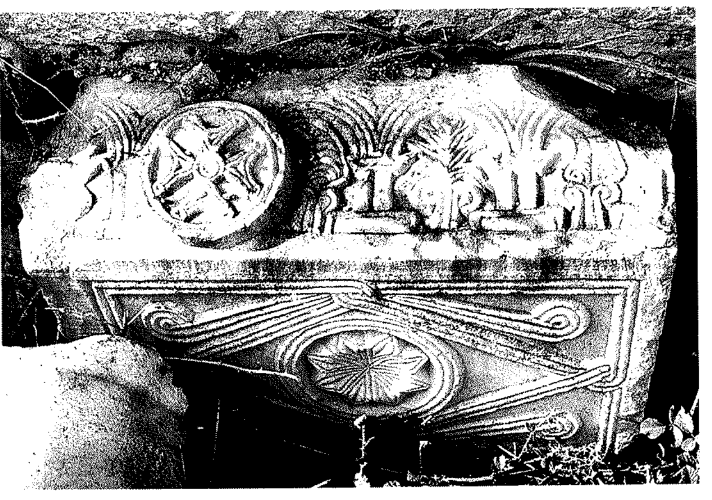

4. Part 1. Item 1.4. Afyon. Archeological Museum


5. Part 1, Item 1.4, Afyon, Archeological Museum


6. Part 1, Item 1.5, Afyon, Archeological Museum

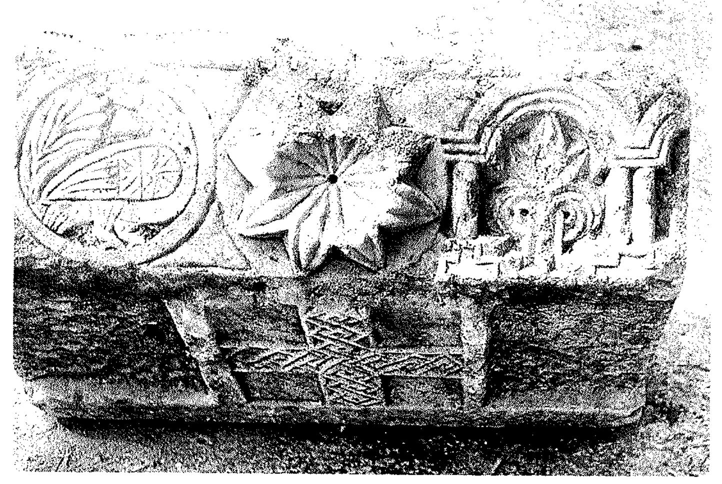
HANS BUCHWALD


7. Part 1, Item 1.6, Afyon, Archeological Museum


8. Part 1, Item 4, Aphrodisias Excavation Depot


9. Part 1, Item 4, Aphrodisias Excavation Depot

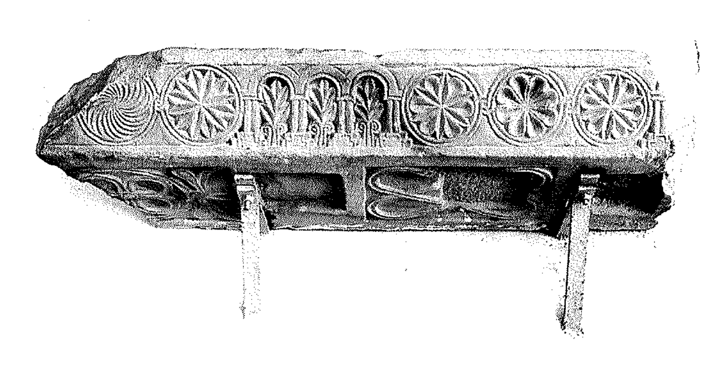

10. Part 1, Item 6.1, Ephesus, Church of the Virgin



11. Part 1, Item 11.2, Manisa, Archeological Museum



12. Part 1, Item 13.3, Myra, Church of St. Nicholas



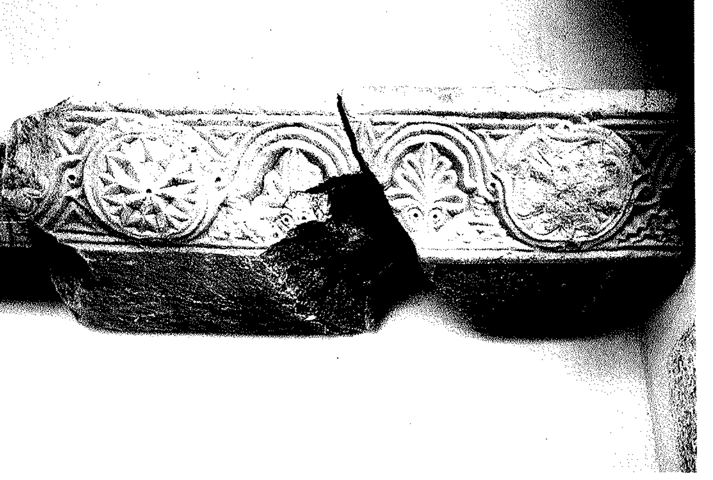
13. Part 1, Item 15.1, Pergamon, Archeological Museum



14. Part 1, Item 15.1, Pergamon, Archeological Museum



15. Part 1, Item 15.3, Pergamon, Archeological Museum



16. Part 1, Item 15.4, Pergamon, Archeological Museum



17. Part 1, Item 19, Tarhala, Mosque



18. Part 1, Item 19, Tarhala, Mosque



19. Part 1. Item 16. Sardis Excavation Depot. Style A (Sardis Expedition Photo 62.105.9)



20. Part 1. Item 16. Sardis Excavation Depot. Style A



21. Part 1, Item 16, Sardis Excavation Depot, Style A



22. Part 1, Item 16, Sardis Excavation Depot, Style A at Lt, Style B at Rt. (Fragments of Two Different Members)

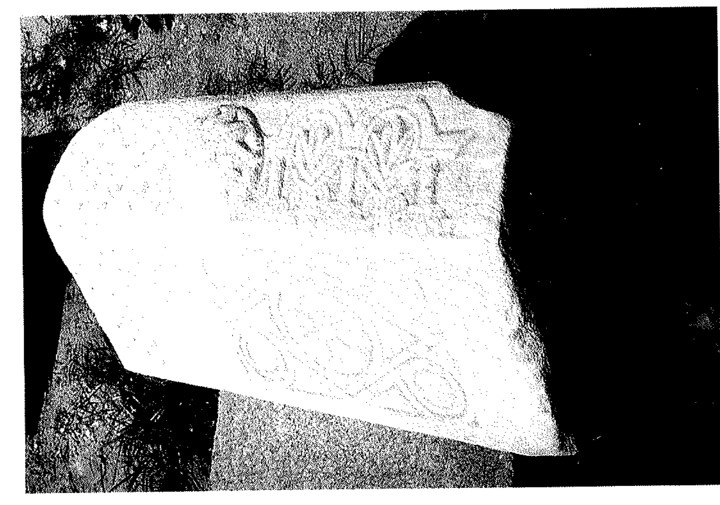
HANS BUCHWALD



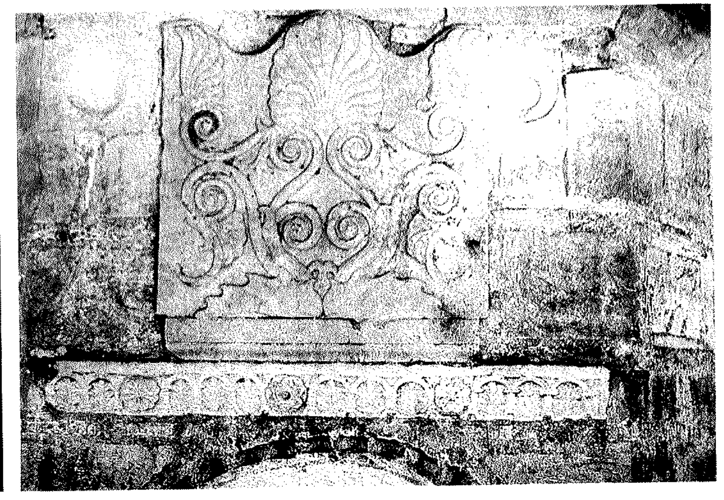
23. Part 1, Item 16, Sardis Excavation Depot, Style A (Sardis Expedition Photo 72.36.36)



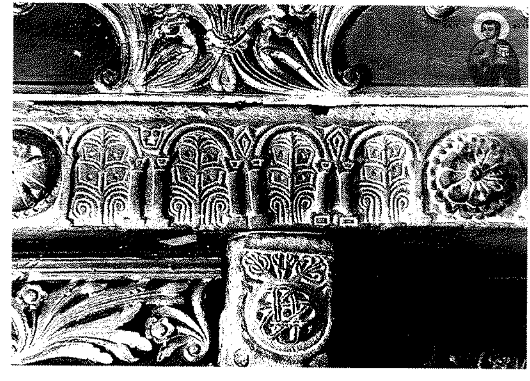
24. Part 1, Item 16, Sardis Excavation Depot, Style B (Sardis Expedition Photo 62.105.9)



25. Part 1, Item 20, Tire, Archeological Museum



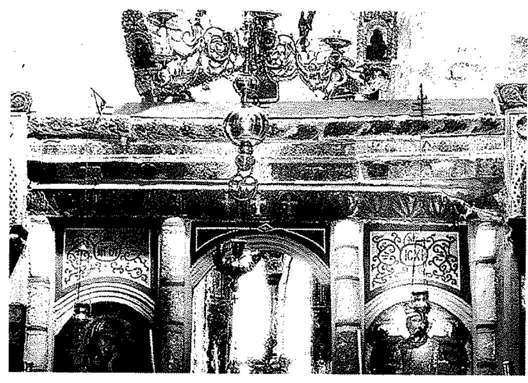
26. Part 2, Item 1, Agia Anna (George C. Miles)



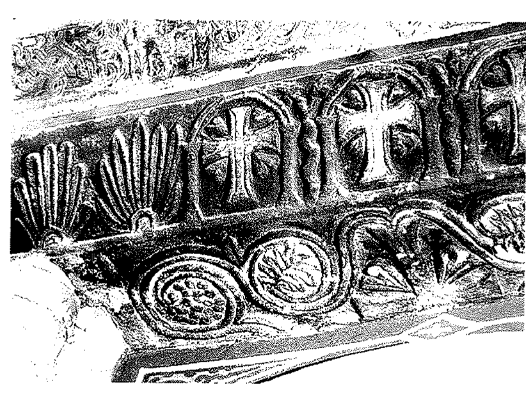
27. Part 2. Item 2. Apidia



28. Part 2. Item 13. Makrinitza (George C. Miles)



29. Part 2. Item 17.1. Mistra. Metropolis Chancel Barrier General View



30. Part 2. Item 17.1. Mistra. Metropolis Chancel Barrier Detail



31. Part 2. Item 17.2. Mistra. Peribleptos Monastery. Chancel Barrier Detail

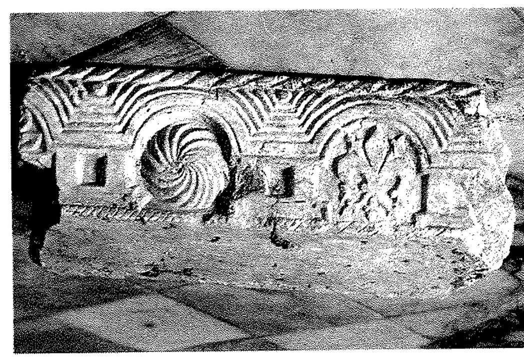


32. Part 2. Item 17.3. Mistra. Peribleptos Monastery. Depot

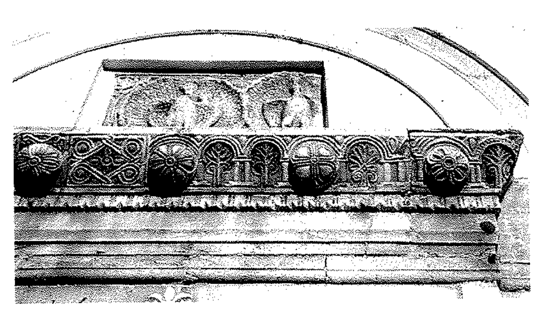
HANS BUCHWALD



33. Part 2, Item 17.3, Mistra, Peribleptos Monastery, Depot



34. Part 2, Item 17.3, Mistra, Peribleptos Monastery, Depot



35. Part 2, Item 18.1, Monemvasia, Church of Christ Elkomenos, Facade



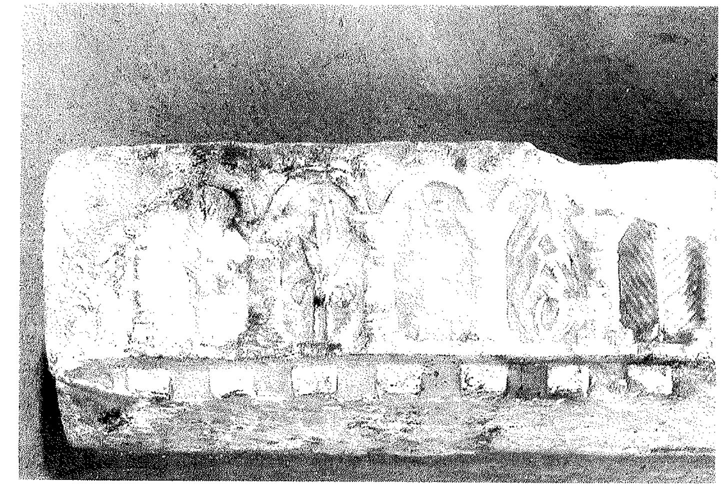
36. Part 2, Item 18.2, Monemvasia, St. Sophia



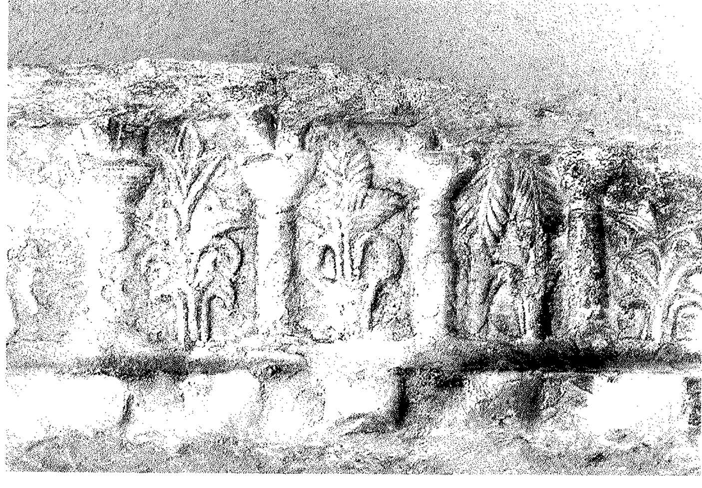
37. Part 2, Item 18.3, Monemvasia, St. Sophia



38. Part 2, Item 21, Politika, Church of the Virgin, Facade (George C. Miles)



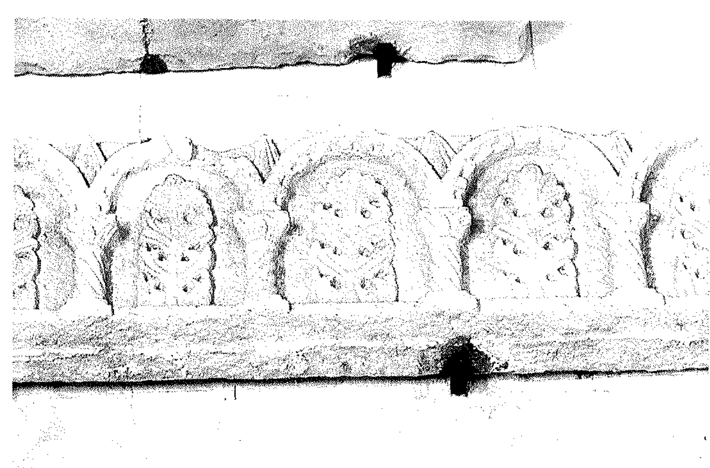
39. Part 2. Item 24. Scopelos



40. Part 2. Item 24. Scopelos



41. Part 3, Item 4.4, Venice, San Marco Lapidary in San Basso



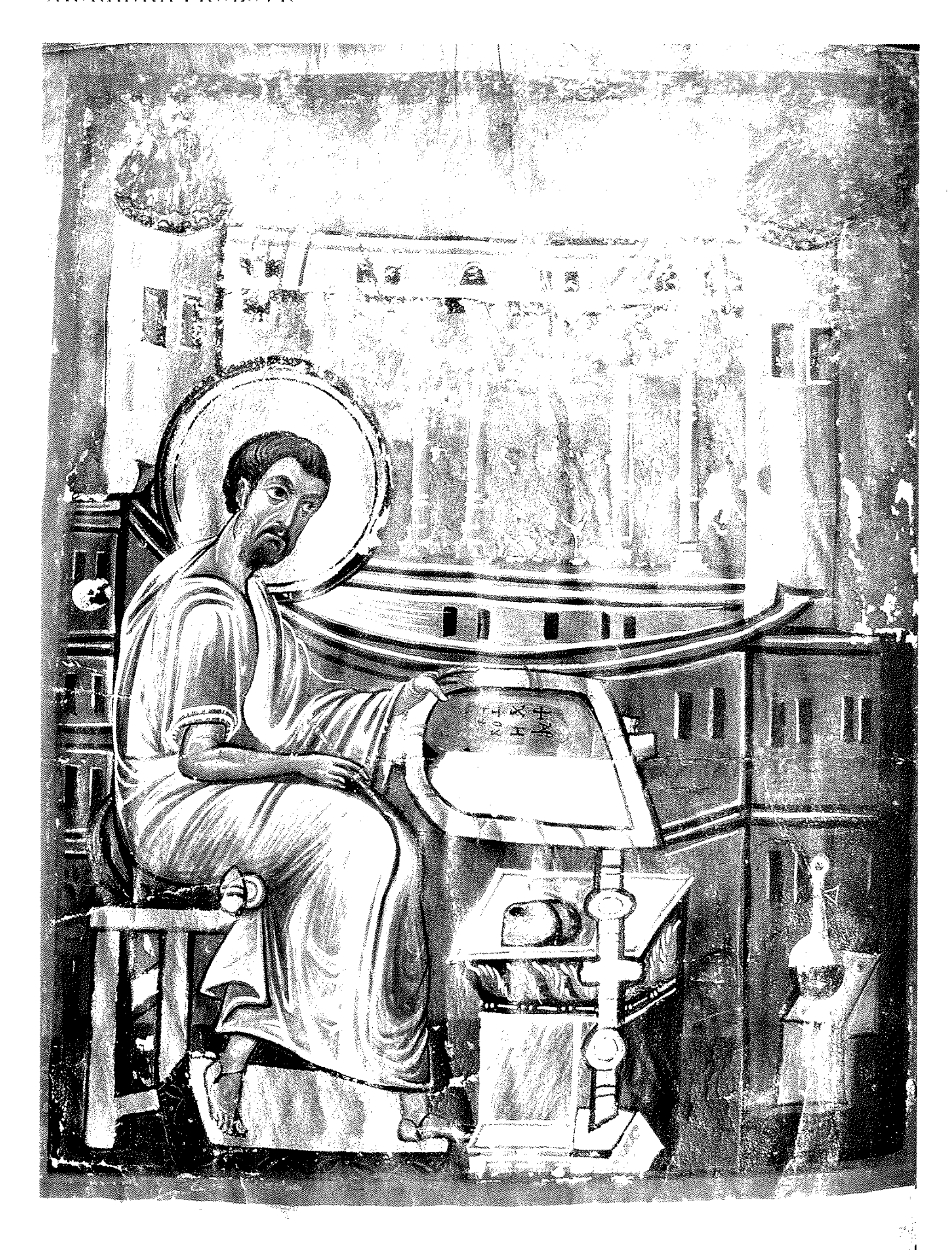
42. Part 4, Item 2, Grado, Baptistery of the Cathedral







I. Belgrad, NBS, Rs 638, f. 7v – Matthäus

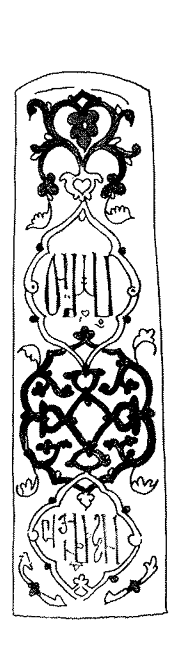


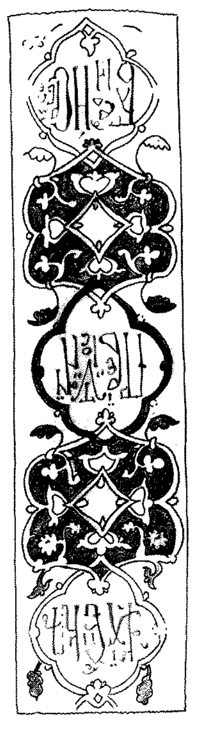
II. Belgrad, NBS, Rs 638, f. 66ᵛ – Markus

III. Belgrad, NBS, Rs 638, f. 107ᵛ – Lukas



IV. Belgrad, NBS, Rs 638, f. 183v – Johannes







1. Belgrad, NBS, Rs 638, Besitzvermerk des Erzbischofs Prochoros am Schnitt des Codex



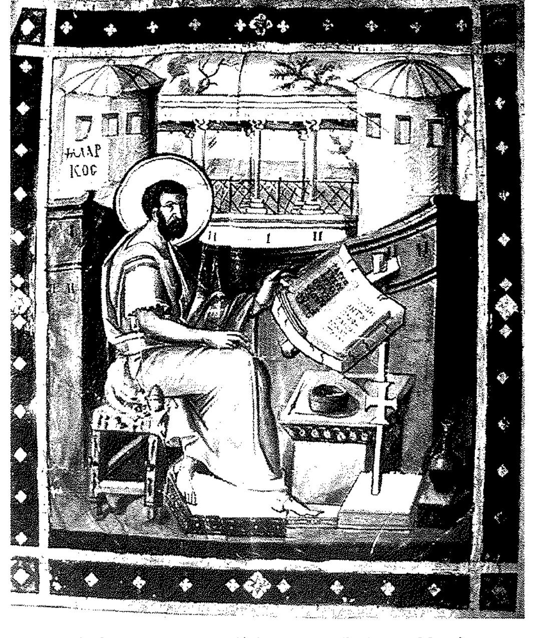
2. Belgrad, NBS, Rs 638, Besitzvermerk des Erzbischofs Prochoros am Schnitt des Codex



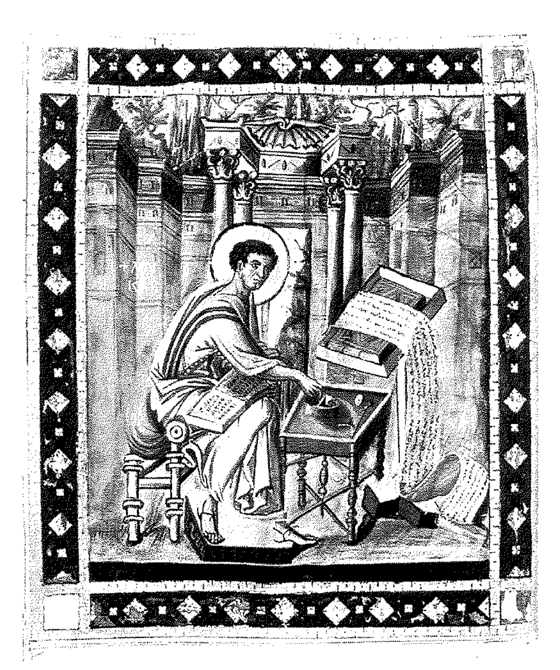
3. Belgrad, NBS, Rs 638, f. 8 – Incipitseite des Matthäus-Evangeliums



4. Athos. Stauronikita. 43. f. 10ᵛ – Matthäus



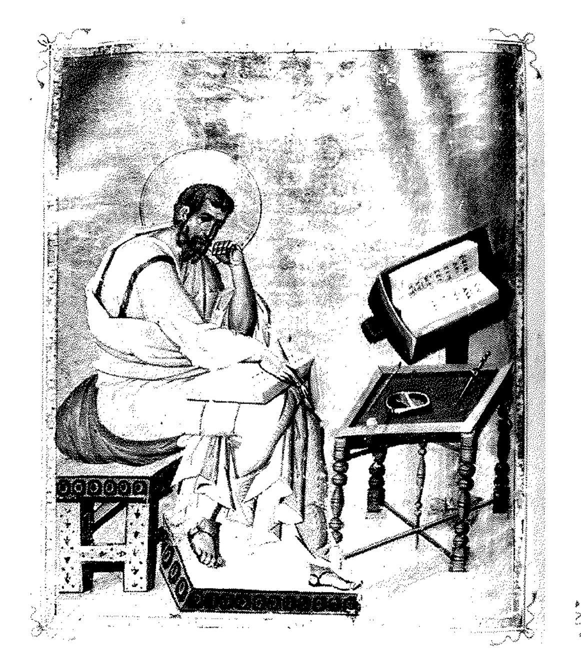
5. Athos. Stauronikita. 43. f. 11 – Markus



6. Athos. Stauronikita. 43. f. 12ᵛ – Lukas



7. Athos. Stauronikita. 43. f. 13 – Johannes



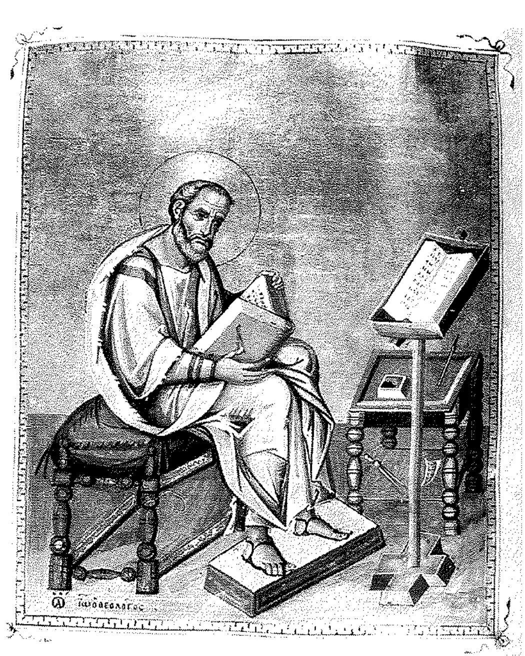
8. Athen. EB 56. f. 4ᵛ – Matthäus



9. Athen. EB 56. f. 95ᵛ – Markus



10. Athen. EB 56. f. 154ᵛ – Lukas



11. Athen. EB 56. f. 217ᵛ – Johannes



12. Athos, Dionysiu 34, f. 118ᵛ – Markus



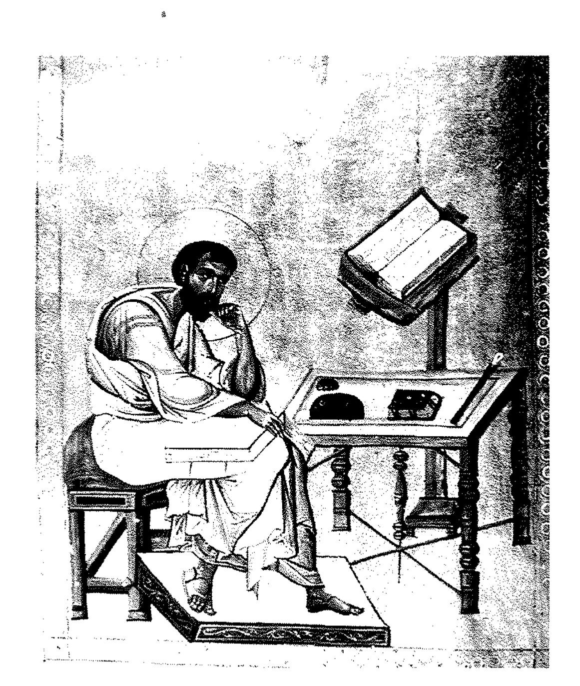
13. Athos, Dionysiu 34, f. 186ᵛ – Lukas



14. Venedig, Marc. gr. 544, f. 89ᵛ – Markus



15. Paris, Coisl. 195, f. 171ᵛ – Markus



16. Athos, Dionysiu 588m, f. 89ᵛ – Markus



17. Athen, EB 2645, f. 45ᵛ – Matthäus



18. Athen, EB 2645, f. 93ᵛ – Markus



19. Athen, EB 2645, f. 67ᵛ – Lukas



20. Oxford. Bodl. Cromwell 16. f. 30^{v} Matthäus



21. St. Petersburg. Gosud. Publ. Bibl. 21. f. 5 – Matthäus

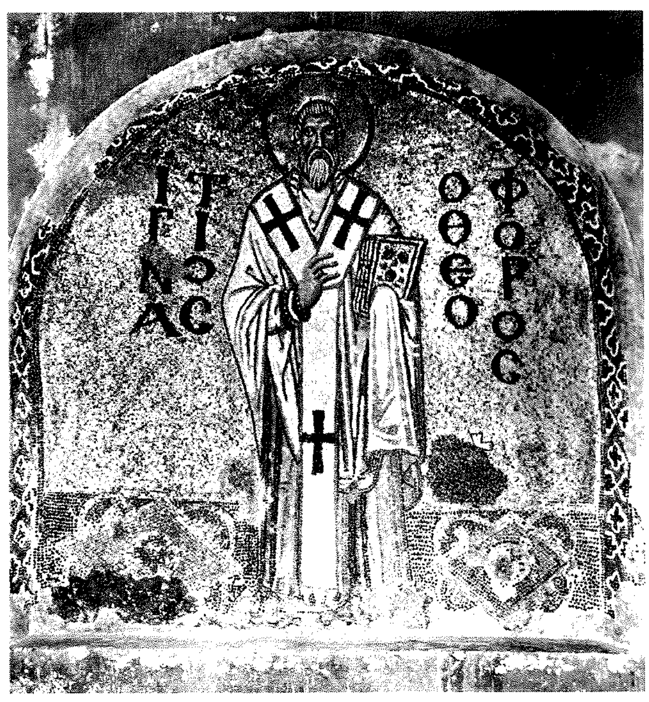


22. London. Brit. Lib. Add. 28815. f. 126^{v} – Lukas



23. Paris. gr 510. f. 175 – Metamorphosis, Detail

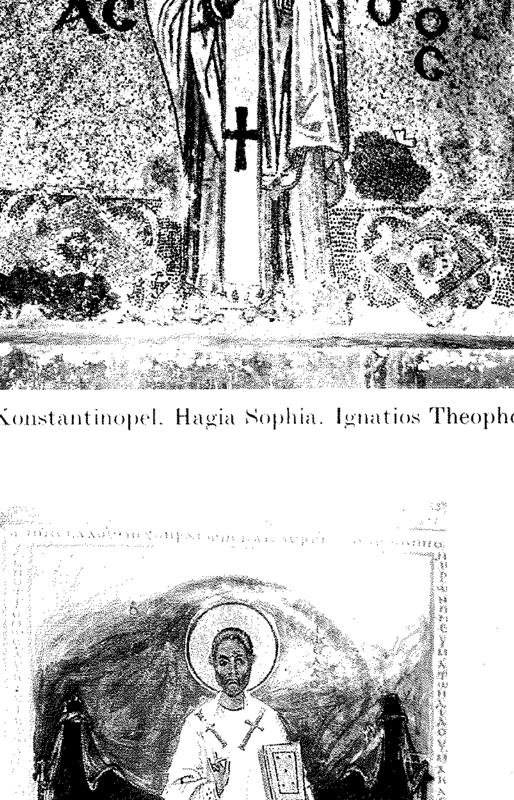
JADRANKA PROLOVIĆ



24. Konstantinopel. Hagia Sophia. Ignatios Theophoros



25. Rom. Sancta Sanctorum. Reliquiar – Johannes Chrysostomos



26. Vat. Reg. gr. 1 (Leo-Bibel). f. 3



27. Athos. Lavra 92. f. 1^{v}



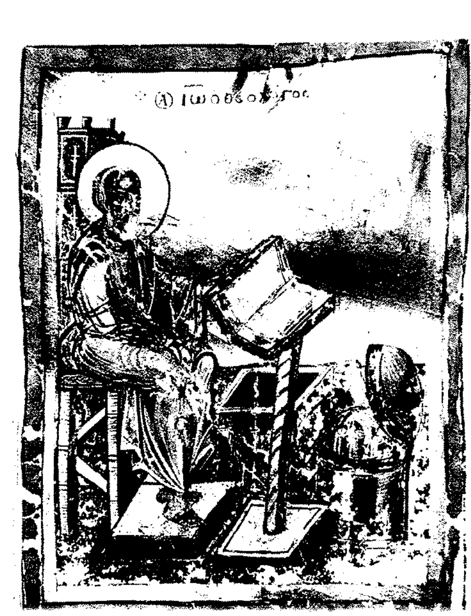
28. Chios, Nea Moni, Markus



29. Sinai, Cod. 204, f. 8

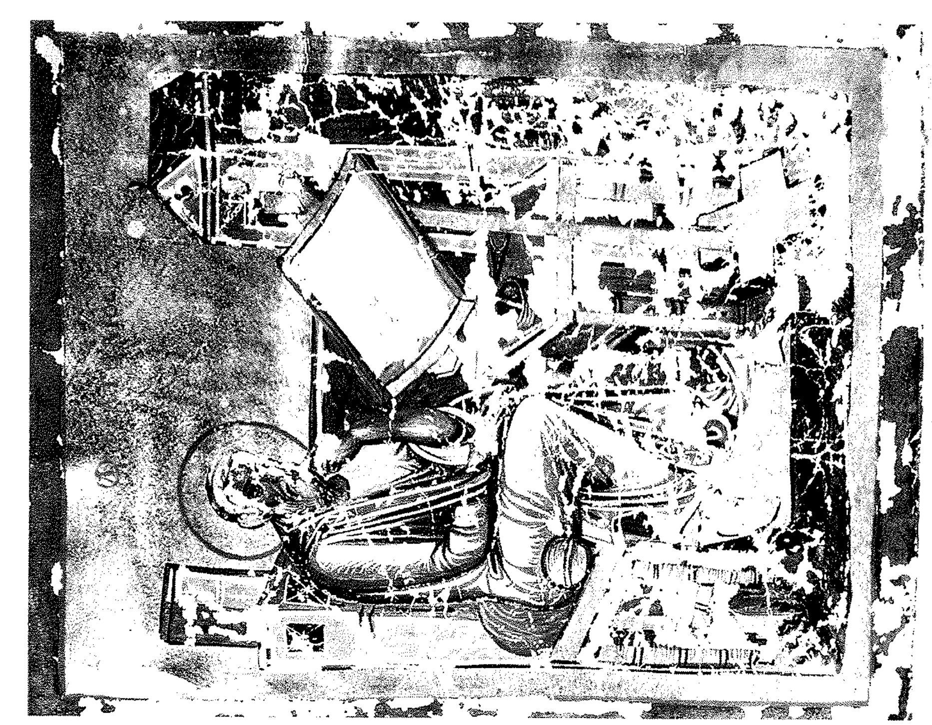


30. Patm. 72, f. 147v – Lukas

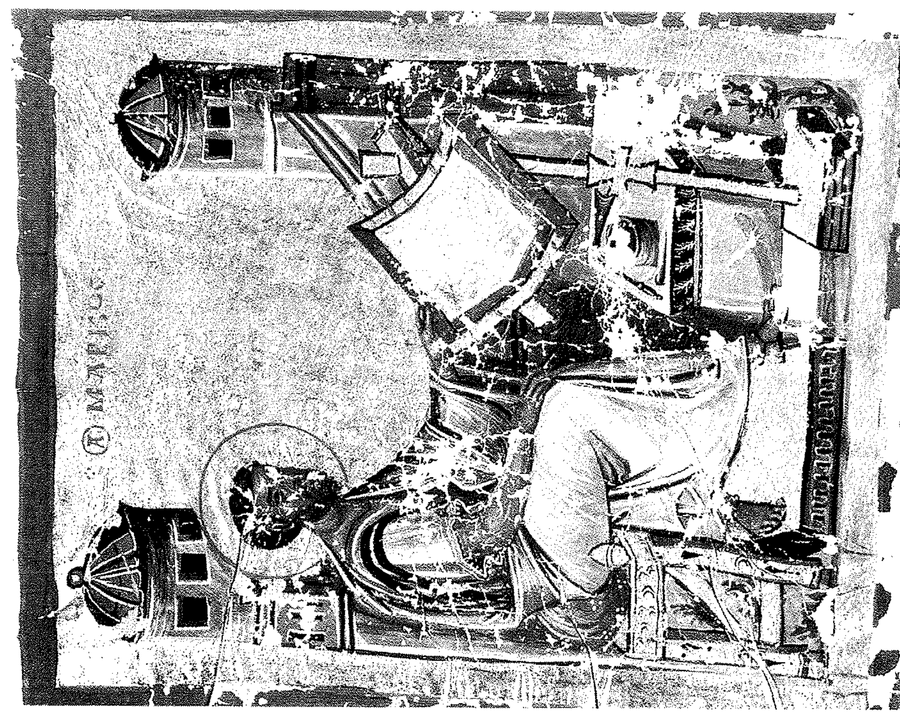


31. Patm. 72, f. 241v – Johannes

JADRANKA PROLOVIĆ



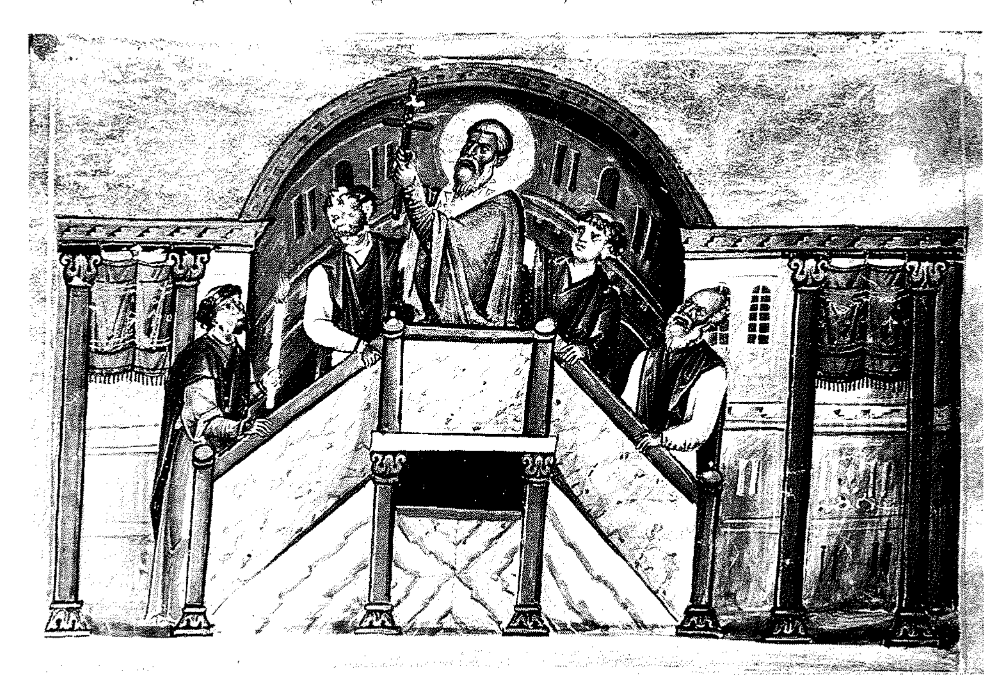
33. Patm. 72, f. 10v Matthäus



32. Patm. 72, f. 93v – Markus



34. Vat. gr. 1613 (Menologion Basileios' II.), f. 213 – Johannes Damaskenos



35. Vat. gr. 1613 (Menologion Basileios' II.), f. 35 – Erhöhung des Kreuzes



36., 37. Turin, Cod. B.I.2 (Niketas-Bibel), f. 12v
Titelbild zu den Kleinen Propheten, Detail – Sophonias und Angaios



38. Tokali Kilise, Nea – Detail aus der Anbetung der Magier



39. Kopenhagen, Königl. Bibl. GKS 6, f. 83v – Titelbild zu den Weisheitsbüchern, Detail



40. Vat. gr. 1613 (Menologion Basileios' II.), f. 131 – Jakobus, der Bruder Gottes



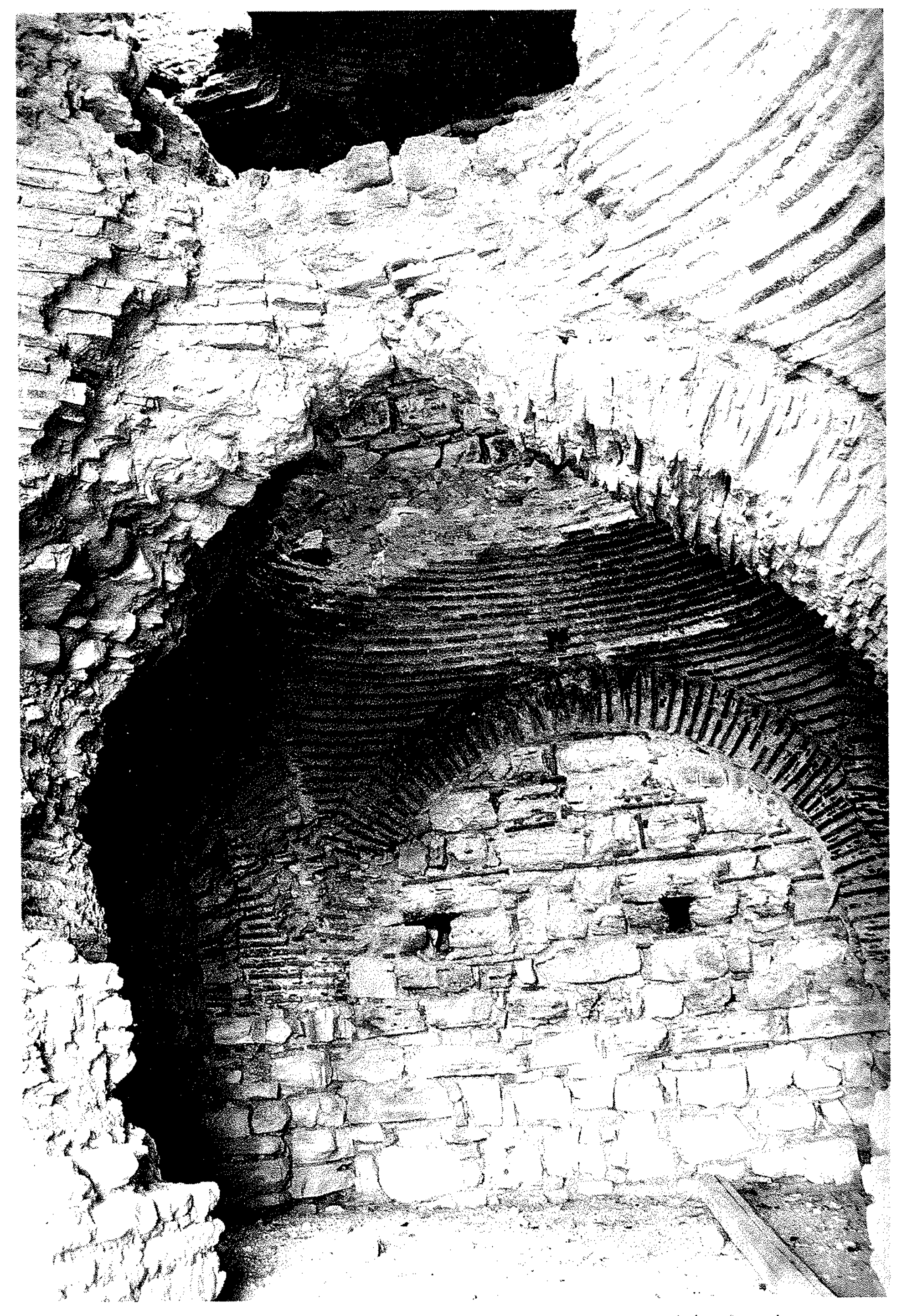
1. Pythion. The *frourion* from the south-west

2. Pythion. The *frourion* from the south

PAUL HETHERINGTON

3. Pythion. The *frourion* from the west, with section of defensive wall





4. Pythion. Interior of ground floor of the larger tower of the *frourion*